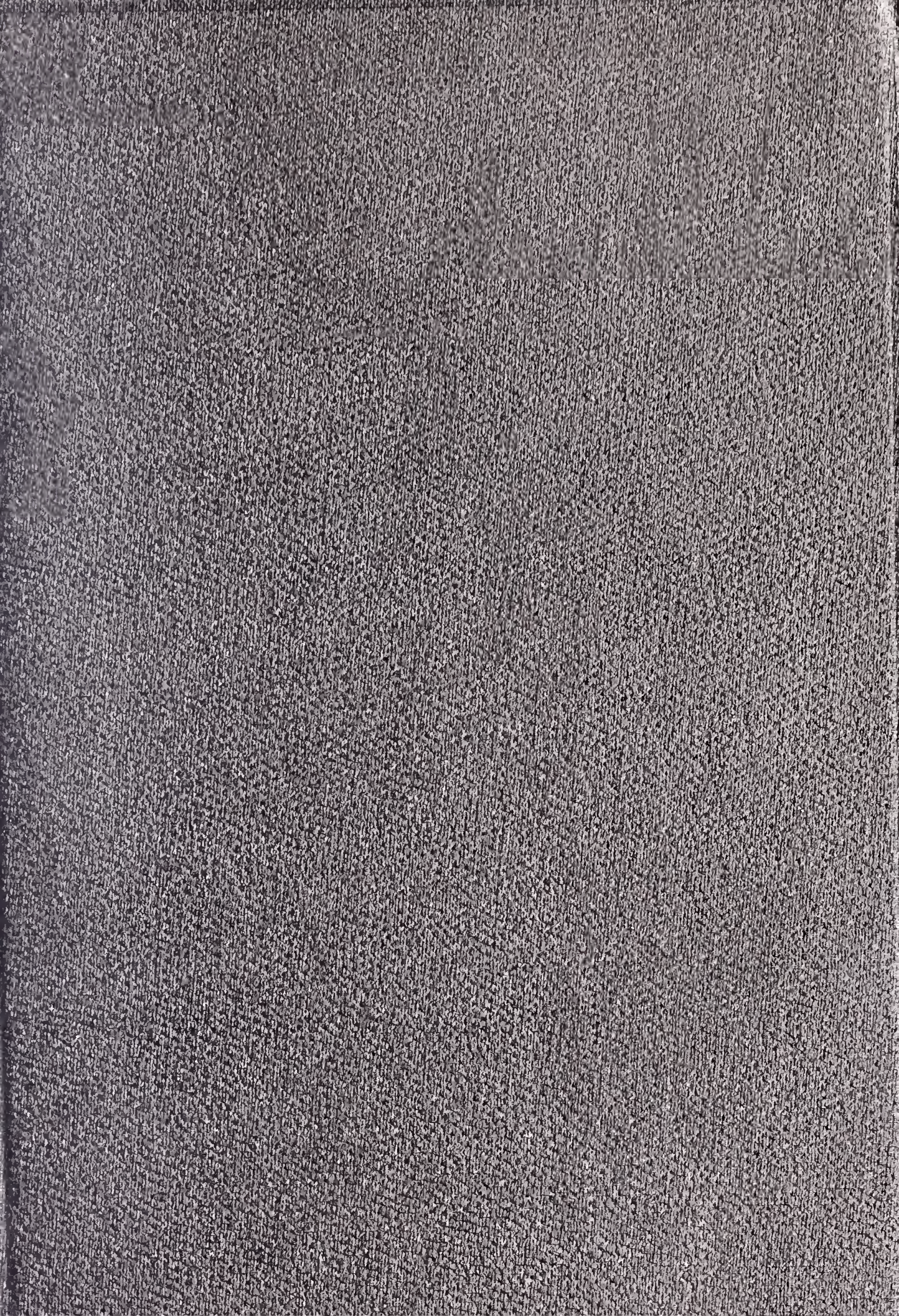



LIBRARY OF PRINCETON
APR 18 1955
THEOLOGICAL SEMINARY



El Nuevo Testamento
de nuestro Señor y Salvador Jesucristo

The New Testament
of our Lord and Savior Jesus Christ

(*edición bilingüe*)

La Versión Latinoamericana en Castellano
The Revised Standard Version in English

Sociedad Bíblica Americana
Nueva York

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

1 The book of the genealogy of
Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham.
2 Abraham was the father of Isaac,
and Isaac the father of Jacob, and
Jacob the father of Judah and his
brothers, 3and Judah the father of
Per′ez and Ze′rah by Ta′mar, and
Per′ez the father of Hez′ron, and
Hez′ron the father of Ram,[a] 4and
Ram[a] the father of Am-min′a-dab,
and Am-min′a-dab the father of
Nah′shon, and Nah′shon the father
of Sal′mon, 5and Sal′mon the father
of Bo′az by Ra′hab, and Bo′az the
father of O′bed by Ruth, and O′bed
the father of Jesse, 6and Jesse the
father of David the king.
And David was the father of Solo-
mon by the wife of U-ri′ah, 7and
Solomon the father of Re-ho-bo′am,
and Re-ho-bo′am the father of A-bi′-
jah, and A-bi′jah the father of Asa,[b]
8and Asa[b] the father of Je-hosh′a-
phat, and Je-hosh′a-phat the father of
Jo′ram, and Jo′ram the father of Uz-
zi′ah, 9and Uz-zi′ah the father of Jo′-
tham, and Jo′tham the father of A′-
haz, and A′haz the father of Hez-e-ki′-
ah, 10and Hez-e-ki′ah the father of
Ma-nas′seh, and Ma-nas′seh the fa-
ther of Amos,[c] and Amos[c] the father
of Jo-si′ah, 11and Jo-si′ah the father
of Jech-o-ni′ah and his brothers, at
the time of the deportation to Baby-
lon.
12 And after the deportation to
Babylon: Jech-o-ni′ah was the father
of She-al′ti-el,[d] and She-al′ti-el[d] the
father of Ze-rub′ba-bel, 13and Ze-
rub′ba-bel the father of A-bi′ud, and

[a] Greek *Aram*. [b] Greek *Asaph*.
[c] Other authorities read *Amon*. [d] Greek *Salathiel*.

EL EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

1 Libro de la genealogía de Jesu-
cristo, hijo de David, hijo de
Abraham.

2 Abraham fué el padre de Isaac,
Isaac el padre de Jacob, Jacob el
padre de Judá y de sus hermanos,
3Judá el padre de Farés y de Zara
por parte de Tamar, Farés el padre de
Esrom, Esrom el padre de Aram,
4Aram el padre de Aminadab,
Aminadab el padre de Naasón,
Naasón el padre de Salmón, 5Sal-
món el padre de Boez por parte de
Racab, Boez el padre de Obed por
parte de Rut, Obed el padre de Jesé,
6y Jesé el padre de David, el rey.

David fué el padre de Salomón por
parte de la que fué mujer de Urías,
7Salomón el padre de Roboam, Ro-
boam el padre de Abías, Abías el
padre de Asaf, 8Asaf el padre de
Josafat, Josafat el padre de Joram,
Joram el padre de Ozías, 9Ozías el
padre de Joatam, Joatam el padre de
Acaz, Acaz el padre de Ezequías,
10Ezequías el padre de Manasés,
Manasés el padre de Amós,[a] Amós[a]
el padre de Josías 11y Josías el padre
de Jeconías y de sus hermanos, en
tiempo de la deportación a Babilonia.

12 Después de la deportación a
Babilonia, Jeconías fué el padre de
Salatiel, Salatiel el padre de Zoro-
babel, 13Zorobabel el padre de
Abiud, Abiud el padre de Eliaquim,

[a] Otras autoridades leen *Amón*.

1. 1–17: Luc. 3. 23–38. **1. 3–6:** Rt. 4. 18–22; 1 Crón. 2. 1–15. **1. 11:** 2 Rys. 24. 14; Jer. 27. 20.

A-bi'ud the father of E-li'a-kim, and
E-li'a-kim the father of A'zor, 14and
A'zor the father of Za'dok, and Za'-
dok the father of A'chim, and A'chim
the father of E-li'ud, 15and E-li'ud the
father of E-le-a'zar, and E-le-a'zar
the father of Matthan, and Matthan
the father of Jacob, 16and Jacob the
father of Joseph the husband of
Mary, of whom Jesus was born, who
is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ[a]
took place in this way. When his
mother Mary had been betrothed to
Joseph, before they came together
she was found to be with child of the
Holy Spirit; 19and her husband
Joseph, being a just man and un-
willing to put her to shame, resolved
to divorce her quietly. 20But as he
considered this, behold, an angel of
the Lord appeared to him in a dream,
saying, "Joseph, son of David, do
not fear to take Mary your wife, for
that which is conceived in her is of
the Holy Spirit; 21she will bear a son,
and you shall call his name Jesus, for
he will save his people from their
sins." 22All this took place to fulfill
what the Lord had spoken by the
prophet:
23"Behold, a virgin shall conceive
and bear a son,
and his name shall be called Em-
man'u-el"
(which means, God with us). 24When
Joseph woke from sleep, he did as the
angel of the Lord commanded him;
he took his wife, 25but knew her not
until she had borne a son; and he
called his name Jesus.

Eliaquim el padre de Azor, 14Azor
el padre de Sadoc, Sadoc el padre de
Aquim, Aquim el padre de Eliud,
15Eliud el padre de Eleazar, Eleazar
el padre de Matán, Matán el padre
de Jacob, 16y Jacob el padre de
José, el esposo de María, de la cual
nació Jesús, que es llamado Cristo.

17 Así que, todas las generaciones desde Abraham hasta David fueron catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta el Cristo, catorce.

18 El nacimiento de Jesucristo[a]
fué así: Desposada su madre María
con José, antes de que se juntasen,
se halló que había concebido del
Espíritu Santo; 19y José su esposo,
siendo justo, y no queriendo infa-
marla, se propuso repudiarla secre-
tamente. 20Y habiendo pensado esto,
he aquí, un ángel del Señor le apa-
reció en sueños, y le dijo: "José,
hijo de David, no temas recibir a
María tu esposa, porque lo engen-
drado en ella, del Espíritu Santo es;
21y dará a luz un hijo, y le pondrás
por nombre Jesús; porque él salvará
a su pueblo de sus pecados." 22Todo
esto aconteció para que se cumpliese
lo que habló el Señor por el profeta:
23"He aquí, una virgen concebirá y
dará a luz un hijo,
y llamarán su nombre Ema-
nuel"
(que, traducido, es: Dios con noso-
tros). 24Al despertar José del sueño,
hizo como el ángel del Señor le había
mandado, y recibió a su esposa;
25pero no la conoció hasta que dió
a luz un hijo, a quien le puso por
nombre Jesús.

[a] Other ancient authorities read *of the Christ*.

[a] Otras autoridades antiguas leen *del Cristo*.

1. 18: Luc. 1. 26–38. **1. 21:** Luc. 2. 21; Jn. 1. 29; Hch. 13. 23. **1. 23:** Is. 7. 14.

2 Now when Jesus was born in
Bethlehem of Judea in the days
of Herod the king, behold, wise
men from the East came to Jeru-
salem, saying, 2“Where is he who
has been born king of the Jews? For
we have seen his star in the East, and
have come to worship him.” 3When
Herod the king heard this, he was
troubled, and all Jerusalem with
him; 4and assembling all the chief
priests and scribes of the people, he
inquired of them where the Christ
was to be born. 5They told him, “In
Bethlehem of Judea; for so it is
written by the prophet:
6‘And you, O Bethlehem, in the
land of Judah,
are by no means least among the
rulers of Judah;
for from you shall come a ruler
who will govern my people Is-
rael.’ ”
7 Then Herod summoned the wise
men secretly and ascertained from
them what time the star appeared;
8and he sent them to Bethlehem,
saying, “Go and search diligently for
the child, and when you have found
him bring me word, that I too may
come and worship him.” 9When they
had heard the king they went their
way; and lo, the star which they had
seen in the East went before them,
till it came to rest over the place
where the child was. 10When they
saw the star, they rejoiced exceedingly
with great joy; 11and going into the
house they saw the child with Mary
his mother, and they fell down and
worshiped him. Then, opening their
treasures, they offered him gifts, gold
and frankincense and myrrh. 12And
being warned in a dream not to re-
turn to Herod, they departed to their
own country by another way.
13 Now when they had departed,
behold, an angel of the Lord ap-
peared to Joseph in a dream and
said, “Rise, take the child and his
mother, and flee to Egypt, and remain

2 Cuando hubo nacido Jesús en
Belén de Judea, en días del rey
Herodes, he aquí, unos magos
del Oriente llegaron a Jerusalén,
diciendo: 2“¿Dónde está el que ha
nacido rey de los judíos? Porque vi-
mos su estrella en el Oriente, y hemos
venido a adorarle.” 3Al oír esto el
rey Herodes, se turbó, y con él
toda Jerusalén; 4y habiendo reunido
a todos los principales sacerdotes y a
los escribas del pueblo, inquiría de
ellos dónde había de nacer el Cristo.
5Ellos le dijeron: “En Belén de
Judea, porque así está escrito por el
profeta:
6‘Y tú, Belén, en tierra de Judá,
de ningún modo eres la menor
entre los príncipes de Judá;
porque de ti saldrá un príncipe
que pastoreará a mi pueblo. Is-
rael.’ ”
7 Entonces Herodes llamó en se-
creto a los magos, e indagó de ellos
cuidadosamente el tiempo de la
aparición de la estrella; 8y envián-
dolos a Belén, dijo: “Id, e informaos
con exactitud acerca del niño; y
cuando le hubiereis hallado, hacéd-
melo saber, para que yo también
vaya y le adore.” 9Ellos, habiendo
oído lo dicho por el rey, se fueron;
y he aquí, la estrella que habían
visto en el Oriente iba delante de
ellos, hasta que llegó y se paró encima
de donde estaba el niño. 10Al ver la
estrella, se regocijaron con muy
grande gozo; 11y entrando en la
casa, vieron al niño con María su
madre, y postrándose, le adoraron;
y abriendo sus tesoros, le ofrecieron
dones: oro, incienso[a] y mirra. 12Y
habiendo sido prevenidos en sueños
para que no volviesen a Herodes, re-
gresaron a su tierra por otro camino.
13 Cuando hubieron partido, he
aquí, un ángel del Señor aparece en
sueños a José, y le dice: “Levántate,
toma al niño y a su madre, huye a
Egipto, y estáte allí hasta que yo te lo

[a] Griego *olíbano*.

2. 1: Luc. 2. 4–7; 1. 5. **2. 2:** Jer. 23. 5; Zac. 9. 9; Mar. 15. 2; Jn. 1. 49; Núm. 24. 17. **2. 5:** Jn. 7. 42. **2. 6:** Miq. 5. 2; Jn. 21. 16. **2. 11:** Mat. 1. 18; 12. 46. **2. 12:** Mat. 2. 22; Hch. 10. 22; Heb. 11. 7.

there till I tell you; for Herod is about
to search for the child, to destroy
him." 14 And he rose and took the
child and his mother by night, and
departed to Egypt, 15 and remained
there until the death of Herod. This
was to fulfill what the Lord had
spoken by the prophet, "Out of Egypt
have I called my son."
16 Then Herod, when he saw that
he had been tricked by the wise men,
was in a furious rage, and he sent and
killed all the male children in Bethle-
hem and in all that region who were
two years old or under, according to
the time which he had ascertained
from the wise men. 17 Then was ful-
filled what was spoken by the prophet
Jeremiah:
18 "A voice was heard in Ra′mah,
wailing and loud lamentation,
Rachel weeping for her children;
she refused to be consoled,
because they were no more."
19 But when Herod died, behold,
an angel of the Lord appeared in a
dream to Joseph in Egypt, saying,
20 "Rise, take the child and his moth-
er, and go to the land of Israel, for
those who sought the child's life are
dead." 21 And he rose and took the
child and his mother, and went to the
land of Israel. 22 But when he heard
that Ar-che-la′us reigned over Judea
in place of his father Herod, he was
afraid to go there, and being warned
in a dream he withdrew to the district
of Galilee. 23 And he went and dwelt
in a city called Nazareth, that what
was spoken by the prophets might be
fulfilled, "He shall be called a Naza-
rene."

3 In those days came John
the Baptist, preaching in the
wilderness of Judea, 2 "Repent,
for the kingdom of heaven is at
hand." 3 For this is he who was
spoken of by the prophet Isaiah
when he said,

diga; porque Herodes va a buscar
al niño para matarle." 14 Levantóse,
pues, tomó de noche al niño y a su
madre, y se retiró a Egipto, 15 donde
estuvo hasta la muerte de Herodes;
para que se cumpliese lo que habló
el Señor por el profeta que dice: "De
Egipto llamé a mi hijo."

16 Entonces Herodes, viéndose
burlado de los magos, se enfureció
mucho; y enviando tropa, mató a
todos los niños que había en Belén
y en todos sus términos, de dos años
abajo, conforme al tiempo que había
indagado cuidadosamente de los
magos. 17 Cumplióse entonces lo
anunciado por el profeta Jeremías:
18 "Voz fué oída en Ramá,
llanto y gran lamentación;
era Raquel que lloraba por sus
hijos;
y no quería ser consolada,
porque ya no existían."
19 Y muerto Herodes, he aquí, un
ángel del Señor apareció en sueños a
José, en Egipto, y le dice: 20 "Le-
vántate, toma al niño y a su madre, y
véte a tierra de Israel; porque ya
han muerto los que atentaban contra
la vida del niño." 21 El entonces se
levantó, tomó al niño y a su madre,
y entró en tierra de Israel. 22 Mas
oyendo que Arquelao reinaba en
Judea en lugar de Herodes su padre,
tuvo temor de ir allá; y siendo pre-
venido en sueños, se retiró a la
región de Galilea. 23 Y fué a una
ciudad llamada Nazaret y habitó en
ella, para que se cumpliese lo dicho
por los profetas: "Será llamado
Nazareno."

3 Por aquel tiempo se presentó
Juan el Bautista predicando en
el desierto de Judea: 2 "Arre-
pentíos, porque el reino de los cielos
se ha acercado." 3 Pues éste es el que
fué anunciado por el profeta Isaías
cuando dijo:

2. 15: Os. 11. 1; Ex. 4. 22. **2. 18:** Jer. 31. 15. **2. 19:** Mat. 1. 20; 2. 13. **2. 23:** Luc. 1. 26; Is. 11. 1; Mar. 1. 24. **3. 1–12:** Mar. 1. 3–8; Luc. 3. 2–17; Jn. 1. 6–8, 19–28. **3. 2:** Mat. 4.17; Dan. 2. 44; 4. 17; Mat. 10. 7. **3. 3:** Is 40. 3.

"The voice of one crying in the
wilderness:
Prepare the way of the Lord,
make his paths straight."
4 Now John wore a garment of camel's
hair, and a leather girdle around his
waist; and his food was locusts and
wild honey. 5 Then went out to him
Jerusalem and all Judea and all the
region about the Jordan, 6 and they
were baptized by him in the river
Jordan, confessing their sins.
7 But when he saw many of the
Pharisees and Sad′du-cees coming for
baptism, he said to them, "You brood
of vipers! Who warned you to flee
from the wrath to come? 8 Bear fruit
that befits repentance, 9 and do not
presume to say to yourselves, 'We
have Abraham as our father'; for
I tell you, God is able from these
stones to raise up children to Abra-
ham. 10 Even now the ax is laid to the
root of the trees; every tree therefore
that does not bear good fruit is cut
down and thrown into the fire.
11 "I baptize you with water for
repentance, but he who is coming
after me is mightier than I, whose
sandals I am not worthy to carry; he
will baptize you with the Holy Spirit
and with fire. 12 His winnowing fork
is in his hand, and he will clear his
threshing floor and gather his wheat
into the granary, but the chaff he will
burn with unquenchable fire."
13 Then Jesus came from Galilee to
the Jordan to John, to be baptized by
him. 14 John would have prevented
him, saying, "I need to be baptized
by you, and do you come to me?"
15 But Jesus answered him, "Let it be
so now; for thus it is fitting for us to
fulfill all righteousness." Then he
consented. 16 And when Jesus was
baptized, he went up immediately
from the water, and behold, the heav-
ens were opened[a] and he saw the
Spirit of God descending like a dove

[a] Other ancient authorities add *to him*.

"Voz de uno que clama en el de-
sierto:
Preparad el camino del Señor,
enderezad sus veredas."
4 Y Juan mismo usaba vestido de
pelo de camello y ceñidor de cuero
alrededor de sus lomos; y su ali-
mento era langostas y miel silvestre.
5 Entonces salía a él Jerusalén, toda
Judea y toda la región contigua al
Jordán; 6 y eran bautizados por él en
el río Jordán, confesando sus pecados.
7 Mas como viese que muchos de
los fariseos y saduceos venían a su
bautismo, les dijo: "¡Raza de ví-
boras! ¿Quién os enseñó a huir de
la ira venidera? 8 Producid, pues,
fruto digno del arrepentimiento, 9 y
no penséis decir dentro de vosotros:
'A Abraham tenemos por padre';
porque os digo que de estas piedras
puede Dios levantar hijos a Abra-
ham. 10 Y ya el hacha está puesta a la
raíz de los árboles; por tanto, todo
árbol que no produce buen fruto, es
cortado y echado al fuego.
11 "Yo, a la verdad, os bautizo en[a]
agua para arrepentimiento; pero el
que viene tras mí, cuyo calzado no
soy digno de llevarle, es más poderoso
que yo; él os bautizará en[a] el Es-
píritu Santo y fuego. 12 Su bieldo
está en su mano, y limpiará bien su
era, y allegará su trigo en el granero;
mas la paja la quemará con fuego
inextinguible."
13 Por este tiempo, vino Jesús de
Galilea al Jordán a Juan, para ser
bautizado por él. 14 Pero Juan se le
oponía, diciendo: "Yo necesito ser
bautizado por ti, ¿y tú vienes a
mí?" 15 Jesús le respondió: "Deja
ahora, porque así es propio en noso-
tros cumplir todo lo justo." Entonces
le dejó. 16 Después de ser bautizado,
subió luego Jesús del agua; y he
aquí, se[b] abrieron los cielos, y vió al
Espíritu de Dios que descendía como
paloma y venía sobre él; 17 y he

[a] O *con*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *le*.

3. 4: 2 Rys. 1. 8; Zac. 13. 4; Lev. 11. 22. **3. 7:** Mat. 12. 34; 23. 33; 1 Tes. 1. 10. **3. 9:** Jn. 8. 33; Rom. 4. 16. **3. 10:** Mat. 7. 19. **3. 12:** Mat. 13. 30. **3. 13–17:** Mar. 1. 9–11; Luc. 3. 21–22; Jn. 1. 31–34.

and alighting on him; [17]and lo, a
voice from heaven, saying, "This is
my beloved Son,[a] with whom I am
well pleased."

4 Then Jesus was led up by the
Spirit into the wilderness to be
tempted by the devil. [2]And he
fasted forty days and forty nights,
and afterward he was hungry. [3]And
the tempter came and said to him,
"If you are the Son of God, command
these stones to become loaves of
bread." [4]But he answered, "It is
written,

'Man shall not live by bread alone,
but by every word that proceeds
from the mouth of God.' "

[5]Then the devil took him to the holy
city, and set him on the pinnacle of
the temple, [6]and said to him, "If
you are the Son of God, throw yourself
down; for it is written,

'He will give his angels charge of
you,'

and

'On their hands they will bear you
up,
lest you strike your foot against a
stone.' "

[7]Jesus said to him, "Again it is
written, 'You shall not tempt the
Lord your God.' " [8]Again, the devil
took him to a very high mountain,
and showed him all the kingdoms of
the world and the glory of them;
[9]and he said to him, "All these I will
give you, if you will fall down and
worship me." [10]Then Jesus said to
him, "Begone, Satan! for it is written,

'You shall worship the Lord your
God,
and him only shall you serve.' "

[11]Then the devil left him, and behold,
angels came and ministered to him.

12 Now when he heard that John
had been arrested, he withdrew into
Galilee; [13]and leaving Nazareth he
went and dwelt in Ca-per′na-um by
the sea, in the territory of Zeb′u-lun

[a] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved.*

aquí una voz de los cielos que decía:
"Este es mi Hijo amado,[a] en quien
tengo complacencia."

4 Entonces Jesús fué conducido
por el Espíritu al desierto para
ser tentado del diablo. [2]Y habiendo
ayunado cuarenta días con sus
noches, al fin tuvo hambre. [3]Y
llegándose el tentador, le dijo: "Si
eres el Hijo de Dios, dí que estas
piedras se conviertan en panes."
[4]Mas él respondió: "Escrito está:

'No solo de pan vivirá el hombre,
sino de toda palabra que sale
de la boca de Dios.' "

[5]Entonces el diablo le llevó a la
santa ciudad, y poniéndole en lo
alto del templo, [6]le dijo: "Si eres
el Hijo de Dios, échate abajo, porque
escrito está:

'A sus ángeles dará órdenes acerca
de ti,'

y

'En sus manos te sostendrán,
no sea que des con tu pie en
piedra.' "

[7]Jesús le respondió: "También está
escrito: 'No tentarás al Señor tu
Dios.' " [8]Otra vez, el diablo le
llevó a un monte muy alto, y mostrándole
todos los reinos del mundo
y la gloria de ellos, [9]le dijo: "Todo
esto te daré, si postrándote me
adorares." [10]Entonces Jesús le dijo:
"¡Véte, Satanás! porque escrito está:

'Al Señor tu Dios adorarás,
y a él solo servirás.' "

[11]El diablo entonces le dejó, y he
aquí, se llegaron ángeles y le servían.

12 Habiendo oído Jesús que Juan
había sido encarcelado, se retiró a
Galilea; [13]y dejando a Nazaret, fué
y se estableció en Cafarnaum, ciudad
marítima en la región de Zabulón

[a] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado.*

3. 17: Mat. 12. 18; 17. 5; Mar. 9. 7; Luc. 9. 35; Sal. 2. 7; Is. 42. 1. **4. 1–11:** Mar. 1. 12–13; Luc. 4. 1–13; Heb. 2. 18; 4. 15. **4. 2:** Ex. 34. 28; 1 Rys. 19. 8. **4. 4:** Deut. 8. 3. **4. 5:** Mat. 27. 53; Neh. 11. 1; Dan. 9. 24; Apoc. 21. 10. **4. 6:** Sal. 91. 11–12. **4. 7:** Deut. 6. 16. **4. 10:** Deut. 6. 13; Mar. 8. 33. **4. 11:** Mat. 26. 53; Luc. 22. 43. **4. 12:** Mar. 1. 14; Luc. 4. 14; Mat. 14. 3; Jn. 1. 43. **4. 13:** Jn. 2. 12; Mar. 1. 21; Luc. 4. 23.

and Naph′ta-li, 14 that what was
spoken by the prophet Isaiah might
be fulfilled:
15 "The land of Zeb′u-lun and the
land of Naph′ta-li,
toward the sea, across the Jor-
dan,
Galilee of the Gentiles—
16 the people who sat in darkness
have seen a great light,
and for those who sat in the re-
gion and shadow of death
light has dawned."
17 From that time Jesus began to
preach, saying, "Repent, for the king-
dom of heaven is at hand."
18 As he walked by the Sea of
Galilee, he saw two brothers, Simon
who is called Peter and Andrew his
brother, casting a net into the sea;
for they were fishermen. 19 And he
said to them, "Follow me, and I will
make you fishers of men." 20 Immedi-
ately they left their nets and followed
him. 21 And going on from there he
saw two other brothers, James the
son of Zeb′e-dee and John his brother,
in the boat with Zeb′e-dee their father,
mending their nets, and he called
them. 22 Immediately they left the boat
and their father, and followed him.

23 And he went about all Galilee,
teaching in their synagogues and
preaching the gospel of the kingdom
and healing every disease and every
infirmity among the people. 24 So his
fame spread throughout all Syria, and
they brought him all the sick, those
afflicted with various diseases and
pains, demoniacs, epileptics, and
paralytics, and he healed them. 25 And
great crowds followed him from Gali-
lee and the De-cap′o-lis and Jerusa-
lem and Judea and from beyond the
Jordan.

5 Seeing the crowds, he went up
on the mountain, and when he
sat down his disciples came to
him. 2 And he opened his mouth and
taught them, saying:

y Neftalí, 14 para que se cumpliese
lo anunciado por el profeta Isaías:
15 "Tierra de Zabulón y tierra de
Neftalí,
camino del mar, allende el Jor-
dán,
Galilea de los gentiles—
16 el pueblo asentado en tinieblas
vió gran luz;
y a los asentados en región de
sombra de muerte,
luz les alboreó."
17 Desde entonces comenzó Jesús a
predicar y a decir: "Arrepentíos,
porque el reino de los cielos se ha
acercado."
18 Y andando por la ribera del
mar de Galilea, vió a dos hermanos,
Simón, que es llamado Pedro, y An-
drés su hermano, que echaban la red
en el mar, pues eran pescadores.
19 Y les dice: "Venid en pos de mí,
y os haré pescadores de hombres."
20 Ellos, dejando al instante las redes,
le siguieron. 21 Y pasando de allí,
vió a otros dos hermanos, Jacobo,
hijo de Zebedeo, y Juan su hermano,
en la barca con Zebedeo su padre,
que remendaban sus redes; y los
llamó. 22 Ellos, dejando al instante la
barca y a su padre, le siguieron.

23 Recorría Jesús toda Galilea, en-
señando en las sinagogas de ellos,
predicando el evangelio del reino y
sanando toda enfermedad y toda
dolencia en el pueblo. 24 Y su fama
se extendió por toda la Siria; y le
trajeron todos los que sufrían algún
mal, los afligidos de diversas en-
fermedades y dolores: endemoniados,
lunáticos y paralíticos; y él los sanó.
25 Y le siguieron grandes multitudes
de Galilea, Decápolis, Jerusalén,
Judea y del otro lado del Jordán.

5 Viendo Jesús las multitudes,
subió al monte, y habiéndose
sentado, se le acercaron sus dis-
cípulos. 2 Y abriendo su boca, les
enseñaba, diciendo:

4. 15: Is. 9. 1–2. **4. 17:** Mar. 1. 15; Mat. 3. 2; 10. 7. **4. 18–22:** Mar. 1. 16–20; Luc. 5. 1–11; Jn. 1. 35–42. **4. 23–25:** Mar. 1. 39; Luc. 4. 15, 44; Mat. 9. 35; Mar. 3. 7–8; Luc. 6. 17. **5. 1–12:** Luc. 6. 17, 20–23; Mar. 3. 13; Jn. 6. 3.

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

5 "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

7 "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8 "Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

9 "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 "Blessed are you when men re-
vile you and persecute you and utter
all kinds of evil against you falsely
on my account. 12Rejoice and be glad,
for your reward is great in heaven, for
so men persecuted the prophets who
were before you.

13 "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men.

14 "You are the light of the world.
A city set on a hill cannot be hid.
15Nor do men light a lamp and put it
under a bushel, but on a stand, and it
gives light to all in the house. 16Let
your light so shine before men, that
they may see your good works and
give glory to your Father who is in
heaven.

17 "Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but

3 "Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4 "Bienaventurados los que están tristes, porque ellos serán consolados.

5 "Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra.

6 "Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

7 "Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

8 "Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.

9 "Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 "Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

11 "Bienaventurados sois cuando
por mi causa os vituperaren y per-
siguieren, y dijeren toda clase de
mal contra vosotros, mintiendo.
12Gozaos y regocijaos, porque vues-
tro galardón es grande en los cielos,
pues así persiguieron a los profetas
que fueron antes de vosotros.

13 "Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será ella misma salada? No sirve ya para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres.

14 "Vosotros sois la luz del mundo.
Una ciudad asentada sobre un monte
no puede ocultarse. 15Ni se enciende
una lámpara y se pone debajo del
almud, sino sobre el candelero, y
alumbra a todos los que están en la
casa. 16Así alumbre vuestra luz de-
lante de los hombres, para que vean
vuestras buenas obras y glorifiquen a
vuestro Padre que está en los cielos.

17 "No penséis que vine para abrogar la ley o los profetas; no vine para abrogar, sino para cumplir.

5. 3: Mar. 10. 14; Luc. 22. 29. **5. 4:** Is. 61. 2; Jn. 16. 20; Apoc. 7. 17. **5. 5:** Sal. 37. 11. **5. 6:** Is. 55. 1–2; Jn. 4. 14; 6. 48–51. **5. 8:** Sal. 24. 4; Heb. 12. 14; 1 Jn. 3. 2; Apoc. 22. 4. **5. 10:** 1 Ped. 3. 14; 4. 14. **5. 12:** 2 Crón. 36. 16; Mat. 23. 37; Hch. 7. 52; 1 Tes. 2. 15; Stg. 5. 10. **5. 13:** Mar. 9. 49–50; Luc. 14. 34–35. **5. 14:** Ef. 5. 8; Fil. 2. 15; Jn. 8. 12. **5. 15–16:** Luc. 11. 33; Mar. 4. 21; 1 Ped. 2. 12.

to fulfill them. 18 For truly, I say to
you, till heaven and earth pass away,
not an iota, not a dot, will pass from
the law until all is accomplished.
19 Whoever then relaxes one of the
least of these commandments and
teaches men so, shall be called least
in the kingdom of heaven; but he
who does them and teaches them shall
be called great in the kingdom of
heaven. 20 For I tell you, unless your
righteousness exceeds that of the
scribes and Pharisees, you will never
enter the kingdom of heaven.

21 "You have heard that it was
said to the men of old, 'You shall not
kill; and whoever kills shall be liable
to judgment.' 22 But I say to you that
every one who is angry with his
brother[a] shall be liable to judgment;
whoever insults[b] his brother shall be
liable to the council, and whoever
says, 'You fool!' shall be liable to the
hell[c] of fire. 23 So if you are offering
your gift at the altar, and there re-
member that your brother has some-
thing against you, 24 leave your gift
there before the altar and go; first be
reconciled to your brother, and then
come and offer your gift. 25 Make
friends quickly with your accuser,
while you are going with him to
court, lest your accuser hand you
over to the judge, and the judge to
the guard, and you be put in prison;
26 truly, I say to you, you will never
get out till you have paid the last
penny.

27 "You have heard that it was
said, 'You shall not commit adultery.'
28 But I say to you that every one who
looks at a woman lustfully has al-
ready committed adultery with her

[a] Other ancient authorities insert *without cause.*
[b] Greek *says Raca to* (an obscure term of abuse).
[c] Greek *Gehenna.*

18 Porque de cierto os digo, que hasta
que pasen el cielo y la tierra, ni una
jota ni una tilde pasará de la ley,
hasta que todo sea cumplido. 19 Cual-
quiera, pues, que quebrantare uno de
estos mandamientos muy pequeños,
y así enseñare a los hombres, muy
pequeño será llamado en el reino de
los cielos; mas cualquiera que los
practicare y enseñare, éste será
llamado grande en el reino de los
cielos. 20 Porque os digo, que si
vuestra justicia no fuere mayor que
la de los escribas y fariseos, no en-
traréis en el reino de los cielos.

21 "Habéis oído que fué dicho a los
antiguos: 'No matarás; y cualquiera
que matare quedará expuesto a
juicio.' 22 Mas yo os digo, que todo
aquel que se enojare[a] con su her-
mano, quedará expuesto a juicio;
y cualquiera que injuriare[b] a su her-
mano, será reo ante el Sanedrín:[c]
y cualquiera que le maldijere,[d] será
reo del infierno[e] de fuego. 23 Por
tanto, si al presentar tu ofrenda
sobre el altar, allí te acuerdas de
que tu hermano tiene algo contra ti,
24 deja allí tu ofrenda delante del
altar, y vé, reconcíliate primero con
tu hermano, y entonces ven y pre-
senta tu ofrenda. 25 Concíliate pronto
con tu adversario, mientras estás
con él en camino al tribunal, no
sea que tu adversario te entregue
al juez, y el juez al alguacil, y
seas echado en la cárcel. 26 De cier-
to te digo, que no saldrás de allí,
hasta que hayas pagado el último cen-
tavo.

27 "Habéis oído que fué dicho:
'No cometerás adulterio.' 28 Mas yo
os digo, que todo aquel que mira
a una mujer para codiciarla, ya
cometió adulterio con ella en su

[a] Otras autoridades antiguas insertan *sin causa.*
[b] Griego *le dijere Raca* (un término injurioso obscuro).
[c] *Sanedrín:* Tribunal supremo de los judíos.
[d] Griego *le dijere More.*
[e] Griego *Gehenna:* Nombre dado al Valle de Hinnom, en las cercanías de Jerusalén, donde se quemaban los cuerpos de animales muertos y toda clase de inmundicias.

5. 18: Luc. 16. 17; Mar. 13. 31. **5. 19:** Stg. 2. 10. **5. 21:** Ex. 20. 13; Deut. 5. 17; 16. 18.
5. 25–26: Luc. 12. 57–59. **5. 27:** Ex. 20. 14; Deut. 5. 18.

in his heart. 29If your right eye causes
you to sin, pluck it out and throw it
away; it is better that you lose one of
your members than that your whole
body be thrown into hell.[a] 30And if
your right hand causes you to sin,
cut it off and throw it away; it is
better that you lose one of your mem-
bers than that your whole body go
into hell.[a]
31 "It was also said, 'Whoever di-
vorces his wife, let him give her a
certificate of divorce.' 32But I say to
you that every one who divorces his
wife, except on the ground of un-
chastity, makes her an adulteress;
and whoever marries a divorced wom-
an commits adultery.
33 "Again you have heard that it
was said to the men of old, 'You shall
not swear falsely, but shall perform to
the Lord what you have sworn.'
34But I say to you, Do not swear at
all, either by heaven, for it is the
throne of God, 35or by the earth, for
it is his footstool, or by Jerusalem,
for it is the city of the great King.
36And do not swear by your head,
for you cannot make one hair white
or black. 37Let what you say be
simply 'Yes' or 'No'; anything more
than this comes from evil.[b]
38 "You have heard that it was
said, 'An eye for an eye and a tooth
for a tooth.' 39But I say to you, Do
not resist one who is evil. But if any
one strikes you on the right cheek,
turn to him the other also; 40and if
any one would sue you and take your
coat, let him have your cloak as well;
41and if any one forces you to go
one mile, go with him two miles.
42Give to him who begs from you,
and do not refuse him who would
borrow from you.

[a] Greek *Gehenna*. [b] Or *the evil one*.

corazón. 29Si, pues, tu ojo derecho
te es ocasión de caer, sácalo y
échalo de ti; porque te conviene que
uno de tus miembros se pierda, y no
que todo tu cuerpo sea echado en el
infierno.[a] 30Y si tu mano derecha te
es ocasión de caer, córtala y échala
de ti; porque te conviene que uno de
tus miembros se pierda, y no que
todo tu cuerpo vaya al infierno.[a]
31 "También fué dicho: 'Cual-
quiera que repudiare a su mujer,
déle carta de divorcio.' 32Mas yo os
digo, que todo el que repudia a su
mujer, a no ser por causa de forni-
cación, hace que ella adultere; y el
que se casare con la repudiada,
comete adulterio.
33 "Habéis oído, además, que
fué dicho a los antiguos: 'No te
perjurarás, sino cumplirás al Señor
tus juramentos.' 34Mas yo os digo,
que no juréis en ninguna manera:
ni por el cielo, porque es el trono de
Dios; 35ni por la tierra, porque es el
escabel de sus pies; ni por[b] Jerusalén,
porque es la ciudad del gran Rey.
36Ni por tu cabeza jurarás, porque no
puedes hacer blanco o negro un solo
cabello. 37Mas sea vuestro hablar:
'Sí' o 'No'; porque lo que es más de
esto, de mal[c] procede.
38 "Habéis oído que fué dicho:
'Ojo por ojo, y diente por diente.'
39Mas yo os digo, que no resistáis[d]
al hombre malo; antes si alguno te
hiere en la mejilla derecha, vuélvele
también la otra. 40Al que quisiere
pleitear contigo, y quitarte la túnica,
déjale también la capa; 41y si alguno
te obligare por una milla, vé con
él dos. 42Al que te pidiere, dale; y
al que quisiere tomar de ti prestado,
no le vuelvas la espalda.

[a] Griego *Gehenna:* Nombre dado al Valle de Hinnom, en las cercanías de Jerusalén, donde se quemaban los cuerpos de animales muertos y toda clase de inmundicias.
[b] Griego *hacia*. [c] O *del maligno*.
[d] O *no resistáis al mal*.

5. 29–30: Mar. 9. 43–48; Mat. 18. 8–9. **5. 31–32:** Luc. 16. 18; Mar. 10. 11–12; Mat. 19. 9; 1 Cor. 7. 10–11; Deut. 24. 1–4. **5. 33–37:** Mat. 23. 16–22; Stg. 5. 12; Lev. 19. 12; Núm. 30. 2; Deut. 23. 21. **5. 35:** Is. 66. 1; Hch. 7. 49; Sal. 48. 2. **5. 38:** Ex. 21. 24; Lev. 24. 20; Deut. 19. 21. **5. 39–42:** Luc. 6. 29–30; 1 Cor. 6. 7; Rom. 12. 17; 1 Ped. 2. 19; 3. 9; Prov. 24. 29.

43 "You have heard that it was
said, 'You shall love your neighbor
and hate your enemy.' 44But I say
to you, Love your enemies and pray
for those who persecute you, 45so
that you may be sons of your Father
who is in heaven; for he makes his
sun rise on the evil and on the
good, and sends rain on the just
and on the unjust. 46For if you love
those who love you, what reward
have you? Do not even the tax col-
lectors do the same? 47And if you
salute only your brethren, what
more are you doing than others?
Do not even the Gentiles do the
same? 48You, therefore, must be
perfect, as your heavenly Father is
perfect.

6 "Beware of practicing your
piety before men in order to be
seen by them; for then you will
have no reward from your Father
who is in heaven.
2 "Thus, when you give alms,
sound no trumpet before you, as the
hypocrites do in the synagogues and
in the streets, that they may be praised
by men. Truly, I say to you, they have
their reward. 3But when you give
alms, do not let your left hand know
what your right hand is doing, 4so
that your alms may be in secret; and
your Father who sees in secret will
reward you.
5 "And when you pray, you must
not be like the hypocrites; for they
love to stand and pray in the syna-
gogues and at the street corners, that
they may be seen by men. Truly, I
say to you, they have their reward.
6But when you pray, go into your
room and shut the door and pray to
your Father who is in secret; and
your Father who sees in secret will
reward you.
7 "And in praying do not heap up
empty phrases as the Gentiles do;
for they think that they will be heard
for their many words. 8Do not be
like them, for your Father knows

43 "Habéis oído que fué dicho:
'Amarás a tu prójimo y aborrecerás
a tu enemigo.' 44Mas yo os digo:
Amad a vuestros enemigos, y orad
por los que os persiguen, 45para que
seáis hijos de vuestro Padre que
está en los cielos; porque él hace
salir su sol sobre malos y buenos, y
llover sobre justos e injustos. 46Pues
si amáis a los que os aman, ¿qué
recompensa tenéis? ¿No hacen lo
mismo los publicanos también? 47Y
si saludáis a vuestros hermanos sola-
mente, ¿qué hacéis de más? ¿No
hacen lo mismo los gentiles también?
48Vosotros, pues, debéis ser perfectos
como vuestro Padre celestial es per-
fecto.

6 "Guardaos de hacer vuestra
justicia delante de los hombres,
para ser vistos de ellos; de otra
manera no tendréis recompensa de
vuestro Padre que está en los cielos.
2 "Por tanto, cuando des limosna,
no hagas tocar trompeta delante de
ti, como hacen los hipócritas en las
sinagogas y en las calles, para ser
alabados de los hombres. De cierto
os digo, que ya tienen recibida su
recompensa. 3Mas tú, al dar limosna,
que no sepa tu izquierda lo que hace
tu derecha, 4para que sea tu limosna
en secreto; y tu Padre que ve en lo
secreto, te recompensará.
5 "Y cuando oréis, no seáis como
los hipócritas; pues ellos gustan de
orar en pie en las sinagogas y en las
esquinas de las calles, para ser
vistos de los hombres. De cierto os
digo, que ya tienen recibida su recom-
pensa. 6Mas tú, cuando ores, entra
en tu aposento, y, cerrada la puerta,
ora a tu Padre que está en lo secreto;
y tu Padre que ve en lo secreto, te
recompensará.
7 "Y orando, no uséis de vanas
repeticiones, como los gentiles; por-
que ellos piensan que por su palabre-
ría serán oídos. 8No os hagáis, pues,
semejantes a ellos; porque vuestro

5. 43–48: Luc. 6. 27–28, 32–36; Lev. 19. 18; Prov. 25. 21–22. **5. 48:** Lev. 19. 2. **6. 1:** Mat. 23. 5. **6. 4:** Col. 3. 23–24. **6. 5:** Mar. 11. 25; Luc. 18. 10–14. **6. 7:** 1 Rys. 18. 25–29. **6. 8:** Mat. 6. 32; Luc. 12. 30.

what you need before you ask him.
9Pray then like this:

Our Father who art in heaven,
Hallowed be thy name.
10Thy kingdom come,
Thy will be done,
On earth as it is in heaven.
11Give us this day our daily
bread;[a]
12And forgive us our debts,
As we also have forgiven our
debtors;
13And lead us not into tempta-
tion,
But deliver us from evil.[b]

14For if you forgive men their tres-
passes, your heavenly Father also
will forgive you; 15but if you do not
forgive men their trespasses, neither
will your Father forgive your tres-
passes.

16 "And when you fast, do not
look dismal, like the hypocrites, for
they disfigure their faces that their
fasting may be seen by men. Truly,
I say to you, they have their reward.
17But when you fast, anoint your
head and wash your face, 18that your
fasting may not be seen by men but
by your Father who is in secret; and
your Father who sees in secret will
reward you.

19 "Do not lay up for yourselves
treasures on earth, where moth and
rust[c] consume and where thieves
break in and steal, 20but lay up for
yourselves treasures in heaven, where
neither moth nor rust[c] consumes and
where thieves do not break in and
steal. 21For where your treasure is,
there will your heart be also.

22 "The eye is the lamp of the
body. So, if your eye is sound, your
whole body will be full of light; 23but

[a] Or *our bread for the morrow.*
[b] Or *the evil one.* Other authorities, some ancient, add, in some form, *For thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.*
[c] Or *worm.*

Padre sabe de lo que tenéis necesidad,
antes que vosotros le pidáis. 9Voso-
tros, pues, oraréis así:

Padre nuestro que estás en los
cielos:
Santificado sea tu nombre.
10Venga tu reino,
Hágase tu voluntad,
como en el cielo, así también
en la tierra.
11El pan nuestro de cada día[a]
dánosle hoy;
12Y perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros hemos per-
donado a nuestros deudores;
13Y no nos metas en tentación,
mas líbranos del mal.[b]

14Pues si perdonareis a los hombres
sus ofensas, también os perdonará a
vosotros vuestro Padre celestial;
15mas si no perdonareis a los hom-
bres sus ofensas, tampoco vuestro
Padre os perdonará vuestras ofensas.

16 "Y cuando ayunéis, no os
pongáis tristes de semblante, como
los hipócritas; porque ellos demudan
sus rostros para mostrar a los hom-
bres que ayunan. De cierto os digo,
que ya tienen recibida su recom-
pensa. 17Mas tú, cuando ayunes,
unge tu cabeza y lávate el rostro,
18para no mostrar a los hombres que
ayunas, sino a tu Padre que está en
lo secreto; y tu Padre que ve en lo
secreto, te recompensará.

19 "No acumuléis para vosotros
tesoros en la tierra, donde la polilla
y el moho[c] destruyen, y donde la-
drones minan y hurtan; 20mas
acumulad para vosotros tesoros en el
cielo, donde ni polilla ni moho[c] des-
truyen, y donde ladrones no minan ni
hurtan; 21porque donde esté tu te-
soro, allí estará también tu corazón.

22 "La lámpara del cuerpo es el
ojo; así que, si tu ojo fuere sano, todo
tu cuerpo estará iluminado; 23mas

[a] O *nuestro pan para el mañana.*
[b] O *del maligno.* Otras autoridades, algunas antiguas, añaden, en alguna forma: *Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por los siglos. Amén.*
[c] O *gusano.*

6. 9–13: Luc. 11. 2–4. **6. 13:** 2 Tes. 3. 3; Jn. 17. 15; Stg. 1. 13. **6. 14–15:** Mat. 18. 35; Mar. 11. 25; Ef. 4. 32; Col. 3. 13. **6. 16:** Is. 58. 5. **6. 18:** Mat. 6. 4, 6. **6. 19–21:** Luc. 12. 33–34; Mar. 10. 21; 1 Tim. 6. 17–19; Stg. 5. 1–3. **6. 22–23:** Luc. 11. 34–36; Mat. 20. 15; Mar. 7. 22.

if your eye is not sound, your whole
body will be full of darkness. If then
the light in you is darkness, how great
is the darkness!
24 "No one can serve two masters;
for either he will hate the one and
love the other, or he will be devoted
to the one and despise the other.
You cannot serve God and mammon.
25 "Therefore I tell you, do not be
anxious about your life, what you
shall eat or what you shall drink, nor
about your body, what you shall put
on. Is not life more than food, and
the body more than clothing? 26Look
at the birds of the air: they neither
sow nor reap nor gather into barns,
and yet your heavenly Father feeds
them. Are you not of more value than
they? 27And which of you by being
anxious can add one cubit to his span
of life?[a] 28And why are you anxious
about clothing? Consider the lilies of
the field, how they grow; they neither
toil nor spin; 29yet I tell you, even
Solomon in all his glory was not
arrayed like one of these. 30But if
God so clothes the grass of the field,
which today is alive and tomorrow is
thrown into the oven, will he not
much more clothe you, O men of
little faith? 31Therefore do not be
anxious, saying, 'What shall we eat?
or 'What shall we drink? or 'What
shall we wear?' 32For the Gentiles
seek all these things; and your heav-
enly Father knows that you need
them all. 33But seek first his kingdom
and his righteousness, and all these
things shall be yours as well.

34 "Therefore do not be anxious
about tomorrow, for tomorrow will
be anxious for itself. Let the day's
own trouble be sufficient for the day.

7 "Judge not, that you be not
judged. 2For with the judgment
you pronounce you will be

[a] Or *to his stature.*

si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo
estará en tinieblas. Si, pues, la luz
que en ti hay son tinieblas, ¡cuán
grandes no serán las tinieblas!
24 "Ninguno puede servir a dos
señores; porque o aborrecerá al uno
y amará al otro, o será adicto al
uno y menospreciará al otro. No
podéis servir a Dios y a las riquezas.
25 "Por tanto, os digo: No os
afanéis por vuestra vida, qué habéis
de comer, o qué habéis de beber;
ni por vuestro cuerpo, qué habéis de
vestir. ¿No es la vida más que el
alimento, y el cuerpo más que el
vestido? 26Mirad las aves del cielo;
no siembran, ni siegan, ni allegan en
graneros; y vuestro Padre celestial
las alimenta. ¿No valéis vosotros
mucho más que ellas? 27Además,
¿quién de vosotros puede, por mucho
que se afane, prolongar su vida?[a]
28Y en cuanto al vestido, ¿por qué os
afanáis? Considerad los lirios del
campo, cómo crecen; no trabajan ni
hilan; 29mas os digo, que ni aun
Salomón, en todo su esplendor,
vistió como uno de ellos. 30Pues si
a la hierba del campo que hoy es, y
mañana la echan en el horno, Dios
la viste así, ¿no lo hará mucho más a
vosotros, hombres de poca fe? 31Por
tanto, no os afanéis, diciendo: '¿Qué
hemos de comer?' o '¿qué hemos de
beber?' o '¿con qué nos hemos de
vestir?' 32Porque en busca de todas
estas cosas van los gentiles; y vues-
tro Padre celestial sabe que de todas
ellas tenéis necesidad. 33Mas buscad
primeramente el reino y la justicia de
Dios, y todas estas cosas os serán
dadas por añadidura.
34 "Así que, no os afanéis por el
mañana; porque el mañana se afa-
nará por sí mismo. Bástale al día su
propio mal.

7 "No juzguéis, para que no seáis
juzgados. 2Porque con el juicio
con que juzgáis, seréis juzgados,

[a] O *añadir un codo a su estatura.*

6. 24: Luc. 16. 13. **6. 25–33:** Luc. 12. 22–31; 10. 41; 12. 11; Fil. 4. 6; 1 Ped. 5. 7. **6. 26:** Mat. 10. 29. **6. 27:** Sal. 39. 5. **6. 29:** 1 Rys. 10. 4–7. **6. 30:** Mat. 8. 26; 14. 31; 16. 8.
6. 33: Mat. 19. 28; Mar. 10. 29–30; Luc. 18. 29–30.
7. 1–2: Luc. 6. 37–38; Mar. 4. 24; Rom. 2. 1; 14. 10.

judged, and the measure you give will be the measure you get. [3]Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye? [4]Or how can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when there is the log in your own eye? [5]You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother's eye.

6 "Do not give dogs what is holy; and do not throw your pearls before swine, lest they trample them underfoot and turn to attack you.

7 "Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. [8]For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. [9]Or what man of you, if his son asks him for a loaf, will give him a stone? [10]Or if he asks for a fish, will give him a serpent? [11]If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him? [12]So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets.

13 "Enter by the narrow gate; for the gate is wide and the way is easy,[a] that leads to destruction, and those who enter by it are many. [14]For the gate is narrow and the way is hard, that leads to life, and those who find it are few.

15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves. [16]You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? [17]So, every sound tree bears good fruit, but the bad tree

[a] Other ancient authorities read *for the way is wide and easy*.

y con la medida con que medís, se os medirá. [3]Y ¿por qué miras la paja en el ojo de tu hermano, y no reparas en la viga que está en tu propio ojo? [4]O ¿cómo dirás a tu hermano: 'Déjame sacar la paja de tu ojo,' teniendo tú la viga en el tuyo? [5]¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

6 "No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; no sea que las rehuellen bajo sus pies, y se vuelvan y os despedacen.

7 "Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. [8]Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá. [9]¿O qué hombre hay de vosotros, que si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? [10]¿O si le pidiere un pescado, le dará una serpiente? [11]Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¡cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas a los que le pidan! [12]Así que, todas las cosas que quisiereis que los hombres hiciesen con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esto es la ley y los profetas.

13 "Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino[a] que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella; [14]porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

15 "Guardaos de los falsos profetas, los cuales vienen a vosotros con vestidos de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces. [16]Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense acaso uvas de los espinos, o higos de los abrojos? [17]Así, todo buen árbol pro-

[a] Otras autoridades antiguas leen *porque ancho y cómodo es el camino*.

7. 3–5: Luc. 6. 41–42. **7. 7–11:** Luc. 11. 9–13; Mar. 11. 24; Jn. 15. 7; 16. 23–24; Stg. 4. 3; 1 Jn. 3. 22; 5. 14. **7. 12:** Luc. 6. 31. **7. 13–14:** Luc. 13. 23–24; Jer. 21. 8; Deut. 30. 19; Jn. 14. 6; 10. 7. **7. 15:** Mat. 24. 11, 24; Ez. 22. 27; 1 Jn. 4. 1; Jn. 10. 12.

bears evil fruit. [18]A sound tree can-
not bear evil fruit, nor can a bad tree
bear good fruit. [19]Every tree that
does not bear good fruit is cut down
and thrown into the fire. [20]Thus you
will know them by their fruits.

21 "Not every one who says to
me, 'Lord, Lord,' shall enter the king-
dom of heaven, but he who does the
will of my Father who is in heaven.
[22]On that day many will say to me,
'Lord, Lord, did we not prophesy in
your name, and cast out demons in
your name, and do many mighty
works in your name?' [23]And then
will I declare to them, 'I never knew
you; depart from me, you evildoers.'

24 "Every one then who hears these
words of mine and does them will be
like a wise man who built his house
upon the rock; [25]and the rain fell, and
the floods came, and the winds blew
and beat upon that house, but it did
not fall, because it had been founded
on the rock. [26]And every one who
hears these words of mine and does
not do them will be like a foolish man
who built his house upon the sand;
[27]and the rain fell, and the floods
came, and the winds blew and beat
against that house, and it fell; and
great was the fall of it."

28 And when Jesus finished these
sayings, the crowds were astonished
at his teaching, [29]for he taught them
as one who had authority, and not as
their scribes.

8 When he came down from the
mountain, great crowds followed
him; [2]and behold, a leper came
to him and knelt before him, saying,
"Lord, if you will, you can make me
clean." [3]And he stretched out his
hand and touched him, saying, "I
will; be clean." And immediately his

duce frutos buenos; mas el árbol
maleado produce frutos malos. [18]No
puede el buen árbol llevar frutos
malos, ni el árbol maleado llevar
frutos buenos. [19]Todo árbol que no
produce buen fruto, es cortado y
echado al fuego. [20]De modo que,
por sus frutos los conoceréis.

21 "No todo el que me dice:
'¡Señor, Señor!' entrará en el reino
de los cielos; sino el que hace la
voluntad de mi Padre que está en
los cielos. [22]Muchos me dirán en
aquel día: 'Señor, Señor, ¿no pro-
fetizamos en tu nombre, y en tu
nombre echamos fuera demonios,
y en tu nombre hicimos muchos
milagros?' [23]Entonces les protes-
taré: 'Nunca os conocí; apartaos de
mí los que obráis iniquidad.'

24 "Por tanto, cualquiera que oye
estas mis palabras, y las pone por
obra, será semejante al hombre pru-
dente que edificó su casa sobre roca.
[25]Y descendió la lluvia, vinieron
torrentes, soplaron vientos, y com-
batieron aquella casa; y no cayó,
porque estaba cimentada sobre roca.
[26]Y todo el que oye estas mis pala-
bras, y no las pone por obra, será
semejante al hombre insensato que
edificó su casa sobre arena. [27]Y
descendió la lluvia, vinieron to-
rrentes, soplaron vientos, y dieron
contra aquella casa; y cayó, y fué
grande su ruina."

28 Y como Jesús hubo acabado
estas palabras, las multitudes estaban
atónitas de su doctrina, [29]porque les
enseñaba como quien tiene autori-
dad, y no como los escribas.

8 Habiendo Jesús bajado del
monte, le siguieron grandes mul-
titudes. [2]Y he aquí, un leproso se
acercó, y poniéndose de rodillas,
dijo: "Señor, si quieres, puedes lim-
piarme." [3]Y extendiendo Jesús la
mano, le tocó, diciendo: "Quiero;
sé limpio." Y al instante su lepra

7. 16–20: Luc. 6. 43–44; Mat. 12. 33–35; Mat. 3. 10; Stg. 3. 12; Luc. 13. 7. **7. 21:** Luc. 6. 46.
7. 22–23: Luc. 13. 26–27; Mat. 25. 12; Sal. 6. 8. **7. 24–27:** Luc. 6. 47–49; Stg. 1. 22–25.
7. 28–29: Mar. 1. 22; Luc. 4. 32; Mat. 11. 1; 13. 53; 19. 1; 26. 1.
8. 2–4: Mar. 1. 40–44; Luc. 5. 12–14. **8. 2:** Mat. 9. 18; 15. 25; 18. 26; 20. 20; Jn. 9. 38.

leprosy was cleansed. 4And Jesus said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a proof to the people."[a]

5 As he entered Ca-per'na-um, a centurion came forward to him, beseeching him 6and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." 7And he said to him, "I will come and heal him." 8But the centurion answered him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. 9For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." 10When Jesus heard him, he marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even[b] in Israel have I found such faith. 11I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, 12while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." 13And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.

14 And when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; 15he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. 16That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. 17This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."

fué limpiada. 4Entonces Jesús le dijo: "Mira que no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para testimonio a ellos."

5 Y como hubiese entrado Jesús en Cafarnaum, se le acercó un centurión y le rogaba, 6diciendo: "Señor, mi criado está postrado en casa paralítico, padeciendo crueles dolores." 7"Yo iré y le sanaré," le dijo Jesús. 8Respondió el centurión: "Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techo; mas solamente ordénalo con una palabra, y mi criado será sanado. 9Pues yo también soy hombre bajo autoridad, y tengo soldados a mis órdenes; y digo a uno: 'Vé,' y va; y a otro: 'Ven,' y viene; y a mi siervo: 'Haz esto,' y lo hace." 10Al oírlo Jesús, se maravilló, y dijo a los que le seguían: "De cierto os digo, que en ninguno de Israel he hallado tanta fe. 11Yo os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob, en el reino de los cielos; 12en tanto que los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera. Allí será el llanto y el rechinar de dientes." 13Y dijo Jesús al centurión: "Vé, y tal como has creído, te sea hecho." Y el criado fué sanado en aquella misma hora.

14 Cuando entró Jesús en la casa de Pedro, vió a la suegra de éste postrada en cama, con fiebre. 15Y le tocó la mano, y la fiebre la dejó. Ella, entonces, se levantó y le servía. 16A la caída de la tarde, le trajeron muchos endemoniados; y con una palabra echó fuera a los espíritus, y sanó a todos los enfermos; 17para que se cumpliese lo anunciado por el profeta Isaías cuando dijo: "El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias."

[a] Greek *to them.*
[b] Other ancient authorities read *with no one.*

8. 4: Mar. 3. 12; 5. 43; 7. 36; 8. 30; 9. 9; Lev. 14. 2. **8. 5–13:** Luc. 7. 1–10; Jn. 4. 46–53. **8. 11–12:** Luc. 13. 28–29; Is. 49. 12; 59. 19; Mal. 1. 11; Sal. 107. 3. **8. 12:** Mat. 13. 42, 50; 22. 13; 24. 51; 25. 30; Luc. 13. 28. **8. 14–16:** Mar. 1. 29–34; Luc. 4. 38–41; Mat. 4. 23–24. **8. 17:** Is. 53. 4.

18 Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. 19 And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go." 20 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head." 21 Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." 22 But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

23 And when he got into the boat, his disciples followed him. 24 And behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep. 25 And they went and woke him, saying, "Save, Lord; we are perishing." 26 And he said to them, "Why are you afraid, O men of little faith?" Then he rose and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 And the men marveled, saying, "What sort of man is this, that even winds and sea obey him?"

28 And when he came to the other side, to the country of the Gad-a-renes',[a] two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. 29 And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" 30 Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. 31 And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." 32 And he said to them, "Go," So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. 33 The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had hap-

[a] Other ancient authorities read *Gergesenes;* others, *Gerasenes.*

18 Y viéndose Jesús rodeado de una multitud, mandó pasar a la otra ribera. 19 En esto se acercó un escriba, y le dijo: "Maestro, te seguiré adondequiera que fueres." 20 Jesús le contestó: "Las raposas tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene donde recostar su cabeza." 21 Otro de sus discípulos, le dijo: "Señor, permíteme primero que vaya y entierre a mi padre." 22 Respondióle Jesús: "Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos."

23 Entrado que hubo en la barca, le siguieron sus discípulos. 24 Y, he aquí, se levantó una gran tempestad en el mar, de modo que las olas cubrían la barca; mas él dormía. 25 Y acercándose, le despertaron, diciendo: "¡Señor, sálvanos, que perecemos!" 26 Y él les dijo: "¿Por qué os acobardáis, hombres de poca fe?" Entonces se levantó e increpó a los vientos y al mar; y se hizo grande bonanza. 27 Y los hombres se maravillaron, diciendo: "¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y el mar le obedecen?"

28 Habiendo llegado a la otra ribera, a la tierra de los gadarenos,[a] le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, feroces en extremo, tanto que nadie podía pasar por aquel camino. 29 Y he aquí, gritaron, diciendo: "¿Qué tienes con nosotros, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos antes de tiempo?" 30 Y había lejos de ellos una piara de muchos cerdos paciendo; 31 y los demonios le rogaban: "Si nos echas fuera, envíanos a la piara de cerdos." 32 El les dijo: "Id." Y habiendo ellos salido, se fueron a los cerdos; y he aquí, toda la piara se precipitó en el mar por el despeñadero, y pereció en las aguas. 33 Los porqueros huyeron, y yéndose a la ciudad, lo contaron todo,

[a] Otras autoridades antiguas leen *gergesenos;* otras, *gerasenos.*

8. 18–22: Luc. 9. 57–60; Mar. 4. 35; Luc. 8. 22. **8. 22:** Mat. 9. 9; Jn. 1. 43; 21. 19. **8. 23–27:** Mar. 4. 36–41; Luc. 8. 22–25. **8. 26:** Mat. 6. 30; 14. 31; 16. 8. **8. 28–34:** Mar. 5. 1–17; Luc. 8. 26–37. **8. 29:** Jue. 11. 12; 2 Sam. 16. 10; Mar. 1. 24; Jn. 2. 4.

pened to the demoniacs. [34]And be-
hold, all the city came out to meet
Jesus; and when they saw him, they
begged him to leave their neighbor-
hood.

9 And getting into a boat he
crossed over and came to his
own city. [2]And behold, they
brought to him a paralytic, lying on
his bed; and when Jesus saw their
faith he said to the paralytic, "Take
heart, my son; your sins are for-
given." [3]And behold, some of the
scribes said to themselves, "This man
is blaspheming." [4]But Jesus, know-
ing[a] their thoughts, said, "Why do
you think evil in your hearts? [5]For
which is easier, to say, 'Your sins are
forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?
[6]But that you may know that the
Son of man has authority on earth to
forgive sins"—he then said to the
paralytic—"Rise, take up your bed
and go home." [7]And he rose and
went home. [8]When the crowds saw
it, they were afraid, and they glori-
fied God, who had given such au-
thority to men.

9 As Jesus passed on from there, he
saw a man called Matthew sitting at
the tax office; and he said to him,
"Follow me." And he rose and fol-
lowed him.

10 And as he sat at table[b] in the
house, behold, many tax collectors
and sinners came and sat down with
Jesus and his disciples. [11]And when
the Pharisees saw this, they said to
his disciples, "Why does your teacher
eat with tax collectors and sinners?"
[12]But when he heard it, he said,
"Those who are well have no need
of a physician, but those who are
sick. [13]Go and learn what this means,
'I desire mercy, and not sacrifice.'
For I came not to call the righteous,
but sinners."

[a] Other ancient authorities read *seeing*.
[b] Greek *reclined*.

y lo de los endemoniados. [34]Y he
aquí, toda la ciudad salió al en-
cuentro de Jesús; y al verle, le rogaron
que se apartara de sus términos.

9 Y entrando Jesús en una barca,
pasó a la otra ribera, y llegó a
su ciudad. [2]Y he aquí, le trajeron
un paralítico postrado en un lecho;
y al ver Jesús la fe de ellos, dijo al
paralítico: "Ten ánimo, hijo; per-
donados te son tus pecados." [3]Al-
gunos de los escribas dijeron dentro
de sí: "Este blasfema." [4]Y sabiendo[a]
Jesús los pensamientos de ellos, dijo:
"¿Por qué pensáis mal en vuestros
corazones? [5]Pues ¿qué es más fácil,
decir: 'Perdonados te son tus peca-
dos,' o decir: 'Levántate, y anda'?
[6]Mas para que sepáis que el Hijo del
Hombre tiene potestad en la tierra
para perdonar pecados,"—dice en-
tonces al paralítico:—"Levántate,
toma tu lecho, y véte a tu casa." [7]Y
él se levantó, y se fué a su casa. [8]Al
ver esto las multitudes, se sobre-
cogieron de temor, y glorificaron a
Dios, que había dado tal potestad a
los hombres.

9 Pasando Jesús de allí, vió a un
hombre llamado Mateo, sentado al
banco de la recaudación de los tri-
butos, y le dice: "Sígueme." Y él,
levantándose, le siguió.

10 Y aconteció que estando Jesús
a la mesa[b] en la casa, he aquí,
muchos publicanos y pecadores vi-
nieron y se sentaron a la mesa con
él y sus discípulos. [11]Al ver esto los
fariseos, preguntaban a los discípu-
los: "¿Por qué come vuestro Maestro
con los publicanos y pecadores?"
[12]Jesús, cuando lo oyó, dijo: "Los
que están sanos no tienen necesidad
de médico, sino los enfermos. [13]Id,
pues, y aprended lo que significa:
'Misericordia quiero, y no sacrificio.'
Porque no vine a llamar justos, sino
pecadores."

[a] Otras autoridades antiguas leen *viendo*.
[b] Griego *reclinado*.

9. 1–8: Mar. 2. 1–12; Luc. 5. 17–26. **9. 2:** Mat. 9. 22; Mar. 6. 50; 10. 49; Jn. 16. 33; Hch. 23. 11; Luc. 7. 48. **9. 9–13:** Mar. 2. 13–17; Luc. 5. 27–32; 15. 1–2; 7. 34. **9. 13:** Os. 6. 6; Mat. 12. 7; 1 Tim. 1. 15.

14 Then the disciples of John came
to him, saying, "Why do we and the
Pharisees fast,[a] but your disciples do
not fast?" 15 And Jesus said to them,
"Can the wedding guests mourn as
long as the bridegroom is with them?
The days will come, when the bride-
groom is taken away from them, and
then they will fast. 16 And no one puts
a piece of unshrunk cloth on an old
garment, for the patch tears away
from the garment, and a worse tear
is made. 17 Neither is new wine put
into old wineskins; if it is, the skins
burst, and the wine is spilled, and
the skins are destroyed; but new wine
is put into fresh wineskins, and so
both are preserved."

18 While he was thus speaking to
them, behold, a ruler came in and
knelt before him, saying, "My daugh-
ter has just died; but come and lay
your hand on her, and she will live."
19 And Jesus rose and followed him,
with his disciples. 20 And behold, a
woman who had suffered from a
hemorrhage for twelve years came up
behind him and touched the fringe
of his garment; 21 for she said to her-
self, "If I only touch his garment, I
shall be made well." 22 Jesus turned,
and seeing her he said, "Take heart,
daughter; your faith has made you
well." And instantly the woman was
made well. 23 And when Jesus came
to the ruler's house, and saw the
flute players, and the crowd making
a tumult, 24 he said, "Depart; for the
girl is not dead but sleeping." And
they laughed at him. 25 But when the
crowd had been put outside, he went
in and took her by the hand, and the
girl arose. 26 And the report of this
went through all that district.

27 And as Jesus passed on from
there, two blind men followed him,
crying aloud, "Have mercy on us,
Son of David." 28 When he entered
the house, the blind men came to

[a] Other ancient authorities add *much* or *often*.

14 Entonces vinieron a él los dis-
cípulos de Juan, diciendo: "¿Por
qué nosotros y los fariseos ayuna-
mos,[a] y tus discípulos no ayunan?"
15 Jesús les dijo: "¿Pueden acaso los
convidados a bodas estar tristes
mientras el esposo está con ellos?
Mas vendrán días cuando el esposo
les será quitado, y entonces ayuna-
rán. 16 Nadie echa remiendo de paño
nuevo en vestido viejo; porque tal
remiendo tira del vestido, y se hace
una rotura peor. 17 Ni se echa vino
nuevo en odres viejos; de otra manera
los odres revientan, el vino se de-
rrama, y se pierden los odres; mas se
echa el vino nuevo en odres nuevos,
y ambas cosas se conservan."

18 Mientras él les decía estas cosas,
he aquí, se llegó un principal de
sinagoga, y se arrodilló ante él, di-
ciendo: "Mi hija acaba de morir;
mas ven y pon tu mano sobre ella,
y vivirá." 19 Jesús se levantó, y le
seguía con sus discípulos. 20 Y he
aquí, una mujer que padecía flujo
de sangre hacía doce años, se llegó
por detrás y tocó la orla de su manto.
21 Porque decía para sí: "Con sólo
que toque su manto, seré sana."[b]
22 Volviéndose Jesús, y viéndola,
dijo: "Ten ánimo, hija, tu fe te ha
sanado."[c] Y la mujer fué sana[b]
desde aquella hora. 23 Cuando entró
Jesús en la casa del presidente y
vió a los tañedores de flautas y al
gentío que hacía bullicio, 24 dijo:
"Retiraos, pues la niña no está
muerta, sino duerme." Y se mofaban
de él. 25 Pero una vez echado fuera
el gentío, entró y tomó de la mano
a la niña; y ésta se levantó. 26 Y
la fama de esto cundió por toda
aquella tierra.

27 Pasando Jesús de allí, le siguie-
ron dos ciegos, gritando y diciendo:
"Ten misericordia de nosotros, Hijo
de David." 28 Y después que hubo
entrado en casa, se llegaron a él los

[a] Otras autoridades antiguas añaden *mucho* o *con frecuencia*. [b] O *salva*. [c] O *salvado*.

9. 14–17: Mar. 2. 18–22; Luc. 5. 33–39; 18. 12. **9. 18–26**: Mar. 5. 21–43; Luc. 8. 40–56. **9. 18**: Mat. 8. 2; 15. 25; 18. 26; 20. 20; Jn. 9. 38. **9. 20**: Núm. 15. 38; Deut. 22. 12; Mat. 14. 36; Mar. 3. 10. **9. 22**: Mar. 10. 52; Luc. 7. 50; 17. 19; Mat. 15. 28; 9. 29. **9. 27–31**: Mat. 20. 29–34.

him; and Jesus said to them, "Do
you believe that I am able to do this?"
They said to him, "Yes, Lord."
29Then he touched their eyes, saying,
"According to your faith be it done
to you." 30And their eyes were
opened. And Jesus sternly charged
them, "See that no one knows it."
31But they went away and spread his
fame through all that district.

32 As they were going away, be-
hold, a dumb demoniac was brought
to him. 33And when the demon had
been cast out, the dumb man spoke;
and the crowds marveled, saying,
"Never was anything like this seen in
Israel." 34But the Pharisees said,
"He casts out demons by the prince
of demons."

35 And Jesus went about all the
cities and villages, teaching in their
synagogues and preaching the gospel
of the kingdom, and healing every
disease and every infirmity. 36When
he saw the crowds, he had compas-
sion for them, because they were har-
assed and helpless, like sheep without
a shepherd. 37Then he said to his
disciples, "The harvest is plentiful,
but the laborers are few; 38pray
therefore the Lord of the harvest to
send out laborers into his harvest."

10 And he called to him his
twelve disciples and gave them
authority over unclean spirits,
to cast them out, and to heal every
disease and every infirmity. 2The
names of the twelve apostles are
these: first, Simon, who is called
Peter, and Andrew his brother;
James the son of Zeb′e-dee, and John
his brother; 3Philip and Bartholo-
mew; Thomas and Matthew the
tax collector; James the son of
Alphaeus, and Thaddaeus;[a] 4Simon
the Cananaean, and Judas Iscariot
who betrayed him.

[a] Other ancient authorities read *Lebbaeus* or *Lebbaeus called Thaddaeus*.

ciegos; y Jesús les dice: "¿Creéis que
puedo hacer esto?" "Sí, Señor," le
respondieron ellos. 29Entonces tocó
los ojos de ellos, diciendo: "Con-
forme a vuestra fe os sea hecho." 30Y
fueron abiertos sus ojos. Y Jesús les
mandó rigurosamente, diciendo: "Mi-
rad que nadie lo sepa." 31Pero ellos
salieron y divulgaron la fama de él
por toda aquella tierra.

32 Y cuando ellos salían, he aquí,
le trajeron un mudo endemoniado.
33Y echado fuera el demonio, el
mudo habló; y las multitudes se
maravillaron y decían: "Nunca se
ha visto cosa semejante en Israel."
34Mas los fariseos decían: "Por el
príncipe de los demonios echa fuera
los demonios."

35 Recorría Jesús todas las ciu-
dades y aldeas, enseñando en las
sinagogas de ellos, predicando el
evangelio del reino, y sanando toda
enfermedad y toda dolencia. 36Y al
ver las multitudes, tuvo compasión
de ellas; porque estaban vejadas y
abatidas, como ovejas que no tienen
pastor. 37Entonces dice a sus dis-
cípulos: "La mies es mucha, mas los
obreros son pocos. 38Rogad, pues, al
Señor de la mies, que envíe obreros
a su mies."

10 Y llamando a sí a sus doce
discípulos, les dió potestad
sobre los espíritus inmundos,
para echarlos fuera, y para sanar
toda enfermedad y toda dolencia.
2Los nombres de los doce apóstoles
son estos: El primero, Simón, que es
llamado Pedro, y Andrés su her-
mano; Jacobo, hijo de Zebedeo, y
Juan su hermano; 3Felipe y Barto-
lomé; Tomás y Mateo el publicano;
Jacobo, hijo de Alfeo, y Tadeo;[a]
4Simón el cananeo[b] y Judas Iscariote,
el que le entregó.

[a] Otras autoridades antiguas leen *Lebeo* o *Lebeo llamado Tadeo*.

[b] *Cananeo:* Perteneciente al partido político de los judíos llamado de los zelotes.

9. 32–34: Luc. 11. 14–15; Mat. 12. 22–24; Mar. 3. 22; Jn. 7. 20. **9. 35:** Mat. 4. 23; Mar. 6. 6. **9. 36:** Mar. 6. 34; Mat. 14. 14; 15. 32; Núm. 27. 17; Zac. 10. 2. **9. 37–38:** Luc. 10. 2; Jn. 4. 35. **10. 1–4:** Mar. 6. 7; 3. 16–19; Luc. 9. 1; 6. 14–16; Hch. 1. 13.

5 These twelve Jesus sent out,
charging them, "Go nowhere among
the Gentiles, and enter no town of
the Samaritans, [6]but go rather to the
lost sheep of the house of Israel.
[7]And preach as you go, saying, 'The
kingdom of heaven is at hand.'
[8]Heal the sick, raise the dead, cleanse
lepers, cast out demons. You re-
ceived without pay, give without pay.
[9]Take no gold, nor silver, nor copper
in your belts, [10]no bag for your jour-
ney, nor two tunics, nor sandals, nor
a staff; for the laborer deserves his
food. [11]And whatever town or village
you enter, find out who is worthy in
it, and stay with him until you depart.
[12]As you enter the house, salute it.
[13]And if the house is worthy, let your
peace come upon it; but if it is not
worthy, let your peace return to you.
[14]And if any one will not receive you
or listen to your words, shake off the
dust from your feet as you leave that
house or town. [15]Truly, I say to you,
it shall be more tolerable on the day
of judgment for the land of Sodom
and Go-mor′rah than for that town.

5 A estos doce envió Jesús, después
de haberles dado instrucciones, di-
ciendo: "No vayáis por camino de
gentiles, ni entréis en ciudad de
samaritanos; [6]sino id más bien a las
ovejas perdidas de la casa de Israel.
[7]Y yendo, predicad, diciendo: 'El
reino de los cielos se ha acercado.'
[8]Sanad enfermos, resucitad muertos,
limpiad leprosos, echad fuera de-
monios. De gracia recibisteis, dad de
gracia. [9]No os proveáis de oro, ni
plata, ni cobre para vuestros cintos;
[10]tampoco de alforja para el camino,
ni de dos túnicas, ni de calzado, ni de
bordón; porque el obrero digno es
de su alimento. [11]Y en cualquiera
ciudad o aldea donde entrareis, in-
formaos quién sea en ella digno, y
posad allí hasta que salgáis. [12]Al
entrar en la casa, saludadla. [13]Y si
la casa fuere digna, venga vuestra
paz sobre ella; mas si no fuere
digna, vuélvase vuestra paz a voso-
tros. [14]Y si alguno no os recibiere, ni
escuchare vuestras palabras, saliendo
de aquella casa o ciudad, sacudid
el polvo de vuestros pies. [15]De cierto
os digo, que a la tierra de Sodoma y
de Gomorra le será más tolerable
su situación en el día del juicio, que a
aquella ciudad.

16 "Behold, I send you out as sheep
in the midst of wolves; so be wise as
serpents and innocent as doves. [17]Be-
ware of men; for they will deliver you
up to councils, and flog you in their
synagogues, [18]and you will be
dragged before governors and kings
for my sake, to bear testimony before
them and the Gentiles. [19]When they
deliver you up, do not be anxious
how you are to speak or what you
are to say; for what you are to say
will be given to you in that hour;
[20]for it is not you who speak, but the
Spirit of your Father speaking
through you. [21]Brother will deliver
up brother to death, and the father

16 "He aquí, yo os envío como a
ovejas en medio de lobos; sed, pues,
prudentes como serpientes, y sencillos
como palomas. [17]Mas guardaos de
los hombres; porque os entregarán a
los tribunales, y en sus sinagogas os
azotarán; [18]y aun ante gobernadores
y reyes seréis llevados por causa de
mí, para testimonio a ellos y a los
gentiles. [19]Y cuando os hayan entre-
gado, no estéis ansiosos por cómo o
qué habéis de hablar; pues os será
dado en aquella hora lo que habéis
de decir; [20]porque no sois vosotros
los que habláis, sino que es el Es-
píritu de vuestro Padre el que habla
en vosotros. [21]El hermano entregará

10. 5: Luc. 9. 52; Jn. 4. 9; Hch. 8. 5, 25. **10. 6:** Mat. 15. 24; 10. 23. **10. 7–8:** Luc. 9. 2; 10. 9–11; Mat. 4. 17. **10. 9–14:** Mar. 6. 8–11; Luc. 9. 3–5; 10. 4–12; 22. 35–36. **10. 10:** 1 Cor. 9. 14; 1 Tim. 5. 18. **10. 14:** Hch. 13. 51. **10. 15:** Mat. 11. 24; Luc. 10. 12; Jud. 7; 2 Ped. 2. 6. **10. 16:** Luc. 10. 3; Gén. 3. 1; Rom. 16. 19. **10. 17–22:** Mar. 13. 9–13; Luc. 12. 11–12; 21. 12–19; Jn. 16. 2. **10. 18:** Hch. 25. 24–26. **10. 20:** Jn. 16. 7–11. **10. 21:** Mat. 10. 35–36; Luc. 12. 52–53.

his child, and children will rise
against parents and have them put to
death; 22and you will be hated by all
for my name's sake. But he who en-
dures to the end will be saved.
23When they persecute you in one
town, flee to the next; for truly, I
say to you, you will not have gone
through all the towns of Israel, before
the Son of man comes.

24 "A disciple is not above his
teacher, nor a servant[a] above his
master; 25it is enough for the dis-
ciple to be like his teacher, and the
servant[a] like his master. If they have
called the master of the house Be-
el′ze-bul, how much more will they
malign those of his household.

26 "So have no fear of them; for
nothing is covered that will not be
revealed, or hidden that will not be
known. 27What I tell you in the dark,
utter in the light; and what you hear
whispered, proclaim upon the house-
tops. 28And do not fear those who
kill the body but cannot kill the soul;
rather fear him who can destroy both
soul and body in hell.[b] 29Are not two
sparrows sold for a penny? And not
one of them will fall to the ground
without your Father's will. 30But
even the hairs of your head are all
numbered. 31Fear not, therefore; you
are of more value than many spar-
rows. 32So every one who acknowl-
edges me before men, I also will ac-
knowledge before my Father who is in
heaven; 33but whoever denies me be-
fore men, I also will deny before my
Father who is in heaven.

34 "Do not think that I have come
to bring peace on earth; I have not
come to bring peace, but a sword.

[a] Or *slave*. [b] Greek *Gehenna*.

al hermano a la muerte, y el padre
al hijo; los hijos se levantarán contra
los padres, y los harán morir; 22y
seréis aborrecidos de todos por mi
nombre; mas el que perseverare
hasta el fin, éste será salvo. 23Cuando
os persigan en esta ciudad, huíd a
la otra; porque de cierto os digo, que
no acabaréis de recorrer las ciudades
de Israel, antes que venga el Hijo del
Hombre.

24 "El discípulo no es más que su
maestro, ni el siervo más que su
señor. 25Bástale al discípulo ser
como su maestro y al siervo como
su señor. Si al padre de familia le
han llamado Beelzebú, ¿cuánto más
a los de su casa?

26 "Por tanto, no les tengáis
miedo; pues nada hay encubierto que
no haya de descubrirse, ni oculto
que no haya de saberse. 27Lo que os
digo en las tinieblas, decidlo en la
luz; y lo que oís al oído, pregonadlo
desde las azoteas. 28Y no temáis a
los que matan el cuerpo, pero al
alma no pueden matar; temed más
bien al que puede destruir alma y
cuerpo en el infierno.[a] 29¿No se
venden dos pajarillos por un centavo?
Con todo, ni uno de ellos caerá a
tierra sin conocimiento de vuestro
Padre. 30Y en cuanto a vosotros,
aun los cabellos de vuestra cabeza
están todos contados. 31Así que, no
temáis; más valéis vosotros que
muchos pajarillos. 32Cualquiera, pues,
que me confesare delante de los
hombres, yo también le confesaré
delante de mi Padre que está en los
cielos; 33mas cualquiera que me
negare delante de los hombres, yo
también le negaré delante de mi
Padre que está en los cielos.

34 "No penséis que vine para
meter paz en la tierra; no vine para
meter paz, sino espada. 35Porque

[a] Griego *Gehenna*.

10. 22: Jn. 15. 18; Mat. 24. 9. **10. 23:** Mat. 16. 27; 1 Tes. 4. 17. **10. 24:** Luc. 6. 40; Jn. 13. 16; 15. 20. **10. 25:** Mat. 9. 34; 12. 24; Mar. 3. 22; Luc. 11. 15; 2 Rys. 1. 2. **10. 26–33:** Luc. 12. 2–9. **10. 26:** Mar. 4. 22; Luc. 8. 17; Ef. 5. 13. **10. 28:** Heb. 10. 31. **10. 31:** Mat. 12. 12. **10. 32:** Mar. 8. 38; Luc. 9. 26; Apoc. 3. 5; 2 Tim. 2. 12. **10. 34–36:** Luc. 12. 51–53; Mat. 10. 21; Mar. 13. 12; Miq. 7. 6.

[35]For I have come to set a man
against his father, and a daughter
against her mother, and a daughter-
in-law against her mother-in-law;
[36]and a man's foes will be those of
his own household. [37]He who loves
father or mother more than me is not
worthy of me; and he who loves son
or daughter more than me is not
worthy of me; [38]and he who does not
take his cross and follow me is not
worthy of me. [39]He who finds his
life will lose it, and he who loses his
life for my sake will find it.

40 "He who receives you receives
me, and he who receives me receives
him who sent me. [41]He who receives
a prophet because he is a prophet
shall receive a prophet's reward, and
he who receives a righteous man be-
cause he is a righteous man shall re-
ceive a righteous man's reward.
[42]And whoever gives to one of these
little ones even a cup of cold water
because he is a disciple, truly, I say
to you, he shall not lose his reward."

11 And when Jesus had finished
instructing his twelve disci-
ples, he went on from there to
teach and preach in their cities.

2 Now when John heard in prison
about the deeds of the Christ, he
sent word by his disciples [3]and said
to him, "Are you he who is to come,
or shall we look for another?" [4]And
Jesus answered them, "Go and tell
John what you hear and see; [5]the
blind receive their sight and the lame
walk, lepers are cleansed and the deaf
hear, and the dead are raised up, and
the poor have good news preached to
them. [6]And blessed is he who takes
no offense at me."

7 As they went away, Jesus began
to speak to the crowds concerning

vine para poner en disensión al
hombre con su padre, y a la hija con
su madre, y a la nuera con su suegra;
[36]y los enemigos del hombre serán
los de su propia casa. [37]El que ama a
padre o madre más que a mí, no
es digno de mí; el que ama a hijo o
hija más que a mí, no es digno de
mí; [38]y el que no toma su cruz y
sigue en pos de mí, no es digno de
mí. [39]El que hallare su vida, la
perderá; y el que perdiere su vida
por causa de mí, la hallará.

40 "El que a vosotros recibe, a
mí me recibe; y el que me recibe a
mí, recibe al que me envió. [41]El que
recibe a un profeta porque[a] es pro-
feta, recompensa de profeta recibirá;
y el que recibiere a un justo porque[a]
es justo, recompensa de justo reci-
birá. [42]Y cualquiera que diere de
beber, un vaso de agua fría sola-
mente, a uno de estos pequeños,
porque[a] es discípulo, de cierto os
digo que no perderá su recom-
pensa."

11 Cuando Jesús acabó de dar
instrucciones a sus doce dis-
cípulos, partió de allí para
enseñar y predicar en las ciudades de
ellos.

2 Y como Juan en la prisión oyese
referir las obras del Cristo, mandó a
decirle, por medio de sus discípulos:
[3]"¿Eres tú el que había de venir, o
esperamos a otro?" [4]Jesús les res-
pondió: "Id, y contad a Juan las
cosas que oís y veis: [5]los ciegos
reciben la vista y los cojos andan,
los leprosos son limpiados y los
sordos oyen, los muertos son re-
sucitados, y a los pobres son anun-
ciadas buenas nuevas. [6]Y bienaven-
turado el que no se escandalizare en
mí."

7 Y mientras ellos se iban, co-
menzó Jesús a decir a las gentes res-

[a] Griego *en nombre de.*

10. 37–39: Luc. 14. 25–27; 17. 33; 9. 23–24; Mat. 16. 24–25; Mar. 8. 34–35; Jn. 12. 25. **10. 40:** Luc. 10. 16; Jn. 13. 20; Gál. 4. 14; Mar. 9. 37; Mat. 18. 5; Luc. 9. 48. **10. 42:** Mar. 9. 41; Mat. 25. 40.
11. 1: Mat. 7. 28; 13. 53; 19. 1; 26. 1. **11. 2–19:** Luc. 7. 18–35. **11. 3:** Mar. 1. 7–8; Hab. 2. 3; Jn. 11. 27. **11. 5:** Is. 35. 5–6; 61. 1; Luc. 4. 18–19.

John: "What did you go out into the
wilderness to behold? A reed shaken
by the wind? 8Why then did you go
out? To see a man[a] clothed in soft
raiment? Behold, those who wear
soft raiment are in kings' houses.
9Why then did you go out? To see a
prophet?[b] Yes, I tell you, and more
than a prophet. 10This is he of whom
it is written,

'Behold, I send my messenger before thy face,
who shall prepare thy way before thee.'

11Truly, I say to you, among those
born of women there has risen no one
greater than John the Baptist; yet he
who is least in the kingdom of heaven
is greater than he. 12From the days of
John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence,[c]
and men of violence take it by force.
13For all the prophets and the law
prophesied until John; 14and if you
are willing to accept it, he is Elijah
who is to come. 15He who has ears to
hear,[d] let him hear.

16 "But to what shall I compare
this generation? It is like children
sitting in the market places and calling to their playmates,

17'We piped to you, and you did not dance;
we wailed, and you did not mourn.'

18For John came neither eating nor
drinking, and they say, 'He has a
demon'; 19the Son of man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a glutton and a drunkard, a
friend of tax collectors and sinners!'
Yet wisdom is justified by her deeds."[e]

20 Then he began to upbraid the
cities where most of his mighty works
had been done, because they did not

[a] Or *What then did you go out to see? A man . . .*
[b] Other ancient authorities read *What then did you go out to see? A prophet?*
[c] Or *has been coming violently.*
[d] Other ancient authorities omit *to hear.*
[e] Other ancient authorities read *children* (Luke 7. 35).

pecto de Juan: "¿Qué salisteis a ver
al desierto? ¿una caña agitada por
el viento? 8Mas, ¿qué salisteis a
ver? ¿un hombre[a] vestido de ropas
delicadas? He aquí, los que llevan
ropas delicadas, en las casas de los
reyes están. 9Mas, ¿por qué salisteis?
¿por ver un profeta?[b] Sí, os digo, y
mucho más que profeta. 10Este es
aquel de quien está escrito:

'He aquí, yo envío a mi mensajero ante tu faz,
que preparará tu camino delante de ti.'

11De cierto os digo, que entre los
nacidos de mujer, no se ha levantado
otro mayor que Juan el Bautista;
pero el menor en el reino de los cielos,
mayor es que él. 12Desde los días de
Juan el Bautista hasta ahora, el
reino de los cielos es tomado a viva
fuerza,[c] y los hombres de violencia lo
arrebatan. 13Pues todos los profetas y
la ley profetizaron hasta Juan; 14y si
queréis admitirlo, él es aquel Elías
que había de venir. 15El que tiene
oídos para oír,[d] oiga.

16 "Mas, ¿a qué compararé esta
generación? Semejante es a los muchachos que, sentados en las plazas,
dan voces a sus compañeros, diciendo:

17'Os tañimos flauta, y no bailasteis;
cantamos endechas, y no plañisteis.'

18Porque vino Juan que ni comía ni
bebía, y dicen: 'Demonio tiene.'
19Vino el Hijo del Hombre que come
y bebe, y dicen: '¡He aquí un glotón
y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores!' Mas la sabiduría es justificada por sus obras."[e]

20 Entonces comenzó a reconvenir
a las ciudades en que se había hecho
la mayor parte de sus milagros,

[a] O *¿Qué pues salisteis a ver? Un hombre . . .*
[b] Otras autoridades antiguas leen *¿Qué pues salisteis a ver? ¿Un profeta?*
[c] O *ha venido violentamente.*
[d] Otras autoridades antiguas omiten *para oír.*
[e] Otras autoridades antiguas leen *hijos* (Lucas 7. 35).

11. 9: Mat. 14. 5; 21. 26; Luc. 1. 76. **11. 10:** Mal. 3. 1; Mar. 1. 2. **11. 12–13:** Luc. 16. 16. **11. 14:** Mal. 4. 5; Mat. 17. 10–13; Jn. 1. 21; Luc. 1. 17. **11. 15:** Mat. 13. 9, 43; Mar. 4. 23; Apoc. 13. 9; 2. 7. **11. 16–19:** Luc. 7. 31–35. **11. 20–24:** Luc. 10. 13–15.

repent. 21“Woe to you, Cho-ra′zin!
woe to you, Beth-sa′i-da! for if the
mighty works done in you had been
done in Tyre and Sidon, they would
have repented long ago in sackcloth
and ashes. 22But I tell you, it shall be
more tolerable on the day of judg-
ment for Tyre and Sidon than for
you. 23And you, Ca-per′na-um, will
you be exalted to heaven? You shall
be brought down to Hades. For if the
mighty works done in you had been
done in Sodom, it would have re-
mained until this day. 24But I tell you
that it shall be more tolerable on the
day of judgment for the land of
Sodom than for you.”

25 At that time Jesus declared,
“I thank thee, Father, Lord of heaven
and earth, that thou hast hidden
these things from the wise and under-
standing and revealed them to babes;
26yea, Father, for such was thy gra-
cious will.[a] 27All things have been de-
livered to me by my Father; and no
one knows the Son except the Father,
and no one knows the Father except
the Son and any one to whom the
Son chooses to reveal him. 28Come to
me, all who labor and are heavy-
laden, and I will give you rest. 29Take
my yoke upon you, and learn from
me; for I am gentle and lowly in
heart, and you will find rest for your
souls. 30For my yoke is easy, and my
burden is light.”

12 At that time Jesus went
through the grainfields on the
sabbath; his disciples were
hungry, and they began to pluck
ears of grain and to eat. 2But when
the Pharisees saw it, they said to him,
“Look, your disciples are doing what
is not lawful to do on the sabbath.”
3He said to them, “Have you not read
what David did, when he was hungry,
and those who were with him: 4how

[a] Or *so it was well-pleasing before thee.*

porque no se habían arrepentido:
21“¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti,
Betsaida! Porque si en Tiro y en
Sidón se hubieran hecho los milagros
que han sido hechos en vosotras,
tiempo ha que se habrían arre-
pentido en saco y ceniza. 22Y esto os
digo, que a Tiro y a Sidón les será más
tolerable su situación en el día del
juicio, que a vosotras. 23Y tú, Ca-
farnaum, ¿serás ensalzada hasta el
cielo? Hasta el Hades[a] descenderás.
Porque si en Sodoma se hubieran
hecho los milagros que han sido
hechos en ti, habría permanecido
hasta hoy. 24Y esto os digo, que a la
tierra de Sodoma le será más tolera-
ble su situación en el día del juicio
que a ti.”

25 En aquel tiempo respondiendo
Jesús, dijo: “Te alabo, Padre, Señor
del cielo y de la tierra, porque
escondiste estas cosas a sabios y
entendidos, y las revelaste a niños.
26Sí, Padre, porque así fué de tu
agrado. 27Todas las cosas me fueron
entregadas por mi Padre; y nadie
conoce al Hijo, sino el Padre; ni
al Padre conoce alguno, sino el
Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo
quiera revelar. 28Venid a mí todos
los que estáis trabajados y cargados,
y yo os haré descansar. 29Tomad mi
yugo sobre vosotros, y aprended de
mí, pues yo soy manso y humilde de
corazón; y hallaréis descanso para
vuestras almas; 30porque mi yugo
es suave, y ligera mi carga.”

12 En aquel tiempo, pasando
Jesús por los sembrados un
sábado, sus discípulos tu-
vieron hambre y comenzaron a
arrancar espigas y a comer. 2Viendo
esto los fariseos, le dijeron: “Mira,
tus discípulos hacen lo que no es
lícito hacer en el día del reposo.”
3Pero él les contestó: “¿No habéis
leído lo que hizo David, cuando él y
los que le acompañaban tuvieron

[a] *Hades:* La morada de los muertos.

11. 24: Mat. 10. 15; Luc. 10. 12. **11. 25–27:** Luc. 10. 21–22. **11. 25:** 1 Cor. 1. 26–29.
11. 27: Jn. 3. 35; 5. 20; 13. 3; 7. 29; 10. 15; 17. 25; Mat. 28. 18. **11. 29:** Jn. 13. 15;
Fil. 2. 5; 1 Ped. 2. 21; Jer. 6. 16.
12. 1–8: Mar. 2. 23–28; Luc. 6. 1–5. **12. 1:** Deut. 23. 25. **12. 3:** 1 Sam. 21. 1–6; Lev. 24. 9.

he entered the house of God and ate
the bread of the Presence, which it
was not lawful for him to eat nor for
those who were with him, but only for
the priests? 5Or have you not read in
the law how on the sabbath the priests
in the temple profane the sabbath,
and are guiltless? 6I tell you, some-
thing greater than the temple is here.
7And if you had known what this
means, 'I desire mercy, and not sacri-
fice,' you would not have condemned
the guiltless. 8For the Son of man is
lord of the sabbath."

9 And he went on from there, and
entered their synagogue. 10And be-
hold, there was a man with a withered
hand. And they asked him, "Is it law-
ful to heal on the sabbath?" so that
they might accuse him. 11He said to
them, "What man of you, if he has
one sheep and it falls into a pit on the
sabbath, will not lay hold of it and
lift it out? 12Of how much more value
is a man than a sheep! So it is lawful
to do good on the sabbath." 13Then
he said to the man, "Stretch out your
hand." And the man stretched it out,
and it was restored, whole like the
other. 14But the Pharisees went out
and took counsel against him, how to
destroy him.

15 Jesus, aware of this, withdrew
from there. And many followed him,
and he healed them all, 16and ordered
them not to make him known. 17This
was to fulfill what was spoken by the
prophet Isaiah:

18"Behold, my servant whom I
have chosen,
my beloved with whom my
soul is well pleased.
I will put my Spirit upon him,
and he shall proclaim justice
to the Gentiles.
19He will not wrangle or cry
aloud,

hambre; 4cómo entró en la casa de
Dios, y todos comieron los panes de
la Presencia,[a] que no les era lícito
comer, ni a él ni a los que le acom-
pañaban, sino a los sacerdotes sola-
mente? 5O ¿no habéis leído en la ley,
que los sábados los sacerdotes en el
templo profanan el día del reposo, y
son sin culpa? 6Pues os digo que
algo mayor que el templo está
aquí. 7Y si hubierais entendido lo
que significa: 'Misericordia quiero,
y no sacrificio,' no habríais con-
denado a los inocentes. 8Porque el
Hijo del Hombre es Señor del día
del reposo."

9 Pasando de allí, fué a la sina-
goga de ellos. 10Y había allí un
hombre que tenía seca una mano;
y preguntaron a Jesús para poder
acusarle: "¿Es lícito curar en el día
del reposo?" 11Mas él les respondió:
"¿Qué hombre habrá de vosotros,
que teniendo una sola oveja, si ésta
cayere en un hoyo en sábado, no
le eche mano y la saque? 12Pues
¡cuánto más vale un hombre que una
oveja! Así que, lícito es hacer bien
en el día del reposo." 13Entonces
Jesús dijo al hombre: "Extiende tu
mano." Y él la extendió, y le fué
restituída sana como la otra. 14Al
salir los fariseos, consultaron entre
sí contra Jesús, para matarle.

15 Mas él, entendiéndolo, se retiró
de allí. Y le siguieron muchos, y los
sanó a todos, 16encargándoles ri-
gurosamente que no le descubriesen;
17para que se cumpliera lo anunciado
por el profeta Isaías que dice:

18"He aquí mi siervo, a quien he
escogido,
mi amado, en quien mi alma
tiene complacencia.
Pondré mi Espíritu sobre él,
y a los gentiles anunciará
juicio.
19No contenderá ni clamará,

[a] Griego *panes de la proposición* o *la presentación de los panes*.

12. 5: Núm. 28. 9–10. **12. 6**: Mat. 12. 41–42; Luc. 11. 31–32. **12. 7**: Os. 6. 6; Mat. 9. 13. **12. 8**: Jn. 5. 1–18; 7. 19–24; 9. 1–41. **12. 9–14**: Mar. 3. 1–6; Luc. 6. 6–11. **12. 11**: Luc. 14. 5. **12. 12**: Mat. 10. 31. **12. 14**: Mar. 14. 1; Jn. 7. 30; 8. 59; 10. 39; 11. 53. **12. 15–16**: Mar. 3. 7–12; Luc. 6. 17–19. **12. 18–21**: Is. 42. 1–4.

nor will any one hear his
voice in the streets;
20he will not break a bruised reed
or quench a smoldering wick,
till he brings justice to victory;
21 and in his name will the Gen-
tiles hope."
22 Then a blind and dumb demo-
niac was brought to him, and he
healed him, so that the dumb man
spoke and saw. 23And all the people
were amazed, and said, "Can this be
the Son of David?" 24But when the
Pharisees heard it they said, "It is
only by Be-el′ze-bul, the prince of
demons, that this man casts out
demons." 25Knowing their thoughts,
he said to them, "Every kingdom di-
vided against itself is laid waste, and
no city or house divided against itself
will stand; 26and if Satan casts out
Satan, he is divided against himself;
how then will his kingdom stand?
27And if I cast out demons by Be-
el′ze-bul, by whom do your sons cast
them out? Therefore they shall be
your judges. 28But if it is by the Spirit
of God that I cast out demons, then
the kingdom of God has come upon
you. 29Or how can one enter a strong
man's house and plunder his goods,
unless he first binds the strong man?
Then indeed he may plunder his
house. 30He who is not with me is
against me, and he who does not
gather with me scatters. 31Therefore
I tell you, every sin and blasphemy
will be forgiven men, but the blas-
phemy against the Spirit will not be
forgiven. 32And whoever says a word
against the Son of man will be for-
given; but whoever speaks against
the Holy Spirit will not be forgiven,
either in this age or in the age to
come.

33 "Either make the tree good, and
its fruit good; or make the tree bad,
and its fruit bad; for the tree is known
by its fruit. 34You brood of vipers!
how can you speak good, when you

ni nadie oirá en las calles su
voz.
20La caña cascada no quebrará,
y el pábilo que humea no
apagará,
hasta que lleve a triunfo la jus-
ticia;
21 y en su nombre esperarán los
gentiles."
22 Entonces le fué traído un ende-
moniado, ciego y mudo, y le sanó;
de manera que el mudo hablaba y
veía. 23Y todas las gentes estaban
atónitas, y decían: "¿Será éste acaso
el Hijo de David?" 24Mas los fariseos,
al oírlo, dijeron: "Este no echa fuera
a los demonios, sino por Beelzebú,
príncipe de los demonios." 25Y sabien-
do Jesús los pensamientos de ellos,
les dijo: "Todo reino dividido contra
sí mismo es asolado; y toda ciudad o
casa dividida contra sí misma, no
subsistirá. 26Y si Satanás echa fuera a
Satanás, contra sí mismo está di-
vidido; ¿cómo, pues, subsistirá su
reino? 27Y si yo por Beelzebú echo
fuera a los demonios, vuestros hijos
¿por quién los echan? Por tanto,
ellos serán vuestros jueces. 28Mas
si yo por el Espíritu de Dios echo
fuera a los demonios, ciertamente ha
llegado ya a vosotros el reino de
Dios. 29O ¿cómo puede alguno en-
trar en la casa del fuerte, y arre-
batarle sus bienes, si primero no
le ata? Entonces podrá saquear su
casa. 30El que no es conmigo, contra
mí es; y el que conmigo no recoge,
desparrama. 31Por tanto, os digo:
todo pecado les será perdonado a los
hombres, y toda blasfemia; mas la
blasfemia contra el Espíritu no les será
perdonada. 32Y a cualquiera que dijere
alguna palabra contra el Hijo del
Hombre, le será perdonado; mas
a cualquiera que hablare contra el
Espíritu Santo, no le será perdonado,
ni en este siglo ni en el venidero.
33 "O haced el árbol bueno, y
bueno su fruto; o haced el árbol
maleado, y malo su fruto; porque

12. 22–29: Mar. 3. 22–27; Luc. 11. 14–22. **12. 22:** Mat. 9. 32–33. **12. 24:** Mat. 9. 34; 10. 25; Jn. 7. 20; 8. 52; 10. 20. **12. 30:** Luc. 11. 23; Mar. 9. 40. **12. 31–32:** Mar. 3. 28–30; Luc. 12. 10. **12. 33–35:** Luc. 6. 43–45; Mat. 7. 16–20; Stg. 3. 11–12; Mat. 15. 18.

are evil? For out of the abundance
of the heart the mouth speaks. 35 The
good man out of his good treasure
brings forth good, and the evil man
out of his evil treasure brings forth
evil. 36 I tell you, on the day of judg-
ment men will render account for
every careless word they utter; 37 for
by your words you will be justified,
and by your words you will be con-
demned."
38 Then some of the scribes and
Pharisees said to him, "Teacher, we
wish to see a sign from you." 39 But he
answered them, "An evil and adulter-
ous generation seeks for a sign; but
no sign shall be given to it except the
sign of the prophet Jonah. 40 For as
Jonah was three days and three
nights in the belly of the whale, so
will the Son of man be three days and
three nights in the heart of the earth.
41 The men of Nin'e-veh will arise at
the judgment with this generation and
condemn it; for they repented at the
preaching of Jonah, and behold,
something greater than Jonah is
here. 42 The queen of the South will
arise at the judgment with this gener-
ation and condemn it; for she came
from the ends of the earth to hear the
wisdom of Solomon, and behold,
something greater than Solomon is
here.
43 "When the unclean spirit has
gone out of a man, he passes through
waterless places seeking rest, but he
finds none. 44 Then he says, 'I will
return to my house from which I
came.' And when he comes he finds it
empty, swept, and put in order.
45 Then he goes and brings with him
seven other spirits more evil than
himself, and they enter and dwell
there; and the last state of that man
becomes worse than the first. So
shall it be also with this evil gener-
ation."
46 While he was still speaking to
the people, behold, his mother and

por el fruto es conocido el árbol.
34 ¡Raza de víboras! ¿cómo podéis
hablar cosas buenas, siendo malos?
Porque de la abundancia del corazón
habla la boca. 35 El hombre bueno,
de su buen tesoro saca buenas cosas;
y el hombre malo, de su mal tesoro
saca malas cosas. 36 Mas os digo, que
de toda palabra ociosa que hablaren
los hombres darán cuenta en el día
del juicio. 37 Porque por tus palabras
serás justificado, y por tus palabras
serás condenado."
38 Entonces le respondieron al-
gunos de los escribas y fariseos:
"Maestro, queremos ver de ti al-
guna señal." 39 Mas él les respondió:
"Una generación malvada y adúltera
demanda señal; pero señal no le
será dada, sino la de Jonás el profeta.
40 Porque como estuvo Jonás en el
vientre del gran pez tres días y tres
noches, así estará el Hijo del Hombre
tres días y tres noches en el corazón
de la tierra. 41 Los ninivitas se levan-
tarán en el juicio con esta generación
y la condenarán; porque ellos se
arrepintieron al pregón de Jonás; y
he aquí algo mayor que Jonás está
en este lugar. 42 La reina del Sur se
levantará en el juicio con esta gene-
ración, y la condenará; porque ella
vino de los fines de la tierra para oír
la sabiduría de Salomón; y he aquí
algo mayor que Salomón está en
este lugar.
43 "Cuando el espíritu inmundo ha
salido de un hombre, pasa por lugares
secos, buscando reposo, y no lo halla.
44 Entonces dice: 'Me volveré a mi
casa de donde salí.' Y cuando llega,
la halla desocupada, barrida y or-
denada. 45 Entonces va y toma con-
sigo a otros siete espíritus peores
que él, y entrando, habitan allí; y el
postrer estado de aquel hombre viene
a ser peor que el primero. Así
también le sucederá a esta generación
malvada."
46 Hablando él aún a las gentes, he

12. 38–42: Luc. 11. 16, 29–32; Mar. 8. 11–12; Mat. 16. 1–4; Jn. 2. 18; 6. 30; 1 Cor. 1. 22. **12. 40:** Jon. 1. 17. **12. 41:** Jon. 3. 5. **12. 42:** 1 Rys. 10. 1; 2 Crón. 9. 1. **12. 43–45:** Luc. 11. 24–26; 2 Ped. 2. 20. **12. 46–50:** Mar. 3. 31–35; Luc. 8. 19–21. **12. 46:** Jn. 2. 1–12; 19. 25–27; 7. 1–10; Mar. 6. 3; 1 Cor 9. 5.

his brothers stood outside, asking to
speak to him.[a] 48But he replied to the
man who told him, "Who is my
mother, and who are my brothers?"
49And stretching out his hand toward
his disciples, he said, "Here are my
mother and my brothers! 50For who-
ever does the will of my Father in
heaven is my brother, and sister, and
mother."

13 That same day Jesus went
out of the house and sat be-
side the sea. 2And great
crowds gathered about him, so that
he got into a boat and sat there; and
the whole crowd stood on the beach.
3And he told them many things in
parables, saying: "A sower went out
to sow. 4And as he sowed, some seeds
fell along the path, and the birds
came and devoured them. 5Other
seeds fell on rocky ground, where
they had not much soil, and immedi-
ately they sprang up, since they had
no depth of soil, 6but when the sun
rose they were scorched; and since
they had no root they withered away.
7Other seeds fell upon thorns, and
the thorns grew up and choked them.
8Other seeds fell on good soil and
brought forth grain, some a hundred-
fold, some sixty, some thirty. 9He
who has ears,[b] let him hear."
10 Then the disciples came and
said to him, "Why do you speak to
them in parables?" 11And he an-
swered them, "To you it has been
given to know the secrets of the king-
dom of heaven, but to them it has not
been given. 12For to him who has
will more be given, and he will have
abundance; but from him who has
not, even what he has will be taken
away. 13This is why I speak to them
in parables, because seeing they do
not see, and hearing they do not hear,

aquí su madre y sus hermanos esta-
ban fuera, solicitando hablarle.[a]
48Mas él respondió al que se lo decía:
"¿Quién es mi madre y quiénes son
mis hermanos?" 49Y extendiendo la
mano hacia sus discípulos, dijo:
"¡He aquí mi madre y mis her-
manos! 50Porque cualquiera que
hiciere la voluntad de mi Padre que
está en los cielos, ése es mi hermano,
y hermana, y madre."

13 En aquel mismo día, ha-
biendo salido Jesús de casa,
sentóse a la orilla del mar. 2Y
se juntaron a él tantas gentes, que
entró en una barca y se sentó; y
toda la multitud estaba de pie en la
ribera. 3Y les habló muchas cosas
por parábolas, diciendo: "He aquí,
un sembrador salió a sembrar; 4y
sembrando, parte de la semilla cayó
junto al camino; y vinieron las aves
y se la comieron. 5Otra parte cayó
en pedregales, donde no tenía mucha
tierra; y nació pronto por no tener
profundidad de tierra; 6mas salido
el sol, se quemó; y por no tener
raíz, se secó. 7Otra parte cayó entre
espinas; y las espinas crecieron y la
ahogaron. 8Y otra parte cayó en
buena tierra, y fué dando fruto,
cual a ciento, cual a sesenta, y cual
a treinta por uno. 9El que tiene
oídos,[b] oiga."
10 Y llegándose sus discípulos, le
dijeron: "¿Por qué les hablas por
parábolas?" 11El respondió: "A
vosotros os es dado conocer los mis-
terios del reino de los cielos; mas a
ellos no les es dado. 12Porque al que
tiene, le será dado, y tendrá en abun-
dancia; pero al que no tiene, aun lo
que tiene le será quitado. 13Por eso
les hablo por parábolas; porque
viendo no ven, y oyendo no oyen ni

[a] Other ancient authorities insert verse 47: *Some one told him, "Your mother and your brothers are standing outside, asking to speak to you."*
[b] Other ancient authorities add here and in verse 43 *to hear.*

[a] Otras autoridades antiguas insertan el versículo 47: *Y le dijo uno: "Tu madre y tus hermanos están fuera y desean hablarte."*
[b] Otras autoridades antiguas añaden aquí y en el versículo 43 *para oír.*

12. 50: Jn. 15. 14. **13. 1–9:** Mar. 4. 1–9; Luc. 8. 4–8; 5. 1–3. **13. 10–13:** Mar. 4. 10–12; Luc. 8. 9–10. **13. 12:** Mar. 4. 25; Luc. 8. 18; Mat. 25. 29; Luc. 19. 26.

nor do they understand. [14]With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah which says:

'You shall indeed hear but never understand,
and you shall indeed see but never perceive.
[15]For this people's heart has grown dull,
and their ears are heavy of hearing,
and their eyes they have closed,
lest they should perceive with their eyes,
and hear with their ears,
and understand with their heart,
and turn for me to heal them.'

[16]But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear. [17]Truly, I say to you, many prophets and righteous men longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.

18 "Hear then the parable of the sower. [19]When any one hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in his heart; this is what was sown along the path. [20]As for what was sown on rocky ground, this is he who hears the word and immediately receives it with joy; [21]yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away.[a] [22]As for what was sown among thorns, this is he who hears the word, but the cares of the world and the delight in riches choke the word, and it proves unfruitful. [23]As for what was sown on good soil, this is he who hears the word and understands it; he indeed bears fruit, and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

[a] Or *stumbles*.

entienden. [14]Y en ellos se cumple la profecía de Isaías que dice:

'Oyendo oiréis, y no entenderéis;
y viendo veréis, y no percibiréis.

[15]Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado,
y con los oídos han oído pesadamente,
y sus ojos los han cerrado;
no sea que perciban con los ojos,
y oigan con los oídos,
y entiendan con el corazón,
y se vuelvan a mí, y yo los sane.'

[16]Mas en cuanto a vosotros, bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen. [17]Pues de cierto os digo, que muchos profetas y justos anhelaron ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

18 "Vosotros, pues, escuchad la parábola del sembrador, [19]Cuando alguno oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el maligno y arrebata lo sembrado en su corazón; esto es lo sembrado junto al camino. [20]Lo sembrado en pedregales es el que oye la palabra, y al instante la recibe con gozo; [21]mas no tiene raíz en sí, antes es de poca duración, y en viniendo tribulación o persecución a causa de la palabra, luego se escandaliza.[a] [22]Lo sembrado en espinas es el que oye la palabra; pero el afán del siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se hace infructuosa. [23]Mas lo sembrado en buena tierra es el que oye la palabra y la entiende, el que verdaderamente lleva fruto, y produce cual a ciento, cual a sesenta, y cual a treinta por uno."

[a] O *tropieza*.

13. 14–15: Is. 6. 9–10; Mar. 8. 18; Jn. 12. 39–41; Hch. 28. 26–27. **13. 16–17:** Luc. 10. 23–24; Jn. 8. 56; Heb. 11. 13; 1 Ped. 1. 10–12. **13. 18–23:** Mar. 4. 13–20; Luc. 8. 11–15. **13. 22:** Mat. 19. 23; 1 Tim. 6. 9–10, 17.

24 Another parable he put before
them, saying, "The kingdom of heav-
en may be compared to a man who
sowed good seed in his field; [25]but
while men were sleeping, his enemy
came and sowed weeds among the
wheat, and went away. [26]So when the
plants came up and bore grain, then
the weeds appeared also. [27]And the
servants[a] of the householder came
and said to him, 'Sir, did you not
sow good seed in your field? How
then has it weeds?' [28]He said to
them, 'An enemy has done this.' The
servants[a] said to him, 'Then do you
want us to go and gather them?'
[29]But he said, 'No; lest in gathering
the weeds you root up the wheat
along with them. [30]Let both grow to-
gether until the harvest; and at
harvest time I will tell the reapers,
Gather the weeds first and bind them
in bundles to be burned, but gather
the wheat into my barn.' "

31 Another parable he put before
them, saying, "The kingdom of heav-
en is like a grain of mustard seed
which a man took and sowed in his
field; [32]it is the smallest of all seeds,
but when it has grown it is the great-
est of shrubs and becomes a tree, so
that the birds of the air come and
make nests in its branches."

33 He told them another parable.
"The kingdom of heaven is like leav-
en which a woman took and hid in
three measures of meal, till it was all
leavened."

34 All this Jesus said to the crowds
in parables; indeed he said nothing
to them without a parable. [35]This was
to fulfill what was spoken by the
prophet:[b]

"I will open my mouth in parables,
I will utter what has been hidden
since the foundation of the
world."

36 Then he left the crowds and
went into the house. And his dis-

[a] Or *slaves*.
[b] Other ancient authorities read *the prophet Isaiah*.

24 Otra parábola les propuso, di-
ciendo: "El reino de los cielos puede
compararse a un hombre que sembró
buena semilla en su campo; [25]pero
mientras dormían los hombres, vino
su enemigo y sobresembró cizaña
entre el trigo, y se fué. [26]Cuando bro-
taron las plantas y produjeron fruto,
entonces apareció también la cizaña.
[27]Y llegándose los siervos[a] del padre
de familia, le dijeron: 'Señor, ¿no
sembraste buena semilla en tu
campo? ¿De dónde, pues, tiene
cizaña?' [28]Y él les contestó: 'Algún
enemigo hizo esto.' Los siervos[a] le
dicen: '¿Quieres, pues, que vayamos
y la recojamos?' [29]'No,' dijo él; 'no
sea que recogiendo la cizaña, arran-
quéis con ella el trigo. [30]Dejad
crecer juntamente lo uno y lo otro
hasta la siega, y al tiempo de la
siega diré a los segadores: Recoged
primero la cizaña, y atadla en ma-
nojos para quemarla; mas el trigo,
allegadlo en mi granero.' "

31 Otra parábola les propuso, di-
ciendo: "El reino de los cielos es se-
mejante a un grano de mostaza, que
un hombre tomó y sembró en su
campo; [32]la cual es la menor de todas
las semillas; mas cuando ha crecido,
es mayor que las hortalizas, y se hace
árbol, de modo que las aves del cielo
vienen y se cobijan en sus ramas."

33 Otra parábola les dijo: "El
reino de los cielos es semejante a la
levadura que una mujer tomó y es-
condió en tres medidas de harina,
hasta que el todo se leudó."

34 Todo esto habló Jesús por
parábolas a las multitudes, y sin
parábola nada les hablaba; [35]para
que se cumpliese lo anunciado por el
profeta[b] que dice:

"Abriré en parábolas mi boca,
declararé cosas escondidas desde
la fundación del mundo."

36 Entonces, habiendo despedido
a las gentes, entró en casa; y acer-

[a] O *esclavos*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *el profeta Isaías*.

13. 24–30: Mar. 4. 26–29. **13. 31–32**: Mar. 4. 30–32; Luc. 13. 18–19; Mat. 17. 20. **13. 33**: Luc. 13. 20–21; Gal. 5. 9; Gen. 18. 6. **13. 34**: Mar. 4. 33–34; Jn. 10. 6; 16. 25. **13. 35**: Sal. 78. 2.

ciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." [37]He answered, "He who sows the good seed is the Son of man; [38]the field is the world, and the good seed means the sons of the kingdom; the weeds are the sons of the evil one, [39]and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the close of the age, and the reapers are angels. [40]Just as the weeds are gathered and burned with fire, so will it be at the close of the age. [41]The Son of man will send his angels, and they will gather out of his kingdom all causes of sin and all evil-doers, [42]and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth. [43]Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls, [46]who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.

47 "Again, the kingdom of heaven is like a net which was thrown into the sea and gathered fish of every kind; [48]when it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into vessels but threw away the bad. [49]So it will be at the close of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous, [50]and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth.

51 "Have you understood all this?" They said to him, "Yes." [52]And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a householder who

cándosele sus discípulos, dijeron: "Explícanos la parábola de la cizaña del campo." [37]El les respondió: "El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre; [38]el campo es el mundo; la buena semilla son los hijos del reino; la cizaña son los hijos del maligno; [39]el enemigo que la sembró es el diablo; la siega es la consumación del siglo, y los segadores son los ángeles. [40]De manera que como es recogida la cizaña y quemada con fuego, así será en la consumación del siglo. [41]El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles y recogerán de su reino todo lo que sirve de tropiezo, y a los que hacen iniquidad, [42]y los echarán en el horno del fuego; allí será el llanto y el rechinar de dientes. [43]Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos, oiga.

44 "El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que un hombre halló y lo escondió de nuevo: y gozoso por ello, fué y vendió todo lo que tenía, y compró aquel campo.

45 "El reino de los cielos también es semejante a un mercader que busca perlas finas; [46]y habiendo hallado una perla de gran precio, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró.

47 "Además, el reino de los cielos es semejante a una red barredera, que echada en el mar, junta toda clase de peces; [48]y una vez llena, los pescadores la sacan a la orilla, y sentados, recogen lo bueno en cestos, y tiran lo que no vale. [49]Así será en la consumación del siglo. Saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos, [50]y los echarán en el horno del fuego; allí será el llanto y el rechinar de dientes.

51 "¿Habéis entendido todas estas cosas?" "Sí," le respondieron ellos. [52]Y él les dijo: "Por eso, todo escriba que ha sido hecho discípulo del reino de los cielos, es semejante a un

13. 38: Jn. 8. 44; 1 Jn. 3. 10. **13. 41**: Mat. 24. 31. **13. 42**: Mat. 13. 50; 8. 12; 22. 13; 24. 51; 25. 30; Luc. 13. 28. **13. 47–50**: Mat. 13. 40–42.

brings out of his treasure what is new
and what is old."

53 And when Jesus had finished
these parables, he went away from
there, 54and coming to his own coun-
try he taught them in their synagogue,
so that they were astonished, and
said, "Where did this man get this
wisdom and these mighty works?
55Is not this the carpenter's son? Is
not his mother called Mary? And
are not his brothers James and Joseph
and Simon and Judas? 56And are not
all his sisters with us? Where then
did this man get all this?" 57And they
took offense at him. But Jesus said to
them, "A prophet is not without
honor except in his own country and
in his own house." 58And he did not
do many mighty works there, because
of their unbelief.

14 At that time Herod the te-
trarch heard about the fame
of Jesus; 2and he said to his
servants, "This is John the Baptist,
he has been raised from the dead;
that is why these powers are at work
in him." 3For Herod had seized John
and bound him and put him in
prison, for the sake of He-ro'di-as,
his brother Philip's wife;[a] 4because
John said to him, "It is not lawful for
you to have her." 5And though he
wanted to put him to death, he feared
the people, because they held him to
be a prophet. 6But when Herod's
birthday came, the daughter of He-
ro'di-as danced before the company,
and pleased Herod, 7so that he
promised with an oath to give her
whatever she might ask. 8Prompted
by her mother, she said, "Give me
the head of John the Baptist here on
a platter." 9And the king was sorry;
but because of his oaths and his guests
he commanded it to be given; 10he
sent and had John beheaded in the

[a] Other ancient authorities read *his brother's wife*.

hombre padre de familia que saca de
su tesoro cosas nuevas y cosas
viejas."

53 Y como Jesús hubo acabado
estas parábolas, partió de allí. 54Y
venido a su tierra, les enseñaba en la
sinagoga de ellos, de manera que
estaban atónitos, y decían: "¿De
dónde tiene éste tal sabiduría y tales
poderes milagrosos? 55¿No es éste el
hijo del carpintero? ¿No se llama su
madre María, y sus hermanos,
Jacobo, José, Simón y Judas? 56Y sus
hermanas, ¿no viven todas entre
nosotros? ¿De dónde, pues, tiene
éste todas estas cosas?" 57Y se es-
candalizaban en él. Mas Jesús les
dijo: "No hay profeta sin honra sino
en su tierra y en su casa." 58Y no
hizo allí muchos milagros, a causa
de la incredulidad de ellos.

14 En aquel tiempo, Herodes el
tetrarca oyó la fama de Jesús,
2y dijo a sus criados: "Este
es Juan el Bautista; se ha levantado
de los muertos, y por eso obran en
él estos poderes milagrosos." 3Pues a
causa de Herodías, mujer de Felipe,
hermano de Herodes,[a] éste había
prendido a Juan y le había encade-
nado y metido en la cárcel; 4porque
Juan le decía: "No te es lícito
tenerla." 5Y Herodes, queriendo
matarle, temió al pueblo; porque
éste tenía a Juan por profeta. 6Mas,
llegado el cumpleaños de Herodes,
la hija de Herodías danzó ante todos,
y agradó a Herodes, 7por lo cual
él le prometió con juramento darle
cualquier cosa que pidiese. 8Ella,
instigada por su madre, dijo: "Dame
aquí en un plato la cabeza de Juan
el Bautista." 9El rey se entristeció;
mas a causa de sus juramentos y de
los comensales, ordenó que se le
diese. 10Y enviando, decapitó a Juan
en la cárcel. 11Y fué traída la cabeza

[a] Otras autoridades antiguas leen *la mujer de su hermano*.

13. 53: Mat. 7. 28; 11. 1; 19. 1; 26. 1. **13. 54–58**: Mar. 6. 1–6; Luc. 4. 16–30. **14. 1–2**: Mar. 6. 14–16; Luc. 9. 7–9; Mar. 8. 28. **14. 3–4**: Mar. 6. 17–18; Luc. 3. 19–20; Lev. 18. 16; 20. 21. **14. 5–12**: Mar. 6. 19–29.

prison, 11and his head was brought on
a platter and given to the girl, and
she brought it to her mother. 12And
his disciples came and took the body
and buried it; and they went and told
Jesus.
13 Now when Jesus heard this, he
withdrew from there in a boat to a
lonely place apart. But when the
crowds heard it, they followed him
on foot from the towns. 14As he went
ashore he saw a great throng; and
he had compassion on them, and
healed their sick. 15When it was eve-
ning, the disciples came to him and
said, "This is a lonely place, and the
day is now over; send the crowds
away to go into the villages and buy
food for themselves." 16Jesus said,
"They need not go away; you give
them something to eat." 17They said
to him, "We have only five loaves
here and two fish." 18And he said,
"Bring them here to me." 19Then
he ordered the crowds to sit down on
the grass; and taking the five loaves
and the two fish he looked up to
heaven, and blessed, and broke and
gave the loaves to the disciples, and
the disciples gave them to the crowds.
20And they all ate and were satisfied.
And they took up twelve baskets full
of the broken pieces left over. 21And
those who ate were about five thou-
sand men, besides women and chil-
dren.
22 Then he made the disciples get
into the boat and go before him to
the other side, while he dismissed the
crowds. 23And after he had dismissed
the crowds, he went up into the hills
by himself to pray. When evening
came, he was there alone, 24but the
boat by this time was many furlongs
distant from the land,[a] beaten by the
waves; for the wind was against
them. 25And in the fourth watch of
the night he came to them, walking
on the sea. 26But when the disciples

[a] Other ancient authorities read *was out on the sea.*

en un plato, y entregada a la mu-
chacha, quien la llevó a su madre.
12Y llegándose los discípulos de
Juan, tomaron el cadáver, lo sepul-
taron, y yendo, dieron la noticia a
Jesús.
13 Oyéndolo Jesús, retiróse de allí
en una barca a un lugar desierto
aparte; mas al saberlo las gentes,
siguiéronle por tierra desde las ciu-
dades. 14Y saliendo Jesús, vió una
gran multitud, y tuvo compasión de
ella, y sanó a sus enfermos. 15Llegada
la tarde, los discípulos se acercaron
a él, diciendo: "El lugar es desierto,
y la hora ya ha pasado; despide,
pues, a las gentes, para que se vayan
a las aldeas, y se compren de comer."
16Jesús les dijo: "No tienen necesidad
de irse; dadles vosotros de comer."
17Ellos le respondieron: "No tenemos
aquí más que cinco panes y dos
peces." 18"Traédmelos acá," dijo él.
19Y habiendo mandado a las gentes
recostarse sobre la hierba, tomó los
cinco panes y los dos peces, y mi-
rando al cielo, los bendijo, y par-
tiendo los panes, los dió a sus dis-
cípulos, y éstos a las gentes. 20Todos
comieron y se saciaron; y alzaron
lo que sobró de los pedazos, doce
cestas llenas. 21Y los que comieron
fueron como cinco mil varones, sin
contar a las mujeres ni a los niños.

22 Inmediatamente después obligó
Jesús a los discípulos a entrar en la
barca y precederle hacia la otra
ribera, mientras él despedía a las
gentes. 23Y habiéndolas despedido,
subió al monte a orar aparte, y en-
trada la noche, estaba allí solo. 24Y la
barca distaba ya de tierra muchos
estadios,[a] siendo combatida de las
olas, porque el viento era contrario.
25Y a la cuarta vigilia de la noche,
Jesús vino a ellos andando sobre el
mar. 26Los discípulos, al verle andar

[a] Otras autoridades antiguas leen *estaba en el mar*
Estadio: Longitud de 178 metros.

14. 13–21: Mar. 6. 32–44; Luc. 9. 10–17; Jn. 6. 1–13; Mat. 15. 32–38. **14. 19:** Mar. 14. 22; Luc. 24. 30. **14. 22–23:** Mar. 6. 45–46; Jn. 6. 15–17. **14. 24–33:** Mar. 6. 47–52; Jn. 6. 16–21. **14. 26:** Luc. 24. 37.

saw him walking on the sea, they were
terrified, saying, "It is a ghost!" And
they cried out for fear. 27But im-
mediately he spoke to them, saying,
"Take heart, it is I; have no fear."
28 And Peter answered him, "Lord,
if it is you, bid me come to you on
the water." 29He said, "Come." So
Peter got out of the boat and walked
on the water and came to Jesus; 30but
when he saw the wind,[a] he was afraid,
and beginning to sink he cried out,
"Lord, save me." 31Jesus immediately
reached out his hand and caught him,
saying to him, "O man of little faith,
why did you doubt?" 32And when
they got into the boat, the wind
ceased. 33And those in the boat wor-
shiped him, saying, "Truly you are
the Son of God."

34 And when they had crossed
over, they came to land at Gen-
nes'a-ret. 35And when the men of
that place recognized him, they sent
round to all that region and brought
to him all that were sick, 36and be-
sought him that they might only
touch the fringe of his garment; and
as many as touched it were made well.

15 Then Pharisees and scribes
came to Jesus from Jerusalem
and said, 2"Why do your dis-
ciples transgress the tradition of the
elders? For they do not wash their
hands when they eat." 3He answered
them, "And why do you transgress
the commandment of God for the
sake of your tradition? 4For God
commanded, 'Honor your father and
your mother,' and, 'He who speaks
evil of father or mother, let him sure-
ly die.' 5But you say, 'If any one tells
his father or his mother, What you
would have gained from me is given
to God,[b] he need not honor his fa-
ther.' 6So, for the sake of your tra-
dition, you have made void the word[c]

sobre el mar, se turbaron, y dijeron:
"¡Es un fantasma!" Y gritaron de
miedo. 27Mas Jesús al instante les
habló, diciendo: "Tened ánimo; yo
soy; no tengáis miedo."
28 "Señor," le respondió Pedro,
"si eres tú, manda que yo vaya a ti
sobre las aguas." 29Y él dijo: "Ven."
Y bajándose Pedro de la barca, anduvo
sobre las aguas y fué hacia Jesús.
30Mas viendo el viento[a] que hacía,
tuvo miedo; y comenzándose a hun-
dir, gritó, diciendo: "¡Señor, sál-
vame!" 31Al momento Jesús, exten-
diendo la mano, le asió, y le dijo:
"Hombre de poca fe, ¿por qué
dudaste?" 32Y como ellos subieron a
la barca, el viento se sosegó. 33En-
tonces los que estaban en la barca,
le adoraron, diciendo: "Verdadera-
mente tú eres el Hijo de Dios."
34 Habiendo hecho la travesía,
llegaron a tierra de[b] Genezaret. 35Y
al reconocerle los hombres de aquel
lugar, enviaron aviso por toda aquella
región alrededor; y trajeron a él
todos los que padecían algún mal,
36y le rogaban que les dejase tocar
siquiera la orla de su manto; y
cuantos la tocaron, fueron sanados.

15 Entonces se llegaron a Jesús
unos fariseos y escribas de
Jerusalén, diciendo: 2"¿Por
qué tus discípulos traspasan la tra-
dición de los ancianos? pues no
se lavan las manos cuando comen
pan." 3"Y vosotros," les respondió
él, "¿por qué traspasáis el manda-
miento de Dios a causa de vuestra
tradición? 4Porque Dios dijo: 'Honra
a tu padre y a tu madre,' y, 'El que
maldijere al padre o a la madre,
muera irremisiblemente.' 5Pero voso-
tros decís: 'Cualquiera que dijere a
su padre o a su madre: He ofrecido
a Dios[c] todo lo mío que pudiera
aprovecharte, ya no ha de honrar a su
padre.' 6Así habéis invalidado la

[a] Other ancient authorities read *strong wind.*
[b] Or *an offering.*
[c] Other ancient authorities read *law.*

[a] Otras autoridades antiguas leen *viento fuerte.*
[b] Griego *en.*
[c] O *una ofrenda.*

14. 29: Jn. 21. 7. **14. 31:** Mat. 6. 30; 8. 26; 16. 8. **14. 33:** Mat. 28. 9, 17. **14. 34–36:** Mar. 6. 53–56; Jn. 6. 22–26. **14. 36:** Mar. 3. 10; Núm. 15. 38; Mat. 9. 20.
15. 1–20: Mar. 7. 1–23. **15. 4:** Ex. 20. 12; Deut. 5. 16; Ex. 21. 17; Lev. 20. 9.

of God. [7]You hypocrites! Well did
Isaiah prophesy of you, when he
said:
[8]'This people honors me with
their lips,
but their heart is far from me;
[9]in vain do they worship me,
teaching as doctrines the pre-
cepts of men.' "

10 And he called the people to
him and said to them, "Hear and
understand: [11]not what goes into the
mouth defiles a man, but what comes
out of the mouth, this defiles a man."
[12]Then the disciples came and said to
him, "Do you know that the Phari-
sees were offended when they heard
this saying?" [13]He answered, "Every
plant which my heavenly Father has
not planted will be rooted up. [14]Let
them alone; they are blind guides.
And if a blind man leads a blind
man, both will fall into a pit." [15]But
Peter said to him, "Explain the para-
ble to us." [16]And he said, "Are you
also still without understanding?
[17]Do you not see that whatever goes
into the mouth passes into the stom-
ach, and so passes on?[a] [18]But what
comes out of the mouth proceeds
from the heart, and this defiles a
man. [19]For out of the heart come evil
thoughts, murder, adultery, fornica-
tion, theft, false witness, slander.
[20]These are what defile a man; but to
eat with unwashed hands does not
defile a man."

21 And Jesus went away from there
and withdrew to the district of Tyre
and Sidon. [22]And behold, a Canaan-
ite woman from that region came out
and cried, "Have mercy on me, O
Lord, Son of David; my daughter is
severely possessed by a demon."
[23]But he did not answer her a word.
And his disciples came and begged
him, saying, "Send her away, for she

[a] Or *is evacuated.*

palabra[a] de Dios a causa de vuestra
tradición. [7]¡Hipócritas! Bien pro-
fetizó de vosotros Isaías cuando
dijo:
[8]'Este pueblo con los labios me
honra,
mas su corazón lejos está de mí;
[9]y en vano me adoran,
pues enseñan doctrinas que son
preceptos de hombres.' "
10 Y habiendo llamado a sí a las
gentes, les dijo: "Oíd y entended:
[11]No es lo que entra en la boca lo que
contamina al hombre; mas lo que
sale de la boca, eso contamina al
hombre." [12]Acercándose entonces
los discípulos, le dicen: "¿Sabes que
los fariseos se escandalizaron cuando
oyeron este dicho?" [13]El respondió:
"Toda planta que mi Padre celestial
no plantó, será desarraigada. [14]De-
jadlos; son ciegos, guías de ciegos;
y si el ciego guiare al ciego, ambos
caerán en el hoyo." [15]Pedro le res-
pondió: "Decláranos la parábola."
[16]Y él dijo: "¿También vosotros
sois aún faltos de entendimiento?
[17]¿No consideráis que todo lo que
entra en la boca, va al vientre, y se
echa en la secreta?[b] [18]Mas lo que
sale de la boca, del corazón procede,
y eso es lo que contamina al hombre.
[19]Porque del corazón proceden malos
pensamientos, homicidios, adulterios,
fornicaciones, hurtos, falsos testi-
monios, blasfemias. [20]Estas son las
cosas que contaminan al hombre;
mas el comer sin lavarse las manos
no contamina al hombre."
21 Y saliendo Jesús de allí, se
retiró a la región de Tiro y Sidón. [22]Y
he aquí, una mujer cananea de aque-
llos términos salió y clamaba, di-
ciendo: "¡Ten misericordia de mí,
Señor, Hijo de David! Mi hija está
cruelmente atormentada de un de-
monio." [23]Pero él no le respondió
palabra. Y llegándose sus discípulos,
le rogaban, diciendo: "Despídela,

[a] Otras autoridades antiguas leen *ley*.
[b] O *es evacuado*.

15. 8–9: Is. 29. 13. **15. 11:** Hch. 10. 14–15; 1 Tim. 4. 3. **15. 13:** Is. 60. 21; Jn. 15. 2. **15. 14:** Luc. 6. 39; Mat. 23. 16, 24; Rom. 2. 19. **15. 19:** Gál. 5. 19–21; 1 Cor. 6. 9–10; Rom. 14. 14. **15. 21–28:** Mar. 7. 24–30.

is crying after us." 24He answered,
"I was sent only to the lost sheep of
the house of Israel." 25But she came
and knelt before him, saying, "Lord,
help me." 26And he answered, "It is
not fair to take the children's bread
and throw it to the dogs." 27She
said, "Yes, Lord, yet even the dogs
eat the crumbs that fall from their
masters' table." 28Then Jesus an-
swered her, "O woman, great is your
faith! Be it done for you as you de-
sire." And her daughter was healed
instantly.

29 And Jesus went on from there
and passed along the Sea of Galilee.
And he went up into the hills, and sat
down there. 30And great crowds came
to him, bringing with them the lame,
the maimed, the blind, the dumb, and
many others, and they put them at
his feet, and he healed them, 31so
that the throng wondered, when they
saw the dumb speaking, the maimed
whole, the lame walking, and the
blind seeing; and they glorified the
God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples
to him and said, "I have compassion
on the crowd, because they have been
with me now three days, and have
nothing to eat; and I am unwilling to
send them away hungry, lest they
faint on the way." 33And the dis-
ciples said to him, "Where are we to
get bread enough in the desert to feed
so great a crowd?" 34And Jesus said
to them, "How many loaves have
you?" They said, "Seven, and a few
small fish." 35And commanding the
crowd to sit down on the ground,
36he took the seven loaves and the
fish, and having given thanks he
broke them and gave them to the dis-
ciples, and the disciples gave them to
the crowds. 37And they all ate and
were satisfied; and they took up
seven baskets full of the broken pieces
left over. 38Those who ate were four

porque viene gritando tras noso-
tros." 24"No fuí enviado," contestó,
"sino a las ovejas perdidas de la
casa de Israel." 25Ella vino, y se
arrodilló ante él, diciendo: "¡Señor,
socórreme!" 26Mas él respondió:
"No está bien tomar el pan de los
hijos y echarlo a los perrillos."
27Ella dijo: "Es verdad, Señor;
pero aun los perrillos comen de las
migajas que caen de la mesa de sus
señores." 28"¡Oh mujer!" le res-
pondió entonces Jesús, "grande es
tu fe; séate hecho como quieres."
Y su hija fué sanada desde aquella
misma hora.

29 De allí pasó Jesús y vino a la
ribera del mar de Galilea, y subiendo
al monte, se sentó. 30Y llegáronse a
él grandes multitudes, trayendo con-
sigo cojos, mancos, ciegos, mudos y
otros muchos enfermos, y los echaron
a los pies de Jesús; y él los sanó;
31de modo que la gente se mara-
villaba viendo a los mudos hablar, a
los mancos sanos, a los cojos andar y
a los ciegos ver; y glorificaron al
Dios de Israel.

32 Y Jesús llamó a sí a sus dis-
cípulos, y dijo: "Tengo compasión
de esta multitud, porque hace ya
tres días que permanecen conmigo,
y no tienen qué comer; y no quiero
despedirlos en ayunas, no sea que
desfallezcan en el camino." 33Y sus
discípulos le respondieron: "¿De
dónde tendremos en un desierto pan
suficiente para saciar a tan grande
multitud?" 34Jesús les preguntó:
"¿Cuántos panes tenéis?" "Siete, y
unos pocos pececillos," contestaron
ellos. 35Y habiendo mandado a la
multitud que se recostase sobre la
tierra, 36tomó los siete panes y los
peces, y habiendo dado gracias, los
partió y fué dando a los discípulos,
y los discípulos a las gentes. 37Comie-
ron todos y se saciaron; y alzaron
lo que sobró de los pedazos, siete
espuertas llenas. 38Y los que comie-

15. 24: Mat. 10. 6, 23. **15. 25:** Mat. 8. 2; 18. 26; 20. 20; Jn. 9. 38. **15. 28:** Mat. 9. 22, 28; Mar. 10. 52; Luc. 7. 50; 17. 19. **15. 29–31:** Mar. 7. 31–37. **15. 32–39:** Mar. 8. 1–10; Mat. 14. 13–21. **15. 32:** Mat. 9. 36.

thousand men, besides women and children. 39 And sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Mag′a-dan.

16 And the Pharisees and Sad′du-cees came, and to test him they asked him to show them a sign from heaven. 2 He answered them,[a] "When it is evening, you say, 'It will be fair weather; for the sky is red.' 3 And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. 4 An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah." So he left them and departed.

5 When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. 6 Jesus said to them, "Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sad′du-cees." 7 And they discussed it among themselves, saying, "We brought no bread." 8 But Jesus, aware of this, said, "O men of little faith, why do you discuss among yourselves the fact that you have no bread? 9 Do you not yet perceive? Do you not remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets you gathered? 10 Or the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you gathered? 11 How is it that you fail to perceive that I did not speak about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sad′du-cees." 12 Then they understood that he did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sad′du-cees.

13 Now when Jesus came into the district of Caes-a-re′a Philippi, he asked his disciples, "Who do men say that the Son of man is?" 14 And they

[a] Other ancient authorities omit the following words to the end of verse 3.

ron fueron cuatro mil varones, sin contar a las mujeres ni a los niños. 39 Y habiendo despedido a las gentes, entró en la barca y vino a los términos de Magadán.

16 Llegándose los fariseos y saduceos a Jesús, para tentarle, pidiéronle que les mostrase alguna señal del cielo. 2 Mas él les respondió:[a] "A la caída de la tarde decís: 'Hará buen tiempo, porque el cielo tiene arreboles.' 3 Y por la mañana: 'Hoy habrá tempestad, porque el cielo tiene arreboles y está nublado.' Sabéis distinguir el aspecto del cielo, mas no podéis distinguir las señales de los tiempos. 4 Una generación mala y adúltera demanda señal; pero señal no le será dada, sino la de Jonás." Y dejándolos, se fué.

5 Habiendo llegado los discípulos a la otra ribera, se habían olvidado de llevar pan. 6 Y Jesús les dijo: "Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos." 7 Ellos discurrían entre sí, diciendo: "Es porque no trajimos pan." 8 Y entendiéndolo Jesús, dijo: "¿Por qué discurrís entre vosotros, hombres de poca fe, que no tenéis pan? 9 ¿No consideráis aún, ni os acordáis de los cinco panes para los cinco mil, y cuántas cestas recogisteis? 10 ¿Ni de los siete panes para los cuatro mil, y cuántas espuertas recogisteis? 11 ¿Cómo es que no reflexionáis que no os hablé respecto del pan? Mas, guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos." 12 Entonces comprendieron que no había dicho que se guardasen de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y saduceos.

13 Llegado Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntaba a sus discípulos: "¿Quién dicen las gentes que es el Hijo del Hombre?" 14 Ellos

[a] Otras autoridades antiguas omiten las palabras que siguen hasta el final del versículo 3.

16. 1–4: Mar. 8. 11–12; Luc. 11. 16, 29; 12. 54–56; Mat. 12. 38–39; Jn. 2. 18; 6. 30. **16. 4:** Jon. 3. 4–5. **16. 5–12:** Mar. 8. 13–21. **16. 6:** Luc. 12. 1. **16. 8:** Mat. 6. 30; 8. 26; 14. 31. **16. 9:** Mat. 14. 17–21. **16. 10:** Mat. 15. 34–38. **16. 13–16:** Mar. 8. 27–30; Luc. 9. 18–21. **16. 14:** Mat. 14. 2; Mar. 6. 15; Luc. 9. 7–8; Jn. 1. 21.

said, "Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets." 15 He said to them, "But who do you say that I am?" 16 Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God." 17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. 18 And I tell you, you are Peter,[a] and on this rock[b] I will build my church, and the powers of death[c] shall not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven." 20 Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.

21 From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, "God forbid, Lord! This shall never happen to you." 23 But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a hindrance[d] to me; for you are not on the side of God, but of men."

24 Then Jesus told his disciples, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. 25 For whoever would save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it. 26 For what will it profit a man, if he gains the whole world and forfeits his life? Or what shall a

[a] Greek *Petros*. [b] Greek *petra*.
[c] Greek *the gates of Hades*. [d] Greek *stumbling-block*.

le contestaron: "Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, Jeremías o alguno de los profetas." 15 El les dice: "Y vosotros, ¿quién decís que soy?" 16 Respondió Simón Pedro: "Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente." 17 Jesús le respondió: "¡Bienaventurado eres, Simón Barjona! porque no te lo ha revelado carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos. 18 Y yo también te digo, que tú eres Pedro,[a] y sobre esta piedra[b] edificaré mi iglesia, y los poderes de la muerte[c] no prevalecerán contra ella. 19 A ti te daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que atares sobre la tierra, quedará atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, quedará desatado en los cielos." 20 Entonces encargó rigurosamente a sus discípulos que a nadie dijesen que él era el Cristo.

21 Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le era necesario ir a Jerusalén, y padecer muchas cosas de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día. 22 Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reconvenirle, diciendo: "¡Lejos de ti tal cosa, Señor! De ninguna manera te sucederá esto." 23 Mas Jesús, volviéndose, dijo a Pedro: "¡Quítate de delante de mí, Satanás! de tropiezo me sirves; porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres."

24 Entonces Jesús dijo a sus discípulos: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. 25 Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará. 26 Pues ¿qué provecho tendrá el hombre, si ganare el mundo

[a] Griego *Petros*, que significa piedra.
[b] Griego *petra*, que significa roca o piedra.
[c] Griego *las puertas del Hades*.

16. 16: Mat. 1. 16; Jn. 11. 27; 1. 49. **16. 17:** 1 Cor. 15. 50; Gal. 1. 16; Ef. 6. 12; Heb. 2. 14. **16. 18:** Jn. 1. 40–42; 21. 15–17; 1 Cor. 15. 5. **16. 19:** Is. 22. 22; Apoc. 1. 18; Mat. 18. 18; Jn. 20. 23. **16. 20:** Mat. 8. 4; Mar. 3. 12; 5. 43; 7. 36; 9. 9. **16. 21–28:** Mar. 8. 31–9. 1; Luc. 9. 22–27. **16. 21:** Mat. 17. 22–23; 20. 17–19; Luc. 17. 25; Mat. 17. 12; 26. 2. **16. 23:** Mat. 4. 10. **16. 24–26:** Mat. 10. 38–39; Luc. 14. 27; 17. 33; Jn. 12. 25.

man give in return for his life? 27For
the Son of man is to come with his
angels in the glory of his Father, and
then he will repay every man for
what he has done. 28Truly, I say to
you, there are some standing here
who will not taste death before they
see the Son of man coming in his
kingdom."

17 And after six days Jesus took
with him Peter and James and
John his brother, and led them
up a high mountain apart. 2And he
was transfigured before them, and
his face shone like the sun, and his
garments became white as light. 3And
behold, there appeared to them
Moses and Elijah, talking with him.
4And Peter said to Jesus, "Lord, it is
well that we are here; if you wish, I
will make three booths here, one for
you and one for Moses and one for
Elijah." 5He was still speaking, when
lo, a bright cloud overshadowed
them, and a voice from the cloud
said, "This is my beloved Son,[a] with
whom I am well pleased; listen to
him." 6When the disciples heard this,
they fell on their faces, and were
filled with awe. 7But Jesus came and
touched them, saying, "Rise, and
have no fear." 8And when they lifted
up their eyes, they saw no one but
Jesus only.

9 And as they were coming down
the mountain, Jesus commanded
them, "Tell no one the vision, until
the Son of man is raised from the
dead." 10And the disciples asked
him, "Then why do the scribes say
that first Elijah must come?" 11He
replied, "Elijah does come, and he is
to restore all things; 12but I tell you
that Elijah has already come, and
they did not know him, but did to
him whatever they pleased. So also

[a] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved.*

entero y perdiere su vida? O ¿qué
dará el hombre en cambio de su
vida? 27Porque el Hijo del Hombre
ha de venir, con sus ángeles, en la
gloria de su Padre, y entonces pagará
a cada uno conforme a sus obras.
28De cierto os digo, que, de los que
están aquí, hay quienes no gustarán
la muerte, hasta que hayan visto al
Hijo del Hombre viniendo en su
reino."

17 Y seis días después, Jesús
tomó consigo a Pedro, a
Jacobo y a Juan su hermano,
y los llevó aparte a un monte alto.
2Y fué transfigurado delante de
ellos, y su rostro resplandeció como
el sol, y sus vestidos se volvieron
blancos como la luz. 3Y he aquí, les
aparecieron Moisés y Elías, con-
versando con él. 4Y Pedro dijo a
Jesús: "Señor, es bueno que estamos
aquí; si quieres, haré aquí tres tien-
das: una para ti, otra para Moisés,
y otra para Elías." 5Estando aún él
hablando, he aquí una nube luminosa
los cubrió; y una voz desde la nube
decía: "Este es mi Hijo amado,[a] en
quien tengo complacencia; a él oíd."
6Los discípulos, al oír esto, cayeron
sobre sus rostros, y tuvieron gran
temor. 7Entonces Jesús se acercó, y
tocándolos, dijo: "Levantaos, y no
temáis." 8Y alzando ellos los ojos, a
nadie vieron, sino sólo a Jesús.

9 Cuando bajaban del monte,
Jesús les mandó, diciendo: "No di-
gáis a nadie la visión, hasta que el
Hijo del Hombre haya resucitado de
entre los muertos." 10Y los discípulos
le preguntaron: "¿Pues cómo dicen
los escribas que es necesario que
Elías venga primero?" 11El respon-
dió: "Elías, a la verdad, ha de
venir, y lo restaurará todo; 12mas os
digo que Elías ya vino y no le cono-
cieron; antes hicieron con él cuanto

[a] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado.*

16. 27: Mat. 10. 33; Luc. 12. 9; 1 Jn. 2. 28; Rom. 2. 6; Apoc. 22. 12. **16. 28:** Mat. 10. 23; 1 Cor. 16. 22; 1 Tes. 4. 15–18; Apoc. 1. 7; Stg. 5. 7.
17. 1–9: Mar. 9. 2–10; Luc. 9. 28–36; 2 Ped. 1. 17–18. **17. 1:** Mat. 26. 37; Mar. 5. 37; 13. 3. **17. 5:** Mat. 3. 17; Is. 42. 1; Sal. 2. 7; Jn. 12. 28. **17. 9:** Mat. 8. 4; 16. 20; Mar. 3. 12; 5. 43; 7. 36. **17. 10–13:** Mar. 9. 11–13; Mat. 11. 14; Mal. 4. 5. **17. 12:** Mat. 16. 21; 17. 22; 20. 17; 26. 2; Luc. 17. 25.

the Son of man will suffer at their
hands." [13]Then the disciples under-
stood that he was speaking to them
of John the Baptist.

14 And when they came to the
crowd, a man came up to him and
kneeling before him said, [15]"Lord,
have mercy on my son, for he is an
epileptic and he suffers terribly; for
often he falls into the fire, and often
into the water. [16]And I brought him
to your disciples, and they could not
heal him." [17]And Jesus answered,
"O faithless and perverse generation,
how long am I to be with you? How
long am I to bear with you? Bring
him here to me." [18]And Jesus re-
buked him, and the demon came out
of him, and the boy was cured in-
stantly. [19]Then the disciples came to
Jesus privately and said, "Why could
we not cast it out?" [20]He said to
them, "Because of your little faith.
For truly, I say to you, if you have
faith as a grain of mustard seed, you
will say to this mountain, 'Move
hence to yonder place,' and it will
move; and nothing will be impossible
to you."[a]

22 As they were gathering[b] in
Galilee, Jesus said to them, "The
Son of man is to be delivered into the
hands of men, [23]and they will kill
him, and he will be raised on the
third day." And they were greatly
distressed.

24 When they came to Ca-per'na-
um, the collectors of the half-shekel
tax went up to Peter and said, "Does
not your teacher pay the tax?" [25]He
said, "Yes." And when he came
home, Jesus spoke to him first, say-
ing, "What do you think, Simon?

[a] Other ancient authorities insert verse 21, "*But this kind never comes out except by prayer and fasting.*"

[b] Other ancient authorities read *abode.*

quisieron; así también el Hijo del
Hombre ha de padecer de ellos."
[13]Los discípulos comprendieron en-
tonces que les había hablado de Juan
el Bautista.

14 Cuando llegaron adonde estaba
la multitud, acercóse a Jesús un
hombre, y arrodillándose delante de
él, dijo: [15]"Señor, ten misericordia
de mi hijo, pues es lunático y padece
grandemente; porque muchas veces
cae en el fuego, y muchas en el agua.
[16]Y le traje a tus discípulos, y no le
pudieron sanar." [17]Respondió Jesús:
"¡Oh generación incrédula y per-
versa! ¿hasta cuándo he de estar con
vosotros? ¿hasta cuándo os he de
soportar? Traédmele acá." [18]Y Jesús
increpó al demonio, y éste salió del
muchacho, el cual quedó sano desde
aquella misma hora. [19]Llegándose
entonces los discípulos a Jesús
aparte, dijeron: "¿Por qué nosotros
no pudimos echarle fuera?" [20]"Por
vuestra poca fe," les contestó. "Pues
de cierto os digo, que si tuviereis fe
como un grano de mostaza, diréis a
este monte: 'Pásate de aquí allá,' y
se pasará; y nada os será imposible."[a]

22 Y reuniéndose[b] ellos en Galilea,
les dijo Jesús: "El Hijo del Hombre
va a ser entregado en manos de los
hombres, [23]y le matarán, y al tercer
día resucitará." Y ellos se entriste-
cieron en gran manera.

24 Habiendo llegado a Cafar-
naum, se acercaron a Pedro los que
cobraban las dos dracmas,[c] y dijeron:
"¿Vuestro maestro no paga las dos
dracmas?" [25]"Sí," contestó. Y cuan-
do llegó a casa, Jesús se le anti-
cipó, diciendo: "¿Qué te parece,

[a] Otras autoridades antiguas insertan el versículo 21: "*Mas este género no sale sino por oración y ayuno.*"

[b] Otras autoridades antiguas leen *habitando.*

[c] *Dracma:* Contribución anual que cada israelita pagaba para el sostén del culto del templo, y que equivale aproximadamente a la quinta parte de un dólar.

17. 14–18: Mar. 9. 14–27; Luc. 9. 37–43. **17. 19–21:** Mar. 9. 28–29. **17. 20:** Luc. 17. 6; Mat. 21. 21; Mar. 11. 22–23; 1 Cor. 13. 2; Mar. 9. 23. **17. 22–23:** Mar. 9. 30–32; Luc. 9. 43–45; Mat. 16. 21; 20. 17–19; 26. 2. **17. 24:** Ex. 30. 13; 38. 26. **17. 25:** Rom. 13. 7; Mat. 22. 17–21.

From whom do kings of the earth
take toll or tribute? From their sons
or from others?" 26 And when he
said, "From others," Jesus said to
him, "Then the sons are free. 27 How-
ever, not to give offense to them, go
to the sea and cast a hook, and take
the first fish that comes up, and when
you open its mouth you will find a
shekel; take that and give it to them
for me and for yourself."

18 At that time the disciples
came to Jesus, saying, "Who
is the greatest in the kingdom
of heaven?" 2 And calling to him a
child, he put him in the midst of
them, 3 and said, "Truly, I say to
you, unless you turn and become like
children, you will never enter the
kingdom of heaven. 4 Whoever hum-
bles himself like this child, he is the
greatest in the kingdom of heaven.

5 "Whoever receives one such child
in my name receives me; 6 but who-
ever causes one of these little ones
who believe in me to sin,[a] it would be
better for him to have a great mill-
stone fastened round his neck and to
be drowned in the depth of the sea.

7 "Woe to the world for tempta-
tions to sin![b] For it is necessary that
temptations come, but woe to the
man by whom the temptation comes!
8 And if your hand or your foot
causes you to sin,[a] cut it off and throw
it from you; it is better for you to
enter life maimed or lame than with
two hands or two feet to be thrown
into the eternal fire. 9 And if your eye
causes you to sin,[a] pluck it out and
throw it from you; it is better for you
to enter life with one eye than with
two eyes to be thrown into the hell[c]
of fire.

10 "See that you do not despise

[a] Greek *causes . . . to stumble.*
[b] Greek *stumbling-blocks.* [c] Greek *Gehenna.*

Simón? Los reyes de la tierra, ¿de
quiénes cobran los impuestos o el
censo? ¿de sus hijos o de los ex-
traños?" 26 Y como Pedro respon-
diera: "De los extraños," Jesús le
dijo: "Luego los hijos están exentos.
27 Mas para que no los escanda-
licemos, vé al mar, y echa el anzuelo,
y el primer pez que subiere, sácalo,
y abriéndole la boca, hallarás un
estatero.[a] Tómalo, y dáselo por mí y
por ti."

18 En aquella hora se acercaron
los discípulos a Jesús, di-
ciendo: "¿Quién es el mayor
en el reino de los cielos?" 2 Y llaman-
do a sí a un niño, le puso en medio
de ellos, 3 y dijo: "De cierto os digo,
que si no os volviereis, y fuereis
como niños, no entraréis en el reino
de los cielos. 4 Así pues, el que se
humille como este niño, ése es el
mayor en el reino de los cielos.

5 "Y cualquiera que recibiere en
mi nombre a un tal niño, a mí me
recibe; 6 mas cualquiera que diere
ocasión de caer a uno de estos pe-
queños que creen en mí, más le
valiera que se le atase al cuello una
piedra de molino de asno, y que se le
hundiese en lo profundo del mar.

7 "¡Ay del mundo por los escán-
dalos![b] Porque necesario es que
vengan escándalos; mas, ¡ay del
hombre por quien viene el escándalo!
8 Si tu mano o tu pie te es ocasión de
caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te
es entrar en la vida manco o cojo,
que, teniendo las dos manos o los
dos pies, ser echado en el fuego
eterno. 9 Y si tu ojo te es ocasión de
caer, sácalo y échalo de ti. Mejor
te es entrar en la vida con un solo
ojo, que, teniendo los dos ojos, ser
echado en el infierno[c] de fuego.

10 "Mirad que no menospreciéis a

[a] *Estatero:* Moneda equivalente a cuatro dracmas.
[b] Griego *tropiezos.* [c] Griego *Gehenna.*

17. 27: Mat. 5. 29; 18. 6–9; Jn. 6. 61; 1 Cor. 8. 13. **18. 1–5**: Mar. 9. 33–37; Luc. 9. 46–48. **18. 3**: Mar. 10. 15; Luc. 18. 17; 1 Ped. 2. 2. **18. 5**: Mat. 10. 40; Luc. 10. 16; Jn. 13. 20. **18. 6–9**: Mar. 9. 42–48; Luc. 17. 1–2. **18. 8–9**: Mat. 5. 29–30; **17. 27**. **18. 10**: Heb. 12. 11.

one of these little ones; for I tell you
that in heaven their angels always be-
hold the face of my Father who is in
heaven.[a] 12What do you think? If a
man has a hundred sheep, and one of
them has gone astray, does he not
leave the ninety-nine on the hills and
go in search of the one that went
astray? 13And if he finds it, truly, I
say to you, he rejoices over it more
than over the ninety-nine that never
went astray. 14So it is not the will of
my[b] Father who is in heaven that one
of these little ones should perish.

15 "If your brother sins against
you, go and tell him his fault, be-
tween you and him alone. If he listens
to you, you have gained your broth-
er. 16But if he does not listen, take
one or two others along with you,
that every word may be confirmed
by the evidence of two or three wit-
nesses. 17If he refuses to listen to
them, tell it to the church; and if he
refuses to listen even to the church,
let him be to you as a Gentile and a
tax collector. 18Truly, I say to you,
whatever you bind on earth shall be
bound in heaven, and whatever you
loose on earth shall be loosed in
heaven. 19Again I say to you, if two
of you agree on earth about anything
they ask, it will be done for them by
my Father in heaven. 20For where
two or three are gathered in my name,
there am I in the midst of them."

21 Then Peter came up and said to
him, "Lord, how often shall my
brother sin against me, and I forgive
him? As many as seven times?"
22Jesus said to him, "I do not say to
you seven times, but seventy times
seven.[c]

23 "Therefore the kingdom of
heaven may be compared to a king

[a] Other ancient authorities add verse 11, *For the Son of man came to save the lost.*
[b] Other ancient authorities read *your.*
[c] Or *seventy-seven times.*

uno de estos pequeños; porque os
digo que sus ángeles en los cielos ven
siempre la faz de mi Padre que está
en los cielos.[a] 12¿Qué os parece? Si
un hombre tuviere cien ovejas, y
una de ellas se descarriare, ¿no de-
jará las noventa y nueve en los
montes, e irá en busca de la descarria-
da? 13Y si sucede que la halla, de
cierto os digo, que se alegra más por
aquélla, que por las noventa y nueve
que no se descarriaron. 14 Así, no
es la voluntad de mi[b] Padre que está
en los cielos, que perezca ni uno de
estos pequeños.

15 "Si tu hermano pecare contra ti,
vé y repréndele estando a solas con
él; si te oye, has ganado a tu her-
mano; 16mas si no te oyere, toma
aún contigo una o dos personas,
para que por boca de dos o tres
testigos conste toda palabra. 17Si
rehusare oír a éstos, dilo a la iglesia;
y si también rehusare oír a la iglesia,
tenle por gentil y publicano. 18De
cierto os digo, que todo lo que atareis
sobre la tierra, quedará atado en el
cielo; y todo lo que desatareis sobre
la tierra, quedará desatado en el
cielo. 19De cierto os digo también,
que si dos de vosotros se convinieren
en la tierra acerca de cualquier cosa
que pidieren, les será concedida por
mi Padre que está en los cielos. 20Por-
que donde están dos o tres congre-
gados en mi nombre, allí estoy yo en
medio de ellos."

21 Entonces Pedro, llegándose, le
dijo: "Señor, ¿cuántas veces habré
de perdonar a mi hermano que pe-
care contra mí? ¿Hasta siete?"22Con-
testóle Jesús: "No te digo que hasta
siete, sino hasta setenta veces siete.[c]

23 "Por esto, el reino de los cielos
puede compararse a un rey que dis-

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 11: *Porque el Hijo del Hombre vino para salvar lo que se había perdido.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *vuestro.*
[c] O *setenta y siete veces.*

18. 11: Luc. 19. 10. **18. 12–14:** Luc. 15. 3–7. **18. 15–17:** Luc. 17. 3; 1 Cor. 6. 1–6; Gál. 6. 1; Stg. 5. 19–20; Lev. 19. 17; Deut. 19. 15. **18. 18:** Mat. 16. 19; Jn. 20. 23. **18. 19–20:** Mat. 7. 7; 21. 22; Stg. 1. 5–7; 1 Jn. 5. 14; Jn. 14. 13. **18. 21–22:** Luc. 17. 4; Gén. 4. 24. **18. 23:** Mat. 25. 19.

who wished to settle accounts with
his servants. 24When he began the
reckoning, one was brought to him
who owed him ten thousand talents;[a]
25and as he could not pay, his lord
ordered him to be sold, with his
wife and children and all that he had,
and payment to be made. 26So the
servant fell on his knees, imploring
him, 'Lord, have patience with me,
and I will pay you everything.' 27And
out of pity for him the lord of that
servant released him and forgave
him the debt. 28But that same serv-
ant, as he went out, came upon one
of his fellow servants who owed him
a hundred denarii;[b] and seizing him
by the throat he said, 'Pay what you
owe.' 29So his fellow servant fell
down and besought him, 'Have pa-
tience with me, and I will pay you.'
30He refused and went and put him
in prison till he should pay the debt.
31When his fellow servants saw what
had taken place, they were greatly
distressed, and they went and re-
ported to their lord all that had taken
place. 32Then his lord summoned
him and said to him, 'You wicked
servant! I forgave you all that debt
because you besought me; 33and
should not you have had mercy on
your fellow servant, as I had mercy
on you?' 34And in anger his lord de-
livered him to the jailers,[c] till he
should pay all his debt. 35So also my
heavenly Father will do to every one
of you, if you do not forgive your
brother from your heart."

19 Now when Jesus had finished
these sayings, he went away
from Galilee and entered the
region of Judea beyond the Jordan;
2and large crowds followed him, and
he healed them there.

3 And Pharisees came up to him
and tested him by asking, "Is it lawful

[a] This talent was probably worth about a thousand dollars.
[b] The denarius was worth about twenty cents.
[c] Greek *torturers*.

puso arreglar cuentas con sus siervos.
24Y comenzando a arreglarlas, le fué
presentado uno que le debía diez mil
talentos.[a] 25Y como éste no pudiera
pagar, su señor ordenó que fuese
vendido él, su mujer y sus hijos, y
cuanto tenía; y que se hiciese el pago.
26Postrándose, pues, el siervo, le
imploraba, diciendo: 'Señor, ten pa-
ciencia conmigo, y te lo pagaré todo.'
27El señor de aquel siervo, movido
a compasión, le soltó y le perdonó la
deuda. 28Mas al salir aquel siervo,
encontró a uno de sus consiervos
que le debía cien denarios,[b] y asién-
dole por el cuello, le ahogaba, di-
ciendo: 'Paga lo que debes.' 29Pos-
trándose, pues, su consiervo, le ro-
gaba, diciendo: 'Ten paciencia con-
migo, y yo te pagaré.' 30Pero él no
quiso, sino que fué y le echó en la
cárcel hasta que pagase lo que debía.
31Viendo, pues, sus consiervos lo que
había pasado, se entristecieron en
extremo, y yendo, refirieron detalla-
damente a su señor todo lo sucedido.
32Entonces el señor de aquel siervo le
llamó ante sí, y le dijo: '¡Siervo mal-
vado! toda aquella deuda te perdoné
porque me rogaste. 33¿No debías tú
también tener misericordia de tu
consiervo, como yo asimismo la
tuve de ti?' 34Y su señor, indignado,
le entregó a los verdugos hasta que
pagase todo lo que le debía. 35Así
también hará con vosotros mi Padre
celestial, si no perdonareis de cora-
zón, cada uno a su hermano."

19 Cuando Jesús acabó estos
discursos, partió de Galilea,
y fué a los términos de Judea,
al otro lado del Jordán. 2Y le siguie-
ron grandes multitudes, y los sanó
allí.

3 Acercáronse a él unos fariseos,
que le preguntaron para tentarle:

[a] Este talento valía cerca de mil dólares.
[b] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

18. 25: Luc. 7. 42. **18. 26:** Mat. 8. 2. **18. 35:** Mat. 6. 14. **19. 1:** Mat. 7. 28; 11. 1; 13. 53; 26. 1. **19. 1–9:** Mar. 10. 1–12.

to divorce one's wife for any cause?"
4He answered, "Have you not read
that he who made them from the be-
ginning made them male and female,
5and said, 'For this reason a man
shall leave his father and mother and
be joined to his wife, and the two
shall become one'?[a] 6So they are no
longer two but one.[a] What therefore
God has joined together, let not man
put asunder." 7They said to him,
"Why then did Moses command one
to give a certificate of divorce, and to
put her away?" 8He said to them,
"For your hardness of heart Moses
allowed you to divorce your wives,
but from the beginning it was not so.
9And I say to you: whoever divorces
his wife, except for unchastity,[b] and
marries another, commits adultery."[c]
10 The disciples said to him, "If
such is the case of a man with his
wife, it is not expedient to marry."
11But he said to them, "Not all men
can receive this precept, but only
those to whom it is given. 12For there
are eunuchs who have been so from
birth, and there are eunuchs who have
been made eunuchs by men, and
there are eunuchs who have made
themselves eunuchs for the sake of
the kingdom of heaven. He who is
able to receive this, let him receive it."
13 Then children were brought to
him that he might lay his hands on
them and pray. The disciples rebuked
the people; 14but Jesus said, "Let the
children come to me, and do not
hinder them; for to such belongs the
kingdom of heaven." 15And he laid
his hands on them and went away.

16 And behold, one came up to
him, saying, "Teacher, what good
deed must I do, to have eternal life?"
17And he said to him, "Why do you

[a] Greek *one flesh*.
[b] Other ancient authorities, after *unchastity*, read *makes her commit adultery*.
[c] Other ancient authorities insert *and he who marries a divorced woman commits adultery*.

"¿Es lícito al hombre repudiar a su
mujer por cualquier causa?" 4Mas
él respondió: "¿No habéis leído que
el Creador los hizo desde el principio
varón y hembra, 5y dijo: 'Por esto
el hombre dejará a su padre y a su
madre, y se unirá a su mujer, y los
dos serán una carne'? 6Así que, ya
no son dos, sino una carne. Por tanto,
lo que Dios ha unido, no lo separe el
hombre." 7Dícenle: "Pues, ¿por qué
mandó Moisés dar carta de divorcio,
y repudiar?" 8El les contestó: "Por
la dureza de vuestro corazón os
permitió Moisés repudiar a vuestras
mujeres; mas no ha sido así desde el
principio. 9Y os digo que cualquiera
que repudiare a su mujer, no siendo
por causa de fornicación,[a] y se casare
con otra, comete adulterio."[b]
10 Dícenle los discípulos: "Si tal
es la condición del hombre respecto
de la mujer, no conviene casarse."
11Mas él les dijo: "No todos son
capaces de recibir este precepto, sino
aquellos a quienes es dado. 12Porque
hay eunucos que del seno de su
madre nacieron así, y hay eunucos
que fueron hechos eunucos por los
hombres; y hay eunucos que a sí mis-
mos se hicieron eunucos por causa del
reino de los cielos. Quien pueda ser
capaz de recibir esto, que lo reciba."
13 Entonces le fueron presentados
unos niños, para que pusiese las
manos sobre ellos, y orase; y los
discípulos reprendieron a las gentes.
14Mas Jesús dijo: "Dejad a los niños
venir a mí, y no se los impidáis; por-
que de los tales es el reino de los
cielos." 15Y habiendo puesto sobre
ellos las manos, partió de allí.
16 Y he aquí, se le acercó uno y
dijo: "Maestro, ¿qué cosa buena he
de hacer para poseer la vida eterna?"
17El le contestó: "¿Por qué me pre-

[a] Otras autoridades antiguas, después de *fornicación*, leen *la hace cometer adulterio*.
[b] Otras autoridades antiguas insertan *y el que se casare con la repudiada, comete adulterio*.

19. 5: Gén. 1. 27; 2. 24; Ef. 5. 31; 1 Cor. 6. 16. **19. 7:** Deut. 24. 1–4. **19. 9:** Mat. 5. 32; Luc. 16. 18; 1 Cor. 7. 10–13. **19. 11:** 1 Cor. 7. 7–9. **19. 13–15:** Mar. 10. 13–16; Luc. 18. 15–17; Mat. 18. 2–3; 1 Cor. 14. 20. **19. 16–22:** Mar. 10. 17–22; Luc. 18. 18–23. **19. 16:** Luc. 10. 25; Lev. 18. 5.

ask me about what is good? One
there is who is good. If you would
enter life, keep the commandments."
18He said to him, "Which?" And
Jesus said, "You shall not kill, You
shall not commit adultery, You shall
not steal, You shall not bear false
witness, 19Honor your father and
mother, and, You shall love your
neighbor as yourself." 20The young
man said to him, "All these I have
observed; what do I still lack?"
21Jesus said to him, "If you would be
perfect, go, sell what you possess and
give it to the poor, and you will have
treasure in heaven; and come, follow
me." 22When the young man heard
this he went away sorrowful; for he
had great possessions.

23 And Jesus said to his disciples,
"Truly, I say to you, it will be hard
for a rich man to enter the kingdom
of heaven. 24Again I tell you, it is
easier for a camel to go through the
eye of a needle than for a rich man to
enter the kingdom of God." 25When
the disciples heard this they were
greatly astonished, saying, "Who
then can be saved?" 26But Jesus
looked at them and said to them,
"With men this is impossible, but
with God all things are possible."
27Then Peter said in reply, "Lo, we
have left everything and followed
you. What then shall we have?"
28Jesus said to them, "Truly, I say
to you, in the new world, when the
Son of man shall sit on his glorious
throne, you who have followed me
will also sit on twelve thrones, judg-
ing the twelve tribes of Israel. 29And
every one who has left houses or
brothers or sisters or father or mother
or children or lands, for my name's
sake, will receive a hundredfold,[a]
and inherit eternal life. 30But many
that are first will be last, and the last
first.

[a] Other ancient authorities read *manifold*.

guntas acerca de lo bueno? Uno solo
es el bueno. Mas si quieres entrar
en la vida, guarda los mandamien-
tos." 18"¿Cuáles?" le preguntó.
Y Jesús respondió: "No matarás,
No cometerás adulterio, No hur-
tarás, No dirás falso testimonio,
19Honra a tu padre y a tu madre, y,
Amarás a tu prójimo como a ti
mismo." 20Dícele el joven: "Todo
esto lo he guardado. ¿Qué más me
falta?" 21"Si quieres ser perfecto,"
le respondió Jesús, "vé, vende lo que
tienes, y dáselo a los pobres, y ten-
drás tesoro en los cielos; y ven,
sígueme." 22Al oír el joven estas
palabras, se fué triste, porque tenía
muchas posesiones.

23 Y Jesús dijo a sus discípulos:
"De cierto os digo, que difícilmente
entrará un rico en el reino de los
cielos. 24Y aun os digo, que más
fácil es que un camello entre por el
ojo de una aguja, que un rico en el
reino de Dios." 25Al oír esto los
discípulos, asombrados en gran ma-
nera, dijeron: "Entonces, ¿quién
puede ser salvo?" 26Y mirándolos
Jesús, les dijo: "Para los hombres,
esto es imposible; mas para Dios,
todo es posible." 27Entonces Pedro
le respondió: "He aquí, nosotros
hemos dejado todo, y te hemos
seguido; ¿qué, pues, tendremos?"
28Jesús les contestó: "De cierto os
digo, que en la Regeneración, cuando
el Hijo del Hombre se haya sentado
en el trono de su gloria, vosotros, los
que me habéis seguido, os sentaréis
también en doce tronos y juzgaréis a
las doce tribus de Israel. 29Y todo el
que haya dejado casas, o hermanos,
o hermanas, o padre, o madre, o
hijos, o tierras, por causa de mi
nombre, recibirá muchas veces más,
y heredará la vida eterna. 30Mas
muchos primeros serán postreros, y
muchos postreros serán primeros.

19. 18: Ex. 20. 12–16; Deut. 5. 16–20; Rom. 13. 9; Stg. 2. 11. **19. 19**: Lev. 19. 18; Mat. 22. 39.
19. 21: Luc. 12. 33; Hch. 2. 45; 4. 34; Mat. 6. 20. **19. 23–26**: Mar. 10. 23–27; Luc. 18. 24–27.
19. 26: Gén. 18. 14; Jb. 42. 2. **19. 27–30**: Mar. 10. 28–31; Luc. 18. 28–30; Mat. 4. 18–22.
19. 28: Luc. 22. 30; Mat. 20. 21; Apoc. 3. 21. **19. 30**: Mat. 20. 16; Luc. 13. 30.

20 "For the kingdom of heaven
is like a householder who
went out early in the morning
to hire laborers for his vineyard.
2After agreeing with the laborers for
a denarius[a] a day, he sent them into
his vineyard. 3And going out about
the third hour he saw others standing
idle in the market place; 4and to
them he said, 'You go into the vine-
yard too, and whatever is right I will
give you.' So they went. 5Going out
again about the sixth hour and the
ninth hour, he did the same. 6And
about the eleventh hour he went out
and found others standing; and he
said to them, 'Why do you stand here
idle all day?' 7They said to him, 'Be-
cause no one has hired us.' He said
to them, 'You go into the vineyard
too.' 8And when evening came, the
owner of the vineyard said to his
steward, 'Call the laborers and pay
them their wages, beginning with the
last, up to the first.' 9And when those
hired about the eleventh hour came,
each of them received a denarius.
10Now when the first came, they
thought they would receive more;
but each of them also received a de-
narius. 11And on receiving it they
grumbled at the householder, 12say-
ing, 'These last worked only one
hour, and you have made them equal
to us who have borne the burden of
the day and the scorching heat.'
13But he replied to one of them,
'Friend, I am doing you no wrong;
did you not agree with me for a de-
narius? 14Take what belongs to you,
and go; I choose to give to this last
as I give to you. 15Am I not allowed
to do what I choose with what be-
longs to me? Or do you begrudge my
generosity?'[b] 16So the last will be
first, and the first last."

[a] The denarius was worth about twenty cents.
[b] Or *is your eye evil because I am good?*

20 "Porque el reino de los cielos
es semejante a un hombre,
padre de familia, que salió
muy temprano a ajustar trabajadores
para su viña. 2Y habiendo convenido
con los trabajadores en un denario[a]
al día, los envió a su viña. 3Y saliendo
cerca de las nueve de la mañana[b],
vió a otros que estaban en la plaza,
desocupados. 4Y les dijo: 'Id también
vosotros a la viña, y os daré lo que
fuere justo.' Y ellos fueron. 5Volvió
a salir cerca del mediodía[c] y de las
tres de la tarde,[d] e hizo lo mismo. 6Y
saliendo cerca de las cinco,[e] halló a
otros que estaban allí; y les dijo:
'¿Por qué estáis aquí todo el día
desocupados?' 7Ellos le respondie-
ron: 'Porque nadie nos ha ajustado.'
Díceles: 'Id también vosotros a la
viña.' 8A la caída de la tarde, el
dueño de la viña dijo a su mayor-
domo: 'Llama a los trabajadores y
págales el jornal, comenzando por
los postreros y terminando por los
primeros.' 9Venidos, pues, los que
habían ido cerca de las cinco,[e]
recibieron un denario cada uno.
10Y cuando llegaron los primeros,
pensaron que habían de recibir
más; pero ellos también recibieron
cada uno su denario. 11Y al recibirlo,
murmuraban contra el padre de
familia, 12diciendo: 'Estos postreros
han trabajado una sola hora, y los
has igualado con nosotros, que hemos
soportado el peso y el calor del día.'
13Mas él respondió a uno de ellos:
'Amigo, no te hago injusticia; ¿no
conviniste conmigo en un denario?
14Toma lo que es tuyo, y véte; yo
quiero dar a este postrero lo mismo
que a ti. 15¿No me es lícito hacer lo
que quiero con lo mío? o ¿tienes en-
vidia porque yo soy bueno?'[f] 16Así,
los postreros serán primeros, y los
primeros, postreros."

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.
[b] Griego *la tercera hora.*
[c] Griego *la sexta hora.*
[d] Griego *la novena hora.*
[e] Griego *la décima primera hora.*
[f] O *¿es malo tu ojo porque yo soy bueno?*

20. 1: Mat. 21. 28, 33. **20. 8:** Lev. 19. 13; Deut. 24. 15. **20. 13:** Mat. 22. 12; 26. 50. **20. 15:** Mat. 6. 23; Mar. 7. 22; Deut. 15. 9. **20. 16:** Luc. 13. 30; Mat. 19. 30; Mar. 10. 31.

17 And as Jesus was going up to
Jerusalem, he took the twelve dis-
ciples aside, and on the way he said
to them, 18“Behold, we are going up
to Jerusalem; and the Son of man
will be delivered to the chief priests
and scribes, and they will condemn
him to death, 19and deliver him to the
Gentiles to be mocked and scourged
and crucified, and he will be raised on
the third day.”

20 Then the mother of the sons of
Zeb′e-dee came up to him, with her
sons, and kneeling before him she
asked him for something. 21And he
said to her, “What do you want?”
She said to him, “Command that
these two sons of mine may sit, one
at your right hand and one at your
left, in your kingdom.” 22But Jesus
answered, “You do not know what
you are asking. Are you able to drink
the cup that I am to drink?” They
said to him, “We are able.” 23He
said to them. “You will drink my
cup, but to sit at my right hand and
at my left is not mine to grant, but it
is for those for whom it has been pre-
pared by my Father.” 24And when the
ten heard it, they were indignant at
the two brothers. 25But Jesus called
them to him and said, “You know
that the rulers of the Gentiles lord
it over them, and their great men
exercise authority over them. 26It
shall not be so among you; but who-
ever would be great among you must
be your servant, 27and whoever would
be first among you must be your
slave; 28even as the Son of man
came not to be served but to serve,
and to give his life as a ransom for
many.”

29 And as they went out of Jericho,
a great crowd followed him. 30And
behold, two blind men sitting by the
roadside, when they heard that Jesus
was passing by, cried out,[a] “Have

17 Estando Jesús para subir a
Jerusalén, tomó aparte a los doce, y
en el camino les dijo: 18“He aquí,
subimos a Jerusalén, y el Hijo del
Hombre será entregado a los princi-
pales sacerdotes y a los escribas, y le
condenarán a muerte; 19y le entre-
garán a los gentiles para que le
escarnezcan, azoten y crucifiquen;
mas al tercer día resucitará.”

20 Entonces se le acercó la madre
de los hijos de Zebedeo con sus hijos,
y arrodillándose ante él le pidió algo.
21“¿Qué quieres?” le dijo él. Ella le
contestó: “Di que, en tu reino, estos
dos hijos míos se sienten, el uno a tu
derecha y el otro a tu izquierda.”
22Jesús respondió: “No sabéis lo
que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que
yo he de beber?” Ellos le dijeron:
“Podemos.” 23Díjoles: “Mi cáliz, a
la verdad, beberéis; pero el sentarse
a mi derecha y a mi izquierda, no es
mío darlo, sino[a] que se dará a aque-
llos para quienes está preparado por
mi Padre.” 24Y como los diez oyesen
esto, se indignaron contra los dos
hermanos. 25Mas Jesús los llamó a
sí, y dijo: “Sabéis que los príncipes
de las naciones se enseñorean de
ellas, y sus magnates las tienen bajo
su potestad. 26No es así entre voso-
tros; al contrario, cualquiera que
quisiere hacerse grande entre voso-
tros, será vuestro servidor; 27y el que
quisiere ser entre vosotros el primero,
será vuestro siervo, 28así como el
Hijo del Hombre no vino para ser
servido, sino para servir y para dar
su vida en rescate por muchos.”

29 Y saliendo ellos de Jericó,
seguía a Jesús una gran multitud. 30Y
he aquí dos ciegos sentados junto al
camino, al oír que Jesús pasaba,
gritaron, diciendo: “¡Señor, Hijo de

[a] Other ancient authorities insert *Lord*.

[a] O *sino a aquellos*.

20. 17–19: Mar. 10. 32–34; Luc. 18. 31–34; Mat. 16. 21; 17. 12, 22–23; 26. 2. **20. 20–24:** Mar. 10. 35–41. **20. 20:** Mat. 8. 2; 9. 18; 15. 25; 18. 26; Jn. 9. 38. **20. 21:** Mat. 19. 28. **20. 22:** Mat. 26. 39; Jn. 18. 11. **20. 23:** Heb. 12. 2; Apoc. 1. 9; Mat. 13. 11. **20. 25–28:** Mar. 10. 42–45; Luc. 22. 25–27. **20. 26:** Mat. 23. 11; Mar. 9. 35; Luc. 9. 48. **20. 28:** Mat. 26. 28; 1 Tim. 2. 5–6; Jn. 13. 15–16; Tit. 2. 14; 1 Ped. 1. 18. **20. 29–34:** Mar. 10. 46–52; Luc. 18. 35–43; Mat. 9. 27–31.

mercy on us, Son of David!" 31The
crowd rebuked them, telling them
to be silent; but they cried out
the more, "Lord, have mercy on us,
Son of David!" 32And Jesus stopped
and called them, saying, "What do
you want me to do for you?" 33They
said to him, "Lord, let our eyes be
opened." 34And Jesus in pity touched
their eyes, and immediately they re-
ceived their sight and followed him.

21 And when they drew near to
Jerusalem and came to Beth′-
pha-ge, to the Mount of Ol-
ives, then Jesus sent two disciples,
2saying to them, "Go into the village
opposite you, and immediately you
will find an ass tied, and a colt with
her; untie them and bring them to
me. 3If any one says anything to you,
you shall say, 'The Lord has need of
them,' and he will send them im-
mediately." 4This took place to ful-
fill what was spoken by the prophet,
saying,

5"Tell the daughter of Zion,
Behold, your king is coming to
you,
humble, and mounted on an ass,
and on a colt, the foal of an ass."

6The disciples went and did as Jesus
had directed them; 7they brought the
ass and the colt, and put their gar-
ments on them, and he sat thereon.
8Most of the crowd spread their gar-
ments on the road, and others cut
branches from the trees and spread
them on the road. 9And the crowds
that went before him and that fol-
lowed him shouted, "Hosanna to the
Son of David! Blessed be he who
comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!" 10And
when he entered Jerusalem, all the
city was stirred, saying, "Who is
this?" 11And the crowds said, "This
is the prophet Jesus from Nazareth
of Galilee."

David, ten misericordia de noso-
tros!" 31La multitud les reprendió
para que callasen; pero ellos gritaron
con más fuerza, diciendo: "¡Señor,
Hijo de David, ten misericordia de
nosotros!" 32Y parándose Jesús,
los llamó, y dijo: "¿Qué queréis que
os haga?" 33"Señor," le dicen, "que
sean abiertos nuestros ojos." 34En-
tonces Jesús, compadecido, tocó los
ojos de ellos, y al instante recibieron
la vista, y le siguieron.

21 Cuando se acercaron a Jeru-
salén, y llegaron a Betfagé,
al Monte de los Olivos, Jesús
envió entonces a dos discípulos,
2diciéndoles: "Id a la aldea que está
enfrente de vosotros, y en seguida
hallaréis una asna atada, y un
pollino con ella; desatadla, y traéd-
melos. 3Y si alguno os dijere algo, le
responderéis: 'El Señor los ha me-
nester'; y en el acto los enviará."
4Esto aconteció para que se cumpliese
lo anunciado por el profeta que dijo:

"5Decid a la hija de Sión:
He aquí, tu Rey viene a ti,
manso, y montado en una asna,
y en un pollino, hijo de animal de
carga."

6Fueron, pues, los discípulos, y ha-
ciendo como Jesús les había ordenado,
7trajeron el asna y el pollino; y
pusieron sobre ellos sus mantos; y él
se sentó encima. 8Y la mayor parte
de la multitud tendió sus mantos en
el camino; y otros cortaban ramos de
los árboles, y los esparcían en el
camino. 9Y las gentes que iban
delante de él y las que venían detrás,
clamaban, diciendo: "¡Hosanna al
Hijo de David! ¡Bendito el que viene
en nombre del Señor! ¡Hosanna en
las alturas!" 10Habiendo entrado
Jesús en Jerusalén, toda la ciudad se
conmovió, diciendo: "¿Quién es
éste?" 11Y las gentes decían: "Este
es el profeta Jesús, de Nazaret de
Galilea."

21. 1–9: Mar. 11. 1–10; Luc. 19. 29–38; Jn. 12. 12–18. **21. 5:** Is. 62. 11; Zac. 9. 9. **21. 8:** 2 Rys. 9. 13. **21. 9:** Sal. 118. 26; Luc. 2. 14; Mat. 21. 15; 23. 39. **21. 11:** Jn. 6. 14; 7. 40; Hch. 3. 22; Mar. 6. 15; Luc. 13. 33.

12 And Jesus entered the temple of
God[a] and drove out all who sold and
bought in the temple, and he over-
turned the tables of the money-chang-
ers and the seats of those who sold
pigeons. 13He said to them, "It is
written, 'My house shall be called a
house of prayer'; but you make it a
den of robbers."
14 And the blind and the lame
came to him in the temple, and he
healed them. 15But when the chief
priests and the scribes saw the won-
derful things that he did, and the
children crying out in the temple,
"Hosanna to the Son of David!"
they were indignant; 16and they said
to him, "Do you hear what these
are saying?" And Jesus said to them,
"Yes; have you never read,
'Out of the mouth of babes and
sucklings
thou hast brought perfect praise'?"
17And leaving them, he went out of
the city to Bethany and lodged there.

18 In the morning, as he was re-
turning to the city, he was hungry.
19And seeing a fig tree by the way-
side he went to it, and found nothing
on it but leaves only. And he said
to it, "May no fruit ever come from
you again!" And the fig tree withered
at once. 20When the disciples saw it
they marveled, saying, "How did the
fig tree wither at once?" 21And Jesus
answered them, "Truly, I say to you,
if you have faith and never doubt,
you will not only do what has been
done to the fig tree, but even if you
say to this mountain, 'Be taken up
and cast into the sea,' it will be done.
22And whatever you ask in prayer,
you will receive, if you have faith."
23 And when he entered the tem-
ple, the chief priests and the elders
of the people came up to him as he
was teaching, and said, "By what
authority are you doing these things,

[a] Other ancient authorities omit *of God*.

12 Y entró Jesús en el templo de
Dios[a] y echó fuera a todos los que
en él vendían y compraban, y tras-
tornó las mesas de los cambistas y
las sillas de los que vendían
palomas. 13Y les dijo: "Escrito está:
'Mi casa será llamada casa de ora-
ción'; mas vosotros la hacéis cueva
de ladrones."
14 Entonces se llegaron a él en el
templo unos ciegos y cojos, y los
sanó. 15Mas los principales sacer-
dotes y los escribas, viendo las mara-
villas que había hecho, y a los mucha-
chos que clamaban en el templo:
"¡Hosanna al Hijo de David!" se
indignaron, 16y le dijeron: "¿Oyes
lo que éstos dicen?" "Sí," les respon-
dió Jesús. "¿No habéis leído nunca:
'De la boca de los niños y de los
que maman,
perfeccionaste la alabanza'?"
17Y dejándolos, se salió fuera de la
ciudad, a Betania; y allí pasó la
noche.

18 Y por la mañana, cuando
volvía a la ciudad, tuvo hambre. 19Y
viendo una higuera junto al camino,
se acercó, y no halló en ella sino
hojas solamente, y le dijo: "¡Nunca
jamás nazca de ti fruto!" Y al ins-
tante se secó la higuera. 20Y al ver
esto los discípulos, se maravillaron,
y dijeron: "¿Cómo es que se secó al
instante la higuera?" 21Jesús les res-
pondió: "De cierto os digo, que si
tuviereis fe, y no dudareis, no sólo
haréis esto de la higuera, sino que si
dijereis a este monte: 'Quítate y
échate en el mar,' así será hecho.
22Y todo lo que pidiereis en oración,
creyendo, lo recibiréis."

23 Entrado que hubo en el templo,
llegáronse a él, mientras enseñaba,
los principales sacerdotes y los an-
cianos del pueblo, y le preguntaron:
"¿Con qué autoridad haces esto? y

[a] Otras autoridades antiguas omiten *de Dios*.

21. 12–13: Mar. 11. 15–17; Luc. 19. 45–46; Jn. 2. 13–17; Ex. 30. 13; Lev. 1. 14. **21. 13:** Is. 56. 7; Jer. 7. 11. **21. 15:** Luc. 19. 39; Mat. 21. 9. **21. 16:** Sal. 8. 2. **21. 17–19:** Mar. 11. 11–14; Luc. 13. 6–9. **21. 20–22:** Mar. 11. 20–24. **21. 21:** Mat. 17. 20; Luc. 17. 6; 1 Cor. 13. 2; Stg. 1. 6. **21. 22:** Jn. 14. 13–14; 16. 23. **21. 23–27:** Mar. 11. 27–33; Luc. 20. 1–8; Jn. 2. 18–22.

and who gave you this authority?"
[24]Jesus answered them, "I also will
ask you a question; and if you tell me
the answer, then I also will tell you by
what authority I do these things.
[25]The baptism of John, whence was
it? From heaven or from men?" And
they argued with one another, "If we
say, 'From heaven,' he will say to us,
'Why then did you not believe him?'
[26]But if we say, 'From men,' we are
afraid of the multitude; for all hold
that John was a prophet." [27]So they
answered Jesus, "We do not know."
And he said to them, "Neither will
I tell you by what authority I do
these things.

28 "What do you think? A man
had two sons; and he went to the
first and said, 'Son, go and work in
the vineyard today.' [29]And he an-
swered, 'I will not'; but afterward he
repented and went. [30]And he went to
the second and said the same; and he
answered, 'I go, sir,' but did not go.
[31]Which of the two did the will of his
father?" They said, "The first."
Jesus said to them, "Truly, I say to
you, the tax collectors and the harlots
go into the kingdom of God before
you. [32]For John came to you in the
way of righteousness, and you did
not believe him, but the tax collectors
and the harlots believed him; and
even when you saw it, you did not
afterward repent and believe him.

33 "Hear another parable. There
was a householder who planted a
vineyard, and set a hedge around it,
and dug a wine press in it, and built a
tower, and let it out to tenants, and
went into another country. [34]When
the season of fruit drew near, he sent
his servants to the tenants, to get his
fruit; [35]and the tenants took his
servants and beat one, killed another,
and stoned another. [36]Again he sent
other servants, more than the first;
and they did the same to them.
[37]Afterward he sent his son to them,
saying, 'They will respect my son.'
[38]But when the tenants saw the son,

¿quién te dió esta autoridad?"
[24]Respondióles Jesús: "También yo
os preguntaré una cosa, y si me la
contestareis, yo también os diré con
qué autoridad hago esto. [25]El bau-
tismo de Juan, ¿de dónde era?
¿del cielo o de los hombres?" Ellos
discurrían entre sí, diciendo: "Si
dijéremos: 'Del cielo,' nos dirá:
'¿Por qué, pues, no le creísteis?'
[26]Y si dijéremos: 'De los hombres,'
tememos al pueblo; porque todos
tienen a Juan por profeta." [27]Y res-
pondieron a Jesús: "No sabemos."
Díjoles él también: "Ni yo os digo
con qué autoridad hago esto.

28 "Mas, ¿qué os parece? Un
hombre tenía dos hijos, y llegándose
al primero, le dice: 'Hijo, vé hoy a
trabajar en la viña.' [29]Y el hijo res-
pondió: 'No quiero'; mas después se
arrepintió y fué. [30]Y llegándose al
segundo, le dijo lo mismo; y éste le
respondió: 'Voy, señor,' y no fué.
[31]¿Cuál de los dos hizo la voluntad
de su padre?" "El primero," dijeron
ellos. Y Jesús prosiguió: "De cierto
os digo, que los publicanos y las
rameras van delante de vosotros al
reino de Dios. [32]Porque Juan vino a
vosotros en camino de justicia, y no
le creísteis; pero los publicanos y las
rameras le creyeron; y vosotros,
habiendo visto esto, no os arre-
pentisteis después para creerle.

33 "Oíd otra parábola: Había un
hombre, padre de familia, el cual
plantó una viña, la cercó de
vallado, cavó en ella un lagar,
edificó una torre y la arrendó a
unos labradores, y se fué a otro
país. [34]Y cuando se acercó el tiempo
de la vendimia, envió sus siervos a
los labradores, para recibir su fruto.
[35]Mas los labradores, echando mano
a los siervos, a uno apalearon, a otro
mataron y a otro apedrearon. [36]De
nuevo envió otros siervos, en mayor
número que los primeros; y los
trataron de la misma manera. [37]Des-
pués les envió a su hijo, diciendo:

21. 26: Mat. 11. 9; 14. 5; Luc. 1. 76. **21. 28**: Mat. 20. 1; 21. 33. **21. 32**: Luc. 7. 29–30.
21. 33–46: Mar. 12. 1–12; Luc. 20. 9–19; Is. 5. 1–7. **21. 34**: Mat. 22. 3.

they said to themselves, 'This is the
heir; come, let us kill him and have
his inheritance.' 39And they took him
and cast him out of the vineyard, and
killed him. 40When therefore the
owner of the vineyard comes, what
will he do to those tenants?" 41They
said to him, "He will put those
wretches to a miserable death, and
let out the vineyard to other tenants
who will give him the fruits in their
seasons."

42 Jesus said to them, "Have you
never read in the scriptures:
'The very stone which the builders rejected
has become the head of the corner;
this was the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes'?
43Therefore I tell you, the kingdom of
God will be taken away from you
and given to a nation producing the
fruits of it."[a]

45 When the chief priests and the
Pharisees heard his parables, they
perceived that he was speaking about
them. 46But when they tried to arrest
him, they feared the multitudes, be-
cause they held him to be a prophet.

22 And again Jesus spoke to
them in parables, saying,
2"The kingdom of heaven
may be compared to a king who gave
a marriage feast for his son, 3and
sent his servants to call those who
were invited to the marriage feast;
but they would not come. 4Again he
sent other servants, saying, 'Tell
those who are invited, Behold, I have
made ready my dinner, my oxen and
my fat calves are killed, and every-
thing is ready; come to the marriage
feast.' 5But they made light of it and
went off, one to his farm, another to

[a] Other ancient authorities add verse 44, "*And he who falls on this stone will be broken to pieces; but when it falls on any one, it will crush him.*"

21. 41: Mat. 8. 11; Hch. 13. 46; 18. 6; 28. 28. **22. 1–10:** Luc. 14. 16–24. **22. 3:** Mat. 21. 34.

'Tendrán respeto a mi hijo.' 38Mas
los labradores, al ver al hijo, dijeron
entre sí: 'Este es el heredero; venid,
matémosle, y apoderémonos de su
herencia.' 39Y echándole mano, le
sacaron fuera de la viña y le mataron.
40Ahora bien; cuando viniere el
dueño de la viña, ¿qué hará a aquellos
labradores?" 41Dícenle: "A esos mal-
vados los destruirá miserablemente,
y arrendará la viña a otros labra-
dores, que le paguen los frutos a sus
tiempos."
42 Díceles Jesús: "¿No habéis leído
nunca en las escrituras:
'La piedra misma que desecharon los edificadores,
ha venido a ser la piedra angular;
por el Señor ha sido hecho esto,
y es cosa maravillosa a nuestros ojos'?
43Por tanto os digo, que el reino de
Dios será quitado de vosotros, y
dado a gente que produzca los frutos
de él."[a]
45 Cuando los principales sacer-
dotes y los fariseos oyeron estas
parábolas de Jesús, entendieron que
hablaba de ellos; 46y procuraban
prenderle, mas temieron a la mul-
titud, porque le tenía por profeta.

22 Y Jesús les habló otra vez
por parábolas, diciendo: 2"El
reino de los cielos puede
compararse a un rey que le hizo fiesta
de bodas a su hijo, 3y envió a sus
siervos para que llamasen a los con-
vidados a las bodas; mas éstos no
quisieron venir. 4De nuevo envió
otros siervos, diciendo: 'Decid a los
convidados: He aquí, he preparado
mi banquete; mis toros y animales
cebados han sido muertos, y todo
está dispuesto; venid a las bodas.'
5Mas ellos no hicieron caso, y se
fueron, uno a su propio campo y

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 44: "*Y el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.*"

21. 42: Sal. 118. 22–23; Hch. 4. 11; 1 Ped. 2. 7.

his business, 6while the rest seized
his servants, treated them shamefully,
and killed them. 7The king was angry,
and he sent his troops and destroyed
those murderers and burned their city.
8Then he said to his servants, 'The
wedding is ready, but those invited
were not worthy. 9Go therefore to the
thoroughfares, and invite to the mar-
riage feast as many as you find.'
10And those servants went out into
the streets and gathered all whom
they found, both bad and good; so
the wedding hall was filled with
guests.
11 "But when the king came in to
look at the guests, he saw there a man
who had no wedding garment; 12and
he said to him, 'Friend, how did you
get in here without a wedding gar-
ment?' And he was speechless. 13Then
the king said to the attendants, 'Bind
him hand and foot, and cast him into
the outer darkness; there men will
weep and gnash their teeth.' 14For
many are called, but few are chosen."
15 Then the Pharisees went and
took counsel how to entangle him in
his talk. 16And they sent their dis-
ciples to him, along with the He-
ro′di-ans, saying, "Teacher, we know
that you are true, and teach the way
of God truthfully, and care for no
man; for you do not regard the posi-
tion of men. 17Tell us, then, what you
think. Is it lawful to pay taxes to
Caesar, or not?" 18But Jesus, aware
of their malice, said, "Why put me to
the test, you hypocrites? 19Show me
the money for the tax." And they
brought him a coin.[a] 20And Jesus
said to them, "Whose likeness and in-
scription is this?" 21They said, "Cae-
sar's." Then he said to them, "Render
therefore to Caesar the things that
are Caesar's, and to God the things
that are God's." 22When they heard
it, they marveled; and they left him
and went away.
23 The same day Sad′du-cees came

otro a su comercio; 6y los demás,
tomando a los siervos, los afrentaron
y mataron. 7Y el rey se enojó, y
enviando sus tropas, destruyó a
aquellos homicidas, y quemó su ciu-
dad. 8Entonces dijo a sus siervos:
'Las bodas están preparadas, pero
los convidados no eran dignos. 9Id,
pues, a las salidas de los caminos y
llamad a las bodas a cuantos halla-
reis.' 10Y saliendo aquellos siervos a
los caminos, reunieron a todos los
que hallaron, así malos como buenos;
y la sala de bodas se llenó de co-
mensales.
11 "Entró el rey para ver a éstos,
y notó allí a un hombre que no estaba
vestido de boda, 12y le dijo: 'Amigo,
¿cómo entraste aquí sin vestido de
boda?' Y él enmudeció. 13Entonces
dijo el rey a los servidores: 'Atadle
de pies y manos, y echadle a las
tinieblas de afuera; allí será el llanto
y el rechinar de dientes.' 14Porque
muchos son los llamados, y pocos
los escogidos."
15 Entonces los fariseos se fueron
y consultaron entre sí cómo le sor-
prenderían en alguna palabra. 16Y
enviáronle los discípulos de ellos,
con los herodianos, que le dijesen:
"Maestro, sabemos que eres veraz y
enseñas con verdad el camino de
Dios, y no te cuidas de nadie, porque
no miras la apariencia de los hom-
bres. 17Dínos pues: ¿Qué te parece?
¿Es lícito pagar tributo a César o
no?" 18Mas Jesús, conociendo la
malicia de ellos, dijo: "¿Por qué me
tentáis, hipócritas? 19Mostradme la
moneda del tributo." Y le presenta-
ron un denario. 20Y él les preguntó:
"¿De quién es esta imagen y la
inscripción?" 21"De César," con-
testaron ellos. Entonces les dijo:
"Pagad, pues, a César lo que es de
César, y a Dios lo que es de Dios."
22Oyendo esto, se maravillaron, y
dejándole, se fueron.
23 En aquel día se llegaron a él

[a] Greek *a denarius.*

22. 10: Mat. 13. 47. **22. 12:** Mat. 20. 13; 26. 50. **22. 13:** Mat. 8. 12; 13. 42, 50; 24. 51; 25. 30; Luc. 13. 28. **22. 15–22:** Mar. 12. 13–17; Luc. 20. 20–26. **22. 15:** Mar. 3. 6; 8. 15. **22. 21:** Rom. 13. 7. **22. 23–33:** Mar. 12. 18–27; Luc. 20. 27–38. **22. 23:** Hch. 4. 1–2; 23. 6–10.

to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, [24]saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up children for his brother.' [25]Now there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children left his wife to his brother. [26]So too the second and third, down to the seventh. [27]After them all, the woman died. [28]In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her."

29 But Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God. [30]For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels[a] in heaven. [31]And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, [32]'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living." [33]And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.

34 But when the Pharisees heard that he had silenced the Sad′du-cees, they came together. [35]And one of them, a lawyer, asked him a question, to test him. [36]"Teacher, which is the great commandment in the law?" [37]And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. [38]This is the great and first commandment. [39]And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. [40]On these two commandments depend all the law and the prophets."

41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, [42]saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of

unos saduceos, los cuales dicen que no hay resurrección, y le preguntaron: [24]"Maestro, Moisés dijo: 'Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con la viuda y dará sucesión a su hermano.' [25]Hubo entre nosotros siete hermanos; el primero se casó, y murió; y no teniendo sucesión, dejó su mujer a su hermano. [26]Lo mismo también acaeció al segundo y al tercero, hasta el séptimo. [27]Después de todos murió también la mujer. [28]En la resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será? porque todos la tuvieron por mujer."

29 Jesús les respondió: "Erráis por no entender las escrituras ni el poder de Dios; [30]porque en la resurrección, ni se casan, ni son dados en casamiento; sino que son como los ángeles[a] en el cielo. [31]Y en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os habló Dios cuando dijo: [32]'Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob'? El no es Dios de muertos, sino de vivos." [33]Y oyendo esto las gentes, estaban atónitas de su enseñanza.

34 Los fariseos, al oír que había hecho callar a los saduceos, se juntaron a una. [35]Y uno de ellos, intérprete de la ley, le preguntó, para tentarle: [36]"Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento de la ley? [37]Y Jesús le contestó: "Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. [38]Este es el grande y primer mandamiento. [39]Y un segundo, semejante a éste, es: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. [40]De estos dos mandamientos pende toda la ley y los profetas."

41 Estando aún juntos los fariseos, Jesús les preguntó: [42]"¿Qué os parece del Cristo? ¿de quién es hijo?" Respondiéronle: "De David." [43]Díceles: "¿Cómo, pues, David, ins-

[a] Other ancient authorities add *of God*.

[a] Otras autoridades antiguas añaden *de Dios*.

22. 24: Deut. 25. 5. **22. 32**: Ex. 3. 6. **22. 33**: Mat. 7. 28. **22. 34–40**: Mar. 12. 28–34; Luc. 20. 39–40; 10. 25–28. **22. 35**: Luc. 7. 30; 11. 45; 14. 3. **22. 37**: Deut. 6. 5. **22. 39**: Lev. 19. 18; Mat. 19. 19; Gál. 5. 14; Rom. 13. 9; Stg. 2. 8. **22. 41–46**: Mar. 12. 35–37; Luc. 20. 41–44.

David." 43 He said to them, "How is
it then that David, inspired by the
Spirit,[a] calls him Lord, saying,

44 'The Lord said to my Lord,
Sit at my right hand,
till I put thy enemies under thy
feet'?

45 If David thus calls him Lord, how
is he his son?" 46 And no one was
able to answer him a word, nor from
that day did any one dare to ask him
any more questions.

23 Then said Jesus to the crowds
and to his disciples, 2 "The
scribes and the Pharisees sit
on Moses' seat; 3 so practice and ob-
serve whatever they tell you, but not
what they do; for they preach, but do
not practice. 4 They bind heavy bur-
dens, hard to bear,[b] and lay them on
men's shoulders; but they themselves
will not move them with their finger.
5 They do all their deeds to be seen by
men; for they make their phylacteries
broad and their fringes long, 6 and
they love the place of honor at feasts
and the best seats in the synagogues,
7 and salutations in the market places,
and being called rabbi by men. 8 But
you are not to be called rabbi, for
you have one teacher, and you are all
brethren. 9 And call no man your
father on earth, for you have one
Father, who is in heaven. 10 Neither
be called masters, for you have one
master, the Christ. 11 He who is great-
est among you shall be your servant;
12 whoever exalts himself will be hum-
bled, and whoever humbles himself
will be exalted.

13 "But woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites! because you
shut the kingdom of heaven against
men; for you neither enter yourselves,

[a] Or *David in the Spirit*.
[b] Other ancient authorities omit *hard to bear*.

pirado por el Espíritu[a] le llama
Señor, al decir:

44 'Dijo el Señor a mi Señor:
Siéntate a mi diestra,
hasta que ponga a tus enemigos
debajo de tus pies'?

45 Si, pues, David le llama Señor,
¿cómo es su hijo?" 46 Y nadie podía
responderle palabra, ni se atrevió
alguno desde aquel día a hacerle
más preguntas.

23 Entonces Jesús habló a las
gentes y a sus discípulos,
diciendo: 2 "En la cátedra de
Moisés se sientan los escribas y los
fariseos. 3 Así que, todo cuanto os
mandaren, hacedlo y guardadlo; mas
no hagáis conforme a sus obras,
porque dicen, y no hacen. 4 Atan
cargas pesadas, difíciles de llevar,[b]
y las ponen sobre los hombros de los
hombres; mas ellos mismos ni con
un dedo las quieren mover. 5 Todas
sus obras las hacen para atraerse la
atención de los hombres; pues ensan-
chan sus filacterias, y alargan los
flecos de sus mantos; 6 aman el
asiento de honor en las cenas, los
primeros sitiales en las sinagogas,
7 las salutaciones en las plazas, y el
ser llamados de los hombres Rabí.
8 Mas vosotros, no seáis llamados
Rabí; porque uno solo es vuestro
maestro, y todos vosotros sois her-
manos. 9 Y padre vuestro, no lla-
méis a nadie sobre la tierra; porque
uno solo es vuestro Padre, el celestial.
10 Ni seáis llamados directores; por-
que uno solo es vuestro director, el
Cristo. 11 El mayor entre vosotros
será vuestro servidor; 12 el que se
ensalce, será humillado; y el que se
humille, será ensalzado.

13 "Mas ¡ay de vosotros, escribas
y fariseos, hipócritas! porque cerráis
el reino de los cielos delante de los
hombres; pues vosotros no entráis

[a] O *David en el Espíritu*.
[b] Otras autoridades antiguas omiten *difíciles de llevar*.

22. 44: Sal. 110. 1; Hch. 2. 34–35; Heb. 1. 13; 10. 13. **22. 46:** Mar. 12. 34; Luc. 20. 40.
23. 4: Luc. 11. 46; Hch. 15. 10. **23. 5:** Mat. 6. 1, 5, 16; Ex. 13. 9; Deut. 6. 8; Mat. 9. 20.
23. 6–7: Mar. 12. 38–39; Luc. 20. 46; 14. 7–11; 11. 43. **23. 8:** Stg. 3. 1. **23. 11:** Mat. 20. 26;
Mar. 9. 35; 10. 43; Luc. 9. 48; 22. 26. **23. 12:** Luc. 14. 11; 18. 14; Mat. 18. 4; 1 Ped. 5. 6.
23. 13: Luc. 11. 52.

nor allow those who would enter to
go in.[a] 15 Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for you tra-
verse sea and land to make a single
proselyte, and when he becomes a
proselyte, you make him twice as
much a child of hell[b] as yourselves.

16 "Woe to you, blind guides, who
say, 'If any one swears by the temple,
it is nothing; but if any one swears by
the gold of the temple, he is bound by
his oath.' 17 You blind fools! For
which is greater, the gold or the tem-
ple that has made the gold sacred?
18 And you say, 'If any one swears by
the altar, it is nothing; but if any one
swears by the gift that is on the altar,
he is bound by his oath.' 19 You blind
men! For which is greater, the gift or
the altar that makes the gift sacred?
20 So he who swears by the altar,
swears by it and by everything on it;
21 and he who swears by the temple,
swears by it and by him who dwells
in it; 22 and he who swears by heaven,
swears by the throne of God and by
him who sits upon it.

23 "Woe to you, scribes and Phari-
sees, hypocrites! for you tithe mint
and dill and cummin, and have ne-
glected the weightier matters of the
law, justice and mercy and faith;
these you ought to have done, with-
out neglecting the others. 24 You blind
guides, straining out a gnat and
swallowing a camel!

25 "Woe to you, scribes and Phari-
sees, hypocrites! for you cleanse the
outside of the cup and of the plate,
but inside they are full of extortion
and rapacity. 26 You blind Pharisee!
first cleanse the inside of the cup and
of the plate, that the outside also may
be clean.

27 "Woe to you, scribes and Phari-
sees, hypocrites! for you are like

[a] Other authorities add here (or after verse 12) verse 14, *Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you devour widows' houses and for a pretense you make long prayers; therefore you will receive the greater condemnation.*
[b] Greek *Gehenna.*

ni dejáis entrar a los que están
entrando.[a] 15 ¡Ay de vosotros, es-
cribas y fariseos, hipócritas! porque
rodeáis mar y tierra por hacer un
prosélito; y una vez hecho, le hacéis
dos veces más hijo del infierno[b] que
vosotros.

16 "¡Ay de vosotros, guías ciegos,
que decís: 'Si alguno jura por el
templo, nada importa; mas el que
jurare por el oro del templo, obligado
queda.' 17 ¡Insensatos y ciegos! Por-
que, ¿Cuál es mayor, el oro, o el
templo que ha santificado al oro?
18 Decís también: 'Si alguno jura por
el altar, nada importa; mas el que
jurare por la ofrenda que está
sobre él, obligado queda.' 19 ¡Ciegos!
Porque, ¿Cuál es mayor, la ofrenda,
o el altar que santifica la ofrenda?
20 Así que, el que jura por el altar,
jura por él y por todo lo que está
sobre él; 21 el que jura por el templo
jura por él y por aquel que en él
habita; 22 y el que jura por el cielo,
jura por el trono de Dios y por aquel
que está sentado en él.

23 "¡Ay de vosotros, escribas y
fariseos, hipócritas! porque diezmáis
la hierbabuena, el eneldo y el co-
mino, y habéis descuidado lo más
esencial[c] de la ley: la justicia, la
misericordia y la fidelidad. Estas
cosas debierais observar, sin omitir
aquéllas. 24 ¡Guías ciegos; coláis el
mosquito y tragáis el camello!

25 "¡Ay de vosotros, escribas y
fariseos, hipócritas! porque limpiáis
el exterior del vaso y del plato, mas
por dentro están llenos de rapiña y
desenfreno. 26 ¡Fariseo ciego! limpia
primero el interior del vaso y del
plato, para que el exterior también
se haga limpio.

27 "¡Ay de vosotros, escribas y
fariseos, hipócritas! porque sois

[a] Otras autoridades añaden aquí (o después del versículo 12), el versículo 14: *¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y como pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis la mayor condenación.*
[b] Griego *Gehenna.*
[c] Griego *lo de más peso.*

23. 15: Hch. 2. 10; 6. 5; 13. 43. **23. 16–22**: Mat. 5. 33–37; 15. 14. **23. 17**: Ex. 30. 29. **23. 21**: 1 Rys. 8. 13; Sal. 26. 8. **23. 23–24**: Luc. 11. 42; Lev. 27. 30; Miq. 6. 8. **23. 25–26**: Luc. 11. 39–41; Mar. 7. 4. **23. 27–28**: Luc. 11. 44; Hch. 23. 3; Sal. 5. 9.

whitewashed tombs, which outwardly
appear beautiful, but within they are
full of dead men's bones and all un-
cleanness. [28]So you also outwardly
appear righteous to men, but within
you are full of hypocrisy and iniquity.

29 "Woe to you, scribes and Phari-
sees, hypocrites! for you build the
tombs of the prophets and adorn the
monuments of the righteous, [30]say-
ing, 'If we had lived in the days of our
fathers, we would not have taken part
with them in shedding the blood of
the prophets.' [31]Thus you witness
against yourselves, that you are sons
of those who murdered the prophets.
[32]Fill up, then, the measure of your
fathers. [33]You serpents, you brood of
vipers, how are you to escape being
sentenced to hell?[a] [34]Therefore I send
you prophets and wise men and
scribes, some of whom you will kill
and crucify, and some you will
scourge in your synagogues and per-
secute from town to town, [35]that
upon you may come all the righteous
blood shed on earth, from the blood
of innocent Abel to the blood of
Zech-a-ri′ah the son of Bar-a-chi′ah,
whom you murdered between the
sanctuary and the altar. [36]Truly, I
say to you, all this will come upon
this generation.

37 "O Jerusalem, Jerusalem, killing
the prophets and stoning those who
are sent to you! How often would I
have gathered your children together
as a hen gathers her brood under her
wings, and you would not! [38]Behold,
your house is forsaken and desolate.[b]
[39]For I tell you, you will not see me
again, until you say, 'Blessed be he
who comes in the name of the Lord.'"

24 Jesus left the temple and was
going away, when his disciples
came to point out to him the

[a] Greek *Gehenna.*
[b] Other ancient authorities omit *and desolate.*

semejantes a sepulcros blanqueados,
que por fuera se muestran hermosos,
mas por dentro están llenos de huesos
de muertos y de toda inmundicia.
[28]Así también vosotros, por fuera,
os mostráis justos a los hombres;
mas por dentro, estáis henchidos de
hipocresía e iniquidad.

29 "¡Ay de vosotros, escribas y
fariseos, hipócritas! porque edificáis
los sepulcros de los profetas, y ador-
náis los monumentos de los justos,
[30]y decís: 'Si hubiéramos vivido en
los días de nuestros padres, no
habríamos sido sus cómplices en la
sangre de los profetas.' [31]De modo
que dais testimonio contra vosotros
mismos, de que sois hijos de los que
mataron a los profetas. [32]¡Llenad,
pues, la medida de vuestros padres!
[33]¡Serpientes, raza de víboras! ¿Cómo
escaparéis de la condenación del in-
fierno?[a] [34]Por tanto, he aquí, yo os
envío profetas, sabios y escribas;
de entre ellos, a unos mataréis y
crucificaréis, y a otros azotaréis en
vuestras sinagogas y perseguiréis de
ciudad en ciudad; [35]para que venga
sobre vosotros toda la sangre justa
derramada sobre la tierra, desde la
sangre del justo Abel hasta la de
Zacarías, hijo de Baraquías, al cual
matasteis entre el santuario y el
altar. [36]De cierto os digo, que todo
esto vendrá sobre esta generación.

37 "¡Jerusalén, Jerusalén! la que
matas a los profetas y apedreas a los
que a ti son enviados. ¡Cuántas veces
quise juntar a tus hijos, como la gallina
junta sus polluelos bajo las alas, y
no quisisteis! [38]He aquí, vuestra casa
está abandonada y desierta.[b] [39]Por-
que os digo que desde ahora no me
veréis hasta que digáis: 'Bendito el
que viene en nombre del Señor.'"

24 Habiendo salido Jesús del
templo, íbase; y se llegaron
sus discípulos para llamarle

[a] Griego *Gehenna.*
[b] Otras autoridades antiguas omiten *y desierta.*

23. 29–32: Luc. 11. 47–48; Hch. 7. 51–53. **23. 33:** Mat. 3. 7; Luc. 3. 7. **23. 34–36:** Luc. 11. 49–51; 2 Crón. 36. 15–16. **23. 34:** Mat. 10. 17, 23. **23. 35:** Gén. 4. 8; Heb. 11. 4; Zac. 1. 1; 2 Crón. 24. 21. **23. 36:** Mat. 10. 23; 16. 28; 24. 34. **23. 37–39:** Luc. 13. 34–35. **23. 38:** 1 Rys 9. 7; Jer. 22. 5. **23. 39:** Mat. 21. 9; Sal. 118. 26. **24. 1–35:** Mar. 13. 1–31; Luc. 21. 1–33.

buildings of the temple. 2 But he an-
swered them, "You see all these, do
you not? Truly, I say to you, there
will not be left here one stone upon
another, that will not be thrown
down."

3 As he sat on the Mount of Olives,
the disciples came to him privately,
saying, "Tell us, when will this be,
and what will be the sign of your
coming and of the close of the age?"
4 And Jesus answered them, "Take
heed that no one leads you astray.
5 For many will come in my name,
saying, 'I am the Christ,' and they
will lead many astray. 6 And you will
hear of wars and rumors of wars; see
that you are not alarmed; for this
must take place, but the end is not
yet. 7 For nation will rise against
nation, and kingdom against king-
dom, and there will be famines and
earthquakes in various places: 8 all
this is but the beginning of the suffer-
ings.

9 "Then they will deliver you up to
tribulation, and put you to death;
and you will be hated by all nations
for my name's sake. 10 And then
many will fall away,[a] and betray one
another, and hate one another. 11 And
many false prophets will arise and
lead many astray. 12 And because
wickedness is multiplied, most men's
love will grow cold. 13 But he who en-
dures to the end will be saved. 14 And
this gospel of the kingdom will be
preached throughout the whole world,
as a testimony to all nations; and
then the end will come.

15 "So when you see the desolating
sacrilege spoken of by the prophet
Daniel, standing in the holy place
(let the reader understand), 16 then let
those who are in Judea flee to the
mountains; 17 let him who is on the
housetop not go down to take what
is in his house; 18 and let him who is

[a] Or *stumble.*

la atención sobre los edificios del
templo. 2 Mas él respondiéndoles,
dijo: "¿No veis todo esto? De cierto
os digo, que no se dejará aquí
piedra sobre piedra, que no haya de
ser derribada."

3 Y estando él sentado en el
Monte de los Olivos, se acercaron a
él los discípulos privadamente, di-
ciendo: "Dínos, ¿cuándo será esto,
y cuál será la señal de tu venida y
de la consumación del siglo?" 4 Jesús
respondió: "Mirad que nadie os
engañe; 5 porque muchos vendrán en
mi nombre diciendo: 'Yo soy el
Cristo'; y engañarán a muchos.
6 Vais a oír de guerras y de rumores
de guerras; mirad que no os alarméis;
pues necesario es que así acontezca;
mas aun no es el fin. 7 Porque se
levantará nación contra nación y
reino contra reino; y habrá hambres
y terremotos en diversos lugares.
8 Mas todo esto principio es de
dolores.

9 "En aquel tiempo os entregarán
a tribulación, y os matarán, y seréis
aborrecidos de todas las naciones a
causa de mi nombre. 10 Entonces
muchos serán escandalizados,[a] se
harán traición unos a otros, y unos a
otros se aborrecerán. 11 Muchos falsos
profetas se levantarán y engañarán a
muchos; 12 y por el aumento de la
iniquidad, el amor de los más se
enfriará; 13 mas el que perseverare
hasta el fin, éste será salvo. 14 Y este
evangelio del reino será predicado en
todo el mundo, para testimonio a
todas las naciones; y entonces vendrá
el fin.

15 "Por tanto, cuando viereis que
la abominación del asolamiento,[b]
anunciada por el profeta Daniel,
está en el lugar santo (el que lee,
entienda), 16 entonces los que estén
en Judea, huyan a los montes; 17 el
que esté en el terrado, no baje a
sacar lo que está en su casa; 18 y el

[a] O *tropezarán.* [b] O *desoladora.*

24. 2: Mat. 26. 61; 27. 39–40; Luc. 19. 44; Jn. 2. 19. **24. 3:** Luc. 17. 20; Mat. 13. 39, 40, 49; 28. 20; 16. 27. **24. 5:** Mat. 24. 11, 23–24; 1 Jn. 2. 18. **24. 6–7:** Apoc. 6. 3–8, 12–17; Is. 19. 2. **24. 9:** Mat. 10. 17–18, 22; Jn. 15. 18; 16. 2. **24. 13:** Mat. 10. 22; Apoc. 2. 7. **24. 14:** Mat. 28. 19; Rom. 10. 18. **24. 15:** Dan. 9. 27; 11. 31; 12. 11. **24. 17–18:** Luc. 17. 31.

in the field not turn back to take his
mantle. 19And alas for those who are
with child and for those who give
suck in those days! 20Pray that your
flight may not be in winter or on a
sabbath. 21For then there will be
great tribulation, such as has not been
from the beginning of the world until
now, no, and never will be. 22And if
those days had not been shortened,
no human being would be saved; but
for the sake of the elect those days
will be shortened. 23Then if any one
says to you, 'Lo, here is the Christ!'
or 'There he is!' do not believe it.
24For false Christs and false prophets
will arise and show great signs and
wonders, so as to lead astray, if possi-
ble, even the elect. 25Lo, I have told
you beforehand. 26So, if they say to
you, 'Lo, he is in the wilderness,' do
not go out; if they say, 'Lo, he is in
the inner rooms,' do not believe it.
27For as the lightning comes from
the east and shines as far as the west,
so will be the coming of the Son of
man. 28Wherever the body is, there
the eagles[a] will be gathered together.

29 "Immediately after the tribu-
lation of those days the sun will be
darkened, and the moon will not give
its light, and the stars will fall from
heaven, and the powers of the heavens
will be shaken; 30then will appear the
sign of the Son of man in heaven, and
then all the tribes of the earth will
mourn, and they will see the Son of
man coming on the clouds of heaven
with power and great glory; 31and he
will send out his angels with a loud
trumpet call, and they will gather his
elect from the four winds, from one
end of heaven to the other.

32 "From the fig tree learn its
lesson: as soon as its branch becomes

que se halle en el campo, no vuelva
atrás para tomar su manto. 19Y
¡ay de las que estén encinta, y de
las que críen en aquellos días!
20Orad para que vuestra huída no
acontezca en invierno ni en sábado;
21porque habrá entonces gran tribu-
lación, cual no la ha habido desde
el principio del mundo hasta ahora,
ni la habrá jamás. 22Y si no hubiesen
sido abreviados aquellos días, nadie
se salvaría; mas a causa de los
escogidos, aquellos días serán abre-
viados. 23Si alguien, entonces, os
dijere: '¡He aquí el Cristo!' o '¡Allí
está!' no lo creáis. 24Porque se levan-
tarán falsos Cristos y falsos profetas,
y harán grandes señales y prodigios,
hasta engañar, si fuere posible, aun a
los escogidos. 25He aquí, os lo he
dicho de antemano. 26Si, pues, os
dijeren: 'He aquí, en el desierto
está,' no salgáis; si dijeren: 'He aquí,
está en los aposentos,' no lo creáis.
27Porque como el relámpago sale
del oriente y se deja ver hasta el
occidente, así será la venida del
Hijo del Hombre. 28Dondequiera
que estuviere el cuerpo muerto, allí
se juntarán los buitres.

29 "Mas inmediatamente después
de la tribulación de aquellos días,
el sol se obscurecerá, y la luna no
dará su resplandor; las estrellas
caerán del cielo, y los poderes de
los cielos serán conmovidos. 30Y
entonces aparecerá en el cielo la
señal del Hijo del Hombre, y en-
tonces lamentarán todas las tribus de
la tierra, y verán al Hijo del Hombre
viniendo sobre las nubes del cielo,
con poder y gran gloria; 31y él
enviará a sus ángeles con sonido de
gran trompeta, y éstos congregarán
ante él a sus escogidos de los cuatro
vientos, desde el un cabo de los
cielos hasta el otro.

32 "Aprended de la higuera el
ejemplo: cuando ya su rama se

[a] Or *vultures*.

24. 19: Luc. 23. 29. **24. 21:** Dan. 12. 1; Jl. 2. 2. **24. 26–27:** Luc. 17. 22–24; Apoc. 1. 7.
24. 28: Luc. 17. 37; Jb 39. 30. **24. 29:** Apoc. 8. 12; Is. 13. 10; Ez. 32. 7; Jl. 2. 10–11; Sof. 1. 15.
24. 30: Mat. 16. 27; Dan. 7. 13. **24. 31:** 1 Cor. 15. 52; 1 Tes. 4. 16; Is. 27. 13; Zac. 9. 14.

tender and puts forth its leaves, you
know that summer is near. 33So also,
when you see all these things, you
know that he is near, at the very
gates. 34Truly, I say to you, this gen-
eration will not pass away till all
these things take place. 35Heaven and
earth will pass away, but my words
will not pass away.

36 "But of that day and hour no
one knows, not even the angels of
heaven, nor the Son,[a] but the Father
only. 37As were the days of Noah, so
will be the coming of the Son of man.
38For as in those days before the flood
they were eating and drinking, marry-
ing and giving in marriage, until the
day when Noah entered the ark,
39and they did not know until the
flood came and swept them all away,
so will be the coming of the Son of
man. 40Then two men will be in the
field; one is taken and one is left.
41Two women will be grinding at the
mill; one is taken and one is left.
42Watch therefore, for you do not
know on what day your Lord is com-
ing. 43But know this, that if the
householder had known in what part
of the night the thief was coming, he
would have watched and would not
have let his house be broken into.
44Therefore you also must be ready;
for the Son of man is coming at an
hour you do not expect.

45 "Who then is the faithful and
wise servant, whom his master has
set over his household, to give them
their food at the proper time?
46Blessed is that servant whom his
master when he comes will find so
doing. 47Truly, I say to you, he will
set him over all his possessions.
48But if that wicked servant says to
himself. 'My master is delayed,' 49and
begins to beat his fellow servants, and

[a] Other ancient authorities omit *nor the Son.*

enternece y hace brotar las hojas,
conocéis que el verano está cerca.
33Así también vosotros, cuando viereis
todas estas cosas, conoced que él
está cerca, a las puertas. 34De cierto
os digo, que no pasará esta gene-
ración, hasta que todas estas cosas
hayan acontecido. 35El cielo y la
tierra pasarán, mas mis palabras no
pasarán.

36 "Mas en cuanto a aquel día
y hora, nadie lo sabe, ni los ángeles
de los cielos, ni el Hijo,[a] sino sólo el
Padre. 37Como fueron los días de
Noé, así será la venida del Hijo del
Hombre. 38Porque como en los días
aquellos, antes del diluvio, estaban
comiendo y bebiendo, casándose y
dando en casamiento, hasta el día
que Noé entró en el arca, 39y no
entendieron hasta que vino el diluvio
y se los llevó a todos; así será tam-
bién la venida del Hijo del Hombre.
40Entonces estarán dos en el campo:
el uno será tomado, y el otro dejado;
41dos mujeres estarán moliendo en el
molino: la una será tomada, y la
otra dejada. 42Velad, pues, porque
no sabéis en qué día ha de venir
vuestro Señor. 43Mas esto sabed,
que si el padre de familia hubiese
sabido a qué hora de la noche había
de venir el ladrón, habría velado, y
no habría dejado minar su casa.
44Por tanto, vosotros también estad
apercibidos; porque el Hijo del
Hombre ha de venir a la hora que
no pensáis.

45 "¿Quién es, pues, el siervo fiel
y prudente, al cual puso su señor
sobre su servidumbre, para que les dé
el alimento a sus horas? 46Bien-
aventurado aquel siervo, a quien su
señor, cuando viniere, le hallare
haciéndolo así. 47De cierto os digo,
que sobre todos sus bienes le pondrá.
48Mas si aquel siervo malo dijere en
su corazón: 'Mi señor se tarda';
49y comenzare a golpear a sus con-

[a] Otras autoridades antiguas omiten *ni el Hijo.*

24. 34: Mat. 16. 28. **24. 35:** Mat. 5. 18; Luc. 16. 17. **24. 36:** Hch. 1. 6–7. **24. 37–39:** Luc. 17. 26–27; Gén. 6. 5–8; 7. 6–24. **24. 40–41:** Luc. 17. 34–35. **24. 42:** Mar. 13. 35; Luc. 12. 40; Mat. 25. 13. **24. 43–51:** Luc. 12. 39–46. **24. 43:** 1 Tes. 5. 2; Apoc. 3. 3; 16. 15; 2 Ped. 3. 10. **24. 45:** Mat. 25. 21, 23. **24. 49:** Luc. 21. 34.

eats and drinks with the drunken,
50the master of that servant will come
on a day when he does not expect
him and at an hour he does not know,
51and will punish[a] him, and put him
with the hypocrites; there men will
weep and gnash their teeth.

25 “Then the kingdom of heaven shall be compared to ten
maidens who took their lamps
and went to meet the bridegroom.[b]
2Five of them were foolish, and five
were wise. 3For when the foolish
took their lamps, they took no oil
with them; 4but the wise took flasks
of oil with their lamps. 5As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. 6But at midnight
there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him.’
7Then all those maidens rose and
trimmed their lamps. 8And the foolish said to the wise, ‘Give us some
of your oil, for our lamps are going
out.’ 9But the wise replied, ‘Perhaps
there will not be enough for us and
for you; go rather to the dealers and
buy for yourselves.’ 10And while they
went to buy, the bridegroom came,
and those who were ready went in
with him to the marriage feast; and
the door was shut. 11Afterward the
other maidens came also, saying,
‘Lord, lord, open to us.’ 12But he
replied, ‘Truly, I say to you, I do
not know you.’ 13Watch therefore,
for you know neither the day nor the
hour.

14 “For it will be as when a man
going on a journey called his servants
and entrusted to them his property;
15to one he gave five talents,[c] to
another two, to another one, to each

[a] Or *cut him in pieces.*
[b] Other ancient authorities add *and the bride.*
[c] This talent was probably worth about a thousand dollars.

siervos, y comiere y bebiere con los
borrachos, 50vendrá el señor de aquel
siervo en día que no espera, y en hora
que no sabe, 51y le castigará[a] y
pondrá su parte con los hipócritas;
allí será el llanto y el rechinar de
dientes.

25 “Entonces el reino de los cielos será semejante a diez
vírgenes que, tomando sus
lámparas, salieron al encuentro del
esposo.[b] 2Cinco de ellas eran insensatas, y cinco prudentes. 3Las insensatas, al tomar sus lámparas, no
tomaron consigo aceite; 4mas las
prudentes tomaron aceite en sus
vasijas, juntamente con sus lámparas.
5Y tardándose el esposo, cabecearon
todas, y se quedaron dormidas.
6Mas a la media noche se alzó un
clamor: ‘¡He aquí el esposo; salid
a su encuentro!’ 7Entonces, todas
aquellas vírgenes se levantaron, y
aderezaron sus lámparas. 8Y las
insensatas dijeron a las prudentes:
‘Dadnos de vuestro aceite, porque
nuestras lámparas se apagan.’ 9Mas
las prudentes respondieron: ‘No;
quizá no alcance para nosotras y
vosotras; id más bien a los vendedores, y comprad para vosotras.’
10Pero mientras ellas iban a comprarlo, vino el esposo; y las que
estaban apercibidas, entraron con
él a las bodas; y se cerró la puerta.
11Después vinieron también las otras
vírgenes, y dijeron: ‘¡Señor, señor,
ábrenos!’ 12Mas él respondió: ‘De
cierto os digo, que no os conozco.’
13Velad, pues, porque no sabéis el
día ni la hora.

14 “Porque será como un hombre
que, al irse a otro país, llamó a sus
siervos, y les entregó sus bienes.
15A uno dió cinco talentos,[c] a otro
dos y a otro uno; a cada cual según

[a] O *le hará pedazos.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *y la desposada.*
[c] Este talento valía cerca de mil dólares.

24. 51: Mat. 8. 12; 13. 42, 50; 22. 13; 25. 30; Luc. 13. 28. **25. 1:** Luc. 12. 35–38; Mar. 13. 34. **25. 2:** Mat. 7. 24–27. **25. 10:** Apoc. 19. 9. **25. 11–12:** Luc. 13. 25; Mat. 7. 21–23. **25. 13:** Mat. 24. 42; Mar. 13. 35; Luc. 12. 40. **25. 14–30:** Luc. 19. 12–28.

according to his ability. Then he
went away. [16]He who had received
the five talents went at once and
traded with them; and he made five
talents more. [17]So too, he who had
the two talents made two talents
more. [18]But he who had received the
one talent, went and dug in the
ground and hid his master's money.
[19]Now after a long time the master of
those servants came and settled ac-
counts with them. [20]And he who had
received the five talents came for-
ward, bringing five talents more, say-
ing, 'Master, you delivered to me
five talents; here I have made five
talents more.' [21]His master said to
him, 'Well done, good and faithful
servant; you have been faithful over
a little, I will set you over much; enter
into the joy of your master.' [22]And
he also who had the two talents came
forward, saying, 'Master, you de-
livered to me two talents; here I have
made two talents more.' [23]His master
said to him, 'Well done, good and
faithful servant; you have been faith-
ful over a little, I will set you over
much; enter into the joy of your
master.' [24]He also who had received
the one talent came forward, saying,
'Master, I knew you to be a hard
man, reaping where you did not sow,
and gathering where you did not
winnow; [25]so I was afraid, and I went
and hid your talent in the ground.
Here you have what is yours.' [26]But
his master answered him, 'You wicked
and slothful servant! You knew
that I reap where I have not sowed,
and gather where I have not win-
nowed? [27]Then you ought to have
invested my money with the bankers,
and at my coming I should have re-
ceived what was my own with interest.
[28]So take the talent from him, and
give it to him who has the ten talents.
[29]For to every one who has will more
be given, and he will have abundance;
but from him who has not, even
what he has will be taken away.
[30]And cast the worthless servant into

su capacidad; y emprendió su viaje.
[16]Inmediatamente el que había reci-
bido los cinco talentos, fué y negoció
con ellos, y ganó otros cinco. [17]Asi-
mismo, el que había recibido los
dos, ganó otros dos. [18]Mas el que
había recibido uno, fué y cavó en
la tierra, y escondió el dinero de su
señor. [19]Después de mucho tiempo
vino el señor de aquellos siervos,
y arregló cuentas con ellos. [20]Llegán-
dose el que había recibido los cinco
talentos, le presentó otros cinco, di-
ciendo: 'Señor, cinco talentos me en-
tregaste; mira, he ganado otros cin-
co.' [21]Díjole su señor: 'Bien, siervo
bueno y fiel; has sido fiel en lo poco,
sobre lo mucho te pondré; entra en
el gozo de tu señor.' [22]Y llegándose
el que había recibido los dos talentos,
dijo: 'Señor, dos talentos me entre-
gaste; mira, he ganado otros dos.'
[23]Su señor le dijo: 'Bien, siervo
bueno y fiel; has sido fiel en lo poco,
sobre lo mucho te pondré; entra en el
gozo de tu señor.' [24]Llegando por
último el que tenía un solo talento,
dijo: 'Señor, te conocí que eres hom-
bre duro, que siegas donde no sem-
braste y recoges donde no esparciste;
[25]y teniendo miedo, fuí y escondí tu
talento en la tierra; mira, tienes lo
tuyo.' [26]'¡Siervo malvado y negli-
gente!' le respondió su señor. '¿Sa-
bías que siego donde no sembré y
recojo donde no esparcí? [27]Por eso
mismo debías haber entregado mi
dinero a los banqueros, y al venir yo,
habría recobrado lo mío con el in-
terés. [28]Quitadle, pues, el talento, y
dadlo al que tiene los diez talentos;
[29]porque a todo el que tiene, le será
dado, y tendrá en abundancia; mas
al que no tiene, aun lo que tiene le
será quitado. [30]Y al siervo inútil
echadle a las tinieblas de afuera;

25. 19: Mat. 18. 23. **25. 21:** Luc. 16. 10; Mat. 24. 45. **25. 29:** Mat. 13. 12; Mar. 4. 25; Luc. 8. 18. **25. 30:** Mat. 8. 12; 13. 42, 50; 22. 13; Luc. 13. 28.

the outer darkness; there men will
weep and gnash their teeth.'
31 "When the Son of man comes
in his glory, and all the angels with
him, then he will sit on his glorious
throne. 32 Before him will be gathered
all the nations, and he will separate
them one from another as a shepherd
separates the sheep from the goats,
33 and he will place the sheep at his
right hand, but the goats at the left.
34 Then the King will say to those at
his right hand, 'Come, O blessed of
my Father, inherit the kingdom pre-
pared for you from the foundation of
the world; 35 for I was hungry and
you gave me food, I was thirsty and
you gave me drink, I was a stranger
and you welcomed me, 36 I was naked
and you clothed me, I was sick and
you visited me, I was in prison and
you came to me.' 37 Then the right-
eous will answer him, 'Lord, when
did we see thee hungry and feed
thee, or thirsty and give thee drink?
38 And when did we see thee a stranger
and welcome thee, or naked and
clothe thee? 39 And when did we see
thee sick or in prison and visit thee?'
40 And the King will answer them,
'Truly, I say to you, as you did it to
one of the least of these my brethren,
you did it to me.' 41 Then he will say
to those at his left hand, 'Depart from
me, you cursed, into the eternal fire
prepared for the devil and his angels;
42 for I was hungry and you gave me
no food, I was thirsty and you gave
me no drink, 43 I was a stranger and
you did not welcome me, naked and
you did not clothe me, sick and in
prison and you did not visit me.'
44 Then they also will answer, 'Lord,
when did we see thee hungry or
thirsty or a stranger or naked or sick
or in prison, and did not minister to
thee?' 45 Then he will answer them,
'Truly, I say to you, as you did it not
to one of the least of these, you did it
not to me.' 46 And they will go away

allí será el llanto y el rechinar de
dientes.'
31 "Cuando el Hijo del Hombre
venga en su gloria, y todos los án-
geles con él, entonces se sentará en el
trono de su gloria. 32 Y serán con-
gregadas delante de él todas las na-
ciones; y apartará los unos de los
otros, como el pastor aparta las
ovejas de los cabritos; 33 y pondrá las
ovejas a su derecha, y los cabritos a
la izquierda. 34 Entonces el Rey dirá a
los que estarán a su derecha: 'Venid,
benditos de mi Padre, heredad el
reino preparado para vosotros desde
la fundación del mundo: 35 porque
tuve hambre, y me disteis de comer;
tuve sed, y me disteis de beber; fuí
forastero, y me hospedasteis; 36 es-
tuve desnudo, y me vestisteis; en-
fermo, y me visitasteis; preso, y me
vinisteis a ver.' 37 Entonces los justos
le responderán: 'Señor, ¿cuándo te
vimos hambriento, y te sustentamos;
o sediento, y te dimos de beber?
38 ¿Cuándo te vimos forastero, y te
hospedamos; o desnudo, y te ves-
timos? 39 ¿Cuándo te vimos enfermo,
o preso, y te fuimos a ver?' 40 Y el
Rey les responderá: 'De cierto os
digo, que en cuanto lo hicisteis a uno
de estos mis hermanos muy peque-
ños, a mí me lo hicisteis.' 41 Entonces
dirá también a los que estarán a la
izquierda: 'Idos de mí, malditos, al
fuego eterno preparado para el diablo
y sus ángeles; 42 porque tuve hambre,
y no me disteis de comer; tuve sed, y
no me disteis de beber; 43 fuí fo-
rastero, y no me hospedasteis; estuve
desnudo, y no me vestisteis; enfermo
y preso, y no me visitasteis.' 44 En-
tonces ellos también responderán:
'Señor, ¿cuándo te vimos ham-
briento, o sediento, o forastero, o des-
nudo, o enfermo, o preso, y no te
servimos?' 45 El les responderá: 'De
cierto os digo, que en cuanto no lo
hicisteis a uno de estos muy peque-
ñitos, tampoco a mí me lo hicisteis.'

25. 31: Mat. 16. 27; 19. 28. **25. 32:** Ez. 34. 17. **25. 34:** Luc. 12. 32; Mat. 5. 3; Apoc. 13. 8; 17. 8. **25. 35–36:** Is. 58. 7; Stg. 1. 27; 2. 15–16; Heb. 13. 2; 2 Tim. 1. 16. **25. 40:** Mat. 10. 42; Mar. 9. 41; Heb. 6. 10; Prov. 19. 17. **25. 41:** Mar. 9. 48; Luc. 16. 23; Apoc. 20. 10.

into eternal punishment, but the
righteous into eternal life."

26 When Jesus had finished all
these sayings, he said to his
disciples, 2"You know that
after two days the Passover is com-
ing, and the Son of man will be de-
livered up to be crucified."
3 Then the chief priests and the
elders of the people gathered in the
palace of the high priest, who was
called Ca'ia-phas, 4and took counsel
together in order to arrest Jesus by
stealth and kill him. 5But they said,
"Not during the feast, lest there be a
tumult among the people."
6 Now when Jesus was at Bethany
in the house of Simon the leper, 7a
woman came up to him with an
alabaster jar of very expensive oint-
ment, and she poured it on his head,
as he sat at table. 8But when the dis-
ciples saw it, they were indignant,
saying, "Why this waste? 9For this
ointment might have been sold for a
large sum, and given to the poor."
10But Jesus, aware of this, said to
them," Why do you trouble the wom-
an? For she has done a beautiful
thing to me. 11For you always have
the poor with you, but you will not
always have me. 12In pouring this
ointment on my body she has done it
to prepare me for burial. 13Truly, I
say to you, wherever this gospel is
preached in the whole world, what
she has done will be told in memory
of her."

14 Then one of the twelve, who was
called Judas Iscariot, went to the chief
priests 15and said, "What will you
give me if I deliver him to you?" And
they paid him thirty pieces of silver.
16And from that moment he sought
an opportunity to betray him.
17 Now on the first day of Un-

46E irán éstos al castigo eterno, y
los justos a la vida eterna."

26 Cuando Jesús hubo acabado
todas estas palabras, dijo a
sus discípulos: 2"Sabéis que
dentro de dos días es la Pascua, y el
Hijo del Hombre será entregado para
que le crucifiquen."
3 Entonces los principales sacer-
dotes y los ancianos del pueblo se
juntaron en el palacio del sumo sa-
cerdote, que se llamaba Caifás, 4y
tuvieron consejo para prender con
engaño a Jesús y matarle. 5Mas de-
cían: "No durante la fiesta, para que
no se levante alboroto en el pueblo."
6 Estando Jesús en Betania, en
casa de Simón el leproso, 7vino a él
una mujer con un vaso de alabastro
de ungüento de mucho precio, y se lo
derramó sobre la cabeza, estando él a
la mesa. 8Al ver esto los discípulos,
se indignaron y dijeron: "¿A qué
fin este desperdicio? 9Pues esto pudo
haberse vendido por mucho dinero,
y darse a los pobres." 10Entendién-
dolo Jesús, les dijo: "¿Por qué mo-
lestáis a esta mujer? Pues me ha
hecho una buena acción. 11Porque a
los pobres siempre los tenéis con
vosotros, mas a mí no siempre me
tendréis. 12Pues ella, al derramar este
ungüento sobre mi cuerpo, para pre-
pararme a la sepultura lo ha hecho.
13De cierto os digo, que dondequiera
que este evangelio fuere predicado en
todo el mundo, lo que ha hecho ésta
se contará también para memoria de
ella."
14 Entonces uno de los doce, lla-
mado Judas Iscariote, fué a los prin-
cipales sacerdotes, 15y dijo: "¿Qué
queréis darme, si yo os le entrego?"
Y ellos le dieron[a] treinta monedas de
plata. 16Desde entonces buscaba
oportunidad para entregarle.,
17 Y el primer día de los Ázimos,

[a] Griego *pesaron*.

25. 46: Dan. 12. 2; Jn. 5. 29.
26. 1: Mat. 7. 28; 11. 1; 13. 53; 19. 1. **26. 2–5:** Mar. 14. 1–2; Luc. 22. 1–2; Jn. 11. 47–53.
26. 6–13: Mar. 14. 3–9; Jn. 12. 1–8; Luc. 7. 36–38. **26. 11:** Deut. 15. 11. **26. 12:** Jn. 19. 40.
26. 14–16: Mar. 14. 10–11; Luc. 22. 3–6. **26. 15:** Ex. 21. 32; Zac. 11. 12. **26. 17–19:**
Mar. 14. 12–16; Luc. 22. 7–13.

leavened Bread the disciples came to
Jesus, saying, "Where will you have
us prepare for you to eat the pass-
over?" 18He said, "Go into the city
to such a one, and say to him, 'The
Teacher says, My time is at hand; I
will keep the passover at your house
with my disciples.' " 19And the dis-
ciples did as Jesus had directed them,
and they prepared the passover.

20 When it was evening, he sat at
table with the twelve disciples;[a] 21and
as they were eating, he said, "Truly,
I say to you, one of you will betray
me." 22And they were very sorrowful,
and began to say to him one after
another, "Is it I, Lord?" 23He an-
swered, "He who has dipped his hand
in the dish with me, will betray me.
24The Son of man goes as it is written
of him, but woe to that man by
whom the Son of man is betrayed! It
would have been better for that man
if he had not been born." 25Judas,
who betrayed him, said, "Is it I,
Master?"[b] He said to him, "You
have said so."
26 Now as they were eating, Jesus
took bread, and blessed, and broke it,
and gave it to the disciples and said,
"Take, eat; this is my body." 27And
he took a cup, and when he had given
thanks he gave it to them, saying,
"Drink of it, all of you; 28for this is
my blood of the[c] covenant, which is
poured out for many for the forgive-
ness of sins. 29I tell you I shall not
drink again of this fruit of the vine
until that day when I drink it new
with you in my Father's kingdom."

30 And when they had sung a
hymn, they went out to the Mount of
Olives. 31Then Jesus said to them,
"You will all fall away because of me

[a] Other authorities omit *disciples*.
[b] Or *Rabbi*.
[c] Other ancient authorities insert *new*.

se llegaron los discípulos a Jesús, di-
ciendo: "¿Dónde quieres que te ha-
gamos los preparativos para que
comas la pascua?" 18Y él contestó:
"Id a la ciudad, a cierto hombre, y
decidle: 'El Maestro dice: Mi tiempo
está cerca; en tu casa voy a celebrar
la pascua con mis discípulos.' " 19E
hicieron los discípulos como Jesús
les había mandado, y prepararon la
pascua.
20 Llegada la noche, se puso a la
mesa con los doce discípulos,[a] 21y
mientras comían, dijo: "De cierto
os digo, que uno de vosotros me en-
tregará." 22Entristecidos ellos en gran
manera, comenzaron cada uno a
decirle: "¿Soy yo quizá, Señor?"
23Mas él respondió: "El que ha
metido la mano conmigo en el plato,
ése me entregará. 24El Hijo del
Hombre se va, como está escrito de
él; pero ¡ay de aquél por quien el
Hijo del Hombre es entregado!
Bueno le fuera al tal hombre no
haber nacido." 25Y respondió Judas,
el que le entregaba: "¿Soy yo quizá,
Maestro?" Dícele: "Tú lo has dicho."
26 Y estando ellos aún comiendo,
Jesús tomó pan, y habiendo pro-
nunciado la bendición, lo partió y
dió a los discípulos, y dijo: "Tomad,
comed: esto es mi cuerpo." 27Tomó
también la copa, y habiendo dado
gracias, la dió a ellos, diciendo:
"Bebed de ella todos. 28Porque esto
es mi sangre del[b] pacto, la cual es
derramada por muchos para remisión
de pecados. 29Os digo que desde
ahora no beberé de este fruto de la
vid, hasta aquel día en que lo beba
nuevo con vosotros en el reino de
mi Padre."
30 Y habiendo cantado un himno,
salieron al Monte de los Olivos.
31Dijóles, entonces, Jesús: "Todos
vosotros seréis escandalizados en mí

[a] Otras autoridades omiten *discípulos*.
[b] Otras autoridades antiguas insertan *nuevo*.

26. 18: Mat. 26. 45; Jn. 7. 6; 12. 23; 13. 1; 17. 1. **26. 19:** Mat. 21. 6; Deut. 16. 5–8. **26. 20–24:** Mar. 14. 17–21; Luc. 22. 14, 21–23; Jn. 13. 21–30. **26. 24:** Sal. 41. 9; Luc. 24. 25; 1 Cor. 15. 3; Hch. 17. 2–3; Mat. 18. 7. **26. 26–29:** Mar. 14. 22–25; Luc. 22. 17–19; 1 Cor. 10. 16; 11. 23–26; Mat. 14. 19; 15. 36. **26. 28:** Heb. 9. 20; Mat. 20. 28; Mar. 1. 4; Ex. 24. 6–8. **26. 30–35:** Mar. 14. 26–31; Luc. 22. 33–34, 39; Jn. 14. 31; 18. 1; 13. 36–38. **26. 31:** Zac. 13. 7; Jn. 16. 32.

this night; for it is written, 'I will
strike the shepherd, and the sheep of
the flock will be scattered.' 32But after
I am raised up, I will go before you
to Galilee." 33Peter declared to him,
"Though they all fall away because
of you, I will never fall away."
34Jesus said to him, "Truly, I say to
you, this very night, before the cock
crows, you will deny me three times."
35Peter said to him, "Even if I must
die with you, I will not deny you."
And so said all the disciples.

36 Then Jesus went with them to a
place called Geth-sem′a-ne, and he
said to his disciples, "Sit here, while I
go yonder and pray." 37And taking
with him Peter and the two sons of
Zeb′e-dee, he began to be sorrowful
and troubled. 38Then he said to
them, "My soul is very sorrowful,
even to death; remain here, and
watch[a] with me." 39And going a little
farther he fell on his face and prayed,
"My Father, if it be possible, let this
cup pass from me; nevertheless, not
as I will, but as thou wilt." 40And he
came to the disciples and found them
sleeping; and he said to Peter, "So,
could you not watch[a] with me one
hour? 41Watch[a] and pray that you
may not enter into temptation; the
spirit indeed is willing, but the flesh is
weak." 42Again, for the second time,
he went away and prayed, "My Father,
if this cannot pass unless I drink
it, thy will be done." 43And again he
came and found them sleeping, for
their eyes were heavy. 44So, leaving
them again, he went away and
prayed for the third time, saying
the same words. 45Then he came
to the disciples and said to them,
"Are you still sleeping and taking
your rest? Behold, the hour is at
hand, and the Son of man is betrayed
into the hands of sinners. 46Rise, let

[a] Or *keep awake.*

esta noche; porque escrito está:
'Heriré al pastor, y las ovejas del
rebaño serán dispersadas.' 32Mas,
después de que haya resucitado, iré
delante de vosotros a Galilea." 33Pedro
le respondió: "Aunque todos
sean escandalizados en ti, yo nunca
seré escandalizado." 34Jesús le contestó:
"De cierto te digo que esta
noche, antes que el gallo cante, me
negarás tres veces." 35Dícele Pedro:
"Aunque me sea necesario morir
contigo, en modo alguno te negaré."
Y lo mismo dijeron todos los discípulos.

36 Entonces vino Jesús con ellos a
un lugar llamado Getsemaní, y dijo
a los discípulos: "Sentaos aquí, mientras
voy allá y oro." 37Y tomando
consigo a Pedro, y a los dos hijos de
Zebedeo, comenzó a entristecerse y
a angustiarse mucho. 38Entonces les
dijo: "Muy triste está mi alma, hasta
la muerte; quedaos aquí y velad[a]
conmigo." 39Yéndose un poco más
adelante, se postró sobre su rostro,
orando, y diciendo: "Padre mío, si es
posible, que pase de mí este cáliz; sin
embargo no sea como yo quiero, sino
como tú." 40Y vino a los discípulos,
y hallándolos durmiendo, dijo a
Pedro: "¿De modo que no habéis
podido velar[a] una sola hora conmigo?
41Velad[b] y orad, para que no
entréis en tentación; el espíritu está
pronto, mas la carne es débil." 42De
nuevo yéndose, oró, diciendo: "Padre
mío, si no puede pasar de mí este
cáliz sin que yo lo beba, hágase tu
voluntad." 43Vino otra vez y los
halló durmiendo, porque sus ojos
estaban cargados de sueño. 44Y dejándolos,
volvió a irse y oró tercera
vez, diciendo las mismas palabras.
45Entonces vino a los discípulos, y
les dice: "¿Todavía dormís y descansáis?
He aquí, la hora está cerca,
y el Hijo del Hombre es entregado en
manos de pecadores. 46Levantaos,

[a] O *permanecer despierto.*
[b] O *permaneced despiertos.*

26. 32: Mat. 28. 7, 10, 16. **26. 36–46:** Mar. 14. 32–42; Luc. 22. 40–46. **26. 38:** Jn. 12. 27; Heb. 5. 7–8. **26. 39:** Jn. 18. 11; Mat. 20. 22. **26. 41:** Mat. 6. 13; Luc. 11. 4. **26. 42:** Jn. 4. 34; 5. 30; 6. 38. **26. 45:** Mat. 26. 18; Jn. 12. 23; 13. 1; 17. 1.

us be going; see, my betrayer is at
hand."
47 While he was still speaking,
Judas came, one of the twelve, and
with him a great crowd with swords
and clubs, from the chief priests and
the elders of the people. 48 Now the
betrayer had given them a sign, say-
ing, "The one I shall kiss is the man;
seize him." 49 And he came up to
Jesus at once and said, "Hail, Mas-
ter!"[a] And he kissed him. 50 Jesus
said to him, "Friend, why are you
here?"[b] Then they came up and laid
hands on Jesus and seized him. 51 And
behold, one of those who were with
Jesus stretched out his hand and
drew his sword, and struck the slave
of the high priest, and cut off his
ear. 52 Then Jesus said to him, "Put
your sword back into its place; for
all who take the sword will perish by
the sword. 53 Do you think that I can-
not appeal to my Father, and he will
at once send me more than twelve
legions of angels? 54 But how then
should the scriptures be fulfilled, that
it must be so?" 55 At that hour Jesus
said to the crowds, "Have you come
out as against a robber, with swords
and clubs to capture me? Day after
day I sat in the temple teaching, and
you did not seize me. 56 But all this
has taken place, that the scriptures
of the prophets might be fulfilled."
Then all the disciples forsook him
and fled.
57 Then those who had seized
Jesus led him to Ca'ia-phas the high
priest, where the scribes and the
elders had gathered. 58 But Peter fol-
lowed him at a distance, as far as the
courtyard of the high priest, and
going inside he sat with the guards to
see the end. 59 Now the chief priests
and the whole council sought false
testimony against Jesus that they
might put him to death, 60 but they
found none, though many false wit-

[a] Or *Rabbi.*
[b] Or *do that for which you have come.*

vamos; he aquí, el que me entrega
se acerca."
47 Hablando él aún, he aquí vino
Judas, uno de los doce, y con él
mucha gente con espadas y palos, de
parte de los principales sacerdotes, y
de los ancianos del pueblo. 48 Y el
que le entregaba les había dado
señal, diciendo: "Al que yo besare,
aquél es; prendedle." 49 Y en seguida
llegóse a Jesús, y dijo: "¡Salve,
Maestro!" y le besó. 50 "Amigo,"
le dijo Jesús, "¿por qué estás aquí?"[a]
Entonces llegáronse, y echando
mano a Jesús, le prendieron. 51 Y he
aquí, uno de los que estaban con
Jesús, extendiendo la mano, desen-
vainó su espada, e hiriendo al siervo
del sumo sacerdote, le llevó la oreja.
52 Entonces le dice Jesús: "Vuelve tu
espada a su lugar; porque todos los
que toman espada, a espada pere-
cerán. 53 ¿O piensas que no puedo
rogar a mi Padre, y él pondría ahora
a mi lado más de doce legiones de
ángeles? 54 ¿Mas cómo se cumplirían
las escrituras, que es necesario que
así acontezca?" 55 En aquella hora
dijo Jesús a las gentes: "¿Como
contra un ladrón habéis salido con
espadas y palos a prenderme? Dia-
riamente me sentaba en el templo,
enseñando, y no os apoderasteis de
mí. 56 Mas todo esto ha sucedido
para que se cumplan las escrituras de
los profetas." Entonces todos los
discípulos, dejándole, huyeron.
57 Y los que habían prendido a
Jesús, le llevaron a casa de Caifás,
el sumo sacerdote, donde los escribas
y ancianos se habían juntado. 58 Mas
Pedro le siguió de lejos hasta el
atrio del sumo sacerdote, y pasando
adentro, se sentó con los alguaciles
para ver el fin. 59 Los principales
sacerdotes y todo el Sanedrín bus-
caban falso testimonio contra Jesús,
para hacerle morir. 60 Y no lo ha-
llaron, aunque se llegaron muchos

[a] O *haz aquello por lo cual has venido.*

26. 47–56: Mar. 14. 43–50; Luc. 22. 47–53; Jn. 18. 2–11. **26. 50:** Mat. 20. 13; 22. 12. **26. 52:** Gén. 9. 6; Apoc. 13. 10. **26. 55:** Luc. 19. 47; Jn. 18. 19–21. **26. 57–75:** Mar. 14. 53–72; Luc. 22. 54–71; Jn. 18. 12–27.

nesses came forward. At last two
came forward [61]and said, "This fel-
low said, 'I am able to destroy the
temple of God, and to build it in
three days.'" [62]And the high priest
stood up and said, "Have you no an-
swer to make? What is it that these
men testify against you?" [63]But Jesus
was silent. And the high priest said
to him, "I adjure you by the living
God, tell us if you are the Christ, the
Son of God." [64]Jesus said to him,
"You have said so. But I tell you,
hereafter you will see the Son of man
seated at the right hand of Power, and
coming on the clouds of heaven."
[65]Then the high priest tore his robes,
and said, "He has uttered blasphemy.
Why do we still need witnesses? You
have now heard his blasphemy.
[66]What is your judgment?" They an-
swered, "He deserves death." [67]Then
they spat in his face, and struck him;
and some slapped him, [68]saying,
"Prophesy to us, you Christ! Who is
it that struck you?"

69 Now Peter was sitting outside in
the courtyard. And a maid came up
to him, and said, "You also were
with Jesus the Galilean." [70]But he
denied it before them all, saying,
"I do not know what you mean."
[71]And when he went out to the porch,
another maid saw him, and she said
to the bystanders, "This man was
with Jesus of Nazareth." [72]And
again he denied it with an oath, "I do
not know the man." [73]After a little
while the bystanders came up and
said to Peter, "Certainly you are also
one of them, for your accent betrays
you." [74]Then he began to invoke a
curse on himself and to swear, "I do
not know the man." And immediately
the cock crowed. [75]And Peter re-
membered the saying of Jesus, "Be-
fore the cock crows, you will deny
me three times." And he went out
and wept bitterly.

testigos falsos; mas a la postre se lle-
garon dos, [61]que dijeron: "Este dijo:
'Puedo derribar el templo de Dios y
reedificarlo en tres días.'" [62]Levantán-
dose entonces el sumo sacerdote, le
dijo: "¿Nada respondes? ¿Qué es lo
que testifican éstos contra ti?" [63]Mas
Jesús callaba. Y díjole el sumo sacer-
dote: "Te conjuro por el Dios vi-
viente, que nos digas si tú eres el
Cristo, el Hijo de Dios." [64]"Tú lo
has dicho," le contestó Jesús. "Y
esto os digo, que desde ahora veréis
al Hijo del Hombre sentado a la
diestra del poder de Dios, y viniendo
sobre las nubes del cielo." [65]En-
tonces el sumo sacerdote rasgó sus
vestiduras, diciendo: "¡Blasfemado
ha! ¿qué necesidad tenemos ya de
testigos? He aquí, acabáis de oír la
blasfemia. [66]¿Qué os parece?" Ellos
respondieron: "¡Digno es de muer-
te!" [67]Entonces le escupieron en el
rostro y le dieron de puñadas; y otros
le abofetearon,[a] [68]diciendo: "¡Pro-
fetízanos, Cristo! ¿Quién es el que
te ha herido?"

69 Mas Pedro estaba sentado fuera,
en el atrio; y llegándose a él una
criada, le dijo: "Tú también estabas
con Jesús el Galileo." [70]Mas él
negó delante de todos, diciendo:
"No sé lo que dices." [71]Habiendo sa-
lido él al vestíbulo, le vió otra, que
dijo a los que estaban allí: "Este con
Jesús el Nazareno estaba." [72]Y otra
vez negó con juramento: "No co-
nozco al hombre." [73]Un poco después,
acercándose los circunstantes, le di-
jeron a Pedro: "Ciertamente tú tam-
bién eres de ellos, porque hasta tu
habla te denuncia." [74]Entonces co-
menzó a echarse maldiciones y a
jurar: "No conozco al hombre."
Y al instante cantó un gallo. [75]Y
acordóse Pedro de la palabra que
Jesús había dicho: "Antes que cante
el gallo, me negarás tres veces." Y
saliendo fuera, lloró amargamente.

[a] O *dieron de varazos.*

26. 61: Mat. 24. 2; 27. 40; Hch. 6. 14; Jn. 2. 19. **26. 63:** Mat. 27. 11; Jn. 18. 33. **26. 64:** Mat. 16. 28; Dan. 7. 13; Sal. 110. 1. **26. 65:** Núm. 14. 6; Hch. 14. 14; Lev. 24. 16. **26. 75:** Mat. 26. 34.

27 When morning came, all the
chief priests and the elders
of the people took counsel
against Jesus to put him to death;
2and they bound him and led him
away and delivered him to Pilate
the governor.
3 When Judas, his betrayer, saw
that he was condemned, he repented
and brought back the thirty pieces of
silver to the chief priests and the
elders, 4saying, "I have sinned in be-
traying innocent blood." They said,
"What is that to us? See to it your-
self." 5And throwing down the pieces
of silver in the temple, he departed;
and he went and hanged himself.
6But the chief priests, taking the
pieces of silver, said, "It is not lawful
to put them into the treasury, since
they are blood money." 7So they took
counsel, and bought with them the
potter's field, to bury strangers in.
8Therefore that field has been called
the Field of Blood to this day. 9Then
was fulfilled what had been spoken
by the prophet Jeremiah, saying,
"And they took the thirty pieces of
silver, the price of him on whom a
price had been set by some of the
sons of Israel, 10and they gave them
for the potter's field, as the Lord di-
rected me."

11 Now Jesus stood before the
governor; and the governor asked
him, "Are you the King of the Jews?"
Jesus said to him, "You have said
so." 12But when he was accused by
the chief priests and elders, he made
no answer. 13Then Pilate said to
him, "Do you not hear how many
things they testify against you?"
14But he gave him no answer, not
even to a single charge; so that the
governor wondered greatly.
15 Now at the feast the governor
was accustomed to release for the
crowd any one prisoner whom they

27 Venida la mañana, todos los
principales sacerdotes y los
ancianos del pueblo consul-
taron entre sí contra Jesús, para
hacerle morir; 2y habiéndole atado,
le llevaron de allí y le entregaron a
Pilatos, el gobernador.
3 Entonces Judas, el que le en-
tregó, viendo que era condenado,
devolvió arrepentido las treinta mo-
nedas de plata a los principales sacer-
dotes y a los ancianos, 4diciendo:
"He pecado entregando sangre ino-
cente." Ellos contestaron: "A noso-
tros ¿qué nos importa? Allá tú."
5El, arrojando en el templo las mo-
nedas de plata, se marchó; y fué, y
se ahorcó. 6Los principales sacer-
dotes, tomando las monedas de
plata, dijeron: "No es lícito echarlas
en el tesoro de las ofrendas, porque
son precio de sangre." 7Y habiéndolo
consultado juntos, compraron con
ellas el campo del alfarero, para
sepultar a los extranjeros. 8Por eso
aquel campo es llamado, hasta el
día de hoy, Campo de Sangre. 9En-
tonces se cumplió lo anunciado por
el profeta Jeremías cuando dijo:
"Y tomaron las treinta monedas de
plata, precio del que había sido
evaluado por algunos de los hijos
de Israel, 10y las dieron por el campo
del alfarero, como me ordenó el
Señor."
11 Jesús, pues, estaba en pie de-
lante del gobernador, y éste le in-
terrogó: "¿Eres tú el Rey de los
judíos?" Jesús le contestó: "Tú lo
dices." 12Mas al ser acusado por los
principales sacerdotes y por los an-
cianos, nada respondió. 13Entonces
Pilatos le dice: "¿No oyes cuántas
cosas testifican contra ti?" 14Pero él
no le respondió ni a una sola acu-
sación, de modo que el gobernador
se maravillaba mucho.
15 En la fiesta acostumbraba el
gobernador soltar a la multitud un
preso, el que ellos quisieran. 16Y

27. 1–2: Mar. 15. 1; Luc. 23. 1; Jn. 18. 28. **27. 3–10:** Hch. 1. 16–20. **27. 3:** Mat. 26. 15; Ex. 21. 32. **27. 6:** Deut. 23. 18. **27. 9:** Zac. 11. 12–13; Jer. 32. 6–15; 18. 2–3. **27. 11–26:** Mar. 15. 2–15; Luc. 23. 3, 18–25; Jn. 18. 29–19. 16. **27. 14:** Luc. 23. 9; Mat. 26. 62; Mar. 14. 60; 1 Tim. 6. 13.

wanted. 16And they had then a no-
torious prisoner, called Bar-ab'bas.[a]
17So when they had gathered, Pilate
said to them, "Whom do you want
me to release for you, Bar-ab'bas[a] or
Jesus who is called Christ?" 18For
he knew that it was out of envy that
they had delivered him up. 19Besides,
while he was sitting on the judgment
seat, his wife sent word to him, "Have
nothing to do with that righteous
man, for I have suffered much over
him today in a dream." 20Now the
chief priests and the elders persuaded
the people to ask for Bar-ab'bas and
destroy Jesus. 21The governor again
said to them, "Which of the two do
you want me to release for you?"
And they said, "Bar-ab'bas." 22Pilate
said to them, "Then what shall I do
with Jesus who is called Christ?"
They all said, "Let him be crucified."
23And he said, "Why, what evil has
he done?" But they shouted all the
more, "Let him be crucified."

24 So when Pilate saw that he was
gaining nothing, but rather that a
riot was beginning, he took water and
washed his hands before the crowd,
saying, "I am innocent of this man's
blood;[b] see to it yourselves." 25And
all the people answered, "His blood
be on us and on our children!"
26Then he released for them Bar-
ab'bas, and having scourged Jesus,
delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the gover-
nor took Jesus into the praetorium,
and they gathered the whole battalion
before him. 28And they stripped him
and put a scarlet robe upon him,
29and plaiting a crown of thorns they
put it on his head, and put a reed in
his right hand. And kneeling before
him they mocked him, saying, "Hail,
King of the Jews!" 30And they spat
upon him, and took the reed and

[a] Other ancient authorities read *Jesus Barabbas*.
[b] Other authorities read *this righteous blood* or *this righteous man's blood*.

tenían entonces un preso famoso,
llamado Barrabás.[a] 17Estando, pues,
reunidos ellos, Pilatos les dijo:
"¿A cuál queréis que os suelte, a
Barrabás,[a] o a Jesús que es llamado
Cristo?" 18Porque sabía que por
envidia le habían entregado. 19Ade-
más, estando Pilatos sentado en el
tribunal, su mujer le mandó aviso,
diciendo: "No tengas nada que ver
con ese justo, porque hoy he padecido
mucho en sueños a causa de él."
20Mas los principales sacerdotes y los
ancianos persuadieron a las gentes a
que pidiesen a Barrabás, y a Jesús
matasen. 21Y el gobernador les vol-
vió a decir: "¿A cuál de los dos que-
réis que os suelte?" Ellos dijeron:
"A Barrabás." 22Replicóles Pilatos:
"¿Qué pues haré de Jesús, que es
llamado Cristo?" Dícen todos: "¡Sea
crucificado!" 23El dijo: "¿Pues qué
mal ha hecho?" Pero ellos gritaban
más y más: "¡Sea crucificado!"

24 Viendo Pilatos que nada adelan-
taba, sino más bien se levantaba un
alboroto, tomó agua y se lavó las
manos a la vista de la muchedumbre,
diciendo: "Inocente soy de la sangre
de este hombre;[b] allá vosotros." 25Y
todo el pueblo respondió: "¡Su sangre
sea sobre nosotros y sobre nuestros
hijos!" 26Entonces les soltó a Ba-
rrabás; y después de haber hecho
azotar a Jesús, le entregó para que
fuese crucificado.

27 Entonces los soldados del go-
bernador llevaron a Jesús al pretorio,
y juntaron en torno de él toda la
cohorte;[c] 28y desnudándole, le pu-
sieron un manto de grana; 29y en-
tretejiendo una corona de espinas,
se la pusieron sobre la cabeza, y una
caña en su mano derecha. Y do-
blando delante de él la rodilla, le
escarnecieron, diciendo: "¡Salve, Rey
de los judíos!" 30Y habiendo escu-

[a] Otras autoridades antiguas leen *Jesús Barrabás*.
[b] Otras autoridades leen *esta sangre justa* o *la sangre de este justo*.
[c] *Cohorte:* La décima parte de una legión.

27. 19: Luc. 23. 4. **27. 21:** Hch. 3. 13–14. **27. 24:** Deut. 21. 6–9; Sal. 26. 6. **27. 25:** Hch. 5. 28; Jos. 2. 19. **27. 27–31:** Mar. 15. 16–20; Luc. 23. 11; Jn. 19. 2–3.

struck him on the head. 31And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

32 As they were marching out, they came upon a man of Cy-re′ne, Simon by name; this man they compelled to carry his cross. 33And when they came to a place called Gol′go-tha (which means the place of a skull) 34they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. 35And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; 36then they sat down and kept watch over him there. 37And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." 38Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. 39And those who passed by derided him, wagging their heads 40and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." 41So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, 42"He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. 43He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.' " 44And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land[a] until the ninth hour. 46And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la′ma sa-bach-tha′ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" 47And some of the bystanders hearing it said,

[a] Or *earth.*

pido en él, tomaron la caña, y le golpeaban en la cabeza. 31Después que le hubieron escarnecido, le quitaron el manto, y habiéndole puesto sus propios vestidos, le llevaron para crucificarle.

32 Y cuando salían, encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, al cual obligaron a llevar la cruz. 33Y llegados a un lugar que se llama Gólgota (esto es, lugar de la calavera), 34dieron a beber a Jesús vino mezclado con hiel; mas él, cuando lo probó, no quiso beberlo. 35Después que le hubieron crucificado, se repartieron entre sí sus vestidos, echando sobre ellos suertes; 36y sentados, le guardaban allí. 37Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: "Este es Jesús el Rey de los judíos." 38Fueron crucificados entonces con él dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda. 39Y los que pasaban, le injuriaban, meneando la cabeza 40y diciendo: "¡El que derriba el templo, y en tres días lo reedifica! sálvate a ti mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz." 41De igual manera, los principales sacerdotes, escarneciéndole con los escribas y los ancianos, decían: 42"A otros salvó; a sí mismo no se puede salvar. El Rey de Israel es; que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él. 43Confía en Dios; que le libre Dios ahora, si le quiere; porque dijo: 'Soy Hijo de Dios.' " 44Los mismos insultos le dirigían también los ladrones que fueron crucificados con él.

45 Y desde el mediodía[a] hasta las tres de la tarde,[b] hubo tinieblas sobre toda la tierra. 46Cerca de las tres de la tarde,[b] Jesús clamó a gran voz, diciendo: "¡Elí, Elí! ¿lamá sabactani?" esto es: "¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has desamparado?" 47Algunos de los que estaban allí, al

[a] Griego *la sexta hora.* [b] Griego *la novena hora.*

27. 32: Mar. 15. 21; Luc. 23. 26; Jn. 19. 17; Heb. 13. 12. **27. 33–44:** Mar. 15. 22–32; Luc. 23. 33–39; Jn. 19. 17–24. **27. 35:** Sal. 22. 18. **27. 39:** Sal. 22. 7–8; 109. 25. **27. 40:** Mat. 26. 61; Heb. 6. 14; Jn. 2. 19. **27. 45–56:** Mar. 15. 33–41; Luc. 23. 44–54; Jn. 19. 28–30. **27. 46:** Sal. 22. 1.

"This man is calling Elijah." 48 And
one of them at once ran and took a
sponge, filled it with vinegar, and put
it on a reed, and gave it to him to
drink. 49 But the others said, "Wait,
let us see whether Elijah will come to
save him."[a] 50 And Jesus cried again
with a loud voice and yielded up his
spirit.

51 And behold, the curtain of the
temple was torn in two, from top to
bottom; and the earth shook, and the
rocks were split; 52 the tombs also
were opened, and many bodies of the
saints who had fallen asleep were
raised, 53 and coming out of the
tombs after his resurrection they
went into the holy city and appeared
to many. 54 When the centurion and
those who were with him, keeping
watch over Jesus, saw the earthquake
and what took place, they were filled
with awe, and said, "Truly this was
a son of God!"

55 There were also many women
there, looking on from afar, who had
followed Jesus from Galilee, minis-
tering to him; 56 among whom were
Mary Mag′da-lene, and Mary the
mother of James and Joseph, and the
mother of the sons of Zeb′e-dee.

57 When it was evening, there
came a rich man from Ar-i-ma-the′a,
named Joseph, who also was a dis-
ciple of Jesus. 58 He went to Pilate and
asked for the body of Jesus. Then
Pilate ordered it to be given to him.
59 And Joseph took the body, and
wrapped it in a clean linen shroud,
60 and laid it in his own new sepul-
chre, which he had hewn in the rock;
and he rolled a great stone to the door
of the tomb, and departed. 61 Mary
Mag′da-lene and the other Mary
were there, sitting opposite the sepul-
chre.

62 Next day, that is, after the day
of Preparation, the chief priests and

[a] Other ancient authorities insert *And another took a spear and pierced his side, and out came water and blood.*

oírlo, decían: "A Elías llama éste."
48 Y al instante, corriendo uno de
ellos y tomando una esponja, la em-
papó en vinagre, y poniéndola en
una caña, dábale a beber. 49 Los de-
más dijeron: "Deja; veamos si viene
Elías a salvarle."[a] 50 Mas Jesús, ha-
biendo clamado otra vez a gran voz,
entregó el espíritu.

51 Y he aquí, el velo del templo se
rasgó en dos, de alto abajo; la tierra
tembló; las rocas se hendieron; 52 abrié-
ronse también los sepulcros; y los
cuerpos de muchos santos que dor-
mían, se levantaron, 53 y saliendo de
los sepulcros, después de la resurrec-
ción de Jesús, entraron en la santa
ciudad, y se aparecieron a muchos.
54 El centurión y los que con él esta-
ban guardando a Jesús, visto el terre-
moto y las cosas que sucedían, tu-
vieron gran temor, y dijeron: "¡Ver-
daderamente, Hijo de Dios era éste!"

55 Y estaban allí, mirando de lejos,
muchas mujeres que habían seguido
a Jesús desde Galilea, asistiéndole;
56 entre ellas, María Magdalena,
María la madre de Jacobo y de José,
y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Al caer la tarde, vino un hombre
rico de Arimatea, llamado José, que
también se había hecho discípulo
de Jesús. 58 Este se llegó a Pilatos y
pidió el cuerpo de Jesús. Entonces
Pilatos mandó que se le entregase.
59 Y José tomó el cuerpo, lo envolvió
en un lienzo fino y limpio, 60 y lo puso
en su propio sepulcro nuevo, el cual
había labrado en la peña; y haciendo
rodar una gran piedra a la entrada
del sepulcro, se fué. 61 María Magda-
lena y la otra María estaban allí,
sentadas enfrente del sepulcro.

62 Al otro día, el siguiente al de la
Preparación, los principales sacer-

[a] Otras autoridades antiguas insertan *Y otro, tomando una lanza, le hirió en el costado; y manó agua y sangre.*

27. 48: Sal. 69. 21. **27. 51**: Heb. 9. 8; 10. 19: Ex. 26. 31–35; Mat. 28. 2. **27. 54**: Mat. 3. 17; 17. 5. **27. 56**: Luc. 24. 10. **27. 57–61**: Mar. 15. 42–47; Luc. 23. 50–56; Jn. 19. 38–42; Hch. 13. 29.

the Pharisees gathered before Pilate
63 and said, "Sir, we remember how
that impostor said, while he was still
alive, 'After three days I will rise
again.' 64 Therefore order the sepul-
chre to be made secure until the third
day, lest his disciples go and steal
him away, and tell the people, 'He
has risen from the dead,' and the last
fraud will be worse than the first."
65 Pilate said to them, "You have a
guard[a] of soldiers; go, make it as
secure as you can."[b] 66 So they went
and made the sepulchre secure by
sealing the stone and setting a guard.

28 Now after the sabbath, to-
ward the dawn of the first day
of the week, Mary Mag'da-
lene and the other Mary went to see
the sepulchre. 2 And behold, there
was a great earthquake; for an angel
of the Lord descended from heaven
and came and rolled back the stone,
and sat upon it. 3 His appearance was
like lightning, and his raiment white
as snow. 4 And for fear of him the
guards trembled and became like
dead men. 5 But the angel said to the
women, "Do not be afraid; for I
know that you seek Jesus who was
crucified. 6 He is not here; for he has
risen, as he said. Come, see the place
where he[c] lay. 7 Then go quickly and
tell his disciples that he has risen from
the dead, and behold, he is going be-
fore you to Galilee; there you will see
him. Lo, I have told you." 8 So they
departed quickly from the tomb with
fear and great joy, and ran to tell his
disciples. 9 And behold, Jesus met
them and said, "Hail!" And they
came up and took hold of his feet and
worshiped him. 10 Then Jesus said to
them, "Do not be afraid; go and tell
my brethren to go to Galilee, and
there they will see me."

11 While they were going, behold,
some of the guard went into the city

dotes y los fariseos vinieron juntos a
Pilatos, 63 diciendo: "Señor, nos
acordamos de que aquel engañador,
cuando aun vivía, dijo: 'Después de
tres días, resucitaré.' 64 Manda, pues,
que se asegure el sepulcro hasta el
día tercero; no sea que vengan sus
discípulos, lo hurten, y digan al pue-
blo: 'Resucitó de los muertos,' y
será el postrer engaño peor que el
primero." 65 Díjoles Pilatos: "Ahí
tenéis una guardia;[a] id, asegurad el
sepulcro lo mejor que podáis."[b] 66 Y
fueron ellos, y lo aseguraron, sellando
la piedra y poniendo la guardia.

28 Pasado el sábado, al ama-
necer el primer día de la
semana, vino María Magda-
lena con la otra María, a ver el
sepulcro. 2 Y he aquí, hubo un gran
terremoto; porque un ángel del
Señor, descendiendo del cielo, lle-
góse, removió la piedra y se sentó
sobre ella. 3 Su aspecto era como el
relámpago, y su vestidura blanca
como la nieve. 4 De miedo de él, los
guardas temblaron, y se quedaron
como muertos. 5 Mas el ángel dijo
a las mujeres: "No temáis vosotras;
porque yo sé que buscáis a Jesús,
el crucificado. 6 No está aquí, porque
ha resucitado como dijo. Venid, ved el
lugar donde yacía;[c] 7 e id presto y decid
a sus discípulos que él ha resucitado
de los muertos, y he aquí, va delante
de vosotros a Galilea; allí le veréis.
He aquí, os lo he dicho." 8 Ellas,
yéndose aprisa del sepulcro, con
temor y gran gozo, corrieron a dar
las nuevas a los discípulos. 9 Y he
aquí, Jesús les salió al encuentro, di-
ciendo: "¡Salve!" Y ellas, llegándose,
se asieron a sus pies y le adoraron.
10 "No temáis," les dijo entonces
Jesús; "id, avisad a mis hermanos que
vayan a Galilea, y allí me verán."

11 Mientras iban ellas, he aquí
algunos de la guardia fueron a la

[a] Or *Take a guard.* [b] Greek *know.*
[c] Other ancient authorities read *the Lord.*

[a] O *Tomad una guardia.* [b] Griego *sepáis.*
[c] Otras autoridades antiguas leen *el Señor.*

27. 63: Mat. 16. 21; 17. 23; 20. 19. **27. 66**: Mat. 27. 60; 28. 11–15.
28. 1–8: Mar. 16. 1–8; Luc. 24. 1–9; Jn. 20. 1–2. **28. 1**: Luc. 8. 2; Mat. 27. 56. **28. 2**:
Mat. 27. 51, 60. **28. 4**: Mat. 27. 62–66. **28. 7**: Mat. 26. 32; 28. 16; Jn. 21. 1–23. **28. 9**:
Jn. 20. 14–18. **28. 11**: Mat. 27. 62–66.

and told the chief priests all that had
taken place. 12And when they had
assembled with the elders and taken
counsel, they gave a sum of money to
the soldiers 13and said, "Tell people,
'His disciples came by night and stole
him away while we were asleep.'
14And if this comes to the governor's
ears, we will satisfy him and keep you
out of trouble." 15So they took the
money and did as they were directed;
and this story has been spread among
the Jews to this day.

16 Now the eleven disciples went to
Galilee, to the mountain to which
Jesus had directed them. 17And when
they saw him they worshiped him;
but some doubted. 18And Jesus came
and said to them, "All authority in
heaven and on earth has been given to
me. 19Go therefore and make dis-
ciples of all nations, baptizing them
in the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, 20teaching
them to observe all that I have com-
manded you; and lo, I am with you
always, to the close of the age."

ciudad, y refirieron a los principales
sacerdotes todo cuanto había aconte-
cido. 12Y juntándose éstos con los
ancianos, y habiendo tenido consejo,
dieron mucho dinero a los solda-
dos, 13diciendo: "Vosotros decid:
'Sus discípulos vinieron de noche y lo
hurtaron, estando nosotros dormi-
dos'. 14Y si esto fuere denunciado al
gobernador, nosotros le persuadire-
mos y haremos que no se os moleste."
15Ellos, tomando el dinero, hicieron
como se les había instruído. Y esta
explicación se ha divulgado entre los
judíos hasta el día de hoy.

16 Y los once discípulos fueron a
Galilea, al monte a donde Jesús les
había ordenado. 17Y cuando le vie-
ron, le adoraron; mas algunos du-
daban. 18Y llegándose Jesús, les
habló, diciendo: "Toda potestad me
ha sido dada en el cielo y sobre la
tierra. 19Id, por tanto, y haced dis-
cípulos de todas las naciones, bauti-
zándolos en el nombre del Padre,
del Hijo y del Espíritu Santo; 20en-
señándoles que guarden todas las
cosas que os he mandado; y he aquí,
yo estoy con vosotros todos los
días, hasta la consumación del siglo."

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK

1 The beginning of the gospel of
Jesus Christ, the Son of God.[a]
2 As it is written in Isaiah the
prophet,[b]

"Behold, I send my messenger before thy face,
who shall prepare thy way;
3the voice of one crying in the wilderness:
Prepare the way of the Lord,
make his paths straight—"

EL EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

1 Principio del evangelio de Jesu-
cristo, Hijo de Dios.[a]
2 Como está escrito en Isaías
el profeta:[b]

"He aquí, yo envío a mi mensajero delante de tu faz,
que aparejará tu camino;
3voz de uno que clama en el desierto:
Preparad el camino del Señor;
enderezad sus veredas—"

[a] Other ancient authorities omit *the Son of God.*
[b] Other ancient authorities read *in the prophets.*

[a] Otras autoridades antiguas omiten *Hijo de Dios.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *en los profetas.*

28. 16–17: 1 Cor. 15. 5; Jn. 21. 1–23. **28. 18:** Mat. 11. 27; Luc. 10. 22; Fil. 2. 9; Ef. 1. 20–22.
28. 19: Luc. 24. 47; Hch. 1. 8. **28. 20:** Mat. 13. 39, 49; 24. 3; 18. 20; Hch. 18. 10.
1. 2–8: Mat. 3. 1–12; Luc. 3. 2–16; Jn. 1. 6, 15, 19–28. **1. 2:** Mal. 3. 1; Mat. 11. 10; Luc. 7. 27
1. 3: Is. 40. 3.

4 John the baptizer appeared[a] in the
wilderness, preaching a baptism of
repentance for the forgiveness of
sins. 5 And there went out to him all
the country of Judea, and all the
people of Jerusalem; and they were
baptized by him in the river Jordan,
confessing their sins. 6 Now John was
clothed with camel's hair, and had a
leather girdle around his waist, and
ate locusts and wild honey. 7 And he
preached, saying, "After me comes he
who is mightier than I, the thong of
whose sandals I am not worthy to
stoop down and untie. 8 I have bap-
tized you with water; but he will
baptize you with the Holy Spirit."
9 In those days Jesus came from
Nazareth of Galilee and was baptized
by John in the Jordan. 10 And when he
came up out of the water, immedi-
ately he saw the heavens opened and
the Spirit descending upon him like a
dove; 11 and a voice came from heav-
en, "Thou art my beloved Son;[b] with
thee I am well pleased."
12 The Spirit immediately drove
him out into the wilderness. 13 And he
was in the wilderness forty days,
tempted by Satan; and he was with
the wild beasts; and the angels minis-
tered to him.
14 Now after John was arrested,
Jesus came into Galilee, preaching
the gospel of God, 15 and saying,
"The time is fulfilled, and the king-
dom of God is at hand; repent, and
believe in the gospel."
16 And passing along by the Sea of
Galilee, he saw Simon and Andrew
the brother of Simon casting a net in
the sea; for they were fishermen.
17 And Jesus said to them, "Follow
me and I will make you become
fishers of men." 18 And immediately
they left their nets and followed him.
19 And going on a little farther, he
saw James the son of Zeb'e-dee and
John his brother, who were in their

[a] Other ancient authorities read *John was baptizing*.
[b] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved*.

4 Juan el que bautizaba apareció en el
desierto, predicando un bautismo de
arrepentimiento para remisión de
pecados. 5 Y toda la región de Judea
y todos los de Jerusalén salían a él;
y eran bautizados por él en el río
Jordán, confesando sus pecados. 6 Y
Juan iba vestido de pelo de camello,
y llevaba ceñidor de cuero alrededor
de sus lomos; y comía langostas y
miel silvestre. 7 Y predicaba, dicien-
do: "Tras mí viene el que es más
poderoso que yo, a quien no soy
digno de desatar encorvado la correa
de su calzado. 8 Yo os he bautizado
con agua, mas él os bautizará con
el Espíritu Santo."
9 Aconteció en aquellos días, que
Jesús vino de Nazaret de Galilea, y
fué bautizado por Juan en el Jordán.
10 Y al subir del agua, inmediata-
mente vió rasgarse los cielos y al
Espíritu, como paloma, que des-
cendía hasta él. 11 Y vino una voz de
los cielos: "Tú eres mi Hijo amado;[a]
en ti tengo complacencia."
12 En seguida el Espíritu le impele
al desierto. 13 Y estuvo en el desierto
cuarenta días, siendo tentado por
Satanás; y estaba con las fieras, y los
ángeles le servían.

14 Después que Juan fué encarce-
lado, vino Jesús a Galilea, predicando
el evangelio de Dios, 15 y diciendo:
"El tiempo se ha cumplido, y el
reino de Dios se ha acercado; arre-
pentíos y creed en el evangelio."
16 Y pasando por la ribera del
mar de Galilea, vió a Simón y a
Andrés, hermano de Simón, que
echaban la red en el mar, porque
eran pescadores. 17 Y les dijo Jesús:
"Venid en pos de mí, y haré que
seáis pescadores de hombres." 18 Al
instante, dejando las redes, le si-
guieron. 19 Y pasando un poco más
adelante, vió a Jacobo, hijo de Zebe-
deo, y a Juan su hermano, que esta-

[a] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado*.

1. 4: Hch. 13. 24. **1. 9–11:** Mat. 3. 13–17; Luc. 3. 21–22; Jn. 1. 29–34. **1. 11:** Sal. 2. 7; Is. 42. 1. **1. 12–13:** Mat. 4. 1–11; Luc. 4. 1–13. **1. 14–15:** Mat. 4. 12–17; Luc. 4. 14–15. **1. 16–20:** Mat. 4. 18–22; Luc. 5. 1–11; Jn. 1. 40–42.

boat mending the nets. 20 And im-
mediately he called them; and they
left their father Zeb′e-dee in the boat
with the hired servants, and followed
him.
21 And they went into Ca-per′na-
um; and immediately on the sabbath
he entered the synagogue and taught.
22 And they were astonished at his
teaching, for he taught them as one
who had authority, and not as the
scribes. 23 And immediately there was
in their synagogue a man with an un-
clean spirit; 24 and he cried out,
"What have you to do with us,
Jesus of Nazareth? Have you come to
destroy us? I know who you are, the
Holy One of God." 25 But Jesus re-
buked him, saying, "Be silent, and
come out of him!" 26 And the un-
clean spirit, convulsing him and cry-
ing with a loud voice, came out of
him. 27 And they were all amazed, so
that they questioned among them-
selves, saying, "What is this? A new
teaching! With authority he com-
mands even the unclean spirits, and
they obey him." 28 And at once his
fame spread everywhere throughout
all the surrounding region of Galilee.
29 And immediately he[a] left the
synagogue, and entered the house of
Simon and Andrew, with James and
John. 30 Now Simon's mother-in-law
lay sick with a fever, and immediately
they told him of her. 31 And he came
and took her by the hand and lifted
her up, and the fever left her; and she
served them.
32 That evening, at sundown, they
brought to him all who were sick or
possessed with demons. 33 And the
whole city was gathered together
about the door. 34 And he healed
many who were sick with various dis-
eases, and cast out many demons;
and he would not permit the demons
to speak, because they knew him.
35 And in the morning, a great
while before day, he rose and went

[a] Other ancient authorities read *they*.

ban en su barca remendando las
redes. 20 Y en seguida los llamó; y
dejando a su padre Zebedeo en la
barca con los jornaleros, se fueron
en pos de él.
21 Y entraron en Cafarnaum; y
luego el sábado entró Jesús en la
sinagoga y enseñaba. 22 Y estaban
atónitos de su doctrina; porque les
enseñaba como quien tiene autori-
dad, y no como los escribas. 23 Y es-
taba a la sazón en la sinagoga de
ellos un hombre con un espíritu in-
mundo, 24 el cual gritó, diciendo:
"¿Qué tienes con nosotros, Jesús
Nazareno? ¿Has venido a destruir-
nos? Sé quién eres, el Santo de Dios."
25 Jesús le increpó, diciendo: "¡Calla,
y sal de él!" 26 Y el espíritu inmundo,
sacudiéndole con violencia, y cla-
mando a gran voz, salió de él. 27 Y
todos se asombraron de tal manera
que discutían entre sí, diciendo:
"¿Qué es esto? ¡Nueva enseñanza!
Con autoridad aun a los espíritus
inmundos manda, y le obedecen."
28 Y presto se extendió su fama por
doquiera en toda la región de Galilea.

29 Luego que él[a] salió de la sina-
goga, vino a casa de Simón y Andrés,
con Jacobo y Juan. 30 Y la suegra de
Simón estaba en cama, con fiebre;
y en seguida le hablaron de ella.
31 Entonces, acercándose él, la tomó
de la mano y la levantó; y la fiebre la
dejó, y ella les servía.

32 A la caída de la tarde, ya puesto
el sol, le traían todos los enfermos y
los endemoniados. 33 Y toda la ciudad
estaba reunida a la puerta. 34 Y sanó
Jesús a muchos que padecían di-
versas enfermedades, y echó fuera
muchos demonios, no dejándoles
hablar, porque sabían quien era.

35 Y levantándose temprano,
cuando aun era muy obscuro, salió y

[a] Otras autoridades antiguas leen *ellos*.

1. 21–22: Mat. 7. 28–29; Luc. 4. 31–32. **1. 23–28:** Luc. 4. 33–37. **1. 24:** Jn. 6. 69. **1. 29–31:** Mat. 8. 14–15; Luc. 4. 38–39. **1. 32–34:** Mat. 8. 16–17; Luc. 4. 40–41. **1. 35–38:** Luc. 4. 42–43.

out to a lonely place, and there he
prayed. 36And Simon and those who
were with him followed him, 37and
they found him and said to him,
"Every one is searching for you."
38And he said to them, "Let us go on
to the next towns, that I may preach
there also; for that is why I came
out." 39And he went throughout all
Galilee, preaching in their synagogues
and casting out demons.

40 And a leper came to him be-
seeching him, and kneeling said to
him, "If you will, you can make me
clean." 41Moved with pity, he stretched
out his hand and touched him, and
said to him, "I will; be clean." 42And
immediately the leprosy left him, and
he was made clean. 43And he sternly
charged him, and sent him away at
once, 44and said to him, "See that
you say nothing to any one; but go,
show yourself to the priest, and offer
for your cleansing what Moses com-
manded, for a proof to the people."[a]
45But he went out and began to talk
freely about it, and to spread the
news, so that Jesus[b] could no longer
openly enter a town, but was out in
the country; and people came to him
from every quarter.

2 And when he returned to Ca-
per'na-um after some days, it was
reported that he was at home.
2And many were gathered together,
so that there was no longer room for
them, not even about the door; and
he was preaching the word to them.
3And they came, bringing to him a
paralytic carried by four men. 4And
when they could not get near him be-
cause of the crowd, they removed the
roof above him; and when they had
made an opening, they let down the
pallet on which the paralytic lay.
5And when Jesus saw their faith, he
said to the paralytic, "My son, your
sins are forgiven." 6Now some of the
scribes were sitting there, questioning
in their hearts, 7"Why does this man

[a] Greek *to them*. [b] Greek *he*.

1. 39: Mat. 4. 23–25; Luc. 4. 44.
1. 44: Lev. 13. 49; 14. 2–32.
2. 3–12: Mat. 9. 2–8; Luc. 5. 18–26.

se fué a un lugar desierto, y allí
oraba. 36Y fueron en busca suya
Simón y los que estaban con él; 37y
hallándole, le dicen: "Todos te bus-
can." 38Díceles: "Vamos a otras
partes, a las villas cercanas, para que
predique también allí; porque para
esto he salido." 39Y fué por toda
Galilea, predicando en las sinagogas
de ellos, y echando fuera demonios.

40 Vino a él un leproso rogán-
dole, y arrodillándose, le dijo:
"Si quieres, puedes limpiarme."
41Jesús, movido a compasión, ex-
tendió la mano, le tocó y le dijo:
"Quiero, sé limpio." 42Y al instante
la lepra se fué de aquél, y quedó
limpio. 43Y previniéndole riguro-
samente, le despidió luego, 44y le
dijo: "Mira, no digas a nadie nada;
mas vé, muéstrate al sacerdote, y
ofrece por tu purificación lo que
Moisés ordenó, para testimonio al
pueblo."[a] 45Mas habiendo él salido,
comenzó a publicarlo mucho y a
divulgar el hecho, de tal modo que
ya Jesús[b] no podía entrar manifiesta-
mente en ciudad alguna, mas estaba
fuera, en lugares desiertos; y venían
a él de todas partes.

2 Habiendo entrado otra vez en
Cafarnaum después de algunos
días, se oyó que estaba en casa.
2Y se juntaron tantos, que ya no
cabían ni aun a la puerta; y les
hablaba la palabra. 3Y vienen a
él unos, trayendo un paralítico, que
era conducido entre cuatro. 4Y como
no podían llevarle a Jesús a causa del
gentío, descubrieron el techo por la
parte donde él estaba, y hecha la
abertura, descolgaron el lecho en que
yacía el paralítico. 5Y viendo Jesús
la fe de ellos, dice al paralítico:
"Hijo, perdonados te son tus peca-
dos." 6Mas algunos de los escribas
estaban allí sentados, y discurrían en
sus corazones: 7"¿Por qué habla
éste así? ¡Blasfema! ¿Quién puede

[a] Griego *a ellos*. [b] Griego *él*.

1. 40–45: Mat. 8. 2–4; Luc. 5. 12–16.

speak thus? It is blasphemy! Who can
forgive sins but God alone?" [8]And
immediately Jesus, perceiving in his
spirit that they thus questioned with-
in themselves, said to them, "Why do
you question thus in your hearts?
[9]Which is easier, to say to the para-
lytic, 'Your sins are forgiven,' or to
say, 'Rise, take up your pallet and
walk'? [10]But that you may know
that the Son of man has authority on
earth to forgive sins"—he said to the
paralytic—[11]"I say to you, rise, take
up your pallet and go home." [12]And
he rose, and immediately took up the
pallet and went out before them all;
so that they were all amazed and
glorified God, saying, "We never saw
anything like this!"

13 He went out again beside the
sea; and all the crowd gathered about
him, and he taught them. [14]And as he
passed on, he saw Levi the son of
Alphaeus sitting at the tax office, and
he said to him, "Follow me." And
he rose and followed him.

15 And as he sat at table in his
house, many tax collectors and sin-
ners were sitting with Jesus and his
disciples; for there were many who
followed him. [16]And the scribes of[a]
the Pharisees, when they saw that he
was eating with sinners and tax col-
lectors, said to his disciples, "Why
does he eat[b] with tax collectors and
sinners?" [17]And when Jesus heard it,
he said to them, "Those who are well
have no need of a physician, but
those who are sick; I came not to call
the righteous, but sinners."

18 Now John's disciples and the
Pharisees were fasting; and people
came and said to him, "Why do
John's disciples and the disciples of
the Pharisees fast, but your disciples
do not fast?" [19]And Jesus said to
them, "Can the wedding guests fast
while the bridegroom is with them?

[a] Other ancient authorities read *and*.
[b] Other ancient authorities add *and drink*.

perdonar pecados, sino uno solo,
Dios?" [8]Al instante, conociendo
Jesús en su espíritu que discurrían
de ese modo consigo mismos, les
dice: "¿Por qué discurrís así en vues-
tros corazones? [9]¿Qué es más fácil,
decir al paralítico: 'Perdonados te
son tus pecados,' o decirle: 'Le-
vántate, toma tu lecho y anda'?
[10]Mas para que sepáis que el Hijo
del Hombre tiene potestad en la
tierra para perdonar pecados"—dice
al paralítico—: [11]"A ti te digo:
Levántate, toma tu lecho, y véte a tu
casa." [12]Y él se levantó, y tomando
en el acto su lecho, salió delante de
todos; de modo que todos estaban
atónitos y glorificaban a Dios, di-
ciendo: "¡Nunca hemos visto cosa
semejante!"

13 Salió Jesús de nuevo a la orilla
del mar; y toda la gente venía a él,
y les enseñaba. [14]Y pasando, vió a
Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco
de la recaudación de los impuestos, y
le dijo: "Sígueme." Y levantándose,
le siguió.

15 Y aconteció que estando Jesús
a la mesa en casa de Leví, muchos
publicanos y pecadores también se
sentaron a la mesa con él y sus dis-
cípulos; porque había muchos de
ellos que le seguían. [16]Y los escribas
de[a] los fariseos, viendo que comía
con los pecadores y publicanos, de-
cían a sus discípulos: "¿Cómo es que
él come[b] con los publicanos y peca-
dores?" [17]Habiéndolo oído Jesús,
les dice: "Los que están sanos no
tienen necesidad de médico, sino los
enfermos. No vine a llamar justos,
sino pecadores."

18 Y estaban ayunando los dis-
cípulos de Juan y los fariseos; y
vienen unos y le dicen: "¿Por qué los
discípulos de Juan y los de los fariseos
ayunan, y tus discípulos no ayunan?"
[19]Y Jesús les contesta: "¿Pueden
acaso ayunar los convidados a bodas,
mientras el esposo está con ellos?

[a] Otras autoridades antiguas leen *y*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *y bebe*.

2. 12: Mat. 9. 33. **2. 14–17:** Mat. 9. 9–13; Luc. 5. 27–32. **2. 16:** Hch. 23. 9. **2. 18–22:** Mat. 9. 14–17; Luc. 5. 33–38.

As long as they have the bridegroom
with them, they cannot fast. 20 The
days will come, when the bridegroom
is taken away from them, and then
they will fast in that day. 21 No one
sews a piece of unshrunk cloth on an
old garment; if he does, the patch
tears away from it, the new from the
old, and a worse tear is made. 22 And
no one puts new wine into old wine-
skins; if he does, the wine will burst
the skins, and the wine is lost, and so
are the skins; but new wine is for
fresh skins."[a]
23 One sabbath he was going
through the grainfields; and as they
made their way his disciples began to
pluck ears of grain. 24 And the Phari-
sees said to him, "Look, why are they
doing what is not lawful on the sab-
bath?" 25 And he said to them, "Have
you never read what David did,
when he was in need and was hungry,
he and those who were with him:
26 how he entered the house of God,
when A-bi'a-thar was high priest,
and ate the bread of the Presence,[b]
which it is not lawful for any but the
priests to eat, and also gave it to
those who were with him?" 27 And
he said to them, "The sabbath was
made for man, not man for the sab-
bath; 28 so the Son of man is lord
even of the sabbath."

3 Again he entered the synagogue,
and a man was there who had a
withered hand. 2 And they watched
him, to see whether he would heal
him on the sabbath, so that they
might accuse him. 3 And he said to
the man who had the withered hand,
"Come here." 4 And he said to them,
"Is it lawful on the sabbath to do
good or to do harm, to save life or
to kill?" But they were silent. 5 And
he looked around at them with an-
ger, grieved at their hardness of
heart, and said to the man, "Stretch

[a] Other ancient authorities omit *but new wine is for fresh skins.*
[b] Greek *the presentation of the loaves.*

Entretanto que tienen al esposo con-
sigo, no pueden ayunar. 20 Mas ven-
drán días cuando el esposo les será
quitado; entonces ayunarán en aquel
día. 21 Nadie echa remiendo de paño
nuevo en vestido viejo; de otra ma-
nera, el remiendo tira del vestido, lo
nuevo de lo viejo, y se hace una ro-
tura peor. 22 Ni nadie echa vino
nuevo en odres viejos; de otra ma-
nera, el vino reventará los odres, y
tanto el vino como los odres se
pierden; mas el vino nuevo se echa
en odres nuevos."[a]
23 Aconteció que pasando Jesús
por los sembrados un sábado, sus
discípulos, según iban andando, co-
menzaron a arrancar espigas. 24 Y
los fariseos le decían: "Mira, ¿por
qué hacen en el día del reposo lo
que no es lícito?" 25 El les dice:
"¿Nunca habéis leído lo que hizo
David, cuando se halló en necesidad,
y tuvo hambre él, y los que le acom-
pañaban, 26 cómo entró en la casa de
Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote,
y comió de los panes de la Pre-
sencia,[b] que a nadie le es lícito comer,
sino a los sacerdotes, y aun dió a los
que con él estaban?" 27 Y les decía:
"El día del reposo se hizo a causa del
hombre; no el hombre a causa del día
del reposo. 28 Así que, el Hijo del Hom-
bre es señor aun del día del reposo."

3 Otra vez entró Jesús en la sina-
goga; y estaba allí un hombre, al
cual se le había secado una
mano. 2 Y le acechaban para ver si
lo sanaría en el día del reposo, a fin
de poder acusarle. 3 Y dijo al hombre
que tenía seca la mano: "Ven acá."
4 Y les dice: "¿Es lícito hacer bien en
el día del reposo o hacer mal?
¿Salvar la vida o matar?" Mas ellos
guardaban silencio. 5 Y mirándolos
alrededor con ira, contristado por
el endurecimiento de sus corazones,
dice al hombre: "Extiende la mano."

[a] Otras autoridades antiguas omiten *mas el vino nuevo se echa en odres nuevos.*
[b] Griego *la presentación de los panes,* o *los panes de la proposición.*

2. 20: Luc. 17. 22. **2. 23–28:** Mat. 12. 1–8; Luc. 6. 1–5. **2. 23:** Deut. 23. 25. **2. 26:** 1 Sam. 21. 1–6; 2 Sam. 8. 17. **2. 27:** Ex. 23. 12; Deut. 5. 14.
3. 1–6: Mat. 12. 9–14; Luc. 6. 6–11. **3. 2:** Luc. 11. 54.

out your hand." He stretched it out,
and his hand was restored. 6The
Pharisees went out, and immediately
held counsel with the He-ro′di-ans
against him, how to destroy him.

7 Jesus withdrew with his disciples
to the sea, and a great multitude from
Galilee followed; also from Judea
8and Jerusalem and Id-u-me′a and
from beyond the Jordan and from
about Tyre and Sidon a great multi-
tude, hearing all that he did, came to
him. 9And he told his disciples to
have a boat ready for him because of
the crowd, lest they should crush
him; 10for he had healed many, so
that all who had diseases pressed
upon him to touch him. 11And when-
ever the unclean spirits beheld him,
they fell down before him and cried
out, "You are the Son of God."
12And he strictly ordered them not to
make him known.

13 And he went up into the hills,
and called to him those whom he de-
sired; and they came to him. 14And
he appointed twelve,[a] to be with
him, and to be sent out to preach
15and have authority to cast out de-
mons: 16Simon whom he surnamed
Peter; 17James the son of Zeb′e-dee
and John the brother of James,
whom he surnamed Bo-a-ner′ges,
that is, sons of thunder; 18Andrew,
and Philip, and Bartholomew, and
Matthew, and Thomas, and James
the son of Alphaeus, and Thaddaeus,
and Simon the Cananaean, 19and
Judas Iscariot, who betrayed him.

Then he went home; 20and the
crowd came together again, so that
they could not even eat. 21And when
his friends heard it, they went out to
seize him, for they said, "He is beside

[a] Other ancient authorities add *whom also he named apostles*.

Y la extendió, y la mano le fué resti-
tuída sana. 6Salieron los fariseos e
inmediatamente consultaban con
los herodianos contra Jesús para
matarle.

7 Retiróse Jesús al mar con sus
discípulos, y le siguió de Galilea una
gran multitud. También de Judea,
8de Jerusalén, de Idumea, del otro
lado del Jordán y de los alrededores
de Tiro y Sidón, vinieron a él
grandes multitudes, al oír cuántas
cosas hacía. 9Y mandó a sus dis-
cípulos que le tuviesen dispuesta una
barquilla, a causa del gentío, para
que no le oprimiesen. 10Porque
había sanado a muchos; de manera
que cuantos tenían males caían
sobre él para tocarle. 11Y los espíri-
tus inmundos, cuando le veían,
se postraban delante de él y grita-
ban, diciendo: "Tú eres el Hijo
de Dios." 12Mas él rigurosamente les
encargaba mucho que no le descu-
briesen.

13 Y subió al monte, y llamó a sí
a los que él quiso; y vinieron a él.
14Y constituyó a doce,[a] para que
estuviesen con él, y para enviarlos a
predicar, 15con potestad de echar
fuera demonios: 16Simón, a quien
puso por sobrenombre Pedro;
17Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan,
hermano de Jacobo, a quienes puso
por sobrenombre Boanerges, que
quiere decir, hijos del trueno; 18An-
drés y Felipe; Bartolomé y Mateo;
Tomás y Jacobo, hijo de Alfeo;
Tadeo y Simón el cananeo;[b] 19y
Judas Iscariote, el que también le
entregó.

Y vino a casa; 20y juntóse de
nuevo la gente, de modo que ellos
no podían ni comer. 21Y cuando lo
oyeron sus amigos, salieron para
echarle mano, porque decían: "Está

[a] Otras autoridades antiguas añaden *a quienes también llamó apóstoles*.

[b] *Cananeo:* Perteneciente al partido político de los judíos llamado de los zelotes.

3. 6: Mar. 12. 13. **3. 7–12:** Mat. 4. 24–25; 12. 15–16; Luc. 6. 17–19. **3. 8:** Mat. 11. 21. **3. 10:** Mar. 5. 29, 34; 6. 56. **3. 12:** Mar. 1. 45. **3. 13:** Mat. 5. 1; Luc. 6. 12. **3. 14–15:** Mat. 10. 1. **3. 16–19:** Mat. 10. 2–4; Luc. 6. 14–16; Hch. 1. 13. **3. 19:** Mar. 2. 1; 7. 17. **3. 20:** Mar. 6. 31. **3. 21:** Mar. 3. 31–35; Jn. 10. 20.

himself." 22And the scribes who came
down from Jerusalem said, "He is
possessed by Be-el'ze-bul, and by the
prince of demons he casts out the
demons." 23And he called them to
him, and said to them in parables,
"How can Satan cast out Satan?
24If a kingdom is divided against it-
self, that kingdom cannot stand.
25And if a house is divided against
itself, that house will not be able to
stand. 26And if Satan has risen up
against himself and is divided, he
cannot stand, but is coming to an
end. 27But no one can enter a strong
man's house and plunder his goods,
unless he first binds the strong man;
then indeed he may plunder his
house.

28 "Truly, I say to you, all sins will
be forgiven the sons of men, and
whatever blasphemies they utter;
29but whoever blasphemes against
the Holy Spirit never has forgive-
ness, but is guilty of an eternal sin"—
30for they had said, "He has an un-
clean spirit."

31 And his mother and his brothers
came; and standing outside they sent
to him and called him. 32And a
crowd was sitting about him; and
they said to him, "Your mother and
your brothers[a] are outside, asking
for you." 33And he replied, "Who
are my mother and my brothers?"
34And looking around on those who
sat about him, he said, "Here are my
mother and my brothers! 35Whoever
does the will of God is my brother,
and sister, and mother."

4 Again he began to teach beside
the sea. And a very large crowd
gathered about him, so that he
got into a boat and sat in it on the
sea; and the whole crowd was beside
the sea on the land. 2And he taught

[a] Other early authorities add *and your sisters*.

fuera de sí." 22También los escribas
que habían descendido de Jerusalén
decían: "Tiene a Beelzebú, y echa
fuera los demonios por el príncipe de
los demonios." 23Y habiéndolos
llamado a sí, les decía por parábolas:
"¿Cómo puede Satanás echar fuera a
Satanás? 24Si un reino está dividido
contra sí mismo, ese reino no puede
subsistir. 25Y si una casa estuviere
dividida contra sí misma, esa casa no
podrá subsistir. 26Y si Satanás se ha
levantado contra sí mismo, y está
dividido, no puede subsistir; antes
su fin se acerca. 27Mas nadie puede
entrar en la casa del fuerte, y saquear
sus bienes, si primero no le ata; en-
tonces sí, saqueará su casa.

28 "De cierto os digo que todos
los pecados les serán perdonados a
los hijos de los hombres, y todas las
blasfemias que profirieren; 29mas
cualquiera que blasfemare contra el
Espíritu Santo no tiene jamás perdón,
mas es reo de pecado eterno." 30Así
les habló, porque decían: "Tiene
espíritu inmundo."

31 Y su madre y sus hermanos
vinieron, y estando fuera, le enviaron
aviso, llamándole. 32Y estaba sentada
alrededor de él una multitud, y le
dijeron: "He aquí, tu madre y tus
hermanos[a] están fuera, y te buscan."
33Y él les respondió: "¿Quién es mi
madre, y quiénes son mis hermanos?"
34Y mirando alrededor a los que es-
taban sentados en torno de él, dijo:
"¡He aquí mi madre y mis hermanos!
35Cualquiera que hiciere la voluntad
de Dios, éste es mi hermano, y her-
mana, y madre."

4 De nuevo empezó Jesús a enseñar
junto al mar, y se llegó a él una
multitud tan grande, que entrando
él en una barca, se sentó sobre ella
que estaba en el mar, y toda la muche-
dumbre estaba en tierra, a la orilla.

[a] Otras autoridades primitivas añaden *y tus hermanas*.

3. 22–27: Mat. 12. 24–29; Luc. 11. 15–22. **3. 22:** Mat. 9. 34; 10. 25. **3. 27:** Is. 49. 24–25.
3. 28–30: Mat. 12. 31–32; Luc. 12. 10. **3. 31–35:** Mat. 12. 46–50; Luc. 8. 19–21.
4. 1–9: Mat. 13. 1–9; Luc. 8. 4–8.

them many things in parables, and in
his teaching he said to them: 3"Lis-
ten! A sower went out to sow. 4And
as he sowed, some seed fell along the
path, and the birds came and de-
voured it. 5Other seed fell on rocky
ground, where it had not much soil,
and immediately it sprang up, since
it had no depth of soil; 6and when
the sun rose it was scorched, and since
it had no root it withered away.
7Other seed fell among thorns and
the thorns grew up and choked it,
and it yielded no grain. 8And other
seeds fell into good soil and brought
forth grain, growing up and increas-
ing and yielding thirtyfold and sixty-
fold and a hundredfold." 9And he
said, "He who has ears to hear, let
him hear."

10 And when he was alone, those
who were about him with the twelve
asked him concerning the parables.
11And he said to them, "To you has
been given the secret of the kingdom
of God, but for those outside every-
thing is in parables; 12so that they
may indeed see but not perceive, and
may indeed hear but not understand;
lest they should turn again, and be
forgiven." 13And he said to them,
"Do you not understand this para-
ble? How then will you understand
all the parables? 14The sower sows
the word. 15And these are the ones
along the path, where the word is
sown; when they hear, Satan im-
mediately comes and takes away the
word which is sown in them. 16And
these in like manner are the ones sown
upon rocky ground, who, when they
hear the word, immediately receive it
with joy; 17and they have no root in
themselves, but endure for a while;
then, when tribulation or persecution
arises on account of the word, im-
mediately they fall away.[a] 18And
others are the ones sown among
thorns; they are those who hear the
word, 19but the cares of the world,
and the delight in riches, and the

[a] Or *stumble.*

2Y les enseñaba muchas cosas por
parábolas, y les decía en su doctrina:
3"¡Escuchad! He aquí, un sembrador
salió a sembrar. 4Y aconteció que sem-
brando, parte de las semillas cayó
junto al camino; y vinieron las aves,
y se la comieron. 5Otra parte cayó
en terreno pedregoso, donde no
tenía mucha tierra, y nació pronto
por no tener profundidad de tierra;
6mas cuando salió el sol, se quemó,
y por no tener raíz, se secó. 7Otra
parte cayó entre espinas, y crecieron
las espinas y la ahogaron, y no dió
fruto. 8Mas otra parte cayó en
buena tierra, y creciendo y desa-
rrollándose, dió fruto y produjo a
treinta, a sesenta, y a ciento por
uno." 9Y decía: "El que tiene oídos
para oír, oiga."

10 Cuando estuvo solo, empezaron
a preguntarle los que estaban cerca de
él con los doce, sobre las parábolas.
11Y les decía: "A vosotros os es dado
conocer el misterio del reino de Dios;
mas a los que están fuera, todo les es
expuesto en parábolas, para que
12viendo, vean y no perciban; y
oyendo, oigan y no entiendan; no
sea que se vuelvan y se les perdone."
13Y les dijo: "¿No entendéis esta
parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis
todas las parábolas? 14El sembrador
siembra la palabra. 15Los de junto al
camino son aquellos en quienes la
palabra es sembrada; mas en cuanto
la oyen, viene Satanás, y se lleva la
palabra que fué sembrada en ellos.
16Asimismo, los que son sembrados
en pedregales son los que cuando
oyen la palabra, la reciben al ins-
tante con gozo; 17mas no tienen
raíz en sí, antes son de poca duración;
después, en viniendo tribulación o
persecución a causa de la palabra, al
momento se escandalizan.[a] 18Otros
son los sembrados entre espinas: los
que oyen la palabra; 19mas los afanes
del siglo, el engaño de las riquezas,
y las codicias de las demás cosas,
entrando en ellos, ahogan la palabra,

[a] O *tropiezan.*

4. 10–12: Mat. 13. 10–15; Luc. 8. 9–10. **4. 11:** 1 Cor. 5. 12–13; Col. 4. 5; 1 Tes. 4. 12; 1 Tim. 3. 7. **4. 12:** Is. 6. 9–10. **4. 13–20:** Mat. 13. 18–23; Luc. 8. 11–15.

desire for other things, enter in and
choke the word, and it proves un-
fruitful. 20But those that were sown
upon the good soil are the ones who
hear the word and accept it and bear
fruit, thirtyfold and sixtyfold and a
hundredfold."

21 And he said to them, "Is a lamp
brought in to be put under a bushel,
or under a bed, and not on a stand?
22For there is nothing hid, except to
be made manifest; nor is anything
secret, except to come to light. 23If
any man has ears to hear, let him
hear." 24And he said to them, "Take
heed what you hear; the measure you
give will be the measure you get, and
still more will be given you. 25For to
him who has will more be given; and
from him who has not, even what he
has will be taken away."

26 And he said, "The kingdom of
God is as if a man should scatter seed
upon the ground, 27and should sleep
and rise night and day, and the seed
should sprout and grow, he knows
not how. 28The earth produces of
itself, first the blade, then the ear,
then the full grain in the ear. 29But
when the grain is ripe, at once he puts
in the sickle, because the harvest has
come."

30 And he said, "With what can
we compare the kingdom of God, or
what parable shall we use for it?
31It is like a grain of mustard seed,
which, when sown upon the ground,
is the smallest of all the seeds on
earth; 32yet when it is sown it grows
up and becomes the greatest of all
shrubs, and puts forth large branches,
so that the birds of the air can make
nests in its shade."

33 With many such parables he
spoke the word to them, as they were
able to hear it; 34he did not speak to
them without a parable, but privately
to his own disciples he explained
everything.

y ésta se hace infructuosa. 20Mas
los que fueron sembrados en la
buena tierra son los que oyen la
palabra, y la reciben, y llevan fruto,
a treinta, a sesenta y a ciento por
uno."

21 Y les decía: "¿Acaso se trae
la lámpara para ponerla debajo del
almud, o debajo de la cama? ¿No
es para ponerla en el candelero?
22Porque nada hay oculto, sino para
que sea manifestado; ni nada se
guardó en secreto, sino para que
venga a luz. 23Si alguno tiene oídos
para oír, oiga." 24Y les decía: "Prestad
atención a lo que oís; con la medida
con que midiereis se os medirá, y aun
se os añadirá; 25porque al que tiene,
le será dado; y al que no tiene, aun
lo que tiene le será quitado."

26 Y decía: "Así es el reino de
Dios, como si un hombre espar-
ciera simiente en la tierra; 27y dur-
miese y se levantase, noche y día, y
entre tanto, la simiente brotara y
creciera como él no sabe. 28Porque
de suyo produce la tierra: primero la
caña, luego la espiga, después el grano
lleno en la espiga. 29Pero en cuanto
el fruto está en sazón, él mete la hoz,
porque la siega ha llegado."

30 Y decía: "¿A qué compararemos el reino de Dios? O ¿con qué
parábola lo representaremos? 31Es
como el grano de mostaza que,
cuando se siembra en tierra, es la
más pequeña de todas las simientes
que hay en el mundo, 32mas después
de sembrado, crece, y se hace mayor
que todas las hortalizas, y echa
grandes ramas, de modo que las
aves del cielo pueden cobijarse bajo
su sombra."

33 Y con muchas parábolas semejantes les hablaba la palabra, según
la podían oír. 34Y sin parábola no
les hablaba; mas a sus propios discípulos, a solas, se los explicaba todo.

4. 21: Mat. 5. 15; Luc. 8. 16; 11. 33. **4. 22:** Mat. 10. 26; Luc. 8. 17; 12. 2. **4. 23:** Mat. 11. 15; Mar. 4. 9. **4. 24:** Mat. 7. 2; Luc. 6. 38. **4. 25:** Mat. 13. 12; 25. 29; Luc. 8. 18; 19. 26. **4. 26–29:** Mat. 13. 24–30. **4. 30–32:** Mat. 13. 31–32; Luc. 13. 18–19. **4. 34:** Mat. 13. 34; Jn. 16. 25.

35 On that day, when evening had
come, he said to them, "Let us go
across to the other side." 36And leav-
ing the crowd, they took him with
them, just as he was, in the boat.
And other boats were with him.
37And a great storm of wind arose,
and the waves beat into the boat, so
that the boat was already filling.
38But he was in the stern, asleep on
the cushion; and they woke him and
said to him, "Teacher, do you not
care if we perish?" 39And he awoke
and rebuked the wind, and said to
the sea, "Peace! Be still!" And the
wind ceased, and there was a great
calm. 40He said to them, "Why are
you afraid? Have you no faith?"
41And they were filled with awe,
and said to one another, "Who then
is this, that even wind and sea obey
him?"

5 They came to the other side of
the sea, to the country of the
Ger'a-senes.[a] 2And when he had
come out of the boat, there met him
out of the tombs a man with an un-
clean spirit, 3who lived among the
tombs; and no one could bind him
any more, even with a chain; 4for he
had often been bound with fetters
and chains, but the chains he wrenched
apart, and the fetters he broke in
pieces; and no one had the strength
to subdue him. 5Night and day among
the tombs and on the mountains he
was always crying out, and bruising
himself with stones. 6And when he
saw Jesus from afar, he ran and wor-
shiped him; 7and crying out with a
loud voice, he said, "What have you
to do with me, Jesus, Son of the
Most High God? I adjure you by
God, do not torment me." 8For he
had said to him, "Come out of the
man, you unclean spirit!" 9And
Jesus[b] asked him, "What is your
name?" He replied, "My name is
Legion; for we are many." 10And he
begged him eagerly not to send them

[a] Other ancient authorities read *Gergesenes*, others *Gadarenes*. [b] Greek *he*.

35 Aquel mismo día, a la caída de
la tarde, les dijo: "Pasemos a la otra
ribera." 36Y dejando a la multitud, le
tomaron así como estaba en la barca;
y había también con él otras barcas.
37Y se levantó una gran tempestad de
viento, y las olas se lanzaban dentro
de la barca, de tal manera que ésta
ya se henchía. 38Mas él estaba en la
popa, durmiendo sobre el cabezal;
y le despertaron, diciendo: "¡Maes-
tro! ¿no se te da cuidado de que
perecemos?" 39Y despertando, in-
crepó al viento, y dijo al mar:
"¡Calla, sosiégate!" Y el viento
cedió, y fué hecha grande bonanza.
40Y les preguntó: "¿Por qué os
acobardáis? ¿No tenéis fe?" 41Y
sobrecogidos de gran temor, se
decían unos a otros: "¿Quién, pues,
es éste, que aun el viento y el mar le
obedecen?"

5 Llegaron a la otra orilla del
mar, a la región de los gerasenos.[a]
2Y tan pronto como salió él de la
barca, vino de los sepulcros a su en-
cuentro un hombre con un espíritu
inmundo, 3que tenía su morada en
los sepulcros, y ya nadie podía
sujetarle ni aun con cadenas; 4porque
muchas veces había sido sujetado
con grillos y cadenas, mas él había
roto las cadenas y desmenuzado los
grillos; y nadie podía domarle. 5Y
de día y de noche estaba siempre en
los sepulcros y en los montes, dando
voces e hiriéndose con piedras. 6Al
ver a Jesús de lejos, corrió y le
adoró. 7Y clamando a gran voz,
dijo: "¿Qué tienes conmigo, Jesús,
Hijo del Dios altísimo? Te conjuro
por Dios que no me atormentes."
8Porque le había dicho: "¡Sal de este
hombre, espíritu inmundo!" 9Y
Jesús[b] le preguntó: "¿Cómo te lla-
mas?" Y él respondió: "Me llamo
Legión, porque somos muchos." 10Y
le rogaba con insistencia que no los
enviase fuera de aquella región. 11Y
estaba allí una gran piara de cerdos,

[a] Otras autoridades antiguas leen *gergesenos;* otras *gadarenos*. [b] Griego *él*.

4. 35–41: Mat. 8. 18, 23–27; Luc. 8. 22–25.
5. 1–20: Mat. 8. 28–34; Luc. 8. 26–39.
5. 7: Hch. 16. 17; Heb. 7. 1; Mar. 1. 24.

out of the country. 11Now a great
herd of swine was feeding there on
the hillside; 12and they begged him,
"Send us to the swine, let us enter
them." 13So he gave them leave. And
the unclean spirits came out, and
entered the swine; and the herd,
numbering about two thousand,
rushed down the steep bank into the
sea, and were drowned in the sea.
14 The herdsmen fled, and told it
in the city and in the country. And
people came to see what it was that
had happened. 15And they came to
Jesus, and saw the demoniac sitting
there, clothed and in his right mind,
the man who had had the legion; and
they were afraid. 16And those who
had seen it told what had happened
to the demoniac and to the swine.
17And they began to beg Jesus[a] to
depart from their neighborhood.
18And as he was getting into the
boat, the man who had been possessed
with demons begged him that he
might be with him. 19But he refused,
and said to him, "Go home to your
friends, and tell them how much the
Lord has done for you, and how he
has had mercy on you." 20And he
went away and began to proclaim in
the De-cap'o-lis how much Jesus had
done for him; and all men marveled.

21 And when Jesus had crossed
again in the boat to the other side, a
great crowd gathered about him; and
he was beside the sea. 22Then came
one of the rulers of the synagogue,
Ja'i-rus by name; and seeing him, he
fell at his feet, 23and besought him,
saying, "My little daughter is at the
point of death. Come and lay your
hands on her, so that she may be
made well, and live." 24And he went
with him.
And a great crowd followed him
and thronged about him. 25And there
was a woman who had had a flow of
blood for twelve years, 26and who

paciendo en la falda del monte. 12Y
los espíritus le rogaron, diciendo:
"Envíanos a los cerdos; permítenos
entrar en ellos." 13El se los permitió,
y saliendo los espíritus inmundos,
entraron en los cerdos; y la piara,
como de unos dos mil, se precipitó
por el despeñadero en el mar; y en
el mar se ahogaron.

14 Los que los apacentaban huye-
ron, y dieron la noticia en la ciudad
y en los campos. Y vinieron las gentes
para ver qué era lo que había suce-
dido. 15Y se llegaron a Jesús, y
viendo al que había sido atormentado
del demonio, el que había tenido la
legión, sentado, vestido y en su
juicio cabal, se sobrecogieron de te-
mor. 16Y los que lo habían visto,
contaron lo que le había ocurrido al
endemoniado, y también a los cerdos.
17Y empezaron a rogarle que se fuera
de sus términos. 18Y al entrar él en
la barca, el que había estado poseído
de los demonios le rogaba que le
dejase estar con él; 19pero Jesús no
se lo permitió, sino que le dijo:
"Véte a tu casa, a los tuyos, y re-
fiéreles todo lo que el Señor ha hecho
contigo, y como tuvo de ti miseri-
cordia." 20Y él se fué, y comenzó a
publicar en Decápolis todo lo que
Jesús había hecho con él; y todos se
maravillaban.
21 Habiendo pasado Jesús otra vez
en la barca a la otra ribera, se le
reunió una gran multitud; y él estaba
a la orilla del mar. 22Y viene uno de
los presidentes de la sinagoga, lla-
mado Jairo, y al verle, se postró a
sus pies, 23y le rogaba con insistencia,
diciendo: "Mi hijita está agonizando.
Ven y pon las manos sobre ella, para
que sane y viva." 24Y se fué con él.
Y le seguía una gran multitud y
le apretaban. 25Y una mujer que pa-
decía flujo de sangre hacía doce
años, 26y había sufrido mucho de
muchos médicos y gastado todo lo
que tenía, y nada había adelantado

[a] Greek *him*.

5. 20: Mar. 7. 31. **5. 21–43:** Mat. 9. 18–26; Luc. 8. 40–56. **5. 22:** Luc. 13. 14; Hch. 13. 15; 18. 8, 17. **5. 23:** Mar. 6. 5; 7. 32; 8. 23; Hch. 9. 17; 28. 8.

had suffered much under many phy-
sicians, and had spent all that she
had, and was no better but rather
grew worse. 27 She had heard the re-
ports about Jesus, and came up be-
hind him in the crowd and touched
his garment. 28 For she said, "If I
touch even his garments, I shall be
made well." 29 And immediately the
hemorrhage ceased; and she felt in
her body that she was healed of her
disease. 30 And Jesus, perceiving in
himself that power had gone forth
from him, immediately turned about
in the crowd, and said, "Who touched
my garments?" 31 And his disciples
said to him, "You see the crowd
pressing around you, and yet you
say, 'Who touched me?' " 32 And he
looked around to see who had done
it. 33 But the woman, knowing what
had been done to her, came in fear
and trembling and fell down before
him, and told him the whole truth.
34 And he said to her, "Daughter,
your faith has made you well; go in
peace, and be healed of your dis-
ease."

sino que más bien empeoraba, 27 como
oyó lo que se decía de Jesús llegó por
detrás entre la multitud, y tocó su
manto. 28 Porque decía: "Si tocare
siquiera sus vestidos, seré sana."
29 Y al instante la hemorragia cesó;
y ella sintió en su cuerpo que estaba
sana de su enfermedad. 30 En el acto,
Jesús, conociendo en sí que había
salido de él poder, volviéndose en
medio de la multitud, preguntaba:
"¿Quién tocó mis vestidos?" 31 Sus
discípulos le decían: "Ves que la
multitud te aprieta, y preguntas:
'¿Quién me tocó?' " 32 Pero él seguía
mirando alrededor para ver quién
había hecho esto. 33 Y la mujer sobre-
cogida de temor y temblorosa, sa-
biendo lo que había pasado en ella,
vino y se postró delante de él, y le
dijo toda la verdad. 34 Y Jesús le
dijo: "Hija, tu fe te ha sanado; vé en
paz, y queda sana de tu enfermedad."

35 While he was still speaking,
there came from the ruler's house
some who said, "Your daughter is
dead. Why trouble the Teacher any
further?" 36 But ignoring[a] what they
said, Jesus said to the ruler of the
synagogue, "Do not fear, only be-
lieve." 37 And he allowed no one to
follow him except Peter and James
and John the brother of James.
38 When they came to the house of
the ruler of the synagogue, he saw a
tumult, and people weeping and wail-
ing loudly. 39 And when he had
entered, he said to them, "Why do
you make a tumult and weep? The
child is not dead but sleeping." 40 And
they laughed at him. But he put them
all outside, and took the child's fa-
ther and mother and those who were
with him, and went in where the
child was. 41 Taking her by the hand

35 Hablando él aún, vinieron unos
de la casa del presidente de la sina-
goga, diciendo: "Tu hija ha muerto;
¿para qué molestar más al Maestro?"
36 Pero Jesús, sin hacer caso[a] de lo
que decían, dijo al presidente de la
sinagoga: "No temas, cree sola-
mente." 37 Y a nadie permitió que le
acompañase, sino a Pedro, a Jacobo
y a Juan, hermano de Jacobo. 38 Y
vinieron a casa del presidente de la
sinagoga; y vió Jesús el alboroto, y
a los que lloraban y se lamentaban
mucho. 39 Y entrando, les dice: "¿Por
qué alborotáis y lloráis? La muchacha
no está muerta, sino duerme." 40 Y se
mofaban de él. Mas Jesús, echando
fuera a todos, tomó al padre de la
muchacha, y a la madre, y a los que
iban con él, y entró donde estaba la
muchacha. 41 Y tomándola de la
mano, le dice: "Talita, cumi"; que

[a] Or *overhearing*. Other ancient authorities read *hearing*.

[a] U *oyendo de paso*. Otras autoridades antiguas leen *oyendo*.

5. 30: Luc. 5. 17. **5. 34:** Luc. 7. 50; Mar. 10. 52. **5. 37:** Mar. 9. 2; 13. 3. **5. 41:** Luc. 7. 14; Hch. 9. 40.

he said to her, "Tal'i-tha cu'mi";
which means, "Little girl, I say to
you, arise." 42And immediately the
girl got up and walked; for she was
twelve years old. And immediately
they were overcome with amaze-
ment. 43And he strictly charged them
that no one should know this, and
told them to give her something to
eat.

6 He went away from there and
came to his own country; and his
disciples followed him. 2And on
the sabbath he began to teach in the
synagogue; and many who heard
him were astonished, saying, "Where
did this man get all this? What is the
wisdom given to him? What mighty
works are wrought by his hands!
3Is not this the carpenter, the son of
Mary and brother of James and
Joses and Judas and Simon, and are
not his sisters here with us?" And
they took offense[a] at him. 4And Jesus
said to them, "A prophet is not with-
out honor, except in his own coun-
try, and among his own kin, and in
his own house." 5And he could do no
mighty work there, except that he
laid his hands upon a few sick people
and healed them. 6And he marveled
because of their unbelief.

And he went about among the
villages teaching.

7 And he called to him the twelve,
and began to send them out two by
two, and gave them authority over
the unclean spirits. 8He charged them
to take nothing for their journey ex-
cept a staff; no bread, no bag, no
money in their belts; 9but to wear
sandals and not put on two tunics.
10And he said to them, "Where you
enter a house, stay there until you
leave the place. 11And if any place
will not receive you and they refuse
to hear you, when you leave, shake
off the dust that is on your feet for a
testimony against them." 12So they

[a] Or *stumbled*.

quiere decir: "Niñita, a ti te digo,
levántate." 42Y al instante la niña se
levantó y comenzó a andar, pues
tenía doce años. Y todos quedaron
poseídos de gran asombro. 43Mas
Jesús les encargó mucho que nadie lo
supiese, y dijo que a ella le diesen de
comer.

6 Saliendo Jesús de allí, vino a su
tierra, y le seguían sus discípulos.
2Y llegado el sábado, empezó a
enseñar en la sinagoga; y muchos,
oyéndole, se quedaban atónitos, y
decían: "¿De dónde tiene éste estas
cosas? ¿Y qué sabiduría es ésta que
le ha sido dada? ¡Los milagros que
son hechos por sus manos! 3¿No es
éste el carpintero, hijo de María,
hermano de Jacobo, de José, de
Judas y de Simón? ¿No viven aquí
también entre nosotros sus herma-
nas?" Y se escandalizaban[a] en él.
4Y Jesús les decía: "No hay profeta
sin honra, sino en su tierra, entre
sus parientes y en su casa." 5Y no
podía hacer allí ningún milagro,
salvo que poniendo las manos sobre
unos pocos enfermos, los sanó. 6Y se
maravilló de la incredulidad de ellos.

Y recorría las aldeas de alrededor,
enseñando.

7 Y llamó a sí a los doce, y empezó
a enviarlos de dos en dos, dándoles
potestad sobre los espíritus in-
mundos. 8Y les mandó que no lle-
vasen nada para el camino, sino sola-
mente un báculo; ni pan, ni alforja,
ni dinero en el cinto; 9mas que
calzasen sandalias y no llevasen dos
túnicas. 10Decíales también: "Don-
dequiera que entréis en una casa,
posad allí hasta que salgáis de aquel
lugar. 11Y si algún lugar no os reci-
biere, ni sus vecinos os escucharen,
marchándoos de allí, sacudid el
polvo de las plantas de vuestros pies,

[a] O *tropezaban*.

5. 43: Mar. 1. 43–44; 7. 36.
6. 1–6: Mat. 13. 53–58; Luc. 4. 16–30. **6. 2:** Mar. 1. 21; Mat. 7. 28. **6. 3:** Mat. 11. 6. **6. 5:** Mar. 5. 23; 7. 32; 8. 23. **6. 6:** Mat. 9. 35. **6. 7–11:** Mat. 10. 1, 5, 7–11; Luc. 9. 1–5. **6. 7:** Luc. 10. 1. **6. 11:** Mat. 10. 14. **6. 12–13:** Mat. 11. 1; Luc. 9. 6.

went out and preached that men should repent. [13]And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick and healed them.

14 King Herod heard of it; for Jesus'[a] name had become known. Some[b] said, "John the baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him." [15]But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." [16]But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised." [17]For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of He-ro′di-as, his brother Philip's wife; because he had married her. [18]For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." [19]And He-ro′di-as had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, [20]for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly. [21]But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee. [22]For when He-ro′di-as' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it." [23]And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." [24]And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the baptizer." [25]And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." [26]And the king was exceedingly

[a] Greek *his*.
[b] Other ancient authorities read *he*.

para testimonio contra ellos." [12]Y saliendo, predicaban que las gentes se arrepintiesen. [13]También echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y los sanaban.

14 El rey Herodes oyó hablar de ello; porque el nombre de Jesús[a] se había hecho notorio. Algunos[b] decían: "Juan, el que bautizaba, se ha levantado de entre los muertos, y por eso obran en él estos poderes." [15]Mas otros decían: "Es Elías." Y otros: "Es un profeta como uno de los antiguos profetas." [16]Pero oyéndolo Herodes, decía: "Juan, a quien yo decapité, se ha levantado." [17]Pues Herodes había enviado a prender a Juan, y le había encadenado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe, con quien él se había casado. [18]Porque Juan le decía a Herodes: "No te es lícito tener la mujer de tu hermano." [19]Y Herodías le acechaba, y quería matarle, pero no podía [20]porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era varón justo y santo, y le guardaba a salvo. Cuando le oía, quedábase muy perplejo, pero le escuchaba de buena gana. [21]Mas la oportunidad se presentó cuando Herodes, en la fiesta de su cumpleaños, daba un banquete a sus magnates y tribunos, y a los principales de Galilea. [22]Entró la hija de Herodías, y danzando, agradó a Herodes y a los que estaban con él a la mesa. Y el rey dijo a la joven: "Pídeme lo que quieras, que yo te lo daré." [23]Y le juró: "Cualquiera cosa que me pidieres te daré, hasta la mitad de mi reino." [24]Y saliendo ella, preguntó a su madre: "¿Qué pediré?" Y ésta le respondió: "La cabeza de Juan el Bautista." [25]En seguida la joven entró prestamente a donde estaba el rey, e hizo su petición, diciendo: "Quiero que me des ahora mismo en un plato la cabeza de Juan el Bautista." [26]Entonces el rey

[a] Griego *su nombre*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *él*.

6. 13: Stg. 5. 14. **6. 14–16**: Mat. 14. 1–2; Luc. 9. 7–9; 9. 19; Mat. 21. 11. **6. 17–18**: Mat. 14. 3–4; Luc. 3. 19–20. **6. 19–29**: Mat. 14. 5–12. **6. 20**: Mat. 21. 26. **6. 23**: Est. 5. 3, 6.

sorry; but because of his oaths and
his guests he did not want to break
his word to her. [27]And immediately
the king sent a soldier of the guard
and gave orders to bring his head.
He went and beheaded him in the
prison, [28]and brought his head on a
platter, and gave it to the girl; and
the girl gave it to her mother. [29]When
his disciples heard of it, they came
and took his body, and laid it in a
tomb.
30 The apostles returned to Jesus,
and told him all that they had done
and taught. [31]And he said to them,
"Come away by yourselves to a
lonely place, and rest a while." For
many were coming and going, and
they had no leisure even to eat.
[32]And they went away in the boat
to a lonely place by themselves.
[33]Now many saw them going, and
knew them, and they ran there on
foot from all the towns, and got there
ahead of them. [34]As he landed he saw
a great throng, and he had com-
passion on them, because they were
like sheep without a shepherd; and
he began to teach them many things.
[35]And when it grew late, his disciples
came to him and said, "This is a
lonely place, and the hour is now
late; [36]send them away, to go into
the country and villages round about
and buy themselves something to
eat." [37]But he answered them, "You
give them something to eat." And
they said to him, "Shall we go and
buy two hundred denarii[a] worth of
bread, and give it to them to eat?"
[38]And he said to them, "How many
loaves have you? Go and see." And
when they had found out, they said,
"Five, and two fish." [39]Then he
commanded them all to sit down by
companies upon the green grass. [40]So
they sat down in groups, by hundreds
and by fifties. [41]And taking the five
loaves and the two fish he looked up

[a]The denarios was worth about twenty cents.

se entristeció mucho; mas a causa
del juramento y de los comensales,
no quiso desairarla. [27]E inmediata-
mente el rey envió a uno de los de la
guardia con orden de traer la cabeza
de Juan. [28]El guarda fué y le de-
capitó en la cárcel, y trajo su cabeza
en un plato, y se la dió a la joven, y
ésta a su madre. [29]Cuando los dis-
cípulos de Juan oyeron esto, vinie-
ron, y tomando su cadáver, lo
pusieron en un sepulcro.
30 Los apóstoles reuniéronse con
Jesús, y le contaron todo cuanto
habían hecho y enseñado. [31]Y él les
dijo: "Venid vosotros solos a un lugar
desierto, y descansad un poco."
Porque eran muchos los que iban y
venían, y ni aun tenían tiempo para
comer. [32]Y se fueron solos en la
barca a un lugar desierto. [33]Las
gentes los vieron irse, y muchos los
conocieron; y concurrieron allí por
tierra de todas las ciudades, llegando
antes que ellos. [34]Al salir Jesús, vió
una gran multitud, y tuvo com-
pasión de ellos, porque eran como
ovejas que no tienen pastor; y em-
pezó a enseñarles muchas cosas. [35]Y
como fuese ya muy tarde, sus dis-
cípulos se llegaron a él, diciendo:
"El lugar es desierto, y la hora ya
avanzada; [36]despídelos para que se
vayan a los cortijos y aldeas de alre-
dedor, y compren para sí de comer."
[37]El les respondió: "Dadles vosotros
de comer." Y le contestaron: "¿He-
mos de ir a comprar pan por doscien-
tos denarios[a] para darles de co-
mer?" [38]El les preguntó: "¿Cuántos
panes tenéis? Id a verlo." Y en-
terados, dijeron: "Cinco, y dos
peces." [39]Y les dió orden para que
todos se recostasen por grupos sobre
la hierba verde. [40]Y se recostaron
por secciones de cien y de cincuenta.
[41]Y tomando Jesús los cinco panes
y los dos peces, y mirando al cielo,
bendijo y partió los panes, y se los

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

6. 30–31: Luc. 9. 10; Mar. 3. 20. **6. 32–44:** Mat. 14. 13–21; Luc. 9. 11–17; Jn. 6. 5–13; Mar. 8. 1–10; Mat. 15. 32–39. **6. 34:** Mat. 9. 36. **6. 37:** 2 Rys. 4. 42–44. **6. 41:** Mar. 14. 22; Luc. 24. 30–31.

to heaven, and blessed, and broke the
loaves, and gave them to the disciples to set before the people; and he
divided the two fish among them
all. [42]And they all ate and were satisfied. [43]And they took up twelve
baskets full of broken pieces and of
the fish. [44]And those who ate the
loaves were five thousand men.

45 Immediately he made his disciples get into the boat and go before
him to the other side, to Beth-sa′i-da,
while he dismissed the crowd. [46]And
after he had taken leave of them, he
went into the hills to pray. [47]And
when evening came, the boat was
out on the sea, and he was alone on
the land. [48]And he saw that they were
distressed in rowing, for the wind
was against them. And about the
fourth watch of the night he came to
them, walking on the sea. He meant
to pass by them, [49]but when they saw
him walking on the sea they thought
it was a ghost, and cried out; [50]for
they all saw him, and were terrified.
But immediately he spoke to them
and said, "Take heart, it is I; have
no fear." [51]And he got into the boat
with them and the wind ceased. And
they were utterly astounded, [52]for
they did not understand about the
loaves, but their hearts were hardened.

53 And when they had crossed
over, they came to land at Gen-nes′a-ret, and moored to the shore. [54]And
when they got out of the boat, immediately the people recognized him,
[55]and ran about the whole neighborhood and began to bring sick people
on their pallets to any place where
they heard he was. [56]And wherever
he came, in villages, cities, or country, they laid the sick in the market
places, and besought him that they
might touch even the fringe of his
garment; and as many as touched it
were made well.

7 Now when the Pharisees gathered together to him, with some
of the scribes, who had come

dió a sus discípulos, para que los
pusiesen delante de la gente; y
repartió los dos peces entre todos.
[42]Y comieron todos y se saciaron.
[43]Y alzaron doce cestas llenas de
pedazos, y de lo que sobró de los
peces. [44]Los que comieron de los
panes fueron cinco mil varones.

45 Y en seguida obligó Jesús a sus
discípulos a entrar en la barca y
precederle a la otra ribera hacia
Betsaida, mientras él despachaba a
la multitud. [46]Y habiéndose despedido de ella, se fué al monte a orar.
[47]Entrada la noche, la barca estaba
en medio del mar, y él solo en tierra.
[48]Y vió que estaban fatigados remando, porque el viento les era
contrario. Y cerca de la cuarta
vigilia de la noche, vino hacia ellos,
andando sobre el mar. El quería
pasarlos de largo, [49]pero al verle andando sobre el mar, les pareció que
era un fantasma, y gritaron; [50]porque
todos le vieron, y se turbaron. Mas
en seguida habló con ellos, y les
dijo: "Tened ánimo, yo soy, no
tengáis miedo." [51]Y subió a ellos
en la barca, y el viento cesó. Y ellos
estaban atónitos en extremo dentro
de sí, [52]porque no habían entendido
lo de los panes, antes sus corazones
estaban endurecidos.

53 Habiendo hecho la travesía,
llegaron a tierra de Genezaret y
anclaron. [54]Y al salir ellos de la
barca, las gentes, como en seguida
reconociesen a Jesús, [55]recorrieron
toda aquella región, y comenzaron a
llevar los enfermos en sus lechos,
adonde oían que estaba. [56]Y dondequiera que él entraba, en aldeas, o
ciudades, o cortijos, ponían los enfermos en las plazas, y le rogaban
que les permitiese tocar siquiera la
orla de su manto; y cuantos la tocaban eran sanados.

7 Juntáronse a Jesús los fariseos y
algunos escribas venidos de Jerusalén, [2]los cuales notaron que

6. 45–52: Mat. 14. 22–33; Jn. 6. 15–21. **6. 48:** Mar. 13. 35. **6. 50:** Mat. 9. 2. **6. 52:** Mar. 8. 17. **6. 53–56:** Mat. 14. 34–36. **6. 56:** Mar. 3. 10; Mat. 9. 20.

from Jerusalem, 2 they saw that some of his disciples ate with hands defiled, that is, unwashed. 3 (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they wash their hands,[a] observing the tradition of the elders; 4 and when they come from the market place, they do not eat unless they purify[b] themselves; and there are many other traditions which they observe, the washing of cups and pots and vessels of bronze.[c]) 5 And the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live[d] according to the tradition of the elders, but eat with hands defiled?" 6 And he said to them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written,

'This people honors me with their lips,
but their heart is far from me;
7 in vain do they worship me,
teaching as doctrines the precepts of men.'

8 You leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men."

9 And he said to them, "You have a fine way of rejecting the commandment of God, in order to keep your tradition! 10 For Moses said, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who speaks evil of father or mother, let him surely die'; 11 but you say, 'If a man tells his father or his mother, What you would have gained from me is Corban' (that is, given to God)[e]—12 then you no longer permit him to do anything for his father or mother, 13 thus making void the word of God through your tradition which you hand on. And many such things you do."

14 And he called the people to him again, and said to them, "Hear me, all of you, and understand: 15 there is nothing outside a man which by going

[a] One Greek word is of uncertain meaning and is not translated.
[b] Other ancient authorities read *baptize*.
[c] Other ancient authorities add *and beds*.
[d] Greek *walk*.
[e] Or *an offering*.

algunos de sus discípulos comían con manos inmundas,[a] es decir, no lavadas. 3 (Porque los fariseos y todos los judíos, conservando la tradición de los ancianos, si no se lavan las manos escrupulosamente,[b] no comen; 4 y al volver de la plaza, si no se purifican,[c] no comen; y otras muchas tradiciones hay que observan, como los lavamientos[d] de copas, jarros y utensilios de metal.[e]) 5 Preguntaron pues a Jesús los fariseos y los escribas: "¿Por qué no andan tus discípulos conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen con manos inmundas?"[a] 6 Y él les dijo: "Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito:

'Este pueblo con los labios me honra,
mas su corazón lejos está de mí;
7 en vano me adoran,
enseñando doctrinas que son preceptos de hombres.'

8 Vosotros dejáis el mandamiento de Dios, y os aferráis a la tradición de los hombres."

9 Y les dijo: "¡Bien desecháis el mandamiento de Dios, para guardar vuestra tradición! 10 Porque Moisés dijo: 'Honra a tu padre y a tu madre'; y 'El que maldijere a padre, o a madre, muera irremisiblemente'; 11 pero vosotros decís: 'Si un hombre dice a su padre o a su madre: Es Corbán' (esto es, ofrenda a Dios) 'todo lo mío que pudiera aprovecharte,' 12 ya no le dejáis hacer nada por su padre o por su madre, 13 invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición, la cual vosotros transmitís. Y muchas cosas parecidas hacéis."

14 Y llamando a sí otra vez a la multitud, les dijo: "Escuchadme todos, y entended: 15 nada hay fuera del hombre que, entrando en él,

[a] Griego *comunes*.
[b] El significado de esta palabra griega es incierto.
[c] Otras autoridades antiguas leen *se bautizan*.
[d] Griego *bautismos*.
[e] Otras autoridades antiguas añaden *y lechos*.

7. 1–15: Mat. 15. 1–11; Luc. 11. 38. **7. 4:** Mat. 23. 25; Luc. 11. 39. **7. 5:** Gál. 1. 14. **7. 6–7:** Is. 29. 13. **7. 10:** Ex. 20. 12; Deut. 5. 16; Ex. 21. 17; Lev. 20. 9.

into him can defile him; but the
things which come out of a man are
what defile him."[a] 17And when he
had entered the house, and left the
people, his disciples asked him about
the parable. 18And he said to them,
"Then are you also without under-
standing? Do you not see that what-
ever goes into a man from outside
cannot defile him, 19since it enters,
not his heart but his stomach, and so
passes on?"[b] (Thus he declared all
foods clean.) 20And he said, "What
comes out of a man is what defiles a
man. 21For from within, out of the
heart of man, come evil thoughts,
fornication, theft, murder, adultery,
22coveting, wickedness, deceit, licen-
tiousness, envy, slander, pride, fool-
ishness. 23All these evil things
come from within, and they defile a
man."

24 And from there he arose and
went away to the region of Tyre and
Sidon.[c] And he entered a house, and
would not have any one know it; yet
he could not be hid. 25But immedi-
ately a woman, whose little daughter
was possessed by an unclean spirit,
heard of him, and came and fell down
at his feet. 26Now the woman was a
Greek, a Sy-ro-phoe-ni′cian by birth.
And she begged him to cast the de-
mon out of her daughter. 27And he
said to her, "Let the children first be
fed, for it is not right to take the
children's bread and throw it to the
dogs." 28But she answered him,
"Yes, Lord; yet even the dogs under
the table eat the children's crumbs."
29And he said to her, "For this saying
you may go your way; the demon has
left your daughter." 30And she went
home, and found the child lying in
bed, and the demon gone.

31 Then he returned from the re-

[a] Other ancient authorities add verse 16, *"If any man has ears to hear, let him hear."*
[b] Or *is evacuated.*
[c] Other ancient authorities omit *and Sidon.*

pueda contaminarle; mas lo que
sale del hombre es lo que le con-
tamina."[a] 17Cuando se apartó de la
multitud y entró en casa, sus dis-
cípulos le preguntaban sobre la
parábola. 18Y les dijo: "¿De modo
que a vosotros también os falta en-
tendimiento? ¿No veis que nada que
de fuera entra en el hombre, le puede
contaminar? 19Porque no entra en su
corazón, sino en su vientre, y sale a
la secreta."[b] (Dijo esto, declarando
limpias todas las viandas.) 20Y
siguió, diciendo: "Lo que del hombre
sale, eso contamina al hombre.
21Porque de dentro, del corazón de
los hombres, salen malos pensa-
mientos, fornicaciones, hurtos, ho-
micidios, adulterios, 22codicias, mal-
dades, engaño, lascivia, envidia,
blasfemia, soberbia e insensatez.
23Todas estas cosas malas, de dentro
salen y contaminan al hombre."

24 Levantándose de allí, se fué a
los términos de Tiro y Sidón.[c] Y
entrando en una casa, quería que
nadie lo supiese; mas no pudo estar
oculto. 25Al contrario, una mujer,
cuya hijita tenía un espíritu inmundo,
como oyera en seguida hablar de él,
vino y se postró a sus pies. 26Y la
mujer era griega,[d] sirofenicia de raza;
y le rogaba que echase fuera de su
hija al demonio. 27Mas Jesús le
dijo: "Deja que los hijos se sacien
primero, porque no está bien tomar
el pan de los hijos y echarlo a los
perrillos." 28Y ella le respondió:
"Es verdad, Señor; sin embargo,
aun los perrillos debajo de la mesa,
comen de las migajas de los hijos."
29Le dijo Jesús: "Por esto que has
dicho, véte; el demonio ha salido de
tu hija." 30Y yéndose a su casa,
halló a la niña echada sobre la
cama, y al demonio fuera de ella.

31 Al regresar Jesús de los términos

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 16: *"Si alguno tiene oídos para oír, oiga."*
[b] O *es evacuado.*
[c] Otras autoridades antiguas omiten *y Sidón.*
[d] O *gentil* o *pagana.*

7. 17–23: Mat. 15. 15–20; Mar. 4. 10. **7. 18–19:** 1 Cor. 10. 25–27; Rom. 14. 14; Tit. 1. 15; Heb. 10. 15. **7. 20–23:** Rom. 1. 28–31; Gál. 5. 19–21. **7. 22:** Mat. 6. 23; 20. 15. **7. 24–30:** Mat. 15. 21–28. **7. 31–37:** Mat. 15. 29–31.

gion of Tyre, and went through Sidon
to the Sea of Galilee, through the
region of the De-cap′o-lis. 32And
they brought to him a man who was
deaf and had an impediment in his
speech; and they besought him to lay
his hand upon him. 33And taking him
aside from the multitude privately, he
put his fingers into his ears, and he
spat and touched his tongue; 34and
looking up to heaven, he sighed, and
said to him, "Eph′pha-tha," that is,
"Be opened." 35And his ears were
opened, his tongue was released, and
he spoke plainly. 36And he charged
them to tell no one; but the more he
charged them, the more zealously
they proclaimed it. 37And they were
astonished beyond measure, saying,
"He has done all things well; he even
makes the deaf hear and the dumb
speak."

8 In those days, when again a
great crowd had gathered, and
they had nothing to eat, he called
his disciples to him, and said to them,
2"I have compassion on the crowd,
because they have been with me now
three days, and have nothing to
eat; 3and if I send them away hungry
to their homes, they will faint on the
way; and some of them have come a
long way." 4And his disciples an-
swered him, "How can one feed these
men with bread here in the desert?"
5And he asked them, "How many
loaves have you?" They said, "Seven."
6And he commanded the crowd to
sit down on the ground; and he took
the seven loaves, and having given
thanks he broke them and gave them
to his disciples to set before the peo-
ple; and they set them before the
crowd. 7And they had a few small
fish; and having blessed them, he
commanded that these also should be
set before them. 8And they ate, and
were satisfied; and they took up the
broken pieces left over, seven baskets
full. 9And there were about four
thousand people. 10And he sent
them away; and immediately he got

de Tiro, fué por Sidón al mar de
Galilea, atravesando la región de
Decápolis. 32Y le traen un sordo y
tartamudo, y le ruegan que ponga la
mano sobre él. 33Y tomándole a un
lado, aparte de la gente, metió los
dedos en los oídos de él, y le tocó la
lengua con saliva; 34y mirando al
cielo, suspiró, y le dijo: "Effata," que
quiere decir: "¡Abrete!" 35Y fueron
abiertos sus oídos, y al punto fué
desatada la ligadura de su lengua, y
hablaba con claridad. 36Y les en-
cargó que no lo dijesen a nadie; pero
cuanto más les encargaba esto, tanto
más lo publicaban. 37Y atónitos en
gran manera, decían: "Bien lo ha
hecho todo; a los sordos hace oír, y
a los mudos hablar."

8 En aquellos días, habiendo otra
vez muchas gentes, y no teniendo
éstas qué comer, Jesús llamó a sí
a sus discípulos, y les dijo: 2"Tengo
compasión de esta multitud, porque
hace ya tres días que permanecen
conmigo, y no tienen qué comer; 3y
si los despidiere en ayunas a sus
casas, desfallecerán en el camino;
y algunos de ellos son de lejos." 4Y
sus discípulos le respondieron: "¿De
dónde podrá alguien saciar a éstos de
pan aquí en el desierto?" 5Y les
preguntó: "¿Cuántos panes tenéis?"
Ellos contestaron: "Siete." 6Y mandó
a la multitud que se recostase sobre
la tierra; y tomando los siete panes,
habiendo dado gracias, los partió, y
fué dando a sus discípulos para que
los pusiesen delante de la gente;
y los pusieron delante de la multitud.
7Tenían asimismo unos pocos pece-
cillos; y los bendijo, y mandó que
también éstos los pusiesen delante
de ellos. 8Y comieron todos y se
saciaron. Y alzaron siete espuertas de
los pedazos que habían sobrado.
9Los que comieron fueron unos
cuatro mil. 10Y los despidió; e in-
mediatamente embarcándose con sus

7. 32: Mar. 5. 23. **7. 33**: Mar. 8. 23. **7. 36**: Mar. 1. 44; 5. 43.
8. 1–10: Mat. 15. 32–39; Mar. 6. 32–44; Mat. 14. 13–21; Luc. 9. 11–17; Jn. 6. 5–13.

into the boat with his disciples, and
went to the district of Dal-ma-nu′tha.[a]
11 The Pharisees came and began
to argue with him, seeking from him
a sign from heaven, to test him.
12And he sighed deeply in his spirit,
and said, "Why does this genera-
tion seek a sign? Truly, I say to
you, no sign shall be given to this
generation." 13And he left them, and
getting into the boat again he de-
parted to the other side.
14 Now they had forgotten to
bring bread; and they had only one
loaf with them in the boat. 15And he
cautioned them, saying, "Take heed,
beware of the leaven of the Pharisees
and the leaven of Herod."[b] 16And
they discussed it with one another,
saying, "We have no bread." 17And
being aware of it, Jesus said to them,
"Why do you discuss the fact that
you have no bread? Do you not yet
perceive or understand? Are your
hearts hardened? 18Having eyes do
you not see, and having ears do you
not hear? And do you not remem-
ber? 19When I broke the five loaves
for the five thousand, how many
baskets full of broken pieces did you
take up?" They said to him, "Twelve."
20"And the seven for the four thou-
sand, how many baskets full of bro-
ken pieces did you take up?" And
they said to him, "Seven," 21And he
said to them, "Do you not yet un-
derstand?"
22 And they came to Beth-sa′i-da.
And some people brought to him a
blind man, and begged him to touch
him. 23And he took the blind man by
the hand, and led him out of the
village; and when he had spit on his
eyes and laid his hands upon him,
he asked him, "Do you see anything?"
24And he looked up and said, "I see
men; but they look like trees, walk-
ing." 25Then again he laid his hands

[a] Other ancient authorities read *Magadan* or *Magdala*.
[b] Other ancient authorities read *the Herodians*.

discípulos, vino a la región de Dal-
manuta.[a]
11 Y saliendo los fariseos, em-
pezaron a discutir con él, pidiéndole
señal del cielo, para tentarle. 12Y
suspirando hondamente en su es-
píritu, dijo: "¿Por qué pide señal
esta generación? De cierto os digo,
que a esta generación no le será dada
señal alguna." 13Y dejándolos, vol-
vió a embarcarse y se fué a la ribera
opuesta.
14 Y los discípulos se habían
olvidado de traer pan, y no tenían
consigo en la barca sino uno. 15Y
les encargaba, diciendo: "Mirad,
guardaos de la levadura de los
fariseos y de la levadura de
Herodes."[b] 16Y discurrían unos con
otros, diciendo, "No tenemos pan."
17Entendiéndolo Jesús, les dice:
"¿Por qué discurrís el hecho de que
no tenéis pan? ¿No percibís aún, ni
entendéis? ¿Tenéis vuestro corazón
endurecido? 18¿Teniendo ojos, no
veis, y teniendo oídos, no oís? ¿Y no
os acordáis? 19Cuando partí los
cinco panes para los cinco mil,
¿cuántas cestas llenas de pedazos
alzasteis?" Dijéronle: "Doce." 20"¿Y
cuando los siete panes para los cua-
tro mil, cuántas espuertas llenas de
pedazos alzasteis?" Y contestaron:
"Siete." 21Y les dijo: "¿No enten-
déis aún?"

22 Y llegaron a Betsaida. Y le tra-
jeron un ciego, rogándole que le
tocase. 23Y, tomando de la mano
al ciego, le sacó fuera de la aldea; y
escupiendo en sus ojos, y poniendo
las manos sobre él, le preguntó:
"¿Ves algo?" 24Y alzando él los
ojos, dijo: "Veo hombres; como
árboles los veo, que andan." 25Y
luego le puso otra vez las manos
sobre los ojos, y el hombre miró

[a] Otras autoridades antiguas leen *Magadán* o *Magdala*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *los herodianos*.

8. 11–12: Mat. 16. 1–4; 12. 38–39; Luc. 11. 29. **8. 13–21:** Mat. 16. 4–12. **8. 15:** Luc. 12. 1; Mar. 6. 14; 12. 13. **8. 17:** Mar. 6. 52; Jer. 5. 21; Is. 6. 9–10; Mat. 13. 10–15. **8. 19:** Mar. 6. 41–44. **8. 20:** Mar. 8. 1–10. **8. 22–26:** Mar. 10. 46–52; Jn. 9. 1–7. **8. 22:** Mar. 6. 45; Luc. 9. 10. **8. 23:** Mar. 7. 33; 5. 23.

upon his eyes; and he looked intently
and was restored, and saw everything
clearly. [26]And he sent him away to
his home, saying, "Do not even enter
the village."

27 And Jesus went on with his
disciples, to the villages of Caes-a-
re′a Philippi; and on the way he
asked his disciples, "Who do men
say that I am?" [28]And they told
him, "John the Baptist; and others
say Elijah; and others one of the
prophets." [29]And he asked them,
"But who do you say that I am?"
Peter answered him, "You are the
Christ." [30]And he charged them to
tell no one about him.

31 And he began to teach them
that the Son of man must suffer
many things, and be rejected by the
elders and the chief priests and the
scribes, and be killed, and after three
days rise again. [32]And he said this
plainly. And Peter took him, and be-
gan to rebuke him. [33]But turning and
seeing his disciples, he rebuked Peter,
and said, "Get behind me, Satan!
For you are not on the side of God,
but of men."

34 And he called to him the multi-
tude with his disciples, and said to
them, "If any man would come after
me, let him deny himself and take up
his cross and follow me. [35]For who-
ever would save his life will lose it;
and whoever loses his life for my
sake and the gospel's will save it.
[36]For what does it profit a man, to
gain the whole world and forfeit his
life? [37]For what can a man give in
return for his life? [38]For whoever is
ashamed of me and of my words in
this adulterous and sinful generation,
of him will the Son of man also be
ashamed, when he comes in the glory
of his Father with the holy angels."

fijamente; y le fué restituída la
vista, y todo lo distinguía con clari-
dad. [26]Y le envió a su casa, diciendo:
"Ni aun entres en la aldea."

27 Salieron Jesús y sus discípulos
hacia las aldeas de Cesarea de Filipo;
y por el camino preguntaba a sus
discípulos: "¿Quién dicen los hombres
que soy yo?" [28]Ellos le respondieron:
"Unos, Juan el Bautista; otros:
Elías; y otros: Alguno de los pro-
fetas." [29]Y él siguió preguntándoles:
"Y vosotros, ¿quién decís que soy
yo?" Pedro le respondió: "Tú eres
el Cristo." [30]Y les encargó rigurosa-
mente que a nadie dijesen esto de él.

31 Y comenzó a enseñarles que era
necesario que el Hijo del Hombre
padeciese muchas cosas, y fuese
rechazado por los ancianos, por
los principales sacerdotes, y por los
escribas; y que fuese muerto, y
que tres días después resucitase. [32]Y
hablaba de esto con toda claridad.
Pedro, tomándole aparte, comenzó a
reconvenirle. [33]Mas él, volviéndose
y viendo a sus discípulos, reprendió
a Pedro, diciéndole: "¡Quítate de
delante de mí, Satanás! porque no
pones la mira en las cosas de Dios,
sino en las de los hombres."

34 Y llamando a sí a la multitud
con sus discípulos, les dijo: "Si
alguno quiere venir en pos de mí,
niéguese a sí mismo, tome su cruz, y
sígame. [35]Porque cualquiera que
quisiere salvar su vida, la perderá; y
cualquiera que perdiere su vida por
causa de mí y del evangelio, la
salvará. [36]Porque ¿de qué aprovecha
al hombre ganar el mundo entero y per-
der su vida? [37]Pues ¿qué cosa podría
dar el hombre a cambio de su vida?
[38]Porque cualquiera que se avergon-
zare de mí y de mis palabras en esta
generación adúltera y pecadora, de
él se avergonzará también el Hijo del
Hombre, cuando viniere en la gloria
de su Padre con los santos ángeles."

8. 27–30: Mat. 16. 13–20; Luc. 9. 18–21; Jn. 6. 66–69. **8. 28:** Mar. 6. 14. **8. 30:** Mar. 9. 9; 1. 34. **8. 31–9. 1:** Mat. 16. 21–28; Luc. 9. 22–27. **8. 33:** Mat. 4. 10. **8. 34:** Mat. 10. 38; Luc. 14. 27. **8. 35:** Mat. 10. 39; Luc. 17. 33; Jn. 12. 25. **8. 38:** Mat. 10. 33; Luc. 12. 9.

9 [1]And he said to them, "Truly, I
say to you, there are some stand-
ing here who will not taste death
before they see the kingdom of God
come with power."
2 And after six days Jesus took
with him Peter and James and John,
and led them up a high mountain
apart by themselves; and he was
transfigured before them, [3]and his
garments became glistening, intensely
white, as no fuller on earth could
bleach them. [4]And there appeared to
them Elijah with Moses; and they
were talking to Jesus. [5]And Peter
said to Jesus, "Master,[a] it is well that
we are here; let us make three booths,
one for you and one for Moses and
one for Elijah." [6]For he did not
know what to say, for they were ex-
ceedingly afraid. [7]And a cloud over-
shadowed them, and a voice came
out of the cloud, "This is my be-
loved Son;[b] listen to him." [8]And
suddenly looking around they no
longer saw any one with them but
Jesus only.
9 And as they were coming down
the mountain, he charged them to tell
no one what they had seen, until the
Son of man should have risen from
the dead. [10]So they kept the matter
to themselves, questioning what the
rising from the dead meant. [11]And
they asked him, "Why do the scribes
say that first Elijah must come?"
[12]And he said to them, "Elijah does
come first to restore all things; and
how is it written of the Son of man,
that he should suffer many things and
be treated with contempt? [13]But I tell
you that Elijah has come, and they
did to him whatever they pleased, as
it is written of him."

14 And when they came to the dis-
ciples, they saw a great crowd about
them, and scribes arguing with them.
[15]And immediately all the crowd,

[a] Or *Rabbi*. [b] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved*.

9 [1]También les dijo: "De cierto os
digo, que algunos de los que
están aquí presentes no gustarán
la muerte, hasta que vean el reino de
Dios venir con potencia."
2 Seis días después tomó Jesús
consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan,
y los llevó solos a un monte alto y
apartado. Y fué transfigurado delante
de ellos. [3]Sus vestidos se volvieron
resplandecientes, blancos sobrema-
nera, como ningún batanero en la
tierra los pudiera emblanquecer. [4]Y
se les apareció Elías con Moisés, los
cuales conversaban con Jesús. [5]Y
Pedro dijo a Jesús: "Maestro,[a] es
bueno que estamos aquí; hagamos
tres tiendas, una para ti, otra para
Moisés y otra para Elías." [6]Porque
no sabía qué decir, pues estaban
espantados. [7]Y vino una nube que
los cubrió; y salió de la nube una
voz que decía: "Este es mi Hijo
amado;[b] a él oíd." [8]Y repentina-
mente, al mirar en derredor, ya no
vieron a nadie consigo, sino a Jesús
solo.
9 Cuando bajaban del monte, les
encargó que a nadie contasen lo que
habían visto, sino hasta que el Hijo
del Hombre hubiese resucitado de
entre los muertos. [10]Y retuvieron el
encargo, discutiendo entre sí qué
sería aquello de resucitar de entre los
muertos. [11]Y le preguntaban, di-
ciendo: "¿Cómo es que dicen los
escribas que es necesario que Elías
venga primero?" [12]Y él les contestó:
"Elías, en verdad, viene primero, y
lo restaura todo; pero ¿cómo está
escrito del Hijo del Hombre, que
padezca muchas cosas y sea tenido
en nada? [13]Mas os digo que Elías ha
venido, e hicieron con él cuanto
quisieron, como está escrito de él."
14 Cuando vinieron a los dis-
cípulos, vieron a gran multitud a su
alrededor, y a algunos escribas que
discutían con ellos. [15]En seguida todo

[a] O *Rabí*. [b] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado*.

9. 1: Mar. 13. 30; Mat. 10. 23; Luc. 22. 18. **9. 2–8**: Mat. 17. 1–8; Luc. 9. 28–36. **9. 2**: Mar. 5. 37; 13. 3. **9. 3**: Mat. 28. 3. **9. 7**: 2 Ped. 1. 17–18; Mat. 3. 17; Jn. 12. 28–29. **9. 9–13**: Mat. 17. 9–13; Luc. 9. 36. **9. 9**: Mar. 8. 30; 5. 43; 7. 36. **9. 11**: Mat. 11. 14. **9. 12**: Mar. 8. 31; 9. 31; 10. 33. **9. 14–27**: Mat. 17. 14–18; Luc. 9. 37–43.

when they saw him, were greatly
amazed, and ran up to him and
greeted him. 16And he asked them,
"What are you discussing with them?"
17And one of the crowd answered
him, "Teacher, I brought my son to
you, for he has a dumb spirit; 18and
wherever it seizes him, it dashes him
down; and he foams and grinds his
teeth and becomes rigid; and I asked
your disciples to cast it out, and they
were not able." 19And he answered
them, "O faithless generation, how
long am I to be with you? How long
am I to bear with you? Bring him to
me." 20And they brought the boy to
him; and when the spirit saw him,
immediately it convulsed the boy,
and he fell on the ground and rolled
about, foaming at the mouth. 21And
Jesus[a] asked his father, "How long
has he had this?" And he said, "From
childhood. 22And it has often cast
him into the fire and into the water,
to destroy him; but if you can do
anything, have pity on us and help
us." 23And Jesus said to him, "If
you can! All things are possible to
him who believes." 24Immediately
the father of the child cried out[b] and
said, "I believe; help my unbelief!"
25And when Jesus saw that a crowd
came running together, he rebuked
the unclean spirit, saying to it, "You
dumb and deaf spirit, I command
you, come out of him, and never
enter him again." 26And after crying
out and convulsing him terribly,
it came out, and the boy was like a
corpse; so that most of them said,
"He is dead." 27But Jesus took him
by the hand and lifted him up, and
he arose. 28And when he had entered
the house, his disciples asked him
privately, "Why could we not cast it
out?" 29And he said to them, "This
kind cannot be driven out by anything but prayer."[c]

30 They went on from there and

[a] Greek *he*.
[b] Other ancient authorities add *with tears*.
[c] Other ancient authorities add *and fasting*.

9. 23: Mat. 17. 20; Luc. 17. 6; Mar. 11. 22–24.

el gentío, al ver a Jesús, se asombró;
y corriendo hacia él, le saludaban.
16Y él les preguntó: "¿Qué discutís
con ellos?" 17Y uno de la multitud le
respondió: "Maestro, traje a ti mi
hijo, que tiene un espíritu mudo,
18el cual, dondequiera que se apodera
de él, le derriba; y el muchacho echa
espumarajos, cruje los dientes y se
queda yerto. Y les pedí a tus discípulos que echasen fuera al espíritu,
y no pudieron." 19Respondió Jesús,
y les dijo: "¡Oh generación incrédula!
¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo." 20Y le trajeron al
muchacho; y tan luego como el
espíritu vió a Jesús, sacudió con
violencia al muchacho, el cual, cayendo en tierra, se revolcaba, echando
espumarajos. 21Y Jesús[a] le preguntó
al padre: "¿Cuánto tiempo hace que
le sucede esto?" Y él dijo: "Desde
niño. 22Y muchas veces le ha arrojado, tanto en fuego como en agua,
para acabar con él; mas, si tú puedes
hacer algo, ten compasión de nosotros y ayúdanos." 23Y Jesús le dijo:
"¡Si tú puedes! Al que cree, todo le es
posible." 24En el acto el padre del
muchacho clamó y dijo:[b] "¡Creo,
ayuda mi incredulidad!" 25Y viendo
Jesús que una multitud corría en
masa hacia él, increpó al espíritu
inmundo, diciéndole: "Espíritu mudo
y sordo, yo te mando: sal de él, y no
entres más en él." 26Entonces el
espíritu, gritando y sacudiéndole con
violencia repetidas veces, salió; y el
muchacho quedó como muerto; de
modo que los más decían: "Está
muerto." 27Mas Jesús, tomándole de
la mano, le levantó; y él se puso en
pie. 28Cuando Jesús entró en casa,
sus discípulos le preguntaban aparte:
"¿Cómo es que nosotros no pudimos
echarle fuera?" 29Y él les dijo: "Este
linaje con nada puede salir sino con
oración."[c]

30 Y saliendo de allí, pasaron por

[a] Griego *él*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *con lágrimas*.
[c] Otras autoridades antiguas añaden *y ayuno*.

9. 30–32: Mat. 17. 22–23; Luc. 9. 43–45.

passed through Galilee. And he
would not have any one know it;
31 for he was teaching his disciples,
saying to them, "The Son of man will
be delivered into the hands of men,
and they will kill him; and when he
is killed, after three days he will rise."
32 But they did not understand the
saying, and they were afraid to ask
him.

33 And they came to Ca-per′na-
um; and when he was in the house he
asked them, "What were you dis-
cussing on the way?" 34 But they were
silent; for on the way they had dis-
cussed with one another who was the
greatest. 35 And he sat down and
called the twelve; and he said to them,
"If any one would be first, he must
be last of all and servant of all."
36 And he took a child, and put him
in the midst of them; and taking him
in his arms, he said to them, 37 "Who-
ever receives one such child in my
name receives me; and whoever re-
ceives me, receives not me but him
who sent me."

38 John said to him, "Teacher, we
saw a man casting out demons in
your name,[a] and we forbade him,
because he was not following us."
39 But Jesus said, "Do not forbid
him; for no one who does a mighty
work in my name will be able soon
after to speak evil of me. 40 For he
that is not against us is for us. 41 For
truly, I say to you, whoever gives you
a cup of water to drink because you
bear the name of Christ, will by no
means lose his reward.

42 "Whoever causes one of these
little ones who believe in me to sin,[b]
it would be better for him if a great
millstone were hung round his neck
and he were thrown into the sea.
43 And if your hand causes you to sin,[b]
cut it off; it is better for you to enter
life maimed than with two hands to

[a] Other ancient authorities add *who does not follow us*.
[b] Greek *stumble*.

Galilea. Y no quería Jesús que nadie
lo supiese; 31 porque enseñaba a sus
discípulos, y les decía: "El Hijo del
Hombre será entregado en manos de
hombres, y le matarán; mas después
de que le hayan muerto, resucitará al
tercer día." 32 Pero ellos no com-
prendían estas palabras, y tenían
temor de preguntarle.

33 Llegaron a Cafarnaum, y
cuando estuvo en casa, les pregun-
taba: "¿De qué tratabais en el ca-
mino?" 34 Mas ellos callaban; porque
unos con otros habían disputado en
el camino sobre quién era el mayor.
35 Y sentándose, llamó a los doce, y
les dice: "Si alguno quiere ser el
primero, será el postrero de todos y
el servidor de todos." 36 Y tomando
a un niño, le puso en medio de ellos,
y tomándole en los brazos, les dijo:
37 "Cualquiera que reciba en mi nom-
bre a un niño como éste, a mí me
recibe; y el que a mí me recibe, no
me recibe a mí, sino al que me envió."

38 Y díjole Juan: "Maestro, vimos
a uno que en tu nombre echaba fuera
demonios[a] y se lo impedimos, porque
no nos seguía." 39 Y Jesús dijo: "No
se lo impidáis; porque nadie hay
que haga un milagro en mi nombre,
que pueda pronto hablar mal de
mí. 40 Porque el que no es contra
nosotros, por nosotros es. 41 Y cual-
quiera que os diere de beber un vaso
de agua, en atención a que sois de
Cristo, de cierto os digo que no
perderá su recompensa.

42 "Cualquiera que dé ocasión de
caer a uno de estos pequeños que
creen en mí, mejor le fuera que, con
una piedra de molino de asno al
cuello, fuese echado al mar. 43 Y si tu
mano te fuere ocasión de caer, cór-
tala; mejor te es entrar manco en
la vida, que teniendo las dos manos

[a] Otras autoridades antiguas añaden *el cual no nos sigue*.

9. 31: Mar. 8. 31; 10. 33. **9. 32:** Jn. 12. 16. **9. 33–37:** Mat. 18. 1–5; Luc. 9. 46–48. **9. 34:** Luc. 22. 24. **9. 35:** Mar. 10. 43–44; Mat. 20. 26–27; 23. 11; Luc. 22. 26. **9. 36:** Mar. 10. 16. **9. 37:** Mat. 10. 40; Luc. 10. 16; Jn. 12. 44; 13. 20. **9. 38–40:** Luc. 9. 49–50; 11. 23; Mat. 12. 30; Núm. 11. 27–29. **9. 41:** Mat. 10. 42. **9. 42–48:** Mat. 18. 6–9; 5. 29–30; Luc. 17. 1–2.

go to hell,[a] to the unquenchable fire.[b] 45And if your foot causes you to sin,[c] cut it off; it is better for you to enter life lame than with two feet to be thrown into hell.[a,b] 47And if your eye causes you to sin,[c] pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into hell,[a] 48where their worm does not die, and the fire is not quenched. 49For every one will be salted with fire.[d] 50Salt is good; but if the salt has lost its saltness, how will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

10 And he left there and went to the region of Judea and beyond the Jordan, and crowds gathered to him again; and again, as his custom was, he taught them.

2 And Pharisees came up and in order to test him asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" 3He answered them, "What did Moses command you?" 4They said, "Moses allowed a man to write a certificate of divorce, and to put her away." 5But Jesus said to them, "For your hardness of heart he wrote you this commandment. 6But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 7'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife,[e] 8and the two shall become one.'[f] So they are no longer two but one.[f] 9What therefore God has joined together, let not man put asunder."

10 And in the house the disciples asked him again about this matter. 11And he said to them, "Whoever

[a] Greek *Gehenna*.
[b] Verses 44 and 46 (which are identical with verse 48) are omitted by the best ancient authorities.
[c] Greek *stumble*.
[d] Other ancient authorities add *and every sacrifice will be salted with salt*.
[e] Other ancient authorities omit *and be joined to his wife*.
[f] Greek *one flesh*.

ir al infierno,[a] al fuego inextinguible.[b] 45Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo; mejor te es entrar cojo en la vida, que teniendo los dos pies ser echado en el infierno.[a,b] 47Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo; mejor te es entrar con un solo ojo en el reino de Dios, que teniendo los dos ser echado en el infierno,[a] 48donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga. 49Porque cada cual será salado con fuego.[c] 50Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros mismos, y tened paz los unos con los otros."

10 Y partiendo de allí, vino Jesús a los términos de Judea y al otro lado del Jordán; y de nuevo se reunieron a él multitudes, y otra vez les enseñaba, como solía.

2 Y llegándose a él algunos fariseos, le preguntaban, para tentarle, si era lícito al marido repudiar a su mujer. 3El les respondió: "¿Qué os mandó Moisés?" 4Y ellos dijeron: "Moisés permitió dar carta de divorcio y repudiar." 5Jesús les contestó: "Por vuestra dureza de corazón os escribió Moisés este mandamiento; 6pero desde el principio de la creación, 'varón y hembra los hizo Dios.' 7'Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se juntará a su mujer,[d] 8y los dos serán uno.'[e] Así que ya no son dos, sino uno.[e] 9Por tanto, lo que Dios unió, no lo separe el hombre."

10 Y ya en casa, le preguntaban otra vez los discípulos sobre este asunto. 11Y él les dijo: "Cualquiera

[a] Griego *Gehenna*.
[b] Los versículos 44 y 46 (que son idénticos al versículo 48), son omitidos por las mejores autoridades antiguas.
[c] Otras autoridades antiguas añaden *y todo sacrificio será salado con sal*.
[d] Otras autoridades antiguas omiten *y se juntará a su mujer*.
[e] Griego *una carne*.

9. 48: Is. 66. 24. **9. 49–50:** Mat. 5. 13; Luc. 14. 34–35. **9.50:** Col. 4. 6; 1 Tes. 5. 13. **10. 1–12:** Mat. 19. 1–9. **10. 1:** Luc. 9. 51; Jn. 10. 40; 11. 7. **10. 4:** Deut. 24. 1–4. **10. 6:** Gén. 1. 27; 5. 2. **10. 7–8:** Gén. 2. 24. **10. 11:** Mat. 5. 32; Luc. 16. 18; 1 Cor. 7. 10–11; Rom. 7. 2–3.

divorces his wife and marries an-
other, commits adultery against her;
12and if she divorces her husband
and marries another, she commits
adultery."
13 And they were bringing children
to him, that he might touch them;
and the disciples rebuked them. 14But
when Jesus saw it he was indignant,
and said to them, "Let the children
come to me, do not hinder them; for
to such belongs the kingdom of God.
15Truly, I say to you, whoever does
not receive the kingdom of God like a
child shall not enter it." 16And he
took them in his arms and blessed
them, laying his hands upon them.
17 And as he was setting out on his
journey, a man ran up and knelt be-
fore him, and asked him, "Good
Teacher, what must I do to inherit
eternal life?" 18And Jesus said to
him, "Why do you call me good? No
one is good but God alone. 19You
know the commandments: 'Do not
kill, Do not commit adultery, Do not
steal, Do not bear false witness, Do
not defraud, Honor your father and
mother.' " 20And he said to him,
"Teacher, all these I have observed
from my youth." 21And Jesus look-
ing upon him loved him, and said to
him, "You lack one thing; go, sell
what you have, and give to the poor,
and you will have treasure in heaven;
and come, follow me." 22At that say-
ing his countenance fell, and he went
away sorrowful; for he had great
possessions.
23 And Jesus looked around and
said to his disciples, "How hard it will
be for those who have riches to enter
the kingdom of God!" 24And the dis-
ciples were amazed at his words.
But Jesus said to them again, "Chil-
dren, how hard it is[a] to enter the
kingdom of God! 25It is easier for a
camel to go through the eye of a
needle than for a rich man to enter

[a] Other ancient authorities add *for those who trust in riches.*

que repudiare a su mujer y se casare
con otra, comete adulterio contra
ella; 12y si ella repudiare a su marido
y se casare con otro, comete adul-
terio."
13 Y le presentaban niños para que
los tocase; mas los discípulos repren-
dieron a los que los presentaban.
14Al verlo Jesús, se indignó, y les
dijo: "Dejad a los niños venir a
mí; no se los impidáis; porque de los
tales es el reino de Dios. 15De cierto
os digo, que el que no recibiere el
reino de Dios como un niño, no en-
trará en él." 16Y tomándolos en sus
brazos, y poniendo las manos sobre
ellos, los bendecía.
17 Saliendo él para seguir su
camino, vino uno corriendo, e hin-
cando la rodilla ante él, le preguntó:
"Maestro bueno, ¿qué haré para
heredar la vida eterna?" 18Díjole
Jesús: "¿Por qué me llamas bueno?
Ninguno hay bueno, sino solo
Dios. 19Los mandamientos sabes:
'No mates; No cometas adulterio;
No hurtes; No digas falso testi-
monio; No defraudes; Honra a tu
padre y a tu madre.' " 20"Maestro,"
le dijo él, "todo esto lo he guardado
desde mi juventud." 21Y mirándole
Jesús, le amó, y le dijo: "Una cosa te
falta; vé, vende lo que tienes, y
dáselo a los pobres, y tendrás tesoro
en el cielo; y ven, sígueme." 22Mas
él se inmutó al oír estas palabras, y
se fué triste, porque tenía muchas
posesiones.
23 Y Jesús, mirando en de-
rredor, dice a sus discípulos:
"¡Cuán difícilmente entrarán en el
reino de Dios los que tienen rique-
zas!" 24Y los discípulos se asombra-
ban de sus palabras; mas Jesús
respondióles de nuevo: "Hijos, ¡cuán
difícil es[a] entrar en el reino de
Dios! 25Más fácil es que un camello
pase por el ojo de una aguja, que

[a] Otras autoridades antiguas añaden *para los que confían en las riquezas.*

10. 13-16: Mat. 19. 13-15; 18. 3; Luc. 18. 15-17. **10. 16:** Mar. 9. 36. **10. 17-31:** Mat. 19. 16-30; Luc. 18. 18-30. **10. 17:** Luc. 10. 25; Mar. 1. 40. **10. 19:** Ex. 20. 12-16; Deut. 5. 16-20. **10. 21:** Mat. 6. 20; Luc. 12. 33; Hch. 2. 45; 4. 34-35.

the kingdom of God." 26 And they were exceedingly astonished, and said to him,[a] "Then who can be saved?" 27 Jesus looked at them and said, "With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God." 28 Peter began to say to him, "Lo, we have left everything and followed you." 29 Jesus said, "Truly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands, for my sake and for the gospel, 30 who will not receive a hundredfold now in this time, houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the age to come eternal life. 31 But many that are first will be last, and the last first."

32 And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, 33 saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; 34 and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise."

35 And James and John, the sons of Zeb'e-dee, came forward to him, and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." 36 And he said to them, "What do you want me to do for you?" 37 And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." 38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink,

[a] Other ancient authorities read *to one another.*

el que un rico entre en el reino de Dios." 26 Y ellos estaban sobremanera atónitos, y le preguntaron:[a] "¿Quién podrá entonces ser salvado?" 27 Mirándolos Jesús, dice: "Para los hombres es imposible, mas no para Dios; porque todas las cosas son posibles para Dios." 28 Entonces Pedro comenzó a decirle: "He aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido." 29 Repuso Jesús: "De cierto os digo, que no hay ninguno que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos, o tierras, por causa de mí y por causa del Evangelio, 30 que no reciba cien veces más, ahora en este tiempo, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y tierras, con persecuciones, y en el siglo venidero, la vida eterna. 31 Mas muchos primeros serán postreros, y muchos postreros, primeros."

32 Estaban, pues, en el camino, subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos; y estaban asombrados, y los que seguían tenían miedo. Y tomando a su lado otra vez a los doce, comenzó a decirles las cosas que le iban a suceder. 33 "He aquí," dijo, "subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los gentiles, 34 los cuales le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le matarán; mas a los tres días se levantará."

35 Y se acercan a él Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, diciéndole: "Maestro, queremos que hagas por nosotros lo que te pidiéremos." 36 Y él les dijo: "¿Qué queréis que haga por vosotros?" 37 Ellos le respondieron: "Concédenos que en tu gloria nos sentemos, el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda." 38 Y Jesús les dijo: "No sabéis lo que

[a] Otras autoridades antiguas leen *se preguntaron los unos a los otros.*

10. 28: Mar. 1. 16–20. **10. 30:** Mat. 6. 33. **10. 31:** Mat. 20. 16; Luc. 13. 30. **10. 32–34:** Mat. 20. 17–19; Luc. 18. 31–34. **10. 33:** Mar. 8. 31; 9. 12; 9. 33. **10. 34:** Mar. 14. 65; 15. 19, 26–32. **10. 35–45:** Mat. 20. 20–28. **10. 37:** Mat. 19. 28; Luc. 22. 30. **10. 38:** Luc. 12. 50; Jn. 18. 11.

or to be baptized with the baptism
with which I am baptized?" 39And
they said to him, "We are able." And
Jesus said to them, "The cup that I
drink you will drink; and with the
baptism with which I am baptized,
you will be baptized; 40but to sit at
my right hand or at my left is not
mine to grant, but it is for those for
whom it has been prepared." 41And
when the ten heard it, they began to
be indignant at James and John.
42And Jesus called them to him and
said to them, "You know that those
who are supposed to rule over the
Gentiles lord it over them, and their
great men exercise authority over
them. 43But it shall not be so among
you; but whoever would be great
among you must be your servant,
44and whoever would be first among
you must be slave of all. 45For the
Son of man also came not to be
served but to serve, and to give his
life as a ransom for many."

46 And they came to Jericho; and
as he was leaving Jericho with his
disciples and a great multitude, Bar-
ti-mae'us, a blind beggar, the son of
Ti-mae'us, was sitting by the road-
side. 47And when he heard that it was
Jesus of Nazareth, he began to cry
out and say, "Jesus, Son of David,
have mercy on me!" 48And many re-
buked him, telling him to be silent;
but he cried out all the more, "Son of
David, have mercy on me!" 49And
Jesus stopped and said, "Call him."
And they called the blind man, saying
to him, "Take heart; rise, he is calling
you." 50And throwing off his mantle
he sprang up and came to Jesus.
51And Jesus said to him, "What do
you want me to do for you?" And the
blind man said to him, "Master,[a]
let me receive my sight." 52And
Jesus said to him, "Go your way;
your faith has made you well." And
immediately he received his sight and
followed him on the way.

[a] Or *Rabbi*.

pedís; ¿podéis beber el cáliz que yo
bebo, o ser bautizados del bautismo
de que yo soy bautizado?" 39Ellos
respondieron: "Podemos." Jesús les
contestó: "El cáliz que yo bebo,
beberéis, y del bautismo de que yo
soy bautizado, seréis bautizados;
40mas el sentarse a mi derecha o a mi
izquierda, no es mío darlo, sino que
se dará a aquellos para quienes está
preparado." 41Como los diez oyesen
esto, empezaron a indignarse contra
Jacobo y Juan. 42Y Jesús, llamán-
dolos a sí, les dijo: "Sabéis que los
tenidos por príncipes de los gentiles,
se enseñorean de ellos, y sus magnates
los tienen bajo su potestad. 43Mas no
es así entre vosotros; al contrario,
cualquiera que quisiere hacerse gran-
de entre vosotros, será vuestro servi-
dor; 44y cualquiera de vosotros que
quisiere ser el primero, será siervo
de todos. 45Porque aun el Hijo del
Hombre no vino para ser servido,
sino para servir, y para dar su vida
en rescate por muchos."

46 Llegan pues a Jericó; y cuando
salían de allí él, sus discípulos y una
gran multitud, Bartimeo, un men-
digo ciego, hijo de Timeo, estaba
sentado junto al camino. 47Y oyendo
que era Jesús el Nazareno, comenzó
a gritar y a decir: "¡Jesús, Hijo de
David, ten misericordia de mí!"
48Y muchos le reprendían para que
callase; pero él gritaba mucho más:
"¡Hijo de David, ten misericordia de
mí!" 49Jesús, parándose, dijo: "Lla-
madle." Llaman, pues, al ciego, di-
ciéndole: "Ten ánimo; levántate, te
llama." 50El, tirando su capa, se
puso en pie de un salto, y vino a
Jesús. 51Jesús le preguntó: "¿Qué
quieres que te haga?" Y el ciego le
dice: "Maestro,[a] que reciba la vista."
52Díjole Jesús: "Véte, tu fe te ha
sanado." Y al instante recibió la
vista, y seguía a Jesús en el camino.

[a] O *Rabí*.

10. 39: Heb. 12. 2; Apoc. 1. 9. **10. 42–45:** Luc. 22. 25–27. **10. 43:** Mar. 9. 35. **10. 45:** 1 Tim. 2. 5–6. **10. 46–52:** Mat. 20. 29–34; Luc. 18. 35–43; Mar. 8. 22–26. **10. 47:** Mat. 9. 27. **10. 52:** Mat. 9. 22; Mar. 5. 34; Luc. 7. 50; 8. 48; 17. 19.

11 And when they drew near
to Jerusalem, to Beth′pha-ge
and Bethany, at the Mount of
Olives, he sent two of his disciples,
2and said to them, "Go into the vil-
lage opposite you, and immediately
as you enter it you will find a colt tied,
on which no one has ever sat; untie
it and bring it. 3If any one says to
you, 'Why are you doing this?' say,
'The Lord has need of it and will send
it back here immediately.' " 4And
they went away, and found a colt tied
at the door out in the open street;
and they untied it. 5And those who
stood there said to them, "What are
you doing, untying the colt?" 6And
they told them what Jesus had said;
and they let them go. 7And they
brought the colt to Jesus, and threw
their garments on it; and he sat upon
it. 8And many spread their garments
on the road, and others spread leafy
branches which they had cut from the
fields. 9And those who went before
and those who followed cried out,
"Hosanna! Blessed be he who comes
in the name of the Lord! 10Blessed be
the kingdom of our father David
that is coming! Hosanna in the high-
est!"

11 And he entered Jerusalem, and
went into the temple; and when he
had looked round at everything, as it
was already late, he went out to
Bethany with the twelve.

12 On the following day, when they
came from Bethany, he was hungry.
13And seeing in the distance a fig tree
in leaf, he went to see if he could find
anything on it. When he came to it,
he found nothing but leaves, for it
was not the season for figs. 14And he
said to it, "May no one ever eat fruit
from you again." And his disciples
heard it.

15 And they came to Jerusalem.
And he entered the temple and began
to drive out those who sold and those
who bought in the temple, and he
overturned the tables of the money-

11 Cuando se acercaban a Jeru-
salén, a Betfagé y Betania,
estando ya en el Monte de los
Olivos, envió a dos de sus discípulos,
2diciéndoles: "Id a la aldea que está
enfrente de vosotros, y en cuanto
entréis en ella hallaréis un pollino
atado, en el cual nadie ha montado
aún; desatadlo y traedlo. 3Y si al-
guien os dijere: '¿Por qué hacéis
esto?' respondedle: 'El Señor lo ha
menester, y en seguida lo enviará de
nuevo aquí.' " 4Fueron, pues, y
hallaron un pollino atado a la
puerta, afuera en la calle, y lo
desataron. 5Y algunos de los que es-
taban allí les dijeron: "¿Qué hacéis
desatando el pollino?" 6Mas ellos
respondieron como Jesús había man-
dado; y los dejaron. 7Trajeron, pues,
el pollino a Jesús, y echaron sus
mantos encima, y Jesús se sentó
sobre él. 8Y muchos tendieron sus
mantos por el camino, y otros espar-
cieron follaje que cortaron en los
campos. 9Y los que iban delante y los
que venían detrás clamaban: "¡Ho-
sanna! ¡Bendito el que viene en nom-
bre del Señor! 10¡Bendito el reino de
nuestro padre David que viene!
¡Hosanna en las alturas!"

11 Entró Jesús en Jerusalén y fué
al templo, y habiendo mirado todas
las cosas alrededor, siendo ya avan-
zada la hora, salióse a Betania con
los doce.

12 Y al día siguiente, viniendo ellos
de Betania, Jesús tuvo hambre. 13Y
viendo de lejos una higuera con follaje
fué por si acaso hallase en ella algo;
mas al llegar a ella, nada halló sino
hojas; porque no era tiempo de
higos. 14Y hablando a la higuera,
le dijo: "Nunca jamás coma nadie
fruto de ti." Y sus discípulos oyeron
esto.

15 Y llegaron a Jerusalén. Y en-
trando Jesús en el templo, empezó a
echar fuera a los que vendían y a
los que compraban en el templo;
trastornó las mesas de los cambistas

11. 1–10: Mat. 21. 1–9; Luc. 19. 29–38. **11. 4:** Mar. 14. 16. **11. 7–10:** Jn. 12. 12–15. **11. 9:** Sal. 118. 26; Mat. 21. 15; 23. 39. **11. 11:** Mat. 21. 10–11, 17. **11. 12–14:** Mat. 21. 18–19; Luc. 13. 6–9. **11. 15–18:** Mat. 21. 12–16; Luc. 19. 45–48; Jn. 2. 13–16.

changers and the seats of those who sold pigeons; 16 and he would not allow any one to carry anything through the temple. 17 And he taught, and said to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all the nations'? But you have made it a den of robbers." 18 And the chief priests and the scribes heard it and sought a way to destroy him; for they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching. 19 And when evening came they[a] went out of the city.

20 As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots. 21 And Peter remembered and said to him, "Master,[b] look! The fig tree which you cursed has withered." 22 And Jesus answered them, "Have faith in God. 23 Truly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. 24 Therefore I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you receive it, and you will. 25 And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses."[c]

27 And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to him, 28 and they said to him, "By what authority are you doing these things, or who gave you this authority to do them?" 29 Jesus said to them, "I will ask you a question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 Was the baptism of

[a] Other ancient authorities read *he*.
[b] Or *Rabbi*.
[c] Other ancient authorities add verse 26, "*But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.*"

y las sillas de los que vendían palomas, 16 y no permitía que nadie llevase a través del templo utensilio alguno. 17 Y les enseñaba, diciendo: "¿No está escrito: 'Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones'? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones." 18 Y los principales sacerdotes y los escribas oyeron esto, y buscaban cómo matarle; porque le temían, por cuanto toda la multitud estaba atónita de su doctrina. 19 Y al caer la tarde ellos[a] salieron fuera de la ciudad.

20 A la mañana siguiente, al pasar, notaron que la higuera se había secado desde las raíces. 21 Y acordándose Pedro, le dice: "¡Mira, Maestro,[b] la higuera que maldijiste se ha secado!" 22 Jesús les respondió: "Tened fe en Dios. 23 De cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: 'Quítate y échate en el mar,' y no dudare en su corazón, mas creyere que lo que dice se hace, le será hecho. 24 Por tanto os digo: todo cuanto pidiereis en oración, creed que lo recibiréis, y lo tendréis. 25 Y cuando estéis[c] orando, perdonad si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestras ofensas."[d]

27 Volvieron, pues, a Jerusalén. Y andando Jesús por el templo, se llegaron a él los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos, 28 preguntándole: "¿Con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dió esta autoridad para hacerlas?" 29 Mas Jesús les contestó: "Os haré una pregunta; respondedme, y os diré con qué autoridad hago estas cosas. 30 El bautismo de Juan, ¿era

[a] Otras autoridades antiguas leen *él*.
[b] O *Rabí*.
[c] Griego *estéis en pie*.
[d] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 26: "*Mas si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.*"

11. 17: Is. 56. 7; Jer. 7. 11. **11. 19:** Luc. 21. 37. **11. 20–25:** Mat. 21. 20–22; Mat. 17. 20; Luc. 17. 6. **11. 24:** Jn. 14. 13–14; 16. 23; Mat. 7. 7–11. **11. 25:** Mat. 6. 14–15; 18. 35. **11. 27–33:** Mat. 21. 23–27; Luc. 20. 1–8; Jn. 2. 18.

John from heaven or from men?
Answer me." 31 And they argued with
one another, "If we say, 'From heav-
en,' he will say, 'Why then did you
not believe him?' 32 But shall we say,
'From men'?"—they were afraid of
the people, for all held that John
was a real prophet. 33 So they an-
swered Jesus, "We do not know."
And Jesus said to them, "Neither
will I tell you by what authority I do
these things."

12 And he began to speak to
them in parables. "A man
planted a vineyard, and set a
hedge around it, and dug a pit for the
wine press, and built a tower, and let
it out to tenants, and went into an-
other country. 2 When the time came,
he sent a servant to the tenants, to
get from them some of the fruit of
the vineyard. 3 And they took him and
beat him, and sent him away empty-
handed. 4 Again he sent to them an-
other servant, and they wounded him
in the head, and treated him shame-
fully. 5 And he sent another, and him
they killed; and so with many others,
some they beat and some they killed.
6 He had still one other, a beloved
son; finally he sent him to them, say-
ing, 'They will respect my son.' 7 But
those tenants said to one another,
'This is the heir; come, let us kill
him, and the inheritance will be ours.'
8 And they took him and killed him,
and cast him out of the vineyard.
9 What will the owner of the vine-
yard do? He will come and destroy
the tenants, and give the vineyard to
others. 10 Have you not read this
scripture:

'The very stone which the builders
rejected
has become the head of the corner;
11 this was the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes'?"

12 And they tried to arrest him, but
feared the multitude, for they per-
ceived that he had told the parable

del cielo, o de los hombres? Res-
pondedme." 31 Ellos discutían unos
con otros de este modo: "Si dijére-
mos: 'Del cielo;' dirá: '¿Por qué,
pues, no le creísteis?' 32 ¿Diremos,
por el contrario: 'De los hombres'?"
—ellos temían al pueblo, porque to-
dos realmente consideraban a Juan
como verdadero profeta. 33 Respon-
den, pues, a Jesús: "No sabemos."
Y Jesús les dice: "Tampoco yo os
digo con qué autoridad hago estas
cosas."

12 Y empezó a hablarles por
parábolas: "Un hombre plan-
tó una viña, la cercó de
vallado, cavó un lagar, edificó una
torre, la arrendó a unos labradores,
y se fué a otro país. 2 Y a su tiempo
envió un siervo a los labradores, para
que recibiese de ellos su parte de los
frutos de la viña. 3 Mas los labradores,
echando mano del siervo, le apa-
learon y le enviaron con las manos
vacías. 4 Y volvió a enviarles otro
siervo, y a éste le hirieron en la
cabeza y le afrentaron. 5 Envió otro,
y a éste mataron; y así trataron a
otros muchos, apaleando a unos y
matando a otros. 6 Todavía le que-
daba uno, su hijo amado, y envióle a
ellos el postrero, diciendo: 'Tendrán
respeto a mi hijo.' 7 Mas aquellos
labradores dijéronse unos a otros:
'Este es el heredero; venid, maté-
mosle, y la herencia será nuestra.'
8 Y tomándole, le mataron, y le
arrojaron fuera de la viña. 9 ¿Qué
hará el dueño de la viña? Vendrá y
destruirá a los labradores, y dará la
viña a otros. 10 ¿No habéis leído esta
escritura:

'La piedra misma que desecharon
los edificadores,
ésta ha venido a ser la piedra
angular;
11 por el Señor ha sido hecho esto,
y es cosa maravillosa a nuestros
ojos'?"

12 Y como comprendieran que por
ellos había dicho aquella parábola,
procuraban prenderle, pero temie-

12. 1–12: Mat. 21. 33–46; Luc. 20. 9–19; Is. 5. 1–7. 1 Ped. 2. 7. **12. 12:** Mar. 11. 18.

12. 10–11: Sal. 118. 22–23; Hch. 4. 11;

against them; so they left him and
went away.
13 And they sent to him some of the
Pharisees and some of the He-ro′di-
ans, to entrap him in his talk. 14And
they came and said to him, "Teacher,
we know that you are true, and care
for no man; for you do not regard the
position of men, but truly teach the
way of God. Is it lawful to pay taxes
to Caesar, or not? 15Should we pay
them, or should we not?" But know-
ing their hypocrisy, he said to them,
"Why put me to the test? Bring me a
coin,[a] and let me look at it." 16And
they brought one. And he said to
them, "Whose likeness and inscrip-
tion is this?" They said to him,
"Caesar's." 17Jesus said to them,
"Render to Caesar the things that are
Caesar's, and to God the things that
are God's." And they were amazed at
him.
18 And Sad′du-cees came to him,
who say that there is no resurrection;
and they asked him a question, say-
ing, 19"Teacher, Moses wrote for us
that if a man's brother dies and leaves
a wife, but leaves no child, the man[b]
must take the wife, and raise up chil-
dren for his brother. 20There were
seven brothers; the first took a wife,
and when he died left no children;
21and the second took her, and died,
leaving no children; and the third
likewise; 22and the seven left no
children. Last of all the woman also
died. 23In the resurrection whose
wife will she be? For the seven had
her as wife."
24 Jesus said to them, "Is not this
why you are wrong, that you know
neither the scriptures nor the power
of God? 25For when they rise from
the dead, they neither marry nor are
given in marriage, but are like angels
in heaven. 26And as for the dead
being raised, have you not read in the
book of Moses, in the passage about

ron a la multitud; y dejándole, se
fueron.
13 Y envían a él algunos de los
fariseos y de los herodianos, para
sorprenderle en alguna palabra. 14Y
viniendo, le dicen: "Maestro, sabe-
mos que eres veraz, y que no se te
da cuidado de nadie; porque no
miras la apariencia de los hombres,
sino que enseñas el camino de Dios
con verdad. ¿Es lícito pagar tributo
a César, o no? 15¿Debemos pagarlo,
o no debemos pagarlo?" Mas Jesús,
sabiendo la hipocresía de ellos, les
dijo: "¿Por qué me tentáis? Traedme
un denario para que lo vea."
16Ellos se lo trajeron; y él les pre-
guntó: "¿De quién es esta imagen y
la inscripción?" Respondiéronle: "De
César." 17Jesús les dijo: "Pagad a
César lo que es de César, y a Dios lo
que es de Dios." Y se maravillaban
mucho de él.
18 Y vinieron a él algunos sa-
duceos, los cuales dicen que no
hay resurrección, y le preguntaban:
19"Maestro, Moisés nos dejó escrito
que si el hermano de alguno muriere
dejando mujer y no dejando hijo, su
hermano tome la mujer, y levante
sucesión a su hermano. 20Hubo siete
hermanos; el primero tomó mujer, y
muriendo no dejó sucesión; 21la
tomó el segundo, y murió sin dejar
sucesión; y el tercero lo mismo; 22y
los siete no dejaron sucesión. Después
de todos murió también la mujer.
23En la resurrección, ¿de cuál de
ellos será? porque los siete la tuvieron
por mujer."
24 Jesús les dijo: "¿No es ésta
la causa de vuestro error, el no en-
tender las Escrituras ni el poder de
Dios? 25Porque cuando se levantan
de entre los muertos, ni se casan ni
son dados en casamiento, sino que
son como los ángeles en los cielos.
26Y en cuanto a que los muertos han
de resucitar, ¿no habéis leído en el

[a] Greek *a denarius*.
[b] Greek *his brother*.

12. 13–17: Mat. 22. 15–22; Luc. 20. 20–26. **12. 13:** Mar. 3. 6; Luc. 11. 54. **12. 17:** Rom. 13. 7.
12. 18–27: Mat. 22. 23–33; Luc. 20. 27–38. **12. 19:** Deut. 25. 5. **12. 26:** Ex. 3. 6.

the bush, how God said to him, 'I
am the God of Abraham, and the
God of Isaac, and the God of Jacob'?
27 He is not God of the dead, but of
the living; you are quite wrong."

28 And one of the scribes came up
and heard them disputing with one
another, and seeing that he answered
them well, asked him, "Which com-
mandment is the first of all?" 29 Jesus
answered, "The first is, 'Hear, O
Israel: The Lord our God, the Lord
is one; 30 and you shall love the Lord
your God with all your heart, and
with all your soul, and with all your
mind, and with all your strength.'
31 The second is this, 'You shall love
your neighbor as yourself.' There is
no other commandment greater than
these." 32 And the scribe said to
him, "You are right, Teacher; you
have truly said that he is one, and
there is no other but he; 33 and to love
him with all the heart, and with all
the understanding, and with all the
strength, and to love one's neighbor
as oneself, is much more than all
whole burnt offerings and sacrifices."
34 And when Jesus saw that he an-
swered wisely, he said to him, "You
are not far from the kingdom of
God." And after that no one dared to
ask him any question.

35 And as Jesus taught in the tem-
ple, he said, "How can the scribes
say that the Christ is the son of
David? 36 David himself, inspired
by[a] the Holy Spirit, declared,

'The Lord said to my Lord,
Sit at my right hand,
till I put thy enemies under thy
feet.'

37 David himself calls him Lord; so
how is he his son?" And the great
throng heard him gladly.

38 And in his teaching he said,
"Beware of the scribes, who like to

[a] Or *himself, in.*

libro de Moisés, en el pasaje de la
zarza, cómo Dios le habló, diciendo:
'Yo soy el Dios de Abraham, y Dios
de Isaac, y Dios de Jacob'? 27 El no es
Dios de muertos, sino de vivos. Erráis
en gran manera."

28 Y llegándose uno de los escri-
bas, que les había oído discutir y
sabía que les había contestado bien,
le preguntó: "¿Cuál es el primer
mandamiento de todos?" 29 Respon-
dióle Jesús: "El primero es: 'Oye,
Israel, el Señor nuestro Dios, el
Señor uno es; 30 y amarás al Señor
tu Dios de todo tu corazón, de toda
tu alma, de toda tu mente y de
todas tus fuerzas.' 31 El segundo es
éste: 'Amarás a tu prójimo como a ti
mismo.' No hay otro mandamiento
mayor que éstos." 32 Entonces el es-
criba le dijo: "Muy bien, Maestro;
con verdad has dicho que Dios es
uno, y fuera de él no hay otro; 33 y
que el amarle de todo corazón, de
todo entendimiento y de todas las
fuerzas, y el amar al prójimo como a
uno mismo, es más que todos los ho-
locaustos y sacrificios." 34 Jesús, vien-
do que había respondido discreta-
mente, le dijo: "No estás lejos del
reino de Dios." Y ya nadie se atrevía
a proponerle cuestiones.

35 Y enseñando en el templo,
Jesús decía: "¿Cómo dicen los es-
cribas que el Cristo es hijo de David?
36 David mismo, inspirado por[a] el
Espíritu Santo, declaró.

'Dijo el Señor a mi Señor:
Siéntate a mi diestra,
hasta que ponga a tus enemigos
debajo de tus pies.'

37 El mismo David le llama Señor,
¿de dónde, pues, es su hijo?" Y la
masa del pueblo le oía de buena
gana.

38 Y les decía en su doctrina:
"Guardaos de los escribas, que aman

[a] O *mismo, en*

12. 28–34: Mat. 22. 34–40; Luc. 20. 39–40; 10. 25–28. **12. 29:** Deut. 6. 4. **12. 31:** Lev. 19. 18; Rom. 13. 9; Gál. 5. 14; Stg. 2. 8. **12. 33:** 1 Sam. 15. 22; Os. 6. 6; Miq. 6. 6–8; Mat. 9. 13. **12. 35–37:** Mat. 22. 41–46; Luc. 20. 41–44. **12. 36:** Sal. 110. 1; Hch. 2. 34–35; Heb. 1. 13. **12. 38–40:** Mat. 23. 5–7; Luc. 20. 46–47; Luc. 11. 43.

go about in long robes, and to have
salutations in the market places [39]and
the best seats in the synagogues and
the places of honor at feasts, [40]who
devour widows' houses and for a pre-
tense make long prayers. They will
receive the greater condemnation."

41 And he sat down opposite the
treasury, and watched the multitude
putting money into the treasury.
Many rich people put in large sums.
[42]And a poor widow came, and put
in two copper coins, which make a
penny. [43]And he called his disciples
to him, and said to them, "Truly, I
say to you, this poor widow has put
in more than all those who are con-
tributing to the treasury. [44]For they
all contributed out of their abund-
ance; but she out of her poverty has
put in everything she hàd, her whole
living."

13 And as he came out of the
temple, one of his disciples
said to him, "Look, Teacher,
what wonderful stones and what
wonderful buildings!" [2]And Jesus
said to him, "Do you see these great
buildings? There will not be left
here one stone upon another, that
will not be thrown down."

3 And as he sat on the Mount of
Olives opposite the temple, Peter and
James and John and Andrew asked
him privately, [4]"Tell us, when will
this be, and what will be the sign
when these things are all to be accom-
plished?" [5]And Jesus began to say to
them, "Take heed that no one leads
you astray. [6]Many will come in my
name, saying, 'I am he!' and they will
lead many astray. [7]And when you
hear of wars and rumors of wars, do
not be alarmed; this must take place,
but the end is not yet. [8]For nation
will rise against nation, and kingdom
against kingdom; there will be earth-
quakes in various places, there will
be famines; this is but the beginning
of the sufferings.

el andar con ropas talares, las salu-
taciones en las plazas, [39]y el ocupar
los primeros sitiales en las sinagogas
y los asientos de honor en las cenas;
[40]que devoran las casas de las viudas,
y por pretexto hacen largas oraciones.
Estos recibirán la mayor condena-
ción."

41 Y habiéndose sentado Jesús
frente al arca de las ofrendas, ob-
servaba cómo la gente echaba dinero
en el arca. Muchos ricos echaban
mucho. [42]Y vino también una viuda
pobre, y echó dos moneditas de
cobre, o sea un centavo. [43]Y Jesús,
llamando a sí a sus discípulos, les
dijo: "De cierto os digo que esta
viuda, pobre como es, echó más que
todos los que están echando en el
arca; [44]porque todos echaron de lo
que les sobra; mas ésta, de su es-
casez, ha echado todo cuanto tenía,
todo su sustento."

13 Saliendo Jesús del templo, le
dice uno de sus discípulos:
"Maestro, ¡mira qué piedras
y qué edificios!" [2]Jesús le dijo:
"¿Ves estos grandes edificios? No se
dejará piedra sobre piedra, que no sea
derribada."

3 Y estando sentado en el Monte
de los Olivos, frente al templo, le
preguntaban aparte Pedro, Jacobo,
Juan y Andrés: [4]"Dínos, ¿cuándo
sucederá esto? Y cuando estas cosas
estén todas para cumplirse, ¿cuál
será la señal?" [5]Y Jesús comenzó a
decirles: "Mirad que nadie os en-
gañe. [6]Vendrán muchos en mi nom-
bre, diciendo: '¡Yo soy el Cristo!'
y engañarán a muchos. [7]Mas cuando
oigáis de guerras y rumores de gue-
rras, no os alarméis; es necesario que
así suceda; mas aun no es el fin.
[8]Porque se levantará nación contra
nación, y reino contra reino; habrá
terremotos en diversos lugares; habrá
hambres: principio de dolores serán
estas cosas.

12. 41–44: Luc. 21. 1–4; Jn. 8. 20.
13. 1–37: Mat. 24; Luc. 21. 5–36. **13. 2:** Luc. 19. 43–44; Mar. 14. 58; 15. 29; Jn. 2. 19; Hch. 6. 14. **13. 3:** Mar. 5. 37; 9. 2. **13. 4:** Luc 17. 20. **13. 6:** Jn. 8. 24; 1 Jn. 2. 18.

9 "But take heed to yourselves; for
they will deliver you up to councils;
and you will be beaten in synagogues;
and you will stand before governors
and kings for my sake, to bear testi-
mony before them. 10And the gospel
must first be preached to all nations.
11And when they bring you to trial
and deliver you up, do not be anxious
beforehand what you are to say; but
say whatever is given you in that
hour, for it is not you who speak, but
the Holy Spirit. 12And brother will
deliver up brother to death, and the
father his child, and children will rise
against parents and have them put to
death; 13and you will be hated by all
for my name's sake. But he who en-
dures to the end will be saved.

14 "But when you see the deso-
lating sacrilege set up where it ought
not to be (let the reader understand),
then let those who are in Judea flee
to the mountains; 15let him who is on
the housetop not go down, nor enter
his house, to take anything away;
16and let him who is in the field not
turn back to take his mantle. 17And
alas for those who are with child and
for those who give suck in those days!
18Pray that it may not happen in
winter. 19For in those days there will
be such tribulation as has not been
from the beginning of the creation
which God created until now, and
never will be. 20And if the Lord had
not shortened the days, no human
being would be saved; but for the
sake of the elect, whom he chose, he
shortened the days. 21And then if
any one says to you, 'Look, here is
the Christ!' or 'Look, there he is!'
do not believe it. 22False Christs and
false prophets will arise and show
signs and wonders, to lead astray, if
possible, the elect. 23But take heed;
I have told you all things beforehand.

9 "Mas vosotros, mirad por voso-
tros mismos; os entregarán a los
tribunales, y en las sinagogas seréis
azotados; y tendréis que comparecer
ante gobernadores y reyes por causa
de mí, para testimonio a ellos. 10Y
es necesario que primero sea pre-
dicado el evangelio a todas las na-
ciones. 11Mas cuando os lleven para
entregaros, no os preocupéis por lo
que habéis de hablar; mas lo que os
fuere dado en aquella hora, eso
hablad; porque no sois vosotros los
que habláis, sino el Espíritu Santo.
12El hermano entregará a la muerte
al hermano, y el padre al hijo; y se
levantarán los hijos contra los padres
y los harán morir; 13y seréis aborre-
cidos de todos por mi nombre; mas
el que perseverare hasta el fin, éste
será salvo.

14 "Y cuando viereis la 'abomi-
nación del asolamiento' estar donde
no debe (el que lee, entienda), en-
tonces los que estén en Judea, huyan
a los montes; 15y el que esté sobre el
terrado, no baje ni entre a sacar nada
de su casa; 16y el que se halle en el
campo, no vuelva atrás para tomar
su manto. 17Mas ¡ay de las que
estén encinta, y de las que críen en
aquellos días! 18Orad, pues, que esto
no acontezca en invierno. 19Porque
aquellos días serán de tribulación,
tal como no ha habido semejante
desde el principio de la creación que
Dios creó, hasta ahora, ni la habrá
jamás. 20Y si el Señor no hubiese
abreviado aquellos días, nadie[a] se
salvaría, mas a causa de sus escogi-
dos, que él escogió, los ha abreviado.
21Y entonces, si alguno os dijere:
'¡Mira, aquí está el Cristo!' o:
'¡Mira, allí está!' no lo creáis. 22Se
levantarán falsos Cristos y falsos
profetas, y harán señales y prodigios,
para engañar, si fuere posible, a los
escogidos. 23Mas vosotros estad
alerta; os lo he dicho todo de ante-
mano.

[a] Griego *ninguna carne.*

13. 9–13: Mat. 10. 17–22. **13. 11:** Jn. 14. 26; 16. 7–11; Luc. 12. 11–12. **13. 13:** Jn. 15. 21.
13. 14: Dan. 9. 27; 11. 31; 12. 11. **13. 17:** Luc. 23. 29. **13. 22:** Mat. 7. 15; Jn. 4. 48.

24 "But in those days, after that
tribulation, the sun will be darkened,
and the moon will not give its light,
25and the stars will be falling from
heaven, and the powers in the heavens
will be shaken. 26And then they will
see the Son of man coming in clouds
with great power and glory. 27And
then he will send out the angels, and
gather his elect from the four winds,
from the ends of the earth to the ends
of heaven.

28 "From the fig tree learn its
lesson: as soon as its branch becomes
tender and puts forth its leaves, you
know that summer is near. 29So also,
when you see these things taking
place, you know that he is near, at
the very gates. 30Truly, I say to you,
this generation will not pass away
before all these things take place.
31Heaven and earth will pass away,
but my words will not pass away.

32 "But of that day or that hour
no one knows, not even the angels in
heaven, nor the Son, but only the
Father. 33Take heed, watch;[a] for you
do not know when the time will
come. 34It is like a man going on a
journey, when he leaves home and
puts his servants in charge, each with
his work, and commands the door-
keeper to be on the watch. 35Watch
therefore—for you do not know
when the master of the house will
come, in the evening, or at midnight,
or at cockcrow, or in the morning—
36lest he come suddenly and find you
asleep. 37And what I say to you I say
to all: Watch."

14 It was now two days before
the Passover and the feast of
Unleavened Bread. And the
chief priests and the scribes were
seeking how to arrest him by stealth,
and kill him; 2for they said, "Not

[a] Other ancient authorities add *and pray*.

24 "Pero en aquellos días, después
de aquella tribulación, el sol se
obscurecerá, y la luna no dará su
resplandor; 25las estrellas irán ca-
yendo del cielo, y las potencias que
hay en los cielos serán conmovidas.
26Y entonces verán al Hijo del Hom-
bre viniendo en las nubes con gran
poder y gloria. 27Y entonces en-
viará a los ángeles, y congregará a
sus escogidos de los cuatro vientos,
desde el extremo de la tierra hasta el
extremo del cielo.

28 "Aprended de la higuera el
ejemplo: cuando ya su rama se
enternece y hace brotar las hojas,
conocéis que el verano está cerca.
29Así también vosotros, cuando
viereis que suceden estas cosas, cono-
ced que él está cerca, a las puertas
mismas. 30De cierto os digo, que no
pasará esta generación hasta que
todas estas cosas hayan acontecido.
31El cielo y la tierra pasarán, pero
mis palabras no pasarán.

32 "Mas en cuanto al día aquel, o
la hora, nadie lo sabe, ni los án-
geles que están en el cielo, ni el Hijo,
sino el Padre. 33Estad alerta, velad,[a]
porque no sabéis cuando será el
tiempo. 34Es como un hombre au-
sente de su país, que habiendo dejado
su casa y dado facultad a sus siervos,
a cada uno su obra, ordenó al portero
que velase. 35Velad, pues—porque
no sabéis cuando vendrá el Señor de
la casa: si por la tarde, o a la media
noche, o al canto del gallo, o a la
mañana—36no sea que, viniendo de
repente, os halle durmiendo. 37Y lo
que os digo a vosotros, a todos lo
digo: Velad."

14 Dos días después era la Pas-
cua y la fiesta de los Ázimos;[b]
y los principales sacerdotes y
los escribas buscaban cómo prender
a Jesús con artificio y matarle; 2y
decían: "No durante la fiesta, porque

[a] Otras autoridades antiguas añaden *y orad.*
[b] O *panes sin levadura.*

13. 26: Mar. 8. 38; Mat. 10. 23; Dan. 7. 13. **13. 30**: Mar. 9. 1. **13. 31**: Mat. 5. 18; Luc. 16. 17. **13. 32**: Hch. 1. 7. **13. 33**: Ef. 6. 18; Col. 4. 2. **13. 34**: Mat. 25. 14. **13. 35**: Luc. 12. 35–40. **14. 1–2**: Mat. 26. 1–5; Luc. 22. 1–2; Jn. 11. 47–53.

during the feast, lest there be a
tumult of the people."
3 And while he was at Bethany in
the house of Simon the leper, as he
sat at table, a woman came with an
alabaster jar of ointment of pure
nard, very costly, and she broke the
jar and poured it over his head. 4 But
there were some who said to them-
selves indignantly, "Why was the
ointment thus wasted? 5 For this oint-
ment might have been sold for more
than three hundred denarii,[a] and
given to the poor." And they re-
proached her. 6 But Jesus said, "Let
her alone; why do you trouble her?
She has done a beautiful thing to me.
7 For you always have the poor with
you, and whenever you will, you can
do good to them; but you will not
always have me. 8 She has done what
she could; she has anointed my body
beforehand for burying. 9 And truly,
I say to you, wherever the gospel is
preached in the whole world, what
she has done will be told in memory
of her."
10 Then Judas Iscariot, who was
one of the twelve, went to the chief
priests in order to betray him to
them. 11 And when they heard it they
were glad, and promised to give him
money. And he sought an oppor-
tunity to betray him.

12 And on the first day of Un-
leavened Bread, when they sacrificed
the passover lamb, his disciples said
to him, "Where will you have us go
and prepare for you to eat the pass-
over?" 13 And he sent two of his dis-
ciples, and said to them, "Go into
the city, and a man carrying a jar of
water will meet you; follow him,
14 and wherever he enters, say to the
householder, 'The Teacher says,
Where is my guest room, where I am
to eat the passover with my dis-
ciples?' 15 And he will show you a
large upper room furnished and

[a] The denarius was worth about twenty cents.

no sea que haya alboroto del pue-
blo."
3 Hallándose Jesús en Betania en
casa de Simón el leproso, y estando
a la mesa, vino una mujer con un
vaso de alabastro de ungüento de
nardo puro, de gran precio, y rom-
piendo el vaso, derramó el ungüento
sobre la cabeza de él. 4 Mas algunos
de los presentes, indignados, decían
entre sí: "¿A qué fin se ha hecho este
desperdicio del ungüento? 5 Porque
podía haberse vendido esto por más
de trescientos denarios,[a] y darse a los
pobres." Y estaban airados contra
ella. 6 Mas Jesús dijo: "Dejadla;
¿por qué la molestáis? Me ha hecho
una buena acción. 7 Porque siempre
tenéis a los pobres con vosotros, y
cuando queráis, les podéis hacer
bien; mas a mí no siempre me
tendréis. 8 Esta hizo lo que pudo; se
ha anticipado a ungir mi cuerpo para
la sepultura. 9 De cierto os digo, que
dondequiera que el evangelio fuere
predicado en todo el mundo, tam-
bién lo que ha hecho ésta se contará
para memoria de ella."
10 Y Judas Iscariote, uno de los
doce, fué a los principales sacerdotes
para entregarles a Jesús. 11 Y oyén-
dolo ellos, se alegraron, y prome-
tieron darle dinero. Y Judas buscaba
cómo le entregaría oportunamente.

12 Y el primer día de los Ázimos,[b]
cuando se sacrificaba la pascua, sus
discípulos le dijeron: "¿Dónde quie-
res que vayamos y hagamos los
preparativos para que comas la
pascua?" 13 Y él envió dos de sus
discípulos, diciéndoles: "Id a la ciu-
dad, y os encontrará un hombre que
lleva un cántaro de agua; seguidle.
14 Y donde entrare, decid al padre de
familia: 'El Maestro dice: ¿Dónde está
mi aposento, en que he de comer la
pascua con mis discípulos?' 15 Y él os
mostrará un gran aposento, arriba,
ya dispuesto y arreglado; haced allí

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.
[b] O *panes sin levadura*.

14. 3–9: Mat. 26. 6–13; Luc. 7. 36–38; Jn. 12. 1–8. **14. 7**: Deut. 15. 11. **14. 8**: Jn. 19. 40.
14. 10–11: Mat. 26. 14–16; Luc. 22. 3–6. **14. 12–16**: Mat. 26. 17–19; Luc. 22. 7–13.

ready; there prepare for us." 16 And the disciples set out and went to the city, and found it as he had told them; and they prepared the passover.

17 And when it was evening he came with the twelve. 18 And as they were at table eating, Jesus said, "Truly, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me." 19 They began to be sorrowful, and to say to him one after another, "Is it I?" 20 He said to them, "It is one of the twelve, one who is dipping bread in the same dish with me. 21 For the Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born."

22 And as they were eating, he took bread, and blessed, and broke it, and gave it to them, and said, "Take; this is my body." 23 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it. 24 And he said to them, "This is my blood of the[a] covenant, which is poured out for many. 25 Truly, I say to you, I shall not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

26 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. 27 And Jesus said to them, "You will all fall away; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.' 28 But after I am raised up, I will go before you to Galilee." 29 Peter said to him, "Even though they all fall away, I will not." 30 And Jesus said to him, "Truly, I say to you, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times." 31 But he said vehemently, "If I must die with you, I will not deny you." And they all said the same.

[a] Other ancient authorities insert *new*.

los preparativos para nosotros." 16 Saliendo los discípulos, vinieron a la ciudad y hallaron tal como él les había dicho; y prepararon la pascua.

17 Llegada la noche, vino con los doce. 18 Y estando ellos a la mesa comiendo, Jesús les dijo: "De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me entregará." 19 Ellos comenzaron a entristecerse y a preguntarle uno por uno: "¿Soy yo, quizás?" 20 Y él les dijo: "Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato. 21 Porque el Hijo del Hombre se va, como está escrito de él; pero ¡ay de aquél por quien el Hijo del Hombre es entregado! Bueno le fuera al tal no haber nacido."

22 Estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y habiéndolo bendecido, lo partió y lo dió a ellos, diciendo: "Tomad; esto es mi cuerpo." 23 Tomó también una copa, y habiendo dado gracias, la dió a ellos; y bebieron de ella todos. 24 Y les dijo: "Esto es mi sangre del[a] pacto, que es derramada por muchos. 25 De cierto os digo, que ya no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo en el reino de Dios."

26 Y habiendo cantado un himno, salieron al Monte de los Olivos. 27 Y Jesús les dice: "Todos seréis escandalizados, porque está escrito: 'Heriré al pastor, y serán dispersadas las ovejas.' 28 Sin embargo, después de haber yo resucitado, iré delante de vosotros a Galilea." 29 Y Pedro repuso: "Aunque todos sean escandalizados, yo empero, no." 30 Jesús le responde: "De cierto te digo, que tú, hoy, esta noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces." 31 Mas él decía con mayor vehemencia: "Aunque me sea necesario morir contigo, en modo alguno te negaré." Y lo mismo decían todos.

[a] Otras autoridades antiguas insertan *nuevo*.

14. 17–21: Mat. 26. 20–25; Luc. 22. 14, 21–23; Jn. 13. 21–30; Sal. 41. 9. **14. 22–25:** Mat. 26. 26–29; Luc. 22. 17–19; 1 Cor. 11. 23–26. **14. 22:** Mar. 6. 41; 8. 6; Luc. 24. 30. **14. 23:** 1 Cor. 10. 16. **14. 24:** Ex. 24. 8; Heb. 9. 20. **14. 26–31:** Mat. 26. 30–35; Luc. 22. 39, 33–34. **14. 27:** Zac. 13. 7; Jn. 16. 32. **14. 28:** Mar. 16. 7. **14. 30:** Mar. 14. 66–72; Jn. 13. 36–38; 18. 17–18, 25–27.

32 And they went to a place which
was called Geth-sem′a-ne; and he
said to his disciples, "Sit here, while
I pray." 33 And he took with him
Peter and James and John, and began
to be greatly distressed and troubled.
34 And he said to them, "My soul is
very sorrowful, even to death; re-
main here, and watch."[a] 35 And going
a little farther, he fell on the ground
and prayed that, if it were possible,
the hour might pass from him. 36 And
he said, "Abba, Father, all things are
possible to thee; remove this cup
from me; yet not what I will, but
what thou wilt." 37 And he came and
found them sleeping, and he said to
Peter, "Simon, are you asleep? Could
you not watch[a] one hour? 38 Watch[a]
and pray that you may not enter into
temptation; the spirit indeed is will-
ing, but the flesh is weak." 39 And
again he went away and prayed, say-
ing the same words. 40 And again he
came and found them sleeping, for
their eyes were very heavy; and they
did not know what to answer him.
41 And he came the third time, and
said to them, "Are you still sleeping
and taking your rest? It is enough;
the hour has come; the Son of man is
betrayed into the hands of sinners.
42 Rise, let us be going; see, my be-
trayer is at hand."

43 And immediately, while he was
still speaking, Judas came, one of the
twelve, and with him a crowd with
swords and clubs, from the chief
priests and the scribes and the elders.
44 Now the betrayer had given them a
sign, saying, "The one I shall kiss is
the man; seize him and lead him
away safely." 45 And when he came,
he went up to him at once, and said,
"Master!"[b] And he kissed him. 46 And
they laid hands on him and seized
him. 47 But one of those who stood by
drew his sword, and struck the slave

[a] Or *keep awake.*
[b] Or *Rabbi.*

32 Vienen a un lugar cuyo nombre
es Getsemaní, y dice a sus discípulos:
"Sentaos aquí entre tanto que yo
oro." 33 Y tomando consigo a Pedro,
a Jacobo y a Juan, comenzó a entris-
tecerse y a angustiarse mucho. 34 Y
les dijo: "Muy triste está mi alma,
hasta la muerte; quedaos aquí, y
velad."[a] 35 Yéndose un poco más ade-
lante, se postró en tierra, y oraba
que, si fuese posible, pasase de él
aquella hora. 36 Y decía: "Abba,
Padre; todas las cosas te son posi-
bles; aparta de mí este cáliz; empero
no sea lo que yo quiero, sino lo que
tú." 37 Y viene, y los halla durmien-
do; y dice a Pedro: "Simón,
¿duermes? ¿No has podido velar[b]
una sola hora? 38 Velad[a] y orad, para
que no entréis en tentación; el espí-
ritu a la verdad está pronto, mas la
carne es débil." 39 De nuevo se fué,
y oró diciendo las mismas palabras.
40 Vino otra vez, y los halló durmien-
do, porque sus ojos estaban carga-
dos de sueño; y ellos no sabían qué
responderle. 41 Y viene la tercera
vez, y les dice: "¿Todavía dormís y
descansáis? Basta; llegó la hora; he
aquí, el Hijo del Hombre es entre-
gado en manos de los pecadores.
42 Levantaos, vamos; he aquí, el que
me entrega está cerca."

43 Y luego, hablando él aún, se
presenta Judas, uno de los doce, y
con él una turba con espadas y palos,
de parte de los principales sacerdotes,
de los escribas y de los ancianos.
44 Y el que le entregaba les había dado
una señal, diciendo: "Al que yo
besare, aquél es; prendedle y llevadle
con seguridad." 45 Y venido él, se
llegó en seguida a Jesús, y le dijo:
"¡Maestro!"[c] Y le besó. 46 Y ellos
echaron mano a Jesús, y le pren-
dieron. 47 Y uno de los que estaban
allí, sacando la espada, hirió al

[a] O *permaneced despiertos.*
[b] O *permanecer despierto.* [c] O *Rabí.*

14. 32–42: Mat. 26. 36–46; Luc. 22. 40–46; Heb. 5. 7–8. **14. 34:** Jn. 12. 27. **14. 36:** Rom. 8. 15; Gál. 4. 6; Mar. 10. 38; Jn. 18. 11. **14. 38:** Mat. 6. 13; Luc. 11. 4. **14. 43–50:** Mat. 26. 47–56; Luc. 22. 47–53; Jn. 18. 2–11.

of the high priest and cut off his ear.
[48]And Jesus said to them, "Have you
come out as against a robber, with
swords and clubs to capture me?
[49]Day after day I was with you in
the temple teaching, and you did not
seize me. But let the scriptures be
fulfilled." [50]And they all forsook
him, and fled.

51 And a young man followed him,
with nothing but a linen cloth about
his body; and they seized him, [52]but
he left the linen cloth and ran away
naked.

53 And they led Jesus to the high
priest; and all the chief priests and
the elders and the scribes were as-
sembled. [54]And Peter had followed
him at a distance, right into the
courtyard of the high priest; and he
was sitting with the guards, and
warming himself at the fire. [55]Now
the chief priests and the whole council
sought testimony against Jesus to put
him to death; but they found none.
[56]For many bore false witness against
him, and their witness did not agree.
[57]And some stood up and bore false
witness against him, saying, [58]"We
heard him say, 'I will destroy this
temple that is made with hands, and
in three days I will build another, not
made with hands.' " [59]Yet not even
so did their testimony agree. [60]And
the high priest stood up in the midst,
and asked Jesus, "Have you no an-
swer to make? What is it that these
men testify against you?" [61]But he
was silent and made no answer.
Again the high priest asked him,
"Are you the Christ, the Son of the
Blessed?" [62]And Jesus said, "I am;
and you will see the Son of man
sitting at the right hand of Power,
and coming with the clouds of heav-
en." [63]And the high priest tore his
mantle, and said, "Why do we still
need witnesses? [64]You have heard his
blasphemy. What is your decision?"
And they all condemned him as de-
serving death. [65]And some began to

siervo del sumo sacerdote, llevándole
la oreja. [48]Y Jesús les dijo: "¿Como
contra un ladrón habéis salido con
espadas y palos a prenderme? [49]Dia-
riamente estaba con vosotros en-
señando en el templo, y no me pren-
disteis; mas esto es para que se cum-
plan las escrituras." [50]Y dejándole,
huyeron todos.

51 Y cierto mancebo le iba siguien-
do, envuelto el cuerpo en una
sábana; y le prendieron, [52]mas él,
dejando la sábana, huyó desnudo.

53 Llevaron a Jesús al sumo sacer-
dote, y se reunieron todos los princi-
pales sacerdotes, los ancianos y los
escribas. [54]Y Pedro le siguió de lejos
hasta dentro del atrio del sumo
sacerdote; y estaba sentado con los
alguaciles, calentándose a la lumbre.
[55]Y los principales sacerdotes y todo
el Sanedrín buscaban algún testi-
monio contra Jesús, para hacerle
morir; mas no lo hallaban; [56]pues
aunque muchos daban falsos testi-
monios contra él, éstos no concorda-
ban. [57]Y se levantaron unos dando
falso testimonio contra Jesús, di-
ciendo: [58]"Nosotros le oímos decir:
'Yo derribaré este templo hecho de
manos, y en tres días edificaré otro,
no hecho de manos.' " [59]Mas ni aun
así concordaba su testimonio. [60]Y el
sumo sacerdote, levantándose en
medio de ellos, preguntó a Jesús:
"¿No respondes nada? ¿Qué es lo
que éstos testifican contra ti?" [61]Mas
él callaba, y no respondía nada. El
sumo sacerdote le interrogó de nuevo:
"¿Eres tú el Cristo, el Hijo del
Bendito?" [62]Jesús le respondió: "Yo
lo soy; y veréis al Hijo del Hombre
sentado a la diestra del Poder, y
viniendo con las nubes del cielo."
[63]Entonces el sumo sacerdote, ras-
gando sus vestidos, dijo: "¿Qué
necesidad tenemos ya de testigos?
[64]¡Oísteis la blasfemia! ¿Qué os
parece?" Y todos ellos le condenaron
declarándole reo de muerte. [65]Y

14. 49: Luc. 19. 47; Jn. 18. 19–21. **14. 53–65:** Mat. 26. 57–68; Luc. 22. 54–55, 63–71; Jn. 18. 12–24. **14. 58:** Mar. 13. 2; 15. 29; Hch. 6. 14; Jn. 2. 19. **14. 62:** Dan. 7. 13; Mar. 9. 1; 13. 26. **14. 63:** Hch. 14. 14; Núm. 14. 6. **14. 64:** Lev. 24. 16.

spit on him, and to cover his face, and to strike him, saying to him, "Prophesy!" And the guards received him with blows.

66 And as Peter was below in the courtyard, one of the maids of the high priest came; 67 and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You also were with the Nazarene, Jesus." 68 But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you mean." And he went out into the gateway.[a] 69 And the maid saw him, and began again to say to the bystanders, "This man is one of them." 70 But again he denied it. And after a little while again the bystanders said to Peter, "Certainly you are one of them; for you are a Galilean." 71 But he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know this man of whom you speak." 72 And immediately the cock crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

15 And as soon as it was morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so." 3 And the chief priests accused him of many things. 4 And Pilate again asked him, "Have you no answer to make? See how many charges they bring against you." 5 But Jesus made no further answer, so that Pilate wondered.

6 Now at the feast he used to release for them any one prisoner

[a] Or *fore-court*. Other ancient authorities add *and the cock crowed.*

algunos empezaron a escupirle, a vendarle los ojos, a darle de puñadas y a decirle: "¡Profetiza!" Y los alguaciles, le recibieron con bofetadas.

66 Y estando Pedro abajo en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote, 67 y viendo a Pedro que se calentaba, le miró fijamente y le dijo: "Tú también estabas con el Nazareno, Jesús." 68 Mas él lo negó, diciendo: "Ni sé ni entiendo lo que dices." Y salió fuera al vestíbulo.[a] 69 Y la criada, viéndole allí, empezó otra vez a decir a los circunstantes: "Este es uno de ellos." 70 Mas él volvió a negarlo. Y poco después los que estaban allí decían de nuevo a Pedro: "Verdaderamente eres uno de ellos; porque también eres galileo." 71 Y él empezó a echarse maldiciones y a jurar: "No sé quien sea el hombre del cual habláis." 72 Y al instante cantó un gallo segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: "Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces." Y rompió a llorar.[b]

15 Tan pronto como amaneció, los principales sacerdotes se constituyeron en consejo con los ancianos, escribas y todo el Sanedrín, y habiendo atado a Jesús, le llevaron de allí y le entregaron a Pilatos. 2 Y Pilatos le interrogó: "¿Eres tú el Rey de los judíos?" El le respondió: "Tú lo dices." 3 Y los principales sacerdotes le acusaban de muchas cosas. 4 Pilatos, preguntándole de nuevo, le dijo: "¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan." 5 Pero Jesús no le respondió nada más, de manera que Pilatos se maravillaba.

6 En la fiesta solía soltarles un preso, el que ellos pidiesen. 7 Y había

[a] O *antepatio*. Otras autoridades antiguas añaden *y el gallo cantó*.
[b] O *y pensando en esto, lloraba.*

14. 66–72: Mat. 26. 69–75; Luc. 22. 56–62; Jn. 18. 16–18, 25–27; Mar. 14. 30.
15. 1: Mat. 27. 1–2; Luc. 23. 1; Jn. 18. 28. **15. 2–15:** Mat. 27. 11–26; Luc. 23. 2–3, 18–25; Jn. 18. 29–19. 16.

whom they asked. 7And among the
rebels in prison, who had com-
mitted murder in the insurrection,
there was a man called Bar-ab′bas.
8And the crowd came up and began
to ask Pilate to do as he was wont to
do for them. 9And he answered them,
"Do you want me to release for you
the King of the Jews?" 10For he per-
ceived that it was out of envy that
the chief priests had delivered him
up. 11But the chief priests stirred up
the crowd to have him release for
them Bar-ab′bas instead. 12And Pi-
late again said to them, "Then what
shall I do with the man whom you
call the King of the Jews?" 13And
they cried out again, "Crucify him."
14And Pilate said to them, "Why,
what evil has he done?" But they
shouted all the more, "Crucify him."
15So Pilate, wishing to satisfy the
crowd, released for them Bar-ab′bas;
and having scourged Jesus, he de-
livered him to be crucified.

uno llamado Barrabás, preso con los
sediciosos, los cuales habían come-
tido asesinato en la sedición. 8Y
subió al pretorio la multitud, a
pedirle a Pilatos la gracia que solía
concederles. 9Y él les respondió:
"¿Queréis que os suelte al Rey de los
judíos?" 10Porque percibía que por
envidia le habían entregado los prin-
cipales sacerdotes. 11Mas éstos insti-
garon a la multitud a pedir que más
bien les soltase a Barrabás. 12Les
preguntó otra vez Pilatos: "¿Qué
haré, entonces, del que llamáis el
Rey de los judíos." 13Ellos volvieron
a dar voces: "¡Crucifícale!" 14Mas
Pilatos les decía: "¿Pues qué mal ha
hecho?" Y ellos gritaban más y
más: "¡Crucifícale!" 15Y Pilatos,
deseando satisfacer a la multitud,
les soltó a Barrabás, y entregó a
Jesús, después de azotarle, para que
fuese crucificado.

16 And the soldiers led him away
inside the palace (that is, the prae-
torium); and they called together the
whole battalion. 17And they clothed
him in a purple cloak, and plaiting a
crown of thorns they put it on him.
18And they began to salute him,
"Hail, King of the Jews!" 19And
they struck his head with a reed, and
spat upon him, and they knelt down
in homage to him. 20And when they
had mocked him, they stripped him
of the purple cloak, and put his
own clothes on him. And they led
him out to crucify him.

16 Y los soldados le llevaron al
interior del atrio (esto es, al pretorio);
y convocaron toda la cohorte.[a] 17Y
le vistieron de púrpura, y habiendo
entretejido una corona de espinas,
se la ciñeron. 18Y comenzaron a
saludarle: "¡Salve, Rey de los ju-
díos!" 19Y le golpeaban en la ca-
beza con una caña, y le escupían,
y arrodillándose le adoraban. 20Des-
pués que le hubieron escarnecido, le
desnudaron la púrpura, y le pusieron
sus propios vestidos. Y le sacaron
fuera para crucificarle.

21 And they compelled a passer-by,
Simon of Cy-re′ne, who was coming
in from the country, the father of
Alexander and Rufus, to carry his
cross. 22And they brought him to the
place called Gol′go-tha (which means
the place of a skull). 23And they
offered him wine mingled with myrrh;
but he did not take it. 24And they
crucified him, and divided his gar-

21 Y obligaron a llevar la cruz a
uno que pasaba viniendo del campo,
llamado Simón, cireneo, padre de
Alejandro y de Rufo. 22Y llevaron a
Jesús al lugar que se llama Gólgota
(que significa el lugar de la cala-
vera). 23Y le daban vino mezclado
con mirra, mas él no lo tomó. 24Y le
crucificaron, y se repartieron entre sí
sus vestidos, echando suertes sobre

[a] *Cohorte:* La décima parte de una legión.

15. 11: Hch. 3. 14. **15. 16–20:** Mat. 27. 27–31; Luc. 23. 11; Jn. 19. 2–3. **15. 21:** Mat. 27. 32; Luc. 23. 26; Rom. 16. 13. **15. 22–32:** Mat. 27. 33–44; Luc. 23. 33–39; Jn. 19. 17–24. **15. 24:** Sal. 22. 18.

ments among them, casting lots for
them, to decide what each should
take. 25And it was the third hour,
when they crucified him. 26And the
inscription of the charge against him
read, "The King of the Jews." 27And
with him they crucified two robbers,
one on his right and one on his left.[a]
29And those who passed by derided
him, wagging their heads, and saying,
"Aha! You who would destroy the
temple and build it in three days,
30save yourself, and come down from
the cross!" 31So also the chief priests
mocked him to one another with the
scribes, saying, "He saved others; he
cannot save himself. 32Let the Christ,
the King of Israel, come down now
from the cross, that we may see and
believe." Those who were crucified
with him also reviled him.

33 And when the sixth hour had
come, there was darkness over the
whole land[b] until the ninth hour.
34And at the ninth hour Jesus cried
with a loud voice, "E'lo-i, E'lo-i,
la'ma sa-bach-tha'ni?" which means,
"My God, my God, why hast thou
forsaken me?" 35And some of the by-
standers hearing it said, "Behold, he
is calling Elijah." 36And one ran and,
filling a sponge full of vinegar, put it
on a reed and gave it to him to drink,
saying, "Wait, let us see whether
Elijah will come to take him down."
37And Jesus uttered a loud cry, and
breathed his last. 38And the curtain
of the temple was torn in two, from
top to bottom. 39And when the cen-
turion, who stood facing him, saw
that he thus[c] breathed his last, he said,
"Truly this man was a son of God!"

40 There were also women looking
on from afar, among whom were
Mary Mag'da-lene, and Mary the

[a] Other ancient authorities insert verse 28, *And the scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with transgressors."*
[b] Or *earth.*
[c] Other ancient authorities insert *cried out and.*

ellos, para ver lo que se llevaría cada
cual. 25Era las nueve de la mañana[a]
cuando le crucificaron. 26Y el título
escrito de su causa era: "El Rey de los
judíos." 27Y crucificaron con él a dos
ladrones, uno a su derecha y otro a su
izquierda.[b] 29Y los que pasaban le
injuriaban, meneando la cabeza y
diciendo: "¡Ea! ¡Tú que derribas el
templo, y en tres días lo reedificas,
30sálvate a ti mismo y desciende de
la cruz!" 31De igual manera también
los principales sacerdotes, escarne-
ciéndole, se decían unos a otros, con
los escribas: "A otros salvó, a sí
mismo no se puede salvar. 32Que el
Cristo, el Rey de Israel, descienda
ahora de la cruz, para que veamos y
creamos." También los que estaban
crucificados con él le reprochaban.

33 Y llegado el mediodía,[c] hubo
tinieblas sobre toda la tierra hasta
las tres de la tarde.[d] 34Y a las tres
de la tarde[d] clamó Jesús a gran
voz: "¡Eloí, Eloí! ¿lamá sabactani?"
que quiere decir: "¡Dios mío, Dios
mío! ¿por qué me has desamparado?"
35Y algunos de los que estaban cerca,
al oírlo, decían: "¡Mirad! llama a
Elías." 36Mas uno corrió y empapó
una esponja en vinagre, y poniéndola
en una caña, dábale a beber, di-
ciendo: "Dejad; veamos si viene
Elías a bajarle." 37Y Jesús, dando una
gran voz, expiró. 38Y el velo del
templo se rasgó en dos, de alto
abajo. 39Y el centurión que estaba
cerca, frente a él, viendo que así
había[e] expirado, dijo: "Verdadera-
mente este hombre era Hijo de
Dios."

40 También había mujeres mirando
de lejos, entre ellas, María Magda-
lena, María la madre de Jacobo el

[a] Griego *la hora de tercia.*
[b] Otras autoridades antiguas insertan el versículo 28: *Y se cumplió la escritura que dice: "Y con los transgresores fué contado."*
[c] Griego *la sexta hora.*
[d] Griego *la novena hora.*
[e] Otras autoridades antiguas insertan *clamado y.*

15. 29: Mar. 13. 2; 14. 58; Jn. 2. 19. **15. 31:** Sal. 22. 7–8. **15. 33–41:** Mat. 27. 54–56; Luc. 23. 44–49; Jn. 19. 28–30. **15. 34:** Sal. 22. 1. **15. 36:** Sal. 69. 21. **15. 38:** Heb. 10. 19–20. **15. 39:** Mar. 1. 11; 9. 7. **15. 40:** Jn. 19. 25.

mother of James the younger and of
Joses, and Sa-lo′me, 41 who, when he
was in Galilee, followed him, and
ministered to him; and also many
other women who came up with him
to Jerusalem.

42 And when evening had come,
since it was the day of Preparation,
that is, the day before the sabbath,
43 Joseph of Ar-i-ma-the′a, a re-
spected member of the council, who
was also himself looking for the king-
dom of God, took courage and went
to Pilate, and asked for the body of
Jesus. 44 And Pilate wondered if he
were already dead; and summoning
the centurion, he asked him whether
he was already dead.[a] 45 And when he
learned from the centurion that he
was dead, he granted the body to
Joseph. 46 And he bought a linen
shroud, and taking him down, wrap-
ped him in the linen shroud, and laid
him in a tomb which had been hewn
out of the rock; and he rolled a stone
against the door of the tomb. 47 Mary
Mag′da-lene and Mary the mother of
Joses saw where he was laid.

16 And when the sabbath was
past, Mary Mag′da-lene, and
Mary the mother of James,
and Sa-lo′me, bought spices, so that
they might go and anoint him. 2 And
very early on the first day of the week
they went to the tomb when the sun
had risen. 3 And they were saying to
one another, "Who will roll away the
stone for us from the door of the
tomb?" 4 And looking up, they saw
that the stone was rolled back; for it
was very large. 5 And entering the
tomb, they saw a young man sitting
on the right side, dressed in a white
robe; and they were amazed. 6 And
he said to them, "Do not be amazed;
you seek Jesus of Nazareth, who was
crucified. He has risen, he is not here;
see the place where they laid him.
7 But go, tell his disciples and Peter

[a] Other ancient authorities read *whether he had been some time dead.*

menor y de José, y Salomé, 41 las
cuales, estando Jesús en Galilea, le
seguían y asistían; y otras muchas que
habían subido con él a Jerusalén.

42 Al caer ya la tarde, y como
fuese la Preparación, es decir, la
víspera del sábado, 43 José de Ari-
matea, miembro distinguido del Sane-
drín, que estaba también esperando
el reino de Dios, vino, y entrando
osadamente a la presencia de Pilatos,
pidió el cuerpo de Jesús. 44 Y Pilatos
se sorprendió de que ya hubiese
muerto; y llamando a sí al centurión,
le preguntó si ya había muerto.[a] 45 Y
cerciorado de ello por el centurión,
concedió el cadáver a José. 46 Este
compró un lienzo fino, y bajando a
Jesús, le envolvió en el lienzo, y le
colocó en un sepulcro labrado en una
peña, e hizo rodar una piedra hasta
la entrada del sepulcro. 47 Y María
Magdalena, y María la madre de
José, observaban dónde era puesto.

16 Cuando pasó el sábado,
María Magdalena, María la
madre de Jacobo, y Salomé,
compraron aromas para ir a ungir el
cuerpo de Jesús. 2 Y muy temprano,
el primer día de la semana, fueron al
sepulcro, ya salido el sol. 3 Y se
decían la una a la otra: "¿Quién nos
removerá la piedra de la entrada del
sepulcro?" 4 Y alzando los ojos,
vieron que la piedra, que era muy
grande, había sido removida. 5 Y
entrando en el sepulcro, vieron a un
mancebo sentado a la derecha, ves-
tido de una larga ropa blanca; y se
llenaron de asombro. 6 Mas él les
dijo: "No os asombréis; buscáis a
Jesús Nazareno, el que fué cruci-
ficado; resucitado ha; no está aquí;
ved el lugar donde le pusieron. 7 Mas
id, decid a sus discípulos y a Pedro,

[a] Otras autoridades antiguas leen *si hacía algún tiempo que había muerto.*

15. 41: Luc. 8. 1–3. **15. 42–47:** Mat. 27. 57–61; Luc. 23. 50–56; Jn. 19. 38–42; Hch. 13. 29. **15. 42:** Deut. 21. 22–23. **16. 1–8:** Mat. 28. 1–8: Luc. 24. 1–10; Jn. 20. 1–2. **16. 1:** Luc. 23. 56; Jn. 19. 39. **16. 7:** Mar. 14. 28; Jn. 21. 1–23; Mat. 28. 7.

that he is going before you to Galilee;
there you will see him, as he told
you." 8 And they went out and fled
from the tomb; for trembling and
astonishment had come upon them;
and they said nothing to any one, for
they were afraid.[a]

[9 Now when he rose early on the
first day of the week, he appeared
first to Mary Magdalene, from whom
he had cast out seven demons. 10 She
went and told those who had been
with him, as they mourned and wept.
11 But when they heard that he was
alive and had been seen by her, they
would not believe it.

12 After this he appeared in an-
other form to two of them, as they
were walking into the country. 13 And
they went back and told the rest, but
they did not believe them.

14 Afterward he appeared to the
eleven themselves as they sat at table;
and he upbraided them for their un-
belief and hardness of heart, because
they had not believed those who saw
him after he had risen. 15 And he said
to them, "Go into all the world and
preach the gospel to the whole crea-
tion. 16 He who believes and is bap-
tized will be saved; but he who does
not believe will be condemned. 17 And
these signs will accompany those who
believe: in my name they will cast
out demons; they will speak in new
tongues; 18 they will pick up serpents,
and if they drink any deadly thing, it
will not hurt them; they will lay their
hands on the sick, and they will
recover."

19 So then the Lord Jesus, after
he had spoken to them, was taken up
into heaven, and sat down at the
right hand of God. 20 And they went
forth and preached everywhere, while
the Lord worked with them and con-
firmed the message by the signs that
attended it. Amen.]

[a] Other texts and versions add verses 9–20.

que va delante de vosotros a Galilea;
allí le veréis, como os dijo." 8 Y
saliendo ellas huyeron del sepulcro,
porque las había tomado temblor y
espanto; y por temor no dijeron nada
a nadie.[a]

[9 Habiendo resucitado Jesús muy
de mañana, el primer día de la se-
mana, apareció primeramente a Ma-
ría Magdalena, de la cual había
echado siete demonios. 10 Y yendo
ella, lo anunció a los que habían
estado con él, los cuales estaban
lamentando y llorando. 11 Mas ellos,
cuando oyeron que Jesús vivía, y que
había sido visto por ella, no lo
creyeron.

12 Después de esto se manifestó en
otra forma a dos de ellos que iban
caminando hacia el campo; 13 los
cuales también fueron y lo anuncia-
ron a los demás; pero ni aun a ellos
creyeron.

14 Más tarde se manifestó a los
once mismos, estando ellos a la mesa,
y les reconvino por su incredulidad y
dureza de corazón, porque no creye-
ron a los que le habían visto resuci-
tado. 15 Y les dijo: "Id por todo el
mundo; predicad el evangelio a toda
criatura. 16 El que creyere y fuere
bautizado, será salvo; mas el que no
creyere, será condenado. 17 Y estas
señales acompañarán a los que creye-
ren: en mi nombre echarán fuera
demonios; hablarán en nuevas len-
guas; 18 tomarán en la mano ser-
pientes, y si bebieren cosa mortífera,
no les hará ningún daño; sobre los
enfermos pondrán las manos, y
éstos sanarán."

19 Y el Señor Jesús después de
hablarles, fué recibido en el cielo, y
sentóse a la diestra de Dios. 20 Y sa-
liendo ellos, predicaron por todas
partes, obrando el Señor con ellos, y
confirmando la palabra con las
señales que la acompañaban. Amén.]

[a] Otros textos y versiones añaden los versículos 9–20.

THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE

1 Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of
the things which have been accomplished among us, 2 just as they
were delivered to us by those who
from the beginning were eyewitnesses
and ministers of the word, 3 it seemed
good to me also, having followed all
things closely[a] for some time past, to
write an orderly account for you,
most excellent The-oph'i-lus, 4 that
you may know the truth concerning
the things of which you have been informed.

5 In the days of Herod, king of
Judea, there was a priest named
Zech-a-ri'ah,[b] of the division of A-bi'-jah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was
Elizabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the
commandments and ordinances of
the Lord blameless. 7 But they had no
child, because Elizabeth was barren,
and both were advanced in years.

8 Now while he was serving as
priest before God when his division
was on duty, 9 according to the custom of the priesthood, it fell to him
by lot to enter the temple of the Lord
and burn incense. 10 And the whole
multitude of the people were praying
outside at the hour of incense. 11 And
there appeared to him an angel of the
Lord standing on the right side of the
altar of incense. 12 And Zech-a-ri'ah
was troubled when he saw him, and
fear fell upon him. 13 But the angel
said to him, "Do not be afraid,

[a] Or *accurately*. [b] Greek *Zacharias*.

EL EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

1 Habiendo emprendido muchos
la coordinación de un relato de
los hechos que entre nosotros se
han efectuado,[a] 2 tal como nos los
transmitieron los que desde el principio fueron testigos oculares de ellos
y ministros de la palabra; 3 hame
parecido conveniente también a mí,
después de haberlo observado todo
con exactitud, desde hace algún
tiempo, escribirte una narración ordenada, ¡oh excelentísimo Teófilo!
4 para que conozcas bien la verdad
de las cosas en las cuales has sido
instruído.

5 Hubo en los días de Herodes, rey
de Judea, un sacerdote llamado
Zacarías, de la clase de Abías, que
tenía por mujer una descendiente de
Aarón, llamada Elisabet. 6 Ambos
eran justos delante de Dios y andaban irreprensiblemente en todos los
mandamientos y ordenanzas del
Señor; 7 y no tenían hijos, porque
Elisabet era estéril y ambos eran ya
de edad avanzada.

8 Y aconteció que ejerciendo Zacarías su oficio sacerdotal delante de
Dios en el turno de su clase, 9 le
tocó en suerte, conforme a la costumbre del sacerdocio, entrar en el
templo del Señor para quemar el
incienso. 10 Y toda la congregación
del pueblo estaba fuera orando a la
hora del incienso. 11 Y se le apareció
un ángel del Señor, de pie, a la
derecha del altar del incienso. 12 Al
verle Zacarías, se turbó, y cayó temor
sobre él. 13 Mas el ángel le dijo:
"Zacarías, no temas, porque tu ora-

[a] O *han sido plenamente establecidos*.

1. 2: 1 Jn. 1. 1; Hch. 1. 21; Heb. 2. 3. **1. 3:** Hch. 1. 1. **1. 4:** Jn. 20. 31. **1. 5:** Mat. 2. 1; 1 Crón. 24. 10; 2 Crón. 31. 2. **1. 9:** Ex. 30. 7. **1. 11:** Luc. 2. 9; Hch. 5. 19. **1. 13:** Luc. 1. 30, 60.

Zech-a-ri′ah, for your prayer is
heard, and your wife Elizabeth will
bear you a son, and you shall call
his name John.
14 And you will have joy and gladness,
and many will rejoice at his birth;
15 for he will be great before the
Lord,
and he shall drink no wine nor
strong drink,
and he will be filled with the
Holy Spirit,
even from his mother's womb.
16 And he will turn many of the
sons of Israel to the Lord their
God,
17 and he will go before him in the
spirit and power of Elijah,
to turn the hearts of the fathers to
the children,
and the disobedient to the wisdom
of the just,
to make ready for the Lord a
people prepared."
18 And Zech-a-ri′ah said to the angel,
"How shall I know this? For I am an
old man, and my wife is advanced in
years." 19 And the angel answered
him, "I am Gabriel, who stand in the
presence of God; and I was sent to
speak to you, and to bring you this
good news. 20 And behold, you will be
silent and unable to speak until the
day that these things come to pass,
because you did not believe my
words, which will be fulfilled in their
time." 21 And the people were waiting
for Zech-a-ri′ah, and they wondered
at his delay in the temple. 22 And
when he came out, he could not speak
to them, and they perceived that he
had seen a vision in the temple; and
he made signs to them and remained
dumb. 23 And when his time of service
was ended, he went to his home.

24 After these days his wife Eliza-
beth conceived, and for five months
she hid herself, saying, 25 "Thus the
Lord has done to me in the days when
he looked on me, to take away my
reproach among men."

ción ha sido oída, y tu mujer Elisabet
te dará un hijo, a quien le pondrás por
nombre Juan.
14 Tendrás gozo y alegría,
y muchos se regocijarán por su
nacimiento;
15 porque será grande delante del
Señor,
y no beberá vino ni licor embria-
gante,
y será lleno del Espíritu Santo
aun desde el seno de su madre.
16 Y hará que muchos de los hijos
de Israel se vuelvan al Señor su
Dios,
17 e irá delante de él, con el espíritu
y poder de Elías,
para hacer que los corazones de
los padres se vuelvan hacia los
hijos,
y los desobedientes a la sabiduría
de los justos,
a fin de prepararle al Señor un
pueblo apercibido."
18 Y Zacarías dijo al ángel: "¿En
qué conoceré esto? porque yo soy
anciano, y mi mujer es también de
edad avanzada." 19 El ángel le res-
pondió: "Yo soy Gabriel, que estoy
delante de Dios, y he sido enviado
para hablarte y darte estas buenas
nuevas. 20 He aquí, estarás mudo y
no podrás hablar hasta el día en que
estas cosas sucedan, por cuanto no
creíste mis palabras, las cuales se
cumplirán a su debido tiempo." 21 Y
el pueblo estaba esperando a Zaca-
rías, y se extrañaba de que se de-
tuviese tanto en el templo. 22 Cuando
salió, no podía hablarles; y com-
prendieron que había visto una
visión en el templo; y les hablaba por
señas y quedó mudo. 23 Y cumplidos
los días de su servicio, se fué a su
casa.

24 Después de estos días, su mujer
Elisabet concibió, y se recluyó en
casa por cinco meses, diciendo:
25 "Así ha hecho el Señor conmigo
en los días en que se dignó verme,
para quitar mi afrenta entre los
hombres."

1. 15: Núm. 6. 3; Luc. 7. 33. **1. 17:** Mat. 11. 14; 17. 13; Mal. 4. 5. **1. 18:** Luc. 1. 34. **1. 19:** Dan. 8. 16; 9. 21; Mat. 18. 10. **1. 25:** Gén. 30. 23; Is. 4. 1.

26 In the sixth month the angel
Gabriel was sent from God to a city
of Galilee named Nazareth, 27 to a
virgin betrothed to a man whose
name was Joseph, of the house of
David; and the virgin's name was
Mary. 28 And he came to her and
said, "Hail, O favored one, the Lord
is with you!"[a] 29 But she was greatly
troubled at the saying, and considered
in her mind what sort of greeting this
might be. 30 And the angel said to
her, "Do not be afraid, Mary, for you
have found favor with God. 31 And
behold, you will conceive in your
womb and bear a son, and you shall
call his name Jesus.

32 He will be great, and will be
called the Son of the Most
High;
and the Lord God will give to
him the throne of his father
David,
33 and he will reign over the house
of Jacob forever;
and of his kingdom there will be
no end."

34 And Mary said to the angel, "How
can this be, since I have no husband?"
35 And the angel said to her,
"The Holy Spirit will come upon
you,
and the power of the Most High
will overshadow you;
therefore the child to be born[b] will
be called holy, the Son of God.
36 And behold, your kinswoman Eliz-
abeth in her old age has also con-
ceived a son; and this is the sixth
month with her who was called
barren. 37 For with God nothing will
be impossible." 38 And Mary said,
"Behold I am the handmaid of the
Lord; let it be to me according to
your word." And the angel departed
from her.

39 In those days Mary arose and
went with haste into the hill country,
to a city of Judah, 40 and she entered

[a] Other ancient authorities add "*Blessed are you among women!*"
[b] Other ancient authorities add *of you.*

26 Al sexto mes, el ángel Gabriel
fué enviado de Dios a una ciudad de
Galilea llamada Nazaret, 27 a una
virgen desposada con un varón que
se llamaba José, de la casa de David;
y el nombre de la virgen era María.
28 Y el ángel vino a ella y le dijo:
"¡Salve, muy favorecida; el Señor es
contigo!"[a] 29 Mas ella se turbó mucho
por estas palabras, y se preguntaba
qué clase de salutación sería ésta.
30 Díjole el ángel: "María, no temas,
porque has hallado gracia delante
de Dios. 31 He aquí, concebirás en tu
seno, y darás a luz un hijo, y le
pondrás por nombre Jesús.

32 Este será grande, y será llamado
Hijo del Altísimo;
y el Señor Dios le dará el trono
de David su padre,
33 y reinará sobre la casa de Jacob
por siempre;
y de su reino no habrá fin."

34 Y María le preguntó al ángel:
"¿Cómo será esto, puesto que no
tengo marido?" 35 El ángel le respon-
dió:
"El Espíritu Santo vendrá sobre ti,
y el poder del Altísimo te cubrirá
con su sombra;
por lo cual también el niño que
nacerá[b] será llamado santo,
el Hijo de Dios.
36 Y he aquí, tu parienta Elisabet en
su vejez también ha concebido un
hijo, y éste es el sexto mes para la que
llamaban estéril; 37 porque para Dios
nada hay imposible." 38 Entonces
María dijo: "He aquí la sierva del
Señor; hágase conmigo conforme a
tu palabra." Y el ángel se fué de su
presencia.

39 En aquellos días María se
marchó apresuradamente a la sierra,
a una ciudad de Judá; 40 y entrando

[a] Otras autoridades antiguas añaden "*¡Bendita tú entre las mujeres!*"
[b] Otras autoridades antiguas añaden *de ti.*

1. 30: Luc. 1. 13. **1. 31:** Luc. 2. 21; Mat. 1. 21. **1. 33:** Mat. 28. 18; Dan. 2. 44. **1. 34:** Luc. 1. 18. **1. 35:** Mat. 1. 20. **1. 37:** Gén. 18. 14.

the house of Zech-a-ri'ah and greeted
Elizabeth. 41 And when Elizabeth
heard the greeting of Mary, the babe
leaped in her womb; and Elizabeth
was filled with the Holy Spirit 42 and
she exclaimed with a loud cry,
"Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb!
43 And why is this granted me, that
the mother of my Lord should come
to me? 44 For behold, when the voice
of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy.
45 And blessed is she who believed
that there would be[a] a fulfillment of
what was spoken to her from the
Lord." 46 And Mary said,

"My soul magnifies the Lord,
47 and my spirit rejoices in God my
Savior,
48 for he has regarded the low estate
of his handmaiden.
For behold, henceforth all genera-
tions will call me blessed;
49 for he who is mighty has done
great things for me,
and holy is his name.
50 And his mercy is on those who
fear him
from generation to generation.
51 He has shown strength with his
arm,
he has scattered the proud in the
imagination of their hearts,
52 he has put down the mighty from
their thrones,
and exalted those of low degree;
53 he has filled the hungry with good
things,
and the rich he has sent empty
away.
54 He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy,
55 as he spoke to our fathers,
to Abraham and to his posterity
forever."

56 And Mary remained with her about
three months, and returned to her
home.

57 Now the time came for Elizabeth
to be delivered, and she gave birth to

[a] Or *believed, for there will be.*

en casa de Zacarías, saludó a Elisa-
bet. 41 Y sucedió que al oír Elisabet
la salutación de María, la criatura
saltó en su seno; y Elisabet fué
llena del Espíritu Santo, 42 y ex-
clamó en alta voz: "¡Bendita tú
entre las mujeres, y bendito el fruto
de tu seno! 43 ¿Y de dónde esto a
mí, que la madre de mi Señor venga
a verme? 44 Porque tan pronto como
llegó a mis oídos la voz de tu salu-
tación, la criatura saltó de alegría en
mi seno. 45 Bienaventurada la que
creyó que tendrían[a] cumplimiento
las promesas que le fueron hechas de
parte del Señor." 46 Y María dijo:

"Mi alma engrandece al Señor,
47 y mi espíritu se regocija en Dios,
mi Salvador,
48 porque se dignó mirar la bajeza
de su sierva;
pues, he aquí, desde ahora me
llamarán bienaventurada todas
las generaciones;
49 porque me hizo grandes cosas el
poderoso,
y santo es su nombre.
50 Su misericordia es de generación
en generación sobre los que le
temen.
51 Mostró valentía con su brazo:
esparció a los soberbios en los
pensamientos de sus corazones;
52 quitó de los tronos a los po-
tentados,
y ensalzó a los humildes;
53 sació de bienes a los hambrientos,
y despidió a los ricos con las
manos vacías.
54 Ayudó a Israel su siervo,
acordándose de su misericordia,
55 según habló a nuestros padres,
a Abraham y a su simiente para
siempre."

56 Y se quedó María con Elisabet
como tres meses; después se volvió
a su casa.

57 Cuando se le cumplió a Elisabet
el tiempo de su alumbramiento, dió

[a] O *creyó, porque tendrán.*

1. 42: Luc. 11. 27–28. **1. 46–55:** 1 Sam. 2. 1–10. **1. 47:** 1 Tim. 2. 3; Tit. 2. 10; Jud. 25.
1. 55: Miq. 7. 20; Gén. 17. 7; 18. 18; 22. 17

a son. 58 And her neighbors and kins-
folk heard that the Lord had shown
great mercy to her, and they rejoiced
with her. 59 And on the eighth day
they came to circumcise the child;
and they would have named him
Zech-a-ri′ah after his father, 60 but
his mother said, "Not so; he shall be
called John." 61 And they said to her,
"None of your kindred is called by
this name." 62 And they made signs
to his father, inquiring what he would
have him called. 63 And he asked for a
writing tablet, and wrote, "His name
is John." And they all marveled.
64 And immediately his mouth was
opened and his tongue loosed, and
he spoke, blessing God. 65 And fear
came on all their neighbors. And all
these things were talked about
through all the hill country of Judea;
66 and all who heard them laid
them up in their hearts, saying,
"What then will this child be?"
For the hand of the Lord was with
him.

67 And his father Zech-a-ri′ah was
filled with the Holy Spirit, and proph-
esied, saying,

68 "Blessed be the Lord God of Israel,
for he has visited and redeemed
his people,
69 and has raised up a horn of sal-
vation for us
in the house of his servant David,
70 as he spoke by the mouth of his
holy prophets from of old,
71 that we should be saved from our
enemies,
and from the hand of all who hate
us;
72 to perform the mercy promised to
our fathers,
and to remember his holy cove-
nant,
73 the oath which he swore to our
father Abraham, 74 to grant us
that we, being delivered from the
hand of our enemies,
might serve him without fear,
75 in holiness and righteousness be-
fore him all the days of our life.

a luz un hijo. 58 Y habiendo oído sus
vecinos y sus parientes que el Señor
había engrandecido para con ella su
misericordia, se regocijaban con ella.
59 Y al octavo día vinieron para cir-
cuncidar al niño, e iban a llamarle
Zacarías, el nombre de su padre;
60 pero su madre respondió: "No;
su nombre ha de ser Juan." 61 Y le
dijeron: "Nadie hay en tu parentela
que tenga este nombre." 62 Entonces
preguntaban por señas a su padre
cómo quería que se llamase el niño.
63 El pidió una tablilla y escribió:
"Juan es su nombre." Y todos se ad-
miraron. 64 Al instante fué abierta su
boca y suelta su lengua, y hablaba,
bendiciendo a Dios. 65 Y cayó temor
sobre todos sus vecinos. Y todas
estas cosas se divulgaban por toda
la sierra de Judea; 66 y cuantos las
oían, las guardaban en su corazón,
diciendo: "¿Qué, pues, será este
niño?" Porque la mano del Señor
era con él.

67 Zacarías, su padre, fué lleno del
Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

68 "¡Bendito sea el Señor, el Dios de
Israel!
porque visitó e hizo redención a su
pueblo;
69 y nos levantó un poderoso Salva-
dor,[a]
en la casa de su siervo David,
70 como habló por boca de sus
santos profetas, desde tiempo
antiguo;
71 para salvarnos de nuestros ene-
migos,
y de la mano de todos los que nos
aborrecen;
72 parar poner por obra la miseri-
cordia prometida a nuestros
padres,
y acordarse de su santo pacto,
73 del juramento que hizo a Abra-
ham nuestro padre, 74 de conce-
dernos
que, librados de la mano de
nuestros enemigos,
le sirviésemos sin temor,

[a] Griego *cuerno de salvación.*

1. 59: Lev. 12. 3; Gén. 17. 12. **1. 63**: Luc. 1. 13.

76And you, child, will be called the
prophet of the Most High;
for you will go before the Lord to
prepare his ways,
77to give knowledge of salvation to
his people
in the forgiveness of their sins,
78through the tender mercy of our
God,
when the day shall dawn upon[a] us
from on high
79to give light to those who sit in
darkness and in the shadow of
death,
to guide our feet into the way of
peace."
80And the child grew and became
trong in spirit, and he was in the
vilderness till the day of his mani-
estation to Israel.

2 In those days a decree went out
from Caesar Augustus that all
the world should be enrolled.
This was the first enrollment, when
Qui-rin'i-us was governor of Syria.
And all went to be enrolled, each to
is own city. 4And Joseph also went
ıp from Galilee, from the city of
Nazareth, to Judea, to the city of
David, which is called Bethlehem, be-
ause he was of the house and lineage
of David, 5to be enrolled with Mary,
ıis betrothed, who was with child.
And while they were there, the time
came for her to be delivered. 7And
she gave birth to her first-born son
and wrapped him in swaddling cloths,
and laid him in a manger, because
here was no place for them in the inn.

8 And in that region there were
shepherds out in the field, keeping
watch over their flock by night. 9And
an angel of the Lord appeared to
hem, and the glory of the Lord
shone around them, and they were

Or *whereby the dayspring will visit*. Other an-
ient authorities read *since the dayspring has
isited*.

75en santidad y justicia, delante de
él, todos nuestros días.
76Y tú, niño, profeta del Altísimo
serás llamado;
porque irás ante la faz del Señor,
para preparar sus caminos,
77para dar conocimiento de salva-
ción a su pueblo,
en la remisión de sus pecados,
78por las entrañas de misericordia
de nuestro Dios,
cuando el día nos alumbre[a] desde
las alturas
79para dar luz a los asentados en
tinieblas y sombra de muerte,
para encaminar nuestros pies por
camino de paz."
80Y el niño crecía y se fortalecía en
espíritu; y vivió en los desiertos hasta
el día en que se manifestó a Israel.

2 Aconteció por aquellos días que
se promulgó un decreto de César
Augusto, que todo el mundo
fuese empadronado. 2Este fué el
primer empadronamiento hecho du-
rante el gobierno de Quirinio en
Siria.[b] 3Y todos se ponían en camino
para ser empadronados, cada uno a
su propia ciudad. 4Y José subió de
Galilea, de la ciudad de Nazaret, a
Judea, a la ciudad de David, llamada
Belén, porque era de la casa y linaje
de David, 5para ser empadronado con
María, desposada con él, la cual
estaba encinta. 6Y aconteció que
estando ellos allí, se le cumplió a
María el tiempo de su alumbra-
miento. 7Y dió a luz a su hijo primo-
génito, y le envolvió en pañales, y
acostóle en un pesebre; porque no
había lugar para ellos en el mesón.

8 Había pastores en la misma
región que pasaban las vigilias de la
noche en el campo, guardando su
rebaño. 9Y se les presentó un ángel
del Señor, y la gloria del Señor
brilló en derredor de ellos, y tu-

[a] O *por lo cual el alba nos visitará*. Otras auto-
ridades antiguas leen *puesto que el alba nos ha
visitado*.

[b] O *Este fué el primer empadronamiento de Quirinio,
gobernador de Siria*.

. **76**: Luc. 7. 26; Mal. 4. 5. **1. 77**: Mar. 1. 4. **1. 78**: Mal. 4. 2; Ef. 5. 14. **1. 79**: Is. 9. 2;
Mat. 4. 16. **1. 80**: Luc. 2. 40; 2. 52.
. **1**: Luc. 3. 1. **2. 4**: Luc. 1. 27. **2. 9**: Luc. 1. 11; Hch. 5. 19.

filled with fear. 10 And the angel said
to them, "Be not afraid; for behold,
I bring you good news of a great joy
which will come to all the people;
11 for to you is born this day in the
city of David a Savior, who is Christ
the Lord. 12 And this will be a sign for
you: you will find a babe wrapped in
swaddling cloths and lying in a man-
ger." 13 And suddenly there was with
the angel a multitude of the heavenly
host praising God and saying,

14 "Glory to God in the highest,
and on earth peace among men
with whom he is pleased!"[a]

15 When the angels went away
from them into heaven, the shepherds
said to one another, "Let us go over
to Bethlehem and see this thing that
has happened, which the Lord has
made known to us." 16 And they went
with haste, and found Mary and
Joseph, and the babe lying in a
manger. 17 And when they saw it they
made known the saying which had
been told them concerning this child;
18 and all who heard it wondered at
what the shepherds told them. 19 But
Mary kept all these things, pondering
them in her heart. 20 And the shep-
herds returned, glorifying and prais-
ing God for all they had heard and
seen, as it had been told them.

21 And at the end of eight days,
when he was circumcised, he was
called Jesus, the name given by the
angel before he was conceived in the
womb.

22 And when the time came for
their purification according to the
law of Moses, they brought him up to
Jerusalem to present him to the Lord
23 (as it is written in the law of the
Lord, "Every male that opens the
womb shall be called holy to the
Lord") 24 and to offer a sacrifice ac-
cording to what is said in the law of

[a] Other ancient authorities read *peace, goodwill among men.*

vieron gran temor. 10 Y el ángel les
dijo: "No temáis, porque he aquí, os
doy buenas nuevas de gran gozo,
el cual será para todo el pueblo;
11 porque os ha nacido hoy, en la
ciudad de David, un Salvador, que
es Cristo el Señor. 12 Esto os servirá
de señal: hallaréis a un niño en-
vuelto en pañales y acostado en un
pesebre." 13 Y repentinamente apa-
reció con el ángel una multitud de
las huestes celestiales, que alababan
a Dios, y decían:

14 "¡Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz entre los hom-
bres, con quienes él está com-
placido!"[a]

15 Y sucedió que cuando los án-
geles se fueron de ellos al cielo, los
pastores se decían unos a otros:
"Pasemos ahora a Belén, y veamos
esto que ha sucedido, lo cual el
Señor nos ha manifestado." 16 Y
fueron apresuradamente, y hallaron
a María, a José, y al niño acostado en
un pesebre. 17 Y habiéndole visto,
refirieron lo que se les había dicho
acerca de este niño. 18 Y cuantos lo
oyeron se maravillaron de las cosas
que les dijeron los pastores. 19 Pero
María retenía todas estas cosas, con-
firiéndolas en su corazón. 20 Y se vol-
vieron los pastores, glorificando y
alabando a Dios por todas las cosas
que habían oído y visto, según les
había sido anunciado.

21 Cuando se cumplieron los ocho
días para circuncidar al niño, le
pusieron por nombre Jesús, el mismo
que le fué puesto por el ángel, antes
que fuese concebido en el seno.

22 Y cuando se cumplieron los
días de la purificación de ellos, con-
forme a la ley de Moisés, llevaron al
niño a Jerusalén para presentarle al
Señor 23 (según está escrito en la ley
del Señor: "Todo varón primogénito
será llamado santo al Señor") 24 y
para ofrecer sacrificio según lo pres-

[a] Otras autoridades antiguas leen "*paz, buena voluntad entre los hombres.*"

2. 11: Jn. 4. 42; Hch. 5. 31; Mat. 16. 16; Hch. 2. 36. **2. 12**: 1 Sam. 2. 34; 2 Rys. 19. 29; Is. 7. 14. **2. 14**: Luc. 19. 38; 3. 22. **2. 19**: Luc. 2. 51. **2. 21**: Luc. 1. 59, 31; Mat. 1. 25. **2. 22–24**: Lev. 12. 2–8. **2. 23**: Ex. 13. 2, 12.

the Lord, "a pair of turtledoves, or
two young pigeons." 25Now there
was a man in Jerusalem, whose name
was Simeon, and this man was right-
eous and devout, looking for the
consolation of Israel, and the Holy
Spirit was upon him. 26And it had
been revealed to him by the Holy
Spirit that he should not see death
before he had seen the Lord's Christ.
27And inspired by the Spirit[a] he came
into the temple; and when the parents
brought in the child Jesus, to do for
him according to the custom of the
law, 28he took him up in his arms
and blessed God and said,

29"Lord, now lettest thou thy serv-
ant depart in peace,
according to thy word;
30for mine eyes have seen thy sal-
vation
31which thou hast prepared in the
presence of all peoples,
32a light for revelation to the Gen-
tiles,
and for glory to thy people
Israel."

33 And his father and his mother
marveled at what was said about
him; 34and Simeon blessed them and
said to Mary his mother,

"Behold, this child is set for the fall
and rising of many in Israel,
and for a sign that is spoken
against
35(and a sword will pierce through
your own soul also),
that thoughts out of many hearts
may be revealed."

36 And there was a prophetess,
Anna, the daughter of Phan′u-el, of
the tribe of Asher; she was of a great
age, having lived with her husband
seven years from her virginity, 37and
as a widow till she was eighty-four.
She did not depart from the temple,
worshiping with fasting and prayer
night and day. 38And coming up at
that very hour she gave thanks to
God, and spoke of him to all who

[a] Or *in the Spirit.*

crito en la ley del Señor: "un par
de tórtolas o dos palominos." 25Y
había un hombre en Jerusalén, lla-
mado Simeón, varón justo y piadoso,
que esperaba la consolación de
Israel; y el Espíritu Santo era sobre
él. 26A éste le había sido revelado
por el Espíritu Santo que no vería
la muerte sin que antes hubiese visto
al Cristo del Señor. 27Movido por el
Espíritu,[a] vino al templo; y cuando
los padres trajeron al niño Jesús
para hacer por él según el rito de la
ley, 28Simeón le tomó en sus brazos,
y bendijo a Dios, y dijo:

29"Ahora, Señor, despides a tu
siervo en paz,
conforme a tu palabra;
30porque han visto mis ojos tu
salvación,
31la cual has preparado en pre-
sencia de todos los pueblos,
32luz para iluminar a los gentiles,
y para gloria de tu pueblo Is-
rael."

33 Y su padre y madre, se ad-
miraban de las cosas que se decían
acerca de él. 34Y les bendijo Simeón;
y a María, su madre, dijo:

"He aquí, este niño es puesto para
caída y levantamiento de mu-
chos en Israel,
y por señal, objeto de contra-
dicción
35(y a tu misma alma la traspasará
una espada),
para que sean revelados los pensa-
mientos de muchos corazones."

36 Había también una profetisa,
llamada Ana, hija de Fanuel, de la
tribu de Aser, de edad muy avan-
zada, la cual había vivido con su
marido siete años desde su virginidad,
37y era viuda, de ochenta y cuatro
años. Ella no se apartaba del tem-
plo, adorando noche y día, con
ayunos y oraciones. 38Y presentán-
dose en aquella misma hora, daba
gracias a Dios, y hablaba de él a

[a] O *en el Espíritu.*

2. 25: Luc. 2. 38; 23. 51. **2. 30**: Is. 52. 10; Luc. 3. 6. **2. 32**: Is. 42. 6; 49. 6; Hch. 13. 47; 26. 23.
2. 36: Hch. 21. 9; Jos. 19. 24; 1 Tim. 5. 9.

were looking for the redemption of Jerusalem.

39 And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. 40 And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover. 42 And when he was twelve years old, they went up according to custom; 43 and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, 44 but supposing him to be in the company they went a day's journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances; 45 and when they did not find him, they returned to Jerusalem, seeking him. 46 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions; 47 and all who heard him were amazed at his understanding and his answers. 48 And when they saw him they were astonished; and his mother said to him, "Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously." 49 And he said to them, "How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father's house?" 50 And they did not understand the saying which he spoke to them. 51 And he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in stature,[a] and in favor with God and man.

3 In the fifteenth year of the reign of Ti-be′ri-us Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee,

[a] Or *years.*

todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

39 Habiendo cumplido con todo lo prescrito en la ley del Señor, volviéronse a Galilea, a su propia ciudad de Nazaret. 40 Y el niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

41 Todos los años iban sus padres a Jerusalén, en la fiesta de la Pascua. 42 Y cuando tuvo doce años, subieron, según la costumbre; 43 y al terminarse la fiesta, como ellos regresasen, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo notaran sus padres. 44 Suponiendo que estaría entre los compañeros de viaje, anduvieron camino de un día, y entonces empezaron a buscarle entre los parientes y conocidos; 45 y como no le hallasen, volviéronse a Jerusalén, buscándole. 46 A los tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas; 47 y todos los que le oían estaban atónitos de su entendimiento y de sus respuestas. 48 Al verle sus padres se quedaron admirados; y le dijo su madre: "Hijo, ¿por qué nos has tratado así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con angustia." 49 El les dijo entonces: "¿Cómo es que me buscabais? ¿No sabíais que me es necesario estar en la casa de mi Padre?" 50 Mas ellos no entendieron las palabras que les habló. 51 Y descendiendo con ellos, fué a Nazaret, y les estaba sujeto. Su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

52 Y Jesús crecía en sabiduría, en estatura[a] y en gracia para con Dios y los hombres.

3 En el año décimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilatos gobernador de Judea, Herodes tetrarca de Galilea,

[a] O *edad.*

2. 40: Jue. 13. 24; 1 Sam. 2. 26. **2. 41:** Deut. 16. 1–8; Ex. 23. 15. **2. 48:** Mar. 3. 31–35
2. 51: Luc. 2. 19. **2. 52:** Luc. 1. 80; 2. 40.
3. 1: Luc. 23. 1; 9. 7; 13. 31; 23. 7.

and his brother Philip tetrarch of the
region of It-u-rae′a and Trach-o-
ni′tis, and Ly-sa′ni-as tetrarch of Ab-
i-le′ne, 2 in the high-priesthood of
Annas and Ca′ia-phas, the word of
God came to John the son of Zech-
a-ri′ah in the wilderness; 3 and he
went into all the region about the
Jordan, preaching a baptism of re-
pentance for the forgiveness of sins.
4 As it is written in the book of the
words of Isaiah the prophet,

"The voice of one crying in the
wilderness:
Prepare the way of the Lord,
make his paths straight.
5 Every valley shall be filled,
and every mountain and hill shall
be brought low,
and the crooked shall be made
straight,
and the rough ways shall be made
smooth;
6 and all flesh shall see the salvation
of God."

7 He said therefore to the multi-
tudes that came out to be baptized by
him, "You brood of vipers! Who
warned you to flee from the wrath to
come? 8 Bear fruits that befit re-
pentance, and do not begin to say to
yourselves, 'We have Abraham as
our father'; for I tell you, God is able
from these stones to raise up children
to Abraham. 9 Even now the ax is laid
to the root of the trees; every tree
therefore that does not bear good
fruit is cut down and thrown into the
fire."

10 And the multitudes asked him,
"What then shall we do?" 11 And he
answered them, "He who has two
coats, let him share with him who has
none; and he who has food, let him
do likewise." 12 Tax collectors also
came to be baptized, and said to him,
"Teacher, what shall we do?" 13 And
he said to them, "Collect no more
than is appointed you." 14 Soldiers
also asked him, "And we, what shall

su hermano Felipe tetrarca de Iturea
y de la provincia de Traconite, y
Lisanias tetrarca de Abilinia, 2 du-
rante el sumo sacerdocio de Anás y
Caifás, vino palabra de Dios a Juan,
hijo de Zacarías, en el desierto.
3 Y él fué por toda la región contigua
al Jordán, predicando un bautismo
de arrepentimiento para remisión de
pecados; 4 como está escrito en el
libro de las profecías de Isaías:

"Voz de uno que clama en el
desierto:
Preparad el camino del Señor,
enderezad sus veredas.
5 Todo valle será cubierto,
todo monte y colina allanados;
lo tortuoso se enderezará,
las vías escabrosas se harán
llanas;
6 y todos los hombres[a] verán la
salvación de Dios."

7 Por tanto, decía a las multitudes
que salían para ser bautizadas por
él: "¡Raza de víboras! ¿Quién os en-
señó a huir de la ira venidera?
8 Producid frutos dignos de arrepenti-
miento, y no comencéis a decir dentro
de vosotros: 'A Abraham tenemos
por padre'; porque os digo que de
estas piedras puede Dios levantar
hijos a Abraham. 9 Y ya también el
hacha está puesta a la raíz de los
árboles; así que, todo árbol que no
produzca buen fruto, será cortado
y echado al fuego."

10 Y las multitudes le pregunta-
ban: "¿Qué, pues, debemos hacer?"
11 El les respondió: "El que tenga
dos túnicas, dé al que no tiene nin-
guna; y el que tenga alimento, haga
lo mismo." 12 Vinieron también unos
publicanos para ser bautizados, y le
dijeron: "Maestro, ¿qué debemos
hacer nosotros?" 13 Respondióles él:
"No cobréis más de lo que os está
ordenado." 14 También unos soldados

[a] Griego *toda carne.*

3. 2: Jn. 18. 13; Hch. 4. 6; Mat. 26. 3; Jn. 11. 49. **3. 3–9:** Mat. 3. 1–10; Mar. 1. 1–5; Jn. 1. 6, 23. **3. 4–6:** Is. 40. 3–5. **3. 6:** Luc. 2. 30. **3. 7:** Mat. 12. 34; 23. 33. **3. 8:** Jn. 8. 33, 39. **3. 9:** Mat. 7. 19; Heb. 6. 7–8. **3. 11:** Luc. 6. 29.

we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages."

15 As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, [16]John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. [17]His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 So, with many other exhortations, he preached good news to the people. [19]But Herod the tetrarch, who had been reproved by him for He′di-as, his brother's wife, and for all the evil things that Herod had done, [20]added this to them all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, [22]and the Holy Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son;[a] with thee I am well pleased."[b]

23 Jesus, when he began his ministry, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph the son of He′li, [24]the son of Matthat, the son of Levi, the son of Mel′chi, the son of Jan′na-i, the son of Joseph, [25]the son of Mat-ta-thi′as, the son of Amos, the son of Na′hum, the son of Es′li, the son of Nag′ga-i,

le preguntaban: "Y nosotros, ¿qué haremos?" Y les contestó: "No robéis a nadie, ni por violencia ni por falsa delación; y contentaos con vuestra paga."

15 Estando el pueblo en la expectativa, y pensando todos en sus corazones acerca de Juan, si acaso sería el Cristo, [16]Juan respondió a todos, diciendo: "Yo os bautizo con agua; mas viene el que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar la correa de su calzado; él os bautizará con el Espíritu Santo y fuego. [17]Su bieldo está en su mano para limpiar bien su era, y para allegar el trigo en su granero; pero la paja la quemará con fuego inextinguible."

18 Con estas exhortaciones y otras muchas, anunciaba las buenas nuevas al pueblo. [19]Mas Herodes, el tetrarca, siendo reprendido por Juan a causa de Herodías, mujer de Felipe, hermano de Herodes, y a causa de todas las iniquidades que había cometido, [20]añadió a éstas la de encerrar a Juan en la cárcel.

21 Y un día cuando toda la gente había sido bautizada, y Jesús también, mientras él oraba, el cielo se abrió, [22]y descendió el Espíritu Santo sobre él en forma corporal, como de paloma; y una voz del cielo dijo: "Tú eres mi Hijo amado;[a] en ti tengo complacencia."[b]

23 Y Jesús, cuando comenzó su ministerio, era como de treinta años, hijo (según se suponía) de José, hijo de Helí, [24]hijo de Matat, hijo de Leví, hijo de Melquí, hijo de Jané, hijo de José, [25]hijo de Matatías, hijo de Amós, hijo de Nahum, hijo de Eslí, hijo de Nagué, [26]hijo de Maat, hijo de Matatías, hijo de Semeín,

[a] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved*.
[b] Other ancient authorities read *today I have begotten thee*.

[a] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *hoy te he engendrado*.

3. 15: Hch. 13. 25; Jn. 1. 19–22. **3. 16–18**: Mat. 3. 11–12; Mar. 1. 7–8; Jn. 1. 26–27, 33; Hch. 1. 5; 11. 16; 19. 4. **3. 19–20**: Mat. 14. 3–4; Mar. 6. 17–18. **3. 21–22**: Mat. 3. 13–17; Mar. 1. 9–11; Jn. 1. 29–34. **3. 21**: Luc. 5. 16; 6. 12; 9. 18; 9. 28; 11. 1; Mar. 1. 35. **3. 22**: Sal. 2. 7; Is. 42. 1; Luc. 9. 35; Hch. 10. 38; 2 Ped. 1. 17. **3. 23–38**: Mat. 1. 1–17; Gén. 5. 3–32; 11. 10–26; Rt. 4. 18–22; 1 Crón. 1. 1–4, 24–28; 2. 1–15. **3. 23**: Jn. 8. 57; Luc. 1. 27.

26the son of Ma′ath, the son of Mat-
ta-thi′as, the son of Sem′e-in, the son
of Jo′sech, the son of Joda, 27the son
of Jo-an′an, the son of Rhesa, the son
of Ze-rub′ba-bel, the son of She-al′ti-
el,[a] the son of Ne′ri, 28the son of
Mel′chi, the son of Addi, the son of
Cosam, the son of El-ma′dam, the
son of Er, 29the son of Jesus, the son
of E-li-e′zer, the son of Jorim, the
son of Matthat, the son of Levi, 30the
son of Symeon, the son of Judas, the
son of Joseph, the son of Jonam, the
son of E-li′a-kim, 31the son of Me′-
le-a, the son of Men′na, the son of
Mat′ta-tha, the son of Nathan, the
son of David, 32the son of Jesse, the
son of O′bed, the son of Bo′az, the
son of Sala, the son of Nah′shon,
33the son of Am-min′a-dab, the son
of Admin, the son of Ar′ni, the son of
Hez′ron, the son of Pe′rez, the son of
Judah, 34the son of Jacob, the son of
Isaac, the son of Abraham, the son of
Te′rah, the son of Na′hor, 35the son
of Se′rug, the son of Re′u, the son of
Pe′leg, the son of Eber, the son of
She′lah, 36the son of Ca-i′nan, the
son of Ar-pha′xad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of Lamech,
37the son of Methuselah, the son of
Enoch, the son of Ja′red, the son of
Ma-ha′la-le-el, the son of Ca-i′nan,
38the son of Enos, the son of Seth,
the son of Adam, the son of God.

hijo de Josec, hijo de Judá, 27hijo de
Joanán, hijo de Resa, hijo de Zoro-
babel, hijo de Salatiel, hijo de Nerí,
28hijo de Melquí, hijo de Adí, hijo de
Cosam, hijo de Elmadam, hijo de
Er, 29hijo de Jesús, hijo de Eliezer,
hijo de Jorim, hijo de Matat, hijo de
Leví, 30hijo de Simeón, hijo de Judá,
hijo de José, hijo de Jonam, hijo de
Eliaquim, 31hijo de Meleá, hijo de
Mená, hijo de Matatá, hijo de Natán,
hijo de David, 32hijo de Jesé, hijo de
Obed, hijo de Booz, hijo de Salá,
hijo de Naasón, 33hijo de Aminadab,
hijo de Admín, hijo de Arní, hijo de
Esrom, hijo de Farés, hijo de Judá,
34hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de
Abraham, hijo de Tara, hijo de
Nacor, 35hijo de Seruc, hijo de Ragau,
hijo de Fálec, hijo de Eber, hijo de
Salá, 36hijo de Cainán, hijo de
Arfajad, hijo de Sem, hijo de Noé,
hijo de Lamec, 37hijo de Matusalén,
hijo de Enoc, hijo de Járet, hijo de
Maleleel, hijo de Cainán, 38hijo de
Enós, hijo de Set, hijo de Adán,
hijo de Dios.

4 And Jesus, full of the Holy
Spirit, returned from the Jordan,
and was led by the Spirit 2for
forty days in the wilderness, tempted
by the devil. And he ate nothing in
those days; and when they were
ended, he was hungry. 3The devil
said to him, "If you are the Son of
God, command this stone to become
bread." 4And Jesus answered him,
"It is written, 'Man shall not live by
bread alone.'" 5And the devil took
him up, and showed him all the king-
doms of the world in a moment of
time, 6and said to him, "To you I will

4 Jesús, lleno del Espíritu Santo,
volvió del Jordán, y era con-
ducido del Espíritu por el de-
sierto 2durante cuarenta días, siendo
tentado por el diablo. Y no comió
nada en aquellos días, al fin de los
cuales tuvo hambre. 3Díjole entonces
el diablo: "Si eres Hijo de Dios, dí
a esta piedra que se convierta en
pan." 4Respondióle Jesús: "Escrito
está: 'No solo de pan vivirá el hom-
bre.'" 5Y el diablo le llevó a una
altura, y le mostró en un momento
todos los reinos de la tierra, 6y le
dijo: "A ti te daré toda esta autoridad

[a] Greek *Salathiel*.

4. 1–13: Mat. 4. **1**–11; Mar. 1. 12–13 **4. 2:** Deut. 9. 9; 1 Rys. 19. 8. **4. 4:** Deut. 8. 3.
4. 6: 1 Jn. 5. 19.

give all this authority and their glory;
for it has been delivered to me, and
I give it to whom I will. 7If you, then,
will worship me, it shall all be yours."
8And Jesus answered him, "It is
written,

'You shall worship the Lord your God,
and him only shall you serve.' "

9And he took him to Jerusalem, and
set him on the pinnacle of the temple,
and said to him, "If you are the Son
of God, throw yourself down from
here; 10for it is written,

'He will give his angels charge of you, to guard you,'

11and

'On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.' "

12And Jesus answered him, "It is said,
'You shall not tempt the Lord your
God.' " 13And when the devil had
ended every temptation, he departed
from him until an opportune time.

14 And Jesus returned in the power
of the Spirit into Galilee, and a report
concerning him went out through all
the surrounding country. 15And he
taught in their synagogues, being
glorified by all.

16 And he came to Nazareth, where
he had been brought up; and he went
to the synagogue, as his custom was,
on the sabbath day. And he stood up
to read; 17and there was given to him
the book of the prophet Isaiah. He
opened the book, and found the place
where it was written,

18"The Spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me to preach good news to the poor.
He has sent me to proclaim release to the captives
and recovering of sight to the blind,
to set at liberty those who are oppressed,

y la gloria de ellos, porque a mí me
ha sido entregada, y a quien yo quiera
se la doy. 7Si tú, pues, me adorares,
todo será tuyo." 8Respondiendo
Jesús, le dijo: "Escrito está:

'Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.' "

9Entonces le condujo a Jerusalén, y
poniéndole en lo alto del templo, le
dijo: "Si eres el Hijo de Dios, échate
de aquí abajo; 10porque escrito está:

'A sus ángeles dará órdenes acerca de ti para que te guarden,'

11y:

'En sus manos te sostendrán,
no sea que des con tu pie en piedra.' "

12Mas Jesús le respondió: "Dicho
está: 'No tentarás al Señor tu Dios.' "
13Y habiendo el diablo acabado
con toda suerte de tentación, se
apartó de él hasta nueva oportunidad.

14 Y volvió Jesús en el poder del
Espíritu a Galilea; y su fama se extendió por toda la región comarcana.
15Y enseñaba en las sinagogas de
ellos, siendo ensalzado de todos.

16 Y vino a Nazaret, donde se
había criado, y entró en la sinagoga
el sábado, conforme a su costumbre,
y se levantó a leer. 17Diéronle entonces el libro del profeta Isaías, y
habiéndolo abierto, halló el lugar
donde estaba escrito:

18"El Espíritu del Señor está sobre mí,
porque me ungió para anunciar buenas nuevas a los pobres.
El me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos,
y a los ciegos recobro de la vista;
a poner en libertad a los oprimidos,

4. 8: Deut. 6. 13. **4. 10–11**: Sal. 91. 11–12. **4. 12**: Deut. 6. 16. **4. 13**: Luc. 22. 28. **4. 14**: Mat. 4. 12; Mar. 1. 14; Mat. 9. 26; Luc. 4. 37. **4. 15**: Mat. 4. 23; 9. 35; 11. 1. **4. 16–30**: Mat. 13. 53–58; Mar. 6. 1–6; Hch. 13. 14–16. **4. 18–19**: Is. 61. 1–2.

[19]to proclaim the acceptable year
of the Lord."

[20]And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him. [21]And he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." [22]And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, "Is not this Joseph's son?" [23]And he said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Physician, heal yourself; what we have heard you did at Ca-per′na-um, do here also in your own country.' " [24]And he said, "Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country. [25]But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; [26]and Elijah was sent to none of them but only to Zar′e-phath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. [27]And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha; and none of them was cleansed, but only Na′-a-man the Syrian." [28]When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath. [29]And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong. [30]But passing through the midst of them he went away.

31 And he went down to Ca-per′-na-um, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath; [32]and they were astonished at his teaching, for his word was with authority. [33]And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice, [34]"Ah![a] What have you to do

[a] Or *Let us alone.*

[19]a proclamar el año propicio del
Señor."

[20]Y arrollando el libro, lo devolvió al sirviente, y se sentó. Y los ojos de todos los presentes en la sinagoga estaban fijos en él. [21]Y comenzó a decirles: "Hoy se ha cumplido esta escritura en vuestros oídos." [22]Y todos daban testimonio a su favor, y se maravillaban de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: "¿No es éste el hijo de José?" [23]Díjoles entonces: "Sin duda me diréis este refrán: '¡Médico, cúrate a ti mismo! Todo cuanto hemos oído que has hecho en Cafarnaum, hazlo también aquí en tu tierra.' " [24]Y añadió: "De cierto os digo que ningún profeta es acepto en su tierra. [25]Y os digo ciertamente, que muchas viudas había en Israel en tiempo de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, y hubo grande hambre en toda la tierra; [26]y a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino sólo a Sarepta, en la tierra de Sidón, a una mujer viuda. [27]También había muchos leprosos en Israel, en tiempo del profeta Eliseo, y ninguno de ellos fué limpiado, sino sólo Naamán el siro." [28]Y todos los que estaban en la sinagoga se enfurecieron al oír esto, [29]y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron a un lugar escarpado del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad, para despeñarle. [30]Mas él pasó por en medio de ellos, y se fué.

31 Y descendió a Cafarnaum, ciudad de Galilea. Y les enseñaba en los sábados; [32]y estaban atónitos de su doctrina, porque enseñaba con autoridad. [33]Estaba en la sinagoga un hombre que tenía el espíritu de un demonio inmundo, el cual clamó a gran voz: [34]"¡Ah![a] ¿Qué tienes con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Has veni-

[a] O *Déjanos estar.*

4. 22: Jn. 6. 42; **7.** 15. **4. 23:** Mar. 1. 21; 2. 1; Jn. 4. 46. **4. 24:** Jn. 4. 44. **4. 25:** 1 Rys. 17. 1, 8–16; 18. 1; Stg. 5. 17–18. **4. 27:** 2 Rys. 5. 1–14. **4. 29:** Hch. 7. 58; Núm. 15. 35. **4. 30:** Jn. 8. 59; 10. 39. **4. 31–37:** Mar. 1. 21–28. **4. 32:** Mat. 7. 28; 13. 54; 22. 33; Mar. 11. 18; Jn. 7. 46.

with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." 35 But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no harm. 36 And they were all amazed and said to one another, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out." 37 And reports of him went out into every place in the surrounding region.

38 And he arose and left the synagogue, and entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was ill with a high fever, and they besought him for her. 39 And he stood over her and rebuked the fever, and it left her; and immediately she rose and served them.

40 Now when the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them and healed them. 41 And demons also came out of many, crying, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

42 And when it was day he departed and went into a lonely place. And the people sought him and came to him, and would have kept him from leaving them; 43 but he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose." 44 And he was preaching in the synagogues of Judea.[a]

5 While the people pressed upon him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gen-nes'a-ret. 2 And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their

[a] Other ancient authorities read *Galilee.*

do a destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios." 35 Jesús le increpó, diciendo: "¡Calla, y sal de él!" Entonces el demonio, derribando al hombre en medio de ellos, salió de él, sin causarle daño alguno. 36 Y todos se sobrecogieron de asombro, y hablábanse unos a otros, diciendo: "¿Qué palabra es ésta? Porque con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos, y salen." 37 Y el rumor acerca de él se extendía por todos los lugares de la comarca.

38 Entonces, levantándose y saliendo de la sinagoga, entró en casa de Simón. La suegra de éste padecía una grave fiebre, y le rogaron por ella. 39 El, inclinándose hacia ella, reprendió a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella, levantándose al instante, les servía.

40 Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversos males los trajeron a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba. 41 También de muchos salían demonios, gritando: "¡Tú eres el Hijo de Dios!" Mas él, increpándolos, no les permitía hablar, porque sabían que él era el Cristo.

42 Al amanecer, salió Jesús y dirigióse a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y cuando llegaron adonde estaba, le detenían para que no se marchase de ellos. 43 Mas él les dijo: "Es necesario que también a las otras ciudades les anuncie las buenas nuevas del reino de Dios; porque para esto fuí enviado." 44 E iba predicando por las sinagogas de Judea.[a]

5 Aconteció que estando Jesús en la ribera del lago de Genesaret, la multitud se agolpaba sobre él para escuchar la palabra de Dios. 2 Y vió Jesús dos barcas junto al lago; mas los pescadores se habían bajado

[a] Otras autoridades antiguas leen *Galilea.*

4. 37: Luc. 4. 14; 5. 15; Mat. 9. 26. **4. 38–41:** Mat. 8. 14–17; Mar. 1. 29–34. **4. 42–43:** Mar. 1. 35–38. **4. 44:** Mat. 4. 23; Mar. 1. 39; Mat. 9. 35.
5. 1–11: Mat. 4. 18–22; Mar. 1. 16–20; Jn. 1. 40–42; 21. 1–19.

nets. 3Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. 4And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." 5And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." 6And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, 7they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. 8But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." 9For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken; 10and so also were James and John, sons of Zeb′e-dee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." 11And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

12 While he was in one of the cities, there came a man full of leprosy; and when he saw Jesus, he fell on his face and besought him, "Lord, if you will, you can make me clean." 13And he stretched out his hand, and touched him, saying, "I will; be clean." And immediately the leprosy left him. 14And he charged him to tell no one; but "go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as Moses commanded, for a proof to the people."[a] 15But so much the more the report went abroad concerning him; and great multitudes gathered to hear and to be healed of their infirmities. 16But he

[a] Greek *to them.*

de ellas y estaban lavando sus redes. 3Entrando él en una de las barcas, la cual era de Simón, le rogó a éste que la desviase un poco de tierra; y sentándose, enseñaba desde la barca a la multitud. 4Cuando cesó de hablar, dijo a Simón: "Hazte a la mar y echad vuestras redes para pescar." 5Simón le respondió: "¡Maestro, toda la noche hemos estado trabajando y nada hemos cogido! Mas en tu palabra echaré las redes." 6Y habiéndolo hecho así, encerraron gran cantidad de peces; y como sus redes se rompían, 7hicieron señas a sus compañeros de la otra barca para que viniesen a ayudarles. Vinieron, pues, y llenaron ambas barcas, de manera que se hundían. 8Simón Pedro, al ver esto, se postró a los pies[a] de Jesús, diciendo: "¡Apártate de mí, Señor, porque soy un hombre pecador!" 9Pues el asombro se había apoderado de él y de todos los que le acompañaban por la pesca que habían hecho. 10Otro tanto les sucedía a Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, que eran consocios de Simón. Mas Jesús dijo a Simón: "No temas; desde ahora serás pescador de hombres." 11Y después de sacar sus barcas a tierra, dejándolo todo, le siguieron.

12 Hallándose Jesús en una de las ciudades, presentóse un hombre lleno de lepra, el cual, viendo a Jesús, cayó sobre su rostro, y le rogó, diciendo: "Señor, si quieres, puedes limpiarme." 13Extendiendo Jesús la mano, le tocó, diciendo: "Quiero; sé limpio." Y al instante desapareció de él la lepra. 14Y le mandó que no lo dijese a nadie. "Mas vé," le dijo, "muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que prescribió Moisés, para testimonio al pueblo."[b] 15Pero la fama de él se extendía más y más; y se juntaban grandes multitudes para oírle y ser sanados de sus enferme-

[a] Griego *a las rodillas.* [b] Griego *a ellos.*

5. 3: Mat. 13. 1–2; Mar. 4. 1. **5. 5:** Luc. 8. 24, 45; 9. 33, 49; 17. 13. **5. 12–16:** Mat. 8. 1–4; Mar. 1. 40–45; Luc. 17. 11–19. **5. 14:** Lev. 13. 49; 14. 2–32. **5. 15:** Luc. 4. 14, 37; Mat. 9. 26. **5. 16:** Luc. 3. 21; 6. 12; 9. 18, 28; 11. 1.

withdrew to the wilderness and
prayed.
17 On one of those days, as he was
teaching, there were Pharisees and
teachers of the law sitting by, who had
come from every village of Galilee
and Judea and from Jerusalem; and
the power of the Lord was with him
to heal.[a] 18 And behold, men were
bringing on a bed a man who was
paralyzed, and they sought to bring
him in and lay him before Jesus;[b]
19 but finding no way to bring him in,
because of the crowd, they went up
on the roof and let him down with
his bed through the tiles into the
midst before Jesus. 20 And when he
saw their faith he said, "Man, your
sins are forgiven you." 21 And the
scribes and the Pharisees began to
question, saying, "Who is this that
speaks blasphemies? Who can for-
give sins but God only?" 22 When
Jesus perceived their questionings, he
answered them, "Why do you ques-
tion in your hearts? 23 Which is
easier, to say, 'Your sins are forgiven
you,' or to say, 'Rise and walk'?
24 But that you may know that the
Son of man has authority on earth to
forgive sins"—he said to the man
who was paralyzed—"I say to you,
rise, take up your bed and go home."
25 And immediately he rose before
them, and took up that on which he
lay, and went home, glorifying God.
26 And amazement seized them all,
and they glorified God and were
filled with awe, saying, "We have
seen strange things today."

27 After this he went out, and saw
a tax collector, named Levi, sitting
at the tax office; and he said to him,
"Follow me." 28 And he left every-
thing, and rose and followed him.

[a] Other ancient authorities read *was present to heal them.*
[b] Greek *him.*

dades. 16 Mas él solía retirarse a los
sitios desiertos, y allí oraba.
17 Aconteció en uno de aquellos
días, que Jesús estaba enseñando; y
unos fariseos y doctores de la ley
estaban allí sentados, los cuales ha-
bían venido de todas las aldeas de
Galilea y Judea, y de Jerusalén; y el
poder del Señor estaba con él para
sanar enfermos.[a] 18 Y he aquí, se
presentan unos hombres trayendo
en un lecho a uno que estaba pa-
ralítico, y procuraban llevarle dentro
y ponerle ante la presencia de Jesús.[b]
19 Y no hallando cómo meterlo, a
causa del gentío, subieron a la azo-
tea, y por el tejado le bajaron con el
lecho, poniéndole en medio, delante
de Jesús. 20 Viendo él la fe de ellos, le
dijo: "Hombre, perdonados te son
tus pecados." 21 Los escribas y los
fariseos comenzaron a discurrir,
diciendo: "¿Quién es éste que habla
blasfemias? ¿Quién puede perdonar
pecados sino sólo Dios?" 22 Y cono-
ciendo Jesús los pensamientos de
ellos, les respondió: "¿Por qué dis-
currís en vuestros corazones? 23 ¿Qué
es más fácil, decir: 'Perdonados te
son tus pecados,' o decir: 'Levántate
y anda'? 24 Mas para que sepáis que
el Hijo del Hombre tiene potestad en
la tierra para perdonar pecados"—
dijo al paralítico—"A ti te digo,
levántate, toma tu lecho, y véte a
tu casa." 25 Y al instante, levantán-
dose a la vista de ellos, tomó el
lecho en que yacía, y se fué a su casa
dando gloria a Dios. 26 Y todos se
sobrecogieron de asombro y glori-
ficaban a Dios; y llenos de temor, de-
cían: "¡Cosas extraordinarias hemos
visto hoy!"
27 Después de esto salió Jesús, y
fijándose en un publicano llamado
Leví, sentado al banco de la recau-
dación de los tributos, le dijo:
"Sígueme." 28 Y dejándolo todo, él
se levantó y le seguía.

[a] Otras autoridades antiguas leen *estaba allí para sanarlos.*
[b] Griego *él.*

5. 17–26: Mat. 9. 1–8; Mar. 2. 1–12; Jn. 5. 1–9. **5. 17:** Mat. 15. 1; Mar. 5. 30; Luc. 6. 19.
5. 20: Luc. 7. 48–49. **5. 27–32:** Mat. 9. 9–13; Mar. 2. 13–17.

29 And Levi made him a great feast
in his house; and there was a large
company of tax collectors and others
sitting at table[a] with them. 30And
the Pharisees and their scribes mur-
mured against his disciples, saying,
"Why do you eat and drink with tax
collectors and sinners?" 31And Jesus
answered them, "Those who are well
have no need of a physician, but
those who are sick; 32I have not come
to call the righteous, but sinners to
repentance."
33 And they said to him, "The
disciples of John fast often and offer
prayers, and so do the disciples of the
Pharisees, but yours eat and drink."
34And Jesus said to them, "Can you
make wedding guests fast while the
bridegroom is with them? 35The days
will come, when the bridegroom is
taken away from them, and then they
will fast in those days." 36He told
them a parable also: "No one tears a
piece from a new garment and puts it
upon an old garment; if he does, he
will tear the new, and the piece from
the new will not match the old. 37And
no one puts new wine into old wine-
skins; if he does, the new wine will
burst the skins and it will be spilled,
and the skins will be destroyed.
38But new wine must be put into
fresh wineskins. 39And no one after
drinking old wine desires new; for
he says, 'The old is good.' "[b]

6 On a sabbath,[c] while he was
going through the grainfields,
his disciples plucked and ate
some ears of grain, rubbing them in
their hands. 2But some of the Phari-
sees said, "Why are you doing what
is not lawful to do on the sabbath?"
3And Jesus answered, "Have you not
read what David did when he was

[a] Greek *reclining*
[b] Other ancient authorities read *better*.
[c] Other ancient authorities read *On the second first sabbath* (on the second sabbath after the first).

29 Y Leví hizo en su casa un gran
banquete para él; y había gran
número de publicanos y otros, que
se sentaban[a] con ellos a la mesa.
30Los fariseos y sus escribas mur-
muraban contra los discípulos, di-
ciendo: "¿Por qué coméis y bebéis
con los publicanos y pecadores?"
31Respondiendo Jesús, les dijo: "Los
que están sanos no necesitan médico,
sino los enfermos. 32No he venido a
llamar justos, sino pecadores al arre-
pentimiento."
33 Entonces le dijeron: "Los dis-
cípulos de Juan ayunan con frecuen-
cia y hacen oraciones, y asimismo
los de los fariseos; mas los tuyos
comen y beben." 34Jesús les con-
testó: "¿Podéis, acaso, hacer ayunar
a los convidados a bodas, mientras
el esposo está con ellos? 35Mas
vendrán días en que el esposo les
será quitado; entonces, en aquellos
días, ayunarán." 36Decíales, además,
una parábola: "Nadie corta un pe-
dazo de un vestido nuevo y lo pone
en un vestido viejo; de otro modo, no
sólo romperá el nuevo, sino que el
remiendo sacado de él no armoni-
zará con el viejo. 37Y nadie echa vino
nuevo en odres viejos; de otro modo,
el vino nuevo hará reventar los odres,
y el vino se derramará, y los odres
se echarán a perder. 38Mas el vino
nuevo en odres nuevos se debe
echar. 39Y nadie que haya bebido
vino añejo, quiere después del nuevo;
porque dice: 'El añejo es excelente.' "[b]

6 Aconteció un sábado[c] que pa-
sando Jesús por los sembrados,
sus discípulos arrancaban espigas
y las comían, estregándolas entre las
manos. 2Y algunos de los fariseos
dijeron: "¿Por qué hacéis lo que no
es lícito hacer en el día del reposo?"
3Jesús les contestó: "¿Ni aun esto
habéis leído, lo que David hizo

[a] Griego *se reclinaban*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *mejor*.
[c] Otras autoridades antiguas leen *El segundo primer sábado* (el segundo sábado después del primero).

5. 30: Luc. 15. 1–2. **5. 32:** 1 Tim. 1. 15. **5. 33–38:** Mat. 9. 14–17; Mar. 2. 18–22. **5. 33:** Luc. 7. 18; 11. 1; Jn. 3. 25–26. **5. 35:** Luc. 9. 22; 17. 22.
6. 1–5: Mat. 12. 1–8; Mar. 2. 23–28. **6. 1:** Deut. 23. 25. **6. 2:** Ex. 20. 10; 23. 12; Deut. 5. 14.
6. 3: 1 Sam. 21. 1–6.

hungry, he and those who were with
him: 4how he entered the house of
God, and took and ate the bread of
the Presence, which it is not lawful
for any but the priests to eat, and
also gave it to those with him?" 5And
he said to them, "The Son of man is
lord of the sabbath."
6 On another sabbath, when he
entered the synagogue and taught, a
man was there whose right hand was
withered. 7And the scribes and the
Pharisees watched him, to see whether
he would heal on the sabbath, so that
they might find an accusation against
him. 8But he knew their thoughts,
and he said to the man who had the
withered hand, "Come and stand
here." And he rose and stood there.
9And Jesus said to them, "I ask you,
is it lawful on the sabbath to do good
or to do harm, to save life or to de-
stroy it?" 10And he looked around on
them all, and said to him, "Stretch
out your hand." And he did so, and
his hand was restored. 11But they
were filled with fury and discussed
with one another what they might do
to Jesus.
12 In these days he went out into
the hills to pray; and all night he
continued in prayer to God. 13And
when it was day, he called his dis-
ciples, and chose from them twelve,
whom he named apostles; 14Simon,
whom he named Peter, and Andrew
his brother, and James and John, and
Philip, and Bartholomew, 15and
Matthew, and Thomas, and James
the son of Alphaeus, and Simon who
was called the Zealot, 16and Judas the
son[a] of James, and Judas Iscariot,
who became a traitor.
17 And he came down with them
and stood on a level place, with a
great crowd of his disciples and a
great multitude of people from all

[a] Or *brother*.

cuando tuvo hambre, él y los que le
acompañaban; 4cómo entró en la
casa de Dios, y tomando los panes
de la Presencia,[a] comió y dió a los
que estaban con él, cuando a nadie le
es lícito comer de ellos, sino sólo
a los sacerdotes?" 5Y les decía: "El
Hijo del Hombre es Señor del día
del reposo."
6 Sucedió en otro día de reposo,
que entró en la sinagoga y enseñaba; y
estaba allí un hombre que tenía seca
la mano derecha. 7Y los escribas y
los fariseos acechaban a Jesús para
ver si curaría en el día del reposo, a
fin de hallar motivo de acusarle.
8Mas él sabía los pensamientos de
ellos; y dijo al hombre que tenía
seca la mano: "Levántate y ponte
aquí." Y él, levantándose, se puso
allí. 9Les dijo entonces Jesús: "Yo os
pregunto: ¿es lícito en el día del
reposo hacer bien, o hacer mal?
¿salvar la vida, o destruirla?" 10Y
mirándolos a todos alrededor, dijo al
hombre: "Extiende tu mano." El lo
hizo así, y su mano le fué restituída
sana. 11Ellos se llenaron de rabia, y
hablaban entre sí qué podrían hacer
contra Jesús.
12 Aconteció en aquellos días que
Jesús salió al monte a orar, y pasó
toda la noche en oración a Dios. 13Y
llegado el día, llamó a sus discípulos,
y escogió doce de entre ellos, a los
cuales les dió el nombre de apóstoles,
a saber: 14Simón, a quien llamó tam-
bién Pedro, y Andrés su hermano,
Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,
15Mateo y Tomás, Jacobo, hijo de
Alfeo, y Simón, llamado Zelote,[b]
16Judas, hijo[c] de Jacobo, y Judas
Iscariote, quien vino a ser traidor.
17 Con éstos bajó, y se detuvo en
un lugar llano, donde estaban un
gran número de sus discípulos y una
gran multitud del pueblo, de toda

[a] Griego *la presentación de los panes*, o *los panes de la proposición*.
[b] Perteneciente al partido político de los judíos llamado de los zelotes.
[c] O *hermano*.

6. 4: Lev. 24. 9. **6. 6–11:** Mat. 12. 9–14; Mar. 3. 1–6. **6. 12–16:** Mar. 3. 13–19; Mat. 10. 2–4; Hch. 1. 13. **6. 12:** Luc. 3. 21; 5. 16; 9. 18, 28; 11. 1. **6. 17–19:** Mat. 5. 1–2; 4. 24–25; Mar. 3. 7–12.

Judea and Jerusalem and the sea-
coast of Tyre and Sidon, who came
to hear him and to be healed of their
diseases; 18and those who were trou-
bled with unclean spirits were cured.
19And all the crowd sought to touch
him, for power came forth from him
and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his
disciples, and said:

"Blessed are you poor, for yours is
the kingdom of God.

21 "Blessed are you that hunger
now, for you shall be satisfied.

"Blessed are you that weep now,
for you shall laugh.

22 "Blessed are you when men hate
you, and when they exclude you and
revile you, and cast out your name as
evil, on account of the Son of man!
23Rejoice in that day, and leap for
joy, for behold, your reward is great
in heaven; for so their fathers did to
the prophets.

24 "But woe to you that are rich,
for you have received your consola-
tion.

25 "Woe to you that are full now,
for you shall hunger.

"Woe to you that laugh now, for
you shall mourn and weep.

26 "Woe to you, when all men
speak well of you, for so their fathers
did to the false prophets.

27 "But I say to you that hear,
Love your enemies, do good to those
who hate you, 28bless those who curse
you, pray for those who abuse you.
29To him who strikes you on the
cheek, offer the other also; and from
him who takes away your cloak do
not withhold your coat as well.
30Give to every one who begs from
you; and of him who takes away
your goods, do not ask them again.

Judea, de Jerusalén y de la costa de
Tiro y de Sidón, que habían venido
para oírle y ser sanados de sus en-
fermedades; 18y también los ator-
mentados de espíritus inmundos eran
curados. 19Y toda la gente procuraba
tocarle, porque salía poder de él y
sanaba a todos.

20 Entonces, alzando los ojos y
mirando a sus discípulos, decía:

"Bienaventurados vosotros los po-
bres, porque vuestro es el reino de
Dios.

21 "Bienaventurados los que ahora
tenéis hambre, porque seréis saciados.

"Bienaventurados los que ahora
lloráis, porque reiréis.

22 "Bienaventurados seréis cuan-
do los hombres os aborrecieren,
cuando os apartaren de sí, os vitu-
peraren y desecharen vuestro nombre
como malo, por causa del Hijo del
Hombre. 23Gozaos en aquel día y
saltad de alegría, porque he aquí,
vuestro galardón es grande en el
cielo; pues lo mismo hacían sus
padres con los profetas.

24 "Mas ¡ay de vosotros, ricos!
porque ya tenéis recibido vuestro
consuelo.

25 "¡Ay de vosotros los que estáis
hartos ahora! porque tendréis ham-
bre.

"¡Ay de vosotros los que ahora
reís! porque os lamentaréis y llora-
réis.

26 "¡Ay de vosotros cuando todos
los hombres hablen bien de vosotros!
pues lo mismo hacían sus padres con
los falsos profetas.

27 "Mas a vosotros, los que me
escucháis, os digo: Amad a vuestros
enemigos, haced bien a los que os
aborrecen, 28bendecid a los que os
maldicen, y orad por los que os
injurian. 29Al que te golpeare en una
mejilla, preséntale también la otra;
y al que te quitare la capa, no le
niegues la túnica. 30A todo el que te
pidiere, dale; y al que tomare lo
tuyo, no le pidas que te lo devuelva.

6. 19: Mar. 3. 10; Mat. 9. 21; 14. 36; Luc. 5. 17. **6. 20–23:** Mat. 5. 3–12. **6. 22:** 1 Ped. 4. 14; Jn. 9. 22; 16. 2. **6. 24–26:** Luc. 10. 13–15; 11. 38–52; 17. 1; 21. 23; 22. 22. **6. 24:** Luc. 16. 25; Stg. 5. 1–5; Mat. 6. 2. **6. 27–30:** Mat. 5. 39–44; Rom. 12. 17; 1 Cor. 6. 7.

31 And as you wish that men would do
to you, do so to them.

32 "If you love those who love
you, what credit is that to you? For
even sinners love those who love
them. 33 And if you do good to those
who do good to you, what credit is
that to you? For even sinners do the
same. 34 And if you lend to those from
whom you hope to receive, what
credit is that to you? Even sinners
lend to sinners, to receive as much
again. 35 But love your enemies, and
do good, and lend, expecting nothing
in return;[a] and your reward will be
great, and you will be sons of the
Most High; for he is kind to the un-
grateful and the selfish. 36 Be merciful,
even as your Father is merciful.

37 "Judge not, and you will not be
judged; condemn not, and you will
not be condemned; forgive, and you
will be forgiven; 38 give, and it will be
given to you; good measure, pressed
down, shaken together, running over,
will be put into your lap. For the
measure you give will be the measure
you get back."

39 He also told them a parable:
"Can a blind man lead a blind man?
Will they not both fall into a pit?
40 A disciple is not above his teacher,
but every one when he is fully taught
will be like his teacher. 41 Why do you
see the speck that is in your brother's
eye, but do not notice the log that is
in your own eye? 42 Or how can you
say to your brother, 'Brother, let me
take out the speck that is in your
eye,' when you yourself do not see the
log that is in your own eye? You
hypocrite, first take the log out of
your own eye, and then you will see
clearly to take out the speck that is
in your brother's eye.

43 "For no good tree bears bad

31 Como quisiereis que hicieren los
hombres con vosotros, así haced
vosotros con ellos.

32 "Si amáis a los que os aman,
¿qué mérito tenéis? Porque aun los
pecadores aman a aquellos que los
aman. 33 Si hacéis bien a los que os
hacen bien, ¿qué mérito tenéis?
También los pecadores hacen lo mis-
mo. 34 Y si prestáis a aquellos de
quienes esperáis recibir, ¿qué mérito
tenéis? También pecadores prestan a
pecadores, para recibir otro tanto.
35 Pero amad a vuestros enemigos,
haced bien y prestad, no esperando
nada de ello;[a] y será vuestro galardón
grande, y seréis hijos del Altísimo;
porque él es benigno para con los
desagradecidos y malos. 36 Sed mise-
ricordiosos, así como vuestro Padre
es misericordioso.

37 "No juzguéis, y no seréis juzga-
dos; no condenéis, y no seréis con-
denados; perdonad y seréis perdona-
dos. 38 Dad, y se os dará; medida
buena, apretada, remecida y rebo-
sante darán en vuestro seno; porque
con la medida con que medís, os
volverán a medir."

39 Y les decía también una pará-
bola: "¿Puede, acaso, el ciego guiar
al ciego? ¿No caerán ambos en el
hoyo? 40 No hay discípulo superior a
su maestro; pero todo discípulo
cuando se haya perfeccionado, será
como su maestro. 41 Y ¿por qué
miras la paja que está en el ojo de tu
hermano, y no reparas en la viga que
está en tu propio ojo? 42 ¿Cómo
puedes decir a tu hermano: 'Her-
mano, déjame sacarte la paja que
está en tu ojo,' cuando tú mismo no
ves la viga que está en el tuyo?
¡Hipócrita! Saca primero la viga de
tu ojo, y entonces verás bien para
sacar la paja que está en el ojo de tu
hermano.

43 "Porque no hay buen árbol que

[a] Other ancient authorities read *despairing of no man.*

[a] Otras autoridades antiguas leen *sin perder la esperanza de ninguno.*

6. 31: Mat. 7. 12. **6. 32–36:** Mat. 5. 44–48. **6. 35:** Mat. 5. 9. **6. 37–38:** Mat. 7. 1–2; Rom. 2. 1. **6. 38:** Mar. 4. 24; Hch. 20. 35. **6. 39:** Mat. 15. 14. **6. 40:** Mat. 10. 24–25; Jn. 13. 16; 15. 20. **6. 41–42:** Mat. 7. 3–5. **6. 43–45:** Mat. 7. 18–19; 12. 33–35; Stg. 3. 11–12.

fruit, nor again does a bad tree bear
good fruit; 44 for each tree is known
by its own fruit. For figs are not
gathered from thorns, nor are grapes
picked from a bramble bush. 45 The
good man out of the good treasure of
his heart produces good, and the evil
man out of his evil treasure produces
evil; for out of the abundance of the
heart his mouth speaks.
46 "Why do you call me 'Lord,
Lord,' and not do what I tell you?
47 Every one who comes to me and
hears my words and does them, I will
show you what he is like: 48 he is like
a man building a house, who dug
deep, and laid the foundation upon
rock; and when a flood arose, the
stream broke against that house, and
could not shake it, because it had
been well built.[a] 49 But he who hears
and does not do them is like a man
who built a house on the ground
without a foundation; against which
the stream broke, and immediately it
fell, and the ruin of that house was
great."

7 After he had ended all his say-
ings in the hearing of the people
he entered Ca-per′na-um. 2 Now
a centurion had a slave who was
dear[b] to him, who was sick and at the
point of death. 3 When he heard of
Jesus, he sent to him elders of the
Jews, asking him to come and heal
his slave. 4 And when they came to
Jesus, they besought him earnestly,
saying, "He is worthy to have you
do this for him, 5 for he loves our
nation, and he built us our syna-
gogue." 6 And Jesus went with them.
When he was not far from the house,
the centurion sent friends to him,
saying to him, "Lord, do not trouble
yourself, for I am not worthy to have
you come under my roof; 7 therefore
I did not presume to come to you.

[a] Other ancient authorities read *founded upon the rock.* [b] Or *valuable.*

dé fruto malo, ni árbol maleado que
dé buen fruto. 44 Cada árbol se
conoce por su fruto. De los espinos
no se recogen higos, ni de una zarza
se vendimian uvas. 45 El hombre
bueno, del buen tesoro de su corazón
produce lo bueno; y el hombre malo,
de su mal tesoro produce lo malo;
porque de la abundancia del corazón
habla la boca.
46 "¿Por qué me llamáis 'Señor,
Señor', y no hacéis lo que yo digo?
47 Todo aquel que viene a mí, y oye
mis palabras y las pone por obra, os
indicaré a quién es semejante. 48 Seme-
jante es a un hombre que edificó
una casa, el cual cavó y ahondó, y
fijó el cimiento sobre la peña; y
cuando sobrevino una avenida, el
río dió con ímpetu contra aquella
casa; mas no la pudo mover, porque
había sido bien construída.[a] 49 Mas
el que las oye y no las pone por
obra, semejante es a un hombre que
edificó una casa sobre tierra, sin
cimiento; y el río dió con ímpetu
contra ella, e inmediatamente se
derrumbó; y fué grande la ruina de
aquella casa."

7 Concluídas todas sus palabras
al pueblo que le oía, entró Jesús
en Cafarnaum. 2 Y el siervo de
cierto centurión, a quien éste quería[b]
mucho, estaba enfermo y a punto de
morir. 3 Y el centurión, habiendo
oído hablar de Jesús, le envió algunos
ancianos de los judíos, rogándole que
viniera y sanase a su siervo. 4 Pre-
sentándose ellos a Jesús, le rogaban
con insistencia, diciendo: "El es
digno de que le concedas esto; 5 por-
que ama a nuestra nación, y él nos
edificó la sinagoga." 6 Y Jesús fué
con ellos. Mas cuando ya no estaba
lejos de la casa, el centurión envió
unos amigos a decirle: "Señor, no te
molestes, pues yo no soy digno de
que entres debajo de mi techo; 7 por
esto, ni aun me consideré digno de

[a] Otras autoridades antiguas leen *cimentada sobre la peña.* [b] O *apreciaba.*

6. 45: Mar. 7. 20. **6. 46**: Mat. 7. 21. **6. 47–49**: Mat. 7. 24–27; Stg. 1. 22–25.
7. 1–10: Mat. 8. 5–10, 13; Jn. 4. 46–53. **7. 5**: Hch. 10. 2.

But say the word, and let my servant be healed. 8For I am a man set under authority, with soldiers under me: and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my slave, 'Do this,' and he does it." 9When Jesus heard this he marveled at him, and turned and said to the multitude that followed him, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." 10And when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.

11 Soon afterward[a] he went to a city called Na'in, and his disciples and a great crowd went with him. 12As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. 13And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, "Do not weep." 14And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, arise." 15And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. 16Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited his people!" 17And this report concerning him spread through the whole of Judea and all the surrounding country.

18 The disciples of John told him of all these things. 19And John, calling to him two of his disciples, sent them to the Lord, saying, "Are you he who is to come, or shall we look for another?" 20And when the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you, saying, 'Are you he who is to come, or shall we look for another?'" 21In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits, and on many

[a] Other ancient authorities read *Next day*.

venir a tí; mas ordénalo con una palabra, y sea sanado mi criado. 8Pues yo también soy hombre puesto bajo autoridad, y tengo soldados a mis órdenes, y digo a uno: 'Vé,' y va; y a otro: 'Ven,' y viene; y a mi siervo: 'Haz esto,' y lo hace." 9Al oírlo Jesús, se admiró de él, y volviéndose, dijo a las gentes que le seguían: "Os digo que ni aun en Israel he hallado tanta fe." 10Y al regresar a casa los que habían sido enviados, hallaron al siervo sano.

11 Un poco después,[a] sucedió que Jesús iba a una ciudad llamada Naín; y le acompañaban sus discípulos y una gran multitud. 12Y como se acercase a la puerta de la ciudad, he aquí, sacaban fuera a un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda; y había también con ella una compañía bastante numerosa de la ciudad. 13Al verla el Señor, compadecióse de ella, y le dijo: "No llores." 14Y llegándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y dijo: "¡Mancebo, a ti te digo, levántate!" 15Entonces el muerto se incorporó, y comenzó a hablar. Y Jesús se lo dió a su madre. 16Y el temor se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: "¡Un gran profeta se ha levantado entre nosotros!" y: "¡Dios ha visitado a su pueblo!" 17Este dicho acerca de él se propagó por toda Judea y por toda la región de alrededor.

18 Y dieron a Juan sus discípulos noticias de todas estas cosas. 19Entonces él, llamando a sí a dos de ellos, los envió al Señor, para preguntarle: "¿Eres tú el que había de venir, o esperaremos a otro?" 20Y cuando los varones llegaron a él, le dijeron: "Juan el Bautista nos ha enviado a preguntarte: '¿Eres tú el que había de venir, o esperaremos a otro?'" 21En aquella hora sanó Jesús a muchos de enfermedades, de plagas

[a] Otras autoridades antiguas leen *Al día siguiente*.

7. 11–17: Mar. 5. 21–24, 35–43; Jn. 11. 1–44; 1 Rys. 17. 17–24; 2 Rys. 4. 32–37. **7. 13:** Luc. 7. 19; 10. 1; 11. 39; 12. 42; 13. 15; 17. 5–6; 18. 6; 19. 8; 22. 61; 24. 3. **7. 16:** Luc. 7. 39; 24. 19; Mat. 21. 11; Jn. 6. 14. **7. 18–35:** Mat. 11. 2–19. **7. 21:** Mat. 4. 23; Mar. 3. 10.

that were blind he bestowed sight.
[22]And he answered them, "Go and
tell John what you have seen and
heard: the blind receive their sight,
the lame walk, lepers are cleansed,
and the deaf hear, the dead are raised
up, the poor have good news preach-
ed to them. [23]And blessed is he who
takes no offense at me."

24 When the messengers of John
had gone, he began to speak to the
crowds concerning John: "What did
you go out into the wilderness to
behold? A reed shaken by the wind?
[25]What then did you go out to see?
A man clothed in soft raiment? Be-
hold, those who are gorgeously ap-
pareled and live in luxury are in
kings' courts. [26]What then did you go
out to see? A prophet? Yes, I tell you,
and more than a prophet. [27]This is
he of whom it is written,

'Behold, I send my messenger be-
fore thy face,
who shall prepare thy way before
thee.'

[28]I tell you, among those born of
women none is greater than John;
yet he who is least in the kingdom of
God is greater than he." [29](When
they heard this all the people and the
tax collectors justified God, having
been baptized with the baptism of
John; [30]but the Pharisees and the
lawyers rejected the purpose of God
for themselves, not having been
baptized by him.)

31 "To what then shall I compare
the men of this generation, and what
are they like? [32]They are like children
sitting in the market place and calling
to one another,

'We piped to you, and you did not
dance;
we wailed, and you did not weep.'

[33]For John the Baptist has come eat-
ing no bread and drinking no wine;
and you say, 'He has a demon.'
[34]The Son of man has come eating
and drinking; and you say, 'Behold,
a glutton and a drunkard, a friend of

y de espíritus malignos; y a muchos
ciegos les concedió la vista. [22]Y res-
pondiendo, les dijo: "Id, contad a
Juan lo que habéis visto y oído: los
ciegos reciben la vista y los cojos
andan, los leprosos son limpiados y
los sordos oyen, los muertos son
resucitados y a los pobres es anun-
ciado el evangelio. [23]¡Bienaventurado
el que no se escandalizare en mí!"

24 Cuando se hubieron ido los
mensajeros de Juan, comenzó Jesús
a decir a las gentes acerca de él:
"¿Qué salisteis a ver al desierto?
¿Una caña agitada por el viento?
[25]Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿A un
hombre vestido de ropas delicadas?
He aquí, los que visten con esplendor
y viven en molicie, en los palacios
de los reyes están. [26]Mas, ¿qué
salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os
digo, y mucho más que profeta.
[27]Este es de quien está escrito:

'He aquí, yo envío a mi mensajero
ante tu faz,
que preparará tu camino delante
de ti.'

[28]Os digo que entre los nacidos de
mujer, ninguno hay mayor que Juan;
pero el menor en el reino de Dios,
mayor es que él." [29](Y todo el
pueblo y los publicanos, al oírle,
justificaron a Dios, habiendo reci-
bido el bautismo de Juan; [30]mas los
fariseos y los intérpretes de la ley
desecharon el consejo de Dios res-
pecto de sí mismos, no habiendo sido
bautizados por Juan.)

31 "¿A qué, pues, compararé los
hombres de esta generación, y a
qué son semejantes? [32]Semejantes
son a los muchachos sentados en la
plaza, que se dan voces unos a otros,
y dicen:

'Os tañimos flauta, y no bailasteis;
cantamos endechas, y no lloras-
teis.'

[33]Porque ha venido Juan el Bautista,
que no come pan ni bebe vino, y
decís: 'Demonio tiene.' [34]Ha venido
el Hijo del Hombre, que come y
bebe, y decís: 'He aquí un glotón y

7. 22: Is. 29. 18–19; 35. 5–6; 61. 1; Luc. 4. 18–19. **7. 27**: Mal. 3. 1; Mar. 1. 2. **7. 29–30**: Mat. 21. 32; Luc. 3. 12. **7. 33**: Luc. 1. 15. **7. 34**: Luc. 5. 29; 15. 1–2; 7. 36–50.

tax collectors and sinners!' 35 Yet wis-
dom is justified by all her children."

36 One of the Pharisees asked him
to eat with him, and he went into the
Pharisee's house, and sat at table.
37 And behold, a woman of the city,
who was a sinner, when she learned
that he was sitting at table in the
Pharisee's house, brought an ala-
baster flask of ointment, 38 and stand-
ing behind him at his feet, weeping,
she began to wet his feet with her
tears, and wiped them with the hair
of her head, and kissed his feet, and
anointed them with the ointment.
39 Now when the Pharisee who had
invited him saw it, he said to himself,
"If this man were a prophet, he would
have known who and what sort of
woman this is who is touching him,
for she is a sinner." 40 And Jesus an-
swering said to him, "Simon, I have
something to say to you." And he
answered, "What is it, Teacher?"
41 "A certain creditor had two debt-
ors; one owed five hundred denarii,[a]
and the other fifty. 42 When they
could not pay, he forgave them both.
Now which of them will love him
more?" 43 Simon answered, "The
one, I suppose, to whom he forgave
more." And he said to him, "You
have judged rightly." 44 Then turning
toward the woman he said to Simon,
"Do you see this woman? I entered
your house, you gave me no water for
my feet, but she has wet my feet with
her tears and wiped them with her
hair. 45 You gave me no kiss, but
from the time I came in she has not
ceased to kiss my feet. 46 You did not
anoint my head with oil, but she has
anointed my feet with ointment.
47 Therefore I tell you, her sins, which
are many, are forgiven, for she loved
much; but he who is forgiven little,
loves little." 48 And he said to her,
"Your sins are forgiven." 49 Then

[a] The denarius was worth about twenty cents.

bebedor de vino, amigo de publicanos
y pecadores.' 35 Mas la sabiduría es
justificada por todos sus hijos."

36 Uno de los fariseos le rogó a
Jesús que comiese con él. Y habiendo
entrado en la casa del fariseo, se
sentó a la mesa. 37 Y he aquí, una
mujer de la ciudad, quien era peca-
dora, habiendo sabido que Jesús es-
taba a la mesa en casa del fariseo,
trajo un vaso de alabastro de un-
güento, 38 y llorando, se puso de-
trás, junto a los pies de Jesús, y
comenzó a regarlos con lágrimas,
los enjugaba con los cabellos de su
cabeza, los besaba fervorosamente
y los ungía con el ungüento. 39 El
fariseo que le había convidado, al ver
esto, dijo para sí: "Este, si fuera pro-
feta, conocería quién y qué clase de
mujer es la que le toca, porque es
pecadora." 40 Jesús, respondiendo, le
dijo: "Simón, tengo algo que de-
cirte." "Dilo, Maestro," respondió
Simón. 41 "Un prestamista," con-
tinuó Jesús, "tenía dos deudores:
el uno le debía quinientos de-
narios;[a] el otro, cincuenta. 42 Mas
no teniendo ellos con que pagar,
perdonó a ambos. ¿Cuál de ellos,
pues, le amará más?" 43 Respondió
Simón: "Supongo que aquél a quien
perdonó más." "Rectamente has
juzgado," repuso Jesús. 44 Y vol-
viéndose a la mujer, dijo a Simón:
"¿Ves esta mujer? Entré en tu casa y
no me diste agua para mis pies; pero
ésta los ha regado con lágrimas y los
ha enjugado con sus cabellos. 45 No
me diste beso; mas ésta desde que
entré no ha cesado de besar fer-
vorosamente mis pies. 46 No ungiste
mi cabeza con aceite; mas ésta
ungió mis pies con ungüento. 47 Por
lo cual te digo que sus muchos
pecados le son perdonados, porque
amó mucho; mas al que se le perdona
poco, poco ama." 48 Y a ella le dijo:
"Perdonados te son tus pecados."

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

7. 36–50: Mat. 26. 6–13; Mar. 14. 3–9; Jn. 12. 1–8. **7. 36:** Luc. 11. 37; 14. 1. **7. 39:** Luc. 7. 16; 24. 19; Mat. 21. 11; Jn. 6. 14. **7. 42:** Mat. 18. 25. **7. 43:** Luc. 10. 28. **7. 48:** Mat. 9. 2; Mar. 2. 5; Luc. 5. 20.

those who were at table with him
began to say among themselves, "Who
is this, who even forgives sins?"
50 And he said to the woman, "Your
faith has saved you; go in peace."

8 Soon afterward he went on
through cities and villages,
preaching and bringing the good
news of the kingdom of God. And
the twelve were with him, 2 and also
some women who had been healed of
evil spirits and infirmities: Mary,
called Mag′da-lene, from whom seven
demons had gone out, 3 and Jo-an′na,
the wife of Chu′za, Herod's steward,
and Susanna, and many others, who
provided for them[a] out of their
means.

4 And when a great crowd came
together and people from town after
town came to him, he said in a par-
able: 5 "A sower went out to sow his
seed; and as he sowed, some fell
along the path, and was trodden
under foot, and the birds of the air
devoured it. 6 And some fell on the
rock; and as it grew up, it withered
away, because it had no moisture.
7 And some fell among thorns; and
the thorns grew with it and choked
it. 8 And some fell into good soil and
grew, and yielded a hundredfold."
As he said this, he called out, "He
who has ears to hear, let him hear."

9 And when his disciples asked
him what this parable meant, 10 he
said, "To you it has been given to
know the secrets of the kingdom of
God; but for others they are in para-
bles, so that seeing they may not see,
and hearing they may not under-
stand. 11 Now the parable is this: The
seed is the word of God. 12 The ones
along the path are those who have
heard; then the devil comes and takes
away the word from their hearts,
that they may not believe and be
saved. 13 And the ones on the rock are

[a] Other ancient authorities read *him*.

49 Los que estaban con él a la mesa
comenzaron a decir entre sí: "¿Quién
es éste que aun perdona pecados?"
50 Y él dijo a la mujer: "Tu fe te ha
salvado, véte en paz."

8 Sucedió poco después que Jesús
iba de ciudad en ciudad, y de
aldea en aldea, predicando y
anunciando el evangelio del reino de
Dios; y con él iban los doce 2 y algunas
mujeres que habían sido sanadas de
espíritus malignos y de enfermedades:
María, que se llamaba Magdalena, de
la cual habían salido siete demonios;
3 Juana, mujer de Chuza, el intendente
de Herodes; Susana, y otras muchas
que les[a] servían de sus bienes.

4 Juntándose una gran muchedum-
bre, y los que venían a él de una y
otra ciudad, les habló por parábola,
diciendo: 5 "Un sembrador salió a
sembrar su semilla, y sembrando,
parte de ella cayó junto al camino;
y fué hollada, y las aves del cielo se la
comieron. 6 Otra parte cayó sobre
la piedra; y nacida, se secó, porque no
tenía humedad. 7 Otra parte cayó
entre espinas; y éstas, naciendo jun-
tamente con ella, la ahogaron. 8 Y
otra parte cayó en la buena tierra;
y nacida, dió fruto a ciento por uno."
Hablando estas cosas, decía a gran
voz: "El que tiene oídos para oír,
oiga."

9 Y sus discípulos le preguntaron
qué significaba esta parábola. 10 Y él
contestó: "A vosotros os es dado
conocer los misterios del reino de
Dios; pero a los demás les hablo por
parábolas, para que viendo no vean,
y oyendo no entiendan. 11 Esto sig-
nifica la parábola: La semilla es la
palabra de Dios. 12 Los de junto al
camino son los que oyen; entonces
viene el diablo y quita la palabra de
su corazón, para que no crean y se
salven. 13 Los de sobre la piedra son
los que, al oír la palabra, la reciben

[a] Otras autoridades antiguas leen *le*.

7. 50: Mat. 9. 22; Mar. 5. 34; Luc. 8. 48.
8. 1–3: Luc. 4. 15; Mar. 15. 40–41; Mat. 27. 55–56; Luc. 23. 49. **8. 4–8:** Mat. 13. 1–9; Mar. 4. 1–9. **8. 8:** Mat. 11. 15. **8. 9–10:** Mat. 13. 10–13; Mar. 4. 10–12; Is. 6. 9–10; Jer. 5. 21; Ez. 12. 2. **8. 11–15:** Mat. 13. 18–23; Mar. 4. 13–20. **8. 11:** 1 Tes. 2. 13; 1 Ped. 1. 23.

those who, when they hear the word,
receive it with joy; but these have no
root, they believe for a while and in
time of temptation fall away. 14And
as for what fell among the thorns,
they are those who hear, but as they
go on their way they are choked by
the cares and riches and pleasures of
life, and their fruit does not mature.
15And as for that in the good soil,
they are those who, hearing the word,
hold it fast in an honest and good
heart, and bring forth fruit with
patience.

16 "No one after lighting a lamp
covers it with a vessel, or puts it
under a bed, but puts it on a stand,
that those who enter may see the
light. 17For nothing is hid that shall
not be made manifest, nor anything
secret that shall not be known and
come to light. 18Take heed then how
you hear; for to him who has will
more be given, and from him who
has not, even what he thinks that he
has will be taken away."

19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not
reach him for the crowd. 20And he
was told, "Your mother and your
brothers are standing outside, desiring to see you." 21But he said to
them, "My mother and my brothers
are those who hear the word of God
and do it."

22 One day he got into a boat with
his disciples, and he said to them,
"Let us go across to the other side of
the lake." So they set out, 23and as
they sailed he fell asleep. And a storm
of wind came down on the lake, and
they were filling with water, and were
in danger. 24And they went and woke
him, saying, "Master, Master, we are
perishing!" And he awoke and rebuked the wind and the raging waves;
and they ceased, and there was a
calm. 25He said to them, "Where is
your faith?" And they were afraid,

con gozo; mas éstos no tienen raíz;
creen por algún tiempo, y en la hora
de la prueba se apartan. 14Lo que
cayó entre las espinas son los que
oyen; mas, siguiendo su camino, son
ahogados por los afanes, las riquezas
y los placeres de la vida, y no llevan
fruto a madurez. 15Y lo que cayó en
la buena tierra, son los que, habiendo
oído la palabra, la retienen en un
corazón bueno y sincero, y dan fruto
con paciencia.

16 "Nadie que haya encendido una
lámpara, la cubre con una vasija, o
la pone debajo de la cama; sino que
la pone en el candelero, para que los
que entran vean la luz. 17Porque no
hay cosa oculta que no haya de ser
manifiesta, ni cosa secreta que no
haya de ser conocida, y de venir a
luz. 18Mirad, pues, cómo oís; porque
al que tuviere, le será dado; y al que
no tuviere, aun lo que supone tener,
le será quitado."

19 Vinieron entonces a él su
madre y sus hermanos, y no podían
llegar hasta él a causa de la multidud.
20Y le fué dado este aviso: "Tu
madre y tus hermanos están fuera y
quieren verte." 21El les respondió:
"Mi madre y mis hermanos son
éstos: los que oyen la palabra de
Dios y la ponen por obra."

22 Sucedió en uno de aquellos
días, que entró en una barca, acompañado de sus discípulos, y les dijo:
"Pasemos a la otra ribera del lago."
Y se hicieron a la vela. 23Mientras
navegaban, él se durmió. Y se desencadenó sobre el lago una tempestad de viento; y se henchían de
agua y peligraban. 24Llegándose a
él, le despertaron, diciendo: "¡Maestro, Maestro, perecemos!" Despertando él, increpó al viento y a las
olas, y cesaron, y fué hecha bonanza.
25Díjoles entonces: "¿Dónde está

8. 16: Mar. 4. 21; Mat. 5. 15; Luc. 11. 33. **8. 17**: Mar. 4. 22–23; Mat. 10. 26–27; Luc. 12. 2–3; Ef. 5. 13. **8. 18**: Mar. 4. 24–25; Mat. 13. 12; 25. 29; Luc. 19. 26. **8. 19–21**: Mat. 12. 46–50; Mar. 3. 31–35. **8. 21**: Luc. 11. 28; Jn. 15. 14. **8. 22–25**: Mat. 8. 23–27; Mar. 4. 35–41; 6. 47–52; Jn. 6. 16–21. **8. 24**: Luc. 5. 5; 8. 45; 9. 33, 49; 17. 13.

and they marveled, saying to one another, "Who then is this, that he commands even wind and water, and they obey him?"

26 Then they arrived at the country of the Ger′a-senes,[a] which is opposite Galilee.
27And as he stepped out on land, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs.
28When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me."
29For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.)
30Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him.
31And they begged him not to command them to depart into the abyss.
32Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave.
33Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

34 When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
35Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid.
36And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed.
37Then all the people of the surrounding country of the Ger′-

[a] Other ancient authorities read *Gadarenes*, some *Gergesenes*.

vuestra fe?" Y atemorizados, se maravillaron, diciéndose el uno al otro: "¿Quién, pues, es éste, que aun a los vientos y al agua da órdenes, y le obedecen?"

26 Y tomaron puerto en tierra de los gerasenos,[a] que está en la ribera opuesta a Galilea.
27Al salir a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad, endemoniado, que por mucho tiempo no había vestido ropa alguna, y no vivía en casa, sino en los sepulcros.
28Al ver a Jesús, lanzó un grito, se postró delante de él, y dijo a gran voz: "¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te suplico que no me atormentes."
29Pues mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre. (Porque hacía mucho tiempo que se había apoderado de él; y aunque le ataban con cadenas y grillos, y le custodiaban, rompía las prisiones y era impelido por el demonio a los desiertos.)
30Y le preguntó Jesús: "¿Cómo te llamas?" El le respondió: "Legión." Porque muchos demonios habían entrado en él.
31Y le rogaban éstos que no les ordenase ir al abismo.
32Había allí una piara de muchos cerdos, paciendo en el monte; y le rogaron los demonios que les permitiese entrar en ellos. Y él se los permitió.
33Entonces los demonios, saliendo del hombre, entraron en los cerdos; y la piara se precipitó por el despeñadero en el lago, y se ahogó.

34 Los porqueros, al ver lo que había acontecido, huyeron y dieron la noticia en la ciudad y en los campos.
35Y salió la gente para ver lo que había sucedido; y vinieron a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de él, vestido y en su cabal juicio; y se sobrecogieron de temor.
36Y los que lo habían visto les contaron cómo había sido sanado el endemoniado.
37Entonces todos los habitantes de la comarca de los

[a] Otras autoridades antiguas leen *gadarenos;* otras *gergesenos.*

8. 26–39: Mat. 8. 28–34; Mar. 5. 1–20. **8. 28:** Mar. 1. 24; Jn. 2. 4.

a-senes[a] asked him to depart from
them; for they were seized with great
fear; so he got into the boat and re-
turned. 38 The man from whom the
demons had gone begged that he
might be with him; but he sent him
away, saying, 39 "Return to your
home, and declare how much God
has done for you." And he went
away, proclaiming throughout the
whole city how much Jesus had done
for him.
40 Now when Jesus returned, the
crowd welcomed him, for they were
all waiting for him. 41 And there came
a man named Ja′i-rus, who was a
ruler of the synagogue; and falling at
Jesus' feet he besought him to come
to his house, 42 for he had an only
daughter, about twelve years of age,
and she was dying.
As he went, the people pressed
round him. 43 And a woman who had
had a flow of blood for twelve
years[b] and could not be healed by
any one, 44 came up behind him, and
touched the fringe of his garment;
and immediately her flow of blood
ceased. 45 And Jesus said, "Who was
it that touched me?" When all denied
it, Peter[c] said, "Master, the multi-
tudes surround you and press upon
you!" 46 But Jesus said, "Some one
touched me; for I perceive that power
has gone forth from me." 47 And when
the woman saw that she was not
hidden, she came trembling, and
falling down before him declared in
the presence of all the people why
she had touched him, and how she
had been immediately healed. 48 And
he said to her, "Daughter, your faith
has made you well; go in peace."
49 While he was still speaking, a
man from the ruler's house came and
said, "Your daughter is dead; do not
trouble the Teacher any more." 50 But

[a] Other ancient authorities read *Gadarenes*, some *Gergesenes*.
[b] Other ancient authorities add *and had spent all her living upon physicians*.
[c] Other ancient authorities add *and those who were with him*.

gerasenos,[a] le rogaron que se fuese de
ellos; porque estaban poseídos de
gran temor. Y Jesús, entrando en la
barca, se volvió. 38 El hombre de
quien habían salido los demonios, le
suplicaba que le permitiese estar con
él; mas Jesús le despidió, diciendo:
39 "Vuelve a tu casa, y refiere todo lo
que Dios ha hecho contigo." Y él
se fué, proclamando por toda la
ciudad todo lo que Jesús había hecho
con él.
40 Al volver Jesús, la multitud le
recibió con gozo, porque todos le
esperaban. 41 Y he aquí un varón,
llamado Jairo, que era presidente
de la sinagoga, vino, y cayendo a los
pies de Jesús, le rogaba que entrase
en su casa; 42 porque tenía una hija
única, como de doce años, que se
estaba muriendo.
Y yendo Jesús, la multitud le
oprimía. 43 Y una mujer que hacía
doce años que padecía de un flujo
de sangre,[b] y no había podido ser
curada por nadie, 44 llegóse a él
por detrás, y tocó la orla de su manto;
y en el acto se detuvo el flujo de su
sangre. 45 "¿Quién es el que me ha
tocado?" preguntó Jesús. Y negán-
dolo todos, dijo Pedro:[c] "¡Maestro,
la gente te aprieta por todos lados y
te estrecha!" 46 Repuso Jesús: "Al-
guien me tocó, pues yo he conocido
que de mí ha salido virtud." 47 Viendo
la mujer que no había quedado ocul-
ta, vino temblando, y postrándose
delante de él, declaró en presencia de
todo el pueblo por qué causa le
había tocado, y cómo al instante
había sido sanada. 48 Y él le dijo:
"Hija, tu fe te ha sanado; véte en
paz."
49 Hablando él aún, viene uno de
casa del presidente de la sinagoga a
decirle a éste: "Tu hija ha muerto,
no molestes más al Maestro." 50 Oyén-

[a] Otras autoridades antiguas leen *gadarenos;* otras *gergesenos*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *y había gastado todo lo que tenía en médicos*.
[c] Otras autoridades antiguas añaden *y los que estaban con él*.

8. 40–56: Mat. 9. 18–26; Mar. 5. 21–43. **8. 45:** Luc. 8. 24. **8. 46:** Luc. 5. 17; 6. 19. **8. 48:** Mat. 9. 22; Luc. 7. 50; 17. 19; 18. 42.

Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." [51]And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. [52]And all were weeping and bewailing her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." [53]And they laughed at him, knowing that she was dead. [54]But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise." [55]And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat. [56]And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.

9 And he called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, [2]and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal. [3]And he said to them, "Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money; and do not have two tunics. [4]And whatever house you enter, stay there, and from there depart. [5]And wherever they do not receive you, when you leave that town shake off the dust from your feet as a testimony against them." [6]And they departed and went through the villages, preaching the gospel and healing everywhere.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead, [8]by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen. [9]Herod said, "John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?" And he sought to see him.

10 On their return the apostles told him what they had done. And he took them and withdrew apart to a

dolo Jesús, dijo a Jairo: "No temas; cree solamente, y ella será restituída." [51]Al llegar a la casa, no dejó que nadie entrase con él sino Pedro, Juan y Jacobo, y el padre y la madre de la niña. [52]Todos lloraban y la plañían; mas él dijo: "No lloréis; no está muerta, sino que duerme." [53]Y se mofaban de él, sabiendo que estaba muerta. [54]Tomándola él de la mano, dijo a gran voz: "¡Niña, levántate!" [55]Y volvió su espíritu, e inmediatamente se levantó; y Jesús mandó que a ella le diesen de comer. [56]Y sus padres quedaron asombrados; mas Jesús les mandó que a nadie dijesen lo que había sucedido.

9 Convocando a los doce, les dió poder y autoridad sobre todos los demonios y para sanar enfermedades; [2]y los envió a predicar el reino de Dios y a sanar enfermos. [3]"No llevéis," les dijo, "nada para el camino, ni báculo, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni llevéis dos túnicas. [4]En cualquiera casa donde entréis, posad allí, y de allí partid. [5]Y dondequiera que no os recibieren, saliendo de aquella ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos." [6]Y saliendo, iban por las aldeas, anunciando el evangelio y sanando por todas partes.

7 Y Herodes el tetrarca oyó hablar de todo lo que sucedía, y estaba perplejo, porque algunos decían que Juan se había levantado de entre los muertos. [8]Otros decían que Elías había aparecido; y otros, que alguno de los antiguos profetas había resucitado. [9]Mas Herodes dijo: "A Juan, yo lo decapité. ¿Quién, pues, es éste del cual oigo tales cosas?" Y procuraba verle.

10 Habiendo vuelto los apóstoles, refirieron a Jesús todo lo que habían hecho. Y tomándolos consigo, se

8. 56: Mat. 8. 4; Mar. 3. 12; 7. 36; Luc. 9. 21.
9. 1–6: Mat. 10. 1, 5, 7–11, 14; Mar. 6. 7–12; Luc. 10. 4–11. **9. 5:** Hch. 13. 51. **9. 7–9:** Mat. 14. 1–2; Mar. 6. 14–16; Luc. 9. 19. **9. 9:** Luc. 23. 8. **9. 10:** Mar. 6. 30–31; Luc. 10. 17; Jn. 1. 44.

city called Beth-sa′i-da. 11When the crowds learned it, they followed him; and he welcomed them and spoke to them of the kingdom of God, and cured those who had need of healing. 12Now the day began to wear away; and the twelve came and said to him, "Send the crowd away, to go into the villages and country round about, to lodge and get provisions; for we are here in a lonely place." 13But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish—unless we are to go and buy food for all these people." 14For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in companies, about fifty each." 15And they did so, and made them all sit down. 16And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. 17And all ate and were satisfied. And they took up what was left over, twelve baskets of broken pieces.

18 Now it happened that as he was praying alone the disciples were with him; and he asked them, "Who do the people say that I am?" 19And they answered, "John the Baptist; but others say, Elijah; and others, that one of the old prophets has risen." 20And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered, "The Christ of God." 21But he charged and commanded them to tell this to no one, 22saying, "The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised."

23 And he said to all, "If any man

retiró aparte a una ciudad llamada Betsaida. 11Mas al enterarse las gentes, le siguieron; y él las recibió, y les hablaba del reino de Dios, sanando a los que tenían necesidad de curación. 12Y cuando el día comenzó a declinar, se llegaron los doce, y le dijeron: "Despide a las gentes, para que vayan a las aldeas y cortijos de alrededor, y se alojen y encuentren alimento; porque aquí estamos en un lugar desierto." 13El les dijo: "Dadles vosotros de comer." Contestáronle: "No tenemos más que cinco panes y dos peces—a no ser que vayamos a comprar comestibles para todo este pueblo." 14Porque eran como cinco mil varones. Dijo entonces a sus discípulos: "Hacedlos recostarse en grupos como de cincuenta en cincuenta." 15Así lo efectuaron, haciendo que se recostaran todos. 16Y tomando los cinco panes y los dos peces, y alzando los ojos al cielo, los bendijo, los partió e iba dando a sus discípulos para que los pusiesen delante de la multitud. 17Y todos comieron y se saciaron. Y alzaron de lo que les había sobrado de pedazos, doce cestas.

18 Y sucedió que estando Jesús orando aparte, hallábanse con él sus discípulos, y les preguntó: "¿Quién dicen las gentes que soy yo?" 19Ellos respondieron: "Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, que alguno de los antiguos profetas ha resucitado." 20Preguntóles entonces a ellos: "Y vosotros, ¿quién decís que soy?" Pedro respondió: "El Cristo de Dios." 21Entonces Jesús les mandó que a nadie dijesen esto, encargándoselo rigurosamente, 22diciendo: "Es necesario que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, y sea reprobado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y sea muerto y se levante al tercer día."

23 Y decía a todos: "Si alguno

9. 11–17: Mat. 14. 13–21; Mar. 6. 32–44; Jn. 6. 1–14; Mar. 8. 4–10. **9. 13:** 2 Rys. 4. 42–44. **9. 16:** Luc. 22. 19; 24. 30–31; Hch. 2. 42; 20. 11; 27. 35. **9. 18–21:** Mat. 16. 13–20; Mar. 8. 27–30; Jn. 1. 49; 11. 27; 6. 66–69. **9. 18:** Luc. 3. 21; 5. 16; 6. 12; 9. 28; 11. 1. **9. 19:** Luc. 9. 9; Mar. 9. 11–13. **9. 22:** Mat. 16. 21; Mar. 8. 31; Luc. 9. 43–45; 18. 31–34; 17. 25. **9. 23–27:** Mat. 16. 24–28; Mar. 8. 34–9. 1.

would come after me, let him deny
himself and take up his cross daily
and follow me. 24For whoever would
save his life will lose it; and whoever
loses his life for my sake, he will save
it. 25For what does it profit a man if
he gains the whole world and loses or
forfeits himself? 26For whoever is
ashamed of me and of my words, of
him will the Son of man be ashamed
when he comes in his glory and the
glory of the Father and of the holy
angels. 27But I tell you truly, there
are some standing here who will not
taste of death before they see the
kingdom of God."

28 Now about eight days after
these sayings he took with him Peter
and John and James, and went up on
the mountain to pray. 29And as he
was praying, the appearance of his
countenance was altered, and his
raiment became dazzling white.
30And behold, two men talked with
him, Moses and Elijah, 31who ap-
peared in glory and spoke of his de-
parture, which he was to accomplish
at Jerusalem. 32Now Peter and those
who were with him were heavy with
sleep but kept awake, and they saw
his glory and the two men who stood
with him. 33And as the men were
parting from him, Peter said to Jesus,
"Master, it is well that we are here;
let us make three booths, one for you
and one for Moses and one for Eli-
jah"—not knowing what he said.
34As he said this, a cloud came and
overshadowed them; and they were
afraid as they entered the cloud.
35And a voice came out of the cloud,
saying, "This is my Son, my Chosen;[a]
listen to him!" 36And when the voice
had spoken, Jesus was found alone.
And they kept silence and told no
one in those days anything of what
they had seen.

[a] Other ancient authorities read *my Beloved*.

quiere venir en pos de mí, niéguese a
sí mismo, tome su cruz cada día, y
sígame. 24Porque cualquiera que
quisiere salvar su vida, la perderá; y
el que perdiere su vida por amor de
mí, éste la salvará. 25Pues ¿de qué
aprovecha al hombre el ganar todo
el mundo, si se destruye o se pierde
a sí mismo? 26Porque cualquiera que
se avergonzare de mí y de mis pala-
bras, de éste se avergonzará el Hijo
del Hombre cuando venga en su
gloria, en la del Padre y en la de los
santos ángeles. 27En verdad os digo,
que algunos de los que están aquí no
gustarán la muerte, hasta que hayan
visto el reino de Dios."

28 Sucedió como ocho días después
de decir esto, que tomó consigo a
Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al
monte a orar. 29Y mientras oraba, la
apariencia de su rostro se hizo otra, y
sus ropas se volvieron blancas y relam-
pagueantes. 30Y he aquí, dos varones
hablaban con él, los cuales eran Moisés
y Elías, 31que aparecieron rodeados de
gloria, y hablaban de su partida, la
cual Jesús iba a cumplir en Jeru-
salén. 32Pedro y sus compañeros
estaban rendidos de sueño; mas ha-
biendo conseguido permanecer des-
piertos vieron la gloria de Jesús, y a
los dos varones que estaban con él.
33Y cuando éstos se separaban de
Jesús, Pedro le dijo: "Maestro, es
bueno que estamos aquí; hagamos
tres tiendas, una para ti, otra para
Moisés y otra para Elías." Habló así
no sabiendo lo que decía. 34En tanto
que así hablaba, vino una nube que
los cubrió; y se sobrecogieron de
temor al entrar en la nube. 35Y
salió de ésta una voz que decía:
"¡Este es mi Hijo, mi Escogido;[a] a
él oíd!" 36Después que cesó la voz,
Jesús fué hallado solo; y ellos calla-
ron, y por aquellos días a nadie
dijeron nada de lo que habían visto.

[a] Otras autoridades antiguas leen *mi Amado*.

9. 24–25: Mat. 10. 38–39; Luc. 14. 27; 17. 33; Jn. 12. 25. **9. 26:** Mat. 10. 33; Luc. 12. 9; 1 Jn. 2. 28. **9. 27:** Luc. 22. 18; Mat. 10. 23; 1 Tes. 4. 15–18; Jn. 21. 22. **9. 28–36:** Mat. 17. 1–8; Mar. 9. 2–8; 2 Ped. 1. 17–18. **9. 28:** Luc. 8. 51; 3. 21; 5. 16; 6. 12; 9. 18; 11. 1. **9. 30:** Hch. 1. 9–11. **9. 32:** Jn. 1. 14. **9. 33:** Luc. 5. 5; 8. 24, 45; 9. 49; 17. 13. **9. 35:** Luc. 3. 22; Jn. 12. 28–30. **9. 36:** Mat. 17. 9; Mar. 9. 9–10.

37 On the next day, when they had
come down from the mountain, a
great crowd met him. 38And behold,
a man from the crowd cried, "Teach-
er, I beg you to look upon my son,
for he is my only child; 39and be-
hold, a spirit seizes him, and he
suddenly cries out; it convulses him
till he foams, and shatters him, and
will hardly leave him. 40And I begged
your disciples to cast it out, but they
could not." 41Jesus answered, "O
faithless and perverse generation,
how long am I to be with you and
bear with you? Bring your son here."
42While he was coming, the demon
tore him and convulsed him. But
Jesus rebuked the unclean spirit, and
healed the boy, and gave him back
to his father. 43And all were as-
tonished at the majesty of God.

But while they were all marveling
at everything he did, he said to his
disciples, 44"Let these words sink
into your ears; for the Son of man is
to be delivered into the hands of
men." 45But they did not under-
stand this saying, and it was con-
cealed from them, that they should
not perceive it; and they were afraid
to ask him about this saying.

46 And an argument arose among
them as to which of them was the
greatest. 47But when Jesus perceived
the thought of their hearts, he took a
child and put him by his side, 48and
said to them, "Whoever receives this
child in my name receives me, and
whoever receives me receives him
who sent me; for he who is least
among you all is the one who is
great."

49 John answered, "Master, we
saw a man casting out demons in
your name, and we forbade him, be-
cause he does not follow with us."
50But Jesus said to him, "Do not

37 Al día siguiente, cuando hu-
bieron bajado ellos del monte, vino
al encuentro de Jesús una gran multi-
tud. 38Y he aquí, un varón de la
muchedumbre clamó: "Maestro, te
suplico que veas a mi hijo, porque
es el único que tengo. 39Y he aquí, un
espíritu le toma, y de repente grita,
le sacude con violencia hasta hacerle
echar espumarajos, y estropeándole,
a duras penas se aparta de él. 40Y
supliqué a tus discípulos que le
echasen fuera, y no pudieron."
41Respondió Jesús: "¡Oh generación
incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo
he de estar con vosotros y os he de
soportar? Trae acá a tu hijo." 42Y
mientras se acercaba el muchacho,
el demonio le derribó y le sacudió
con violencia; mas Jesús increpó al
espíritu inmundo, sanó al mucha-
cho y se lo devolvió a su padre.
43Y todos estaban atónitos de la
grandeza de Dios.

Y maravillándose toda la gente de
todas las cosas que hacía, Jesús dijo
a sus discípulos: 44"Grabad vosotros
estas palabras en vuestros oidos:
el Hijo del Hombre va a ser entre-
gado en manos de los hombres."
45Pero ellos no comprendían este
dicho, y les era encubierto para que
no lo percibiesen; y temían pre-
guntarle acerca de él.

46 Suscitóse también entre los dis-
cípulos una discusión sobre quién de
ellos sería el mayor. 47Y Jesús, perci-
biendo los pensamientos de sus cora-
zones, tomó a un niño, púsole a su
lado, 48y les dijo: "Cualquiera que
recibiere a este niño en mi nombre, a
mí me recibe; y cualquiera que me
recibiere a mí, recibe al que me envió;
porque el que es más pequeño entre
todos vosotros, ése es grande."

49 Tomando Juan la palabra,[a]
dijo: "Maestro, vimos a uno que en
tu nombre echaba fuera demonios, y
se lo impedimos, porque no nos
sigue." 50Mas Jesús le dijo: "No se

[a] Griego *Respondiendo Juan.*

9. 37–43: Mat. 17. 14–18; Mar. 9. 14–27. **9. 43–45:** Mat. 17. 22–23; Mar. 9. 30–32; Luc. 9. 22; 18. 31–34; 17. 25. **9. 46–48:** Mat. 18. 1–5; Mar. 9. 33–37. **9. 48:** Luc. 10. 16; Mat. 10. 40. **9. 49–50:** Mar. 9. 38–40; Luc. 11. 23. **9. 49:** Luc. 5. 5; 8. 24, 45; 9. 33; 17. 13.

forbid him; for he that is not against
you is for you."

51 When the days drew near for
him to be received up, he set his face
to go to Jerusalem. And he sent
messengers ahead of him, 52who went
and entered a village of the Samari-
tans, to make ready for him; 53but
the people would not receive him, be-
cause his face was set toward Jeru-
salem. 54And when his disciples
James and John saw it, they said,
"Lord, do you want us to bid fire
come down from heaven and con-
sume them?"[a] 55But he turned and
rebuked them.[b] 56And they went on
to another village.
57 As they were going along the
road, a man said to him, "I will fol-
low you wherever you go." 58And
Jesus said to him, "Foxes have holes,
and birds of the air have nests; but
the Son of man has nowhere to lay
his head." 59To another he said,
"Follow me." But he said, "Lord,
let me first go and bury my father."
60But he said to him, "Leave the
dead to bury their own dead; but as
for you, go and proclaim the king-
dom of God." 61Another said, "I
will follow you, Lord; but let me first
say farewell to those at my home."
62Jesus said to him, "No one who
puts his hand to the plow and looks
back is fit for the kingdom of God."

10 After this the Lord appointed
seventy[c] others, and sent them
on ahead of him, two by two,
into every town and place where he
himself was about to come. 2And he
said to them, "The harvest is plenti-
ful, but the laborers are few; pray

[a] Other ancient authorities add *as Elijah did.*
[b] Other ancient authorities add *and he said, "You do not know what manner of spirit you are of; for the Son of man came not to destroy men's lives but to save them."*
[c] Other ancient authorities read *seventy-two.*

lo impidáis, porque el que no es
contra vosotros, por vosotros es."

51 Sucedió que como se cumplía el
tiempo en que él había de ser recibido
arriba, afirmó su rostro para ir
a Jerusalén. Y envió mensajeros de-
lante de sí, 52los cuales fueron y en-
traron en una aldea de samaritanos,
para prepararle alojamiento. 53Mas
éstos no le recibieron, porque tenía
su mira hacia Jerusalén. 54Viendo
esto sus discípulos Jacobo y Juan,
dijeron: "Señor, ¿quieres que man-
demos que descienda fuego del cielo
y los consuma?"[a] 55Mas él, volvién-
dose, los reprendió.[b] 56Y se fueron
a otra aldea.
57 Yendo ellos por el camino,
cierto hombre le dijo: "Te seguiré
adondequiera que fueres." 58Jesús
le contestó: "Las raposas tienen
madrigueras, y las aves del cielo
nidos; mas el Hijo del Hombre no
tiene donde recostar su cabeza."
59Y a otro le dijo: "Sígueme." Mas
éste contestó: "Permíteme que vaya
primero y entierre a mi padre."
60"Deja que los muertos entierren
a sus muertos," le replicó Jesús;
"mas tú, vé y anuncia por todas
partes el reino de Dios." 61Otro
también le dijo: "Te seguiré, Señor;
pero permíteme primero que me
despida de los de mi casa." 62Jesús le
contestó: "Ninguno que mira atrás,
después de haber puesto la mano en
el arado, es apto para el reino de
Dios."

10 Después de estas cosas, el
Señor designó a otros, en
número de setenta,[c] y los en-
vió delante de sí de dos en dos, a
toda ciudad y lugar adonde él mismo
estaba para ir. 2Y les dijo: "La mies
es mucha, mas los obreros son pocos;

[a] Otras autoridades antiguas añaden *como lo hizo Elías.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *y dijo: "Vosotros no sabéis de qué espíritu sois; porque el Hijo del Hombre no vino a destruir las vidas de los hombres, sino a salvarlas.*
[c] Otras autoridades antiguas leen *setenta y dos.*

9. 51–56: Mar. 10. 1; Luc. 17. 11; Jn. 4. 40–42. **9. 52:** Mat. 10. 5; Jn. 4. 4. **9. 54:** Mar. 3. 17; 2 Rys. 1. 9–16. **9. 57–60:** Mat. 8. 19–22. **9. 61:** 1 Rys. 19. 20; Fil. 3. 13. **10. 1:** Luc. 9. 1–2, 51–52; 7. 13. **10. 2:** Mat. 9. 37–38; Jn. 4. 35.

therefore the Lord of the harvest to
send out laborers into his harvest.
3Go your way; behold, I send you
out as lambs in the midst of wolves.
4Carry no purse, no bag, no sandals;
and salute no one on the road.
5Whatever house you enter, first say,
'Peace be to this house!' 6And if a
son of peace is there, your peace
shall rest upon him; but if not, it
shall return to you. 7And remain in
the same house, eating and drinking
what they provide, for the laborer de-
serves his wages; do not go from
house to house. 8Whenever you enter
a town and they receive you, eat
what is set before you; 9heal the sick
in it and say to them, 'The kingdom
of God has come near to you.'
10But whenever you enter a town and
they do not receive you, go into its
streets and say, 11'Even the dust of
your town that clings to our feet, we
wipe off against you; nevertheless
know this, that the kingdom of God
has come near.' 12I tell you, it shall be
more tolerable on that day for Sodom
than for that town.

13 "Woe to you, Cho-ra′zin! woe
to you, Beth-sa′i-da! for if the mighty
works done in you had been done in
Tyre and Sidon, they would have re-
pented long ago, sitting in sackcloth
and ashes. 14But it shall be more
tolerable in the judgment for Tyre
and Sidon than for you. 15And you,
Ca-per′na-um, will you be exalted to
heaven? You shall be brought down
to Hades.

16 "He who hears you hears me,
and he who rejects you rejects me,
and he who rejects me rejects him
who sent me."

17 The seventy[a] returned with joy,
saying, "Lord, even the demons are
subject to us in your name!" 18And

[a] Other ancient authorities read *seventy-two.*

rogad, pues, al Señor de la mies, que
envíe obreros a su mies. 3Id; he
aquí, yo os envío como a corderos en
medio de lobos. 4No llevéis bolsa, ni
alforja, ni calzado; y no saludéis a
nadie por el camino. 5En cualquiera
casa adonde entréis, decid primera-
mente: '¡Paz sea a esta casa!' 6Y
si hubiere allí algún hijo de paz,
vuestra paz reposará sobre él; y si
no, se volverá a vosotros. 7Y per-
maneced en aquella misma casa,
comiendo y bebiendo lo que os
dieren; porque el obrero digno es de
su salario. No os paséis de casa en
casa. 8En cualquiera ciudad adonde
entrareis y os recibieren, comed lo
que os pusieren delante; 9sanad a los
enfermos que en ella hubiere, y de-
cidles: 'El reino de Dios se ha
acercado a vosotros.' 10Mas en cual-
quiera ciudad adonde entrareis, y no
os recibieren, salid a sus calles, y
decid: 11'¡Aun el polvo de vuestra
ciudad que se nos ha pegado a los
pies, nos lo sacudimos contra voso-
tros! Empero sabed esto, que el
reino de Dios está cerca.' 12Os digo
que a Sodoma le será más tolerable
su situación en aquel día, que a
aquella ciudad.

13 "¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti,
Betsaida! Porque si en Tiro y en
Sidón se hubieran hecho los milagros
que se han hecho en vosotras, tiempo
ha que, sentadas en cilicio y ceniza,
se habrían arrepentido. 14Con todo,
a Tiro y a Sidón les será más tolera-
ble su situación en el juicio que a
vosotras. 15Y tú Cafarnaum, ¿serás
ensalzada hasta el cielo? Hasta el
Hades[a] descenderás.

16 "El que a vosotros oye, a mí me
oye; el que a vosotros desecha, a
mí me desecha; y el que a mí me
desecha, desecha al que me envió."

17 Volvieron los setenta[b] con gozo,
diciendo: "¡Señor, hasta los demo-
nios se nos sujetan en tu nombre!"

[a] *Hades:* La morada de los muertos.
[b] Otras autoridades antiguas leen *setenta y dos.*

10. 3–12: Mat. 10. 7–16; Mar. 6. 8–11; Luc. 9. 2–5; 22. 35–36. **10. 5:** 1 Sam. 25. 6. **10. 7:** 1 Cor. 10. 27; 9. 14; 1 Tim. 5. 18; Deut. 24. 15. **10. 11:** Heh. 13. 51. **10. 12:** Mat. 11. 24; Gén. 19. 24–28; Jud. 7. **10. 13–15:** Mat. 11. 21–23; Luc. 6. 24–26. **10. 16:** Mat. 10. 40; 18. 5; Mar. 9. 37; Luc. 9. 48; Jn. 13. 20; 12. 48 **10. 18:** Apoc. 12. 9; Jn. 12. 31.

he said to them, "I saw Satan fall like
lightning from heaven. 19Behold, I
have given you authority to tread
upon serpents and scorpions, and
over all the power of the enemy; and
nothing shall hurt you. 20Neverthe-
less do not rejoice in this, that the
spirits are subject to you; but rejoice
that your names are written in
heaven."
21 In that same hour he rejoiced
in the Holy Spirit and said, "I thank
thee, Father, Lord of heaven and
earth, that thou hast hidden these
things from the wise and understand-
ing and revealed them to babes; yea,
Father, for such was thy gracious
will.[a] 22All things have been delivered
to me by my Father; and no one
knows who the Son is except the
Father, or who the Father is except
the Son and any one to whom the
Son chooses to reveal him."
23 Then turning to the disciples he
said privately, "Blessed are the eyes
which see what you see! 24For I tell
you that many prophets and kings
desired to see what you see, and did
not see it, and to hear what you hear,
and did not hear it."
25 And behold, a lawyer stood up
to put him to the test, saying, "Teach-
er, what shall I do to inherit eternal
life?" 26He said to him, "What is
written in the law? How do you
read?" 27And he answered, "You
shall love the Lord your God with
all your heart, and with all your
soul, and with all your strength, and
with all your mind; and your neigh-
bor as yourself." 28And he said to
him, "You have answered right; do
this, and you will live."
29 But he, desiring to justify him-
self, said to Jesus, "And who is my
neighbor?" 30Jesus replied, "A man
was going down from Jerusalem to
Jericho, and he fell among robbers,
who stripped him and beat him, and

18Y Jesús les dijo: "Yo veía a Sa-
tanás caer del cielo como un rayo.
19He aquí, os he dado la potestad de
hollar serpientes y alacranes, y sobre
todo el poder del enemigo; y nada
os dañará. 20Sin embargo, no os
gocéis de que los espíritus se os
sujetan; mas gozaos de que vuestros
nombres están inscritos en los cielos."

21 En aquella misma hora se rego-
cijó Jesús en el Espíritu Santo, y
dijo: "Te doy gracias, Padre, Señor
del cielo y de la tierra, porque escon-
diste estas cosas a los sabios y enten-
didos, y se las revelaste a los niños.
Sí, Padre, porque así fué de tu agrado.
22Todas las cosas me han sido entre-
gadas por mi Padre; y nadie sabe
quién es el Hijo, sino el Padre, ni
quién es el Padre, sino el Hijo, y
aquel a quien el Hijo quisiere re-
velárselo."
23 Y volviéndose a los discípulos,
díjoles aparte: "¡Bienaventurados
los ojos que ven lo que vosotros
veis! 24porque os digo que muchos
profetas y reyes quisieron ver lo que
vosotros veis, y no lo vieron; y oír
lo que oís, y no lo oyeron."
25 Y he aquí, un intérprete de la
ley se levantó y le preguntó, para
probarle: "Maestro, ¿qué debo hacer
para heredar la vida eterna?" 26Jesús
le contestó: "¿Qué está escrito en la
ley? ¿Cómo lees?" 27Y él dijo:
"Amarás al Señor tu Dios de todo tu
corazón, de toda tu alma, de todas
tus fuerzas y de todo tu entendi-
miento; y a tu prójimo como a ti
mismo." 28"Bien has respondido,"
le dijo Jesús; "haz esto, y vivirás."
29 Mas él, queriendo justificarse a
sí mismo, preguntó a Jesús: "¿Y
quién es mi prójimo?" 30A lo cual
contestó Jesús: "Un hombre des-
cendía de Jerusalén a Jericó, y cayó
en manos de ladrones, los cuales, a
más de despojarle de sus ropas, le

[a] Or *so it was well-pleasing before thee.*

10. 20: Ex. 32. 32; Sal. 69. 28; Dan. 12. 1; Fil. 4. 3; Heb. 12. 23; Apoc. 3. 5; 13. 8; 21. 27. **10. 21–22:** Mat. 11. 25–27. **10. 21:** 1 Cor. 1. 26–29. **10. 22:** Mat. 28. 18; Jn. 3. 35; 13. 3; 10. 15; 17. 25. **10. 23–24:** Mat. 13. 16–17; Jn. 8. 56; Heb. 11. 13; 1 Ped. 1. 10–12. **10. 25–28:** Mat. 22. 34–39; Mar. 12. 28–31. **10. 25:** Mar. 10. 17; Mat. 19. 16; Luc. 18. 18. **10. 27:** Deut. 6. 5; Lev. 19. 18; Rom. 13. 9; Gál. 5. 14; Stg. 2. 8. **10. 28:** Luc. 20. 39; Lev. 18. 5.

departed, leaving him half-dead.
[31]Now by chance a priest was going
down that road; and when he saw
him he passed by on the other side.
[32]So likewise a Levite, when he came
to the place and saw him, passed by
on the other side. [33]But a Samaritan,
as he journeyed, came to where he
was; and when he saw him, he had
compassion, [34]and went to him and
bound up his wounds, pouring on oil
and wine; then he set him on his own
beast and brought him to an inn, and
took care of him. [35]And the next day
he took out two denarii[a] and gave
them to the innkeeper, saying, 'Take
care of him; and whatever more you
spend, I will repay you when I come
back.' [36]Which of these three, do you
think, proved neighbor to the man
who fell among the robbers?" [37]He
said, "The one who showed mercy
on him." And Jesus said to him,
"Go and do likewise."

38 Now as they went on their way,
he entered a village; and a woman
named Martha received him into her
house. [39]And she had a sister called
Mary, who sat at the Lord's feet and
listened to his teaching. [40]But Martha
was distracted with much serving;
and she went to him and said, "Lord,
do you not care that my sister has left
me to serve alone? Tell her then to
help me." [41]But the Lord answered
her, "Martha, Martha, you are anx-
ious and troubled about many things;
[42]one thing is needful[b]. Mary has
chosen the good portion, which shall
not be taken away from her."

11 He was praying in a certain
place, and when he ceased,
one of his disciples said to
him, "Lord, teach us to pray, as
John taught his disciples." [2]And he
said to them, "When you pray, say:
'Father, hallowed be thy name.

[a] The denarius was worth about twenty cents.
[b] Other ancient authorities read *few things are needful, or only one.*

hirieron, y se fueron dejándole medio
muerto. [31]Casualmente descendía un
sacerdote por aquel camino, y vién-
dole, pasó por el otro lado. [32]Así
también un levita, viniendo cerca de
aquel lugar, y viéndole, pasó por el
otro lado. [33]Pero un samaritano, que
iba de camino, llegó cerca de él, y
al verle, fué movido a compasión,
[34]y llegándose, vendó sus heridas,
echó en ellas aceite y vino, y subién-
dole en su cabalgadura, le llevó al
mesón y cuidó de él. [35]Al día siguien-
te, sacando dos denarios,[a] se los
dió al mesonero, y le dijo: 'Cuida de
él, y todo lo que de más gastares, yo,
a mi regreso, te lo pagaré.' [36]¿Cuál
de estos tres te parece que fué el
prójimo del que cayó entre la-
drones?" [37]Y él dijo: "El que usó
con él de misericordia." Entonces le
contestó Jesús: "Vé, y haz tú lo
mismo."

38 Prosiguiendo ellos su camino,
entró él en cierta aldea; y una mujer,
llamada Marta, le recibió en su casa.
[39]Tenía ésta una hermana que se
llamaba María, la cual, sentándose a
los pies del Señor, oía su palabra.
[40]Pero Marta se afanaba en mucho
servicio, y llegándose a Jesús, le
dijo: "Señor, ¿no se te da cuidado de
que mi hermana me deje servir sola?
Dile, pues, que me ayude." [41]Res-
pondiendo el Señor, le dijo: "Marta,
Marta, ansiosa y turbada estás con
muchas cosas; [42]empero una cosa es
necesaria;[b] y María ha escogido la
buena parte, la cual no le será
quitada."

11 Y aconteció que al estar
Jesús orando en un lugar,
cuando termino, uno de sus
discípulos le dijo: "Señor, enséñanos
a orar, como también Juan enseñó
a sus discípulos." [2]Y él les dijo:
"Cuando orareis, decid:
'Padre, santificado sea tu nombre;

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.
[b] Otras autoridades antiguas leen *empero pocas cosas son necesarias, o sólo una.*

10. 33: Luc. 9. 51–56; 17. 11–19; Jn. 4. 4–42. **10. 38–42:** Jn. 12. 1–3; 11. 1–45. **10. 41:** Luc. 7. 13.
11. 1: Mar. 1. 35; Luc. 3. 21; 5. 16; 6. 12; 9. 18, 28; 5. 33; 7. 18. **11. 2–4:** Mat. 6. 9–13.

Thy kingdom come. 3Give us each
day our daily bread;[a] 4and forgive us
our sins, for we ourselves forgive
every one who is indebted to us; and
lead us not into temptation.'

5 And he said to them, "Which of
you who has a friend will go to him
at midnight and say to him, 'Friend,
lend me three loaves; 6for a friend of
mine has arrived on a journey, and I
have nothing to set before him'; 7and
he will answer from within, 'Do not
bother me; the door is now shut, and
my children are with me in bed; I
cannot get up and give you anything'?
8I tell you, though he will not get up
and give him anything because he is
his friend, yet because of his im-
portunity he will rise and give him
whatever he needs. 9And I tell you,
Ask, and it will be given you; seek,
and you will find; knock, and it will
be opened to you. 10For every one
who asks receives, and he who seeks
finds, and to him who knocks it will
be opened. 11What father among
you, if his son asks for[b] a fish, will
instead of a fish give him a serpent;
12or if he asks for an egg, will give
him a scorpion? 13If you then, who
are evil, know how to give good gifts
to your children, how much more will
the heavenly Father give the Holy
Spirit to those who ask him?"
14 Now he was casting out a demon
that was dumb; when the demon had
gone out, the dumb man spoke, and
the people marveled. 15But some of
them said, "He casts out demons by
Be-el'ze-bul, the prince of demons";
16while others, to test him, sought
from him a sign from heaven. 17But
he, knowing their thoughts, said to
them, "Every kingdom divided against
itself is laid waste, and house falls
upon house. 18And if Satan also is
divided against himself, how will his

[a] Or *our bread for the morrow.*
[b] Other ancient authorities insert *a loaf; will give him a stone; or if he asks for.*

venga tu reino; 3danos cada día
nuestro pan cotidiano;[a] 4y perdó-
nanos nuestros pecados, porque tam-
bién nosotros perdonamos a todo el
que nos debe; y no nos metas en
tentación."
5 Díjoles también: "Si uno de
vosotros tiene un amigo, y va a él a
media noche, y le dice: 'Amigo,
préstame tres panes, 6porque un
amigo mío ha llegado a mi casa, de
viaje, y no tengo qué ponerle de-
lante'; 7y si el otro, desde dentro,
le responde: 'No me molestes; la
puerta está ya cerrada, y mis niños
están acostados conmigo; no puedo
levantarme y darte nada.' 8Yo os
digo que, aunque no se levante a
darle nada por ser su amigo, a lo
menos por su importunidad se le-
vantará y le dará cuanto le haga
falta. 9Y yo os digo: pedid, y se os
dará; buscad, y hallaréis; llamad, y
se os abrirá. 10Porque todo el que
pide, recibe; el que busca, halla; y al
que llama, se le abrirá. 11¿Y cuál
padre, entre vosotros, si su hijo le pi-
diere[b] un pescado, le dará en vez de
pescado una serpiente? 12o si le
pidiere un huevo, ¿le dará un ala-
crán? 13Si vosotros, pues, siendo
malos, sabéis dar buenas dádivas a
vuestros hijos, ¡cuánto más el Padre
celestial dará el Espíritu Santo a los
que se lo pidan!"
14 Estaba Jesús echando fuera un
demonio que era mudo; y al salir el
demonio, el hombre mudo habló, y
las gentes se maravillaron. 15Pero al-
gunos de ellos dijeron: "Por Beelze-
bú, príncipe de los demonios, echa
fuera los demonios." 16Y otros,
tentándole, le pedían alguna señal
del cielo. 17Mas él, sabiendo sus
pensamientos, les dijo: "Todo reino
dividido contra sí mismo es asolado,
y casa cae sobre casa. 18Y si también
Satanás está dividido contra sí

[a] O *nuestro pan para el mañana.*
[b] Otras autoridades antiguas insertan *un pan, le dará una piedra? o si le pidiere.*

11. 4: Mar. 11. 25; Mat. 18. 35. **11. 5–8:** Luc. 18. 1–8. **11. 9–13:** Mat. 7. 7–11. **11. 9:** Mat. 18. 19; 21. 22; Mar. 11. 24; Stg. 1. 5–8; 1 Jn. 5. 14–15; Jn. 15. 7; 16. 23–24. **11. 14–23:** Mat. 12. 22–30; 10. 25; Mar. 3. 23–27. **11. 14–15:** Mat. 9. 32–34. **11. 16:** Mat. 12. 38; 16. 1; Mar. 8. 11; Jn. 2. 18; 6. 30.

kingdom stand? For you say that I
cast out demons by Be-el′ze-bul.
[19]And if I cast out demons by Be-
el′ze-bul, by whom do your sons cast
them out? Therefore they shall be
your judges. [20]But if it is by the
finger of God that I cast out demons,
then the kingdom of God has come
upon you. [21]When a strong man,
fully armed, guards his own palace,
his goods are in peace; [22]but when
one stronger than he assails him and
overcomes him, he takes away his
armor in which he trusted, and di-
vides his spoil. [23]He who is not with
me is against me, and he who does
not gather with me scatters.

24 "When the unclean spirit has
gone out of a man, he passes through
waterless places seeking rest; and
finding none he says, 'I will return to
my house from which I came.' [25]And
when he comes he finds it swept and
put in order. [26]Then he goes and
brings seven other spirits more evil
than himself, and they enter and
dwell there; and the last state of that
man becomes worse than the first."

27 As he said this, a woman in the
crowd raised her voice and said to
him, "Blessed is the womb that bore
you, and the breasts that you sucked!"
[28]But he said, "Blessed rather are
those who hear the word of God and
keep it!"

29 When the crowds were increas-
ing, he began to say, "This generation
is an evil generation; it seeks a sign,
but no sign shall be given to it except
the sign of Jonah. [30]For as Jonah be-
came a sign to the men of Nin′e-veh,
so will the Son of man be to this
generation. [31]The queen of the South
will arise at the judgment with the
men of this generation and condemn
them; for she came from the ends of
the earth to hear the wisdom of
Solomon, and behold, something
greater than Solomon is here. [32]The

mismo, ¿cómo subsistirá su reino?
Porque decís que por Beelzebú echo
fuera los demonios. [19]Mas, si yo por
Beelzebú echo fuera los demonios,
vuestros hijos, ¿por quién los echan?
Por tanto, ellos serán vuestros jueces.
[20]Pero, si por el dedo de Dios echo
fuera los demonios, ciertamente ha
llegado a vosotros el reino de Dios.
[21]Cuando el hombre fuerte y bien
armado guarda su palacio, en paz
están sus bienes. [22]Pero cuando le
ataca otro más fuerte que él y le
vence, le quita todas sus armas en
que confiaba, y reparte sus despojos.
[23]El que no es conmigo, contra mí
es; y el que conmigo no recoge
desparrama.

24 "Cuando el espíritu inmundo
ha salido de un hombre, pasa por
lugares secos, buscando reposo; y no
hallándolo, dice: 'Me volveré a mi
casa de donde salí.' [25]Y cuando
llega, la halla barrida y ordenada.
[26]Entonces va, y toma consigo a
otros siete espíritus peores que él, y
entrando, habitan allí; y el postrer
estado de aquel hombre viene a ser
peor que el primero."

27 Cuando él decía estas cosas, una
mujer, levantando la voz entre la
multitud, le dijo: "¡Bienaventurado
el seno que te llevó y los pechos que
mamaste!" [28]Mas él respondió:
"¡Antes, bienaventurados los que
oyen la palabra de Dios, y la guar-
dan!"

29 Y como la muchedumbre se
agolpaba, comenzó a decir: "Esta
generación mala es; busca una señal,
mas no le será dada señal, sino la de
Jonás. [30]Porque como Jonás vino a
ser señal para los ninivitas, así
también lo será el Hijo del Hombre
para esta generación. [31]La reina del
sur se levantará en el juicio con los
hombres de esta generación y los
condenará; porque ella vino desde
los fines de la tierra para oír la
sabiduría de Salomón; y he aquí
algo mayor que Salomón está en

11. 23: Luc. 9. 50. **11. 24–26:** Mat. 12. 43–45. **11. 27:** Luc. 1. 42; 23. 29. **11. 28:** Luc. 8. 21; Jn. 15. 14. **11. 29–32:** Mat. 12. 39–42. **11. 29:** Mat. 16. 4; Mar. 8. 12; Luc. 11. 16; Jon. 3. 4–5. **11. 31:** 1 Rys. 10. 1–10; 2 Crón. 9. 1–12. **11. 32:** Mat. 12. 6.

men of Nin'e-veh will arise at the
judgment with this generation and
condemn it; for they repented at the
preaching of Jonah, and behold,
something greater than Jonah is here.

33 "No one after lighting a lamp
puts it in a cellar or under a bushel,
but on a stand, that those who enter
may see the light. 34 Your eye is the
lamp of your body; when your eye is
sound, your whole body is full of
light; but when it is not sound, your
body is full of darkness. 35 Therefore
be careful lest the light in you be
darkness. 36 If then your whole body
is full of light, having no part dark,
it will be wholly bright, as when a
lamp with its rays gives you light."

37 While he was speaking, a Phari-
see asked him to dine with him; so
he went in and sat at table. 38 The
Pharisee was astonished to see that
he did not first wash before dinner.
39 And the Lord said to him, "Now
you Pharisees cleanse the outside of
the cup and of the dish, but inside
you are full of extortion and wicked-
ness. 40 You fools! Did not he who
made the outside make the inside
also? 41 But give for alms those things
which are within; and behold, every-
thing is clean for you.
42 "But woe to you Pharisees! for
you tithe mint and rue and every
herb, and neglect justice and the love
of God; these you ought to have
done, without neglecting the others.
43 Woe to you Pharisees! for you love
the best seat in the synagogues and
salutations in the market places.
44 Woe to you! for you are like graves
which are not seen, and men walk
over them without knowing it."

45 One of the lawyers answered

este lugar. 32 Los ninivitas se levan-
tarán en el juicio con esta generación,
y la condenarán; porque ellos se
arrepintieron al pregón de Jonás; y
he aquí algo mayor que Jonás está
en este lugar.
33 "Nadie que haya encendido una
lámpara, la pone en un sótano o de-
bajo del almud, sino en el candelero,
para que los que entren vean la luz.
34 La lámpara de tu cuerpo es tu ojo;
cuando tu ojo está sano, también
todo tu cuerpo está lleno de luz; mas
si está malo, también tu cuerpo está
en tinieblas. 35 Ten cuidado, pues; no
suceda que la luz que en ti hay sea
tinieblas. 36 Así que, si todo tu cuerpo
está lleno de luz, sin tener parte al-
guna en tinieblas, todo él estará
iluminado, como cuando te alumbra
una lámpara con su resplandor."
37 Terminado su discurso, un
fariseo le rogó que comiese con él; y
entrando Jesús, se sentó a la mesa.
38 Y el fariseo se extrañó de ver que
no se hubiese lavado[a] antes de comer.
39 Mas el Señor le dijo: "Verdad es
que vosotros los fariseos limpiáis el
exterior del vaso y del plato; pero
vuestro interior está lleno de rapaci-
dad y malicia. 40 ¡Necios! El que
hizo lo exterior, ¿no hizo también lo
interior? 41 Empero dad de limosna
lo que está dentro, y he aquí todas
las cosas os son limpias.
42 "Mas ¡ay de vosotros, los
fariseos! porque diezmáis la hierba-
buena, la ruda y toda clase de
hortaliza, y pasáis por alto la justicia
y el amor a Dios. Estas cosas era
necesario hacer, sin omitir aquéllas.
43 ¡Ay de vosotros, los fariseos!
porque amáis el primer sitial en las
sinagogas y las salutaciones en las
plazas. 44 ¡Ay de vosotros! porque
sois como sepulcros que no se ven,
sobre los cuales pasan los hombres
sin saberlo."
45 Uno de los intérpretes de la

[a] Griego *bautizado*.

11. 33: Mat. 5. 15; Mar. 4. 21; Luc. 8. 16. **11. 34–35:** Mat. 6. 22–23. **11. 37:** Luc. 7. 36; 14. 1. **11. 38:** Mar. 7. 1–5. **11. 39–41:** Mat. 23. 25–26. **11. 39:** Luc. 7. 13. **11. 41:** Tit. 1. 15; Mar. 7. 19. **11. 42:** Mat. 23. 23–24; Lev. 27. 30; Miq. 6. 8. **11. 43:** Mat. 23. 6–7; Mar. 12. 38–39; Luc. 20. 46. **11. 44:** Mat. 23. 27.

him, "Teacher, in saying this you re-
proach us also." [46]And he said,
"Woe to you lawyers also! for you
load men with burdens hard to bear,
and you yourselves do not touch the
burdens with one of your fingers.
[47]Woe to you! for you build the
tombs of the prophets whom your
fathers killed. [48]So you are witnesses
and consent to the deeds of your
fathers; for they killed them, and
you build their tombs. [49]Therefore
also the Wisdom of God said, 'I will
send them prophets and apostles,
some of whom they will kill and
persecute,' [50]that the blood of all the
prophets, shed from the foundation
of the world, may be required of this
generation, [51]from the blood of Abel
to the blood of Zech-a-ri'ah, who
perished between the altar and the
sanctuary. Yes, I tell you, it shall be
required of this generation. [52]Woe to
you lawyers! for you have taken away
the key of knowledge; you did not
enter yourselves, and you hindered
those who were entering."

53 As he went away from there, the
scribes and the Pharisees began to
press him hard, and to provoke him
to speak of many things, [54]lying in
wait for him, to catch at something
he might say.

12 In the meantime, when so
many thousands of the multi-
tude had gathered together
that they trod upon one another, he
began to say to his disciples first,
"Beware of the leaven of the Phari-
sees, which is hypocrisy. [2]Nothing is
covered up that will not be revealed, or
hidden that will not be known. [3]What-
ever you have said in the dark shall
be heard in the light, and what you
have whispered in private rooms shall
be proclaimed upon the housetops.

ley, le contestó: "Maestro, al decir
esto, también nos afrentas a noso-
tros." [46]Respondió Jesús: "¡Ay de
vosotros también, los intérpretes de
la ley! porque imponéis a los hom-
bres cargas difíciles de llevar, y voso-
tros ni siquiera las tocáis con un
dedo. [47]¡Ay de vosotros! porque edi-
ficáis los sepulcros de los profetas,
a quienes vuestros padres mataron.
[48]Así que, testigos y consentidores
sois de las obras de vuestros padres;
porque ellos los mataron, y vosotros
edificáis sus sepulcros. [49]Por eso
también la sabiduría de Dios ha
dicho: 'Yo les enviaré profetas y
apóstoles; y de ellos matarán a unos
y perseguirán a otros,' [50]para que
sea demandada de esta generación la
sangre de todos los profetas que ha
sido derramada desde la fundación
del mundo, [51]desde la sangre de
Abel hasta la de Zacarías, que pere-
ció entre el altar y el santuario. Sí,
os digo que será demandada de esta
generación. [52]¡Ay de vosotros, los
intérpretes de la ley! porque habéis
quitado la llave de la ciencia; voso-
tros mismos no entrasteis, y a los que
estaban entrando, se los impedisteis."

53 Cuando Jesús salió de allí, los
escribas y fariseos comenzaron a es-
trecharle con vehemencia y a im-
portunarle con muchas preguntas,
[54]acechándole y procurando cazar
alguna palabra de su boca.

12 Entretanto, habiéndose jun-
tado las gentes a millares,[a] de
modo que unos a otros se
atropellaban, comenzó a decir a sus
discípulos primeramente: "Guardaos
de la levadura de los fariseos, que es
hipocresía. [2]Nada hay encubierto que
no haya de descubrirse; ni oculto,
que no haya de saberse. [3]Por tanto,
todo lo que habéis dicho en las
tinieblas, a la luz se oirá; y lo que
habéis hablado al oído en los apo-
sentos, en las azoteas será pregonado.

[a] Griego *decenas de millares.*

11. 46: Mat. 23. 4. **11. 47–48:** Mat. 23. 29–32; Hch. 7. 51–53. **11. 49–51:** Mat. 23. 34–36. **11. 49:** 1 Cor. 1. 24; Col. 2. 3. **11. 51:** Gén. 4. 8; 2 Crón. 24. 20–21; Zac. 1. 1. **11. 52:** Mat. 23. 13. **11. 53–54:** Mar. 12. 13.
12. 1: Mat. 16. 6; Mar. 8. 15. **12. 2–3:** Mat. 10. 26–27; Mar. 4. 22; Luc. 8. 17; Ef. 5. 13.

4 "I tell you, my friends, do not
fear those who kill the body, and
after that have no more that they
can do. 5But I will warn you whom
to fear: fear him who, after he has
killed, has power to cast into hell;[a]
yes, I tell you, fear him! 6Are not five
sparrows sold for two pennies? And
not one of them is forgotten before
God. 7Why, even the hairs of your
head are all numbered. Fear not;
you are of more value than many
sparrows.

8 "And I tell you, every one who
acknowledges me before men, the
Son of man also will acknowledge be-
fore the angels of God; 9but he who
denies me before men will be denied
before the angels of God. 10And every
one who speaks a word against the
Son of man will be forgiven; but he
who blasphemes against the Holy
Spirit will not be forgiven. 11And
when they bring you before the syna-
gogues and the rulers and the au-
thorities, do not be anxious how or
what you are to answer or what you
are to say; 12for the Holy Spirit will
teach you in that very hour what you
ought to say."

13 One of the multitude said to
him, "Teacher, bid my brother divide
the inheritance with me." 14But he
said to him, "Man, who made me a
judge or divider over you?" 15And he
said to them, "Take heed, and be-
ware of all covetousness; for a man's
life does not consist in the abundance
of his possessions." 16And he told
them a parable, saying, "The land of
a rich man brought forth plentifully;
17and he thought to himself, 'What
shall I do, for I have nowhere to
store my crops?' 18And he said, 'I
will do this: I will pull down my
barns, and build larger ones; and

[a] Greek *Gehenna.*

4 "Mas a vosotros, mis amigos, os
digo: no temáis a los que matan el
cuerpo, y después de esto ya no
pueden hacer nada más; 5empero yo
os indicaré a quién debéis temer:
temed a aquel que, después de haber
matado, tiene potestad de echar en
el infierno.[a] Sí, os digo, ¡a éste
temed! 6¿No se venden cinco paja-
rillos por dos cuartos? Con todo, ni
uno de ellos está olvidado delante de
Dios. 7Mas aun los cabellos de
vuestra cabeza están todos contados.
No temáis; más valéis vosotros que
muchos pajarillos.
8 "Os digo que todo el que me
confesare delante de los hombres, el
Hijo del Hombre también le con-
fesará delante de los ángeles de
Dios; 9mas el que me negare en
presencia de los hombres, será ne-
gado en presencia de los ángeles de
Dios. 10Y a todo aquel que dijere
alguna palabra contra el Hijo del
Hombre, le será perdonado; mas al
que blasfemare contra el Espíritu
Santo, no le será perdonado. 11Y
cuando os llevaren ante las sina-
gogas, ante los magistrados y las
autoridades, no estéis ansiosos de
cómo o qué hayáis de responder, o
qué hayáis de decir; 12porque el
Espíritu Santo os enseñará en aquella
misma hora lo que debáis decir."
13 En esto, uno de la multitud le
dijo: "Maestro, dile a mi hermano
que parta conmigo la herencia."
14Jesús le contestó: "Hombre, ¿quién
me constituyó sobre vosotros juez o
partidor?" 15Y les dijo: "Mirad,
y guardaos de toda avaricia; porque
la vida del hombre no consiste en
la abundancia de los bienes que
posee." 16Les refirió entonces una
parábola. "La heredad de un hombre
rico había producido mucho. 17Y él
discurría dentro de sí, diciendo:
'¿Qué haré, porque no tengo donde
juntar mis frutos?' 18Y dijo: 'Esto
haré: derribaré mis graneros y los

[a] Griego *Gehenna.*

12. 4: Jn. 15. 14–15. **12. 4–9**: Mat. 10. 28–33. **12. 5**: Heb. 10. 31. **12. 7**: Luc. 21. 18; Hch. 27. 34; Mat. 12. 12. **12. 9**: Mar. 8. 38; Luc. 9. 26; 2 Tim. 2. 12. **12. 10**: Mat. 12. 31–32; Mar. 3. 28–29. **12. 11–12**: Mat. 10. 19–20; Mar. 13. 11; Luc. 21. 14–15. **12. 15**: 1 Tim. 6. 6–10.

there I will store all my grain and my
goods. 19 And I will say to my soul,
Soul, you have ample goods laid up
for many years; take your ease, eat,
drink, be merry.' 20 But God said to
him, 'Fool! This night your soul is
required of you; and the things you
have prepared, whose will they be?'
21 So is he who lays up treasure for
himself, and is not rich toward God."
22 And he said to his disciples,
"Therefore I tell you, do not be
anxious about your life, what you
shall eat, nor about your body, what
you shall put on. 23 For life is more
than food, and the body more than
clothing. 24 Consider the ravens: they
neither sow nor reap, they have
neither storehouse nor barn, and yet
God feeds them. Of how much more
value are you than the birds! 25 And
which of you by being anxious can
add a cubit to his span of life?[a]
26 If then you are not able to do as
small a thing as that, why are you
anxious about the rest? 27 Consider
the lilies, how they grow; they neither
toil nor spin;[b] yet I tell you, even
Solomon in all his glory was not
arrayed like one of these. 28 But if
God so clothes the grass which is
alive in the field today and tomorrow
is thrown into the oven, how much
more will he clothe you, O men
of little faith? 29 And do not seek what
you are to eat and what you are to
drink, nor be of anxious mind. 30 For
all the nations of the world seek these
things; and your Father knows that
you need them. 31 Instead, seek his[c]
kingdom, and these things shall be
yours as well.
32 "Fear not, little flock, for it is
your Father's good pleasure to give
you the kingdom. 33 Sell your posses-
sions, and give alms; provide your-
selves with purses that do not grow
old, with a treasure in the heavens

[a] Or *to his stature.*
[b] Other ancient authorities read *Consider the lilies; they neither spin nor weave.*
[c] Other ancient authorities read *God's.*

edificaré más amplios, y juntaré allí
todo mi grano y mis bienes. 19 Y le
diré a mi alma: Alma, muchos bienes
tienes guardados para muchos años;
descansa, come, bebe, huélgate.'
20 Pero Dios le dijo: '¡Necio! Esta
noche vienen a pedirte el alma;
y lo que has provisto, ¿para quién
será?' 21 Así es el que acapara tesoros
para sí, y no es rico para con Dios."
22 Y dijo a sus discípulos: "Por
eso os digo: no os afanéis por vuestra
vida, qué habéis de comer, ni por
vuestro cuerpo, qué habéis de vestir;
23 porque la vida es más que el ali-
mento, y el cuerpo más que el vestido.
24 Reparad en los cuervos, ellos no
siembran ni siegan, ni tienen despensa
ni granero; y Dios los alimenta.
¡Cuánto más valéis vosotros que las
aves! 25 ¿Quién de vosotros puede,
por mucho que se afane, prolongar
su vida?[a] 26 Pues, si no podéis hacer ni
aun lo mínimo, ¿por qué os afanáis
por lo demás? 27 Considerad los
lirios, cómo crecen; ellos ni se fatigan
ni hilan;[b] mas os digo que ni aun
Salomón, en todo su esplendor, se
vistió como uno de ellos. 28 Y si a la
hierba que está en el campo, que hoy
es y mañana la echan en el horno,
Dios la viste así, ¿cuánto más os
vestirá a vosotros, hombres de poca
fe? 29 Vosotros, pues, no os preocu-
péis por lo que hayáis de comer, ni lo
que hayáis de beber; ni estéis in-
quietos. 30 Porque en busca de todas
estas cosas van las naciones del
mundo; mas vuestro Padre sabe que
de estas cosas tenéis necesidad.
31 Antes bien, buscad su reino,[c] y estas
cosas os serán dadas por añadidura.
32 "No temáis, pequeña grey, por-
que a vuestro Padre le ha placido
daros el reino. 33 Vended vuestros
bienes, y dad limosna; haceos de
bolsas que no se envejezcan, de tesoro
en los cielos que no se agote, donde

[a] O *añadir un codo a su estatura.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *Considerad los lirios; ellos ni hilan ni tejen.*
[c] Otras autoridades antiguas leen *el reino de Dios.*

12. 20: Jer. 17. 11; Jb. 27. 8; Sal. 39. 6; Luc. 12. 33–34. **12. 22–31**: Mat. 6. 25–33. **12. 24**: Luc. 12. 6–7. **12. 27**: 1 Rys. 10. 1–10. **12. 30**: Mat. 6. 8. **12. 32**: Jn. 21. 15–17. **12. 33–34**: Mat. 6. 19–21; Luc. 18. 22.

that does not fail, where no thief ap-
proaches and no moth destroys. 34 For
where your treasure is, there will
your heart be also.
35 "Let your loins be girded and
your lamps burning, 36 and be like
men who are waiting for their master
to come home from the marriage
feast, so that they may open to him
at once when he comes and knocks.
37 Blessed are those servants whom
the master finds awake when he
comes; truly, I say to you, he will
gird himself and have them sit at table,
and he will come and serve them.
38 If he comes in the second watch,
or in the third, and finds them so,
blessed are those servants! 39 But
know this, that if the householder had
known at what hour the thief was
coming, he would have been awake
and[a] would not have left his house to
be broken into. 40 You also must be
ready; for the Son of man is coming
at an hour you do not expect."

41 Peter said, "Lord, are you tell-
ing this parable for us or for all?"
42 And the Lord said, "Who then is
the faithful and wise steward, whom
his master will set over his house-
hold, to give them their portion of
food at the proper time? 43 Blessed is
that servant whom his master when
he comes will find so doing. 44 Truly
I tell you, he will set him over all his
possessions. 45 But if that servant says
to himself, 'My master is delayed in
coming,' and begins to beat the men-
servants and the maidservants, and
to eat and drink and get drunk, 46 the
master of that servant will come on a
day when he does not expect him and
at an hour he does not know, and
will punish[b] him, and put him with
the unfaithful. 47 And that servant
who knew his master's will, but did
not make ready or act according to

[a] Other ancient authorities omit *would have been awake and*.
[b] Or *cut him in pieces*.

ladrón no se acerca, ni polilla des-
truye. 34 Porque donde está vuestro
tesoro, allí también estará vuestro
corazón.
35 "Estén ceñidos vuestros lomos,
y vuestras lámparas encendidas; 36 y
sed semejantes a hombres que aguar-
dan a su señor, para que, cuando re-
grese de las bodas, al venir y llamar,
en seguida le abran. 37 Bienaventura-
dos aquellos siervos a quienes su
señor, cuando venga, los halle velan-
do. De cierto os digo, que se ceñirá, y
los hará sentarse a la mesa, y llegán-
dose, les servirá. 38 Si viniere a la
segunda vigilia, o si viniere a la
tercera, y los hallare así, ¡bienaventu-
rados son aquellos siervos! 39 Mas esto
sabed: si el padre de familia hubiera
sabido la hora en que había de venir
el ladrón, él habría permanecido des-
pierto y[a] no habría dejado minar
su casa. 40 También vosotros estad
apercibidos; porque a la hora que no
lo penséis ha de venir el Hijo del
Hombre."
41 Entonces Pedro le preguntó:
"Señor, ¿nos diriges esta parábola a
nosotros solos, o a todos?" 42 Y el
Señor dijo: "¿Quién es, pues, el
mayordomo fiel y prudente, al cual
su señor le pondrá sobre su servidum-
bre, para que les dé su ración a su
debido tiempo? 43 Bienaventurado
aquel siervo, a quien su señor, cuando
viniere, le hallare haciéndolo así.
44 En verdad os digo, que sobre todos
sus bienes le pondrá. 45 Mas si aquel
siervo dijere en su corazón: 'Mi señor
se tarda en venir'; y comenzare a
golpear a los criados y a las criadas,
a comer, a beber y a embriagarse,
46 vendrá el señor de aquel siervo en
día que no le espera y a la hora que
no sabe, y le castigará,[b] y pondrá su
suerte con los infieles. 47 Y aquel
siervo que conociendo la voluntad
de su señor, no se preparó ni obró

[a] Otras autoridades antiguas omiten *habría permanecido despierto y*.
[b] O *le hará pedazos*.

12. 35: Ef. 6. 14; Mat. 25. 1–13; Mar. 13. 33–37. **12. 37:** Jn. 13. 3–5; Mat. 24. 42; Luc. 21. 36. **12. 39–40:** Mat. 24. 43–44; 1 Tes. 5. 2; Apoc. 3. 3; 16. 15; 2 Ped. 3. 10. **12. 42–46:** Mat. 24. 45–51. **12. 42:** Luc. 7. 13. **12. 47–48:** Deut. 25. 2–3; Núm. 15. 29–30; Luc. 8. 18; 19. 26.

his will, shall receive a severe beating.
[48]But he who did not know, and did
what deserved a beating, shall re-
ceive a light beating. Every one to
whom much is given, of him will
much be required; and of him to
whom men commit much they will
demand the more.

49 "I came to cast fire upon the
earth; and would that it were already
kindled! [50]I have a baptism to be
baptized with; and how I am con-
strained until it is accomplished!
[51]Do you think that I have come to
give peace on earth? No, I tell you,
but rather division; [52]for henceforth
in one house there will be five di-
vided, three against two and two
against three; [53]they will be divided,
father against son and son against
father, mother against daughter and
daughter against her mother, mother-
in-law against her daughter-in-law
and daughter-in-law against her
mother-in-law."

54 He also said to the multitudes,
"When you see a cloud rising in the
west, you say at once, 'A shower is
coming'; and so it happens. [55]And
when you see the south wind blow-
ing, you say, 'There will be scorching
heat'; and it happens. [56]You hypo-
crites! You know how to interpret
the appearance of earth and sky; but
why do you not know how to inter-
pret the present time?

57 "And why do you not judge for
yourselves what is right? [58]As you go
with your accuser before the magis-
trate, make an effort to settle with
him on the way, lest he drag you to
the judge, and the judge hand you
over to the officer, and the officer put
you in prison. [59]I tell you, you will
never get out till you have paid the
very last copper."

13 There were some present at
that very time who told him
of the Galileans whose blood
Pilate had mingled with their sac-
rifices. [2]And he answered them,

conforme a esa voluntad, recibirá mu-
chos azotes. [48]Mas el que sin cono-
cerla, hizo cosas dignas de azotes,
recibirá pocos. A todo el que se le
haya dado mucho, mucho le será
demandado; y al que mucho se le
haya confiado, más se le pedirá.

49 "Fuego vine a echar sobre la
tierra, ¡ojalá ya estuviese ardiendo!
[50]De un bautismo tengo que ser
bautizado; y ¡cómo me angustio
porque se cumpla! [51]¿Os parece que
he venido a causar paz en la tierra?
Os digo que no, sino división.
[52]Porque de aquí en adelante, cinco
en una familia estarán divididos;
tres contra dos, y dos contra tres:
[53]el padre contra el hijo, y el hijo
contra el padre; la madre contra la
hija, y la hija contra la madre; la
suegra contra su nuera, y la nuera
contra su suegra."

54 Dijo también a las multitudes:
"Cuando veis una nube que sale
por el poniente, decís al momento:
'Viene tempestad'; y así sucede.
[55]Y cuando sopla el austro, decís:
'Hará calor'; y lo hace. [56]¡Hipócri-
tas! Sabéis distinguir el aspecto de la
tierra y del cielo; y ¿cómo es que no
distinguís este tiempo?

57 "¿Y por qué no juzgáis por
vosotros mismos lo que es justo?
[58]Cuando vayas, pues, con tu ad-
versario al magistrado, esfuérzate en
el camino por librarte de él; no sea
que te arrastre al juez, y el juez te
entregue al alguacil, y el alguacil te
meta en la cárcel. [59]¡Te digo que no
saldrás de allí, hasta que hayas pa-
gado el último centavo!"

13 En este mismo tiempo vinie-
ron algunos contándole lo de
los galileos, cuya sangre Pila-
tos había mezclado con la de sus
sacrificios. [2]Respondióles Jesús: "¿Os

12. 49: Luc. 22. 15. **12. 50:** Mar. 10. 38–39; Jn. 12. 27. **12. 51–53:** Mat. 10. 34–36; Luc. 21. 16; Miq. 7. 6. **12. 54–56:** Mat. 16. 2–3. **12. 57–59:** Mat. 5. 25–26. **13. 2:** Jn. 9. 1–3.

"Do you think that these Galileans
were worse sinners than all the other
Galileans, because they suffered thus?
3I tell you, No; but unless you repent
you will all likewise perish. 4Or those
eighteen upon whom the tower in
Si-lo'am fell and killed them, do you
think that they were worse offenders
than all the others who dwelt in
Jerusalem? 5I tell you, No; but unless
you repent you will all likewise
perish."

6 And he told this parable: "A man
had a fig tree planted in his vineyard;
and he came seeking fruit on it and
found none. 7And he said to the vine-
dresser, 'Lo, these three years I have
come seeking fruit on this fig tree,
and I find none. Cut it down; why
should it use up the ground?' 8And
he answered him, 'Let it alone, sir,
this year also, till I dig about it and
put on manure. 9And if it bears fruit
next year, well and good; but if not,
you can cut it down.' "

10 Now he was teaching in one of
the synagogues on the sabbath. 11And
there was a woman who had had a
spirit of infirmity for eighteen years;
she was bent over and could not fully
straighten herself. 12And when Jesus
saw her, he called her and said to
her, "Woman, you are freed from
your infirmity." 13And he laid his
hands upon her, and immediately she
was made straight, and she praised
God. 14But the ruler of the syna-
gogue, indignant because Jesus had
healed on the sabbath, said to the
people, "There are six days on which
work ought to be done; come on
those days and be healed, and not on
the sabbath day." 15Then the Lord
answered him, "You hypocrites!
Does not each of you on the sabbath
untie his ox or his ass from the
manger, and lead it away to water
it? 16And ought not this woman, a
daughter of Abraham whom Satan
bound for eighteen years, be loosed

parece que estos galileos, porque
padecieron estas cosas, eran más
pecadores que todos los otros gali-
leos? 3Os digo que no; antes bien, si
no os arrepentís, todos pereceréis
de igual manera. 4O aquellos diez y
ocho, sobre quienes cayó la torre en
Siloé, y los mató, ¿os parece que eran
más culpables que todos los habi-
tantes de Jerusalén? 5Os digo que
no; antes bien, si no os arrepintiereis,
todos pereceréis asimismo."

6 Y dijo esta parábola: "Cierto
hombre tenía una higuera plantada
en su viña, y vino a buscar fruto
en ella, y no lo halló. 7Y dijo al
viñero: 'He aquí, ya van tres años
que vengo a buscar fruto en esta
higuera, y no lo hallo; córtala, ¿para
qué ha de inutilizar también la
tierra?' 8Mas él le respondió: 'Señor,
déjala todavía este año, hasta que
yo haya cavado a su alrededor y le
haya echado abono. 9Y si en adelante
diere fruto, bien; y si no, la cor-
tarás.' "

10 Enseñaba Jesús en una de las
sinagogas en un día de reposo; 11y
había una mujer, que tenía un espíritu
de enfermedad hacía diez y ocho
años, la cual estaba encorvada, y no
podía enderezarse de manera alguna.
12Al verla Jesús, la llamó, y le dijo:
"Mujer, libre estás de tu enferme-
dad"; 13y puso las manos sobre ella.
La mujer se irguió en seguida, y
glorificaba a Dios. 14Mas el presi-
dente de la sinagoga, indignándose
de que Jesús hubiese curado en el
día del reposo, dijo a la gente:
"Seis días hay en que se debe traba-
jar; en éstos, pues, venid y sed cura-
dos, y no en el día del reposo."
15Respondiendo el Señor, le dijo:
"¡Hipócritas! cada uno de vosotros,
¿no desata del pesebre su buey o su
asno en el día del reposo, para
llevarle a abrevar? 16Y a esta mujer,
hija de Abraham, a la cual Satanás
había ligado por diez y ocho años,
¿no se le debía desatar de su ligadura

13. 6–9: Mat. 21. 18–20; Mar. 11. 12–14, 20–21. **13. 7:** Mat. 3. 10; 7. 19; Luc. 3. 9. **13. 14:** Ex. 20. 9–10; Luc. 6. 6–11; 14. 1–6; Jn. 5. 1–18. **13. 15:** Luc. 7. 13; 14. 5; Mat. 12. 11. **13. 16:** Luc. 19. 9.

from this bond on the sabbath day?"
[17]As he said this, all his adversaries
were put to shame; and all the people
rejoiced at all the glorious things that
were done by him.

18 He said therefore, "What is the
kingdom of God like? And to what
shall I compare it? [19]It is like a grain
of mustard seed which a man took
and sowed in his garden; and it grew
and became a tree, and the birds of
the air made nests in its branches."
20 And again he said, "To what
shall I compare the kingdom of God?
[21]It is like leaven which a woman
took and hid in three measures of
meal, till it was all leavened."
22 He went on his way through
towns and villages, teaching, and
journeying toward Jerusalem. [23]And
some one said to him, "Lord, will
those who are saved be few?" And
he said to them, [24]"Strive to enter by
the narrow door; for many, I tell you,
will seek to enter and will not be
able. [25]When once the householder
has risen up and shut the door, you
will begin to stand outside and to
knock at the door, saying, 'Lord,
open to us.' He will answer you, 'I do
not know where you come from.'
[26]Then you will begin to say, 'We
ate and drank in your presence, and
you taught in our streets.' [27]But he
will say, 'I tell you, I do not know
where you come from; depart from
me, all you workers of iniquity!'
[28]There you will weep and gnash your
teeth, when you see Abraham and
Isaac and Jacob and all the prophets
in the kingdom of God and you
yourselves thrust out. [29]And men will
come from east and west, and from
north and south, and sit at table in
the kingdom of God. [30]And behold,
some are last who will be first, and
some are first who will be last."
31 At that very hour some Phari-
sees came, and said to him, "Get

en el día del reposo?" [17]Y conforme
iba diciendo estas palabras, todos sus
adversarios quedaban avergonzados;
mas toda la multitud se regocijaba
de todas las cosas gloriosas que eran
hechas por él.
18 Siguió, pues, diciendo: "¿A
qué es semejante el reino de Dios, y
a qué lo compararé? [19]Semejante es a
un grano de mostaza, que un hombre
tomó y sembró en su huerto; y cre-
ciendo, llegó a ser árbol, y las aves del
cielo se cobijaron en sus ramas."
20 Y volvió a decir: "¿A qué
compararé el reino de Dios? [21]Seme-
jante es a la levadura, que una mujer
tomó y escondió en tres medidas de
harina, hasta que el todo se leudó."
22 Pasaba Jesús por ciudades y
aldeas, enseñando y prosiguiendo su
camino hacia Jerusalén. [23]Y alguien
le preguntó: "Señor, ¿son pocos los
que se salvan?" Y él les contestó:
[24]"Esforzaos a entrar por la puerta
estrecha; porque os digo que muchos
procurarán entrar, y no podrán.
[25]Después que el padre de familia se
levantare y cerrare la puerta, y
comenzareis a estar fuera, y a llamar
a la puerta, diciendo: 'Señor, ábre-
nos'; él, respondiendo, os dirá: 'No
sé de dónde seáis.' [26]Entonces empe-
zaréis a decir: 'Delante de ti comimos
y bebimos, y en nuestras calles
enseñaste.' [27]Y él os dirá: 'No sé de
dónde sois; ¡alejaos de mí todos los
obradores de iniquidad!' [28]Allí será
el llanto y el rechinar de dientes,
cuando viereis a Abraham, a Isaac y
a Jacob, y a todos los profetas, en el
reino de Dios, mas a vosotros echa-
dos fuera. [29]Y vendrán gentes del
oriente y del occidente, del norte y
del sur, y se sentarán a la mesa en el
reino de Dios. [30]He aquí, hay algunos
postreros que serán primeros, y
primeros que serán postreros."

31 En aquella hora se llegaron unos
fariseos para decirle: "Sal, y már-

13. 18–19: Mat. 13. 31–32; Mar. 4. 30–32. **13. 20–21**: Mat. 13. 33. **13. 22**: Luc. 9. 51; 17. 11; 18. 31; 19. 11. **13. 23–24**: Mat. 7 13–14; Jn. 10 7. **13. 25**: Mat. 25. 10–12. **13. 26–27**: Mat. 7. 21–23; 25. 41; Luc. 6. 46. **13. 28–29**: Mat. 8. 11–12. **13. 30**: Mat. 19. 30; Mar. 10. 31.

away from here, for Herod wants to
kill you." 32And he said to them,
"Go and tell that fox, 'Behold, I
cast out demons and perform cures
today and tomorrow, and the third
day I finish my course. 33Nevertheless
I must go on my way today and to-
morrow and the day following; for it
cannot be that a prophet should
perish away from Jerusalem.' 34O
Jerusalem, Jerusalem, killing the
prophets and stoning those who are
sent to you! How often would I have
gathered your children together as a
hen gathers her brood under her
wings, and you would not! 35Behold,
your house is forsaken. And I tell
you, you will not see me until you
say, 'Blessed be he who comes in the
name of the Lord!' "

14 One sabbath when he went
to dine at the house of a ruler
who belonged to the Phari-
sees, they were watching him. 2And
behold, there was a man before him
who had dropsy. 3And Jesus spoke
to the lawyers and Pharisees, saying,
"Is it lawful to heal on the sabbath,
or not?" 4But they were silent. Then
he took him and healed him, and let
him go. 5And he said to them,
"Which of you, having an ass[a] or an
ox that has fallen into a well, will not
immediately pull him out on a sab-
bath day?" 6And they could not
reply to this.

7 Now he told a parable to those
who were invited, when he marked
how they chose the places of honor,
saying to them, 8"When you are
invited by any one to a marriage
feast, do not sit down in a place of
honor, lest a more eminent man than
you be invited by him; 9and he who
invited you both will come and say
to you, 'Give place to this man,' and
then you will begin with shame to
take the lowest place. 10But when
you are invited, go and sit in the

[a] Other ancient authorities read *a son*.

chate de aquí, porque Herodes quiere
matarte." 32"Id," les contestó, "y
decid a esa zorra: 'He aquí, yo echo
fuera demonios y hago curaciones
hoy y mañana, y al tercer día acabo
mi obra.[a] 33Me es necesario, sin em-
bargo, seguir mi camino hoy, ma-
ñana y pasado mañana; porque no
cabe que muera un profeta fuera de
Jerusalén.' 34¡Jerusalén! ¡Jerusalén!
que matas a los profetas y apedreas
a los que te son enviados. ¡Cuántas
veces quise juntar tus hijos, como la
gallina junta sus polluelos debajo de
sus alas, y no quisisteis! 35He aquí,
vuestra casa está abandonada; y os
digo que no me veréis, hasta que llegue
el tiempo en que digáis: '¡Bendito el
que viene en nombre del Señor!' "

14 Un día del reposo, habiendo
entrado Jesús en la casa de
uno de los principales fariseos
a comer, ellos le acechaban. 2Y he
aquí, un hombre hidrópico estaba
delante de él. 3Tomando Jesús la
palabra, les preguntó a los intérpretes
de la ley y a los fariseos: "¿Es lícito
sanar en el día del reposo, o no?"
4Mas ellos callaron. Entonces, to-
mando al hidrópico, le sanó y le
despidió. 5Y les dijo: "Si el asno[b] o el
buey de alguno de vosotros cae en
un pozo, ¿no lo sacaréis en el acto,
aunque sea el día del reposo?" 6Y no
pudieron replicar a esto.

7 Y observando cómo escogían los
asientos de honor a la mesa, expuso
una parábola a los convidados, dicién-
doles: 8"Cuando fueres convidado
por alguien a bodas, no te coloques
en el asiento de honor, no sea que
otro más distinguido que tú esté
convidado por él; 9y viniendo el que
os convidó a ambos, te diga: 'Da
lugar a éste,' y entonces comiences
con vergüenza a ocupar el último
sitio. 10Al contrario, cuando fueres
convidado, vé, y siéntate en el último

[a] O *soy consumado*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *el hijo*.

13. 32: Heb. 2. 10; 7. 28. **13. 34–35:** Mat. 23. 37–39; Luc. 19. 41. **13. 35:** Jer. 22. 5; Sal. 118. 26; Luc. 19. 38.
14. 1: Luc. 7. 36; 11. 37; Mar. 3. 2. **14. 3:** Mat. 12. 10; Mar. 3. 4; Luc. 6. 9.
14. 5: Mat. 12. 11; Luc. 13. 15. **14. 8:** Prov. 25. 6–7; Luc. 11. 43; 20. 46.

lowest place, so that when your host
comes he may say to you, 'Friend, go
up higher'; then you will be honored
in the presence of all who sit at table
with you. 11For every one who exalts
himself will be humbled, and he who
humbles himself will be exalted."
12 He said also to the man who
had invited him, "When you give a
dinner or a banquet, do not invite
your friends or your brothers or your
kinsmen or rich neighbors, lest they
also invite you in return, and you be
repaid. 13But when you give a feast,
invite the poor, the maimed, the
lame, the blind, 14and you will be
blessed, because they cannot repay
you. You will be repaid at the resur-
rection of the just."

15 When one of those who sat at
table with him heard this, he said to
him, "Blessed is he who shall eat
bread in the kingdom of God!" 16But
he said to him, "A man once gave a
great banquet, and invited many;
17and at the time for the banquet he
sent his servant to say to those who
had been invited, 'Come; for all is
now ready.' 18But they all alike began
to make excuses. The first said to
him, 'I have bought a field, and I
must go out and see it; I pray you,
have me excused.' 19And another
said, 'I have bought five yoke of
oxen, and I go to examine them;
I pray you, have me excused.' 20And
another said, 'I have married a wife,
and therefore I cannot come.' 21So
the servant came and reported this to
his master. Then the householder in
anger said to his servant, 'Go out
quickly to the streets and lanes of the
city, and bring in the poor and maim-
ed and blind and lame.' 22And the
servant said, 'Sir, what you com-
manded has been done, and still there
is room.' 23And the master said to
the servant, 'Go out to the highways
and hedges, and compel people to
come in, that my house may be filled.

lugar, para que cuando venga el que
te convidó, te diga: 'Amigo, pasa
más arriba'; entonces tendrás gloria
en presencia de todos los comen-
sales. 11Porque todo el que se en-
salza, será humillado; y el que se
humilla, será ensalzado."
12 Dijo también al que le había
convidado: "Cuando des una comida
o una cena, no llames a tus amigos,
ni a tus hermanos, ni a tus parientes,
ni a los vecinos ricos; no sea que
ellos, a su vez, te conviden, y seas
recompensado. 13Mas, cuando hagas
convite, llama a los pobres, a los
mancos, a los cojos, a los ciegos;
14y serás bienaventurado, porque
ellos no pueden recompensarte. Tu
recompensa te será dada en la resu-
rrección de los justos."

15 Al oír esto uno de los comen-
sales, le dijo: "¡Bienaventurado el
que coma pan en el reino de Dios!"
16Y Jesús le dijo: "Un hombre
cierta vez hizo una gran cena, y
convidó a muchos. 17A la hora de la
cena, envió a su siervo a decir a los
convidados: 'Venid, que ya todo
está preparado.' 18Y todos a una
comenzaron a excusarse. El primero
le dijo: 'He comprado un campo, y
necesito salir a verlo; te ruego que
me disculpes.' 19Otro dijo: 'He com-
prado cinco yuntas de bueyes, y
voy a probarlos; te ruego que me
disculpes.' 20Y otro dijo: 'Acabo de
casarme, y por eso no puedo ir.'
21Vuelto el siervo, hizo saber estas
cosas a su señor. Entonces el padre
de familia se enojó, y le dijo a su
siervo: 'Sal presto por las calles
y callejones de la ciudad, y trae
acá a los pobres, mancos, ciegos y
cojos.' 22'Señor,' le dijo el siervo,
'se ha hecho como ordenaste, y
todavía hay lugar.' 23Entonces el
señor le dijo al siervo: 'Sal por
los caminos y los vallados, y fuerza
a las gentes a entrar para que se
llene mi casa; 24porque os digo

14. 11: Mat. 23. 12; Luc. 18. 14; Mat. 18. 4; 1 Ped. 5. 6. **14. 12:** Stg. 2. 2–4. **14. 13:** Luc. 14. 21. **14. 15:** Apoc. 19. 9. **14. 16–24:** Mat. 22. 1–10. **14. 20:** Deut. 24. 5; 1 Cor. 7. 33. **14. 21:** Luc. 14. 13.

24For I tell you, none of those men
who were invited shall taste my ban-
quet.' "
25 Now great multitudes accom-
panied him; and he turned and said
to them, 26"If any one comes to me
and does not hate his own father and
mother and wife and children and
brothers and sisters, yes, and even
his own life, he cannot be my disciple.
27Whoever does not bear his own
cross and come after me, cannot be
my disciple. 28For which of you, de-
siring to build a tower, does not first
sit down and count the cost, whether
he has enough to complete it?
29Otherwise, when he has laid a
foundation, and is not able to finish,
all who see it begin to mock him,
30saying, 'This man began to build,
and was not able to finish.' 31Or what
king, going to encounter another
king in war, will not sit down first and
take counsel whether he is able with
ten thousand to meet him who comes
against him with twenty thousand?
32And if not, while the other is yet a
great way off, he sends an embassy
and asks terms of peace. 33So there-
fore, whoever of you does not re-
nounce all that he has cannot be my
disciple.
34 "Salt is good; but if salt has
lost its taste, how shall its saltness be
restored? 35It is fit neither for the
land nor for the dunghill; men throw
it away. He who has ears to hear, let
him hear."

15 Now the tax collectors and
sinners were all drawing near
to hear him. 2And the Phari-
sees and the scribes murmured, say-
ing, "This man receives sinners and
eats with them."
3 So he told them this parable:
4"What man of you, having a hun-
dred sheep, if he has lost one of them,
does not leave the ninety-nine in the
wilderness, and go after the one which
is lost, until he finds it? 5And when
he has found it, he lays it on his

que ninguno de aquellos que fueron
convidados gustará de mi cena.' "

25 Caminaban grandes multitudes
con Jesús; y volviéndose él, les dijo:
26"Si alguno viene a mí, y no abo-
rrece a su padre, a su madre, a su
mujer, a sus hijos, a sus hermanos,
a sus hermanas, y aun también a su
propia vida, no puede ser mi dis-
cípulo; 27y el que no lleva su cruz, y
no viene en pos de mí, no puede ser
mi discípulo. 28Porque ¿quién de
vosotros, queriendo edificar una
torre, no se sienta primero a calcular
los gastos, y ver si tiene para con-
cluirla? 29No sea que, habiendo
puesto los cimientos, y no pudiendo
acabarla, todos los que la miren
comiencen a burlarse de él, 30di-
ciendo: 'Este hombre empezó a cons-
truir, y no pudo acabar.' 31O ¿qué
rey, al marchar a la guerra contra
otro rey, no se sienta primero y con-
sidera si puede hacer frente con diez
mil al que viene contra él con veinte
mil? 32Y si no puede, mientras el
otro está todavía lejos, le envía una
embajada, pidiéndole condiciones de
paz. 33Así, pues, cualquiera de voso-
tros que no renuncia a todo lo que
posee, no puede ser mi discípulo.
34 "Buena es la sal; mas si la sal
perdiere su sabor, ¿con qué se sazo-
nará? 35Ni para la tierra ni para el
muladar es útil; la gente la arroja
fuera. Quien tiene oídos para oír,
oiga."

15 Acercábanse a Jesús todos
los publicanos y pecadores
para oírle. 2Y murmuraban
los fariseos y los escribas, diciendo:
"Este a los pecadores recibe, y con
ellos come."
3 El les dijo entonces esta pará-
bola: 4"¿Quién de vosotros, teniendo
cien ovejas, y habiendo perdido una
de ellas, no deja las noventa y nueve
en el desierto, y va en busca de la
perdida, hasta que la halle? 5Y ha-
biéndola hallado, la pone sobre sus

14. 26–27: Mat. 10. 37–38. **14. 27:** Mat. 16. 24; Mar. 8. 34; Luc. 9. 23.
14. 33: Luc 18. 29–30; Fil. 3. 7. **14. 34–35:** Mat. 5. 13; Mar. 9. 49–50; Mat. 11. 15.
15. 1–2: Luc. 5. 29–30; 19. 7. **15. 4–7:** Mat. 18. 10–14.

shoulders, rejoicing. 6And when he
comes home, he calls together his
friends and his neighbors, saying to
them, 'Rejoice with me, for I have
found my sheep which was lost.'
7Even so, I tell you, there will be
more joy in heaven over one sinner
who repents than over ninety-nine
righteous persons who need no re-
pentance.

8 "Or what woman, having ten
silver coins,[a] if she loses one coin,
does not light a lamp and sweep the
house and seek diligently until she
finds it? 9And when she has found
it, she calls together her friends and
neighbors, saying, 'Rejoice with me,
for I have found the coin which I
had lost.' 10Even so, I tell you, there
is joy before the angels of God over
one sinner who repents."

11 And he said, "There was a man
who had two sons; 12and the younger
of them said to his father, 'Father,
give me the share of property that
falls to me.' And he divided his living
between them. 13Not many days later,
the younger son gathered all he had
and took his journey into a far coun-
try, and there he squandered his
property in loose living. 14And when
he had spent everything, a great fam-
ine arose in that country, and he be-
gan to be in want. 15So he went and
joined himself to one of the citizens
of that country, who sent him into
his fields to feed swine. 16And he
would gladly have fed on[b] the pods
that the swine ate; and no one gave
him anything. 17But when he came to
himself he said, 'How many of my
father's hired servants have bread
enough and to spare, but I perish
here with hunger! 18I will arise and
go to my father, and I will say to
him, "Father, I have sinned against
heaven and before you; 19I am no
longer worthy to be called your son;
treat me as one of your hired serv-

[a] The drachma, rendered here by *silver coin*, was about sixteen cents.
[b] Other ancient authorities read *filled his belly with*.

hombros gozoso; 6y al llegar a casa,
reúne a sus amigos y vecinos, y les
dice: 'Gozaos conmigo, porque he
hallado mi oveja que se había per-
dido.' 7Os digo, que así habrá más
gozo en el cielo por un pecador que
se arrepiente, que por noventa y
nueve justos que no han menester de
arrepentimiento.

8 "O ¿qué mujer que tiene diez
dracmas,[a] si perdiere una de ellas, no
enciende una lámpara, barre la casa,
y la busca con diligencia hasta
hallarla? 9Y habiéndola hallado,
reúne a sus amigas y vecinas, y les
dice: 'Gozaos conmigo, porque he
hallado la dracma[a] que había per-
dido.' 10Así os digo que hay gozo en
presencia de los ángeles de Dios por
un pecador que se arrepiente."

11 Dijo además: "Un hombre
tenía dos hijos; 12y el menor de ellos
dijo a su padre: 'Padre, dame la
parte de la hacienda que me corres-
ponde.' Y el padre les repartió los
bienes. 13Pocos días después, jun-
tándolo todo el hijo menor, se fué
al extranjero, a una tierra lejana, y
allí disipó su hacienda viviendo per-
didamente. 14Cuando lo hubo gas-
tado todo, una gran hambre so-
brevino en aquel país, y él comenzó a
padecer necesidad. 15Y fué, y se
acogió a uno de los ciudadanos de
aquel país, quien le envió a sus
campos para que apacentase puercos.
16Y ansiaba saciar el hambre[b] con
las algarrobas que comían los puer-
cos; pero nadie le daba nada. 17En-
tonces, volviendo en sí, dijo: '¡Cuán-
tos jornaleros de mi padre tienen
sobreabundancia de pan, y yo aquí
perezco de hambre!' 18Me levantaré,
iré a mi padre, y le diré: "Padre, he
pecado contra el cielo y delante de
ti; 19ya no soy digno de ser llamado
hijo tuyo; hazme como uno de tus
jornaleros." 20Y se levantó, y fué

[a] La dracma valía alrededor de diez y seis centavos oro americano.
[b] Otras autoridades antiguas leen *henchirse el vientre con*.

15. 7: Stg. 5. 20; Luc. 19. 10; 15. 10. **15. 11:** Mat. 21. 28 **15. 12:** Deut. 21. 15–17.

ants.'' ' 20And he arose and came to
his father. But while he was yet at a
distance, his father saw him and had
compassion, and ran and embraced
him and kissed him. 21And the son
said to him, 'Father, I have sinned
against heaven and before you; I am
no longer worthy to be called your
son.'[a] 22But the father said to his
servants, 'Bring quickly the best robe,
and put it on him; and put a ring on
his hand, and shoes on his feet; 23and
bring the fatted calf and kill it, and
let us eat and make merry; 24for this
my son was dead, and is alive again;
he was lost, and is found.' And they
began to make merry.
25 "Now his elder son was in the
field; and as he came and drew near
to the house, he heard music and
dancing. 26And he called one of the
servants and asked what this meant.
27And he said to him, 'Your brother
has come, and your father has killed
the fatted calf, because he has re-
ceived him safe and sound.' 28But he
was angry and refused to go in. His
father came out and entreated him,
29but he answered his father, 'Lo,
these many years I have served you,
and I never disobeyed your com-
mand; yet you never gave me a kid,
that I might make merry with my
friends. 30But when this son of yours
came, who has devoured your living
with harlots, you killed for him the
fatted calf!' 31And he said to him,
'Son, you are always with me, and
all that is mine is yours. 32It was
fitting to make merry and be glad, for
this your brother was dead, and is
alive; he was lost, and is found.' "

16 He also said to the disciples,
"There was a rich man who
had a steward, and charges
were brought to him that this man
was wasting his goods. 2And he called
him and said to him, 'What is this
that I hear about you? Turn in the
account of your stewardship, for you

[a] Other ancient authorities add *treat me as one of your hired servants*.

a su padre. Y estando todavía lejos,
su padre le vió y, movido a com-
pasión, corrió, echóse sobre su cuello
y le besó. 21Díjole entonces el hijo:
'Padre, he pecado contra el cielo y
delante de ti; ya no soy digno de ser
llamado hijo tuyo.'[a] 22Mas el padre
dijo a sus siervos: 'Sacad pronto el
mejor vestido, y ponédselo; y dadle
anillo para su mano, y calzado para
sus pies; 23traed también el becerro
cebado, y matadlo, y comamos y
démonos al regocijo; 24porque este
hijo mío muerto era, y ha revivido;
habíase perdido, y es hallado.' Y
comenzaron a regocijarse.

25 "Entretanto, su hijo mayor
estaba en el campo; y cuando de
regreso se acercó a la casa, oyó la
música y las danzas. 26Y llamando a
uno de los criados, le preguntó qué
era aquello. 27Este le respondió:
'Tu hermano ha venido, y tu padre
ha hecho matar el becerro cebado,
por haberle recobrado sano.' 28El
entonces se enojó, y no quería
entrar. Y saliendo su padre le rogaba,
29mas él le respondió: 'He aquí,
tantos años ha que te sirvo, sin haber
desatendido jamás una orden tuya, y
a mí nunca me has dado un cabrito
para regocijarme con mis amigos.
30¡Pero cuando ha venido éste tu hijo,
que ha consumido tus bienes con
rameras, has matado para él el be-
cerro cebado!' 31'Hijo,' le replicó el
padre, 'tú siempre estás conmigo, y
todo lo mío es tuyo. 32Mas era ne-
cesario regocijarnos y gozarnos,
porque éste tu hermano muerto era,
y ha revivido; habíase perdido, y es
hallado.' "

16 Dijo también Jesús a sus
discípulos: "Un hombre rico
tenía un mayordomo, que le
fué delatado como disipador de sus
bienes. 2Y llamándole, le dijo:
'¿Qué es esto que oigo de ti? Rinde
cuentas de tu mayordomía, porque
ya no puedes ser mayordomo.' 3En-

[a] Otras autoridades antiguas añaden *hazme como uno de tus jornaleros*.

15. 22: Gén. 41. 42; Zac. 3 4. **15. 24**: 1 Tim. 5. 6; Ef. 2. 1; Luc. 9. 60.

can no longer be steward.' [3]And the steward said to himself, 'What shall I do, since my master is taking the stewardship away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. [4]I have decided what to do, so that people may receive me into their houses when I am put out of the stewardship.' [5]So, summoning his master's debtors one by one, he said to the first, 'How much do you owe my master?' [6]He said, 'A hundred measures of oil.' And he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' [7]Then he said to another, 'And how much do you owe?' He said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.' [8]The master commended the dishonest steward for his prudence; for the sons of this world[a] are wiser in their own generation than the sons of light. [9]And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations.

10 "He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much. [11]If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches? [12]And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own? [13]No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon."

14 The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they scoffed at him. [15]But he said to them, "You are those who justify yourselves before men, but God knows

[a] Greek *age.*

tonces el mayordomo dijo dentro de sí: '¿Qué haré? Porque mi señor me quita la mayordomía. ¿Cavar?...no tengo fuerzas; ¿mendigar?... me da vergüenza. [4]Ya sé lo que haré, para que cuando sea destituído de la mayordomía, la gente me reciba en sus casas.' [5]Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, le preguntó al primero: '¿Cuánto le debes a mi señor?' [6]El le contestó: 'Cien batos[a] de aceite.' Y le dijo: 'Toma tu cuenta, siéntate presto, y escribe cincuenta.' [7]Luego le preguntó a otro: 'Y tú, ¿cuánto debes?' Contestóle: 'Cien coros[b] de trigo.' Y le dijo: 'Toma tu cuenta, y escribe ochenta.' [8]Y alabó el amo al mayordomo injusto, por haber obrado sagazmente; porque los hijos de este mundo[c] son más sagaces en su propia generación que los hijos de luz. [9]Y yo os digo: haceos de amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas faltaren, ellos os reciban en las mansiones eternas.

10 "El que es fiel en lo muy poco, también lo es en lo mucho; y el que es injusto en lo muy poco, lo es también en lo mucho. [11]Si, pues, en las riquezas injustas no habéis sido fieles, ¿quién os confiará los verdaderos bienes? [12]Y si en lo ajeno no habéis sido fieles, ¿quién os dará lo vuestro? [13]Ningún criado puede servir a dos amos, porque, o aborrecerá al uno y amará al otro, o será adicto al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas."

14 Y los fariseos, que eran amantes del dinero, escuchaban todas estas cosas, y le hacían gestos de burla. [15]Mas Jesús les dijo: "Vosotros sois los que os justificáis a la vista de los

[a] *Bato:* Medida de capacidad, equivalente a cuarenta litros.
[b] *Coro:* Medida de áridos equivalente a 370 litros.
[c] Griego *siglo.*

16. 8: 1 Tes. 5. 5; Ef. 5. 8; Luc. 20. 34; Jn. 12. 36. **16. 9:** Luc. 12. 33; 18. 22. **16. 10:** Mat. 25. 21; Luc. 19. 17. **16. 13:** Mat. 6. 24. **16. 15:** 1 Sam. 16. 7; Prov. 21. 2; Hch. 1. 24; Luc. 10. 29.

your hearts; for what is exalted among men is an abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and every one enters it violently. [17]But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one dot of the law to become void.

18 "Every one who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

19 "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. [20]And at his gate lay a poor man named Laz′a-rus, full of sores, [21]who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. [22]The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; [23]and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Laz′a-rus in his bosom. [24]And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Laz′a-rus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' [25]But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Laz′a-rus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. [26]And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' [27]And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, [28]for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this

hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que entre los hombres es estimado, abominación es a la vista de Dios.

16 "La ley y los profetas, hasta Juan; desde entonces el evangelio del reino de Dios es predicado, y cada cual entra en él a viva fuerza. [17]Empero es más fácil que el cielo y la tierra pasen, que una tilde de la ley deje de cumplirse.

18 "Todo el que repudia a su mujer, y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la repudiada del marido, comete adulterio.

19 "Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y lino fino, y hacía fiesta todos los días con esplendidez. [20]Y cierto pobre, llamado Lázaro, lleno de llagas, estaba echado a la puerta, [21]y ansiaba saciarse de lo que caía de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas. [22]Sucedió que murió el pobre, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham. Murió también el rico, y fué sepultado. [23]Y en el Hades[a] alzó los ojos, estando en tormentos, y vió de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno. [24]Y clamando, dijo: 'Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua; porque sufro grandes dolores en esta llama.' [25]Y Abraham le contestó: 'Hijo, acuérdate que tú recibiste tus bienes en vida, y asimismo Lázaro recibió males; mas ahora él es consolado aquí, y tú estás sufriendo. [26]Además de todo esto, entre nosotros y vosotros está constituída una grande sima, para que los que quisieran pasar de aquí a vosotros no puedan, ni de allá cruzar hasta nosotros.' [27]Dijo el rico entonces: 'Ruégote, pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre, [28]porque tengo cinco hermanos, para que les prevenga

[a] *Hades:* La morada de los muertos.

16. 16: Mat. 11. 12–13. **16. 17:** Mat. 5. 17–18; Luc. 21. 33. **16. 18:** Mat. 5. 31–32; 19. 9; Mar. 10. 11–12; 1 Cor. 7. 10–11. **16. 20:** Jn. 11. 1–44; 12. 1, 9. **16. 22:** Jn. 13. 23. **16. 25:** Luc. 6. 24.

place of torment.' [29]But Abraham
said, 'They have Moses and the
prophets; let them hear them.' [30]And
he said, 'No, father Abraham; but if
some one goes to them from the dead,
they will repent.' [31]He said to him,
'If they do not hear Moses and the
prophets, neither will they be con-
vinced if some one should rise from
the dead.' "

17 And he said to his disciples,
"Temptations to sin[a] are sure
to come; but woe to him by
whom they come: [2]It would be better
for him if a millstone were hung
round his neck and he were cast into
the sea, than that he should cause
one of these little ones to sin.[b] [3]Take
heed to yourselves; if your brother
sins, rebuke him, and if he repents,
forgive him; [4]and if he sins against
you seven times in the day, and turns
to you seven times, and says, 'I re-
pent,' you must forgive him."

5 The apostles said to the Lord,
"Increase our faith!" [6]And the Lord
said, "If you had faith as a grain of
mustard seed, you could say to this
sycamine tree, 'Be rooted up, and be
planted in the sea,' and it would obey
you.

7 "Will any one of you, who has a
servant plowing or keeping sheep, say
to him when he has come in from the
field, 'Come at once and sit down at
table'? [8]Will he not rather say to
him, 'Prepare supper for me, and
gird yourself and serve me, till I eat
and drink; and afterward you shall
eat and drink'? [9]Does he thank the
servant because he did what was com-
manded? [10]So you also, when you
have done all that is commanded you,
say, 'We are unworthy servants; we
have only done what was our duty.' "

11 On the way to Jerusalem he was

solemnemente, a fin de que no vengan
ellos también a este lugar de tor-
mento.' [29]Y Abraham le respondió:
'A Moisés y a los profetas tienen;
que les escuchen a ellos.' [30]Y él
dijo: 'No, padre Abraham; mas si
alguno fuere a ellos de los muertos, se
arrepentirán.' [31]Y Abraham le con-
testó: 'Si no escuchan a Moisés y a
los profetas, tampoco se persuadirán,
aun cuando alguno se levantare de
entre los muertos.' "

17 Y dijo Jesús a sus discípulos:
"Imposible es que no vengan
tropiezos; mas ¡ay de aquél
por quien vinieren! [2]Mejor le fuera
que se le hubiese arrojado al mar
con una piedra de molino al cuello,
que no hacer tropezar a uno de estos
pequeños. [3]Mirad por vosotros. Si
tu hermano pecare, repréndele; y si
se arrepintiere, perdónale; [4]y si siete
veces al día pecare contra ti, y siete
veces volviere diciéndote: 'Me arre-
piento'; perdónale."

5 Dijeron los apóstoles al Señor:
"¡Auméntanos la fe!" [6]Y el Señor
les dijo: "Si tuviereis fe como un
grano de mostaza, podríais decir a
este sicómoro: 'Desarráigate, y plán-
tate en el mar'; y os obedecería.

7 "¿Quién de vosotros, que tenga
un siervo arando o apacentando el
ganado, le dirá, cuando vuelva del
campo: 'Ven en seguida y siéntate a
la mesa'? [8]¿No le dirá más bien:
'Prepárame algo de cenar, cíñete y
sírveme, hasta que yo haya comido y
bebido; y después comerás y beberás
tú'? [9]¿Acaso le da gracias al siervo
por haber hecho lo que le había sido
ordenado? [10]Así también vosotros,
cuando hubiereis hecho todo lo que
os ha sido ordenado, decid: 'Siervos
inútiles somos; hemos hecho sólo
lo que era nuestro deber hacer.' "

11 Y aconteció que siguiendo

[a] Greek *stumbling-blocks*. [b] Greek *stumble*.

16. 29: Jn. 5. 45–47; Hch. 15. 21; Luc. 4. 17. **16. 30:** Luc. 3. 8; 19. 9.
17. 1–2: Mat. 18. 6–7; Mar. 9. 42; 1 Cor. 8. 12. **17. 3–4:** Mat. 18. 15, 21–22. **17. 5–6:**
Mat. 17. 20; 21. 21; Mar. 11. 22–23. **17. 5:** Luc. 7. 13. **17. 8:** Luc. 12. 37; Jn. 13. 3–5.
17. 11: Luc. 9. 51; 13. 22; 19. 11.

passing along between Sa-ma′ri-a and
Galilee. [12]And as he entered a vil-
lage, he was met by ten lepers, who
stood at a distance [13]and lifted up
their voices and said, "Jesus, Master,
have mercy on us." [14]When he saw
them he said to them, "Go and show
yourselves to the priests." And as
they went they were cleansed. [15]Then
one of them, when he saw that he was
healed, turned back, praising God
with a loud voice; [16]and he fell on his
face at Jesus' feet, giving him thanks.
Now he was a Samaritan. [17]Then
said Jesus, "Were not ten cleansed?
Where are the nine? [18]Was no one
found to return and give praise to
God except this foreigner?" [19]And he
said to him, "Rise and go your way;
your faith has made you well."

20 Being asked by the Pharisees
when the kingdom of God was com-
ing, he answered them, "The king-
dom of God is not coming with signs
to be observed; [21]nor will they say,
'Lo, here it is!' or 'There!' for be-
hold, the kingdom of God is in the
midst of you."[a]

22 And he said to the disciples,
"The days are coming when you will
desire to see one of the days of the
Son of man, and you will not see it.
[23]And they will say to you, 'Lo,
there!' or 'Lo, here!' Do not go, do
not follow them. [24]For as the light-
ning flashes and lights up the sky
from one side to the other, so will the
Son of man be in his day.[b] [25]But first
he must suffer many things and be re-
jected by this generation. [26]As it was
in the days of Noah, so will it be in
the days of the Son of man. [27]They
ate, they drank, they married, they
were given in marriage, until the day
when Noah entered the ark, and the
flood came and destroyed them all.
[28]Likewise as it was in the days of
Lot—they ate, they drank, they

[a] Or *within you.*
[b] Other ancient authorities omit *in his day.*

Jesús su camino hacia Jerusalén,
pasaba entre Samaria y Galilea. [12]Y
al entrar en una aldea, le encontraron
diez hombres leprosos, los cuales se
pararon de lejos [13]y alzaron la voz,
diciendo: "¡Jesús, Maestro! Ten
misericordia de nosotros." [14]Al verlos
Jesús, les dijo: "Id, mostraos a los
sacerdotes." Y sucedió que mientras
iban, fueron limpiados. [15]Mas uno de
ellos, viendo que había sido sanado,
volvió glorificando a Dios en alta voz;
[16]y cayó sobre su rostro a los pies
de Jesús, dándole gracias. Y éste
era samaritano. [17]Jesús entonces dijo:
"¿No fueron diez los limpiados? Y los
nueve, ¿dónde están? [18]¿No hubo
quién volviese y diese gloria a Dios,
sino este extranjero?" [19]Y le dijo:
"Levántate, véte; tu fe te ha salvado."

20 Interrogado Jesús por los fa-
riseos sobre cuándo había de venir el
reino de Dios, les respondió: "El
reino de Dios no viene de un modo
visible, [21]ni dirán: '¡Aquí está!' o
'¡Allí!' porque el reino de Dios
entre[a] vosotros está."

22 Entonces dijo a sus discípu-
los: "Días vendrán cuando anhe-
laréis ver uno de los días del Hijo del
Hombre, y no lo veréis. [23]Y os dirán:
'¡Allí está él!' o '¡Aquí!' No vayáis,
ni los sigáis. [24]Porque como el re-
lámpago, al fulgurar, resplandece
desde una parte del cielo hasta la
otra, así será el Hijo del Hombre en
su día.[b] [25]Pero es necesario que
primero padezca muchas cosas, y
sea reprobado por esta generación.
[26]Como pasó en los días de Noé, así
será también en los días del Hijo
del Hombre. [27]Comían, bebían, se
casaban y eran dados en casamiento,
hasta el día en que entró Noé en el
arca; y vino el diluvio y los destruyó
a todos. [28]Asimismo como sucedió
en los días de Lot—comían, bebían,

[a] O *dentro de.*
[b] Otras autoridades antiguas omiten *en su día.*

17. 12: Lev. 13. 45–46. **17. 13:** Luc. 5. 5; 8. 24, 45; 9. 33, 49. **17. 14:** Luc. 5. 14; Mat. 8. 4; Mar. 1. 44; Lev. 14. 2–32. **17. 19:** Mat. 9. 22; Mar. 5. 34; Luc. 8. 48; 18. 42. **17. 20:** Luc. 19. 11; 21. 7; Hch. 1. 6. **17. 22:** Mat. 9. 15; Mar. 2. 20; Luc. 5. 35. **17. 23:** Mat. 24. 23; Mar. 13. 21. **17. 24:** Mat. 24. 27; Apoc. 1. 7. **17. 25:** Luc. 9. 22. **17. 26–27:** Mat. 24. 37–39; Gén. 6. 5–8; 7. 6–24. **17. 28–30:** Gén. 18. 20–33; 19. 24–25.

bought, they sold, they planted, they built, 29 but on the day when Lot went out from Sodom fire and brimstone rained from heaven and destroyed them all—30 so will it be on the day when the Son of man is revealed. 31 On that day, let him who is on the housetop, with his goods in the house, not come down to take them away; and likewise let him who is in the field not turn back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. 34 I tell you, in that night there will be two men in one bed; one will be taken and the other left. 35 There will be two women grinding together; one will be taken and the other left."[a] 37 And they said to him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there the eagles[b] will be gathered together."

18 And he told them a parable, to the effect that they ought always to pray and not lose heart. 2 He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor regarded man; 3 and there was a widow in that city who kept coming to him and saying, 'Vindicate me against my adversary.' 4 For a while he refused; but afterward he said to himself, 'Though I neither fear God nor regard man, 5 yet because this widow bothers me, I will vindicate her, or she will wear me out by her continual coming.' " 6 And the Lord said, "Hear what the unrighteous judge says. 7 And will not God vindicate his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them? 8 I tell you, he will vindicate them speedily. Nevertheless, when the Son of man comes, will he find faith on earth?"

[a] Other ancient authorities add verse 36, "*Two men will be in the field; one will be taken and the other left.*"
[b] Or *vultures.*

compraban, vendían, plantaban, edificaban; 29 mas el día en que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y los destruyó a todos. 30 Del mismo modo será en el día en que el Hijo del Hombre sea revelado. 31 En aquel día, el que estuviere en el terrado y tuviere sus cosas en casa, no descienda a tomarlas; asimismo, el que estuviere en el campo, no vuelva atrás. 32 Acordaos de la mujer de Lot. 33 Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la conservará. 34 Os digo que en aquella noche estarán dos en un lecho: el uno será tomado, y el otro dejado. 35 Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra dejada."[a] 37 Y le preguntan: "¿Dónde, Señor?" Y él les contestó: "Donde estuviere el cuerpo, allí se juntarán las águilas."[b]

18 Refirióles Jesús una parábola sobre la necesidad que tenían de orar siempre y no desfallecer, 2 diciéndoles: "Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre. 3 Había también en aquella ciudad una viuda que acudía a él, y le pedía: 'Hazme justicia de mi adversario.' 4 Mas él por algún tiempo no quiso; pero después, dijo dentro de sí: 'Aunque no temo a Dios ni respeto a hombre, 5 con todo, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia; no sea que viniendo constantemente, acabe con mi paciencia.' " 6 Y dijo el Señor: "Oíd lo que dice el juez injusto. 7 Y Dios, ¿no hará ciertamente justicia a sus elegidos que claman a él día y noche? ¿Se tardará en responderles? 8 Os digo que los vindicará pronto. Sin embargo, cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?"

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 36: "*Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro dejado.*"
[b] O *los buitres.*

17. 31: Mat. 24. 17–18; Mar. 13. 15–16; Luc. 21. 21. **17. 32:** Gén. 19. 26. **17. 33:** Mat. 10. 39; 16. 25; Mar. 8. 35; Luc. 9. 24; Jn. 12. 25. **17. 34–35:** Mat. 24. 40–41. **17. 37:** Mat. 24. 28. **18. 1–8:** Luc. 11. 5–8. **18. 6:** Luc. 7. 13. **18. 7:** Apoc. 6. 10; Mat. 24. 22; Rom. 8 33; Col. 3. 12; 2 Tim. 2. 10.

9 He also told this parable to some
who trusted in themselves that they
were righteous and despised others:
10“Two men went up into the temple
to pray, one a Pharisee and the other
a tax collector. 11The Pharisee stood
and prayed thus with himself, ‘God, I
thank thee that I am not like other
men, extortioners, unjust, adulterers,
or even like this tax collector. 12I fast
twice a week, I give tithes of all that
I get.’ 13But the tax collector, stand-
ing far off, would not even lift up his
eyes to heaven, but beat his breast,
saying, ‘God, be merciful to me a
sinner!’ 14I tell you, this man went
down to his house justified rather
than the other; for every one who
exalts himself will be humbled, but
he who humbles himself will be ex-
alted.”

15 Now they were bringing even
infants to him that he might touch
them; and when the disciples saw it,
they rebuked them. 16But Jesus called
them to him, saying, “Let the children
come to me, and do not hinder them;
for to such belongs the kingdom of
God. 17Truly, I say to you, whoever
does not receive the kingdom of
God like a child shall not enter it.”

18 And a ruler asked him, “Good
Teacher, what shall I do to inherit
eternal life?” 19And Jesus said to
him, “Why do you call me good? No
one is good but God alone. 20You
know the commandments: ‘Do not
commit adultery, Do not kill, Do not
steal, Do not bear false witness,
Honor your father and mother.’ ”
21And he said, “All these I have ob-
served from my youth.” 22And when
Jesus heard it, he said to him, “One
thing you still lack. Sell all that you
have and distribute to the poor, and
you will have treasure in heaven; and
come, follow me.” 23But when he
heard this he became sad, for he was
very rich. 24Jesus looking at him

9 Dijo también a unos que con-
fiaban en sí mismos como justos, y
menospreciaban a los otros, esta pa-
rábola: 10“Dos hombres subieron al
templo a orar: el uno era fariseo, y el
otro publicano. 11El fariseo, de pie,
oraba consigo de esta manera: ‘Oh
Dios, te doy gracias porque no soy
como los demás hombres: ladrones,
injustos, adúlteros, ni aun como este
publicano. 12Ayuno dos veces a la
semana, doy diezmos de todas mis
ganancias.’ 13Mas el publicano, es-
tando lejos, no quería ni aun alzar
los ojos al cielo, sino que se golpeaba
el pecho, diciendo: ‘Oh Dios, sé
propicio a mí, pecador.’ 14Os digo
que éste, más bien que el otro, des-
cendió a su casa justificado; porque
cualquiera que se ensalza, será humi-
llado; y el que se humilla, será
ensalzado.”

15 Y le traían aun niñitos para que
los tocase, y los discípulos, al ver
esto, los reprendían. 16Mas Jesús los
llamó a sí, diciendo: “Dejad a los
niños venir a mí, y no se los impidáis,
porque de los tales es el reino de
Dios. 17De cierto os digo, que el que
no recibiere el reino de Dios como
un niño, no entrará en él.”

18 Cierto hombre principal le hizo
esta pregunta: “Maestro bueno, ¿qué
haré para heredar la vida eterna?”
19Contestóle Jesús: “¿Por qué me
llamas bueno? Ninguno hay bueno,
sino uno solo, Dios. 20Los manda-
mientos sabes: ‘No cometas adul-
terio; no mates; no hurtes; no digas
falso testimonio; honra a tu padre y
a tu madre.’ ” 21Y él repuso: “Todo
esto lo he guardado desde mi ju-
ventud.” 22Al oír esto Jesús, le dijo:
“Aun te falta una cosa; vende todo
lo que tienes y repártelo entre los
pobres, y tendrás tesoro en los cielos;
y ven, sígueme.” 23Mas él, oyendo
esto, se puso muy triste porque era
sumamente rico. 24Jesús, mirándole,

18. 11: Mat. 6. 5; Mar. 11. 25. **18. 12:** Luc. 5. 33; 11. 42. **18. 14:** Mat. 18. 4; 23. 12; Luc. 14. 11; 1 Ped. 5. 6. **18. 15–17:** Mat. 19. 13–15; 18. 3; Mar. 10. 13–16. **18. 18–23:** Mat. 19. 16–22; Mar. 10. 17–22. **18. 18:** Luc. 10. 25. **18. 20:** Ex. 20. 12–16; Deut. 5. 16–20; Rom. 13. 9; Stg. 2. 11 **18. 22:** Luc. 12. 33; Hch. 2. 45; 4. 32. **18. 24–27:** Mat. 19. 23–26; Mar. 10. 23–27.

said, "How hard it is for those who
have riches to enter the kingdom of
God! 25For it is easier for a camel to
go through the eye of a needle than
for a rich man to enter the kingdom
of God." 26Those who heard it said,
"Then who can be saved?" 27But
he said, "What is impossible with
men is possible with God." 28And
Peter said, "Lo, we have left our
homes and followed you." 29And he
said to them, "Truly, I say to you,
there is no man who has left house or
wife or brothers or parents or chil-
dren, for the sake of the kingdom of
God, 30who will not receive manifold
more in this time, and in the age to
come eternal life."

31 And taking the twelve, he said
to them, "Behold, we are going up to
Jerusalem, and everything that is
written of the Son of man by the
prophets will be accomplished. 32For
he will be delivered to the Gentiles,
and will be mocked and shamefully
treated and spit upon; 33they will
scourge him and kill him, and on the
third day he will rise." 34But they
understood none of these things; this
saying was hid from them, and they
did not grasp what was said.

35 As he drew near to Jericho, a
blind man was sitting by the road-
side begging; 36and hearing a multi-
tude going by, he inquired what this
meant. 37They told him, "Jesus of
Nazareth is passing by." 38And he
cried, "Jesus, Son of David, have
mercy on me!" 39And those who
were in front rebuked him, telling
him to be silent; but he cried out all
the more, "Son of David, have mercy
on me!" 40And Jesus stopped, and
commanded him to be brought to
him; and when he came near, he
asked him, 41"What do you want me
to do for you?" He said, "Lord, let
me receive my sight." 42And Jesus

dijo: "¡Cuán difícilmente entran en
el reino de Dios los que tienen
riquezas! 25Porque es más fácil que
entre un camello por el ojo de una
aguja, que un rico en el reino de
Dios." 26Los que lo oyeron, pre-
guntaron: "¿Quién, entonces, puede
ser salvo?" 27"Lo que es imposible
para los hombres," repuso Jesús,
"posible es para con Dios." 28Y
Pedro dijo: "He aquí, nosotros lo
hemos dejado todo,[a] y te hemos
seguido." 29"De cierto os digo,"
contestó Jesús, "que ninguno hay que
haya dejado casa, o mujer, o her-
manos, o padres, o hijos, por causa
del reino de Dios, 30que no reciba
muchas veces más en este tiempo, y
en el siglo venidero la vida eterna."

31 Tomando Jesús a los doce, les
dijo: "He aquí, subimos a Jeru-
salén, y se cumplirán todas las cosas
escritas por los profetas acerca del
Hijo del Hombre; 32pues éste será
entregado a los gentiles; será es-
carnecido, afrentado y escupido; 33y
después que le hubieren azotado, le
matarán; mas al tercer día se levan-
tará." 34Pero ellos nada compren-
dieron de estas cosas; esta expresión
les era encubierta, y no entendían lo
que se les decía.

35 Y aconteció que acercándose
Jesús a Jericó, un ciego estaba sen-
tado junto al camino, mendigando;
36y al oír el rumor de una multitud
que pasaba, preguntó qué era aquello.
37Dijéronle que pasaba Jesús el Naza-
reno. 38Entonces él clamó, diciendo:
"¡Jesús! ¡Hijo de David! ¡Ten mi-
sericordia de mí!" 39Y los que iban
delante le reñían para que callase;
pero él gritaba mucho más: "¡Hijo
de David! ¡Ten misericordia de
mí!" 40Y Jesús, deteniéndose, man-
dó que se lo trajeran. Y cuando
estuvo cerca, le preguntó: 41"¿Qué
quieres que te haga?" El le pidió:
"Señor, que reciba la vista." 42"Re-

[a] Griego *lo nuestro*.

18. 27: Gén. 18. 14; Jb. 42. 2; Jer. 32. 17; Luc. 1. 37. **18. 28–30**: Mat. 19. 27–30; Mar. 10. 28–31; Luc. 5. 1–11. **18. 31–34**: Mat. 20. 17–19; Mar. 10. 32–34; Luc. 9. 22, 44–45; 17. 25. **18. 35–43**: Mat. 20. 29–34; Mar. 10. 46–52; Mat. 9. 27–31; Mar. 8. 22; Jn. 9. 1–7. **18. 42**: Mat. 9. 22; Mar. 5. 34; 10. 52; Luc. 7. 50; 8. 48; 17. 19.

said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." 43And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

19 He entered Jericho and was passing through. 2And there was a man named Zac-chae'-us; he was a chief tax collector, and rich. 3And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. 4So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. 5And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zac-chae'us, make haste and come down; for I must stay at your house today." 6So he made haste and came down, and received him joyfully. 7And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." 8And Zac-chae'us stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." 9And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. 10For the Son of man came to seek and to save the lost."

11 As they heard these things, he proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately. 12He said therefore, "A nobleman went into a far country to receive kingly power[a] and then return. 13Calling ten of his servants, he gave them ten pounds,[b] and said to them, 'Trade with these till I come.' 14But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, 'We do not want this man to reign over us.'

[a] Greek *a kingdom*.
[b] The mina, rendered here by *pound*, was equal to about twenty dollars.

cíbela," le contestó Jesús, "tu fe te ha sanado." 43Y al instante recibió la vista, y le seguía, glorificando a Dios. Y todo el pueblo, viendo esto, dió alabanza a Dios.

19 Habiendo entrado Jesús en Jericó, iba pasando por la ciudad. 2Y he aquí, un varón llamado Zaqueo, que era jefe de los publicanos, y rico, 3procuraba ver quién fuese Jesús, y no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura. 4Y corriendo adelante, se subió a un sicómoro para verle; porque había de pasar por allí. 5Al llegar Jesús a aquel lugar, alzando los ojos, le dijo: "Zaqueo, date prisa, desciende, porque hoy me es necesario posar en tu casa." 6El, entonces, bajó aprisa, y le recibió gozoso. 7Al ver esto, todos murmuraban entre sí, diciendo: "Ha entrado a alojarse en la casa de un hombre pecador." 8Mas Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: "He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres, y si en algo he defraudado a alguien, lo restituyo cuadruplicado." 9Díjole Jesús: "Hoy ha venido la salvación a esta casa; puesto que él también es hijo de Abraham. 10Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido."

11 Al estar las gentes escuchando estas cosas, prosiguió Jesús con una parábola, porque se hallaba cerca de Jerusalén, y ellos suponían que el reino de Dios iba inmediatamente a aparecer. 12Dijo, pues: "Cierto hombre, de noble estirpe, se marchó a un país lejano a recibir investidura real,[a] y volver. 13Y llamando a diez siervos suyos, les dió diez minas,[b] y les dijo: 'Negociad en tanto que yo vengo.' 14Mas sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron una embajada tras él, diciendo: 'No queremos que

[a] Griego *un reino*.
[b] La mina valía como veinte dólares.

19. 1: Mar. 10. 46. **19. 7:** Luc. 5. 29–30; 15. 1–2. **19. 8:** Luc. 7. 13; 3. 14; Ex. 22. 1; Lev. 6. 5; Núm. 5. 6–7. **19. 9:** Luc. 3. 8; 13. 16; Rom. 4. 16. **19. 11:** Luc. 9. 51; 13. 22; 17. 11; 18. 31; 9. 27. **19. 12–28:** Mat. 25. 14–30. **19. 12:** Mar. 13. 34.

15When he returned, having received the kingly power,[a] he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading. 16The first came before him, saying, 'Lord, your pound has made ten pounds more.' 17And he said to him, 'Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.' 18And the second came, saying, 'Lord, your pound has made five pounds.' 19And he said to him, 'And you are to be over five cities.' 20Then another came, saying, 'Lord, here is your pound, which I kept laid away in a napkin; 21for I was afraid of you, because you are a severe man; you take up what you did not lay down, and reap what you did not sow.' 22He said to him, 'I will condemn you out of your own mouth, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow? 23Why then did you not put my money into the bank, and at my coming I should have collected it with interest?' 24And he said to those who stood by, 'Take the pound from him, and give it to him who has the ten pounds.' 25(And they said to him, 'Lord, he has ten pounds!') 26'I tell you, that to every one who has will more be given; but from him who has not, even what he has will be taken away. 27But as for these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them before me.' "

28 And when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem. 29When he drew near to Beth'pha-ge and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, 30saying, "Go into the village opposite, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat; untie it and bring it here. 31If any one asks you,

[a] Greek *a kingdom.*

éste reine sobre nosotros.' 15Cuando regresó, después de haber recibido la investidura real,[a] mandó llamar a sí a aquellos siervos a quienes les había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno. 16El primero se presentó, diciendo: 'Señor, tu mina ha ganado diez minas.' 17'¡Bien, buen siervo! le dijo; 'por cuanto has sido fiel en lo muy poco, ten autoridad sobre diez ciudades.' 18Vino el segundo, diciendo: 'Señor, tu mina ha producido cinco minas.' 19A éste le dijo igualmente: 'Tú también sé sobre cinco ciudades.' 20Y otro vino, diciendo: 'Señor, aquí está tu mina que tenía guardada en un pañuelo; 21pues tenía miedo de ti, porque eres hombre severo que tomas lo que no depositaste, y siegas lo que no sembraste.' 22Respondióle su señor: 'Por tu boca te juzgaré, ¡siervo malvado! ¿Sabías que soy hombre severo, que tomo lo que no deposité, y siego lo que no sembré? 23¿Por qué, pues, no pusiste mi dinero en el banco, para que yo a mi venida lo hubiera demandado con interés?' 24Dijo, entonces, a los presentes: 'Quitadle la mina, y dadla al que tiene diez minas.' 25(Y ellos le contestaron: '¡Señor, tiene diez minas!') 26'Os digo que a todo el que tiene, le será dado; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. 27Y en cuanto a aquellos enemigos míos, que no quisieron que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.' "

28 Dicho esto, siguió adelante, subiendo a Jerusalén. 29Cuando se acercó a Betfagé y Betania, al monte que se llama del Olivar, envió a dos de sus discípulos, 30diciéndoles: "Id a la aldea que está enfrente; y al entrar en ella, hallaréis un pollino atado, en el cual nadie ha montado aún; desatadlo y traedlo. 31Y si alguien os preguntare: '¿Por qué lo

[a] Griego *un reino.*

19. 17: Luc. 16. 10. **19. 26:** Mat. 13. 12; Mar. 4. 25; Luc. 8. 18. **19. 28:** Mar. 10. 32.
19. 29–38: Mat. 21. 1–9; Mar. 11. 1–10; Jn. 12. 12–18.

'Why are you untying it?' you shall
say this, 'The Lord has need of it.' "
32So those who were sent went away
and found it as he had told them.
33And as they were untying the colt,
its owners said to them, "Why are
you untying the colt?" 34And they
said, "The Lord has need of it."
35And they brought it to Jesus, and
throwing their garments on the colt
they set Jesus upon it. 36And as he
rode along, they spread their gar-
ments on the road. 37As he was now
drawing near, at the descent of the
Mount of Olives, the whole multitude
of the disciples began to rejoice and
praise God with a loud voice for all
the mighty works that they had seen,
38saying, "Blessed be the King who
comes in the name of the Lord!
Peace in heaven and glory in the
highest!" 39And some of the Phari-
sees in the multitude said to him,
"Teacher, rebuke your disciples."
40He answered, "I tell you, if these
were silent, the very stones would
cry out."

41 And when he drew near and
saw the city he wept over it, 42saying,
"Would that even today you knew
the things that make for peace! But
now they are hid from your eyes.
43For the days shall come upon you,
when your enemies will cast up a
bank about you and surround you,
and hem you in on every side, 44and
dash you to the ground, you and
your children within you, and they
will not leave one stone upon another
in you; because you did not know
the time of your visitation."

45 And he entered the temple and
began to drive out those who sold,
46saying to them, "It is written, 'My
house shall be a house of prayer';
but you have made it a den of rob-
bers."

47 And he was teaching daily in the
temple. The chief priests and the

desatáis?' le responderéis así: 'El
Señor lo ha menester.' " 32Fueron
pues los enviados y hallaron tal
como él les había dicho. 33Y cuando
desataban el pollino, sus dueños les
dijeron: "¿Por qué desatáis el polli-
no?" 34Ellos contestaron: "El Señor
lo ha menester." 35Y lo trajeron a
Jesús; y echando sus mantos sobre el
pollino, subieron a Jesús en él. 36Y
a medida que él avanzaba, tendían
sus capas por el camino. 37Cuando
ya se aproximaba a Jerusalén, cerca
de la bajada del Monte de los
Olivos, toda la compañía de los
discípulos, gozándose, comenzaron a
alabar a Dios en alta voz por todos
los milagros que habían visto. 38Y
decían: "¡Bendito el Rey que viene
en nombre del Señor! ¡Paz en el
cielo, y gloria en las alturas!" 39Y
algunos de los fariseos, de entre la
multitud, le dijeron: "Maestro, re-
prende a tus discípulos." 40Y él
les contestó: "Os digo que si éstos
callasen, las piedras clamarían."

41 Cuando estuvo cerca, al ver la
ciudad, lloró sobre ella: 42"¡Oh, si
aun tú misma supieras, en este
día, las cosas que obran hacia la
paz! ¡mas ahora están encubiertas a
tus ojos! 43¡Porque te sobrevendrán
días cuando tus enemigos levantarán
trincheras en torno tuyo, te cercarán
y estrecharán por todos lados; 44te
derribarán, a ti y a tus hijos dentro
de ti; y no dejarán en ti piedra sobre
piedra; por cuanto no conociste el
tiempo de tu visitación!"

45 Y habiendo entrado Jesús en el
templo, comenzó a echar fuera a los
que vendían, 46diciéndoles: "Escrito
está: 'Mi casa será casa de oración';
mas vosotros la habéis hecho cueva
de ladrones."

47 Y día tras día enseñaba en el
templo; mas los principales sacer-

19. 32: Luc. 22. 13. **19. 34:** Luc. 7. 13. **19. 36:** 2 Rys. 9. 13. **19. 38:** Sal. 118. 26; Luc. 13. 35; 2. 14. **19. 39–40:** Mat. 21. 15–16; Hab. 2. 11. **19. 41:** Luc. 13. 33–34. **19. 43:** Luc. 21. 21–24; 21. 6; Is. 29. 3; Jer. 6. 6; Ez. 4. 2. **19. 44:** 1 Ped. 2. 12. **19. 45–46:** Mat. 21. 12–13; Mar. 11. 15–17; Jn. 2. 13–17. **19. 47–48:** Mar. 11. 18; Luc. 21. 37; 22. 53.

scribes and the principal men of the
people sought to destroy him; [48]but
they did not find anything they could
do, for all the people hung upon his
words.

20 One day, as he was teaching
the people in the temple and
preaching the gospel, the chief
priests and the scribes with the elders
came up [2]and said to him, "Tell us
by what authority you do these
things, or who it is that gave you this
authority." [3]He answered them, "I
also will ask you a question; now
tell me, [4]Was the baptism of John
from heaven or from men?" [5]And
they discussed it with one another,
saying, "If we say, 'From heaven,'
he will say, 'Why did you not believe
him?' [6]But if we say, 'From men,'
all the people will stone us; for they
are convinced that John was a proph-
et." [7]So they answered that they did
not know whence it was. [8]And Jesus
said to them, "Neither will I tell you
by what authority I do these things."

9 And he began to tell the people
this parable: "A man planted a vine-
yard, and let it out to tenants, and
went into another country for a long
while. [10]When the time came, he
sent a servant to the tenants, that
they should give him some of the
fruit of the vineyard; but the tenants
beat him, and sent him away empty-
handed. [11]And he sent another serv-
ant; him also they beat and treated
shamefully, and sent him away emp-
ty-handed. [12]And he sent yet a third;
this one they wounded and cast out.
[13]Then the owner of the vineyard
said, 'What shall I do? I will send my
beloved son; it may be they will re-
spect him.' [14]But when the tenants
saw him, they said to themselves,
'This is the heir; let us kill him, that
the inheritance may be ours.' [15]And
they cast him out of the vineyard and
killed him. What then will the owner
of the vineyard do to them? [16]He will

dotes y los escribas, como también
los principales del pueblo, procuraban
matarle; [48]pero no hallaban modo de
hacerlo, porque todo el pueblo
estaba suspenso, oyéndole.

20 Sucedió en uno de aquellos
días que, enseñando Jesús al
pueblo en el templo, y anun-
ciando el evangelio, se presentaron los
principales sacerdotes y los escribas,
con los ancianos, [2]y le dijeron:
"Dinos, ¿con qué autoridad haces
estas cosas, o quién es el que te dió
esta autoridad?" [3]Respondióles: "Yo
también os preguntaré una cosa;
contestadme: [4]El bautismo de Juan,
¿era del cielo o de los hombres?"
[5]Mas ellos discurrieron entre sí:
"Si dijéremos: Del cielo,' dirá:
'¿Por qué no le creísteis?' [6]Y si
dijéremos: 'De los hombres,' todo el
pueblo nos apedreará; porque están
persuadidos de que Juan era pro-
feta." [7]Y le contestaron que no
sabían de dónde fuese. [8]Díjoles
Jesús: "Ni yo os digo con qué
autoridad hago estas cosas."

9 Entonces empezó a decir al
pueblo esta parábola: "Un hombre
plantó una viña, la arrendó a unos
labradores, y se ausentó de su país
por largo tiempo. [10]Al vencerse el
tiempo, envió un siervo a los labra-
dores, para que éstos le diesen parte
del fruto de la viña; mas los labra-
dores, después de apalearle, le despi-
dieron con las manos vacías. [11]Volvió
a enviar a otro siervo; mas ellos
también apalearon a éste, y después
de haberle afrentado, le despidieron
con las manos vacías. [12]Y volvió a
enviar a un tercero; mas a éste le
hirieron y le echaron fuera. [13]En-
tonces dijo el dueño de la viña:
'¿Qué haré? Enviaré a mi amado
hijo; quizás le tengan respeto a él.'
[14]Pero los labradores, al verle, dis-
currían entre sí, diciendo: 'Este es el
heredero; matémosle, para que la
herencia sea nuestra.' [15]Y habiéndole
echado fuera de la viña, le mataron.

20. 1–8: Mat. 21. 23–27; Mar. 11. 27–33. **20. 2**: Jn. 2. 18. **20. 6**: Mat. 14. 5; Luc. 7. 29.
20. 9–19: Mat. 21. 33–46; Mar. 12. 1–12. **20. 9**: Is. 5. 1–7; Mat. 25. 14. **20. 16**: Hch. 13. 46;
18. 6; 28. 28.

come and destroy those tenants, and
give the vineyard to others." When
they heard this, they said, "God for-
bid!" [17]But he looked at them and
said, "What then is this that is
written:

'The very stone which the builders
rejected
has become the head of the cor-
ner'?

[18]Every one who falls on that stone
will be broken to pieces; but when it
falls on any one it will crush him."

19 The scribes and the chief priests
tried to lay hands on him at that very
hour, but they feared the people; for
they perceived that he had told this
parable against them. [20]So they
watched him, and sent spies, who pre-
tended to be sincere, that they might
take hold of what he said, so as to
deliver him up to the authority and
jurisdiction of the governor. [21]They
asked him, "Teacher, we know that
you speak and teach rightly, and
show no partiality, but truly teach
the way of God. [22]Is it lawful for us
to give tribute to Caesar, or not?"
[23]But he perceived their craftiness,
and said to them, [24]"Show me a
coin.[a] Whose likeness and inscription
has it?" They said, "Caesar's." [25]He
said to them, "Then render to Caesar
the things that are Caesar's, and to
God the things that are God's."
[26]And they were not able in the
presence of the people to catch him by
what he said; but marveling at his
answer they were silent.

27 There came to him some Sad'-
du-cees, those who say that there is
no resurrection, [28]and they asked
him a question, saying, "Teacher,
Moses wrote for us that if a man's
brother dies, having a wife but no
children, the man[b] must take the

¿Qué, pues, les hará el dueño de la
viña? [16]Vendrá, destruirá a esos
labradores, y dará la viña a otros."
Ellos, al oír esto, dijeron: "¡Nunca
tal suceda!" [17]Mas él, mirándolos,
dijo: "¿Qué, pues, quiere decir esto
que está escrito:

'La piedra misma que desecharon
los edificadores,
ésta ha venido a ser la piedra
angular'?

[18]Todo el que cayere sobre aquella
piedra, será quebrantado; mas sobre
quien ella cayere, le desmenuzará."

19 Los escribas y los principales
sacerdotes procuraron echar mano
de Jesús en aquella misma hora, por-
que entendieron que por ellos había
dicho esta parábola; pero temieron
al pueblo. [20]Y acechándole, le en-
viaron espías que se fingiesen sin-
ceros, a fin de sorprenderle en alguna
palabra que dijese, para entregarle al
poder y autoridad del gobernador.
[21]Estos le preguntaron: "Maestro,
sabemos que tú dices y enseñas lo
recto, y no haces acepción de per-
sonas, sino que, con verdad, en-
señas el camino de Dios. [22]¿Es lícito
que nosotros paguemos tributo a
César, o no?" [23]El, comprendiendo
la astucia de ellos, les dijo: [24]"Mos-
tradme un denario. ¿De quién es la
imagen y la inscripción que lleva?"
Ellos le contestaron: "De César."
[25]Entonces él les dijo: "Pues bien,
pagad a César lo que es de César; y a
Dios lo que es de Dios." [26]Y no
pudieron sorprenderle en palabra
alguna delante del pueblo; así que,
maravillados de su respuesta, calla-
ron.

27 Llegándose entonces algunos
saduceos, los cuales sostienen que
no hay resurrección, [28]le hicieron
esta pregunta: "Maestro, Moisés nos
escribió que si el hermano de alguno,
teniendo mujer, muriere sin hijos,
su hermano tome la mujer, y le

[a] Greek *denarius*. [b] Greek *his brother*.

20. 17: Sal. 118. 22–23; Hch. 4. 11; 1 Ped. 2. 6–7. **20. 18:** Is. 8. 14–15. **20. 19:** Luc. 19. 47.
20. 20–26: Mat. 22. 15–22; Mar. 12. 13–17. **20. 21:** Jn. 3. 2. **20. 25:** Rom. 13. 7; Luc. 23. 2.
20. 27–38: Mat. 22. 23–33; Mar. 12. 18–27. **20. 27:** Hch. 4. 1–2; 23. 6–10. **20. 28:** Deut. 25. 5.

wife and raise up children for his
brother. 29Now there were seven
brothers; the first took a wife, and
died without children; 30and the
second 31and the third took her, and
likewise all seven left no children
and died. 32Afterward the woman
also died. 33In the resurrection, there-
fore, whose wife will the woman be?
For the seven had her as wife."

34 And Jesus said to them, "The
sons of this age marry and are given
in marriage; 35but those who are ac-
counted worthy to attain to that age
and to the resurrection from the dead
neither marry nor are given in mar-
riage, 36for they cannot die any more,
because they are equal to angels and
are sons of God, being sons of the
resurrection. 37But that the dead are
raised, even Moses showed, in the
passage about the bush, where he
calls the Lord the God of Abraham
and the God of Isaac and the God of
Jacob. 38Now he is not God of the
dead, but of the living; for all live
to him." 39And some of the scribes
answered, "Teacher, you have spoken
well." 40For they no longer dared to
ask him any question.

41 But he said to them, "How can
they say that the Christ is David's
son? 42For David himself says in the
Book of Psalms,

'The Lord said to my Lord,
Sit at my right hand,
43till I make thy enemies a stool for
thy feet.'

44David thus calls him Lord; so how
is he his son?"

45 And in the hearing of all the
people he said to his disciples, 46"Be-
ware of the scribes, who like to go
about in long robes, and love salu-
tations in the market places and the
best seats in the synagogues and the
places of honor at feasts, 47who de-
vour widows' houses and for a pre-
tense make long prayers. They will
receive the greater condemnation."

levante sucesión a su hermano.
29Hubo, pues, siete hermanos; el
primero tomó mujer, y murió sin
dejar hijos. 30El segundo, 31y el ter-
cero la tomaron; y asimismo los
siete, sin dejar hijos a su muerte.
32Finalmente, murió también la mu-
jer. 33Ahora bien, en la resurrección,
¿de cuál de ellos será? porque los
siete la tuvieron por mujer."

34 Y Jesús les dijo: "Los hijos de
este siglo se casan y son dados en
casamiento; 35mas los que sean juz-
gados dignos de alcanzar aquel siglo
y la resurrección de entre los muertos,
ni se casan ni son dados en casa-
miento, 36porque no pueden ya
más morir, pues son iguales a los
ángeles, y son hijos de Dios al ser
hijos de la resurrección. 37Y en
cuanto a que los muertos han de
resucitar, aun Moisés lo dió a en-
tender en el pasaje de la zarza,
cuando llama al Señor, Dios de
Abraham, Dios de Isaac y Dios de
Jacob. 38Dios no es Dios de muertos,
sino de vivos; porque para él todos
viven." 39Algunos escribas repusie-
ron: "Maestro, has dicho bien." 40Y
ya no se atrevían a preguntarle nada.

41 Mas Jesús les dijo: "¿Cómo
dicen que el Cristo es hijo de David?
42Porque el mismo David dice en
el Libro de los Salmos:

'Dijo el Señor a mi Señor:
Siéntate a mi diestra,
43hasta que ponga a tus enemigos
por escabel de tus pies.'

44David, pues, le llama Señor,
¿cómo, entonces, es su hijo?"

45 Y a oídos de todo el pueblo,
dijo a sus discípulos: 46"Guardaos
de los escribas, a quienes les gusta
andar con ropas talares, y aman las
salutaciones en las plazas, los prime-
ros sitiales en las sinagogas, y los
asientos de honor en las cenas; 47que
devoran las casas de las viudas, y
por pretexto hacen largas oraciones.
Estos recibirán la mayor condena-
ción."

20. 37: Ex. 3. 6. **20. 39:** Mar. 12. 28. **20. 40:** Mar. 12. 34; Mat. 22. 46. **20. 41–44:** Mat. 22. 41–45; Mar. 12. 35–37; Sal. 110. 1. **20. 45–47:** Mar. 12. 38–40; Mat. 23. 6–7; Luc. 11. 43; **14. 7–11.**

21 He looked up and saw the
rich putting their gifts into the
treasury; 2and he saw a poor
widow put in two copper coins. 3And
he said, "Truly I tell you, this poor
widow has put in more than all of
them; 4for they all contributed out
of their abundance, but she out of her
poverty put in all the living that she
had."

5 And as some spoke of the temple,
how it was adorned with noble stones
and offerings, he said, 6"As for these
things which you see, the days will
come when there shall not be left here
one stone upon another that will not
be thrown down." 7And they asked
him, "Teacher, when will this be,
and what will be the sign when this
is about to take place?" 8And he
said, "Take heed that you are not led
astray; for many will come in my
name, saying, 'I am he!' and, 'The
time is at hand!' Do not go after
them. 9And when you hear of wars
and tumults, do not be terrified; for
this must first take place, but the end
will not be at once."

10 Then he said to them, "Nation
will rise against nation, and kingdom
against kingdom; 11there will be
great earthquakes, and in various
places famines and pestilences; and
there will be terrors and great signs
from heaven. 12But before all this
they will lay their hands on you and
persecute you, delivering you up to
the synagogues and prisons, and you
will be brought before kings and
governors for my name's sake. 13This
will be a time for you to bear testi-
mony. 14Settle it therefore in your
minds, not to meditate beforehand
how to answer; 15for I will give you
a mouth and wisdom, which none of

21 Y alzando Jesús los ojos,
vió a los ricos que echaban
sus presentes en el arca de las
ofrendas. 2Vió también a una viuda
indigente echar allí dos moneditas
de cobre, 3y dijo: "En verdad os digo,
que esta viuda, pobre como es, echó
más que todos; 4porque todos éstos
han echado para las ofrendas de lo
que les sobra; mas ésta, de su es-
casez, ha echado todo el sustento
que tenía."
5 Hablando algunos acerca del
templo, que estaba adornado de
hermosas piedras y dones votivos,
dijo: 6"En cuanto a estas cosas que
contempláis, días vendrán en que no
será dejada piedra sobre piedra que
no haya de ser derribada." 7En-
tonces le preguntaron: "Maestro,
¿cuándo será esto? Y cuando estas
cosas estén para suceder, ¿cuál será
la señal?" 8Y él les contestó: "Mirad
que no seáis engañados; porque
vendrán muchos en mi nombre, di-
ciendo: '¡Yo soy el Cristo!' y: '¡El
tiempo está cerca!' No vayáis en pos
de ellos. 9Y cuando oyereis de guerras
y tumultos, no os alarméis; porque es
necesario que primero sucedan estas
cosas; mas el fin no será inmediata-
mente."
10 Entonces les dijo: "Se levantará
nación contra nación, y reino contra
reino; 11habrá grandes terremotos,
pestilencias y hambres en diversos
lugares, y habrá espantos y grandes
señales del cielo. 12Pero antes de
todas estas cosas os echarán mano
y os perseguirán, entregándoos a las
sinagogas y a las cárceles, y os con-
ducirán ante reyes y gobernadores,
por causa de mi nombre. 13Esto os
servirá para dar testimonio. 14Por
tanto, proponeos en vuestro cora-
zón no premeditar lo que habéis de
responder en vuestra defensa; 15por-
que yo os daré palabra[a] y sabiduría,
la cual no podrá resistir ni con-

[a] Griego *boca*.

21. 1-4: Mar. 12. 41-44. **21. 5-23:** Mat. 24. 1-19; Mar. 13. 1-17. **21. 6:** Luc. 19. 43-44; Mar. 14. 58; 15. 29; Hch. 6. 14. **21. 7:** Luc. 17. 20; Hch. 1. 6. **21. 8:** Luc. 17. 23; Mar. 13. 21; 1 Jn. 2. 18. **21. 10:** 2 Crón. 15. 6; Is. 19. 2. **21. 12-17:** Mat. 10. 17-21. **21. 12:** Hch. 25. 24; Jn. 16. 2. **21. 13:** Fil. 1. 12. **21. 14-15:** Luc. 12. 11-12.

your adversaries will be able to with-
stand or contradict. [16]You will be
delivered up even by parents and
brothers and kinsmen and friends,
and some of you they will put to
death; [17]you will be hated by all for
my name's sake. [18]But not a hair of
your head will perish. [19]By your en-
durance you will gain your lives.

20 "But when you see Jerusalem
surrounded by armies, then know
that its desolation has come near.
[21]Then let those who are in Judea flee
to the mountains, and let those who
are inside the city depart, and let not
those who are out in the country
enter it; [22]for these are days of
vengeance, to fulfill all that is written.
[23]Alas for those who are with child
and for those who give suck in those
days! For great distress shall be upon
the earth and wrath upon this people;
[24]they will fall by the edge of the
sword, and be led captive among all
nations; and Jerusalem will be trod-
den down by the Gentiles, until the
times of the Gentiles are fulfilled.

25 "And there will be signs in sun
and moon and stars, and upon the
earth distress of nations in perplexity
at the roaring of the sea and the
waves, [26]men fainting with fear and
with foreboding of what is coming on
the world; for the powers of the heav-
ens will be shaken. [27]And then they
will see the Son of man coming in a
cloud with power and great glory.
[28]Now when these things begin to
take place, look up and raise your
heads, because your redemption is
drawing near."

29 And he told them a parable:
"Look at the fig tree, and all the
trees; [30]as soon as they come out in
leaf, you see for yourselves and know
that the summer is already near. [31]So

tradecir ninguno de vuestros ad-
versarios. [16]Y seréis entregados aún
por vuestros padres, hermanos, pa-
rientes y amigos; y a algunos de voso-
tros os harán morir. [17]Y seréis
aborrecidos de todos a causa de mi
nombre. [18]Mas ni un cabello de
vuestra cabeza perecerá. [19]A fuerza
de paciencia ganaréis vuestras vidas.

20 "Mas cuando viereis a Jeru-
salén cercada de ejércitos, entonces
sabed que su asolamiento está
próximo. [21]Entonces los que estuvie-
ren en Judea, huyan a los montes;
los que estuvieren en medio de Jeru-
salén, salgan fuera; y los que estu-
vieren en los campos, no entren en
ella. [22]Porque días de venganza son
éstos, para que se cumplan todas las
cosas que están escritas. [23]¡Ay de las
que estén encinta y de las que críen
en aquellos días! Porque habrá gran
apretura sobre la tierra e ira para
este pueblo; [24]ellos caerán a filo de
espada, y serán llevados cautivos a
todas las naciones, y Jerusalén será
hollada por los gentiles, hasta que
los tiempos de los gentiles se cum-
plan.

25 "Y habrá señales en el sol, en
la luna y en las estrellas, y angustia
sobre la tierra entre las naciones, per-
plejas a causa del bramido del mar
y de sus ondas; [26]hombres desmayán-
dose por el temor y la expectación de
lo que ha de venir sobre el mundo
habitado; porque las potencias de
los cielos serán conmovidas. [27]En-
tonces verán al Hijo del Hombre
viniendo en una nube, con poder
y gran gloria. [28]Mas cuando estas
cosas comenzaren a suceder, en-
derezaos y alzad vuestras cabezas,
porque vuestra redención se acerca."

29 También les dijo una parábola:
"Ved la higuera y todos los árboles.
[30]Cuando ya brotan sus hojas, al
verlo, conocéis por vosotros mismos
que el verano ya está cerca. [31]Así

21. 16: Luc. 12. 52–53. **21. 17**: Mat. 10. 22; Jn. 15. 18–25. **21. 18**: Luc. 12. 7; Mat. 10. 30; Hch. 27. 34; 1 Sam. 14. 45. **21. 19**: Mat. 10. 22; Apoc. 2. 7. **21. 20–22**: Luc. 19. 41–44; 23. 28–31; 17. 31. **21. 23**: Luc. 23. 29. **21. 24**: Rom. 11. 25; Is. 63. 18; Dan. 8. 13; Apoc. 11. 2. **21. 25–27**: Mat. 24. 29–30; Mar. 13. 24–26. **21. 25**: Apoc. 6. 12–13; Is. 13. 10; Jl. 2. 10; Sof. 1. 15. **21. 27**: Luc. 9. 27; Dan. 7. 13–14. **21. 28**: Luc. 18. 7–8. **21. 29–33**: Mat. 24. 32–35; Mar. 13. 28–31.

also, when you see these things taking
place, you know that the kingdom of
God is near. [32]Truly, I say to you,
this generation will not pass away till
all has taken place. [33]Heaven and
earth will pass away, but my words
will not pass away.
34 "But take heed to yourselves
lest your hearts be weighed down with
dissipation and drunkenness and
cares of this life, and that day come
upon you suddenly like a snare;
[35]for it will come upon all who dwell
upon the face of the whole earth.
[36]But watch at all times, praying that
you may have strength to escape all
these things that will take place, and
to stand before the Son of man."

37 And every day he was teaching
in the temple, but at night he went
out and lodged on the mount called
Olivet. [38]And early in the morning
all the people came to him in the
temple to hear him.

22 Now the feast of Unleavened
Bread drew near, which is
called the Passover. [2]And the
chief priests and the scribes were seek-
ing how to put him to death; for they
feared the people.
3 Then Satan entered into Judas
called Iscariot, who was of the num-
ber of the twelve; [4]he went away and
conferred with the chief priests and
captains how he might betray him to
them. [5]And they were glad, and en-
gaged to give him money. [6]So he
agreed, and sought an opportunity
to betray him to them in the absence
of the multitude.
7 Then came the day of Un-
leavened Bread, on which the pass-
over lamb had to be sacrificed. [8]So
Jesus[a] sent Peter and John, saying,
"Go and prepare the passover for us,
that we may eat it." [9]They said to

también, cuando viereis que suceden
estas cosas, sabed que está cerca el
reino de Dios. [32]De cierto os digo,
que no pasará esta generación hasta
que todo haya sucedido. [33]El cielo y
la tierra pasarán, mas mis palabras
no pasarán.
34 "Mirad por vosotros mismos,
no sea que vuestros corazones se
carguen de crápula, de embriaguez
y de los afanes de esta vida, y os
sobrevenga inesperadamente aquel
día como un lazo; [35]porque vendrá
sobre cada uno de los asentados
sobre toda la haz de la tierra. [36]Ve-
lad, pues, en todo tiempo, y suplicad
que prevalezcáis para escapar de
todas estas cosas que han de suceder,
y estar en pie delante del Hijo del
Hombre."
37 Y estaba Jesús de día en el
templo enseñando, y saliendo, per-
noctaba en el monte llamado del
Olivar. [38]Y todo el pueblo madru-
gaba para acudir a él en el templo a
oírle.

22 Acercábase la fiesta de los
Ázimos, llamada la Pascua,
[2]y los principales sacerdotes
y los escribas buscaban el medio de
matar a Jesús, porque temían al
pueblo.
3 Y Satanás entró en Judas, lla-
mado Iscariote, que era del número
de los doce, [4]el cual fué y trató con
los principales sacerdotes y los
jefes de la guardia del templo, de
cómo les entregaría a Jesús. [5]Ellos se
gozaron, y convinieron en darle
dinero. [6]Y él aceptó, y buscaba la
oportunidad para entregárselos sin
estar presente la multitud.
7 Llegó el día de los Ázimos, en
que era necesario sacrificar el cordero
de la pascua; [8]y Jesús envió a Pedro y
a Juan, diciendo: "Id, y preparadnos
la pascua, para que la comamos."
[9]Ellos le preguntaron: "¿Dónde

[a] Greek *he.*

21. 32: Luc. 9. 27. **21. 33:** Luc. 16. 17. **21. 34:** Luc. 12. 45; Mar. 4. 19; 1 Tes. 5. 6–7.
21. 36: Mar. 13. 33. **21. 37:** Luc. 19. 47; Mar. 11. 19.
22. 1–2: Mat. 26. 2–5; Mar. 14. 1–2; Jn. 11. 47–53. **22. 3–6:** Mat. 26. 14–16; Mar. 14. 10–11;
Jn. 13. 2. **22. 7–13:** Mat. 26. 17–19; Mar. 14. 12–16. **22. 7:** Ex. 12. 18–20; Deut. 16. 5–8.
22. 8: Hch. 3. 1; Luc. 19. 29.

him, "Where will you have us pre-
pare it?" 10He said to them, "Behold,
when you have entered the city, a man
carrying a jar of water will meet you;
follow him into the house which he
enters, 11and tell the householder,
'The Teacher says to you, Where is
the guest room, where I am to eat the
passover with my disciples?' 12And
he will show you a large upper room
furnished; there make ready." 13And
they went, and found it as he had told
them; and they prepared the pass-
over.

14 And when the hour came, he
sat at table, and the apostles with
him. 15And he said to them, "I have
earnestly desired to eat this passover
with you before I suffer; 16for I tell
you I shall not eat it[a] until it is ful-
filled in the kingdom of God." 17And
he took a cup, and when he had given
thanks he said, "Take this, and di-
vide it among yourselves; 18for I tell
you that from now on I shall not
drink of the fruit of the vine until
the kingdom of God comes." 19And
he took bread, and when he had given
thanks he broke it and gave it to
them, saying, "This is my body.[b]
21But behold the hand of him who
betrays me is with me on the table.
22For the Son of man goes as it has
been determined; but woe to that
man by whom he is betrayed!" 23And
they began to question one another,
which of them it was that would do
this.

24 A dispute also arose among
them, which of them was to be re-
garded as the greatest. 25And he said
to them, "The kings of the Gentiles
exercise lordship over them; and

[a] Other ancient authorities read *never eat it again.*
[b] Other ancient authorities add *which is given for you. Do this in remembrance of me."* 20 *And likewise the cup after supper, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood.*

quieres que hagamos los prepara-
tivos?" 10Y él les contestó: "He
aquí, al entrar en la ciudad, os en-
contrará un hombre que lleva un
cántaro de agua; seguidle hasta den-
tro de la casa en que entrare, 11y
diréis al padre de familia de la casa:
'El Maestro te pregunta: ¿Dónde
está el aposento en que he de comer
la pascua con mis discípulos?' 12El,
entonces, os mostrará un gran apo-
sento, arriba, ya dispuesto; haced
allí los preparativos." 13Fuéronse,
pues, y hallaron tal como él les
había dicho; y prepararon la pascua.

14 Llegada la hora, se sentó a la
mesa, y con él los apóstoles. 15Y les
dijo: "¡Cuánto he deseado comer
con vosotros esta pascua antes que
padezca! 16porque os digo que no la
comeré más,[a] hasta que tenga su
cumplimiento en el reino de Dios."
17Y habiendo tomado una copa,
dió gracias, y dijo: "Tomad esto, y
repartidlo entre vosotros; 18porque
os digo que desde ahora no beberé
del fruto de la vid, hasta que el reino
de Dios haya venido." 19Y habiendo
tomado pan, dió gracias, lo partió, y
se lo dió a ellos, diciendo: "Esto es
mi cuerpo.[b] 21Empero he aquí, la
mano del que me entrega está con-
migo en la mesa. 22Porque el Hijo
del Hombre se va, según ha sido de-
terminado; mas ¡ay del hombre por
quien él es entregado!" 23Entonces
comenzaron a discutir entre sí,
quién de ellos sería el que iba a hacer
esto.

24 También se suscitó entre ellos
una disputa sobre quién de ellos
había de ser considerado el mayor.
25Pero él les dijo: "Los reyes de las
naciones se enseñorean de ellas, y

[a] Otras autoridades antiguas leen *jamás volveré a comerla.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí."* 20 *Hizo lo mismo con la copa, después que hubo cenado, diciendo: "Esta copa, que por vosotros es derramada, es el nuevo pacto en mi sangre.*

22. 14: Mat. 26. 20; Mar. 14. 17; Jn. 13. 17. **22. 15:** Luc. 12. 49–50. **22. 16:** Luc. 14. 15. **22. 17:** Mat. 26. 27; Mar. 14. 23; 1 Cor. 10. 16. **22. 18:** Mat. 26. 29; Mar. 14. 25. **22. 19:** Mat. 26. 26; Mar. 14. 22; 1 Cor. 10. 16; 11. 23–26; Luc. 9. 16. **22. 21–23:** Mat. 26. 21–24; Mar. 14. 18–21; Sal. 41. 9; Jn. 13. 21–30. **22. 24:** Luc. 9. 46; Mar. 9. 34. **22. 25–27:** Mat. 20. 25–28; Mar. 10. 42–45; Jn. 13. 3–16.

hose in authority over them are
alled benefactors. 26But not so with
ou; rather let the greatest among
ou become as the youngest, and the
ader as one who serves. 27For which
the greater, one who sits at table,
r one who serves? Is it not the one
ho sits at table? But I am among
ou as one who serves.

28 "You are those who have con-
nued with me in my trials; 29as my
ather appointed a kingdom for me,
do I appoint for you 30that you
ay eat and drink at my table in my
ingdom, and sit on thrones judging
e twelve tribes of Israel.
31 "Simon, Simon, behold, Satan
emanded to have you,[a] that he
ight sift you[a] like wheat, 32but I
ave prayed for you that your faith
ay not fail; and when you have
rned again, strengthen your breth-
n." 33And he said to him, "Lord, I
n ready to go with you to prison
d to death." 34He said, "I tell you,
eter, the cock will not crow this day,
ntil you three times deny that you
now me."
35 And he said to them, "When I
nt you out with no purse or bag or
ndals, did you lack anything?"
hey said, "Nothing." 36He said to
em, "But now, let him who has a
urse take it, and likewise a bag. And
t him who has no sword sell his
antle and buy one. 37For I tell you
at this scripture must be fulfilled in
e, 'And he was reckoned with
ansgressors'; for what is written
bout me has its fulfillment." 38And
ey said, "Look, Lord, here are two
words." And he said to them, "It is
ough."
39 And he came out, and went, as
as his custom, to the Mount of
lives; and the disciples followed
m. 40And when he came to the

[a] The Greek word for *you* here is plural; in verse 32
is singular.

los que sobre ellas ejercen autoridad
son llamados bienhechores. 26Mas
entre vosotros no es así; antes el
mayor entre vosotros, hágase como
el más joven, y el que preside, como
el que sirve. 27Porque ¿quién es
mayor, el que se sienta a la mesa o el
que sirve? ¿No es el que se sienta a la
mesa? Mas yo soy entre vosotros
como el que sirve.
28 "Vosotros sois los que habéis
permanecido conmigo en mis prue-
bas. 29Yo os asigno un reino, así
como mi Padre me lo asignó a mí,
30para que comáis y bebáis a mi mesa
en mi reino, y os sentéis sobre tronos
a juzgar a las doce tribus de Israel.
31 "Simón, Simón, he aquí, Sa-
tanás os ha pedido para zarandearos
como a trigo. 32Pero yo he suplicado
por ti, que tu fe no desfallezca; y
tú, una vez vuelto, confirma a tus
hermanos." 33"Señor," le contestó
Simón, "contigo estoy dispuesto a
ir lo mismo a la cárcel que a la
muerte." 34Jesús le repuso: "Pedro,
te digo que el gallo no cantará hoy,
antes de que tú hayas negado tres
veces que me conoces."
35 Preguntóles entonces: "Cuando
os envié sin bolsa, sin alforja, sin
calzado, ¿os faltó acaso algo?" Ellos
le contestaron: "Nada." 36Y él les
dijo: "Mas ahora, el que tenga una
bolsa, tómela, y también alforja; y el
que no tenga, venda su manto, y com-
pre una espada. 37Porque os digo
que es necesario que se cumpla en
mí esto que está escrito: 'Y con los
inicuos fué contado'; porque lo que
está escrito de mí, tiene su cumpli-
miento." 38Y le dijeron: "Señor,
he aquí dos espadas." Y él les con-
testó: "Basta."
39 Saliendo, encaminóse, como
solía, al Monte de los Olivos; y
los discípulos le siguieron. 40Y
como llegó al lugar, les dijo: "Orad

. 26: Luc. 9. 48. **22. 28–30**: Mat. 19. 28. **22. 28**: Luc. 4. 13; Heb. 2. 18; 4. 15. **22. 29**: Mar.
. 24; Heb. 9. 20. **22. 30**: Mar. 10. 37; Apoc. 3. 21; 20. 4. **22. 31**: Jb. 1. 6–12; Ams. 9. 9.
. 32: Jn. 17. 15; 21. 15–17. **22. 33–34**: Mat. 26. 33–35; Mar. 14. 29–31; Jn. 13. 37–38. **22. 35**:
ic. 10. 4; Mat. 10. 9. **22. 36**: Luc. 22. 49–50. **22. 37**: Is. 53. 12. **22. 39**: Mat. 26. 30; Mar.
. 26; Jn. 18. 1. **22. 40–46**: Mat. 26. 36–46; Mar. 14. 32–42; Heb. 5. 7–8. **22. 40**: Luc. 11. 4.

place he said to them, "Pray that you
may not enter into temptation."
41 And he withdrew from them about
a stone's throw, and knelt down and
prayed, 42 "Father, if thou art willing,
remove this cup from me; neverthe-
less not my will, but thine, be done."
43 And there appeared to him an
angel from heaven, strengthening
him. 44 And being in an agony he
prayed more earnestly; and his
sweat became like great drops of
blood falling down upon the ground.[a]
45 And when he rose from prayer, he
came to the disciples and found them
sleeping for sorrow, 46 and he said to
them, "Why do you sleep? Rise and
pray that you may not enter into
temptation."

47 While he was still speaking,
there came a crowd, and the man
called Judas, one of the twelve, was
leading them. He drew near to Jesus
to kiss him; 48 but Jesus said to him,
"Judas, would you betray the Son of
man with a kiss?" 49 And when those
who were about him saw what would
follow, they said, "Lord, shall we
strike with the sword?" 50 And one of
them struck the slave of the high
priest and cut off his right ear. 51 But
Jesus said, "No more of this!" And
he touched his ear and healed him.
52 Then Jesus said to the chief priests
and captains of the temple and elders,
who had come out against him,
"Have you come out as against a
robber, with swords and clubs?
53 When I was with you day after day
in the temple, you did not lay hands
on me. But this is your hour, and the
power of darkness."

54 Then they seized him and led
him away, bringing him into the high
priest's house. Peter followed at a
distance; 55 and when they had kin-
dled a fire in the middle of the court-
yard and sat down together, Peter
sat among them. 56 Then a maid, see-

[a] Other ancient authorities omit verses 43 and 44.

para que no entréis en tentación.'
41 Y él se apartó de ellos como u
tiro de piedra, y puesto de rodillas
oraba, diciendo: 42 "Padre, si quieres
aparta de mí este cáliz; empero no s
haga mi voluntad, sino la tuya.'
43 Y le apareció un ángel del cielo
confortándole. 44 Y sobreviniéndol
una grande angustia, oraba con má
vehemencia; y fué su sudor com
gruesas gotas de sangre, que caía
sobre la tierra.[a] 45 Cuando se le
vantó de orar, y vino a los discípulos
los halló durmiendo de tristeza, 46
les dijo: "¿Por qué dormís? Le
vantaos y orad para que no entréi
en tentación."

47 Al estar todavía hablando, h
aquí vino una turba, y el que se lla
maba Judas, uno de los doce, venía
al frente de ellos. Este se acercó a
Jesús para besarle. 48 "Judas," le dij
Jesús, "¿con un beso entregas a
Hijo del Hombre?" 49 Y los que ro
deaban a Jesús, viendo lo que iba a
suceder, le dijeron: "Señor, ¿acome
teremos a espada?" 50 Y uno de ello
hirió al siervo del sumo sacerdote, y
le quitó la oreja derecha. 51 Mas Jesú
dijo: "¡Basta de esto!" Y tocándol
al siervo la oreja, le sanó. 52 Y dij
Jesús a los principales sacerdotes, a
los jefes de la guardia del templo y
a los ancianos que habían venid
contra él: "¿Habéis salido con espa
das y palos, como contra un ladrón'
53 Estando con vosotros día tras día
en el templo, no extendisteis las mano
contra mí; pero vuestra es esta hora
y la potestad de las tinieblas."

54 Habiéndole prendido, le con
dujeron a la casa del sumo sacerdote
Y Pedro le seguía de lejos. 55 Y ha
biendo ellos encendido fuego er
medio del patio, se sentaron alre
dedor, y Pedro se sentó entre ellos
56 Entonces una criada, viéndole sen

[a] Otras autoridades antiguas omiten los versículo
43 y 44.

22. 42: Mar. 10. 38; Jn. 18. 11; 5. 30. **22. 47–53**: Mat. 26. 47–56; Mar. 14. 43–49; Jn. 18. 3–11
22. 49: Luc. 22. 38. **22. 53**: Luc. 19. 47. **22. 54–55**: Mat. 26. 57–58; Mar. 14. 53–54
Jn. 18. 12–16. **22. 56–62**: Mat. 26. 69–75; Mar. 14. 66–72; Jn. 18. 16–18, 25–27.

ng him as he sat in the light and
gazing at him, said, "This man also
was with him." 57But he denied it,
saying, "Woman, I do not know
him." 58And a little later some one
else saw him and said, "You also are
one of them." But Peter said, "Man,
I am not." 59And after an interval of
about an hour still another insisted,
saying, "Certainly this man also was
with him; for he is a Galilean."
60But Peter said, "Man, I do not
know what you are saying." And im-
mediately, while he was still speak-
ing, the cock crowed. 61And the Lord
turned and looked at Peter. And
Peter remembered the word of the
Lord, how he had said to him, "Be-
fore the cock crows today, you will
deny me three times." 62And he went
out and wept bitterly.

63 Now the men who were holding
Jesus mocked him and beat him;
64they also blindfolded him and
asked him, "Prophesy! Who is it that
struck you?" 65And they spoke many
other words against him, reviling
him.

66 When day came, the assembly
of the elders of the people gathered
together, both chief priests and
scribes; and they led him away to
their council, and they said, 67"If you
are the Christ, tell us." But he said to
them, "If I tell you, you will not be-
lieve; 68and if I ask you, you will not
answer. 69But from now on the Son
of man shall be seated at the right
hand of the power of God." 70And
they all said, "Are you the Son of
God, then?" And he said to them,
"You say that I am." 71And they
said, "What further testimony do we
need? We have heard it ourselves
from his own lips."

23 Then the whole company of
them arose, and brought him
before Pilate. 2And they be-
gan to accuse him, saying, "We found
this man perverting our nation, and

tado a la lumbre, fijóse en él, y dijo:
"Este también estaba con él." 57Mas
él lo negó, diciendo: "Mujer, no le
conozco." 58Poco después, viéndole
otro, dijo: "Tú también eres uno
de ellos." "Hombre, no lo soy,"
respondió Pedro. 59Transcurrida co-
mo una hora, otro afirmaba porfia-
damente: "Este, por cierto, también
estaba con él, porque es galileo."
60Pedro replicó: "Hombre, no sé lo
que dices." Y al momento, hablando
él aún, cantó un gallo. 61Entonces,
volviéndose el Señor, miró a Pedro.
Y Pedro se acordó de las palabras
del Señor, cómo le había dicho:
"Antes que el gallo cante hoy, me
negarás tres veces." 62Y saliendo
fuera, lloró amargamente.

63 Y los hombres que custodiaban
a Jesús, le escarnecían y le golpeaban;
64y vendándole los ojos, le pregunta-
ban: "¡Profetiza! ¿quién es el que
te ha herido?" 65Y le decían otras
muchas cosas, injuriándole.

66 Cuando fué de día, se reunió el
consejo de los ancianos del pueblo
con los principales sacerdotes y los
escribas, y le condujeron a su Sane-
drín, y le dijeron: 67"Si tú eres el
Cristo, dínoslo." El les contestó:
"Si yo os lo dijere, no me creeréis;
68y si os preguntare, no me res-
ponderéis. 69Pero desde ahora el
Hijo del Hombre estará sentado a la
diestra del poder de Dios." 70Y todos
le preguntaron: "¿Luego tú eres el
Hijo de Dios?" "Vosotros decís que
lo soy," les contestó. 71Entonces ellos
dijeron: "¿Qué necesidad tenemos ya
de testimonio? Nosotros mismos lo
hemos oído de su boca."

23 Levantóse entonces toda la
asamblea de ellos, y le con-
dujeron a Pilatos. 2Y comen-
zaron a acusarle, diciendo: "A éste
hemos hallado pervirtiendo a nuestra

22. 61: Luc. 7. 13; 22. 34. **22. 63–65:** Mat. 26. 67–68; Mar. 14. 65; Jn. 18. 22–24. **22. 66:** Mat. 26. 57; Mar. 14. 53; Luc. 22. 54. **22. 67–71:** Mat. 26. 63–66; Mar. 14. 61–64; Jn. 18. 19–21. **22. 70:** Luc. 23. 3; Mat. 27. 11.
23. 1: Mat. 27. 1–2; Mar. 15 1; Jn. 18. 28. **23. 2:** Luc. 20. 25.

forbidding us to give tribute to
Caesar, and saying that he himself is
Christ a king." [3]And Pilate asked
him, "Are you the King of the Jews?"
And he answered him, "You have
said so." [4]And Pilate said to the chief
priests and the multitudes, "I find no
crime in this man." [5]But they were
urgent, saying, "He stirs up the
people, teaching throughout all Judea,
from Galilee even to this place."

6 When Pilate heard this, he asked
whether the man was a Galilean.
[7]And when he learned that he be-
longed to Herod's jurisdiction, he
sent him over to Herod, who was
himself in Jerusalem at that time.
[8]When Herod saw Jesus, he was very
glad, for he had long desired to see
him, because he had heard about
him, and he was hoping to see some
sign done by him. [9]So he questioned
him at some length; but he made no
answer. [10]The chief priests and the
scribes stood by, vehemently accusing
him. [11]And Herod with his soldiers
treated him with contempt and
mocked him; then, arraying him in
gorgeous apparel, he sent him back
to Pilate. [12]And Herod and Pilate be-
came friends with each other that
very day, for before this they had
been at enmity with each other.
13 Pilate then called together the
chief priests and the rulers and the
people, [14]and said to them, "You
brought me this man as one who was
perverting the people; and after ex-
amining him before you, behold, I
did not find this man guilty of any of
your charges against him; [15]neither
did Herod, for he sent him back to
us. Behold, nothing deserving death
has been done by him; [16]I will there-
fore chastise him and release him."[a]

[a] Here, or after verse 19, other ancient authorities add verse 17, *Now he was obliged to release one man to them at the festival.*

nación, prohibiendo dar tributo a
César, y diciendo que él mismo es el
Cristo, un rey." [3]Entonces Pilatos le
preguntó: "¿Eres tú el rey de los
judíos?" Jesús le respondió: "Tú lo
dices." [4]Y Pilatos dijo a los princi-
pales sacerdotes y a la multitud:
"No hallo ningún delito en este
hombre." [5]Mas ellos insistían, di-
ciendo: "Perturba al pueblo por toda
Judea con sus enseñanzas, comen-
zando desde Galilea hasta aquí."
6 Al oír esto Pilatos, preguntó si
el hombre era galileo. [7]Y cerciorado
de que Jesús era de la jurisdicción de
Herodes, lo remitió a éste, que en
aquellos días estaba en Jerusalén.
[8]Herodes, viendo a Jesús, se gozó
en extremo, porque hacía mucho
tiempo que quería verle, pues había
oído hablar de él y esperaba ver
que hiciese alguna señal. [9]Así que
le interrogaba con muchas palabras,
pero Jesús nada le respondió. [10]Y los
principales sacerdotes y los escribas
estaban allí, acusándole con vehe-
mencia. [11]Entonces Herodes, con los
soldados de su guardia, le menos-
preció y escarneció, y vistiéndole una
ropa espléndida, le volvió a enviar a
Pilatos. [12]Y Herodes y Pilatos se
hicieron amigos aquel mismo día;
porque antes estaban enemistados
entre sí.
13 Pilatos, convocando entonces a
los principales sacerdotes, a los
magistrados y al pueblo, [14]les dijo:
"Me habéis traído a este hombre,
como pervertidor del pueblo; y he
aquí, yo le he interrogado en vues-
tra presencia, y no he hallado en él
ningún delito de los que le acusáis;
[15]tampoco Herodes, porque nos lo
ha devuelto. He aquí, nada digno de
muerte ha hecho. [16]Por lo tanto, le
soltaré después de castigarle."[a]

[a] Aquí, o después del versículo 19, otras autoridades antiguas añaden el versículo 17: *Porque tenía la obligación de soltarles a un preso en la fiesta.*

23. 3: Mat. 27. 11–12; Mar. 15. 2–3; Jn. 18. 29–38; Luc. 22. 70. **23. 4:** Luc. 23. 14, 22, 41; Mat. 27. 24; Jn. 19. 4, 6; Hch. 13. 28. **23. 8:** Luc. 9. 9; Hch. 4. 27–28. **23. 9:** Mar. 15. 5. **23. 11:** Mar. 15. 17–19; Jn. 19. 2–3. **23. 14:** Luc. 23. 4, 22, 41. **23. 16:** Luc. 23. 22; Jn. 19. 12–14.

18 But they all cried out together, Away with this man, and release to s Bar-ab′bas"—19a man who had een thrown into prison for an inurrection started in the city, and for nurder. 20Pilate addressed them once nore, desiring to release Jesus; 21but ney shouted out, "Crucify, crucify im!" 22A third time he said to nem, "Why, what evil has he done? have found in him no crime deerving death; I will therefore chasse him and release him." 23But they vere urgent, demanding with loud ries that he should be crucified. And neir voices prevailed. 24So Pilate ave sentence that their demand nould be granted. 25He released the nan who had been thrown into prison or insurrection and murder, whom ney asked for; but Jesus he delivered p to their will.

26 And as they led him away, they eized one Simon of Cy-re′ne, who vas coming in from the country, and id on him the cross, to carry it beind Jesus. 27And there followed him great multitude of the people, and f women who bewailed and lanented him. 28But Jesus turning to nem said, "Daughters of Jerusalem, o not weep for me, but weep for ourselves and for your children. 9For behold, the days are coming vhen they will say, 'Blessed are the arren, and the wombs that never ore, and the breasts that never gave uck!' 30Then they will begin to say o the mountains, 'Fall on us'; and to he hills, 'Cover us.' 31For if they do his when the wood is green, what vill happen when it is dry?"

32 Two others also, who were criminals, were led away to be put to leath with him. 33And when they ame to the place which is called The Skull, there they crucified him, nd the criminals, one on the right nd one on the left. 34And Jesus aid, "Father, forgive them; for they

18 Y toda la multitud prorrumpió en un grito unánime: "¡Quita a éste! y suéltanos a Barrabás"—19un delincuente que había sido encarcelado por una sedición ocurrida en la ciudad, y por un asesinato. 20Y Pilatos, queriendo soltar a Jesús, les dirigió otra vez la palabra; 21mas ellos le decían a gritos: "¡Crucifícale! ¡Crucifícale!" 22"¿Por qué?" les dijo por tercera vez, "¿qué mal ha hecho? No he hallado causa de muerte en él; le castigaré, pues, y le soltaré." 23Mas ellos insistían, pidiendo a grandes voces que fuese crucificado. Y el vocerío de ellos prevaleció. 24Entonces Pilatos sentenció que se hiciera lo que pedían. 25Y les soltó al que había sido encarcelado por sedición y asesinato, al cual ellos pedían, y les entregó a Jesús a su voluntad.

26 Y cuando le llevaron de allí para crucificarle, echaron mano de cierto hombre de Cirene, llamado Simón, que venía del campo, y le cargaron la cruz para que la llevase tras de Jesús. 27Y le seguía una gran multitud del pueblo, y de mujeres que le plañían y lamentaban. 28Mas Jesús, volviéndose hacia ellas, dijo: "Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, sino llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. 29Porque he aquí vienen días en que se dirá: '¡Bienaventuradas las estériles, y bienaventurados los senos que no concibieron y los pechos que no amamantaron!' 30Entonces comenzarán a decir a los montes: '¡Caed sobre nosotros!' y a las colinas: '¡Cubridnos!' 31Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿qué sucederá cuando esté seco?"

32 Y conducían a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos con él. 33Y cuando llegaron al lugar que se llama La Calavera, le crucificaron allí, y a los malhechores, el uno a la derecha y el otro a la izquierda. 34Y decía Jesús: "Padre, per-

3. 18–23: Mat. 27. 20–23; Mar. 15. 11–14; Hch. 3. 13–14; Jn. 18. 38–40; 19. 14–15. **23. 23–25**: Iat. 27. 26; Mar. 15. 15. **23. 26**: Mat. 27. 32; Mar. 15. 21; Jn. 19. 17. **23. 28–31**: uc. 21. 23–24; 19. 41–44. **23. 33–39**: Mat. 27. 33–44; Mar. 15. 22–32; Jn. 19. 17–24. **3. 34**: Hch. 7. 60; Sal. 22. 18.

know not what they do."[a] And they cast lots to divide his garments. 35And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!" 36The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, 37and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" 38There was also an inscription over him,[b] "This is the King of the Jews."

39 One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us!" 40But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? 41And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." 42And he said, "Jesus, remember me when you come in your kingly power."[c] 43And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

44 It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land[d] until the ninth hour, 45while the sun's light failed;[e] and the curtain of the temple was torn in two. 46Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he breathed his last. 47Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was innocent!" 48And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts.

[a] Other ancient authorities omit the sentence *And Jesus . . . . what they do.*
[b] Other ancient authorities add *in letters of Greek and Latin and Hebrew.*
[c] Greek *kingdom.* [d] Or *earth.*
[e] Or *the sun was eclipsed.* Other ancient authorities read *the sun was darkened.*

dónalos, pues no saben lo que hacen."[a] Y se repartieron entre sí sus vestidos, echándoles suertes. 35El pueblo estaba allí mirando, pero los magistrados hacían gestos de burla, y decían: "¡A otros salvó; que se salve a sí mismo, si él es el Cristo de Dios, su Escogido!" 36Los soldados también le escarnecían, acercándose, ofreciéndole vinagre 37y diciendo: "¡Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo!" 38Y había un título sobre él:[b] "Este es el Rey de los judíos."

39 Uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: "¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y sálvanos a nosotros!" 40Respondiendo el otro, le reprendió, diciendo: "¿Ni siquiera temes a Dios, tú que sufres la misma condena? 41Nosotros, en verdad, la sufrimos justamente, porque estamos recibiendo la recompensa de nuestros hechos: pero éste no cometió ninguna falta." 42Y dijo: "Jesús, acuérdate de mí cuando vengas con potestad de rey."[c] 43"De cierto te digo," le contestó Jesús, "que hoy estarás conmigo en el Paraíso."

44 Era como el mediodía,[d] y hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta las tres de la tarde,[e] 45por faltar la luz del sol;[f] y el velo del templo se rasgó por medio. 46Y clamando Jesús a gran voz, dijo: "¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!" Y habiendo dicho esto, expiró. 47Al ver el centurión lo que había sucedido, glorificaba a Dios, diciendo: "¡Verdaderamente este hombre era justo!" 48Y todas las gentes que se habían reunido a presenciar este espectáculo, habiendo visto lo sucedido, se volvían a casa golpeándose el pecho.

[a] Otras autoridades antiguas omiten la oración *Y decía Jesús: "Padre . . . lo que hacen."*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *en caracteres griegos, latinos y hebreos.*
[c] Griego *en tu reino.* [d] Griego *la sexta hora.*
[e] Griego *la novena hora.*
[f] *O el sol se eclipsó.* Otras autoridades antiguas leen *el sol se obscureció.*

23. 35: Luc. 4. 23. **23. 36:** Mar. 15. 23; Sal. 69. 21. **23. 41:** Luc. 23. 4, 14, 22. **23. 43:** 2 Cor. 12. 3; Apoc. 2. 7. **23. 44–49:** Mat. 27. 45–56; Mar. 15. 33–41; Jn. 19. 25–30. **23. 45:** Ex. 26. 31–35; Heb. 9. 8; 10. 19.

9And all his acquaintances and the
omen who had followed him from
alilee stood at a distance and saw
ese things.
50 Now there was a man named
oseph from the Jewish town of
r-i-ma-the'a. He was a member of
e council, a good and righteous
nan, 51who had not consented to
heir purpose and deed, and he was
ooking for the kingdom of God.
2This man went to Pilate and asked
or the body of Jesus. 53Then he
ook it down and wrapped it in a
nen shroud, and laid him in a rock-
ewn tomb, where no one had ever
et been laid. 54It was the day of
reparation, and the sabbath was
eginning.[a] 55The women who had
ome with him from Galilee fol-
owed, and saw the tomb, and how
is body was laid; 56then they re-
urned, and prepared spices and oint-
nents.
On the sabbath they rested accord-
ng to the commandment.
24 But on the first day of the
week, at early dawn, they
went to the tomb, taking the
pices which they had prepared.
And they found the stone rolled
way from the tomb, 3but when they
vent in they did not find the body.[b]
While they were perplexed about
his, behold, two men stood by them
n dazzling apparel; 5and as they were
rightened and bowed their faces to
he ground, the men said to them,
'Why do you seek the living among
he dead?[c] 6Remember how he told
ou, while he was still in Galilee,
7that the Son of man must be de-
ivered into the hands of sinful men,
nd be crucified, and on the third
lay rise." 8And they remembered
is words, 9and returning from the
omb they told all this to the eleven

[a] Greek *was dawning.*
[b] Other ancient authorities add *of the Lord Jesus.*
[c] Other ancient authorities add *He is not here, but
as risen.*

49Mas todos sus conocidos, y las
mujeres que le habían seguido desde
Galilea, permanecían lejos mirando
estas cosas.
50 Y he aquí había un miembro del
Sanedrín, llamado José, varón bueno
y justo, 51que no había consentido
en el consejo ni en el proceder de
ellos, oriundo de Arimatea, ciudad
de los judíos, el cual esperaba el
reino de Dios. 52Este fué a Pilatos y
le pidió el cuerpo de Jesús. 53Y
bajándolo, lo envolvió en un lienzo
fino y lo puso en un sepulcro labrado
en la peña, donde nadie había sido
puesto aún. 54Era el día de la Prepa-
ración, y el sábado ya comenzaba.[a]
55Y las mujeres que habían venido
con él desde Galilea, siguieron de
cerca, y se fijaron en el sepulcro y en
cómo fué puesto el cuerpo de Jesús;
56y volviéndose, prepararon aromas
y perfumes.
Y descansaron el sábado, según el
mandamiento.

24 Mas el primer día de la sema-
na, al romper el alba, vinieron
al sepulcro, trayendo los aro-
mas que habían preparado. 2Y en-
contraron la piedra removida del
sepulcro, 3pero cuando entraron, no
hallaron el cuerpo.[b] 4Estando perple-
jas por esto, he aquí se les presentaron
dos varones con vestiduras resplan-
decientes; 5y cuando, amedrenta-
das, inclinaban sus rostros a tierra,
ellos les dijeron: "¿Por qué buscáis
entre los muertos al que vive?[c]
6Acordaos cómo os habló es-
tando aún en Galilea, cuando
dijo 7que era necesario que el Hijo
del Hombre fuese entregado en manos
de pecadores, que fuese crucificado
y que resucitase al tercer día."
8Ellas, entonces, se acordaron de
sus palabras, 9y volviendo del sepul-

[a] Griego *alboreaba.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *del Señor
Jesús.*
[c] Otras autoridades antiguas añaden *No está aquí,
sino que ha resucitado.*

23. 49: Luc. 8. 1–3; 23. 55–56; 24. 10. **23. 50–56**: Mat. 27. 57–61; Mar. 15. 42–47;
Jn. 19. 38–42; Hch. 13. 29. **23. 56**: Mar. 16. 1; Ex. 12. 16; 20. 10.
24. 1–9: Mat. 28. 1–8; Mar. 16. 1–7; Jn. 20. 1, 11–13. **24. 6**: Luc. 9. 22; 13. 32–33.

and to all the rest. [10]Now it was Mary
Mag′da-lene and Jo-an′na and Mary
the mother of James and the other
women with them who told this to
the apostles; [11]but these words seem-
ed to them an idle tale, and they did
not believe them.[a]

13 That very day two of them were
going to a village named Em-ma′us,
about seven miles[b] from Jerusalem,
[14]and talking with each other about
all these things that had happened.
[15]While they were talking and dis-
cussing together, Jesus himself drew
near and went with them. [16]But their
eyes were kept from recognizing him.
[17]And he said to them, "What is this
conversation which you are holding
with each other as you walk?" And
they stood still, looking sad. [18]Then
one of them, named Cle′o-pas, an-
swered him, "Are you the only visitor
to Jerusalem who does not know the
things that have happened there in
these days?" [19]And he said to them,
"What things?" And they said to
him, "Concerning Jesus of Nazareth,
who was a prophet mighty in deed
and word before God and all the
people, [20]and how our chief priests
and rulers delivered him up to be
condemned to death, and crucified
him. [21]But we had hoped that he was
the one to redeem Israel. Yes, and
besides all this, it is now the third
day since this happened. [22]Moreover,
some women of our company amazed
us. They were at the tomb early in the
morning [23]and did not find his body;
and they came back saying that they
had even seen a vision of angels, who
said that he was alive. [24]Some of
those who were with us went to the
tomb, and found it just as the wo-
men had said; but him they did not
see." [25]And he said to them, "O

[a] Other ancient authorities add verse 12, *But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened.*
[b] Greek *sixty stadia.*

cro, anunciaron todas estas cosas a
los once y a todos los demás. [10]Eran
María Magdalena, Juana y María,
la madre de Jacobo, y las demás
mujeres con ellas, las que refirieron
estas cosas a los apóstoles. [11]Mas a
éstos sus palabras les parecieron
desvarío, y no las creían.[a]
13 Y he aquí, dos de los discípulos
iban aquel mismo día a una aldea
llamada Emaus, distante de Jeru-
salén sesenta estadios.[b] [14]E iban
platicando entre sí de todas estas
cosas que habían acaecido. [15]Y mien-
tras platicaban y discutían, Jesús
mismo se acercó y caminaba con
ellos. [16]Mas los ojos de ellos estaban
embargados para que no le recono-
cieran. [17]Y él les preguntó: "¿Qué
conversación es ésta que os ocupa
mientras camináis?" Y ellos se detu-
vieron con los rostros entristecidos.
[18]Uno de ellos, llamado Cleopas, le
respondió: "¿Eres tú el único foras-
tero en Jerusalén, que no sabe lo
que en ella ha sucedido en estos
días?" [19]"¿Qué cosas?" les preguntó.
Y ellos le respondieron: "Lo referente
a Jesús el Nazareno, que fué profeta,
poderoso en obra y en palabra
delante de Dios y de todo el pueblo;
[20]y cómo le entregaron nuestros
principales sacerdotes y gobernantes
para ser sentenciado a muerte, y le
crucificaron. [21]Mas nosotros es-
perábamos que él fuese el que había
de redimir a Israel; y ahora, además
de todo esto, ya es el tercer día desde
que sucedieron estas cosas. [22]Por otra
parte, algunas mujeres de las nues-
tras nos han dejado atónitos, pues
fueron al amanecer al sepulcro, [23]y no
hallando el cuerpo de él, vinieron
declarando que aún habían visto una
aparición de ángeles, anunciándoles
que él vive. [24]Y algunos de nuestros
compañeros fueron al sepulcro y

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 12: *Pedro, no obstante, se levantó y corrió al sepulcro, e inclinándose, vió los lienzos solos; y se fué a casa, maravillándose de lo que había sucedido.*
[b] *Estadio:* Medida griega de longitud de 185 metros.

24. 10: Mar. 16. 1; Luc. 8. 1–3; Jn. 20. 2. **24. 16:** Jn. 20. 14; 21. 4. **24. 19:** Mat. 21. 11; Luc. 7. 16; 13. 33; Hch. 3. 22. **24. 24:** Jn. 20. 3–10.

foolish men, and slow of heart to be-
lieve all that the prophets have
spoken! 26 Was it not necessary that
the Christ should suffer these things
and enter into his glory?" 27 And be-
ginning with Moses and all the proph-
ets, he interpreted to them in all the
scriptures the things concerning him-
self.

28 So they drew near to the village
to which they were going. He ap-
peared to be going further, 29 but
they constrained him, saying, "Stay
with us, for it is toward evening and
the day is now far spent." So he went
in to stay with them. 30 When he was
at table with them, he took the bread
and blessed, and broke it, and gave it
to them. 31 And their eyes were opened
and they recognized him; and he
vanished out of their sight. 32 They
said to each other, "Did not our
hearts burn within us while he talked
to us on the road, while he opened
to us the scriptures?" 33 And they
rose that same hour and returned to
Jerusalem; and they found the eleven
gathered together and those who
were with them, 34 who said, "The
Lord has risen indeed, and has ap-
peared to Simon!" 35 Then they told
what had happened on the road, and
how he was known to them in the
breaking of the bread.

36 As they were saying this, Jesus
himself stood among them.[a] 37 But
they were startled and frightened,
and supposed that they saw a spirit.
38 And he said to them, "Why are
you troubled, and why do question-
ings rise in your hearts? 39 See my
hands and my feet, that it is I myself;
handle me, and see; for a spirit has
not flesh and bones as you see that I

[a] Other ancient authorities add *and said to them, "Peace to you!"*

hallaron las cosas tal como las
mujeres habían dicho; mas a él no le
vieron." 25 Entonces Jesús les dijo:
"¡Oh insensatos y tardos de corazón
para creer todo lo que hablaron los
profetas! 26 ¿No era necesario que el
Cristo padeciera estas cosas, y en-
trara en su gloria?" 27 Y comen-
zando desde Moisés y siguiendo con
todos los profetas, les interpretó en
todas las escrituras lo que a él
mismo se refería.

28 Cuando se acercaron a la aldea
adonde se dirigían, él hizo como
que se iba más lejos. 29 Pero ellos le
constriñeron a detenerse, diciendo:
"Quédate con nosotros, porque se
hace tarde, y el día ya ha declinado."
Entró, pues, para quedarse con ellos.
30 Y cuando se hubo puesto a la
mesa con ellos, tomó el pan, lo
bendijo, lo partió, y se lo dió a ellos.
31 Entonces fueron abiertos sus ojos y
le reconocieron; mas él desapareció
de la vista de ellos. 32 Y dijéronse el
uno al otro: "¿No ardía nuestro
corazón en nosotros mientras nos
hablaba en el camino y nos abría las
escrituras?" 33 Y levantándose en
aquella misma hora, se volvieron a
Jerusalén y encontraron congre-
gados a los once y a sus compañeros,
34 los cuales decían: "¡El Señor ha
resucitado verdaderamente, y se le
ha aparecido a Simón!" 35 Entonces
ellos relataron lo que había pasado
en el camino, y cómo él fué recono-
cido por ellos en el partimiento del
pan.

36 Y mientras ellos hablaban aún
de esto, Jesús se puso en medio de
ellos.[a] 37 Mas ellos, alarmados y llenos
de pavor, creían estar viendo un
espíritu. 38 Y él les dijo: "¿Por qué
estáis turbados, y por qué surgen
dudas en vuestros corazones? 39 Mi-
rad mis manos y mis pies, que yo
mismo soy; palpadme y mirad,
porque un espíritu no tiene carne ni

[a] Otras autoridades antiguas añaden *y les dijo: "¡Paz a vosotros!"*

24. 27: Luc. 24. 44–45; Hch. 28. 23; 1 Ped. 1. 11. **24. 28**: Mar. 6. 48. **24. 30**: Luc. 9. 16; 22. 19. **24. 34**: 1 Cor. 15. 5. **24. 36–43**: Jn. 20. 19–20, 27; Jn. 21. 5, 9–13; 1 Cor. 15. 5; Hch. 10. 40–41. **24. 39**: 1 Jn. 1. 1.

have."[a] 41And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said to them, "Have you anything here to eat?" 42They gave him a piece of broiled fish, 43and he took it and ate before them.

44 Then he said to them, "These are my words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." 45Then he opened their minds to understand the scriptures, 46and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, 47and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all nations,[b] beginning from Jerusalem. 48You are witnesses of these things. 49And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high."

50 Then he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands he blessed them. 51While he blessed them, he parted from them.[c] 52And they[d] returned to Jerusalem with great joy, 53and were continually in the temple blessing God.

[a] Other ancient authorities add verse 40, *And when he had said this, he showed them his hands and his feet.*
[b] Or *nations. Beginning from Jerusalem you are witnesses.*
[c] Other ancient authorities add *and was carried up into heaven.*
[d] Other ancient authorities add *worshiped him, and.*

huesos, como veis que yo tengo."[a] 41No creyéndolo todavía ellos de gozo, y estando maravillados, díjoles: "¿Tenéis aquí algo de comer?" 42Y ellos le presentaron parte de un pez asado. 43Entonces Jesús lo tomó y comió delante de ellos.

44 Entonces les dijo: "Estas son mis palabras que os hablé, estando aún con vosotros, que era necesario que se cumpliesen todas las cosas escritas en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos, referentes a mí." 45Entonces les abrió la mente para que entendiesen las escrituras, 46y les dijo: "Así está escrito que el Cristo padeciese y resucitase de entre los muertos al tercer día, 47y que se predicase en su nombre el arrepentimiento para remisión de pecados a todas las naciones,[b] comenzando desde Jerusalén. 48Vosotros sois testigos de estas cosas. 49Y he aquí, yo envío sobre vosotros la promesa de mi Padre; mas quedaos en la ciudad hasta que seáis investidos de poder de lo alto."

50 Después Jesús los condujo fuera, hasta frente a Betania; y alzando las manos, los bendijo. 51Y mientras los bendecía, se separó de ellos.[c] 52Entonces ellos[d] se volvieron a Jerusalén con gran gozo, 53y estaban de continuo en el templo bendiciendo a Dios.

[a] Otras autoridades antiguas añaden el versículo 40: *Habiendo dicho esto, les mostró las manos y los pies.*
[b] O *naciones. Comenzando desde Jerusalén vosotros sois testigos.*
[c] Otras autoridades antiguas añaden *y fué llevado arriba al cielo.*
[d] Otras autoridades antiguas añaden *le adoraron, y.*

24. 44: Luc. 24. 26–27; Hch. 28. 23. **24. 46:** Os. 6. 2; 1 Cor. 15. 3–4. **24. 47:** Hch. 1. 4–8; Mat. 28. 19. **24. 49:** Hch. 2. 1–4; Jn. 14. 26; 20. 21–23. **24. 51:** Hch. 1. 9–11. **24. 52–53:** Hch. 1. 12–14.

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN

1 In the beginning was the Word,
and the Word was with God, and
the Word was God. 2 He was in
the beginning with God; 3 all things
were made through him, and without
him was not anything made that was
made. 4 In him was life,[a] and the life
was the light of men. 5 The light
shines in the darkness, and the dark-
ness has not overcome it.
6 There was a man sent from God,
whose name was John. 7 He came for
testimony, to bear witness to the
light, that all might believe through
him. 8 He was not the light, but came
to bear witness to the light.

9 The true light that enlightens
every man was coming into the world;
10 he was in the world, and the world
was made through him, yet the world
knew him not; 11 he came to his own
home, and his own people received
him not. 12 But to all who received
him, who believed in his name, he
gave power to become children of
God; 13 who were born, not of blood
nor of the will of the flesh nor of the
will of man, but of God.

14 And the Word became flesh and
dwelt among us, full of grace and
truth; we have beheld his glory, glory
as of the only Son from the Father.
15 (John bore witness to him, and
cried, "This was he of whom I said,
'He who comes after me ranks before
me, for he was before me.' ") 16 And
from his fullness have we all received,

[a] Or *was not anything made. That which has been made was life in him.*

EL EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

1 En el principio era el Verbo, y
el Verbo era con Dios, y el Verbo
era Dios. 2 El era en el principio
con Dios. 3 Todas las cosas fueron
hechas por medio de él; y nada de lo
que existe fué hecho sin él. 4 En él
estaba la vida,[a] y la vida era la luz de
los hombres. 5 La luz brilla en las
tinieblas, y las tinieblas no han
prevalecido contra ella.[b]
6 Hubo un hombre enviado de
Dios, llamado Juan. 7 Este vino como
testigo, para dar testimonio de la
luz, a fin de que por medio de él
creyesen todos. 8 No era él la luz,
sino que vino para dar testimonio de
la luz.
9 La luz verdadera que alumbra a
todo hombre venía al mundo; 10 en el
mundo estaba, y el mundo fué hecho
por medio de él; sin embargo, el
mundo no le conoció. 11 A lo suyo
vino, y los suyos no le recibieron;
12 mas a todos los que le recibieron,
a todos los que creyeron en su nom-
bre, dióles potestad de ser hechos
hijos de Dios; 13 los cuales no fueron
engendrados de sangre, ni de vo-
luntad de carne, ni de voluntad de
varón, sino de Dios.
14 Y el Verbo fué hecho carne, y
habitó entre nosotros, lleno de gracia
y de verdad; y vimos su gloria,
gloria como del Unigénito enviado
del Padre. 15 (Juan dió testimonio de
él, y clamó: "Este es aquel de quien
yo dije: 'El que viene tras mí, me
precede a mí, porque él era antes que
yo.' ") 16 De su plenitud hemos reci-

[a] O *nada fué hecho. Lo que existía era vida en él.*
[b] O *no pudieron ahogarla.*

1. 1: Gén. 1. 1; 1 Jn. 1. 1; Apoc. 19. 13; Jn. 17. 5. **1. 3:** Col. 1. 16; 1 Cor. 8. 6; Heb. 1. 2.
1. 4: Jn. 5. 26; 11. 25; 14. 6. **1. 5:** Jn. 9. 5; 12. 46. **1. 6:** Mar. 1. 4; Mat. 3. 1; Luc. 3. 3;
Jn. 1. 19–23. **1. 9:** 1 Jn. 2. 8. **1. 12:** Gál. 3. 26; Jn. 3. 18; 1 Jn. 5. 13. **1. 13:** Jn. 3. 5;
1 Ped. 1. 23; Stg. 1. 18; 1 Jn. 3. 9. **1. 14:** Rom. 1. 3; Gál. 4. 4; Fil. 2. 7; 1 Tim. 3. 16; Heb.
2. 14; 1 Jn. 4. 2. **1. 15:** Jn. 1. 30. **1. 16:** Col. 1. 19; 2. 9; Ef. 1. 23; Rom. 5. 21.

grace upon grace. 17 For the law was
given through Moses; grace and
truth came through Jesus Christ.
18 No one has ever seen God; the
only Son,[a] who is in the bosom of the
Father, he has made him known.

19 And this is the testimony of
John, when the Jews sent priests and
Levites from Jerusalem to ask him,
"Who are you?" 20 He confessed, he
did not deny, but confessed, "I am
not the Christ." 21 And they asked
him, "What then? Are you Elijah?"
He said, "I am not." "Are you the
prophet?" And he answered, "No."
22 They said to him then, "Who are
you? Let us have an answer for those
who sent us. What do you say about
yourself?" 23 He said, "I am the voice
of one crying in the wilderness,
'Make straight the way of the Lord,'
as the prophet Isaiah said."
24 Now they had been sent from
the Pharisees. 25 They asked him,
"Then why are you baptizing, if you
are neither the Christ, nor Elijah,
nor the prophet?" 26 John answered
them, "I baptize with water; but
among you stands one whom you do
not know, 27 even he who comes after
me, the thong of whose sandal I am
not worthy to untie." 28 This took
place in Bethany beyond the Jordan,
where John was baptizing.

29 The next day he saw Jesus coming toward him, and said, "Behold,
the Lamb of God, who takes away
the sin of the world! 30 This is he of
whom I said, 'After me comes a man
who ranks before me, for he was before me.' 31 I myself did not know
him; but for this I came baptizing
with water, that he might be revealed
to Israel." 32 And John bore witness,
"I saw the Spirit descend as a dove

[a] Other ancient authorities read *God*.

bido todos, gracia sobre gracia;
17 porque la ley fué dada por medio
de Moisés, mas la gracia y la verdad
vinieron por medio de Jesucristo.
18 A Dios nadie le ha visto jamás; el
Unigénito,[a] que está en el seno del
Padre, es quien le ha dado a conocer.

19 Este es el testimonio que Juan
dió, cuando los judíos enviaron de
Jerusalén sacerdotes y levitas a preguntarle: "¿Tú, quién eres?" 20 El
confesó, y no negó; mas confesó:
"Yo no soy el Cristo." 21 Y le preguntaron: "¿Qué, pues? ¿Eres tú
Elías?" El dijo: "No lo soy." "¿Eres
tú el profeta?" El respondió: "No."
22 Dijéronle entonces: "¿Quién eres?
para que demos respuesta a los que
nos enviaron. ¿Qué dices de ti
mismo?" 23 El dijo: "Yo soy la voz de
uno que clama en el desierto: 'Enderezad el camino del Señor,' como
dijo Isaías el profeta."
24 Estos otros habían sido enviados por los fariseos; 25 y le preguntaron: "¿Por qué, pues, bautizas,
si no eres el Cristo, ni Elías, ni el
profeta?" 26 Respondióles Juan: "Yo
bautizo con[b] agua; mas en medio de
vosotros está uno, a quien vosotros
no conocéis, 27 éste es el que viene
tras mí, al cual yo no soy digno de
desatarle la correa del calzado."
28 Esto sucedió en Betania, al otro
lado del Jordán, donde Juan estaba
bautizando.
29 Al día siguiente vió Juan a
Jesús que venía hacia él, y dijo:
"¡He aquí el Cordero de Dios, que
quita el pecado del mundo! 30 Este
es aquel de quien yo dije: 'Tras mí
viene un varón que me precede a
mí, porque él era antes que yo.'
31 Yo no le conocía; mas para que él
fuese manifestado a Israel, por esto
vine yo bautizando con[b] agua."
32 Juan, además, dió testimonio, di-

[a] Otras autoridades antiguas leen *Dios*.
[b] O *en*.

1. 17: Jn. 7. 19. **1. 18:** Ex. 33. 20; Jn. 6. 26; 1 Jn. 4. 12; Jn. 3. 11. **1. 19:** Jn. 1. 6. **1. 20:** Jn. 3. 28. **1. 21:** Mat. 11. 14; 16. 14; Mar. 9. 13; Mat. 17. 13; Deut. 18. 15, 18. **1. 23:** Is. 40. 3; Mar. 1. 3; Mat. 3. 3; Luc. 3. 4. **1. 26–27:** Mar. 1. 7–8; Mat. 3. 11; Luc. 3. 16. **1. 28:** Jn. 3. 26; 10. 40. **1. 29:** Jn. 1. 36; Is. 53. 7; Hch. 8. 32; 1 Ped. 1. 19; Apoc. 5. 6; 1 Jn. 3. 5. **1. 30:** Jn. 1. 15. **1. 32:** Mar. 1. 10; Mat. 3. 16; Luc. 3. 22.

from heaven, and it remained on him.
33I myself did not know him; but he
who sent me to baptize with water
said to me, 'He on whom you see the
Spirit descend and remain, this is he
who baptizes with the Holy Spirit.'
34And I have seen and have borne
witness that this is the son of God."

35 The next day again John was
standing with two of his disciples;
36and he looked at Jesus as he walked,
and said, "Behold, the Lamb of
God!" 37The two disciples heard
him say this, and they followed
Jesus. 38Jesus turned, and saw them
following, and said to them, "What
do you seek?" And they said to him,
"Rabbi (which means Teacher), where
are you staying?" 39He said to them,
"Come and see." They came and
saw where he was staying; and they
stayed with him that day, for it was
about the tenth hour. 40One of the
two who heard John speak, and fol-
lowed him, was Andrew, Simon
Peter's brother. 41He first found his
brother Simon, and said to him, "We
have found the Messiah" (which
means Christ). 42He brought him to
Jesus. Jesus looked at him, and said,
"So you are Simon the son of John?
You shall be called Ce'phas" (which
means Peter[a]).

43 The next day Jesus decided to
go to Galilee. And he found Philip
and said to him, "Follow me." 44Now
Philip was from Beth-sa'i-da, the city
of Andrew and Peter. 45Philip found
Na-than'a-el, and said to him, "We
have found him of whom Moses in
the law and also the prophets wrote,
Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
46Na-than'a-el said to him, "Can
anything good come out of Naz-
areth?" Philip said to him, "Come
and see." 47Jesus saw Na-than'a-el
coming to him, and said of him, "Be-

[a] Greek *Peter*. From the word for *rock* in Aramaic and Greek respectively.

ciendo: "He visto al Espíritu des-
cender del cielo como paloma y
permanecer sobre él. 33Yo no le
conocía; pero el que me envió a
bautizar con[a] agua, me dijo: 'Sobre
quien veas descender el Espíritu, y
permanecer sobre él, ése es el que
bautiza con[a] el Espíritu Santo.' 34Y yo
he visto, y he dado testimonio de
que éste es el Hijo de Dios."

35 Al día siguiente estaba otra vez
Juan de pie con dos de sus discípulos;
36y fijándose en Jesús, que andaba
por allí, dijo: "¡He aquí el Cordero
de Dios!" 37Y los dos discípulos, al
oírle decir esto, siguieron a Jesús.
38Volvióse Jesús, y viendo que le
seguían, les preguntó: "¿Qué bus-
cáis?" Y ellos le contestaron: "Rabí
(que quiere decir Maestro), ¿dónde
moras?" 39El les dice: "Venid y
ved." Fueron, pues, y vieron donde
moraba; y se quedaron con él aquel
día. Era entonces como la hora
décima. 40Uno de los dos que oyeron
lo que dijo Juan y siguieron a Jesús,
era Andrés, el hermano de Simón
Pedro. 41Aquél halló primero a su
hermano Simón, y le dijo: "Hemos
hallado al Mesías" (que quiere decir
Cristo); 42y le llevó a Jesus. Mirán-
dole Jesús, le dijo: "¿Asi que tú
eres Simón, el hijo de Juan? Tú
serás llamado Cefas"[b] (que quiere de-
cir Pedro[c]).

43 Al día siguiente determinó
Jesús salir para Galilea, y halló a
Felipe, y le dijo: "Sígueme." 44Era
Felipe de Betsaida, la ciudad de
Andrés y de Pedro. 45Felipe halló
a Natanael, y le dijo: "Hemos hallado
a aquel de quien escribió Moisés en
la ley, y también los profetas, a
Jesús de Nazaret, hijo de José."
46Le preguntó Natanael: "¿De Na-
zaret puede salir algo bueno?"
Felipe le contestó: "Ven y ve."
47Jesús vió venir a Natanael, y dijo
de él: "¡He aquí verdaderamente un

[a] O *en*.
[b] Palabra aramaica que significa *Roca*.
[c] Palabra griega que significa *Roca*.

1. 35: Luc. 7. 18. **1. 40–42:** Mat. 4. 18–22; Mar. 1. 16–20; Luc. 5. 2–11. **1. 41:** Dan. 9. 25; Jn. 4. 25. **1. 42:** Jn. 21. 15–17; 1 Cor. 15. 5; Mat. 16. 18. **1. 43:** Mat. 10. 3; Jn. 6. 5; 12. 21; 14. 8. **1. 45:** Luc. 24. 27. **1. 46:** Jn. 7. 41; Mar. 6. 2.

hold, an Israelite indeed, in whom is
no guile!" 48Na-than'a-el said to
him, "How do you know me?"
Jesus answered him, "Before Philip
called you, when you were under the
fig tree, I saw you." 49Na-than'a-el
answered him, "Rabbi, you are the
Son of God! You are the King of
Israel!" 50Jesus answered him, "Be-
cause I said to you, I saw you under
the fig tree, do you believe? You shall
see greater things than these." 51And
he said to him, "Truly, truly, I say
to you, you will see heaven opened,
and the angels of God ascending and
descending upon the Son of man."

2 On the third day there was a
marriage at Cana in Galilee, and
the mother of Jesus was there;
2Jesus also was invited to the mar-
riage, with his disciples. 3When the
wine failed, the mother of Jesus said
to him, "They have no wine." 4And
Jesus said to her, "O woman, what
have you to do with me? My hour
has not yet come." 5His mother said
to the servants, "Do whatever he tells
you." 6Now six stone jars were stand-
ing there, for the Jewish rites of
purification, each holding twenty or
thirty gallons. 7Jesus said to them,
"Fill the jars with water." And they
filled them up to the brim. 8He said
to them, "Now draw some out, and
take it to the steward of the feast."
So they took it. 9When the steward
of the feast tasted the water now be-
come wine, and did not know where
it came from (though the servants
who had drawn the water knew), the
steward of the feast called the bride-
groom 10and said to him, "Every man
serves the good wine first; and when
men have drunk freely, then the poor
wine; but you have kept the good
wine until now." 11This, the first of
his signs Jesus did at Cana in Galilee,
and manifested his glory; and his
disciples believed in him.

12 After this he went down to

israelita en quien no hay engaño!"
48Preguntóle Natanael: "¿De dónde
me conoces?" Jesús le respondió:
"Antes que Felipe te llamara, cuando
estabas debajo de la higuera, te vi."
49Natanael le respondió: "¡Maestro,
tú eres el Hijo de Dios, tú eres el
Rey de Israel!" 50Contestóle Jesús:
"¿Porque te dije que te había visto
debajo de la higuera, crees? Cosas
mayores que éstas verás." 51Y aña-
dió: "De cierto, de cierto os digo,
que veréis el cielo abierto, y a los
ángeles de Dios que suben y descien-
den sobre el Hijo del Hombre."

2 Al tercer día se celebraron unas
bodas en Caná de Galilea, y es-
taba allí la madre de Jesús.
2Fueron también convidados a las
bodas Jesús y sus discípulos. 3Y
llegando a faltar el vino, la madre de
4Jesús le dijo: "No tienen vino."
Jesús le contestó: "¿Qué tienes con-
migo, mujer? Aun no ha llegado mi
hora." 5Su madre dijo a los que
servían: "Haced todo lo que os
diga." 6Y había allí puestas seis
tinajas de piedra, según las orde-
nanzas judaicas de la purificación,
en cada una de las cuales cabían
dos o tres cántaros. 7Jesús dijo a los
que servían: "Llenad de agua las
tinajas." Y las llenaron hasta el
borde. 8"Sacad algo ahora," les dijo
entonces, "y llevadlo al maestresala."
Ellos lo hicieron así. 9Y cuando el
maestresala gustó el agua convertida
en vino, no sabiendo de dónde venía
(aunque lo sabían los sirvientes que
habían sacado el agua), llamó al
esposo, 10y le dijo: "Todo hombre
sirve primero el buen vino, y cuando
los convidados han bebido bien,
sirve el inferior; pero tú has guardado
el buen vino hasta ahora." 11Esto,
como principio de sus señales, hizo
Jesús en Caná de Galilea, y mani-
festó su gloria; y sus discípulos
creyeron en él.
12 Después de esto, descendió a

1. 49: Sal. 2. 7; Mar. 15. 32; Jn. 12. 13. **1. 51**: Luc. 3. 21; Gén. 28. 12. **2. 1**: Jn. 4. 46; 21. 2. **2. 3**: Jn. 19. 26; Mar. 3. 31. **2. 4**: Mar. 1. 24; 5. 7; Jn. 7. 6, 30; 8. 20. **2. 6**: Mar. 7. 3; Jn. 3. 25. **2. 11**: Jn. 2. 23; 3. 2; 4. 54; 6. 2. **2. 12**: Mat. 4. 13; Jn. 7. 3; Mar. 3. 31.

Ca-per'na-um, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days.

13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business. 15 And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money-changers and overturned their tables. 16 And he told those who sold the pigeons, "Take these things away; you shall not make my Father's house a house of trade." 17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for thy house will consume me." 18 The Jews then said to him, "What sign have you to show us for doing this?" 19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." 20 The Jews then said, "It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?" 21 But he spoke of the temple of his body. 22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word which Jesus had spoken.

23 Now when he was in Jerusalem at the Passover feast, many believed in his name when they saw his signs which he did; 24 but Jesus did not trust himself to them, 25 because he knew all men and needed no one to bear witness of man; for he himself knew what was in man.

3 Now there was a man of the Pharisees, named Nic-o-de'mus, a ruler of the Jews. 2 This man came to Jesus[a] by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God; for no one can do these signs that you do, unless

[a] Greek *him*.

Cafarnaum con su madre, sus hermanos y sus discípulos; y se quedaron allí no muchos días.

13 Como estuviese cerca la Pascua de los judíos, subió Jesús a Jerusalén. 14 Y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados. 15 Y haciendo un azote de cuerdas, echó del templo a todos, con las ovejas y bueyes; esparció por el suelo las monedas de los cambistas, y derribó sus mesas; 16 y dijo a los que vendían las palomas: "Quitad esto de aquí, y no hagáis de la casa de mi Padre casa de mercado." 17 Acordáronse entonces sus discípulos de que está escrito: "El celo de tu casa me consumirá." 18 Entonces los judíos le preguntaron: "¿Qué señal nos muestras, ya que haces estas cosas?" 19 Respondióles Jesús: "Destruid este templo, y en tres días lo levantaré." 20 Los judíos le replicaron: "En cuarenta y seis años fué edificado este templo, ¿y tú en tres días lo vas a levantar?" 21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo. 22 Así pues, cuando hubo resucitado de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto; y creyeron la escritura y las palabras que Jesús había dicho.

23 Estando Jesús en Jerusalén durante la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía. 24 Mas el mismo Jesús no se fiaba de ellos, 25 porque conocía a todos, y porque no necesitaba que nadie le diese testimonio del hombre; pues él conocía lo que había en el hombre.

3 Había un hombre de los fariseos, llamado Nicodemo, principal entre los judíos. 2 Este vino a Jesús[a] de noche, y le dijo: "Rabí, sabemos que eres un maestro venido de Dios; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no

[a] Griego *él*.

2. 13: Jn. 6. 4; 11. 55; Deut. 16. 1–6; Luc. 2. 41. **2. 14–16:** Mat. 21. 12–13; Mar. 11. 15–17; Luc. 19. 45–46. **2. 16:** Luc. 2. 49. **2. 17:** Sal. 69. 9. **2. 18:** Mar. 11. 28; Mat. 21. 23; Luc. 20. 2. **2. 19:** Mar. 14. 58; Hch. 6. 14. **2. 21:** 1 Cor. 6. 19; Jn. 8. 57. **2. 22:** Jn. 12. 16; 14. 26. **2. 25:** Jn. 1. 47; 6. 61; 13. 11; Mar. 2. 8.
3. 1: Jn. 7. 50; 19. 39; Luc. 23. 13; Jn. 7. 26. **3. 2:** Jn. 2. 11; 7. 31; 9. 16; Hch. 10. 38.

God is with him." [3]Jesus answered him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born anew,[a] he cannot see the kingdom of God." [4]Nic-o-de′mus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" [5]Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. [6]That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.[b] [7]Do not marvel that I said to you, 'You must be born anew.'[a] [8]The wind[b] blows where it wills, and you hear the sound of it, but you do not know whence it comes or whither it goes; so it is with every one who is born of the Spirit." [9]Nic-o-de′mus said to him, "How can this be?" [10]Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand this? [11]Truly, truly, I say to you, we speak of what we know, and bear witness to what we have seen; but you do not receive our testimony. [12]If I have told you earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you heavenly things? [13]No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man.[c] [14]And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, [15]that whoever believes in him may have eternal life."[d]

16 For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. [17]For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world

[a] Or *from above*.
[b] The same Greek word means both *wind* and *spirit*.
[c] Other ancient authorities add *who is in heaven*.
[d] Some interpreters hold that the quotation continues through verse 21.

estuviere Dios con él." [3]Jesús le respondió: "De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo,[a] no puede ver el reino de Dios." [4]Le preguntó Nicodemo: "¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el seno de su madre y nacer?" [5]Respondió Jesús: "De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. [6]Lo nacido de la carne, carne es; y lo nacido del Espíritu, espíritu[b] es. [7]No te maravilles de que te haya dicho: 'Os es necesario nacer de nuevo.'[a] [8]El viento[b] sopla donde quiere, y oyes su sonido; mas no sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu." [9]Respondió Nicodemo: "¿Cómo puede ser esto?" [10]Y Jesús le dijo: "¿Tú eres un maestro de Israel, y no entiendes esto? [11]De cierto, de cierto te digo, que nosotros lo que sabemos, hablamos; y lo que hemos visto, testificamos; pero vosotros no recibís nuestro testimonio. [12]Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis, si os dijere las celestiales? [13]Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, a saber, el Hijo del Hombre.[c] [14]Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, [15]para que todo el que crea en él tenga vida eterna."[d]

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él crea, no se pierda sino que tenga vida eterna. [17]Porque no envió Dios a su Hijo al mundo a condenar al

[a] O *de arriba*.
[b] En griego la misma palabra que se usa para *viento* se usa para *espíritu*.
[c] Otras autoridades antiguas añaden *que está en el cielo*.
[d] Algunos intérpretes sostienen que la cita continúa hasta el final del versículo 21.

3. 3: Jn. 1. 13; 1 Ped. 1. 23; Stg. 1. 18; 1 Jn. 3. 9. **3. 5**: Ez. 36. 25–27; Ef. 5. 26; Tit. 3. 5. **3. 6**: 1 Cor. 15. 50. **3. 8**: Ez. 37. 9. **3. 11**: Jn. 8. 26; 1. 18; 3. 32. **3. 13**: Rom. 10. 6; Ef. 4. 9. **3. 14**: Núm. 21. 9; Jn. 8. 28; 12. 34. **3. 16**: Rom. 5. 8; 8. 32; Ef. 2. 4; 1 Jn. 4. 9–10. **3. 17**: Jn. 8. 15; 12. 47; Luc. 19. 10; 1 Jn. 4. 14.

might be saved through him. [18]He who believes in him is not condemned; he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only Son of God. [19]And this is the judgment, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. [20]For every one who does evil hates the light, and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. [21]But he who does what is true comes to the light, that it may be clearly seen that his deeds have been wrought in God.

22 After this Jesus and his disciples went into the land of Judea; there he remained with them and baptized. [23]John also was baptizing at Ae′non near Salim, because there was much water there; and people came and were baptized. [24]For John had not yet been put in prison.

25 Now a discussion arose between John's disciples and a Jew over purifying. [26]And they came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you bore witness, here he is, baptizing, and all are going to him." [27]John answered, "No one can receive anything except what is given him from heaven. [28]You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but I have been sent before him. [29]He who has the bride is the bridegroom; the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom's voice; therefore this joy of mine is now full. [30]He must increase, but I must decrease."[a]

31 He who comes from above is above all; he who is of the earth belongs to the earth, and of the earth

mundo, sino para que el mundo sea salvo por medio de él. [18]El que cree en él, no es condenado; mas el que no cree, ya está condenado; porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios. [19]Y éste es el juicio: que la luz ha venido al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas. [20]Pues todo el que practica lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, por temor de que sus obras sean expuestas; [21]mas el que obra la verdad, viene a la luz, para que se manifieste que sus obras han sido hechas en Dios.

22 Después de esto, fué Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea, donde pasó algún tiempo con ellos, y bautizaba. [23]Empero Juan también estaba bautizando en Enón, junto a Salim, porque había allí muchas aguas, y las gentes acudían a él para ser bautizadas. [24]Juan todavía no había sido encarcelado.

25 Se suscitó, pues, una discusión de parte de los discípulos de Juan con un judío acerca de la purificación. [26]Y fueron a Juan y le dijeron: "Maestro, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien tú has dado testimonio, he aquí está bautizando, y todos van a él." [27]Respondió Juan: "Nadie puede recibir nada, si no le fuere dado del cielo. [28]Vosotros mismos me sois testigos de que dije: 'Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de él.' [29]El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está a su lado y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; este mi gozo, pues, está cumplido. [30]Es necesario que él crezca, y que yo decaiga."[a]

31 El que viene de arriba, sobre todos es; el que es de la tierra, terrenal es y de lo terrenal habla; el que

[a] Some interpreters hold that the quotation continues through verse 36.

[a] Algunos intérpretes sostienen que la cita continúa hasta el final del versículo 36.

3. 19: Jn. 1. 4; 8. 12; Ef. 5. 11, 13. **3. 21**: 1 Jn. 1. 6. **3. 22**: Jn. 4. 2. **3. 24**: Mar. 1. 14; 6. 17–18. **3. 26**: Jn. 1. 7, 28. **3. 27**: 1 Cor. 4. 7. **3. 28**: Jn. 1. 20, 23. **3. 29**: Mar. 2. 19–20; Mat. 25. 1; Jn. 15. 11. **3. 31**: Jn. 3. 13; 8. 23; 1 Jn. 4. 5.

he speaks; he who comes from heaven is above all. [32]He bears witness to what he has seen and heard, yet no one receives his testimony; [33]he who receives his testimony sets his seal to this, that God is true. [34]For he whom God has sent utters the words of God, for it is not by measure that he gives the Spirit; [35]the Father loves the Son, and has given all things into his hand. [36]He who believes in the Son has eternal life; he who does not obey the Son shall not see life, but the wrath of God rests upon him.

4 Now when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John [2](although Jesus himself did not baptize, but only his disciples), [3]he left Judea and departed again to Galilee. [4]He had to pass through Sa-ma′ri-a. [5]So he came to a city of Sa-ma′ri-a, called Sy′char, near the field that Jacob gave to his son Joseph. [6]Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour.

7 There came a woman of Sa-ma′ri-a to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." [8]For his disciples had gone away into the city to buy food. [9]The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Sa-ma′ri-a?" For Jews have no dealings with Samaritans. [10]Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." [11]The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? [12]Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his

viene del cielo, sobre todos es. [32]Lo que ha visto y lo que oyó, eso testifica; y sin embargo, nadie recibe su testimonio. [33]El que recibe su testimonio, ha puesto su sello al hecho de que Dios es veraz. [34]Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque Dios no da el Espíritu por medida. [35]El Padre ama al Hijo y le ha entregado en su mano todas las cosas. [36]El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que no obedece al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios permanece sobre él.

4 Cuando el Señor supo que los fariseos habían oído decir que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan [2](aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos), [3]dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea. [4]Y le era necesario pasar por Samaria. [5]Llegó, pues, a una ciudad de Samaria, llamada Sicar, próxima a la heredad que Jacob dió a su hijo José. [6]Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así junto al pozo. Era como la hora de sexta.

7 En esto, vino una mujer samaritana a sacar agua, y Jesús le dijo: "Dame de beber." [8]Sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer. [9]Díjole la mujer samaritana: "¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy mujer samaritana?" Porque los judíos no se tratan con los samaritanos. [10]Jesús le respondió: "Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: 'Dame de beber,' tú le habrías pedido a él, y él te hubiera dado agua viva." [11]Dícele ella: "Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva? [12]¿Eres tú, acaso, mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual bebió él, sus hijos

3. 32: Jn. 3. 11. **3. 36:** Jn. 3. 16; 5. 24.
4. 1: Jn. 3. 22. **4. 4:** Luc. 9. 52; 17. 11. **4. 5:** Gén. 33. 19; 48. 22; Jos. 24. 32. **4. 9:** Mat. 10. 5; Jn. 8. 48; Esd. 4. 3–6. **4. 10:** Jn. 7. 37; Apoc. 21. 6; 22. 17.

sons, and his cattle?" 13 Jesus said to
her, "Every one who drinks of this
water will thirst again, 14 but whoever
drinks of the water that I shall give
him will never thirst; the water that
I shall give him will become in him a
spring of water welling up to eternal
life." 15 The woman said to him,
"Sir, give me this water, that I may
not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, "Go, call your
husband, and come here." 17 The
woman answered him, "I have no
husband." Jesus said to her, "You
are right in saying, 'I have no hus-
band'; 18 for you have had five hus-
bands, and he whom you now have is
not your husband; this you said
truly." 19 The woman said to him,
"Sir, I perceive that you are a
prophet. 20 Our fathers worshiped on
this mountain; and you say that in
Jerusalem is the place where men
ought to worship." 21 Jesus said
to her, "Woman, believe me, the
hour is coming when neither on this
mountain nor in Jerusalem will you
worship the Father. 22 You worship
what you do not know; we worship
what we know, for salvation is from
the Jews. 23 But the hour is coming,
and now is, when the true worshipers
will worship the Father in spirit and
truth, for such the Father seeks to
worship him. 24 God is spirit, and
those who worship him must worship
in spirit and truth." 25 The woman
said to him, "I know that Messiah is
coming (he who is called Christ);
when he comes, he will show us all
things." 26 Jesus said to her, "I who
speak to you am he."

27 Just then his disciples came.
They marveled that he was talking
with a woman, but none said, "What
do you wish?" or, "Why are you
talking with her?" 28 So the woman
left her water jar, and went away into
the city, and said to the people,
29 "Come, see a man who told me all

y sus ganados?" 13 Respondióle
Jesús: "Todo el que bebe de esta
agua, volverá a tener sed; 14 mas
cualquiera que bebiere del agua que
yo le daré, no tendrá sed jamás;
antes bien, el agua que yo le daré,
se hará en él una fuente de agua que
saltará para vida eterna." 15 La mujer
le dice: "Señor, dame de esa agua,
para que no tenga sed, ni venga hasta
aquí a sacarla."

16 Jesús le dijo: "Vé, llama a tu
marido, y ven acá." 17 La mujer le
respondió: "No tengo marido." Dí-
jole Jesús: "Bien has dicho: 'No
tengo marido.' 18 Porque cinco mari-
dos has tenido, y el que ahora tienes
no es tu marido; en esto has dicho la
verdad." 19 Dícele la mujer: "Señor,
veo que tú eres profeta. 20 Nuestros
padres adoraron en este monte; mas
vosotros decís que en Jerusalén está
el lugar donde se debe adorar."
21 Jesús le dice: "Mujer, créeme, que
la hora viene cuando ni en este
monte ni en Jerusalén adoraréis al
Padre. 22 Vosotros adoráis lo que no
conocéis; nosotros adoramos lo que
conocemos; porque la salvación
viene de los judíos. 23 Mas la hora
viene, y ya es, cuando los verdaderos
adoradores adorarán al Padre en
espíritu y en verdad; porque también
el Padre tales adoradores busca que
le adoren. 24 Dios es espíritu; y los
que le adoran, en espíritu y en verdad
es necesario que le adoren." 25 Dícele
la mujer: "Yo sé que el Mesías ha de
venir (el cual es llamado el Cristo);
cuando él venga, nos declarará todas
las cosas." 26 Jesús le dice: "Yo soy,
el que habla contigo."

27 En esto vinieron sus discípulos,
y se maravillaban de que hablase con
una mujer; sin embargo, ninguno le
preguntó: "¿Qué deseas?" o: "¿Por
qué hablas con ella?" 28 La mujer,
pues, dejando su cántaro, fué a la
ciudad, y dijo a las gentes: 29 "Venid a
ver a un hombre que me ha dicho todo

4. 14: Jn. 6. 35; 7. 38. **4. 15:** Jn. 6. 34. **4. 18:** 2 Rys. 17. 24; Os. 2. 7. **4. 20:** Deut. 11. 29; Jos. 8. 33; Luc. 9. 53. **4. 21:** Jn. 5. 25; 16. 2, 32; Mal. 1. 11. **4. 22:** 2 Rys. 17. 28–41; Is. 2. 3; Rom. 9. 4. **4. 24:** Fil. 3. 3. **4. 26:** Jn. 8. 24. **4. 29:** Jn. 7. 26; Mat. 12. 23.

that I ever did. Can this be the
Christ?" 30 They went out of the city
and were coming to him.
31 Meanwhile the disciples be-
sought him, saying, "Rabbi, eat."
32 But he said to them, "I have food
to eat of which you do not know."
33 So the disciples said to one another,
"Has any one brought him food?"
34 Jesus said to them, "My food is to
do the will of him who sent me, and
to accomplish his work. 35 Do you
not say, 'There are yet four months,
then comes the harvest'? I tell you,
lift up your eyes, and see how the
fields are already white for harvest.
36 He who reaps receives wages, and
gathers fruit for eternal life, so that
sower and reaper may rejoice to-
gether. 37 For here the saying holds
true, 'One sows and another reaps.'
38 I sent you to reap that for which
you did not labor; others have la-
bored, and you have entered into
their labor."

39 Many Samaritans from that
city believed in him because of the
woman's testimony, "He told me all
that I ever did." 40 So when the Sa-
maritans came to him, they asked
him to stay with them; and he stayed
there two days. 41 And many more
believed because of his word. 42 They
said to the woman, "It is no longer
because of your words that we be-
lieve, for we have heard for ourselves,
and we know that this is indeed the
Savior of the world."

43 After the two days he departed
to Galilee. 44 For Jesus himself testi-
fied that a prophet has no honor in
his own country. 45 So when he came
to Galilee, the Galileans welcomed
him, having seen all that he had done
in Jerusalem at the feast, for they
too had gone to the feast.

46 So he came again to Cana in

cuanto he hecho. ¿No será éste el
Cristo?" 30 Saliendo entonces de la
ciudad, venían a él.
31 Entretanto, los discípulos le
rogaban: "Maestro, come." 32 Mas
él les dijo: "Yo tengo para comer un
manjar del cual vosotros no sabéis."
33 Decíanse, pues, los discípulos unos
a otros: "¿Si le habrá traído alguien
de comer?" 34 Díceles Jesús: "Mi co-
mida es hacer la voluntad del que
me envió, y acabar su obra. 35 ¿No
decís vosotros que faltan todavía
cuatro meses para la siega? He aquí
os digo: alzad vuestros ojos, y mirad
los campos, que ya están blancos
para la siega. 36 El que siega recibe
salario, y recoge fruto para vida
eterna, a fin de que sembrador y
segador se regocijen a una. 37 Porque
en esto es verdadero el refrán: 'Uno
es el que siembra, y otro el que
siega.' 38 Yo os envié a segar lo que
vosotros no labrasteis; otros han
labrado, y vosotros habéis entrado
en sus labores."
39 Y muchos de los samaritanos de
aquella ciudad creyeron en él por la
palabra de la mujer que testificaba:
"Me ha dicho todo cuanto he he-
cho." 40 De manera que, cuando los
samaritanos vinieron a él, le rogaron
que se quedase con ellos; y se quedó
allí dos días. 41 Y muchos más cre-
yeron por la palabra de él. 42 Y le
decían a la mujer: "Ya no creemos
por tu dicho, porque nosotros mis-
mos le hemos oído, y sabemos que
éste es verdaderamente el Salvador
del mundo."
43 Después de estos dos días,
salió de allí para Galilea. 44 Pues el
mismo Jesús testificó que un profeta
no tiene honra en su propia patria.
45 Así que, cuando llegó a Galilea,
los galileos le recibieron bien, porque
habían visto todas las cosas que había
hecho en Jerusalén durante la fiesta,
puesto que ellos también habían ido
a la fiesta.
46 Fué, pues, Jesús otra vez a

4. 32: Mat. 4. 4. **4. 34:** Jn. 5. 30; 6. 38; 17. 4. **4. 35:** Luc. 10. 2; Mat. 9. 37. **4. 37:** Jb. 31. 8; Miq. 6. 15. **4. 42:** 1 Jn. 4. 14; 2 Tim. 1. 10. **4. 44:** Mar. 6. 4; Mat. 13. 57. **4. 46:** Jn. 2. 1–11; Mat. 8. 5–10; Luc. 7. 2–10.

Galilee, where he had made the
water wine. And at Ca-per'na-um
there was an official whose son was
ill. 47When he heard that Jesus had
come from Judea to Galilee, he went
and begged him to come down and
heal his son, for he was at the point
of death. 48Jesus therefore said to
him, "Unless you see signs and won-
ders you will not believe." 49The
official said to him, "Sir, come down
before my child dies." 50Jesus said to
him, "Go; your son will live." The
man believed the word that Jesus
spoke to him and went his way. 51As
he was going down, his servants met
him and told him that his son was
living. 52So he asked them the hour
when he began to mend, and they
said to him, "Yesterday at the seventh
hour the fever left him." 53The father
knew that was the hour when Jesus
had said to him, "Your son will
live"; and he himself believed, and
all his household. 54This was now the
second sign that Jesus did when he
had come from Judea to Galilee.

5 After this there was a feast of
the Jews, and Jesus went up to
Jerusalem.
2 Now there is in Jerusalem by the
sheep gate a pool, in Hebrew called
Beth-za'tha,[a] which has five porticoes.
3In these lay a multitude of invalids,
blind, lame, paralyzed.[b] 5One man
was there, who had been ill for thirty-
eight years. 6When Jesus saw him
and knew that he had been lying there
a long time, he said to him, "Do you
want to be healed?" 7The sick man
answered him, "Sir, I have no man
to put me into the pool when the

[a] Other ancient authorities read *Bethesda*, others *Bethsaida*.

[b] Other ancient authorities insert, wholly or in part, *waiting for the moving of the water;* 4 *for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had.*

Caná de Galilea, donde había con-
vertido el agua en vino. Y había
allí un cortesano, cuyo hijo estaba
enfermo en Cafarnaum. 47Cuando
él oyó que Jesús había venido de
Judea a Galilea, fué a su encuentro
y le rogaba que descendiese y sanase
a su hijo, porque estaba a punto de
morir. 48Entonces Jesús le dijo:
"Si no viereis señales y prodigios no
creeréis." 49Contestóle el cortesano:
"Señor, desciende antes que mi hijo
haya muerto." 50Dícele Jesús: "Vé,
tu hijo vive." El hombre creyó la
palabra que Jesús le dijo, y se puso
en camino. 51Y ya bajaba a Ca-
farnaum, cuando sus siervos le en-
contraron y le dijeron que su hijo
vivía. 52El les preguntó la hora en
que se había puesto mejor. Y ellos
le respondieron: "Ayer, a la hora
séptima, la fiebre le dejó." 53Entonces
el padre se dió cuenta de que aquélla
era la hora en que Jesús le había
dicho: "Tu hijo vive"; y creyó él, y
toda su casa. 54Esta fué la segunda
señal que Jesús hizo al venir de
Judea a Galilea.

5 Después de estas cosas, se cele-
braba una fiesta de los judíos, y
Jesús subió a Jerusalén.
2 Hay en Jerusalén, cerca de la
puerta de las ovejas, un estanque,
llamado en hebreo Betsata,[a] que
tiene cinco portales. 3En éstos yacía
una multitud de enfermos, ciegos,
cojos y paralíticos.[b] 5Y había allí un
hombre que hacía treinta y ocho
años que estaba enfermo. 6Viéndole
Jesús echado, y habiendo sabido
que llevaba ya mucho tiempo así,
le preguntó: "¿Quieres ser sanado?"
7"Señor," le respondió el enfermo,

[a] Otras autoridades antiguas leen *Betesda*, otras *Betsaida*.

[b] Otras autoridades antiguas insertan, total o parcialmente, *que esperaban el movimiento del agua;* 4 *porque un ángel del Señor descendía de tiempo en tiempo al estanque y agitaba el agua; y el primero que entraba, después de la agitación del agua, quedaba sano, cualquiera que fuese su enfermedad.*

4. 48: Dan. 4. 2; Mar. 13. 22; Hch. 2. 19; 4. 30; Rom. 15. 19; Heb. 2. 4. **4. 53:** Hch. 11. 14.
4. 54: Jn. 2. 11.
5. 2: Neh. 3. 1; 12. 39

water is troubled, and while I am
going another steps down before
me." 8Jesus said to him, "Rise, take
up your pallet, and walk." 9And at
once the man was healed, and he took
up his pallet and walked.

Now that day was the sabbath.
10So the Jews said to the man who
was cured, "It is the sabbath, it is
not lawful for you to carry your
pallet." 11But he answered them,
"The man who healed me said to
me, 'Take up your pallet, and walk.'"
12They asked him, "Who is the man
who said to you, 'Take up your
pallet, and walk'?" 13Now the man
who had been healed did not know
who it was, for Jesus had withdrawn,
as there was a crowd in the place.
14Afterward, Jesus found him in the
temple, and said to him, "See, you
are well! Sin no more, that nothing
worse befall you." 15The man went
away and told the Jews that it was
Jesus who had healed him. 16And
this was why the Jews persecuted
Jesus, because he did this on the
sabbath. 17But Jesus answered them,
"My Father is working still, and I am
working." 18This was why the Jews
sought all the more to kill him, be-
cause he not only broke the sabbath
but also called God his Father, mak-
ing himself equal with God.

19 Jesus said to them, "Truly,
truly, I say to you, the Son can do
nothing of his own accord, but only
what he sees the Father doing; for
whatever he does, that the Son does
likewise. 20For the Father loves the
Son, and shows him all that he him-
self is doing; and greater works than
these will he show him, that you may
marvel. 21For as the Father raises the
dead and gives them life, so also the
Son gives life to whom he will. 22The
Father judges no one, but has given
all judgment to the Son, 23that all
may honor the Son, even as they

"no tengo quien me meta en el es-
tanque al ser agitada el agua; y
entretanto que yo voy, otro desciende
antes que yo." 8Jesús le dijo: "Le-
vántate, toma tu lecho, y anda."
9Y el hombre, al instante, fué sanado,
tomó su lecho y echó a andar.

Era sábado aquel día. 10Por esto,
los judíos decían al que había sido sa-
nado: "Es día de reposo; no te es
lícito llevar el lecho." 11Mas él les
respondió: "El que me sanó, él
mismo me dijo: 'Toma tu lecho,
y anda.'" 12Ellos le preguntaron:
"¿Quién es el que te dijo: 'Toma
tu lecho, y anda'?" 13Pero el que
había sido sanado no sabía quién
era, pues Jesús se había retirado, por
haber una multitud en aquel lugar.
14Después le halló Jesús en el templo,
y le dijo: "Mira que ya estás sano;
no peques más, no sea que te suceda
alguna cosa peor." 15El hombre se
fué y les dijo a los judíos que Jesús
era quien le había sanado. 16Por
esta causa los judíos perseguían a
Jesús, porque hacía estas cosas en el
día del reposo. 17Jesús les respondió:
"Mi Padre está aun obrando, y
yo también obro." 18Y por esto los
judíos procuraban aún más matarle;
porque no sólo quebrantaba el día
del reposo, sino que también decía
que Dios era su Padre, haciéndose
igual a Dios.

19 Entonces Jesús les dijo: "De
cierto, de cierto os digo que no puede
el Hijo hacer nada de por sí, sino
lo que ve hacer al Padre; porque lo
que el Padre hace, lo hace también
el Hijo de la misma manera. 20Porque
el Padre ama al Hijo, y le muestra
todas las cosas que él mismo hace;
y obras mayores que éstas le mos-
trará, de modo que vosotros os
maravilléis. 21Pues como el Padre
levanta a los muertos y les da vida,
así también el Hijo les da vida a los
que él quiere. 22El Padre no juzga a
nadie, sino que todo juicio se lo ha

5. 8: Mar. 2. 11; Mat. 9. 6; Luc. 5. 24. **5. 10:** Neh. 13. 19; Jer. 17. 21; Jn. 7. 23; 9. 16; Mar. 2. 24. **5. 14:** Mar. 2. 5. **5. 17:** Gén. 2. 3. **5. 18:** Jn. 7. 1; 10. 33. **5. 19:** Jn. 5. 30; 8. 28; 14. 10. **5. 20:** Jn. 14. 12. **5. 21:** Rom. 4. 17; 8. 11; Jn. 11. 25. **5. 23:** Luc. 10. 16; 1 Jn. 2. 23.

honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. 24Truly, truly, I say to you, he who hears my word and believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgment, but has passed from death to life.

25 "Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. 26For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself, 27and has given him authority to execute judgment, because he is the Son of man. 28Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice 29and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment.

30 "I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me. 31If I bear witness to myself, my testimony is not true; 32there is another who bears witness to me, and I know that the testimony which he bears to me is true. 33You sent to John, and he has borne witness to the truth. 34Not that the testimony which I receive is from man; but I say this that you may be saved. 35He was a burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light. 36But the testimony which I have is greater than that of John; for the works which the Father has granted me to accomplish, these very works which I am doing, bear me witness that the Father has sent me. 37And the Father who sent me has himself borne witness to me. His voice you have never heard, his form you have never seen; 38and you do not have his word abiding in you,

dado al Hijo, 23para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió. 24De cierto, de cierto os digo que el que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna, y no viene a juicio, mas ha pasado de muerte a vida.

25 "De cierto, de cierto os digo que la hora viene, y ya es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren vivirán. 26Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo; 27y le ha dado autoridad para juzgar, por cuanto es Hijo del Hombre. 28No os maravilléis de esto; porque vendrá la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz 29y saldrán: los que hayan hecho lo bueno, a resurrección de vida, y los que hayan practicado lo malo, a resurrección de juicio.

30 "No puedo yo hacer nada por mí mismo; según oigo, así juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi propia voluntad, sino la voluntad del que me envió. 31Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero. 32Otro es el que da testimonio de mí, y yo sé que el testimonio que él da de mí es verdadero. 33Vosotros habéis enviado mensajeros a Juan, y él ha dado testimonio a la verdad. 34Esto no significa que el testimonio que yo acepto es de hombre alguno: mas digo esto para que vosotros seáis salvos. 35Juan era una lámpara que ardía y brillaba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco de tiempo a su luz. 36Mas el testimonio que yo tengo es mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado para cumplir, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado. 37También el Padre que me envió, él mismo ha dado testimonio de mí. No habéis oído nunca su voz,

5. 24: Jn. 3. 18. **5. 25:** Jn. 4. 21; 16. 2, 32. **5. 29:** Dan. 12. 2; Hch. 24. 15; Jn. 11. 24; Mat. 25. 46; 1 Cor. 15. 52. **5. 30:** Jn. 5. 19; 8. 16; 6. 38. **5. 31–37:** Jn. 8. 14–18. **5. 33:** Jn. 1. 7, 19. **5. 34:** 1 Jn. 5. 9. **5. 36:** Jn. 10. 25; 14. 11; 15. 24; Mat. 11. 4.

for you do not believe him whom he
has sent. 39You search the scriptures,
because you think that in them you
have eternal life; and it is they that
bear witness to me; 40yet you refuse
to come to me that you may have
life. 41I do not receive glory from
men. 42But I know that you have not
the love of God within you. 43I have
come in my Father's name, and you
do not receive me; if another comes
in his own name, him you will re-
ceive. 44How can you believe, who
receive glory from one another and
do not seek the glory that comes from
the only God? 45Do not think that I
shall accuse you to the Father; it is
Moses who accuses you, on whom
you set your hope. 46If you believed
Moses, you would believe me, for he
wrote of me. 47But if you do not be-
lieve his writings, how will you be-
lieve my words?"

6 After this Jesus went to the
other side of the Sea of Galilee,
which is the Sea of Ti-be'ri-as.
2And a multitude followed him, be-
cause they saw the signs which he did
on those who were diseased. 3Jesus
went up into the hills, and there sat
down with his disciples. 4Now the
Passover, the feast of the Jews, was at
hand. 5Lifting up his eyes, then, and
seeing that a multitude was coming to
him, Jesus said to Philip, "How are
we to buy bread, so that these people
may eat?" 6This he said to test him,
for he himself knew what he would
do. 7Philip answered him, "Two
hundred denarii[a] would not buy
enough bread for each of them to get
a little." 8One of his disciples, An-
drew, Simon Peter's brother, said to
him, 9"There is a lad here who has
five barley loaves and two fish; but

[a] The denarius was worth about twenty cents.

ni visto su apariencia; 38y no tenéis
permanente en vosotros su palabra,
porque a quien él envió, vosotros no
le creéis. 39Escudriñáis las escrituras,
porque a vosotros os parece que en
ellas tenéis la vida eterna; y ellas
son las que dan testimonio de mí;
40con todo, no queréis venir a mí
para que tengáis vida. 41Gloria de
hombres no acepto; 42empero yo
sé que no tenéis el amor a Dios en
vosotros. 43Yo he venido en el
nombre de mi Padre, y no me recibís;
si otro viniere en su propio nombre, a
éste recibiréis. 44¿Cómo podéis creer
vosotros, que recibís gloria los unos
de los otros, y la gloria que del Dios
único viene, no la buscáis? 45No
penséis que seré yo quien os acuse
delante del Padre; hay quien os
acusa, Moisés, en quien tenéis
vuestra esperanza. 46Si creyeseis a
Moisés, me creeríais a mí, porque de
mí escribió él. 47Pero si no creéis a
sus escritos, ¿cómo creeréis a mis
palabras?"

6 Después de esto, pasó Jesús a la
ribera opuesta del Mar de Galilea,
que es el Mar de Tiberíades. 2Y
le seguía una gran multitud, porque
veían las señales que hacía en los
enfermos. 3Entonces Jesús subió al
monte, y se sentó allí con sus discí-
pulos. 4Estaba cerca la Pascua, la
fiesta de los judíos. 5Y alzando los
ojos, y viendo venir hacia él una
gran multitud, dijo a Felipe: "¿De
dónde compraremos pan, para que
coman éstos?" 6Decía esto para
probarle, porque él sabía lo que
había de hacer. 7Respondióle Felipe:
"Doscientos denarios[a] de pan no
bastaría para que cada uno tomase
un poco." 8Uno de sus discípulos,
Andrés, hermano de Simón Pedro, le
dice: 9"Aquí hay un muchacho que
tiene cinco panes de cebada y dos
peces; mas ¿qué es esto para tantos?"

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

5. 39: Luc. 24. 27; Hch. 13. 27. **5. 43:** Mat. 24. 5. **5. 45:** Jn. 9. 28; Rom. 2. 17. **5. 47:** Luc. 16. 29, 31.
6. 1–13: Mat. 14. 13–21; Mar. 6. 32–44; Luc. 9. 10–17. **6. 5:** Jn. 1. 43; 12. 21. **6. 8:** Jn. 1. 40; 12. 22. **6. 9:** Jn. 21. 9–13.

what are they among so many?"
10 Jesus said, "Make the people sit
down." Now there was much grass in
the place; so the men sat down, in
number about five thousand. 11 Jesus
then took the loaves, and when he
had given thanks, he distributed them
to those who were seated; so also the
fish, as much as they wanted. 12 And
when they had eaten their fill, he told
his disciples, "Gather up the frag-
ments left over, that nothing may be
lost." 13 So they gathered them up and
filled twelve baskets with fragments
from the five barley loaves, left by
those who had eaten. 14 When the
people saw the sign which he had
done, they said, "This is indeed the
prophet who is to come into the
world!"

15 Perceiving then that they were
about to come and take him by force
to make him king, Jesus withdrew
again to the hills by himself.

16 When evening came, his dis-
ciples went down to the sea, 17 got
into a boat, and started across the
sea to Ca-per'na-um. It was now
dark, and Jesus had not yet come to
them. 18 The sea rose because a strong
wind was blowing. 19 When they had
rowed about three or four miles,[a]
they saw Jesus walking on the sea
and drawing near to the boat. They
were frightened, 20 but he said to
them, "It is I; do not be afraid."
21 Then they were glad to take him
into the boat, and immediately the
boat was at the land to which they
were going.

22 On the next day the people who
remained on the other side of the sea
saw that there had been only one
boat there, and that Jesus had not
entered the boat with his disciples,
but that his disciples had gone away
alone. 23 However, boats from Ti-
be'ri-as came near the place where
they ate the bread after the Lord had
given thanks. 24 So when the people

[a] Greek *twenty-five or thirty stadia.*

10 Entonces Jesús dijo: "Haced sen-
tar a la gente." Y había mucha hierba
en aquel lugar, de manera que se
sentaron los varones, como en nú-
mero de cinco mil. 11 Entonces tomó
Jesús los panes, y habiendo dado
gracias, los repartió entre los que
estaban sentados; asimismo de los
peces, cuanto querían. 12 Y cuando se
hubieron saciado, dijo a sus discí-
pulos: "Recoged los pedazos que
han sobrado, para que no se pierda
nada." 13 Recogiéronlos, pues, y lle-
naron doce cestas de los pedazos que
sobraron de los cinco panes de ce-
bada, después que todos hubieron
comido. 14 Entonces aquellos hom-
bres, vista la señal que Jesús había
hecho, decían: "¡Este es, en verdad,
el profeta que había de venir al
mundo!"

15 Y percibiendo Jesús que iban a
venir y tomarle por fuerza para
hacerle rey, se retiró otra vez al
monte él solo.

16 Cuando se hizo tarde, descen-
dieron sus discípulos al mar, 17 y
entrando en una barca, iban cru-
zando el mar en dirección a Ca-
farnaum. Había ya obscurecido, y
Jesús aun no había venido a ellos.
18 Y levantábase el mar con un fuerte
viento que soplaba. 19 Habiendo re-
mado, pues, unos cinco o seis kilóme-
tros,[a] vieron a Jesús que andaba
sobre el mar, acercándose a la barca;
y se sobrecogieron de temor. 20 Mas
él les dijo: "Yo soy, no tengáis
miedo." 21 Ellos entonces se alegraron
de recibirle en la barca, la cual llegó
en seguida a la tierra a donde se
dirigían.

22 Al día siguiente, la multitud que
estaba todavía en la otra ribera del
mar, advirtió que allí no había
habido más que una sola barquilla,
y que Jesús no había entrado en ella
con sus discípulos, sino que éstos se
habían ido solos. 23 Habían arribado,
sin embargo, de Tiberíades, otras
barquillas junto al lugar donde
habían comido el pan, después que el

[a] Griego *veinticinco o treinta estadios.*

6. 14: Mat. 21. 11. **6. 15:** Jn. 6. 3; 18. 36 **6. 16–21:** Mat. 14. 22–27; Mar. 6. 45–51.

saw that Jesus was not there, nor his
disciples, they themselves got into
the boats and went to Ca-per′na-um,
seeking Jesus.

25 When they found him on the
other side of the sea, they said to
him, "Rabbi, when did you come
here?" 26 Jesus answered them, "Tru-
ly, truly, I say to you, you seek me,
not because you saw signs, but be-
cause you ate your fill of the loaves.
27 Do not labor for the food which
perishes, but for the food which en-
dures to eternal life, which the Son
of man will give to you; for on him
has God the Father set his seal."
28 Then they said to him, "What
must we do, to be doing the work of
God?" 29 Jesus answered them, "This
is the work of God, that you believe
in him whom he has sent." 30 So they
said to him, "Then what sign do you
do, that we may see, and believe
you? What work do you perform?
31 Our fathers ate the manna in the
wilderness; as it is written, 'He gave
them bread from heaven to eat.'"
32 Jesus then said to them, "Truly,
truly, I say to you, it was not Moses
who gave you the bread from heaven;
my Father gives you the true bread
from heaven. 33 For the bread of God
is that which comes down from heav-
en, and gives life to the world."
34 They said to him, "Lord, give us
this bread always."

35 Jesus said to them, "I am the
bread of life; he who comes to me
shall not hunger, and he who be-
lieves in me shall never thirst. 36 But
I said to you that you have seen me
and yet do not believe. 37 All that the
Father gives me will come to me; and
him who comes to me I will not cast
out. 38 For I have come down from
heaven, not to do my own will, but
the will of him who sent me; 39 and
this is the will of him who sent me,
that I should lose nothing of all that
he has given me, but raise it up at the

Señor hubo dado gracias. 24 Cuando
vió, pues, la multitud, que Jesús no
estaba allí, ni sus discípulos, en-
traron en las barquillas, y se fueron
a Cafarnaum en busca de Jesús.

25 Y hallándole en la otra parte
del mar, le preguntaron: "Maestro,
¿cuándo llegaste acá?" 26 Jesús les
respondió: "De cierto, de cierto os
digo, que me buscáis, no porque
visteis señales, sino porque comisteis
de los panes y os hartasteis. 27 Tra-
bajad, no por la comida que perece,
sino por la que a vida eterna per-
manece, la cual os dará el Hijo del
Hombre; porque en éste ha puesto
su sello Dios el Padre." 28 Dijéronle,
pues: "¿Qué haremos para poner en
práctica las obras de Dios?" 29 Res-
pondióles Jesús: "Esta es la obra de
Dios: que creáis en aquel a quien
él envió." 30 Entonces le dijeron:
"¿Qué señal, pues, haces tú, para que
veamos y te creamos? ¿Qué obra
haces? 31 Nuestros padres comieron
el maná en el desierto, como está
escrito: 'Pan del cielo les dió a
comer.'" 32 Díjoles pues Jesús: "De
cierto, de cierto os digo, que Moisés
no os dió el pan del cielo; mi Padre
os da el verdadero pan del cielo.
33 Porque el pan de Dios es el que
desciende del cielo y da vida al
mundo." 34 Dijéronle pues: "Señor,
danos siempre de este pan."

35 Jesús les respondió: "Yo soy
el pan de vida; el que a mí viene,
nunca tendrá hambre, y el que en mí
cree, no tendrá sed jamás. 36 Pero
ya os dije que me habéis visto y
aun así no creéis. 37 Todo lo que el
Padre me da, vendrá a mí; y al que
a mí viene, no le echaré fuera;
38 porque he descendido del cielo, no
para hacer mi propia voluntad, sino
la voluntad del que me envió. 39 Y
ésta es la voluntad del que me envió:
que de todo lo que él me ha dado, no
pierda nada, sino que lo resucite en el

6. 27: Is. 55. 2. **6. 29:** 1 Tes. 1. 3; 1 Jn. 3. 23. **6. 30:** Mat. 12. 38; Mar. 8. 11. **6. 31:** Ex. 16. 4, 15; Núm. 11. 8; Neh. 9. 15; Sal. 78. 24; 105. 40. **6. 34:** Jn. 4. 15; Mat. 6. 11. **6. 35:** Jn. 6. 48–50; 4. 14. **6. 37:** Jn. 17. 2. **6. 38:** Jn. 4. 34; 5. 30. **6. 39:** Jn 17. 12; 18. 9.

last day. 40For this is the will of my
Father, that every one who sees the
Son and believes in him should have
eternal life; and I will raise him up at
the last day."
41 The Jews then murmured at
him, because he said, "I am the bread
which came down from heaven."
42They said, "Is not this Jesus, the
son of Joseph, whose father and
mother we know? How does he now
say, 'I have come down from heav-
en'?" 43Jesus answered them, "Do
not murmur among yourselves. 44No
one can come to me unless the Father
who sent me draws him; and I will
raise him up at the last day. 45It is
written in the prophets, 'And they
shall all be taught by God.' Every
one who has heard and learned from
the Father comes to me. 46Not that
any one has seen the Father except
him who is from God; he has seen
the Father. 47Truly, truly, I say to
you, he who believes has eternal
life. 48I am the bread of life. 49Your
fathers ate the manna in the wilder-
ness, and they died. 50This is the
bread which comes down from heav-
en, that a man may eat of it and not
die. 51I am the living bread which
came down from heaven; if any one
eats of this bread, he will live for
ever; and the bread which I shall give
for the life of the world is my flesh."
52 The Jews then disputed among
themselves, saying, "How can this
man give us his flesh to eat?" 53So
Jesus said to them, "Truly, truly, I
say to you, unless you eat the flesh
of the Son of man and drink his
blood, you have no life in you; 54he
who eats my flesh and drinks my
blood has eternal life, and I will raise
him up at the last day. 55For my
flesh is food indeed, and my blood is
drink indeed. 56He who eats my
flesh and drinks my blood abides in
me, and I in him. 57As the living
Father sent me, and I live because of
the Father, so he who eats me will

día postrero. 40Porque ésta es la
voluntad de mi Padre: que todo
aquel que vea al Hijo y crea en él,
tenga vida eterna; y yo le resucitaré
en el día postrero."
41 Murmuraban, pues, de él los
judíos, porque había dicho: "Yo soy
el pan que descendió del cielo." 42Y
decían: "¿No es éste Jesús, el hijo de
José, cuyo padre y madre nosotros
conocemos? ¿Cómo es que ahora
dice: 'Del cielo he descendido'?"
43Respondióles Jesús: "No murmu-
réis entre vosotros. 44Nadie puede
venir a mí, si el Padre que me envió
no le trajere; y yo le resucitaré en
el día postrero. 45Escrito está en los
profetas: 'Y serán todos enseñados
por Dios.' Todo el que ha oído al
Padre y aprendido de él, viene a mí.
46No que alguno haya visto al Padre,
sino aquel que viene de Dios; éste ha
visto al Padre. 47De cierto, de cierto
os digo: el que cree, tiene vida eterna.
48Yo soy el pan de vida. 49Vuestros
padres comieron el maná en el de-
sierto, y, sin embargo, murieron.
50Este es el pan que desciende del
cielo, para que el hombre coma de
él, y no muera. 51Yo soy el pan vivo
que descendió del cielo. Si alguno
comiere de este pan, vivirá para siem-
pre; y el pan que yo daré por la vida
del mundo es mi carne."

52 Los judíos, por tanto, conten-
dían entre sí, diciendo: "¿Cómo pue-
de éste darnos a comer su carne?"
53Entonces Jesús les dijo: "De cierto,
de cierto os digo: si no coméis la
carne del Hijo del Hombre, y bebéis
su sangre, no tenéis vida en vosotros.
54El que come mi carne y bebe mi
sangre, tiene vida eterna; y yo le
resucitaré en el día postrero. 55Porque
mi carne es verdadera comida, y
mi sangre es verdadera bebida. 56El
que come mi carne y bebe mi sangre,
en mí permanece, y yo en él. 57Como
me envió el Padre viviente, y yo
vivo a causa del Padre, así el que me

6. 40: Jn. 5. 29; 11 24; 6. 54. **6. 42:** Luc. 4. 22; Jn. 7. 27. **6. 44:** Jer. 31. 3; Os. 11. 4; Jn. 12. 32; 6. 65. **6. 45:** 1 Tes. 4. 9; 1 Jn. 2. 27; Is. 54. 13. **6. 46:** Jn. 1. 18. **6. 52:** Jn. 3. 4; 4. 9. **6. 56:** Jn. 15. 4; 1 Jn. 3. 24; 4. 15.

live because of me. 58This is the bread which came down from heaven, not such as the fathers ate and died; he who eats this bread will live forever." 59This he said in the synagogue, as he taught at Ca-per'na-um.

60 Many of his disciples, when they heard it, said, "This is a hard saying; who can listen to it?" 61But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at it, said to them, "Do you take offense at this? 62Then what if you were to see the Son of man ascending where he was before? 63It is the spirit that gives life, the flesh is of no avail; the words that I have spoken to you are spirit and life. 64But there are some of you that do not believe." For Jesus knew from the first who those were that did not believe, and who it was that should betray him. 65And he said, "This is why I told you that no one can come to me unless it is granted him by the Father."

66 After this many of his disciples drew back and no longer went about with him. 67Jesus said to the twelve, "Will you also go away?" 68Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life; 69and we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God." 70Jesus answered them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil?" 71He spoke of Judas the son of Simon Iscariot, for he, one of the twelve, was to betray him.

7 After this Jesus went about in Galilee; he would not go about in Judea, because the Jews[a] sought to kill him. 2Now the Jews' feast of Tabernacles was at hand.

[a] Or *Judeans.*

come, él también vivirá a causa de mí. 58Este es el pan que descendió del cielo, no como el que comieron vuestros padres, y sin embargo, murieron. El que come de este pan, vivirá para siempre." 59Estas cosas dijo Jesús en la sinagoga, enseñando en Cafarnaum.

60 Y muchos de sus discípulos, al oírlas, dijeron: "Dura es esta palabra; ¿quién la puede oír?" 61Mas Jesús, sabiendo en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: "¿Esto os escandaliza? 62¿Pues qué, si viereis al Hijo del Hombre subir adonde estaba antes? 63El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado, son espíritu y son vida. 64Pero hay algunos de vosotros que no creen." Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar. 65Y añadió: "Por esto os he dicho que nadie puede venir a mí, si no le fuere dado del Padre."

66 Desde entonces, muchos de sus discípulos se volvieron atrás y ya no andaban con él. 67Les preguntó por tanto, Jesús a los doce: "Y vosotros, ¿queréis iros también?" 68Respondióle Simón Pedro: "Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes las palabras de vida eterna. 69Y nosotros hemos creído y hemos llegado a conocer que tú eres el Santo de Dios." 70Jesús les respondió: "¿No os escogí yo a los doce, y sin embargo, uno de vosotros es diablo?" 71Decía esto, refiriéndose a Judas, hijo de Simón Iscariote; pues éste era el que le iba a entregar, y era uno de los doce.

7 Después de estas cosas, andaba Jesús por Galilea, pues no quería andar por Judea, porque los judíos[a] procuraban matarle. 2Pero estando próxima la fiesta de los

[a] O *los de Judea.*

6. 58: Jn. 6. 41, 51. **6. 59:** Jn. 6. 25. **6. 61:** Mat. 11. 6. **6. 62:** Jn. 3. 13; 17. 5. **6. 63:** 2 Cor. 3. 6; Jn. 6. 68. **6. 64:** Jn. 2. 25. **6. 65:** Jn. 6. 44; 3. 27. **6. 68–69:** Mar. 8. 27–30. **6. 70:** Jn. 15. 16, 19. **6. 71:** Jn. 13. 2, 27; 17. 12.
7. 2: Lev. 23. 34; Deut. 16. 16.

[3]So his brothers said to him, "Leave here and go to Judea, that your disciples may see the works you are doing. [4]For no man works in secret if he seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world." [5]For even his brothers did not believe in him. [6]Jesus said to them, "My time has not yet come, but your time is always here. [7]The world cannot hate you, but it hates me because I testify of it that its works are evil. [8]Go to the feast yourselves; I am not[a] going up to the feast, for my time has not yet fully come." [9]So saying, he remained in Galilee.

10 But after his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly but in private. [11]The Jews were looking for him at the feast, and saying, "Where is he?" [12]And there was much muttering about him among the people. While some said, "He is a good man," others said, "No, he is leading the people astray." [13]Yet for fear of the Jews no one spoke openly of him.

14 About the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught. [15]The Jews marveled at it, saying, "How is it that this man has learning,[b] when he has never studied?" [16]So Jesus answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me; [17]if any man's will is to do his will, he shall know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own authority. [18]He who speaks on his own authority seeks his own glory; but he who seeks the glory of him who sent him is true, and in him there is no falsehood. [19]Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?"

[a] Other ancient authorities add *yet*.
[b] Or *this man knows his letters*.

judíos, la de los Tabernáculos, [3]sus hermanos le dijeron: "Parte de aquí, y véte a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces; [4]porque nadie obra en secreto, pretendiendo a la vez darse a conocer. Si haces estas cosas, manifiéstate al mundo." [5]Porque ni aun sus hermanos creían en él. [6]Díjoles, por tanto, Jesús: "Mi tiempo aun no ha llegado; mas vuestro tiempo siempre está presto. [7]El mundo no puede aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo testifico de él, que sus obras son malas. [8]Subid vosotros a la fiesta; yo no subo[a] a la fiesta, porque mi tiempo aun no se ha cumplido." [9]Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

10 Pero cuando sus hermanos hubieron subido a la fiesta, entonces él también subió, no manifiestamente, sino como en secreto. [11]Buscábanle, pues, los judíos en la fiesta, y decían: "¿Dónde está aquél?" [12]Y había grandes murmullos acerca de él entre la gente. Unos decían: "El es bueno"; y otros: "No, antes extravía a la gente." [13]Pero por miedo a los judíos ninguno hablaba abiertamente de él.

14 A mitad de la fiesta subió Jesús al templo y enseñaba. [15]Maravillábanse, por tanto, los judíos, diciendo: "¿Cómo sabe éste de letras, sin haber estudiado?" [16]Respondióles Jesús: "Mi doctrina no es mía, sino del que me envió. [17]Si alguno quisiere hacer la voluntad de Dios, conocerá si mi doctrina es de Dios, o si yo hablo de parte de mí mismo. [18]El que habla de por sí, su propia gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es veraz, y no hay falsedad en él. [19]¿No os dió Moisés la ley? Sin embargo, ninguno de vosotros la cumple. ¿Por qué procuráis matarme?" [20]Respondió la multitud: "¡Demonio tienes!

[a] Otras autoridades antiguas añaden *todavía*.

7. 3: Mar. 3. 21, 31; Mat. 12. 46. **7. 6:** Mat. 26. 18; Jn. 2. 4; 7. 30. **7. 7:** Jn. 15. 18–21. **7. 12:** Jn. 7. 40–43. **7. 13:** Jn. 19. 38; 20. 19. **7. 19:** Jn. 1. 17.

[20]The people answered, "You have a
demon! Who is seeking to kill you?"
[21]Jesus answered them, "I did one
deed, and you all marvel at it.
[22]Moses gave you circumcision (not
that it is from Moses, but from the
fathers), and you circumcise a man
upon the sabbath. [23]If on the sabbath
a man receives circumcision, so that
the law of Moses may not be broken,
are you angry with me because on the
sabbath I made a man's whole body
well? [24]Do not judge by appearances,
but judge with right judgment."

25 Some of the people of Jeru-
salem therefore said, "Is not this the
man whom they seek to kill? [26]And
here he is, speaking openly, and they
say nothing to him! Can it be that
the authorities really know that this
is the Christ? [27]Yet we know where
this man comes from; and when the
Christ appears, no one will know
where he comes from." [28]So Jesus
proclaimed, as he taught in the tem-
ple, "You know me, and you know
where I come from? But I have not
come of my own accord; he who
sent me is true, and him you do not
know. [29]I know him, for I come from
him, and he sent me." [30]So they
sought to arrest him; but no one
laid hands on him, because his hour
had not yet come. [31]Yet many of the
people believed in him; they said,
"When the Christ appears, will he do
more signs than this man has done?"

32 The Pharisees heard the crowd
thus muttering about him, and the
chief priests and Pharisees sent offi-
cers to arrest him. [33]Jesus then said,
"I shall be with you a little longer,
and then I go to him who sent me;
[34]you will seek me and you will not
find me; where I am you cannot
come." [35]The Jews said to one an-
other, "Where does this man intend
to go that we shall not find him? Does

¿Quién procura matarte?" [21]Jesús les
dijo: "Una obra hice, y todos estáis
maravillados. [22]Moisés os dió la
circuncisión (no porque sea de
Moisés, sino de los padres), y en
sábado circuncidáis al hombre. [23]Si
recibe el hombre la circuncisión en
el día del reposo, para que no se que-
brante la ley de Moisés, ¿os en-
colerizáis contra mí, porque en el
día del reposo hice completamente
sano a un hombre? [24]No juzguéis
por las apariencias, sino juzgad con
criterio sano."

25 Entonces algunos de Jerusalén
decían: "¿No es éste a quien buscan
para matarle? [26]¡Pues ved cómo
habla en público y no le dicen nada!
¿Se habrán convencido nuestros go-
bernantes de que él es el Cristo?
[27]Sin embargo, nosotros sabemos de
dónde es; mas cuando venga el
Cristo, nadie sabrá de dónde sea."
[28]Entonces Jesús, prosiguiendo su
enseñanza en el templo, alzó la voz
y dijo: "¿A mí me conocéis, y
sabéis de dónde soy? pero yo no he
venido de mí mismo; el que me envió
es verdadero, y a él vosotros no le
conocéis. [29]Yo le conozco a él,
porque de él soy, y él me envió
a mí." [30]Por esto procuraban pren-
derle; pero nadie le echó mano,
porque su hora aun no había llegado.
[31]Y muchos de la multitud creyeron
en él, y decían: "El Cristo, cuando
venga, ¿hará más señales que las
que éste ha hecho?"

32 Los fariseos oyeron a la gente
que murmuraba de él estas cosas; y los
principales sacerdotes y los fariseos
enviaron alguaciles a prenderle. [33]Por
lo cual Jesús dijo: "Todavía estaré
con vosotros un poco de tiempo, y
entonces me iré al que me envió.
[34]Me buscaréis, y no me hallaréis;
y donde yo he de estar, vosotros no
podréis venir." [35]Se dijeron, pues,
los judíos entre sí: "¿A dónde se

7. 20: Jn. 8. 48; 10. 20; Mat. 11. 18; Mar. 3. 22. **7. 21:** Jn. 5. 2–9. **7. 22:** Lev. 12. 3; Gén. 17. 10; 21. 4. **7. 23:** Mar. 3. 5; Luc. 13. 12; 14. 4. **7. 24:** Jn. 8. 15; Is. 11. 3; Zac. 7. 9. **7. 27:** Jn. 6. 42; 7. 41; 9. 29. **7. 28:** Jn. 8. 42. **7. 29:** Jn. 8. 55; 17. 25; Mat. 11. 27. **7. 30:** Jn. 7. 44; 10. 39; Mar. 12. 12; Jn. 8. 20. **7. 31:** Jn. 8. 30; 10. 42; 11. 45. **7. 33:** Jn. 8. 21; 12. 35; 13. 33; 14. 19; 16. 16–19. **7. 35:** Stg. 1. 1; 1 Ped. 1. 1; Jn. 12. 20; Hch. 11. 20.

he intend to go to the Dispersion
among the Greeks and teach the
Greeks? [36]What does he mean by
saying, 'You will seek me and you
will not find me,' and, 'Where I am
you cannot come'?"

37 On the last day of the feast, the
great day, Jesus stood up and pro-
claimed, "If any one thirst, let him
come to me and drink. [38]He who
believes in me, as[a] the scripture has
said, 'Out of his heart shall flow
rivers of living water.' " [39]Now this
he said about the Spirit, which those
who believed in him were to receive;
for as yet the Spirit had not been
given, because Jesus was not yet
glorified.
40 When they heard these words,
some of the people said, "This is
really the prophet." [41]Others said,
"This is the Christ." But some said,
"Is the Christ to come from Galilee?
[42]Has not the scripture said that the
Christ is descended from David,
and comes from Bethlehem, the vil-
lage where David was?" [43]So there
was a division among the people
over him. [44]Some of them wanted to
arrest him, but no one laid hands on
him.
45 The officers then went back to
the chief priests and Pharisees, who
said to them, "Why did you not
bring him?" [46]The officers answered,
"No man ever spoke like this man!"
[47]The Pharisees answered them,
"Are you led astray, you also?[48]Have
any of the authorities or of the Phari-
sees believed in him? [49]But this
crowd, who do not know the law,
are accursed." [50]Nic-o-de′mus, who
had gone to him before, and who
was one of them, said to them,
[51]"Does our law judge a man without
first giving him a hearing and learn-
ing what he does?" [52]They replied,
"Are you from Galilee too? Search

irá éste, que no le podamos hallar?
¿Irá por ventura a los judíos dis-
persos entre los griegos, y a enseñarle
a los griegos? [36]¿Qué significa esto
que ha dicho: 'Me buscaréis, y no
me hallaréis'; y: 'Donde yo he de
estar, vosotros no podréis venir'?"
37 En el último y gran día de la
fiesta, Jesús, puesto en pie, alzó la
voz, diciendo: "Si alguno tiene sed,
venga a mí y beba. [38]El que cree en
mí, como[a] ha dicho la escritura:
'Ríos de agua viva fluirán de él.' "
[39]Esto lo dijo del Espíritu que habían
de recibir los que creyesen en él;
pues el Espíritu aun no había sido
dado, por cuanto Jesús todavía no
había sido glorificado.

40 Al oír estas palabras, algunos
de la multitud decían: "Verdadera-
mente éste es el profeta." [41]Otros
decían: "Este es el Cristo." Pero
algunos decían: "Pues qué, ¿de
Galilea ha de venir el Cristo? [42]¿No
ha dicho la escritura que el Cristo
ha de venir del linaje de David, y de
Belén, la aldea de donde era David?"
[43]Suscitóse, pues, disensión entre la
gente a causa de él; [44]y algunos de
ellos querían prenderle, pero nadie
le echó mano.
45 Volvieron, pues, los alguaciles
a los principales sacerdotes y fariseos,
los cuales les preguntaron: "¿Por
qué no le habéis traído?" [46]Los al-
guaciles respondieron: "¡Jamás habló
hombre alguno como este hombre
habla!" [47]Dijéronles entonces los
fariseos: "¿También vosotros habéis
sido engañados? [48]¿Acaso ha creído
en él alguno de los gobernantes o de
los fariseos? [49]Mas esta gente que
ignora la ley, maldita es." [50]Díceles
Nicodemo, el que había ido antes a
Jesús, y que era uno de ellos: [51]"¿Juz-
ga, por ventura, nuestra ley a un
hombre sin antes oírle y saber lo que
ha hecho?" [52]Ellos le respondieron:

[a] Or *let him come to me, and let him who believes in me drink. As.*

[a] O *venga a mí, y el que cree en mí beba. Como.*

7. 37: Lev. 23. 36; Jn. 4. 10, 14. **7. 38:** Is. 44. 3; 55. 1. **7. 39:** Jn. 20. 22; 12. 23. **7. 40:** Jn. 1. 21; Mat. 21. 11. **7. 42:** Miq. 5. 2; Mat. 1. 1; Luc. 2. 4. **7. 44:** Jn. 7. 30; 10. 39. **7. 46:** Mat. 7. 28. **7. 50:** Jn. 3. 1; 19. 39. **7. 51:** Deut. 17. 6; Ex. 23. 1. **7. 52:** 2 Rys. 14. 25.

and you will see that no prophet is to
rise from Galilee."[a]

8 [53They went each to his own
house, 1but Jesus went to the
Mount of Olives. 2Early in the
morning he came again to the temple;
all the people came to him, and he
sat down and taught them. 3The
scribes and the Pharisees brought a
woman who had been caught in
adultery, and placing her in the midst
4they said to him, "Teacher, this
woman has been caught in the act of
adultery. 5Now in the law Moses com-
manded us to stone such. What do
you say about her?" 6This they said
to test him, that they might have some
charge to bring against him. Jesus
bent down and wrote with his finger
on the ground. 7And as they con-
tinued to ask him, he stood up and
said to them, "Let him who is without
sin among you be the first to throw
a stone at her." 8And once more he
bent down and wrote with his finger
on the ground. 9But when they heard
it, they went away, one by one, be-
ginning with the eldest, and Jesus
was left alone with the woman stand-
ing before him. 10Jesus looked up and
said to her, "Woman, where are they?
Has no one condemned you?" 11She
said, "No one, Lord." And Jesus
said, "Neither do I condemn you; go,
and do not sin again."]

12 Again Jesus spoke to them, say-
ing, "I am the light of the world;
he who follows me will not walk
in darkness, but will have the light
of life." 13The Pharisees then said
to him, "You are bearing witness
to yourself; your testimony is not
true." 14Jesus answered, "Even if
I do bear witness to myself, my
testimony is true, for I know whence
I have come and whither I am going,
but you do not know whence I come

[a] Other ancient authorities add 7. 53–8. 11, either here or at the end of this gospel or after Luke 21. 38 with variations of the text.

"¿Eres tú también de Galilea? Escu-
driña y verás que de Galilea no se ha
de levantar profeta."[a]

8 [53Y fuése cada uno a su casa,
1mas Jesús se fué al Monte de los
Olivos. 2Y al rayar el alba, se
presentó otra vez en el templo; y todo
el pueblo venía a él; y sentándose,
les enseñaba. 3Entonces los escribas
y los fariseos le trajeron una mujer
sorprendida en adulterio, y ponién-
dola en medio, 4le dijeron: "Maestro,
esta mujer ha sido sorprendida en el
acto mismo de adulterio. 5Y en la ley,
Moisés nos ordenó apedrear a las
tales; tú, pues, ¿qué dices?" 6Esto
lo decían para probarle, a fin de tener
algo de qué poderle acusar. Pero
Jesús, inclinándose hacia el suelo,
escribía en tierra con el dedo. 7Mas
como insistieran en preguntarle, en-
derezóse y les dijo: "El que de vos-
otros esté sin pecado, sea el primero
en arrojar una piedra contra ella."
8E inclinándose de nuevo hacia el
suelo, continuó escribiendo en tierra.
9Pero ellos, al oír esto, se fueron uno
a uno hasta los últimos, comenzando
por los más ancianos; y dejaron solo
a Jesús y a la mujer de pie frente a
él. 10Entonces Jesús se enderezó, y
no viendo a nadie más que a la mu-
jer, le preguntó: "Mujer ¿dónde
están tus acusadores? ¿Ninguno te
ha condenado?" 11Ella le contestó:
"Señor, ninguno." Jesús le dijo: "Ni
yo tampoco te condeno; véte, y no
peques más."]
12 Y habló Jesús otra vez a las
gentes, diciendo: "Yo soy la luz del
mundo; el que me sigue no andará
en tinieblas, mas tendrá la luz de
la vida." 13Dijéronle entonces los
fariseos: "Tú das testimonio de ti
mismo; tu testimonio no es verda-
dero." 14Jesus les respondió: "Aun-
que yo doy testimonio de mí mismo,
mi testimonio es verdadero, porque
sé de donde vine y adonde voy; mas
vosotros no sabéis de donde vengo,

[a] Otras autoridades antiguas añaden desde 7.53 hasta 8.11, con variantes de texto, aquí, al final de este evangelio o después de Lucas 21.38.

8. 12: Jn. 9. 5; 12. 35; 1. 4. **8. 13–18:** Jn. 5. 31–39.

or whither I am going. 15You judge according to the flesh, I judge no one. 16Yet even if I do judge, my judgment is true, for it is not I alone that judge, but I and he[a] who sent me. 17In your law it is written that the testimony of two men is true; 18I bear witness to myself, and the Father who sent me bears witness to me." 19They said to him therefore, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you knew me, you would know my Father also." 20These words he spoke in the treasury, as he taught in the temple; but no one arrested him, because his hour had not yet come.

21 Again he said to them, "I go away, and you will seek me and die in your sin; where I am going, you cannot come." 22Then said the Jews, "Will he kill himself, since he says, 'Where I am going, you cannot come'?" 23He said to them, "You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world. 24I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he." 25They said to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Even what I have told you from the beginning.[b] 26I have much to say about you and much to judge; but he who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him." 27They did not understand that he spoke to them of the Father. 28So Jesus said, "When you have lifted up the Son of man, then you will know that I am he, and that I do nothing on my own authority but speak thus as the Father taught me. 29And he who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him."

[a] Other ancient authorities read *the Father*.
[b] Or *Why do I talk to you at all?*

ni adonde voy. 15Vosotros juzgáis según la carne; mas yo no juzgo a nadie. 16Y aunque yo juzgue, mi juicio es verdadero; porque no soy yo solo el que juzgo, sino yo y el[a] que me envió. 17En vuestra misma ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero. 18Yo doy testimonio de mí mismo; y también da testimonio de mí el Padre que me envió." 19Le preguntaron, pues: "¿Dónde está tu Padre?" Respondió Jesús: "Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre; si me conocieseis a mí, también conoceríais a mi Padre." 20Estas palabras las pronunció Jesús en el lugar de las ofrendas, mientras enseñaba en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había llegado su hora.

21 Díjoles otra vez Jesús: "Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis; adonde yo voy, vosotros no podéis venir." 22Decían, por tanto, los judíos: "¿Acaso se ha de matar a sí mismo, que dice: 'Adonde yo voy, vosotros no podéis venir'?" 23El les dijo: "Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo. 24Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy aquél, en vuestros pecados moriréis." 25Le preguntaban, pues: "¿Tú, quién eres?" Jesús les dijo: "Precisamente lo que desde un principio os vengo diciendo.[b] 26Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros; mas el que me envió es veraz, y yo, las cosas que le oí decir, éstas declaro al mundo." 27Ellos no entendieron que les hablaba del Padre. 28Dijo, pues, Jesús: "Cuando hubiereis levantado al Hijo del Hombre, entonces conoceréis que yo soy aquél y que no hago nada de por mí, sino que hablo según el Padre me enseñó. 29Y el que me envió está conmigo;

[a] Otras autoridades antiguas leen *el Padre*.
[b] O *¿Por qué me ocupo en hablaros?*

8. 15: Jn. 7. 24; 3. 17. **8. 16**: Jn. 5. 30. **8. 17**: Deut. 19. 15; Mat. 18. 16. **8. 19**: Jn. 14. 7. **8. 20**: Mar. 12. 41; Jn. 7. 30. **8. 21–22**: Jn. 7. 33–36. **8. 23**: Jn. 3. 31; 17. 14; 1 Jn. 4. 5. **8. 24**: Jn. 8. 28; 4. 26; 13. 19; Mar. 13. 6. **8. 28**: Jn. 3. 14; 12. 32.

[30]As he spoke thus, many believed in
him.

31 Jesus then said to the Jews who
had believed in him, "If you con-
tinue in my word, you are truly my
disciples, [32]and you will know the
truth, and the truth will make you
free." [33]They answered him, "We are
descendants of Abraham, and have
never been in bondage to anyone.
How is it that you say, 'You will be
made free'?"
34 Jesus answered them, "Truly,
truly, I say to you, every one who
commits sin is a slave to sin. [35]The
slave does not continue in the house
forever; the son continues forever.
[36]So if the Son makes you free, you
will be free indeed. [37]I know that you
are descendants of Abraham; yet you
seek to kill me, because my word
finds no place in you. [38]I speak of
what I have seen with my Father,
and you do what you have heard
from your father."

39 They answered him, "Abraham
is our father." Jesus said to them,
"If you were Abraham's children,
you would do what Abraham did,
[40]but now you seek to kill me, a man
who has told you the truth which I
heard from God; this is not what
Abraham did. [41]You do what your
father did." They said to him, "We
were not born of fornication; we
have one Father, even God." [42]Jesus
said to them, "If God were your
Father, you would love me, for I
proceeded and came forth from God;
I came not of my own accord, but he
sent me. [43]Why do you not under-
stand what I say? It is because you
cannot bear to hear my word. [44]You
are of your father the devil, and your
will is to do your father's desires.
He was a murderer from the begin-
ning, and has nothing to do with the

no me ha dejado solo; porque yo
hago siempre lo que le agrada."
[30]Hablando él estas cosas, muchos
creyeron en él.
31 Jesús dijo entonces a los judíos
que habían creído en él: "Si vosotros
permanecéis en mi palabra, sois
verdaderamente mis discípulos, [32]y
conoceréis la verdad, y la verdad os
libertará." [33]Ellos le respondieron:
"Simiente de Abraham somos, y
jamás hemos sido esclavos de nadie.
¿Cómo dices tú: 'Llegaréis a ser
libres'?"
34 Jesús les respondió: "De cierto,
de cierto os digo, que todo el que
comete pecado, esclavo es del pe-
cado; [35]y el esclavo no permanece
en la casa para siempre; mas el hijo
permanece para siempre. [36]Si pues
el Hijo os libertare, seréis verda-
deramente libres. [37]Sé que sois si-
miente de Abraham; y no obstante,
procuráis matarme, porque mi pala-
bra no halla cabida en vosotros.
[38]Yo os hablo lo que he visto estando
con mi Padre; vosotros hacéis lo que
habéis oído de vuestro padre."
39 Ellos le respondieron: "Nues-
tro padre es Abraham." Jesús les
dice: "Si fueseis hijos de Abraham,
las obras de Abraham haríais. [40]Em-
pero ahora procuráis matarme a mí,
hombre que os ha hablado la verdad,
la cual oí de Dios. Esto no es lo que
hizo Abraham. [41]Vosotros las obras
de vuestro padre hacéis." Dijéronle:
"Nosotros no somos nacidos de
fornicación; un solo padre tenemos,
que es Dios." [42]Jesús les respondió:
"Si Dios fuera vuestro padre, me
amaríais a mí; porque yo de Dios
salí y he venido; pues no he venido
de mí mismo, sino que él me envió.
[43]¿Por qué no entendéis lo que digo?
Porque no podéis soportar el oír mi
palabra. [44]Vosotros sois de vuestro
padre el diablo, y los deseos de
vuestro padre queréis cumplir. El
fué homicida desde el principio, y no

8. 30: Jn. 7. 31; 10. 42; 11. 45. **8. 31:** Jn. 15. 7; 2 Jn. 9. **8. 32:** 2 Cor. 3. 17; Gál. 5. 1.
8. 33: Mat. 3. 9; Gál. 3. 7. **8. 34:** Rom. 6. 16; 2 Ped. 2. 19. **8. 35:** Gén. 21. 10; Gál. 4. 30.
8. 41: Deut. 32. 6; Is. 63. 16; 64. 8. **8. 42:** Jn. 13. 3; 16. 28. **8. 44:** 1 Jn. 3. 8, 15; Gén. 3. 4;
1 Jn. 2. 4; Mat. 12. 34.

truth, because there is no truth in
him. When he lies, he speaks accord-
ing to his own nature, for he is a liar
and the father of lies. 45But, because
I tell the truth, you do not believe
me. 46Which of you convicts me of
sin? If I tell the truth, why do you not
believe me? 47He who is of God hears
the words of God; the reason why
you do not hear them is that you are
not of God."

48 The Jews answered him, "Are
we not right in saying that you are a
Samaritan and have a demon?"
49Jesus answered, "I have not a
demon; but I honor my Father, and
you dishonor me. 50Yet I do not
seek my own glory; there is One who
seeks it and he will be the judge.
51Truly, truly, I say to you, if any
one keeps my word, he will never
see death." 52The Jews said to him,
"Now we know that you have a
demon. Abraham died, as did the
prophets; and you say, 'If any one
keeps my word, he will never taste
death.' 53Are you greater than our
father Abraham, who died? And the
prophets died! Who do you claim to
be?" 54Jesus answered, "If I glorify
myself, my glory is nothing; it is my
Father who glorifies me, of whom you
say that he is your God. 55But you
have not known him; I know him.
If I said, I do not know him, I should
be a liar like you; but I do know him
and I keep his word. 56Your father
Abraham rejoiced that he was to see
my day; he saw it and was glad."
57The Jews then said to him, "You
are not yet fifty years old, and have
you seen Abraham?"[a] 58Jesus said to
them, "Truly, truly, I say to you,
before Abraham was, I am." 59So
they took up stones to throw at
him; but Jesus hid himself, and went
out of the temple.

está en la verdad, porque no hay
verdad en él. Cuando miente, de lo
suyo da; porque él es mentiroso, y
el padre de la mentira. 45Mas a
mí, porque digo la verdad, no me
creéis. 46¿Quién de vosotros me culpa
de pecado? Si digo la verdad, ¿por
qué no me creéis? 47El que es de
Dios, las palabras de Dios oye; por
esto no las oís vosotros, porque no
sois de Dios."

48 Le respondieron los judíos:
"¿No decimos bien que tú eres sa-
maritano y tienes un demonio?"
49Respondió Jesús: "Yo no tengo
un demonio; yo honro a mi Padre,
y vosotros me deshonráis. 50Sin
embargo, yo no busco mi gloria;
hay quien la busca y él juzgará.
51De cierto, de cierto os digo, que
si alguno guardare mi palabra, jamás
verá la muerte." 52Los judíos le di-
jeron: "Ahora conocemos que tienes
un demonio. Abraham murió, y
también los profetas; y tú dices:
'Si alguno guardare mi palabra,
jamás gustará la muerte.' 53¿Eres
tú mayor que nuestro padre Abra-
ham, el cual murió? ¡Los profetas
también murieron! ¿Quién te haces a
ti mismo?" 54Respondió Jesús: "Si
yo me glorifico a mí mismo, mi
gloria no es nada; mi Padre es el que
me glorifica, quien vosotros decís
que es vuestro Dios. 55Mas vosotros
no le conocéis. Yo sí le conozco;
y si dijere que no le conozco, seré
mentiroso como vosotros; mas sí que
le conozco, y guardo su palabra.
56Abraham vuestro padre se regocijó
de que viese mi día; y lo vió, y se
gozó." 57Dijéronle los judíos: "Aun
no tienes cincuenta años, ¿y has
visto a Abraham?"[a] 58Jesús les res-
pondió: "De cierto, de cierto os
digo: antes que Abraham fuese, yo
soy." 59Tomaron entonces piedras
para tirárselas; mas Jesús se ocultó,
y salió del templo.

[a] Other ancient authorities read *has Abraham seen you?*

[a] Otras autoridades antiguas leen *¿te ha visto Abraham?*

8. 46: 1 Jn. 3. 5; Jn. 18. 37. **8. 48:** Jn. 7. 20; 10. 20; 4. 9. **8. 53:** Jn. 4. 12. **8. 56:** Mat. 13. 17; Heb. 11. 13. **8. 57:** Jn. 2. 20. **8. 58:** Jn. 1. 1; 17. 5, 24. **8. 59:** Jn. 10. 31; 11. 8.

9 As he passed by, he saw a man
blind from his birth. [2]And his
disciples asked him, "Rabbi, who
sinned, this man or his parents, that
he was born blind?" [3]Jesus answered,
"It was not that this man sinned, or
his parents, but that the works of
God might be made manifest in him.
[4]We must work the works of him
who sent me, while it is day; night
comes, when no one can work. [5]As
long as I am in the world, I am the
light of the world." [6]As he said this,
he spat on the ground and made clay
of the spittle and anointed the man's
eyes with the clay, [7]saying to him,
"Go, wash in the pool of Si-lo′am"
(which means Sent). So he went and
washed and came back seeing. [8]The
neighbors and those who had seen
him before as a beggar, said, "Is not
this the man who used to sit and
beg?" [9]Some said, "It is he"; others
said, "No, but he is like him." He
said, "I am the man." [10]They said to
him, "Then how were your eyes
opened?" [11]He answered, "The man
called Jesus made clay and anointed
my eyes and said to me, 'Go to
Si-lo′am and wash'; so I went and
washed and received my sight."
[12]They said to him, "Where is he?"
He said, "I do not know."

13 They brought to the Pharisees
the man who had formerly been
blind. [14]Now it was a sabbath day
when Jesus made the clay and opened
his eyes. [15]The Pharisees again asked
him how he had received his sight.
And he said to them, "He put clay
on my eyes, and I washed, and I see."
[16]Some of the Pharisees said, "This
man is not from God, for he does not
keep the sabbath." But others said,
"How can a man who is a sinner do
such signs?" There was a division
among them. [17]So they again said to
the blind man, "What do you say
about him, since he has opened your
eyes?" He said, "He is a prophet."

9 Al pasar Jesús, vió a un hombre
ciego de nacimiento. [2]Y sus dis-
cípulos le preguntaron: "Maes-
tro, ¿quién pecó, éste o sus padres,
para que él naciera ciego?" [3]Jesús
respondió: "Ni éste pecó, ni sus pa-
dres; mas esto ha sido, para que las
obras de Dios se manifiesten en él.
[4]Es necesario que hagamos las obras
del que me envió, entretanto que el
día dura; la noche viene, cuando
nadie puede trabajar. [5]En tanto que
yo estoy en el mundo, luz soy del
mundo." [6]Dicho esto, escupió en
tierra, y haciendo lodo con la saliva,
lo aplicó a los ojos del ciego; [7]y le
dijo: "Vé, lávate en el estanque de
Siloé" (que significa Enviado). Fué,
pues, y se lavó, y volvió a su casa
viendo. [8]Entonces sus vecinos y los
que antes le habían visto como
mendigo, decían: "¿No es éste el
que se sentaba a mendigar?" [9]Unos
decían: "El es"; y otros: "No, pero
se le parece." El decía: "Yo soy."
[10]Preguntáronle entonces: "¿Có-
mo te fueron abiertos los ojos?"
[11]Respondió él: "Aquel que se llama
Jesús hizo lodo, me untó los ojos
y me dijo: 'Vé al Siloé y lávate';
fuí, pues, me lavé, y recibí la vista."
[12]Y le preguntaron: "Y él, ¿dónde
está?" El les contestó: "No lo sé."

13 Llevaron ante los fariseos al que
había sido ciego. [14]Y era sábado
cuando Jesús hizo el lodo y le abrió
los ojos. [15]Volvieron, pues, a pre-
guntarle también los fariseos de qué
manera había recibido la vista. El
les dijo: "Me puso lodo sobre los
ojos, me los lavé, y veo." [16]Entonces
algunos de los fariseos decían: "Ese
hombre no es de Dios, porque no
guarda el día del reposo." Mas otros
decían: "¿Cómo puede un hombre
pecador hacer tales señales?" Y
había disensión entre ellos. [17]Así
que, volvieron a preguntarle al
ciego: "Y tú, ¿qué dices de él, ya
que te abrió los ojos?" El contestó:
"Que es profeta."

9. 2: Luc. 13. 2; Hch. 28. 4; Ez. 18. 20; Ex. 20. 5. **9. 3:** Jn. 11. 4. **9. 4:** Jn. 11. 9; 12. 35. **9. 5:** Jn. 1. 4; 8. 12; 12. 46. **9. 6:** Mar. 7. 33; 8. 23. **9. 7:** Luc. 13. 4. **9. 16:** Mat. 12. 2; Jn. 5. 9; 7. 43; 10. 19.

18 The Jews did not believe that he
had been blind and had received his
sight, until they called the parents of
the man who had received his sight,
19and asked them, "Is this your son,
who you say was born blind? How
then does he now see?" 20His parents
answered, "We know that this is our
son, and that he was born blind;
21but how he now sees we do not
know, nor do we know who opened
his eyes. Ask him; he is of age, he will
speak for himself." 22His parents
said this because they feared the
Jews, for the Jews had already agreed
that if any one should confess him to
be Christ, he was to be put out of the
synagogue. 23Therefore his parents
said, "He is of age, ask him."

24 So for the second time they
called the man who had been blind,
and said to him, "Give God the
praise; we know that this man is a
sinner." 25He answered, "Whether
he is a sinner, I do not know; one
thing I know, that though I was
blind, now I see." 26They said to
him, "What did he do to you? How
did he open your eyes?" 27He an-
swered them, "I have told you al-
ready, and you would not listen.
Why do you want to hear it again?
Do you too want to become his dis-
ciples?" 28And they reviled him, say-
ing, "You are his disciple, but we are
disciples of Moses. 29We know that
God has spoken to Moses, but as for
this man, we do not know where he
comes from." 30The man answered,
"Why, this is a marvel! You do not
know where he comes from, and yet
he opened my eyes. 31We know that
God does not listen to sinners, but
if any one is a worshiper of God and
does his will, God listens to him.
32Never since the world began has it
been heard that any one opened the
eyes of a man born blind. 33If this
man were not from God, he could do
nothing." 34They answered him,

18 Los judíos no creían que este
hombre hubiese sido ciego y que
hubiese recibido la vista, hasta que
llamaron a sus padres. 19Y les pre-
guntaron: "¿Es éste vuestro hijo, el
que vosotros decís que nació ciego?
¿Cómo, pues, ahora ve?" 20Entonces
respondieron sus padres: "Sabemos
que éste es nuestro hijo, y que nació
ciego; 21mas cómo vea ahora, no lo
sabemos; o quién le haya abierto los
ojos, nosotros no lo sabemos. Pre-
guntádselo a él, que es mayor de
edad; él dará razón de sí." 22Esto
dijeron sus padres porque temían a
los judíos, pues ya los judíos habían
convenido en que si alguno confesase
que Jesús era el Cristo, fuese echado
de la sinagoga. 23Por eso dijeron sus
padres: "Es mayor de edad, pregun-
tadle a él."

24 Entonces llamaron por segunda
vez al que había sido ciego, y le
dijeron: "Da la gloria a Dios; noso-
tros sabemos que este hombre es
pecador." 25Entonces él respondió:
"Si es pecador, no lo sé; una cosa
sé, que habiendo yo sido ciego, ahora
veo." 26Preguntáronle entonces:
"¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los
ojos?" 27Respondióles: "Ya os lo
dije, y no me quisisteis oír. ¿Por
qué queréis oírlo otra vez? ¿Queréis
también vosotros haceros sus dis-
cípulos?" 28Y le injuriaron y dijeron:
"Tú eres su discípulo; que nosotros,
discípulos de Moisés somos. 29Noso-
tros sabemos que Dios le habló a
Moisés; pero en cuanto a éste, no
sabemos de dónde sea." 30Respon-
dióles el hombre: "¡Esto es lo mara-
villoso, que vosotros no sepáis de
dónde sea, y a mí me abrió los ojos!
31Sabemos que Dios no oye a los
pecadores, mas si alguno es temeroso
de Dios, y hace su voluntad, a éste le
oye. 32Desde el siglo, jamás se oyó
decir que alguien abriera los ojos a
uno que hubiese nacido ciego. 33Si
éste no fuese de Dios, no podría
hacer nada." 34Ellos le respondieron:
"Tú naciste del todo en pecado, ¿y

9. 22: Jn. 7. 13; 12. 42; Luc. 6. 22. **9. 28**: Jn. 5. 45.

"You were born in utter sin, and
would you teach us?" And they cast
him out.

35 Jesus heard that they had cast
him out, and having found him he
said, "Do you believe in the Son of
man?"[a] 36He answered, "And who is
he, sir, that I may believe in him?"
37Jesus said to him, "You have seen
him, and it is he who speaks to you."
38He said, "Lord, I believe"; and he
worshiped him. 39Jesus said, "For
judgment I came into this world,
that those who do not see may see,
and that those who see may become
blind." 40Some of the Pharisees near
him heard this, and they said to him,
"Are we also blind?" 41Jesus said to
them, "If you were blind, you would
have no guilt; but now that you say,
'We see,' your guilt remains.

10 "Truly, truly, I say to you,
he who does not enter the
sheepfold by the door but
climbs in by another way, that man
is a thief and a robber; 2but he who
enters by the door is the shepherd of
the sheep. 3To him the gatekeeper
opens; the sheep hear his voice, and
he calls his own sheep by name and
leads them out. 4When he has
brought out all his own, he goes be-
fore them, and the sheep follow him,
for they know his voice. 5A stranger
they will not follow, but they will
flee from him, for they do not know
the voice of strangers." 6This figure
Jesus used with them, but they did
not understand what he was saying
to them.

7 So Jesus again said to them,
"Truly, truly, I say to you, I am the
door of the sheep. 8All who came be-
fore me are thieves and robbers; but
the sheep did not heed them. 9I am
the door; if any one enters by me,
he will be saved, and will go in and
out and find pasture. 10The thief
comes only to steal and kill and de-
stroy; I came that they may have life,

[a] Other ancient authorities read *the Son of God*.

pretendes enseñarnos a nosotros?"
Y le echaron fuera.

35 Jesús oyó decir que le habían
echado fuera, y hallándole le dijo:
"¿Crees tú en el Hijo del Hombre?"[a]
36El respondió: "¿Y quién es, señor,
a fin de que crea en él?" 37Díjole
Jesús: "No sólo le has visto, sino
que es el que habla contigo." 38El
entonces dijo: "Creo, Señor." Y le
adoró. 39Y Jesús añadió: "Para
juicio vine yo a este mundo, a fin
de que los que no ven, vean; y los
que ven, sean cegados." 40Al oír esto
algunos fariseos que estaban cerca
de él, le preguntaron: "¿Somos tam-
bién nosotros ciegos?" 41Respon-
dióles Jesús: "Si fuerais ciegos, no
tendríais pecado; pero ya que decís:
'Vemos,' por tanto, vuestro pecado
permanece.

10 "De cierto, de cierto os digo:
el que no entra por la puerta
en el aprisco de las ovejas,
sino que sube por otra parte, ése es
ladrón y salteador. 2Mas el que entra
por la puerta, el pastor de las ovejas es.
3A éste le abre el portero; las ovejas
oyen su voz, y a sus propias ovejas
llama por nombre y las saca. 4Y
cuando ha sacado fuera todas las
suyas, va delante de ellas; y las ovejas
le siguen, porque conocen su voz.
5A un extraño no seguirán, antes
huirán de él; porque no conocen la
voz de los extraños." 6Esta alegoría
les puso Jesús; mas ellos no enten-
dieron el significado de lo que les
hablaba.

7 Volvió, pues, Jesús a decirles:
"De cierto, de cierto os digo: yo soy
la puerta de las ovejas. 8Todos
cuantos vinieron antes de mí, la-
drones son y salteadores; mas las
ovejas no les oyeron. 9Yo soy la
puerta; el que por mí entrare, será
salvo; y entrará y saldrá, y hallará
pastos. 10El ladrón no viene sino
para hurtar, matar y destruir; yo

[a] Otras autoridades antiguas leen *el Hijo de Dios*.

9. 38: Mat. 28. 9. **9. 39:** Jn. 5. 27; 3. 19; Mat. 15. 14. **9. 41:** Jn. 15. 22.
10. 2: Mar. 6. 34. **10. 6:** Jn. 16. 25. **10. 8:** Jer. 23. 1; Ez. 34. 2.

and have it abundantly. [11]I am the
good shepherd. The good shepherd
lays down his life for the sheep.
[12]He who is a hireling and not a
shepherd, whose own the sheep are
not, sees the wolf coming and leaves
the sheep and flees; and the wolf
snatches them and scatters them.
[13]He flees because he is a hireling and
cares nothing for the sheep. [14]I am
the good shepherd; I know my own
and my own know me, [15]as the Fa-
ther knows me and I know the
Father; and I lay down my life for
the sheep. [16]And I have other sheep,
that are not of this fold; I must bring
them also, and they will heed my
voice. So there shall be one flock, one
shepherd. [17]For this reason the Fa-
ther loves me, because I lay down my
life, that I may take it again. [18]No
one takes it from me, but I lay it
down of my own accord. I have
power to lay it down, and I have
power to take it again; this charge I
have received from my Father."

19 There was again a division
among the Jews because of these
words. [20]Many of them said, "He
has a demon, and he is mad; why
listen to him?" [21]Others said, "These
are not the sayings of one who has a
demon. Can a demon open the eyes
of the blind?"

22 It was the feast of the Dedica-
tion at Jerusalem; [23]it was winter,
and Jesus was walking in the temple,
in the portico of Solomon. [24]So the
Jews gathered round him and said to
him, "How long will you keep us in
suspense? If you are the Christ, tell
us plainly." [25]Jesus answered them,
"I told you, and you do not believe.
The works that I do in my Father's
name, they bear witness to me; [26]but
you do not believe, because you do
not belong to my sheep. [27]My sheep
hear my voice, and I know them, and

vine para que tengan vida, y para
que la tengan en abundancia. [11]Yo
soy el buen pastor; el buen pastor
su vida da por las ovejas. [12]El que
es asalariado, y no verdadero pastor,
de quien no son propias las ovejas, ve
venir al lobo, y, abandonando las
ovejas, huye; y el lobo las arrebata
y las dispersa. [13]Huye porque es
asalariado, y no se le da cuidado de
las ovejas. [14]Yo soy el buen pastor;
yo conozco mis ovejas, y las mías
me conocen, [15]así como el Padre me
conoce a mí, y yo conozco al Padre;
y yo pongo mi vida por las ovejas.
[16]Tengo, además, otras ovejas que
no son de este aprisco; aquéllas
también me es necesario traer, y
ellas oirán mi voz; y habrá un solo
rebaño y un solo pastor. [17]Por esto
me ama el Padre, porque yo pongo
mi vida, para volverla a tomar.
[18]Nadie me la quita, sino que yo la
pongo de mí mismo. Tengo potestad
para ponerla, y tengo potestad para
volverla a tomar. Este encargo recibí
de mi Padre."

19 Hubo de nuevo disensión entre
los judíos a causa de estas palabras.
[20]Muchos de ellos decían: "De-
monio tiene, y está loco; ¿para qué
oírle?" [21]Otros decían: "Estas pala-
bras no son de endemoniado. ¿Puede
acaso un demonio abrir los ojos a
los ciegos?"

22 Celebrábase entonces en Jeru-
salén la fiesta de la Dedicación. [23]Era
invierno, y Jesús se paseaba en el
templo por el pórtico de Salomón.
[24]Rodeáronle, pues, los judíos, y le
preguntaban: "¿Hasta cuándo nos
has de tener en suspenso? Si tú eres
el Cristo, dínoslo claramente." [25]Res-
pondióles Jesús: "Os lo dije, y no
lo creéis; las obras que yo hago en
el nombre de mi Padre, éstas dan
testimonio de mí. [26]Mas vosotros
no lo creéis, porque no sois de mis
ovejas. [27]Mis ovejas oyen mi voz,

10. 11: Is. 40. 11; Ez. 34. 11–16; Heb. 13. 20; 1 Ped. 5. 4; Apoc. 7. 17; 1 Jn. 3. 16; Jn. 15. 13. **10. 15:** Mat. 11. 27. **10. 16:** Is. 56. 8; Jn. 11. 52; 17. 20; Ef. 2. 13–18; 1 Ped. 2. 25. **10. 18:** Jn. 14. 31; 15. 10; Fil. 2. 8; Heb. 5. 8. **10. 19:** Jn. 7. 43; 9. 16. **10. 20:** Jn. 7. 20; 8. 48; Mat. 11. 18. **10. 21:** Jn. 9. 32; Ex. 4. 11. **10. 23:** Hch. 3. 11; 5. 12. **10. 25:** Jn. 5. 36; 10. 38. **10. 26:** Jn. 8. 47.

they follow me; [28]and I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. [29]My Father, who has given them to me,[a] is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father's hand. [30]I and the Father are one."

31 The Jews took up stones again to stone him. [32]Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father; for which of these do you stone me?" [33]The Jews answered him, "We stone you for no good work but for blasphemy; because you, being a man, make yourself God." [34]Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, you are gods'? [35]If he called them gods to whom the word of God came (and scripture cannot be broken), [36]do you say of him whom the Father consecrated and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? [37]If I am not doing the works of my Father, then do not believe me; [38]but if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father." [39]Again they tried to arrest him, but he escaped from their hands.

40 He went away again across the Jordan to the place where John at first baptized, and there he remained. [41]And many came to him; and they said, "John did no sign, but everything that John said about this man was true." [42]And many believed in him there.

11 Now a certain man was ill, Laz′a-rus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. [2]It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Laz′a-rus was ill. [3]So the sisters sent to him, saying, "Lord, he whom you

[a] Other ancient authorities read *What my Father has given to me.*

yo las conozco y ellas me siguen. [28]Yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano. [29]Mi padre que me las ha dado,[a] mayor es que todas las cosas, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre. [30]Yo y el Padre una cosa somos."

31 Volvieron los judíos a tomar piedras para apedrearle. [32]Jesús les respondió: "Muchas buenas obras os he mostrado del Padre, ¿por cuál de ellas vais a apedrearme?" [33]Respondiéronle los judíos: "Por ninguna buena obra te apedreamos, sino por blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios." [34]Jesús les respondió: "¿No está escrito en vuestra ley: 'Yo dije: dioses sois'? [35]Si llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la escritura no puede ser anulada); [36]¿decís de quien el Padre santificó y envió al mundo: '¡Blasfemas!' porque dije: 'Hijo de Dios soy'? [37]Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis; [38]mas si las hago, aunque a mí no me creáis, creed a las obras; para que sepáis y entendáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre." [39]Otra vez le procuraban prender; mas él se salió de entre sus manos.

40 Fuése Jesús de nuevo allende el Jordán, al lugar donde Juan había estado bautizando al principio, y se quedó allí. [41]Y muchos vinieron a él, y decían: "Juan no hizo ninguna señal; mas todo cuanto dijo de éste, era verdad." [42]Y allí muchos creyeron en él.

11 Estaba enfermo cierto hombre, llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana. [2]María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fué la que ungió al Señor con ungüento, y le enjugó los pies con sus cabellos. [3]Le enviaron, pues, las hermanas, un

[a] Otras autoridades antiguas leen *Lo que mi Padre me ha dado.*

10. 28: Jn. 17. 2; 1 Jn. 2. 25. **10. 30**: Jn. 17. 21. **10. 31**: Jn. 8. 59; 11. 8. **10. 33**: Lev. 24. 16; Mar. 14. 64. **10. 34**: Jn. 8. 17; Sal. 82. 6. **10. 39**: Jn. 7. 30; 8. 59; Luc. 4. 30. **10. 40**: Jn. 1. 28. **10. 42**: Jn. 7. 31; 11. 45.
11. 1: Mar. 11. 1; Luc. 10. 38. **11. 2**: Jn. 12. 3; Luc. 7. 38; Mar. 14. 3.

love is ill." [4]But when Jesus heard it
he said, "This illness is not unto
death; it is for the glory of God, so
that the Son of God may be glorified
by means of it."

5 Now Jesus loved Martha and her
sister and Laz′a-rus. [6]So when he
heard that he was ill, he stayed two
days longer in the place where he was.
[7]Then after this he said to the dis-
ciples, "Let us go into Judea again."
[8]The disciples said to him, "Rabbi,
the Jews were but now seeking to
stone you, and are you going there
again?" [9]Jesus answered, "Are there
not twelve hours in the day? If any
one walks in the day, he does not
stumble, because he sees the light of
this world. [10]But if any one walks in
the night, he stumbles, because the
light is not in him." [11]Thus he spoke,
and then he said to them, "Our friend
Laz′a-rus has fallen asleep, but I go
to awake him out of sleep." [12]The
disciples said to him, "Lord, if he has
fallen asleep, he will recover." [13]Now
Jesus had spoken of his death, but
they thought that he meant taking
rest in sleep. [14]Then Jesus told them
plainly, "Laz′a-rus is dead; [15]and for
your sake I am glad that I was not
there, so that you may believe. But
let us go to him." [16]Thomas, called
the Twin, said to his fellow disciples,
"Let us also go, that we may die with
him."

17 Now when Jesus came, he found
that Laz′a-rus[a] had already been in
the tomb four days. [18]Bethany was
near Jerusalem, about two miles[b]
off, [19]and many of the Jews had come
to Martha and Mary to console them
concerning their brother. [20]When
Martha heard that Jesus was coming,
she went and met him, while Mary
sat in the house. [21]Martha said to
Jesus, "Lord, if you had been here,
my brother would not have died.
[22]And even now I know that what-
ever you ask from God, God will give

[a] Greek *he*. [b] Greek *fifteen stadia*.

recado a Jesús: "Señor, he aquí, el
que amas está enfermo." [4]Al oírlo
Jesús, dijo: "Esta enfermedad no
es para muerte, sino para gloria de
Dios a fin de que el Hijo de Dios sea
glorificado por medio de ella."

5 Y amaba Jesús a Marta, a su
hermana y a Lázaro. [6]Cuando oyó,
pues, que se hallaba enfermo, que-
dóse dos días más en el lugar donde
estaba. [7]Luego, después de esto,
dijo a sus discípulos: "Vamos otra
vez a Judea." [8]Le dijeron los dis-
cípulos: "Maestro, no hace mucho
que procuraban los judíos ape-
drearte, ¿y otra vez vas allá?"
[9]Jesús respondió: "¿No tiene el día
doce horas? Si uno anda de día, no
tropieza; porque ve la luz de este
mundo; [10]mas si anda de noche,
tropieza; porque la luz no está en
él." [11]Dicho esto, agregó en seguida:
"Nuestro amigo Lázaro se ha dor-
mido; mas voy allá a despertarle."
[12]Dijéronle entonces los discípulos:
"Señor, si duerme, se recuperará."
[13]Mas Jesús había hablado de la
muerte de Lázaro; y ellos pensaron
que se refería al sueño natural.
[14]Entonces Jesús les dijo claramente:
"Lázaro ha muerto. [15]Y me alegro
por vosotros de no haber estado
allí, para que creáis. Mas vamos a
él." [16]Entonces Tomás, llamado el
Gemelo, dijo a sus condiscípulos:
"Vamos también nosotros, para que
muramos con él."

17 Y cuando llegó Jesús, halló que
hacía ya cuatro días que Lázaro[a]
estaba en el sepulcro. [18]Betania no
distaba de Jerusalén más que como
unos tres kilómetros,[b] [19]y muchos
de los judíos habían venido a con-
solar a Marta y a María, a causa de
su hermano. [20]Marta, pues, al oír
que Jesús venía, salió a su encuentro,
en tanto que María, permaneció
sentada en casa. [21]Y Marta le dijo a
Jesús: "Señor, si hubieras estado
aquí, mi hermano no habría muerto.
[22]Mas yo sé que aun ahora todo lo

[a] Griego *él*. [b] Griego *quince estadios*.

11. 4: Jn. 9. 3. **11. 8:** Jn. 8. 59; 10. 31. **11. 9:** Jn. 9. 4; 12. 35; Luc. 13. 33. **11. 11:** Mar. 5. 39; Hch. 7. 60. **11. 16:** Mat. 10. 3; Jn. 20. 24–28. **11. 19:** Jb. 2. 11.

you." [23]Jesus said to her, "Your
brother will rise again." [24]Martha
said to him, "I know that he will rise
again in the resurrection at the last
day." [25]Jesus said to her, "I am the
resurrection and the life;[a] he who
believes in me, though he die, yet
shall he live, [26]and whoever lives and
believes in me shall never die. Do you
believe this?" [27]She said to him,
"Yes, Lord; I believe that you are the
Christ, the Son of God, he who is
coming into the world."

28 When she had said this, she
went and called her sister Mary, say-
ing quietly, "The Teacher is here and
is calling for you." [29]And when she
heard it, she rose quickly and went to
him. [30]Now Jesus had not yet come
to the village, but was still in the
place where Martha had met him.
[31]When the Jews who were with her
in the house, consoling her, saw
Mary rise quickly and go out, they
followed her, supposing that she was
going to the tomb to weep there.
[32]Then Mary, when she came where
Jesus was and saw him, fell at his
feet, saying to him, "Lord, if you
had been here, my brother would not
have died." [33]When Jesus saw her
weeping, and the Jews who came with
her also weeping, he was deeply
moved in spirit and troubled; [34]and
he said, "Where have you laid him?"
They said to him, "Lord, come and
see." [35]Jesus wept. [36]So the Jews
said, "See how he loved him!" [37]But
some of them said, "Could not he
who opened the eyes of the blind
man have kept this man from dying?"

38 Then Jesus, deeply moved again,
came to the tomb; it was a cave, and
a stone lay upon it. [39]Jesus said,
"Take away the stone." Martha, the
sister of the dead man, said to him,
"Lord, by this time there will be an
odor, for he has been dead four
days." [40]Jesus said to her, "Did I not

[a] Other ancient authorities omit *and the life*.

que pidieres a Dios, Dios te lo dará."
[23]Respondióle Jesús: "Resucitará tu
hermano." [24]Marta le repuso: "Yo
sé que resucitará en la resurrección,
en el día postrero." [25]Jesús le dijo:
"Yo soy la resurrección y la vida;[a]
el que cree en mí, aunque muriere,
vivirá; [26]y todo el que vive y cree en
mí, nunca jamás morirá. ¿Crees
esto?" [27]Ella le contestó: "Sí, Señor;
yo creo que tú eres el Cristo, el
Hijo de Dios, que había de venir al
mundo."

28 Dicho esto, fué y llamó a
María su hermana, diciéndole en se-
creto: "El Maestro está aquí y te
llama." [29]Al oírlo ella, se levantó
con presteza y se dirigió a él. [30]Jesús
no había entrado aún en la aldea,
sino que estaba todavía en el lugar
donde Marta le había encontrado.
[31]Los judíos que estaban con María
en la casa consolándola, viendo que
se había levantado con presteza y
había salido, la siguieron, pensando
que iba al sepulcro a llorar allí.
[32]Y María, cuando llegó adonde
estaba Jesús, al verle, cayó a sus
pies, diciéndole: "Señor, si hubieras
estado aquí, mi hermano no habría
muerto." [33]Jesús, entonces, como la
vió llorando, y a los judíos que
habían venido con ella que también
lloraban, se conmovió en el espíritu
y se turbó; [34]y preguntó: "¿Dónde
le habéis puesto?" Dícenle: "Señor,
ven, y lo verás." [35]Lloró Jesús. [36]Y
decían los judíos: "¡Mirad cómo le
amaba!" [37]Mas algunos de ellos di-
jeron: "¿No podía éste, que le
abrió los ojos al ciego, haber hecho
también que Lázaro no muriera?"

38 Entonces Jesús, conmoviéndose
otra vez en sí mismo, vino al sepul-
cro, que era una cueva con una
piedra puesta encima de ella. [39]Jesús
les pidió: "Quitad la piedra." Marta,
la hermana del muerto, le dijo:
"Señor, hiede ya, que es de cuatro
días." [40]Le repuso Jesús: "¿No te

[a] Otras autoridades antiguas omiten *y la vida*.

11. 24: Dan. 12. 2; Jn. 5. 28; Hch. 24. 15. **11. 25**: Jn. 1. 4; 5. 26; Apoc. 1. 18. **11. 26**: Jn. 6. 47; 8. 51. **11. 27**: Mat. 16. 16. **11. 32**: Jn. 11. 22. **11. 35**: Luc. 19. 41. **11. 37**: Jn. 9. 7. **11. 38**: Mat. 27. 60; Mar. 15. 46; Luc. 24. 2; Jn. 20. 1.

tell you that if you would believe you would see the glory of God?" 41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me." 43 When he had said this, he cried with a loud voice, "Laz'a-rus, come out." 44 The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth, Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

45 Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him; 46 but some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done. 47 So the chief priests and the Pharisees gathered the council, and said, "What are we to do? For this man performs many signs. 48 If we let him go on thus, every one will believe in him, and the Romans will come and destroy both our holy place[a] and our nation." 49 But one of them, Ca'ia-phas, who was high priest that year, said to them, "You know nothing at all; 50 you do not understand that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish." 51 He did not say this of his own accord, but being high priest that year he prophesied that Jesus should die for the nation, 52 and not for the nation only, but to gather into one the children of God who are scattered abroad. 53 So from that day on they took counsel how to put him to death.

54 Jesus therefore no longer went about openly among the Jews, but went from there to the country near the wilderness, to a town called E'phra-im; and there he stayed with the disciples.

55 Now the Passover of the Jews

[a] Greek *our place.*

dije que si creyeres, verás la gloria de Dios?" 41 Quitaron entonces la piedra. Y Jesús, alzando los ojos hacia arriba, dijo: "Padre, gracias te doy porque me has oído. 42 Yo sabía que siempre me oyes; mas a causa de la multitud que está alrededor lo he dicho, para que crean que tú me enviaste." 43 Habiendo dicho esto, clamó a gran voz: "Lázaro, ven fuera." 44 Y el que había muerto salió, atados los pies y las manos con vendas, y con el rostro envuelto en un sudario. Díceles Jesús: "Desatadle, y dejadle ir."

45 Entonces muchos de los judíos que habían venido con María y visto lo que Jesús hizo, creyeron en él; 46 mas algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron las cosas que había hecho. 47 Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron el Sanedrín, y decían: "¿Qué haremos? Porque este hombre obra muchas señales. 48 Si le dejamos seguir así, todos creerán en él; y vendrán los romanos, y destruirán nuestro santo lugar[a] y nuestra nación." 49 Mas uno de ellos, Caifás, siendo sumo sacerdote aquel año, les dijo: "Vosotros no sabéis nada, 50 ni consideráis que os conviene que un solo hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca." 51 Esto, empero, no lo dijo de por sí, sino que, como era sumo sacerdote aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación; 52 y no solamente por la nación, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos. 53 Así que, desde aquel día resolvieron darle muerte.

54 Jesús, por tanto, no andaba ya públicamente entre los judíos, sino que se fué de allí a la región cercana al desierto, a una ciudad llamada Efraín, donde se quedó con sus discípulos.

55 Mas estaba cerca la Pascua de

[a] Griego *nuestro lugar.*

11. 41: Jn. 17. 1; Mat. 11. 25. **11. 42**: Jn. 12. 30. **11. 44**: Jn. 19. 40; 20. 7. **11. 49**: Mat. 26. 3. **11. 52**: Jn. 10. 16; 17. 21. **11. 55**: Mat. 26. 1; Mar. 14. 1; Luc. 22. 1; Jn. 13. 1.

was at hand, and many went up from
the country to Jerusalem before the
Passover, to purify themselves. 56They
were looking for Jesus and saying to
one another as they stood in the
temple, "What do you think? That
he will not come to the feast?" 57Now
the chief priests and the Pharisees had
given orders that if any one knew
where he was, he should let them
know, so that they might arrest him.

12 Six days before the Passover,
Jesus came to Bethany, where
Laz'a-rus was, whom Jesus
had raised from the dead. 2There
they made him a supper; Martha
served, but Laz'a-rus was one of
those at table with him. 3Mary took
a pound of costly ointment of pure
nard and anointed the feet of Jesus
and wiped his feet with her hair;
and the house was filled with the
fragrance of the ointment. 4But Judas
Iscariot, one of his disciples (he who
was to betray him), said, 5"Why was
this ointment not sold for three hun-
dred denarii[a] and given to the poor?"
6This he said, not that he cared for
the poor but because he was a thief,
and as he had the money box he used
to take what was put into it. 7Jesus
said, "Let her alone, let her keep it
for the day of my burial. 8The poor
you always have with you, but you
do not always have me."

9 When the great crowd of the
Jews learned that he was there, they
came, not only on account of Jesus
but also to see Laz'a-rus, whom he
had raised from the dead. 10So the
chief priests planned to put Laz'a-rus
also to death, 11because on account
of him many of the Jews were going
away and believing in Jesus.

12 The next day a great crowd who
had come to the feast heard that

[a] The denarius was worth about twenty cents.

los judíos, y de aquella región su-
bieron muchos a Jerusalén antes de la
Pascua, para purificarse. 56Estos
buscaban a Jesús, y se decían unos a
otros, mientras estaban en el templo:
"¿Qué os parece? ¿que no vendrá a
la fiesta?" 57Y los principales sacer-
dotes y los fariseos habían dado
orden de que si alguno supiese dónde
estaba Jesús, les dieran aviso, para
que le prendiesen.

12 Seis días antes de la Pascua,
Jesús vino a Betania, donde
estaba Lázaro, a quien él
había levantado de entre los muertos.
2Y diéronle allí una cena; Marta
servía, y Lázaro era uno de los que
estaban con Jesús a la mesa. 3En-
tonces María, tomando una libra de
ungüento de nardo puro de gran
valor, ungió los pies de Jesús, y los
enjugó con sus cabellos; y la casa se
llenó del olor del perfume. 4Pero
Judas Iscariote, uno de sus discí-
pulos (el que le iba a entregar),
dijo: 5"¿Por qué no se vendió este
ungüento por trescientos denarios,[a]
y se dió a los pobres?" 6Esto lo dijo,
no porque se cuidara de los pobres,
sino porque era ladrón, y como tenía
la bolsa, sustraía de lo que se iba
echando en ella. 7Entonces Jesús le
dijo: "Déjala; deja que lo guarde
para el día de mi sepultura. 8Porque
a los pobres siempre los tenéis con
vosotros, mas a mí no siempre me
tenéis."

9 Cuando la gran multitud de los
judíos supo que Jesús estaba allí,
vinieron, no solamente por él, sino
también por ver a Lázaro, a quien él
había resucitado de entre los muer-
tos. 10Por lo tanto, los principales
sacerdotes resolvieron dar muerte
también a Lázaro, 11pues a causa de
él muchos judíos se apartaban de
ellos y creían en Jesús.

12 Al día siguiente, la muche-
dumbre que había acudido a la

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

11. 56: Jn. 7. 11.
12. 1–8: Mat. 26. 6–13; Mar. 14. 3–9; Luc. 7. 37–38. **12. 4:** Jn. 6. 71; 13. 26. **12. 6:** Luc. 8. 3.
12. 7: Jn. 19. 40. **12. 10:** Mar. 14. 1. **12. 12–15:** Mat. 21. 4–9; Mar. 11. 7–10; Luc. 19. 35–38.

Jesus was coming to Jerusalem. 13 So
they took branches of palm trees and
went out to meet him, crying, "Ho-
sanna! Blessed be he who comes in
the name of the Lord, even the King
of Israel!" 14 And Jesus found a
young ass and sat upon it; as it is
written,

15 "Fear not, daughter of Zion;
behold thy king is coming,
sitting on an ass's colt!"

16 His disciples did not understand
this at first; but when Jesus was
glorified, then they remembered that
this had been written of him and had
been done to him. 17 The crowd that
had been with him when he called
Laz'a-rus out of the tomb and raised
him from the dead bore witness.
18 The reason why the crowd went to
meet him was that they heard he had
done this sign. 19 The Pharisees then
said to one another, "You see that
you can do nothing; look, the world
has gone after him."

20 Now among those who went up
to worship at the feast were some
Greeks. 21 So these came to Philip,
who was from Beth-sa'i-da in Galilee,
and said to him, "Sir, we wish to see
Jesus." 22 Philip went and told An-
drew; Andrew went with Philip and
they told Jesus. 23 And Jesus answered
them, "The hour has come for the
Son of man to be glorified. 24 Truly,
truly, I say to you, unless a grain of
wheat falls into the earth and dies, it
remains alone; but if it dies, it bears
much fruit. 25 He who loves his life
loses it, and he who hates his life in
this world will keep it for eternal
life. 26 If any one serves me, he must
follow me; and where I am, there
shall my servant be also; if any one
serves me, the Father will honor
him.

27 "Now is my soul troubled. And

fiesta, al oír que Jesús venía a Jeru-
salén, 13 tomaron hojas de las pal-
meras y salieron a su encuentro,
gritando: "¡Hosanna! ¡Bendito el
que viene en nombre del Señor, el
Rey de Israel!" 14 Y Jesús, hallando
un asnillo, se sentó sobre él, como
está escrito:

15 "¡No temas, hija de Sión,
he aquí tu rey viene,
sentado sobre un pollino de
asna!"

16 Estas cosas no las entendieron al
principio los discípulos; mas cuando
Jesús fué glorificado, entonces se
acordaron de que estas cosas estaban
escritas acerca de él, y de que se las
habían hecho. 17 Entretanto, la gente
que estaba con él cuando llamó
a Lázaro del sepulcro y le resucitó
de entre los muertos, daba testi-
monio de ello. 18 Por esto también
salió a su encuentro la multitud,
porque oyó decir que él había hecho
esta señal. 19 De suerte que los
fariseos se dijeron entre sí: "Ya veis
que nada conseguís; he aquí, el
mundo se va tras él."

20 Y entre los que subían para
adorar en la fiesta, había algunos
griegos. 21 Estos se llegaron a Felipe,
que era de Betsaida de Galilea, y le
rogaban, diciendo: "Señor, queremos
ver a Jesús." 22 Felipe fué, y se lo dijo
a Andrés; y Andrés y Felipe fueron
entonces, y se lo dijeron a Jesús.
23 Jesús les respondió: "Ha llegado
la hora para que el Hijo del Hombre
sea glorificado. 24 De cierto, de cierto
os digo, que si el grano de trigo que cae
dentro de la tierra no muere, queda
solo; mas si muere, lleva mucho fruto.
25 El que ama su vida, la pierde; mas
el que aborrece su vida en este
mundo, la conservará para vida
eterna. 26 El que quiera servirme,
sígame; y donde yo estuviere, allí
también estará mi servidor. Si alguno
me sirviere, mi Padre le honrará.

27 "Ahora está turbada mi alma,

12. 13: Sal. 118. 25; Jn. 1. 49. **12. 15**: Zac. 9. 9. **12. 16**: Mar. 9. 32; Jn. 2. 22. **12. 20**: Jn. 7. 35; Hch. 11. 20. **12. 21**: Jn. 1. 44; 6. 5. **12. 23**: Jn. 13. 1; 17. 1; Mar. 14. 35, 41. **12. 24**: 1 Cor. 15. 36. **12. 25**: Mat. 10. 39; Mar. 8. 35; Luc. 9. 24; 14. 26. **12. 27**: Jn. 11. 33; Mat. 26. 38; Mar. 14. 34.

what shall I say? 'Father, save me
from this hour'? No, for this purpose
I have come to this hour. 28 Father,
glorify thy name." Then a voice
came from heaven, "I have glorified
it, and I will glorify it again." 29 The
crowd standing by heard it and said
that it had thundered. Others said,
"An angel has spoken to him."
30 Jesus answered, "This voice has
come for your sake, not for mine.
31 Now is the judgment of this world,
now shall the ruler of this world be
cast out; 32 and I, when I am lifted up
from the earth, will draw all men to
myself." 33 He said this to show by
what death he was to die. 34 The
crowd answered him, "We have
heard from the law that the Christ
remains forever. How can you say
that the Son of man must be lifted
up? Who is this Son of man?"
35 Jesus said to them, "The light is
with you for a little longer. Walk
while you have the light, lest the
darkness overtake you; he who walks
in the darkness does not know where
he goes. 36 While you have the light,
believe in the light, that you may be-
come sons of light."

When Jesus had said this, he de-
parted and hid himself from them.
37 Though he had done so many
signs before them, yet they did not
believe in him; 38 it was that the word
spoken by the prophet Isaiah might
be fulfilled:

"Lord, who has believed our re-
port,
and to whom has the arm of the
Lord been revealed?"

39 Therefore they could not believe.
For Isaiah again said,

40 "He has blinded their eyes and
hardened their heart,
lest they should see with their eyes
and perceive with their heart,
and turn for me to heal them."

41 Isaiah said this because he saw his
glory and spoke of him. 42 Neverthe-

¿y qué diré? '¿Padre, sálvame de
esta hora'? No, mas por esto he
venido a esta hora. 28 Padre, glori-
fica tu nombre." Entonces vino una
voz del cielo: "Yo lo he glori-
ficado, y lo glorificaré otra vez."
29 La multitud que estaba allí, y oyó
la voz, decía que había sido un
trueno. Otros decían: "Un ángel le
ha hablado." 30 Respondió Jesús:
"No ha venido esta voz por mi causa,
sino por la de vosotros. 31 Ahora es
el juicio de este mundo, ahora será
echado fuera el príncipe de este
mundo; 32 y yo, cuando fuere levan-
tado de la tierra, a todos atraeré a
mí mismo." 33 Esto lo decía, dando
a entender de qué muerte iba a
morir. 34 Respondióle la gente: "Nos-
otros hemos sabido por la ley, que
el Cristo permanece para siempre.
¿Cómo, pues, dices tú que es ne-
cesario que el Hijo del Hombre sea
levantado? ¿Quién es este Hijo del
Hombre?" 35 Díjoles Jesús: "Aun
está la luz por un poco de tiempo
entre vosotros; andad mientras te-
néis la luz, para que no os sorprendan
las tinieblas; pues el que anda en
tinieblas, no sabe adonde va. 36 Entre
tanto que tenéis la luz, creed en la
luz, para que lleguéis a ser hijos de
luz."

Estas cosas habló Jesús, y fuése, y
se ocultó de ellos. 37 Mas aunque
había hecho delante de ellos tantas
señales, ellos no creían en él; 38 esto,
para que se cumpliesen las palabras
del profeta Isaías que dijo:

"Señor, ¿quién ha creído nuestro
anuncio?
¿y a quién se ha revelado el brazo
del Señor?"

39 Por esto no podían creer. Porque
Isaías dijo en otro lugar:

40 "El ha cegado los ojos de ellos, y
endurecido su corazón,
para que no vean con los ojos ni
perciban con el corazón,
ni se vuelvan y yo los sane."

12. 28: Mar. 1. 11; 9. 7. **12. 31:** Jn. 16. 11; 2 Cor. 4. 4; Ef. 2. 2. **12. 32:** Jn. 3. 14; 8. 28.
12. 34: Sal. 110. 4; Is. 9. 7; Ez. 37. 25; Dan. 7. 14. **12. 35:** Jn. 7. 33; 9. 4; Ef. 5. 8; 1 Jn. 2. 11.
12. 36: Luc. 16. 8; Jn. 8. 59. **12. 38:** Is. 53. 1; Rom. 10. 16. **12. 40:** Is. 6. 10; Mat. 13. 14.
12. 41: Is. 6. 1; Luc. 24. 27. **12. 42:** Jn. 9. 22; Luc. 6. 22.

less many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue; 43 for they loved the praise of men more than the praise of God.

44 And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. 45 And he who sees me sees him who sent me. 46 I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. 47 If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. 48 He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. 49 For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. 50 And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me."

13 Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. 2 And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him, 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, 4 rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. 5 Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. 6 He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you

41 Estas cosas dijo Isaías, porque vió su gloria y habló de él. 42 Sin embargo, aun de los gobernantes, muchos creyeron en él; mas por temor a los fariseos no lo confesaban, por no ser excluídos de la sinagoga; 43 porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

44 Entonces Jesús clamó y dijo: "El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió; 45 el que me ve a mí, ve al que me envió. 46 Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas. 47 Si alguno oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no vine a juzgar al mundo, sino a salvarlo. 48 El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que yo he hablado, ella le juzgará en el día postrero. 49 Porque yo no he hablado de mí mismo, mas el Padre que me envió, él me ha ordenado lo que debo decir y lo que debo hablar. 50 Yo sé que su mandamiento es vida eterna. Así que, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha ordenado."

13 Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado su hora para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, amólos hasta el fin. 2 Y durante la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, el propósito de entregarle, 3 sabiendo Jesús que el Padre le había puesto todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios y a Dios iba, 4 se levantó de la cena, se quitó su vestidura, y tomando una toalla, se la ciñó. 5 Después, echando agua en un lebrillo, empezó a lavar los pies de los discípulos, y a enjugarlos con la toalla con que estaba ceñido. 6 Cuando llegó a Simón Pedro, éste le

12. 44: Mat. 10. 40; Jn. 5. 24. **12. 45:** Jn. 14. 9. **12. 46:** Jn. 1. 4; 8. 12; 9. 5.
12. 47: Jn. 3. 17. **12. 48:** Mat. 10. 14–15.
13. 1: Jn. 11. 55; 12. 23; 16. 28. **13. 2:** Jn. 6. 71; Mar. 14. 10. **13. 5:** Luc. 7. 44; 22. 27.

wash my feet?" 7 Jesus answered him,
"What I am doing you do not know
now, but afterward you will under-
stand." 8 Peter said to him, "You
shall never wash my feet." Jesus an-
swered him, "If I do not wash you,
you have no part in me." 9 Simon
Peter said to him, "Lord, not my feet
only but also my hands and my
head!" 10 Jesus said to him, "He who
has bathed does not need to wash,
except for his feet,[a] but he is clean
all over; and you are clean, but not
all of you." 11 For he knew who was
to betray him; that was why he said,
"You are not all clean."

12 When he had washed their feet,
and taken his garments, and resumed
his place, he said to them, "Do you
know what I have done to you? 13 You
call me Teacher and Lord; and you
are right, for so I am. 14 If I then, your
Lord and Teacher, have washed your
feet, you also ought to wash one an-
other's feet. 15 For I have given you
an example, that you also should do
as I have done to you. 16 Truly, truly,
I say to you, a servant[b] is not greater
than his master; nor is he who is
sent greater than he who sent him.
17 If you know these things, blessed
are you if you do them, 18 I am not
speaking of you all; I know whom I
have chosen; it is that the scripture
may be fulfilled, 'He who ate my
bread has lifted his heel against me.'
19 I tell you this now, before it takes
place, that when it does take place
you may believe that I am he. 20 Truly,
truly, I say to you, he who receives
any one whom I send receives me;
and he who receives me receives him
who sent me."

21 When Jesus had thus spoken, he
was troubled in spirit, and testified,
"Truly, truly, I say to you, one of
you will betray me." 22 The disciples
looked at one another, uncertain of

[a] Other ancient authorities omit *except for his feet.*
[b] Or *slave.*

dice: "Señor, ¿tú me lavas los pies?"
7 Respondióle Jesús: "Lo que yo
hago, no lo sabes tú ahora, mas lo
entenderás después." 8 Pedro le dijo:
"Tú no me lavarás los pies jamás."
Respondióle Jesús: "Si no te lavo,
no tienes parte conmigo." 9 Díjole
Simón Pedro: "¡Señor, no sólo mis
pies, sino también las manos y la
cabeza!" 10 Jesús le dijo: "El que
está bañado, no necesita lavarse,
excepto los pies,[a] porque está todo
limpio; y vosotros limpios estáis, pe-
ro no todos." 11 Porque sabía quién
le iba a entregar, por eso dijo: "No
todos estáis limpios."

12 Y después de lavarles los pies y
ponerse su ropa, volvió a la mesa, y
les dijo: "¿Entendéis lo que he
hecho con vosotros? 13 Vosotros me
llamáis Maestro y Señor; y decís
bien, porque lo soy. 14 Pues si yo,
que soy vuestro Señor y Maestro,
os he lavado los pies, vosotros tam-
bién debéis lavaros los pies los unos a
los otros. 15 Porque ejemplo os he
dado, para que como yo os he hecho,
vosotros también hagáis. 16 De cierto,
de cierto os digo: el siervo[b] no es
mayor que su señor, ni el enviado,
mayor que el que le envió. 17 Si
sabéis estas cosas, bienaventurados
sois si las hacéis. 18 No hablo de todos
vosotros; yo sé a quiénes escogí; mas
esto es para que se cumpla la escri-
tura: 'El que comió mi pan, ha le-
vantado contra mí su calcañar.'
19 Yo os digo esto ahora, antes de que
suceda, para que cuando suceda,
creáis que yo soy aquél. 20 De cierto,
de cierto os digo: el que recibe al
que yo enviare, a mí me recibe; y el
que me recibe a mí, recibe al que me
envió."

21 Habiendo dicho Jesús esto, su
espíritu se turbó, y afirmó solemne-
mente: "De cierto, de cierto os
digo, que uno de vosotros me va a
entregar." 22 Mirábanse los discípulos

[a] Otras autoridades antiguas omiten *excepto los pies.*
[b] O *esclavo.*

13. 8: Deut. 12. 12; Jn. 3. 5; 9. 7. **13. 11:** Jn. 13. 2. **13. 15:** 1 Ped. 2. 21. **13. 16:** Mat. 10. 24; Luc. 6. 40. **13. 17:** Luc. 11. 28; Stg. 1. 25. **13. 18:** Sal. 41. 9. **13. 19:** Jn. 14. 29; 8. 28. **13. 20:** Mat. 10. 40; Luc. 10. 16. **13. 21-26:** Mat. 26. 21-25; Mar. 14. 18-21; Luc. 22. 21-23.

whom he spoke. [23]One of his dis-
ciples, whom Jesus loved, was lying
close to the breast of Jesus; [24]so
Simon Peter beckoned to him and
said, "Tell us who it is of whom he
speaks." [25]So lying thus, close to
the breast of Jesus, he said to him,
"Lord, who is it?" [26]Jesus answered,
"It is he to whom I shall give this
morsel when I have dipped it." So
when he had dipped the morsel, he
gave it to Judas, the son of Simon
Iscariot. [27]Then after the morsel,
Satan entered into him. Jesus said to
him, "What you are going to do, do
quickly." [28]Now no one at the table
knew why he said this to him. [29]Some
thought that, because Judas had the
money box, Jesus was telling him,
"Buy what we need for the feast"; or,
that he should give something to the
poor. [30]So, after receiving the morsel,
he immediately went out; and it was
night.

31 When he had gone out, Jesus
said, "Now is the Son of man glori-
fied, and in him God is glorified;
[32]if God is glorified in him, God will
also glorify him in himself, and glori-
fy him at once. [33]Little children, yet a
little while I am with you. You will
seek me; and as I said to the Jews
so now I say to you, 'Where I am
going you cannot come.' [34]A new
commandment I give to you, that
you love one another; even as I have
loved you, that you also love one
another. [35]By this all men will know
that you are my disciples, if you have
love for one another."

36 Simon Peter said to him, "Lord,
where are you going?" Jesus an-
swered, "Where I am going you can-
not follow me now; but you shall
follow afterward." [37]Peter said to
him, "Lord, why cannot I follow

unos a otros, dudando a quién se
refería. [23]Y uno de ellos, el discípulo
a quien Jesús amaba, estaba re-
clinado en el seno de Jesús. [24]A
éste, pues, le hizo señas Simón
Pedro, y le dijo: "Dinos a quién se
refiere." [25]El, entonces, recostado
como estaba sobre el pecho de Jesús,
le preguntó: "Señor, ¿quién es?"
[26]Respondió Jesús: "Es aquél para
quien yo moje el bocado de pan y se
lo dé." Y habiéndolo mojado, lo
tomó y se lo dió a Judas, hijo de Si-
món Iscariote. [27]Y tras el bocado,
Satanás entró en Judas. Díjole en-
tonces Jesús: "Lo que vas a hacer,
hazlo cuanto antes." [28]Mas ninguno
de los que estaban a la mesa entendió
a qué propósito le dijo esto. [29]Algu-
nos pensaban que, como Judas tenía
la bolsa, Jesús quería decirle: "Com-
pra lo que nos hace falta para la
fiesta"; o, que diese algo a los pobres.
[30]De manera que Judas, habiendo
tomado el bocado, salió inmediata-
mente. Era de noche.

31 Después de que Judas hubo
salido, dijo Jesús: "Ahora es glori-
ficado el Hijo del Hombre, y Dios es
glorificado en él. [32]Si Dios es glori-
ficado en él, Dios también le glori-
ficará en sí mismo, y le glorificará
en seguida. [33]Hijitos, poco tiempo
estaré ya con vosotros. Me buscaréis,
y como les dije a los judíos, ahora
os digo también a vosotros: 'Adonde
yo voy, vosotros no podéis venir.'
[34]Un mandamiento nuevo os doy:
que os améis los unos a los otros;
como yo os he amado, que también
os améis los unos a los otros. [35]En
esto conocerán todos que sois dis-
cípulos míos, si tuviereis amor los
unos para con los otros."

36 Le preguntó Simón Pedro:
"Señor, ¿a dónde vas?" Respondióle
Jesús: "A donde yo voy, no puedes
seguirme ahora; pero me seguirás
más tarde." [37]Repuso Pedro: "Señor,
¿por qué no puedo seguirte ahora?

13. 23: Jn. 19. 26; 20. 2; 21. 7, 20. **13. 26**: Jn. 6. 71. **13. 29**: Jn. 12. 6. **13. 30**: Luc. 22. 53. **13. 31-32**: Jn. 17. 1. **13. 33**: 1 Jn. 2. 1; Jn. 7. 33. **13. 34**: Jn. 15. 12, 17; 1 Jn. 3. 23; 2 Jn. 5; Lev. 19. 18; 1 Tes. 4. 9; 1 Ped. 1. 22; Heb. 13. 1; Ef. 5. 2; 1 Jn. 4. 10. **13. 36**: Jn. 21. 18; 2 Ped. 1. 14. **13. 37-38**: Mat. 26. 33-35; Mar. 14. 29-31; Luc. 22. 33-34.

you now? I will lay down my life for
you." 38Jesus answered, "Will you
lay down your life for me? Truly,
truly, I say to you, the cock will not
crow, till you have denied me three
times.

14 "Let not your hearts be
troubled; believe[a] in God, be-
lieve also in me. 2In my Fa-
ther's house are many rooms; if it
were not so, would I have told you
that I go to prepare a place for you?
3And when I go and prepare a place
for you, I will come again and will
take you to myself, that where I am
you may be also. 4And you know the
way where I am going."[b] 5Thomas
said to him, "Lord, we do not know
where you are going; how can we
know the way?" 6Jesus said to him,
"I am the way, and the truth, and the
life; no one comes to the Father, but
by me. 7If you had known me, you
would have known my Father also;
henceforth you know him and have
seen him."

8 Philip said to him, "Lord, show
us the Father, and we shall be satis-
fied." 9Jesus said to him, "Have I
been with you so long, and yet you
do not know me, Philip? He who has
seen me has seen the Father; how can
you say, 'Show us the Father'? 10Do
you not believe that I am in the Fa-
ther and the Father in me? The words
that I say to you I do not speak on
my own authority; but the Father
who dwells in me does his works.
11Believe me that I am in the Father
and the Father in me; or else believe
me for the sake of the works them-
selves.

12 "Truly, truly, I say to you, he
who believes in me will also do the
works that I do; and greater works
than these will he do, because I go to
the Father. 13Whatever you ask in
my name, I will do it, that the Father
may be glorified in the Son; 14if you

[a] Or *you believe*.
[b] Other ancient authorities read *where I am going you know, and the way you know*.

Mi vida pondré por ti." 38Jesús le
contestó: "¿Tu vida pondrás por
mí? De cierto, de cierto te digo: no
cantará el gallo antes que me hayas
negado tres veces.

14 "No se turbe vuestro cora-
zón; creed en Dios, creed
también en mí. 2En la casa de
mi Padre muchas moradas hay; si
así no fuera, ¿os hubiese dicho que
voy a preparar un lugar para voso-
tros? 3Y cuando haya ido y os pre-
parare un lugar, vendré otra vez
y os tomaré a mí mismo, a fin de
que donde yo estoy, vosotros tam-
bién estéis. 4Y el camino adonde yo
voy, lo conocéis."[a] 5Díjole Tomás:
"Señor, no sabemos adonde vas;
¿cómo vamos a saber el camino?"
6Jesús le respondió: "Yo soy el
camino, la verdad y la vida; nadie
viene al Padre, sino por mí. 7Si me
hubieseis conocido, también a mi
Padre conoceríais. Desde ahora le
conocéis, y le habéis visto."

8 Díjole Felipe: "Señor, mués-
tranos al Padre, y nos basta." 9Res-
pondióle Jesús: "¿Tanto tiempo ha
que estoy con vosotros, y aun no
me has conocido, Felipe? El que me
ha visto a mí, ha visto al Padre;
¿cómo dices tú: 'Muéstranos al
Padre'? 10¿No crees que yo soy en el
Padre, y el Padre en mí? Las palabras
que yo os digo, no las hablo de mí
mismo; mas el Padre, que mora en
mí, hace sus obras. 11Creedme que
yo soy en el Padre, y el Padre en
mí; de otra manera, creed por las
mismas obras.

12 "De cierto, de cierto os digo:
el que cree en mí, las obras que yo
hago, también él las hará; y mayores
que éstas hará; porque yo voy al
Padre. 13Cualquier cosa que pidiereis
en mi nombre, yo la haré, para que el
Padre sea glorificado en el Hijo.

[a] Otras autoridades antiguas leen *adonde yo voy lo sabéis, y el camino lo conocéis*.

14. 2: Jn. 13. 33. **14. 5:** Jn. 11. 16. **14. 6:** Jn. 10. 9; 1. 4, 14. **14. 9:** Jn. 12. 45. **14. 11:** Jn. 10. 38. **14. 13:** Mat. 7. 7; Jn. 15. 7, 16; 16. 23; Stg. 1. 5.

ask[a] anything in my name, I will do
it.
15 "If you love me, you will keep
my commandments. 16 And I will
pray the Father, and he will give you
another Counselor, to be with you
forever, 17 even the Spirit of truth,
whom the world cannot receive, be-
cause it neither sees him nor knows
him; you know him, for he dwells
with you, and will be in you.
18 "I will not leave you desolate; I
will come to you. 19 Yet a little while,
and the world will see me no more,
but you will see me; because I live,
you will live also. 20 In that day you
will know that I am in my Father,
and you in me, and I in you. 21 He
who has my commandments and
keeps them, he it is who loves me;
and he who loves me will be loved
by my Father, and I will love him and
manifest myself to him." 22 Judas
(not Iscariot) said to him, "Lord,
how is it that you will manifest
yourself to us, and not to the world?"
23 Jesus answered him, "If a man loves
me, he will keep my word, and my
Father will love him, and we will
come to him and make our home with
him. 24 He who does not love me does
not keep my words; and the word
which you hear is not mine but the
Father's who sent me.
25 "These things I have spoken to
you, while I am still with you. 26 But
the Counselor, the Holy Spirit, whom
the Father will send in my name, he
will teach you all things, and bring
to your remembrance all that I have
said to you. 27 Peace I leave with you;
my peace I give to you; not as the
world gives do I give to you. Let not
your hearts be troubled, neither let
them be afraid. 28 You heard me say
to you, 'I go away, and I will come
to you.' If you loved me, you would
have rejoiced, because I go to the
Father; for the Father is greater than I.

[a] Other ancient authorities add *me*.

14 Si algo[a] pidiereis en mi nombre, yo
lo haré.
15 "Si me amáis, guardaréis mis
mandamientos. 16 Y yo rogaré al
Padre, y él os dará otro Consolador,[b]
a fin de que esté con vosotros para
siempre; 17 al Espíritu de verdad, a
quien el mundo no puede recibir,
porque no le ve ni le conoce; mas
vosotros le conocéis, porque mora
con vosotros y estará en vosotros.
18 "No os dejaré huérfanos;
vendré a vosotros. 19 Todavía un
poco, y el mundo no me verá más;
pero vosotros me veréis; porque yo
vivo, vosotros también viviréis. 20 En
aquel día conoceréis que yo soy en mi
Padre, y vosotros en mí, y yo en
vosotros. 21 El que tiene mis manda-
mientos y los guarda, ése es el que
me ama; y el que me ama a mí, será
amado por mi Padre, y yo le amaré
y me manifestaré a él." 22 Díjole
Judas (no el Iscariote): "Señor,
¿cómo es que te manifestarás a noso-
tros y no al mundo?" 23 Respondióle
Jesús: "Si alguno me ama, guardará
mi palabra; y mi Padre le amará, y
vendremos a él y haremos con él
morada. 24 El que no me ama, no
guarda mis palabras; y la palabra
que oís no es mía, sino del Padre que
me envió.

25 "Estas cosas os he hablado,
mientras aun estoy con vosotros.
26 Mas el Consolador,[b] el Espíritu
Santo, que el Padre enviará en mi
nombre, él os enseñará todas las
cosas, y os recordará todo lo que yo
os he dicho. 27 La paz os dejo, mi paz
os doy; yo no os doy como el mundo
da. No se turbe vuestro corazón, ni
se acobarde. 28 Oísteis que os dije:
'Me voy, pero vendré a vosotros.'
Si me amarais, os habríais gozado
de que voy al Padre; porque el Padre
mayor es que yo. 29 Y ahora os lo he
dicho antes de que suceda, para que

[a] Otras autoridades antiguas añaden *me*.
[b] Griego *Paráclito:* abogado o ayudador.

14. 15: Jn. 15. 10; 1 Jn. 5. 3; 2 Jn. 6. **14. 16:** Jn. 14. 26; 15. 26; 16. 7; 1 Jn. 2. 1. **14. 19:** Jn. 7. 33. **14. 22:** Hch. 1. 13; 10. 40–41. **14. 23:** 1 Jn. 2. 24; Apoc. 21. 3. **14. 27:** Jn. 16. 33; Fil. 4. 7; Col. 3. 15; Jn. 20. 19

29And now I have told you before
it takes place, so that when it does
take place, you may believe. 30I will
no longer talk much with you, for the
ruler of this world is coming. He has
no power over me; 31but I do as the
Father has commanded me, so that
the world may know that I love the
Father. Rise, let us go hence.

15 “I am the true vine, and my
Father is the vine-dresser.
2Every branch of mine that
bears no fruit, he takes away, and
every branch that does bear fruit he
prunes, that it may bear more fruit.
3You are already made clean by the
word which I have spoken to you.
4Abide in me, and I in you. As the
branch cannot bear fruit by itself,
unless it abides in the vine, neither
can you, unless you abide in me.
5I am the vine, you are the branches.
He who abides in me, and I in him,
he it is that bears much fruit, for
apart from me you can do nothing.
6If a man does not abide in me, he is
cast forth as a branch and withers;
and the branches are gathered,
thrown into the fire and burned. 7If
you abide in me, and my words
abide in you, ask whatever you will,
and it shall be done for you. 8By
this my Father is glorified, that you
bear much fruit, and so prove to be
my disciples. 9As the Father has
loved me, so have I loved you; abide
in my love. 10If you keep my com-
mandments, you will abide in my
love, just as I have kept my Father’s
commandments and abide in his
love. 11These things I have spoken to
you, that my joy may be in you, and
that your joy may be full.

12 “This is my commandment, that
you love one another as I have loved
you. 13Greater love has no man than
this, that a man lay down his life for

cuando sucediere, creáis. 30No ha-
blaré ya mucho más con vosotros,
porque el príncipe de este mundo
viene. En mí él no tiene potestad;
31mas yo hago como el Padre me
ordenó, para que el mundo conozca
que amo al Padre. Levantaos, vamos
de aquí.

15 “Yo soy la vid verdadera, y
mi Padre es el labrador.
2Todo sarmiento que, es-
tando en mí, no lleva fruto, él lo
quita; y todo el que lleva fruto, lo
poda, para que lleve más fruto. 3Ya
vosotros estáis limpios a causa de la
palabra que os he hablado. 4Per-
maneced en mí, y yo en vosotros.
Así como el sarmiento no puede
llevar fruto por sí mismo, si no per-
manece en la vid, de igual manera
vosotros, si no permanecéis en mí.
5Yo soy la vid, vosotros los sarmien-
tos; el que permanece en mí y yo
en él, éste lleva mucho fruto; porque
separados de mí, nada podéis hacer.
6El que no permanece en mí, es
desgajado cual sarmiento y se seca;
luego, los sarmientos secos se juntan,
se echan en el fuego y arden. 7Si
permaneciereis en mí, y mis palabras
permanecieren en vosotros, pedid lo
que quisiereis, y os será hecho. 8En
esto es glorificado mi Padre, en que
llevéis mucho fruto y seáis así dis-
cípulos míos. 9Así como el Padre me
ha amado, yo también os he amado
a vosotros; permaneced en mi amor.
10Si guardareis mis mandamientos,
permaneceréis en mi amor; así como
yo he guardado los mandamientos
de mi Padre, y permanezco en su
amor. 11Estas cosas os he hablado
para que mi gozo esté en vosotros,
y vuestro gozo sea completo.

12 “Este es mi mandamiento: que
os améis los unos a los otros, así
como yo os he amado. 13Nadie tiene
mayor amor que éste: el de dar su

14. 29: Jn. 13. 19. **14. 30**: Jn. 12. 31. **14. 31**: Mar. 14. 42; Jn. 18. 1.
15. 1: Is. 5. 1–7; Ez. 19. 10; Mar. 12. 1–9; Mat. 15. 13; Rom. 11. 17. **15. 3**: Jn. 13. 10. **15. 4**:
Jn. 6. 56; 1 Jn. 2. 6. **15. 7**: Jn. 14. 13; 16. 23; Mat. 7. 7; Stg. 1. 5. **15. 8**: Mat. 5. 16.
15. 10: Jn. 14. 15; 1 Jn. 5. 3. **15. 12**: Jn. 13. 34. **15. 13**: Rom. 5. 7; Jn. 10. 11.

his friends. 14You are my friends if
you do what I command you. 15No
longer do I call you servants,[a] for the
servant[b] does not know what his
master is doing; but I have called you
friends, for all that I have heard from
my Father I have made known to you.
16You did not choose me, but I chose
you and appointed you that you
should go and bear fruit and that
your fruit should abide; so that
whatever you ask the Father in my
name, he may give it to you. 17This
I command you, to love one another.

18 "If the world hates you, know
that it has hated me before it hated
you. 19If you were of the world, the
world would love its own; but be-
cause you are not of the world, but
I chose you out of the world, there-
fore the world hates you. 20Remem-
ber the word that I said to you, 'A
servant[b] is not greater than his
master.' If they persecuted me, they
will persecute you; if they kept my
word, they will keep yours also.
21But all this they will do to you on
my account, because they do not
know him who sent me. 22If I had
not come and spoken to them, they
would not have sin; but now they
have no excuse for their sin. 23He
who hates me hates my Father also.
24If I had not done among them the
works which no one else did, they
would not have sin; but now they
have seen and hated both me and my
Father. 25It is to fulfill the word that
is written in their law, 'They hated
me without a cause.' 26But when the
Counselor comes, whom I shall send
to you from the Father, even the
Spirit of truth, who proceeds from
the Father, he will bear witness to
me; 27and you also are witnesses, be-
cause you have been with me from
the beginning.

[a] Or *slaves*. [b] Or *slave*.

vida por sus amigos. 14Vosotros
sois mis amigos, si hacéis lo que yo os
mando. 15Ya no os llamo siervos,[a]
porque el siervo[b] no sabe lo que hace
su señor; mas os he llamado amigos,
porque todas las cosas que oí de mi
Padre os las he dado a conocer.
16Vosotros no me escogisteis a mí;
antes bien, yo os escogí a vosotros;
y os puse para que vayáis y llevéis
fruto, y vuestro fruto permanezca;
a fin de que cualquier cosa que
pidiereis al Padre en mi nombre,
él os la dé. 17Esto os mando: que os
améis los unos a los otros.

18 "Si el mundo os aborrece, sabed
que a mí me ha aborrecido antes que
a vosotros. 19Si fuerais del mundo,
el mundo amaría lo suyo; mas porque
no sois del mundo, antes yo os
escogí del mundo, por eso el mundo
os aborrece. 20Acordaos de la palabra
que os dije: 'No es el siervo[a] mayor
que su señor.' Si a mí me persi-
guieron, también a vosotros os
perseguirán; si guardaron mi pala-
bra, también guardarán la vuestra.
21Mas todas estas cosas harán con
vosotros a causa de mi nombre,
porque no conocen al que me envió.
22Si no hubiera venido, ni les hubiera
hablado, no tendrían pecado; mas
ahora no tienen excusa de su pecado.
23El que a mí me aborrece, también
aborrece a mi Padre. 24Si no hubiese
hecho entre ellos las obras que
ningún otro hizo, no tendrían pecado;
mas ahora, no sólo han visto, sino
que han aborrecido, tanto a mí
como a mi Padre. 25Pero esto es
para que se cumpla la palabra que
está escrita en la ley de ellos: 'Sin
causa me aborrecieron.' 26Mas cuan-
do venga el Consolador, a quien
yo os enviaré del Padre, el Espíritu
de verdad, que procede del Padre,
él dará testimonio de mí. 27Vosotros
también sois testigos, porque habéis
estado conmigo desde el principio.

[a] O *esclavos*. [b] O *esclavo*.

15. 14: Luc. 12. 4. **15. 16:** Jn. 6. 70; 13. 18; 14. 13; 16. 23. **15. 18:** Jn. 7. 7; 1 Jn. 3. 13; Mat. 10. 22; 24. 9. **15. 20:** Jn. 13. 16; Mat. 10. 24; 1 Cor. 4. 12; Hch. 4. 17; 1 Ped. 4. 14; Apoc. 2. 3. **15. 22:** Jn. 9. 41. **15. 25:** Sal. 35. 19; 69. 4. **15. 26:** Jn. 14. 16, 26; 16. 7; 1 Jn. 2. 1; 5. 7. **15. 27:** Jn. 19. 35; 21. 24; 1 Jn. 4. 14.

16 "I have said all this to you
to keep you from falling away.
2They will put you out of the
synagogues; indeed, the hour is
coming when whoever kills you will
think he is offering service to God.
3And they will do this because they
have not known the Father, nor me.
4But I have said these things to you,
that when their hour comes you may
remember that I told you of them.

"I did not say these things to you
from the beginning, because I was
with you. 5But now I am going to
him who sent me; yet none of you
asks me, 'Where are you going?'
6But because I have said these things
to you, sorrow has filled your hearts.
7Nevertheless I tell you the truth:
it is to your advantage that I go
away, for if I do not go away, the
Counselor will not come to you; but
if I go, I will send him to you. 8And
when he comes, he will convince the
world of sin and of righteousness and
of judgment: 9of sin, because they do
not believe in me; 10of righteousness,
because I go to the Father, and you
will see me no more; 11of judgment,
because the ruler of this world is
judged.

12 "I have yet many things to say
to you, but you cannot bear them
now. 13When the Spirit of truth
comes, he will guide you into all the
truth; for he will not speak on his
own authority, but whatever he hears
he will speak, and he will declare to
you the things that are to come. 14He
will glorify me, for he will take
what is mine and declare it to you.
15All that the Father has is mine;
therefore I said that he will take what
is mine and declare it to you.

16 "A little while, and you will see
me no more; again a little while, and
you will see me." 17Some of his disci-
ples said to one another, "What is this
that he says to us, 'A little while, and
you will not see me, and again a

16 "Estas cosas os he hablado
para que no os escandalicéis.
2Os echarán fuera de las sina-
gogas, sí, y aun viene la hora, cuando
cualquiera que os mate pensará que
ofrece servicio[a] a Dios. 3Estas cosas
harán porque no han conocido al
Padre ni a mí. 4Mas yo os las he
dicho, para que cuando venga su
hora, os acordéis de ellas, y de que
yo os las dije.

"Esto no os lo dije al principio,
porque estaba con vosotros. 5Mas
ahora voy al que me envió, y ninguno
de vosotros me pregunta: '¿A dónde
vas?' 6Antes bien, porque os he dicho
estas cosas, la tristeza ha henchido
vuestro corazón. 7No obstante, yo
os digo la verdad: os conviene que
yo me vaya; porque si no me fuere,
el Consolador no vendrá a vosotros;
mas si me fuere, os le enviaré. 8Y
cuando él venga, convencerá al
mundo de pecado, de justicia y de
juicio: 9de pecado, porque no creen
en mí; 10de justicia, porque me voy a
mi Padre y no me veréis más; 11y de
juicio, porque el príncipe de este
mundo ha sido juzgado.

12 "Aun tengo muchas cosas que
deciros, mas ahora no las podéis
soportar. 13Pero cuando venga el
Espíritu de verdad, él os guiará a
toda la verdad; porque no hablará
de por sí, sino que hablará todo lo
que oye, y os declarará las cosas que
están por venir. 14El me glorificará
a mí, porque tomará de lo mío y os
lo declarará. 15Todo lo que el Padre
tiene es mío; por eso dije que to-
mará de lo mío y os lo declarará.

16 "Un poquito, y no me veréis
más; y otra vez un poquito, y me ve-
réis." 17Algunos de sus discípulos
se dijeron unos a otros: "¿Qué es
esto que nos dice: 'Un poquito, y
no me veréis; y otra vez un poquito,

[a] O *culto*.

16. 2: Jn. 9. 22; Hch. 26. 9–11; Is. 66. 5. **16. 5**: Jn. 7. 33; 14. 5. **16. 7**: Jn. 14. 16, 26; 15. 26. **16. 9**: Jn. 15. 22 **16. 10**: Hch. 3. 14; 7. 52; 1 Ped. 3. 18. **16. 11**: Jn. 12. 31. **16. 14**: Jn 7. 39. **16. 16–24**: Jn. 14. 18–24.

little while, and you will see me';
and, 'because I go to the Father?' "
18They said, "What does he mean by
'a little while'? We do not know
what he means." 19Jesus knew that
they wanted to ask him; so he said to
them, "Is this what you are asking
yourselves, what I meant by saying,
'A little while, and you will not see
me, and again a little while, and you
will see me'? 20Truly, truly, I say to
you, you will weep and lament, but
the world will rejoice; you will be
sorrowful, but your sorrow will turn
into joy. 21When a woman is in
travail she has sorrow, because her
hour has come; but when she is de-
livered of the child, she no longer
remembers the anguish, for joy that
a child[a] is born into the world. 22So
you have sorrow now, but I will see
you again and your hearts will re-
joice, and no one will take your joy
from you. 23In that day you will ask
me no questions. Truly, truly, I say
to you, if you ask anything of the
Father, he will give it to you in my
name. 24Hitherto you have asked
nothing in my name; ask, and you
will receive, that your joy may be full.

25 "I have said this to you in
figures; the hour is coming when I
shall no longer speak to you in
figures but tell you plainly of the
Father. 26In that day you will ask in
my name; and I do not say to you
that I shall pray the Father for you;
27for the Father himself loves you,
because you have loved me and have
believed that I came from the Father.
28I came from the Father and have
come into the world; again, I am
leaving the world and going to the
Father."

29 His disciples said, "Ah, now
you are speaking plainly, not in any
figure! 30Now we know that you
know all things, and need none to
question you; by this we believe
that you came from God." 31Jesus
answered them, "Do you now be-

[a] Greek *a human being.*

y me veréis'; y: 'porque yo me voy
al Padre?' " 18Decían, por tanto:
"¿Qué es este 'poquito' de que
habla? No entendemos lo que dice."
19Conoció Jesús que querían pre-
guntarle, y les dijo: "¿Preguntáis
entre vosotros acerca de esto que
dije: 'Un poquito, y no me veréis; y
otra vez un poquito, y me veréis'?
20De cierto, de cierto os digo, que vos-
otros lloraréis y os lamentaréis, mas
el mundo se gozará; vosotros es-
taréis tristes, pero vuestra tristeza se
convertirá en gozo. 21La mujer cuan-
do está de parto, sufre dolores,
porque ha llegado su hora; mas
después de haber dado a luz al
niño, ya no se acuerda de la tribu-
lación, por el gozo de que un hom-
bre[a] ha nacido en el mundo. 22Así
también, vosotros ahora sufrís tris-
teza, mas os veré otra vez y se gozará
vuestro corazón, y nadie os quitará
vuestro gozo. 23En aquel día no me
preguntaréis nada. De cierto, de
cierto os digo, todo lo que le pidiereis
al Padre, él os lo dará en mi nombre.
24Hasta ahora no habéis pedido nada
en mi nombre; pedid, y recibiréis,
para que vuestro gozo sea completo.

25 "Si estas cosas os he hablado
en parábolas, la hora viene cuando
ya no os hablaré por parábolas, sino
que os declararé abiertamente lo
concerniente al Padre. 26En aquel
día pediréis en mi nombre; y no os
digo que yo rogaré al Padre por
vosotros, 27porque el Padre mismo
os ama, por cuanto vosotros me
habéis amado a mí, y habéis creído
que yo salí del Padre. 28Yo salí del
Padre y he venido al mundo; otra
vez dejo el mundo y voy al Padre."

29 Dícenle sus discípulos: "Ahora
sí que hablas claramente, sin emplear
parábola. 30Ahora sabemos que
sabes todas las cosas, y que no ne-
cesitas que nadie te pregunte; por
esto creemos que saliste de Dios."
31Respondióles Jesús: "¿Ahora

[a] Griego *un ser humano.*

16. 20: Jn. 20. 20. **16. 21**: Is. 13. 8; Os. 13. 13; Miq. 4. 9; 1 Tes. 5. 3. **16. 24**: Jn. 14. 14; 15. 11. **16. 25**: Jn. 10. 6; Mat. 13. 34.

lieve? [32]The hour is coming, indeed
it has come, when you will be scat-
tered, every man to his home, and
will leave me alone; yet I am not
alone, for the Father is with me.
[33]I have said this to you, that in me
you may have peace. In the world you
have tribulation; but be of good
cheer, I have overcome the world."

17 When Jesus had spoken
these words, he lifted up his
eyes to heaven and said, "Fa-
ther, the hour has come; glorify thy
Son that the Son may glorify thee,
[2]since thou hast given him power
over all flesh, to give eternal life to
all whom thou hast given him. [3]And
this is eternal life, that they know
thee the only true God, and Jesus
Christ whom thou has sent. [4]I glori-
fied thee on earth, having accom-
plished the work which thou gavest
me to do; [5]and now, Father, glorify
thou me in thy own presence with the
glory which I had with thee before
the world was made.

6 "I have manifested thy name to
the men whom thou gavest me out of
the world; thine they were, and thou
gavest them to me, and they have
kept thy word. [7]Now they know that
everything that thou hast given me is
from thee; [8]for I have given them the
words which thou gavest me, and
they have received them and know in
truth that I came from thee; and
they have believed that thou didst
send me. [9]I am praying for them; I
am not praying for the world but for
those whom thou hast given me, for
they are thine; [10]all mine are thine,
and thine are mine, and I am glorified
in them. [11]And now I am no more in
the world, but they are in the world,
and I am coming to thee. Holy Fa-
ther, keep them in thy name which
thou hast given me, that they may be
one, even as we are one. [12]While I
was with them, I kept them in thy

creéis? [32]He aquí viene la hora, y ha
llegado ya, en que seréis esparcidos,
cada cual por su camino, y me de-
jaréis solo; sin embargo, yo no estoy
solo, porque el Padre está conmigo.
[33]Estas cosas os he hablado, para
que en mí tengáis paz. En el mundo
tenéis tribulación; pero tened buen
ánimo, yo he vencido al mundo."

17 Estas cosas habló Jesús, y
alzando los ojos al cielo, dijo:
"Padre, la hora ha llegado;
glorifica a tu Hijo, para que el Hijo
te glorifique a ti, [2]ya que le has dado
potestad sobre toda carne, para que a
todos los que le has dado, les dé vida
eterna. [3]Esta, empero, es la vida
eterna: que te conozcan a ti, el
único Dios verdadero, y a Jesucristo,
a quien tú has enviado. [4]Yo te
glorifiqué en la tierra, habiendo
acabado la obra que me diste que
hiciese. [5]Y ahora, Padre, glori-
fícame tú cerca de ti mismo, con
aquella gloria que yo tenía contigo,
antes que el mundo fuese.

6 "Yo he manifestado tu nombre a
los hombres que del mundo me diste;
tuyos eran, y me los diste a mí, y
ellos han guardado tu palabra.
[7]Ahora conocen que todo cuanto
me has dado procede de ti; [8]pues
las palabras que me diste, se las he
dado; y ellos las han recibido, y
conocen verdaderamente que salí
de ti, y han creído que tú me en-
viaste. [9]Yo ruego por ellos. No
ruego por el mundo, sino por los
que me has dado, porque son tuyos;
[10]todos los míos son tuyos, y los
tuyos míos, y yo soy glorificado en
ellos. [11]Y ahora yo ya no estoy en
el mundo; mas ellos están en el
mundo, y yo voy a ti. Padre santo,
guárdalos en tu nombre, el que me
has dado, para que ellos sean una
cosa como lo somos nosotros. [12]Mien-
tras estuve con ellos, yo los guardé
en tu nombre, el que me has dado;

16. 32: Jn. 4. 23; Mar. 14. 27; Zac. 13. 7. **16. 33:** Jn. 14. 27; 15. 18; Rom. 8. 37; 2 Cor. 2. 14; Apoc. 3. 21.
17. 1: Jn. 11. 41; 13. 31. **17. 5:** Jn. 1. 1; 8. 58; Fil. 2. 6. **17. 9:** Luc. 22. 32; Jn. 14. 16.
17. 11: Fil. 2. 9; Apoc. 19. 12; Rom. 12. 5; Gál. 3. 28; Jn. 17. 21. **17. 12:** Sal. 41. 9; Jn. 6. 70; 18. 9.

name which thou hast given me; I
have guarded them, and none of
them is lost but the son of perdition,
that the scripture might be fulfilled.
13But now I am coming to thee; and
these things I speak in the world,
that they may have my joy fulfilled in
themselves. 14I have given them thy
word; and the world has hated them
because they are not of the world,
even as I am not of the world. 15I do
not pray that thou shouldst take
them out of the world, but that thou
shouldst keep them from the evil
one.[a] 16They are not of the world,
even as I am not of the world.
17Sanctify them in the truth; thy
word is truth. 18As thou didst send
me into the world, so I have sent
them into the world. 19And for
their sake I consecrate myself, that
they also may be consecrated in
truth.

los he guardado, y ninguno de ellos
se perdió sino el hijo de perdición,
para que la escritura se cumpliese.
13Mas ahora vengo a ti; y hablo estas
cosas, estando en el mundo, para que
tengan mi gozo cumplido en sí
mismos. 14Yo les he dado tu palabra;
y el mundo los ha aborrecido, porque
no son del mundo, como tampoco yo
soy del mundo. 15No ruego que los
quites del mundo, sino que los
guardes del maligno.[a] 16No son del
mundo, como tampoco yo soy del
mundo. 17Santifícalos en la verdad:
tu palabra es la verdad. 18Así como
tú me enviaste al mundo, yo también
los he enviado al mundo. 19Y por
amor de ellos yo me santifico a mí
mismo, para que también ellos sean
santificados en la verdad.

20 "I do not pray for these only,
but also for those who are to believe
in me through their word, 21that
they may all be one; even as thou,
Father, art in me, and I in thee, that
they also may be in us, so that the
world may believe that thou hast
sent me. 22The glory which thou hast
given me I have given to them, that
they may be one even as we are one,
23I in them and thou in me, that they
may become perfectly one, so that
the world may know that thou hast
sent me and hast loved them even as
thou hast loved me. 24Father, I de-
sire that they also, whom thou hast
given me, may be with me where I
am, to behold my glory which thou
hast given me in thy love for me
before the foundation of the world.
25O righteous Father, the world has
not known thee, but I have known
thee; and these know that thou hast
sent me. 26I made known to them
thy name, and I will make it known,
that the love with which thou hast
loved me may be in them, and I in
them."

20 "Mas no ruego solamente por
éstos, sino también por los que han
de creer en mí por la palabra de
ellos, 21para que todos sean una cosa;
como tú, oh Padre, estás en mí y
yo en ti, que también ellos estén en
nosotros, para que el mundo crea
que tú me enviaste. 22Yo les he dado
la gloria que tú me diste, para que
sean una cosa como nosotros lo
somos; 23yo en ellos y tú en mí;
para que sean hechos perfectamente
una cosa, y el mundo conozca que
tú me enviaste, y que los amaste a
ellos como me amaste a mí. 24Padre,
aquellos que me has dado, quiero
que donde yo estoy, ellos también
estén conmigo; para que contem-
plen mi gloria que me has dado
en prueba de tu amor por mí, desde
antes de la fundación del mundo.
25Padre justo, el mundo no te ha
conocido, mas yo te conocí, y éstos
saben que tú me enviaste. 26Yo les
dí a conocer tu nombre, y lo daré a
conocer aún; para que el amor con
que me amaste esté en ellos, y yo
en ellos."

[a] Or *from evil.*

[a] O *del mal.*

17. 14: Jn. 15. 19; 8. 23. **17. 21:** Jn. 10. 38; 17. 11. **17. 24:** Jn. 1. 14; 17. 5; Mat. 25. 34.

18 When Jesus had spoken
these words, he went forth
with his disciples across the
Kidron valley, where there was a
garden, which he and his disciples
entered. [2]Now Judas, who betrayed
him, also knew the place; for Jesus
often met there with his disciples.
[3]So Judas, procuring a band of
soldiers and some officers from the
chief priests and the Pharisees, went
there with lanterns and torches and
weapons. [4]Then Jesus, knowing all
that was to befall him, came forward
and said to them, "Whom do you
seek?" [5]They answered him, "Jesus
of Nazareth." Jesus said to them,
"I am he." Judas, who betrayed him,
was standing with them. [6]When he
said to them, "I am he," they drew
back and fell to the ground. [7]Again
he asked them, "Whom do you
seek?" And they said, "Jesus of
Nazareth." [8]Jesus answered, "I told
you that I am he; so, if you seek me,
let these men go." [9]This was to fulfill
the word which he had spoken, "Of
those whom thou gavest me I lost
not one." [10]Then Simon Peter, hav-
ing a sword, drew it and struck the
high priest's slave and cut off his
right ear. The slave's name was
Malchus. [11]Jesus said to Peter, "Put
your sword into its sheath; shall I
not drink the cup which the Father
has given me?"

12 So the band of soldiers and their
captain and the officers of the Jews
seized Jesus and bound him. [13]First
they led him to Annas; for he was the
father-in-law of Ca'ia-phas, who was
high priest that year. [14]It was Ca'ia-
phas who had given counsel to the
Jews that it was expedient that one
man should die for the people.

15 Simon Peter followed Jesus, and

18 Habiendo dicho Jesús estas
cosas, prosiguió con sus dis-
cípulos hasta allende el valle
de Cedrón, adonde había un huerto,
en el cual entró él con sus discípulos.
[2]Y Judas, el que le traicionó, cono-
cía también aquel lugar; porque
Jesús se había reunido allí muchas
veces con sus discípulos. [3]Judas,
pues, tomando parte de la cohorte[a]
y unos alguaciles de los principales
sacerdotes y los fariseos, fué allí con
linternas, antorchas y armas. [4]Enton-
ces Jesús, sabiendo todas las cosas
que le habían de sobrevenir, se
adelantó y les preguntó: "¿A quién
buscáis?" [5]Ellos le respondieron: "A
Jesús el Nazareno." Díjoles Jesús:
"Yo soy." Y Judas, el que le trai-
cionó, estaba también con ellos.
[6]Y tan pronto como él les dijo:
"Yo soy," retrocedieron y cayeron
en tierra. [7]Volvió pues a preguntarles:
"¿A quién buscáis?" Y ellos le
respondieron: "A Jesús el Naza-
reno." [8]Díjoles Jesús: "Os he dicho
que yo soy; por tanto, si me buscáis a
mí, dejad que se vayan éstos." [9]Esto
sucedió para que se cumpliese la
palabra que él había dicho: "De los
que me has dado, a ninguno de ellos
perdí." [10]Entonces Simón Pedro,
que tenía una espada, la desenvainó
e hirió al siervo del sumo sacerdote,
y le cortó la oreja derecha. El nom-
bre del siervo era Malco. [11]Y Jesús
le dijo a Pedro: "Mete tu espada en
la vaina; el cáliz que el Padre me ha
dado, ¿no lo he de beber?"

12 Entonces la cohorte, el tribuno
y los alguaciles de los judíos pren-
dieron a Jesús y le ataron. [13]Y le
llevaron primero a Anás, porque era
suegro de Caifás, sumo sacerdote
aquel año. [14]Caifás era el que había
dado a los judíos el consejo de que
convenía que un hombre muriese por
el pueblo.

15 Y seguían a Jesús, Simón Pedro

[a] *Cohorte:* La décima parte de una legión.

18. 1: Mat. 26. 30, 36; Mar. 14. 26, 32; Luc. 22. 39; 2 Sam. 15. 23. **18. 3–11**: Mat. 26. 47–56; Mar. 14. 43–50; Luc. 22. 47–53. **18. 4**: Jn. 6. 64; 13. 1. **18. 9**: Jn. 17. 12; 6. 39. **18. 11**: Mar. 10. 38; 14. 36. **18. 12–13**: Mat. 26. 57; Mar. 14. 53; Luc. 22. 54; 3. 2. **18. 14**: Jn. 11. 49–51. **18. 15–16**: Mat. 26. 58; Mar. 14. 54; Luc. 22. 54.

so did another disciple. As this dis-
ciple was known to the high priest, he
entered the court of the high priest
along with Jesus, 16 while Peter stood
outside at the door. So the other dis-
ciple, who was known to the high
priest, went out and spoke to the
maid who kept the door, and brought
Peter in. 17 The maid who kept the
door said to Peter, "Are not you also
one of this man's disciples?" He said,
"I am not." 18 Now the servants[a] and
officers had made a charcoal fire,
because it was cold, and they were
standing and warming themselves;
Peter also was with them, standing
and warming himself.

19 The high priest then questioned
Jesus about his disciples and his
teaching. 20 Jesus answered him, "I
have spoken openly to the world; I
have always taught in synagogues and
in the temple, where all Jews come
together; I have said nothing secretly.
21 Why do you ask me? Ask those who
have heard me, what I said to them;
they know what I said." 22 When he
had said this, one of the officers
standing by struck Jesus with his
hand, saying, "Is that how you an-
swer the high priest?" 23 Jesus an-
swered him, "If I have spoken
wrongly, bear witness to the wrong;
but if I have spoken rightly, why do
you strike me?" 24 Annas then sent
him bound to Ca'ia-phas the high
priest.

25 Now Simon Peter was standing
and warming himself. They said to
him, "Are not you also one of his
disciples?" He denied it and said, "I
am not." 26 One of the servants[a] of
the high priest, a kinsman of the man
whose ear Peter had cut off, asked,
"Did I not see you in the garden
with him?" 27 Peter again denied
it; and at once the cock crowed.

28 Then they led Jesus from the

[a] Or *slaves.*

y otro discípulo. Este otro discípulo
era conocido del sumo sacerdote,
por lo que entró en el palacio de
éste con Jesús, 16 mientras que Pedro
se quedó fuera de la puerta. Salió,
por tanto, el otro discípulo, el conoci-
do del sumo sacerdote, y habiéndole
hablado a la portera, metió a Pedro
dentro. 17 Entonces la portera le dijo
a Pedro: "¿No eres tú también uno
de los discípulos de este hombre?"
Respondió él: "No lo soy." 18 Los
siervos[a] y los alguaciles habían en-
cendido brasas, porque hacía frío, y
estaban de pie calentándose; y Pedro
estaba también con ellos de pie, y se
calentaba.

19 Y el sumo sacerdote le pre-
guntó a Jesús acerca de sus discí-
pulos y de su doctrina. 20 Respon-
dióle Jesús: "Yo públicamente he
hablado al mundo; yo siempre en-
señé en las sinagogas y en el templo,
a donde concurren todos los judíos;
nada he hablado en secreto. 21 ¿Por
qué me preguntas a mí? Pregúntales
a los que me han oído, qué les he
hablado; ellos saben lo que yo he
dicho." 22 Y al decir esto Jesús, uno
de los alguaciles que estaba presente
le dió una bofetada,[b] diciendo: "¿Así
respondes al sumo sacerdote?" 23 Con-
testóle Jesús: "Si he hablado mal, da
testimonio del mal; y si he hablado
bien, ¿por qué me hieres?" 24 Anás
entonces le envió atado a Caifás,
el sumo sacerdote.

25 Estaba, pues, Simón Pedro de
pie calentándose; y le preguntaron:
"¿No eres tú también uno de sus
discípulos?" El lo negó, y dijo: "No
lo soy." 26 Uno de los siervos[a] del
sumo sacerdote, pariente de aquel a
quien Pedro le había cortado la oreja,
le dijo: "¿No te vi yo en el huerto
con él?" 27 Pedro lo negó otra vez;
y al instante cantó un gallo.

28 Y llevaron a Jesús de casa de

[a] O esclavos. [b] O *un varazo.*

18. 17–18: Mat. 26. 69–72; Mar. 14. 66–69; Luc. 22. 56–58. **18. 19–23:** Mat. 26. 59–66; Mar. 14. 55–64; Luc. 22 67–71. **18. 23:** Mat. 5. 39; Hch. 23. 2–5. **18. 24:** Jn. 18. 13; Luc. 3. 2. **18. 25–27:** Mat. 26. 73–75; Mar. 14. 70–72; Luc. 22. 59–62. **18. 28:** Jn. 11. 55; Mat. 27. 1–2; Mar. 15. 1; Luc. 23. 1.

house of Ca'ia-phas to the prae-
torium. It was early. They them-
selves did not enter the praetorium,
so that they might not be defiled, but
might eat the passover. 29 So Pilate
went out to them and said, "What
accusation do you bring against this
man?" 30 They answered him, "If
this man were not an evil-doer, we
would not have handed him over."
31 Pilate said to them, "Take him
yourselves and judge him by your
own law." The Jews said to him, "It
is not lawful for us to put any man
to death." 32 This was to fulfill the
word which Jesus had spoken to show
by what death he was to die.

33 Pilate entered the praetorium
again and called Jesus, and said to
him, "Are you the King of the
Jews?" 34 Jesus answered, "Do you
say this of your own accord, or did
others say it to you about me?"
35 Pilate answered, "Am I a Jew?
Your own nation and the chief
priests have handed you over to me;
what have you done?" 36 Jesus an-
swered, "My kingship is not of this
world; if my kingship were of this
world, my servants would fight, that
I might not be handed over to the
Jews; but my kingship is not from
the world." 37 Pilate said to him,
"So you are a king?" Jesus answered,
"You say that I am a king. For this
I was born, and for this I have come
into the world, to bear witness to the
truth. Every one who is of the truth
hears my voice." 38 Pilate said to him,
"What is truth?"

After he had said this, he went out
to the Jews again, and told them,
"I find no crime in him. 39 But you
have a custom that I should release
one man for you at the Passover;
will you have me release for you
the King of the Jews?" 40 They cried
out again, "Not this man, but Bar-
ab'bas!" Now Bar-ab'bas was a
robber.

Caifás al pretorio. Era muy de
mañana; y ellos no entraron en el
pretorio, por no contaminarse, y
así poder comer la pascua. 29 Por
tanto, salió fuera Pilatos a donde
ellos estaban, y les preguntó: "¿Qué
acusación traéis contra este hombre?"
30 Ellos le respondieron: "Si éste no
fuera malhechor, no te lo habríamos
entregado." 31 Díjoles entonces Pi-
latos: "Tomadle vosotros, y juzgadle
según vuestra ley." Contestáronle
los judíos: "A nosotros no nos es
lícito dar muerte a nadie." 32 Esto
fué para que se cumpliese la palabra
que Jesús había hablado, dando a
entender de qué muerte iba a morir.

33 Volvió, pues, a entrar Pilatos en
el pretorio, llamó a Jesús y le pre-
guntó: "¿Eres tú el Rey de los
judíos?" 34 Jesús le respondió: "¿Dices
tú esto de ti mismo, o te lo han dicho
otros de mí?" 35 Repuso Pilatos:
"¿Acaso soy yo judío? Tu nación y
los principales sacerdotes te han
entregado a mí. ¿Qué has hecho?"
36 Respondió Jesús: "Mi reino no es
de este mundo. Si de este mundo
fuera mi reino, mis servidores pe-
learían para que yo no fuese entre-
gado a los judíos; pero mi reino no
es de aquí." 37 Entonces díjole Pi-
latos: "¿Luego tú eres rey?" Res-
pondió Jesús: "Tú lo dices; soy rey.[a]
Yo para esto he nacido, y para esto
he venido al mundo, para dar testi-
monio a la verdad. Todo aquel que
es de la verdad, oye mi voz." 38 Le
preguntó Pilatos: "¿Qué cosa es la
verdad?"

Y como hubo dicho esto, salió
otra vez a los judíos y les dijo: "Yo
no hallo en él ningún delito. 39 Mas
tenéis por costumbre que os suelte
un preso en la Pascua; ¿queréis,
pues, que os suelte al Rey de los
judíos?" 40 Entonces volvieron a
gritar: "¡A éste no; sino a Barra-
bás!" Y Barrabás era ladrón.

[a] O *Tú dices que soy rey.*

18. 29–38: Mat. 27. 11–14; Mar. 15. 2–5; Luc. 23. 2–3. **18. 32**: Jn. 3. 14; 12. 32. **18. 36**: Jn. 6. 15; Mat. 26. 53. **18. 37**: Jn. 3. 32; 8. 14, 47; 1 Jn. 4. 6. **18. 38–40**: Mat. 27. 15–26; Mar. 15. 6–15; Luc. 23. 18–19; Hch. 3. 14.

19 Then Pilate took Jesus and
scourged him. 2And the sol-
diers plaited a crown of
thorns, and put it on his head, and
arrayed him in a purple robe; 3they
came up to him, saying, "Hail, King
of the Jews!" and struck him with
their hands. 4Pilate went out again,
and said to them, "Behold, I am
bringing him out to you, that you
may know that I find no crime in
him." 5So Jesus came out, wearing
the crown of thorns and the purple
robe. Pilate said to them, "Here is
the man!" 6When the chief priests
and the officers saw him, they cried
out, "Crucify him, crucify him!"
Pilate said to them, "Take him your-
selves and crucify him, for I find no
crime in him." 7The Jews answered
him, "We have a law, and by that
law he ought to die, because he has
made himself the Son of God."
8When Pilate heard these words, he
was the more afraid; 9he entered the
praetorium again and said to Jesus,
"Where are you from?" But Jesus
gave no answer. 10Pilate therefore
said to him, "You will not speak
to me? Do you not know that I have
power to release you, and power to
crucify you?" 11Jesus answered him,
"You would have no power over me
unless it had been given you from
above; therefore he who delivered me
to you has the greater sin."

12 Upon this Pilate sought to re-
lease him, but the Jews cried out,
"If you release this man, you are not
Caesar's friend; every one who makes
himself a king sets himself against
Caesar." 13When Pilate heard these
words, he brought Jesus out and sat
down on the judgment seat at a place
called The Pavement, and in Hebrew,
Gab'ba-tha. 14Now it was the day of
Preparation for the Passover; it was
about the sixth hour. He said to the
Jews, "Here is your King!" 15They

19 Entonces tomó Pilatos a
Jesús, y le azotó. 2Y los solda-
dos, habiendo entretejido una
corona de espinas, se la pusieron en
la cabeza, y le vistieron un manto de
púrpura. 3Y llegándose ante él, le
decían. "¡Salve, Rey de los judíos!"
y dábanle de bofetadas.[a] 4Entonces
Pilatos salió otra vez, y les dijo:
"He aquí, os lo traigo afuera, para que
sepáis que no hallo en él ningún
delito." 5Salió, pues, Jesús, llevan-
do la corona de espinas y el manto de
púrpura. Y les dijo Pilatos: "¡He
aquí el hombre!" 6Cuando le vieron
los principales sacerdotes y los al-
guaciles, prorrumpieron en gritos:
"¡Crucifícale! ¡Crucifícale!" Díceles
Pilatos: "Tomadle vosotros, y cruci-
ficadle; porque yo no hallo en él
ningún delito." 7Respondiéronle los
judíos: "Nosotros tenemos una ley,
y según la ley debe morir, porque se
hizo a sí mismo Hijo de Dios."
8Cuando Pilatos oyó estas palabras,
temió más. 9Y volviendo a entrar en
el pretorio, le preguntó a Jesús:
"¿De dónde eres tú?" Mas Jesús no
le dió respuesta. 10Díjole, por tanto,
Pilatos: "¿A mí no me respondes?
¿No sabes que tengo autoridad
para soltarte, y autoridad para
crucificarte?" 11Respondió Jesús:
"Ninguna autoridad tendrías contra
mí, si no te hubiera sido dada de
arriba; por esto, el que me entregó
a ti, mayor pecado tiene."

12 Desde entonces procuraba Pi-
latos soltarle; mas los judíos gri-
taron: "Si sueltas a éste, no eres
amigo de César; todo el que se hace
rey, a César se opone." 13Pilatos, al
oír estas palabras, sacó afuera a
Jesús, y él se sentó en el tribunal, en
el lugar que se llama Pavimiento, y en
hebreo, Gabata. 14Era el día de la
Preparación de la Pascua, y como la
hora de sexta. Y les dijo a los
judíos: "¡He aquí vuestro Rey!"
15Mas ellos gritaron: "¡Quita, quita,

[a] O *de varazos.*

19. 2-3: Mat. 27. 27-31; Mar. 15. 16-20; Luc. 22. 63-65; 23. 11. **19. 4:** Jn. 18. 38; 19. 6; Luc. 23. 4. **19. 7:** Lev. 24. 16; Mar. 14. 61-64; Jn. 5. 18; 10. 33. **19. 11:** Rom. 13. 1; Jn. 18. 28. **19. 12:** Luc. 23. 2. **19. 14:** Mar. 15. 42; Jn. 19. 31, 42; Mar. 15. 25, 33.

cried out, "Away with him, away
with him, crucify him!" Pilate said
to them, "Shall I crucify your King?"
The chief priests answered, "We have
no king but Caesar." 16Then he
handed him over to them to be cruci-
fied.

17 So they took Jesus, and he went
out, bearing his own cross, to the
place called the place of a skull,
which is called in Hebrew Gol′go-tha.
18There they crucified him, and with
him two others, one on either side,
and Jesus between them. 19Pilate
also wrote a title and put it on the
cross; it read, "Jesus of Nazareth,
the King of the Jews." 20Many of the
Jews read this title, for the place
where Jesus was crucified was near
the city; and it was written in Hebrew
in Latin, and in Greek. 21The chief
priests of the Jews then said to Pilate,
"Do not write, 'The King of the
Jews,' but, 'This man said, I am King
of the Jews.' " 22Pilate answered,
"What I have written I have written."

23 When the soldiers had crucified
Jesus they took his garments and
made four parts, one for each soldier.
But his tunic was without seam,
woven from top to bottom; 24so
they said to one another, "Let us not
tear it, but cast lots for it to see whose
it shall be." This was to fulfill the
scripture,

"They parted my garments among
them,
and for my clothing they cast
lots."

25 So the soldiers did this; but
standing by the cross of Jesus were
his mother, and his mother's sister,
Mary the wife of Clo′pas, and Mary
Mag′da-lene. 26When Jesus saw his
mother, and the disciple whom he
loved standing near, he said to his
mother, "Woman, behold your son!"
27Then he said to the disciple, "Be-
hold your mother!" And from that

crucifícale!" Díceles Pilatos: "¿A
vuestro Rey he de crucificar?" Res-
pondieron los principales sacerdotes:
"No tenemos más rey que César."
16Entonces lo entregó a ellos para que
fuese crucificado.

17 Tomaron, pues, a Jesús, y él
salió llevando su cruz al lugar que se
llama de la calavera, y en hebreo,
Gólgota. 18Allí le crucificaron, y con
él a otros dos, uno a cada lado, y
Jesús en medio. 19Escribió también
Pilatos un título, que puso sobre la
cruz. El título decía: "Jesús de Naza-
ret, el Rey de los judíos." 20Este
título lo leyeron muchos de los
judíos, porque el lugar donde Jesús
fué crucificado estaba cerca de la
ciudad; y el título estaba escrito
en hebreo, en latín y en griego. 21Y
los principales sacerdotes de los
judíos le dijeron a Pilatos: "No
escribas: 'El Rey de los judíos,'
sino: 'Este hombre dijo: Soy Rey
de los judíos.' " 22Pilatos les res-
pondió: "Lo que he escrito, he
escrito."

23 Después de crucificar a Jesús,
los soldados tomaron sus vestidos y
los dividieron en cuatro partes, una
para cada soldado; tomaron también
la túnica, y como era sin costura, de
un solo tejido de arriba abajo, 24se
dijeron unos a otros: "No la rasgue-
mos, sino sorteémosla, para ver a
quién le toca." Esto, a fin de que se
cumpliese la escritura:

"Se repartieron mis vestidos,
y sobre mi ropa echaron suertes."

25 Y efectivamente, los soldados
así lo hicieron. Estaban de pie junto
a la cruz de Jesús, su madre, la her-
mana de su madre, María, mujer de
Clopas, y María Magdalena. 26Y al
ver Jesús a su madre, y al discípulo
a quien él amaba, que estaba cerca,
le dijo a su madre: "¡Mujer, he
ahí tu hijo!" 27Luego al discípulo:
"¡He ahí tu madre!" Y desde aque-

19. 17–24: Mat. 27. 33–44; Mar. 15. 22–32; Luc. 23. 33–43. **19. 24:** Ex. 28. 32; Sal. 22.18. **19. 25:** Mat. 27. 55–56; Mar. 15. 40–41; Luc. 23. 49; Jn. 2. 3; Mar. 3. 31; Luc. 24. 18; Jn. 20. 1, 18. **19. 26:** Jn. 13. 23; 20. 2; 21. 20.

hour the disciple took her to his own
home.
28 After this Jesus, knowing that
all was now finished, said (to fulfill
the scripture), "I thirst." 29 A bowl
full of vinegar stood there; so they
put a sponge full of the wine on
hyssop and held it to his mouth.
30 When Jesus had received the vine-
gar, he said, "It is finished"; and he
bowed his head and gave up his
spirit.

31 Since it was the day of Prepa-
ration, in order to prevent the bodies
from remaining on the cross on the
sabbath (for that sabbath was a high
day), the Jews asked Pilate that their
legs might be broken, and that they
might be taken away. 32 So the sol-
diers came and broke the legs of the
first, and of the other who had been
crucified with him; 33 but when they
came to Jesus and saw that he was
already dead, they did not break his
legs. 34 But one of the soldiers pierced
his side with a spear, and at once there
came out blood and water. 35 He who
saw it has borne witness—his testi-
mony is true, and he knows that he
tells the truth—that you also may
believe. 36 For these things took place
that the scripture might be fulfilled,
"Not a bone of him shall be broken."
37 And again another scripture says,
"They shall look on him whom they
have pierced."

38 After this Joseph of Ar-i-ma-
the'a, who was a disciple of Jesus,
but secretly, for fear of the Jews,
asked Pilate that he might take away
the body of Jesus; and Pilate gave
him leave. So he came and took away
his body. 39 Nic-o-de'mus also, who
had at first come to him by night,
came bringing a mixture of myrrh
and aloes, about a hundred pounds'
weight. 40 They took the body of
Jesus, and bound it in linen cloths

lla hora el discípulo la recibió en su
casa.
28 Después de esto, sabiendo Jesús
que todas las cosas estaban ya con-
sumadas (para que en todo se cum-
pliese la escritura) dijo: "Tengo sed."
29 Y habiendo allí un vaso lleno de
vinagre, pusieron en un hisopo una
esponja empapada en el vinagre, y
se la llegaron a la boca. 30 Cuando
Jesús hubo probado el vinagre, dijo:
"Consumado es." E inclinando la
cabeza, entregó el espíritu.
31 Entonces los judíos, por ser la
Preparación de la Pascua, para que
los cuerpos no permaneciesen en la
cruz el sábado (pues aquel sábado
era de gran solemnidad), le rogaron
a Pilatos que se les quebrasen las
piernas y fuesen quitados de allí.
32 Vinieron, pues, los soldados y le
quebraron las piernas al primero, lo
mismo que al otro que fué cruci-
ficado con él. 33 Mas cuando llegaron
a Jesús, como le vieron ya muerto,
no le quebraron las piernas. 34 Uno
de los soldados, sin embargo, le
abrió el costado con una lanza, y
al instante salió sangre y agua.
35 El que lo vió ha dado testimonio—
su testimonio es verdadero, y él sabe
que dice verdad—para que vosotros
también creáis. 36 Porque estas cosas
acontecieron para que se cumpliese
esta escritura: "No será quebrantado
hueso suyo." 37 Y también dice otra
escritura: "Mirarán al que tras-
pasaron."
38 Después de estas cosas, José de
Arimatea, que era discípulo de
Jesús, pero en secreto por miedo de
los judíos, le rogó a Pilatos que le
permitiera llevarse el cuerpo de
Jesús; y Pilatos se lo permitió.
Vino, pues, y se llevó el cuerpo.
39 Y también Nicodemo, el que al
principio había ido a Jesús de noche,
vino trayendo un compuesto de
mirra y de áloes, como cien libras.
40 Tomaron, pues, el cuerpo de Je-

19. 28–30: Sal. 69. 21; Mat. 27. 45–50; Mar. 15. 33–37; Luc. 23. 44–46; Jn. 17. 4. **19. 31:** Deut. 21. 23; Ex. 12. 16. **19. 34:** 1 Jn. 5. 6–8. **19. 35:** Jn. 15. 27; 21. 24. **19. 36:** Ex. 12. 46; Núm. 9. 12; Sal. 34. 20. **19. 37:** Zac. 12. 10. **19. 38–42:** Mat. 27. 57–61; Mar. 15. 42–47; Luc. 23. 50–56. **19. 39:** Jn. 3. 1; 7. 50. **19. 40:** Mar. 16. 1; 14. 8.

with the spices, as is the burial cus-
tom of the Jews. 41 Now in the place
where he was crucified there was a
garden, and in the garden a new
tomb where no one had ever been
laid. 42 So because of the Jewish day
of Preparation, as the tomb was close
at hand, they laid Jesus there.

20 Now on the first day of the
week Mary Mag′da-lene came
to the tomb early, while it was
still dark, and saw that the stone had
been taken away from the tomb. 2 So
she ran, and went to Simon Peter and
the other disciple, the one whom
Jesus loved, and said to them, "They
have taken the Lord out of the tomb,
and we do not know where they have
laid him." 3 Peter then came out with
the other disciple, and they went
toward the tomb. 4 They both ran,
but the other disciple outran Peter
and reached the tomb first; 5 and
stooping to look in, he saw the linen
cloths lying there, but he did not go
in. 6 Then Simon Peter came, follow-
ing him, and he went into the tomb;
he saw the linen cloths lying, 7 and
the napkin, which had been on his
head, not lying with the linen cloths
but rolled up in a place by itself.
8 Then the other disciple, who reached
the tomb first, also went in, and he
saw and believed; 9 for as yet they
did not know the scripture, that he
must rise from the dead. 10 Then the
disciples went back to their homes.

11 But Mary stood weeping outside
the tomb, and as she wept she stooped
to look into the tomb; 12 and she
saw two angels in white, sitting where
the body of Jesus had lain, one at the
head and one at the feet. 13 They
said to her, "Woman, why are you
weeping?" She said to them, "Be-
cause they have taken away my
Lord, and I do not know where they
have laid him." 14 Saying this, she

sús, y lo envolvieron en lienzos con
los aromas, según es costumbre
sepultar entre los judíos. 41 Y en el
lugar donde fué crucificado había un
huerto; y en el huerto, un sepulcro
nuevo, en el cual aun no había
sido puesto nadie. 42 Allí, pues, por
causa de la Preparación de la Pascua
de los judíos, pusieron a Jesús,
porque aquel sepulcro estaba cerca.

20 El primer día de la semana,
María Magdalena vino de
madrugada al sepulcro, es-
tando aún obscuro, y vió que la
piedra había sido quitada del sepul-
cro. 2 Corrió entonces, y vino a
Simón Pedro, y al otro discípulo a
quien Jesús amaba, y les dijo: "Se
han llevado del sepulcro al Señor, y
no sabemos dónde le han puesto."
3 Salió pues Pedro, y el otro discípu-
lo, y se dirigieron al sepulcro. 4 Los
dos corrían juntos; pero el otro
discípulo se adelantó, corriendo más
aprisa que Pedro, y llegó primero al
sepulcro. 5 E inclinándose, vió los
lienzos en el suelo; mas no entró.
6 Llegó luego Simón Pedro, que le
seguía, y entró en el sepulcro, y vió
los lienzos en el suelo. 7 El sudario,
que había estado sobre la cabeza de
Jesús, no estaba con los lienzos, sino
arrollado en un lugar aparte. 8 En-
tonces entró también el otro dis-
cípulo que había llegado primero al
sepulcro, y vió, y creyó; 9 porque
aun no comprendían la escritura,
que era necesario que él resucitase de
entre los muertos. 10 Y los discípulos
se volvieron a su casa.

11 Pero María estaba fuera lloran-
do junto al sepulcro. Y así llorando,
inclinóse a mirar dentro del sepulcro;
12 y vió a dos ángeles, vestidos de
blanco, que estaban sentados, el uno a
la cabecera y el otro a los pies, donde
el cuerpo de Jesús había sido puesto.
13 Y le preguntaron: "Mujer, ¿por
qué lloras?" Ella les dice: "Se han
llevado a mi Señor, y no sé dónde le
han puesto." 14 Y como hubo dicho

20. 1–10: Mat. 28. 1–8; Mar. 16. 1–8; Luc. 24. 1–10. **20. 3–10**: Luc. 24. 11–12. **20. 9**: Luc. 24. 26, 46. **20. 12**: Luc. 24. 4; Mat. 28. 5; Mar. 16. 5. **20. 13**: Jn. 20. 2. **20. 14**: Mat. 28. 9; Jn. 21. 4.

turned round and saw Jesus stand-
ing, but she did not know that it was
Jesus. 15Jesus said to her, "Woman,
why are you weeping? Whom do you
seek?" Supposing him to be the gar-
dener, she said to him, "Sir, if you
have carried him away, tell me where
you have laid him, and I will take
him away." 16Jesus said to her,
"Mary." She turned and said to him
in Hebrew, "Rab-bo′ni!" (which
means Teacher). 17Jesus said to her,
"Do not hold me, for I have not yet
ascended to the Father; but go to my
brethren and say to them, I am
ascending to my Father and your
Father, to my God and your God."
18Mary Mag′da-lene went and said to
the disciples, "I have seen the Lord";
and she told them that he had said
these things to her.

19 On the evening of that day, the
first day of the week, the doors being
shut where the disciples were, for fear
of the Jews, Jesus came and stood
among them and said to them, "Peace
be with you." 20When he had said
this, he showed them his hands and
his side. Then the disciples were glad
when they saw the Lord. 21Jesus said
to them again, "Peace be with you.
As the Father has sent me, even so
I send you." 22And when he had
said this, he breathed on them, and
said to them, "Receive the Holy
Spirit. 23If you forgive the sins of
any, they are forgiven; if you retain
the sins of any, they are retained."

24 Now Thomas, one of the twelve,
called the Twin, was not with them
when Jesus came. 25So the other dis-
ciples told him, "We have seen the
Lord." But he said to them, "Unless
I see in his hands the print of the
nails, and place my finger in the
mark of the nails, and place my hand
in his side, I will not believe."

26 Eight days later, his disciples
were again in the house, and Thomas

esto, volvióse hacia atrás, y vió a
Jesús que estaba allí; mas no sabía
que era Jesús. 15Díjole Jesús: "Mu-
jer, ¿por qué lloras? ¿a quién bus-
cas?" Ella, pensando que era el hor-
telano, le contestó: "Señor, si tú
te lo has llevado, díme dónde lo has
puesto, y yo me lo llevaré." 16Jesús
le dijo: "¡María!" Volviéndose ella,
repuso en hebreo: "¡Raboni!" (que
quiere decir, Maestro). 17Díjole Je-
sús: "No me detengas, porque aun
no he subido al Padre; mas vé a mis
hermanos, y díles, que subo a mi
Padre y vuestro Padre, a mi Dios y
vuestro Dios." 18Fué María Magda-
lena, y les anunció a los dicípulos:
"He visto al Señor"; y les declaró
que él le había dicho estas cosas.

19 En la tarde del mismo día, el
primero de la semana, estando cerra-
das, por temor de los judíos, las
puertas del lugar donde los discípulos
se hallaban, vino Jesús, se puso en
medio y les dijo: "Paz a vosotros."
20Y habiendo dicho esto, les mostró
las manos y el costado. Y los discí-
pulos se gozaron al ver al Señor.
21Entonces volvió Jesús a decirles:
"Paz a vosotros. Como el Padre me
ha enviado a mí, así también os
envío yo a vosotros." 22Dicho esto,
sopló en ellos y les dijo: "Recibid el
Espíritu Santo. 23A los que les re-
mitiereis los pecados, remitidos les
son; a quienes se los retuviereis, re-
tenidos les son."

24 Pero Tomás, llamado el Geme-
lo, uno de los doce, no estaba con
ellos cuando Jesús vino. 25Dijéronle,
pues, los otros discípulos: "Hemos
visto al Señor." Mas él repuso: "Si
no viere en sus manos la señal de los
clavos, y metiere mi dedo en el lugar
de los clavos, y pusiere mi mano en
su costado, de ninguna manera
creeré."

26 Ocho días después, estaban otra
vez en la casa sus discípulos, y

20. 17: Jn. 20. 27; Mat. 28. 10; Jn. 7. 33. **20. 18:** Luc. 24. 10, 23. **20. 19–20:** Luc. 24. 36–39. **20. 21:** Jn. 17. 18; Mat. 28. 19. **20. 22:** Hch. 2. 4, 33. **20. 23:** Mat. 16. 19; 18. 18. **20. 24:** Jn. 11. 16.

was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." [27]Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." [28]Thomas answered him, "My Lord and my God!" [29]Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe."

30 Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; [31]but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

21 After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Ti-be′ri-as; and he revealed himself in this way. [2]Simon Peter, Thomas called the Twin, Na-than′a-el of Cana in Galilee, the sons of Zeb′e-dee, and two others of his disciples were together. [3]Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing.

4 Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus. [5]Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered him, "No." [6]He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. [7]That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. [8]But the other disciples came in the boat, dragging the net full of

Tomás estaba con ellos. Vino Jesús, estando cerradas las puertas, se puso en medio y dijo: "Paz a vosotros." [27]Luego dijo a Tomás: "Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y ponla en mi costado; no seas incrédulo, sino creyente." [28]Respondióle Tomás: "¡Señor mío y Dios mío!" [29]Jesús le dijo: "¿Porque me has visto, has creído? ¡Bienaventurados los que no vieron y, sin embargo, creyeron!"

30 Otras muchas señales, ciertamente, hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro; [31]pero éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre.

21 Después de esto, manifestóse Jesús otra vez a sus discípulos junto al Mar de Tiberíades; y se manifestó de esta manera. [2]Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, llamado el Gemelo, Natanael, de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos. [3]Simón Pedro les dijo: "Yo me voy a pescar." Los otros le respondieron: "Pues nos vamos también contigo." Salieron, pues, y entraron en la barca; mas aquella noche no pescaron nada.

4 Y cuando ya iba amaneciendo, Jesús se presentó en la playa; mas los discípulos no sabían que era él. [5]Jesús les preguntó entonces: "Hijitos, ¿tenéis pescado para comer?" Ellos le respondieron: "No." [6]El les dijo: "Echad la red a la derecha de la barca, y hallaréis." Ellos la echaron; y ya no podían sacarla, por la gran cantidad de peces. [7]Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba, dijo a Pedro: "¡Es el Señor!" Simón Pedro, así que oyó que era el Señor, se puso la ropa, pues se la había quitado, y se echó al mar. [8]Los otros discípulos vinieron en la barquilla, que no distaban de tierra más que

20. 27: Luc. 24. 40. **20. 29:** 1 Ped. 1. 8. **20. 30:** Jn. 21. 25. **20. 31:** Jn. 3. 15.
21. 2: Jn. 11. 16; 1. 45; Luc. 5. 10. **21. 3–6:** Luc. 5. 3–7. **21. 4:** Jn. 20. 14; Luc. 24. 16.
21. 5: Luc. 24. 41 **21. 7:** Jn. 13. 23; 19. 26; 20. 2; 21. 20.

fish, for they were not far from the
land, but about a hundred yards[a] off.
9 When they got out on land, they
saw a charcoal fire there, with fish
lying on it, and bread. 10Jesus said
to them, "Bring some of the fish that
you have just caught." 11So Simon
Peter went aboard and hauled the
net ashore, full of large fish, a hun-
dred and fifty-three of them; and al-
though there were so many, the net
was not torn. 12Jesus said to them,
"Come and have breakfast." Now
none of the disciples dared ask him,
"Who are you?" They knew it was
the Lord. 13Jesus came and took the
bread and gave it to them, and so
with the fish. 14This was now the
third time that Jesus was revealed to
the disciples after he was raised from
the dead.
15 When they had finished break-
fast, Jesus said to Simon Peter,
"Simon, son of John, do you love
me more than these?" He said to
him, "Yes, Lord; you know that I
love you." He said to him, "Feed
my lambs." 16A second time he said
to him, "Simon, son of John, do you
love me?" He said to him, "Yes,
Lord; you know that I love you." He
said to him, "Tend my sheep."
17He said to him the third time,
"Simon, son of John, do you love
me?" Peter was grieved because he
said to him the third time, "Do you
love me?" And he said to him, "Lord,
you know everything; you know that
I love you." Jesus said to him, "Feed
my sheep. 18Truly, truly, I say to you,
when you were young, you girded
yourself and walked where you
would; but when you are old, you
will stretch out your hands, and an-
other will gird you and carry you
where you do not wish to go." 19(This
he said to show by what death
he was to glorify God.) And after
this he said to him, "Follow me."
20 Peter turned and saw following
them the disciple whom Jesus loved,

[a] Greek *two hundred cubits*.

unos noventa metros,[a] arrastrando la
red llena de peces.
9 Cuando saltaron a tierra, vieron
un fuego de brasas, un pescado en-
cima de ellas, y pan. 10Díjoles Jesús:
"Traed algunos de los peces que aca-
báis de pescar." 11Subió Simón Pedro
a la barquilla, y sacó a tierra la red,
llena de grandes peces, ciento cin-
cuenta y tres; y a pesar de que había
tantos, la red no se rompió. 12Jesús
les dijo: "Venid, almorzad." Y
ninguno de los discípulos se atrevía
a preguntarle: "¿Quién eres tú?"
sabiendo que era el Señor. 13Vino
Jesús, y tomando el pan, les dió, y
asimismo del pescado. 14Esta fué la
tercera vez que Jesús se manifestó
a sus discípulos, después de haber
resucitado de entre los muertos.
15 Y cuando hubieron almorzado,
Jesús le preguntó a Simón Pedro:
"Simón, hijo de Juan, ¿me amas más
que éstos?" El le contestó: "Sí,
Señor, tú sabes que te amo." Dí-
jole: "Apacienta mis corderos."
16Volvió a preguntarle segunda vez:
"Simón, hijo de Juan, ¿me amas?"
El le respondió: "Sí, Señor, tú sabes
que te amo." Díjole: "Pastorea mis
ovejuelas." 17Le preguntó tercera
vez: "Simón, hijo de Juan, ¿me
amas?" Pedro se entristeció de que
le hubiese preguntado la tercera
vez: "¿Me amas?" y le respondió:
"Señor, tú sabes todas las cosas, tú
sabes que te amo." Jesús le dijo:
"Apacienta mis ovejuelas. 18De
cierto, de cierto te digo, que cuando
eras joven, tú mismo te ceñías y
andabas por donde querías; mas
cuando seas viejo, extenderás las
manos y te ceñirá otro, y te llevará
a donde no quieras." 19(Esto lo dijo,
dando a entender con qué muerte
había de glorificar a Dios.) Y dicho
esto, añadió: "Sígueme."
20 Pedro se volvió y notó que los se-
guía el discípulo a quien Jesús amaba,

[a] Griego *doscientos codos*.

21. 14: Jn. 20. 19, 26. **21. 15**: Jn. 1. 42; 13. 37; Mar. 14. 29–31; Luc. 12. 32. **21. 16**: Mat. 2. 6; Hch. 20. 28; 1 Ped. 5. 2; Apoc. 7. 17. **21 .19**: 2 Ped. 1. 14; Mar. 1. 17. **21. 20**: Jn. 13. 25.

who had lain close to his breast at
the supper and had said, "Lord, who
is it that is going to betray you?"
21 When Peter saw him, he said to
Jesus, "Lord, what about this man?"
22 Jesus said to him, "If it is my will
that he remain until I come, what is
that to you? Follow me!" 23 The
saying spread abroad among the
brethren that this disciple was not to
die; yet Jesus did not say to him that
he was not to die, but, "If it is my
will that he remain until I come, what
is that to you?"

24 This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true.

25 But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

el mismo que en la cena se había recos-
tado sobre el pecho de Jesús, y le había
preguntado: "Señor, ¿quién es el que
te va a entregar?" 21 Cuando Pedro
le vió, le preguntó a Jesús: "Señor,
¿y qué habrá de éste?" 22 Respondióle
Jesús: "Si yo quiero que él per-
manezca hasta que yo venga, ¿a ti
qué? ¡Tú, sígueme!" 23 Se propagó,
pues, el dicho entre los hermanos
de que aquel discípulo no moriría.
Mas Jesús no le dijo que no moriría,
sino: "Si yo quiero que él per-
manezca hasta que yo venga, ¿a ti
qué?"

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y el que las ha escrito, y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Hay también otras muchas cosas que Jesús hizo, que si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir.

THE ACTS OF THE APOSTLES

1 In the first book, O The-oph'i-
lus, I have dealt with all that
Jesus began to do and teach,
2 until the day when he was taken up,
after he had given commandment
through the Holy Spirit to the apos-
tles whom he had chosen. 3 To them
he presented himself alive after his
passion by many proofs, appearing
to them during forty days, and speak-
ing of the kingdom of God. 4 And
while staying[a] with them he charged
them not to depart from Jerusalem,
but to wait for the promise of the
Father, which, he said, "you heard
from me, 5 for John baptized with
water, but before many days you

[a] Or *eating.*

LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES

1 En el primer tratado, oh Teó-
filo, he escrito de todas las cosas
que Jesús empezó a hacer y a
enseñar, 2 hasta el día en que, ha-
biendo dado mandamientos por el
Espíritu Santo a los apóstoles que
había escogido, fué recibido arriba.
3 A éstos él se presentó vivo después
de su pasión, con muchas pruebas
indubitables, apareciéndoseles du-
rante cuarenta días en diferentes
ocasiones, y hablándoles de las cosas
concernientes al reino de Dios. 4 Y
mientras estaba[a] con ellos, les mandó
que no se fueran de Jerusalén, sino
que esperasen el cumplimiento de la
promesa del Padre, de la cual, les

[a] O *comía.*

21. 22: 1 Cor. 4. 5; Stg. 5. 7; Apoc. 2. 25; Mat. 16. 28. **21. 24:** Jn. 15. 27; 19. 35. **21. 25:** Jn. 20. 30.
1. 1: Luc. 1. 1–4. **1. 4:** Luc. 24. 49.

shall be baptized with the Holy
Spirit."

6 So when they had come together,
they asked him, "Lord, will you at
this time restore the kingdom to Is-
rael?" [7]He said to them, "It is not
for you to know times or seasons
which the Father has fixed by his
own authority. [8]But you shall re-
ceive power when the Holy Spirit has
come upon you; and you shall be
my witnesses in Jerusalem and in all
Judea and Sa-ma′ri-a and to the end
of the earth." [9]And when he had
said this, as they were looking on, he
was lifted up, and a cloud took him
out of their sight. [10]And while they
were gazing into heaven as he went,
behold, two men stood by them in
white robes, [11]and said, "Men of
Galilee, why do you stand looking
into heaven? This Jesus, who was
taken up from you into heaven, will
come in the same way as you saw him
go into heaven."

12 Then they returned to Jeru-
salem from the mount called Olivet,
which is near Jerusalem, a sabbath
day's journey away; [13]and when
they had entered, they went up to
the upper room, where they were
staying, Peter and John and James
and Andrew, Philip and Thomas,
Bartholomew and Matthew, James
the son of Alphaeus and Simon the
Zealot and Judas the son of James.
[14]All these with one accord devoted
themselves to prayer, together with
the women and Mary the mother of
Jesus, and with his brothers.

15 In those days Peter stood up
among the brethren (the company of
persons was in all about a hundred
and twenty), and said, [16]"Brethren,
the scripture had to be fulfilled,

dijo: "me oísteis hablar. [5]Porque
Juan, en verdad, bautizó con agua;
mas vosotros seréis bautizados en[a]
el Espíritu Santo dentro de pocos
días."

6 Ellos, pues, habiéndose reunido,
le preguntaron: "Señor, ¿vas a resti-
tuir el reino a Israel en este tiempo?"
[7]Respondióles Jesús: "No os co-
rresponde a vosotros saber los tiem-
pos o las sazones que el Padre ha
fijado bajo su sola potestad; [8]mas
cuando venga el Espíritu Santo sobre
vosotros, recibiréis poder, y seréis
mis testigos, tanto en Jerusalén como
en toda Judea y en Samaria, y hasta
lo último de la tierra." [9]Dicho esto,
fué elevado a la vista de ellos, y le
recibió una nube que le ocultó a
sus ojos. [10]Y como ellos estuviesen
mirando fijamente al cielo, en tanto
que él se alejaba, he aquí dos varones
con vestiduras blancas estaban junto
a ellos. [11]Y les dijeron: "Varones
galileos, ¿por qué estáis mirando al
cielo? Este Jesús, que ha sido tomado
de vosotros al cielo, ha de venir de
la misma manera como le habéis
visto ir al cielo."

12 Entonces ellos se volvieron a
Jerusalén desde el monte llamado del
Olivar, el cual dista de Jerusalén ca-
mino de un sábado.[b] [13]Y entrando en
la ciudad, subieron al aposento alto,
donde moraban Pedro, Juan, Jacobo
y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolo-
mé y Mateo, Jacobo hijo de Alfeo,
Simón el Zelote[c] y Judas hijo de
Jacobo. [14]Todos estos perseveraban
unánimes en la oración, juntamente
con las mujeres, y María la madre de
Jesús, y sus hermanos.

15 Y en aquellos días levantóse
Pedro en medio de los hermanos (los
reunidos eran como ciento veinte
personas), y dijo: [16]"Varones her-
manos, era necesario que se cumpliese

[a] O *con*. [b] Un kilómetro aproximadamente.
[c] Perteneciente al partido político de los judíos llamado de los zelotes.

1. 8: Luc. 24. 48–49. **1. 9–12:** Luc. 24. 50–53. **1. 13:** Mat. 10. 2–4; Mar. 3. 16–19; Luc. 6. 14–16. **1. 16–19:** Mat. 27. 3–10.

which the Holy Spirit spoke before-
hand by the mouth of David, con-
cerning Judas who was guide to those
who arrested Jesus. 17For he was
numbered among us, and was al-
lotted his share in this ministry.
18(Now this man bought a field with
the reward of his wickedness; and
falling headlong[a] he burst open in the
middle and all his bowels gushed
out. 19And it became known to all
the inhabitants of Jerusalem, so that
the field was called in their language
A-kel′da-ma, that is, Field of Blood.)
20For it is written in the book of
Psalms,

'Let his habitation become desolate,
and let there be no one to live in it';

and

'His office let another take.'

21So one of the men who have ac-
companied us during all the time that
the Lord Jesus went in and out
among us, 22beginning from the
baptism of John until the day when
he was taken up from us—one of
these men must become with us a
witness to his resurrection." 23And
they put forward two, Joseph called
Bar′sab-bas, who was surnamed
Justus, and Mat-thi′as. 24And they
prayed and said, "Lord, who knowest
the hearts of all men, show which
one of these two thou hast chosen
25to take the place in this ministry
and apostleship from which Judas
turned aside, to go to his own
place." 26And they cast lots for
them, and the lot fell on Mat-thi′as;
and he was enrolled with the eleven
apostles.

2 When the day of Pentecost had
come, they were all together in
one place. 2And suddenly a
sound came from heaven like the rush
of a mighty wind, and it filled all the
house where they were sitting. 3And
there appeared to them tongues as of
fire, distributed and resting on each
one of them. 4And they were all
filled with the Holy Spirit and began

[a] Or *swelling up*.

1. 20: Sal. 69. 25; 109. 8

la escritura en que el Espíritu Santo,
por boca de David, predijo acerca de
Judas, el cual fué guía de los que
prendieron a Jesús; 17porque él fué
contado entre nosotros, y tuvo parte
en este ministerio. 18(Pues éste ad-
quirió un campo con el salario de su
iniquidad, y cayendo cabeza abajo,
reventó por medio, y todas sus en-
trañas se derramaron. 19Esto llegó
a ser conocido de todos los habi-
tantes de Jerusalén, de modo que
aquel campo fué llamado en su
lengua, Aqueldamac, es decir, Campo
de Sangre.) 20Porque está escrito en
el libro de los Salmos:

'Sea hecha desierta su habitación,
y no haya quien more en ella';

y también:

'Tome otro su obispado.'[a]

21Es necesario, por tanto, que de los
varones que nos han acompañado
todo el tiempo que el Señor Jesús
entró y salió entre nosotros, 22comen-
zando desde el bautismo de Juan
hasta el día en que Jesús fué recibido
de entre nosotros arriba, uno sea
hecho testigo con nosotros de su
resurrección." 23Y propusieron a
dos: a José, llamado Barsabás, y por
sobrenombre Justo, y a Matías. 24Y
oraron, diciendo: "Tú, Señor, que
conoces los corazones de todos,
muestra cuál de estos dos has es-
cogido 25para que tome el puesto en
este ministerio y apostolado, del cual
Judas se apartó para ir a su propio
lugar." 26Y les echaron suertes, y
la suerte cayó sobre Matías, el cual
fué contado con los once apóstoles.

2 Y llegado el día de Pente-
costés, estaban todos juntos en
un mismo lugar. 2Y súbitamente
vino del cielo un sonido como de
viento que soplaba con gran ímpetu,
el cual llenó toda la casa donde es-
taban sentados. 3Y se les aparecieron
lenguas, como de fuego, asentándose
sobre cada uno de ellos. 4Y fueron
todos llenos del Espíritu Santo, y

[a] O *cargo* o *ministerio*.

to speak in other tongues, as the
Spirit gave them utterance.

5 Now there were dwelling in Jeru-
salem Jews, devout men from every
nation under heaven. 6And at this
sound the multitude came together,
and they were bewildered, because
each one heard them speaking in his
own language. 7And they were
amazed and wondered, saying, "Are
not all these who are speaking Gali-
leans? 8And how is it that we hear,
each of us in his own native language?
9Par'thi-ans and Medes and E'lam-
ites and residents of Mes-o-po-ta'-
mi-a, Judea and Cap-pa-do'ci-a, Pon-
tus and Asia, 10Phryg'i-a and Pam-
phyl'i-a, Egypt and the parts of Libya
belonging to Cy-re'ne, and visitors
from Rome, both Jews and pros-
elytes, 11Cre'tans and Arabians, we
hear them telling in our own tongues
the mighty works of God." 12And
all were amazed and perplexed, say-
ing to one another, "What does this
mean?" 13But others mocking said,
"They are filled with new wine."

14 But Peter, standing with the
eleven, lifted up his voice and ad-
dressed them, "Men of Judea and all
who dwell in Jerusalem, let this be
known to you, and give ear to my
words. 15For these men are not
drunk, as you suppose, since it is
only the third hour of the day; 16but
this is what was spoken by the
prophet Joel:

17'And in the last days it shall be,
God declares,
that I will pour out my Spirit
upon all flesh,
and your sons and your daugh-
ters shall prophesy,
and your young men shall see
visions,
and your old men shall dream
dreams;
18yea, and on my menservants and
my maidservants in those days

2. 17-21: Jl. 2. 28-32.

empezaron a hablar en otras lenguas,
según el Espíritu les daba que se ex-
presaran.

5 Moraban a la sazón en Jeru-
salén judíos piadosos de toda nación
debajo del cielo. 6Y oído este estruen-
do, juntóse la multitud; y se que-
daron confusos, porque cada uno les
oía hablar en su propia lengua.
7Y estaban atónitos y se maravilla-
ban, diciendo: "He aquí, ¿no son
galileos todos éstos que están ha-
blando? 8¿Cómo, pues, oímos cada
uno de nosotros hablar en la lengua
en que hemos nacido? 9Partos, me-
dos, elamitas y los que habitamos en
Mesopotamia, en Judea, en Capa-
docia, en el Ponto y en el Asia,
10en Frigia y Panfilia, en Egipto y
las partes de Libia por el lado de
Cirene; y romanos aquí residentes,
tanto judíos como prosélitos; 11cre-
tenses y árabes, les oímos hablar en
nuestras lenguas las grandezas de
Dios." 12Y todos estaban atónitos y
perplejos, preguntándose el uno al
otro: "¿Qué quiere decir esto?"
13Mas otros, burlándose, decían:
"Están llenos de mosto."

14 Entonces Pedro, puesto en pie
con los once, levantó la voz y habló
así: "Varones judíos y habitantes
todos de Jerusalén, séaos notorio
esto, y prestad oído a mis palabras.
15Porque estos hombres no están
embriagados, como vosotros su-
ponéis, puesto que son solamente las
nueve de la mañana.[a] 16Mas esto es lo
que fué dicho por el profeta Joel:

17'Y acontecerá en los postreros
días, dice Dios,
que derramaré de mi Espíritu
sobre todos los hombres,[b]
y profetizarán vuestros hijos y
vuestras hijas;
vuestros mancebos verán visiones,
y vuestros viejos soñarán sueños.
18Y aun sobre mis siervos y sobre
mis siervas
derramaré de mi Espíritu en
aquellos días, y profetizarán.

[a] Griego *la tercera hora.* [b] Griego *toda carne.*

I will pour out my Spirit, and
they shall prophesy.
[19]And I will show wonders in the
heaven above
and signs on the earth beneath,
blood, and fire, and vapor of
smoke;
[20]the sun shall be turned into
darkness
and the moon into blood,
before the day of the Lord
comes,
the great and manifest day.
[21]And it shall be that whoever
calls on the name of the Lord
shall be saved.'

22 "Men of Israel, hear these
words: Jesus of Nazareth, a man
attested to you by God with mighty
works and wonders and signs which
God did through him in your midst,
as you yourselves know—[23]this Jesus,
delivered up according to the definite
plan and foreknowledge of God, you
crucified and killed by the hands of
lawless men. [24]But God raised him
up, having loosed the pangs of death,
because it was not possible for him to
be held by it. [25]For David says con-
cerning him,

'I saw the Lord always before me,
for he is at my right hand that
I may not be shaken;
[26]therefore my heart was glad, and
my tongue rejoiced;
moreover my flesh will dwell in
hope.
[27]For thou wilt not abandon my
soul to Hades,
nor let thy Holy One see cor-
ruption.
[28]Thou hast made known to me
the ways of life;
thou wilt make me full of glad-
ness with thy presence.'

29 "Brethren, I may say to you con-
fidently of the patriarch David that he
both died and was buried, and his
tomb is with us to this day. [30]Being
therefore a prophet, and knowing

2. 25–28: Sal. 16. 8–11. **2. 30:** Sal 132. 11.

[19]Y mostraré prodigios arriba en
el cielo,
y señales abajo en la tierra,
sangre, y fuego, y vapor de
humo.
[20]El sol se tornará en tinieblas,
y la luna en sangre,
antes que venga el día del Señor,
grande e ilustre.
[21]Y acontecerá que todo el que in-
vocare el nombre del Señor,
será salvo.'

22 "Varones israelitas, escuchad
estas palabras: a Jesús el Nazareno,
varón acreditado por Dios ante vos-
otros con los milagros y prodigios y
señales que Dios hizo por él en medio
de vosotros, como vosotros mismos
sabéis—[23]a éste, entregado por el de-
terminado consejo y presciencia de
Dios, vosotros matasteis por manos
de inicuos, clavándole en una cruz.
[24]Pero Dios le resucitó, librándole de
los dolores de la muerte, por cuanto
era imposible que fuese retenido por
ella. [25]Porque David dice, refirién-
dose a él:

'Yo veía al Señor delante de mí
continuamente;
porque está a mi diestra para
que yo no sea conmovido.
[26]Por eso se alegró mi corazón, y
se regocijó mi lengua,
y también mi carne reposará en
esperanza;
[27]porque no dejarás mi alma en
el Hades,[a]
ni permitirás que tu Santo vea
corrupción.
[28]Me has hecho conocer los ca-
minos de la vida,
y me llenarás de gozo con tu
presencia.'

29 "Varones hermanos, yo os
puedo decir confiadamente del pa-
triarca David, que murió y fué sepul-
tado, y su sepulcro está entre noso-
tros hasta hoy. [30]Mas siendo él
profeta, y sabiendo que Dios le
había prometido con juramento que

[a] *Hades*. La morada de los muertos.

that God had sworn with an oath to
him that he would set one of his
descendants upon his throne, 31he
foresaw and spoke of the resurrection
of the Christ, that he was not aban-
doned to Hades, nor did his flesh see
corruption. 32This Jesus God raised
up, and of that we all are witnesses.
33Being therefore exalted at the right
hand of God, and having received
from the Father the promise of the
Holy Spirit, he has poured out this
which you see and hear. 34For David
did not ascend into the heavens; but
he himself says,

'The Lord said to my Lord, Sit at
my right hand,
35till I make thy enemies a stool for
thy feet.'

36Let all the house of Israel therefore
know assuredly that God has made
him both Lord and Christ, this Jesus
whom you crucified."

37 Now when they heard this they
were cut to the heart, and said to
Peter and the rest of the apostles,
"Brethren, what shall we do?" 38And
Peter said to them, "Repent, and be
baptized every one of you in the
name of Jesus Christ for the forgive-
ness of your sins; and you shall re-
ceive the gift of the Holy Spirit. 39For
the promise is to you and to your
children and to all that are far off,
every one whom the Lord our God
calls to him." 40And he testified with
many other words and exhorted them
saying, "Save yourselves from this
crooked generation." 41So those who
received his word were baptized, and
there were added that day about three
thousand souls. 42And they devoted
themselves to the apostles' teaching
and fellowship, to the breaking of
bread and the prayers.

43 And fear came upon every soul;
and many wonders and signs were
done through the apostles. 44And all
who believed were together and had

de su posteridad sentaría a uno[a]
sobre su trono, 31viendo esto de ante-
mano, habló de la resurrección del
Cristo, diciendo que ni fué dejado en
el Hades,[b] ni su carne vió corrupción.
32A este Jesús, Dios le resucitó, de
lo cual[c] nosotros todos somos testi-
gos. 33Así que, exaltado a la diestra
de Dios, y habiendo recibido del Pa-
dre la promesa del Espíritu Santo,
él ha derramado esto que vosotros
veis y oís. 34Porque David no subió a
los cielos; mas él mismo dice:

'El Señor dijo a mi Señor: Sién-
tate a mi diestra,
35hasta que yo ponga a tus enemigos
por escabel de tus pies.'

36Sepa, pues, certísimamente toda la
casa de Israel, que a este Jesús, a
quien vosotros crucificasteis, Dios le
ha hecho Señor y Cristo."

37 Al oír esto, fueron compungidos
de corazón, y les preguntaron a
Pedro y a los otros apóstoles:
"Varones hermanos, ¿qué haremos?"
38Respondióles Pedro: "Arrepentíos,
y bautícese cada uno de vosotros en el
nombre de Jesucristo para remisión
de vuestros pecados; y recibiréis el
don del Espíritu Santo. 39Porque
para vosotros es la promesa, para
vuestros hijos y para todos los que
están lejos, para cuantos el Señor
nuestro Dios llamare." 40Y con otras
muchas palabras dió solemne testi-
monio y les exhortaba: "Salvaos de
esta generación perversa." 41Aque-
llos, pues, que recibieron de buen
grado su palabra, se bautizaron, y
aquel día fueron agregadas a los
discípulos unas tres mil almas. 42Y
perseveraban en la enseñanza de los
apóstoles, en la comunión fraternal,
en el partimiento del pan y en las
oraciones.

43 Y el temor se apoderó de toda
alma; y muchos prodigios y señales
fueron hechos por los apóstoles. 44Y
todos los que creyeron, estaban
juntos y tenían en común todas las

[a] O *se sentaría uno.*

[b] *Hades.* La morada de los muertos. [c] O *de quien.*

2. 31: Sal. 16. 10. **2. 34–35:** Sal. 110. 1. **2. 39:** Is. 57. 19; Jl. 2. 32. **2. 44–45:** Hch. 4. 32–35.

all things in common; 45and they
sold their possessions and goods and
distributed them to all, as any had
need. 46And day by day, attending the
temple together and breaking bread
in their homes, they partook of food
with glad and generous hearts,
47praising God and having favor with
all the people. And the Lord added
to their number day by day those who
were being saved.

3 Now Peter and John were going
up to the temple at the hour of
prayer, the ninth hour. 2And a
man lame from birth was being
carried, whom they laid daily at that
gate of the temple which is called
Beautiful to ask alms of those who
entered the temple. 3Seeing Peter and
John about to go into the temple, he
asked for alms. 4And Peter directed
his gaze at him, with John, and said,
"Look at us." 5And he fixed his at-
tention upon them, expecting to re-
ceive something from them. 6But
Peter said, "I have no silver and gold,
but I give you what I have; in the
name of Jesus Christ of Nazareth,
walk." 7And he took him by the
right hand and raised him up; and
immediately his feet and ankles were
made strong. 8And leaping up he
stood and walked and entered the
temple with them, walking and leap-
ing and praising God. 9And all the
people saw him walking and praising
God, 10and recognized him as the
one who sat for alms at the Beautiful
Gate of the temple; and they were
filled with wonder and amazement
at what had happened to him.

11 While he clung to Peter and
John, all the people ran together to
them in the portico called Solomon's,
astounded. 12And when Peter saw it
he addressed the people, "Men of
Israel, why do you wonder at this,
or why do you stare at us, as though
by our own power or piety we had
made him walk? 13The God of Abra-
ham and of Isaac and of Jacob, the
God of our fathers, glorified his

3. 13: Ex. 3. 6; Is. 52. 13.

cosas; 45y vendían sus propiedades y
sus bienes, y repartían de su importe
a todos, según la necesidad de cada
uno. 46Y día tras día, perseverando
unánimes en asistir al templo y en
el partimiento del pan de casa en
casa, comían juntos con regocijo y
sencillez de corazón, 47alabando a
Dios y teniendo favor con todo el
pueblo. Y el Señor añadía diaria-
mente a ellos los que se salvaban.

3 Pedro y Juan subían al templo a
la hora de la oración, las tres de la
tarde[a]. 2Y era llevado un hombre,
cojo de nacimiento, a quien ponían
cada día a la puerta del templo,
llamada la Hermosa, para que pidiese
limosna de los que entraban en el
templo. 3Este, viendo a Pedro y a
Juan que iban a entrar en el templo,
les pedía una limosna. 4Y Pedro,
juntamente con Juan, fijando en él la
vista, le dijo: "Míranos." 5El les es-
taba atento, esperando recibir de
ellos algo. 6Mas Pedro le dijo: "No
tengo ni plata ni oro, pero lo que
tengo, eso te doy: en el nombre de
Jesucristo el Nazareno, anda." 7Y
asiéndole de la mano derecha, le
levantó; y en el acto se afirmaron sus
pies y tobillos. 8Y de un salto se puso
en pie y empezó a andar; y entró con
ellos al templo, andando, saltando y
alabando a Dios. 9Y todo el pueblo
le vió andar y alabar a Dios; 10y le
reconocían como el mismo que se
sentaba a pedir limosna a la Puerta
la Hermosa del templo; y se llenaron
de asombro y de espanto por lo que
le había sucedido.

11 Y teniendo él asidos a Pedro y
Juan, todo el pueblo, lleno de asom-
bro, vino apresuradamente a ellos al
pórtico llamado de Salomón. 12Al
ver esto, Pedro se dirigió al pueblo:
"Varones israelitas: ¿Por qué os
maravilláis de esto? ¿o por qué os
fijáis en nosotros, como si con nues-
tro poder o piedad hubiésemos hecho
andar a éste? 13El Dios de Abraham,
de Isaac y de Jacob, el Dios de nues-
tros padres, glorificó a su siervo[b]

[a] Griego *la novena hora*. [b] O *hijo*.

servant[a] Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he had decided to release him. 14But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you, 15and killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. 16And his name, by faith in his name, has made this man strong whom you see and know; and the faith which is through Jesus[b] has given the man this perfect health in the presence of you all.

17 "And now, brethren, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. 18But what God foretold by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled. 19Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord, 20and that he may send the Christ appointed for you, Jesus, 21whom heaven must receive until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old. 22Moses said, 'The Lord God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up. You shall listen to him in whatever he tells you. 23And it shall be that every soul that does not listen to that prophet shall be destroyed from the people.' 24And all the prophets who have spoken, from Samuel and those who came afterwards, also proclaimed these days. 25You are the sons of the prophets and of the covenant which God gave to your fathers, saying to Abraham, 'And in your posterity shall all the families of the earth be blessed.' 26God, having raised up his servant,[a] sent him to you first, to bless you in turning every one of you from your wickedness."

Jesús, a quien vosotros entregasteis y negasteis ante Pilatos, cuando éste había juzgado que debía ponerle en libertad. 14Mas vosotros negasteis al Santo y al Justo, y pedisteis la gracia de que se os diese a un homicida; 15y matasteis al Autor de la vida, a quien Dios levantó de entre los muertos. De esto nosotros somos testigos. 16Y su nombre, mediante la fe en su nombre, ha fortalecido a éste que vosotros veis y conocéis; y la fe que es por medio de Jesús[a], le ha dado esta completa sanidad en presencia de todos vosotros.

17 "Y ahora, hermanos, yo sé que obrasteis por ignorancia, como también vuestros gobernantes; 18pero Dios ha cumplido así lo que previamente anunció por boca de todos los profetas, que su Ungido había de padecer. 19Arrepentíos, pues, y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados, para que vengan de la presencia del Señor tiempos de refrigerio, 20y él envíe al que de antemano os ha sido designado, a Cristo Jesús, 21a quien es necesario que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas, de los cuales habló Dios por boca de sus santos profetas que han sido desde la antigüedad. 22Moisés dijo: 'El Señor Dios os levantará un profeta de entre vuestros hermanos, como me levantó a mí; a él escucharéis en todo lo que os hablare. 23Y sucederá que toda alma que no escuchare a ese profeta, será exterminada de entre el pueblo.' 24Y todos los profetas, desde Samuel en adelante, cuantos han hablado, anunciaron también estos días. 25Vosotros sois los hijos de los profetas y del pacto que Dios concertó con nuestros padres, cuando dijo a Abraham: 'En tu simiente serán bendecidas todas las familias de la tierra.' 26Habiendo Dios levantado a su siervo,[a] le envió primeramente a vosotros, para que os bendijera apartándoos a cada uno de vuestras iniquidades."

[a] Or *child*. [b] Greek *him*.

[a] Griego *él*.

3. 22: Deut. 18. 15–16. **3. 23**: Deut. 18. 19; Lev. 23. 29. **3. 25**: Gén. 22. 18.

4 And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sad′du-cees came upon them, 2annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead. 3And they arrested them and put them in custody until the morrow, for it was already evening. 4But many of those who heard the word believed; and the number of the men came to about five thousand.

5 On the morrow their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem, 6with Annas the high priest and Ca′ia-phas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family. 7And when they had set them in the midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" 8Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, 9if we are being examined today concerning a good deed done to a cripple, by what means this man has been healed, 10be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by him this man is standing before you well. 11This is the stone which was rejected by you builders, but which has become the head of the corner. 12And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated, common men, they wondered; and they recognized that they had been with Jesus. 14But seeing the man that had been healed standing beside them, they

4. 11: Sal. 118. 22.

4 Estando Pedro y Juan hablando al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, el jefe de la guardia del templo y los saduceos, 2enojados de que enseñasen al pueblo y anunciasen en Jesús la resurrección de entre los muertos. 3Y les echaron mano, y les pusieron en la prisión hasta el día siguiente porque era ya tarde. 4Pero muchos de los que oyeron la palabra, creyeron, llegando a ser el número de los varones como de cinco mil.

5 Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los magistrados de ellos, los ancianos y los escribas, 6con Anás el sumo sacerdote, Caifás, Juan, Alejandro y cuantos eran del linaje de los sumos sacerdotes. 7Y poniendo en medio a Pedro y Juan, les preguntaron: "¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?" 8Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: "Magistrados del pueblo y ancianos: 9Puesto que hoy se nos interroga acerca de un beneficio hecho a un imposibilitado, de qué manera él ha sido sanado, 10sea notorio a todos vosotros y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, y a quien Dios levantó de entre los muertos, por él está sano este hombre en vuestra presencia. 11Este Jesús es la piedra despreciada por vosotros los edificadores, que ha venido a ser la piedra angular. 12Y en ningún otro hay salvación, porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a[a] los hombres, en el cual podamos[b] ser salvos."

13 Observando ellos el denuedo de Pedro y de Juan, y habiendo entendido que eran hombres indoctos y del vulgo, se maravillaban; y les conocían que habían estado con Jesús. 14Mas como veían al hombre que había sido sanado, de pie con ellos, nada podían

[a] Griego *entre*. Griego *es necesario*.

had nothing to say in opposition.
15 But when they had commanded
them to go aside out of the council,
they conferred with one another,
16 saying, "What shall we do with
these men? For that a notable sign
has been performed through them is
manifest to all the inhabitants of
Jerusalem, and we cannot deny it.
17 But in order that it may spread no
further among the people, let us
warn them to speak no more to any
one in this name." 18 So they called
them and charged them not to speak
or teach at all in the name of Jesus.
19 But Peter and John answered them,
"Whether it is right in the sight of
God to listen to you rather than to
God, you must judge; 20 for we can-
not but speak of what we have seen
and heard." 21 And when they had
further threatened them, they let
them go, finding no way to punish
them, because of the people; for all
men praised God for what had
happened. 22 For the man on whom
this sign of healing was performed
was more than forty years old.

23 When they were released they
went to their friends and reported
what the chief priests and the elders
had said to them. 24 And when they
heard it, they lifted their voices to-
gether to God and said, "Sovereign
Lord, who didst make the heaven and
the earth and the sea and everything
in them, 25 who by the mouth of our
father David, thy servant,[a] didst say
by the Holy Spirit,

'Why did the Gentiles rage,
and the peoples imagine vain things?
26 The kings of the earth set themselves in array,
and the rulers were gathered together,
against the Lord and against his Anointed'[b]—

27 for truly in this city there were
gathered together against thy holy
servant[a] Jesus, whom thou didst

[a] Or *child.* [b] Or *Christ.*

decir en contra. 15 Mandándoles en-
tonces que se retiraran del Sanedrín,
conferenciaban entre sí, 16 diciendo:
"¿Qué haremos con estos hombres?
Porque sabido es de todos los ha-
bitantes de Jerusalén que se ha hecho
por ellos una señal notable, y no po-
demos negarlo. 17 Sin embargo, para
que esto no se divulgue más entre el
pueblo, amenacémosles para que de
aquí en adelante a nadie hablen en
este nombre." 18 Y habiéndolos lla-
mado, les mandaron que de ningún
modo hablasen ni enseñasen en el
nombre de Jesús. 19 Mas Pedro y
Juan les respondieron: "Si es justo
delante de Dios obedeceros a voso-
tros más bien que a Dios, juzgadlo
vosotros. 20 Porque nosotros no po-
demos dejar de anunciar lo que
hemos visto y oído." 21 Entonces
ellos, amenazándolos otra vez, los
despidieron, no hallando modo de
castigarlos a causa del pueblo, porque
todos glorificaban a Dios por lo que
había sucedido, 22 pues el hombre en
quien se había hecho esta señal de
sanidad tenía más de cuarenta años.

23 Puestos ellos en libertad, se
fueron a los suyos y les contaron todo
lo que los principales sacerdotes y los
ancianos les habían dicho. 24 Cuando
aquéllos lo oyeron, elevaron a una
sus voces a Dios, y dijeron: "So-
berano Señor, tú que hiciste el cielo,
la tierra, el mar y todas las cosas
que en ellos hay; 25 que por el Espí-
ritu Santo dijiste por boca de nuestro
padre David, tu siervo:[a]

'¿Por qué se enfurecieron los gentiles,
y los pueblos idearon vanos proyectos?
26 Presentáronse los reyes de la tierra
y los príncipes a una se juntaron
contra el Señor y contra su Ungido'[b]—

27 porque efectivamente se juntaron
en esta ciudad contra tu santo siervo[a]
Jesús, a quien ungiste, Herodes y
Poncio Pilatos con los gentiles y las

[a] O *hijo.* [b] O *Cristo.*

4. 24: Ex. 20. 11; Sal. 146. 6. **4. 25–26:** Sal. 2. 1–2. **4. 27:** Sal. 2. 2; 2. 1.

anoint, both Herod and Pontius
Pilate, with the Gentiles and the
peoples of Israel, 28to do whatever
thy hand and thy plan had predes-
tined to take place. 29And now, Lord,
look upon their threats, and grant to
thy servants[a] to speak thy word with
all boldness, 30while thou stretchest
out thy hand to heal, and signs and
wonders are performed through the
name of thy holy servant[b] Jesus."
31And when they had prayed, the
place in which they were gathered
together was shaken; and they were
all filled with the Holy Spirit and
spoke the word of God with bold-
ness.

tribus de Israel, 28para hacer todo lo
que tu mano y tu consejo habían
antes determinado que se hiciera.
29Ahora pues, Señor, mira sus ame-
nazas, y concede a tus siervos[a] el
anunciar tu palabra con todo de-
nuedo, 30mientras extiendes tu mano
para sanar, y hacer señales y pro-
digios mediante el nombre de tu
santo siervo[b] Jesús." 31Y como hu-
bieron orado, el lugar donde estaban
reunidos tembló; y todos fueron lle-
nos del Espíritu Santo, y hablaban
con denuedo la palabra de Dios.

32 Now the company of those who
believed were of one heart and soul,
and no one said that any of the things
which he possessed was his own, but
they had everything in common.
33And with great power the apostles
gave their testimony to the resur-
rection of the Lord Jesus, and great
grace was upon them all. 34There was
not a needy person among them, for
as many as were possessors of lands
or houses sold them, and brought
the proceeds of what was sold 35and
laid it at the apostles' feet; and dis-
tribution was made to each as any
had need. 36Thus Joseph who was
surnamed by the apostles Barnabas
(which means, Son of encourage-
ment), a Levite, a native of Cyprus,
37sold a field which belonged to him,
and brought the money and laid it at
the apostles' feet.

32 Y la multitud de los que habían
creído era de un corazón y de un
alma; y ninguno decía ser de su
propiedad nada de lo que poseía;
mas todas las cosas les eran comunes.
33Y con gran poder, los apóstoles
daban su testimonio de la resurrec-
ción del Señor Jesús; y en todos ellos
había abundante gracia. 34No había
ningún necesitado entre ellos, porque
todos los que eran dueños de here-
dades o de casas, las vendían, y
trayendo el precio de lo vendido,
35lo ponían a los pies de los após-
toles; y se distribuía a cada uno
según su necesidad. 36Así José, un
levita, natural de Chipre, que había
recibido de los apóstoles el sobre-
nombre de Bernabé (que quiere decir,
Hijo de consolación), 37como pose-
yera un campo, lo vendió, trajo el
dinero y lo puso a los pies de los
apóstoles.

5 But a man named An-a-ni'as
with his wife Sap-phi'ra sold a
piece of property, 2and with his
wife's knowledge he kept back some
of the proceeds, and brought only a
part and laid it at the apostles' feet.
3But Peter said, "An-a-ni'as, why
has Satan filled your heart to lie to
the Holy Spirit and to keep back part
of the proceeds of the land? 4While it
remained unsold, did it not remain
your own? And after it was sold, was

5 Mas un varón llamado Ana-
nías, con Safira su mujer, vendió
una posesión, 2y defraudando
del precio con el consentimiento de
su mujer, trajo sólo una parte y la
puso a los pies de los apóstoles.
3Mas Pedro le dijo: "Ananías,
¿por qué llenó Satanás tu corazón
para que mintieses al Espíritu Santo
y defraudases del precio de la here-
dad? 4Quedando sin vender, ¿no
permanecía siendo tuya? Y después

[a] Or *slaves*. [b] Or *child*.

4. 32–35: Hch. 2. 44–45.

[a] O *esclavos*. [b] O *Hijo*.

it not at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to men but to God." 5When An-a-ni′as heard these words, he fell down and died. And great fear came upon all who heard of it. 6The young men rose and wrapped him up and carried him out and buried him.

7 After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. 8And Peter said to her, "Tell me whether you sold the land for so much." And she said, "Yes, for so much." 9But Peter said to her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Hark, the feet of those that have buried your husband are at the door, and they will carry you out." 10Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband. 11And great fear came upon the whole church, and upon all who heard of these things.

12 Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. 13None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. 14And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, 15so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. 16The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed.

17 But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sad′du-cees, and filled with jealousy 18they arrested the

de vendida, ¿no estaba el precio en tu poder? ¿Cómo es que has concebido semejante cosa en tu corazón? No les has mentido a los hombres, sino a Dios." 5Al oír Ananías estas palabras, cayó y expiró. Y gran temor vino sobre todos los que oyeron esto. 6Y levantándose los mancebos, le amortajaron, y sacándole, le dieron sepultura.

7 Transcurrido un intervalo como de tres horas, entró su mujer, ignorando lo sucedido; 8y Pedro le preguntó: "Dime, ¿vendisteis la heredad en tanto?" Y ella contestó: "Sí, en tanto." 9Pedro le dice: "¿Cómo es que os pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta las pisadas[a] de los que han sepultado a tu marido; éstos te sacarán a ti también." 10Y al instante, ella cayó a los pies de Pedro, y expiró. Al entrar los mancebos, la hallaron muerta, y sacándola, la sepultaron junto a su marido. 11Y gran temor vino sobre toda la iglesia y sobre todos los que oían estas cosas.

12 Y hacíanse muchas señales y prodigios entre el pueblo por la mano de los apóstoles. Y estaban todos ellos reunidos en el Pórtico de Salomón. 13De los demás, nadie se atrevía a juntarse con ellos, pero el pueblo los ensalzaba. 14Y cada vez más se iban agregando nuevos creyentes al Señor, gran número así de hombres como de mujeres, 15tanto que hasta sacaban a los enfermos a la calle, y los ponían en camas y lechos, para que al pasar Pedro, siquiera su sombra cayese sobre algunos de ellos. 16Y aun de las ciudades alrededor de Jerusalén concurría la multitud trayendo enfermos y atormentados de espíritus inmundos; y todos eran sanados.

17 Entonces el sumo sacerdote y todos los que estaban con él, es decir, los de la secta de los saduceos, se levantaron llenos de celo, 18y echando

[a] Griego *los pies.*

apostles and put them in the com-
mon prison. 19But at night an angel
of the Lord opened the prison doors
and brought them out and said,
20"Go and stand in the temple and
speak to the people all the words of
this Life." 21And when they heard
this, they entered the temple at day-
break and taught.

Now the high priest came and those
who were with him and called to-
gether the council and all the senate
of Israel, and sent to the prison to
have them brought. 22But when the
officers came, they did not find them
in the prison, and they returned and
reported, 23"We found the prison
securely locked and the sentries
standing at the doors, but when we
opened it we found no one inside."
24Now when the captain of the tem-
ple and the chief priests heard these
words, they were much perplexed
about them, wondering what this
would come to. 25And some one
came and told them, "The men whom
you put in prison are standing in the
temple and teaching the people."
26Then the captain with the officers
went and brought them, but without
violence, for they were afraid of
being stoned by the people.

27 And when they had brought
them, they set them before the coun-
cil. And the high priest questioned
them, 28saying, "We strictly charged
you not to teach in this name, yet
here you have filled Jerusalem with
your teaching and you intend to
bring this man's blood upon us."
29But Peter and the apostles an-
swered, "We must obey God rather
than men. 30The God of our fathers
raised Jesus whom you killed by
hanging him on a tree. 31God exalted
him at his right hand as Leader
and Savior, to give repentance to Is-
rael and forgiveness of sins. 32And
we are witnesses to these things,
and so is the Holy Spirit whom

mano a los apóstoles, los pusieron
en la cárcel pública. 19Mas un ángel
del Señor abrió de noche las puertas
de la cárcel, y sacándolos fuera, les
dijo: 20"Id, y puestos de pie en el
templo, anunciad al pueblo todas las
palabras de esta Vida." 21Oído esto,
entraron en el templo al clarear la
mañana, y enseñaban.

Y habiéndose reunido el sumo
sacerdote y los que estaban con él,
convocaron el Sanedrín y todo el
senado de los hijos de Israel, y en-
viaron al calabozo para que fuesen
traídos los apóstoles. 22Mas al llegar
los alguaciles, no los hallaron en la
cárcel, y volviendo, dieron esta no-
ticia: 23"El calabozo lo hemos ha-
llado cerrado con toda seguridad, y
los guardas de pie ante las puertas;
mas cuando abrimos, a nadie en-
contramos dentro." 24Al oír estas
palabras, el jefe de la guardia del
templo y los principales sacerdotes
quedaron perplejos a causa de ellas,
dudando en qué vendría a parar
aquello. 25En esto llegó uno, y les
anunció: "Los hombres que pu-
sisteis en la prisión están en el tem-
plo y enseñan al pueblo." 26En-
tonces fué el jefe de la guardia del
templo con los alguaciles, y los tra-
jeron sin violencia, por temor de
ser apedreados por el pueblo.

27 Y habiéndolos traído, los pre-
sentaron ante el Sanedrín, y el sumo
sacerdote se dirigió a ellos, 28dicien-
do: "Os mandamos estrictamente
que no enseñaseis en ese nombre, y
he aquí, habéis llenado a Jerusalén
de vuestra doctrina, e intentáis
echar sobre nosotros la sangre de
ese hombre." 29Mas Pedro y los
demás apóstoles respondieron: "Es
preciso obedecer a Dios antes que a
los hombres. 30El Dios de nuestros
padres levantó a Jesús, a quien voso-
tros matasteis colgándole en un
madero. 31A éste ha exaltado Dios
colocándole a su diestra como Prín-
cipe y Salvador, para dar arrepenti-
miento a Israel y remisión de pecados.

5. 30: Deut. 21. 22–23.

God has given to those who obey
him."

33 When they heard this they were
enraged and wanted to kill them.
34But a Pharisee in the council named
Ga-ma'li-el, a teacher of the law,
held in honor by all the people, stood
up and ordered the men to be put
outside for a while. 35And he said to
them, "Men of Israel, take care what
you do with these men. 36For before
these days Theu'das arose, giving
himself out to be somebody, and a
number of men, about four hundred,
joined him; but he was slain and all
who followed him were dispersed and
came to nothing. 37After him Judas
the Galilean arose in the days of the
census and drew away some of the
people after him; he also perished,
and all who followed him were
scattered. 38So in the present case I
tell you, keep away from these men
and let them alone; for if this plan
or this undertaking is of men, it will
fail; 39but if it is of God, you will not
be able to overthrow them. You
might even be found opposing God!"

40 So they took his advice, and
when they had called in the apostles,
they beat them and charged them not
to speak in the name of Jesus, and
let them go. 41Then they left the
presence of the council, rejoicing
that they were counted worthy to
suffer dishonor for the name. 42And
every day in the temple and at home
they did not cease teaching and
preaching Jesus as the Christ.

6 Now in these days when the dis-
ciples were increasing in number,
the Hellenists murmured against
the Hebrews because their widows
were neglected in the daily distribu-
tion. 2And the twelve summoned the

32Y nosotros somos testigos de estas
cosas, y también lo es el Espíritu
Santo, que Dios ha dado a los que le
obedecen."

33 Ellos, al oír esto, se enfurecieron
y querían matarlos. 34Pero se le-
vantó en el Sanedrín un fariseo
llamado Gamaliel, doctor de la ley,
estimado por todo el pueblo, y man-
dó que sacaran afuera a aquellos
hombres por un rato. 35Y les dijo:
"Varones israelitas, en cuanto a
estos hombres, tened cuidado de lo
que vais a hacer. 36Porque en días
pasados se levantó Teudas, diciendo
que él era alguien, y un número como
de cuatrocientos hombres se le ad-
hirió; mas él fué muerto, y todos los
que le obedecían fueron disueltos y
reducidos a nada. 37Después de él
se levantó Judas, el galileo, en los
días del empadronamiento, y arrastró
en pos de sí parte del pueblo. Este
también pereció, y todos los que le
obedecían fueron dispersos. 38Así
que, en el presente caso os digo:
no os metáis más con estos hom-
bres, y dejadlos; porque si este con-
sejo o esta obra fuere de los hom-
bres, será destruída; 39mas si es de
Dios, no la podréis destruir. ¡No
sea que os halléis en lucha contra
Dios!"

40 Y convinieron con él, y lla-
mando a los apóstoles, los azotaron,
y mandándoles que no hablasen en
el nombre de Jesús, los soltaron.
41Ellos, pues, salieron de la presencia
del Sanedrín, gozándose de haber
sido tenidos por dignos de pade-
cer afrenta por causa del nombre.
42Y ningún día dejaban de ense-
ñar y anunciar las buenas nuevas de
Jesús, el Cristo, en el templo y en
casa.

6 En aquellos días, como cre-
ciera el número de los discípulos,
hubo murmuración de los he-
lenistas[a] contra los hebreos, de que
las viudas de aquéllos eran desaten-
didas en la diaria suministración.

[a] Judíos cuya lengua nativa era el griego.

body of the disciples and said, "It is
not right that we should give up
preaching the word of God to serve
tables. 3Therefore, brethren, pick out
from among you seven men of good
repute, full of the Spirit and of wis-
dom, whom we may appoint to this
duty. 4But we will devote ourselves
to prayer and to the ministry of the
word." 5And what they said pleased
the whole multitude, and they chose
Stephen, a man full of faith and of the
Holy Spirit, and Philip, and Proch′o-
rus, and Ni-ca′nor, and Timon, and
Par′me-nas, and Nic-o-la′us, a pro-
selyte of Antioch. 6These they set
before the apostles, and they prayed
and laid their hands upon them.

7 And the word of God increased;
and the number of the disciples
multiplied greatly in Jerusalem, and
a great many of the priests were
obedient to the faith.

8 And Stephen, full of grace and
power, did great wonders and signs
among the people. 9Then some of
those who belonged to the synagogue
of the Freedmen (as it was called),
and of the Cy-re′ni-ans, and of the
Alexandrians, and of those from Ci-
li′cia and Asia, arose and disputed
with Stephen. 10But they could not
withstand the wisdom and the Spirit
with which he spoke. 11Then they
secretly instigated men, who said,
"We have heard him speak blasphe-
mous words against Moses and God."
12And they stirred up the people and
the elders and the scribes, and they
came upon him and seized him
and brought him before the council,
13and set up false witnesses who
said, "This man never ceases to
speak words against this holy place
and the law; 14for we have heard
him say that this Jesus of Nazareth
will destroy this place, and will
change the customs which Moses
delivered to us." 15And gazing at
him, all who sat in the council saw
that his face was like the face of an
angel.

2Entonces los doce apóstoles con-
vocaron a la multitud de los dis-
cípulos, y les dijeron: "No conviene
que nosotros dejemos la palabra de
Dios para servir a las mesas. 3Buscad
pues, hermanos, de entre vosotros,
siete varones de buen testimonio,
llenos del Espíritu y de sabiduría, a
quienes pongamos en esta obra.
4Nosotros, en tanto, atenderemos de
continuo a la oración y al ministerio
de la palabra." 5Esta proposición
agradó a toda la multitud y eligieron
a Esteban, varón lleno de fe y del
Espíritu Santo; a Felipe, Prócoro,
Nicanor, Timón, Parmenas y Nico-
lás, prosélito de Antioquía, 6a los
cuales presentaron ante los apóstoles.
Estos, habiendo orado, les impu-
sieron las manos.

7 Y la palabra de Dios crecía, y
el número de los discípulos se multi-
plicaba mucho en Jerusalén; también
una gran multitud de los sacerdotes
obedecía a la fe.

8 Y Esteban, lleno de gracia y de
poder, hacía grandes prodigios y
señales entre el pueblo. 9Levan-
táronse entonces unos hombres de
la sinagoga llamada de los Libertos, y
cireneos, y alejandrinos, y algunos de
Cilicia y Asia, y discutían con Este-
ban. 10Mas no podían resistir a la
sabiduría y al Espíritu con que él
hablaba. 11Entonces sobornaron a
unos hombres para que dijesen:
"Le hemos oído proferir palabras
blasfemas contra Moisés y contra
Dios." 12Así excitaron al pueblo, a
los ancianos y a los escribas, y ca-
yendo sobre él, le arrebataron y le
llevaron al Sanedrín. 13Allí presen-
taron testigos falsos que decían:
"Este hombre no cesa de proferir
palabras contra el lugar santo y
contra la ley; 14pues le hemos oído
decir que ese Jesús el Nazareno des-
truirá este lugar y cambiará las cos-
tumbres que Moisés nos otorgó."
15Entonces todos los que estaban
sentados en el Sanedrín, fijando los
ojos en él, vieron su rostro como el
rostro de un ángel.

7 And the high priest said, "Is
this so?" 2And Stephen said:
"Brethren and fathers, hear me.
The God of glory appeared to our
father Abraham, when he was in
Mes-o-po-ta′mi-a, before he lived in
Haran, 3and said to him, 'Depart
from your land and from your kin-
dred and go into the land which I will
show you.' 4Then he departed from
the land of the Chal-de′ans, and lived
in Haran. And after his father died,
God removed him from there into
this land in which you are now living;
5yet he gave him no inheritance in it,
not even a foot's length, but promised
to give it to him in possession and to
his posterity after him, though he had
no child. 6And God spoke to this
effect, that his posterity would be
aliens in a land belonging to others,
who would enslave them and ill-treat
them four hundred years. 7'But I will
judge the nation which they serve,'
said God, 'and after that they shall
come out and worship me in this
place.' 8And he gave him the cove-
nant of circumcision. And so Abra-
ham became the father of Isaac, and
circumcised him on the eighth day;
and Isaac became the father of
Jacob, and Jacob of the twelve patri-
archs.

9 "And the patriarchs, jealous of
Joseph, sold him into Egypt; but
God was with him, 10and rescued
him out of all his afflictions, and gave
him favor and wisdom before Phar-
aoh, king of Egypt, who made him
governor over Egypt and over all his
household. 11Now there came a
famine throughout all Egypt and Ca-
naan, and great affliction, and our
fathers could find no food. 12But
when Jacob heard that there was
grain in Egypt, he sent forth our
fathers the first time. 13And at the
second visit Joseph made himself
known to his brothers, and Joseph's

7 El sumo sacerdote entonces le
preguntó: "¿Es esto así?" 2Y él
dijo:
"Varones hermanos y padres, oíd.
El Dios de la gloria apareció a nues-
tro padre Abraham cuando estaba en
Mesopotamia, antes de habitar en
Harán. 3Y le dijo: 'Sal de tu tierra y
de tu parentela, y ven a la tierra que
yo te mostraré.' 4Entonces él salió
de la tierra de los caldeos, y habitó
en Harán. De allí, después de muerto
su padre, Dios le trasladó a esta
tierra que vosotros habitáis ahora.
5Sin embargo, no le dió herencia en
ella, ni aun la superficie de un pie;
mas prometió dársela en posesión a
él, y después de él a sus descendientes,
cuando aún no tenía hijo. 6Y le
habló Dios así: que sus descen-
dientes serían extranjeros en tierra
ajena, donde los esclavizarían y mal-
tratarían por cuatrocientos años.
7'Pero yo,' dijo Dios, 'juzgaré a la
nación de la cual serán esclavos; y
después de esto saldrán y me darán
culto en este lugar.' 8Y le dió el
pacto de la circuncisión. Y así, Abra-
ham, llegó a ser el padre de Isaac, y
le circuncidó al octavo día; e Isaac
el de Jacob y Jacob el de los doce
patriarcas.

9 "Y los patriarcas, movidos de
envidia, vendieron a José para Egip-
to; mas Dios era con él, 10y le sacó de
todas sus tribulaciones, y le dió
gracia y sabiduría delante de Faraón,
rey de Egipto, el cual le constituyó
gobernador sobre Egipto y sobre
toda su casa. 11Mas vino hambre por
todo Egipto y Canaán, y grande
tribulación; y nuestros padres no
hallaban sustento. 12Y habiendo oído
Jacob que había trigo en Egipto,
envió allá a nuestros padres, por
primera vez. 13Y en la segunda,
José se dió a conocer a sus herma-
nos; y el linaje de José fué conocido
por Faraón. 14Entonces José envió a

7. 2: Sal. 29. 3; Gén. 11. 31; 15. 7. **7. 3:** Gén. 12. 1. **7. 4:** Gén. 11. 31; 15. 7; 12. 5. **7. 5:** Deut. 2. 5; Gén. 12. 7; 17. 8. **7. 6–7:** Gén. 15. 13–14. **7. 7:** Ex. 3. 12. **7. 8:** Gén. 17. 10–14; 21. 2–4; 25. 26; 29. 31–35; 30. 1–24; 35. 16–18; 35. 23–26. **7. 9:** Gén. 37. 11, 28; 45. 4. **7. 9–10:** Gén. 39. 2–3, 21. **7. 10:** Gén. 41. 40–46; Sal. 105. 21. **7. 11:** Gén. 41. 54–55; 42. 5. **7. 12:** Gén. 42. 2. **7. 13:** Gén. 45. 1–4.

family became known to Pharaoh.
[14]And Joseph sent and called to him
Jacob his father and all his kindred,
seventy-five souls; [15]and Jacob went
down into Egypt. And he died, him-
self and our fathers, [16]and they were
carried back to She′chem and laid in
the tomb that Abraham had bought
for a sum of silver from the sons of
Hamor in She′chem.
17 "But as the time of the promise
drew near, which God had granted to
Abraham, the people grew and mul-
tiplied in Egypt [18]till there arose over
Egypt another king who had not
known Joseph. [19]He dealt craftily
with our race and forced our fathers
to expose their infants, that they
might not be kept alive. [20]At this
time Moses was born, and was beau-
tiful before God. And he was brought
up for three months in his father's
house; [21]and when he was exposed,
Pharaoh's daughter adopted him and
brought him up as her own son.
[22]And Moses was instructed in all the
wisdom of the Egyptians, and he was
mighty in his words and deeds.
23 "When he was forty years old,
it came into his heart to visit his
brethren, the sons of Israel. [24]And
seeing one of them being wronged,
he defended the oppressed man and
avenged him by striking the Egyp-
tian. [25]He supposed that his brethren
understood that God was giving them
deliverance by his hand, but they did
not understand. [26]And on the follow-
ing day he appeared to them as they
were quarreling and would have
reconciled them, saying, 'Men, you
are brethren, why do you wrong each
other?' [27]But the man who was
wronging his neighbor thrust him
aside, saying, 'Who made you a ruler
and a judge over us? [28]Do you want
to kill me as you killed the Egyptian
yesterday?' [29]At this retort Moses
fled, and became an exile in the land
of Midian, where he became the fa-
ther of two sons.

llamar a Jacob su padre, y a toda su
parentela, que era de setenta y cinco
personas. [15]Descendió, pues, Jacob a
Egipto, donde murió, como también
nuestros padres; [16]los cuales fueron
trasladados a Siquem, y puestos en
el sepulcro que Abraham a peso de
plata compró de los hijos de Hamor
en Siquem.
17 "Mas al acercarse el tiempo
de la promesa que Dios había hecho
a Abraham, el pueblo creció y se
multiplicó en Egipto, [18]hasta que se
levantó en Egipto otro rey que no
conocía a José. [19]Este rey, usando de
astucia con nuestro pueblo, maltrató
a nuestros padres, haciendo que ex-
pusieran sus niñitos a la muerte,
para que no siguieran viviendo. [20]Por
este tiempo nació Moisés, que era
hermoso delante de Dios, y fué
criado por tres meses en la casa de
su padre. [21]Mas cuando fué expuesto
a la muerte, la hija de Faraón le
recogió y le crió como a hijo suyo.
[22]Y Moisés fué instruído en toda
la sabiduría de los egipcios, y era
poderoso en palabras y en obras.
23 "Y cuando tenía cuarenta años,
le vino al corazón el visitar a sus her-
manos, los hijos de Israel. [24]Y al ver a
uno de ellos que era maltratado, le
defendió, e hiriendo al egipcio, ven-
gó así al oprimido. [25]El pensaba que
sus hermanos entendían que por su
mano Dios les daba libertad, mas
ellos no lo entendieron así. [26]Al día
siguiente también se les presentó,
cuando dos de ellos reñían, y trató de
ponerlos en paz, diciéndoles: "¡Va-
rones! sois hermanos, ¿por qué os
maltratáis el uno al otro?" [27]Mas
el que maltrataba a su prójimo le
rechazó, diciendo: "¿Quién te puso
por gobernador y juez sobre nos-
otros? [28]¿Quieres tú matarme a
mí, como mataste ayer al egipcio?"
[29]Al oír esta palabra, Moisés
huyó y vivió como extranjero en
tierra de Madián, donde engendró
dos hijos.

7. 14: Gén. 45. 9–10. **7. 14–15:** Deut. 10. 22. **7. 16:** Jos. 24. 32; Gén. 50. 13. **7. 17–18:** Ex. 1. 7–8. **7. 19:** Ex. 1. 10–11; 1. 15–22. **7. 20:** Ex. 2. 2. **7. 21:** Ex. 2. 5–6, 10. **7. 23–29:** Ex. 2. 11–15. **7. 29:** Ex. 2. 22; 18. 3–4.

30 "Now when forty years had
passed, an angel appeared to him in
the wilderness of Mount Sinai, in a
flame of fire in a bush. 31 When Moses
saw it he wondered at the sight; and
as he drew near to look, the voice of
the Lord came. 32 'I am the God of
your fathers, the God of Abraham
and of Isaac and of Jacob.' And
Moses trembled and did not dare to
look. 33 And the Lord said to him,
'Take off the shoes from your feet,
for the place where you are standing
is holy ground. 34 I have surely seen
the ill-treatment of my people that
are in Egypt and heard their groan-
ing, and I have come down to deliver
them. And now come, I will send you
to Egypt.'

35 "This Moses whom they re-
fused, saying, 'Who made you a ruler
and a judge?' God sent as both ruler
and deliverer by the hand of the angel
that appeared to him in the bush.
36 He led them out, having performed
wonders and signs in Egypt and at the
Red Sea, and in the wilderness for
forty years. 37 This is the Moses who
said to the Israelites, 'God will raise
up for you a prophet from your
brethren as he raised me up.' 38 This
is he who was in the congregation in
the wilderness with the angel who
spoke to him at Mount Sinai, and
with our fathers; and he received
living oracles to give to us. 39 Our
fathers refused to obey him, but
thrust him aside, and in their hearts
they turned to Egypt, 40 saying to
Aaron, 'Make for us gods to go be-
fore us; as for this Moses who led us
out from the land of Egypt, we do
not know what has become of him.'
41 And they made a calf in those days,
and offered a sacrifice to the idol
and rejoiced in the works of their
hands. 42 But God turned and gave
them over to worship the host of
heaven, as it is written in the book of
the prophets:

30 "Pasados cuarenta años, un
ángel se le apareció en el desierto del
Monte Sinaí, en la llama de fuego de
una zarza. 31 Al ver esto, Moisés se
maravillaba de la visión; y acer-
cándose para observar, la voz del
Señor se oyó: 32 'Yo soy el Dios de
tus padres, el Dios de Abraham, de
Isaac y de Jacob.' Moisés, temblando,
no se atrevía a mirar. 33 Y el Señor le
dijo: 'Quítate el calzado de los pies,
porque el lugar en que estás, tierra
santa es. 34 Yo ciertamente he visto la
opresión de mi pueblo que está en
Egipto, he oído también su gemido,
y he descendido para librarlos.
Ahora pues, ven, y te enviaré a
Egipto.'

35 "A este Moisés a quien habían
rechazado, diciendo: '¿Quién te
puso por gobernador y juez?' a éste
envió Dios por gobernador y liber-
tador, por intermedio del ángel que
le apareció en la zarza. 36 Este los
sacó, habiendo hecho prodigios y
señales en tierra de Egipto, en el
Mar Rojo y en el desierto, por cua-
renta años. 37 Este Moisés es el que
les dijo a los hijos de Israel: 'Profeta
os levantará Dios de entre vuestros
hermanos, como me levantó a mí.'
38 Este es el que estuvo en la asam-
blea[a] en el desierto con el ángel que
le hablaba en el Monte Sinaí, y con
nuestros padres, y el que recibió pala-
bras de vida para dároslas. 39 Nues-
tros padres no quisieron obede-
cerle, antes le rechazaron y en sus
corazones se volvieron a Egipto,
40 diciendo a Aarón: 'Haznos dioses
que vayan delante de nosotros; por-
que a este Moisés que nos sacó de
la tierra de Egipto, no sabemos qué
le haya sucedido.' 41 E hicieron en
aquellos días un becerro, y ofrecieron
sacrificio al ídolo, y se regocijaban
en las obras de sus manos. 42 Mas
Dios se apartó de ellos, y los en-
tregó a que diesen culto al ejército

[a] Griego *iglesia*.

7. 30–34: Ex. 3. 1–10. **7. 35:** Ex. 2. 14. **7. 36:** Ex. 7. 3; 14. 21; Núm. 14. 33. **7. 37:** Deut. 18. 15, 18. **7. 38:** Ex. 19. **7. 39:** Núm. 14. 3–4. **7. 40:** Ex. 32. 1, 23. **7. 41:** Ex. 32. 4, 6. **7. 42:** Jer. 19. 13. **7. 42–43:** Ams. 5. 25–27.

'Did you offer to me slain beasts
and sacrifices,
forty years in the wilderness, O
house of Israel?
43 And you took up the tent of
Moloch,
and the star of the god Rephan,
the figures which you made to
worship;
and I will remove you beyond
Babylon.'

44 "Our fathers had the tent of
witness in the wilderness, even as he
who spoke to Moses directed him to
make it, according to the pattern that
he had seen. 45 Our fathers in turn
brought it in with Joshua when they
dispossessed the nations which God
thrust out before our fathers. So it
was until the days of David, 46 who
found favor in the sight of God and
asked leave to find a habitation for
the God of Jacob. 47 But it was Sol-
omon who built a house for him.
48 Yet the Most High does not dwell
in houses made with hands; as the
prophet says,
49 'Heaven is my throne,
and earth my footstool.
What house will you build for
me, says the Lord,
or what is the place of my rest?
50 Did not my hand make all these
things?'

51 "You stiff-necked people, un-
circumcised in heart and ears, you
always resist the Holy Spirit. As your
fathers did, so do you. 52 Which of
the prophets did not your fathers
persecute? And they killed those who
announced beforehand the coming of
the Righteous One, whom you have
now betrayed and murdered, 53 you
who received the law as delivered by
angels and did not keep it."

del cielo; como está escrito en el
libro de los profetas:
'¿Me ofrecisteis, por ventura,
víctimas y sacrificios en el
desierto por cuarenta años,
oh casa de Israel?
43 Llevasteis el tabernáculo de
Moloc
y la estrella del dios Ronfán,
figuras que os hicisteis para ado-
rarlas.
Os transportaré, pues, más allá
de Babilonia.'

44 "Tenían nuestros padres en el
desierto el tabernáculo del testimonio,
según dispuso el que hablaba con
Moisés, mandándole que lo hiciera
conforme al modelo que había visto.
45 Este tabernáculo, transmitido a
nuestros padres, lo trajeron ellos
consigo cuando con Josué tomaron
posesión de la tierra de los gentiles,
a quienes Dios arrojó de la presencia
de nuestros padres. Así sucedió hasta
los días de David, 46 el cual halló
gracia delante de Dios, y pidió el
favor de proveer morada para el
Dios de Jacob. 47 Mas fué Salomón
quien le edificó casa, 48 aun cuando
el Atísimo no mora en casas hechas
de manos, como dice el profeta:
49 'El cielo es mi trono,
y la tierra escabel de mis pies.
¿Qué casa me edificaréis? dice el
Señor,
o ¿cuál es el lugar de mi reposo?
50 ¿No hizo mi mano todas estas
cosas?'

51 "¡Oh duros de cerviz e incircun-
cisos de corazón y de oídos! Vosotros
resistís siempre al Espíritu Santo.
Como vuestros padres hicieron,
así hacéis también vosotros. 52 ¿A
cuál de los profetas no persiguieron
vuestros padres? Y mataron a los
que de antemano anunciaron la ve-
nida del Justo, a quien vosotros ahora
habéis entregado y matado; 53 voso-
tros que recibisteis la ley por con-
ducto de ángeles, y no la guardas-
teis."

7. 44: Ex. 25. 9, 40. **7. 45:** Jos. 3. 14–17; Deut. 32. 49. **7. 46:** 2 Sam. 7. 8–16; Sal. 132. 1–5. **7. 47:** 1 Rys. 6. **7. 49–50:** Is. 66. 1–2. **7. 51:** Ex. 33. 3, 5; Jer. 9. 26; 6. 10; Núm. 27. 14; Is. 63. 10.

54 Now when they heard these
things they were enraged, and they
ground their teeth against him. 55 But
he, full of the Holy Spirit, gazed into
heaven and saw the glory of God, and
Jesus standing at the right hand of
God; 56 and he said, "Behold, I see
the heavens opened, and the Son of
man standing at the right hand of
God." 57 But they cried out with a
loud voice and stopped their ears and
rushed together upon him. 58 Then
they cast him out of the city and
stoned him; and the witnesses laid
down their garments at the feet of a
young man named Saul. 59 And as
they were stoning Stephen, he prayed,
"Lord Jesus, receive my spirit."
60 And he knelt down and cried with
a loud voice, "Lord, do not hold this
sin against them." And when he had
said this, he fell asleep. 1 And Saul
was consenting to his death.

54 Al oír estas cosas, se enfurecie-
ron y rechinaban los dientes contra
él. 55 Mas Esteban, lleno del Espíritu
Santo, fijando sus ojos en el cielo
vió la gloria de Dios, y a Jesús de
pie a la diestra de Dios. 56 Y dijo:
"He aquí, veo los cielos abiertos, y
al Hijo del Hombre de pie a la
diestra de Dios." 57 Ellos, entonces,
clamando a gran voz, se taparon los
oídos y arremetieron a una contra
él. 58 Y echándole fuera de la ciudad,
le apedreaban; y los testigos, quitán-
dose los mantos, los depositaron a
los pies de un joven llamado Saulo.
59 Y mientras le apedreaban, Esteban
oraba: "Señor Jesús, recibe mi es-
píritu." 60 Y puesto de rodillas,
clamó a gran voz: "Señor, no les
imputes este pecado." Y dicho esto,
durmió. 1 Saulo consentía en su
muerte.

8 And on that day a great perse-
cution arose against the church
in Jerusalem; and they were all
scattered throughout the region of
Judea and Sa-ma′ri-a, except the apos-
tles. 2 Devout men buried Stephen,
and made great lamentation over him.
3 But Saul laid waste the church,
and entering house after house, he
dragged off men and women and
committed them to prison.

8 Y en aquel día hubo una gran
persecución contra la iglesia que
estaba en Jerusalén; y todos
ellos, excepto los apóstoles, fueron
esparcidos por las regiones de Judea
y de Samaria. 2 A Esteban le ente-
rraron varones piadosos, e hicieron
gran lamentación a causa de él.
3 Saulo, empero, asolaba la iglesia, y
entrando de casa en casa, arrastraba
a hombres y mujeres, y los consigna-
ba a la cárcel.

4 Now those who were scattered
went about preaching the word.
5 Philip went down to a city of Sa-
ma′ri-a, and proclaimed to them the
Christ. 6 And the multitudes with one
accord gave heed to what was said by
Philip, when they heard him and saw
the signs which he did. 7 For unclean
spirits came out of many who were
possessed, crying with a loud voice;
and many who were paralyzed or
lame were healed. 8 So there was much
joy in that city.
9 But there was a man named Si-
mon who had previously practiced

4 Entonces los que habían sido
esparcidos iban por todas partes
anunciando la palabra. 5 Felipe, des-
cendiendo a una ciudad de Samaria,
les predicaba al Cristo. 6 Y las gentes
prestaban unánimemente atención a
las cosas que decía Felipe, oyéndole y
viendo las señales que hacía. 7 Porque
de muchos endemoniados salían los
espíritus inmundos dando grandes
voces; y muchos paralíticos y cojos
eran sanados. 8 Y hubo gran gozo en
aquella ciudad.
9 Y estaba en la ciudad cierto
varón, llamado Simón, que antes

8. 1: Hch. 11. 19.

magic in the city and amazed the nation of Sa-ma′ri-a, saying that he himself was somebody great. 10 They all gave heed to him, from the least to the greatest, saying, "This man is that power of God which is called Great." 11 And they gave heed to him, because for a long time he had amazed them with his magic. 12 But when they believed Philip as he preached good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Even Simon himself believed, and after being baptized he continued with Philip. And seeing signs and great miracles performed, he was amazed.

14 Now when the apostles at Jerusalem heard that Sa-ma′ri-a had received the word of God, they sent to them Peter and John, 15 who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit; 16 for it had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus. 17 Then they laid their hands on them and they received the Holy Spirit. 18 Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money, 19 saying, "Give me also this power, that any one on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit." 20 But Peter said to him, "Your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money! 21 You have neither part nor lot in this matter, for your heart is not right before God. 22 Repent therefore of this wickedness of yours, and pray to the Lord that, if possible, the intent of your heart may be forgiven you. 23 For I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of iniquity." 24 And Simon answered, "Pray for me to the Lord, that nothing of what you have said may come upon me."

ejercía la magia, dejando atónita a la gente samaritana y haciéndose pasar por algún grande. 10 Todos le prestaban atención, desde el menor hasta el mayor, y decían: "Este hombre es la virtud de Dios, la cual se llama Grande." 11 Y le estaban atentos, porque durante mucho tiempo los había embelesado con sus artes mágicas. 12 Mas cuando creyeron a Felipe, que les anunciaba las buenas nuevas acerca del reino de Dios y del nombre de Jesucristo, se bautizaban, así hombres como mujeres. 13 El mismo Simón creyó, y habiendo sido bautizado, estaba siempre con Felipe. Y viendo las señales y grandes milagros que se hacían, se quedaba atónito.

14 Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan, 15 los cuales, habiendo bajado, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo; 16 porque todavía no había descendido sobre ninguno de ellos, pues solamente habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús. 17 Entonces les imponían las manos, y ellos recibían el Espíritu Santo. 18 Y Simón, al ver que mediante la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu, les ofreció dinero, 19 diciendo: "Dadme a mí también esta potestad, para que cualquiera a quien yo impusiere las manos reciba el Espíritu Santo." 20 Mas Pedro le dijo: "¡Tu dinero perezca contigo, porque pensaste obtener por precio el don de Dios! 21 No tienes tú parte ni suerte en este asunto, porque tu corazón no es recto delante de Dios. 22 Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega al Señor, por si acaso te fuere perdonado el pensamiento de tu corazón. 23 Porque veo que estás en hiel de amargura y en lazo de iniquidad." 24 Entonces Simón respondió: "Rogad vosotros por mí al Señor, para que nada de lo que habéis dicho me sobrevenga."

8. 21: Sal. 78. 37. **8. 23:** Is. 58. 6.

25 Now when they had testified
and spoken the word of the Lord,
they returned to Jerusalem, preaching
the gospel to many villages of the
Samaritans.

26 But an angel of the Lord said to
Philip, "Rise and go toward the
south[a] to the road that goes down
from Jerusalem to Gaza." This is a
desert road. 27 And he rose and went.
And behold, an Ethiopian, a eunuch,
a minister of Can-da′ce the queen of
the Ethiopians, in charge of all her
treasure, had come to Jerusalem to
worship 28 and was returning; seated
in his chariot, he was reading the
prophet Isaiah. 29 And the Spirit said
to Philip, "Go up and join this
chariot." 30 So Philip ran to him, and
heard him reading Isaiah the prophet,
and asked, "Do you understand what
you are reading?" 31 And he said,
"How can I, unless some one guides
me?" And he invited Philip to come
up and sit with him. 32 Now the pass-
age of the scripture which he was
reading was this:

"As a sheep led to the slaughter
or a lamb before its shearer is
dumb,
so he opens not his mouth.
33 In his humiliation justice was
denied him.
Who can describe his genera-
tion?
For his life is taken up from the
earth."

34 And the eunuch said to Philip,
"About whom, pray, does the
prophet say this, about himself or
about some one else?" 35 Then Philip
opened his mouth, and beginning
with this scripture he told him the
good news of Jesus. 36 And as they
went along the road they came to
some water, and the eunuch said,
"See, here is water! What is to pre-
vent my being baptized?"[b] 38 And he
commanded the chariot to stop, and

[a] Or *at noon.* [b] Other ancient authorities add all or most of verse 37, *And Philip said, "If you believe with all your heart, you may." And he replied, "I believe that Jesus Christ is the Son of God."*

8. 32-33: Is. 53. 7-8.

25 Ellos, pues, habiendo dado
solemne testimonio y hablado la
palabra del Señor, se volvieron a
Jerusalén, anunciando las buenas
nuevas de paso en muchas aldeas de
los samaritanos.

26 Y un ángel del Señor habló a
Felipe, diciendo: "Levántate, y vé
hacia el sur[a] por el camino que baja
de Jerusalén a Gaza." Este camino va
por el desierto. 27 Levantóse Felipe y
se puso en marcha. Y he aquí un
etíope, eunuco y alto funcionario de
Candace, reina de los etíopes, el cual
era intendente de todos sus tesoros,
que había venido a Jerusalén para
adorar, 28 regresaba, sentado en su
carro, leyendo al profeta Isaías.
29 Y el Espíritu dijo a Felipe: "Acér-
cate y júntate a ese carro." 30 Y
Felipe, corriendo hacia él, oyó que
leía a Isaías el profeta, y le pre-
guntó: "¿Entiendes lo que estás le-
yendo?" 31 Y él le contestó: "¿Y
cómo podré entender si alguien no
me guiare?" Rogó entonces a Felipe
que subiera y se sentara con él. 32 Y el
pasaje de la escritura que leía era éste:

"Como oveja a la muerte fué lle-
vado;
y como cordero, mudo delante
del que le trasquila,
así no abrió su boca.
33 En su humillación no se le hizo
justicia;
su generación, ¿quién la de-
clarará?
Porque su vida es quitada de la
tierra."

34 Entonces el eunuco le dijo a Felipe:
"Te ruego que me digas de quién dice
esto el profeta, ¿de sí mismo, o de
algún otro?" 35 Entonces Felipe,
abriendo su boca y empezando por
esta escritura, le predicó a Jesús.
36 Y prosiguiendo ellos su camino,
llegaron a un lugar donde había
agua, y el eunuco dijo: "He aquí
agua. ¿qué impide que yo sea bauti-
zado?[b] 38 Y mandando parar el carro,

[a] O *a medio día.* [b] Otras autoridades antiguas añaden todo o la mayor parte del versículo 37: *Dijo Felipe: "Si crees de todo corazón, bien puedes." Y él respondió: "Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios."*

they both went down into the water; Philip and the eunuch, and he baptized him. 39And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. 40But Philip was found at A-zo′tus, and passing on he preached the gospel to all the towns till he came to Caes-a-re′a.

9 But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high
priest 2and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any belonging to the Way, men or women, he might bring
them bound to Jerusalem. 3Now as he journeyed he approached Damascus, and suddenly a light from heaven
flashed about him. 4And he fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you perse-
cute me?" 5And he said, "Who are you, Lord?" And he said, "I am Jesus, whom you are persecuting;
6but rise and enter the city, and you will be told what you are to do."
7The men who were traveling with him stood speechless, hearing the
voice but seeing no one. 8Saul arose from the ground; and when his eyes were opened, he could see nothing; so they led him by the hand and
brought him into Damascus. 9And for three days he was without sight, and neither ate nor drank.

10 Now there was a disciple at Damascus named An-a-ni′as. The Lord said to him in a vision, "An-a-ni′as." And he said, "Here I am,
Lord." 11And the Lord said to him, "Rise and go to the street called Straight, and inquire in the house of Judas for a man of Tarsus named
Saul; for behold, he is praying, 12and he has seen a man named An-a-ni′as come in and lay his hands on him so that he might regain his sight."

bajaron ambos al agua, Felipe y el
eunuco, y aquél le bautizó. 39Y cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe; y el eunuco no le vió más. Y continuó su
camino, gozoso. 40Mas Felipe fué hallado en Asdod; y pasando de allí, predicaba el evangelio en todas las ciudades, hasta llegar a Cesarea.

9 Saulo, entretanto, respirando aún amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, se llegó
al sumo sacerdote 2y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, a fin de que si hallase a algunos que perteneciesen a este Camino, hombres o mujeres, los trajese atados a Jeru-
salén. 3Y yendo por el camino, al llegar cerca de Damasco, súbitamente brilló en derredor de él una
luz del cielo. 4Y caído en tierra, oyó una voz que le decía: "Saulo, Saulo,
¿por qué me persigues?" 5Y él pre-
guntó: "¿Quién eres, Señor?" Y la voz le respondió: "Yo soy Jesús a
quien tú persigues. 6Mas levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que
debes hacer." 7Entretanto, los hombres que iban con Saulo estaban parados, mudos de terror, oyendo, sí,
la voz, pero sin ver a nadie. 8Entonces Saulo se levantó del suelo, y abriendo los ojos, nada veía; y llevándole de la
mano, le metieron en Damasco. 9Allí estuvo tres días sin ver, comer ni beber.

10 Había entonces en Damasco cierto discípulo llamado Ananías, a quien el Señor le dijo en visión: "Ananías." Y él respondió: "Señor,
heme aquí." 11Y le dijo el Señor: "Levántate, y vé a la calle que se llama Derecha, y busca en casa de Judas a uno llamado Saulo, de
Tarso, porque he aquí, él ora. 12Y ha visto a un varón llamado Ananías entrar e imponerle las manos para que recobre la vista." 13Mas Ananías

9. 1–19: Hch. 22. 4–16; 26. 9–18.

[13]But An-a-ni'as answered, "Lord, I
have heard from many about this
man, how much evil he has done to
thy saints at Jerusalem; [14]and here
he has authority from the chief
priests to bind all who call upon thy
name." [15]But the Lord said to him,
"Go, for he is a chosen instrument
of mine to carry my name before the
Gentiles and kings and the sons of
Israel; [16]for I will show him how
much he must suffer for the sake of
my name." [17]So An-a-ni'as departed
and entered the house. And laying
his hands on him he said, "Brother
Saul, the Lord Jesus who appeared
to you on the road by which you
came, has sent me that you may re-
gain your sight and be filled with the
Holy Spirit." [18]And immediately
something like scales fell from his
eyes and he regained his sight. Then
he rose and was baptized, [19]and took
food and was strengthened.

For several days he was with the
disciples at Damascus. [20]And in the
synagogues immediately he pro-
claimed Jesus, saying, "He is the Son
of God." [21]And all who heard him
were amazed, and said, "Is not this
the man who made havoc in Jeru-
salem of those who called on this
name? And he has come here for
this purpose, to bring them bound
before the chief priests." [22]But Saul
increased all the more in strength,
and confounded the Jews who lived
in Damascus by proving that Jesus
was the Christ.

23 When many days had passed,
the Jews plotted to kill him, [24]but
their plot became known to Saul.
They were watching the gates day
and night, to kill him; [25]but his dis-
ciples took him by night and let him
down over the wall, lowering him in
a basket.

26 And when he had come to
Jerusalem he attempted to join the
disciples; and they were all afraid of
him, for they did not believe that he

respondió: "Señor, he oído de mu-
chos acerca de este hombre, cuántos
males ha hecho a tus santos en Jeru-
salén. [14]Y aquí él tiene autoridad de
los principales sacerdotes para pren-
der a todos los que invocan tu nom-
bre." [15]Mas el Señor le dijo: "Vé,
porque instrumento escojido me es
él, para llevar mi nombre ante gen-
tiles, reyes y ante los hijos de Israel;
[16]porque yo le mostraré cuántas
cosas es necesario que sufra por mi
nombre." [17]Fué entonces Ananías, y
entró en la casa, y poniendo las
manos sobre él, le dijo: "Saulo, her-
mano, el Señor Jesús, que se te
apareció en el camino por donde
venías, me ha enviado para que reco-
bres la vista y seas lleno del Espíritu
Santo." [18]Y al instante cayeron de
sus ojos unas como escamas, y reco-
bró la vista; y levantándose, fué
bautizado. [19]Después tomó alimento,
y cobró fuerzas.

Y estuvo Saulo por algunos días
con los discípulos que había en Da-
masco. [20]Y en seguida empezó a
predicar en las sinagogas a Jesús,
diciendo que éste era el Hijo de
Dios. [21]Y todos los que le oían esta-
ban atónitos y decían: "¿No es
éste el que en Jerusalén asolaba a los
que invocaban este nombre, y para
esto mismo había venido aquí, para
llevarlos presos ante los principales
sacerdotes?" [22]Saulo, empero, cada
vez con mayor fuerza, confundía a
los judíos que moraban en Damasco,
probando que Jesús era el Cristo.

23 Y como pasasen muchos días,
los judíos se confabularon para
matarle; [24]pero su complot llegó a
conocimiento de Saulo. Ellos vigila-
ban las puertas de la ciudad día y
noche, para darle muerte; [25]pero sus
discípulos, tomándole de noche, le
bajaron por el muro, descolgándole
en una espuerta.

26 Habiendo llegado a Jerusalén,
procuraba unirse con los discípulos;
mas todos recelaban de él, no cre-
yendo que fuese discípulo. [27]Pero

9. 24–25: 2 Cor. 11. 32–33.

was a disciple. [27]But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how on the road he had seen the Lord, who spoke to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus. [28]So he went in and out among them at Jerusalem, [29]preaching boldly in the name of the Lord. And he spoke and disputed against the Hellenists; but they were seeking to kill him. [30]And when the brethren knew it, they brought him down to Caes-a-re′a, and sent him off to Tarsus.

31 So the church throughout all Judea and Galilee and Sa-ma′ri-a had peace and was built up; and walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit it was multiplied.

32 Now as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. [33]There he found a man named Ae-ne′as, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. [34]And Peter said to him, "Ae-ne′as, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. [35]And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas or Gazelle. She was full of good works and acts of charity. [37]In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. [38]Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." [39]So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing coats and garments which Dorcas made while she was with them. [40]But Peter put them all outside and knelt down and

Bernabé, tomando a Saulo consigo, le llevó a los apóstoles, y les refirió cómo éste en el camino había visto al Señor, el cual le había hablado, y cómo Saulo en Damasco había predicado con denuedo en el nombre de Jesús. [28]Y estaba con ellos en Jerusalén entrando, saliendo [29]y predicando denodadamente en el nombre del Señor. También contra los helenistas[a] hablaba y discutía; mas éstos intentaban matarle. [30]Y cuando los hermanos supieron esto, le llevaron a Cesarea, y de allí le enviaron a Tarso.

31 La iglesia entonces tenía paz y se edificaba por toda Judea, Galilea y Samaria; y andando en el temor del Señor y en la consolación del Espíritu Santo, se acrecentaba.

32 Y aconteció que Pedro, visitando a todos[b] los santos, descendió también a los que habitaban en Lida, [33]donde halló a cierto hombre llamado Eneas, que hacía ocho años que estaba postrado en cama, paralítico. [34]Y Pedro le dijo: "Eneas, Jesucristo te sana; levántate, y haz tu cama." Y al instante él se levantó. [35]Y le vieron todos los habitantes de Lida y de Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.

36 Había entonces en Jope una discípula, llamada Tabita, que traducido quiere decir Dorcas o Gacela. Esta abundaba en buenas obras y en las limosnas que hacía. [37]Y aconteció que en aquellos días enfermó y murió. Y después de lavada, la pusieron en un aposento alto. [38]Y como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: "No te tardes en pasar hasta nosotros." [39]Levantándose entonces Pedro, fué con ellos; y cuando llegó, le llevaron al aposento alto, donde se le acercaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y vestidos que Dorcas hacía

[a] Judíos cuya lengua nativa era el griego.
[b] O *pasando por todas partes.*

prayed; then turning to the body he
said, "Tabitha, rise." And she opened
her eyes, and when she saw Peter she
sat up. 41 And he gave her his hand
and lifted her up. Then calling the
saints and widows he presented
her alive. 42 And it became known
throughout all Joppa, and many be-
lieved in the Lord. 43 And he stayed
in Joppa for many days with one
Simon, a tanner.

10 At Caes-a-re'a there was a
man named Cornelius, a cen-
turion of what was known as
the Italian Cohort, 2 a devout man
who feared God with all his house-
hold, gave alms liberally to the
people, and prayed constantly to
God. 3 About the ninth hour of the
day he saw clearly in a vision an
angel of God coming in and saying
to him, "Cornelius." 4 And he stared
at him in terror, and said, "What is it,
Lord?" And he said to him, "Your
prayers and your alms have ascended
as a memorial before God. 5 And now
send men to Joppa, and bring one
Simon who is called Peter; 6 he is
lodging with Simon, a tanner, whose
house is by the seaside." 7 When the
angel who spoke to him had de-
parted, he called two of his servants
and a devout soldier from among
those that waited on him, 8 and hav-
ing related everything to them, he
sent them to Joppa.
9 The next day, as they were on
their journey and coming near the
city, Peter went up on the housetop
to pray, about the sixth hour. 10 And
he became hungry and desired some-
thing to eat; but while they were pre-
paring it, he fell into a trance 11 and
saw the heaven opened, and some-
thing descending, like a great sheet,
let down by four corners upon the
earth. 12 In it were all kinds of animals
and reptiles and birds of the air.
13 And there came a voice to him,

10. 1–48: Hch. 11. 4–17.

cuando estaba con ellas. 40 Entonces
Pedro, habiendo hecho salir a todos,
se puso de rodillas y oró; y volvién-
dose hacia el cuerpo, dijo: "Tabita,
levántate." Y ella abrió los ojos, y
viendo a Pedro, se incorporó. 41 Y
él, dándole la mano, la levantó; y
llamando a los santos y a las viudas,
se las presentó viva. 42 Esto se hizo no-
torio por toda Jope; y muchos cre-
yeron en el Señor. 43 Y Pedro se
quedó muchos días en Jope, hospe-
dado en casa de cierto Simón, un
curtidor.

10 Había en Cesarea un varón,
de nombre Cornelio, cen-
turión de la cohorte llamada
la Italiana, 2 piadoso y temeroso de
Dios, con toda su casa, que hacía
muchas limosnas al pueblo y oraba a
Dios continuamente. 3 Este vió clara-
mente en una visión, como a las tres
de la tarde,[a] a un ángel de Dios en-
trar donde él estaba y decirle: "Cor-
nelio." 4 Y él, mirándole fija y atemo-
rizadamente, le preguntó: "¿Qué
hay, Señor?" Y le respondió: "Tus
oraciones y tus limosnas han subido
como memorial delante de Dios.
5 Ahora pues, envía hombres a Jope,
y haz venir a un Simón, que tiene por
sobrenombre Pedro, 6 huésped de
cierto Simón, curtidor, cuya casa
está junto al mar." 7 Y en cuanto se
fué el ángel que le había hablado,
Cornelio llamó a dos criados suyos
y a uno de sus asistentes, soldado
piadoso; 8 y habiéndoles explicado
todo, los envió a Jope.
9 Al día siguiente, mientras ellos
caminaban, y al acercarse a la ciudad,
Pedro, como al mediodía,[b] subió
a la azotea a orar. 10 Y sintiendo
mucha hambre, quiso comer algo,
pero mientras se lo preparaban, le
sobrevino un éxtasis. 11 Y vió el cielo
abierto, y un objeto como un gran
lienzo que descendía, y era bajado
por las cuatro puntas a la tierra.
12 En él había de toda especie de
cuadrúpedos, reptiles de la tierra y
aves del cielo. 13 Y le vino una voz:

[a] Griego *la novena hora.* [b] Griego *la sexta hora.*

"Rise, Peter; kill and eat." 14But
Peter said, "No, Lord; for I have
never eaten anything that is common
or unclean." 15And the voice came to
him again a second time, "What God
has cleansed, you must not call com-
mon." 16This happened three times,
and the thing was taken up at once to
heaven.

17 Now while Peter was inwardly
perplexed as to what the vision which
he had seen might mean, behold, the
men that were sent by Cornelius,
having made inquiry for Simon's
house, stood before the gate 18and
called out to ask whether Simon who
was called Peter was lodging there.
19And while Peter was pondering the
vision, the Spirit said to him, "Be-
hold, three men are looking for you.
20Rise and go down, and accompany
them without hesitation; for I have
sent them." 21And Peter went down
to the men and said, "I am the one
you are looking for; what is the
reason for your coming?" 22And
they said, "Cornelius, a centurion, an
upright and God-fearing man, who is
well spoken of by the whole Jewish
nation, was directed by a holy angel
to send for you to come to his
house, and to hear what you have to
say." 23So he called them in to be his
guests.

The next day he rose and went off
with them, and some of the brethren
from Joppa accompanied him. 24And
on the following day they entered
Caes-a-re'a. Cornelius was expecting
them and had called together his
kinsmen and close friends. 25When
Peter entered, Cornelius met him
and fell down at his feet and wor-
shiped him. 26But Peter lifted him up,
saying, "Stand up; I too am a man."
27And as he talked with him, he went
in and found many persons gathered;
28and he said to them, "You your-
selves know how unlawful it is for a
Jew to associate with or to visit any
one of another nation; but God has
shown me that I should not call any
man common or unclean. 29So when
I was sent for, I came without objec-

"Levántate, Pedro, mata y come."
14Mas Pedro respondió: "De ningún
modo, Señor; porque jamás he
comido cosa alguna común o in-
munda." 15Y la voz llegó a él segunda
vez: "Lo que Dios purificó, no lo
tengas tú por cosa común." 16Esto
sucedió por tres veces, y en seguida
el objeto fué recogido en el cielo.

17 Y estando Pedro perplejo den-
tro de sí sobre lo que significaría la
visión que había tenido, he aquí los
hombres enviados por Cornelio, que
habían venido preguntando por la
casa de Simón, llegaron a la puerta.
18Y llamando a voces, preguntaban
si se hospedaba allí Simón, que tenía
por sobrenombre Pedro. 19Y mientras
Pedro reflexionaba sobre la visión,
el Espíritu le dijo: "He aquí tres
hombres te buscan. 20Levántate pues
y desciende, y vé con ellos sin vacilar;
porque yo los he enviado." 21En-
tonces Pedro, bajando adonde es-
taban los hombres, les dijo: "Yo
soy el que buscáis. ¿Cuál es la causa
de vuestra venida?" 22Ellos le res-
pondieron: "El centurión Cornelio,
varón justo y temeroso de Dios, de
quien da buen testimonio toda la
nación de los judíos, recibió aviso
por un santo ángel para hacerte venir
a su casa y oír lo que tú le digas."
23Entonces, haciéndolos entrar, los
hospedó.

Al día siguiente, levantándose,
partió con ellos; y le acompañaron
algunos hermanos de Jope. 24Y al
otro día entraron en Cesarea. Cor-
nelio los estaba esperando, habiendo
reunido a sus parientes y a sus
amigos íntimos. 25Cuando Pedro iba
a entrar, Cornelio salió a recibirle, y,
cayendo a sus pies, le adoraba.
26Mas Pedro le alzó, diciendo:
"Levántate, yo mismo también soy
hombre." 27Y conversando con él,
entró y halló a muchos que se habían
reunido. 28Y les dijo: "Vosotros
bien sabéis cuán ilícito le es a un
varón judío el relacionarse o alle-
garse a un extranjero. Pero Dios me
ha mostrado a mí que a ningún
hombre le he de llamar común o in-

tion. I ask then why you sent for
me."

30 And Cornelius said, "Four days
ago, about this hour, I was keeping
the ninth hour of prayer in my house;
and behold, a man stood before me in
bright apparel, [31]saying, 'Cornelius,
your prayer has been heard and your
alms have been remembered before
God. [32]Send therefore to Joppa and
ask for Simon who is called Peter;
he is lodging in the house of Simon,
a tanner, by the seaside.' [33]So I sent
to you at once, and you have been
kind enough to come. Now therefore
we are all here present in the sight of
God, to hear all that you have been
commanded by the Lord."

34 And Peter opened his mouth
and said: "Truly I perceive that God
shows no partiality, [35]but in every
nation any one who fears him and
does what is right is acceptable to
him. [36]You know the word which he
sent to Israel, preaching good news
of peace by Jesus Christ (he is Lord
of all), [37]the word which was pro-
claimed throughout all Judea, be-
ginning from Galilee after the bap-
tism which John preached: [38]how
God anointed Jesus of Nazareth with
the Holy Spirit and with power; how
he went about doing good and heal-
ing all that were oppressed by the
devil, for God was with him. [39]And
we are witnesses to all that he did
both in the country of the Jews and in
Jerusalem. They put him to death by
hanging him on a tree; [40]but God
raised him on the third day and made
him manifest, [41]not to all the people
but to us who were chosen by God as
witnesses, who ate and drank with
him after he rose from the dead.
[42]And he commanded us to preach
to the people, and to testify that he is
the one ordained by God to be judge
of the living and the dead. [43]To him

mundo. [29]Por lo cual, siendo llama-
do, vine sin oponerme. Pregunto,
pues, ¿por qué razón enviasteis a
llamarme?"

30 Entonces Cornelio le dijo:
"Hace cuatro días que a esta hora
estaba yo observando en casa la
oración de las tres de la tarde,[a] y, he
aquí, un varón se puso delante de
mí en vestidura resplandeciente, [31]y
me dijo: 'Cornelio, tu oración ha
sido oída, y tus limosnas han sido
rememoradas delante de Dios. [32]En-
vía, pues, a Jope y haz venir a
Simón, que tiene por sobrenombre
Pedro, el cual se hospeda en casa de
Simón, un curtidor, junto al mar.'
[33]Así que, al momento envié por ti,
y agradezco tu venida.[b] Ahora pues,
todos nosotros estamos aquí, en la
presencia de Dios, para oír todo lo
que el Señor te ha ordenado."

34 Entonces Pedro, abriendo su
boca, dijo: "Verdaderamente com-
prendo que Dios no hace acepción de
personas; [35]sino que en toda nación,
el que le teme y obra justicia le es
acepto. [36]Vosotros sabéis del men-
saje que Dios envió a los hijos de
Israel, predicando paz por Jesucristo
(él es Señor de todos); [37]de la palabra
divulgada por toda Judea, comen-
zando desde Galilea después del bau-
tismo que Juan predicó, [38]esto es, lo
referente a Jesús de Nazaret: cómo
fué ungido por Dios con el Espíritu
Santo y con poder, y cómo anduvo
por todas partes haciendo bienes y
sanando a todos los oprimidos del
diablo, porque Dios era con él.
[39]Y nosotros somos testigos de todas
las cosas que hizo en la tierra de los
judíos y en Jerusalén. Los judíos le
mataron, colgándole en un madero;
[40]pero Dios le levantó al tercer día,
e hizo que se manifestase, [41]no a
todo el pueblo, sino a los testigos de
antemano elegidos por Dios, es decir,
a nosotros que comimos y bebimos
con él después que resucitó de entre
los muertos. [42]Y él nos mandó que
predicásemos al pueblo y diésemos

[a] Griego *la novena hora.*
[b] Griego *hiciste bien en venir.*

all the prophets bear witness that every one who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

44 While Peter was still saying this, the Holy Spirit fell on all who heard the word. [45]And the believers from among the circumcised who came with Peter were amazed, because the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles. [46]For they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter declared, [47]"Can any one forbid water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?" [48]And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to remain for some days.

11 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God. [2]So when Peter went up to Jerusalem, the circumcision party criticized him, [3]saying, "Why did you go to uncircumcised men and eat with them?" [4]But Peter began and explained to them in order: [5]"I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, something descending, like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came down to me. [6]Looking at it closely I observed animals and beasts of prey and reptiles and birds of the air. [7]And I heard a voice saying to me, 'Rise, Peter; kill and eat.' [8]But I said, 'No, Lord: for nothing common or unclean has ever entered my mouth.' [9]But the voice answered a second time from heaven, 'What God has cleansed you must not call common.' [10]This happened three times, and all was drawn up again into heaven. [11]At that very moment three men arrived at the house in which we

solemne testimonio de que a él es a quien Dios ha constituído juez de vivos y muertos. [43]De éste testifican todos los profetas, que todo el que cree en él, recibe por su nombre remisión de pecados."

44 Aun estaba Pedro hablando estas palabras, cuando el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían el discurso. [45]Y los creyentes de la circuncisión que habían venido con Pedro, se quedaron atónitos de que también sobre los gentiles se hubiese derramado el don del Espíritu Santo; [46]pues les oían hablar en lenguas y engrandecer a Dios. Entonces Pedro declaró: [47]"¿Puede alguien negar el agua, para que no sean bautizados éstos que han recibido, como nosotros, el Espíritu Santo?" [48]Y mandó que fuesen bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le rogaron que se quedase con ellos algunos días.

11 Y oyeron los apóstoles y los hermanos que estaban por toda Judea, que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios. [2]Así que, cuando Pedro subió a Jerusalén, le censuraban los que eran de la circuncisión, [3]diciendo: "Entraste en casa de hombres incircuncisos, y comiste con ellos." [4]Entonces Pedro comenzó a referirles ordenadamente lo sucedido: [5]"Estaba yo en la ciudad de Jope, orando, cuando ví en un éxtasis una visión: un objeto que descendiendo como un gran lienzo, era bajado del cielo por las cuatro puntas hasta llegar a mí. [6]Fijando en él los ojos, lo consideraba, y ví cuadrúpedos de la tierra, fieras, reptiles y aves del cielo. [7]Y oí también una voz que me decía: 'Levántate, Pedro, mata y come.' [8]Pero yo respondí: 'De ningún modo, Señor; porque ninguna cosa común o inmunda ha entrado jamás en mi boca.' [9]Mas la voz respondió desde el cielo por segunda vez: 'Lo que Dios purificó, no lo tengas tú por cosa común.' [10]Y esto sucedió por

11. 4–17: Hch. 10. 1–48.

were, sent to me from Caes-a-re′a.
12And the Spirit told me to go with
them without hesitation. These six
brethren also accompanied me, and
we entered the man's house. 13And
he told us how he had seen the angel
standing in his house and saying,
'Send to Joppa and bring Simon
called Peter; 14he will declare to you
a message by which you will be
saved, you and all your household.'
15As I began to speak, the Holy
Spirit fell on them just as on us at the
beginning. 16And I remembered the
word of the Lord, how he said,
'John baptized with water, but you
shall be baptized with the Holy
Spirit.' 17If then God gave the same
gift to them as he gave to us when we
believed in the Lord Jesus Christ,
who was I that I could withstand
God?" 18When they heard this they
were silenced. And they glorified
God, saying, "Then to the Gentiles
also God has granted repentance
unto life."

19 Now those who were scattered
because of the persecution that arose
over Stephen traveled as far as Phoe-
ni′ci-a and Cyprus and Antioch,
speaking the word to none except
Jews. 20But there were some of them,
men of Cyprus and Cy-re′ne, who on
coming to Antioch spoke to the
Greeks[a] also, preaching the Lord
Jesus. 21And the hand of the Lord
was with them, and a great number
that believed turned to the Lord.
22News of this came to the ears of the
church in Jerusalem, and they sent
Barnabas to Antioch. 23When he
came and saw the grace of God, he
was glad; and he exhorted them all to
remain faithful to the Lord with
steadfast purpose; 24for he was a

[a] Other ancient authorities read *Hellenists*.

11. 16: Hch. 1. 5. 11. 19: Hch. 8. 4.

tres veces; luego todo volvió a ser
recogido en el cielo. 11Y, he aquí, en
aquel mismo instante se presentaron
ante la casa donde estábamos, tres
hombres enviados a mí desde Ce-
sarea. 12El Espíritu me dijo que fuese
con ellos sin vacilar. También fueron
conmigo estos seis hermanos, y en-
tramos en la casa de aquel varón.
13Este nos contó cómo había visto en
su casa al ángel de pie, diciéndole:
'Envía a Jope y haz venir a Simón, el
que tiene por sobrenombre Pedro;
14él te hablará palabras por las cuales
serás salvo tú y toda tu casa.' 15Cuan-
do yo empecé a hablar, el Espíritu
Santo cayó sobre ellos, así como
sobre nosotros al principio. 16En-
tonces me acordé de la palabra del
Señor, cómo nos decía: 'Juan bau-
tizó con agua; mas vosotros seréis
bautizados en[a] el Espíritu Santo.'
17Si Dios, pues, les concedió a ellos
el mismo don que nos concedió a
nosotros, cuando creímos en el Señor
Jesucristo, ¿quién era yo que pudiese
estorbar a Dios?" 18Entonces ellos,
oídas estas cosas, callaron y glori-
ficaron a Dios, diciendo: "¡Luego
también a los gentiles ha dado Dios
arrepentimiento para vida!"
19 Aquéllos, pues, que habían sido
esparcidos a causa de la tribulación
que sobrevino con motivo de Este-
ban, llegaron hasta Fenicia, Chipre
y Antioquía, no hablando a nadie la
palabra, sino solamente a los judíos.
20Pero entre ellos había unos varones
de Chipre y de Cirene, los cuales,
habiendo llegado a Antioquía, co-
menzaron a hablarles también a los
griegos,[b] predicándoles al Señor
Jesús. 21Y la mano del Señor era con
ellos, y un gran número de personas
creyeron y se convirtieron al Señor.
22Y llegó la noticia de ello a oídos de
la iglesia que estaba en Jerusalén, y
enviaron a Bernabé hasta Antioquía;
23el cual, como hubo llegado y visto
la gracia de Dios, se regocijó, y ex-

[a] O *con*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *helenistas*.

good man, full of the Holy Spirit and
of faith. And a large company was
added to the Lord. [25]So Barnabas
went to Tarsus to look for Saul;
[26]and when he had found him, he
brought him to Antioch. For a whole
year they met with[a] the church, and
taught a large company of people;
and in Antioch the disciples were for
the first time called Christians.

27 Now in these days prophets
came down from Jerusalem to Anti-
och. [28]And one of them named
Ag′a-bus stood up and foretold by
the Spirit that there would be a great
famine over all the world; and this
took place in the days of Claudius.
[29]And the disciples determined, every
one according to his ability, to send
relief to the brethren who lived in
Judea; [30]and they did so, sending it
to the elders by the hand of Barnabas
and Saul.

12 About that time Herod the
king laid violent hands upon
some who belonged to the
church. [2]He killed James the brother
of John with the sword; [3]and when
he saw that it pleased the Jews, he
proceeded to arrest Peter also. This
was during the days of Unleavened
Bread. [4]And when he had seized
him, he put him in prison, and de-
livered him to four squads of soldiers
to guard him, intending after the
Passover to bring him out to the
people. [5]So Peter was kept in prison;
but earnest prayer for him was made
to God by the church.

6 The very night when Herod was
about to bring him out, Peter was
sleeping between two soldiers, bound
with two chains, and sentries before
the door were guarding the prison;
[7]and behold, an angel of the Lord
appeared, and a light shone in the
cell; and he struck Peter on the side
and woke him, saying, "Get up

[a] Or *were guests of.*

hortaba a todos a que con firme
propósito de corazón permaneciesen
fieles al Señor; [24]porque Bernabé era
varón bueno, lleno del Espíritu Santo
y de fe. Y una gran multitud fué
agregada al Señor. [25]Después salió
Bernabé para Tarso en busca de
Saulo, y habiéndole hallado, le trajo
a Antioquía. [26]Y se reunieron allí
con[a] la iglesia por todo un año y
enseñaron a mucha gente. En Antio-
quía los discípulos fueron llamados
por primera vez cristianos.

27 En estos días unos profetas
descendieron de Jerusalén a Antio-
quía. [28]Y levantándose uno de ellos,
llamado Agabo, predijo por el Es-
píritu que una gran hambre iba
a sobrevenir en todo el mundo,
la cual vino en tiempo de Claudio
César. [29]Entonces los discípulos,
cada uno según sus recursos, de-
terminaron enviar socorro a los her-
manos que habitaban en Judea;
[30]como en efecto lo hicieron, en-
viándolo a los ancianos por mano de
Bernabé y Saulo.

12 Por aquel tiempo el rey
Herodes echó mano de al-
gunos de la iglesia para mal-
tratarlos. [2]A Jacobo, el hermano de
Juan, le mató a cuchillo. [3]Y viendo
que esto agradaba a los judíos, pro-
cedió a prender también a Pedro.
Eran entonces los días de los Ázimos.
[4]Habiéndole, pues, prendido, le puso
en la cárcel, y le entregó a cuatro
piquetes de soldados para que le
guardasen, queriendo sacarle al pue-
blo después de la Pascua. [5]Así que
Pedro era custodiado en la cárcel;
mas la iglesia hacía por él ferviente
oración a Dios.

6 Y cuando Herodes iba ya a
sacarle, aquella misma noche estaba
Pedro durmiendo entre dos soldados,
sujeto con dos cadenas; y los guar-
dias delante de la puerta custodiaban
la cárcel. [7]Y he aquí, un ángel del
Señor se presentó, y una luz res-
plandeció en la celda; y tocando a
Pedro en el costado, le despertó,

[a] O *fueron los huéspedes de.*

quickly." And the chains fell off his
hands. [8]And the angel said to him,
"Dress yourself and put on your
sandals." And he did so. And he said
to him, "Wrap your mantle around
you and follow me." [9]And he went
out and followed him; he did not
know that what was done by the
angel was real, but thought he was
seeing a vision. [10]When they had
passed the first and the second guard,
they came to the iron gate leading
into the city. It opened to them of its
own accord, and they went out and
passed on through one street; and
immediately the angel left him. [11]And
Peter came to himself, and said,
"Now I am sure that the Lord has
sent his angel and rescued me from
the hand of Herod and from all that
the Jewish people were expecting."

12 When he realized this, he went
to the house of Mary, the mother of
John whose other name was Mark,
where many were gathered together
and were praying. [13]And when he
knocked at the door of the gateway, a
maid named Rhoda came to answer.
[14]Recognizing Peter's voice, in her
joy she did not open the gate but ran
in and told that Peter was standing
at the gate. [15]They said to her,
"You are mad." But she insisted that
it was so. They said, "It is his angel!"
[16]But Peter continued knocking; and
when they opened, they saw him and
were amazed. [17]But motioning to
them with his hand to be silent, he
described to them how the Lord had
brought him out of the prison. And
he said, "Tell this to James and to the
brethren." Then he departed and
went to another place.

18 Now when day came, there was
no small stir among the soldiers over
what had become of Peter. [19]And
when Herod had sought for him and
could not find him, he examined the
sentries and ordered that they should
be put to death. Then he went down
from Judea to Caes-a-re′a, and remained there.

20 Now Herod was angry with the
people of Tyre and Sidon; and they

diciendo: "Levántate pronto." Y las
cadenas se le cayeron de las manos.
[8]Y le dijo el ángel: "Vístete y ponte
las sandalias." Y así lo hizo. Y le
dijo el ángel: "Envuélvete en tu
manto y sígueme." [9]Y saliendo, le
seguía; él no sabía que lo que hacía
el ángel era verdad, mas pensaba que
veía una visión. [10]Y habiendo pasado
la primera y la segunda guardias,
vinieron a la puerta de hierro que
daba a la ciudad, la cual se les abrió
por sí misma; y saliendo, anduvieron
por una calle, y en seguida el ángel
se apartó de él. [11]Entonces Pedro,
vuelto en sí, dijo: "Ahora entiendo
verdaderamente que el Señor ha enviado a su ángel, y me ha librado
de la mano de Herodes y de toda la
expectación del pueblo judío."

12 Cuando se dió cuenta de esto,
fué a casa de María, la madre de
Juan, el que tenía por sobrenombre
Marcos, donde muchos estaban reunidos orando. [13]Y como llamase
a la puerta del vestíbulo, salió a
abrir una muchacha llamada Rode.
[14]Esta, reconociendo la voz de Pedro,
de gozo no abrió la puerta, sino que
corrió adentro y anunció que Pedro
estaba a la puerta. [15]Ellos le dijeron:
"Estás loca." Mas ella insistía que
era verdad. Ellos entonces decían:
"¡Es su ángel!" [16]Pedro, en tanto,
seguía llamando; y cuando abrieron
y le vieron, se quedaron atónitos.
[17]Mas él, haciéndoles señas con la
mano para que callasen, contóles
cómo el Señor le había sacado de la
cárcel, y añadió: "Haced saber esto
a Jacobo y a los hermanos." Y saliendo, se fué a otro lugar.

18 En cuanto fué de día, hubo no
poca agitación entre los soldados,
sobre qué habría sido de Pedro.
[19]Y Herodes, habiéndole buscado
sin hallarle, sometió a los guardias a
interrogatorio, y ordenó que fuesen
llevados a la muerte; y descendiendo
de Judea a Cesarea, se quedó allí
por algún tiempo.

20 Y estaba Herodes muy airado
contra los tirios y sidonios; mas ellos,

came to him in a body, and having
persuaded Blastus, the king's cham-
berlain, they asked for peace, because
their country depended on the king's
country for food. 21On an appointed
day Herod put on his royal robes,
took his seat upon the throne, and
made an oration to them. 22And the
people shouted, "The voice of a god,
and not of a man!" 23Immediately an
angel of the Lord smote him, be-
cause he did not give God the glory;
and he was eaten by worms and died.

24 But the word of God grew and
multiplied.

25 And Barnabas and Saul re-
turned from[a] Jerusalem when they
had fulfilled their mission, bringing
with them John whose other name
was Mark.

13 Now in the church at Anti-
och there were prophets and
teachers, Barnabas, Symeon
who was called Niger, Lucius of Cy-
re'ne, Man'a-en a member of the
court of Herod the tetrarch, and
Saul. 2While they were worshiping
the Lord and fasting, the Holy Spirit
said, "Set apart for me Barnabas and
Saul for the work to which I have
called them." 3Then after fasting and
praying they laid their hands on them
and sent them off.

4 So, being sent out by the Holy
Spirit, they went down to Se-leu'ci-a;
and from there they sailed to Cyprus.
5When they arrived at Sal'a-mis, they
proclaimed the word of God in the
synagogues of the Jews. And they had
John to assist them. 6When they had
gone through the whole island as far
as Pa'phos, they came upon a certain
magician,[b] a Jewish false prophet,
named Bar-Jesus. 7He was with the
proconsul, Sergius Paulus, a man of
intelligence, who summoned Barna-
bas and Saul and sought to hear the
word of God. 8But El'y-mas the
magician (for that is the meaning of
his name) withstood them, seeking to
turn away the proconsul from the

[a] Other ancient authorities read *to*.
[b] Greek *magus* (as in Matthew 2. 1).

de común acuerdo, vinieron a él, y
habiéndose ganado a Blasto, camare-
ro mayor del rey, pedían la paz;
porque su país era abastecido por el
del rey. 21Y en un día determinado,
Herodes, vestido de traje real, se
sentó en la tribuna y les arengaba.
22Y el pueblo prorrumpió en acla-
maciones: "¡La voz de un dios, y no
de hombre!" 23Inmediatamente un
ángel del Señor le hirió, por cuan-
to no dió la gloria a Dios; y, comido
de gusanos, expiró.

24 En tanto, la palabra del Señor
crecía y se multiplicaba.

25 Y Bernabé y Saulo, cumplido su
servicio, volvieron de[a] Jerusalén,
trayendo consigo a Juan, el que
tenía por sobrenombre Marcos.

13 Había entonces en la iglesia
que estaba en Antioquía pro-
fetas y maestros: Bernabé,
Simeón, llamado Níger, Lucio el
cireneo, Manaén, miembro de la
corte de Herodes el tetrarca, y Saulo.
2Ministrando éstos al Señor y ayu-
nando, el Espíritu Santo dijo: "Apar-
tadme ahora a Bernabé y a Saulo
para la obra a la cual yo los he lla-
mado." 3Entonces, habiendo ayu-
nado y orado, les impusieron las
manos y los despidieron.

4 Ellos, pues, enviados por el Es-
píritu Santo, descendieron a Seleucia,
y de allí navegaron a Chipre. 5Y
llegados a Salamina, predicaban la
palabra de Dios en las sinagogas de
los judíos. Tenían a Juan como ayu-
dante. 6Y habiendo atravesado toda
la isla hasta Pafos, encontraron a
cierto mago, falso profeta judío, lla-
mado Bar-Jesús. 7Éste estaba con el
procónsul Sergio Paulo, varón dis-
creto, quien llamó a Bernabé y a
Saulo y les solicitó oír la palabra de
Dios. 8Pero Elimas, o sea el mago
(que así se traduce su nombre), se les
oponía, procurando desviar de la fe
al procónsul. 9Entonces Saulo, que
también se llama Pablo, lleno del

[a] Otras autoridades antiguas leen *a*.

faith. [9]But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him [10]and said, "You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? [11]And now, behold, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind and unable to see the sun for a time." Immediately mist and darkness fell upon him and he went about seeking people to lead him by the hand. [12]Then the proconsul believed, when he saw what had occurred, for he was astonished at the teaching of the Lord.

13 Now Paul and his company set sail from Pa′phos, and came to Perga in Pam-phyl′i-a. And John left them and returned to Jerusalem; [14]but they passed on from Perga and came to Antioch of Pi-sid′i-a. And on the sabbath day they went into the synagogue and sat down. [15]After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it." [16]So Paul stood up, and motioning with his hand said:

"Men of Israel, and you that fear God, listen. [17]The God of this people Israel chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. [18]And for about forty years he bore with[a] them in the wilderness. [19]And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance, for about four hundred and fifty years. [20]And after that he gave them judges until Samuel the prophet. [21]Then they asked for a king; and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years. [22]And when he had removed him, he raised up David to be their king; of whom

[a] Other ancient authorities read *cared for* (Deut. 1. 31).

Espíritu Santo, fijando en él la vista, [10]le dijo: "¡Oh tú, lleno de todo engaño y de toda vileza, hijo del diablo, enemigo de toda justicia! ¿No cesarás de torcer los caminos rectos del Señor? [11]Ahora pues, he aquí la mano del Señor está sobre ti, y quedarás ciego, incapaz de ver el sol por algún tiempo." E inmediatamente cayeron sobre él niebla y obscuridad, y volviéndose a todos lados, buscaba quien le llevase de la mano. [12]Entonces el procónsul, al ver lo sucedido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y haciéndose a la vela desde Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfilia. Empero Juan se apartó de ellos, y se volvió a Jerusalén. [14]Ellos, atravesando la región desde Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia, y entrando en la sinagoga en el día de sábado, se sentaron. [15]Después de la lectura de la ley y de los profetas, los presidentes de la sinagoga enviaron a decirles: "Varones hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad." [16]Entonces Pablo, levantándose y haciendo con la mano señal de silencio, dijo:

"Varones israelitas y los que teméis a Dios, escuchad. [17]El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres y enalteció a su pueblo, cuando eran extranjeros en tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella. [18]Y por unos cuarenta años los soportó[a] en el desierto; [19]y habiendo destruído siete naciones en la tierra de Canaán, les dió su territorio en posesión por unos cuatrocientos cincuenta años. [20]Después de esto les dió jueces hasta el profeta Samuel. [21]Luego pidieron rey; y Dios les dió por cuarenta años a Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín. [22]Habiendo de-

[a] Otras autoridades antiguas leen *cuidó* (Deut. 1. 31).

13. 10: Os. 14. 9. **13. 17:** Ex. 6. 1, 6. **13. 18:** Deut. 1. 31 **13. 19:** Deut. 7. 1; Jos. 14. 1. **13. 22:** Sal. 89. 20; 1 Sam. 13. 14; Is. 44. 28.

he testified and said, 'I have found
in David the son of Jesse a man after
my heart, who will do all my will.'
23Of this man's posterity God has
brought to Israel a Savior, Jesus, as
he promised. 24Before his coming
John had preached a baptism of re-
pentance to all the people of Israel.
25And as John was finishing his
course, he said, 'What do you sup-
pose that I am? I am not he. No, but
after me one is coming, the sandals
of whose feet I am not worthy to
untie.'

26 "Brethren, sons of the family of
Abraham, and those among you that
fear God, to us has been sent the
message of this salvation. 27For those
who live in Jerusalem and their rulers,
because they did not recognize him
nor understand the utterances of the
prophets which are read every sab-
bath, fulfilled these by condemning
him. 28Though they could charge
him with nothing deserving death,
yet they asked Pilate to have him
killed. 29And when they had fulfilled
all that was written of him, they took
him down from the tree, and laid him
in a tomb. 30But God raised him from
the dead; 31and for many days he
appeared to those who came up with
him from Galilee to Jerusalem, who
are now his witnesses to the people.
32And we bring you the good news
that what God promised to the fa-
thers, 33this he has fulfilled to us their
children by raising Jesus; as also it is
written in the second psalm,

Thou art my Son,
today I have begotten thee.'

34And as for the fact that he raised
him from the dead, no more to return
to corruption, he spoke in this way,

'I will give you the holy and sure
blessings of David.'

35Therefore he says also in another
psalm,

'Thou wilt not let thy Holy One
see corruption.'

puesto a éste, les levantó por rey a
David, de quien él dió testimonio,
diciendo: 'He hallado a David, hijo
de Jesé, varón conforme a mi cora-
zón, quien cumplirá todos mis de-
seos.' 23Del linaje de éste, según la
promesa, ha traído Dios a Israel un
Salvador, Jesús, 24ante cuya próxi-
ma manifestación, pregonó Juan a
todo el pueblo de Israel el bautismo
de arrepentimiento. 25Y como Juan
estuviese para terminar su carrera,
dijo: 'Yo no soy lo que vosotros
suponéis; mas he aquí, viene en pos
de mí uno, a quien yo no soy digno
de desatarle el calzado de los pies.'

26 "Varones hermanos, hijos del
linaje de Abraham, y los que entre
vosotros temen a Dios, a nosotros nos
es enviada la palabra de esta sal-
vación. 27Porque los moradores de
Jerusalén y sus gobernantes, por no
haberle conocido a él, ni compren-
dido las voces de los profetas que
todos los sábados se leen, al con-
denarle, las cumplieron. 28Y aunque
no hallaron en él causa alguna de
muerte, pidieron a Pilatos que se le
matase. 29Y habiendo ejecutado todas
las cosas que acerca de él estaban
escritas, le bajaron del madero, y le
pusieron en un sepulcro. 30Mas Dios
le levantó de entre los muertos; 31y
durante muchos días se apareció en
diferentes ocasiones a los que con
él habían subido de Galilea a Jeru-
salén, los cuales son ahora sus testigos
ante el pueblo. 32Y nosotros os
anunciamos la buena nueva de que la
promesa hecha a nuestros padres,
33Dios la ha cumplido a nosotros
sus hijos, resucitando a Jesús; como
está escrito también en el salmo se-
gundo:

'Mi hijo eres tú,
yo te he engendrado hoy.'

34Y en cuanto a que le resucitó de
entre los muertos, para nunca más
volver a corrupción, lo había dicho
así:

'Os daré las santas y fieles miseri-
cordias prometidas a David.'

13. 24: Mar. 1. 1–4. **13. 25**: Jn. 1. 20; Mat. 3. 11; Mar. 1. 7; Luc. 3. 16. **13. 26**: Sal. 107. 20.
13. 33: Sal. 2. 7. **13. 34**: Is. 55. 3. **13. 35**: Sal. 16. 10.

36 For David, after he had served the
counsel of God in his own genera-
tion, fell asleep, and was laid with his
fathers, and saw corruption; 37 but
he whom God raised up saw no cor-
ruption. 38 Let it be known to you
therefore, brethren, that through this
man forgiveness of sins is proclaimed
to you, 39 and by him every one that
believes is freed from everything from
which you could not be freed by the
law of Moses. 40 Beware, therefore,
lest there come upon you what is said
in the prophets:

41 'Behold, you scoffers, and won-
der, and perish;
for I do a deed in your days,
a deed you will never believe, if
one declares it to you.' "

42 As they went out, the people
begged that these things might be told
them the next sabbath. 43 And when
the meeting of the synagogue broke
up, many Jews and devout converts
to Judaism followed Paul and Barna-
bas, who spoke to them and urged
them to continue in the grace of God.

44 The next sabbath almost the
whole city gathered together to hear
the word of God. 45 But when the
Jews saw the multitudes, they were
filled with jealousy, and contradicted
what was spoken by Paul, and reviled
him. 46 And Paul and Barnabas spoke
out boldly, saying, "It was necessary
that the word of God should be
spoken first to you. Since you thrust
it from you, and judge yourselves
unworthy of eternal life, behold, we
turn to the Gentiles. 47 For so the
Lord has commanded us, saying,

'I have set you to be a light for
the Gentiles,
that you may bring salvation to
the uttermost parts of the
earth.' "

35 Por lo cual también dice en otro
salmo:

'No permitirás que tu Santo vea
corrupción.'

36 Porque David, habiendo servido
a su generación según el consejo de
Dios, durmió y fué sepultado con
sus padres, y vió corrupción. 37 Mas
aquél a quien Dios levantó, no vió
corrupción. 38 Séaos, pues, notorio,
varones hermanos, que mediante este
Jesús se os anuncia remisión de
pecados, 39 y de todas las cosas de las
cuales por la ley de Moisés no pu-
disteis ser justificados, por él es justi-
ficado todo aquel que cree. 40 Cuidad,
pues, no sea que os sobrevenga lo
que está dicho en los profetas:

41 'Mirad, oh menospreciadores,
maravillaos y pereced;
porque yo hago una obra en
vuestros días,
obra que no creeréis, aunque
alguno os la contare.' "

42 Y cuando ellos salían, la gente
les rogaba que el sábado siguiente les
hablasen de estas cosas. 43 Y despe-
dida la congregación de la sinagoga,
muchos judíos y prosélitos piadosos
del judaísmo siguieron a Pablo y a
Bernabé, quienes, hablándoles, les
persuadían a perseverar en la gracia
de Dios.

44 Y el sábado siguiente casi toda
la ciudad se reunió para oír la palabra
de Dios. 45 Mas los judíos, al ver a
las multitudes, se llenaron de celos, y
contradecían con blasfemias a lo
que Pablo decía. 46 Entonces Pablo y
Bernabé, hablando con denuedo,
dijeron: "Era necesario que la pala-
bra de Dios se os hablase a vosotros
primero; mas ya que la rechazáis
y no os juzgáis dignos de la vida
eterna, he aquí, nos volvemos a los
gentiles. 47 Porque así nos lo ha
mandado el Señor, diciendo:

'Te he puesto para luz de los gen-
tiles,
a fin de que lleves salvación hasta
lo último de la tierra.' "

13. 41: Hab. 1. 5. **13. 47:** Is. 49. 6.

48 And when the Gentiles heard
this, they were glad and glorified the
word of God; and as many as were
ordained to eternal life believed.
49 And the word of the Lord spread
throughout all the region. 50 But the
Jews incited the devout women of
high standing and the leading men of
the city, and stirred up persecution
against Paul and Barnabas, and drove
them out of their district. 51 But they
shook off the dust from their feet
against them, and went to I-co′ni-um.
52 And the disciples were filled with
joy and with the Holy Spirit.

14 Now at I-co′ni-um they entered together into the Jewish
synagogue, and so spoke that
a great company believed, both of
Jews and of Greeks. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles
and poisoned their minds against the
brethren. 3 So they remained for a
long time, speaking boldly for the
Lord, who bore witness to the word
of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands. 4 But
the people of the city were divided;
some sided with the Jews, and some
with the apostles. 5 When an attempt
was made by both Gentiles and Jews,
with their rulers, to molest them and
to stone them, 6 they learned of it and
fled to Lystra and Der′be, cities of
Lyc-a-o′ni-a, and to the surrounding
country; 7 and there they preached
the gospel.

8 Now at Lystra there was a man
sitting, who could not use his feet;
he was a cripple from birth, who had
never walked. 9 He listened to Paul
speaking; and Paul, looking intently
at him and seeing that he had faith to
be made well, 10 said in a loud voice,
"Stand upright on your feet." And
he sprang up and walked. 11 And
when the crowds saw what Paul had
done, they lifted up their voices, saying in Lyc-a-o′ni-an, "The gods have
come down to us in the likeness of
men!" 12 Barnabas they called Zeus,
and Paul, because he was the chief

48 Y oyendo esto los gentiles, se
regocijaban y glorificaban la palabra
del Señor; y creyeron todos cuantos
estaban ordenados para vida eterna.
49 Y la palabra del Señor se difundía
por toda la región. 50 Mas los judíos
instigaron a las mujeres piadosas y
distinguidas y a los principales de la
ciudad, y levantaron una persecución
contra Pablo y Bernabé, y los echaron
de sus términos. 51 Entonces éstos,
sacudiendo contra ellos el polvo de
sus pies, se fueron a Iconio. 52 Y los
discípulos estaban llenos de gozo y
del Espíritu Santo.

14 Sucedió en Iconio que entraron juntos en la sinagoga
de los judíos, y hablaron de
tal modo que creyó una gran multitud, así de judíos como de griegos.
2 Mas los judíos refractarios excitaron
y enconaron los ánimos de los gentiles contra los hermanos. 3 Por tanto,
se detuvieron allí bastante tiempo,
hablando con denuedo en favor del
Señor, quien daba testimonio a la
palabra de su gracia, concediendo
que por las manos de ellos se hicieran
señales y prodigios. 4 Mas la gente de
la ciudad se dividió: unos estaban a
favor de los judíos, y otros a favor
de los apóstoles. 5 Y como se iniciara
un movimiento hostil de gentiles y
judíos, con sus gobernantes, para
afrentar y apedrear a los apóstoles,
6 habiéndolo sabido éstos, huyeron a
Listra y Derbe, ciudades de Licaonia,
y a la región comarcana; 7 y allí predicaban el evangelio.

8 Y en Listra, cierto hombre imposibilitado de los pies, cojo de nacimiento, que no había andado
jamás, sentado como estaba, 9 oía
hablar a Pablo; el cual, fijando en
él los ojos y viendo que tenía fe para
ser sanado, 10 le dijo a gran voz:
"Levántate y ponte derecho sobre
tus pies." Y él saltó en pie y empezó a
andar. 11 Entonces, viendo las gentes
lo que Pablo había hecho, alzaron
la voz, diciendo en lengua licaónica:
"¡Los dioses, en semejanza de hombres, han descendido a nosotros!"
12 A Bernabé le llamaban Zeus, y a

speaker, they called Her′mes. [13]And
the priest of Zeus, whose temple was
in front of the city, brought oxen and
garlands to the gates and wanted to
offer sacrifice with the people. [14]But
when the apostles Barnabas and Paul
heard of it, they tore their garments
and rushed out among the multitude,
crying, [15]"Men, why are you doing
this? We also are men, of like nature
with you, and bring you good news,
that you should turn from these vain
things to a living God who made the
heaven and the earth and the sea and
all that is in them. [16]In past genera-
tions he allowed all the nations to
walk in their own ways; [17]yet he did
not leave himself without witness, for
he did good and gave you from
heaven rains and fruitful seasons,
satisfying your hearts with food and
gladness." [18]With these words they
scarcely restrained the people from
offering sacrifice to them.

Pablo Hermes; porque Pablo era
quien llevaba la palabra. [13]Y el
sacerdote de Zeus, cuyo templo
estaba frente a la ciudad, trayendo
toros y guirnaldas a las puertas,
quería, juntamente con las gentes,
ofrecer sacrificios. [14]Mas cuando los
apóstoles Bernabé y Pablo oyeron
esto, rasgaron sus vestidos, y se
lanzaron entre el gentío, dando voces,
y diciendo: [15]"Señores, ¿por qué
hacéis esto? Nosotros también somos
hombres, de igual naturaleza que
vosotros, y os anunciamos buenas
nuevas, para que de estas vanidades
os convirtáis al Dios viviente que
hizo el cielo y la tierra, el mar y
todo lo que en ellos hay. [16]En las
generaciones pasadas él les permitió
a todas las gentes seguir sus propios
caminos; [17]aunque no se ha dejado
a sí mismo sin testimonio, haciendo
bienes, dándoos lluvias del cielo y
tiempos fructíferos, llenando vues-
tros corazones de sustento y de
alegría." [18]Aun diciendo estas cosas,
apenas hicieron desistir a las gentes
de que les ofreciesen sacrificio.

19 But Jews came there from Anti-
och and I-co′ni-um; and having per-
suaded the people, they stoned Paul
and dragged him out of the city,
supposing that he was dead. [20]But
when the disciples gathered about
him, he rose up and entered the city;
and on the next day he went on with
Barnabas to Der′be. [21]When they
had preached the gospel to that city
and had made many disciples, they
returned to Lystra and to I-co′ni-um
and to Antioch, [22]strengthening the
souls of the disciples, exhorting them
to continue in the faith, and saying
that through many tribulations we
must enter the kingdom of God.
[23]And when they had appointed
elders for them in every church, with
prayer and fasting, they committed
them to the Lord in whom they be-
lieved.

24 Then they passed through Pi-
sid′i-a, and came to Pam-phyl′i-a.

19 Pero unos judíos vinieron de
Antioquía y de Iconio, los cuales,
habiendo persuadido a las gentes,
apedrearon a Pablo y le arrastraron
fuera de la ciudad, dándole por
muerto. [20]Mas cuando los discípulos
le rodearon, él se levantó y entró en
la ciudad; y al siguiente día partió
con Bernabé para Derbe. [21]Y pre-
dicando el evangelio en aquella
ciudad, hicieron muchos discípulos;
luego, volvieron a Listra, a Iconio
y a Antioquía, [22]corroborando los
ánimos de los discípulos, exhortán-
doles a que permaneciesen en la fe y
diciéndoles que es necesario que por
muchas tribulaciones entremos en el
reino de Dios. [23]Cuando les hubieron
constituído por elección ancianos en
cada iglesia, con oración y ayuno,
los encomendaron al Señor en quien
habían creído.

24 Pasando luego por Pisidia, lle-
garon a Panfilia. [25]Y después de

14. 15: Ex. 20. 11; Sal. 146. 6. **14. 19:** 2 Cor. 11. 25.

[25]And when they had spoken the
word in Perga, they went down to
At-ta-li′a; [26]and from there they
sailed to Antioch, where they had been
commended to the grace of God for
the work which they had fulfilled.
[27]And when they arrived, they gath-
ered the church together and de-
clared all that God had done with
them, and how he had opened a door
of faith to the Gentiles. [28]And they
remained no little time with the dis-
ciples.

15 But some men came down
from Judea and were teaching
the brethren, "Unless you are
circumcised according to the custom
of Moses, you cannot be saved."
[2]And when Paul and Barnabas had
no small dissension and debate with
them, Paul and Barnabas and some
of the others were appointed to go up
to Jerusalem to the apostles and the
elders about this question. [3]So, being
sent on their way by the church, they
passed through both Phoe-ni′ci-a and
Sa-ma′ri-a, reporting the conversion
of the Gentiles, and they gave great
joy to all the brethren. [4]When they
came to Jerusalem, they were wel-
comed by the church and the apostles
and the elders, and they declared all
that God had done with them. [5]But
some believers who belonged to the
party of the Pharisees rose up, and
said, "It is necessary to circumcise
them, and to charge them to keep the
law of Moses."

6 The apostles and the elders were
gathered together to consider this
matter. [7]And after there had been
much debate, Peter rose and said to
them, "Brethren, you know that in
the early days God made choice
among you, that by my mouth the
Gentiles should hear the word of the
gospel and believe. [8]And God who
knows the heart bore witness to
them, giving them the Holy Spirit
just as he did to us; [9]and he made no
distinction between us and them, but

hablar la palabra en Perge, descen-
dieron a Atalia. [26]De allí navegaron a
Antioquía, desde donde habían sido
encomendados a la gracia de Dios,
para la obra que acababan de realizar.
[27]Cuando llegaron, reunieron a la
iglesia, y les contaron todas las cosas
que Dios había hecho con ellos,
y cómo él les había abierto una
puerta de fe a los gentiles. [28]Y
se quedaron allí bastante tiempo con
los discípulos.

15 Entonces bajaron de Judea
ciertos hombres que enseña-
ban a los hermanos, diciendo:
"Si no os circuncidáis conforme al
rito de Moisés, no podéis ser salvos."
[2]Y como Pablo y Bernabé tuviesen
no poca contienda y discusión con
ellos, se dispuso que Pablo y Bernabé,
con algunos otros de entre ellos, su-
biesen a Jerusalén, a los apóstoles y
ancianos, para tratar de esta cuestión.
[3]Ellos pues, habiendo sido acom-
pañados algún trecho por la iglesia,
pasaron por Fenicia y Samaria, re-
firiendo la conversión de los gentiles;
y causaban gran gozo a todos los
hermanos. [4]Cuando llegaron a Jeru-
salén, fueron cordialmente acogidos
por la iglesia, los apóstoles y los
ancianos; y contaron todas las
cosas que Dios había hecho con
ellos. [5]Mas algunos de la secta de
los fariseos que habían creído se
levantaron, diciendo: "Es necesario
circuncidarlos y mandarles que guar-
den la ley de Moisés."

6 Se reunieron, pues, los apóstoles
y los ancianos para conocer de este
asunto. [7]Y después de mucha dis-
cusión, Pedro se levantó y les dijo:
"Varones hermanos, bien sabéis
que desde los primeros días Dios
escogió de entre vosotros el que
los gentiles oyesen de mi boca la
palabra del evangelio y creyesen.
[8]Y Dios, que conoce los corazones,
les dió testimonio, dándoles el Es-
píritu Santo lo mismo que a noso-
tros; [9]y ninguna diferencia hizo entre

15. 1–30: Gál. 2. 1–10

cleansed their hearts by faith. 10Now therefore why do you make trial of God by putting a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we have been able to bear? 11But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will."

12 And all the assembly kept silence; and they listened to Barnabas and Paul as they related what signs and wonders God had done through them among the Gentiles. 13After they finished speaking, James replied, "Brethren, listen to me. 14Symeon has related how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name. 15And with this the words of the prophets agree, as it is written,

16'After this I will return,
and I will rebuild the dwelling of David, which has fallen;
I will rebuild its ruins,
and I will set it up,
17that the rest of men may seek the Lord,
and all the Gentiles who are called by my name,
18says the Lord, who has made these things known from of old.'

19Therefore my judgment is that we should not trouble those of the Gentiles who turn to God, 20but should write to them to abstain from the pollutions of idols and from unchastity and from what is strangled[a] and from blood. 21For from early generations Moses has had in every city those who preach him, for he is read every sabbath in the synagogues."

22 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Bar′sab-bas, and Silas, leading men among the breth-

[a] Other early authorities omit *and from what is strangled.*

15. 16–18: Ams. 9. 11–12; Jer. 12. 15; Is. 45. 21.

nosotros y ellos, purificando por la fe sus corazones. 10Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios, poniendo sobre la cerviz de los discípulos un yugo, que ni nuestros padres ni nosotros tuvimos fuerzas para soportar? 11Por el contrario, creemos ser salvos por la gracia del Señor Jesús, de igual manera que ellos."

12 Entonces toda la multitud guardó silencio, y oían a Bernabé y a Pablo referir todas las señales y prodigios que Dios había hecho por medio de ellos entre los gentiles.
13Cuando ellos callaron, Jacobo respondió: "Varones hermanos, escuchadme. 14Simeón ha contado cómo Dios visitó por primera vez a los gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre. 15Con esto concuerdan las palabras de los profetas, según está escrito:

16'Después de estas cosas volveré,
y reedificaré el tabernáculo de David, que ha caído,
reedificaré sus ruinas,
y de nuevo lo pondré en pie,
17para que el resto de los hombres busque al Señor,
y todos los gentiles que son llamados por mi nombre,
18dice el Señor, que ha hecho saber estas cosas desde el siglo.'

19Por lo cual, yo juzgo que no se inquiete a los gentiles que se convierten a Dios; 20sino que se les escriba que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos, de la fornicación, de lo estrangulado[a] y de sangre. 21Pues Moisés, desde las generaciones antiguas, tiene en cada ciudad quienes lo prediquen, siendo leído todos los sábados en las sinagogas."

22 Entonces les pareció bien a los apóstoles y a los ancianos, con toda la iglesia, elegir de entre ellos a ciertos varones, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé, a saber: Judas, llamado Barsabás, y Silas, hombres eminentes entre los hermanos, 23y

[a] Otras autoridades primitivas omiten *de lo estrangulado.*

ren, 23with the following letter:
"The brethren, both the apostles and
the elders, to the brethren who are of
the Gentiles in Antioch and Syria and
Ci-li′cia, greeting. 24Since we have
heard that some persons from us have
troubled you with words, unsettling
your minds, although we gave them
no instructions, 25it has seemed good
to us in assembly to choose men and
send them to you with our beloved
Barnabas and Paul, 26men who have
risked their lives for the sake of our
Lord Jesus Christ. 27We have there-
fore sent Judas and Silas, who them-
selves will tell you the same things
by word of mouth. 28For it has
seemed good to the Holy Spirit and
to us to lay upon you no greater
burden than these necessary things:
29that you abstain from what has
been sacrificed to idols and from
blood and from what is strangled[a]
and from unchastity. If you keep
yourselves from these, you will do
well. Farewell."

30 So when they were sent off, they
went down to Antioch; and having
gathered the congregation together,
they delivered the letter. 31And when
they read it, they rejoiced at the
exhortation. 32And Judas and Silas,
who were themselves prophets, ex-
horted the brethren with many words
and strengthened them. 33And after
they had spent some time, they were
sent off in peace by the brethren to
those who had sent them.[b] 35But
Paul and Barnabas remained in An-
tioch, teaching and preaching the
word of the Lord, with many others
also.

36 And after some days Paul said
to Barnabas, "Come, let us return
and visit the brethren in every city
where we proclaimed the word of the
Lord, and see how they are." 37And
Barnabas wanted to take with them
John called Mark. 38But Paul thought

[a] Other early authorities omit *and from what is strangled.*

[b] Other ancient authorities insert verse 34, *But it seemed good to Silas to remain there.*

escribir por conducto de ellos: "Los
hermanos, apóstoles y ancianos, a
los hermanos de entre los gentiles
que están en Antioquía, Siria y
Cilicia; salud: 24Por cuanto hemos
sabido que algunos de entre nosotros,
a los cuales no dimos ninguna orden,
os han inquietado con sus palabras,
perturbando vuestras mentes, 25nos
ha parecido bien, puestos de acuerdo,
elegir a algunos varones y enviarlos
a vosotros con nuestros amados
Bernabé y Pablo, 26hombres éstos
que han arriesgado sus vidas por el
nombre del Señor nuestro Jesucristo.
27Por tanto, os hemos enviado a Judas
y a Silas, los cuales de palabra
os anunciarán lo mismo. 28Pues le
pareció bien al Espíritu Santo y a
nosotros no imponeros carga alguna,
fuera de estas cosas necesarias: 29que
os abstengáis de lo sacrificado a
ídolos, de sangre, de lo estrangulado[a]
y de fornicación. Guardándoos cuida-
dosamente de estas cosas, bien
haréis. Pasadlo bien."

30 Así que, despedidos ellos, des-
cendieron a Antioquía, y reuniendo
a la congregación, entregaron la
carta. 31Y habiéndola leído, se re-
gocijaron por el consuelo que les
traía. 32Y Judas y Silas, como tam-
bién eran profetas, exhortaron a los
hermanos con muchas palabras, y
los corroboraron en la fe. 33Y des-
pués de pasar allí algún tiempo,
fueron despedidos en paz por los
hermanos, para que se volviesen a
los que los habían enviado.[b] 35Mas
Pablo y Bernabé continuaron en
Antioquía, enseñando y predicando
la palabra del Señor con otros mu-
chos.

36 Después de algunos días, Pablo
le dijo a Bernabé: "Volvamos ahora
y visitemos a los hermanos por to-
das las ciudades en que hemos anun-
ciado la palabra del Señor, para ver
cómo están." 37Y Bernabé quería
que se llevasen con ellos a Juan, el

[a] Otras autoridades primitivas omiten *de lo estrangulado.*

[b] Otras autoridades antiguas insertan el versículo 34: *Pero a Silas le pareció bien quedarse allí.*

best not to take with them one who
had withdrawn from them in Pam-
phyl′i-a, and had not gone with
them to the work. 39And there arose
a sharp contention, so that they
separated from each other; Barnabas
took Mark with him and sailed
away to Cyprus, 40but Paul chose
Silas and departed, being commended
by the brethren to the grace of the
Lord. 41And he went through Syria
and Ci-li′cia, strengthening the
churches.

16 And he came also to Der′be
and to Lystra. A disciple was
there, named Timothy, the
son of a Jewish woman who was a
believer; but his father was a Greek.
2He was well spoken of by the
brethren at Lystra and I-co′ni-um.
3Paul wanted Timothy to accompany
him; and he took him and circum-
cised him because of the Jews that
were in those places, for they all
knew that his father was a Greek.
4As they went on their way through
the cities, they delivered to them for
observance the decisions which had
been reached by the apostles and
elders who were at Jerusalem. 5So the
churches were strengthened in the
faith, and they increased in numbers
daily.

6 And they went through the region
of Phryg′i-a and Galatia, having
been forbidden by the Holy Spirit to
speak the word in Asia. 7And when
they had come opposite My′si-a, they
attempted to go into Bi-thyn′i-a, but
the Spirit of Jesus did not allow
them; 8so, passing by My′si-a, they
went down to Tro′as. 9And a vision
appeared to Paul in the night: a man
of Mac-e-do′ni-a was standing be-
seeching him and saying, "Come over
to Mac-e-do′ni-a and help us." 10And
when he had seen the vision, im-
mediately we sought to go on into
Mac-e-do′ni-a, concluding that God
had called us to preach the gospel to
them.

11 Setting sail therefore from
Tro′as, we made a direct voyage to
Sam′o-thrace, and the following day

que era llamado Marcos. 38Mas
Pablo no creía conveniente llevar
consigo al que se había apartado de
ellos en Panfilia, y no había ido con
ellos a la obra. 39Y fué tal la desa-
venencia, que se separaron el uno
del otro: Bernabé, tomando a Mar-
cos, navegó a Chipre; 40mas Pablo,
escogiendo por compañero a Silas,
partió, encomendado por los her-
manos a la gracia del Señor, 41y
pasó por Siria y Cilicia, corrobo-
rando a las iglesias.

16 Y fué Pablo también a
Derbe, y luego a Listra. Y, he
aquí, había allí cierto discí-
pulo llamado Timoteo, hijo de una
mujer judía creyente, mas de padre
griego. 2De este discípulo daban
buen testimonio los hermanos que
había en Listra y en Iconio. 3Quiso
Pablo que éste fuese con él, y to-
mándole, le circuncidó por causa de
los judíos que había en aquellos
lugares; pues todos sabían que su
padre era griego. 4Y conforme iban
pasando por las ciudades, entregaban
a los hermanos, para que las ob-
servasen, las ordenanzas decretadas
por los apóstoles y ancianos que
estaban en Jerusalén. 5Así que, las
iglesias eran fortalecidas en la fe, y
aumentaban en número de día en día.

6 Y atravesaron la región frigio-
gálata, habiéndoles impedido el Es-
píritu Santo hablar la palabra en
Asia. 7Llegados a la frontera de
Misia, intentaban pasar a Bitinia,
mas el Espíritu de Jesús no se los
permitió; 8y pasando junto a Misia,
descendieron a Tróade. 9Y una
visión le fué revelada a Pablo de
noche: un varón macedonio estaba
de pie, y le rogaba, diciendo: "Pasa
a Macedonia, y ayúdanos." 10En
cuanto tuvo esta visión, procuramos
inmediatamente partir para Mace-
donia, infiriendo que Dios nos había
llamado para predicarles el evan-
gelio.

11 Haciéndonos, pues, a la vela
desde Tróade, navegamos con rumbo
directo a Samotracia, y al día si-

to Ne-ap′o-lis, 12 and from there to
Philíppi, which is the leading city of
the district of Mac-e-do′ni-a, and a
Roman colony. We remained in this
city some days; 13 and on the sabbath
day we went outside the gate to the
riverside, where we supposed there
was a place of prayer; and we sat
down and spoke to the women who
had come together. 14 One who heard
us was a woman named Lydia, from
the city of Thy-a-ti′ra, a seller of
purple goods, who was a worshiper
of God. The Lord opened her heart
to give heed to what was said by
Paul. 15 And when she was baptized,
with her household, she besought us,
saying, "If you have judged me to be
faithful to the Lord, come to my
house and stay." And she prevailed
upon us.

16 As we were going to the place
of prayer, we were met by a slave girl
who had a spirit of divination and
brought her owners much gain by
soothsaying. 17 She followed Paul and
us, crying, "These men are servants
of the Most High God, who pro-
claim to you the way of salvation."
18 And this she did for many days.
But Paul was annoyed, and turned
and said to the spirit, "I charge you
in the name of Jesus Christ to come
out of her." And it came out that
very hour.

19 But when her owners saw that
their hope of gain was gone, they
seized Paul and Silas and dragged
them into the market place before
the rulers; 20 and when they had
brought them to the magistrates they
said, "These men are Jews and they
are disturbing our city. 21 They advo-
cate customs which it is not lawful
for us Romans to accept or practice."
22 The crowd joined in attacking
them; and the magistrates tore the
garments off them and gave orders
to beat them with rods. 23 And when
they had inflicted many blows upon
them, they threw them into prison,
charging the jailer to keep them

16. 22–23: 2 Cor. 11. 25.

guiente a Neápolis, 12 y de allí a
Filipos, que es la ciudad principal de
la provincia de Macedonia y colònia
romana. En esta ciudad pasamos
algunos días. 13 Y el sábado salimos
fuera de la puerta, junto al río,
donde suponíamos que habría un
lugar de oración; y habiéndonos
sentado, les hablábamos a las mu-
jeres que se habían reunido. 14 Y
una mujer llamada Lidia, vendedora
de púrpura, de la ciudad de Tiatira,
adoradora de Dios, estaba escu-
chando, y el Señor abrió el corazón
de ella para que estuviese atenta a lo
que Pablo hablaba. 15 Y cuando fué
bautizada, con su familia, nos rogó,
diciendo: "Si me habéis juzgado fiel
al Señor, entrad en mi casa y posad
en ella." Y nos constriñó.

16 Y sucedió que yendo nosotros
al lugar de oración, nos encontró
una muchacha, poseída de un es-
píritu pitónico, la cual proporcionaba
mucha ganancia a sus amos, adi-
vinando. 17 Esta, viniendo tras Pablo
y nosotros, gritaba: "Estos hombres
son siervos del Dios Altísimo, los
cuales os anuncian el camino de sal-
vación." 18 Así lo hizo por muchos
días. Pero indignado Pablo, se volvió
y le dijo al espíritu: "Te mando en
el nombre de Jesucristo que salgas de
ella." E inmediatamente salió.

19 Y viendo los amos de ella que
la esperanza de su ganancia había
desaparecido, echaron mano de Pablo
y Silas, y a la fuerza los llevaron al
foro, ante las autoridades. 20 Y ha-
biéndolos presentado a los magis-
trados,[a] dijeron: "Estos hombres,
siendo judíos, perturban nuestra
ciudad, 21 y predican ritos que a
nosotros los romanos no nos es
lícito abrazar ni observar." 22 Y la
multitud a una se levantó contra
ellos; y los magistrados,[a] quitán-
doles las ropas a tirones, mandaron
azotarlos con varas. 23 Y después de
herirlos de muchos azotes, los me-
tieron en la cárcel, mandando al

[a] Griego *pretores*.

safely. 24 Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

25 But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, 26 and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened. 27 When the jailer woke and saw that the prison doors were open, he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. 28 But Paul cried with a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." 29 And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas, 30 and brought them out and said, "Men, what must I do to be saved?" 31 And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." 32 And they spoke the word of the Lord to him and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their wounds, and he was baptized at once, with all his family. 34 Then he brought them up into his house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God.

35 But when it was day, the magistrates sent the police, saying, "Let those men go." 36 And the jailer reported the words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out and go in peace." 37 But Paul said to them, "They have beaten us publicly, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and do they now cast us out secretly? No! let them come themselves and take us out." 38 The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens; 39 so they came and apolo-

carcelero que los guardase con seguridad. 24 Este, recibida tal orden, los metió en el calabozo más interior, y les aseguró los pies en el cepo.

25 Mas como a media noche, Pablo y Silas estaban orando y cantando himnos a Dios; y los presos los escuchaban. 26 Y de repente hubo un terremoto tan grande que los cimientos de la cárcel se movieron, se abrieron al instante todas las puertas y las cadenas de todos se soltaron. 27 Despertando el carcelero, como viese abiertas las puertas de la cárcel, desenvainó la espada e iba a matarse, pensando que los presos se habían fugado. 28 Mas Pablo clamó a gran voz: "No te hagas ningún mal, que todos estamos aquí." 29 Entonces el carcelero pidió luz y se lanzó dentro, y todo tembloroso se postró a los pies de Pablo y Silas. 30 Y sacándolos fuera, les dijo: "Señores, ¿qué es necesario que yo haga para ser salvo?" 31 Y ellos le respondieron: "Cree en el Señor Jesús, y serás salvo, tú y tu casa." 32 Y le hablaron la palabra de Dios a él y a todos los que estaban en su casa. 33 El, tomándolos en aquella misma hora de la noche, les lavó las heridas, y en seguida fué bautizado con todos los suyos. 34 Subiólos además a su casa, les puso de comer, y se regocijó con toda su familia de haber creído en Dios.

35 Cuando fué de día, los magistrados enviaron a unos alguaciles, diciendo: "Suelta a esos hombres." 36 El carcelero comunicó estas palabras a Pablo: "Los magistrados han enviado la orden de que se os ponga en libertad; así, pues, salid ahora y marchaos en paz." 37 Pablo, empero, les dijo: "Después de azotarnos públicamente sin ser condenados, a nosotros que somos ciudadanos romanos, nos metieron en la cárcel, ¿y ahora nos sueltan encubiertamente? ¡Pues no! que vengan ellos mismos a sacarnos." 38 Los alguaciles comunicaron estas palabras a los magistrados, los cuales tuvieron te-

gized to them. And they took them
out and asked them to leave the city.
40So they went out of the prison, and
visited Lydia; and when they had
seen the brethren, they exhorted
them and departed.

17 Now when they had passed
through Am-phip′o-lis and
Ap-ol-lo′ni-a, they came to
Thes-sa-lo-ni′ca, where there was a
synagogue of the Jews. 2And Paul
went in, as was his custom, and for
three weeks[a] he argued with them
from the scriptures, 3explaining and
proving that it was necessary for the
Christ to suffer and to rise from the
dead, and saying, "This Jesus, whom
I proclaim to you, is the Christ."
4And some of them were persuaded,
and joined Paul and Silas; as did a
great many of the devout Greeks and
not a few of the leading women.
5But the Jews were jealous, and tak-
ing some wicked fellows of the
rabble, they gathered a crowd, set
the city in an uproar, and attacked
the house of Jason, seeking to bring
them out to the people. 6And when
they could not find them, they dragged
Jason and some of the brethren
before the city authorities, crying,
"These men who have turned the
world upside down have come here
also, 7and Jason has received them;
and they are all acting against the
decrees of Caesar, saying that there is
another king, Jesus." 8And the people
and the city authorities were dis-
turbed when they heard this. 9And
when they had taken security from
Jason and the rest, they let them go.

10 The brethren immediately sent
Paul and Silas away by night to
Be-roe′a; and when they arrived they
went into the Jewish synagogue.
11Now these Jews were more noble
than those in Thes-sa-lo-ni′ca, for
they received the word with all eager-
ness, examining the scriptures daily to

[a] Or *sabbaths*.

mor, al oír que eran ciudadanos ro-
manos. 39Y viniendo, se excusaron,
y sacándolos fuera, les suplicaron que
se fuesen de la ciudad. 40Entonces,
saliendo de la cárcel, fueron a casa de
Lidia; y después de haber visto y ex-
hortado a los hermanos, se fueron.

17 Pablo y Silas, habiendo
pasado por Anfípolis y Apo-
lonia, llegaron a Tesalónica,
donde había una sinagoga de los
judíos. 2Y Pablo, según tenía por
costumbre, fue a ella, y por tres
semanas[a] discutió con ellos, apoyán-
dose en las escrituras; 3explicando
y demostrando que era necesario
que el Cristo padeciese y resucitase
de entre los muertos. Y decía:
"Este Jesús, a quien yo os anun-
cio, es el Cristo." 4Y algunos de
ellos fueron persuadidos, y se unie-
ron a Pablo y a Silas, como también
lo hicieron gran número de griegos
devotos, y no pocas de las mujeres
principales. 5Mas los judíos se lle-
naron de celos, y tomando consigo
a algunos hombres malos de entre los
ociosos, reunieron una turba, al-
borotaron la ciudad y asaltando la
casa de Jasón, buscaban a Pablo y a
Silas, para llevarlos ante el pueblo.
6Mas como no los hallasen, arras-
traron a Jasón y a varios hermanos
ante los magistrados de la ciudad,
vociferando: "Estos hombres, que
han trastornado el mundo, han
venido también acá, 7y Jasón los ha
hospedado; y todos ellos contra-
vienen los decretos de César, diciendo
que hay otro rey, Jesús." 8Y el
pueblo y los magistrados de la ciudad
se turbaron al oír estas cosas. 9Mas
recibida fianza de Jasón y de los
otros, los soltaron.

10 Los hermanos en seguida hicie-
ron partir de noche a Pablo y a Silas
para Berea; los cuales, habiendo
llegado allá, fueron a la sinagoga de
los judíos. 11Y eran éstos más nobles
que los de Tesalónica, pues recibieron
la palabra con pronta disposición,
examinando cada día las escrituras,

[a] O *sábados*.

see if these things were so. 12Many of them therefore believed, with not a few Greek women of high standing as well as men. 13But when the Jews of Thes-sa-lo-ni′ca learned that the word of God was proclaimed by Paul at Be-roe′a also, they came there too, stirring up and inciting the crowds. 14Then the brethren immediately sent Paul off on his way to the sea, but Silas and Timothy remained there. 15Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they departed.

16 Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw that the city was full of idols. 17So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and in the market place every day with those who chanced to be there. 18Some also of the Epicurean and Stoic philosophers met him. And some said, "What would this babbler say?" Others said, "He seems to be a preacher of foreign divinities"—because he preached Jesus and the resurrection. 19And they took hold of him and brought him to the Ar-e-op′a-gus, saying, "May we know what this new teaching is which you present? 20For you bring some strange things to our ears; we wish to know therefore what these things mean." 21Now all the Athenians and the foreigners who lived there spent their time in nothing except telling or hearing something new.

22 So Paul, standing in the middle of the Ar-e-op′a-gus, said:

"Men of Athens, I perceive that in every way you are very religious. 23For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this

para ver si estas cosas eran así. 12De modo que muchos de ellos creyeron, así como también buen número de mujeres griegas de distinción, y hombres. 13Mas en cuanto los judíos de Tesalónica se enteraron de que también en Berea había sido anunciada por Pablo la palabra de Dios, fueron allá a excitar y a perturbar a las multitudes. 14Entonces los hermanos enviaron sin demora a Pablo camino al mar, mas Silas y Timoteo se quedaron en Berea. 15Los que tomaron a Pablo a su cargo, le condujeron hasta Atenas; y habiendo recibido órdenes para que Silas y Timoteo viniesen a él cuanto antes, partieron.

16 Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardecía dentro de él, al observar cómo la ciudad estaba llena de ídolos. 17Así que, discutía en la sinagoga con los judíos y las personas devotas, y diariamente en la plaza con los que allí se hallaban. 18Algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos también le fueron presentados. Unos decían: "¿Qué querrá decir este palabrero?" Y otros: "Parece que es propagandista de divinidades extrañas"—porque les predicaba a Jesús y la resurrección. 19Y tomándole, le condujeron al Areópago,[a] diciendo: "¿Podemos saber qué nueva doctrina es ésta que enseñas? 20Porque haces llegar a nuestros oídos ciertas cosas extrañas. Deseamos, por tanto, saber qué quiere decir esto." 21Sucedía que todos los atenienses y los extranjeros que allí residían, no se ocupaban en otra cosa sino en decir o en oír algo nuevo.

22 Entonces Pablo, puesto en pie en medio del Areópago, dijo:

"Varones atenienses, en todo observo que sois muy devotos de las divinidades; 23porque pasando por las calles y observando los objetos de vuestro culto, hallé también un altar en el cual está escrito: 'A un dios desconocido.' Lo que vosotros, pues,

[a] *Areópago: La colina de Marte*, lugar donde se reunía el tribunal supremo de la antigua Atenas.

I proclaim to you. 24The God who
made the world and everything in it,
being Lord of heaven and earth, does
not live in shrines made by man,
25nor is he served by human hands,
as though he needed anything, since
he himself gives to all men life and
breath and everything. 26And he
made from one every nation of men
to live on all the face of the earth,
having determined allotted periods
and the boundaries of their habi-
tation, 27that they should seek God,
in the hope that they might feel after
him and find him. Yet he is not far
from each one of us, 28for

'In him we live and move and have
our being;'

as even some of your poets have said,

'For we are indeed his offspring.'

29Being then God's offspring, we
ought not to think that the Deity is
like gold, or silver, or stone, a repre-
sentation by the art and imagination
of man. 30The times of ignorance
God overlooked, but now he com-
mands all men everywhere to repent,
31because he has fixed a day on which
he will judge the world in righteous-
ness by a man whom he has ap-
pointed, and of this he has given
assurance to all men by raising him
from the dead."

32 Now when they heard of the
resurrection of the dead, some
mocked; but others said, "We will
hear you again about this." 33So Paul
went out from among them. 34But
some men joined him and believed,
among them Di-o-nys'i-us the Ar-e-
op'a-gite and a woman named
Dam'a-ris and others with them.

18 After this he left Athens and
went to Corinth. 2And he
found a Jew named Aquila, a
native of Pontus, lately come from
Italy with his wife Priscilla, because
Claudius had commanded all the

adoráis sin conocer, eso os anuncio
yo. 24El Dios que hizo el mundo y
todas las cosas que en él hay, éste,
siendo Señor de cielo y tierra, no
reside en templos hechos de manos,
25ni es servido de manos de hombres,
como si algo necesitara, pues él mis-
mo es quien da vida, a todos respi-
ración y todas las cosas. 26E hizo
descender de un solo hombre todas
las gentes, para que habitasen sobre
toda la faz de la tierra, determinán-
doles el orden de los tiempos y los
límites de su habitación; 27para que
buscaran a Dios, si por ventura pal-
pando le hallasen, aunque cierta-
mente no está lejos de cada uno de
nosotros; 28porque

'En él vivimos, nos movemos y
somos;'

como aún algunos de vuestros poetas
han dicho:

'Porque de él en verdad somos
linaje.'

29Siendo, pues, linaje de Dios, no
debemos pensar que la Divinidad sea
semejante a oro, o plata, o piedra,
escultura de arte y de concepción de
hombres. 30Dios disimuló los tiem-
pos de ignorancia, mas ahora anuncia
a todos los hombres, en todas partes,
que se arrepientan; 31ya que ha
fijado un día en que va a juzgar al
mundo con justicia por un varón a
quien él designó, de lo cual ha dado
fe a todos con haberle resucitado de
entre los muertos."

32 Y al oír hablar de la resurrección
de los muertos, unos se burlaban,
mas otros decían: "Te oiremos acerca
de esto otra vez." 33Así que Pablo
salió de en medio de ellos. 34Pero
algunos varones se adhirieron a él y
creyeron; entre ellos Dionisio el
areopagita, una mujer llamada Dá-
maris y otros con ellos.

18 Después de estas cosas,
Pablo partió de Atenas y
se fué a Corinto. 2Y hallando
a un judío llamado Aquila, natural
del Ponto, recién llegado de Italia
con Priscila su mujer, a causa del

17. 24–25: Is. 42. 5. **17. 28:** Epiménides, Arato, *Fenómenos*, 5. **17. 31:** Sal. 9. 8; 96. 13; 98. 9.

Jews to leave Rome. And he went to see them; [3]and because he was of the same trade he stayed with them, and they worked, for by trade they were tentmakers. [4]And he argued in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 When Silas and Timothy arrived from Mac-e-do′ni-a, Paul was occupied with preaching, testifying to the Jews that the Christ was Jesus. [6]And when they opposed and reviled him, he shook out his garments and said to them, "Your blood be upon your heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles." [7]And he left there and went to the house of a man named Titius[a] Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue. [8]Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians hearing Paul believed and were baptized. [9]And the Lord said to Paul one night in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent; [10]for I am with you, and no man shall attack you to harm you; for I have many people in this city." [11]And he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.

12 But when Gallio was proconsul of A-cha′ia, the Jews made a united attack upon Paul and brought him before the tribunal, [13]saying, "This man is persuading men to worship God contrary to the law." [14]But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of wrongdoing or vicious crime, I should have reason to bear with you, O Jews; [15]but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I refuse to be a judge of these things." [16]And he drove them from the tribunal. [17]And they all seized Sos′the-nes, the ruler of the synagogue, and beat him in

[a] Other early authorities read *Titus*.

18. 9–10: Is. 43. 5; Jer. 1. 8.

decreto de Claudio de que todos los judíos saliesen de Roma, los visitó; [3]y por ser del mismo oficio, se quedó con ellos y trabajaban juntos. El oficio de ellos era hacer tiendas de campaña. [4]Y todos los sábados discutía en la sinagoga y persuadía a judíos y a griegos.

5 Cuando Silas y Timoteo bajaron de Macedonia, Pablo estaba ocupado predicando, testificando solemnemente ante los judíos que Jesús era el Cristo. [6]Mas como éstos se opusieran y blasfemasen, él, sacudiéndose la ropa, les dijo: "¡Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza! Limpio yo, desde ahora me iré a los gentiles." [7]Y saliendo de allí, se fué a casa de uno llamado Ticio[a] Justo, adorador de Dios, la cual estaba contigua a la sinagoga. [8]Crispo, el presidente de la sinagoga, creyó al Señor con toda su casa; y muchos de los corintios, oyendo a Pablo, creían y eran bautizados. [9]Y el Señor le dijo a Pablo una noche, por medio de una visión: "No temas, sino habla, y no calles, [10]porque yo estoy contigo, y nadie pondrá la mano sobre ti para dañarte; porque tengo mucho pueblo en esta ciudad." [11]Y se quedó allí un año y seis meses, enseñando la palabra de Dios entre ellos.

12 Mas cuando Galión era procónsul de Acaya, los judíos se levantaron de común acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal, [13]diciendo: "Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley." [14]Y cuando Pablo iba a abrir la boca, Galión les dijo a los judíos: "Si se tratara de alguna injusticia o villanía, sería de razón, oh judíos, que me molestase en oíros; [15]pero ya que se trata de palabras, de nombres y de vuestra ley, allá vosotros. Yo no quiero ser juez de estas cosas." [16]Y los echó del tribunal. [17]Entonces todos ellos, trabando de Sóstenes, el presidente de la sinagoga, le golpearon delante del tribunal. A

[a] Otras autoridades primitivas leen *Tito*.

front of the tribunal. But Gallio paid
no attention to this.
18 After this Paul stayed many
days longer, and then took leave of
the brethren and sailed for Syria, and
with him Priscilla and Aquila. At
Cen′chre-ae he cut his hair, for he
had a vow. 19 And they came to
Ephesus, and he left them there;
but he himself went into the syna-
gogue and argued with the Jews.
20 When they asked him to stay for a
longer period, he declined; 21 but on
taking leave of them he said, "I will
return to you if God wills," and he
set sail from Ephesus.

22 When he had landed at Caes-a-
re′a, he went up and greeted the
church, and then went down to An-
tioch. 23 After spending some time
there he departed and went from
place to place through the region of
Galatia and Phryg′i-a, strengthening
all the disciples.
24 Now a Jew named A-pol′los, a
native of Alexandria, came to Ephe-
sus. He was an eloquent man, well
versed in the scriptures. 25 He had
been instructed in the way of the
Lord; and being fervent in spirit, he
spoke and taught accurately the
things concerning Jesus, though he
knew only the baptism of John.
26 He began to speak boldly in the
synagogue; but when Priscilla and
Aquila heard him, they took him and
expounded to him the way of God
more accurately. 27 And when he
wished to cross to A-cha′ia, the
brethren encouraged him, and wrote
to the disciples to receive him. When
he arrived, he greatly helped those
who through grace had believed, 28 for
he powerfully confuted the Jews in
public, showing by the scriptures that
the Christ was Jesus.

19 While A-pol′los was at Cor-
inth, Paul passed through the
upper country and came to
Ephesus. There he found some dis-
ciples. 2 And he said to them, "Did
you receive the Holy Spirit when you

Galión nada se le daba de todo
esto.
18 Pablo, después de haber per-
manecido aún muchos días allí, se
despidió de los hermanos y navegó
hacia Siria acompañado de Priscila
y Aquila. En Cencrea se rapó la
cabeza, porque tenía hecho voto.
19 Al llegar a Efeso, Pablo los dejó
allí. El, sin embargo, entrando en la
sinagoga, discutía con los judíos.
20 Cuando éstos le rogaron que se
quedase por más tiempo, él no ac-
cedió; 21 pero al despedirse de ellos,
dijo: "Si Dios quiere, volveré otra
vez a vosotros." Y se hizo a la vela
desde Efeso.
22 Habiendo desembarcado en Ce-
sarea, subió a saludar a la iglesia, y
después descendió a Antioquía. 23 Pa-
sado algún tiempo allí, salió, e iba
recorriendo por orden la región
de Galacia y de Frigia, alentando a
todos los discípulos.

24 Llegó entretanto a Efeso un
judío llamado Apolos, natural de
Alejandría, varón elocuente y pode-
roso en las escrituras. 25 Este había
sido instruído en el camino del
Señor, y siendo fervoroso de espíritu,
hablaba y enseñaba con exactitud las
cosas referentes a Jesús, aunque sólo
conocía el bautismo de Juan. 26 Y
empezó a hablar con denuedo en la
sinagoga; mas cuando Priscila y
Aquila le oyeron, le llevaron a su
casa, y le expusieron con mayor
exactitud el camino de Dios. 27 Y
deseando él pasar a Acaya, los her-
manos le animaron a ello, y escribie-
ron a los discípulos para que le reci-
biesen cordialmente. Cuando llegó
allí, fué de gran provecho a los que,
por la gracia, habían creído; 28 porque
con vehemencia refutaba pública-
mente a los judíos, demostrando por
las escrituras que Jesús era el Cristo.
19 Mientras Apolos estaba en
Corinto, Pablo, después de
recorrer las regiones supe-
riores del país, llegó a Efeso, donde
encontró a algunos discípulos, 2 a los
cuales les preguntó: "¿Recibisteis

believed?" And they said, "No, we have never even heard that there is a Holy Spirit." 3And he said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism." 4And Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus." 5On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied. 7There were about twelve of them in all.

8 And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God; 9but when some were stubborn and disbelieved, speaking evil of the Way before the congregation, he withdrew from them, taking the disciples with him, and argued daily in the hall of Ty-ran′-nus.[a] 10This continued for two years, so that all the residents of Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

11 And God did extraordinary miracles by the hands of Paul, 12so that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and diseases left them and the evil spirits came out of them. 13Then some of the itinerant Jewish exorcists undertook to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul preaches." 14Seven sons of a Jewish high priest named Sce′va were doing this. 15But the evil spirit answered them, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?" 16And the man in whom the evil spirit was leaped on them, mastered all of them, and overpowered them, so that they fled out of that house naked and

[a] Other ancient authorities add *from the fifth hour to the tenth.*

el Espíritu Santo cuando creísteis?" Ellos le respondieron: "Ni siquiera hemos oído que haya Espíritu Santo." 3Entonces les preguntó: "Pues ¿qué bautismo recibisteis?" Ellos le respondieron: "El bautismo de Juan." 4Díjoles Pablo: "Juan administró el bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyese en aquel que venía después de él, esto es, en Jesús." 5Oído esto, se bautizaron en el nombre del Señor Jesús. 6Y habiéndoles Pablo impuesto las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban. 7Eran entre todos unos doce hombres.

8 Y entrando Pablo en la sinagoga, habló con denuedo por espacio de tres meses, discutiendo y persuadiendo acerca del reino de Dios. 9Mas como algunos se endureciesen y se resistieran a creer, hablando mal del Camino delante de la muchedumbre, él se apartó de ellos, llevándose a los discípulos consigo, y discutiendo todos los días en el aula de Tirano.[a] 10Esto continuó durante dos años, de modo que todos los habitantes de la provincia de Asia, tanto judíos como griegos, oyeron la palabra del Señor.

11 Y Dios hacía singulares milagros por las manos de Pablo; 12tanto que pañuelos o delantales, que habían tocado su cuerpo, eran llevados a los enfermos; y las enfermedades los dejaban y los espíritus malignos salían. 13Entonces ciertos judíos, exorcistas ambulantes, se dieron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que estaban poseídos de espíritus malignos, diciendo: "Os conjuro por Jesús, el que Pablo predica." 14Y había siete hijos de un judío, sumo sacerdote, llamado Esceva, que hacían esto. 15Mas el espíritu maligno les respondió: "A Jesús conozco, y bien sé quién es Pablo; mas vosotros, ¿quiénes sois?" 16Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno se lanzó sobre ellos,

[a] Otras autoridades antiguas agregan *desde la hora quinta hasta la hora décima;* o *sea desde las once de la mañana hasta las cuatro de la tarde.*

wounded. [17]And this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks; and fear fell upon them all; and the name of the Lord Jesus was extolled. [18]Many also of those who were now believers came, confessing and divulging their practices. [19]And a number of those who practiced magic arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the value of them and found it came to fifty thousand pieces of silver. [20]So the word of the Lord grew and prevailed mightily.

21 Now after these events Paul resolved in the Spirit to pass through Mac-e-do′ni-a and A-cha′ia and go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome." [22]And having sent into Mac-e-do′ni-a two of his helpers, Timothy and E-ras′tus, he himself stayed in Asia for a while.

23 About that time there arose no little stir concerning the Way. [24]For a man named De-me′tri-us, a silversmith, who made silver shrines of Ar′te-mis, brought no little business to the craftsmen. [25]These he gathered together with the workmen of like occupation, and said, "Men, you know that from this business we have our wealth. [26]And you see and hear that not only at Ephesus but almost throughout all Asia this Paul has persuaded and turned away a considerable company of people, saying that gods made with hands are not gods. [27]And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Ar′te-mis may count for nothing, and that she may even be deposed from her magnificence, she whom all Asia and the world worship."

28 When they heard this they were

los dominó, y prevaleció contra ellos tanto, que huyeron de aquella casa desnudos y heridos. [17]Esto llegó a ser notorio a todos los habitantes de Efeso, así judíos como griegos, y cayó pavor sobre todos ellos; y el nombre del Señor Jesús era engrandecido. [18]Muchos, también, de los que habían creído, venían confesando y dando cuenta de sus hechos.[a] [19]Y buen número de los que habían practicado la magia, trajeron sus libros y los fueron quemando en presencia de todos; y hecha la cuenta de su precio, hallaron que era de cincuenta mil monedas de plata. [20]¡Tan poderosamente crecía y prevalecía la palabra del Señor!

21 Pasadas estas cosas, Pablo se propuso en el Espíritu ir a Jerusalén, una vez recorridas Macedonia y Acaya, diciendo: "Después de haber estado allí, me será necesario ver también a Roma." [22]Y enviando a Macedonia a dos de sus ayudantes, Timoteo y Erasto, él se detuvo por algún tiempo en Asia.

23 Hubo por aquel tiempo un disturbio no pequeño acerca del Camino. [24]Porque un platero llamado Demetrio, que hacía templecillos de plata de Artemisa, y proporcionaba a los artífices no poca ganancia, [25]reunió a éstos, juntamente con los operarios de oficios similares, y les dijo: "Señores, bien sabéis que de este negocio depende nuestra prosperidad; [26]y estáis viendo y oyendo que este Pablo, no sólo en Efeso, sino en casi toda el Asia ha extraviado a mucha gente con sus persuasiones, diciendo que no son dioses los que se hacen con las manos. [27]Y no sólo hay peligro de que este nuestro oficio caiga en descrédito, sino también de que el templo de la gran diosa Artemisa sea tenido en nada, y ella aun sea despojada de su magnificencia, aquella a quien toda el Asia y el mundo entero adora."

28 Al oír esto, llenáronse de furor,

[a] O *prácticas.*

enraged, and cried out, "Great is
Ar′te-mis of the Ephesians!" 29So
the city was filled with the confusion;
and they rushed together into the
theater, dragging with them Ga′ius
and Ar-is-tar′chus, Mac-e-do′ni-ans
who were Paul's companions in
travel. 30Paul wished to go in among
the crowd, but the disciples would
not let him; 31some of the A′si-archs
also, who were friends of his, sent to
him and begged him not to venture
into the theater. 32Now some cried
one thing, some another; for the
assembly was in confusion, and most
of them did not know why they had
come together. 33Some of the crowd
prompted Alexander, whom the Jews
had put forward. And Alexander
motioned with his hand, wishing to
make a defense to the people. 34But
when they recognized that he was a
Jew, for about two hours they all
with one voice cried out, "Great is
Ar′te-mis of the Ephesians!" 35And
when the town clerk had quieted the
crowd, he said, "Men of Ephesus,
what man is there who does not know
that the city of the Ephesians is
temple keeper of the great Ar′te-mis,
and of the sacred stone that fell from
the sky?[a] 36Seeing then that these
things cannot be contradicted, you
ought to be quiet and do nothing
rash. 37For you have brought these
men here who are neither sacrilegious
nor blasphemers of our goddess. 38If
therefore De-me′tri-us and the crafts-
men with him have a complaint
against any one, the courts are open,
and there are proconsuls; let them
bring charges against one another.
39But if you seek anything further,[b]
it shall be settled in the regular
assembly. 40For we are in danger of
being charged with rioting today,
there being no cause that we can give
to justify this commotion." 41And
when he had said this, he dismissed
the assembly.

[a] The meaning of the Greek is uncertain.
[b] Other ancient authorities read *about other matters*.

y empezaron a gritar: "¡Grande es
Artemisa de los efesios!" 29Y
la confusión se extendió por la
ciudad, y a una se lanzaron al
teatro, arrebatando a Gayo y a
Aristarco, macedonios, compañeros
de viaje de Pablo. 30Y Pablo quería
entrar donde estaba reunido el pue-
blo, pero los discípulos no se lo
permitían. 31También algunos de los
magistrados de Asia,[a] que eran
amigos suyos, le enviaron recado,
rogándole que no se presentase en el
teatro. 32Así que, unos gritaban una
cosa, y otros otra, porque la asam-
blea estaba confusa, y los más no
sabían por qué se habían reunido.
33Y algunos de entre la multitud die-
ron instrucciones a Alejandro, a
quien los judíos empujaron hacia
adelante; el cual, haciendo señal con
la mano, quería hacer la defensa de
ellos ante el pueblo. 34Mas cuando
se dieron cuenta de que era judío,
todos a una voz gritaron casi por dos
horas: "¡Grande es Artemisa de los
efesios!" 35Entonces el escribano de
la ciudad, habiendo apaciguado a la
multitud, dijo: "Varones efesios,
¿quién hay entre los hombres que
ignore que la ciudad de los efesios
es guardadora del templo de la gran
Artemisa y de la sagrada piedra que
cayó del cielo?[b] 36Siendo, pues, esto
indiscutible, debéis estar tranquilos,
y no hacer nada precipitadamente.
37Porque habéis traído a estos hom-
bres, que ni son sacrílegos ni blas-
femadores de nuestra diosa. 38Por
tanto, si Demetrio y sus compañeros
los artífices tienen queja contra al-
guien, audiencias se celebran, y pro-
cónsules hay; acúsense los unos a los
otros. 39Pero si demandáis alguna
cosa más,[c] eso se resolverá en asam-
blea legal. 40Porque hasta corremos
peligro de ser acusados de sedición
por lo que sin motivo ha pasado hoy,
no pudiendo justificar este alboroto."
41Dicho esto, disolvió la asamblea.

[a] Griego *asiarcas*.
[b] El sentido del griego es dudoso.
[c] Otras autoridades antiguas leen *acerca de otros asuntos*.

20 After the uproar ceased, Paul
sent for the disciples and hav-
ing exhorted them took leave
of them and departed for Mac-e-
do′ni-a. 2When he had gone through
these parts and had given them much
encouragement, he came to Greece.
3There he spent three months, and
when a plot was made against him
by the Jews as he was about to set
sail for Syria, he determined to return
through Mac-e-do′ni-a. 4Sop′a-ter of
Be-roe′a, the son of Pyr′rhus, ac-
companied him; and of the Thes-
sa-lo′ni-ans, Ar-is-tar′chus and Se-
cun′dus; and Ga′ius of Der′be, and
Timothy; and the Asians, Tych′i-cus
and Troph′i-mus. 5These went on
and were waiting for us at Tro′as,
6but we sailed away from Philippi
after the days of Unleavened Bread,
and in five days we came to them at
Tro′as, where we stayed for seven
days.

7 On the first day of the week, when
we were gathered together to break
bread, Paul talked with them, in-
tending to depart on the morrow;
and he prolonged his speech until
midnight. 8There were many lights
in the upper chamber where we were
gathered. 9And a young man named
Eu′ty-chus was sitting in the window.
He sank into a deep sleep as Paul
talked still longer; and being over-
come by sleep, he fell down from the
third story and was taken up dead.
10But Paul went down and bent over
him, and embracing him said, "Do
not be alarmed, for his life is in
him." 11And when Paul had gone up
and had broken bread and eaten, he
conversed with them a long while,
until daybreak, and so departed.
12And they took the lad away alive,
and were not a little comforted.

13 But going ahead to the ship, we
set sail for As′sos, intending to take
Paul aboard there; for so he had ar-
ranged, intending himself to go by
land. 14And when he met us at
As′sos, we took him on board and
came to Mit-y-le′ne. 15And sailing
from there we came the following day

20 Después que cesó el albo-
roto, Pablo hizo venir a los
discípulos, y habiéndolos ex-
hortado, se despidió de ellos y salió
para Macedonia. 2Y después que
hubo recorrido aquellas regiones y ex-
hortado a los hermanos con abun-
dancia de palabra, llegó a Grecia.
3Y habiendo pasado allí tres meses,
como los judíos fraguasen un com-
plot contra él para el momento de
embarcarse para Siria, tomó la de-
terminación de volver por Mace-
donia. 4Le acompañaban Sópater,
de Berea, hijo de Pirro; Aristarco y
Segundo, de Tesalónica; Gayo, de
Derbe, y Timoteo; y de Asia, Tíquico
y Trófimo. 5Estos, habiéndose ade-
lantado, nos esperaban en Troas.
6Mas nosotros, pasados los días de
los Ázimos, navegamos desde Filipos,
y cinco días después nos reunimos
con ellos en Troas, donde nos de-
tuvimos siete días.

7 El primer día de la semana,
reunidos nosotros para partir pan,
Pablo, que había de marcharse al día
siguiente, disertaba con ellos y pro-
longó su discurso hasta la media
noche. 8Había muchas lámparas en
el aposento alto, donde estábamos
reunidos. 9Y cierto joven llamado
Eutico estaba sentado en la ventana,
rendido de un profundo sueño; y
mientras Pablo disertaba largamente,
vencido aquél por el sueño, cayó
desde el tercer piso abajo; y fué
levantado muerto. 10Entonces Pablo
bajó, se echó sobre él, y abrazándole,
dijo: "No os alarméis, pues está
vivo." 11Subió luego, y después de
partir el pan y de tomar alimento,
platicó largamente hasta el alba, y
de esta manera partió. 12Y se llevaron
vivo al joven, y quedaron muy conso-
lados.

13 Mas nosotros, habiéndonos ade-
lantado para embarcarnos, nos hi-
cimos a la vela para Asón, donde
habíamos de recoger a Pablo, pues
así lo había él dispuesto, queriendo
ir por tierra. 14Y al encontrarnos en
Asón, le tomamos a bordo, y vinimos
a Mitilene. 15Y navegando de allí,

opposite Chi'os; the next day we
touched at Sa'mos; and[a] the day
after that we came to Mi-le'tus. 16For
Paul had decided to sail past Ephesus,
so that he might not have to spend
time in Asia; for he was hastening to
be at Jerusalem, if possible, on the
day of Pentecost.

17 And from Mi-le'tus he sent to
Ephesus and called to him the
elders of the church. 18And when
they came to him, he said to them:

"You yourselves know how I lived
among you all the time from the first
day that I set foot in Asia, 19serving
the Lord with all humility and with
tears and with trials which befell me
through the plots of the Jews; 20how
I did not shrink from declaring to you
anything that was profitable, and
teaching you in public and from
house to house, 21testifying both to
Jews and to Greeks of repentance to
God and of faith in our Lord Jesus
Christ. 22And now, behold, I am
going to Jerusalem, bound in the
Spirit, not knowing what shall befall
me there; 23except that the Holy
Spirit testifies to me in every city
that imprisonment and afflictions
await me. 24But I do not account my
life of any value nor as precious to
myself, if only I may accomplish my
course and the ministry which I re-
ceived from the Lord Jesus, to testify
to the gospel of the grace of God.
25And now, behold, I know that all
you among whom I have gone about
preaching the kingdom will see my
face no more. 26Therefore I testify to
you this day that I am innocent of
the blood of all of you, 27for I did
not shrink from declaring to you the
whole counsel of God. 28Take heed
to yourselves and to all the flock, in
which the Holy Spirit has made you
guardians, to feed the church of the
Lord[b] which he obtained with his
own blood.[c] 29I know that after my
departure fierce wolves will come in

[a] Other ancient authorities add *after remaining at Trogyllium.*
[b] Other ancient authorities read *of God.*
[c] Or *with the blood of his Own.*

llegamos al día siguiente frente a
Quío; al otro día tocamos en Samos,
y[a] al tercero, vinimos a Mileto.
16Porque Pablo había decidido pasar
de largo Efeso, para no gastar tiempo
en Asia; pues se apresuraba por estar
en Jerusalén, si le fuese posible, el
día de Pentecostés.

17 Y enviando desde Mileto a
Efeso, hizo llamar a los ancianos de
la iglesia. 18Y cuando vinieron a él,
les dijo:

"Vosotros bien sabéis cómo me he
portado entre vosotros todo el tiem-
po, desde que puse los pies en
Asia, 19sirviendo al Señor con toda
humildad, y con lágrimas, en medio
de pruebas que me sobrevinieron por
las maquinaciones de los judíos;
20cómo no me retraje de anunciaros
nada que os fuese útil, ni de en-
señároslo en público y por las casas,
21testificando solemnemente, así a
judíos como a griegos, acerca del
arrepentimiento para con Dios y la
fe en nuestro Señor Jesucristo. 22Y
ahora, he aquí, ligado yo en el
Espíritu, voy camino de Jerusalén,
sin saber lo que allí ha de sucederme;
23salvo que el Espíritu Santo me
testifica de ciudad en ciudad, di-
ciéndome que me esperan cadenas y
tribulaciones. 24Pero en manera al-
guna estimo yo mi vida como cosa
preciosa para mí, con tal que acabe
mi carrera y el ministerio que recibí
del Señor Jesús, para dar solemne
testimonio del evangelio de la gracia
de Dios. 25Y ahora, he aquí, yo sé
que ninguno de vosotros, entre
quienes anduve predicando el reino,
volverá a ver mi rostro. 26Por tanto,
os protesto en este día, que inocente
soy de la sangre de todos vosotros,
27porque no me retraje de anunciaros
todo el consejo de Dios. 28Mirad por
vosotros y por toda la grey en la cual
el Espíritu Santo os puso por obispos,
para pastorear la iglesia del Señor,[b] la
cual él adquirió con su propia sangre.[c]

[a] Otras autoridades antiguas añaden *después de quedarnos en Trogilio.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *de Dios.*
[c] O *con la sangre de sí mismo.*

among you, not sparing the flock; [30]and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. [31]Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. [32]And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. [33]I coveted no one's silver or gold or apparel. [34]You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. [35]In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

36 And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all. [37]And they all wept and embraced Paul and kissed him, [38]sorrowing most of all because of the word he had spoken, that they should see his face no more. And they brought him to the ship.

21 And when we had parted from them and set sail, we came by a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Pat′a-ra.[a] [2]And having found a ship crossing to Phoe-ni′ci-a, we went aboard, and set sail. [3]When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left we sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo. [4]And having sought out the disciples, we stayed there for seven days. Through the Spirit they told Paul not to go on to Jerusalem. [5]And when our days there were ended, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were outside the

[a] Other ancient authorities add *and Myra*.

[29]Yo sé que después de mi partida se introducirán entre vosotros lobos dañinos que no le perdonarán la vida a la grey; [30]y de entre vosotros mismos se levantarán hombres hablando cosas perversas para arrastrar a los discípulos tras sí. [31]Por tanto, velad, acordándoos de que por tres años, noche y día, no cesé de amonestar con lágrimas a cada uno. [32]Y ahora, os encomiendo al Señor y a la palabra de su gracia, a aquel que es poderoso para edificaros y daros la herencia entre todos los santificados. [33]Ni plata, ni oro, ni ropa de nadie codicié. [34]Vosotros mismos sabéis que estas manos proveyeron a las necesidades mías y de los que estaban conmigo. [35]En todo os dí ejemplo de que, trabajando así, se debe ayudar a los necesitados, recordando las palabras del Señor Jesús, que él mismo dijo: 'Más bienaventurado es dar que recibir.'"

36 Y habiendo dicho estas cosas, se puso de rodillas y oró con todos ellos. [37]Entonces todos lloraron, y echándose sobre el cuello de Pablo, le besaban con afecto, [38]doliéndose sobre todo a causa de la palabra que había dicho de que no verían más su rostro. Y le acompañaron hasta el barco.

21 Después de separarnos de ellos, nos hicimos a la vela, y fuimos con rumbo directo a Cos, y al día siguiente a Rodas, y de allí a Pátara.[a] [2]Y hallando un barco que hacía la travesía a Fenicia, subimos a bordo y zarpamos. [3]Y al avistar Chipre, la dejamos a la izquierda, seguimos navegando hacia Siria y arribamos a Tiro; porque allí el barco tenía que dejar su cargamento. [4]Y habiendo buscado por todos lados a los discípulos, nos quedamos allí siete días. Y ellos, por el Espíritu, le decían a Pablo que no pusiera los pies en Jerusalén. [5]Mas cuando cumplimos aquellos días, saliendo, emprendimos la marcha, y todos nos acompañaron, con sus

[a] Otras autoridades antiguas agregan *y Mira*.

city; and kneeling down on the beach
we prayed and bade one another
farewell. 6Then we went on board the
ship, and they returned home.

7 When we had finished the voyage
from Tyre, we arrived at Ptol-e-
ma′is; and we greeted the brethren
and stayed with them for one day.
8On the morrow we departed and
came to Caes-a-re′a; and we entered
the house of Philip the evangelist,
who was one of the seven, and stayed
with him. 9And he had four un-
married daughters, who prophesied.
10While we were staying for some
days, a prophet named Ag′a-bus
came down from Judea. 11And com-
ing to us he took Paul's girdle and
bound his own feet and hands, and
said, "Thus says the Holy Spirit,
'So shall the Jews at Jerusalem bind
the man who owns this girdle and
deliver him into the hands of the
Gentiles.'" 12When we heard this,
we and the people there begged him
not to go up to Jerusalem. 13Then
Paul answered, "What are you doing,
weeping and breaking my heart? For
I am ready not only to be imprisoned
but even to die at Jerusalem for the
name of the Lord Jesus." 14And when
he would not be persuaded, we ceased
and said, "The will of the Lord be
done."
15 After these days we made ready
and went up to Jerusalem. 16And
some of the disciples from Caes-a-
re′a went with us, bringing us to the
house of Mna′son of Cyprus, an
early disciple, with whom we should
lodge.

17 When we had come to Jeru-
salem, the brethren received us
gladly. 18On the following day Paul
went in with us to James; and all the
elders were present. 19After greeting
them, he related one by one the things
that God had done among the Gen-
tiles through his ministry. 20And

mujeres e hijos, hasta fuera de la
ciudad; y puestos de rodillas en la
playa, oramos. 6Luego, después de
despedirnos mutuamente, nosotros
entramos en el barco, y ellos se vol-
vieron a sus casas.
7 Saliendo de Tiro, arribamos a
Tolemaida, terminando así nues-
tra navegación. Allí saludamos a los
hermanos y nos quedamos con ellos
un día. 8Partiendo al siguiente,
vinimos a Cesarea, y entrando en
casa de Felipe, el evangelista, que
era uno de los siete diáconos,[a] po-
samos con él. 9Este tenía cuatro
hijas doncellas que profetizaban.
10Y permaneciendo nosotros allí por
algunos días, un profeta llamado
Agabo descendió de Judea, 11el cual
vino a vernos, y tomando el ceñidor
de Pablo, atóse los pies y las manos,
y dijo: "Esto dice el Espíritu Santo:
'Así atarán en Jerusalén los judíos al
varón de quien es este ceñidor, y le
entregarán en manos de los gentiles.'"
12Cuando oímos esto, le rogábamos
nosotros y los de aquel lugar, que
no subiese a Jerusalén. 13Entonces
Pablo respondió: "¿Qué hacéis llo-
rando y quebrantándome el cora-
zón? Porque yo estoy dispuesto no
sólo a ser atado en Jerusalén, sino
también a morir allí, por el nombre
del Señor Jesús." 14Y como no se de-
jase persuadir, desistimos, diciendo:
"Hágase la voluntad del Señor."
15 Después de estos días, arreglado
nuestro equipaje, subimos a Jeru-
salén. 16Y vinieron también de Ce-
sarea con nosotros algunos de los
discípulos, para conducirnos a cierto
hombre de Chipre, llamado Mnasón,
antiguo discípulo, en cuya casa ha-
bíamos de posar.
17 Y llegados a Jerusalén, los her-
manos nos recibieron con gozo. 18Al
día siguiente Pablo entró con noso-
tros a ver a Jacobo; y todos los an-
cianos se hallaban allí presentes.
19Después de saludarlos, les refirió
una por una las cosas que Dios había
hecho entre los gentiles por su minis-

[a] Hechos 6. 5.

when they heard it, they glorified
God. And they said to him, "You
see, brother, how many thousands
there are among the Jews of those
who have believed; they are all
zealous for the law, 21and they have
been told about you that you teach
all the Jews who are among the
Gentiles to forsake Moses, telling
them not to circumcise their children
or observe the customs. 22What then
is to be done? They will certainly
hear that you have come. 23Do there-
fore what we tell you. We have four
men who are under a vow; 24take
these men and purify yourself along
with them and pay their expenses, so
that they may shave their heads.
Thus all will know that there is noth-
ing in what they have been told about
you, but that you yourself live in ob-
servance of the law. 25But as for the
Gentiles who have believed, we have
sent a letter with our judgment that
they should abstain from what has
been sacrificed to idols and from
blood and from what is strangled[a]
and from unchastity." 26Then Paul
took the men, and the next day he
purified himself with them and went
into the temple, to give notice when
the days of purification would be
fulfilled and the offering presented
for every one of them.

27 When the seven days were al-
most completed, the Jews from Asia,
who had seen him in the temple,
stirred up all the crowd, and laid
hands on him, 28crying out, "Men
of Israel, help! This is the man who is
teaching men everywhere against the
people and the law and this place;
moreover he also brought Greeks
into the temple, and he has defiled
this holy place." 29For they had pre-
viously seen Troph′i-mus the Ephe-
sian with him in the city, and they
supposed that Paul had brought him
into the temple. 30Then all the city
was aroused, and the people ran to-
gether; they seized Paul and dragged
him out of the temple, and at once

[a] Other early authorities omit *and from what is strangled.*

terio. 20Y ellos, habiéndolo oído,
glorificaban a Dios, y le decían a
Pablo: "Hermano, ya ves cuántas
decenas de millares hay de judíos
creyentes, y todos son celosos por la
ley. 21Ahora bien, se les ha informado
acerca de ti, que enseñas a todos los
judíos que están entre los gentiles a
apostatar de Moisés, diciéndoles que
no circunciden a sus hijos, ni sigan
nuestras costumbres. 22¿Qué hay
pues? Seguramente oirán que has
venido. 23Haz, por tanto, lo que te
decimos. Tenemos aquí cuatro hom-
bres con obligación de cumplir voto.
24Tómalos contigo, purifícate junta-
mente con ellos, y págales los gastos
para que puedan rasurarse la cabeza;
y todos entenderán que nada hay de
cuanto se les ha informado acerca de
ti, sino que tú también andas orde-
nadamente, guardando la ley. 25Pero
tocante a los gentiles que han creído,
ya les hemos escrito nuestra de-
cisión: que se abstengan de lo sacri-
ficado a los ídolos, de sangre, de lo
estrangulado[a] y de fornicación."
26Entonces Pablo tomó consigo a
aquellos hombres, y al siguiente día
se purificó juntamente con ellos, y
entró en el templo para notificar el
cumplimiento de los días de la puri-
ficación, cuando había de presentarse
la ofrenda por cada uno de ellos.

27 Cuando los siete días estaban
para cumplirse, los judíos de Asia,
como vieran a Pablo en el templo,
empezaron a excitar los ánimos de
toda la multitud, y le echaron mano,
28gritando: "Varones israelitas, ¡fa-
vor! Este es el hombre que va en-
señando a todos por todas partes
contra el pueblo, la ley y este lugar;
y además de esto, ha introducido
griegos en el templo, profanando
así este santo lugar." 29Porque antes
habían visto con él en la ciudad a
Trófimo, efesio, al cual pensaban que
Pablo había introducido en el templo.
30Y toda la ciudad se conmovió, y
agolpóse el pueblo, y echando mano
de Pablo, le arrastraron fuera del

[a] Otras autoridades primitivas omiten *de lo estrangulado.*

the gates were shut. 31And as they were trying to kill him, word came to the tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion. 32He at once took soldiers and centurions, and ran down to them; and when they saw the tribune and the soldiers, they stopped beating Paul. 33Then the tribune came up and arrested him, and ordered him to be bound with two chains. He inquired who he was and what he had done. 34Some in the crowd shouted one thing, some another; and as he could not learn the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks. 35And when he came to the steps, he was actually carried by the soldiers because of the violence of the crowd; 36for the mob of the people followed, crying, "Away with him!"

37 As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the tribune, "May I say something to you?" And he said, "Do you know Greek? 38Are you not the Egyptian, then, who recently stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?" 39Paul replied, "I am a Jew, from Tarsus in Ci-li'cia, a citizen of no mean city; I beg you, let me speak to the people." 40And when he had given him leave, Paul, standing on the steps, motioned with his hand to the people; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew language, saying:

22 "Brethren and fathers, hear the defense which I now make before you."

2 And when they heard that he addressed them in the Hebrew language, they were the more quiet. And he said:

3 "I am a Jew, born at Tarsus in Ci-li'cia, but brought up in this city at the feet of Ga-ma'li-el, educated according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God as you all are this day. 4I persecuted this Way to the death, binding

templo; e inmediatamente las puertas fueron cerradas. 31E intentando ellos matarle, llegó la noticia al tribuno de la cohorte de que toda Jerusalén estaba revuelta. 32Al instante, tomando éste soldados y centuriones, bajó corriendo a ellos; y cuando vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo. 33Acercóse entonces el tribuno, y prendiéndole, mandó atarle con dos cadenas, y les preguntaba quién era y qué había hecho. 34Entre la multitud unos gritaban una cosa y otros otra, y no pudiendo saber lo cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza. 35Y sucedió que, al llegar Pablo a las gradas, era llevado en peso por los soldados, a causa de la violencia de la multitud; 36porque el pueblo en masa venía detrás, gritando: "¡Muera!"

37 Y estando ya para ser introducido en la fortaleza, Pablo le dijo al tribuno: "¿Se me permite decirte una palabra?" El le repuso: "¿Sabes griego? 38¿No eres tú entonces el egipcio que hace algún tiempo sublevó a aquellos cuatro mil sicarios y los sacó al desierto?" 39Respondióle Pablo: "Yo soy judío, de Tarso, ciudadano de una población de Cilicia no sin importancia. Ruégote, pues, que me permitas hablarle al pueblo." 40Y como él se lo permitiese, Pablo, de pie en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo. Y cuando hubo un gran silencio, él les dirigió la palabra en lengua hebrea, diciendo:

22 "Varones hermanos y padres, oíd la defensa que ahora hago ante vosotros."

2Al oír que les dirigía la palabra en lengua hebrea, ellos guardaron más silencio. Y les dijo:

3 "Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, a los pies de Gamaliel e instruído conforme al rigor de la ley de nuestros padres, siendo celoso de Dios, como lo sois todos vosotros el día de hoy. 4Yo perseguí de muerte este

and delivering to prison both men
and women, 5as the high priest and
the whole council of elders bear me
witness. From them I received letters
to the brethren, and I journeyed to
Damascus to take those also who
were there and bring them in bonds
to Jerusalem to be punished.

6 "As I made my journey and drew
near to Damascus, about noon a
great light from heaven suddenly
shone about me. 7And I fell to the
ground and heard a voice saying to
me, 'Saul, Saul, why do you perse-
cute me?' 8And I answered, 'Who
are you, Lord?' And he said to me, 'I
am Jesus of Nazareth whom you are
persecuting.' 9Now those who were
with me saw the light but did not hear
the voice of the one who was speak-
ing to me. 10And I said, 'What shall
I do, Lord?' And the Lord said to me,
'Rise, and go into Damascus, and
there you will be told all that is ap-
pointed for you to do.' 11And when
I could not see because of the bright-
ness of that light, I was led by the
hand by those who were with me, and
came into Damascus.

12 "And one An-a-ni'as, a devout
man according to the law, well spoken
of by all the Jews who lived there,
13came to me, and standing by me
said to me, 'Brother Saul, receive
your sight.' And in that very hour I
received my sight and saw him. 14And
he said, 'The God of our fathers ap-
pointed you to know his will, to see
the Just One and to hear a voice from
his mouth; 15for you will be a witness
for him to all men of what you have
seen and heard. 16And now why do
you wait? Rise and be baptized, and
wash away your sins, calling on his
name.'

17 "When I had returned to Jeru-
salem and was praying in the temple,
I fell into a trance 18and saw him say-
ing to me, 'Make haste and get quick-
ly out of Jerusalem, because they will
not accept your testimony about me.'

Camino, atando y entregando en
cárceles a hombres y mujeres, 5como
me es testigo el sumo sacerdote y
todo el consejo de ancianos. De ellos
recibí cartas para los hermanos, y
me dirigí a Damasco, para traer
presos a Jerusalén a los que se en-
contrasen en aquella ciudad, a fin de
que fuesen castigados.

6 "Mas aconteció que yendo de
camino, y estando ya cerca de Da-
masco, como a medio día una gran
luz del cielo súbitamente brilló en
derredor mío. 7Y caí al suelo y oí
una voz que me decía: 'Saulo,
Saulo, ¿por qué me persigues?' 8Yo
respondí: '¿Quién eres, Señor?' Y
él me dijo: 'Yo soy Jesús el Nazareno,
a quien tú persigues.' 9Los que es-
taban conmigo vieron la luz, mas no
oyeron la voz del que me hablaba.
10Entonces yo pregunté: '¿Qué haré,
Señor?' Y el Señor me dijo: 'Le-
vántate y sigue tu camino a Da-
masco; allí se te dirá todas las cosas
que te está ordenado hacer.' 11Y
como yo no veía a causa del esplendor
de aquella luz, llevado de la mano por
los que estaban conmigo, llegué a
Damasco.

12 "Entonces uno llamado Ananías,
varón piadoso según la ley, de quien
daban buen testimonio todos los
judíos que allí moraban, 13vino a
mí, y poniéndose a mi lado, me dijo:
'Saulo, hermano, recibe la vista.'
Yo en aquel instante recobré la
vista y le miré. 14Y él dijo: 'El Dios
de nuestros padres te ha designado
para que conozcas su voluntad, veas
al Justo y oigas una voz de su boca;
15porque serás testigo suyo ante todos
los hombres de lo que has visto y
oído. 16Y ahora ¿por qué te detienes?
Levántate, bautízate y lava tus peca-
dos, invocando su nombre.'

17 "Cuando hube regresado a
Jerusalén y estaba orando en el tem-
plo, me sobrevino un éxtasis, 18y le
ví que me decía: 'Apresúrate y sal
pronto de Jerusalén, porque no
aceptarán tu testimonio acerca de

22. 4–16: Hch. 9. 1–19; 26. 9–18; Gál. 1. 14.

19 And I said, 'Lord, they themselves
know that in every synagogue I im-
prisoned and beat those who believed
in thee. 20 And when the blood of
Stephen thy witness was shed, I also
was standing by and approving, and
keeping the garments of those who
killed him.' 21 And he said to me,
'Depart; for I will send you far away
to the Gentiles.' "

22 Up to this word they listened to
him; then they lifted up their voices
and said, "Away with such a fellow
from the earth! For he ought not to
live." 23 And as they cried out and
waved their garments and threw dust
into the air, 24 the tribune commanded
him to be brought into the barracks,
and ordered him to be examined by
scourging, to find out why they
shouted thus against him. 25 But when
they had tied him up with the thongs,
Paul said to the centurion who was
standing by, "Is it lawful for you to
scourge a man who is a Roman
citizen, and uncondemned?" 26 When
the centurion heard that, he went to
the tribune and said to him, "What
are you about to do? For this man is
a Roman citizen." 27 So the tribune
came and said to him, "Tell me, are
you a Roman citizen?" And he said,
"Yes." 28 The tribune answered, "I
bought this citizenship for a large
sum." Paul said, "But I was born a
citizen." 29 So those who were about
to examine him withdrew from him
instantly; and the tribune also was
afraid, for he realized that Paul was a
Roman citizen and that he had
bound him.

30 But on the morrow, desiring to
know the real reason why the Jews
accused him, he unbound him, and
commanded the chief priests and all
the council to meet, and he brought
Paul down and set him before them.

23 And Paul, looking intently
at the council, said, "Breth-
ren, I have lived before God

mí.' 19 Y yo le dije: 'Señor, bien
saben ellos que por todas las sina-
gogas iba yo encarcelando y azo-
tando a los que en ti creían; 20 y
cuando la sangre de Esteban, tu
testigo, fué derramada, yo mismo
estaba presente, consintiendo en ello
y guardando las ropas de los que le
mataban.' 21 Y él me dijo: 'Véte,
porque yo te enviaré lejos a los
gentiles.' "

22 Y le estuvieron atentos hasta
esta palabra. Luego, alzaron la
voz, diciendo: "¡Quita de la tierra a
tal hombre, porque no conviene que
viva!" 23 Y como ellos gritasen, ba-
tiesen sus ropas y lanzasen polvo
al aire, 24 el tribuno mandó que
metiesen a Pablo en la fortaleza,
añadiendo que le sometieran al tor-
mento de azotes para saber por qué
causa clamaban así contra él. 25 Mas
cuando le hubieron sujetado[a] con las
correas, Pablo le dijo al centurión
que allí estaba: "¿Os es lícito azotar
a un ciudadano romano, y sin haber
sido condenado?" 26 Al oír esto el
centurión, fué al tribuno y le dijo:
"¿Qué vas a hacer? porque este
hombre es ciudadano romano."
27 Entonces el tribuno vino a Pablo,
y le preguntó: "Dime, ¿eres tú ciuda-
dano romano?" "Sí," le contestó
éste. 28 El tribuno respondió: "Yo
por una gran suma adquirí esta ciu-
dadanía." "Pues yo," le repuso
Pablo, "la tengo de nacimiento."
29 En seguida se apartaron de él los
que iban a sujetarle a interrogatorio;
y aun el tribuno, cuando se enteró de
que era ciudadano romano, tuvo
temor por haberle atado.

30 Al día siguiente, deseando saber
con certeza el motivo por qué le
acusaban los judíos, le soltó las
prisiones, y mandó a los principales
sacerdotes y a todo el Sanedrín que
se reunieran; y haciendo bajar a
Pablo, le puso en medio de ellos.

23 Entonces Pablo, mirando
fijamente al Sanedrín, dijo:
"Varones hermanos, yo he

[a] O *tendido para azotarle.*

in all good conscience up to this day."
2 And the high priest An-a-ni'as com-
manded those who stood by him to
strike him on the mouth. 3 Then Paul
said to him, "God shall strike you,
you whitewashed wall! Are you sit-
ting to judge me according to the
law, and yet contrary to the law you
order me to be struck?" 4 Those who
stood by said, "Would you revile
God's high priest?" 5 And Paul said,
"I did not know, brethren, that he
was the high priest; for it is written,
'You shall not speak evil of a ruler of
your people.' "

6 But when Paul perceived that one
part were Sad'du-cees and the other
Pharisees, he cried out in the council,
"Brethren, I am a Pharisee, a son of
Pharisees; with respect to the hope
and the resurrection of the dead I am
on trial." 7 And when he had said
this, a dissension arose between the
Pharisees and the Sad'du-cees; and
the assembly was divided. 8 For the
Sad'du-cees say that there is no
resurrection, nor angel, nor spirit;
but the Pharisees acknowledge them
all. 9 Then a great clamor arose; and
some of the scribes of the Pharisees'
party stood up and contended, "We
find nothing wrong in this man. What
if a spirit or an angel spoke to him?"
10 And when the dissension became
violent, the tribune, afraid that Paul
would be torn in pieces by them, com-
manded the soldiers to go down and
take him by force from among them
and bring him into the barracks.
11 The following night the Lord
stood by him and said, "Take
courage, for as you have testified
about me at Jerusalem, so you must
bear witness also at Rome."

12 When it was day, the Jews made
a plot and bound themselves by an
oath neither to eat nor drink till they
had killed Paul. 13 There were more
than forty who made this conspiracy.
14 And they went to the chief priests

vivido con toda buena conciencia
delante de Dios hasta el día de hoy."
2 Y el sumo sacerdote Ananías or-
denó a los que estaban al lado de
Pablo, que le hiriesen en la boca.
3 Entonces Pablo le dijo: "¡Herirte ha
Dios, pared blanqueada! ¿Estás tú
sentado para juzgarme según la ley,
y quebrantando la ley, mandas que
me hieran?" 4 Y los que estaban a su
lado le dijeron: "¿Al sumo sacerdote
de Dios injurias?" 5 "No sabía,
hermanos," respondió Pablo, "que
fuese el sumo sacerdote, pues escrito
está: 'No hablarás mal de un gober-
nador de tu pueblo.' "
6 Pero notando Pablo que parte
de ellos eran saduceos y parte fa-
riseos, alzó la voz en el Sanedrín,
diciendo: "Varones hermanos, yo
soy fariseo, hijo de fariseos; respecto
a la esperanza y la resurrección de
los muertos soy ahora juzgado."
7 Mientras así hablaba, se produjo
una disensión entre los fariseos y los
saduceos, y se dividió la asamblea.
8 Porque los saduceos dicen que no
hay resurrección, ni ángel, ni es-
píritu; mas los fariseos afirman que
los hay. 9 Y hubo un gran vocerío, y
levantándose algunos de los escribas
de la parte de los fariseos, porfiaban,
diciendo: "Ningún mal hallamos
en este hombre; ¿y si un espíritu o un
ángel le ha hablado?" 10 Arreciando
la contienda, y temiendo el tribuno
que despedazasen a Pablo, mandó
bajar soldados para que le arre-
batasen de en medio de ellos y le
condujesen a la fortaleza.
11 A la noche siguiente se le pre-
sentó el Señor, y le dijo: "Ten
ánimo, pues como has testificado
solemnemente de mí en Jerusalén,
así es necesario que testifiques tam-
bién en Roma."
12 Cuando fué de día, los judíos
hicieron una conspiración y se
juramentaron bajo de maldición, di-
ciendo que no comerían ni beberían
hasta que hubiesen dado muerte a
Pablo. 13 Los que hicieron esta con-

23. 5: Ex. 22. 28.

and elders, and said, "We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food till we have killed Paul. 15 You therefore, along with the council, give notice now to the tribune to bring him down to you, as though you were going to determine his case more exactly. And we are ready to kill him before he comes near."

16 Now the son of Paul's sister heard of their ambush; so he went and entered the barracks and told Paul. 17 And Paul called one of the centurions and said, "Bring this young man to the tribune; for he has something to tell him." 18 So he took him and brought him to the tribune and said, "Paul the prisoner called me and asked me to bring this young man to you, as he has something to say to you." 19 The tribune took him by the hand, and going aside asked him privately, "What is it that you have to tell me?" 20 And he said, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire somewhat more closely about him. 21 But do not yield to them; for more than forty of their men lie in ambush for him, having bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they have killed him; and now they are ready, waiting for the promise from you." 22 So the tribune dismissed the young man, charging him, "Tell no one that you informed me of this."

23 Then he called two of the centurions and said, "At the third hour of the night get ready two hundred soldiers with seventy horsemen and two hundred spearmen to go as far as Caes-a-re'a. 24 Also provide mounts for Paul to ride, and bring him safely to Felix the governor." 25 And he wrote a letter to this effect:

juración eran más de cuarenta. 14 Ellos fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos, y les dijeron: "Nosotros nos hemos juramentado, so pena de maldición, a no gustar nada hasta que hayamos dado muerte a Pablo. 15 Ahora pues, vosotros, con el Sanedrín, indicad al tribuno que os le baje, como si fuerais a indagar con más exactitud lo relativo a él; y nosotros, antes de que él se acerque, estaremos prevenidos para matarle."

16 Entonces el hijo de la hermana de Pablo, como oyese hablar de la celada, fué y entró en la fortaleza y dió aviso a Pablo. 17 Y llamando Pablo a uno de los centuriones, le dijo: "Lleva a este joven al tribuno, porque tiene un aviso que darle." 18 Entonces el centurión, tomándole consigo, le condujo al tribuno, y dijo: "El preso Pablo me llamó y me rogó que te condujera este joven, porque tiene algo que decirte." 19 El tribuno, tomándole de la mano y llevándole aparte, le preguntó: "¿Qué tienes que decirme?" 20 Y él le dijo: "Los judíos han convenido en rogarte que mañana hagas bajar a Pablo al Sanedrín, como si fueran a inquirir con más exactitud alguna cosa acerca de él. 21 Tú, pues, no te dejes persuadir; porque le acechan más de cuarenta de los hombres de ellos, los cuales se han juramentado a no comer ni beber, hasta haberle dado muerte; y ahora están preparados, esperando tu promesa." 22 Entonces el tribuno despidió al joven, mandándole así: "No le digas a nadie que me has comunicado estas cosas."

23 Y llamando a dos de los centuriones, les dijo: "Tened preparados para las nueve[a] de la noche doscientos soldados de infantería, setenta de a caballo y doscientos lanceros para que marchen a Cesarea. 24 También proveed cabalgaduras, para que, haciendo montar a Pablo, le llevéis en salvo a Félix, el gobernador." 25 Y escribió una carta en esta forma:

[a] Griego *la tercera hora.*

26 "Claudius Lys'i-as to his Excellency the governor Felix, greeting. 27This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman citizen. 28And desiring to know the charge on which they accused him, I brought him down to their council. 29I found that he was accused about questions of their law, but charged with nothing deserving death or imprisonment. 30And when it was disclosed to me that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him."

31 So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him by night to An-tip'a-tris. 32And on the morrow they returned to the barracks, leaving the horsemen to go on with him. 33When they came to Caes-a-re'a and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him. 34On reading the letter, he asked to what province he belonged. When he learned that he was from Ci-li'cia 35he said, "I will hear you when your accusers arrive." And he commanded him to be guarded in Herod's praetorium.

24 And after five days the high priest An-a-ni'as came down with some elders and a spokesman, one Ter-tul'lus. They laid before the governor their case against Paul; 2and when he was called, Ter-tul'lus began to accuse him, saying:

"Since through you we enjoy much peace, and since by your provision, most excellent Felix, reforms are introduced on behalf of this nation, 3in every way and everywhere we accept this with all gratitude. 4But, to detain you no further, I beg you in your kindness to hear us briefly. 5For we have found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. 6He even tried to profane

26 "Claudio Lisias, al excelentísimo gobernador Félix, salud: 27A este hombre, aprehendido por los judíos, y a punto de ser muerto por ellos, le libré yo, acudiendo con soldados, al haber sido informado de que era ciudadano romano. 28Y deseando enterarme del motivo por el cual le acusaban, le bajé al Sanedrín de ellos. 29Descubrí que le acusaban de cuestiones de su ley, pero sin tener en su contra ninguna denuncia de cosa digna de muerte o de prisión. 30Mas al habérseme revelado que había un complot contra el hombre, te lo remito inmediatamente, mandando asimismo a sus acusadores que declaren ante ti lo que contra él tengan."

31 Así, según las órdenes recibidas, los soldados tomaron a Pablo y le llevaron de noche a Antipátrida. 32Al día siguiente, dejando que los de a caballo siguiesen con Pablo, los demás se volvieron a la fortaleza. 33Y habiendo entrado en Cesarea y entregado la carta al gobernador, le presentaron también a Pablo. 34Leída la carta, Félix preguntó de qué provincia era, y habiendo entendido que era de Cilicia, 35le dijo: "Te oiré cuando tus acusadores lleguen." Y mandó que fuese guardado en el pretorio de Herodes.

24 Cinco días después descendió el sumo sacerdote Ananías con algunos ancianos y un cierto orador, llamado Tértulo, los cuales comparecieron ante el gobernador contra Pablo. 2Y llamado éste, empezó Tértulo su acusación, diciendo:

"Ya que por ti gozàmos de mucha tranquilidad, y por providencia tuya, oh excelentísimo Félix, se están efectuando reformas en beneficio de esta nación, 3todo lo aceptamos en todas partes con toda gratitud. 4Mas para no detenerte demasiado, te ruego que en tu amabilidad nos oigas un breve momento. 5Porque hemos hallado que este hombre es una plaga, un promovedor de sediciones entre todos los judíos que están por

the temple, but we seized him.[a] 8By
examining him yourself you will be
able to learn from him about every-
thing of which we accuse him."

9 The Jews also joined in the
charge, affirming that all this was so.

10 And when the governor had
motioned to him to speak, Paul re-
plied:
"Realizing that for many years you
have been judge over this nation, I
cheerfully make my defense. 11As you
may ascertain, it is not more than
twelve days since I went up to wor-
ship at Jerusalem; 12and they did not
find me disputing with any one or
stirring up a crowd, either in the
temple or in the synagogues, or in the
city. 13Neither can they prove to you
what they now bring up against me.
14But this I admit to you, that ac-
cording to the Way, which they call
a sect, I worship the God of our
fathers, believing everything laid
down by the law or written in the
prophets, 15having a hope in God
which these themselves accept, that
there will be a resurrection of both
the just and the unjust. 16So I always
take pains to have a clear conscience
toward God and toward men. 17Now
after some years I came to bring to
my nation alms and offerings. 18As
I was doing this, they found me puri-
fied in the temple, without any crowd
or tumult. But some Jews from Asia
—19they ought to be here before
you and to make an accusation, if
they have anything against me. 20Or
else let these men themselves say
what wrongdoing they found when
I stood before the council, 21except
this one thing which I cried out
while standing among them, 'With
respect to the resurrection of the

[a] Other ancient authorities add *and we would have judged him according to our law. 7 But the chief captain Lysias came and with great violence took him out of our hands, 8 commanding his accusers to come before you.*

el mundo entero, y un cabecilla de
la secta de los nazarenos. 6El aun
trató de profanar el templo; pero
nosotros le prendimos.[a] 8Al interro-
garle tú mismo, podrás saber de él
todas las cosas de que nosotros le
acusamos."

9 Los judíos también se adhirieron
a la acusación, afirmando que todas
estas cosas eran ciertas.

10 Pablo, después que el goberna-
dor le hizo una señal para que hablase,
respondió:
"Sabiendo bien que por muchos
años tú has sido juez de esta nación,
de buen grado hago mi propia de-
fensa. 11Como puedes cerciorarte,
no hace más de doce días que subí a
Jerusalén a adorar; 12y no me halla-
ron disputando con nadie ni amo-
tinando a la gente, ni en el templo,
ni en las sinagogas, ni por la ciudad.
13Tampoco pueden probarte las cosas
de las cuales ahora me acusan.
14Esto empero te confieso, que según
el Camino, que ellos llaman secta,
así sirvo al Dios de nuestros padres,
creyendo todo lo que es conforme a
la ley o lo que está escrito en los
profetas; 15teniendo en Dios una
esperanza, la cual éstos mismos tam-
bién abrigan, de que habrá una resu-
rrección, así de justos como de in-
justos. 16Por lo cual, yo también me
esfuerzo por tener siempre una con-
ciencia sin ofensa ante Dios y ante
los hombres. 17Pues bien, al cabo de
algunos años vine con objeto de
traer limosnas y ofrendas a mi na-
ción. 18Ocupado en esto, me hallaron
purificado en el templo, sin multitud
ni alboroto. Pero unos judíos de Asia
—19ellos debieran comparecer ante
ti, y acusarme, si contra mí tuvieran
algo. 20De otra manera que digan
los aquí presentes qué delito hallaron
en mí, cuando comparecí ante el
Sanedrín; 21como no sea esta sola
expresión que proferí en alta voz,

[a] Otras autoridades antiguas agregan *y le hubiésemos juzgado de acuerdo con nuestra ley; 7 mas el tribuno Lisias vino y con violencia le arrebató de nuestras manos, 8 mandando a sus acusadores a que viniesen ante ti.*

dead I am on trial before you this
day.' "

22 But Felix, having a rather ac-
curate knowledge of the Way, put
them off, saying, "When Lys'i-as the
tribune comes down, I will decide
your case." 23 Then he gave orders to
the centurion that he should be kept
in custody but should have some
liberty, and that none of his friends
should be prevented from attending
to his needs.
24 After some days Felix came with
his wife Dru-sil'la, who was a Jewess;
and he sent for Paul and heard him
speak upon faith in Christ Jesus.
25 And as he argued about justice and
self-control and future judgment,
Felix was alarmed and said, "Go
away for the present; when I have an
opportunity I will summon you."
26 At the same time he hoped that
money would be given him by Paul.
So he sent for him often and con-
versed with him. 27 But when two
years had elapsed, Felix was suc-
ceeded by Por'cius Festus; and de-
siring to do the Jews a favor, Felix
left Paul in prison.

25 Now when Festus had come
into his province, after three
days he went up to Jerusalem
from Caes-a-re'a. 2 And the chief
priests and the principal men of the
Jews informed him against Paul; and
they urged him, 3 asking as a favor
to have the man sent to Jerusalem,
planning an ambush to kill him on
the way. 4 Festus replied that Paul
was being kept at Caes-a-re'a, and
that he himself intended to go there
shortly. 5 "So," said he, "let the men
of authority among you go down
with me, and if there is anything
wrong about the man, let them
accuse him."
6 When he had stayed among them
not more than eight or ten days, he
went down to Caes-a-re'a; and the
next day he took his seat on the
tribunal and ordered Paul to be
brought. 7 And when he had come,
the Jews who had gone down from

estando entre ellos: 'Respecto a la
resurrección de los muertos soy juz-
gado hoy ante vosotros.' "
22 Entonces Félix, que conocía con
bastante exactitud el Camino, les
puso demora, diciendo: "Cuando
descendiere el tribuno Lisias, fallaré
en vuestro caso." 23 Y ordenó al
centurión que Pablo fuese custo-
diado, pero que se le tratase con
indulgencia, sin impedir a ninguno
de los suyos el atenderle.

24 Algunos días después, Félix
vino con Drusila su mujer, que era
judía, y enviando por Pablo, le oyó
acerca de la fe en Cristo Jesús. 25 Y
como Pablo disertase sobre la jus-
ticia, la continencia y el juicio veni-
dero, espantado Félix, respondió:
"Véte por ahora, que en teniendo
oportunidad, te llamaré." 26 Al mismo
tiempo esperaba que Pablo le diese
dinero; por lo cual también le hacía
venir frecuentemente y conversaba
con él. 27 Mas al cabo de dos años
recibió Félix por sucesor a Porcio
Festo; y queriendo Félix congraciarse
con los judíos, dejó preso a Pablo.

25 A los tres días de haber
tomado Festo posesión del
gobierno de la provincia, su-
bió de Cesarea a Jerusalén. 2 Y los
principales sacerdotes y los judíos
más influyentes le informaron contra
Pablo, y le rogaban, 3 pidiendo contra
él, como gracia, que le hiciese venir a
Jerusalén, preparando ellos una em-
boscada para matarle por el camino.
4 Mas Festo respondió que Pablo
estaba custodiado en Cesarea, adonde
él mismo marcharía en breve. 5 "Por
tanto," les dijo, "desciendan conmigo
los principales de entre vosotros, y
si hay en el hombre alguna falta,
acúsenle."
6 Y habiéndose detenido entre
ellos no más de ocho o diez días,
bajó a Cesarea, y al día siguiente sen-
tóse en el tribunal, y mandó que
fuese traído Pablo. 7 Una vez éste
presente, los judíos que habían ba-
jado de Jerusalén le rodearon, acu-

Jerusalem stood about him, bringing against him many serious charges which they could not prove. [8]Paul said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar have I offended at all." [9]But Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, "Do you wish to go up to Jerusalem, and there be tried on these charges before me?" [10]But Paul said, "I am standing before Caesar's tribunal, where I ought to be tried; to the Jews I have done no wrong, as you know very well. [11]If then I am a wrongdoer, and have committed anything for which I deserve to die, I do not seek to escape death; but if there is nothing in their charges against me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar." [12]Then Festus, when he had conferred with his council, answered, "You have appealed to Caesar; to Caesar you shall go."

13 Now when some days had passed, Agrippa the king and Ber-ni′ce arrived at Caes-a-re′a to welcome Festus. [14]And as they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, "There is a man left prisoner by Felix; [15]and when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews gave information about him, asking for sentence against him. [16]I answered them that it was not the custom of the Romans to give up any one before the accused met the accusers face to face, and had opportunity to make his defense concerning the charge laid against him. [17]When therefore they came together here, I made no delay, but on the next day took my seat on the tribunal and ordered the man to be brought in. [18]When the accusers stood up, they brought no charge in his case of such evils as I supposed; [19]but they had certain points of dispute with him about their own superstition and about one Jesus, who was dead, but whom Paul asserted to be alive. [20]Being at a loss how to investigate

mulando contra él muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar. [8]Alegando Pablo en su defensa dijo: "En nada he ofendido la ley de los judíos, ni el templo, ni a César." [9]Mas Festo, queriendo congraciarse con los judíos, le dijo a Pablo: "¿Quieres subir a Jerusalén, y ser allí juzgado ante mí de estas cosas?" [10]Pero Pablo le contestó: "Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado; a los judíos ningún agravio les he hecho, como tú mismo lo sabes muy bien. [11]Si pues soy delincuente, y he hecho alguna cosa digna de muerte, no rehuso morir; pero si no hay nada en lo que éstos me acusan, nadie puede entregarme a ellos. A César apelo." [12]Entonces Festo, habiendo consultado con sus consejeros, respondió: "A César has apelado; a César irás."

13 Pasados algunos días, el rey Agripa y Berenice llegaron a Cesarea para saludar a Festo. [14]Y como se detuviesen allí algunos días, Festo expuso al rey el caso de Pablo, diciendo: "Hay aquí cierto varón dejado preso por Félix, [15]acerca del cual, cuando fuí a Jerusalén, los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos me informaron, pidiendo contra él sentencia condenatoria. [16]Yo les respondí que los romanos no acostumbran entregar a nadie, sin que el procesado tenga delante a sus acusadores, y se le dé lugar a defenderse de la acusación. [17]Por tanto, cuando llegaron juntos aquí, no puse dilación, sino que al día siguiente me senté en el tribunal y mandé traer al varón. [18]Cuando sus acusadores comparecieron, no adujeron ningún cargo de los delitos que yo sospechaba; [19]sino que tenían contra él ciertas cuestiones concernientes a las supersticiones de ellos, y a un cierto Jesús, ya muerto, de quien Pablo afirmaba que vive. [20]Yo, perplejo en la investigación de tales asuntos, le pregunté si querría ir a

these questions, I asked whether he wished to go to Jerusalem and be tried there regarding them. [21]But when Paul had appealed to be kept in custody for the decision of the emperor, I commanded him to be held until I could send him to Caesar." [22]And Agrippa said to Festus, "I should like to hear the man myself." "Tomorrow," said he, "you shall hear him."

23 So on the morrow Agrippa and Ber-ni′ce came with great pomp, and they entered the audience hall with the military tribunes and the prominent men of the city. Then by command of Festus Paul was brought in. [24]And Festus said, "King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole Jewish people petitioned me, both at Jerusalem and here, shouting that he ought not to live any longer. [25]But I found that he had done nothing deserving death; and as he himself appealed to the emperor, I decided to send him. [26]But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you, and especially before you, King Agrippa, that, after we have examined him, I may have something to write. [27]For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to indicate the charges against him."

26 Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and made his defense:

2 "I think myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews, [3]because you are especially familiar with all customs and controversies of the Jews; therefore I beg you to listen to me patiently.

4 "My manner of life from my youth, spent from the beginning among my own nation and at Jerusalem, is known by all the Jews.

Jerusalén, y ser allí juzgado de estas cosas. [21]Mas como Pablo apelara para que se le reservase al fallo del emperador, mandé guardarle, hasta que pudiera remitirlo a César." [22]Entonces Agripa dijo a Festo: "Yo también quisiera oír al hombre." "Mañana le oirás," le respondió Festo.

23 Al día siguiente, pues, viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrando en la sala de audiencias, con los tribunos militares y las personas distinguidas de la ciudad, Pablo fué traído por mandato de Festo. [24]Entonces Festo dijo: "Rey Agripa, y todos los que estáis presentes con nosotros: Aquí tenéis a este hombre, contra quien toda la multitud de los judíos, tanto en Jerusalén como aquí, recurrió a mí, vociferando que no debe vivir más. [25]Pero yo me convencí de que no había hecho nada digno de muerte, y habiendo él mismo apelado al emperador, determiné remitírselo. [26]Mas no tengo ninguna cosa definitiva que escribir a mi señor acerca de él. Por eso le he traído ante vosotros, y mayormente ante ti, oh rey Agripa, para que, previo interrogatorio, tenga algo que escribir. [27]Porque me parece fuera de razón remitir a un preso sin consignar también los cargos que contra él haya."

26 Y Agripa dijo a Pablo: "Se te permite hablar por ti mismo." Pablo, entonces, extendiendo la mano, comenzó así su defensa:

2 "Téngome por dichoso, oh rey Agripa, de que hoy haya de hacer delante de ti mi defensa de todas las cosas de que soy acusado por los judíos, [3]mayormente siendo tú conocedor de todas las costumbres y cuestiones de ellos; por lo cual te ruego que me escuches con paciencia.

4 "Pues bien, mi vida desde la juventud, pasada desde el principio entre los de mi nación y en Jerusalén, es conocida de todos los judíos.

5They have known for a long time,
if they are willing to testify, that ac-
cording to the strictest party of our
religion I have lived as a Pharisee.
6And now I stand here on trial for
hope in the promise made by God to
our fathers, 7to which our twelve
tribes hope to attain, as they earnestly
worship night and day. And for this
hope I am accused by Jews, O king!
8Why is it thought incredible by any
of you that God raises the dead?

9 "I myself was convinced that I
ought to do many things in opposing
the name of Jesus of Nazareth.
10And I did so in Jerusalem; I not
only shut up many of the saints in
prison, by authority from the chief
priests, but when they were put to
death I cast my vote against them.
11And I punished them often in all
the synagogues and tried to make
them blaspheme; and in raging fury
against them, I persecuted them even
to foreign cities.

12 "Thus I journeyed to Damascus
with the authority and commission
of the chief priests. 13At midday, O
king, I saw on the way a light from
heaven, brighter than the sun, shining
round me and those who journeyed
with me. 14And when we had all
fallen to the ground, I heard a voice
saying to me in the Hebrew language,
'Saul, Saul, why do you persecute
me? It hurts you to kick against the
goads.' 15And I said, 'Who are you,
Lord?' And the Lord said, 'I am
Jesus whom you are persecuting.
16But rise and stand upon your feet;
for I have appeared to you for this
purpose, to appoint you to serve and
bear witness to the things in which
you have seen me and to those in
which I will appear to you, 17deliver-
ing you from the people and from
the Gentiles—to whom I send you
18to open their eyes, that they may
turn from darkness to light and from

5Ellos han sabido desde hace mucho
tiempo, si quieren testificarlo, que
conforme a la secta más estricta de
nuestra religión, viví fariseo. 6Y
ahora, por la esperanza de la pro-
mesa que Dios hizo a nuestros padres
soy llamado a juicio, 7promesa cuyo
cumplimiento esperan alcanzar nues-
tras doce tribus, sirviendo fervientе-
mente a Dios día y noche. ¡Por esta
esperanza, oh rey, soy acusado de los
judíos! 8¿Por qué se juzga entre voso-
tros cosa increíble que Dios resucite
a los muertos?

9 "Yo, a la verdad, creí deber mío
hacer muchas cosas en contra del
nombre de Jesús de Nazaret; 10lo
cual hice, efectivamente, en Jeru-
salén; y habiendo recibido autoridad
de los principales sacerdotes, yo en-
carcelaba a muchos de los santos; y
es más, cuando los hacían morir, yo
daba mi voto contra ellos. 11Y mu-
chas veces, castigándolos por todas
las sinagogas, los obligaba a blas-
femar; y enfurecido contra ellos, los
perseguía hasta en las ciudades ex-
tranjeras.

12 "Empeñado en esto, iba yo
camino de Damasco, con autoridad
y comisión de los principales sacer-
dotes, 13cuando a mediodía, oh rey,
yendo por el camino, ví una luz del
cielo, más resplandeciente que el sol,
la cual brilló en torno mío y de los
que caminaban conmigo. 14Y caídos
todos nosotros a tierra, oí una voz
que me decía en lengua hebrea:
'Saulo, Saulo, ¿por qué me per-
sigues? Dura cosa te es dar coces
contra el aguijón.' 15Yo entonces
pregunté: '¿Quién eres, Señor?' Y
el Señor respondió: 'Yo soy Jesús,
a quien tú persigues. 16Pero levántate
y ponte sobre tus pies; porque para
esto te he aparecido, para consti-
tuirte ministro y testigo, tanto de lo
que has visto de mí, como de aquello
en que te apareceré, 17librándote del
pueblo de Israel y de los gentiles—a
los cuales yo te envío 18para que les
abras los ojos, a fin de que se vuelvan

26. 9–18: Hch. 9. 1–8; 22. 4–16. **26. 16–17:** Ez. 2. 1, 3. **26. 18:** Is. 42. 7, 16.

the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

19 "Wherefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, [20]but declared first to those at Damascus, then at Jerusalem and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and perform deeds worthy of their repentance. [21]For this reason the Jews seized me in the temple and tried to kill me. [22]To this day I have had the help that comes from God, and so I stand here testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come to pass: [23]that the Christ must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to the people and to the Gentiles."

24 And as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are mad; your great learning is turning you mad." [25]But Paul said, "I am not mad, most excellent Festus, but I am speaking the sober truth. [26]For the king knows about these things, and to him I speak freely; for I am persuaded that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner. [27]King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe." [28]And Agrippa said to Paul, "In a short time you think to make me a Christian!" [29]And Paul said, "Whether short or long, I would to God that not only you but also all who hear me this day might become such as I am—except for these chains."

30 Then the king rose, and the governor and Ber-ni'ce and those who were sitting with them; [31]and when they had withdrawn, they said to one another, "This man is doing nothing to deserve death or imprison-

de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios; para que reciban remisión de pecados y herencia entre los santificados por la fe en mí.

19 "Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí desobediente a la visión celestial; [20]sino que anuncié primeramente a los de Damasco, después en Jerusalén y por toda la región de Judea, y también a los gentiles, que se arrepintiesen y convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento. [21]A causa de esto, unos judíos me prendieron en el templo, e intentaban matarme. [22]Pero habiendo alcanzado el auxilio de Dios, me mantengo firme hasta el día de hoy, dando testimonio a pequeños y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés anunciaron que habían de suceder: [23]que el Cristo sería sujeto a padecimiento, y el primero que, por su resurrección de entre los muertos, anunciase luz así al pueblo judío como a los gentiles."

24 Y alegando Pablo estas cosas en su defensa, Festo le dijo a gran voz: "Estás loco, Pablo; tu mucho saber te está volviendo loco." [25]Mas Pablo le respondió: "No estoy loco, excelentísimo Festo, antes bien, profiero palabras de verdad y de cordura. [26]Pues el rey está bien informado de estas cosas, y a él le hablo con toda confianza, porque estoy seguro de que nada de esto le es desconocido, ya que esto no fué hecho en un rincón. [27]¿Crees, oh rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees." [28]Mas Agripa le respondió a Pablo: "¡En poco tiempo piensas hacerme cristiano!" [29]Pablo le contestó: "¡Pluguiese a Dios que en poco o en mucho, no sólo tú, sino también todos los que hoy me escuchan, vinieseis a ser tal como yo soy—excepto estas cadenas!"

30 Entonces el rey se levantó, y el gobernador y Berenice y los que estaban sentados con ellos. [31]Y habiéndose retirado aparte, hablaban entre sí, diciendo: "Este hombre no está haciendo nada digno de muerte

ment." 32And Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to Caesar."

27 And when it was decided that we should sail for Italy, they delivered Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort, named Julius. 2And embarking in a ship of Ad-ra-myt′ti-um, which was about to sail to the ports along the coast of Asia, we put to sea, accompanied by Ar-is-tar′chus, a Mac-e-do′ni-an from Thes-sa-lo-ni′ca. 3The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go to his friends and be cared for. 4And putting to sea from there we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us. 5And when we had sailed across the sea which is off Ci-li′cia and Pam-phyl′i-a, we came to Myra in Ly′ci-a. 6There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and put us on board. 7We sailed slowly for a number of days, and arrived with difficulty off Cni′dus, and as the wind did not allow us to go on, we sailed under the lee of Crete off Sal-mo′ne. 8Coasting along it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near which was the city of La-se′a.

9 As much time had been lost, and the voyage was already dangerous because the fast had already gone by, Paul advised them, 10saying, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." 11But the centurion paid more attention to the captain and to the owner of the ship than to what Paul said. 12And because the harbor was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, a harbor of Crete, looking northeast and southeast,[a] and winter there.

[a] Or *southwest and northwest.*

o de prisión." 32Y Agripa le dijo a Festo: "Este hombre pudo haber sido puesto en libertad, si no hubiera apelado a César."

27 Cuando se dispuso que navegásemos a Italia, entregaron a Pablo y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la cohorte imperial. 2Y embarcándonos en una nave adramitena, que iba a zarpar para los puertos de la costa de Asia, nos hicimos a la vela, estando con nosotros Aristarco, macedonio de Tesalónica. 3Al otro día aportamos en Sidón; y Julio, tratando humanamente a Pablo, le permitió ir a ver a sus amigos, para ser de ellos atendido. 4Haciéndonos a la vela desde allí, navegamos a sotavento de Chipre, porque los vientos nos eran contrarios. 5Habiendo atravesado el golfo, frente a Cilicia y Panfilia, llegamos a Mira, ciudad de Licia. 6Allí encontró el centurión una nave alejandrina que zarpaba para Italia, y nos embarcó en ella. 7Después de navegar por muchos días lentamente, y habiendo llegado con dificultad frente a Gnido, no dejándonos el viento adelantar, navegamos a sotavento de Creta, frente a Salmón. 8Y costeándola con dificultad, vinimos a un lugar llamado Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

9 Y como hubiese transcurrido mucho tiempo, y fuese ya peligrosa la navegación, por haber pasado el ayuno,[a] Pablo les amonestaba, 10diciendo: "Señores, veo que esta navegación va a ser con daño y gran perjuicio, no sólo del cargamento y de la nave, sino que también de nuestras vidas." 11Pero el centurión daba más crédito al piloto y al patrón de la nave, que a las cosas que Pablo decía. 12Y siendo incómodo el puerto para invernar, los más aconsejaron hacerse a la vela desde allí, por si pudiesen arribar a Fenice, puerto de Creta que mira al nordeste y sudeste,[b] a fin de pasar en él el invierno.

[a] El ayuno de los judíos era a fines del verano.
[b] O *noroeste y sudoeste.*

13 And when the south wind blew
gently, supposing that they had ob-
tained their purpose, they weighed
anchor and sailed along Crete, close
inshore. [14]But soon a tempestuous
wind, called the northeaster, struck
down from the land; [15]and when the
ship was caught and could not face
the wind, we gave way to it and were
driven. [16]And running under the lee
of a small island called Cau′da,[a] we
managed with difficulty to secure the
boat; [17]after hoisting it up, they took
measures[b] to undergird the ship; then,
fearing that they should run on the
Syr′tis, they lowered the gear, and so
were driven. [18]As we were violently
storm-tossed, they began next day to
throw the cargo overboard; [19]and
the third day they cast out with their
own hands the tackle of the ship.
[20]And when neither sun nor stars ap-
peared for many a day, and no small
tempest lay on us, all hope of our
being saved was at last abandoned.

21 As they had been long without
food, Paul then came forward among
them and said, "Men, you should
have listened to me, and should not
have set sail from Crete and incurred
this injury and loss. [22]I now bid you
take heart; for there will be no loss of
life among you, but only of the ship.
[23]For this very night there stood by
me an angel of the God to whom I
belong and whom I worship, [24]and
he said, 'Do not be afraid, Paul; you
must stand before Caesar; and lo,
God has granted you all those who
sail with you.' [25]So take heart, men,
for I have faith in God that it will be
exactly as I have been told. [26]But we
shall have to run on some island."

27 When the fourteenth night had
come, as we were drifting across the
sea of A′dri-a, about midnight the

[a] Other ancient authorities read *Clauda*.
[b] Greek *helps*.

13 Y empezando a soplar suave-
mente el austro, parecióles haber lo-
grado su intento, y levando anclas,
costeaban a lo largo de Creta, junto
a la costa. [14]Pero no mucho des-
pués dió contra la nave un viento
huracanado, que se llama euraquilo.
[15]Arrebatada la nave, y no pudiendo
sostenerse proa al viento, nos aban-
donamos a él, y nos dejamos llevar.
[16]Y habiendo corrido a sotavento de
una pequeña isla llamada Cauda,[a]
con dificultad pudimos recoger el
esquife; [17]y después de subirlo a
bordo, tomaron las medidas ne-
cesarias[b] para ceñir la nave; y te-
miendo dar en la Sirte, arriaron los
aparejos, y así se dejaron llevar.
[18]Hallándonos, pues, furiosamente
combatidos por la tempestad, al
siguiente día empezaron el alijo.
[19]Y al tercer día con sus propias
manos arrojaron los aparejos de la
nave. [20]No apareciendo ni sol ni
estrellas por muchos días, y acosán-
donos una tempestad no pequeña,
íbamos perdiendo ya toda esperanza
de salvarnos.

21 Y haciendo mucho que no
comían, Pablo se puso de pie en
medio de ellos y les dijo: "Señores,
debíais haberme escuchado, y no
haberos hecho a la vela desde Creta,
para conseguir tan sólo este daño y
perjuicio. [22]Ahora os exhorto a tener
buen ánimo, porque no habrá pér-
dida alguna de vidas entre vosotros,
sino solamente de la nave. [23]Pues
esta noche se me ha presentado un
ángel del Dios de quien soy y a quien
sirvo, [24]diciendo: 'No temas, Pablo,
es necesario que comparezcas ante
César; y he aquí, Dios te ha dado a
todos los que navegan contigo.' [25]Por
tanto, señores, tened buen ánimo;
porque creo a Dios, que será así
como se me ha dicho. [26]Pero es
necesario que demos en alguna isla."

27 Y venida la décimocuarta noche,
siendo nosotros llevados a través del
mar de Adria,[c] a media noche los

[a] Otras autoridades antiguas leen *Clauda*.
[b] Griego *se valieron de refuerzos*.
[c] Hoy el mar Jónico.

sailors suspected that they were near-
ing land. 28So they sounded and
found twenty fathoms; a little farther
on they sounded again and found
fifteen fathoms. 29And fearing that
we might run on the rocks, they let
out four anchors from the stern, and
prayed for day to come. 30And as
the sailors were seeking to escape
from the ship, and had lowered the
boat into the sea, under pretense of
laying out anchors from the bow,
31Paul said to the centurion and the
soldiers, "Unless these men stay in
the ship, you cannot be saved."
32Then the soldiers cut away the
ropes of the boat, and let it go.

33 As day was about to dawn, Paul
urged them all to take some food,
saying, "Today is the fourteenth day
that you have continued in suspense
and without food, having taken
nothing. 34Therefore I urge you to
take some food; it will give you
strength, since not a hair is to perish
from the head of any of you." 35And
when he had said this, he took bread,
and giving thanks to God in the
presence of all he broke it and began
to eat. 36Then they all were en-
couraged and ate some food them-
selves. 37(We were in all two hundred
and seventy-six[a] persons in the ship.)
38And when they had eaten enough,
they lightened the ship, throwing out
the wheat into the sea.

39 Now when it was day, they did
not recognize the land, but they
noticed a bay with a beach, on which
they planned if possible to bring the
ship ashore. 40So they cast off the
anchors and left them in the sea, at
the same time loosening the ropes
that tied the rudders; then hoisting
the foresail to the wind they made
for the beach. 41But striking a shoal[b]
they ran the vessel aground; the bow
stuck and remained immovable, and
the stern was broken up by the surf.
42The soldiers' plan was to kill the

[a] Other ancient authorities read *seventy-six* or *about seventy-six*.
[b] Greek *place of two seas*.

marineros sospecharon que se acer-
caban a tierra. 28Y echando la
sonda, hallaron veinte brazas; avan-
zando un poco más y volviendo
a sondar, hallaron quince brazas.
29Y temiendo dar en escollos, echa-
ron por la popa cuatro anclas; y
ansiaban que se hiciese de día. 30Y
como los marineros intentaran fu-
garse de la nave, y hubiesen echado
el esquife al mar, so pretexto de que
iban a largar anclas por la parte de
proa, 31Pablo dijo al centurión y a
los soldados: "Si éstos no se quedan
en la nave, vosotros no podéis sal-
varos." 32Entonces los soldados
cortaron los cabos del esquife, y lo
dejaron caer.

33 Estando para amanecer, Pablo
exhortó a todos que tomasen ali-
mento, diciéndoles: "Hoy hace ca-
torce días que estáis a la expectativa
y permanecéis en ayunas, sin tomar
nada. 34Por tanto, os suplico que
toméis alimento; ello os dará fuerzas,
ya que ni un cabello de la cabeza de
ninguno de vosotros ha de perecer."
35Dicho esto, tomó pan, dió gracias a
Dios en presencia de todos, y par-
tiéndolo, empezó a comer. 36En-
tonces todos ellos, cobrando ánimo,
también tomaron alimento. 37(Éra-
mos en la nave, entre todos, doscien-
tas setenta y seis[a] personas.) 38Y
ya satisfechos de alimento, alige-
raron la nave, arrojando el trigo al
mar.

39 Cuando amaneció, no conocían
aquella tierra; pero distinguían una
ensenada que tenía playa, en la cual
se proponían varar la nave, si les
fuese posible. 40Cortando, pues, los
cabos de las anclas, dejáronlas en el
mar, y aflojando al mismo tiempo
las ataduras de los gobernalles,
izaron al viento la vela del trinquete
y se hicieron rumbo a la playa. 41Mas
dando en un banco de arena,[b] hi-
cieron encallar el navío, e hincada
la proa, quedó inmóvil, mientras la
popa se abría con la violencia de las

[a] Otras autoridades antiguas leen *setenta y seis* o *cerca de setenta y seis*.
[b] Griego *lugar de dos aguas*.

prisoners, lest any should swim away and escape; [43]but the centurion, wishing to save Paul, kept them from carrying out their purpose. He ordered those who could swim to throw themselves overboard first and make for the land, [44]and the rest on planks or on pieces of the ship. And so it was that all escaped to land.

28 After we had escaped, we then learned that the island was called Malta. [2]And the natives showed us unusual kindness, for they kindled a fire and welcomed us all, because it had begun to rain and was cold. [3]Paul had gathered a bundle of sticks and put them on the fire, when a viper came out because of the heat and fastened on his hand. [4]When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer. Though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live." [5]He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm. [6]They waited, expecting him to swell up or suddenly fall down dead; but when they had waited a long time and saw no misfortune come to him, they changed their minds and said that he was a god.

7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days. [8]It happened that the father of Publius lay sick with fever and dysentery; and Paul visited him and prayed, and putting his hands on him healed him. [9]And when this had taken place the rest of the people on the island, who had diseases also came and were cured. [10]They presented many gifts to us;[a] and when we sailed, they put on board whatever we needed.

11 After three months we set sail

[a] Or *honored us with many honors.*

olas. [42]El designio de los soldados era el de matar a los presos, no fuese que alguno se escapara a nado. [43]Mas el centurión, deseoso de salvar a Pablo, les estorbó su intento. El mandó que los que pudiesen nadar, se echasen los primeros, y saliesen a tierra; [44]los demás, que lo hicieran, unos en tablas, y otros en cualquier objeto de la nave. Y así fué que todos llegaron salvos a tierra.

28 Estando ya en salvo, nos enteramos de que la isla se llamaba Malta. [2]Y los naturales nos trataron con singular humanidad, pues encendiendo una hoguera, nos acogieron a todos, a causa de la lluvia que caía y del frío. [3]Pablo había recogido una cantidad de ramas secas y las había puesto en la hoguera, cuando una víbora, huyendo del calor, se le prendió en la mano. [4]Cuando los naturales vieron el animal colgando de su mano, se decían los unos a los otros: "Indudablemente este hombre es un homicida, a quien, aun escapado del mar, la justicia no le ha consentido vivir." [5]Pablo, sin embargo, sacudiendo el animal en el fuego, no sufrió daño alguno. [6]Ellos estaban esperando que él se hinchase o cayese muerto de repente; pero después de esperar mucho tiempo, viendo que no le pasaba nada, mudaron de parecer y decían que era un dios.

7 En los contornos de aquel lugar había heredades del principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió y hospedó tres días amistosamente. [8]Y el padre de Publio yacía enfermo con fiebre y disentería; al cual Pablo entró a ver, y, después de orar, le puso las manos encima y le sanó. [9]Hecho esto, también los demás de la isla que tenían enfermedades acudían y eran curados. [10]Ellos nos obsequiaron con muchos regalos;[a] y al embarcarnos nos pusieron a bordo las cosas necesarias.

11 Después de tres meses, nos

[a] O *nos honraron con muchas atenciones.*

in a ship which had wintered in the
island, a ship of Alexandria, with the
Twin Brothers as figurehead. 12 Put-
ting in at Syracuse, we stayed there
for three days. 13 And from there we
made a circuit and arrived at Rhe'-
gi-um; and after one day a south
wind sprang up, and on the second
day we came to Pu-te'o-li. 14 There
we found brethren, and were invited
to stay with them for seven days.
And so we came to Rome. 15 And the
brethren there, when they heard of us,
came as far as the Forum of Ap'pi-us
and Three Taverns to meet us. On
seeing them Paul thanked God and
took courage. 16 And when we came
into Rome, Paul was allowed to stay
by himself, with the soldier that
guarded him.
17 After three days he called to-
gether the local leaders of the Jews;
and when they had gathered, he said
to them, "Brethren, though I had
done nothing against the people or
the customs of our fathers, yet I was
delivered prisoner from Jerusalem
into the hands of the Romans.
18 When they had examined me, they
wished to set me at liberty, because
there was no reason for the death
penalty in my case. 19 But when the
Jews objected, I was compelled to
appeal to Caesar—though I had no
charge to bring against my nation.
20 For this reason therefore I have
asked to see you and speak with you,
since it is because of the hope of
Israel that I am bound with this
chain." 21 And they said to him,
"We have received no letters from
Judea about you, and none of the
brethren coming here has reported
or spoken any evil about you. 22 But
we desire to hear from you what your
views are; for with regard to this sect
we know that everywhere it is spoken
against."
23 When they had appointed a day
for him, they came to him at his lodg-
ing in great numbers. And he ex-
pounded the matter to them from

hicimos a la vela en una nave alejan-
drina que había invernado en la isla,
y cuyo mascarón de proa era Cástor
y Pólux.[a] 12 Y haciendo escala en Sira-
cusa, nos detuvimos allí tres días.
13 De allí, bordeando, llegamos a
Regio; un día después sopló el aus-
tro, y al siguiente llegamos a Puteoli.
14 Habiendo hallado allí hermanos,
fuimos invitados a quedarnos con
ellos siete días. Y así vinimos a
Roma. 15 Habiendo tenido allí los
hermanos noticia de nosotros, vi-
nieron a nuestro encuentro hasta el
Foro de Apio y las Tres Tabernas.
Pablo, al verlos, dió gracias a Dios y
cobró aliento. 16 Cuando llegamos
a Roma, a Pablo se le permitió vivir
aparte con el soldado que le custo-
diaba.
17 Y aconteció tres días después,
que Pablo convocó a los principales
de los judíos, y cuando se hubieron
reunido, les dijo: "Varones her-
manos, yo, aunque sin haber hecho
nada contra nuestro pueblo ni contra
las costumbres de nuestros padres, he
sido entregado preso desde Jerusalén
en poder de los romanos; 18 los cuales,
después de tomarme declaración,
querían darme libertad por no haber
en mí ninguna causa de muerte.
19 Mas oponiéndose los judíos, me ví
obligado a apelar a César—aunque
no tuviese nada de que acusar a mi
nación. 20 Por esta causa, pues, os he
llamado para veros y hablar con
vosotros, porque a causa de la es-
peranza de Israel estoy rodeado de
esta cadena." 21 Mas ellos le dijeron:
"Nosotros no hemos recibido cartas
de Judea referentes a ti, ni ha venido
de allá ningún hermano que haya
comunicado o dicho de ti nada
malo. 22 No obstante, deseamos oír
de ti tu parecer; porque en cuanto a
esta secta, sabemos que en todas
partes se habla contra ella."
23 Y habiéndole fijado un día, vinie-
ron a él en mayor número a su alo-
jamiento. Y desde la mañana hasta
la tarde, les exponía el reino de Dios,

[a] Griego *Dioscuros.*

morning till evening, testifying to the
kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the
law of Moses and from the prophets.
24And some were convinced by what
he said, while others disbelieved.
25So, as they disagreed among themselves, they departed, after Paul had
made one statement: "The Holy
Spirit was right in saying to your
fathers through Isaiah the prophet:
26'Go to this people, and say,
You shall indeed hear but never understand,
and you shall indeed see but never perceive.
27For this people's heart has grown dull,
and their ears are heavy of hearing,
and their eyes they have closed;
lest they should perceive with their eyes,
and hear with their ears,
and understand with their heart,
and turn for me to heal them.'
28Let it be known to you then that
this salvation of God has been sent to
the Gentiles; they will listen."[a]

30 And he lived there two whole
years at his own expense,[b] and welcomed all who came to him, 31preaching the kingdom of God and teaching
about the Lord Jesus Christ quite
openly and unhindered.

THE LETTER OF PAUL TO THE ROMANS

1 Paul, a servant[c] of Jesus Christ,
called to be an apostle, set apart
for the gospel of God 2which he
promised beforehand through his
prophets in the holy scriptures, 3the

[a] Other ancient authorities add verse 29, *And when he had said these words, the Jews departed, holding much dispute among themselves.*
[b] Or *in his own hired dwelling.*
[c] Or *slave.*

dando solemne testimonio y también persuadiéndoles acerca de Jesús,
tanto por la ley de Moisés como por
los profetas. 24Y algunos se convencían por sus palabras; mas otros no
creían. 25Y como estuviesen discordes
entre sí, se retiraron, después que
Pablo hubo dicho estas palabras:
"Bien habló el Espíritu Santo por el
profeta Isaías a vuestros padres,
cuando dijo:
26'Vé a este pueblo, y díle:
Oyendo oiréis y no entenderéis,
y viendo veréis y no percibiréis.
27Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado,
y con los oídos han oído pesadamente,
y sus ojos los han cerrado;
no sea que tal vez perciban con los ojos,
y oigan con los oídos,
y entiendan con el corazón,
y se vuelvan para que yo los sane.'
28Séaos pues notorio, que a los gentiles es enviada esta salvación de
Dios; y ellos oirán."[a]

30 Y Pablo permaneció allí dos
años enteros sufragando sus propios
gastos,[b] y recibía a todos los que iban
a verle, 31predicando el reino de
Dios y enseñando las cosas referentes
al Señor Jesucristo abiertamente y
sin impedimento.

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS ROMANOS

1 Pablo, siervo[c] de Jesucristo,
llamado a ser apóstol, separado
para el evangelio de Dios, 2el
cual éste prometió de antiguo por
sus profetas en las santas escrituras,

[a] Otras autoridades antiguas agregan el versículo 29: *Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron disputando mucho entre sí.*
[b] O *en su propia casa de alquiler.*
[c] O *esclavo.*

28. 26–27: Is. 6. 9–10. **28. 28:** Sal. 67. 2.
1. 1: Hch. 9. 15; 13. 2; 1 Cor. 1. 1; 2 Cor. 1. 1; Gál. 1. 15.

gospel concerning his Son, who was
descended from David according to
the flesh [4]and designated Son of God
in power according to the Spirit of
holiness by his resurrection from the
dead, Jesus Christ our Lord,
[5]through whom we have received
grace and apostleship to bring about
obedience to the faith for the sake of
his name among all the Gentiles, [6]in-
cluding yourselves who are called to
belong to Jesus Christ;
7 To all God's beloved in Rome,
who are called to be saints:
Grace to you and peace from God
our Father and the Lord Jesus
Christ.

[3]evangelio acerca de su Hijo, nacido
del linaje de David según la carne, [4]y
declarado Hijo de Dios con poder
según el Espíritu de santidad, por su
resurrección de entre los muertos,
Jesucristo nuestro Señor, [5]por quien
hemos recibido la gracia y el aposto-
lado, para obediencia a la fe entre
todos los gentiles por amor de su
nombre; [6]entre los cuales os halláis
también vosotros, llamados a ser de
Jesucristo;
7 A todos los amados de Dios que
estáis en Roma, llamados a ser
santos:
Gracia y paz a vosotros, de Dios
nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

♦

8 First, I thank my God through
Jesus Christ for all of you, because
your faith is proclaimed in all the
world. [9]For God is my witness, whom
I serve with my spirit in the gospel of
his Son, that without ceasing I men-
tion you always in my prayers, [10]ask-
ing that somehow by God's will I
may now at last succeed in coming to
you. [11]For I long to see you, that I
may impart to you some spiritual
gift to strengthen you, [12]that is, that
we may be mutually encouraged by
each other's faith, both yours and
mine. [13]I want you to know, brethren,
that I have often intended to come to
you (but thus far have been pre-
vented), in order that I may reap
some harvest among you as well as
among the rest of the nations. [14]I am
under obligation both to Greeks and
to barbarians, both to the wise and
to the foolish; [15]so I am eager to
preach the gospel to you also who
are in Rome.

8 Primeramente, doy gracias a mi
Dios por medio de Jesucristo a
causa de todos vosotros, porque
vuestra fe es divulgada por todo el
mundo. [9]Pues Dios es mi testigo, a
quien yo sirvo con mi espíritu en el
evangelio de su Hijo, de cuán in-
cesantemente hago mención de voso-
tros en mis oraciones, [10]rogando que
de un modo u otro tenga al fin, por
la voluntad de Dios, una ocasión
favorable de ir a vosotros. [11]Pues
anhelo veros para comunicaros algún
don espiritual, a fin de que seáis con-
firmados; [12]esto es, para que estando
entre vosotros sea consolado junta-
mente con vosotros, por la mutua fe,
la vuestra y la mía. [13]No quiero,
hermanos, que ignoréis que muchas
veces me he propuesto ir a veros
(mas hasta ahora se me ha impedido),
para recoger entre vosotros algún
fruto, como también entre las demás
naciones. [14]A griegos y a bárbaros, a
sabios y a indoctos soy deudor.
[15]Así, en cuanto a mí, pronto estoy a
predicaros el evangelio también a
vosotros que estáis en Roma.

16 For I am not ashamed of the
gospel: it is the power of God for
salvation to every one who has faith,

16 Porque no me avergüenzo del
evangelio; porque es potencia de
Dios para salvación a todo el que

1. 5: Hch. 26. 16–18; Rom. 15. 18; Gál. 2. 7, 9. **1. 7**: 1 Cor. 1. 3; 2 Cor. 1. 2; Gál. 1. 3; Ef. 1. 2; Fil. 1. 2; Col. 1. 2; 1 Tes. 1. 2; 2 Tes. 1. 2; 1 Tim. 1. 2; 2 Tim. 1. 2; Tit. 1. 4; Flm. 3; 2 Jn. 3. **1. 8**: Rom. 16. 19. **1. 10**: Rom. 15. 23, 32; Hch. 19. 21. **1. 13**: Rom. 15. 22. **1. 14**: 1 Cor. 9. 16. **1. 16**: 1 Cor. 1. 18, 24.

to the Jew first and also to the Greek. 17 For in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, "He who through faith is righteous shall live."[a]

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and wickedness of men who by their wickedness suppress the truth. 19 For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them. 20 Ever since the creation of the world his invisible nature, namely, his eternal power and deity, has been clearly perceived in the things that have been made. So they are without excuse; 21 for although they knew God they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking and their senseless minds were darkened. 22 Claiming to be wise, they became fools, 23 and exchanged the glory of the immortal God for images resembling mortal man or birds or animals or reptiles.

24 Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves, 25 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever! Amen.

26 For this reason God gave them up to dishonorable passions. Their women exchanged natural relations for unnatural, 27 and the men likewise gave up natural relations with women and were consumed with passion for one another, men committing shameless acts with men and receiving in their own persons the due penalty for their error.

28 And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a base mind and to improper conduct. 29 They were filled with all manner of wickedness, evil, covetous-

[a] Or *The righteous shall live by faith.*

cree, al judío primeramente y también al griego. 17 Porque en ello se revela la justicia de Dios, que es por fe y para fe, como está escrito: "El que por la fe es justo, vivirá."[a]

18 Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad y maldad de los hombres que por su maldad detienen la verdad. 19 Porque lo que de Dios se puede saber les es evidente, ya que Dios se los manifestó. 20 La naturaleza invisible de él, en particular, su eterna potencia y divinidad, han sido claramente percibidas desde la creación del mundo, en las cosas que han sido creadas. De modo que no tienen excusa; 21 porque aunque conocieron a Dios, no le glorificaron como a Dios ni le dieron gracias, antes se envanecieron en sus razonamientos, y su mente insensata fué entenebrecida. 22 Jactándose de sabios, se volvieron necios, 23 y mudaron la gloria del Dios eterno en imagen a semejanza de hombre perecedero, de aves, de cuadrúpedos o de reptiles.

24 Por tanto, Dios los entregó a la impureza en las concupiscencias de sus corazones, al deshonor de sus propios cuerpos entre sí, 25 porque ellos trocaron la verdad de Dios por una mentira, y adoraron y dieron culto a la criatura antes que al Creador, ¡quien es bendito por los siglos! Amén.

26 Por esto Dios los entregó a viles pasiones. Sus mujeres cambiaron el uso natural por el contranatural; 27 y del mismo modo los hombres, dejando el uso natural de la mujer, ardieron en su lascivia unos con otros, cometiendo cosas nefandas hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la retribución debida a su extravío.

28 Y como a ellos no les pareció bien reconocer a Dios, él los entregó a una mente pervertida para que hiciesen lo que no conviene. 29 Ellos estaban henchidos de toda suerte de

[a] O *El justo vivirá por la fe.*

1. 17: Rom. 3. 21; Gál. 3. 11; Fil. 3. 9; Heb. 10. 38; Hab. 2. 4. **1. 18:** Ef. 5. 6; Col. 3. 6.
1. 20: Sal. 19. 1–4 **1. 21:** Ef. 4. 17–18. **1. 23:** Hch. 17. 29.

ness, malice. Full of envy, murder,
strife, deceit, malignity, they are
gossips, 30slanderers, haters of God,
insolent, haughty, boastful, inventors
of evil, disobedient to parents,
31foolish, faithless, heartless, ruthless.
32Though they know God's decree
that those who do such things deserve
to die, they not only do them but
approve those who practice them.

2 Therefore you have no excuse,
O man, whoever you are, when
you judge another; for in passing
judgment upon him you condemn
yourself, because you, the judge, are
doing the very same things. 2We
know that the judgment of God
rightly falls upon those who do such
things. 3Do you suppose, O man, that
when you judge those who do such
things and yet do them yourself, you
will escape the judgment of God?
4Or do you presume upon the riches
of his kindness and forbearance and
patience? Do you not know that
God's kindness is meant to lead you
to repentance? 5But by your hard
and impenitent heart you are storing
up wrath for yourself on the day of
wrath when God's righteous judg-
ment will be revealed. 6For he will
render to every man according to his
works: 7to those who by patience in
well-doing seek for glory and honor
and immortality, he will give eternal
life; 8but for those who are factious
and do not obey the truth, but obey
wickedness, there will be wrath and
fury. 9There will be tribulation and
distress for every human being who
does evil, the Jew first and also the
Greek, 10but glory and honor and
peace for every one who does good,
the Jew first and also the Greek.
11For God shows no partiality.
12 All who have sinned without the
law will also perish without the law,

injusticia, malicia, codicia y maldad;
llenos de envidia, homicidio, con-
tienda, engaño y malignidad; siendo
chismosos, 30detractores, aborrece-
dores de Dios, injuriosos, soberbios,
vanagloriosos, inventores de cosas
malas, desobedientes a sus padres,
31insensatos, desleales, sin afecto
natural, incompasivos. 32A pesar de
conocer bien el precepto de Dios, de
que los que practican tales cosas
merecen la muerte, ellos no sólo las
hacen, sino que también se com-
placen con los que las practican.

2 Por lo cual eres inexcusable,
oh hombre, quienquiera que
seas tú que juzgas a otro; pues
en lo que le juzgas te condenas a ti
mismo; porque tú que juzgas prac-
ticas las mismas cosas. 2Nosotros
sabemos que el juicio de Dios cae
justamente contra los que practican
tales cosas. 3Y tú, oh hombre, que
juzgas a los que practican tales cosas,
y haces las mismas, ¿piensas que te
escaparás del juicio de Dios? 4¿O
menosprecias las riquezas de su be-
nignidad, paciencia y longanimidad?
¿No sabes que la benignidad de Dios
te conduce al arrepentimiento? 5Mas
a causa de tu dureza y corazón im-
penitente, estás atesorando para ti
mismo ira para el día de la ira cuando
el justo juicio de Dios será revelado.
6Porque él pagará a cada uno con-
forme a sus obras, 7dando vida
eterna a los que, perseverando en el
bien obrar, buscan gloria, honra e
inmortalidad; 8mas ira y furor a los
que son contenciosos, y no obedecen
a la verdad, sino antes obedecen a la
injusticia. 9Tribulación y angustia
sobrevendrán a todo ser humano que
obra lo malo, al judío primeramente
y también al griego; 10mas gloria,
honra y paz a todo el que obra lo
bueno, al judío primeramente y tam-
bién al griego. 11Porque no hay
acepción de personas para con Dios.
12 Todos los que sin la ley pecaron,
sin la ley también perecerán; y todos

2. 1: Rom. 14. 22. **2. 4:** Ef. 1. 7; 2. 7; Fil. 4. 19; Col. 1. 27. **2. 6:** Mat. 16. 27; 1 Cor. 3. 8; 2 Cor. 5. 10; Apoc. 22. 12. **2. 11:** Deut. 10. 17; 2 Crón. 19. 7; Gál. 2. 6; Ef. 6. 9; Col. 3. 25; 1 Ped. 1. 17. **2. 12:** Rom. 3. 19; 1 Cor. 9. 21.

and all who have sinned under the law will be judged by the law. [13]For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified. [14]When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law. [15]They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them [16]on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

17 But if you call yourself a Jew and rely upon the law and boast of your relation to God [18]and know his will and approve what is excellent, because you are instructed in the law, [19]and if you are sure that you are a guide to the blind, a light to those who are in darkness, [20]a corrector of the foolish, a teacher of children, having in the law the embodiment of knowledge and truth—[21]you then who teach others, will you not teach yourself? While you preach against stealing, do you steal? [22]You who say that one must not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples? [23]You who boast in the law, do you dishonor God by breaking the law? [24]For, as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you."

25 Circumcision indeed is of value if you obey the law; but if you break the law, your circumcision becomes uncircumcision. [26]So, if a man who is uncircumcised keeps the precepts of the law, will not his uncircumcision be regarded as circumcision? [27]Then those who are physically uncircumcised but keep the law will condemn you who have the written code and

los que bajo la ley pecaron, por la ley serán juzgados. [13]Porque no son los oidores de la ley los que son justos para con Dios, sino los hacedores de ella quienes serán justificados. [14]Cuando los gentiles que no tienen la ley, hacen por naturaleza lo que la ley requiere, éstos, sin tener la ley, son una ley a sí mismos. [15]Ellos muestran la obra de la ley escrita en sus corazones, mientras que su propia conciencia también lo atestigua y sus pensamientos contradictorios los acusan o quizás los excusan [16]en el día en que, conforme a mi evangelio, Dios juzga por Cristo Jesús los secretos de los hombres.

17 Pero si tú te denominas judío y te apoyas en la ley y te glorías de tus relaciones con Dios, [18]y conoces su voluntad, e instruído por la ley apruebas lo mejor, [19]y estás persuadido de que eres guía de ciegos, luz de los que están en tinieblas, [20]preceptor de necios, maestro de niños, que tienes en la ley la norma de la ciencia y de la verdad—[21]tú, pues, que enseñas a otros, ¿no te enseñarás a ti mismo? Tú, que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas? [22]Tú, que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú, que abominas a los ídolos, ¿robas templos? [23]Tú, que te glorías en la ley, ¿por la transgresión de la ley deshonras a Dios? [24]Porque, como está escrito: "El nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles a causa de vosotros."

25 La circuncisión en verdad aprovecha si guardas la ley; mas si eres transgresor de la ley, tu circuncisión viene a ser incircuncisión. [26]Si pues el incircunciso guardare las ordenanzas de la ley, su incircuncisión, ¿no será contada por circuncisión? [27]Por tanto, el que por naturaleza es incircunciso, si cumpliere la ley, te juzgará a ti, que eres

2. 13: Stg. 1. 22–23, 25. **2. 16:** Ecl. 12. 14; Rom. 16. 25; 1 Cor. 4. 5. **2. 18:** Fil. 1. 10. **2. 20:** Rom. 6. 17; 2 Tim. 1. 13. **2. 21:** Mat. 23. 3–4. **2. 24:** Is. 52. 5. **2. 25:** Jer. 9. 25. **2. 26:** 1 Cor. 7. 19; Hch. 10. 35. **2. 27:** Mat. 12. 41

circumcision but break the law. 28For
he is not a real Jew who is one out-
wardly, nor is true circumcision
something external and physical.
29He is a Jew who is one inwardly,
and real circumcision is a matter of
the heart, spiritual and not literal.
His praise is not from men but from
God.

3 Then what advantage has the
Jew? Or what is the value of cir-
cumcision? 2Much in every way.
To begin with, the Jews were en-
trusted with the oracles of God.
3What if some were unfaithful? Does
their faithlessness nullify the faith-
fulness of God? 4By no means! Let
God be true though every man be
false, as it is written,

"That thou mayest be justified in
thy words,
and prevail when thou art judged."

5But if our wickedness serves to show
the justice of God, what shall we
say? That God is unjust to inflict
wrath on us? (I speak in a human
way.) 6By no means! For then how
could God judge the world? 7But
if through my falsehood God's
truthfulness abounds to his glory,
why am I still being condemned as a
sinner? 8And why not do evil that
good may come?—as some people
slanderously charge us with saying.
Their condemnation is just.

9 What then? Are we Jews any
better off?[a] No, not at all; for I[b]
have already charged that all men,
both Jews and Greeks, are under the
power of sin, 10as it is written:

"None is righteous, no, not one;
11no one understands, no one
seeks for God.
12All have turned aside, together
they have gone wrong;

[a] Or *at any disadvantage?* [b] Greek *we.*

transgresor de la ley, aun teniendo la
letra de ella y la circuncisión. 28Por-
que no es verdadero judío el que lo
es sólo exteriormente, ni es verda-
dera circuncisión la exterior, la de
la carne. 29Al contrario, es judío el
que lo es interiormente; y la verda-
dera circuncisión es un asunto del
corazón, del espíritu, no de la letra.
La alabanza de éste no es de los
hombres, sino de Dios.

3 ¿Qué ventaja tiene, pues, el
judío? ¿o de qué aprovecha la
circuncisión? 2Mucho, de todas
maneras. Primeramente, a los judíos
les fueron confiados los oráculos de
Dios. 3¿Pues qué? ¿y si algunos
fueron infieles? ¿hará la infidelidad
de ellos nula la fidelidad de Dios?
4¡De ninguna manera! Antes bien,
sea Dios veraz aunque todo hombre
sea mentiroso; como está escrito:

"Para que seas justificado en tus
palabras,
y venzas cuando fueres juzgado."

5Mas si nuestra maldad hace re-
saltar la justicia de Dios, ¿qué dire-
mos? ¿Que Dios es injusto porque
castiga? (Hablo como hombre.) 6¡De
ningún modo! Porque en tal caso,
¿cómo juzgaría Dios al mundo?
7Pero si por mi falsedad la verdad de
Dios redundó en gloria suya, ¿por
qué se me juzga aún como pecador?
8¿Y por qué no hacer males para que
vengan bienes?—como algunos ca-
lumniosamente afirman que decimos.
La condenación de éstos es justa.

9 ¿Qué pues? Nosotros los ju-
díos, ¿les aventajamos?[a] No por
cierto; porque ya he[b] acusado a ju-
díos y también a griegos, que todos
están bajo pecado; 10como está es-
crito:

"No hay justo, ni aun uno;
11no hay quien entienda, no hay
quien busque a Dios.
12Todos se desviaron, a una se
han envilecido;

[a] O *¿sufrimos menoscabo?* [b] Griego *hemos.*

2. 28: Mat. 3. 9; Jn. 8. 39; Rom. 9. 6–7; Gál. 6. 15. **2. 29:** 2 Cor. 3. 6; Fil. 3. 3; Col. 2. 11; 1 Ped. 3. 4.
3. 2: Sal. 147. 19; Rom. 9. 4. **3. 4:** Sal. 51. 4. **3. 5:** Rom. 5. 9; 6. 19; 1 Cor. 9. 8; Gál. 3. 15.
3. 8: Rom. 6. 1, 15. **3. 9:** Rom. 1. 18–32; 2. 1–29; 11. 32; 3. 23. **3. 10–12:** Sal. 14. 1–2; 53. 1–2.

no one does good, not even one."
13 "Their throat is an open grave,
they use their tongues to deceive."
"The venom of asps is under their lips."
14 "Their mouth is full of curses and bitterness."
15 "Their feet are swift to shed blood,
16 in their paths are ruin and misery,
17 and the way of peace they do not know."
18 "There is no fear of God before their eyes."

19 Now we know that whatever
the law says it speaks to those who
are under the law, so that every
mouth may be stopped, and the
whole world may be held accountable
to God. 20 For no human being will
be justified in his sight by works of
the law since through the law comes
knowledge of sin.
21 But now the righteousness of
God has been manifested apart from
law, although the law and the
prophets bear witness to it, 22 the
righteousness of God through faith
in Jesus Christ for all who believe.
For there is no distinction; 23 since
all have sinned and fall short of the
glory of God, 24 they are justified by
his grace as a gift, through the re-
demption which is in Christ Jesus,
25 whom God put forward as an expi-
ation by his blood, to be received by
faith. This was to show God's
righteousness, because in his divine
forbearance he had passed over
former sins; 26 it was to prove at the
present time that he himself is
righteous and that he justifies him
who has faith in Jesus.

27 Then what becomes of our
boasting? It is excluded. On what
principle? On the principle of works?
No, but on the principle of faith.

no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno."
13 "Sepulcro abierto es su garganta;
con sus lenguas engañan."
"Veneno de áspides hay debajo de sus labios."
14 "Su boca está llena de maldiciones y de amargura."
15 "Sus pies son ligeros para derramar sangre;
16 quebranto y desventura hay en sus caminos;
17 y el camino de paz no lo conocen."
18 "No hay temor de Dios delante de sus ojos."

19 Ahora bien, sabemos que
cuanto la ley dice, lo dice a los que
están bajo la ley, para que toda boca
se cierre y todo el mundo sea reo de-
lante de Dios; 20 porque por obras de
la ley ningún ser humano será justi-
ficado delante de él, ya que por la ley
viene el conocimiento del pecado.

21 Mas ahora la justicia de Dios
se ha manifestado aparte de la ley,
aun cuando la ley y los profetas dan
testimonio de ella, 22 la justicia de
Dios que es por la fe en Jesucristo,
para todos los que creen. Porque no
hay distinción; 23 puesto que todos
han pecado y no alcanzan la gloria
de Dios, 24 son justificados gratuita-
mente por su gracia, mediante la
redención que es en Cristo Jesús;
25 a quien Dios propuso como propi-
ciación en su sangre, para ser reci-
bida por la fe. Esto fué para mostrar
la justicia de Dios, porque en su
divina paciencia él había pasado
por alto los pecados cometidos an-
teriormente; 26 con la mira de de-
mostrar en este tiempo que él es
justo y el que justifica a quien tiene
fe en Jesús.
27 ¿Dónde está, pues, nuestra jac-
tancia? Fué excluída. ¿Por cuál ley?
¿La de las obras? No; sino por la
ley de la fe. 28 Concluímos, pues, que

3. 13: Sal. 5. 9; 140. 3. **3. 14:** Sal. 10. 7. **3. 15–17:** Is. 59. 7–8. **3. 18:** Sal. 36. 1. **3. 19:** Rom. 2. 12. **3. 20:** Hch. 13. 39; Gál. 2. 16; 3. 11; Rom. 7. 7. **3. 21:** Rom. 1. 17; Fil. 3. 9; 2 Ped. 1. 1. **3. 22:** Rom. 4. 5; 9. 30; 10. 12; Gál. 2. 16. **3. 23:** Rom. 3. 9. **3. 24:** Rom. 4. 16; 5. 9; Ef. 2. 8; Tit. 3. 7; Ef. 1. 7; Col. 1. 14; Heb. 9. 15. **3. 26:** 1 Jn. 2. 2; Col. 1. 20.

[28]For we hold that a man is justified
by faith apart from works of law.
[29]Or is God the God of Jews only?
Is he not the God of Gentiles also?
Yes, of Gentiles also, [30]since God is
one; and he will justify the circum-
cised on the ground of their faith and
the uncircumcised because of their
faith. [31]Do we then overthrow the
law by this faith? By no means! On
the contrary, we uphold the law.

4 What then shall we say about[a]
Abraham, our forefather accord-
ing to the flesh? [2]For if Abraham
was justified by works, he has some-
thing to boast about, but not before
God. [3]For what does the scripture
say? "Abraham believed God, and it
was reckoned to him as righteous-
ness." [4]Now to one who works, his
wages are not reckoned as a gift but
as his due. [5]And to one who does not
work but trusts him who justifies the
ungodly, his faith is reckoned as
righteousness. [6]So also David pro-
nounces a blessing upon the man to
whom God reckons righteousness
apart from works:

[7]"Blessed are those whose iniquities
are forgiven, and whose sins
are covered;
[8]blessed is the man against whom
the Lord will not reckon his
sin."

9 Is this blessing pronounced only
upon the circumcised, or also upon
the uncircumcised? We say that faith
was reckoned to Abraham as right-
eousness. [10]How then was it reckoned
to him? Was it before or after he had
been circumcised? It was not after,
but before he was circumcised. [11]He
received circumcision as a sign or
seal of the righteousness which he
had by faith while he was still un-
circumcised. The purpose was to
make him the father of all who be-
lieve without being circumcised and
who thus have righteousness reck-

el hombre es justificado por fe,
aparte de las obras de la ley. [29]¿O
es Dios solamente Dios de los ju-
díos? ¿No lo es también de los
gentiles? Cierto, también de los gen-
tiles, [30]puesto que Dios es uno; y él
justificará en virtud de su fe a los
de la circuncisión, y a causa de su
fe a los de la incircuncisión. [31]¿Luego,
por esta fe invalidamos la ley? ¡De
ninguna manera! antes confirmamos
la ley.

4 ¿Qué diremos entonces de[a]
nuestro progenitor Abraham se-
gún la carne? [2]Porque si Abra-
ham fué justificado por obras, tiene
algo de qué gloriarse, mas no ante
Dios. [3]¿Porque qué dice la escritura?
"Y creyó Abraham a Dios, y le fué
contado por justicia." [4]Mas al que
obra el salario no se le cuenta como
gracia, sino como deuda. [5]Pero al
que no obra, sino que confía en
aquel que justifica al impío, su fe le
es contada por justicia. [6]Así también
David profiere una bienaventuranza
para el hombre a quien Dios le atri-
buye justicia aparte de obras:

[7]"Bienaventurados aquellos cuyas
iniquidades les son perdo-
nadas, y cubiertos sus pecados;
[8]bienaventurado el varón a quien
el Señor no le imputará pe-
cado."

9 ¿Es esta bienaventuranza pro-
ferida solamente para los de la cir-
cuncisión, o también para los de la
incircuncisión? Nosotros decimos
que a Abraham la fe le fué contada
por justicia. [10]¿Cómo, pues, le fué
contada? ¿Antes de haber sido cir-
cuncidado, o después? No fué des-
pués, sino antes de ser circuncidado.
[11]El recibió la circuncisión como una
señal o sello de la justicia que tuvo
por fe estando aun en la incircunci-
sión. El objeto era el hacerle padre
de todos los creyentes, aun de los no
circuncidados, a fin de que a éstos

[a] Other ancient authorities read *was gained by*.

[a] Otras autoridades antiguas leen *que obtuvo*.

3. 28: Hch. 13. 39; Rom. 5. 1; Ef. 2. 9. **3. 29**: Rom. 9. 24; Hch. 10. 34–35. **3. 30**: Rom. 4. 11–12, 16. **3. 31**: Rom. 8. 4; Mat. 5. 17.
4. 2: 1 Cor. 1. 31. **4. 3**: Gén. 15. 6; Rom. 4. 9, 22; Gál. 3. 6; Stg. 2. 23. **4. 4**: Rom. 11. 6. **4. 5**: Rom. 3. 22. **4. 7**: Sal. 32. 1–2. **4. 11**: Gén. 17. 10; Rom. 3. 22, 30.

oned to them, 12and likewise the fa-
ther of the circumcised who are not
merely circumcised but also follow
the example of the faith which our
father Abraham had before he was
circumcised.
13 The promise to Abraham and
his descendants, that they should in-
herit the world, did not come through
the law but through the righteousness
of faith. 14If it is the adherents of the
law who are to be the heirs, faith is
null and the promise is void. 15For
the law brings wrath, but where there
is no law there is no transgression.
16 That is why it depends on faith,
in order that the promise may rest on
grace and be guaranteed to all his de-
scendants—not only to the adherents
of the law but also to those who share
the faith of Abraham, for he is the
father of us all, 17as it is written, "I
have made you the father of many
nations"—in the presence of the God
in whom he believed, who gives life
to the dead and calls into existence
the things that do not exist. 18In hope
he believed against hope, that he
should become the father of many
nations; as he had been told, "So
shall your descendants be." 19He
did not weaken in faith when he con-
sidered his own body, which was as
good as dead because he was about a
hundred years old, or when he con-
sidered the barrenness of Sarah's
womb. 20No distrust made him waver
concerning the promise of God, but
he grew strong in his faith as he gave
glory to God, 21fully convinced that
God was able to do what he had
promised. 22That is why his faith
was "reckoned to him as righteous-
ness." 23But the words, "it was
reckoned to him," were written not
for his sake alone, 24but for ours
also. It will be reckoned to us who
believe in him that raised from the
dead Jesus our Lord, 25who was put
to death for our trespasses and raised
for our justification.

les fuese imputada justicia; 12y asi-
mismo padre de los de la circun-
cisión, que no sólo son circuncidados,
sino que también andan en las pisa-
das de la fe que tuvo nuestro padre
Abraham antes de ser circuncidado.
13 La promesa dada a Abraham
y a su descendencia, de que ellos
serían herederos del mundo, no les
fué dada por la ley, sino por la
justicia de la fe. 14Si los adeptos a
la ley son los herederos, vana es la fe
y nula la promesa. 15Porque la ley
acarrea ira; pero donde no hay ley,
tampoco hay transgresión.
16 Por tanto, es por fe, para que
la promesa sea por gracia, y sea
firme para toda su descendencia—no
solamente para la que es de la ley,
sino también para la que es de la fe de
Abraham, pues él es padre de todos
nosotros, 17como está escrito: "Por
padre de muchas gentes te he consti-
tuído"—delante de Dios en quien él
creyó, el cual da vida a los muertos,
y llama a vida las cosas que no
existen. 18En esperanza creyó Abra-
ham contra esperanza, para venir a
ser el padre de muchas gentes, con-
forme a lo que le había sido dicho:
"Así será tu simiente." 19Y sin fla-
quear en su fe consideró su propio
cuerpo, casi como muerto porque
tenía ya cerca de cien años, y la
esterilidad del seno de Sara. 20No
dudó, pues, de la promesa de Dios
con incredulidad; antes fué esforzado
en su fe, en tanto que daba gloria a
Dios, 21plenamente persuadido de
que Dios era poderoso para cumplir
lo que había prometido. 22Por eso
su fe "le fué contada por justicia."
23Pero las palabras: "le fué contada,"
fueron escritas no solamente por él,
24sino también por nosotros. A noso-
tros nos será contada, esto es, a los
que creemos en aquel que levantó de
entre los muertos a Jesús nuestro
Señor, 25el cual fué entregado por
nuestras ofensas, y resucitado para
nuestra justificación.

4. 13: Gén. 17. 4–6; 22. 17–18; Gál. 3. 29. **4. 14:** Gál. 3. 18. **4. 15:** Gál. 3. 10. **4. 17:** Gén. 17. 5; Jn. 5. 21. **4. 18:** Gén. 15. 5. **4. 19:** Heb. 11. 12; Gén. 17. 17; 18. 11. **4. 22:** Rom. 4. 3. **4. 23–24:** Rom. 15. 4; 1 Cor. 9. 10; 10. 11. **4. 25:** Rom. 8. 32.

5 Therefore, since we are justified by faith, we[a] have peace with God through our Lord Jesus Christ. 2 Through him we have obtained access[b] to this grace in which we stand, and we[c] rejoice in our hope of sharing the glory of God. 3 More than that, we[c] rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, 4 and endurance produces character, and character produces hope, 5 and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us.

6 While we were yet helpless, at the right time Christ died for the ungodly. 7 Why, one will hardly die for a righteous man—though perhaps for a good man one will dare even to die. 8 But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. 9 Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God. 10 For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life. 11 Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation.

12 Therefore as sin came into the world through one man and death through sin, and so death spread to all men because all men sinned— 13 sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law. 14 Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sins were not

5 Justificados, pues, por la fe, tenemos[a] paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo; 2 por quien asimismo hemos sido introducidos[b] en esta gracia en la que estamos firmes, y nos gloriamos[c] en la esperanza de la gloria de Dios. 3 Y no sólo esto, sino que nos gloriamos[c] en nuestras tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia, 4 la paciencia carácter y el carácter esperanza; 5 y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos ha sido dado.

6 Cuando aun éramos flacos, a su tiempo Cristo murió por los impíos. 7 Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo—aunque por el bueno, quizás alguno aun se atreva a morir. 8 Mas Dios muestra su amor para nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros. 9 Desde que somos ahora justificados por su sangre, mucho más por él seremos salvos de la ira de Dios. 10 Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, una vez reconciliados, seremos salvos por su vida. 11 Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesucristo, por quien hemos ahora recibido nuestra reconciliación.

12 Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un solo hombre, y por el pecado la muerte, y así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron— 13 pues antes de haber ley, había pecado en el mundo; mas no se imputa pecado donde no hay ley. 14 Sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron

[a] Other ancient authorities read *let us*.
[b] Other ancient authorities add *by faith*.
[c] Or *let us*.

[a] Otras autoridades antiguas leen *tengamos*.
[b] Otras autoridades antiguas agregan *por la fe*.
[c] O *gloriémonos*.

5. 1: Rom. 3. 28. **5. 2:** Ef. 2. 18; 3. 12; Heb. 10. 19–20. **5. 3:** Rom. 5. 11; 2 Cor. 12. 10; Stg. 1. 3. **5. 5:** Sal. 119. 116; Hch. 2. 33; Fil. 1. 20. **5. 8:** Jn. 15. 13; Rom. 8. 32; 1 Ped. 3. 18; 1 Jn. 3. 16; 4. 10. **5. 9:** Rom. 3. 5, 24–25; Ef. 1. 7; 1 Tes. 1. 10. **5. 10:** Col. 1. 21. **5. 11:** Rom. 5. 3. **5. 12:** 1 Cor. 15. 21–22; Rom. 6. 23; Stg. 1. 15. **5. 14:** 1 Cor. 15. 22, 45.

like the transgression of Adam, who
was a type of the one who was to
come.
15 But the free gift is not like the
trespass. For if many died through
one man's trespass, much more have
the grace of God and the free gift in
the grace of that one man Jesus
Christ abounded for many. [16]And
the free gift is not like the effect of
that one man's sin. For the judgment
following one trespass brought con-
demnation, but the free gift following
many trespasses brings justification.
[17]If, because of one man's trespass,
death reigned through that one man,
much more will those who receive
the abundance of grace and the free
gift of righteousness reign in life
through the one man Jesus Christ.
18 Then as one man's trespass led
to condemnation for all men, so one
man's act of righteousness leads to
acquittal and life for all men. [19]For
as by one man's disobedience many
were made sinners, so by one man's
obedience many will be made right-
eous. [20]Law came in, to increase the
trespass; but where sin increased,
grace abounded all the more, [21]so
that, as sin reigned in death, grace
also might reign through righteous-
ness to eternal life through Jesus
Christ our Lord.

6 What shall we say then? Are
we to continue in sin that grace
may abound? [2]By no means!
How can we who died to sin still
live in it? [3]Do you not know that all
of us who have been baptized into
Christ Jesus were baptized into his
death? [4]We were buried therefore
with him by baptism into death, so
that as Christ was raised from the
dead by the glory of the Father,

a la manera de la transgresión de
Adán; el cual fué figura del que
había de venir.
15 Mas el don no es como la
ofensa. Porque si por la ofensa de
uno los muchos murieron, mucho
más por la gracia de un solo hombre,
Jesucristo, la gracia de Dios y su don
abundaron para los muchos. [16]Y
no sucede con el don como en el caso
de aquel uno que pecó. Porque el
juicio, tras una sola ofensa, trajo
condenación, mas el don de la gracia,
tras muchas ofensas, trae justifica-
ción. [17]Si, pues, por la ofensa de
uno solo, la muerte reinó por ese
uno, mucho más reinarán en vida
por uno solo, Jesucristo, los que
reciben la abundancia de la gracia y
del don de la justicia.
18 Así pues, como la ofensa de
uno solo llevó a todos los hombres
a condenación, así la justicia de uno
solo lleva a todos los hombres a
justificación y a vida. [19]Pues, como
por la desobediencia de un solo
hombre los muchos fueron consti-
tuídos pecadores, así también por la
obediencia de uno solo los muchos
serán constituídos justos. [20]La ley
se introdujo, para que abundase la
ofensa; mas donde el pecado abundó,
sobreabundó la gracia; [21]para que
como el pecado reinó en la muerte,
así también la gracia reinase por la
justicia para vida eterna por Jesu-
cristo, nuestro Señor.

6 ¿Qué pues diremos? ¿Hemos
de continuar en el pecado para
que la gracia abunde? [2]¡De nin-
guna manera! Nosotros, que mori-
mos ya para el pecado, ¿cómo vivi-
remos aún en él? [3]¿O ignoráis que
todos los que hemos sido bautizados
en Cristo Jesús, fuimos bautizados en
su muerte? [4]Fuimos, pues, por el
bautismo sepultados juntamente con
él en muerte, para que como Cristo
fué levantado de entre los muertos
por la gloria del Padre, así también

5. 15: Hch. 15. 11. **5. 16:** Rom. 8. 1. **5. 19:** Fil. 2. 8. **5. 20:** Rom. 7. 7–8; Gál. 3. 19; 1 Tim. 1. 14. **5. 21:** Rom. 6. 23.
6. 1: Rom. 3. 8; 6. 15. **6. 2:** Rom. 7. 4, 6; Gál. 2. 19; 1 Ped. 2. 24. **6. 3:** Hch. 2. 38; 8. 16; 19. 5. **6. 4:** Col. 2. 12.

we too might walk in newness of
life.
5 For if we have been united with
him in a death like his, we shall
certainly be united with him in a
resurrection like his. 6We know that
our old self was crucified with him
so that the sinful body might be
destroyed, and we might no longer
be enslaved to sin. 7For he who has
died is freed from sin. 8But if we have
died with Christ, we believe that we
shall also live with him. 9For we
know that Christ being raised from
the dead will never die again; death
no longer has dominion over him.
10The death he died he died to sin,
once for all, but the life he lives he
lives to God. 11So you also must
consider yourselves dead to sin and
alive to God in Christ Jesus.

12 Let not sin therefore reign in
your mortal bodies, to make you
obey their passions. 13Do not yield
your members to sin as instruments
of wickedness, but yield yourselves
to God as men who have been
brought from death to life, and your
members to God as instruments of
righteousness. 14For sin will have no
dominion over you, since you are not
under law but under grace.

15 What then? Are we to sin be-
cause we are not under law but under
grace? By no means! 16Do you not
know that if you yield yourselves to
any one as obedient slaves, you are
slaves of the one whom you obey,
either of sin, which leads to death, or
of obedience, which leads to right-
eousness? 17But thanks be to God,
that you who were once slaves of sin
have become obedient from the heart
to the standard of teaching to which
you were committed, 18and, having
been set free from sin, have become

nosotros andemos en novedad de
vida.
5 Porque si hemos sido unidos con
él en una muerte como la suya, lo
estaremos también en una resurrec-
ción como la suya. 6Sabemos que
nuestro viejo hombre fué crucificado
con Cristo, para que el cuerpo del
pecado sea deshecho, a fin de que no
sirvamos más al pecado. 7Porque el
que ha muerto, libertado está del
pecado. 8Mas si hemos muerto con
Cristo, creemos que también vivi-
remos con él. 9Porque sabemos que
Cristo, una vez levantado de entre
los muertos, ya no morirá; la muerte
no se enseñorea más de él. 10La
muerte que él murió, para el pecado
la murió una vez para siempre; mas
la vida que vive, para Dios la vive.
11Así también vosotros, teneos por
muertos para el pecado, pero vivos
para Dios en Cristo Jesús.
12 Por tanto, que no reine el peca-
do en vuestro cuerpo mortal, de
modo que obedezcáis a sus concu-
piscencias. 13Tampoco presentéis
vuestros miembros al pecado como
instrumentos de iniquidad; antes pre-
sentaos vosotros mismos a Dios como
vivos de entre los muertos, y vuestros
miembros a Dios como instrumentos
de justicia. 14Porque el pecado no se
enseñoreará de vosotros; pues no
estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.
15 ¿Qué pues? ¿Hemos de pecar
porque no estamos bajo la ley, sino
bajo la gracia? ¡De ninguna manera!
16¿No sabéis que si os presentáis voso-
tros mismos a alguien por siervos
para obedecerle, sois siervos de aquel
a quien obedecéis, sea del pecado
para muerte, sea de la obediencia
para justicia? 17Pero gracias a Dios
que, aunque erais siervos del pecado,
obedecisteis de corazón a aquella
forma de doctrina a la cual fuisteis
entregados, 18y, libertados del pe-
cado, habéis venido a ser siervos de

6. 5: 2 Cor. 4. 10; Col. 2. 12. **6. 6:** Rom. 7. 24; Col. 2. 13. **6. 7:** 1 Ped. 4. 1. **6. 8:** 2 Tim. 2. 11. **6. 9:** Hch. 2. 24; Apoc. 1. 18. **6. 11:** Rom. 7. 4, 6; Gál. 2. 19; 1 Ped. 2. 24. **6. 13:** Rom. 6. 19; 7. 5; 12. 1. **6. 14:** Rom. 8. 2. **6. 15:** Rom. 3. 8; 6. 1. **6. 16:** Mat. 6. 24; Jn. 8. 34; Rom. 12. 1. **6. 18:** Rom. 8. 2.

slaves of righteousness. [19]I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

20 When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. [21]But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. [22]But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. [23]For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

7 Do you not know, brethren—for I am speaking to those who know the law—that the law is binding on a person only during his life? [2]Thus a married woman is bound by law to her husband as long as he lives; but if her husband dies she is discharged from the law concerning the husband. [3]Accordingly, she will be called an adulteress if she lives with another man while her husband is alive. But if her husband dies she is free from that law, and if she marries another man she is not an adulteress.

4 Likewise, my brethren, you have died to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to him who has been raised from the dead in order that we may bear fruit for God. [5]While we were living in the flesh, our sinful passions, aroused by the law, were at work in our members to bear fruit for death. [6]But now we are discharged from the law, dead to that which held us captive, so that we serve not under the old written code but in the new life of the Spirit.

la justicia. [19]Hablo en términos humanos, a causa de las limitaciones de vuestra naturaleza. Porque así como para impureza presentasteis vuestros miembros, y para mayor y mayor iniquidad, así ahora, para santificación, presentad vuestros miembros para servir a la justicia.

20 Cuando erais siervos del pecado, erais libres en cuanto a la justicia. [21]¿Qué fruto, pues, obteníais entonces de las cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas es muerte. [22]Mas ahora, libertados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por fruto la santificación, y como fin, la vida eterna. [23]Porque la paga del pecado es muerte; mas el don de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, Señor nuestro.

7 ¿O ignoráis, hermanos—porque hablo a los que saben lo que es la ley—que la ley tiene dominio sobre el hombre en tanto que éste vive? [2]Así la mujer casada está sujeta por la ley al marido mientras éste vive; mas si el marido muriere, está desligada de la ley del marido. [3]De consiguiente, si en vida del marido se uniere a otro varón, será llamada adúltera; mas si su marido muriere, libre es de esa ley; de modo que no es adúltera aunque se una a otro marido.

4 Así también vosotros, hermanos míos, habéis muerto a la ley mediante el cuerpo de Cristo, para que seáis unidos a otro, a saber, al que fué levantado de entre los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios. [5]Porque cuando estábamos viviendo en la carne, nuestros afectos pecaminosos, que se manifestaban por la ley, obraban en nuestros miembros a fin de llevar fruto para muerte. [6]Mas ahora estamos desligados de la ley, habiendo muerto para aquello que nos sujetaba, de modo que servimos en novedad de espíritu, y no en la vejez de la letra.

6. 19: Rom. 3. 5; 6. 13; 12. 1. **6. 20**: Mat. 6. 24; Jn. 8. 34. **6. 21**: Rom. 7. 5; 8. 6, 13, 21. **6. 23**: Rom. 5. 12, 21; Gál. 6. 7, 8.
7. 2: 1 Cor. 7. 39. **7. 4**: Rom. 6. 2, 11; Gál. 2. 19; Col. 1. 22. **7. 5**: Rom. 6. 13, 21; 8. 8; Stg. 1. 15.

7 What then shall we say? That
the law is sin? By no means! Yet, if
it had not been for the law, I should
not have known sin. I should not
have known what it is to covet if the
law had not said, "You shall not
covet." [8]But sin, finding opportunity
in the commandment, wrought in me
all kinds of covetousness. Apart from
the law sin lies dead. [9]I was once
alive apart from the law, but when
the commandment came, sin revived
and I died; [10]the very commandment
which promised life proved to be
death to me. [11]For sin, finding oppor-
tunity in the commandment, deceived
me and by it killed me. [12]So the law
is holy, and the commandment is
holy and just and good.

13 Did that which is good, then,
bring death to me? By no means! It
was sin, working death in me through
what is good, in order that sin might
be shown to be sin, and through the
commandment might become sinful
beyond measure. [14]We know that the
law is spiritual; but I am carnal,
sold under sin. [15]I do not understand
my own actions. For I do not do
what I want, but I do the very thing
I hate. [16]Now if I do what I do not
want, I agree that the law is good.
[17]So then it is no longer I that do it,
but sin which dwells within me.
[18]For I know that nothing good
dwells within me, that is, in my flesh.
I can will what is right, but I cannot
do it. [19]For I do not do the good I
want, but the evil I do not want is
what I do. [20]Now if I do what I do
not want, it is no longer I that do it,
but sin which dwells within me.

21 So I find it to be a law that
when I want to do right, evil lies
close at hand. [22]For I delight in the

7 ¿Qué pues diremos? ¿Que es
pecado la ley? ¡De ninguna manera!
Sin embargo, yo no conocí el pecado
sino por la ley. Tampoco hubiera
conocido la codicia, si la ley no
dijera: "No codiciarás." [8]Mas el
pecado, hallando ocasión en el man-
damiento, obró en mí toda codicia.
Aparte de la ley, el pecado está
muerto. [9]Y yo, sin la ley, vivía en
otro tiempo; pero venido el manda-
miento, el pecado revivió y yo morí;
[10]el mismo mandamiento, que pro-
metía vida, resultó serme para
muerte. [11]Porque el pecado, hallando
ocasión en el mandamiento, me
engañó, y por él me mató. [12]De
manera que la ley, en verdad, es
santa, y el mandamiento santo,
justo y bueno.

13 ¿Luego lo que es bueno, vino
a ser muerte para mí? ¡De ninguna
manera! sino que el pecado, para
mostrarse pecado, obró en mí la
muerte por medio de lo que es bueno,
a fin de que por el mandamiento el
pecado viniese a ser sobremanera pe-
caminoso. [14]Sabemos que la ley es
espiritual; mas yo soy carnal, ven-
dido bajo pecado. [15]Lo que obro, no
lo entiendo; porque no practico lo
que quiero, antes bien, lo que abo-
rrezco, eso hago. [16]Mas si lo que no
quiero, eso hago, convengo con la ley
en que es buena. [17]De consiguiente,
ya no soy yo quien obra aquello,
sino el pecado que habita en mí.
[18]Pues yo sé que en mí, esto es, en
mi carne, no mora el bien. El querer
lo bueno está en mí, pero no el
efectuarlo. [19]Porque no hago lo
bueno que quiero; sino lo malo que
no quiero, eso practico. [20]Mas si
hago lo que no quiero, ya no lo
obro yo, sino el pecado que mora en
mí.

21 Así que hallo esta ley: que
cuando quiero hacer lo bueno, lo malo
está conmigo. [22]Porque según el

7. 7: Rom. 3. 20; 5. 20; Ex. 20. 17; Deut. 5. 21. **7. 8:** 1 Cor. 15. 56. **7. 10:** Lev. 18. 5; Rom. 10. 5. **7. 12:** 1 Tim. 1. 8. **7. 14:** 1 Cor. 3. 1. **7. 15:** Gál. 5. 17. **7. 22:** Sal. 1. 2.

law of God, in my inmost self, [23]but
I see in my members another law at
war with the law of my mind and
making me captive to the law of sin
which dwells in my members.
[24]Wretched man that I am! Who will
deliver me from this body of death?
[25]Thanks be to God through Jesus
Christ our Lord! So then, I of myself
serve the law of God with my mind,
but with my flesh I serve the law of
sin.

8 There is therefore now no con-
demnation for those who are in
Christ Jesus. [2]For the law of the
Spirit of life in Christ Jesus has set
me free from the law of sin and death.
[3]For God has done what the law,
weakened by the flesh, could not do:
sending his own Son in the likeness
of sinful flesh and for sin,[a] he con-
demned sin in the flesh, [4]in order
that the just requirement of the law
might be fulfilled in us, who walk not
according to the flesh but according
to the Spirit. [5]For those who live
according to the flesh set their minds
on the things of the flesh, but those
who live according to the Spirit set
their minds on the things of the
Spirit. [6]To set the mind on the flesh
is death, but to set the mind on the
Spirit is life and peace. [7]For the mind
that is set on the flesh is hostile to
God; it does not submit to God's
law, indeed it cannot; [8]and those
who are in the flesh cannot please
God.

9 But you are not in the flesh, you
are in the Spirit, if the Spirit of God
really dwells in you. Any one who
does not have the Spirit of Christ
does not belong to him. [10]But if
Christ is in you, although your bodies
are dead because of sin, your spirits
are alive because of righteousness.
[11]If the Spirit of him who raised
Jesus from the dead dwells in you, he
who raised Christ Jesus from the

[a] Or *and as a sin-offering.*

hombre interior me deleito en la ley
de Dios; [23]mas veo en mis miembros
diferente ley que combate contra la
ley de mi mente, y que me cautiva
bajo la ley del pecado que está en
mis miembros. [24]¡Desgraciado de
mí! ¿Quién me librará de este cuerpo
de muerte? [25]Gracias a Dios, por
Jesucristo Señor nuestro. Así que
yo, de mí mismo, con la mente sirvo
a la ley de Dios, mas con la carne, a
la ley del pecado.

8 Por tanto ninguna condena-
ción hay ahora para los que
están en Cristo Jesús. [2]Porque la
ley del Espíritu de vida en Cristo
Jesús me ha libertado de la ley del
pecado y de la muerte. [3]Porque Dios
ha hecho lo que la ley, debilitada por
la carne, no pudo hacer, enviando a
su propio Hijo en semejanza de
carne de pecado, y a causa del pe-
cado,[a] él condenó al pecado en la
carne; [4]para que la justa demanda
de la ley se cumpliese en nosotros,
que no andamos según la carne,
sino según el Espíritu. [5]Porque los
que son carnales ponen la mira en
las cosas de la carne; mas los que
son espirituales, en las cosas del
Espíritu. [6]El poner la mira en la
carne es muerte, mas el ponerla en
el Espíritu es vida y paz. [7]Porque la
mente carnal es enemistad contra
Dios, por cuanto no se sujeta a la
ley de Dios, ni tampoco puede; [8]y
los que están en la carne no pueden
agradar a Dios.

9 Mas vosotros no estáis en la
carne, sino en el Espíritu, si es que el
Espíritu de Dios mora en vosotros.
Y si alguno no tiene el Espíritu de
Cristo, el tal no es de él. [10]Pero si
Cristo está en vosotros, aunque vues-
tros cuerpos están muertos a causa
del pecado, vuestros espíritus están
vivos a causa de la justicia. [11]Si el
Espíritu de aquel que levantó a Jesús
de entre los muertos mora en voso-

[a] O *y por ofrenda del pecado.*

7. 23: Gál. 5. 17. **7. 24:** Rom. 6. 6; Col. 2. 11.
8. 1: Rom. 5. 16. **8. 2:** 1 Cor. 15. 45; Rom. 6. 14, 18. **8. 3:** Hch. 13. 39; Heb. 7. 18; 10. 1–2; Fil. 2. 7; Heb. 2. 14. **8. 4:** Rom. 3. 31; Gál. 5. 16, 25. **8. 5:** Gál. 5. 19–25. **8. 6:** Rom. 6. 21; 8. 13, 27; Gál. 6. 8. **8. 8:** Rom. 7. 5. **8. 9:** 1 Cor. 3. 16; 6. 19; 2 Cor. 6. 16; 2 Tim. 1. 14. **8. 10:** Gál. 2. 20; Ef. 3. 17. **8. 11:** Jn. 5. 21.

dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit which dwells in you.

12 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh—[13]for if you live according to the flesh you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body you will live. [14]For all who are led by the Spirit of God are sons of God. [15]For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the spirit of sonship. When we cry, "Abba! Father!" [16]it is the Spirit himself bearing witness with our spirit that we are children of God, [17]and if children, then heirs, heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him.

18 I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory that is to be revealed to us. [19]For the creation waits with eager longing for the revealing of the sons of God; [20]for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of him who subjected it in hope; [21]because the creation itself will be set free from its bondage to decay and obtain the glorious liberty of the children of God. [22]We know that the whole creation has been groaning in travail together until now; [23]and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly as we wait for adoption as sons, the redemption of our bodies. [24]For in this hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what he sees? [25]But if we hope for what we

tros, el que levantó a Cristo Jesús de entre los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que mora en vosotros.

12 Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne, para vivir conforme a la carne—[13]porque si vivís conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu dais muerte a las prácticas del cuerpo, viviréis. [14]Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. [15]Porque no recibisteis el espíritu de servidumbre, para estar otra vez en temor; mas recibisteis el espíritu de adopción. Cuando clamamos: "¡Abba! ¡Padre!" [16]es el Espíritu mismo el que da testimonio juntamente con nuestro espíritu de que somos hijos de Dios, [17]y si hijos, también herederos, herederos de Dios y coherederos con Cristo; si es que padecemos juntamente con él para que juntamente con él seamos glorificados.

18 Yo considero que los padecimientos del tiempo presente no son dignos de ser comparados con la gloria que nos ha de ser revelada. [19]Porque el continuo anhelar de la creación es el aguardar la manifestación de los hijos de Dios; [20]pues la creación fué sujetada a vanidad, no de su propia voluntad, sino a causa de la voluntad del que la sujetó en esperanza; [21]porque la misma creación será libertada de su servidumbre de corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios. [22]Sabemos que toda la creación ha estado gimiendo a una con dolores de parto hasta ahora. [23]Y no sólo la creación, sino que nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos interiormente, aguardando nuestra adopción, esto es, la redención de nuestro cuerpo. [24]Porque en esta esperanza fuimos

8. 13: Rom. 8. 6; Col. 3. 5. **8. 14:** Gál. 5. 18. **8. 15:** Rom. 9. 4; Gál. 4. 5–7; Mar. 14. 36. **8. 16:** Hch. 5. 32. **8. 17:** Gál. 3. 29; 4. 7; 2 Cor. 1. 5, 7; 2 Tim. 2. 12; 1 Ped. 4. 13. **8. 18:** 2 Cor. 4. 17; Col. 3. 4; 1 Ped. 5. 1. **8. 19:** 1 Ped. 1. 7, 13; 1 Jn. 3. 2. **8. 20:** Ecl. 1. 2. **8. 21:** Hch. 3. 21; Rom. 6. 21; 2 Ped. 3. 13; Apoc. 21. 1. **8. 22:** Jer. 12. 4, 11. **8. 23:** 2 Cor. 1. 22; 5. 2, 4; Gál. 5. 5. **8. 24:** 2 Cor 5. 7; Heb. 11. 1

do not see, we wait for it with
patience.

26 Likewise the Spirit helps us in
our weakness; for we do not know
how to pray as we ought, but the
Spirit himself intercedes for us with
sighs too deep for words. 27 And he
who searches the hearts of men knows
what is the mind of the Spirit, be-
cause[a] the Spirit intercedes for the
saints according to the will of God.

28 We know that in everything
God works for good[b] with those who
love him,[c] who are called according
to his purpose. 29 For those whom he
foreknew he also predestined to be
conformed to the image of his Son,
in order that he might be the first-
born among many brethren. 30 And
those whom he predestined he also
called; and those whom he called he
also justified; and those whom he
justified he also glorified.

31 What then shall we say to this?
If God is for us, who is against us?
32 He who did not spare his own Son
but gave him up for us all, will he not
also give us all things with him?
33 Who shall bring any charge against
God's elect? It is God who justifies;
34 who is to condemn? Is it Christ
Jesus, who died, yes, who was raised
from the dead, who is at the right
hand of God, who indeed intercedes
for us?[d] 35 Who shall separate us from
the love of Christ? Shall tribulation,
or distress, or persecution, or famine,
or nakedness, or peril, or sword?
36 As it is written,

"For thy sake we are being killed
all the day long;

[a] Or *that*.
[b] Other ancient authorities read *in everything he works for good*, or *everything works for good*.
[c] Greek *God*.
[d] Or *It is Christ Jesus . . . for us*.

salvados. Mas la esperanza que se ve,
no es esperanza. Porque lo que se ve,
¿a qué esperarlo? 25 Mas si lo que no
vemos esperamos, con paciencia lo
aguardamos.

26 Asimismo el Espíritu nos ayuda
en nuestra flaqueza; pues no sabemos
orar como se debe, pero el Espíritu
mismo intercede por nosotros con
gemidos indecibles. 27 Y el que escu-
driña los corazones de los hombres,
sabe cuál es la mente del Espíritu,
porque[a] conforme a la voluntad de
Dios intercede el Espíritu por los
santos.

28 Sabemos que en todas las cosas
Dios obra para bien[b] con aquellos
que le aman,[c] los cuales son llamados
de acuerdo con su propósito. 29 Por-
que a los que de antemano conoció,
también los predestinó para que
fuesen hechos conformes a la imagen
de su Hijo, para que él sea el primo-
génito entre muchos hermanos. 30 Y
a los que predestinó, a éstos tam-
bién llamó; y a los que llamó, a éstos
también justificó; y a los que justi-
ficó, a éstos también glorificó.

31 ¿Qué, pues, diremos a esto? Si
Dios es por nosotros, ¿quién es con-
tra nosotros? 32 El que aun a su
propio Hijo no perdonó, antes le
entregó por todos nosotros, ¿cómo
no nos dará también con él todas las
cosas? 33 ¿Quién acusará a los esco-
gidos de Dios? Dios es el que justi-
fica; 34 ¿quién es el que condenará?
¿Es Cristo Jesús, el que murió, aun
más, el que fué resucitado, el que
está a la diestra de Dios, el que
en verdad intercede por nosotros?[d]
35 ¿Quién nos separará del amor de
Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o
persecución, o hambre, o desnudez, o
peligro, o espada? 36 Como está es-
crito:

[a] O *que*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *en todas las cosas él obra para bien*, o *todas las cosas obran para bien*.
[c] Griego *aman a Dios*.
[d] O *Es Cristo Jesús . . . por nosotros*.

8. 27: Sal. 139. 1–2; Luc. 16. 15; Apoc. 2. 23; Rom. 8. 6, 34. **8. 29:** Rom. 9. 23; 11. 2; 1 Ped. 1. 2, 20; Ef. 1. 5, 11. **8. 31:** Sal. 118. 6. **8. 32:** Jn. 3. 16; Rom. 4. 25; 5. 8. **8. 33:** Luc. 18. 7; Is. 50. 8–9. **8. 34:** Rom. 8. 27. **8. 36:** Sal. 44. 22.

we are regarded as sheep to be slaughtered."
[37]No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. [38]For I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, [39]nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

9 I am speaking the truth in Christ, I am not lying; my conscience bears me witness in the Holy Spirit, [2]that I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. [3]For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my brethren, my kinsmen by race. [4]They are Israelites, and to them belong the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; [5]to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, is the Christ. God who is over all be blessed forever.[a] Amen.

6 But it is not as though the word of God had failed. For not all who are descended from Israel belong to Israel, [7]and not all are children of Abraham because they are his descendants; but, "Through Isaac shall your descendants be named." [8]This means that it is not the children of the flesh who are the children of God, but the children of the promise are reckoned as descendants. [9]For this is what the promise said, "About this time I will return and Sarah shall have a son." [10]And not only so, but also when Rebecca had conceived children by one man, our forefather Isaac, [11]though they were not yet born and had done nothing either

[a] Or *Christ, who is God over all, blessed forever.*

"Por amor de ti somos muertos todo el día;
somos estimados como ovejas para el matadero."
[37]No, antes en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. [38]Porque estoy persuadido de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni lo presente, ni lo futuro, ni poderes, [39]ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

9 Verdad digo en Cristo, no miento; mi conciencia me es testigo en el Espíritu Santo [2]de que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón. [3]Porque soy capaz de desear el ser yo mismo anatema, separado de Cristo por amor a mis hermanos, mis parientes según la carne. [4]Ellos son israelitas, a quienes les corresponde la adopción, la gloria, los pactos, la promulgación de la ley, el culto y las promesas; [5]cuyos son los patriarcas, y de los cuales vino, según la carne, el Cristo. Dios, que es sobre todas las cosas, sea bendito por los siglos.[a] Amén.

6 Pero no es que la palabra de Dios haya fallado; porque no todos los que descienden de Israel son Israel; [7]ni por ser simiente de Abraham, son todos sus hijos; antes bien: "En Isaac te será llamada simiente." [8]Esto es, que no son los hijos de la carne los hijos de Dios; sino que los hijos de la promesa son los contados por simiente suya. [9]Porque de promesa son estas palabras: "Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo." [10]Y no sólo esto, mas también a Rebeca, cuando hubo concebido de un solo hombre, que fué Isaac nuestro padre, [11]aunque no habían nacido aún sus hijos, ni hecho bien ni mal, para que el propósito de

[a] O *Cristo, que es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos.*

8. 37: 1 Cor. 15. 57.
9. 3: Ex. 32. 32. **9. 4:** Rom. 3. 2; 8. 15. **9. 6:** Rom. 2. 28–29. **9. 7:** Gén. 21. 12; Heb. 11. 18.
9. 8: Gál. 3. 29; 4. 28. **9. 9:** Gén. 18. 10. **9. 10:** Gén. 25. 21.

good or bad, in order that God's
purpose of election might continue,
not because of works but because of
his call, 12she was told, "The elder
will serve the younger." 13As it is
written, "Jacob I loved, but Esau I
hated."

14 What shall we say then? Is there
injustice on God's part? By no
means! 15For he says to Moses,
"I will have mercy on whom I have
mercy, and I will have compassion
on whom I have compassion." 16So
it depends not upon man's will or
exertion, but upon God's mercy.
17For the scripture says to Pharaoh,
"I have raised you up for the very
purpose of showing my power in
you, so that my name may be pro-
claimed in all the earth." 18So then
he has mercy upon whomever he
wills, and he hardens the heart of
whomever he wills.

19 You will say to me then, "Why
does he still find fault? For who can
resist his will?" 20But, who are you,
a man, to answer back to God?
Will what is molded say to its molder,
"Why have you made me thus?"
21Has the potter no right over the
clay, to make out of the same lump
one vessel for beauty and another for
menial use? 22What if God, desiring
to show his wrath and to make
known his power, has endured with
much patience the vessels of wrath
made for destruction, 23in order to
make known the riches of his glory
for the vessels of mercy, which he
has prepared beforehand for glory,
24even us whom he has called, not
from the Jews only but also from the
Gentiles? 25As indeed he says in
Ho-se'a,

"Those who were not my people
I will call 'my people,'
and her who was not beloved
I will call 'my beloved.' "

26"And in the very place where it was
said to them, 'You are not my
people,'

elección de Dios permaneciese, no
a causa de obras, sino de su lla-
mamiento, 12le fué dicho: "El mayor
servirá al menor." 13Como está es-
crito: "A Jacob amé, mas a Esaú
aborrecí."

14 ¿Qué pues diremos? ¿que hay
injusticia en Dios? ¡De ninguna
manera! 15Porque a Moisés dice:
"Tendré misericordia del que tenga
misericordia, y me compadeceré del
que me compadezca." 16Luego no
depende del que quiere, ni del que
se esfuerza, sino de la misericordia
de Dios. 17Porque la escritura dice a
Faraón: "Para esto mismo te le-
vanté, para mostrar en ti mi poder,
y para que mi nombre sea anunciado
por toda la tierra." 18Por tanto, del
que quiere tiene misericordia, y al
que quiere le endurece el corazón.

19 Me dirás pues: "¿Por qué to-
davía inculpa? porque, ¿quién resiste
a su voluntad?" 20Mas, ¡oh hombre!
¿quién eres tú, que altercas con
Dios? ¿Dirá la cosa formada al que
la formó: "Por qué me hiciste así"?
21¿No tiene el alfarero potestad sobre
el barro para hacer de la misma
masa un vaso para uso de honra y
otro para usos viles? 22¿Y qué hay
si Dios, queriendo mostrar su ira y
hacer notorio su poder, ha soportado
con mucha paciencia los vasos de ira
hechos para perdición, 23para dar a
conocer las riquezas de su gloria so-
bre los vasos de misericordia, que él
preparó de antemano para gloria, 24a
los cuales también nos llamó, es a sa-
ber, a nosotros, no sólo de los judíos,
sino también de los gentiles? 25Como
en verdad dice en el libro de Oseas:

"Al que no era mi pueblo
le llamaré 'mi pueblo,'
y a la que no era amada
le llamaré 'mi amada.' "

26"Y en el mismo lugar donde les
fué dicho: 'Vosotros no sois
mi pueblo,'

9. **12**: Gén. 25. 23. 9. **13**: Mal. 1. 2–3. 9. **14**: 2 Crón. 19. 7. 9. **15**: Ex. 33. 19. 9. **17**: Ex. 9. 16. 9. **18**: Rom. 11. 7. 9. **20**: Is. 29. 16; 45. 9. 9. **21**: 2 Tim. 2. 20. 9. **22**: Prov. 16. 4. 9. **23**: Rom. 8. 29. 9. **24**: Rom. 3. 29. 9. **25**: Os. 2. 23; 1 Ped. 2. 10. 9. **26**: Os. 1. 10.

they will be called 'sons of the
living God.' "
27 And Isaiah cries out concerning
Israel: "Though the number of the
sons of Israel be as the sand of the
sea, only a remnant of them will be
saved; 28for the Lord will execute
his sentence upon the earth with rigor
and dispatch." 29And as Isaiah pre-
dicted,
"If the Lord of hosts had not left
us children,
we would have fared like Sodom
and been made like Go-mor'-
rah."
30 What shall we say, then? That
Gentiles who did not pursue right-
eousness have attained it, that is,
righteousness through faith; 31but
that Israel who pursued the righteous-
ness which is based on law did not
succeed in fulfilling that law. 32Why?
Because they did not pursue it
through faith, but as if it were based
on works. They have stumbled over
the stumbling-stone, 33as it is written,
"Behold I am laying in Zion a
stone that will make men
stumble,
a rock that will make them fall;
and he who believes in him will
not be put to shame."

10 Brethren, my heart's desire
and prayer to God for them
is that they may be saved. 2I
bear them witness that they have a
zeal for God, but it is not enlightened.
3For, being ignorant of the right-
eousness that comes from God, and
seeking to establish their own, they
did not submit to God's righteous-
ness. 4For Christ is the end of the
law, that every one who has faith
may be justified.
5 Moses writes that the man who
practices the righteousness which is
based on the law shall live by it.
6But the righteousness based on faith
says, Do not say in your heart,

allí serán llamados 'hijos del Dios
viviente.' "
27 Y en cuanto a Israel, Isaías
clama: "Aunque fuere el número de
los hijos de Israel como la arena de la
mar, sólo un residuo será salvo;
28porque el Señor ejecutará su sen-
tencia sobre la tierra con severidad y
prontitud." 29Y como predijo Isaías:
"Si el Señor de los ejércitos no nos
hubiera dejado simiente,
habríamos llegado a ser como So-
doma, y a Gomorra habríamos
sido hechos semejantes."
30 ¿Qué pues diremos? Que los
gentiles, que no corrían tras justicia,
obtuvieron justicia, es a saber, jus-
ticia por medio de la fe; 31mas
Israel, que corría tras la justicia
basada en la ley, fracasó en el cum-
plimiento de esa ley. 32¿Por qué?
Porque la seguía no por fe, sino
como si estuviese basada en obras.
Tropezaron en la piedra de tropiezo,
33como está escrito:
"He aquí, pongo en Sión piedra de
tropiezo y roca de escándalo;
y el que en él cree, no será
avergonzado."

10 Hermanos, el anhelo de mi
corazón, y mi súplica a Dios
por los israelitas, es que sean
salvos. 2Porque atestiguo a su favor,
que tienen celo de Dios, pero no
según ciencia. 3Pues ignorando la
justicia que viene de Dios, y pro-
curando establecer la suya propia, no
se sujetaron a la justicia de Dios.
4Porque el fin de la ley es Cristo,
para justicia a todo el que cree.

5 Moisés escribe que el hombre que
hace la justicia que está basada en la
ley, por ella vivirá. 6Mas la justicia
basada en la fe dice así: No digas en
tu corazón: "¿Quién subirá al cielo?"

9. 27: Is. 10. 22–23; Gén. 22. 17; Os. 1. 10; Rom. 11. 5; 2 Rys. 19. 4; Is. 11. 11. **9. 29:** Is. 1. 9. **9. 30:** Rom. 3. 22; 10. 6, 20; Gál. 2. 16; 3. 24; Fil. 3. 9; Heb. 11. 7. **9. 31:** Is. 51. 1; Rom. 10. 2–3; 11. 7. **9. 32:** 1 Ped. 2. 8. **9. 33:** Is. 28. 16; Rom. 10. 11.
10. 2–4: Rom. 9. 31. **10. 3:** Rom. 1. 17. **10. 4:** Gál. 3. 24; Rom. 3. 22; 7. 1–4. **10. 5:** Lev. 18. 5; Neh. 9. 29; Ez. 20. 11, 13, 21; Rom. 7. 10. **10. 6:** Deut. 30. 12–13; Rom. 9. 30.

"Who will ascend into heaven?"
(that is, to bring Christ down) 7or
"Who will descend into the abyss?"
(that is, to bring Christ up from the
dead). 8But what does it say? The
word is near you, on your lips and in
your heart (that is, the word of
faith which we preach); 9because, if
you confess with your lips that Jesus
is Lord and believe in your heart
that God raised him from the dead,
you will be saved. 10For man believes
with his heart and so is justified, and
he confesses with his lips and so is
saved. 11The scripture says, "No one
who believes in him will be put to
shame." 12For there is no distinction
between Jew and Greek; the same
Lord is Lord of all and bestows
his riches upon all who call upon
him. 13For, "every one who calls
upon the name of the Lord will be
saved."

(esto es, para traer abajo a Cristo);
7o: "¿Quién descenderá al abismo?"
(esto es, para hacer subir a Cristo de
entre los muertos). 8Mas ¿qué dice?
Cerca de ti está la palabra, en tu
boca y en tu corazón (es decir, la
palabra de fe que predicamos);
9porque si confesares con tu boca a
Jesús como Señor, y creyeres en tu
corazón que Dios le levantó de entre
los muertos, serás salvo. 10Porque el
hombre con el corazón cree para
justicia, y con la boca hace confesión
para salvación. 11La escritura dice:
"Todo aquel que en él cree, no será
avergonzado." 12Porque no hay distinción entre judío y griego; el mismo
Señor es el Señor de todos, rico para
con todos los que le invocan. 13Porque "todo el que invocare el nombre
del Señor, será salvo."

14 But how are men to call upon
him in whom they have not believed?
And how are they to believe in him
of whom they have never heard?
And how are they to hear without
a preacher? 15And how can men
preach unless they are sent? As it is
written, "How beautiful are the feet
of those who preach good news!"
16But they have not all heeded the
gospel; for Isaiah says, "Lord, who
has believed what he has heard from
us?" 17So faith comes from what is
heard, and what is heard comes by
the preaching of Christ.

14 Pero, ¿cómo han de invocar
los hombres a aquel en quien no han
creído? ¿Y cómo han de creer en
aquel de quien nunca han oído?
¿Y cómo han de oír, si no hay
quien les predique? 15¿Y cómo han
los hombres de predicar, si no fueren
enviados? Como está escrito: "¡Cuán
hermosos son los pies de los que
predican buenas nuevas!" 16Mas
no todos obedecieron el evangelio,
pues Isaías dice: "Señor, ¿quién ha
creído a nuestro anuncio?" 17Luego
la fe viene del oír; y el oír, por la
predicación de Cristo.

18 But I ask, have they not heard?
Indeed they have; for

"Their voice has gone out to all
the earth,
and their words to the ends of the
world."

19Again I ask, did Israel not understand? First Moses says,

"I will make you jealous of those
who are not a nation;
with a foolish nation I will make
you angry."

18 Pero pregunto: ¿No han oído?
Sí, por cierto; pues

"Por toda la tierra salió la voz de
ellos;
y hasta los fines del mundo sus
palabras."

19Otra vez pregunto: ¿No entendió
Israel? Primero Moisés dice:

"Yo os provocaré a celos con una
nación que no es nación;
con nación insensata os provocaré a ira."

10. 8: Deut. 30. 14. **10. 9**: Mat. 10. 32; Luc. 12. 8; Hch. 16. 31. **10. 11**: Is. 28. 16; Rom. 9. 33. **10. 12**: Rom. 3. 22, 29; Gál. 3. 28; Col. 3. 11; Hch. 10. 36. **10. 13**: Jl. 2. 32; Hch. 2. 21. **10. 15**: Is. 52. 7. **10. 16**: Is. 53. 1; Jn. 12. 38. **10. 18**: Sal. 19. 4; Col. 1. 6, 23. **10. 19**: Deut. 32. 21; Rom. 11. 11, 14.

20Then Isaiah is so bold as to say,
"I have been found by those who did not seek me;
I have shown myself to those who did not ask for me."
21But of Israel he says, "All day long
I have held out my hands to a disobedient and contrary people."

11 I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin.
2God has not rejected his people
whom he foreknew. Do you not
know what the scripture says of
Elijah, how he pleads with God
against Israel? 3"Lord, they have
killed thy prophets, they have demolished thy altars, and I alone am
left, and they seek my life." 4But
what is God's reply to him? "I have
kept for myself seven thousand men
who have not bowed the knee to
Ba'al." 5So too at the present time
there is a remnant, chosen by grace.
6But if it is by grace, it is no longer
on the basis of works; otherwise
grace would no longer be grace.

7 What then? Israel failed to obtain
what it sought. The elect obtained
it, but the rest were hardened, 8as it
is written,
"God gave them a spirit of stupor,
eyes that should not see and ears that should not hear,
down to this very day."
9And David says,
"Let their feast become a snare and a trap,
a pitfall and a retribution for them;
10Let their eyes be darkened so that they cannot see,
and bend their backs forever."

20E Isaías prorrumpe osadamente y dice:
"Fuí hallado de los que no me buscaban;
vine a ser manifiesto a los que no preguntaban por mí."
21Mas, en cuanto a Israel, dice:
"Todo el día extendí mis manos a un pueblo desobediente y contradictor."

11 Pregunto pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? ¡De ninguna manera! Yo mismo soy israelita, del linaje de Abraham, de la tribu de Benjamín. 2No
ha desechado Dios a su pueblo, al
cual preconoció. ¿O no sabéis lo que
dice la escritura en el relato de
Elías, cómo él invoca a Dios contra
Israel, diciendo: 3"Señor, a tus profetas han muerto, tus altares han
derruído; y yo he quedado solo, y
atentan contra mi vida"? 4Mas,
¿qué le dice la divina respuesta?
"Me he reservado siete mil hombres,
que no han doblado la rodilla delante de Baal." 5Así, pues, también
en el tiempo presente hay un remanente, escogido por gracia. 6Mas si
es por gracia, ya no es por obras; de
otra manera la gracia ya no viene a
ser gracia.

7 ¿Qué pues? Lo que buscaba Israel, aquello no obtuvo. Los elegidos
lo obtuvieron, mas los demás fueron
endurecidos; 8como está escrito:
"Dióles Dios un espíritu de estupor,
ojos que no viesen y oídos que no oyesen,
hasta el día de hoy."
9Y David dice:
"Tórnese su festividad en lazo y en trampa,
en tropezadero y en retribución para ellos;
10que sus ojos sean obscurecidos para no ver,
y agóbiales la espalda para siempre."

10. 20: Is. 65. 1; Rom. 9. 30. **10. 21:** Is. 65. 2.
11. 1: 1 Sam. 12. 22; Jer. 31. 37; 33. 24–26; 2 Cor. 11. 22; Fil. 3. 5. **11. 2:** Sal. 94. 14; 1 Rys. 19. 10. **11. 4:** 1 Rys. 19. 18. **11. 5:** 2 Rys. 19. 4; Is. 11. 11; Rom. 9. 27. **11. 6:** Rom. 4. 4. **11. 7:** Rom. 9. 18, 31; 11. 25. **11. 8:** Is. 29. 10; Deut. 29. 4; Mat. 13. 13–14. **11. 9:** Sal. 69. 22–23.

11 So I ask, have they stumbled so
as to fall? By no means! But through
their trespass salvation has come to
the Gentiles, so as to make Israel
jealous. [12]Now if their trespass
means riches for the world, and if
their failure means riches for the
Gentiles, how much more will their
full inclusion mean!

13 Now I am speaking to you
Gentiles. Inasmuch then as I am an
apostle to the Gentiles, I magnify my
ministry [14]in order to make my fellow
Jews jealous, and thus save some of
them. [15]For if their rejection means
the reconciliation of the world, what
will their acceptance mean but life
from the dead? [16]If the dough offered
as first fruits is holy, so is the whole
lump; and if the root is holy, so are
the branches.

17 But if some of the branches
were broken off, and you, a wild
olive shoot, were grafted in their place
to share the richness[a] of the olive
tree, [18]do not boast over the branches.
If you do boast, remember it is not
you that support the root, but the
root that supports you. [19]You will
say, "Branches were broken off so
that I might be grafted in." [20]That is
true. They were broken off because
of their unbelief, but you stand fast
only through faith. So do not become
proud, but stand in awe. [21]For if
God did not spare the natural
branches, neither will he spare you.
[22]Note then the kindness and the
severity of God: severity toward
those who have fallen, but God's
kindness to you, provided you con-
tinue in his kindness; otherwise you
too will be cut off. [23]And even the
others, if they do not persist in their
unbelief, will be grafted in, for God
has the power to graft them in
again. [24]For if you have been cut

[a] Other ancient authorities read *rich root*.

11 Pregunto pues: ¿Tropezaron
para que cayesen? ¡De ninguna
manera! Mas por la transgresión de
ellos la salvación ha venido a los
gentiles, para provocar a Israel a
celos. [12]Y si la transgresión de ellos
significa la riqueza del mundo, y el
menoscabo de ellos, la riqueza de los
gentiles, ¡cuánto más no ha de serlo
la plenitud de ellos!

13 Esto, empero, os lo digo a voso-
tros los gentiles. Por cuanto yo soy
apóstol de los gentiles, glorifico mi
ministerio, [14]a manera de provocar
a celos a los judíos mis consanguí-
neos, y así salvar a algunos de ellos.
[15]Porque si la exclusión de ellos
significa la reconciliación del mundo,
¿qué significará su admisión sino
vida de entre los muertos? [16]Si la
porción de masa ofrecida como
primicia es santa, también lo es el
conjunto de ella; y si la raíz es santa,
también lo son las ramas.

17 Pero si algunas de las ramas
fueren desgajadas, y tú, siendo un
vástago de olivo silvestre, fueses in-
jertado en lugar de ellas, y vinieses
a ser copartícipe de la grosura[a] del
olivo, [18]no te jactes contra las
ramas. Si te jactas, sabe que no
sustentas tú a la raíz, sino la raíz a ti.
[19]Dirás: "Algunas ramas fueron des-
gajadas para que yo fuese injertado."
[20]Bien; por su incredulidad fueron
ellas desgajadas, mas tú sólo por
la fe estás firme. Así que, no te enor-
gullezcas, sino teme. [21]Que si Dios
no perdonó a las ramas naturales, a
ti tampoco te perdonará. [22]Nota,
pues, la benignidad y el rigor de
Dios: en los que cayeron, rigor; mas
en ti, la benignidad de Dios, si per-
maneces en su benignidad; de lo
contrario, tú también serás cortado.
[23]Y aun los otros, si no permane-
cieren en su incredulidad, serán in-
jertados; pues Dios es poderoso para
volverlos a injertar. [24]Porque si tú
fuiste cortado del que es por natu-

[a] Otras autoridades antiguas leen *fértil raíz*.

11. 11: Rom. 10. 19; 11. 14. **11. 13:** Hch. 9. 15. **11. 14:** Rom. 10. 19; 11. 11; 1 Cor. 9. 22.
11. 15: Luc. 15. 24, 32. **11. 20:** 2 Cor. 1. 24.

from what is by nature a wild olive
tree, and grafted, contrary to nature,
into a cultivated olive tree, how
much more will these natural branches
be grafted back into their own olive
tree.

25 Lest you be wise in your own
conceits, I want you to understand
this mystery, brethren: a hardening
has come upon part of Israel, until
the full number of the Gentiles come
in, 26 and so all Israel will be saved;
as it is written,

"The Deliverer will come from
Zion,
he will banish ungodliness from
Jacob";
27 "and this will be my covenant with
them
when I take away their sins."

28 As regards the gospel they are
enemies of God, for your sake; but
as regards election they are beloved
for the sake of their forefathers.
29 For the gifts and the call of God
are irrevocable. 30 Just as you were
once disobedient to God but now
have received mercy because of their
disobedience, 31 so they have now
been disobedient in order that by
the mercy shown to you they also
may[a] receive mercy. 32 For God has
consigned all men to disobedience,
that he may have mercy upon all.

33 O the depth of the riches and
wisdom and knowledge of God!
How unsearchable are his judgments
and how inscrutable his ways!

34 "For who has known the mind of
the Lord,
or who has been his counselor?"
35 "Or who has given a gift to him
that he might be repaid?"

[a] Other ancient authorities add *now*.

raleza un olivo silvestre, y contra la
naturaleza fuiste injertado en un
olivo cultivado, ¿cuánto más éstos,
que son las ramas naturales, serán
reinjertados en su propio olivo?

25 Porque no quiero, hermanos,
que ignoréis este misterio, para que
no presumáis de sabios en vuestro
propio concepto, que en parte Israel
ha caído en endurecimiento, hasta
que haya entrado la totalidad de los
gentiles; 26 y así, todo Israel será
salvo, como está escrito:

"Vendrá de Sión el Libertador
que apartará de Jacob la im-
piedad";
27 "y éste será mi pacto con ellos,
cuando hubiere quitado sus pe-
cados."

28 En cuanto al evangelio, ellos son
enemigos de Dios por causa de
vosotros; mas en cuanto a la elección
de él, son amados por causa de sus
antecesores. 29 Porque Dios no se arre-
piente de sus dones ni de su llama-
miento. 30 Así como vosotros en
otro tiempo erais desobedientes a
Dios, mas ahora habéis alcanzado
misericordia a causa de la deso-
bediencia de ellos, 31 así también
ellos ahora han sido desobedientes
para que, por la misericordia que se
ha mostrado en vosotros, ellos tam-
bién obtengan[a] misericordia. 32 Porque
Dios ha sujetado a todos por igual
en desobediencia, para tener de todos
misericordia.

33 ¡Oh la profundidad de las
riquezas, de la sabiduría y de la
ciencia de Dios! ¡Cuán inexplora-
bles son sus juicios, e inescrutables
sus caminos!

34 "Porque ¿quién ha entendido la
mente del Señor?
¿O quién ha sido su consejero?"
35 "¿O quién le ha dado un pre-
sente,
para que le sea recompensa-
do?"

[a] Otras autoridades antiguas agregan *ahora*.

11. 25: 1 Cor. 2. 7–10; Ef. 3. 3–5, 9; Rom. 9. 18; 11. 7; Luc. 21. 24. **11. 26**: Is. 59. 20–21. **11. 27**: Jer. 31. 33; Is. 27. 9. **11. 32**: Rom. 3. 9; Gál. 3. 22–29. **11. 33**: Col. 2. 3. **11. 34**: Is. 40. 13–14; 1 Cor. 2. 16. **11. 35**: Jb. 35. 7; 41. 11.

36 For from him and through him and
to him are all things. To him be
glory forever. Amen.

12 I appeal to you therefore,
brethren, by the mercies of
God, to present your bodies
as a living sacrifice, holy and ac-
ceptable to God, which is your
spiritual worship. 2 Do not be con-
formed to this world[a] but be trans-
formed by the renewal of your mind,
that you may prove what is the will
of God, what is good and acceptable
and perfect.[b]
3 For by the grace given to me I
bid every one among you not to
think of himself more highly than he
ought to think, but to think with
sober judgment, each according to
the measure of faith which God has
assigned him. 4 For as in one body
we have many members, and all the
members do not have the same func-
tion, 5 so we, though many, are one
body in Christ, and individually
members one of another. 6 Having
gifts that differ according to the grace
given to us, let us use them: if proph-
ecy, in proportion to our faith; 7 if
service, in our serving; he who
teaches, in his teaching; 8 he who
exhorts, in his exhortation; he who
contributes, in liberality; he who
gives aid, with zeal; he who does
acts of mercy, with cheerfulness.

9 Let love be genuine; hate what is
evil, hold fast to what is good;
10 love one another with brotherly
affection; outdo one another in show-
ing honor. 11 Never flag in zeal, be
aglow with the Spirit, serve the Lord.
12 Rejoice in your hope, be patient in

[a] Greek *age*.
[b] Or *what is the good and acceptable and perfect will of God*.

36 Porque de él, por él y para él son
todas las cosas. A él sea la gloria por
los siglos. Amén.

12 Por tanto, hermanos, os
ruego por las misericordias de
Dios, que presentéis vuestros
cuerpos en sacrificio vivo, santo y
agradable a Dios, que es vuestro
culto espiritual. 2 Y no os conforméis
a este siglo; mas sed transformados
por la renovación de vuestra mente,
para que experimentéis cuál sea la
voluntad de Dios, cuál sea lo bueno,
lo agradable y lo perfecto.[a]
3 Ahora bien, por la gracia que me
ha sido dada, ruego a cada uno que
está entre vosotros, que no tenga de
sí mismo más alto concepto del que
debe tener, sino que piense de sí
cuerdamente, conforme a la medida
de fe que Dios repartió a cada uno.
4 Porque de la manera que en un
cuerpo tenemos muchos miembros,
pero los miembros no tienen todos la
misma función, 5 así nosotros, aunque
muchos, somos un cuerpo en Cristo,
e individualmente, miembros los unos
de los otros. 6 Teniendo dones que
difieren según la gracia que nos ha
sido dada, usémoslos: si el de pro-
fecía, en proporción a nuestra fe; 7 si
el de ministerio, en nuestro minis-
trar; el que enseña, en su enseñanza;
8 el que exhorta, en su exhortación; el
que contribuye, con liberalidad; el
que presta auxilios, con solicitud;
el que hace obras de misericordia,
con alegría.
9 El amor sea sin fingimiento.
Aborreced lo malo, adheríos a lo
bueno. 10 En cuanto al amor fraternal,
sed afectuosos los unos con los otros;
en cuanto a conferir honra, superaos
el uno al otro; 11 en cuanto a lo que
requiere solicitud, no seáis perezosos;

[a] O *cuál sea la buena, agradable y perfecta voluntad de Dios*.

11. 36: 1 Cor. 8. 6; 11. 12; Col. 1. 16; Heb. 2. 10. **12. 1:** Rom. 6. 13, 16, 19; 1 Ped. 2. 5. **12. 2:** 1 Jn. 2. 15; Ef. 4. 23; 5. 10. **12. 4:** 1 Cor. 12. 12–14; Ef. 4. 4, 16. **12. 5:** 1 Cor. 10. 17; 12. 20, 27; Ef. 4. 25. **12. 6–8:** 1 Cor. 7. 7; 12. 4–11; 1 Ped. 4. 10–11. **12. 12:** Hch. 1. 14; Rom. 5. 2; 1 Tes. 5. 17.

tribulation, be constant in prayer.
[13]Contribute to the needs of the
saints, practice hospitality.

14 Bless those who persecute you;
bless and do not curse them. [15]Re-
joice with those who rejoice, weep
with those who weep. [16]Live in
harmony with one another; do not be
haughty, but associate with the
lowly;[a] never be conceited. [17]Repay
no one evil for evil, but take thought
for what is noble in the sight of all.
[18]If possible, so far as it depends
upon you, live peaceably with all.
[19]Beloved, never avenge yourselves,
but leave it[b] to the wrath of God; for
it is written, "Vengeance is mine, I
will repay, says the Lord." [20]No, "if
your enemy is hungry, feed him; if
he is thirsty, give him drink; for by
so doing you will heap burning coals
upon his head." [21]Do not be over-
come by evil, but overcome evil with
good.

13 Let every person be subject
to the governing authorities.
For there is no authority ex-
cept from God, and those that exist
have been instituted by God. [2]There-
fore he who resists the authorities
resists what God has appointed, and
those who resist will incur judgment.
[3]For rulers are not a terror to good
conduct, but to bad. Would you
have no fear of him who is in au-
thority? Then do what is good, and
you will receive his approval, [4]for
he is God's servant for your good.
But if you do wrong, be afraid, for

[a] Or *give yourselves to humble tasks.*
[b] Greek *give place.*

en cuanto al Espíritu, sed fervientes;
en cuanto al Señor, servidle; [12]en
cuanto a vuestra esperanza, gozaos
en ella; en cuanto a la tribulación,
sed sufridos; en cuanto a la oración,
perseverantes; [13]en cuanto a las
necesidades de los santos, compartid
con ellos; en cuanto a la hospitalidad,
seguidla.

14 Bendecid a los que os persiguen;
bendecidlos y no los maldigáis.
[15]Gozaos con los que se gozan;
llorad con los que lloran. [16]Sed de
un mismo sentir los unos con los
otros; no os mostréis orgullosos,
sino asociaos con los humildes.[a] No
seáis sabios a vuestros propios ojos.
[17]No paguéis a nadie mal por mal;
procurad lo que es honroso a la
vista de todos. [18]Si es posible, en
cuanto dependa de vosotros, vivid
en paz con todos. [19]No os venguéis
vosotros mismos, amados míos;
antes bien, dejadlo[b] a la ira de Dios;
porque escrito está: "Mía es la
venganza, yo pagaré; dice el Señor."
[20]Por el contrario, "si tu enemigo
tiene hambre, dale de comer; si
tiene sed, dale de beber; que haciendo
esto, ascuas de fuego amontonarás
sobre su cabeza." [21]No seas vencido
del mal; mas vence el mal con el bien.

13 Sométase cada uno a las
autoridades en función; por-
que no hay autoridad que no
sea de Dios, y las que existen, por
Dios han sido ordenadas. [2]De modo
que, el que se opone a las autori-
dades, a lo que Dios ha ordenado
resiste, y los que resisten, se acarrea-
rán condenación para sí. [3]Porque los
gobernantes no son un terror para
los que se portan bien, sino para los
que se portan mal. ¿Quieres, pues, no
temer al que está en autoridad?
Haz lo bueno, y tendrás alabanza de
él, [4]porque te es ministro de Dios

[a] O *inclinaos a lo humilde.*
[b] Griego *dad lugar.*

12. 14: Mat. 5. 44; Luc. 6. 28. **12. 16:** Rom. 11. 25; 15. 5; 1 Cor. 1. 10; 2 Cor. 13. 11; Fil. 2. 2; 4. 2; Prov. 3. 7; 26. 12. **12. 17:** Prov. 20. 22; 2 Cor. 8. 21; 1 Tes. 5. 15. **12. 18:** Mar. 9. 50; Rom. 14. 19. **12. 19:** Lev. 19. 18; Deut. 32. 35; Heb. 10. 30. **12. 20:** Prov. 25. 21–22; Mat. 5. 44; Luc. 6. 27.
13. 1: Tit. 3. 1; 1 Ped. 2. 13–14; Prov. 8. 15; Jn. 19. 11. **13. 3:** 1 Ped. 2. 14. **13. 4:** 1 Tes. 4. 6.

he does not bear the sword in vain;
he is the servant of God to execute
his wrath on the wrong-doer. [5]There-
fore one must be subject, not only to
avoid God's wrath but also for the
sake of conscience. [6]For the same
reason you also pay taxes, for the
authorities are ministers of God, at-
tending to this very thing. [7]Pay all
of them their dues, taxes to whom
taxes are due, revenue to whom
revenue is due, respect to whom
respect is due, honor to whom honor
is due.

8 Owe no one anything, except to
love one another; for he who loves
his neighbor has fulfilled the law.
[9]The commandments, "You shall
not commit adultery, You shall not
kill, You shall not steal, You shall
not covet," and any other com-
mandment, are summed up in this
sentence, "You shall love your neigh-
bor as yourself." [10]Love does no
wrong to a neighbor; therefore love
is the fulfilling of the law.

11 Besides this you know what
hour it is, how it is full time now for
you to wake from sleep. For sal-
vation is nearer to us now than when
we first believed; [12]the night is far
gone, the day is at hand. Let us then
cast off the works of darkness and
put on the armor of light; [13]let us
conduct ourselves becomingly as in
the day, not in reveling and drunken-
ness, not in debauchery and licen-
tiousness, not in quarreling and jeal-
ousy. [14]But put on the Lord Jesus
Christ, and make no provision for
the flesh, to gratify its desires.

14 As for the man who is weak
in faith, welcome him, but
not for disputes over opinions.
[2]One believes he may eat anything,
while the weak man eats only vege-
tables. [3]Let not him who eats despise

para bien. Mas si haces lo malo, teme,
pues no en vano lleva la espada,
porque es ministro de Dios para des-
cargar la ira de éste sobre el que
practica lo malo. [5]Por lo tanto, es
necesario estarle sumiso, no sólo
para evitar la ira de Dios, sino tam-
bién por causa de la conciencia.
[6]Pues por lo mismo pagáis tam-
bién impuestos, porque las autori-
dades son ministros de Dios que
atienden de continuo a esto. [7]Pagad
a todos lo que les sea debido: al que
tributo, tributo; al que impuesto,
impuesto; al que respeto, respeto;
al que honra, honra.

8 No debáis a nadie nada, sino el
amaros los unos a los otros; porque
el que ama al prójimo ha cumplido
la ley. [9]Porque los preceptos: "No
adulterarás, No matarás, No hur-
tarás, No codiciarás," y cualquier
otro mandamiento que haya, en
esta sentencia se resumen: "Amarás
a tu prójimo como a ti mismo."
[10]El amor no hace mal al prójimo;
así que, el amor es el cumplimiento
de la ley.

11 Además de esto, vosotros sabéis
qué tiempo es éste: la hora precisa en
que despertéis del sueño. Porque la
salvación está más cerca de nosotros
ahora que cuando primero creímos.
[12]La noche está muy avanzada, el
día se acerca; desechemos, pues, las
obras de las tinieblas, y vistámonos
las armas de la luz. [13]Andemos
decorosamente como de día, no en
orgías y borracheras, ni en lujurias y
lascivia, ni en contención y envidia;
[14]antes bien vestíos del Señor Jesu-
cristo, y no proveáis para las con-
cupiscencias de la carne.

14 Recibid al flaco en la fe,
pero no para discutir sobre
opiniones. [2]Porque uno cree
que puede comer de todo, en tanto
que el flaco come sólo legumbres.
[3]El que come, no menosprecie al que

13. 7: Mat. 22. 21; Mar. 12. 17; Luc. 20. 25. **13. 8:** Mat. 22. 39–40; Rom. 13. 10; Gál. 5. 14; Col. 3. 14; Stg. 2. 8. **13. 9:** Ex. 20. 13–14; Deut. 5. 17–18; Lev. 19. 18; Mat. 19. 19. **13. 10:** Mat. 22. 39–40; Rom. 13. 8; Gál. 5. 14; Stg. 2. 8. **13. 11:** Ef. 5. 14; 1 Tes. 5. 6. **13. 12:** 1 Jn. 2. 8; Ef. 5. 11; 1 Tes. 5. 8. **13. 13:** 1 Tes. 4. 12; Gál. 5. 19–21. **13. 14:** Gál. 3. 27; 5. 16. **14. 3:** Col. 2. 16.

him who abstains, and let not him
who abstains pass judgment on him
who eats; for God has welcomed
him. [4]Who are you to pass judgment
on the servant of another? It is before
his own master that he stands or
falls. And he will be upheld, for the
Master is able to make him stand.
5 One man esteems one day as
better than another, while another
man esteems all days alike. Let every
one be fully convinced in his own
mind. [6]He who observes the day, ob-
serves it in honor of the Lord. He
also who eats, eats in honor of the
Lord, since he gives thanks to God;
while he who abstains, abstains in
honor of the Lord and gives thanks
to God. [7]None of us lives to himself,
and none of us dies to himself. [8]If
we live, we live to the Lord, and if
we die, we die to the Lord; so then,
whether we live or whether we die,
we are the Lord's. [9]For to this end
Christ died and lived again, that he
might be Lord both of the dead and
of the living.
10 Why do you pass judgment on
your brother? Or you, why do you
despise your brother? For we shall
all stand before the judgment seat of
God; [11]for it is written,

"As I live, says the Lord, every
knee shall bow to me,
and every tongue shall give
praise[a] to God."

[12]So each of us shall give account of
himself to God.
13 Then let us no more pass judg-
ment on one another, but rather de-
cide never to put a stumbling-block
or hindrance in the way of a brother.
[14]I know and am persuaded in the
Lord Jesus that nothing is unclean in
itself; but it is unclean for any one
who thinks it unclean. [15]If your
brother is being injured by what you
eat, you are no longer walking in
love. Do not let what you eat cause
the ruin of one for whom Christ

[a] Or *confess*.

no come; y el que no come, no juzgue
al que come; porque Dios le ha
acogido. [4]¿Tú quién eres que juzgas
al criado ajeno? Ante su propio
amo está en pie o cae; mas quedará
en pie, que poderoso es el Señor
para sostenerle.

5 Hay quien estima un día más que
otro, y quien estima iguales todos los
días. Cada uno esté plenamente con-
vencido en su propia mente. [6]El que
guarda el día, lo guarda para el Se-
ñor. También el que come, come
para el Señor, pues da gracias a
Dios; y el que no come, para el
Señor no come, y da gracias a Dios.
[7]Ninguno de nosotros vive para sí
mismo, ni ninguno muere para sí
mismo. [8]Si vivimos, para el Señor
vivimos; y si morimos, para el Señor
morimos. Así pues, que vivamos o
que muramos, del Señor somos.
[9]Porque para esto Cristo murió y
volvió a vivir, para ser Señor, así
de muertos como de vivos.

10 ¿Por qué juzgas a tu hermano?
O tú, ¿por qué menosprecias a tu
hermano? Porque todos compare-
ceremos ante el tribunal de Dios.
[11]Porque escrito está:

"Vivo yo, dice el Señor, que ante
mí se doblará toda rodilla,
y toda lengua alabará[a] a Dios."

[12]Así pues, cada uno de nosotros
dará cuenta de sí a Dios.

13 Por tanto, ya no nos juzguemos
más los unos a los otros; al con-
trario, juzgad más bien esto: no
poner ni tropiezo ni escándalo al
hermano. [14]Yo sé, y estoy persuadido
en el Señor Jesús, que de suyo nada
hay inmundo; mas para el que piensa
que algo es inmundo, para él lo es.
[15]Si por causa de lo que comes tu
hermano es contristado, ya no andas
según el amor. No pierdas por tu
alimento a aquel por quien Cristo

[a] O *confesará*.

14. 5: Gál. 4. 10. **14. 7:** Gál. 2. 20; 2 Cor. 5. 15. **14. 8:** Fil. 1. 20. **14. 10:** 2 Cor. 5. 10. **14. 11:** Is. 45. 23; Fil. 2. 10–11. **14. 13:** Mat. 7. 1; 1 Cor. 8. 13. **14. 15:** Rom. 14. 20; 1 Cor. 8. 11.

died. [16]So do not let what is good to you be spoken of as evil. [17]For the kingdom of God does not mean food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit; [18]he who thus serves Christ is acceptable to God and approved by men. [19]Let us then pursue what makes for peace and for mutual upbuilding. [20]Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for any one to make others fall by what he eats; [21]it is right not to eat meat or drink wine or do anything that makes your brother stumble.[a] [22]The faith that you have, keep between yourself and God; happy is he who has no reason to judge himself for what he approves. [23]But he who has doubts is condemned, if he eats, because he does not act from faith; for whatever does not proceed from faith is sin.[b]

15 We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; [2]let each of us please his neighbor for his good, to edify him. [3]For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." [4]For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. [5]May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, [6]that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7 Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the

[a] Other ancient authorities add *or be upset or be weakened*.
[b] Other authorities, some ancient, insert here ch. 16. 25–27.

murió. [16]Por tanto, no dejéis que se hable mal de lo que a vosotros os parece bien. [17]Porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo. [18]El que en esto sirve a Cristo, a Dios agrada, y es aprobado de los hombres. [19]Así pues, sigamos las cosas que tienden a la paz y a la mutua edificación. [20]No destruyas la obra de Dios a causa del alimento. Todo a la verdad es limpio; pero es malo que el hombre coma para tropiezo. [21]Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada en que tu hermano tropiece.[a] [22]La fe que tú tienes, tenla para contigo y para con Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba. [23]Mas el que duda respecto de un alimento, si lo come, es condenado, porque no lo hace con fe; porque todo lo que no procede de fe, es pecado.[b]

15 Los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, y no agradarnos a nosotros mismos. [2]Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo bueno, para la edificación de éste. [3]Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; antes, como está escrito: "Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí." [4]Porque todas las cosas que antes fueron escritas, lo fueron para nuestra enseñanza; a fin de que, por la firmeza y por el estímulo de las escrituras, tengamos esperanza. [5]Que el Dios de firmeza y estímulo os conceda el tener un mismo sentir entre vosotros, según Cristo Jesús; [6]para que unánimes, glorifiquéis a una voz al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

7 Por tanto, acogeos los unos a los otros, como también Cristo os

[a] Otras autoridades antiguas agregan *o se ofenda o se debilite*.
[b] Otras autoridades, algunas antiguas, insertan aquí el capítulo 16. 25–27.

14. 16: 1 Cor. 10. 30. **14. 19:** Mar. 9. 50; Rom. 12. 18; 1 Tes. 5. 11. **14. 20:** Rom. 14. 15; 1 Cor. 8. 9–12. **14. 21:** 1 Cor. 8. 13. **14. 22:** Rom. 2. 1.
15. 3: Sal. 69. 9. **15. 4:** Rom. 4. 23–24; 1 Cor. 9. 10; 2 Tim. 3. 16. **15. 5:** Rom. 12. 16; 1 Cor. 1. 10; 2 Cor. 13. 11; Fil. 2. 2; 4. 2.

glory of God. 8For I tell you that
Christ became a servant to the cir-
cumcised to show God's truthfulness,
in order to confirm the promises
given to the patriarchs, 9and in order
that the Gentiles might glorify God
for his mercy. As it is written,
"Therefore I will praise thee among
the Gentiles,
and sing to thy name";
10and again it is said,
"Rejoice, O Gentiles, with his
people";
11and again,
"Praise the Lord, all Gentiles,
and let all the peoples praise
him";
12and further Isaiah says,
"The root of Jesse shall come,
he who rises to rule the Gentiles;
in him shall the Gentiles hope."
13May the God of hope fill you with
all joy and peace in believing, so that
by the power of the Holy Spirit you
may abound in hope.

14 I myself am satisfied about you,
my brethren, that you yourselves are
full of goodness, filled with all knowl-
edge, and able to instruct one an-
other. 15But on some points I have
written to you very boldly by way of
reminder, because of the grace given
me by God 16to be a minister of
Christ Jesus to the Gentiles in the
priestly service of the gospel of God,
so that the offering of the Gentiles
may be acceptable, sanctified by the
Holy Spirit. 17In Christ Jesus, then,
I have reason to be proud of my work
for God. 18For I will not venture to
speak of anything except what Christ
has wrought through me to win
obedience from the Gentiles, by word
and deed, 19by the power of signs and
wonders, by the power of the Holy
Spirit, so that from Jerusalem and as
far round as Il-lyr'i-cum I have fully
preached the gospel of Christ, 20thus
making it my ambition to preach the

acogió a vosotros, para gloria de
Dios. 8Pues os digo que Cristo vino
a ser ministro de la circuncisión
para mostrar la veracidad de Dios,
para confirmar las promesas hechas
a los patriarcas, 9y para que los
gentiles glorificasen a Dios por su
misericordia. Como está escrito:
"Por tanto, yo te elogiaré entre los
gentiles,
y cantaré a tu nombre";
10y en otro lugar se dice:
"Alegraos, gentiles, con su pue-
blo";
11y en otro se dice:
"Alabad al Señor todos los gen-
tiles,
y lóenle los pueblos todos";
12y en otro, dice Isaías:
"Brotará la raíz de Jesé,
el que se levanta para regir a los
gentiles;
en él esperarán los gentiles."
13Que el Dios de la esperanza os
llene de todo gozo y paz en el creer,
para que abundéis en la esperanza
por la virtud del Espíritu Santo.
14 En cuanto a vosotros, hermanos
míos, yo mismo estoy satisfecho de
que realmente estáis llenos de bon-
dad, henchidos de todo conocimiento
y sois aptos para amonestaros los
unos a los otros. 15Pero con respecto
a ciertos asuntos, os he escrito con
bastante atrevimiento, a manera de
avivaros la memoria a causa de
la gracia que me fué dada por Dios,
16para ser ministro de Cristo Jesús a
los gentiles, oficiando en el evangelio
de Dios, para que los gentiles le sean
cual ofrenda acepta, santificada por
el Espíritu Santo. 17Tengo, por tanto,
esta gloria en Cristo Jesús en lo que
concierne a mi ministerio para con
Dios. 18Porque no me atreveré a
hablar sino de lo que Cristo haya
hecho por medio de mí para traer a
la obediencia a los gentiles, por
palabra y por obra, 19en poder de se-
ñales y prodigios, y en poder del
Espíritu Santo; de manera que desde

15. 9: Sal. 18. 49; 2 Sam. 22. 50. **15. 10:** Deut. 32. 43. **15. 11:** Sal. 117. 1. **15. 12:** Is. 11. 10; Mat. 12. 21. **15. 16:** Hch. 9. 15. **15. 18:** Rom. 1. 5; Hch. 15. 12; 21. 19. **15. 19:** Hch. 19. 11; 2 Cor. 12. 12. **15. 20:** 2 Cor. 10. 15–16.

gospel, not where Christ has already
been named, lest I build on another
man's foundation, 21but as it is
written,
"They shall see who have never
been told of him,
and they shall understand who
have never heard of him."

22 This is the reason why I have so
often been hindered from coming to
you. 23But now, since I no longer
have any room for work in these
regions, and since I have longed for
many years to come to you, 24I hope
to see you in passing as I go to Spain,
and to be sped on my journey there
by you, once I have enjoyed your
company for a little. 25At present,
however, I am going to Jerusalem
with aid for the saints. 26For Mac-e-
do'ni-a and A-cha'ia have been
pleased to make some contribution
for the poor among the saints at
Jerusalem; 27they were pleased to do
it, and indeed they are in debt to
them, for if the Gentiles have come to
share in their spiritual blessings, they
ought also to be of service to them in
material blessings. 28When therefore
I have completed this, and have de-
livered to them what has been raised,[a]
I shall go on by way of you to Spain;
29and I know that when I come to
you I shall come in the fullness of the
blessing[b] of Christ.

30 I appeal to you, brethren, by
our Lord Jesus Christ and by the
love of the Spirit, to strive together
with me in your prayers to God on
my behalf, 31that I may be delivered
from the unbelievers in Judea, and
that my service for Jerusalem may be
acceptable to the saints, 32so that by
God's will I may come to you with
joy and be refreshed in your com-

[a] Greek *sealed to them this fruit.*
[b] Other ancient authorities insert *of the gospel.*

Jerusalén, y rodeando hasta Ilírico,
he anunciado en su plenitud el
evangelio de Cristo, 20aspirando así
a predicar el evangelio donde Cristo
no fué antes nombrado, a fin de no
edificar sobre ajeno fundamento;
21sino, como está escrito:
"Verán aquellos a quienes nunca
les fué anunciado acerca de él;
y los que nunca han oído de él,
entenderán."

22 Por esta causa se me ha dificul-
tado muchas veces el ir a vosotros.
23Mas ahora, no teniendo ya campo
para trabajar en estas regiones, y
ansiando hace algunos años ir a
veros, 24lo haré cuando emprenda
mi viaje a España; porque espero
veros al pasar, y ser encaminado allá
por vosotros, después de gozar un
tanto de vuestra compañía. 25Mas
ahora voy a Jerusalén con socorro
para los santos; 26porque Mace-
donia y Acaya tuvieron a bien hacer
una colecta para los pobres que hay
entre los santos en Jerusalén. 27Ellos
lo tuvieron a bien, y en verdad les
son deudores; porque si los gentiles
han sido hechos participantes de sus
bienes espirituales, ellos deben a su
vez servirles en los materiales. 28Así
que, cuando hubiere concluído esto,
y les hubiere entregado lo que ha
sido colectado,[a] pasaré por vosotros
a España. 29Yo sé que cuando vaya
a vosotros, llegaré con abundancia
de la bendición[b] de Cristo.

30 Os ruego, hermanos, por el
Señor nuestro Jesucristo y por el
amor del Espíritu, que luchéis junta-
mente conmigo orando a Dios por
mí, 31para que sea librado de los
incrédulos que están en Judea, y que
mi ayuda para Jerusalén sea grata a
los santos, 32a fin de que, llegando
con gozo a vosotros, por la voluntad
de Dios, sea yo confortado junta-

[a] Griego *les hubiere asegurado este fruto.*
[b] Otras autoridades antiguas insertan *del evangelio.*

15. 21: Is. 52. 15. **15. 22:** Rom. 1. 13. **15. 23:** Hch. 19. 21; Rom. 1. 10–11; 15. 32. **15. 24:** Rom. 15. 28. **15. 25:** Hch. 19. 21; 24. 17; 15. 31. **15. 26:** 2 Cor. 8. 1–5; 9. 2; 1 Tes. 1. 7 sig. **15. 27:** 1 Cor. 9. 11. **15. 28:** Rom. 15. 24. **15. 29:** Hch. 19. 21. **15. 31:** 2 Tes. 3. 2; Rom. 15. 25–26; 2 Cor. 8. 4; 9. 1. **15. 32:** Rom. 1. 10; Hch. 19. 21.

pany. [33]The God of peace be with
you all. Amen.

16 I commend to you our sister
Phoebe, a deaconess of the
church at Cen′chre-ae, [2]that
you may receive her in the Lord as
befits the saints, and help her in
whatever she may require from you,
for she has been a helper of many
and of myself as well.

3 Greet Pris′ca and Aquila, my
fellow workers in Christ Jesus, [4]who
risked their necks for my life, to
whom not only I but also all the
churches of the Gentiles give thanks;
[5]greet also the church in their house.
Greet my beloved E-pae′ne-tus, who
was the first convert in Asia for
Christ. [6]Greet Mary, who has worked
hard among you. [7]Greet An-dron′i-
cus and Ju′ni-as, my kinsmen and my
fellow prisoners; they are men of
note among the apostles, and they
were in Christ before me. [8]Greet
Am-pli-a′tus, my beloved in the
Lord. [9]Greet Ur-ba′nus, our fellow
worker in Christ, and my beloved
Sta′chys. [10]Greet A-pel′les, who is
approved in Christ. Greet those who
belong to the family of A-ris-tob′u-
lus. [11]Greet my kinsman He-ro′di-on.
Greet those in the Lord who belong
to the family of Nar-cis′sus. [12]Greet
those workers in the Lord, Try-
phae′na and Try-pho′sa. Greet the
beloved Persis, who has worked hard
in the Lord. [13]Greet Rufus, eminent
in the Lord, also his mother and
mine. [14]Greet A-syn′cri-tus, Phle′gon,
Her′mes, Pat′ro-bas, Her′mas, and
the brethren who are with them.
[15]Greet Phi-lol′o-gus, Julia, Ne′reus
and his sister, and O-lym′pas, and
all the saints who are with them.
[16]Greet one another with a holy kiss.
All the churches of Christ greet you.

17 I appeal to you, brethren, to
take note of those who create dis-

mente con vosotros. [33]El Dios de
paz sea con todos vosotros. Amén.

16 Os recomiendo a Febe,
nuestra hermana, que es dia-
conisa de la iglesia que está
en Cencrea, [2]para que la recibáis en
el Señor, como es digno de los santos,
y la ayudéis en cualquier asunto en
que os necesitare; porque ella ha sido
protectora de muchos, y también de
mi mismo.

3 Saludad a Prisca y a Aquila, mis
colaboradores en Cristo Jesús, [4]los
cuales expusieron sus cuellos por mi
vida, a quienes no sólo yo doy gracias,
sino también todas las iglesias de los
gentiles; [5]saludad también a la iglesia
que está en su casa. Saludad a
Epeneto, amado mío, que es primi-
cias del Asia para Cristo. [6]Saludad
a María, la cual trabajó mucho entre
vosotros. [7]Saludad a Andrónico y a
Junia, mis parientes y compañeros
de prisión, los cuales son insignes
entre los apóstoles, y fueron en Cris-
to antes que yo. [8]Saludad a Ampliato,
amado mío en el Señor. [9]Saludad a
Urbano, nuestro colaborador en
Cristo, y a Estaquis, amado mío.
[10]Saludad a Apeles, aprobado en
Cristo. Saludad a los de la casa de
Aristóbulo. [11]Saludad a Herodión,
mi pariente. Saludad a los que de la
casa de Narciso están en el Señor.
[12]Saludad a Trifena y a Trifosa,
obreras en el Señor. Saludad a la
amada Pérsida, que trabajó mucho
en el Señor. [13]Saludad a Rufo, ilustre
en el Señor, y a su madre, que tam-
bién lo es mía. [14]Saludad a Asíncrito,
a Flegonte, a Hermes, a Patrobas, a
Hermas y a los hermanos que están
con ellos. [15]Saludad a Filólogo y a
Julia, a Nereo y a su hermana, a
Olimpas, y a todos los santos que
están con ellos. [16]Saludaos los unos a
los otros con ósculo santo. Os salu-
dan todas las iglesias de Cristo.

17 Os ruego, hermanos, que os
fijéis en los que causan divisiones y

15. 33: 2 Cor. 13. 11; Fil. 4. 9.
16. 3: Hch. 18. 2. **16. 5:** 1 Cor. 16. 19.
16. 17: Gál. 1. 8–9; 2 Tes. 3. 6, 14; 2 Jn. 10.

16. 16: 2 Cor. 13. 12; 1 Tes. 5. 26; 1 Ped. 5. 14.

sensions and difficulties, in opposi-
tion to the doctrine which you have
been taught; avoid them. 18For such
persons do not serve our Lord Christ,
but their own appetites,[a] and by fair
and flattering words they deceive the
hearts of the simple-minded. 19For
while your obedience is known to all,
so that I rejoice over you, I would
have you wise as to what is good and
guileless as to what is evil; 20then the
God of peace will soon crush Satan
under your feet. The grace of our
Lord Jesus Christ be with you.[b]

21 Timothy, my fellow worker, greets you; so do Lucius and Jason and So-sip'a-ter, my kinsmen.

22 I Ter'tius, the writer of this letter, greet you in the Lord.

23 Ga'ius, who is host to me and to the whole church, greets you. E-ras'-tus, the city treasurer, and our brother Quartus, greet you.[c]

25 Now to him who is able to
strengthen you according to my gos-
pel and the preaching of Jesus Christ,
according to the revelation of the
mystery which was kept secret for
long ages 26but is now disclosed and
through the prophetic writings is
made known to all nations, according
to the command of the eternal God,
to bring about obedience to the
faith—27to the only wise God be
glory for evermore through Jesus
Christ! Amen.

[a] Greek *their own belly* (Phil. 3. 19).
[b] Other ancient authorities omit this sentence.
[c] Other ancient authorities insert verse 24, *The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.*

tropiezos contra la doctrina que voso-
tros aprendisteis; apartaos de ellos.
18Porque tales personas no sirven al
Señor nuestro Cristo, sino a sus
propios apetitos;[a] y con palabras
melosas y con lisonjas engañan los
corazones de los simples. 19Porque
mientras vuestra obediencia ha veni-
do a ser notoria a todos, de modo
que me gozo acerca de vosotros,
prefiriera que fueseis sabios para el
bien y sencillos para el mal; 20en-
tonces el Dios de paz quebrantará
en breve a Satanás debajo de vues-
tros pies. La gracia del Señor nues-
tro, Jesucristo, sea con vosotros.[b]

21 Os saluda Timoteo, mi colaborador, como también Lucio, Jasón y Sosipatro, mis parientes.

22 Yo, Tercio, que escribo esta epístola, os saludo en el Señor.

23 Os saluda Gayo, mi hospedador y el de toda la iglesia. Os saludan Erasto, tesorero de la ciudad, y Cuarto, nuestro hermano.[c]

25 Y al que puede confirmaros
según mi evangelio y la predicación
de Jesucristo, según la revelación del
misterio guardado en secreto desde
tiempos eternos, 26pero manifestado
ahora, y según el mandamiento del
Dios eterno, declarado por los es-
critos proféticos a todos los gentiles,
para que obedezcan a la fe—27¡a
Dios, el solo sabio, sea la gloria, por
medio de Jesucristo, por los siglos
de los siglos! Amén.

[a] Griego *sus propios vientres* (Fil. 3. 19).
[b] Otras autoridades antiguas omiten esta oración.
[c] Otras autoridades antiguas insertan el versículo 24: *La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.*

16. 19: Rom 1. 8; 1 Cor. 14. 20. **16. 20:** 1 Cor. 16. 23; 2 Cor. 13. 14; Gál. 6. 18; Fil. 4. 23; 1 Tes. 5. 28; 2 Tes. 3. 18; Apoc. 22. 21. **16. 21:** Hch. 16. 1. **16. 23:** 1 Cor. 1. 14.

THE FIRST LETTER OF PAUL TO THE CORINTHIANS

1 Paul, called by the will of God to be an apostle of Christ Jesus, and our brother Sos′the-nes,

2 To the church of God which is at Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours:

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I give thanks to God[a] always for you because of the grace of God which was given you in Christ Jesus, [5]that in every way you were enriched in him with all speech and all knowledge—[6]even as the testimony to Christ was confirmed among you—[7]so that you are not lacking in any spiritual gift, as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ; [8]who will sustain you to the end, guiltless in the day of our Lord Jesus Christ. [9]God is faithful, by whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

10 I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. [11]For it has been reported to me by Chlo′e's people that there is quarreling among you, my brethren. [12]What I mean is that each one of you says, "I belong

[a] Other ancient authorities read *my God*.

LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS CORINTIOS

1 Pablo, llamado a ser apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, y nuestro hermano Sóstenes:

2 A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos con todos los que en cada lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor de ellos y nuestro:

3 Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

4 Siempre doy gracias a Dios[a] acerca de vosotros, por la gracia de Dios que os fué dada en Cristo Jesús; [5]porque en todo fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra y en todo conocimiento—[6]según fué confirmado en vosotros el testimonio acerca de Cristo—[7]de tal modo que nada os falta en ningún don espiritual, mientras aguardáis la revelación del Señor nuestro Jesucristo; [8]el cual también os mantendrá hasta el fin, irreprochables en el día del Señor nuestro Jesucristo. [9]Fiel es Dios, por quien fuisteis llamados a tener comunión con su Hijo Jesucristo, Señor nuestro.

10 Yo os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que estéis todos acordes, y que no haya entre vosotros divisiones, sino que estéis perfectamente unidos en una misma mente y en un mismo parecer. [11]Porque se me ha hecho saber acerca de vosotros, hermanos míos, por los de la familia de Cloe, que hay entre vosotros contiendas. [12]Quiero decir, que cada uno de voso-

[a] Otras autoridades antiguas leen *mi Dios*.

1. 1: Rom. 1. 1; Hch. 18. 17. **1. 2:** Hch. 18. 1. **1. 3:** Rom. 1. 7. **1. 4:** Rom. 1. 8. **1. 8:** 1 Cor. 5. 5; 2 Cor. 1. 14. **1. 9:** Rom. 8. 28; 1 Jn. 1. 3. **1. 12:** 1 Cor. 3. 4; Hch. 18. 24; 1 Cor. 3. 22; Jn. 1. 42; 1 Cor. 9. 5; 15. 5.

to Paul," or "I belong to A-pol'los,"
or "I belong to Ce'phas," or "I be-
long to Christ." [13]Is Christ divided?
Was Paul crucified for you? Or were
you baptized in the name of Paul?
[14]I am thankful[a] that I baptized none
of you except Crispus and Ga'ius;
[15]lest any one should say that you
were baptized in my name. [16](I did
baptize also the household of Steph'-
a-nas. Beyond that, I do not know
whether I baptized any one else.)
[17]For Christ did not send me to
baptize but to preach the gospel, and
not with eloquent wisdom, lest the
cross of Christ be emptied of its
power.

18 For the word of the cross is folly
to those who are perishing, but to us
who are being saved it is the power of
God. [19]For it is written,

"I will destroy the wisdom of the
wise,
and the cleverness of the clever I
will thwart."

[20]Where is the wise man? Where is
the scribe? Where is the debater of
this age? Has not God made foolish
the wisdom of the world? [21]For since,
in the wisdom of God, the world did
not know God through wisdom, it
pleased God through the folly of what
we preach to save those who believe.
[22]For Jews demand signs and Greeks
seek wisdom, [23]but we preach Christ
crucified, a stumbling-block to Jews
and folly to Gentiles, [24]but to those
who are called, both Jews and
Greeks, Christ the power of God and
the wisdom of God. [25]For the
foolishness of God is wiser than men,
and the weakness of God is stronger
than men.

26 For consider your call, brethren;
not many of you were wise according

[a] Other ancient authorities read *I thank God.*

tros dice: "Yo soy de Pablo," o "Yo
soy de Apolos," o "Yo soy de
Cefas," o "Yo soy de Cristo."
[13]¿Está dividido Cristo? ¿Fué Pablo
crucificado por vosotros? ¿O fuisteis
bautizados en el nombre de Pablo?
[14]Doy gracias[a] porque a ninguno de
vosotros bauticé, sino a Crispo y a
Gayo; [15]a fin de que nadie diga que
fuisteis bautizados en mi nombre.
[16](También bauticé a la familia de
Estéfanas. Aparte de éstos, no sé si
bauticé a algún otro.) [17]Pues Cristo
no me envió a bautizar, sino a pre-
dicar el evangelio; y no con sabi-
duría de palabra, para que no sea
hecha vana la cruz de Cristo.

18 Porque el mensaje de la cruz es
insensatez para los que se están per-
diendo; mas para los que nos esta-
mos salvando, es poder de Dios.
[19]Pues está escrito:
"Destruiré la sabiduría de los
sabios,
y el entendimiento de los entendi-
dos anularé."
[20]¿Dónde está el sabio? ¿dónde el
escriba? ¿dónde el disputador de este
siglo? ¿No ha entontecido Dios la
sabiduría del mundo? [21]Pues ya que
en la sabiduría de Dios, el mundo
por la sabiduría no conoció a Dios,
agradó a Dios salvar a los creyentes
por la insensatez de lo que predi-
camos. [22]Porque los judíos piden
señales y los griegos buscan sabi-
duría, [23]mas nosotros predicamos a
Cristo crucificado, lo cual consti-
tuye para los judíos un tropezadero,
y para los gentiles insensatez; [24]mas
para los que son llamados, tanto ju-
díos como griegos, Cristo, la potencia
de Dios y la sabiduría de Dios. [25]Por-
que lo insensato de Dios es más sabio
que los hombres; y lo débil de Dios
más fuerte que los hombres.
26 Porque considerad, hermanos,
vuestra vocación; no erais muchos

[a] Otras autoridades antiguas leen *Doy gracias a Dios.*

1. 13: Mat. 28. 19; Hch. 2. 38. **1. 14:** Hch. 18. 8; Rom. 16. 23. **1. 16:** 1 Cor. 16. 15.
1. 17: Jn. 4. 2; Hch. 10. 48; 1 Cor. 2. 1, 4, 13. **1. 19:** Is. 29. 14. **1. 22:** Mat. 12. 38.
1. 23: 1 Cor. 2. 2; Gál. 3. 1; 5. 11.

to worldly standards, not many were
powerful, not many were of noble
birth; 27but God chose what is fool-
ish in the world to shame the wise,
God chose what is weak in the world
to shame the strong, 28God chose
what is low and despised in the
world, even things that are not,
to bring to nothing things that are,
29so that no human being might
boast in the presence of God. 30He
is the source of your life in Christ
Jesus, whom God made our wisdom,
our righteousness and sanctification
and redemption; 31therefore, as it is
written, "Let him who boasts, boast
of the Lord."

2 When I came to you, brethren,
I did not come proclaiming to
you the testimony[a] of God in
lofty words or wisdom. 2For I de-
cided to know nothing among you
except Jesus Christ and him cruci-
fied. 3And I was with you in weakness
and in much fear and trembling; 4and
my speech and my message were not
in plausible words of wisdom, but in
demonstration of the Spirit and
power, 5that your faith might not
rest in the wisdom of men but in the
power of God.

6 Yet among the mature we do im-
part wisdom, although it is not a
wisdom of this age or of the rulers of
this age, who are doomed to pass
away. 7But we impart a secret and
hidden wisdom of God, which God
decreed before the ages for our
glorification. 8None of the rulers of
this age understood this; for if they
had, they would not have crucified
the Lord of glory. 9But, as it is
written,

[a] Other ancient authorities read *mystery* (or *secret*).

de vosotros sabios según el mundo,
no muchos poderosos, no muchos
nobles; 27antes bien, lo insensato del
mundo escogió Dios para avergon-
zar a los sabios, y lo débil del mundo
escogió Dios para avergonzar a lo
fuerte; 28y lo innoble y despreciado
del mundo escogió Dios, y aun lo que
no es, para deshacer lo que es;
29para que ningún ser humano se
gloríe delante de Dios. 30Por él
estáis vosotros en Cristo Jesús, el
cual nos ha sido hecho la sabiduría
de Dios, tanto como nuestra justicia,
nuestra santificación y nuestra re-
dención; 31por tanto, como está
escrito: "El que se gloríe, gloríese
del Señor."

2 En cuanto a mí, hermanos,
cuando fuí a vosotros, no fuí con
superioridad de palabra o sa-
biduría a anunciaros el testimonio[a]
de Dios. 2Porque no me propuse
saber cosa alguna entre vosotros,
sino a Jesucristo, y a éste crucificado.
3Y yo estuve entre vosotros en de-
bilidad, en mucho temor y temblor;
4y mi conversación y mi predicación
no fueron con palabras plausibles
de sabiduría, sino con demostración
del Espíritu y poder; 5para que vues-
tra fe no estribase en la sabiduría de
los hombres, sino en el poder de Dios.
6 Impartimos, no obstante, sabi-
duría entre los de edad, pero sabi-
duría, no de este siglo, ni de los
príncipes de este siglo que están
destinados a desaparecer. 7Mas im-
partimos sabiduría de Dios en mis-
terio, la que ha estado escondida, y
que Dios predestinó antes de los
siglos para nuestra gloria. 8Ninguno
de los príncipes de este siglo com-
prendió esto; porque si lo hubieran
comprendido, no habrían crucificado
al Señor de gloria. 9Mas, como está
escrito:

[a] Otras autoridades antiguas leen *misterio* (o *secreto*).

1. 27: Stg. 2. 5. **1. 28:** Rom. 4. 17. **1. 29:** Ef. 2. 9. **1. 30:** 1 Cor. 4. 15; Rom. 8. 1; 2 Cor. 5. 21; 1 Cor. 6. 11; 1 Tes. 5. 23; Ef. 1. 7, 14; Col. 1. 14; Rom. 3. 24. **1. 31:** Jer. 9. 24; 2 Cor. 10. 17. **2. 1:** 1 Cor. 1. 17. **2. 2:** Gál. 6. 14; 1 Cor. 1. 23. **2. 3:** Hch. 18. 1, 6, 12; 1 Cor. 4. 10; 2 Cor. 11. 30. **2. 4:** Rom. 15. 19; 1 Cor. 4. 20. **2. 5:** 2 Cor. 4. 7; 6. 7; 1 Cor. 12. 9. **2. 6:** Ef. 4. 13. **2. 7:** Rom. 8. 29–30. **2. 8:** Hch. 7. 2; Stg. 2. 1. **2. 9:** Is. 64. 4; 65. 17.

"What no eye has seen, nor ear
heard,
nor the heart of man conceived,
what God has prepared for those
who love him,"
10God has revealed to us through the
Spirit. For the Spirit searches every-
thing, even the depths of God. 11For
what person knows a man's thoughts
except the spirit of the man which is
in him? So also no one comprehends
the thoughts of God except the Spirit
of God. 12Now we have received not
the spirit of the world, but the Spirit
which is from God, that we might
understand the gifts bestowed on us
by God. 13And we impart this in
words not taught by human wisdom
but taught by the Spirit, interpreting
spiritual truths to those who possess
the Spirit.[a]

14 The unspiritual[b] man does not
receive the gifts of the Spirit of God,
for they are folly to him, and he is not
able to understand them because
they are spiritually discerned. 15The
spiritual man judges all things, but
is himself to be judged by no one.
16"For who has known the mind of
the Lord so as to instruct him?" But
we have the mind of Christ.

3 But I, brethren, could not ad-
dress you as spiritual men, but
as men of the flesh, as babes in
Christ. 2I fed you with milk, not
solid food; for you were not ready
for it; and even yet you are not
ready, 3for you are still of the flesh.
For while there is jealousy and strife
among you, are you not of the flesh,
and behaving like ordinary men?
4For when one says, "I belong to
Paul," and another, "I belong to
A-pol'los," are you not merely men?

[a] Or *interpreting spiritual truths in spiritual language;* or *comparing spiritual things with spiritual.*
[b] Or *natural.*

"Cosas que ojo no vió, ni oído oyó,
ni surgieron en corazón humano,
las que Dios preparó para los que
le aman,"
10Dios nos las reveló por el Espíritu.
Porque el Espíritu todo lo escudriña,
aún la profundidad de Dios. 11Por-
que, ¿quién conoce los pensamientos
del hombre, sino el espíritu del hom-
bre que está en él? Así tampoco
nadie comprende los pensamientos
de Dios, sino el Espíritu de Dios.
12Mas nosotros no hemos recibido el
espíritu del mundo, sino el Espíritu
que procede de Dios, para que com-
prendamos los dones que Dios nos
ha dado. 13Y nosotros impartimos
esto, no con palabras enseñadas por
humana sabiduría, sino con las en-
señadas por el Espíritu, interpretando
verdades espirituales a quienes po-
seen el Espíritu.[a]
14 Mas el hombre no espiritual[b]
no recibe los dones del Espíritu de
Dios, porque le son tontería, y no
los puede entender, porque se han de
juzgar espiritualmente. 15El hombre
espiritual juzga todas las cosas;
mas él no es juzgado de nadie.
16"Pues ¿quién ha conocido la mente
del Señor para que le instruya?"
Mas nosotros tenemos la mente de
Cristo.

3 Y yo, hermanos, no pude ha-
blaros como a espirituales, sino
como a carnales, como a niños
en Cristo. 2Os dí a beber leche, y no
alimento sólido, porque no podíais
soportarlo, y ni aun ahora podéis,
3porque todavía sois carnales. Por-
que mientras haya entre vosotros
celos y contiendas, ¿no sois carnales
y andáis como simples hombres?
4Porque cuando uno dice: "Yo soy
de Pablo," y otro: "Yo de Apolos,"
¿no sois meramente hombres?

[a] O *interpretando verdades espirituales en lenguaje espiritual;* o *comparando asuntos espirituales con espirituales.*
[b] O *natural.*

2. 10: Mat. 11. 25; 13. 11; 16. 17; Ef. 3. 3, 5. **2. 12:** Rom. 8. 15. **2. 13:** 1 Cor. 1. 17.
2. 14: 1 Cor. 1. 18; Stg. 3. 15. **2. 15:** 1 Cor. 3. 1; 14. 37; Gál. 6. 1. **2. 16:** Is. 40. 13; Rom. 11. 34.
3. 1: Rom. 7. 14; Heb. 5. 13. **3. 2:** Heb. 5. 12–13; 1 Ped. 2. 2. **3. 4:** 1 Cor. 1. 12.

5 What then is A-pol'los? What is
Paul? Servants through whom you
believed, as the Lord assigned to
each. 6 I planted, A-pol'los watered,
but God gave the growth. 7 So neither
he who plants nor he who waters is
anything, but only God who gives
the growth. 8 He who plants and he
who waters are equal, and each shall
receive his wages according to his
labor. 9 For we are fellow workmen
for God;[a] you are God's field, God's
building.

10 According to the commission of
God given to me, like a skilled
master-builder I laid a foundation,
and another man is building upon it.
Let each man take care how he
builds upon it. 11 For no other foun-
dation can any one lay than that
which is laid, which is Jesus Christ.
12 Now if any one builds on the foun-
dation with gold, silver, precious
stones, wood, hay, stubble—13 each
man's work will become manifest;
for the Day will disclose it, because
it will be revealed with fire, and the
fire will test what sort of work each
one has done. 14 If the work which
any man has built on the foundation
survives, he will receive a reward.
15 If any man's work is burned up,
he will suffer loss, though he himself
will be saved, but only as through
fire.
16 Do you not know that you are
God's temple and that God's Spirit
dwells in you? 17 If any one destroys
God's temple, God will destroy him.
For God's temple is holy, and that
temple you are.
18 Let no one deceive himself. If
any one among you thinks that he is
wise in this age, let him become a fool
that he may become wise. 19 For the
wisdom of this world is folly with
God. For it is written, "He catches

[a] Greek *God's fellow workers.*

5 ¿Qué, pues, es Apolos? y ¿qué es
Pablo? Ministros por cuyo medio
vosotros creísteis, y eso según lo que
a cada uno le concedió el Señor.
6 Yo planté, Apolos regó, mas Dios
dió el crecimiento. 7 Así, ni el que
planta es algo, ni el que riega; sino
Dios que da el crecimiento. 8 El que
planta y el que riega son una misma
cosa, y cada uno recibirá su propia
recompensa conforme a su propia
labor. 9 Porque coadjutores somos
por[a] Dios; vosotros sois labranza de
Dios, edificio de Dios.
10 Según el encargo de Dios que
me fué dado, yo como perito arqui-
tecto coloqué un fundamento, mas
otro edifica encima. Que cada uno
mire cómo sobreedifica en él. 11 Por-
que nadie puede poner otro funda-
mento que el que está puesto, el cual
es Jesucristo. 12 Mas si alguno edifica
sobre el fundamento con oro, plata,
piedras preciosas, madera, heno,
paja—13 la obra de cada uno vendrá
a ser manifiesta; porque el Día la
descubrirá, pues con fuego será re-
velada; y la obra de cada uno, de
qué clase sea, el fuego mismo la
probará. 14 Si la obra que alguno
sobreedificó en el fundamento, per-
maneciere, él recibirá recompensa.
15 Si la obra de alguno fuere consumi-
da, él sufrirá pérdida; no obstante,
él mismo será salvo, mas sólo como
pasado por fuego.
16 ¿No sabéis que sois el templo
de Dios, y que el Espíritu de Dios
mora en vosotros? 17 Si alguno des-
truyere el templo de Dios, Dios le
destruirá a él; porque el templo de
Dios, el cual sois vosotros, santo es.
18 Nadie se engañe a sí mismo.
Si alguno de entre vosotros piensa
que es sabio en este siglo, que se haga
tonto para que llegue a ser sabio.
19 Porque la sabiduría de este mundo
es insensatez para Dios; pues escrito
está: "El prende a los sabios en la

[a] Griego *coadjutores de Dios.*

3. 5: 2 Cor. 6. 4; Ef. 3. 7; Col. 1. 25. **3. 6:** Hch. 18. 4–11, 24–27; 1 Cor. 1. 12. **3. 9:** Is. 61. 3; Ef. 2. 20–22; 1 Ped. 2. 5. **3. 10:** Rom. 12. 3; 1 Cor. 15. 10. **3. 11:** Ef. 2. 20. **3. 13:** 2 Tes. 1. 7–10. **3. 15:** Jb. 23. 10. **3. 16:** 1 Cor. 6. 19; 2 Cor. 6. 16. **3. 18:** Is. 5. 21; 1 Cor. 8. 2; Gál. 6. 3. **3. 19:** Jb. 5. 13; 1 Cor. 1. 20.

the wise in their craftiness," [20]and
again, "The Lord knows that the
thoughts of the wise are futile."
[21]So let no one boast of men. For
all things are yours, [22]whether Paul
or A-pol'los or Ce'phas or the world
or life or death or the present or the
future, all are yours; [23]and you are
Christ's; and Christ is God's.

4 This is how one should regard
us, as servants of Christ and
stewards of the mysteries of
God. [2]Moreover it is required of
stewards that they be found trust-
worthy. [3]But with me it is a very
small thing that I should be judged
by you or by any human court. I do
not even judge myself. [4]I am not
aware of anything against myself,
but I am not thereby acquitted. It is
the Lord who judges me. [5]Therefore
do not pronounce judgment before
the time, before the Lord comes, who
will bring to light the things now
hidden in darkness and will disclose
the purposes of the heart. Then
every man will receive his com-
mendation from God.

6 I have applied all this to myself
and A-pol'los for your benefit, breth-
ren, that you may learn by us to live
according to scripture, that none of
you may be puffed up in favor of
one against another. [7]For who sees
anything different in you? What have
you that you did not receive? If then
you received it, why do you boast as
if it were not a gift?

8 Already you are filled! Already
you have become rich! Without us
you have become kings! And would
that you did reign, so that we might
share the rule with you! [9]For I think
that God has exhibited us apostles
as last of all, like men sentenced to
death; because we have become a

astucia de ellos," [20]y otra vez: "El
Señor conoce los razonamientos de
los sabios, que son vanos." [21]Así que,
ninguno se gloríe en los hombres.
Porque todas las cosas son vuestras:
[22]sea Pablo, sea Apolos, sea Cefas,
sea el mundo, sea la vida, sea la
muerte, sea lo presente, sea lo por-
venir, todo es vuestro, [23]y vosotros
de Cristo, y Cristo de Dios.

4 Ténganos todo hombre por
ministros[a] de Cristo y dispensa-
dores de los misterios de Dios.
[2]Por otra parte, se requiere de los
dispensadores, que cada uno sea
hallado fiel. [3]A mí me importa muy
poco el ser juzgado de vosotros o de
juicio humano; ni aun yo mismo me
juzgo. [4]Porque nada sé contra mí
mismo, pero no por eso soy justifica-
do. El que me juzga es el Señor.
[5]Así que, no juzguéis antes de tiempo,
hasta que venga el Señor, el cual
sacará a luz los secretos de las tinie-
blas, y manifestará los propósitos del
corazón. Entonces cada uno recibirá
su alabanza de Dios.

6 Estas cosas, hermanos, las he
aplicado a mí y a Apolos por amor a
vosotros, para que por medio de no-
sotros aprendáis a vivir conforme a la
escritura, a fin de que nadie se engría
a favor del uno en contra del otro.
[7]Porque, ¿quién te distingue? ¿Qué
tienes que no lo hayas recibido?
Si pues lo recibiste, ¿por qué te
glorías como si no lo hubieras reci-
bido?

8 ¡Ya estáis hartos! ¡Ya os habéis
enriquecido! ¡Sin nosotros habéis
llegado a ser reyes! ¡Y ojalá reinaseis,
para que nosotros también reináse-
mos con vosotros! [9]Porque me parece
que Dios nos exhibió a nosotros los
apóstoles los postreros, como a sen-
tenciados a muerte; pues hemos

[a] Griego *servidores*.

3. 20: Sal. 94. 11. **3. 21:** 1 Cor. 4. 6; Rom. 8. 32. **3. 22:** 1 Cor. 1. 12; Rom. 8. 38.
4. 1: 1 Cor. 9. 17; Rom. 11. 25; 16. 25. **4. 4:** 2 Cor. 1. 12. **4. 5:** Rom. 2. 16; 1 Cor. 3. 13;
2 Cor. 10. 18; Rom. 2. 29. **4. 6:** 1 Cor. 1. 19, 31; 3. 19–20; 1. 12; 3. 4. **4. 9:** 1 Cor. 15. 31;
2 Cor. 11. 23; Rom. 8. 36; Heb. 10. 33.

spectacle to the world, to angels and
to men. 10 We are fools for Christ's
sake, but you are wise in Christ.
We are weak, but you are strong.
You are held in honor, but we in dis-
repute. 11 To the present hour we
hunger and thirst, we are ill-clad and
buffeted and homeless, 12 and we
labor, working with our own hands.
When reviled, we bless; when perse-
cuted, we endure; 13 when slandered,
we try to conciliate; we have be-
come, and are now, as the refuse of
the world, the offscouring of all
things.

14 I do not write this to make you
ashamed, but to admonish you as
my beloved children. 15 For though
you have countless guides in Christ,
you do not have many fathers. For
I became your father in Christ Jesus
through the gospel. 16 I urge you,
then, be imitators of me. 17 Therefore
I sent[a] to you Timothy, my beloved
and faithful child in the Lord, to
remind you of my ways in Christ, as
I teach them everywhere in every
church. 18 Some are arrogant, as
though I were not coming to you.
19 But I will come to you soon, if
the Lord wills, and I will find out
not the talk of these arrogant people
but their power. 20 For the kingdom
of God does not consist in talk but in
power. 21 What do you wish? Shall
I come to you with a rod, or with love
in a spirit of gentleness?

5 It is actually reported that there
is immorality among you, and of
a kind that is not found even
among pagans; for a man is living
with his father's wife. 2 And you are
arrogant! Ought you not rather to

[a] Or *am sending.*

venido a ser espectáculo para el
mundo, para los ángeles y para los
hombres. 10 Nosotros somos insensa-
tas por amor de Cristo, mas vosotros
sois prudentes en Cristo; nosotros dé-
biles, vosotros fuertes; vosotros ilus-
tres, nosotros despreciados. 11 Hasta
la hora presente pasamos hambre,
padecemos sed, estamos desnudos,
somos abofeteados y no tenemos
hogar; 12 nos cansamos, trabajando
con nuestras propias manos; cuando
somos injuriados, bendecimos;
cuando somos perseguidos, lo sopor-
tamos; 13 cuando somos difamados,
exhortamos; hemos venido a ser,
y lo somos ahora, como la hez del
mundo, el desecho de todas las cosas.
14 No escribo esto para avergon-
zaros; antes bien, para amonestaros
como a mis hijos amados. 15 Porque
aun cuando tengáis diez mil ayos en
Cristo, sin embargo, no tenéis mu-
chos padres. Yo, en Cristo Jesús, fuí
quien os engendré por el evangelio.
16 Os ruego, pues, que seáis imitadores
de mí. 17 Por esto mismo os envié[a]
a Timoteo, mi amado y fiel hijo en
el Señor, para que os recordara mi
proceder en Cristo Jesús, de qué
modo yo enseño en todas partes y
en cada iglesia. 18 Mas algunos se han
envanecido como si yo no hubiera de
ir a vosotros; 19 pero iré presto a
vosotros, si el Señor quisiere; y
conoceré, no las palabras, sino el
poder de éstos que andan envaneci-
dos. 20 Porque el reino de Dios no
consiste en palabras, sino en poder.
21 ¿Qué queréis? ¿Que vaya a voso-
tros con vara, o con amor en es-
píritu de mansedumbre?

5 Se oye decir como cosa cierta
que hay fornicación entre voso-
tros, y tal fornicación cual no la
hay ni aun entre los gentiles, al ex-
tremo de que alguno tenga la mujer
de su padre. 2 ¡Y estáis envanecidos!

[a] O *envío.*

4. 10: 1 Cor. 1. 18; 2 Cor. 11. 19; 1 Cor. 3. 18; 2 Cor. 13. 9; 1 Cor. 2. 3. **4. 11:** Rom. 8. 35; 2 Cor. 11. 23–27. **4. 12:** Hch. 18. 3; 1 Ped. 3. 9. **4. 15:** 1 Cor. 1. 30; Flm. 10. **4. 17:** 1 Cor. 16. 10; Hch. 16. 1; 1 Cor. 7. 17. **4. 21:** 2 Cor. 1. 23. **5. 1:** Deut. 22. 30; 27. 20.

mourn? Let him who has done this
be removed from among you.

3 For though absent in body I am
present in spirit, and as if present,
I have already pronounced judg-
ment [4]in the name of the Lord Jesus
on the man who has done such a
thing. When you are assembled, and
my spirit is present, with the power
of our Lord Jesus, [5]you are to deliver
this man to Satan for the destruction
of the flesh, that his spirit may be
saved in the day of the Lord Jesus.[a]

6 Your boasting is not good. Do
you not know that a little leaven
ferments the whole lump of dough?
[7]Cleanse out the old leaven that you
may be fresh dough, as you really are
unleavened. For Christ, our paschal
lamb, has been sacrificed. [8]Let us,
therefore, celebrate the festival, not
with the old leaven, the leaven of
malice and evil, but with the un-
leavened bread of sincerity and truth.
9 I wrote to you in my letter not to
associate with immoral men; [10]not
at all meaning the immoral of this
world, or the greedy and robbers, or
idolaters, since then you would need
to go out of the world. [11]But rather
I wrote[b] to you not to associate with
any one who bears the name of
brother if he is guilty of immorality
or greed, or is an idolater, reviler,
drunkard, or robber—not even to
eat with such a one. [12]For what have
I to do with judging outsiders? Is it
not those inside the church whom you
are to judge? [13]God judges those
outside. Drive out the wicked person
from among you.

6 When one of you has a griev-
ance against a brother, does he
dare go to law before the un-

[a] Other ancient authorities omit *Jesus*.
[b] Or *now I write*.

¿No debierais más bien de lamen-
taros? ¡Que sea quitado de entre voso-
tros el que haya practicado semejante
obra!
3 Yo, por mi parte, aunque au-
sente en cuerpo, estoy presente en
espíritu, y como si presente, he
juzgado ya [4]en el nombre del Señor
Jesús al que haya hecho semejante
acto. Cuando vosotros estéis
reunidos, y mi espíritu esté presente,
con el poder de nuestro Señor Jesús,
[5]sea el tal hombre entregado a Sa-
tanás para destrucción de la carne,
a fin de que su espíritu pueda ser
salvo en el día del Señor Jesús.[a]
6 Vuestra jactancia no es buena.
¿No sabéis que un poco de levadura
leuda toda la masa? [7]Limpiaos, pues,
de la vieja levadura, para que seáis
masa nueva, sin levadura, como en
realidad lo sois. Porque Cristo, nues-
tro cordero pascual, fué ya sacri-
ficado. [8]Así que, celebremos la fiesta,
no con la vieja levadura, la levadura
de malicia y de maldad, sino con
los ázimos de sinceridad y de verdad.
9 Os escribí en mi carta que no os
asociaseis con fornicarios; [10]no que-
riendo decir en absoluto con los
fornicarios de este mundo, o con
los codiciosos y defraudadores, o
con los idólatras, pues en tal caso os
veríais obligados a salir del mundo.
[11]Pero más bien os escribí[b] que no os
asociéis con ninguno que, llamándose
hermano, sea fornicario o codicioso,
o idólatra, injuriador, borracho o
defraudador—con semejante persona,
ni siquiera comáis. [12]Porque, ¿qué
me va a mí en juzgar a los de afuera?
¿No es a los que están dentro de la
iglesia a quienes habéis de juzgar?
[13]A los de afuera, Dios los juzga.
Quitad al malvado de entre vosotros.

6 ¿Se atreve alguno de vosotros,
teniendo algo contra su prójimo,
a litigar ante los injustos, y no

[a] Otras autoridades antiguas omiten *Jesús*.
[b] O *ahora os escribo*.

5. 3: Col. 2. 5. **5. 4:** 2 Tes. 3. 6. **5. 5:** Mat. 4. 10; 1 Cor. 1. 8. **5. 6:** Gál. 5. 9. **5. 8:** Ex. 12. 19; 13. 7; Deut. 16. 3. **5. 9:** 2 Cor. 6. 14. **5. 10:** 1 Cor. 10. 27. **5. 11:** 2 Tes. 3. 6; 1 Cor. 10. 7, 14, 20–21. **5. 12:** Mar. 4. 11. **5. 13:** Deut. 17. 7; 1 Cor. 5. 2.
6. 1: Mat. 18. 17.

righteous instead of the saints? [2]Do
you not know that the saints will
judge the world? And if the world is
to be judged by you, are you in-
competent to try trivial cases? [3]Do
you not know that we are to judge
angels? How much more, matters
pertaining to this life! [4]If then you
have such cases, why do you lay
them before those who are least
esteemed by the church? [5]I say this
to your shame. Can it be that there
is no man among you wise enough
to decide between members of the
brotherhood, [6]but brother goes to
law against brother, and that before
unbelievers?

7 To have lawsuits at all with one
another is defeat for you. Why not
rather suffer wrong? Why not rather
be defrauded? [8]But you yourselves
wrong and defraud, and that even
your own brethren.

9 Do you not know that the un-
righteous will not inherit the kingdom
of God? Do not be deceived; neither
the immoral, nor idolaters, nor adul-
terers, nor homosexuals,[a] [10]nor
thieves, nor the greedy, nor drunk-
ards, nor revilers, nor robbers will
inherit the kingdom of God. [11]And
such were some of you. But you were
washed, you were sanctified, you
were justified in the name of the
Lord Jesus Christ and in the Spirit
of our God.

12 "All things are lawful for me,"
but not all things are helpful. "All
things are lawful for me," but I will
not be enslaved by anything. [13]"Food
is meant for the stomach and the
stomach for food"—and God will
destroy both one and the other. The
body is not meant for immorality,
but for the Lord, and the Lord for
the body. [14]And God raised the
Lord and will also raise us up by his
power. [15]Do you not know that

[a] Two Greek words are rendered by this expression.

ante los santos? [2]¿O no sabéis que
los santos juzgarán al mundo? Y si
el mundo ha de ser juzgado por voso-
tros, ¿sois indignos de entender en
las causas de menor importancia?
[3]¿No sabéis que juzgaremos a ánge-
les? ¡cuánto más las cosas de esta
vida! [4]Si pues tenéis juicios sobre
tales cosas, ¿por qué ponéis por
jueces a los que son de menor estima
en la iglesia? [5]Para avergonzaros lo
digo. ¿Es que no hay entre vosotros
ni un solo sabio que pueda servir de
árbitro entre los hermanos, [6]sino que
hermano contra hermano litiga, y
esto ante los que no creen?

7 Por cierto que el tener pleitos
unos con otros, es ya de todo punto
un defecto en vosotros. ¿Por qué no
sufrís antes la injusticia? ¿Por qué
más bien no os dejáis defraudar?
[8]Vosotros, al contrario, cometéis in-
justicia y defraudáis; y esto, aun a
hermanos.

9 ¿No sabéis que los injustos no
heredarán el reino de Dios? No
os engañéis; ni los fornicarios, ni los
idólatras, ni los adúlteros, ni los
homosexuales,[a] [10]ni los ladrones, ni
los codiciosos, ni los borrachos, ni
los injuriadores, ni los defraudadores,
heredarán el reino de Dios. [11]Y esto
erais algunos de vosotros. Mas
fuisteis lavados, fuisteis santificados,
fuisteis justificados en el nombre del
Señor Jesucristo y en el Espíritu de
nuestro Dios.

12 "Todas las cosas me son líci-
tas"; mas no todas convienen. "To-
das las cosas me son lícitas"; mas yo
no me dejaré dominar de ninguna.
[13]"Las viandas son para el vientre
y el vientre para las viandas"—y al
uno y a las otras destruirá Dios.
Mas el cuerpo no es para fornicación,
sino para el Señor, y el Señor para
el cuerpo. [14]Y Dios no sólo levantó
al Señor, sino que también a nosotros
nos levantará por su poder. [15]¿No

[a] Dos palabras griegas se traducen por esta ex-
presión.

6. 7: Mat. 5. 39–40. **6. 9:** 1 Cor. 15. 50. **6. 11:** Hch. 22. 16; Rom. 8. 30. **6. 12:** 1 Cor. 10. 23.
6. 15: Rom. 12. 5; 1 Cor. 12. 27.

your bodies are members of Christ?
Shall I therefore take the members of
Christ and make them members of a
prostitute? Never! [16]Do you not
know that he who joins himself to a
prostitute becomes one body with
her? For, as it is written, "The two
shall become one."[a] [17]But he who is
united to the Lord becomes one
spirit with him. [18]Shun immorality.
Every other sin which a man com-
mits is outside the body; but the
immoral man sins against his own
body. [19]Do you not know that your
body is a temple of the Holy Spirit
within you, which you have from
God? You are not your own; [20]you
were bought with a price. So glorify
God in your body.

7 Now concerning the matters
about which you wrote. It is
well for a man not to touch a
woman. [2]But because of the tempta-
tion to immorality, each man should
have his own wife and each woman
her own husband. [3]The husband
should give to his wife her conjugal
rights, and likewise the wife to her
husband. [4]For the wife does not rule
over her own body, but the husband
does; likewise the husband does not
rule over his own body, but the wife
does. [5]Do not refuse one another
except perhaps by agreement for a
season, that you may devote your-
selves to prayer; but then come to-
gether again, lest Satan tempt you
through lack of self-control. [6]I say
this by way of concession, not of
command. [7]I wish that all were as
I myself am. But each has his own
special gift from God, one of one
kind and one of another.

8 To the unmarried and the widows
I say that it is well for them to remain
single as I do. [9]But if they cannot

[a] Greek *one flesh.*

sabéis que vuestros cuerpos son
miembros de Cristo? ¿Quitaré, pues,
los miembros de Cristo, y los haré
miembros de una ramera? ¡De nin-
gún modo! [16]¿No sabéis que el que
se une con una ramera, se hace un
cuerpo con ella? Porque, como está
escrito: "Los dos serán uno."[a] [17]Pero
el que se une con el Señor, un espíritu
es con él. [18]Huid de la fornicación.
Cualquier otro pecado que cometa el
hombre, está fuera del cuerpo; mas
el que comete fornicación, contra
su propio cuerpo peca. [19]¿Ignoráis
que vuestro cuerpo es templo del
Espiritu Santo que está en vosotros,
el cual habéis recibido de Dios?
Vosotros no sois de vosotros mismos:
[20]fuisteis comprados por precio.
Glorificad, pues, a Dios en vuestro
cuerpo.

7 En cuanto a las cosas de que
me escribisteis, bueno le es al
hombre no tocar mujer; [2]mas a
causa de la tentación a la fornicación,
que cada hombre tenga su propia
mujer, y cada mujer su propio
marido. [3]El marido debiera otorgar
a la mujer sus derechos conyugales; y
asimismo la mujer al marido. [4]Porque
la mujer no tiene potestad sobre su
propio cuerpo, sino el marido; y
asimismo el marido tampoco tiene
potestad sobre su propio cuerpo,
sino la mujer. [5]No os neguéis el uno
al otro, a no ser con mutuo con-
sentimiento por algún tiempo, para
consagraros a la oración; pero luego
volved a juntaros, para que no os
tiente Satanás a causa de vuestra
incontinencia. [6]Esto, empero, lo digo
por vía de concesión, no como man-
damiento. [7]Yo quisiera que todos
fuesen como yo lo soy; pero cada
uno tiene de Dios su propio don;
quien de un modo, quien de otro.
8 Digo, pues, a los solteros y a
las viudas, que les fuera bueno per-
manecer célibes como yo; [9]pero si no

[a] Griego *una carne.*

6. 16: Gén. 2. 24; Mat. 19. 5; Mar. 10. 8; Ef. 5. 31. **6. 17**: Jn. 17. 21–23; Rom. 8. 9; Gál. 2. 20.
6. 19: Jn. 2. 21; 1 Cor. 3. 16. **6. 20**: 1 Cor. 7. 23; Hch. 20. 28; Rom. 12. 1.
7. 5: Ex. 19. 15. **7. 7**: 1 Cor. 7. 8; 9. 5. **7. 9**: 1 Tim. 5. 14.

exercise self-control, they should
marry. For it is better to marry than
to be aflame with passion.
10 To the married I give charge,
not I but the Lord, that the wife
should not separate from her hus-
band [11](but if she does, let her remain
single or else be reconciled to her
husband)—and that the husband
should not divorce his wife.
12 To the rest I say, not the Lord,
that if any brother has a wife who is
an unbeliever, and she consents to
live with him, he should not divorce
her. [13]If any woman has a husband
who is an unbeliever, and he con-
sents to live with her, she should not
divorce him. [14]For the unbelieving
husband is consecrated through his
wife, and the unbelieving wife is con-
secrated through her husband. Other-
wise, your children would be un-
clean, but as it is they are holy.
[15]But if the unbelieving partner de-
sires to separate, let it be so; in
such a case the brother or sister is
not bound. For God has called us[a]
to peace. [16]Wife, how do you know
whether you will save your husband?
Husband, how do you know whether
you will save your wife?
17 Only, let every one lead the life
which the Lord has assigned to him,
and in which God has called him.
This is my rule in all the churches.
[18]Was any one at the time of his
call already circumcised? Let him
not seek to remove the marks of cir-
cumcision. Was any one at the time
of his call uncircumcised? Let him
not seek circumcision. [19]For neither
circumcision counts for anything
nor uncircumcision, but keeping the
commandments of God. [20]Every one
should remain in the state in which
he was called. [21]Were you a slave
when called? Never mind. But if you
can gain your freedom, avail your-
self of the opportunity. [22]For he who
was called in the Lord as a slave is a

[a] Other ancient authorities read *you*.

7. 12: 2 Cor. 11. 17. **7. 16:** 1 Ped. 3. 1. 11. 28. **7. 18:** 1 Macc. 1. 15; Hch. 15. 1 sig. Jn. 8. 32, 36.

tienen el don de la continencia, que
se casen. Es mejor casarse que
quemarse de pasión.
10 A los casados mando, no yo,
sino el Señor, que la mujer no se
separe del marido [11](y de separarse,
que permanezca sin casarse, o se
reconcilie con su marido)—y que el
marido no se divorcie de su mujer.

12 A los demás digo yo, no el
Señor: si algún hermano tiene mujer
que no sea creyente, y ésta consiente
en habitar con él, no se divorcie de
ella. [13]Si una mujer tiene marido
incrédulo, y él consiente en habitar
con ella, no se divorcie de él. [14]Por-
que el marido que no cree, es santi-
ficado en la mujer; y la mujer que
no cree, lo es en el marido creyente.
De otra manera, vuestros hijos serían
inmundos; mas en realidad son
santos. [15]Pero si el cónyuge que no
cree desea separarse, que se separe;
que en tales casos no está el hermano
o la hermana sujeto a servidumbre.
Para vivir en paz nos[a] ha llamado
Dios. [16]Pues, ¿qué sabes, oh mujer,
si salvarás a tu marido? o ¿qué
sabes, oh marido, si salvarás a tu
mujer?
17 Solamente que cada uno, como
el Señor le ha asignado, y cada uno,
como Dios le ha llamado, así ande.
De este modo ordeno en todas las
iglesias. [18]¿Fué llamado alguno sien-
do circunciso? No deshaga su circun-
cisión. ¿Ha sido llamado alguno
siendo incircunciso? No se circun-
cide. [19]La circuncisión nada es, y la
incircuncisión nada es; lo que im-
porta es la observancia de los man-
damientos de Dios. [20]Cada uno, en el
estado que tenía cuando fué llamado,
en ése permanezca. [21]¿Fuiste llamado
siendo esclavo? No se te dé cuidado.
Sin embargo, si puedes obtener tu
libertad, procúralo de preferencia.
[22]Porque el que en el Señor fué lla-
mado siendo esclavo, liberto es del

[a] Otras autoridades antiguas leen *os*.

7. 17: Rom. 12. 3; 1 Cor. 14. 33; 2 Cor. 8. 18; **7. 19:** Gál. 5. 6; 6. 15; Rom. 2. 25. **7. 22:**

freedman of the Lord. Likewise he who was free when called is a slave of Christ. 23 You were bought with a price; do not become slaves of men. 24 So, brethren, in whatever state each was called, there let him remain with God.

25 Now concerning the unmarried, I have no command of the Lord, but I give my opinion as one who by the Lord's mercy is trustworthy. 26 I think that in view of the impending[a] distress it is well for a person to remain as he is. 27 Are you bound to a wife? Do not seek to be free. Are you free from a wife? Do not seek marriage. 28 But if you marry, you do not sin, and if a girl marries she does not sin. Yet those who marry will have worldly troubles, and I would spare you that. 29 I mean, brethren, the appointed time has grown very short; from now on, let those who have wives live as though they had none, 30 and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no goods, 31 and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away.

32 I want you to be free from anxieties. The unmarried man is anxious about the affairs of the Lord, how to please the Lord; 33 but the married man is anxious about worldly affairs, how to please his wife, 34 and his interests are divided. And the unmarried woman or girl is anxious about the affairs of the Lord, how to be holy in body and spirit; but the married woman is anxious about worldly affairs, how to please her husband. 35 I say this for your own benefit, not to lay any restraint upon you, but to promote good order and to secure your undivided devotion to the Lord.

[a] Or *present*.

Señor; asimismo, el que fué llamado siendo libre, esclavo es de Cristo. 23 Por precio fuisteis comprados; no os hagáis esclavos de los hombres. 24 Cada uno, hermanos, en el estado que tenía cuando fué llamado, en él permanezca ante Dios.

25 Respecto de los no casados, no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser digno de confianza. 26 Pienso, pues, que a causa de la inminente[a] apretura, es bueno que el hombre permanezca como está. 27 ¿Estás ligado a mujer? No procures soltarte. ¿Estás desligado de mujer? No procures casarte. 28 Mas si te casas, no has pecado; y si una doncella se casa, no peca. Sin embargo, los que se casan tendrán aflicciones terrenales; y yo quisiera evitároslas. 29 Quiero decir, hermanos, que el tiempo asignado ha sido abreviado; de hoy en adelante, los que tengan mujer que vivan como si no la tuviesen; 30 los que lloran, como si no llorasen; los que se regocijan, como si no se regocijasen; los que compran, como si no poseyesen mercancías; 31 y los que tratan en este mundo, como si no tratasen del todo en él. Porque la fase[b] de este mundo está pasando.

32 Quiero que estéis libres de inquietud. El soltero se afana por las cosas del Señor, cómo haya de agradar al Señor; 33 pero el casado se afana por las cosas del mundo, cómo haya de agradar a su mujer, 34 y su atención está dividida. Tanto la mujer que no es casada como la virgen se afanan por las cosas del Señor, cómo ser santas así en el cuerpo como en el espíritu; mas la casada se afana por las cosas del mundo, cómo haya de agradar a su marido. 35 Esto lo digo para provecho de vosotros mismos; no para echaros lazo, sino para promover lo decoroso y asegurar vuestra asidua devoción al Señor, sin impedimento.

[a] O *presente*. [b] O *moda*.

7. 23: 1 Cor. 6. 20. **7. 29:** Rom. 13. 11–12; 1 Cor. 7. 31. **7. 32:** 1 Tim. 5. 5

36 If any one think that he is not behaving properly toward his betrothed, if his passions are strong, and it has to be, let him do as he wishes: let them marry—it is no sin. 37 But whoever is firmly established in his heart, being under no necessity but having his desire under control, and has determined this in his heart, to keep her as his betrothed, he will do well. 38 So that he who marries his betrothed does well; and he who refrains from marriage will do better.

39 A wife is bound to her husband as long as he lives. If the husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord. 40 But in my judgment she is happier if she remains as she is. And I think that I have the Spirit of God.

8 Now concerning food offered to idols: we know that "all of us possess knowledge." "Knowledge" puffs up, but love builds up. 2 If any one imagines that he knows something, he does not yet know as he ought to know. 3 But if one loves God, one is known by him.

4 Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "an idol has no real existence," and that "there is no God but one." 5 For although there may be so-called gods in heaven or on earth—as indeed there are many "gods" and many "lords"—6 yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

7 However, not all possess this knowledge. But some, through being hitherto accustomed to idols, eat food as really offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled. 8 Food will not commend us

36 Si alguno piensa que se comporta indecorosamente con su prometida, si es mucha su pasión, y si tiene que ser así, que haga lo que quiera: que se case—no es pecado. 37 Pero el que está firme en su corazón, no teniendo necesidad alguna que le obligue, sino que es dueño de hacer su voluntad, y ha determinado esto en su corazón: el guardarla como su prometida, hará bien. 38 Así que, el que se casa con su prometida, hace bien; y el que no se casa, hará mejor.

39 La mujer esta ligada a su marido mientras éste vive. Si su marido muere, libre es para casarse con quien quiera, con tal que sea en el Señor. 40 Pero, según mi parecer, es más dichosa si permanece viuda. Yo pienso que tengo el Espíritu de Dios.

8 Por lo que hace a lo sacrificado a ídolos, sabemos que "todos tenemos conocimiento." "El conocimiento" hincha, mas el amor edifica. 2 Si alguno se imagina que sabe algo, nada sabe aún como debiera saberlo. 3 Mas si uno ama a Dios, uno es conocido por él.

4 Acerca, pues, del comer de lo sacrificado a ídolos, sabemos que "un ídolo nada es en el mundo," y que "no hay más que un solo Dios." 5 Porque aunque haya algunos llamados dioses en el cielo o sobre la tierra—como en verdad hay muchos "dioses" y muchos "señores"—6 para nosotros, sin embargo, hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas, y para quien nosotros existimos; y un solo Señor Jesucristo, por quien son todas las cosas, y por quien nosotros existimos.

7 No obstante, no todos poseen este conocimiento. Algunos, estando hasta el presente acostumbrados a los ídolos, comen viandas como si realmente fuesen ofrecidas a un idolo; y su conciencia, siendo débil se contamina. 8 Las viandas no nos

7. 39: Rom. 7. 2. **7. 40:** 1 Cor. 7. 25.
8. 1: Rom. 15. 14. **8. 2:** 1 Cor. 3. 18; 13. 8, 9, 12. **8. 3:** Gál. 4. 9; Rom. 8. 29.
8. 4: 1 Cor. 10. 19; Deut. 6. 4. **8. 6:** Mal. 2. 10; Ef. 4. 6; Rom. 11. 36; 1 Cor. 1. 2; Ef. 4. 5; Jn. 1. 3; Col. 1. 16. **8. 7:** 1 Cor. 8. 4–5. **8. 8:** Rom. 14. 17.

to God. We are no worse off if we
do not eat, and no better off if we
do. 9Only take care lest this liberty
of yours somehow become a stum-
bling-block to the weak. 10For if any
one sees you, a man of knowledge,
at table in an idol's temple, might he
not be encouraged, if his conscience
is weak, to eat food offered to idols?
11And so by your knowledge this
weak man is destroyed, the brother
for whom Christ died. 12Thus, sin-
ning against your brethren and
wounding their conscience when it is
weak, you sin against Christ. 13There-
fore, if food is a cause of my brother's
falling, I will never eat meat, lest I
cause my brother to fall.

9 Am I not free? Am I not an
apostle? Have I not seen Jesus
our Lord? Are not you my
workmanship in the Lord? 2If to
others I am not an apostle, at least
I am to you; for you are the seal of
my apostleship in the Lord.

3 This is my defense to those who
would examine me. 4Do we not have
the right to our food and drink?
5Do we not have the right to be
accompanied by a wife,[a] as the other
apostles and the brothers of the Lord
and Ce'phas? 6Or is it only Barnabas
and I who have no right to refrain
from working for a living? 7Who
serves as a soldier at his own ex-
pense? Who plants a vineyard with-
out eating any of its fruit? Who tends
a flock without getting some of the
milk?

8 Do I say this on human au-
thority? Does not the law say the
same? 9For it is written in the law of
Moses, "You shall not muzzle an
ox when it is treading out the grain."
Is it for oxen that God is concerned?

[a] Greek *a sister as wife*.

recomendarán ante Dios. No somos
peores si no comemos, ni somos
mejores si comemos. 9Mirad, em-
pero, no sea que de algún modo esta
vuestra libertad venga a ser tropiezo
a los débiles. 10Porque si alguno te
viere a ti, un hombre de conocimien-
tos, sentado a la mesa en un templo
de ídolos, su conciencia, siendo él
débil, ¿no será estimulada a comer de
lo sacrificado a ídolos? 11Y así, por
tu conocimiento este débil se pierde,
el hermano por quien Cristo murió.
12De esta manera, pecando contra
los hermanos, e hiriendo su débil
conciencia, contra Cristo pecáis.
13Por lo cual, si a mi hermano le es-
candaliza una vianda, nunca jamás
comeré carne, por no escandalizar a
mi hermano.

9 ¿No soy libre? ¿No soy após-
tol? ¿No he visto a Jesús nuestro
Señor? ¿No sois vosotros mi
obra en el Señor? 2Si para otros no
soy apóstol, a lo menos para voso-
tros to soy; porque el sello de mi
apostolado sois vosotros en el Señor.

3 Esta es mi defensa ante los que
me critican. 4Qué, ¿no tenemos de-
recho a comer y a beber? 5¿No
tenemos derecho a ser acompañados
de esposa,[a] como los demás apóstoles,
los hermanos del Señor y Cefas?
6¿O sólo Bernabé y yo no tenemos
el derecho de dejar de trabajar para
vivir? 7¿Quién milita jamás a sus
propias expensas? ¿Quién planta una
viña y no come de su fruto? ¿O
quién apacienta un rebaño y no
bebe de la leche del rebaño?

8 ¿Hablo esto como hombre?
¿No lo dice también la ley? 9Porque
en la ley de Moisés está escrito:
"No pondrás bozal al buey que
trilla." ¿Se cuida Dios de los bueyes?

[a] Griego *una hermana como esposa*.

8. 9: 1 Cor. 8. 10–11; Rom. 14. 1. **8. 11:** Rom. 14. 15, 20. **8. 12:** Mat. 18. 6; Rom. 14. 20. **8. 13:** Rom. 14. 21.
9. 1: 1 Cor. 9. 19; 2 Cor. 12. 12; 1 Tes. 2. 6; Hch. 9. 3, 17; 1 Cor. 15. 8. **9. 4:** 1 Cor. 9. 14. **9. 5:** 1 Cor. 7. 7–8; Mat. 12. 46; 8. 14; Jn. 1. 42. **9. 6:** Hch. 4. 36. **9. 9:** Deut. 25. 4; 1 Tim. 5. 18.

[10]Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. [11]If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? [12]If others share this rightful claim upon you, do not we still more?

Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ. [13]Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in the sacrificial offerings? [14]In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.

15 But I have made no use of any of these rights, nor am I writing this to secure any such provision. For I would rather die than have any one deprive me of my ground for boasting. [16]For if I preach the gospel, that gives me no ground for boasting. For necessity is laid upon me. Woe to me if I do not preach the gospel! [17]For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission. [18]What then is my reward? Just this: that in my preaching I may make the gospel free of charge, not making full use of my right in the gospel.

19 For though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more. [20]To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law—though not being myself under the law—that I might win those under the law. [21]To those outside the law I became as one outside the law—not being without law toward God but under the law of Christ—that I

[10]¿O lo dice enteramente por amor a nosotros? Pues por amor a nosotros fué escrito, porque el que ara, con esperanza debe arar; y el que trilla, con esperanza de participar del fruto debe trillar. [11]Si nosotros hemos sembrado para vosotros lo espiritual, ¿será mucho que cosechemos de lo vuestro material? [12]Si otros participan de este derecho sobre vosotros, ¿no con mayor razón nosotros?

Sin embargo, no hemos usado de este derecho; antes lo soportamos todo, por no poner estorbo alguno al evangelio de Cristo. [13]¿No sabéis que los que desempeñan las funciones sagradas, comen de las cosas del templo; y los que sirven al altar, del altar participan? [14]Así también ordenó el Señor que los que predican el evangelio, que del evangelio vivan.

15 Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni escribo estas cosas para que se haga así conmigo. Porque mejor me sería morir, que tener a alguien que me privara del motivo de mi gloria. [16]Pues si predico el evangelio, no tengo de qué gloriarme; porque me es impuesta necesidad el hacerlo; y ¡ay de mí si no predicare el evangelio! [17]Porque, si practico esto de buena voluntad, galardón tengo; mas si de mala gana, se me ha confiado mayordomía. [18]¿Cuál es, pues, mi galardón? Que predicando el evangelio, yo lo presente de balde, sin hacer uso del todo de mi derecho en el evangelio.

19 Pues, aunque libre respecto de todos, me he hecho siervo de todos, para ganar a mayor número. [20]A los judíos me hice judío, para ganar judíos; a los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley—no estando sujeto a la ley—para ganar a los que están sujetos a la ley. [21]A los que están fuera de la ley, como si yo estuviera fuera de la ley—no estando fuera de la ley de Dios, mas en la ley de Cristo—para ganar a los

9. 10: 2 Tim. 2. 6. **9. 11:** Rom. 15. 27. **9. 12:** 2 Cor. 6. 3. **9. 13:** Deut. 18. 1. **9. 14:** Mat. 10. 10; Luc. 10. 7–8. **9. 15:** 2 Cor. 11. 10. **9. 17:** 1 Cor. 4. 1; Gál. 2. 7. **9. 18:** 2 Cor. 11. 7. **9. 20:** Rom. 11. 14. **9. 21:** Rom. 2. 12, 14.

might win those outside the law.
22 To the weak I became weak, that
I might win the weak. I have become
all things to all men, that I might by
all means save some. 23 I do it all for
the sake of the gospel, that I may
share in its blessings.

24 Do you not know that in a race
all the runners compete, but only
one receives the prize? So run that
you may obtain it. 25 Every athlete
exercises self-control in all things.
They do it to receive a perishable
wreath, but we an imperishable.
26 Well, I do not run aimlessly, I do
not box as one beating the air; 27 but
I pommel my body and subdue it,
lest after preaching to others I myself
should be disqualified.

10 I want you to know, brethren, that our fathers were all
under the cloud, and all
passed through the sea, 2 and all were
baptized into Moses in the cloud and
in the sea, 3 and all ate the same
supernatural[a] food 4 and all drank the
same supernatural[a] drink. For they
drank from the supernatural[a] Rock
which followed them, and the Rock
was Christ. 5 Nevertheless with most
of them God was not pleased; for
they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things are warnings
for us, not to desire evil as they did.
7 Do not be idolaters as some of them
were; as it is written, "The people
sat down to eat and drink and rose
up to dance." 8 We must not indulge
in immorality as some of them did,
and twenty-three thousand fell in a

[a] Greek *spiritual*.

que están fuera de la ley. 22 A los
débiles me hice débil, para ganar a
los débiles. A todos me he hecho todo, para que de todos modos salve a
algunos. 23 Todo esto lo hago por
amor del evangelio, para ser hecho
copartícipe de sus bendiciones.

24 ¿No sabéis que los que corren
en el estadio, todos corren, mas uno
solo recibe el premio? Corred de tal
manera que lo obtengáis. 25 Todo
atleta practica la sobriedad en todo.
Así lo hacen para recibir una corona
corruptible; mas nosotros, una incorruptible. 26 Yo, pues, de esta
manera corro, no como a la ventura; de esta manera peleo, no como
dando golpes al aire; 27 antes trato
mi cuerpo severamente y lo pongo
bajo servidumbre; no sea que después de haber predicado a otros, yo
mismo venga a ser rechazado.

10 No quiero, hermanos, que
ignoréis que nuestros padres
todos estuvieron bajo la nube
y todos pasaron por el mar; 2 todos
fueron bautizados en Moisés en la
nube y en el mar; 3 todos comieron
la misma vianda sobrenatural;[a] 4 y
todos bebieron la misma bebida
sobrenatural.[a] Porque bebían de la
Roca sobrenatural[a] que los seguía,
y la Roca era Cristo. 5 Pero de los
más de ellos no se agradó Dios;
pues fueron derribados en el desierto.

6 Ahora bien, estas cosas acontecieron como ejemplos para nosotros, a fin de que no codiciemos cosas
malas, como ellos las codiciaron.
7 Tampoco os hagáis idólatras, como
algunos de ellos se hicieron; según
está escrito: "Sentóse el pueblo a
comer y a beber, y se levantaron a
danzar." 8 Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron y cayeron

[a] Griego *espiritual*.

9. 22: 2 Cor. 11. 29; Rom. 15. 1; 1 Cor. 10. 33; Rom. 11. 14. **9. 24:** Heb. 12. 1. **9. 25:** 2 Tim. 2. 5; 4. 8; Stg. 1. 12; 1 Ped. 5. 4.
10. 1: Rom. 1. 13; Ex. 13. 21; 14. 22, 29. **10. 2:** Rom. 6. 3; Gál. 3. 27. **10. 3:** Ex. 16. 4, 35. **10. 4:** Ex. 17. 6; Núm. 20. 11. **10. 5:** Núm. 14. 29–30. **10. 6:** Núm. 11. 4, 34. **10. 7:** Ex. 32. 4, 6. **10. 8:** Núm. 25. 1–18.

single day. 9We must not put the
Lord[a] to the test, as some of them
did and were destroyed by serpents;
10nor grumble, as some of them did
and were destroyed by the Destroyer.
11Now these things happened to them
as a warning, but they were written
down for our instruction, upon
whom the end of the ages has come.
12Therefore let any one who thinks
that he stands take heed lest he fall.
13No temptation has overtaken you
that is not common to man. God is
faithful, and he will not let you be
tempted beyond your strength, but
with the temptation will also provide
the way of escape, that you may be
able to endure it.

14 Therefore, my beloved, shun
the worship of idols. 15I speak as to
sensible men; judge for yourselves
what I say. 16The cup of blessing
which we bless, is it not a partici-
pation[b] in the blood of Christ? The
bread which we break, is it not a
participation[b] in the body of Christ?
17Because there is one loaf, we who
are many are one body, for we all
partake of the same loaf. 18Consider
the practice of Israel; are not those
who eat the sacrifices partners in the
altar? 19What do I imply then?
That food offered to idols is any-
thing, or that an idol is anything?
20No, I imply that what pagans
sacrifice they offer to demons and
not to God. I do not want you to be
partners with demons. 21You cannot
drink the cup of the Lord and the
cup of demons. You cannot partake
of the table of the Lord and the table
of demons. 22Shall we provoke the
Lord to jealousy? Are we stronger
than he?

23 "All things are lawful," but not
all things are helpful. "All things are
lawful," but not all things build up.
24Let no one seek his own good, but

[a] Other ancient authorities read *Christ*.
[b] Or *communion*.

en un día veintitrés mil. 9Ni tentemos
al Señor,[a] como algunos de ellos le
tentaron, y fueron destruídos por las
serpientes. 10Ni murmuremos, como
algunos de ellos murmuraron, y
fueron destruídos por el Destructor.
11Estas cosas les acontecieron por
vía de ejemplo; pero fueron escritas
para amonestación de nosotros, a
quienes ha alcanzado el fin de los
siglos. 12Así que, el que piensa estar
firme, mire que no caiga. 13No os ha
sobrevenido tentación, sino humana;
mas fiel es Dios, que no os dejará ser
tentados más de lo que podáis so-
portar; y dará también con la ten-
tación la salida, de modo que podáis
sobrellevarla.

14 Por tanto, amados míos, huid
de la idolatría. 15Como a sensatos os
hablo; juzgad vosotros lo que yo
digo. 16La copa de bendición que
bendecimos, ¿no es la participación[b]
de la sangre de Cristo? El pan que
partimos, ¿no es la participación[b]
del cuerpo de Cristo? 17Siendo uno
solo el pan, nosotros, con ser mu-
chos, somos un cuerpo; pues todos
participamos de aquel mismo pan.
18Considerad la práctica en Israel: los
que comen de los sacrificios, ¿no son
partícipes del altar? 19¿Qué pues
digo? ¿Que lo sacrificado a ídolos es
algo? ¿o que un ídolo es algo?
20Al contrario, digo que lo que los
gentiles sacrifican, a demonios lo
sacrifican, y no a Dios. No quiero
que vosotros seáis partícipes con los
demonios. 21No podéis beber de la
copa del Señor y de la copa de los
demonios. No podéis participar de la
mesa del Señor y de la mesa de los
demonios. 22¿O provocaremos a
celos al Señor? ¿Somos más fuertes
que él?

23 "Todas las cosas son lícitas,"
pero no todas convienen; "todas las
cosas son lícitas," pero no todas
edifican. 24Que ninguno busque su

[a] Otras autoridades antiguas leen *Cristo*.
[b] O *comunión*.

10. 9: Núm. 21. 5–6. **10. 10:** Núm. 16. 41, 49. **10. 13:** 1 Cor. 1. 9. **10. 14:** 1 Jn. 5. 21. **10. 16:** Mat. 26. 27–28; Hch. 2. 42. **10. 17:** Rom. 12. 5. **10. 18:** Lev. 7. 6. **10. 20:** Deut. 32. 17. **10. 21:** 2 Cor. 6. 16. **10. 22:** Deut. 32. 21; Ecl. 6. 10; Is. 45. 9. **10. 23:** 1 Cor. 6. 12; Fil. 2. 21.

the good of his neighbor. [25]Eat
whatever is sold in the meat market
without raising any question on the
ground of conscience. [26]For "the
earth is the Lord's, and everything
in it." [27]If one of the unbelievers
invites you to dinner and you are
disposed to go, eat whatever is set
before you without raising any ques-
tion on the ground of conscience.
[28](But if some one says to you, "This
has been offered in sacrifice," then
out of consideration for the man who
informed you, and for conscience'
sake—[29]I mean his conscience, not
yours—do not eat it.) For why
should my liberty be determined by
another man's scruples? [30]If I par-
take with thankfulness, why am I
denounced because of that for which
I give thanks?

31 So, whether you eat or drink,
or whatever you do, do all to the
glory of God. [32]Give no offense to
Jews or to Greeks or to the church
of God, [33]just as I try to please all
men in everything I do, not seeking
my own advantage, but that of

11 many, that they may be
saved. [1]Be imitators of me,
as I am of Christ.

2 I commend you because you re-
member me in everything and main-
tain the traditions even as I have de-
livered them to you. [3]But I want you
to understand that the head of every
man is Christ, the head of a woman is
her husband, and the head of Christ
is God. [4]Any man who prays or
prophesies with his head covered
dishonors his head, [5]but any woman
who prays or prophesies with her
head unveiled dishonors her head—
it is the same as if her head were
shaven. [6]For if a woman will not
veil herself, then she should cut off
her hair; but if it is disgraceful for a
woman to be shorn or shaven, let
her wear a veil. [7]For a man ought

propio bien, sino el de su prójimo.
[25]De todo lo que se vende en la
carnicería, comed sin averiguar nada
a causa de la conciencia; [26]porque,
"del Señor es la tierra y cuanto en
ella hay." [27]Si alguno de los que no
creen os convida, y queréis ir, de
todo lo que se os ponga delante,
comed sin averiguar nada a causa de
la conciencia. [28](Mas si alguien os
dijere: "Esto ha sido ofrecido en
sacrificio," no lo comáis por causa
de aquel que te lo advirtió, y a causa
de la conciencia—[29]quiero decir, la
conciencia del otro, no la tuya.)
Pues ¿por qué se ha de juzgar mi
libertad por los escrúpulos de otro?
[30]Si yo participo con agradecimiento,
¿por qué he de ser vituperado por
aquello de lo cual doy gracias?

31 Si pues, coméis o bebéis, o
hacéis otra cosa, hacedlo todo para
gloria de Dios. [32]No seáis tropiezo
a judíos, ni a griegos, ni a la
Iglesia de Dios; [33]tal como yo en
todas las cosas complazco a todos,
no procurando mi propio beneficio,
sino el del mayor número, para que

11 sean salvos. [1]Sed imitadores
de mí, como yo lo soy de
Cristo.

2 Os alabo porque en todo os
acordáis de mí y retenéis las instruc-
ciones tal como yo os las he entre-
gado. [3]Mas quiero que sepáis que
Cristo es la cabeza de todo varón,
el varón la cabeza de la mujer y Dios
la cabeza de Cristo. [4]Todo varón que
ora o profetiza con la cabeza cu-
bierta, afrenta su cabeza; [5]mas toda
mujer que ora o profetiza con la
cabeza descubierta, afrenta su ca-
beza—es lo mismo que si se hubiera
rapado. [6]Porque si la mujer no se
cubre, que se corte también el ca-
bello; mas si es deshonesto para la
mujer cortarse el cabello o raparse,
que se cubra. [7]Pues el varón no

10. 26: Sal. 24. 1; 50. 12. **10. 28:** 1 Cor. 8. 7, 10–12. **10. 32:** 1 Cor. 8. 13. **10. 33:** 1 Cor. 9. 22; Rom. 15. 2; 1 Cor. 13. 5.
11. 1: 1 Cor. 4. 16. **11. 2:** 2 Tes. 2. 15. **11. 3:** Ef. 1. 22; 4. 15; 5. 23; Col. 1. 8; 2. 19.
11. 5: Luc. 2. 36; Hch. 21. 9; 1 Cor. 14. 34. **11. 7:** Gén. 1. 26.

not to cover his head, since he is the
image and glory of God; but woman
is the glory of man. 8(For man was
not made from woman, but woman
from man. 9Neither was man created
for woman, but woman for man.)
10That is why a woman ought to
have a veil[a] on her head, because of
the angels. 11(Nevertheless, in the
Lord woman is not independent of
man nor man of woman; 12for as
woman was made from man, so man
is now born of woman. And all
things are from God.) 13Judge for
yourselves; is it proper for a woman
to pray to God with her head un-
covered? 14Does not nature itself
teach you that for a man to wear long
hair is degrading to him, 15but if a
woman has long hair, it is her pride?
For her hair is given to her for a
covering. 16If any one is disposed to
be contentious, we recognize no other
practice, nor do the churches of God.

17 But in the following instructions
I do not commend you, because when
you come together it is not for the
better but for the worse. 18For, in
the first place, when you assemble as
a church, I hear that there are di-
visions among you; and I partly be-
lieve it, 19for there must be factions
among you in order that those who
are genuine among you may be
recognized. 20When you meet to-
gether, it is not the Lord's supper
that you eat. 21For in eating, each
one goes ahead with his own meal,
and one is hungry and another is
drunk. 22What! Do you not have
houses to eat and drink in? Or do
you despise the church of God and
humiliate those who have nothing?
What shall I say to you? Shall I com-
mend you in this? No, I will not.

[a] Greek *authority* (the veil being a symbol of this).

11. 8: Gén. 2. 21–23. **11. 9:** Gén. 2. 18. 1 Cor. 7. 17. **11. 18:** 1 Cor. 1. 10.

debe tener la cabeza cubierta, siendo
imagen y gloria de Dios; mas la
mujer es gloria del varón. 8(Porque
el varón no procede de la mujer,
sino la mujer del varón. 9Y tampoco
el varón fué creado por causa de la
mujer, sino la mujer por causa del
varón.) 10Por eso la mujer debe
llevar la cabeza cubierta con un
velo,[a] a causa de los ángeles. 11(Sin
embargo, en el Señor, ni la mujer es
independiente del varón, ni el varón
de la mujer; 12porque así como la
mujer procede del varón, también el
varón ahora nace de la mujer; y
todas las cosas proceden de Dios.)
13Juzgad por vosotros mismos: ¿Es
propio que la mujer ore a Dios con
la cabeza descubierta? 14La misma
naturaleza, ¿no os enseña que es
deshonroso para el varón el dejarse
crecer el cabello, 15pero que para la
mujer constituye su gloria el dejárselo
crecer?—porque el cabello le es dado
en lugar de velo. 16Si alguno pretende
ser contencioso, nosotros no recono-
cemos otra costumbre, ni tampoco
las iglesias de Dios.

17 Al mandaros lo que sigue, no
os alabo; porque cuando os con-
gregáis, no es para lo mejor, sino
para lo peor. 18Porque, en primer
lugar, cuando os congregáis como
iglesia, oigo que existen entre voso-
tros divisiones, y en parte lo creo;
19porque preciso es que haya entre
vosotros disensiones,[b] para que sean
reconocidos los que de entre vosotros
son genuinamente cristianos. 20Cu-
ando os congregáis en un mismo
lugar, no es la cena del Señor la que
coméis; 21porque al tiempo de comer,
cada uno se anticipa con su propia
cena; y uno tiene hambre y otro
está embriagado. 22Pues qué, ¿no
tenéis casas donde comer y beber?
¿O menospreciáis la iglesia de Dios
y avergonzáis a los que no tienen
nada? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré?
No, en esto no os alabo.

[a] Griego *autoridad* (el velo era un símbolo de ésta).
[b] O *sectas*.

11. 12: 2 Cor. 5. 18; Rom. 11. 36. **11. 16:**

23 For I received from the Lord
what I also delivered to you, that the
Lord Jesus on the night when he was
betrayed took bread, 24and when he
had given thanks, he broke it, and
said, "This is my body which is for[a]
you. Do this in remembrance of
me." 25In the same way also the cup,
after supper, saying, "This cup is the
new covenant in my blood. Do this,
as often as you drink it, in remem-
brance of me." 26For as often as you
eat this bread and drink the cup, you
proclaim the Lord's death until he
comes.

27 Whoever, therefore, eats the
bread or drinks the cup of the Lord
in an unworthy manner will be guilty
of profaning the body and blood of
the Lord. 28Let a man examine him-
self, and so eat of the bread and drink
of the cup. 29For any one who eats
and drinks without discerning the
body eats and drinks judgment upon
himself. 30That is why many of you
are weak and ill, and some have
died.[b] 31But if we judged ourselves
truly, we should not be judged. 32But
when we are judged by the Lord, we
are chastened[c] so that we may not be
condemned along with the world.

33 So then, my brethren, when you
come together to eat, wait for one
another—34if any one is hungry, let
him eat at home—lest you come to-
gether to be condemned. About the
other things I will give directions
when I come.

12 Now concerning spiritual
gifts, brethren, I do not want
you to be uninformed. 2You
know that when you were heathen,
you were led astray to dumb idols,

[a] Other ancient authorities read *broken for*.
[b] Greek *have fallen asleep* (as in 15. 6, 20).
[c] Or *when we are judged we are being chastened by the Lord*.

23 Porque yo recibí del Señor lo
que también os entregué: Que el
Señor Jesús, la noche en que fué
entregado, tomó pan; 24y habiendo
dado gracias, lo partió, y dijo: "Esto
es mi cuerpo, que es para[a] vosotros.
Haced esto en memoria de mí."
25Asimismo tomó también la copa,
después de haber cenado, diciendo:
"Esta copa es el nuevo pacto en mi
sangre. Haced esto, todas las veces
que la bebáis, en memoria de mí."
26Porque cuantas veces, comiereis
este pan y bebiereis esta copa, la
muerte del Señor anunciáis hasta que
él venga.

27 Por lo tanto, cualquiera que
comiere el pan o bebiere la copa del
Señor indignamente, será reo de
profanar el cuerpo y la sangre del
Señor. 28Examínese cada uno a sí
mismo, y así coma del pan y beba de
la copa. 29Porque el que come y bebe
sin discernir el cuerpo del Señor,
come y bebe juicio para sí. 30Por
esa causa hay muchos enfermos y
debilitados entre vosotros; y no
pocos han muerto.[b] 31Si nos exa-
minásemos a nosotros mismos, no
seríamos juzgados. 32Pero al ser
juzgados por el Señor, castigados[c]
somos, a fin de no ser condenados
con el mundo.

33 Así que, hermanos míos, cuando
os juntáis para comer, esperaos unos
a otros—34si alguno tuviere hambre,
que coma en su casa—no sea que os
reunáis para condenación. Las demás
cosas las arreglaré tan pronto como
vaya a vosotros.

12 Acerca de los dones espiri-
tuales, no quiero, hermanos,
que estéis en ignorancia. 2Sa-
béis que cuando erais gentiles, os
extraviaban en pos de los ídolos

[a] Otras autoridades antiguas leen *partido por*.
[b] Griego *duermen* (como en 15. 6, 20).
[c] O *cuando somos juzgados estamos siendo castigados por el Señor*.

11. 23: 1 Cor. 15. 3. **11. 23-25:** Mat. 26. 26-28; Mar. 14. 22-24; Luc. 22. 17-19; 1 Cor. 10. 16. **11. 25:** 2 Cor. 3. 6; Luc. 22. 20. **11. 26:** 1 Cor. 4. 5. **11. 32:** 1 Cor. 1. 20. **11. 34:** 1 Cor. 4. 19. **12. 2:** Ef. 2. 11-12.

however you may have been moved.
3Therefore I want you to understand
that no one speaking by the Spirit of
God ever says "Jesus be cursed!"
and no one can say "Jesus is Lord"
except by the Holy Spirit.

4 Now there are varieties of gifts,
but the same Spirit; 5and there are
varieties of service, but the same
Lord; 6and there are varieties of
working, but it is the same God who
inspires them all in every one. 7To
each is given the manifestation of the
Spirit for the common good. 8To one
is given through the Spirit the utter-
ance of wisdom, and to another the
utterance of knowledge according to
the same Spirit, 9to another faith by
the same Spirit, to another gifts of
healing by the one Spirit, 10to another
the working of miracles, to another
prophecy, to another the ability to
distinguish between spirits, to an-
other various kinds of tongues, to
another the interpretation of tongues.
11All these are inspired by one and
the same Spirit, who apportions to
each one individually as he wills.
12 For just as the body is one and
has many members, and all the mem-
bers of the body, though many, are
one body, so it is with Christ. 13For
by one Spirit we were all baptized
into one body—Jews or Greeks,
slaves or free—and all were made to
drink of one Spirit.

14 For the body does not consist
of one member but of many. 15If
the foot should say, "Because I am
not a hand, I do not belong to the
body," that would not make it any
less a part of the body. 16And if the
ear should say, "Because I am not an
eye, I do not belong to the body,"
that would not make it any less a part
of the body. 17If the whole body
were an eye, where would be the
hearing? If the whole body were an
ear, where would be the sense of

mudos, como quiera que fuese la
manera en que erais llevados. 3Por
tanto, os hago saber que, nadie que
habla en el Espíritu de Dios, dice:
"¡Jesús es anatema!" Y nadie puede
decir: "Jesús es Señor," sino en el
Espíritu Santo.
4 Ahora bien, hay diversidad de
dones, mas el Espíritu es el mismo;
5hay diversidad de ministerios, mas el
Señor es el mismo; 6y hay diversidad
de operaciones, mas el mismo Dios
es el que obra todas las cosas en
todos. 7A cada uno le es dada la
manifestación del Espíritu para el
bien general. 8A éste le es dada por
el Espíritu palabra de sabiduría; a
aquél, palabra de ciencia, según el
mismo Espíritu; 9a otro, en el mismo
Espíritu, fe; y a otro, en el único
Espíritu, dones de sanidades; 10a
otro, operaciones de milagros; a otro,
profecía; a otro, discernimiento de
espíritus; y a otro, diversos géneros
de lenguas; y a otro, la interpretación
de lenguas. 11Mas todas estas cosas
las obra el mismo y único Espíritu,
repartiendo particularmente a cada
uno como él quiere.
12 Porque de la manera que el
cuerpo es uno, y tiene muchos miem-
bros, y todos los miembros del cuer-
po, siendo muchos, son un solo
cuerpo, así es también con Cristo.
13Porque por un solo Espíritu fuimos
todos nosotros bautizados para for-
mar un solo cuerpo—judíos o griegos,
siervos o libres—y a todos se nos
dió a beber de un solo Espíritu.
14 Pues el cuerpo no es un solo
miembro, sino muchos. 15Si dijere el
pie: "Porque no soy mano, no soy del
cuerpo"; no por eso deja de ser del
cuerpo. 16Y si dijere la oreja: "Por-
que no soy ojo, no soy del cuerpo";
no por eso deja de ser del cuerpo.
17Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde
estaría el oído? Si todo fuese oído,
¿dónde estaría el olfato? 18Mas el
caso es que Dios colocó los miembros
en el cuerpo, cada uno de ellos,
según él quiso. 19Que si todos fueran

12. 3: Rom. 10. 9. **12. 10:** 1 Cor. 14. 26. **12. 12:** Rom. 12. 4. **12. 13:** Gál. 3. 28; Col. 3. 11; Ef. 2. 13–18; Jn. 7. 37–39.

smell? [18]But as it is, God arranged
the organs in the body, each one of
them, as he chose. [19]If all were a
single organ, where would the body
be? [20]As it is, there are many parts,
yet one body. [21]The eye cannot say
to the hand, "I have no need of
you," nor again the head to the feet,
"I have no need of you." [22]On the
contrary, the parts of the body which
seem to be weaker are indispensable,
[23]and those parts of the body which
we think less honorable we invest
with the greater honor, and our un-
presentable parts are treated with
greater modesty, [24]which our more
presentable parts do not require.
But God has so adjusted the body,
giving the greater honor to the in-
ferior part, [25]that there may be no
discord in the body, but that the
members may have the same care for
one another. [26]If one member suffers,
all suffer together; if one member is
honored, all rejoice together.

27 Now you are the body of Christ
and individually members of it.
[28]And God has appointed in the
church first apostles, second prophets,
third teachers, then workers of mira-
cles, then healers, helpers, admini-
strators, speakers in various kinds
of tongues. [29]Are all apostles? Are
all prophets? Are all teachers? Do all
work miracles? [30]Do all possess
gifts of healing? Do all speak with
tongues? Do all interpret? [31]But
earnestly desire the higher gifts.

And I will show you a still more
excellent way.

13 If I speak in the tongues of
men and of angels, but have
not love, I am a noisy gong
or a clanging cymbal. [2]And if I have
prophetic powers, and understand
all mysteries and all knowledge, and
if I have all faith, so as to remove
mountains, but have not love, I am
nothing. [3]If I give away all I have,

un solo miembro, ¿dónde estaría el
cuerpo? [20]El hecho es que los miem-
bros son muchos, pero el cuerpo es
uno solo. [21]No puede el ojo decir a
la mano: "No te necesito"; ni tam-
poco la cabeza a los pies: "No tengo
necesidad de vosotros." [22]Antes bien,
mucho más necesarios son aquellos
miembros del cuerpo que parecen ser
los más débiles; [23]y a aquellos otros
del cuerpo que tenemos por menos
honrosos, los vestimos con mayor
honor; y los que en nosotros son in-
decorosos, reciben mayor decoro,
[24]lo que nuestros miembros que son
más decorosos no necesitan. Mas
Dios de tal manera compuso el cuerpo,
dando mayor honor a la parte que le
faltaba, [25]a fin de que no haya desa-
venencia en el cuerpo, sino que los
miembros de consuno cuiden los unos
de los otros. [26]Si un solo miembro
padece, todos los otros padecen con
él; si un miembro recibe honra, todos
los otros se gozan con él.

27 Vosotros, pues, sois el cuerpo
de Cristo, e individualmente miem-
bros de él. [28]A unos nombró Dios
en la Iglesia, en primer lugar após-
toles, en segundo lugar profetas, en
tercero, maestros; luego los que
obran milagros; después los que
poseen dones de sanidad, los que
ejercen gobierno y los que hablan
diversas lenguas. [29]¿Son todos após-
toles? ¿todos profetas? ¿todos maes-
tros? ¿todos obradores de milagros?
[30]¿Tienen todos dones de sanidad?
¿hablan todos lenguas? ¿interpretan
todos? [31]Sin embargo, anhelad los
mayores dones.

Y todavía voy a mostraros un
camino aun más excelente.

13 Si hablo las lenguas de los
hombres y de los ángeles, mas
no tengo amor, vengo a ser
metal que resuena, o címbalo que re-
tiñe. [2]Y si tengo don de profecía, y en-
tiendo todos los misterios y toda la
ciencia; y si tengo toda la fe, como
para trasladar montes, pero no tengo
amor, nada soy. [3]Si reparto todos

12. 27: Ef. 1. 23; 4. 12; Col. 1. 18, 24; Ef. 5. 30; Rom. 12. 5. **12. 28**: Ef. 4. 11; 2. 20; 3. 5.
13. 1: Sal. 150. 5. **13. 2**: 1 Cor. 14. 2; Mat. 17. 20; 21. 21.

and if I deliver my body to be
burned,[a] but have not love, I gain
nothing.
4 Love is patient and kind; love is
not jealous or boastful; 5 it is not
arrogant or rude. Love does not
insist on its own way; it is not
irritable or resentful; 6 it does not
rejoice at wrong, but rejoices in the
right. 7 Love bears all things, believes
all things, hopes all things, endures
all things.
8 Love never ends; as for prophecy,
it will pass away; as for tongues, they
will cease; as for knowledge, it will
pass away. 9 For our knowledge is
imperfect and our prophecy is im-
perfect; 10 but when the perfect
comes, the imperfect will pass away.
11 When I was a child, I spoke like a
child, I thought like a child, I rea-
soned like a child; when I became a
man, I gave up childish ways. 12 For
now we see in a mirror dimly, but
then face to face. Now I know in
part; then I shall understand fully,
even as I have been fully understood.
13 So faith, hope, love abide, these
three; but the greatest of these is
love.

14 Make love your aim, and
earnestly desire the spiritual
gifts, especially that you may
prophesy. 2 For one who speaks in a
tongue speaks not to men but to
God; for no one understands him,
but he utters mysteries in the Spirit.
3 On the other hand, he who prophe-
sies speaks to men for their upbuild-
ing and encouragement and consola-
tion. 4 He who speaks in a tongue
edifies himself, but he who prophesies
edifies the church. 5 Now I want you
all to speak in tongues, but even
more to prophesy. He who prophe-
sies is greater than he who speaks
in tongues, unless some one inter-
prets, so that the church may be
edified.

[a] Other ancient authorities read *body that I may glory.*

13. 5: 1 Cor. 10. 24. 13. 7: 1 Cor. 9. 12.

mis bienes, y si entrego mi cuerpo
para ser quemado,[a] mas no tengo
amor, de nada me aprovecha.
4 El amor es sufrido, es benigno;
el amor no tiene envidia, no se vana-
gloría; 5 no se hincha, no se porta
indecorosamente. El amor no busca
lo suyo; no se irrita, no se resiente;
6 no se goza del mal; mas se goza
del bien. 7 Todo lo soporta, todo lo
cree, todo lo espera, todo lo sufre.

8 El amor nunca fenece; mas si
hay profecías, éstas se acabarán; si
hay lenguas, éstas cesarán; si hay
ciencia, ésta se acabará. 9 Porque
nuestra ciencia es imperfecta, y nues-
tras profecías son imperfectas; 10 mas
cuando lo perfecto venga, lo que es
imperfecto se acabará. 11 Cuando yo
era niño, hablaba como niño, pen-
saba como niño, razonaba como
niño; ahora que soy hombre, he
desistido de lo que era de niño.
12 Porque ahora vemos por espejo,
empañadamente, pero entonces vere-
mos cara a cara. Ahora conozco en
parte, pero entonces conoceré plena-
mente, así como yo he sido plena-
mente conocido. 13 Y ahora permane-
cen la fe, la esperanza y el amor, estos
tres; mas el mayor de ellos es el amor.
14 Seguid el amor; mas an-
helad también los dones es-
pirituales, con preferencia el
de la profecía. 2 Porque el que habla
en lenguas, no habla a los hombres
sino a Dios; porque nadie le entiende,
sino que por el Espíritu habla mis-
terios. 3 Pero el que profetiza, a los
hombres les habla para su edifica-
ción, exhortación y consolación. 4 El
que habla en lenguas, a sí mismo se
edifica; pero el que profetiza, edifica
a la iglesia. 5 Ahora bien, yo quiero
que todos vosotros habléis en len-
guas, pero mucho más que pro-
feticéis; porque mayor es el que pro-
fetiza que el que habla en lenguas, a
menos que alguien le interprete, para
que la iglesia reciba edificación.

[a] Otras autoridades antiguas leen *cuerpo para gloriarme.*

6 Now, brethren, if I come to you speaking in tongues, how shall I benefit you unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or teaching? [7]If even lifeless instruments, such as the flute or the harp, do not give distinct notes, how will anyone know what is played? [8]And if the bugle gives an indistinct sound, who will get ready for battle? [9]So with yourselves; if you in a tongue utter speech that is not intelligible, how will anyone know what is said? For you will be speaking into the air. [10]There are doubtless many different languages in the world, and none is without meaning; [11]but if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me. [12]So with yourselves; since you are eager for manifestations of the Spirit, strive to excel in building up the church.

13 Therefore, he who speaks in a tongue should pray for the power to interpret. [14]For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unfruitful. [15]What am I to do? I will pray with the spirit and I will pray with the mind also; I will sing with the spirit and I will sing with the mind also. [16]Otherwise, if you bless[a] with the spirit, how can any one in the position of an outsider[b] say the "Amen" to your thanksgiving when he does not know what you are saying? [17]For you may give thanks well enough, but the other man is not edified. [18]I thank God that I speak in tongues more than you all; [19]nevertheless, in church I would rather speak five words with my mind, in order to instruct others, than ten thousand words in a tongue.

20 Brethren, do not be children in your thinking; be babes in evil, but

[a] That is, *give thanks to God*.
[b] Or *him that is without gifts*.

6 Ahora bien, hermanos, si yo fuere a vosotros hablando en lenguas, ¿de qué provecho os seré si no os hablare con revelación, o con ciencia, o con profecía, o con enseñanza? [7]Aun los instrumentos inanimados que producen el sonido, como la flauta o la cítara, si no dieren distinción de tonos, ¿cómo se sabrá lo que se toca con la flauta, o se tañe con la cítara? [8]Y si la trompeta diere un toque confuso, ¿quién se apercibirá para la batalla? [9]Así también vosotros, si con la lengua no profiriereis palabras bien inteligibles, ¿cómo se sabrá lo que se habla? Porque estaréis hablando al aire. [10]No cabe duda que hay muchas lenguas distintas en el mundo, y ninguna de ellas carece de significado; [11]mas si yo ignorare el significado de la lengua, seré extranjero para el que habla, y el que habla lo será para mí. [12]Así también vosotros, ya que anheláis la manifestación del Espíritu, procurad sobresalir en la edificación de la iglesia.

13 Por lo cual, el que habla en lenguas, ore para poder interpretarlas. [14]Porque si yo oro en lenguas, mi espíritu ora; mas mi mente está sin fruto. [15]¿Qué haré? Oraré con el espíritu, y oraré también con la mente; cantaré con el espíritu, y cantaré también con la mente. [16]De otra manera, si bendijeres[a] sólo con el espíritu, el que ocupa el lugar de un extraño,[b] ¿cómo dirá el "Amén" a tu acción de gracias, si no sabe lo que dices? [17]Porque tú, a la verdad, das gracias bien; mas el otro no es edificado. [18]Doy gracias a Dios que hablo en lenguas más que todos vosotros; [19]pero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi mente, para instruir también a otros, que diez mil palabras en lenguas.

20 Hermanos, no seáis niños en cuanto a vuestro pensar; sed niñitos en la malicia, pero hombres maduros

[a] Esto es, *dieres gracias a Dios*.
[b] O *el que carece de dones*.

14. 15: Ef. 5. 19; Col. 3. 16. **14. 16:** 1 Crón. 16. 36; Sal. 106. 48; Mat. 15. 36. **14. 20:** Ef. 4. 14.

in thinking be mature. [21]In the law it
is written, "By men of strange
tongues and by the lips of foreigners
will I speak to this people, and even
then they will not listen to me, says
the Lord." [22]Thus, tongues are a
sign not for believers but for un-
believers, while prophecy is not for
unbelievers but for believers. [23]If,
therefore, the whole church assem-
bles and all speak in tongues, and
outsiders or unbelievers enter, will
they not say that you are mad? [24]But
if all prophesy, and an unbeliever or
outsider enters, he is convicted by
all, he is called to account by all,
[25]the secrets of his heart are dis-
closed; and so, falling on his face,
he will worship God and declare
that God is really among you.

26 What then, brethren? When you
come together, each one has a hymn,
a lesson, a revelation, a tongue, or an
interpretation. Let all things be done
for edification. [27]If any speak in a
tongue, let there be only two or at
most three, and each in turn; and
let one interpret. [28]But if there is no
one to interpret, let each of them
keep silence in church and speak to
himself and to God. [29]Let two or
three prophets speak, and let the
others weigh what is said. [30]If a
revelation is made to another sitting
by, let the first be silent. [31]For you
can all prophesy one by one, so that
all may learn and all be encouraged;
[32]and the spirits of prophets are sub-
ject to prophets. [33]For God is not a
God of confusion but of peace.

As in all the churches of the saints,
[34]the women should keep silence in
the churches. For they are not per-
mitted to speak, but should be sub-
ordinate, as even the law says. [35]If
there is anything they desire to know,
let them ask their husbands at home.
For it is shameful for a woman to

14. 21: Is. 28. 11–12. **14. 26:** Ef. 5 19.

en el pensar. [21]En la ley está escrito:
"Por medio de hombres de otras
lenguas y con labios de extraños,
hablaré a este pueblo; y ni aun así me
oirán, dice el Señor." [22]Así que, el
don de lenguas es dado para señal,
no a los creyentes, sino a los que no
creen; mientras que la profecía, no a
los que no creen, sino a los creyentes.
[23]Por tanto, si toda la iglesia se re-
uniere, y todos hablaren en lenguas,
y entraren extraños o incrédulos, ¿no
dirán que estáis locos? [24]Mas si
todos profetizaren, y alguno que no
cree o algún extraño entrare, por todos
será convencido, por todos juzgado;
[25]los secretos de su corazón se harán
manifiestos; y así, cayendo sobre su
rostro, adorará a Dios, declarando
que verdaderamente está Dios entre
vosotros.

26 ¿Qué hay, pues, hermanos?
Cuando os reunís, cada uno tiene
un himno, tiene una enseñanza, tiene
una revelación, tiene el don de len-
guas, o tiene una interpretación;
que se haga todo para edificación.
[27]Si hay quienes hablen en lenguas,
háganlo sólo dos, o a lo más tres, y por
turno; y uno que interprete. [28]Y si
no hay intérprete, que guarden si-
lencio en la iglesia y hablen consigo
mismos y con Dios. [29]De los pro-
fetas, que hablen dos o tres, y los
demás que juzguen. [30]Si a otro que
está sentado le es revelado algo,
que guarde silencio el primero.
[31]Porque podéis profetizar todos,
uno por uno, para que todos apren-
dan y todos sean exhortados; [32]y
los espíritus de los profetas están
sujetos a los profetas; [33]porque Dios
no es Dios de desorden, sino de paz.

Como es costumbre en todas las
iglesias de los santos, [34]las mujeres
debieran guardar silencio en las con-
gregaciones; porque no les está per-
mitido hablar, sino que debieran
permanecer sujetas, como lo dice
aun la ley. [35]Si quieren aprender algo,
que les pregunten en casa a sus
maridos; porque le es indecoroso a la

14. 34: 1 Tim. 2. 11–12; 1 Ped. 3. 1.

speak in church. 36What! Did the word of God originate with you, or are you the only ones it has reached?

37 If any one thinks that he is a prophet, or spiritual, he should acknowledge that what I am writing to you is a command of the Lord. 38If any one does not recognize this, he is not recognized. 39So, my brethren, earnestly desire to prophesy, and do not forbid speaking in tongues; 40but all things should be done decently and in order.

15 Now I would remind you, brethren, in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, 2by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain.

3 For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, 4that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, 5and that he appeared to Ce′phas, then to the twelve. 6Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. 7Then he appeared to James, then to all the apostles. 8Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. 9For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me. 11Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

12 Now if Christ is preached as raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead? 13But if there is no

mujer hablar en la iglesia. 36¿Qué?, ¿ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o sólo a vosotros ha llegado?

37 Si alguno piensa que es profeta, o que es espiritual, debiera reconocer que lo que os escribo es mandamiento del Señor. 38Si alguno no lo reconoce, él no es reconocido. 39Así que, hermanos míos, anhelad el profetizar, y no impidáis el hablar en lenguas. 40Pero todo hágase decorosa y ordenadamente.

15 Ahora, hermanos, os traeré a la memoria el evangelio que os anuncié, el que recibisteis, en el que estáis firmes, 2por el que estáis obteniendo salvación, si retenéis las palabras con que os lo anuncié—a menos que hayáis creído en vano.

3 Porque ante todo os entregué lo que también recibí: que Cristo murió por nuestros pecados conforme a las escrituras; 4que fué sepultado, que resucitó al tercer día conforme a las escrituras; 5y que apareció a Cefas y después a los doce. 6Luego apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales la mayor parte viven hasta hoy, bien que algunos duermen. 7Más tarde apareció a Jacobo, y luego a todos los apóstoles. 8Finalmente, como al abortivo, me apareció a mí también. 9Porque yo soy el menor de los apóstoles, ni aun digno de ser llamado apóstol, por cuanto perseguí a la iglesia de Dios. 10Pero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia para conmigo no resultó en vano; antes bien, he trabajado más arduamente que ninguno de ellos, aun cuando no fuí yo, sino la gracia de Dios que está en mí. 11Por tanto, sea yo o sean ellos, así predicamos, y así creísteis vosotros.

12 Ahora bien, si se predica a Cristo como habiendo resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de vosotros que no hay resurrección de muertos? 13Si no hay

15. 3: 1 Cor. 11. 23; 1 Ped. 2. 24; Is. 53. 5–12. **15. 4:** Mat. 16. 21; Sal. 16. 8–9. **15. 5:** Luc. 24. 34; Mat. 28. 17. **15. 8:** 1 Cor. 9. 1; Gál. 1. 16; Hch. 9. 3–6. **15. 9:** Hch. 8. 3.

resurrection of the dead, then Christ has not been raised; 14 if Christ has not been raised, then our preaching is in vain and your faith is in vain. 15 We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ, whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. 16 For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. 17 If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. 18 Then those also who have fallen asleep in Christ have perished. 19 If in this life we who are in Christ have only hope,[a] we are of all men most to be pitied.

20 But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. 21 For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. 23 But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. 24 Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father after destroying every rule and every authority and power. 25 For he must reign until he has put all his enemies under his feet. 26 The last enemy to be destroyed is death. 27 "For God[b] has put all things in subjection under his feet." But when it says, "All things are put in subjection under him," it is plain that he is excepted who put all things under him. 28 When all things are subjected to him, then the Son himself will also be subjected to him who put all things under him, that God may be everything to every one.

[a] Or *If in this life only we have hoped in Christ.*
[b] Greek *he.*

resurrección de muertos, Cristo tampoco ha resucitado; 14 y si Cristo no ha resucitado, vana es entonces nuestra predicación, vana es también vuestra fe. 15 Nosotros, además, somos hallados falsos testigos de Dios, porque hemos testificado de Dios que él resucitó a Cristo; al cual no resucitó, si es verdad que los muertos no resucitan. 16 Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo ha resucitado; 17 y si Cristo no ha resucitado, nula es vuestra fe, aun estáis en vuestros pecados. 18 De donde también los que han dormido en Cristo perecieron. 19 Si en esta vida los que somos en Cristo tenemos sólo esperanza,[a] somos, de todos los hombres, los más dignos de lástima.

20 Mas de hecho, Cristo ha sido resucitado de entre los muertos, primicias de los que duermen. 21 Pues por cuanto la muerte vino por un hombre, por un hombre también la resurrección de los muertos ha venido. 22 Porque como en Adán todos mueren, así también en Cristo todos serán vivificados. 23 Mas cada uno en su propio orden: Cristo, las primicias; luego, los que son de Cristo, en su venida. 24 Después vendrá el fin, cuando él entregará el reino a Dios el Padre, después de haber destruído todo dominio, toda autoridad y todo poder. 25 Porque es menester que él reine, hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies. 26 El postrer enemigo que será destruído, es la muerte. 27 "Porque Dios[b] ha sujetado todas las cosas debajo de sus pies." Mas cuando dice: "Todas las cosas han sido sujetadas bajo él," es evidente que está exceptuado aquel que le sujetó a él todas las cosas. 28 Después que todas las cosas le estuvieren sujetas, entonces el Hijo mismo será también sujeto al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

[a] O *Si en esta vida sólo hemos esperado en Cristo.*
[b] Griego *él.*

15. 14: 1 Tes. 4. 14. **15. 18:** 1 Tes. 4. 16. **15. 21:** Rom. 5. 12. **15. 22:** Rom. 5. 14–18. **15. 23:** 1 Tes. 2. 19. **15. 25:** Sal. 110. 1. **15. 27:** Sal. 8. 6; Ef. 1. 22. **15. 28:** Fil. 3. 21.

29 Otherwise, what do people mean
by being baptized on behalf of the
dead? If the dead are not raised at
all, why are people baptized on their
behalf? 30Why am I in peril every
hour? 31I protest, brethren, by my
pride in you which I have in Christ
Jesus our Lord, I die every day!
32What do I gain if, humanly speak-
ing, I fought with beasts at Ephesus?
If the dead are not raised, "Let us
eat and drink, for tomorrow we
die." 33Do not be deceived: "Bad
company ruins good morals."
34Come to your right mind, and sin
no more. For some have no knowl-
edge of God. I say this to your shame.

29 De otro modo, ¿qué quieren
dar a entender los que se bautizan por
los muertos? Si de ninguna manera
los muertos resucitan, ¿por qué,
pues, se bautizan por ellos? 30¿Por
qué peligro yo a toda hora? 31Pro-
testo, hermanos, por la gloria que
en vosotros tengo en Cristo Jesús
Señor nuestro, que cada día muero.
32Si, hablando en términos hu-
manos, en Efeso luché con fieras,
¿de qué me aprovecha? Si los muer-
tos no resucitan: "Comamos y be-
bamos, que mañana moriremos."
33No erréis: "Las malas compañías
corrompen las buenas costumbres."
34Entrad en razón, y no pequéis más;
porque algunos no conocen a Dios;
para vergüenza vuestra lo digo.

35 But some one will ask, "How
are the dead raised? With what kind
of body do they come?" 36You
foolish man! What you sow does not
come to life unless it dies. 37And
what you sow is not the body which
is to be, but a bare kernel, perhaps of
wheat or of some other grain. 38But
God gives it a body as he has chosen,
and to each kind of seed its own body.
39For not all flesh is alike, but there
is one kind for men, another for
animals, another for birds, and an-
other for fish. 40There are celestial
bodies and there are terrestrial
bodies; but the glory of the celestial
is one, and the glory of the terrestrial
is another. 41There is one glory of
the sun, and another glory of the
moon, and another glory of the
stars; for star differs from star in
glory.

35 Mas alguien preguntará: "¿Có-
mo resucitan los muertos? ¿Con
qué cuerpo vienen?" 36¡Insensato!
Lo que tú siembras no nace a vida a
menos que muera. 37Y en cuanto a
lo que siembras, no siembras el
cuerpo que ha de ser, sino un grano
desnudo, de trigo quizás, o de alguna
de las otras simientes; 38mas Dios le
da cuerpo como a él le plugo, y a
cada una de las simientes su propio
cuerpo. 39No toda carne es la misma
carne; al contrario, una es la carne
de los hombres, otra la carne de las
bestias, otra la carne de las aves y
otra la de los peces. 40Hay también
cuerpos celestes y cuerpos terrestres;
mas una es la gloria de los celestes,
y otra la de los terrestres. 41Una es
la gloria del sol, otra la gloria de la
luna y otra la gloria de las estrellas;
porque una estrella difiere de otra
en gloria.

42 So is it with the resurrection of
the dead. What is sown is perishable,
what is raised is imperishable. 43It is
sown in dishonor, it is raised in
glory. It is sown in weakness, it is
raised in power. 44It is sown a physi-
cal body, it is raised a spiritual body.
If there is a physical body, there is

42 Así también es la resurrección
de los muertos. Lo que se siembra
es corruptible, lo que resucita es inco-
rruptible. 43Se siembra en deshonra,
resucita en gloria. Se siembra en
flaqueza, resucita en potencia. 44Se
siembra cuerpo animal, resucita
cuerpo espiritual. Si hay cuerpo

15. 30: 2 Esdr. 7. 89. **15. 31:** Rom. 8. 36. **15. 32:** 2 Cor. 1. 8, 9; Is. 22. 13. **15. 33:** Menander, *Thais*. **15. 34:** Rom. 13. 11. **15. 36:** Jn. 12. 24. **15. 38:** Gén. 1. 11. **15. 42:** Dan. 12. 3.

also a spiritual body. 45 Thus it is written, "The first man Adam became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. 46 But it is not the spiritual which is first but the physical, and then the spiritual. 47 The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. 48 As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. 49 Just as we have borne the image of the man of dust, we shall[a] also bear the image of the man of heaven. 50 I tell you this, brethren: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

51 Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed. 53 For this perishable nature must put on the imperishable, and this mortal nature must put on immortality. 54 When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written:

"Death is swallowed up in victory."
55 "O death, where is thy victory?
O death, where is thy sting?"

56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law. 57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that in the Lord your labor is not in vain.

[a] Other ancient authorities read *let us*.

15. 47: Gén. 2. 7. **15. 51–52:** 1 Tes. 4. 15–17.

animal, lo hay también espiritual. 45 Así está escrito: "El primer hombre, Adán, se convirtió en ser viviente"; el postrer Adán, en espíritu vivificante. 46 Mas no es primero lo espiritual, sino lo animal; y después lo espiritual. 47 El primer hombre procedía de la tierra, terreno; el segundo hombre procede del cielo. 48 Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales. 49 Y así como hemos llevado la imagen del terreno, llevaremos[a] también la imagen del celestial. 50 Esto empero os digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni la corrupción hereda la incorrupción.

51 He aquí, os digo un misterio: No todos dormiremos, mas todos seremos cambiados, 52 en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, al sonar de la trompeta final. Porque la trompeta sonará, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. 53 Porque es menester que esto corruptible se vista de incorruptibilidad, y esto mortal se vista de inmortalidad. 54 Cuando esto corruptible se haya vestido de incorruptibilidad, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita:

"Sorbida es la muerte para victoria."
55 "¿Dónde está, oh muerte, tu victoria?
¿dónde, oh muerte, tu aguijón?"

56 El aguijón de la muerte es el pecado, y la potencia del pecado, la ley. 57 Mas a Dios gracias, que nos da la victoria por el Señor nuestro Jesucristo.

58 Así que, hermanos míos amados, estad firmes, inmutables, abundando en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no esen vano.

[a] Otras autoridades antiguas leen *llevemos*.

15. 54: Is. 25. 8. **15. 55:** Os. 13. 14.

16 Now concerning the contri-
bution for the saints: as I di-
rected the churches of Galatia,
so you also are to do. [2]On the first
day of every week, each of you is to
put something aside and store it up,
as he may prosper, so that contri-
butions need not be made when I
come. [3]And when I arrive, I will
send those whom you accredit by
letter to carry your gift to Jerusalem.
[4]If it seems advisable that I should
go also, they will accompany me.

5 I will visit you after passing
through Mac-e-do′ni-a, for I intend
to pass through Mac-e-do′ni-a, [6]and
perhaps I will stay with you or even
spend the winter, so that you may
speed me on my journey, wherever
I go. [7]For I do not want to see you
now just in passing; I hope to spend
some time with you, if the Lord
permits. [8]But I will stay in Ephesus
until Pentecost, [9]for a wide door for
effective work has opened to me, and
there are many adversaries.

10 When Timothy comes, see that
you put him at ease among you, for
he is doing the work of the Lord, as
I am. [11]So let no one despise him.
Speed him on his way in peace, that
he may return to me; for I am ex-
pecting him with the brethren.
12 As for our brother A-pol′los,
I strongly urged him to visit you with
the other brethren, but it was not at
all God's will for him to go[a] now.
He will come when he has oppor-
tunity.
13 Be watchful, stand firm in your
faith, be courageous, be strong.
[14]Let all that you do be done in love.

15 Now, brethren, you know that
the household of Steph′a-nas were
the first converts in A-cha′ia, and
they have devoted themselves to the
service of the saints; [16]I urge you

[a] Or *his will to go.*

16 En cuanto a la colecta para
los santos, de la manera que
ordené a las iglesias de Ga-
lacia, así también hacedlo vosotros.
[2]El primer día de la semana, cada
uno de vosotros aparte algo de
aquello en que haya prosperado,
guardándolo, para que cuando yo
vaya, no se hagan colectas. [3]Y cuan-
do haya llegado, enviaré a los que
acreditéis por carta, para que lleven
vuestro donativo a Jerusalén. [4]Si
fuere propio que yo también vaya,
ellos irán conmigo.
5 Os visitaré después de haber
pasado por Macedonia, porque por
Macedonia me propongo pasar; [6]y
quizás me quede con vosotros, o aun
pase el invierno, para que me en-
caminéis adonde tenga que ir. [7]Por-
que no quiero veros ahora de paso;
espero permanecer con vosotros
algún tiempo, si el Señor lo permi-
tiere. [8]Permaneceré, sin embargo, en
Efeso hasta la fiesta de Pentecostés;
[9]porque se me ha abierto una puerta
grande para labor eficaz, y son mu-
chos los adversarios.
10 Cuando Timoteo llegare, mirad
que esté entre vosotros sin inquietud,
porque en la obra del Señor se ocupa,
al igual que yo. [11]Por tanto, que
nadie le menosprecie. Encaminadle
en paz para que venga a mí, pues le
estoy esperando con los hermanos.
12 Acerca del hermano Apolos, le
rogué encarecidamente que os visi-
tase con los demás hermanos; mas
no fué del todo la voluntad de Dios
que él fuese[a] por ahora. Irá cuando
tenga oportunidad.
13 Velad; estad firmes en la fe;
portaos varonilmente; sed fuertes.
[14]Que todo lo que hagáis sea hecho
en amor.
15 Ahora bien, hermanos, voso-
tros sabéis que la familia de Esté-
fanas fueron las primicias de Acaya,
y que ellos se han dedicado al minis-
terio de los santos. [16]Os ruego que

[a] O *su voluntad de ir.*

16. 1: Hch. 24. 17. **16. 2:** Hch. 20. 7; 2 Cor. 9. 4–5. **16. 3:** 2 Cor. 8. 18–19. **16. 5:** Rom. 15. 26; Hch. 19. 21. **16. 7:** Hch. 18. 21. **16. 8:** Hch. 18. 19. **16. 9:** Hch. 19. 9. **16. 10:** Hch. 16. 1. **16. 12:** Hch. 18. 24. **16. 13:** Sal. 31. 24; Ef. 6. 10.

to be subject to such men and to
every fellow worker and laborer.
[17]I rejoice at the coming of Steph′a-
nas and For-tu-na′tus and A-cha′i-
cus, because they have made up for
your absence; [18]for they refreshed
my spirit as well as yours. Give
recognition to such men.
19 The churches of Asia send
greetings. Aquila and Pris′ca, to-
gether with the church in their house,
send you hearty greetings in the
Lord. [20]All the brethren send greet-
ings. Greet one another with a holy
kiss.

os sometáis a tales personas, y a
todo el que colabora y trabaja. [17]Me
alegro de la venida de Estéfanas, de
Fortunato y de Acaico, puesto que
ellos han suplido vuestra ausencia;
[18]porque recrearon mi espíritu tanto
como el vuestro. Reconoced a tales
personas.
19 Las iglesias de la provincia de
Asia os saludan. Os saludan afectuo-
samente en el Señor, Aquila y Pris-
ca, con la iglesia que está en su casa.
[20]Todos los hermanos os saludan.
Saludaos los unos a los otros con
ósculo santo.

21 I, Paul, write this greeting with
my own hand. [22]If any one has no
love for the Lord, let him be accursed.
Our Lord, come![a] [23]The grace of the
Lord Jesus be with you. [24]My love
be with you all in Christ Jesus.
Amen.

21 Yo, Pablo, os escribo esta salu-
tación de mi propia mano. [22]Si al-
guno no ama al Señor, sea anatema.
[23]¡Nuestro Señor, ven![a] La gracia
del Señor Jesús sea con vosotros.
[24]Mi amor sea con todos vosotros
en Cristo Jesús. Amén.

THE SECOND LETTER OF PAUL TO THE CORINTHIANS

LA SEGUNDA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS CORINTIOS

1 Paul, an apostle of Christ Jesus
by the will of God, and Timothy
our brother,
To the church of God which is at
Corinth, with all the saints who are
in the whole of A-cha′ia:
2 Grace to you and peace from
God our Father and the Lord Jesus
Christ.
3 Blessed be the God and Father of
our Lord Jesus Christ, the Father of
mercies and God of all comfort,

1 Pablo, apóstol de Cristo Jesús
por la voluntad de Dios, y
Timoteo nuestro hermano:
A la iglesia de Dios que está en
Corinto, con todos los santos que
están en toda la Acaya:
2 Gracia y paz a vosotros, de
Dios nuestro Padre, y del Señor
Jesucristo.
3 Bendito sea el Dios y Padre del
Señor nuestro Jesucristo, el Padre de
las misericordias y Dios de toda con-

[a] Greek *Maranatha*.

[a] Griego *Maranatha*.

16. 19: Hch. 18. 2; Rom. 16. 5. **16. 20:** Rom. 16. 16. **16. 21:** Col. 4. 18; Gál. 6. 11; 2 Tes. 3. 17.
16. 22: Rom. 9. 3. **16. 23:** Rom. 16. 20.
1. 1: Ef. 1. 1; Col. 1. 1; 2 Cor. 1. 19; Hch. 16. 1; 18. 1. **1. 2:** Rom. 1. 7. **1. 3:** Ef. 1. 3;
1 Ped. 1. 3; Rom. 15. 5.

4 who comforts us in all our affliction, so that we may be able to comfort those who are in any affliction, with the comfort with which we ourselves are comforted by God. 5 For as we share abundantly in Christ's sufferings, so through Christ we share abundantly in comfort too.[a] 6 If we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we suffer. 7 Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, you will also share in our comfort.

8 For we do not want you to be ignorant, brethren, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. 9 Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; 10 he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. 11 You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.

12 For our boast is this, the testimony of our conscience that we have behaved in the world, and still more toward you, with holiness and godly sincerity, not by earthly wisdom but by the grace of God. 13 For we write you nothing but what you can read

[a] Or *For as the sufferings of Christ abound for us, so also our comfort abounds through Christ.*

1. 4: 2 Cor. 7. 6, 7, 13.

solación, 4 el cual nos consuela en toda nuestra tribulación, para que podamos consolar a los que están en cualquiera tribulación, con la misma consolación con que nosotros somos consolados de Dios. 5 Porque, así como nosotros participamos abundantemente de los padecimientos de Cristo, así también por Cristo participamos abundantemente de consolación.[a] 6 Si nosotros somos atribulados, es para vuestra consolación y salvación; y si somos consolados, es para vuestra consolación, la cual obra en el sufrir vosotros con paciencia los mismos padecimientos que nosotros sufrimos. 7 Nuestra esperanza respecto de vosotros es firme, pues sabemos que así como sois partícipes de nuestros padecimientos, lo seréis también de nuestra consolación.

8 Porque no queremos, hermanos, que ignoréis acerca de la tribulación que nos acaeció en la provincia de Asia; que fuimos agravados sobremanera, más allá de nuestras fuerzas, tanto que desesperamos aun de la vida. 9 Si hasta llegamos a temer que se nos había decretado muerte; pero eso aconteció para hacernos no confiar en nosotros mismos, sino en el Dios que levanta a los muertos; 10 el cual nos libró, y nos librará, de semejante peligro de muerte; en él tenemos puesta nuestra esperanza de que aun nos librará. 11 Vosotros también debéis ayudarnos con la oración, para que muchos den gracias a favor nuestro por las bendiciones que nos han sido concedidas en contestación a muchas oraciones.

12 Porque nuestra gloria es esta: el testimonio que nos da nuestra conciencia de habernos conducido en el mundo, y aun más para con vosotros, con santidad y sinceridad de Dios, no con sabiduría terrenal, sino con la gracia de Dios. 13 Porque nada os escribimos sino lo que po-

[a] O *Porque, así como los padecimientos de Cristo abundan para nosotros, así también nuestra consolación abunda por medio de Cristo.*

and understand; I hope you will
understand fully, [14]as you have un-
derstood in part, that you can be
proud of us as we can be of you, on
the day of the Lord Jesus.

15 Because I was sure of this, I
wanted to come to you first, so that
you might have a double pleasure;[a]
[16]I wanted to visit you on my way to
Mac-e-do′ni-a, and to come back to
you from Mac-e-do′ni-a and have
you send me on my way to Judea.
[17]Was I vacillating when I wanted to
do this? Do I make my plans like a
worldly man, ready to say Yes and
No at once? [18]As surely as God is
faithful, our word to you has not
been Yes and No. [19]For the Son of
God, Jesus Christ, whom we
preached among you, Sil-va′nus and
Timothy and I, was not Yes and No;
but in him it is always Yes. [20]For all
the promises of God find their Yes
in him. That is why we utter the
Amen through him, to the glory of
God. [21]But it is God who establishes
us with you in Christ, and has com-
missioned us; [22]he has put his seal
upon us and given us his Spirit in
our hearts as a guarantee.

23 But I call God to witness
against me—it was to spare you that
I refrained from coming to Corinth.
[24]Not that we lord it over your faith;
we work with you for your joy, for
2 you stand firm in your faith.
[1]For I made up my mind not to
make you another painful visit.
[2]For if I cause you pain, who is there
to make me glad but the one whom
I have pained? [3]And I wrote as I did,
so that when I came I might not be
pained by those who should have
made me rejoice, for I felt sure of
all of you, that my joy would be the
joy of you all. [4]For I wrote you out
of much affliction and anguish of

déis leer y entender; espero que com-
prenderéis plenamente, [14]como ha-
béis comprendido en parte, que po-
déis enorgulleceros de nosotros, como
nosotros de vosotros, en el día del
Señor Jesús.

15 Con esta confianza, me pro-
ponía ir primero a vosotros, para
que pudieseis tener doble regocijo:[a]
[16]quería pasar por vosotros de camino
a Macedonia, y de Macedonia volver
a vosotros, y que vosotros me en-
caminaseis a Judea. [17]Siendo, pues,
este mi deseo, ¿me mostré acaso
vacilante al querer hacerlo? O lo
que me propongo hacer, ¿me lo pro-
pongo como hombre del mundo,
pronto a decir Sí y No a la vez?
[18]Tan cierto como es el ser Dios fiel,
nuestra palabra a vosotros no ha
sido Sí y No. [19]Porque el Hijo de
Dios, Cristo Jesús, que entre vosotros
fué predicado por nosotros, es decir,
Silvano, Timoteo y yo, no fué Sí y
No; sino que en él es siempre Sí.
[20]Porque todas las promesas de Dios
encuentran su Sí en él. Por eso pro-
ferimos el Amén por medio de él,
para gloria de Dios. [21]Pero es Dios
quien nos confirma con vosotros en
Cristo y nos ha comisionado; [22]él nos
ha sellado y dado en arras su Espíritu
en nuestros corazones.

23 Mas yo invoco a Dios por testi-
go contra mí—fué por consideración
hacia vosotros que me privé de ir a Co-
rinto. [24]No es que nos enseñoreemos
de vuestra fe, sino que contribuimos
a vuestro gozo; porque vosotros
2 estáis firmes en la fe. [1]Esto de-
terminé para conmigo: el no ha-
ceros otra visita penosa. [2]Porque
si yo os contristo, ¿quién hay que
me alegre, sino aquel a quien yo
contristo? [3]Y escribí como lo hice
para que, al llegar, no tuviese tris-
teza de aquellos de quienes debiera
gozarme, confiado como estaba en
todos vosotros, de que mi gozo sería
el gozo de todos vosotros. [4]Pues
estando en mucha tribulación y an-
gustia de corazón os escribí con mu-

[a] Other ancient authorities read *favor*.

[a] Otras autoridades antiguas leen *beneficio*.

1. 16: Hch. 19. 21. **1. 19:** 1 Tes. 1. 1; Hch. 15. 22. **1. 20:** 1 Cor. 14. 16; Apoc. 3. 14.

heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

5 But if any one has caused pain, he has caused it not to me, but in some measure—not to put it too severely—to you all. [6]For such a one this punishment by the majority is enough; [7]so you should rather turn to forgive and comfort him, or he may be overwhelmed by excessive sorrow. [8]So I beg you to reaffirm your love for him. [9]For this is why I wrote, that I might test you and know whether you are obedient in everything. [10]Any one whom you forgive, I also forgive. What I have forgiven, if I have forgiven anything, has been for your sake in the presence of Christ, [11]to keep Satan from gaining the advantage over us; for we are not ignorant of his designs.

12 When I came to Tro′as to preach the gospel of Christ, a door was opened for me in the Lord; [13]but my mind could not rest because I did not find my brother Titus there. So I took leave of them and went on to Mac-e-do′ni-a.

14 But thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph, and through us spreads the fragrance of the knowledge of him everywhere. [15]For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing, [16]to one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things? [17]For we are not, like so many, peddlers of God's word; but as men of sincerity, as commissioned by God, in the sight of God we speak in Christ.

chas lágrimas, no para que fueseis contristados, sino para que conocieseis cuán abundante es el amor que os tengo.

5 Pero si alguien ha causado tristeza, no me la ha causado a mí, sino hasta cierto punto—por no exagerar—a todos vosotros. [6]Bástale al tal hombre este castigo impuesto por la mayoría. [7]De manera que, por el contrario, vosotros más bien debéis perdonarle y consolarle; no sea que la demasiada tristeza le ahogue. [8]Así que, os ruego que le confirméis vuestro amor. [9]Porque con este fin os escribí, para comprobar y saber si vosotros sois en todo obedientes. [10]Al que vosotros perdonáis, yo también le perdono. Lo que yo he perdonado, si es que algo he perdonado, ha sido por amor a vosotros en presencia de Cristo, [11]para que Satanás no obtenga sobre nosotros ventaja alguna; pues no ignoramos sus maquinaciones.

12 Cuando llegué a Troas para predicar el evangelio de Cristo, aun habiéndome sido abierta en el Señor una puerta, [13]no tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a mi hermano Tito allí. De manera que, despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

14 Pero gracias sean dadas a Dios, quien en Cristo siempre nos lleva en triunfo, y esparce en todo lugar por medio de nosotros el olor de su conocimiento. [15]Porque somos para Dios grato olor de Cristo entre los que se están salvando y entre los que se están perdiendo: [16]a éstos, olor de muerte para muerte, y a aquéllos, olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente? [17]Porque no somos como la mayoría que adulteran por lucro la palabra de Dios; antes bien, como hombres de sinceridad, como enviados de Dios, hablamos en Cristo ante la presencia de Dios.

2. 12: Hch. 16. 8.

3 Are we beginning to commend
ourselves again? Or do we need,
as some do, letters of recom-
mendation to you, or from you?
2You yourselves are our letter of
recommendation, written on your[a]
hearts, to be known and read by all
men; 3and you show that you are a
letter from Christ delivered by us,
written not with ink but with the
Spirit of the living God, not on
tablets of stone but on tablets of
human hearts.

4 Such is the confidence that we
have through Christ toward God.
5Not that we are sufficient of our-
selves to claim anything as coming
from us; our sufficiency is from God,
6who has qualified us to be ministers
of a new covenant, not in a written
code but in the Spirit; for the
written code kills, but the Spirit gives
life.
7 Now if the dispensation of death,
carved in letters on stone, came with
such splendor that the Israelites
could not look at Moses' face be-
cause of its brightness, fading as this
was, 8why should not the dispensa-
tion of the Spirit be attended with
greater splendor? 9For if there was
splendor in the dispensation of con-
demnation, the dispensation of right-
eousness must far exceed it in splen-
dor. 10Indeed, in this case, what
once had splendor has come to have
no splendor at all, because of the
splendor that surpasses it. 11For if
what faded away came with splendor,
what is permanent must have much
more splendor.

12 Since we have such a hope, we
are very bold, 13not like Moses,
who put a veil over his face so that
the Israelites might not see the end of
the fading splendor. 14But their
minds were hardened; for to this
day, when they read the old cove-

[a] Other ancient authorities read *our*.

3. 1: Heb. 18. 27; Rom. 16. 1; 1 Cor. 16. 3.
3. 6: Jer. 31. 31. **3. 7:** Ex. 34. 29–35.

3 ¿Comenzamos otra vez a re-
comendarnos a nosotros mis-
mos, o necesitamos, como al-
gunos, cartas de recomendación
para vosotros, o de vosotros? 2Voso-
tros sois nuestra carta de recomen-
dación, escrita en vuestros[a] cora-
zones, para ser conocida y leída de
todos los hombres; 3y mostráis que
sois carta de Cristo transmitida por
nosotros, escrita no con tinta, sino
con el Espíritu del Dios viviente; no
en tablas de piedra, sino en tablas de
corazones de carne.
4 Tal es la confianza que tenemos
por Cristo para con Dios. 5No que
seamos suficientes por nosotros mis-
mos para reclamar algo como si
procediese de nosotros, sino que
nuestra suficiencia viene de Dios, 6el
cual nos hizo competentes para ser
ministros de un nuevo pacto, no de
la letra, sino del Espíritu; pues que la
letra mata, mas el Espíritu vivifica.
7 Ahora bien, si la dispensación
de muerte, grabada con letras en
piedras, vino con tal gloria que los
hijos de Israel no podían fijar la
vista en el rostro de Moisés a causa
del fulgor que de aquél se desva-
necía, 8¿cómo no será acompañada
de mayor gloria la dispensación del
Espíritu? 9Porque si la dispensación
de condenación fué con gloria, mu-
cho más debe abundar en gloria la
dispensación de justicia. 10A la ver-
dad, en este caso, lo que una vez fué
glorificado, ha venido a carecer
completamente de gloria, por razón
de la gloria que lo sobrepuja. 11Por-
que si lo que se desvaneció vino con
gloria, lo que perdura deberá tener
mayor gloria.
12 Teniendo, pues, tal esperanza,
usamos de mucha osadía, 13no a la
manera de Moisés, que se puso un
velo sobre el rostro, para que los
hijos de Israel no viesen el fin de la
gloria que se desvanecía. 14Pero las
mentes de ellos fueron endurecidas;
porque hasta el día de hoy, siempre

[a] Otras autoridades antiguas leen *nuestros*.

3. 3: Ex. 24. 12; 31. 18; 32. 15–16; Jer. 31. 33.

nant, that same veil remains unlifted, because only through Christ is it taken away. [15]Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their minds; [16]but when a man turns to the Lord the veil is removed. [17]Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. [18]And we all, with unveiled face, beholding[a] the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit.

4 Therefore, having this ministry by the mercy of God,[b] we do not lose heart. [2]We have renounced disgraceful, underhanded ways; we refuse to practise cunning or to tamper with God's word, but by the open statement of the truth we would commend ourselves to every man's conscience in the sight of God. [3]And even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing. [4]In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the likeness of God. [5]For what we preach is not ourselves, but Jesus Christ as Lord, with ourselves as your servants[c] for Jesus' sake. [6]For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. [8]We are afflicted in every way, but not crushed; per-

[a] Or *reflecting*.
[b] Greek *as we have received mercy*. [c] Or *slaves*.

3. 17: Is. 61. 1–2.
4. 4: Jn. 12. 31; Col. 1. 15. **4. 6**: Gén. 1. 3.

que leen el antiguo pacto, el mismo velo permanece caído, porque sólo por medio de Cristo el tal es removido. [15]En verdad, hasta el día de hoy, cada vez que Moisés es leído, un velo está puesto sobre el corazón de ellos; [16]mas cuando una persona se vuelve al Señor, el velo es retirado. [17]Ahora bien, el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. [18]Y nosotros todos, contemplando[a] a cara descubierta la gloria del Señor, somos transformados en su imagen, de un grado de gloria a otro; porque esto procede del Señor, que es el Espíritu.

4 Por lo cual, teniendo este ministerio según la misericordia de Dios,[b] no desmayamos; [2]antes bien, hemos renunciado a las cosas ocultas de la vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino recomendándonos a toda conciencia humana delante de Dios, con la manifestación de la verdad. [3]Y aun si nuestro evangelio está cubierto de un velo, lo está sólo para los que se están perdiendo. [4]En tal caso, el dios de este siglo cegó las mentes de los que no creen, para que no les resplandezca la claridad del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios. [5]Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros, como siervos vuestros por amor de Jesús. [6]Porque el Dios que dijo: "De las tinieblas resplandezca luz," es el que resplandeció en nuestros corazones para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Cristo.

7 Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, a fin de mostrar que la supereminencia del poder le pertenece a Dios, y no a nosotros. [8]Nosotros estamos atribulados por todos lados, mas no sin salida; per-

[a] O *reflejando*.
[b] Griego *así como hemos recibido misericordia*.

plexed, but not driven to despair;
9persecuted, but not forsaken; struck
down, but not destroyed; 10always
carrying in the body the death of
Jesus, so that the life of Jesus may
also be manifested in our bodies.
11For while we live we are always
being given up to death for Jesus'
sake, so that the life of Jesus may be
manifested in our mortal flesh. 12So
death is at work in us, but life in you.

13 Since we have the same spirit of
faith as he had who wrote, "I be-
lieved, and so I spoke," we too
believe, and so we speak, 14knowing
that he who raised the Lord Jesus
will raise us also with Jesus and bring
us with you into his presence. 15For
it is all for your sake, so that as grace
extends to more and more people it
may increase thanksgiving, to the
glory of God.

16 So we do not lose heart. Though
our outer nature is wasting away,
our inner nature is being renewed
every day. 17For this slight momen-
tary affliction is preparing for us an
eternal weight of glory beyond all
comparison, 18because we look not to
the things that are seen but to the
things that are unseen; for the things
that are seen are transient, but the
things that are unseen are eternal.

5 For we know that if the earthly
tent we live in is destroyed, we
have a building from God, a
house not made with hands, eternal
in the heavens. 2Here indeed we
groan, and long to put on our heav-
enly dwelling, 3so that by putting it
on we may not be found naked.
4For while we are still in this tent,
we sigh with anxiety; not that we
would be unclothed, but that we
would be further clothed, so that

plejos, mas no sin esperanza; 9per-
seguidos, mas no desamparados;
derribados, mas no destruídos; 10lle-
vando siempre en el cuerpo la muerte
de Jesús, para que también la vida de
Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.
11Pues mientras vivimos, estamos
constantemente siendo entregados a
muerte por amor de Jesús, para que
también la vida de Jesús sea mani-
festada en nuestra carne mortal.
12De manera que la muerte obra en
nosotros, mas en vosotros la vida.

13 Puesto que tenemos el mismo
espíritu de fe, como el del que es-
cribió: "Creí, y por tanto hablé,"
nosotros también creemos, y por lo
tanto, hablamos, 14sabiendo que el
que resucitó al Señor Jesús, también a
nosotros nos resucitará con Jesús,
y nos llevará a su presencia junta-
mente con vosotros. 15Pues todo es
por amor de vosotros, para que
según la gracia vaya alcanzando a
mayor número de individuos, pueda
también acrecentar la acción de
gracias para gloria de Dios.

16 Por tanto, no desmayamos; al
contrario, aunque nuestro hombre
exterior se va desgastando, el interior,
sin embargo, se renueva de día en
día. 17Porque esta leve tribulacion
momentánea nos está preparando
un eterno peso de gloria indescrip-
tible, 18a causa de que miramos, no a
las cosas que se ven, sino a las que no
se ven; pues las cosas que se ven son
transitorias, mas las que no se ven
son eternas.

5 Porque sabemos que si la habi-
tación terrestre en que vivimos,
es destruída, tenemos de Dios un
edificio, una casa no hecha de manos,
eterna en los cielos. 2Aquí, en verdad,
gemimos, anhelando revestirnos de
nuestra morada celestial, 3para que,
como resultado de vestírnosla, no
seamos hallados desnudos. 4Porque
mientras aun estamos en esta habi-
tación, gemimos agravados, no por-
que queramos ser desvestidos, sino
revestidos, a fin de que lo mortal sea

4. 13: Sal. 116. 10. **4. 14:** 1 Tes. 4. 14

what is mortal may be swallowed up
by life. 5 He who has prepared us for
this very thing is God, who has given
us the Spirit as a guarantee.

6 So we are always of good cour-
age; we know that while we are at
home in the body we are away from
the Lord, 7 for we walk by faith, not
by sight. 8 We are of good courage,
and we would rather be away from
the body and at home with the Lord.
9 So whether we are at home or
away, we make it our aim to please
him. 10 For we must all appear before
the judgment seat of Christ, so that
each one may receive good or evil,
according to what he has done in the
body.

11 Therefore, knowing the fear of
the Lord, we persuade men; but
what we are is known to God, and I
hope it is known also to your con-
science. 12 We are not commending
ourselves to you again but giving you
cause to be proud of us, so that you
may be able to answer those who
pride themselves on a man's position
and not on his heart. 13 For if we are
beside ourselves, it is for God; if we
are in our right mind, it is for you.
14 For the love of Christ controls us,
because we are convinced that one
has died for all; therefore all have
died. 15 And he died for all, that those
who live might live no longer for
themselves but for him who for their
sake died and was raised.

16 From now on, therefore, we re-
gard no one from a human point of
view; even though we once regarded
Christ from a human point of view,
we regard him thus no longer.
17 Therefore, if any one is in Christ,
he is a new creation;[a] the old has
passed away, behold, the new has
come. 18 All this is from God, who
through Christ reconciled us to him-
self and gave us the ministry of
reconciliation; 19 that is, God was

[a] Or *creature*.

absorbido por la vida. 5 El que nos
dispuso para esto mismo es Dios,
que nos dió en arras el Espíritu.

6 Vivimos, pues, siempre confiados,
y sabemos que estando presentes en
el cuerpo, estamos ausentes del Se-
ñor; 7 porque por fe andamos, y no
por vista. 8 Vivimos, digo, confiados,
aunque más nos agradaría estar
ausentes del cuerpo y presentes al
Señor. 9 Por tanto, ya presentes, ya
ausentes, aspiramos a serle gratos.
10 Porque es necesario que todos com-
parezcamos ante el tribunal de Cristo,
para que cada uno reciba la retribu-
ción de lo que haya hecho en el
cuerpo, según sea ello bueno o malo.

11 Conociendo, pues, el temor del
Señor, persuadimos a los hombres;
mas a Dios le es manifiesto lo que
somos, y espero que también lo sea a
vuestras conciencias. 12 No nos es-
tamos recomendando de nuevo a
vosotros, sino que estamos dándoos
ocasión de gloriaros respecto de
nosotros, para que tengáis con qué
responder a los que se glorían en las
apariencias y no en el corazón. 13 Pues
si estamos fuera de nosotros, es
para Dios; y si somos cuerdos, es
para vosotros. 14 Porque el amor de
Cristo nos constriñe, a causa de
estar convencidos de que uno murió
por todos; luego todos murieron.
15 Y por todos murió, para que los
que viven, no vivan ya para sí, sino
para aquel que por ellos murió y
fué resucitado.

16 Así que, nosotros, de ahora en
adelante, a nadie consideramos desde
el punto de vista humano, y aunque
en otro tiempo consideramos a Cristo
desde el punto de vista humano,
ahora ya no le consideramos así.
17 De modo que, si alguno está en
Cristo, nueva creación[a] es: las cosas
viejas pasaron; he aquí las nuevas
han llegado. 18 Todo esto viene de
Dios, que nos reconcilió consigo
mismo por Cristo, y nos dió el
ministerio de la reconciliación; 19 a

[a] O *criatura*.

5. 10: Mat. 16. 27. **5. 12:** 2 Cor. 3. 1. **5. 14:** Rom. 5. 15; 6. 6–7. **5. 17:** Rom. 16. 7; Gál. 6. 15. **5. 18:** 1 Cor. 11. 12; Col. 1. 20; Rom. 5. 10.

in Christ reconciling[a] the world to
himself, not counting their trespasses
against them, and entrusting to us
the message of reconciliation. 20So
we are ambassadors for Christ, God
making his appeal through us. We
beseech you on behalf of Christ, be
reconciled to God. 21For our sake
he made him to be sin who knew no
sin, so that in him we might become
the righteousness of God.

6 Working together with him,
then, we entreat you not to ac-
cept the grace of God in vain.
2For he says,

"At the acceptable time I have
listened to you,
and helped you on the day of
salvation."

Behold, now is the acceptable time;
behold, now is the day of salvation.
3We put no obstacle in any one's
way, so that no fault may be found
with our ministry, 4but as servants
of God we commend ourselves in
every way: through great endurance,
in afflictions, hardships, calamities,
5beatings, imprisonments, tumults,
labors, watching, hunger; 6by purity,
knowledge, forbearance, kindness,
the Holy Spirit, genuine love, 7truth-
ful speech, and the power of God;
with the weapons of righteousness
for the right hand and for the left;
8in honor and dishonor, in ill repute
and good repute. We are treated as
impostors, and yet are true; 9as un-
known, and yet well known; as dying,
and behold we live; as punished, and
yet not killed; 10as sorrowful, yet
always rejoicing; as poor, yet making
many rich; as having nothing, and
yet possessing everything.

11 Our mouth is open to you,
Corinthians; our heart is wide. 12You

saber, que Dios estaba en Cristo
reconciliando[a] consigo al mundo, no
imputando a los hombres sus ofensas,
y nos estaba confiando el mensaje de
la reconciliación. 20Somos, pues,
embajadores de Cristo, Dios im-
plorando por medio de nosotros. Os
rogamos en nombre de Cristo, recon-
ciliaos con Dios. 21Al que no conoció
pecado, le hizo pecado por noso-
tros, a fin de que nosotros fuésemos
hechos la justicia de Dios en él.

6 Siendo pues colaboradores su-
yos, os rogamos que no recibáis
en vano la gracia de Dios; 2por-
que él dice:

"En tiempo aceptable te he escu-
chado,
y en dia de salvación te he socorr-
ido."

He aquí ahora es el tiempo aceptable;
he aquí ahora el día de salvación.
3No damos a nadie ocasión de tro-
piezo, para que no sea censurado
nuestro ministerio; 4antes bien, nos
recomendamos en todo como minis-
tros de Dios: en mucha paciencia, en
tribulaciones, en necesidades, en
angustias, 5en azotes, en cárceles, en
tumultos, en trabajos, en desvelos,
en ayunos, 6en pureza, en ciencia, en
longanimidad, en bondad, en el Es-
píritu Santo, en amor no fingido,
7en palabra de verdad, en poder de
Dios; con las armas de justicia para
la diestra y para la siniestra; 8en
honra y deshonra, en mala fama y en
buena fama. Como engañadores so-
mos tratados, mas somos veraces; 9co-
mo desconocidos, pero bien conoci-
dos; como moribundos, y he aquí que
vivimos; como castigados, mas no
muertos; 10como entristecidos, pero
siempre gozosos; como pobres, pero
enriqueciendo a muchos; como no te-
niendo nada, mas poseyéndolo todo.
11 Nuestra boca está abierta para
vosotros, ¡oh corintios! nuestro cora-
zón ensanchado. 12Nosotros no os
restringimos; vosotros estáis res-

[a] Or *in Christ God was reconciling.*

[a] O *que en Cristo Dios estaba reconciliando.*

5. 20: Ef. 6. 20. **5. 21:** Heb. 4. 15; 7. 25; 1 Ped. 2. 22; 1 Jn. 3. 5; Hch. 3. 14.
6. 2: Is. 49. 8. **6. 4:** 2 Cor. 4. 8–11; 11. 23–27. **6. 5:** Hch. 16. 23. **6. 7:** 2 Cor. 10. 4;
Rom. 13. 12; Ef. 6. 11–12. **6. 9:** Rom. 8. 36. **6. 10:** Rom. 8. 32; 1 Cor. 3. 21.
6. 11: Ez. 33. 22; Is. 60. 5.

are not restricted by us, but you are
restricted in your own affections.
13In return—I speak as to children
—widen your hearts also.

14 Do not be mismated with un-
believers. For what partnership have
righteousness and iniquity? Or what
fellowship has light with darkness?
15What accord has Christ with Be′-
li-al?[a] Or what has a believer in com-
mon with an unbeliever? 16What
agreement has the temple of God
with idols? For we are the temple of
the living God; as God said,

"I will live in them and move
among them,
and I will be their God,
and they shall be my people.
17Therefore come out from them,
and be separate from them, says
the Lord,
and touch nothing unclean;
then I will welcome you,
18and I will be a father to you,
and you shall be my sons and
daughters,
says the Lord Almighty."

7 Since we have these promises,
beloved, let us cleanse ourselves
from every defilement of body
and spirit, and make holiness perfect
in the fear of God.

2 Open your hearts to us; we have
wronged no one, we have corrupted
no one, we have taken advantage of
no one. 3I do not say this to con-
demn you, for I said before that you
are in our hearts, to die together and
to live together. 4I have great con-
fidence in you; I have great pride in
you; I am filled with comfort. With
all our affliction, I am overjoyed.

5 For even when we came into
Mac-e-do′ni-a, our bodies had no
rest but we were afflicted at every
turn—fighting without and fear with-

[a] Greek *Beliar*.

tringidos en vuestros propios afectos.
13En compensación—como a hijos
hablo—ensanchad también vuestros
corazones.

14 No os juntéis en yugo desigual
con los incrédulos; pues ¿qué con-
sorcio tienen la justicia y la ini-
quidad? o ¿qué comunión la luz con
las tinieblas? 15¿Y qué concierto hay
entre Cristo y Belial?[a] o ¿qué parte
tiene el creyente con el incrédulo?
16¿Y qué acuerdo hay entre el tem-
plo de Dios y los ídolos? Porque
nosotros somos el templo del Dios
viviente, como Dios dijo:

"Moraré en ellos, y entre ellos
andaré;
y yo seré su Dios,
y ellos serán mi pueblo.
17Por lo cual, salid de en medio de
ellos
y separaos de ellos, dice el Señor,
y no toquéis lo inmundo;
y yo os acogeré,
18y seré a vosotros Padre,
y vosotros me seréis hijos e hijas,
dice el Señor Todopoderoso."

7 Teniendo, pues, amados, estas
promesas, purifiquémonos de to-
da contaminación de carne y de
espíritu, perfeccionando la santidad
en el temor de Dios.

2 Dadnos lugar en vuestro cora-
zón; a nadie hemos agraviado, a
nadie hemos corrompido, a nadie
hemos explotado. 3No digo esto para
condenaros, pues ya dije anterior-
mente que estáis en nuestros cora-
zones, para morir y para vivir juntos.
4Tengo gran confianza en vosotros;
mucho me glorío a causa vuestra;
lleno estoy de consuelo. A pesar de
toda nuestra tribulación, sobrea-
bundo en gozo.

5 Porque aun cuando llegamos a
Macedonia, ningún reposo tuvimos,
sino tribulación por todos lados:
de fuera, luchas; de dentro, temores.

[a] Griego *Beliar*.

6. 16: 1 Cor. 10. 21; 3. 16; Ex. 25. 8; 29. 45; Lev. 26. 12; Ez. 37. 27; Jer. 31. 1. **6. 17:** Is. 52. 11. **6. 18:** Os. 1. 10; Is. 43. 6.
7. 2: 2 Cor. 6. 12–13. **7. 3:** 2 Cor. 6. 11–12. **7. 5:** 2 Cor. 2. 13; 4. 8.

in. 6But God, who comforts the
downcast, comforted us by the com-
ing of Titus, 7and not only by his
coming but also by the comfort with
which he was comforted in you, as
he told us of your longing, your
mourning, your zeal for me, so that
I rejoiced still more. 8For even if I
made you sorry with my letter, I do
not regret it (though I did regret it),
for I see that that letter grieved you,
though only for a while. 9As it is, I
rejoice, not because you were grieved,
but because you were grieved into re-
penting; for you felt a godly grief, so
that you suffered no loss through us.
10For godly grief produces a re-
pentance that leads to salvation and
brings no regret, but worldly grief
produces death. 11For see what
earnestness this godly grief has pro-
duced in you, what eagerness to clear
yourselves, what indignation, what
alarm, what longing, what zeal, what
punishment! At every point you
have proved yourselves guiltless in
the matter. 12So although I wrote to
you, it was not on account of the one
who did the wrong, nor on account
of the one who suffered the wrong,
but in order that your zeal for us
might be revealed to you in the sight
of God. 13Therefore we are com-
forted.

And besides our own comfort we
rejoiced still more at the joy of Titus,
because his mind has been set at rest
by you all. 14For if I have expressed
to him some pride in you, I was not
put to shame; but just as everything
we said to you was true, so our boast-
ing before Titus has proved true.
15And his heart goes out all the more
to you, as he remembers the obedi-
ence of you all, and the fear and
trembling with which you received
him. 16I rejoice, because I have per-
fect confidence in you.

6Pero Dios, que consuela a los abati-
dos, nos consoló con la llegada de
Tito, 7y no solamente con su llegada,
sino también por la consolación con
que había sido consolado a causa
de vosotros; contándonos de vuestro
ardiente anhelo, vuestra lamentación,
vuestro celo por mí, de manera que
me alegré aun más. 8Porque, si
bien os contristé con mi carta, no
me pesa (aunque sí me pesó), pues
veo que aquella carta, aun cuando
sólo por un poco de tiempo, os
contristó. 9Ahora me gozo, no de
que fuisteis contristados, sino de que
lo fuisteis para arrepentimiento.
Porque vuestra tristeza fué piadosa,
para que en nada recibieseis per-
juicio de nosotros. 10Porque la
tristeza piadosa obra arrepenti-
miento para salvación y no acarrea
pesar; mas la tristeza del mundo
produce muerte. 11Porque, ¡ved qué
solicitud esta tristeza piadosa pro-
dujo en vosotros, qué afán por de-
fenderos, qué indignación, qué temor,
qué ardiente anhelo, qué celo y qué
vindicación! En todo os habéis mos-
trado limpios en el asunto. 12Aunque
os escribí, pues, no fué por causa del
que cometió el agravio, ni por causa
del agraviado, sino para que ante
vosotros y en la presencia de Dios,
vuestra solicitud por nosotros se
manifestase. 13Por tanto, hemos sido
consolados.

Pero además de nuestro consuelo,
nos hemos gozado muchísimo más
por el gozo de Tito, pues su espíritu
se ha tranquilizado por todos voso-
tros. 14Porque si de algo me he
gloriado con él respecto de vosotros,
no quedé avergonzado; al contrario,
como todo os lo hemos hablado con
verdad, asimismo el gloriarnos ante
Tito resultó verdad. 15Y el tierno
afecto que Tito os tiene es mucho
más abundante, al recordar como lo
hace, la obediencia de todos vosotros,
y el temor y temblor con que le
recibisteis. 16Me gozo porque tengo
absoluta confianza en vosotros.

7. 6: 2 Cor. 2. 13; 7. 13–14. **7. 8**: 2 Cor. 2. 2. **7. 12**: 2 Cor. 7. 8; 2. 3, 9.

8 We want you to know, breth-
ren, about the grace of God
which has been shown in the
churches of Mac-e-do′ni-a, 2 for in a
severe test of affliction, their abun-
dance of joy and their extreme pover-
ty have overflowed in a wealth of
liberality on their part. 3 For they
gave according to their means, as I
can testify, and beyond their means,
of their own free will, 4 begging us
earnestly for the favor of taking part
in the relief of the saints—5 and this,
not as we expected, but first they gave
themselves to the Lord and to us by
the will of God. 6 Accordingly we
have urged Titus that as he had al-
ready made a beginning, he should
also complete among you this gra-
cious work. 7 Now as you excel in
everything—in faith, in utterance, in
knowledge, in all earnestness, and in
your love for us—see that you excel
in this gracious work also.

8 I say this not as a command, but
to prove by the earnestness of others
that your love also is genuine. 9 For
you know the grace of our Lord
Jesus Christ, that though he was rich,
yet for your sake he became poor, so
that by his poverty you might become
rich. 10 And in this matter I give my
advice: it is best for you now to com-
plete what a year ago you began not
only to do but to desire, 11 so that
your readiness in desiring it may be
matched by your completing it out
of what you have. 12 For if the readi-
ness is there, it is acceptable accord-
ing to what a man has, not according
to what he has not. 13 I do not mean
that others should be eased and you
burdened, 14 but that as a matter of
equality your abundance at the pres-
ent time should supply their want,
so that their abundance may supply
your want, that there may be

8 Hermanos, queremos que se-
páis de la gracia que Dios ha
dado a las iglesias de Macedonia:
2 que en medio de gran prueba de
tribulación, la abundancia del gozo de
ellos y su extrema pobreza abundaron
en riquezas de su liberalidad. 3 Porque
según sus fuerzas, yo lo testifico, y
más allá de sus fuerzas, han contri-
buído; 4 rogándonos con insistencia les
concediésemos la gracia de participar
en la ministración para los santos—5 y
esto, no como lo esperábamos, sino
que ellos mismos se dieron primera-
mente al Señor, y luego a nosotros
por la voluntad de Dios. 6 De con-
siguiente, le hemos rogado a Tito
que, tal como ya había comenzado,
así también llevase a su perfección
esta obra de gracia entre vosotros.
7 Ahora bien, ya que en todo abun-
dáis—en fe, en palabra, en ciencia,
en toda solicitud y en el amor que
nos tenéis—superaos también en
esta obra de gracia.

8 No digo esto como mandato,
sino para probar, por medio de la
solicitud de otros, que vuestro amor
también es genuino. 9 Porque ya
conocéis la gracia de nuestro Señor
Jesucristo: que, siendo rico, por
amor a vosotros se hizo pobre, para
que vosotros, por su pobreza, fueseis
enriquecidos. 10 A este respecto doy
mi consejo: es mejor que vosotros
acabéis ahora lo que hace un año
comenzasteis, no sólo a hacer, sino a
desear, 11 para que vuestra prontitud
en desearlo, sea igualada al hecho de
ejecutarlo; ello, de acuerdo con lo que
tengáis. 12 Porque si hay prontitud de
ánimo, ella es acepta conforme a lo
que uno tiene, no conforme a lo que
no tiene. 13 No quiero decir que otros
debieran gozar de holgura y vosotros
ser agravados, 14 sino que, como
principio de igualdad, vuestra abun-
dancia al presente, debiera suplir su
escasez, a fin de que también su
abundancia supla vuestra escasez, y

8. 3: 1 Cor. 16. 2. **8. 4:** Hch. 24. 17; Rom. 15. 31. **8. 6:** 2 Cor. 8. 16, 23; 2. 13.
8. 9: 2 Cor. 6. 10. **8. 10:** 2 Cor. 9. 2; 1 Cor. 16. 2–3

equality. 15As it is written, "He who
gathered much had nothing over,
and he who gathered little had no
lack."
16 But thanks be to God who puts
the same earnest care for you into the
heart of Titus. 17For he not only ac-
cepted our appeal, but being himself
very earnest he is going to you of his
own accord. 18With him we are
sending the brother who is famous
among all the churches for his preach-
ing of the gospel; 19and not only
that, but he has been appointed by
the churches to travel with us in this
gracious work which we are carrying
on, for the glory of the Lord and to
show our good will. 20We intend
that no one should blame us about
this liberal gift which we are ad-
ministering, 21for we aim at what is
honorable not only in the Lord's
sight but also in the sight of men.
22And with them we are sending our
brother whom we have often tested
and found earnest in many matters,
but who is now more earnest than
ever because of his great confidence
in you. 23As for Titus, he is my
partner and fellow worker in your
service; and as for our brethren, they
are messengers[a] of the churches, the
glory of Christ. 24So give proof, be-
fore the churches, of your love and
of our boasting about you to these
men.

9 Now it is superfluous for me to
write to you about the offering
for the saints, 2for I know your
readiness, of which I boast about you
to the people of Mac-e-do′ni-a, say-
ing that A-cha′ia has been ready
since last year; and your zeal has
stirred up most of them. 3But I am
sending the brethren so that our

[a] Greek *apostles*.

así haya igualdad. 15Como está es-
crito: "Al que mucho recogió, no
le sobró; y al que recogió poco, no
le faltó."
16 Pero gracias a Dios que pone en
el corazón de Tito la misma solicitud
por vosotros. 17Porque él no sólo
aceptó nuestra súplica, sino que
siendo él de por sí muy solícito, de su
propia voluntad parte para ir a
vosotros. 18Con él enviamos al her-
mano cuya alabanza en el evangelio
se oye por todas las iglesias. 19Y no
sólo esto, sino que también ha sido
elegido por voto de las iglesias para
ser nuestro compañero de viaje en
esta obra de beneficencia en que
estamos empeñados, para la gloria
del Señor, y para mostrar nuestra
disposición de ánimo. 20Nosotros
nos propusimos a que nadie nos
censurase a causa de la administra-
ción de esta munificencia; 21pues
procuramos hacer lo honrado, no
sólo a la vista del Señor, sino tam-
bién a la vista de los hombres. 22Y
con ellos enviamos a nuestro her-
mano, cuya solicitud hemos probado
muchas veces en multitud de asuntos;
quien ahora se muestra mucho más
solícito, por la mucha confianza
que tiene en vosotros. 23En cuanto a
Tito, es mi socio y mi colaborador
para bien vuestro; y respecto a nues-
tros hermanos, ellos son mensajeros[a]
de las iglesias, la gloria de Cristo.
24Mostradles, por tanto, a ellos, ante
las iglesias, la prueba de vuestro
amor y lo verdadero de nuestra jac-
tancia respecto de vosotros.

9 Porque acerca de la ministra-
ción para los santos, por demás
me es escribiros; 2pues conozco
vuestra prontitud de ánimo, de la
cual me glorío de vosotros entre los
macedonios, diciéndoles que Acaya
está prevenida desde el año pasado;
y vuestro celo sirvió de estímulo a los
más de ellos. 3Sin embargo, envío a los
hermanos, a fin de que en esta parte no
resulte vano nuestro gloriarnos acerca

[a] Griego *apóstoles*.

8. 15: Ex. 16. 18. **8. 18:** 2 Cor. 12. 18. **8. 19:** 1 Cor. 16. 3–4.
9. 1: 2 Cor. 8. 4. **9. 2:** Rom. 15. 26; 2 Cor. 8. 10. **9. 3:** 1 Cor. 16. 2.

boasting about you may not prove
vain in this case, so that you may be
ready, as I said you would be; 4lest
if some Mac-e-do′ni-ans come with
me and find that you are not ready,
we be humiliated—to say nothing of
you—for being so confident. 5So I
thought it necessary to urge the
brethren to go on to you before me,
and arrange in advance for this gift
you have promised, so that it may be
ready not as an exaction but as a
willing gift.

6 The point is this: he who sows
sparingly will also reap sparingly, and
he who sows bountifully will also
reap bountifully. 7Each one must do
as he has made up his mind, not re-
luctantly or under compulsion, for
God loves a cheerful giver. 8And
God is able to provide you with every
blessing in abundance, so that you
may always have enough of every-
thing and may provide in abundance
for every good work. 9As it is written,

"He scatters abroad, he gives to
the poor;
his righteousness[a] endures for-
ever."

10He who supplies seed to the sower
and bread for food will supply and
multiply your resources[b] and increase
the harvest of your righteousness.[a]
11You will be enriched in every way
for great generosity, which through
us will produce thanksgiving to God;
12for the rendering of this service not
only supplies the wants of the saints
but also overflows in many thanks-
givings to God. 13Under the test of
this service, you[c] will glorify God by
your obedience in acknowledging the
gospel of Christ, and by the gener-
osity of your contribution for them
and for all others; 14while they long
for you and pray for you, because of
the surpassing grace of God in you.

[a] Or *benevolence.* [b] Greek *sowing.*
[c] Or *they.*

de vosotros; para que estéis preveni-
dos, como yo dije que lo estaríais:
4no sea que, si vienen algunos mace-
donios conmigo, y os hallan des-
prevenidos, nos avergoncemos noso-
tros—por no decir vosotros—de esta
nuestra confianza. 5Juzgué, pues,
necesario rogar a los hermanos que
se me anticipasen a ir a vosotros y
de antemano concertasen el donativo
que habéis prometido, para que esté
preparado como cosa voluntaria, y
no como exigencia nuestra.

6 El caso es este: el que siembra
mezquinamente, mezquinamente tam-
bién segará; y el que siembra con
abundancia, con abundancia tam-
bién segará. 7Contribuya cada uno
como se ha propuesto en su corazón,
no con tristeza ni a la fuerza, porque
Dios ama al que da con alegría.
8Y poderoso es Dios para hacer que
abunde en vosotros toda gracia, a fin
de que, teniendo siempre suficiente
de todo, podáis proveer en abundan-
cia para toda buena obra; 9como
está escrito:

"El esparce, da a los pobres;
su justicia[a] permanece para siem-
pre."

10Y el que suministra semilla al sem-
brador y pan para alimento, abas-
tecerá y multiplicará vuestros re-
cursos[b] y acrecentará el producto de
vuestra justicia.[a] 11Y seréis enrique-
cidos en todo sentido para gran
generosidad, la cual por medio de
nosotros obrará acción de gracias a
Dios. 12Porque la ministración de
este servicio, no sólo llena las necesi-
dades de los santos, sino que también
rebosa en muchas acciones de gracias
a Dios. 13Por la experiencia de esta
ministración vosotros glorificaréis[c]
a Dios por vuestra sujeción al evan-
gelio de Cristo que profesáis, y por
la liberalidad de vuestra contribución
para ellos y para los demás; 14en
tanto que ellos os aspiran y oran por
vosotros, a causa de la extraordinaria

[a] O *benevolencia.* [b] Griego *vuestra sementera.*
[c] O *ellos glorificarán.*

9. 7: Prov. 22. 8 (Sept.). **9. 8**: Ef. 3. 20. **9. 9**: Sal. 112. 9. **9. 10**: Is. 55. 10; Os. 10. 12.
9. 13: 2 Cor. 8. 4; Rom. 15. 31.

[15]Thanks be to God for his inexpressible gift!

10 I, Paul, myself entreat you, by the meekness and gentleness of Christ—I who am humble when face to face with you, but bold to you when I am away!—[2]I beg of you that when I am present I may not have to show boldness with such confidence as I count on showing against some who suspect us of acting in worldly fashion. [3]For though we live in the world we are not carrying on a worldly war, [4]for the weapons of our warfare are not worldly but have divine power to destroy strongholds. [5]We destroy arguments and every proud obstacle to the knowledge of God, and take every thought captive to obey Christ, [6]being ready to punish every disobedience, when your obedience is complete.

7 Look at what is before your eyes. If any one is confident that he is Christ's, let him remind himself that as he is Christ's, so are we. [8]For even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame. [9]I would not seem to be frightening you with letters. [10]For they say, "His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech of no account." [11]Let such people understand that what we say by letter when absent, we do when present. [12]Not that we venture to class or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and com-

gracia de Dios que os ha sido derramada. [15]¡Gracias a Dios por su don inefable!

10 Yo mismo, Pablo, os ruego por la mansedumbre y dulzura de Cristo—¡yo, que en persona soy humilde entre vosotros, pero osado para con vosotros cuando estoy ausente!—[2]os ruego, pues, que cuando esté con vosotros no tenga que usar de osadía con la confianza con que pienso usarla contra algunos que piensan que nosotros nos comportamos de una manera mundanal. [3]Porque, si bien vivimos en el mundo, no militamos según el mundo, [4]porque las armas de nuestra milicia no son terrenales, sino que poseen fuerza divina para derribar fortalezas. [5]Derribamos razonamientos y todo obstáculo de altivez que se alza contra el conocimiento de Dios, y cautivamos todo pensamiento para obedecera Cristo; [6]estando prontos para castigar toda desobediencia, una vez que se haya perfeccionado vuestra obediencia.

7 Mirad lo que está frente a vuestra vista. Si alguno está persuadido de que él es de Cristo, tenga en cuenta que así como él es de Cristo, nosotros también lo somos. [8]Pues aun si me glorío demasiado de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dió para vuestra edificación y no para vuestra destrucción, no seré avergonzado. [9]Digo esto para no aparecer como queriendo amedrentaros con mis cartas. [10]Porque hay quienes dicen: "Sus cartas son de peso y fuertes; mas su presencia corporal es débil, y su palabra menospreciable." [11]Tengan en cuenta quienes tal dicen, que lo que decimos por medio de cartas estando ausentes, eso mismo hacemos estando presentes. [12]No que nos atrevamos a contarnos o a compararnos con ciertas personas que se recomiendan a sí mismas; las cuales al medirse a sí

9. 15: Rom. 5. 15–16.
10. 1: 2 Cor. 10. 10. **10. 2:** 2 Cor. 13. 2, 10; 1 Cor. 4. 21. **10. 6:** 2 Cor. 2. 9. **10. 7:** 1 Cor. 1. 12.
10. 10: 1 Cor. 2. 3.

pare themselves with one another,
they are without understanding.
13 But we will not boast beyond
limit, but will keep to the limits God
has apportioned us, to reach even to
you. [14]For we are not overextending
ourselves, as though we did not reach
you; we were the first to come all the
way to you with the gospel of Christ.
[15]We do not boast beyond limit, in
other men's labors; but our hope is
that as your faith increases, our field
among you may be greatly enlarged,
[16]so that we may preach the gospel
in lands beyond you, without boast-
ing of work already done in another's
field. [17]"Let him who boasts, boast of
the Lord." [18]For it is not the man
who commends himself that is ac-
cepted, but the man whom the Lord
commends.

11 I wish you would bear with
me in a little foolishness. Do
bear with me! [2]I feel a divine
jealousy for you, for I betrothed you to
Christ to present you as a pure bride
to her one husband. [3]But I am afraid
that as the serpent deceived Eve by his
cunning, your thoughts will be led
astray from a sincere and pure de-
votion to Christ. [4]For if some one
comes and preaches another Jesus
than the one we preached, or if you
receive a different spirit from the one
you received, or if you accept a
different gospel from the one you ac-
cepted, you submit to it readily
enough. [5]I think that I am not in the
least inferior to these superlative
apostles. [6]Even if I am unskilled in
speaking, I am not in knowledge; in
every way we have made this plain
to you in all things.
7 Did I commit a sin in abasing
myself so that you might be exalted,

mismas entre sí, y compararse con-
sigo mismas, no son sabias.
13 Mas nosotros no nos gloriare-
mos desmedidamente, sino nos limi-
taremos a lo que Dios nos señaló,
para llegar aun a vosotros. [14]Porque
no nos estamos extralimitando, como
si no llegásemos a vosotros; nosotros
fuimos los primeros en venir hasta
vosotros con el evangelio de Cristo.
[15]No nos gloriamos fuera de medida,
en trabajos ajenos; mas nuestra espe-
ranza es que conforme crezca vuestra
fe, nuestro campo entre vosotros
pueda alcanzar mayor extensión,
[16]a fin de predicar el evangelio en las
regiones que hay más allá de voso-
tros, sin gloriarnos en el trabajo ya
hecho en campo ajeno. [17]"El que se
gloríe, gloríese del Señor." [18]Porque
el que se recomienda a sí mismo no
es aprobado, sino aquel a quien el
Señor recomienda.

11 ¡Ojalá me toleraseis un
poco de insensatez! ¡Toleréd-
mela! [2]Siento un celo santo
por vosotros, pues os desposé con
Cristo para presentaros cual virgen
pura a su solo esposo. [3]Mas temo
que, como la serpiente con su astucia
engañó a Eva, vuestras mentes sean
extraviadas de la sincera y pura de-
voción a Cristo. [4]Porque si alguno
viene y predica a otro Jesús, fuera
del que nosotros predicamos, o si
recibís un espíritu diferente del que
recibisteis, o si aceptáis un evangelio
diferente del que aceptasteis, bien lo
toleráis. [5]Yo considero que en nada
soy inferior a esos apóstoles tan
eminentes. [6]Aunque rudo en la
palabra, no lo soy, sin embargo, en la
ciencia; en toda forma os hemos
hecho esto manifiesto en todas las
cosas.
7 ¿Cometí pecado humillándome
a mí mismo para que vosotros fueseis

10. 15: Rom. 15. 20. **10. 17:** Jer. 9. 24.
11. 1: 2 Cor. 11. 21. **11. 2:** Os. 2. 19–20; Ef. 5. 26–27. **11. 3:** Gén. 3. 4. **11. 4:** Gál. 1. 6.
11. 5: 2 Cor. 12. 11; Gál. 2. 6. **11. 6:** 1 Cor. 1. 17. **11. 7:** 2 Cor. 12. 13; 1 Cor. 9. 18.

because I preached God's gospel
without cost to you? 8I robbed other
churches by accepting support from
them in order to serve you. 9And
when I was with you and was in
want, I did not burden any one, for
my needs were supplied by the breth-
ren who came from Mac-e-do'ni-a.
So I refrained and will refrain from
burdening you in any way. 10As the
truth of Christ is in me, this boast of
mine shall not be silenced in the
regions of A-cha'ia. 11And why? Be-
cause I do not love you? God knows
I do!
12 And what I do I will continue
to do, in order to undermine the
claim of those who would like to
claim that in their boasted mission
they work on the same terms as we
do. 13For such men are false apostles,
deceitful workmen, disguising them-
selves as apostles of Christ. 14And
no wonder, for even Satan disguises
himself as an angel of light. 15So it
is not strange if his servants also
disguise themselves as servants of
righteousness. Their end will corre-
spond to their deeds.
16 I repeat, let no one think me
foolish; but even if you do, accept
me as a fool, so that I too may boast
a little. 17(What I am saying I say not
with the Lord's authority but as a
fool, in this boastful confidence;
18since many boast of worldly
things, I too will boast.) 19For you
gladly bear with fools, being wise
yourselves! 20For you bear it if a
man makes slaves of you, or preys
upon you, or takes advantage of you,
or puts on airs, or strikes you in the
face. 21To my shame, I must say,
we were too weak for that!
But whatever any one dares to
boast of—I am speaking as a fool—
I also dare to boast of that. 22Are
they Hebrews? So am I. Are they
Israelites? So am I. Are they des-
cendants of Abraham? So am I.
23Are they servants of Christ? I am
a better one—I am talking like a

11. 8: Fil. 4. 15, 18. **11. 10:** 1 Cor. 9. 15.
11. 17: 1 Cor. 7. 12, 25. **11. 19:** 1 Cor. 4. 10.

enaltecidos, porque os anuncié de
balde el evangelio de Dios? 8A otras
iglesias robé al recibir de ellas sub-
sidio para serviros a vosotros; 9y
cuando estaba con vosotros y me
faltaron recursos, no fuí carga para
nadie, porque suplieron con abun-
dancia mi escasez los hermanos que
vinieron de Macedonia. En todo me
guardé y me guardaré de seros
gravoso. 10Por la verdad de Cristo
que está en mí, que no se me im-
pedirá esta mi gloria en las regiones
de Acaya. 11Y ¿por qué? ¿porque no
os amo? ¡Dios sabe que os amo!
12 Mas lo que hago, eso continuaré
haciendo, a fin de quitar toda ocasión
a los que ocasión quieren de igualarse
con nosotros en el trabajo de su pon-
derada misión. 13Pues los tales son
falsos apóstoles, obreros engañosos,
que se disfrazan como apóstoles de
Cristo. 14Y no es maravilla; pues el
mismo Satanás se disfraza como
ángel de luz. 15No es, por tanto, gran
cosa el que también sus ministros se
disfracen como ministros de justicia;
cuyo fin será conforme a sus obras.

16 Repito, nadie me tenga por in-
sensato. Y si por insensato me tenéis,
aun como tal recibidme, para que
yo también me gloríe un poco.
17(Lo que estoy diciendo, no lo
digo bajo la autoridad del Señor,
sino como en insensatez, en esta
confianza de gloriarme; 18puesto que
muchos se glorían de cosas mun-
danales, yo también me gloriaré.)
19Porque con gusto toleráis a los in-
sensatos, siendo vosotros cuerdos.
20Toleráis si alguno os esclaviza, si
os devora, si se lleva lo vuestro, si se
da importancia, si os hiere en la cara.
21Para vergüenza mía debo decir:
¡fuimos demasiado débiles para ello!
Mas en lo que alguien se gloría—
con insensatez hablo—yo también
me glorío. 22¿Son hebreos? Yo tam-
bién lo soy. ¿Son israelitas? Yo
también lo soy. ¿Son del linaje de
Abraham? Yo también lo soy. 23¿Son

11. 11: 2 Cor. 12. 15. **11. 12:** 1 Cor. 9. 12.
11. 23: Hch. 16. 23; 2 Cor. 6. 5.

madman—with far greater labors, far
more imprisonments, with countless
beatings, and often near death.
24Five times I have received at the
hands of the Jews the forty lashes less
one. 25Three times I have been beaten
with rods; once I was stoned. Three
times I have been shipwrecked; a
night and a day I have been adrift
at sea; 26on frequent journeys, in
danger from rivers, danger from
robbers, danger from my own people,
danger from Gentiles, danger in the
city, danger in the wilderness, danger
at sea, danger from false brethren;
27in toil and hardship, through many
a sleepless night, in hunger and
thirst, often without food, in cold and
exposure. 28And, apart from other
things, there is the daily pressure
upon me of my anxiety for all the
churches. 29Who is weak, and I am
not weak? Who is made to fall, and
I am not indignant?

30 If I must boast, I will boast o
the things that show my weakness.
31The God and Father of the Lord
Jesus, he who is blessed forever,
knows that I do not lie. 32At Da-
mascus, the governor under King
Ar′e-tas guarded the city of Damas-
cus in order to seize me, 33but I was
let down in a basket through a win-
dow in the wall, and escaped his
hands.

12 I must boast; there is noth-
ing to be gained by it, but I
will go on to visions and reve-
lations of the Lord. 2I know a man
in Christ who fourteen years ago was
caught up to the third heaven—whether
in the body or out of the body I do not
know, God knows. 3And I know that
this man was caught up into Para-
dise—whether in the body or out of
the body I do not know, God
knows—4and he heard things that

ministros de Cristo? Yo lo soy mejor—
hablo como si estuviera fuera de mí—:
en trabajos lo soy en mayor grado;
en prisiones, mucho más; en azotes,
en extremo; en trances de muerte,
muchas veces. 24De los judíos cinco
veces recibí los cuarenta azotes menos
uno. 25Tres veces fuí azotado con
varas; una vez apedreado; tres veces
naufragué; una noche y un día lo
he pasado en el mar; 26en viajes
frecuentes, en peligros de ríos, en
peligros de ladrones, en peligros
procedentes de mis compatriotas,
en peligros procedentes de los gen-
tiles, en peligros en ciudades, en
peligros en despoblado, en peli-
gros en el mar, en peligros entre
falsos hermanos; 27en fatigas y mo-
lestias, en desvelos muchas noches,
en hambre y sed, en ayunos con
frecuencia, en frío y desnudez.28Y,
aparte de otras cosas que omito,
está lo que conspira contra mí cada
día: mi preocupación por todas las
iglesias. 29¿Quién es débil, sin que yo
sea débil? ¿A quién se le hace tro-
pezar, sin que yo arda en indignación?
30 Si es preciso que me gloríe, me
gloriaré en las cosas que reflejan mi
flaqueza. 31El Dios y Padre del Señor
Jesús, el que es bendito por los siglos,
sabe que no miento. 32En Damasco,
el gobernador del rey Aretas tenía
guardas puestos en la ciudad de los
damascenos para prenderme; 33mas
por una ventana fuí descolgado por
el muro en una espuerta, y escapé de
sus manos.

12 Necesario es que me gloríe,
de nada me sirve, mas pasaré
a visiones y revelaciones del
Señor. 2Conozco a un hombre en
Cristo, que, hace catorce años, fué
arrebatado hasta el tercer cielo—si
en el cuerpo, no lo sé; si fuera del
cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe. 3Y
sé que el tal hombre fué arrebatado
al Paraíso—si en el cuerpo, o sepa-
rado de él, no lo sé; Dios lo sabe—4y
oyó cosas indecibles que a hombre

11. 24: Deut. 25. 3. **11. 25**: Hch. 16. 22; 14, 19. **11. 26**: Hch. 9. 23; 14. 5. **11. 27**: 1 Cor. 4. 11. **11. 29**: 1 Cor. 9. 22. **11. 32–33**: Hch. 9. 24–25. **12. 4**: Luc. 23. 43.

cannot be told, which man may not
utter. [5]On behalf of this man I will
boast, but on my own behalf I will
not boast, except of my weaknesses.
[6]Though if I wish to boast, I shall
not be a fool, for I shall be speaking
the truth. But I refrain from it, so
that no one may think more of me
than he sees in me or hears from me.
[7]And to keep me from being too
elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the
flesh, a messenger of Satan, to harass
me, to keep me from being too elated.
[8]Three times I besought the Lord
about this, that it should leave me;
[9]but he said to me, "My grace is
sufficient for you, for my power is
made perfect in weakness." I will all
the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may
rest upon me. [10]For the sake of
Christ, then, I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities; for when I am
weak, then I am strong.

11 I have been a fool! You forced
me to it, for I ought to have been
commended by you. For I am not at
all inferior to these superlative apostles, even though I am nothing.
[12]The signs of a true apostle were performed among you in all patience,
with signs and wonders and mighty
works. [13]For in what were you less
favored than the rest of the churches,
except that I myself did not burden
you? Forgive me this wrong!

14 Here for the third time I am
ready to come to you. And I will not
be a burden, for I seek not what is
yours but you; for children ought not
to lay up for their parents, but parents for their children. [15]I will most
gladly spend and be sent for your
souls. If I love you the more, am I
to be loved the less? [16]But granting
that I myself did not burden you, I

alguno le está permitido proferir.
[5]De tal hombre me gloriaré; pero de
mí mismo no me gloriaré, sino en
mis debilidades. [6]Aunque si quisiera
gloriarme, no seré insensato; pues
diré la verdad. Pero me abstengo; no
sea que alguien me estime por más
de lo que ve que soy, o de lo que
oye de mis labios. [7]Y para que no
me exaltase demasiado a causa de la
abundancia de revelaciones, un aguijón me fué dado en la carne, un
mensajero de Satanás que me azote,
a fin de que no me exalte desmedidamente. [8]En cuanto a este aguijón,
tres veces rogué al Señor que me fuese
quitado; [9]pero él me dijo: "Bástate
mi gracia; pues mi poder en la
debilidad se perfecciona." Con el
mayor gusto, pues, me gloriaré preferentemente en mis debilidades, para
que la potencia de Cristo repose
sobre mí. [10]Por lo cual, me complazco
en debilidades, en ultrajes, en necesidades, en persecuciones y en angustias por amor de Cristo; porque
siempre que soy débil, entonces soy
fuerte.

11 ¡He sido un insensato! Vosotros
me obligasteis a ello; pues yo debiera
haber sido recomendado por vosotros. Porque en nada soy inferior a
esos tan eminentes apóstoles, si bien
nada soy. [12]Entre vosotros fueron
ejecutadas las señales de un verdadero apóstol con toda paciencia,
por señales, prodigios y milagros.
[13]Pues ¿qué hay en que hayáis sido
menos favorecidos que las demás
iglesias, como no sea el que yo mismo
no os fuí gravoso? ¡Perdonadme
esta injusticia que os hice!

14 He aquí, por tercera vez estoy
preparado para ir a vosotros; y no
os seré gravoso; porque no busco lo
vuestro, sino a vosotros; pues no
deben los hijos atesorar para sus
padres, sino los padres para los hijos.
[15]Yo con el mayor placer gastaré, y
yo mismo me gastaré por vuestras
almas. Si os amo más intensamente,
¿seré yo menos amado? [16]Pero ad-

12. 7: Jb. 2. 6. **12. 10:** Rom. 5. 3; 2 Cor. 6. 4–5. **12. 11:** 2 Cor. 11. 5. **12. 13:** 2 Cor. 11. 7.
12. 16: 2 Cor. 11. 9.

was crafty, you say, and got the better
of you by guile. [17]Did I take ad-
vantage of you through any of those
whom I sent to you? [18]I urged Titus
to go, and sent the brother with him.
Did Titus take advantage of you?
Did we not act in the same spirit?
Did we not take the same steps?

19 Have you been thinking all
along that we have been defending
ourselves before you? It is in the
sight of God that we have been speak-
ing in Christ, and all for your up-
building, beloved. [20]For I fear that
perhaps I may come and find you not
what I wish, and that you may find me
not what you wish; that perhaps there
may be quarreling, jealousy, anger,
selfishness, slander, gossip, conceit,
and disorder. [21]I fear that when I come
again my God may humble me before
you, and I may have to mourn over
many of those who sinned before and
have not repented of the impurity,
immorality, and licentiousness which
they have practiced.

13 This is the third time I am
coming to you. Any charge
must be sustained by the evi-
dence of two or three witnesses. [2]I
warned those who sinned before and
all the others, and I warn them now
while absent, as I did when present on
my second visit, that if I come again I
will not spare them—[3]since you desire
proof that Christ is speaking in me.
He is not weak in dealing with you,
but is powerful in you. [4]For he was
crucified in weakness, but lives by
the power of God. For we are weak
in him, but in dealing with you we
shall live with him by the power of
God.

5 Examine yourselves, to see
whether you are holding to your
faith. Test yourselves. Do you not

mitiendo que yo no fuí carga para
vosotros, que fuí astuto, decís, y que
os prendí con engaño. [17]¿Os he ex-
plotado, acaso, por alguno de los
mensajeros que os envié? [18]A Tito le
rogué que fuera, y con él envié al
hermano. ¿Os explotó, acaso, Tito?
¿No nos condujimos en el mismo
Espíritu? ¿No anduvimos en las
mismas pisadas?

19 ¿Habéis estado pensando todo
este tiempo que nos hemos estado
defendiendo ante vosotros? Delante
de Dios hemos estado hablando en
Cristo, y todo, amados, para vues-
tra edificación. [20]Porque temo, no
sea que tal vez cuando llegue, no os
halle tales como yo quiero, y vosotros
no me halléis a mí tal cual queréis;
que tal vez haya contención, celos,
arrebatos, rivalidades, detracciones,
murmuraciones, envanecimientos y
tumultos. [21]Temo que en mi nueva
visita mi Dios me humille ante voso-
tros, y que tenga que lamentarme
de muchos que han pecado de ante-
mano y no se han arrepentido de la
impureza, fornicación y lascivia que
practicaron.

13 Esta es la tercera vez que
voy a vosotros. Por boca de
dos o de tres testigos ha de
constar toda acusación. [2]A los que
han pecado de antemano y a los
demás les previne, y les prevengo
ahora mientras estoy ausente lo
mismo que lo hice estando presente
en mi segunda visita, que si fuere
otra vez no les perdonaré—[3]ya que
buscáis una prueba de que Cristo
habla por medio de mí. El no es
débil al tratarse de vosotros, sino
poderoso en vosotros. [4]Porque en
debilidad fué él crucificado; pero vive
por el poder de Dios. Nosotros par-
ticipamos de su debilidad; empero
viviremos con él mediante el poder
de Dios al tratarse de vosotros.

5 Examinaos a vosotros mismos
para ver si estáis firmes en vuestra
fe; probaos a vosotros mismos.

12. 18: 2 Cor. 2. 13; 8. 18. **12. 20**: 2 Cor. 2. 1–4; 1 Cor. 1. 11; 3. 3.
13. 1: 2 Cor. 12. 14; Deut. 19. 15. **13. 4**: Fil. 2. 7–8; Rom. 6. 8.

realize that Jesus Christ is in you? —unless indeed you fail to meet the test! 6I hope you will find out that we have not failed. 7But we pray God that you may not do wrong—not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed. 8For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. 9For we are glad when we are weak and you are strong. What we pray for is your improvement. 10I write this while I am away from you, in order that when I come I may not have to be severe in my use of the authority which the Lord has given me for building up and not for tearing down.

11 Finally, brethren, farewell. Mend your ways, heed my appeal, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. 12Greet one another with a holy kiss. 13All the saints greet you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of[a] the Holy Spirit be with you all.

¿No os dais cuenta de que Jesucristo está en vosotros?—¡a menos que estéis reprobados! 6Espero que descubriréis que nosotros no hemos sido reprobados. 7Mas oramos a Dios que ninguna cosa mala hagáis—no para que nosotros aparezcamos como si hubiésemos sido aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno, aunque nosotros seamos como reprobados. 8Porque nada podemos hacer contra la verdad, pero sí por la verdad. 9Pues nos gozamos siempre que somos débiles y vosotros fuertes. Por lo que oramos es por vuestro perfeccionamiento. 10Estando ausente de vosotros os escribo estas cosas, a fin de que, cuando esté presente, no tenga que usar de rigor con la autoridad que el Señor me dió para edificación y no para destrucción.

11 Finalmente, hermanos, pasadlo bien. Perfeccionaos, consolaos, sed del mismo sentir, vivid en paz; y el Dios de amor y paz será con vosotros. 12Saludaos los unos a los otros con ósculo santo. 13Todos los santos os saludan.

14 La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del[a] Santo Espíritu sean con todos vosotros.

THE LETTER OF PAUL TO THE GALATIANS

1 Paul an apostle—not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead—2and all the brethren who are with me,

To the churches of Galatia:

3 Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS GALATAS

1 Pablo, apóstol—no de parte de los hombres, ni por medio de hombre alguno, sino por Jesucristo y por Dios el Padre, quien le levantó de entre los muertos—2y todos los hermanos que están conmigo:

A las iglesias de Galacia:

3 Gracia y paz a vosotros de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesucris-

[a] Or *and participation in.*

[a] O *y la participación en el.*

13. 10: 2 Cor. 2. 3. **13. 12:** Rom. 16. 16. **13. 13:** Fil. 4. 22. **13. 14:** Rom. 16. 20. **1. 3:** Rom. 1. 7.

Christ, 4who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father; 5to whom be the glory for ever and ever. Amen.

6 I am astonished that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ and turning to a different gospel—7not that there is another gospel, but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ. 8But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel contrary to that which we preached to you, let him be accursed. 9As we have said before, so now I say again, If any one is preaching to you a gospel contrary to that which you received, let him be accursed.

10 Am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still pleasing men, I should not be a servant[a] of Christ.

11 For I would have you know, brethren, that the gospel which was preached by me is not man's[b] gospel. 12For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. 13For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; 14and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. 15But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, 16was pleased to reveal his Son to[c] me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, 17nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles

[a] Or *slave*.
[b] Greek *according to* (or *after*) *man*.
[c] Greek *in*.

to, 4el cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para rescatarnos del presente siglo malo, según la voluntad del Dios y Padre; 5a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

6 Me sorprende que estéis dejando tan aprisa al que en la gracia de Cristo os llamó, y mudándoos a un evangelio distinto—7no que haya otro evangelio, sino que hay quienes os perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo. 8Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, os anunciase un evangelio contrario al que os hemos anunciado, sea anatema. 9Como antes lo hemos dicho, ahora también lo repito: Si alguien os predica un evangelio contrario al que recibisteis, sea anatema.

10 Porque, ¿busco ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O procuro agradar a los hombres? Si todavía estuviese agradando a los hombres, no sería siervo[a] de Cristo.

11 Pues os hago saber, hermanos, que el evangelio que os fué anunciado por mí, no es un evangelio del hombre.[b] 12Porque yo no lo recibí de hombre alguno, ni lo aprendí, sino vino por revelación de Jesucristo. 13Pues ya habéis oído cuál fué en otro tiempo mi conducta en el judaísmo: que perseguía violentamente a la iglesia de Dios y trataba de asolarla; 14e iba más lejos en el judaísmo que muchos compatriotas coetáneos míos, siendo en extremo celoso de las tradiciones de mis padres. 15Mas cuando al que me separó desde el seno de mi madre, y me llamó por su gracia, 16le plugo revelarme[c] a su Hijo, para que yo le anunciase entre los gentiles, no consulté con hombre alguno,[d] 17ni subí a Jerusalén a los que eran

[a] O *esclavo*. [b] Greek *según* (o *de acuerdo con*) *el hombre*. [c] Griego *revelar en mí*. [d] Griego *con carne y sangre*.

1. 4: Gál. 2. 20; 1 Tim. 2. 6. **1. 5:** Rom. 16. 27. **1. 8:** 2 Cor. 11. 4. **1. 10:** 1 Tes. 2. 4. **1. 11:** Rom. 1. 16–17. **1. 13:** Hch. 8. 3. **1. 14:** Hch. 22. 3 **1. 15:** Hch. 9. 1–19; Is. 49. 1; Jer. 1. 5.

before me, but I went away into
Arabia; and again I returned to Damascus.
18 Then after three years I went up
to Jerusalem to visit Ce′phas, and
remained with him fifteen days.
19But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.
20(In what I am writing to you, before God, I do not lie!) 21Then I
went into the regions of Syria and
Ci-li′cia. 22And I was still not known
by sight to the churches of Christ in
Judea; 23they only heard it said,
"He who once persecuted us is now
preaching the faith he once tried to
destroy." 24And they glorified God
because of me.

2 Then after fourteen years I
went up again to Jerusalem with
Barnabas, taking Titus along with
me. 2I went up by revelation; and
I laid before them (but privately before those who were of repute) the
gospel which I preach among the
Gentiles, lest somehow I should be
running or had run in vain. 3But
even Titus, who was with me, was
not compelled to be circumcised,
though he was a Greek. 4But because of false brethren secretly
brought in, who slipped in to spy out
our freedom which we have in Christ
Jesus, that they might bring us into
bondage—5to them we did not yield
submission even for a moment, that
the truth of the gospel might be preserved for you. 6And from those who
were reputed to be something (what
they were makes no difference to me;
God shows no partiality)—those, I
say, who were of repute added nothing to me; 7but on the contrary,
when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcised, just as Peter had been
entrusted with the gospel to the circumcised 8(for he who worked
through Peter for the mission to the
circumcised worked through me also
for the Gentiles), 9and when they

apóstoles antes que yo, sino que
partí para Arabia y volví nuevamente
a Damasco.
18 Después, pasados tres años,
subí a Jerusalén para visitar a Cefas,
y permanecí con él quince días;
19mas no ví a ningún otro de los
apóstoles, sino a Jacobo, el hermano
del Señor. 20(En cuanto a las cosas
que os estoy escribiendo, delante de
Dios, no miento.) 21Después fuí a las
regiones de Siria y de Cilicia. 22Por
este tiempo aun no era conocido de
vista de las iglesias de Cristo en
Judea; 23solamente oían decir: "El
que antes nos perseguía, ahora
anuncia la fe que en otro tiempo
trató de destruir." 24Y glorificaban a
Dios en mí.

2 Luego, pasados catorce años,
subí otra vez a Jerusalén con
Bernabé, llevando también conmigo a Tito. 2Subí según revelación
que tuve, y les expuse el evangelio
que predico entre los gentiles (pero
a los de reputación privadamente) no
fuera que tal vez corriese o hubiese
corrido en vano. 3Mas ni aun Tito,
que estaba conmigo, con ser griego,
fué obligado a circuncidarse. 4Mas
a causa de falsos hermanos introducidos solapadamente, los cuales
entraron de una manera furtiva para
espiar nuestra libertad que tenemos
en Cristo Jesús, a fin de reducirnos a
esclavitud—5a ellos ni por un momento nos sometimos, para que la
verdad del evangelio fuese preservada
para vosotros. 6Y de los que eran considerados importantes (lo que hayan
sido en otro tiempo, nada me importa; Dios no hace acepción de personas)—a mí, digo, los que eran considerados importantes nada nuevo
me comunicaron; 7antes al contrario, viendo que se me había confiado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión 8(pues el que obró en Pedro
para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para los
gentiles), 9y conociendo la gracia

1. 18: Hch. 9. 26–30; 11. 30.
2. 1: Hch. 15. 2. **2. 5:** Hch. 15. 23–29. **2. 6:** Deut. 10. 17.

perceived the grace that was given to
me, James and Ce'phas and John,
who were reputed to be pillars, gave
to me and Barnabas the right hand
of fellowship, that we should go to
the Gentiles and they to the circum-
cised; 10 only they would have us
remember the poor, which very thing
I was eager to do.

11 But when Ce'phas came to
Antioch I opposed him to his face,
because he stood condemned. 12 For
before certain men came from James,
he ate with the Gentiles; but when
they came he drew back and sepa-
rated himself, fearing the circum-
cision party. 13 And with him the rest
of the Jews acted insincerely, so that
even Barnabas was carried away by
their insincerity. 14 But when I saw
that they were not straightforward
about the truth of the gospel, I said
to Ce'phas before them all, "If you,
though a Jew, live like a Gentile and
not like a Jew, how can you compel
the Gentiles to live like Jews?" 15 We
ourselves, who are Jews by birth and
not Gentile sinners, 16 yet who know
that a man is not justified[a] by works
of the law but through faith in Jesus
Christ, even we have believed in
Christ Jesus, in order to be justified
by faith in Christ, and not by works
of the law, because by works of the
law shall no one be justified. 17 But
if, in our endeavor to be justified in
Christ, we ourselves also were found
to be sinners, is Christ then an agent
of sin? Certainly not! 18 But if I build
up again those things which I tore
down, then I prove myself a trans-
gressor. 19 For I through the law
died to the law, that I might live to
God. 20 I have been crucified with
Christ; it is no longer I who live,
but Christ who lives in me; and the
life I now live in the flesh I live by
faith in the Son of God, who loved
me and gave himself for me. 21 I
do not nullify the grace of God;
for if justification[b] were through

[a] Or *reckoned righteous;* and so elsewhere.
[b] Or *righteousness.*

que se me había dado, Jacobo, Cefas
y Juan, los considerados como co-
lumnas, nos dieron a mí y a Bernabé
la mano en señal de confraternidad,
para que nosotros fuésemos a los gen-
tiles, y ellos a los circuncisos; 10 sola-
mente nos pidieron que nos acordáse-
mos de los pobres, la misma cosa que
yo estaba ansioso de hacer.

11 Mas cuando Cefas vino a
Antioquía, me opuse a él en su cara,
porque le condenaban; 12 pues antes
que vinieran unos de parte de Jacobo,
comía con los gentiles; mas cuando
vinieron aquéllos, empezó a retraerse
y separarse, temiendo a los de la
circuncisión. 13 Y con él los demás
judíos obraron hipócritamente, de
tal manera que hasta Bernabé fué
arrastrado por la hipocresía de ellos.
14 Pero, cuando ví que no andaban
rectamente conforme a la verdad
del evangelio, le dije a Cefas delante
de todos: "Si tú, que eres judío,
vives como los gentiles y no como
los judíos, ¿cómo puedes obligar a
los gentiles a judaizar?" 15 Nosotros,
judíos por naturaleza y no pecadores
de entre los gentiles, 16 que sin em-
bargo sabemos que el hombre no es
justificado[a] por medio de obras de
la ley, sino por la fe en Cristo Jesús,
aun nosotros, digo, hemos creído en
Cristo Jesús para ser justificados por
la fe en Cristo y no por obras de
la ley, puesto que por obras de la ley
nadie será justificado. 17 Mas si, pro-
curando ser justificados en Cristo,
nosotros mismos también fuimos
hallados pecadores, ¿es Cristo en-
tonces ministro de pecado? ¡No por
cierto! 18 Pues si lo que derribé, eso
mismo reedifico, transgresor me ha-
go. 19 Porque yo por la ley morí para
la ley, a fin de vivir para Dios.
20 Con Cristo he sido crucificado; y
ya no vivo yo, mas vive Cristo en
mí; y la vida que ahora vivo en la
carne, la vivo por la fe en el Hijo de
Dios, el cual me amó y se dió a sí
mismo por mí. 21 No desecho la

[a] O *contado por justo;* y así en cualquiera otra parte.

2. 11: Hch. 11. 19–26. **2. 16:** Sal. 143. 2; Rom. 3. 20. **2. 20:** Gál. 1. 4.

the law, then Christ died to no pur-
pose.

3 O foolish Galatians! Who has
bewitched you, before whose eyes
Jesus Christ was publicly por-
trayed as crucified? [2]Let me ask you
only this: Did you receive the Spirit
by works of the law, or by hearing
with faith? [3]Are you so foolish?
Having begun with the Spirit, are
you now ending with the flesh?
[4]Did you experience so many things
in vain?—if it really is in vain. [5]Does
he who supplies the Spirit to you and
works miracles among you do so by
works of the law, or by hearing with
faith?
6 Thus Abraham "believed God,
and it was reckoned to him as right-
eousness." [7]So you see that it is men
of faith who are the sons of Abra-
ham. [8]And the scripture, foreseeing
that God would justify the Gentiles
by faith, preached the gospel before-
hand to Abraham, saying, "In thee
shall all the nations be blessed."
[9]So then, those who are men of faith
are blessed with Abraham who had
faith.
10 For all who rely on works of the
law are under a curse; for it is writ-
ten, "Cursed be every one who does
not abide by all things written in the
book of the law, and do them."
[11]Now it is evident that no man is
justified before God by the law; for
"He who through faith is righteous
shall live";[a] [12]but the law does not
rest on faith, for "He who does them
shall live by them." [13]Christ re-
deemed us from the curse of the law,
having become a curse for us—for it
is written, "Cursed be every one who
hangs on a tree"—[14]that in Christ
Jesus the blessing of Abraham might
come upon the Gentiles, that we
might receive the promise of the
Spirit through faith.

[a] Or *the righteous shall live by faith.*

gracia de Dios; pues si la justifica-
ción[a] fuese por medio de la ley, en-
tonces en balde murió Cristo.

3 ¡Oh gálatas insensatos! ¿quién
os fascinó a vosotros, ante cuyos
ojos Jesucristo fué exhibido
como crucificado? [2]Esto sólo quiero
saber de vosotros: ¿Recibisteis el
Espíritu por las obras de la ley, o
por el oír con fe? [3]¿Tan insensatos
sois? Habiendo empezado en el Es-
píritu, ¿acabáis ahora en la carne?
[4]¿Tantas cosas padecisteis en vano?
—si es que realmente es en vano.
[5]Aquel que os suministra el Espíritu
y obra entre vosotros milagros,
¿lo hace en virtud de obras de la
ley, o por el oír con fe?
6 Así Abraham "creyó a Dios, y
le fué contado por justicia." [7]De
manera que ya véis que son los que
tienen fe los que son hijos de Abra-
ham. [8]Y la escritura, previendo que
Dios justificaría a los gentiles por la
fe, evangelizó anticipadamente a
Abraham, diciendo: "En ti serán
bendecidas todas las naciones." [9]Así
que, los que tienen fe son bendecidos
con Abraham que tuvo fe.

10 Porque cuantos dependen de
las obras de la ley, están bajo mal-
dición; porque escrito está: "Maldito
todo aquel que no permanece en to-
das las cosas que están escritas en el
libro de la ley, y las hace." [11]Ahora
bien, es evidente que por la ley nadie
se justifica delante de Dios, porque
"El que por la fe es justo, vivirá";[b]
[12]mas la ley no depende de la fe,
porque "El que las hace vivirá por
ellas." [13]Cristo nos rescató de la
maldición de la ley, hecho por noso-
tros maldición—porque escrito está:
"Maldito todo aquel que es colgado
de un madero"—[14]para que en Jesu-
cristo llegase hasta los gentiles la
bendición de Abraham, a fin de que
por medio de la fe recibiésemos el
Espíritu prometido.

[a] O *justicia.* [b] O *el justo vivirá por la fe.*

3. 6: Gén. 15. 6; Rom. 4. 3. **3. 8:** Gén. 12. 3; 18. 18; Hch. 3. 25. **3. 9:** Rom. 4. 16.
3. 10: Deut. 27. 26. **3. 11:** Hab. 2. 4; Rom. 1. 17; Heb. 10. 38. **3. 12:** Lev. 18. 5; Rom. 10. 5.
3. 13: Deut. 21. 23.

15 To give a human example, brethren: no one annuls even a man's will,[a] or adds to it, once it has been ratified. 16 Now the promises were made to Abraham and to his offspring. It does not say, "And to offsprings," referring to many; but, referring to one, "And to your offspring," which is Christ. 17 This is what I mean: the law, which came four hundred and thirty years afterward, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to make the promise void. 18 For if the inheritance is by the law, it is no longer by promise; but God gave it to Abraham by a promise.

19 Why then the law? It was added because of transgressions, till the offspring should come to whom the promise had been made; and it was ordained by angels through an intermediary. 20 Now an intermediary implies more than one; but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? Certainly not; for if a law had been given which could make alive, then righteousness would indeed be by the law. 22 But the scripture consigned all things to sin, that what was promised to faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

23 Now before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed. 24 So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. 25 But now that faith has come, we are no longer under a custodian; 26 for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. 27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. 29 And if you are Christ's,

[a] Or *covenant* (as in verse 17).

15 Hermanos, voy a servirme de un ejemplo tomado de la vida humana: aun el testamento,[a] una vez ratificado, de una persona, nadie lo invalida o le añade nada. 16 Ahora bien, a Abraham le fueron hechas las promesas, y a la simiente suya. No dice: "Y a las simientes," como si hablase de muchos, sino como de uno: "Y a tu simiente," que es Cristo. 17 Esto, pues, digo: Al pacto previamente ratificado por Dios, no lo anula, invalidando la promesa, una ley que vino cuatrocientos treinta años más tarde. 18 Pues, si la herencia depende de la ley, ya no depende más de promesa; pero Dios por promesa se la otorgó a Abraham.

19 ¿Entonces para qué la ley? Fué añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa; y fué ordenada por ángeles por medio de un mediador. 20 Ahora bien, un mediador implica más de uno; mas Dios es uno solo.

21 ¿Es, entonces, la ley contraria a las promesas de Dios? De ninguna manera. Porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, ciertamente la justicia habría sido por esa ley; 22 mas la escritura lo encerró todo bajo pecado, a fin de que la promesa, que depende de la fe en Jesucristo, fuese dada a los que creen.

23 Pero antes de que la fe viniese, estábamos confinados bajo la ley, sometidos a sujeción hasta que la fe fuese revelada. 24 De manera que la ley fué nuestro ayo hasta que Cristo vino, para que fuésemos justificados por la fe. 25 Pero una vez que la fe ha venido, ya no estamos más bajo el ayo; 26 porque todos sois hijos de Dios en Cristo Jesús, por medio de la fe. 27 Porque todos los que fuisteis bautizados para Cristo, de Cristo os vestisteis. 28 No caben distinciones entre judío y griego, esclavo y libre, varón y hembra; porque todos sois uno en Cristo

[a] O *pacto* (como en el versículo 17).

3. 16: Gén. 12. 7. **3. 17**: Ex. 12. 40. **3. 18**: Rom. 11. 6. **3. 19**: Rom. 5. 20. **3. 21**: Rom. 8. 2–4. **3. 22**: Rom. 3. 9–19; 11. 32. **3. 28**: Rom. 10. 12.

then you are Abraham's offspring,
heirs according to promise.

4 I mean that the heir, as long as
he is a child, is no better than a
slave, though he is the owner of all
the estate; 2but he is under guardians
and trustees until the date set by the
father. 3So with us; when we were
children, we were slaves to the ele-
mental spirits of the universe. 4But
when the time had fully come, God
sent forth his Son, born of woman,
born under the law, 5to redeem those
who were under the law, so that we
might receive adoption as sons.
6And because you are sons, God has
sent the Spirit of his Son into our
hearts, crying, "Abba! Father!" 7So
through God you are no longer a
slave but a son, and if a son then an
heir.

8 Formerly, when you did not
know God, you were in bondage to
beings that by nature are no gods;
9but now that you have come to
know God, or rather to be known
by God, how can you turn back
again to the weak and beggarly ele-
mental spirits, whose slaves you want
to be once more? 10You observe
days, and months, and seasons, and
years! 11I am afraid I have labored
over you in vain.
12 Brethren, I beseech you, be-
come as I am, for I also have become
as you are. You did me no wrong;
13you know it was because of a
bodily ailment that I preached the
gospel to you at first; 14and though
my condition was a trial to you, you
did not scorn or despise me, but re-
ceived me as an angel of God, as
Christ Jesus. 15What has become of
the satisfaction you felt? For I bear
you witness that, if possible, you
would have plucked out your eyes
and given them to me. 16Have I then
become your enemy by telling you the
truth?[a] 17They make much of you,

[a] Or *by dealing truly with you.*

Jesús. 29Y si vosotros sois de Cristo,
luego linaje de Abraham sois, here-
deros según la promesa.

4 Esto empero digo: mientras
que el heredero es niño, en nada
difiere de un siervo, aunque es
señor de todo; 2antes bien, está bajo
tutores y mayordomos hasta el tiem-
po determinado por el padre. 3Así
también nosotros, cuando éramos
niños, estábamos en esclavitud bajo
los rudimentos del mundo; 4mas
cuando vino el cumplimiento del
tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido
de mujer, nacido bajo la ley, 5para
que rescatase a los que estaban bajo
la ley, a fin de que recibiésemos la
adopción de hijos. 6Y por cuanto sois
hijos, Dios envió el Espíritu de su
Hijo a nuestros corazones, el cual
clama: "¡Abba![a] ¡Padre!" 7De ma-
nera que, mediante Dios, ya no eres
esclavo, sino hijo; y si hijo, también
heredero.
8 En tiempos pasados, no cono-
ciendo a Dios, erais esclavos de los
que por naturaleza no son dioses;
9mas ahora, conociendo a Dios, o
más bien, siendo conocidos de Dios,
¿cómo es que os volvéis otra vez a
los débiles y pobres rudimentos, a los
cuales otra vez os queréis esclavizar?
10Observáis escrupulosamente días,
meses, estaciones y años. 11Me temo
de vosotros, que tal vez haya traba-
jado en vano en vosotros.
12 Hermanos, os suplico que os
hagáis como yo, porque yo también
me he hecho como vosotros. En
nada me agraviasteis; 13mas sabéis
que la primera vez, a consecuencia
de una enfermedad física, os anuncié
el evangelio, 14y aunque mi estado de
salud era para vosotros motivo de
prueba, no por eso me despreciasteis
ni me desdeñasteis; antes bien, me
recibisteis como a un ángel de Dios,
como a Cristo Jesús. 15¿Dónde está,
pues, aquella satisfacción que ex-
perimentasteis? Porque os doy testi-
monio de que, a ser posible, os hu-
bierais sacado los ojos y me los

[a] Palabra aramea que significa *Padre.*

4. 3: Col. 2. 20. **4. 6:** Rom. 8. 15. **4. 13:** Hch. 16. 6.

but for no good purpose; they want to shut you out, that you may make much of them. [18]For a good purpose it is always good to be made much of, and not only when I am present with you. [19]My little children, with whom I am again in travail until Christ be formed in you! [20]I could wish to be present with you now and to change my tone, for I am perplexed about you.

21 Tell me, you who desire to be under law, do you not hear the law? [22]For it is written that Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. [23]But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. [24]Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Si'nai, bearing children for slavery; she is Hagar. [25]Now Hagar is Mount Si'nai in Arabia;[a] she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. [26]But the Jerusalem above is free, and she is our mother. [27]For it is written,

"Rejoice, O barren one that dost not bear;
break forth and shout, thou who art not in travail;
for the desolate hath more children
than she who hath a husband."

[28]Now we,[b] brethren, like Isaac, are children of promise. [29]But as at that time he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now. [30]But what does the scripture say? "Cast out the slave and her son; for the son of the slave shall not

[a] Other ancient authorities read *For Sinai is a mountain in Arabia.*
[b] Other ancient authorities read *you.*

hubierais dado a mí. [16]¿Me he hecho vuestro enemigo, por deciros la verdad?[a] [17]Hay quienes os tienen en gran estima, mas no con buen fin, sino que quieren excluiros, para que vosotros los tengáis a ellos en gran estima. [18]Bien está que siempre seáis tenidos en gran estima con buen fin, y no sólo mientras yo esté presente con vosotros. [19]¡Mis hijitos, por quienes otra vez estoy en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros! [20]Quisiera estar con vosotros ahora mismo y mudar de tono, porque estoy perplejo acerca de vosotros.

21 Decidme, los que queréis estar bajo ley, ¿no oís la ley? [22]Porque escrito está que Abraham tuvo dos hijos, uno de una moza esclava y otro de una mujer libre. [23]Sin embargo, el de la esclava nació según la carne, el de la libre, en virtud de la promesa. [24]Todo lo cual tiene un sentido alegórico: estas mujeres son dos pactos. El uno procede del Monte Sinaí, y da a luz hijos para esclavitud, el cual es Agar. [25]Ahora bien, Agar es el Monte Sinaí en Arabia,[b] y corresponde a la Jerusalén actual, porque ésta se halla en esclavitud juntamente con sus hijos. [26]Mas la Jerusalén de arriba es libre, la cual es nuestra madre. [27]Porque escrito está:

"Regocíjate tú, oh estéril, que no das a luz;
prorrumpe en júbilo y clama, tú que no estás en dolores de parto;
porque muchos son los hijos de la mujer desolada
más que los de la que tiene marido."

[28]Ahora bien, nosotros,[c] hermanos, a semejanza de Isaac, somos hijos de promesa. [29]Sin embargo, así como en aquel tiempo el que nació según

[a] O *al proceder verazmente con vosotros.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *Porque Sinaí es un monte de Arabia.*
[c] Otras autoridades antiguas leen *vosotros.*

4. 19: 1 Cor. 4. 15. **4. 22:** Gén. 16. 15; 21. 2, 9. **4. 23:** Rom. 9. 7–9. **4. 27:** Is. 54. 1. **4. 29:** Gén. 21. 9. **4. 30:** Gén. 21. 10–12.

inherit with the son of the free
woman.” 31 So, brethren, we are not
children of the slave but of the free
woman.

5 For freedom Christ has set us
free; stand fast therefore, and do
not submit again to a yoke of
slavery.
2 Now I, Paul, say to you that if
you receive circumcision, Christ will
be of no advantage to you. 3 I testify
again to every man who receives cir-
cumcision that he is bound to keep
the whole law. 4 You are severed from
Christ, you who would be justified by
the law; you have fallen away from
grace. 5 For through the Spirit, by
faith, we wait for the hope of right-
eousness. 6 For in Christ Jesus neither
circumcision nor uncircumcision is
of any avail, but faith working
through love. 7 You were running
well; who hindered you from obey-
ing the truth? 8 This persuasion is not
from him who called you. 9 A little
yeast leavens the whole lump. 10 I
have confidence in the Lord that you
will take no other view than mine;
and he who is troubling you will
bear his judgment, whoever he is.
11 But if I, brethren, still preach cir-
cumcision, why am I still persecuted?
In that case the stumbling-block of
the cross has been removed. 12 I wish
those who unsettle you would muti-
late themselves!

13 For you were called to free-
dom, brethren; only do not use your
freedom as an opportunity for the
flesh, but through love be servants of
one another. 14 For the whole law is
fulfilled in one word, “You shall love
your neighbor as yourself.” 15 But if
you bite and devour one another take

la carne, persiguió al nacido según
el Espíritu, así es también ahora.
30 Pero, ¿qué dice la Escritura? “Echa
fuera a la esclava y a su hijo, pues de
ningún modo será heredero el hijo de
la esclava con el hijo de la mujer
libre.” 31 Por lo tanto, hermanos, no
somos hijos de la esclava, sino de la
mujer libre.

5 Para libertad Cristo nos liber-
tó; estad, pues, firmes, y no os
sometáis otra vez a un yugo de
servidumbre.
2 Ahora bien, yo, Pablo, os digo
que si os circuncidáis, de nada os
aprovechará Cristo. 3 Sí, de nuevo
testifico a todo hombre que se cir-
cuncida, que está obligado a guardar
toda la ley. 4 Completamente os
habéis apartado de Cristo, los que
por la ley os justificáis; de la gracia
habéis caído. 5 Pues nosotros, me-
diante el Espíritu, por fe, aguardamos
la esperanza de justicia. 6 Porque en
Cristo Jesús, ni la circuncisión vale
algo, ni la incircuncisión, sino la fe
que obra por el amor. 7 Vosotros
corríais bien, ¿quién os estorbó
para no obedecer a la verdad?
8 Esta persuasión que os extravía, no
procede de aquel que os llamó.
9 Un poco de levadura leuda toda la
masa. 10 Yo tengo respecto de voso-
tros confianza en el Señor, que no
seguiréis otro parecer que el mío; y
el que os perturba llevará su con-
denación, quienquiera que sea. 11 Mas
en cuanto a mí, hermanos, si predico
aún la circuncisión, ¿por qué soy
perseguido todavía? En tal caso el
tropiezo de la cruz ha sido removido.
12 ¡Ojalá se mutilasen los que os
trastornan!
13 Porque vosotros, hermanos, a
libertad fuisteis llamados; sólo que
no deis con vuestra libertad ocasión
a la carne; antes bien, por medio del
amor sed siervos los unos de los
otros. 14 Porque toda la ley se cumple
en este solo precepto: “Amarás a
tu prójimo como a ti mismo.” 15 Mas

5. 6: 1 Cor. 7. 19; Gál. 6. 15. **5. 9:** 1 Cor. 5. 6. **5. 14:** Lev. 19. 18; Rom. 13. 8–10.

heed that you are not consumed by
one another.

16 But I say, walk by the Spirit,
and do not gratify the desires of the
flesh. 17For the desires of the flesh
are against the Spirit, and the desires
of the Spirit are against the flesh;
for these are opposed to each other,
to prevent you from doing what you
would. 18But if you are led by the
Spirit you are not under the law.
19Now the works of the flesh are
plain: immorality, impurity, licen-
tiousness, 20idolatry, sorcery, enmity,
strife, jealousy, anger, selfishness,
dissension, party spirit, 21envy,[a]
drunkenness, carousing, and the like.
I warn you, as I warned you before,
that those who do such things shall
not inherit the kingdom of God.
22But the fruit of the Spirit is love,
joy, peace, patience, kindness, good-
ness, faithfulness, 23gentleness, self-
control; against such there is no
law. 24And those who belong to
Christ Jesus have crucified the flesh
with its passions and desires.

25 If we live by the Spirit, let us
also walk by the Spirit. 26Let us
have no self-conceit, no provoking
of one another, no envy of one
another.

6 Brethren, if a man is overtaken
in any trespass, you who are
spiritual should restore him in
a spirit of gentleness. Look to your-
self, lest you too be tempted. 2Bear
one another's burdens, and so fulfill
the law of Christ. 3For if any one
thinks he is something, when he is
nothing, he deceives himself. 4But
let each one test his own work, and
then his reason to boast will be in
himself alone and not in his neigh-
bor. 5For each man will have to bear
his own load.

[a] Other ancient authorities add *murder*.

5. 17: Rom. 7. 15–23. **5. 19:** Rom. 1. 28.

si unos a otros os mordéis y os de-
voráis, mirad que no seáis mutua-
mente consumidos.
16 Esto empero digo: Andad en el
Espíritu, y no satisfagáis los deseos
de la carne. 17Porque los deseos de
la carne son contra el Espíritu, y
los del Espíritu contra la carne; y
éstos son opuestos entre sí, a fin
de que no hagáis lo que quisiereis.
18Mas si sois guiados por el Espíritu,
no estáis bajo la ley. 19Ahora bien,
manifiestas son las obras de la
carne, las cuales son: fornicación,
impureza, lascivia, 20idolatría, hechi-
cería, enemistades, contiendas, celos,
arrebatos, rivalidades, disensiones,
partidarismo,[a] 21envidias,[b] borra-
cheras, orgías y cosas semejantes a
éstas. Acerca de las tales os digo de
antemano, como ya lo hice anterior-
mente, que los que las practican no
heredarán el reino de Dios. 22Mas
el fruto del Espíritu es amor, gozo,
paz, longanimidad, benignidad, bon-
dad, fidelidad, 23mansedumbre y
templanza; contra tales cosas no hay
ley. 24Y los que son de Cristo Jesús,
han crucificado la carne con sus
pasiones y sus deseos.
25 Si vivimos por el Espíritu, por
el Espíritu también andemos. 26No
nos vanagloriemos, provocándonos
recíprocamente y envidiándonos los
unos a los ostros.

6 Hermanos, si un hombre es
sorprendido en alguna ofensa,
vosotros que sois espirituales,
restauradle con espíritu de manse-
dumbre. Mírate a ti mismo, no suceda
que tú también seas tentado. 2Llevad
los unos las cargas de los otros, y
así cumplid la ley de Cristo. 3Pues
si alguno piensa que es algo, no
siendo nada, a sí mismo se engaña.
4Pruebe cada uno su propia obra, y
entonces tendrá motivo de gloriarse
sólo respecto de sí mismo, y no res-
pecto de su prójimo; 5porque cada
uno llevará su propio peso de res-
ponsabilidad.

[a] O *sectarismo*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *asesinatos*.

6 Let him who is taught the word
share all good things with him who
teaches.
7 Do not be deceived; God is not
mocked, for whatever a man sows,
that he will also reap. 8For he who
sows to his own flesh will from the
flesh reap corruption; but he who
sows to the Spirit will from the
Spirit reap eternal life. 9And let us
not grow weary in well-doing, for in
due season we shall reap, if we do not
lose heart. 10So then, as we have
opportunity, let us do good to all
men, and especially to those who are
of the household of faith.

11 See with what large letters I am
writing to you with my own hand.
12It is those who want to make a good
showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only
in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. 13For
even those who receive circumcision
do not themselves keep the law, but
they desire to have you circumcised
that they may glory in your flesh.
14But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus
Christ, by which[a] the world has been
crucified to me, and I to the world.
15For neither circumcision counts for
anything, nor uncircumcision, but a
new creation. 16Peace and mercy
be upon all who walk by this rule,
upon the Israel of God.
17 Henceforth let no man trouble
me; for I bear on my body the marks
of Jesus.
18 The grace of our Lord Jesus
Christ be with your spirit, brethren.
Amen.

[a] Or *through whom.*

6. 11: 1 Cor. 16. 21. **6. 16:** Sal. 125. 5.

6 El que recibe enseñanza en la
palabra, participe de toda cosa
buena al que le enseña.
7 No os engañéis; Dios no puede
ser burlado: pues lo que el hombre
sembrare, eso también segará. 8Porque el que siembra para su propia
carne, de la carne segará corrupción;
mas el que siembra para el Espíritu,
del Espíritu segará vida eterna. 9Y no
nos cansemos de hacer el bien, que a su
tiempo segaremos, si no desmayamos.
10Por consiguiente, mientras tengamos oportunidad, trabajemos para
el bien de todos, especialmente de los
de la familia de la fe.

11 Ved con qué caracteres tan
grandes os escribo de mi mano.
12Todos los que quieren aparentar
gran cosa en lo humano,[a] son los que
os obligarán a que seáis circuncidados,
y esto sólo para no ser perseguidos a
causa de la cruz de Cristo. 13Porque
ni aun los mismos circuncidados
guardan la ley, sino que quieren que
vosotros seáis circuncidados, para
gloriarse en vuestra carne. 14Mas
lejos esté de mí el gloriarme, sino en
la cruz de nuestro Señor Jesucristo,
por la cual[b] el mundo está crucificado
para mí, y yo para el mundo. 15Porque ni la circuncisión ni la incircuncisión valen algo, sino una nueva
creación. 16Y a cuantos anden según
esta regla, paz y misericordia sean
sobre ellos, sobre el Israel de Dios.
17 De aquí en adelante que nadie
me cause molestias, pues llevo en mi
cuerpo las marcas de Jesús.
18 Hermanos, la gracia de nuestro
Señor Jesucristo sea con vuestro
espíritu. Amén.

[a] Griego *en la carne.* [b] O *por quien.*

THE LETTER OF PAUL TO THE EPHESIANS

1 Paul, an apostle of Christ Jesus
by the will of God,
To the saints who are also faith-
ful[a] in Christ Jesus:
2 Grace to you and peace from
God our Father and the Lord Jesus
Christ.

3 Blessed be the God and Father
of our Lord Jesus Christ, who has
blessed us in Christ with every spirit-
ual blessing in the heavenly places,
4 even as he chose us in him before
the foundation of the world, that we
should be holy and blameless before
him. 5 He destined us in love[b] to be
his sons through Jesus Christ, ac-
cording to the purpose of his will,
6 to the praise of his glorious grace
which he freely bestowed on us in the
Beloved. 7 In him we have redemp-
tion through his blood, the forgive-
ness of our trespasses, according to
the riches of his grace 8 which he
lavished upon us. 9 For he has made
known to us in all wisdom and in-
sight the mystery of his will, accord-
ing to his purpose which he set forth
in Christ 10 as a plan for the fullness
of time, to unite all things in him,
things in heaven and things on earth.

11 In him, according to the purpose
of him who accomplishes all things
according to the counsel of his will,
12 we who first hoped in Christ have
been destined and appointed to live
for the praise of his glory. 13 In him
you also, who have heard the word of

[a] Other ancient authorities read *who are at Ephesus and faithful.*
[b] Or *before him in love, having destined us.*

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS EFESIOS

1 Pablo, apóstol de Cristo Jesús
por la voluntad de Dios:
A los santos que son también
fieles[a] en Cristo Jesús:
2 Gracia y paz a vosotros de Dios
nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

3 Bendito sea el Dios y Padre de
nuestro Señor Jesucristo, que nos
bendijo con toda bendición espi-
ritual en los lugares celestiales en
Cristo, 4 según nos eligió en él, antes
de la fundación del mundo, para que
fuésemos santos y sin mácula en su
presencia. 5 El nos destinó en amor[b]
para que fuésemos sus hijos por
Jesucristo, según el propósito de su
voluntad, 6 para alabanza de su glo-
riosa gracia, con la cual él nos
agració en el Amado. 7 En éste tene-
mos redención por su sangre, la
remisión de nuestras ofensas, según
las riquezas de su gracia, 8 la cual
hizo abundar en nosotros. 9 Porque
él nos ha dado a conocer en toda
sabiduría y discernimiento el mis-
terio de su voluntad, según el intento
que él se propuso en Cristo, 10 a
manera de plan para el cumplimiento
de los tiempos, de reunir todas las
cosas en Cristo, así las que están en
los cielos, como las que están sobre la
tierra.
11 En él, de acuerdo con el pro-
pósito del que obra todas las cosas
de conformidad con el dictamen de
su voluntad, 12 los que primeramente
esperábamos en Cristo, hemos sido
destinados y elegidos a vivir para
alabanza de su gloria. 13 En él

[a] Otras autoridades antiguas leen *que están en Efeso y son fieles.*
[b] O *ante él en amor, habiéndonos destinado.*

1. 3: 2 Cor. 1. 3. **1. 6:** Col. 1. 13. **1. 7:** Col. 1. 14. **1. 10:** Gál. 4. 4.

truth, the gospel of your salvation,
and have believed in him, were sealed
with the promised Holy Spirit,
[14]which is the guarantee of our in-
heritance until we acquire possession
of it, to the praise of his glory.

15 For this reason, because I have
heard of your faith in the Lord Jesus
and your love[a] toward all the saints,
[16]I do not cease to give thanks for
you, remembering you in my prayers,
[17]that the God of our Lord Jesus
Christ, the Father of glory, may give
you a spirit of wisdom and of revela-
tion in the knowledge of him, [18]hav-
ing the eyes of your hearts enlight-
ened, that you may know what is the
hope to which he has called you,
what are the riches of his glorious in-
heritance in the saints, [19]and what is
the immeasurable greatness of his
power in us who believe, according
to the working of his great might
[20]which he accomplished in Christ
when he raised him from the dead
and made him sit at his right hand
in the heavenly places, [21]far above
all rule and authority and power and
dominion, and above every name
that is named, not only in this age
but also in that which is to come;
[22]and he has put all things under his
feet and has made him the head over
all things for the church, [23]which is
his body, the fullness of him who
fills all in all.

2 And you he made alive, when
you were dead through the tres-
passes and sins [2]in which you
once walked, following the course of
this world, following the prince of
the power of the air, the spirit that
is now at work in the sons of dis-
obedience. [3]Among these we all
once lived in the passions of our
flesh, following the desires of body

[a] Other ancient authorities omit *and your love.*

también vosotros, que habéis oído
la palabra de verdad, el evangelio de
vuestra salvación, y habéis creído en
él, fuisteis sellados con el Espíritu
Santo prometido, [14]que es las arras
de nuestra herencia, hasta el tiempo
en que tomemos posesión de ella,
para alabanza de su gloria.

15 Por lo cual yo, habiendo oído
de la fe que hay entre vosotros en el
Señor Jesús, y de vuestro amor[a]
para con todos los santos, [16]no ceso
de dar gracias por causa de vosotros,
haciendo mención de vosotros en
mis oraciones; [17]a fin de que el Dios
de nuestro Señor Jesucristo, el Padre
de gloria, os dé el espíritu de sabi-
duría y de revelación en el conoci-
miento de él, [18]siendo iluminados
los ojos de vuestro corazón, para
que sepáis cuál es la esperanza a
la cuál él os ha llamado, cuáles las
riquezas de su gloriosa herencia en
los santos [19]y cuál la extraordinaria
grandeza de su poder en nosotros
los creyentes, según la operación de
la potencia de su fuerza [20]que obró
en Cristo, levantándole de entre los
muertos y sentándole a su diestra en
los lugares celestiales, [21]sobre todo
principado, potestad, virtud y so-
beranía, y sobre todo nombre que se
nombra, no sólo en este siglo, sino
también en el venidero. [22]Y sujetó
todas las cosas debajo de sus pies, y
lo dió por cabeza sobre todas las
cosas que conciernen a la iglesia,
[23]la cual es su cuerpo, la plenitud de
aquel que lo llena todo en todos.

2 Y a vosotros os dió vida, es-
tando muertos por vuestras ofen-
sas y pecados, [2]en los cuales
anduvisteis en otro tiempo siguiendo
la corriente de este mundo, siguiendo
al príncipe de la potestad del aire, el
espíritu que ahora obra en los hijos
de desobediencia. [3]Entre éstos todos
nosotros vivíamos en otro tiempo en
los deseos de nuestra carne, haciendo

[a] Otras autoridades antiguas omiten *y de vuestro amor.*

1. 14: 2 Cor. 1. 22. **1. 15:** Col. 1. 9. **1. 16:** Col. 1. 3. **1. 18:** Deut. 33. 3. **1. 20:** Sal. 110. 1.
1. 21: Col. 1. 6; 2. 10, 15. **1. 22:** Sal. 8. 6; Col. 1. 19. **1. 23:** Rom. 12. 5; Col. 2. 17.
2. 2: Col. 1. 13.

and mind, and so we were by nature
children of wrath, like the rest of
mankind. 4But God, who is rich in
mercy, out of the great love with
which he loved us, 5even when we
were dead through our trespasses,
made us alive together with Christ
(by grace you have been saved), 6and
raised us up with him, and made us
sit with him in the heavenly places
in Christ Jesus, 7that in the coming
ages he might show the immeasurable
riches of his grace in kindness toward
us in Christ Jesus. 8For by grace you
have been saved through faith; and
this is not your own doing, it is the
gift of God—9not because of works,
lest any man should boast. 10For
we are his workmanship, created in
Christ Jesus for good works, which
God prepared beforehand, that we
should walk in them.

11 Therefore remember that at
one time you Gentiles in the flesh,
called the uncircumcision by what is
called the circumcision, which is
made in the flesh by hands—12re-
member that you were at that time
separated from Christ, alienated from
the commonwealth of Israel, and
strangers to the covenants of prom-
ise, having no hope and without
God in the world. 13But now in
Christ Jesus you who once were far
off have been brought near in the
blood of Christ. 14For he is our
peace, who has made us both one,
and has broken down the dividing
wall of hostility, 15by abolishing in
his flesh the law of commandments
and ordinances, that he might create
in himself one new man in place of
the two, so making peace, 16and
might reconcile us both to God in
one body through the cross, thereby
bringing the hostility to an end.
17And he came and preached peace
to you who were far off and peace to
those who were near; 18for through
him we both have access in one Spirit
to the Father. 19So then you are no

la voluntad de la carne y de los pen-
samientos; y éramos por naturaleza
hijos de ira, lo mismo que los demás.
4Pero Dios, que es rico en miseri-
cordia, por su mucho amor con que
nos amó, 5aun estando nosotros
muertos por nuestras ofensas, nos
dió vida juntamente con Cristo (por
gracia habéis sido salvos), 6con él
nos resucitó y con él nos sentó en
los lugares celestiales en Cristo Jesús;
7para mostrar en los siglos venideros
las extraordinarias riquezas de su
gracia en bondad hacia nosotros en
Cristo Jesús. 8Porque por gracia
habéis sido salvos por la fe, y esto no
de vosotros, es don de Dios—9no
por obras, para que nadie se gloríe.
10Porque somos hechura suya, crea-
dos en Cristo Jesús para obras
buenas, las cuales Dios preparó de
antemano para que anduviésemos en
ellas.

11 Por tanto, acordaos de que en
otro tiempo vosotros, los gentiles en
la carne, llamados la incircuncisión
por lo que se llama la circuncisión,
hecha en la carne por mano—12re-
cordad que en aquel tiempo estabais
separados de Cristo, alejados de la
república de Israel, y extranjeros a
los pactos de promesa, sin esperanza
y sin Dios en el mundo. 13Mas
ahora, en Cristo Jesús, vosotros que
en otro tiempo estabais lejos, habéis
sido acercados por la sangre de
Cristo. 14Porque él es nuestra paz,
que hizo de ambos pueblos uno solo,
derribó la pared intermediaria de
enemistad, 15aboliendo en su carne
la ley de los mandamientos y orde-
nanzas, para crear en sí mismo de los
dos un solo hombre nuevo, haciendo
la paz; 16y para reconciliar con Dios,
mediante la cruz, a ambos en un solo
cuerpo, matando en ella la enemis-
tad. 17Y él vino, y os anunció paz a
vosotros que estabais lejos, y paz a
los que estaban cerca; 18porque por
él los unos y los otros tenemos acceso
por un mismo Espíritu al Padre.
19Así que, ya no sois extranjeros y

2. 8: Gál. 2. 16. **2. 12:** Is. 57. 19. **2. 17:** Is. 57. 19.

longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, [20]built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone, [21]in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; [22]in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

3 For this reason I, Paul, a prisoner for Christ Jesus on behalf of you Gentiles—[2]assuming that you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for you, [3]how the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly. [4]When you read this you can perceive my insight into the mystery of Christ, [5]which was not made known to the sons of men in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit; [6]that is, how the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel.

7 Of this gospel I was made a minister according to the gift of God's grace which was given me by the working of his power. [8]To me, though I am the very least of all the saints, this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, [9]and to make all men see what is the plan of the mystery hidden for ages in[a] God who created all things; [10]that through the church the manifold wisdom of God might now be made known to the principalities and powers in the heavenly places. [11]This was according to the eternal purpose which he has realized in Christ Jesus our Lord, [12]in whom we have boldness and confidence of access through our

[a] Or *by*.

peregrinos, sino que sois conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios, [20]edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la piedra angular Cristo Jesús mismo, [21]en quien todo el edificio está trabado entre sí y crece para ser templo santo en el Señor; [22]en quien vosotros también sois juntamente edificados para habitación de Dios en el Espíritu.

3 Por esta causa yo, Pablo, prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los gentiles—[2]suponiendo que habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios, que me fué dada a vuestro favor, [3]a saber: que por revelación me fué dado a conocer el misterio, como antes lo escribí en pocas palabras. [4]Al leer lo cual, podéis percibir mi saber en el misterio de Cristo, [5]misterio que en otras generaciones no fué dado a conocer a los hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu: [6]que los gentiles son coherederos con los judíos, miembros de un mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús por el evangelio.

7 De este evangelio fuí yo hecho ministro conforme al don de la gracia de Dios que me fué dada, según la operación de su poder. [8]A mí, que soy el más ínfimo de todos los santos, me fué dada esta gracia de anunciar a los gentiles las inescrutables riquezas de Cristo, [9]y hacerles ver a todos los hombres cuál es la dispensación del misterio escondido desde los siglos en[a] Dios que creó todas las cosas; [10]a fin de que ahora, por la iglesia, sea dada a conocer a los principados y potestades en los lugares celestiales la multiforme sabiduría de Dios. [11]Esto fué según el propósito eterno que él ha realizado en Cristo Jesús Señor nuestro; [12]en quien tenemos libertad y confianza

[a] O *por*.

3. 2: Col. 1. 25. **3. 6:** Col. 1. 27. **3. 9:** Col. 1. 26.

faith in him. 13 So I ask you not to[a]
lose heart over what I am suffering
for you, which is your glory.

14 For this reason I bow my knees
before the Father, 15 from whom every
family in heaven and on earth is
named, 16 that according to the riches
of his glory he may grant you to be
strengthened with might through his
Spirit in the inner man, 17 and that
Christ may dwell in your hearts
through faith; that you, being rooted
and grounded in love, 18 may have
power to comprehend with all the
saints what is the breadth and length
and height and depth, 19 and to
know the love of Christ which sur-
passes knowledge, that you may be
filled with all the fullness of God.

20 Now to him who by the power
at work within us is able to do far
more abundantly than all that we
ask or think, 21 to him be glory in the
church and in Christ Jesus to all
generations, for ever and ever. Amen.

4 I therefore, a prisoner for the
Lord, beg you to lead a life
worthy of the calling to which
you have been called, 2 with all low-
liness and meekness, with patience,
forbearing one another in love,
3 eager to maintain the unity of the
Spirit in the bond of peace. 4 There
is one body and one Spirit, just as
you were called to the one hope that
belongs to your call, 5 one Lord, one
faith, one baptism, 6 one God and
Father of us all, who is above all and
through all and in all. 7 But grace was
given to each of us according to the
measure of Christ's gift. 8 Therefore
it is said,

"When he ascended on high he led
a host of captives,
and he gave gifts to men."

9 (In saying, "He ascended," what
does it mean but that he had also

[a] Or *I ask that I may not.*

4. 2: Col. 3. 12–13. **4. 8:** Sal. 68. 18.

para acercarnos a Dios por medio de
la fe en él. 13 Por lo cual os pido que no
desmayéis[a] en medio de mis tribula-
ciones por vosotros, las cuales son
vuestra gloria.

14 Por esta causa doblo mis ro-
dillas ante el Padre 15 del cual toma
nombre toda parentela en cielos y
tierra, 16 a fin de que os conceda,
según las riquezas de su gloria, el
ser corroborados con poder en el
hombre interior por su Espíritu, 17 y
que Cristo, por la fe, habite en vues-
tros corazones; a fin de que, estando
vosotros arraigados y cimentados en
amor, 18 seáis capaces de comprender
con todos los santos, cuál es la
anchura, longitud, altura y profundi-
dad, 19 y de conocer el amor de Cristo
que sobrepuja a todo conocimiento;
para que seáis llenos de toda la
plenitud de Dios.

20 A aquel, pues, que es poderoso
para hacer muchísimo más de todo
lo que pedimos o pensamos, según
el poder que obra en nosotros, 21 a
él sea la gloria en la iglesia y en Cristo
Jesús, por todas las generaciones por
los siglos de los siglos. Amén.

4 Yo, pues, prisionero en el Se-
ñor, os ruego que andéis como
es digno de la vocación con que
fuisteis llamados: 2 con toda humildad
y mansedumbre, con longanimidad,
soportándoos los unos a los otros en
amor, 3 solícitos en guardar la unidad
del Espíritu en el vínculo de la paz.
4 Hay un cuerpo y un Espíritu, tal
como fuisteis llamados a la sola es-
peranza de vuestra vocación; 5 un
Señor, una fe, un bautismo; 6 un
Dios y Padre de todos nosotros,
que es sobre todos, por todos y
está en todos. 7 Mas a cada uno de
nosotros le fué dada la gracia según
la medida del don de Cristo. 8 Por
lo cual se dice:

"Habiendo subido a lo alto, llevó
una hueste de cautivos,
y dió dones a los hombres."

9 (Esto de "Habiendo subido," ¿qué

[a] O *os pido que no desmaye.*

descended into the lower parts of the
earth? [10]He who descended is he
who also ascended far above all the
heavens, that he might fill all things.)
[11]And his gifts were that some should
be apostles, some prophets, some
evangelists, some pastors and teach-
ers, [12]for the equipment of the saints,
for the work of ministry, for building
up the body of Christ, [13]until we all
attain to the unity of the faith and
of the knowledge of the Son of God,
to mature manhood, to the measure
of the stature of the fullness of
Christ; [14]so that we may no longer
be children, tossed to and fro and
carried about with every wind of
doctrine, by the cunning of men, by
their craftiness in deceitful wiles.
[15]Rather, speaking the truth in love,
we are to grow up in every way into
him who is the head, into Christ,
[16]from whom the whole body, joined
and knit together by every joint with
which it is supplied, when each part
is working properly, makes bodily
growth and upbuilds itself in love.

17 Now this I affirm and testify in
the Lord, that you must no longer
live as the Gentiles do, in the futility
of their minds; [18]they are darkened
in their understanding, alienated
from the life of God because of the
ignorance that is in them, due to their
hardness of heart; [19]they have be-
come callous and have given them-
selves up to licentiousness, greedy to
practice every kind of uncleanness.
[20]You did not so learn Christ!—
[21]assuming that you have heard
about him and were taught in him,
as the truth is in Jesus. [22]Put off
your old nature which belongs to
your former manner of life and is
corrupt through deceitful lusts, [23]and
be renewed in the spirit of your
minds, [24]and put on the new nature,

significa, sino que también había
descendido a las regiones más bajas
de la tierra? [10]El que descendió, es
el mismo que también subió más
arriba de todos los cielos para llenarlo
todo.) [11]Y sus dones consistieron en
que algunos fuesen apóstoles, otros
profetas, otros evangelistas, otros
pastores y maestros, [12]para el apresto
de los santos, para una obra de
servicio, para edificación del cuerpo
de Cristo, [13]hasta que todos llegue-
mos a la unidad de la fe y del cono-
cimiento del Hijo de Dios, al hombre
completo, a la medida de la estatura
de la plenitud de Cristo; [14]para que
ya no seamos niños sacudidos de
acá para allá y llevados de allá para
acá de todo viento de doctrina por la
estratagema de los hombres, por su
astucia en las artimañas del error.
[15]Al contrario, profiriendo la verdad
en amor, crezcamos en todo hasta
la medida de aquel que es la cabeza,
es decir, Cristo, [16]en virtud de quien
todo el cuerpo, concertado y unido
por cada una de las coyunturas de
que está provisto, cuando todas sus
partes operan a perfección, producen
el crecimiento corporal y se desarro-
llan a sí mismas en amor.

17 Ahora bien, esto afirmo y
testifico en el Señor: que vosotros
no andéis más como los gentiles que
andan en la vanidad de su mente,
[18]teniendo ofuscado el entendimien-
to, extraños a la vida de Dios por
la ignorancia obstinada que hay en
ellos a causa del endurecimiento de
sus corazones; [19]los cuales, habiendo
perdido ya todo sentimiento de ver-
güenza, se entregaron a la lascivia
para practicar con avidez toda suerte
de impureza. [20]¡Vosotros no apren-
disteis así a Cristo!—[21]si en verdad
de él habéis oído y en él fuisteis
adoctrinados, ya que la verdad está
en Jesús. [22]Despojaos de vuestra
vieja naturaleza, la que pertenece a
vuestra pasada manera de vivir y
está corrupta por el engaño de los

4. 15: Col. 1. 18. **4. 16**: Col. 2. 19.

created after the likeness of God in
true righteousness and holiness.

25 Therefore, putting away false-
hood, let every one speak the truth
with his neighbor, for we are mem-
bers one of another. [26]Be angry but
do not sin; do not let the sun go
down on your anger, [27]and give no
opportunity to the devil. [28]Let the
thief no longer steal, but rather let
him labor, doing honest work with
his hands, so that he may be able to
give to those in need. [29]Let no evil
talk come out of your mouths, but
only such as is good for edifying, as
fits the occasion, that it may impart
grace to those who hear. [30]And do
not grieve the Holy Spirit of God, in
whom you were sealed for the day of
redemption. [31]Let all bitterness and
wrath and anger and clamor and
slander be put away from you, with
all malice, [32]and be kind to one an-
other, tenderhearted, forgiving one
another, as God in Christ forgave
you.

5 Therefore be imitators of God,
as beloved children. [2]And walk
in love, as Christ loved us and
gave himself up for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

3 But immorality and all impurity
or covetousness must not even be
named among you, as is fitting among
saints. [4]Let there be no filthiness, nor
silly talk, nor levity, which are not
fitting; but instead let there be
thanksgiving. [5]Be sure of this, that
no immoral or impure man, or one
who is covetous (that is, an idolater),
has any inheritance in the kingdom
of Christ and of God. [6]Let no one
deceive you with empty words, for it
is because of these things that the
wrath of God comes upon the sons
of disobedience. [7]Therefore do not

deseos, [23]y renovaos en el espíritu de
vuestra mente, [24]y vestíos la nueva
naturaleza, creada a la imagen de
Dios en verdadera justicia y santi-
dad.

25 Por lo cual, desechando la
mentira, que cada uno hable la
verdad con su prójimo, pues somos
miembros los unos de los otros.
[26]Airaos, mas no pequéis; no se
ponga el sol sobre vuestro enojo,
[27]ni deis lugar al diablo. [28]El que
hurta, no hurte más; antes bien,
trabaje, produciendo con sus manos
labor honesta, para que tenga qué
compartir con el necesitado. [29]Nin-
guna palabra torpe salga de vuestra
boca, sino la que sea buena para la
edificación según la ocasión lo re-
quiera, a fin de que pueda impartir
gracia a los que oyen. [30]Y no con-
tristéis al Espíritu Santo de Dios,
con el cual fuisteis sellados para el
día de la redención. [31]Todo resenti-
miento, furor, ira, gritería y palabras
injuriosas, desaparezcan de entre
vosotros, lo mismo que toda malicia.
[32]Sed los unos con los otros benignos,
compasivos, perdonándoos mutua-
mente, así como Dios os perdonó a
vosotros en Cristo.

5 Sed, pues, imitadores de Dios,
como hijos amados; [2]y andad en
amor, así como Cristo nos amó,
y se dió a sí mismo por nosotros en
ofrenda y sacrificio a Dios para olor
de suavidad.

3 Pero fornicación y toda im-
pureza o codicia, ni aun se nombren
entre vosotros, como conviene a
santos. [4]Que no haya palabras des-
honestas, ni necedades, ni truha-
nerías, cosas que son impropias; al
contrario, haya acciones de gracias.
[5]Tened esto por bien entendido: que
ningún fornicario o inmundo, ni
codicioso (que es lo mismo que
idólatra), tiene herencia en el reino
de Cristo y de Dios. [6]Nadie os engañe
con palabras vanas; pues a causa de
estas cosas viene la ira de Dios sobre
los hijos de desobediencia. [7]Por tan-

4. 25: Zac. 8. 16; Rom. 12. 5. **5. 2**: Ex. 29. 18; Ez. 20. 41.

associate with them, 8 for once you
were darkness, but now you are light
in the Lord; walk as children of light
9 (for the fruit of light is found in all
that is good and right and true),
10 and try to learn what is pleasing
to the Lord. 11 Take no part in the un-
fruitful works of darkness, but in-
stead expose them. 12 For it is a shame
even to speak of the things that they
do in secret; 13 but when anything is
exposed by the light it becomes visi-
ble, for anything that becomes visible
is light. 14 Therefore it is said,

"Awake, O sleeper, and arise from
the dead,
and Christ shall give you light."

15 Look carefully then how you
walk, not as unwise men but as wise,
16 making the most of the time, be-
cause the days are evil. 17 Therefore
do not be foolish, but understand
what the will of the Lord is. 18 And
do not get drunk with wine, for that
is debauchery; but be filled with the
Spirit, 19 addressing one another in
psalms and hymns and spiritual
songs, singing and making melody to
the Lord with all your heart, 20 always
and for everything giving thanks in
the name of our Lord Jesus Christ to
God the Father.

21 Be subject to one another out of
reverence for Christ. 22 Wives, be
subject to your husbands, as to the
Lord. 23 For the husband is the head
of the wife as Christ is the head of
the church, his body, and is himself
its Savior. 24 As the church is subject
to Christ, so let wives also be subject
in everything to their husbands.
25 Husbands, love your wives, as
Christ loved the church and gave
himself up for her, 26 that he might
sanctify her, having cleansed her by
the washing of water with the word,
27 that the church might be presented

to, no os hagáis partícipes con ellos;
8 porque en otro tiempo erais tinie-
blas, mas ahora sois luz en el Señor.
Andad como hijos de luz 9 (pues el
fruto de la luz se halla en todo lo
que es bueno, justo y verdadero), 10 y
procurad aprender lo que es agra-
dable al Señor. 11 No os hagáis par-
tícipes de las obras infructuosas de
las tinieblas, antes bien, ponedlas
en evidencia; 12 porque las cosas que
ellos hacen en secreto, hasta men-
cionarlas es vergonzoso. 13 Mas todas
las cosas, cuando son puestas en
evidencia por la luz, son hechas
manifiestas; pues todo lo que es
manifiesto es luz. 14 Por lo cual se
dice:

"Despiértate tú que duermes, y le-
vántate de entre los muertos;
y Cristo brillará sobre ti."

15 Mirad, pues, con diligencia,
cómo andéis, no como necios, sino
como sabios, 16 redimiendo el tiempo,
porque los días son malos. 17 Por
tanto, no os volváis insensatos, sino
entended cuál es la voluntad del
Señor. 18 Y no os embriaguéis con
vino, en lo cual hay disolución; antes
bien, llenaos del Espíritu, 19 hablán-
doos unos a otros con salmos, him-
nos y cánticos espirituales, cantando
y alabando al Señor con vuestro
corazón; 20 dando gracias siempre
por todas las cosas al Dios y Padre,
en el nombre de nuestro Señor
Jesucristo.

21 Estad sujetos los unos a los
otros en el temor a Cristo. 22 Las
casadas estén sujetas a sus maridos,
como al Señor; 23 porque el marido
es cabeza de la mujer, así como
Cristo es cabeza de la iglesia, el
Salvador de ella y el cuerpo de
ella. 24 Como la iglesia está sujeta a
Cristo, así también las casadas lo
estén a sus maridos, en todo. 25 Mari-
dos, amad a vuestras mujeres, así
como Cristo amó a la iglesia y se
dió a sí mismo por ella 26 para santi-
ficarla, habiéndola purificado en el
lavacro del agua por la palabra;

5. 16: Col. 4. 5. **5. 19:** Col. 3. 16–17. **5. 22–6. 9:** Col. 3. 18–4. 1.

before him in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. 28Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. 29For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church, 30because we are members of his body. 31"For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one." 32This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the church; 33however, let each one of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

6 Children, obey your parents in the Lord, for this is right. 2"Honor your father and mother" (this is the first commandment with a promise), 3"that it may be well with you and that you may live long on the earth." 4Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

5 Slaves, be obedient to those who are your earthly masters, with fear and trembling, in singleness of heart, as to Christ; 6not in the way of eyeservice, as men-pleasers, but as servants[a] of Christ, doing the will of God from the heart, 7rendering service with a good will as to the Lord and not to men, 8knowing that whatever good any one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is a slave or free. 9Masters, do the same to them, and forbear threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and that there is no partiality with him.

10 Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.

[a] Or *slaves*.

5. 31: Gén. 2. 24.
6. 2: Ex. 20. 12. **6. 3:** Deut. 5. 16.

27para presentársela a sí mismo como iglesia gloriosa, sin mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino santa y sin mácula. 28De igual manera deben los maridos amar a sus mujeres como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama; 29porque nadie aborrece jamás a su propia carne; antes bien la nutre y regala, así como Cristo lo hace con la iglesia, 30porque somos miembros de su cuerpo. 31"Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer; y los dos serán uno." 32Grande es este misterio, y yo pienso que significa Cristo y la iglesia. 33Sin embargo, vosotros también, cada uno en particular, ame a su mujer como a sí mismo; y la mujer, que reverencie a su marido.

6 Hijos, obedeced en el Señor a vuestros padres, porque esto es propio. 2"Honra a tu padre y a tu madre" (este es el primer mandamiento con promesa), 3"para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra." 4Vosotros, padres, no exasperéis a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina y enseñanza del Señor.

5 Siervos, obedeced a vuestros amos terrenales con temor y temblor, con sencillez de corazón, como a Cristo; 6no sirviendo al ojo, como para agradar a los hombres, sino como siervos[a] de Cristo, haciendo de corazón la voluntad de Dios; 7sirviendo de buen grado, como al Señor y no a los hombres; 8sabiendo que cualquier bien que cada uno hiciere, ése volverá a recibir del Señor, sea siervo o sea libre. 9Vosotros, amos, proceded de igual manera con ellos, dejando las amenazas, sabiendo que el Señor tanto de ellos como de vosotros está en los cielos, y que para con él no hay acepción de personas.

10 Finalmente, llenaos de poder en el Señor y en la potencia de su fuerza.

[a] O *esclavos*.

11Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the wiles of the devil. 12For we are not
contending against flesh and blood,
but against the principalities, against
the powers, against the world rulers
of this present darkness, against the
spiritual hosts of wickedness in the
heavenly places. 13Therefore take the
whole armor of God, that you may
be able to withstand in the evil day,
and having done all, to stand. 14Stand
therefore, having girded your loins
with truth, and having put on the
breastplate of righteousness, 15and
having shod your feet with the equip-
ment of the gospel of peace; 16above
all taking the shield of faith, with
which you can quench all the flaming
darts of the evil one. 17And take the
helmet of salvation, and the sword
of the Spirit, which is the word of
God. 18Pray at all times in the Spirit,
with all prayer and supplication. To
that end keep alert with all perse-
verance, making supplication for all
the saints, 19and also for me, that
utterance may be given me in open-
ing my mouth boldly to proclaim the
mystery of the gospel, 20for which I
am an ambassador in chains; that
I may declare it boldly, as I ought to
speak.

21 Now that you also may know
how I am and what I am doing,
Tych'i-cus the beloved brother and
faithful minister in the Lord will tell
you everything. 22I have sent him to
you for this very purpose, that you
may know how we are, and that he
may encourage your hearts.

23 Peace be to the brethren, and
love with faith, from God the Father
and the Lord Jesus Christ. 24Grace be
with all who love our Lord Jesus
Christ with love undying.

11Vestíos de toda la armadura de
Dios, para que podáis estar firmes
contra las asechanzas del diablo.
12Porque no tenemos lucha contra
sangre y carne, sino contra los prin-
cipados, contra las potestades, con-
tra los gobernadores de las tinieblas
de este mundo, contra las huestes
espirituales de maldad en los lugares
celestiales. 13Por tanto, echad mano
de toda la armadura de Dios, para
que podáis resistir en el día malo, y
habiendo llevado a cabo todo, estar
firmes. 14Estad pues firmes, ceñidos
vuestros lomos de verdad, vestidos
de la coraza de la justicia 15y cal-
zados vuestros pies con el apresto
del evangelio de paz; 16ante todo,
habiendo tomado el escudo de la fe,
con el que podéis apagar todos los
dardos encendidos del maligno. 17To-
mad, también, el yelmo de salvación
y la espada del Espíritu, que es la
palabra de Dios. 18Orad en todo
tiempo en el Espíritu, con toda
oración y súplica. Para ello, velad
con toda perseverancia, haciendo ro-
gativas por todos los santos, 19y por
mí también, para que siempre que
hable me sea dado un mensaje, a fin
de que con denuedo dé a conocer el
misterio del evangelio, 20por el cual
soy embajador en cadenas; para que
en la predicación del mismo, hable
con denuedo, como debo hablar.

21 Ahora bien, para que también
sepáis lo que a mí se refiere, y lo que
hago, todo os lo dará a conocer
Tíquico, el hermano amado y fiel
ministro en el Señor. 22A él os le
envío para esto mismo, para que
sepáis lo tocante a nosotros, y para
que consuele vuestros corazones.

23 Paz sea a los hermanos, y amor
con fe, de Dios el Padre y del Señor
Jesucristo. 24La gracia sea con todos
los que aman con un amor imperece-
dero a nuestro Señor Jesucristo.

6. 14: Is. 11. 5; 59. 17; 1 Tes. 5. 8. **6. 15:** Is. 52. 7. **6. 21–22:** Col. 4. 7–8.

THE LETTER OF PAUL TO THE PHILIPPIANS

1 Paul and Timothy, servants[a] of
Christ Jesus,
To all the saints in Christ Jesus
who are at Philippi, with the bishops[b]
and deacons:
2 Grace to you and peace from
God our Father and the Lord Jesus
Christ.

3 I thank my God in all my re-
membrance of you, 4always in every
prayer of mine for you all making
my prayer with joy, 5thankful for
your partnership in the gospel from
the first day until now. 6And I am
sure that he who began a good work
in you will bring it to completion at
the day of Jesus Christ. 7It is right
for me to feel thus about you all,
because I hold you in my heart for
you are all partakers with me of
grace, both in my imprisonment and
in the defense and confirmation of the
gospel. 8For God is my witness, how
I yearn for you all with the affection
of Christ Jesus. 9And it is my prayer
that your love may abound more and
more, with knowledge and all dis-
cernment, 10so that you may approve
what is excellent, and may be pure
and blameless for the day of Christ,
11filled with the fruits of righteous-
ness which come through Jesus
Christ, to the glory and praise of
God.

12 I want you to know, brethren,
that what has happened to me has
really served to advance the gospel,
13so that it has become known

[a] Or *slaves*. [b] Or *overseers*.

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS FILIPENSES

1 Pablo y Timoteo, siervos[a] de
Cristo Jesús:
A todos los santos en Cristo
Jesús que están en Filipos, con los
obispos[b] y diáconos:
2 Gracia y paz a vosotros, de Dios
nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

3 Doy gracias a mi Dios cada vez
que me acuerdo de vosotros, 4siem-
pre en toda súplica mía a favor de
todos vosotros, 5haciendo la súplica
con gozo, agradecido de vuestra
participación en el evangelio desde
el primer día hasta ahora. 6Y estoy
confiado de que el que comenzó
en vosotros una buena obra, la irá
perfeccionando hasta el día de Jesu-
cristo. 7Es justo que yo me sienta
así respecto de todos vosotros, puesto
que os tengo en mi corazón, y tanto
en mis prisiones como en la defensa
y confirmación del evangelio, todos
vosotros sois conmigo participantes
de la gracia. 8Porque Dios es mi testi-
go de cómo suspiro por todos voso-
tros con la ternura de Cristo Jesús.
9Y esto pido en oración: que vuestro
amor abunde aún más y más en con-
ocimiento y en todo discernimiento,
10para que aprobéis lo mejor, y
seáis puros y sin ofensa para el día
de Cristo, 11llenos de los frutos de
justicia, que son por medio de Jesu-
cristo para gloria y loor de Dios.
12 Quiero que sepáis, hermanos,
que lo que me ha sucedido a mí, ha
resultado más bien en progreso del
evangelio, 13de modo que se ha

[a] O *esclavos*. [b] Griego *sobrestantes*.

1. 1: Hch. 16. 1, 12–40; Rom. 1. 1; 2 Cor. 1. 1; Gál. 1. 10; Col. 1. 1; 1 Tes. 1. 1; 2 Tes. 1. 1; Flm. 1.
1. 2: Rom. 1. 7. **1. 6, 10:** 1 Cor. 1. 8. **1. 7:** Hch. 21. 33; 2 Cor. 7. 3; Ef. 6. 20.
1. 12: Luc. 21. 13. **1. 13:** Hch. 28. 30; 2 Tim. 2. 9.

throughout the whole praetorian
guard[a] and to all the rest that my
imprisonment is for Christ; [14]and
most of the brethren have been made
confident in the Lord because of my
imprisonment, and are much more
bold to speak the word of God with-
out fear.
15 Some indeed preach Christ from
envy and rivalry, but others from
good will. [16]The latter do it out of
love, knowing that I am put here for
the defense of the gospel; [17]the for-
mer proclaim Christ out of partisan-
ship, not sincerely but thinking to
afflict me in my imprisonment.
[18]What then? Only that in every way,
whether in pretense or in truth,
Christ is proclaimed; and in that I
rejoice.

19 Yes, and I shall rejoice. For I
know that through your prayers and
the help of the Spirit of Jesus Christ
this will turn out for my deliverance,
[20]as it is my eager expectation and
hope that I shall not be at all ashamed,
but that with full courage now as
always Christ will be honored in my
body, whether by life or by death.
[21]For to me to live is Christ, and to
die is gain. [22]If it is to be life in the
flesh, that means fruitful labor for
me. Yet which I shall choose I can-
not tell. [23]I am hard pressed between
the two. My desire is to depart and
be with Christ, for that is far better.
[24]But to remain in the flesh is more
necessary on your account. [25]Con-
vinced of this, I know that I shall re-
main and continue with you all, for
your progress and joy in the faith,
[26]so that in me you may have ample
cause to glory in Christ Jesus, be-
cause of my coming to you again.

27 Only let your manner of life be
worthy of the gospel of Christ, so
that whether I come and see you or
am absent, I may hear of you that

[a] Greek *in the whole praetorium.*

hecho manifiesto en toda la guardia
pretoriana,[a] y a todos los demás,
que mis prisiones son por Cristo;
[14]y la mayor parte de los hermanos,
cobrando confianza en el Señor con
motivo de mis prisiones, tienen mayor
denuedo para hablar sin temor la
palabra de Dios.
15 Algunos, es cierto, predican a
Cristo por envidia y contención,
mas otros, de buena voluntad.
[16]Estos lo hacen por amor, sabiendo
que yo estoy puesto aquí para la
defensa del evangelio; [17]mientras
aquéllos proclaman a Cristo por
rivalidad, insinceramente, pensando
atribularme en mis prisiones. [18]¿Qué
pues? Que no obstante, de un modo
u otro, sea por pretexto o por
verdad, Cristo es proclamado; de lo
cual me gozo.
19 Sí, y me gozaré. Porque sé que
mediante vuestra súplica y la sumi-
nistración del Espíritu de Jesucristo,
esto resultará en mi liberación, [20]se-
gún mi continuo anhelar y esperanza
de que en nada seré avergonzado,
sino que con todo denuedo ahora,
como siempre, Cristo será honrado
en mi cuerpo, sea por vida o sea por
muerte; [21]porque para mí el vivir es
Cristo, y el morir ganancia. [22]Si el
vivir es en la carne, eso para mí
significa trabajo productivo. Sin
embargo, qué he de escoger, no lo
puedo decir. [23]Por ambas partes me
encuentro estrechado. Mi deseo es
ausentarme en la carne y estar con
Cristo, porque eso es mucho mejor;
[24]mas el quedar en la carne es más
necesario por causa de vosotros.
[25]Convencido de ello, sé que quedaré
y permaneceré al lado de todos voso-
tros para vuestro progreso y gozo en
la fe; [26]para que en mí tengáis
motivo de gloriaros abundantemente
en Cristo Jesús, mediante mi pre-
sencia otra vez entre vosotros.
27 Solamente conducíos como es
digno del evangelio de Cristo, para
que, sea que yo vaya y os vea, o
que esté ausente, oiga de vosotros

[a] Griego *en todo el pretorio.*

1. 19: Hch. 16. 7; 2 Cor. 1. 11. **1. 20:** Rom. 14. 8. **1. 21:** Gál. 2. 20.

you stand firm in one spirit, with one
mind striving side by side for the
faith of the gospel, [28]and not fright-
ened in anything by your opponents.
This is a clear omen to them of their
destruction, but of your salvation,
and that from God. [29]For it has been
granted to you that for the sake of
Christ you should not only believe
in him but also suffer for his sake,
[30]engaged in the same conflict which
you saw and now hear to be mine.

2 So if there is any encourage-
ment in Christ, any incentive of
love, any participation in the
Spirit, any affection and sympathy,
[2]complete my joy by being of the
same mind, having the same love,
being in full accord and of one mind.
[3]Do nothing from selfishness or con-
ceit, but in humility count others
better than yourselves. [4]Let each of
you look not only to his own in-
terests, but also to the interests of
others. [5]Have this mind among
yourselves, which you have in Christ
Jesus, [6]who, though he was in the
form of God, did not count equality
with God a thing to be grasped, [7]but
emptied himself, taking the form of a
servant,[a] being born in the likeness
of men. [8]And being found in human
form he humbled himself and became
obedient unto death, even death on a
cross. [9]Therefore God has highly
exalted him and bestowed on him the
name which is above every name,
[10]that at the name of Jesus every
knee should bow, in heaven and on
earth and under the earth, [11]and
every tongue confess that Jesus Christ
is Lord, to the glory of God the
Father.

12 Therefore, my beloved, as you
have always obeyed, so now, not
only as in my presence but much

[a] Or *slave.*

que os mantenéis firmes en un mismo
espíritu, luchando unánimes por la
fe del evangelio, [28]y no amedrentados
en nada por los que se os oponen.
Ello es prueba de perdición para
ellos, mas para vosotros, de salva-
ción, y esto de Dios; [29]porque a
vosotros os es concedido por amor
de Cristo, no sólo el creer en él,
sino también el padecer por él,
[30]empeñados como lo estáis en el
mismo conflicto que visteis y al
presente oís decir ser el mío.

2 Por tanto, si hay algún estí-
mulo en Cristo, si algún incen-
tivo del amor, si alguna comu-
nión en el Espíritu, si alguna ternura y
compasión, [2] colmad mi gozo siendo
del mismo sentir, teniendo el mismo
amor, estando acordes y teniendo
un solo sentir. [3]No hagáis nada por
egoísmo o vanagloria; antes bien, con
humildad, tened a los demás como
superiores a vosotros. [4]No mire
cada uno solamente a lo suyo, sino
que mire también a lo de los demás.
[5]Haya entre vosotros este sentir que
tenéis en Cristo Jesús, [6]quien, siendo
en forma de Dios, no estimó el ser
igual a Dios como cosa que debía
retener;[a] [7]antes bien, se despojó a
sí mismo, tomando la forma de
siervo,[b] naciendo según la semejanza
de los hombres. [8]Y hallado en la
figura de hombre, él se humilló a sí
mismo, haciéndose obediente hasta la
muerte, y aun muerte de cruz. [9]Por lo
cual Dios le ha ensalzado hasta lo
sumo, y le ha dado el nombre que es
sobre todo nombre, [10]para que en el
nombre de Jesús toda rodilla se doble
de aquellos que están en los cielos, de
los que están en la tierra y de los
que están debajo de la tierra, [11]y
toda lengua confiese que Jesucristo
es Señor, para la gloria de Dios Padre.

12 De manera que, amados míos,
como siempre obedecisteis, no como
en presencia mía solamente, sino mu-

[a] O *rapiña.*
[b] O *esclavo.*

1. 28: 2 Tes. 1. 5. **1. 30:** Hch. 16. 19–40; 1 Tes. 2. 2.
2. 1: 2 Cor. 13. 14. **2. 3–4:** Rom. 12. 10; 15. 1–2. **2. 5–8:** Mat. 11. 29; 20. 28; Jn. 1. 1;
2 Cor. 8. 9; Heb. 5. 8. **2. 9–11:** Rom. 10. 9; 14. 9; Ef. 1. 20–21.

more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; [13]for God is at work in you, both to will and to work for his good pleasure.

14 Do all things without grumbling or questioning, [15]that you may be blameless and innocent, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine as lights in the world, [16]holding fast the word of life, so that in the day of Christ I may be proud that I did not run in vain or labor in vain. [17]Even if I am to be poured as a libation upon the sacrificial offering of your faith, I am glad and rejoice with you all. [18]Likewise you also should be glad and rejoice with me.

19 I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may be cheered by news of you. [20]I have no one like him, who will be genuinely anxious for your welfare. [21]They all look after their own interests, not those of Jesus Christ. [22]But Timothy's worth you know, how as a son with a father he has served with me in the gospel. [23]I hope therefore to send him just as soon as I see how it will go with me; [24]and I trust in the Lord that shortly I myself shall come also.

25 I have thought it necessary to send to you E-paph-ro-di'tus my brother and fellow worker and fellow soldier, and your messenger and minister to my need, [26]for he has been longing for you all, and has been distressed because you heard that he was ill. [27]Indeed he was ill, near to death. But God had mercy on him, and not only on him but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. [28]I am the more eager to send him, therefore, that you may

cho más ahora en mi ausencia, llevad a cabo vuestra propia salvación con temor y temblor; [13]pues Dios está operando en vosotros así el querer como el obrar respecto a su buena voluntad.

14 Haced todas las cosas sin murmuraciones ni disputas, [15]a fin de que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios sin mácula en medio de una generación torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo, [16]asidos de la palabra de vida, para que en el día de Cristo yo pueda gloriarme de no haber corrido en vano, ni en vano laborado. [17]Es más, aunque yo sea derramado en libación sobre la ofrenda de sacrificio de vuestra fe, de ello me gozo y me congratulo con todos vosotros; [18]de igual modo, vosotros también debierais gozaros y congratularos conmigo.

19 Espero en el Señor Jesús enviaros en breve a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo al tener noticias vuestras. [20]A nadie tengo de la misma disposición de él, que sinceramente se interese por vosotros. [21]Porque todos atienden a lo suyo, no a lo que es de Jesucristo. [22]Mas los méritos de Timoteo os son bien conocidos, que cual hijo con su padre, ha servido conmigo en el evangelio. [23]A éste, pues, espero enviaros sin dilación tan pronto como yo vea cómo van mis asuntos; [24]y confío en el Señor que yo mismo también iré en breve a vosotros.

25 He estimado necesario el enviaros a Epafrodito, mi hermano, colaborador y compañero de milicia, vuestro mensajero, y quien me ha asistido en mi necesidad; [26]porque él ha estado ansiando el veros a todos vosotros, y se ha afligido porque oísteis que estuvo enfermo. [27]Efectivamente lo estuvo, a punto de morir; pero Dios tuvo de él misericordia, y no de él solamente, sino también de mí, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza. [28]Le envío, por

2. 13: 1 Cor. 15. 10. **2. 15:** Mat. 5. 45, 48.

rejoice at seeing him again, and that
I may be less anxious. [29]So receive
him in the Lord with all joy; and
honor such men, [30]for he nearly died
for the work of Christ, risking his life
to complete your service to me.

3 Finally, my brethren, rejoice in
the Lord. To write the same
things to you is not irksome to
me, and is safe for you.
2 Look out for the dogs, look out
for the evil-workers, look out for
those who mutilate the flesh. [3]For
we are the true circumcision, who
worship God in spirit,[a] and glory
in Christ Jesus, and put no confidence
in the flesh. [4]Though I myself have
reason for confidence in the flesh
also. If any other man thinks he has
reason for confidence in the flesh,
I have more: [5]circumcised on the
eighth day, of the people of Israel,
of the tribe of Benjamin, a Hebrew
born of Hebrews; as to the law a
Pharisee, [6]as to zeal a persecutor of
the church, as to righteousness under
the law blameless. [7]But whatever
gain I had, I counted as loss for the
sake of Christ. [8]Indeed I count every-
thing as loss because of the surpassing
worth of knowing Christ Jesus my
Lord. For his sake I have suffered
the loss of all things, and count them
as refuse, in order that I may gain
Christ [9]and be found in him, not
having a righteousness of my own,
based on law, but that which is
through faith in Christ, the righteous-
ness from God that depends on
faith; [10]that I may know him and
the power of his resurrection, and
may share his sufferings, becoming
like him in his death, [11]that if possible

[a] Other ancient authorities read *worship by the Spirit of God.*

tanto, con mayor premura, a fin de
que, al verle, volváis a estar gozosos,
y yo esté menos intranquilo. [29]Reci-
bidle, pues, en el Señor con toda
alegría; y tened en estima a los que
son como él, [30]porque por la obra de
Cristo estuvo a punto de morir,
arriesgando su vida para suplir lo
que faltaba en vuestro servicio por
mí.

3 Por lo demás, hermanos míos,
gozaos en el Señor. El escribiros
las mismas cosas a mí no me es
molesto, y para vosotros es seguro.
2 Guardaos de los perros; guardaos
de los malos obreros; guardaos de
los que mutilan la carne. [3]Porque
nosotros somos la verdadera circun-
cisión, los que rendimos culto a
Dios en espíritu,[a] y nos gloriamos en
Cristo Jesús, y no tenemos confianza
en la carne; [4]aunque yo tengo motivo
de confianza en la carne también. Si
algún otro cree tener motivo de con-
fianza en la carne, yo lo tengo mayor:
[5]circuncidado al octavo día, del
linaje de Israel, de la tribu de Ben-
jamín, hebreo descendiente de he-
breos; en cuanto a la ley, fariseo;
[6]en cuanto a celo, perseguidor de la
iglesia; en cuanto a la justicia bajo
la ley, irreprensible. [7]Pero todas las
cosas que para mí eran ganancia,
las he estimado como pérdida por
amor de Cristo. [8]En verdad, todas
las cosas las estimo como pérdida
a causa de la suprema excelencia del
conocimiento de Cristo Jesús mi
Señor. Por amor de él he sufrido
la pérdida de todo, y lo tengo por
basura, a fin de ganar a Cristo [9]y
ser hallado en él, no teniendo una
justicia que sea mía, basada en la
ley, sino la que es por la fe en Cristo,
la justicia de Dios que depende de la
fe; [10]para conocerle a él y el poder de
su resurrección, y poder participar de
sus padecimientos, haciéndome seme-
jante a él en su muerte, [11]por si acaso

[a] Otras autoridades antiguas leen *rendimos culto por el Espíritu de Dios.*

3. 3: Rom. 2. 28–29; Gál. 6. 14–15. **3. 4–7**: Hch. 8. 3; 22. 3–21; 23. 6; 26. 4–23; Rom. 11. 1; 2 Cor. 11. 18–31.

I may attain the resurrection from
the dead.
12 Not that I have already ob-
tained this or am already perfect; but
I press on to make it my own, be-
cause Christ Jesus has made me his
own. 13 Brethren, I do not consider
that I have made it my own; but one
thing I do, forgetting what lies behind
and straining forward to what lies
ahead, 14 I press on toward the goal
for the prize of the upward call of
God in Christ Jesus. 15 Let those of
us who are mature be thus minded;
and if in anything you are otherwise
minded, God will reveal that also to
you. 16 Only let us hold true to what
we have attained.

17 Brethren, join in imitating me,
and mark those who so live as you
have an example in us. 18 For many,
of whom I have often told you and
now tell you even with tears, live
as enemies of the cross of Christ.
19 Their end is destruction, their god
is the belly, and they glory in their
shame, with minds set on earthly
things. 20 But our commonwealth is
in heaven, and from it we await a
Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who
will change our lowly body to be
like his glorious body, by the power
which enables him even to subject all
things to himself.

4 Therefore, my brethren, whom
I love and long for, my joy and
crown, stand firm thus in the
Lord, my beloved.
2 I entreat Eu-o′di-a and I entreat
Syn′ty-che to agree in the Lord.
3 And I ask you also, true yokefellow,
help these women, for they have
labored side by side with me in the
gospel together with Clement and the
rest of my fellow workers, whose
names are in the book of life.

alcanzase la resurrección de entre los
muertos.
12 No es que ya lo haya consegui-
do, o que ya esté perfeccionado;
mas prosigo hasta adquirirlo, porque
Cristo Jesús se ha posesionado de
mí. 13 Hermanos, yo no me precio
de haberlo adquirido ya; mas una
cosa hago: olvidándome de lo que
queda atrás y esforzándome por lo
que está delante, 14 prosigo hacia la
meta hasta alcanzar el premio de la
vocación celestial de Dios en Cristo
Jesús. 15 Así que, todos los que hemos
alcanzado madurez,[a] seamos de este
sentir; y si en algo sentís de distinto
modo, esto también os lo revelará
Dios. 16 Solamente que nos adhiramos
a lo que ya hemos obtenido.
17 Hermanos, sed todos imitadores
de mí, y fijaos en los que andan con-
forme al ejemplo que tenéis en noso-
tros; 18 porque muchos andan, de
los cuales os decía con frecuencia, y
ahora os digo hasta con lágrimas,
como enemigos de la cruz de Cristo;
19 cuyo fin es la perdición, cuyo dios
es el vientre y cuya gloria consiste en
su vergüenza; que ponen la mira en
las cosas terrenales. 20 Pero nuestra
ciudadanía está en el cielo, de donde
aguardamos a un Salvador, al Señor
Jesucristo, 21 el cual transformará el
cuerpo de nuestra baja naturaleza,
para que sea semejante a su cuerpo de
gloria, según el poder que lo capa-
cita aun para sujetar a sí mismo
todas las cosas.

4 De manera que, hermanos
míos amados y deseados, gozo
mío y corona mía, estad así firmes
en el Señor, amados.
2 Ruego a Euodía y a Síntique que
sean de un mismo sentir en el Señor.
3 Y también te ruego a ti, mi verda-
dero compañero de yugo, que ayudes
a esas mujeres, porque ellas lucharon
conmigo en el evangelio, junta-
mente con Clemente y mis demás
colaboradores, cuyos nombres están
en el libro de la vida.

[a] *O de edad madura.*

3. 17: 1 Cor. 4. 15–17. **3. 21:** 1 Cor. 15. 35–58; Col. 3. 4. **4. 3:** Luc. 10. 20.

4 Rejoice in the Lord always;
again I will say, Rejoice. 5Let all
men know your forbearance. The
Lord is at hand. 6Have no anxiety
about anything, but in everything by
prayer and supplication with thanks-
giving let your requests be made
known to God. 7And the peace of
God, which passes all understand-
ing, will keep your hearts and your
minds in Christ Jesus.
8 Finally, brethren, whatever is
true, whatever is honorable, what-
ever is just, whatever is pure, what-
ever is lovely, whatever is gracious, if
there is any excellence, if there is
anything worthy of praise, think
about these things. 9What you have
learned and received and heard and
seen in me, do; and the God of peace
will be with you.
10 I rejoice in the Lord greatly that
now at length you have revived your
concern for me; you were indeed
concerned for me, but you had no
opportunity. 11Not that I complain
of want; for I have learned, in what-
ever state I am, to be content. 12I
know how to be abased, and I know
how to abound; in any and all cir-
cumstances I have learned the secret
of facing plenty and hunger, abun-
dance and want. 13I can do all things
in him who strengthens me.

14 Yet it was kind of you to share
my trouble. 15And you Philippians
yourselves know that in the begin-
ning of the gospel, when I left Mac-e-
do′ni-a, no church entered into
partnership with me in giving and
receiving except you only; 16for even
in Thes-sa-lo-ni′ca you sent me help[a]
once and again. 17Not that I seek the
gift; but I seek the fruit which in-
creases to your credit. 18I have re-
ceived full payment, and more; I am
filled, having received from E-paph-
ro-di′tus the gifts you sent, a fragrant

[a] Other ancient authorities read *money for my needs*.

4. 6: Mat. 6. 25–34. **4. 9**: Rom. 15. 33.
4. 16: Hch. 17. 1–9; 1 Tes. 2. 9.

4 Gozaos en el Señor siempre; otra
vez lo diré: Gozaos. 5Sea conocida
de todos vuestra paciencia. El Señor
está cerca. 6Por nada estéis afanosos,
sino que en todo sean hechas notorias
delante de Dios vuestras peticiones
por la oración y la súplica, con
acción de gracias. 7Y la paz de Dios,
que sobrepuja todo entendimiento,
guardará vuestros corazones y vues-
tras mentes en Cristo Jesús.
8 Finalmente, hermanos, todo lo
verdadero, todo lo respetable, todo
lo justo, todo lo puro, todo lo
amable, todo lo de buena reputación,
si hay virtud alguna, si alguna ala-
banza, en estas cosas pensad. 9Y
lo que aprendisteis, recibisteis, oísteis
y visteis en mí, eso practicad; y el
Dios de paz será con vosotros.

10 En gran manera me alegro en el
Señor de que ahora al fin ya habéis
hecho revivir vuestro interés por
mí, de lo cual también estabais solíci-
tos, pero os faltaba la oportunidad.
11No es que me queje de escasez;
pues he aprendido a bastarme a mí
mismo, cualesquiera que sean mis
circunstancias. 12Sé estar humillado,
y sé abundar; en todo y por todo he
aprendido, así a estar harto como a
tener hambre, así a tener abundancia
como a padecer necesidad. 13Para
todo tengo fuerzas en aquel que me
llena de poder.
14 Sin embargo, os agradezco el
haber participado en mi tribulación.
15Y vosotros también sabéis, oh
filipenses, que en los primeros días
del evangelio, cuando salí de Mace-
donia, ninguna iglesia tomó parte
conmigo en sentido de dar y recibir,
sino sólo vosotros; 16porque aun
estando yo en Tesalónica vosotros
me enviasteis ayuda[a] una y otra vez.
17No es que busque las dádivas,
antes bien, busco fruto que abunde
en vuestro provecho. 18Todo lo
tengo y estoy en la abundancia;

[a] Otras autoridades antiguas leen *dinero para mis necesidades*.

4. 10: 2 Cor. 11. 9. **4. 13**: 2 Cor. 12. 9.

offering, a sacrifice acceptable and
pleasing to God. 19And my God will
supply every need of yours according
to his riches in glory in Christ Jesus.
20To our God and Father be glory
for ever and ever. Amen.

21 Greet every saint in Christ
Jesus. The brethren who are with me
greet you. 22All the saints greet you,
especially those of Caesar's household.
23 The grace of the Lord Jesus
Christ be with your spirit.

estoy lleno, habiendo recibido de
Epafrodito lo que vosotros enviasteis: olor de suavidad, sacrificio
acepto, agradable a Dios. 19Y mi
Dios suplirá todas vuestras necesidades conforme a sus riquezas en gloria,
en Cristo Jesús. 20Al Dios y Padre
nuestro, sea la gloria por los siglos
de los siglos. Amén.
21 Saludad a cada uno de los
santos en Cristo Jesús. 22Os saludan
los hermanos que están conmigo. Os
saludan todos los santos, y especialmente los de la casa de César.
23 La gracia del Señor Jesucristo
sea con vuestro espíritu.

THE LETTER OF PAUL TO THE COLOSSIANS

1 Paul, an apostle of Christ Jesus
by the will of God, and Timothy
our brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ at Co-los′sae:
Grace to you and peace from God
our Father.
3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when
we pray for you, 4because we have
heard of your faith in Christ Jesus
and of the love which you have for
all the saints, 5because of the hope
laid up for you in heaven. Of this
you have heard before in the word of
the truth, the gospel 6which has
come to you, as indeed in the whole
world it is bearing fruit and growing—so among yourselves, from the
day you heard and understood the
grace of God in truth, 7as you learned
it from Ep′a-phras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our[a] behalf 8and has

[a] Other ancient authorities read *your*.

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS COLOSENSES

1 Pablo, apóstol de Cristo Jesús
por la voluntad de Dios, y
Timoteo nuestro hermano:
2 A los santos y fieles hermanos en
Cristo que están en Colosas:
Gracia y paz a vosotros de Dios
nuestro Padre.
3 Siempre damos gracias a Dios,
el Padre de nuestro Señor Jesucristo,
al orar por vosotros, 4porque hemos
oído de vuestra fe en Cristo Jesús y
del amor que les tenéis a todos los
santos, 5a causa de la esperanza que
os está reservada en los cielos. De
ésta ya habéis oído en el mensaje
de la verdad, el evangelio 6que ha
llegado a vosotros; como en verdad
en todo el mundo está fructificando
y creciendo, al igual que entre vosotros, desde el día en que oísteis y
comprendisteis la gracia de Dios en
verdad, 7de la manera como la
aprendisteis de Epafras, nuestro
amado consiervo. Este es un fiel
ministro de Cristo a favor nuestro,[a]

[a] Otras autoridades antiguas leen *vuestro*.

4. 23: Gál. 6. 18; Flm. 25.
1. 2: Rom. 1. 7. **1. 3:** Ef. 1. 16. **1. 7:** Col. 4. 12; Flm. 23.

made known to us your love in the
Spirit.
9 And so, from the day we heard of
it, we have not ceased to pray for
you, asking that you may be filled
with the knowledge of his will in all
spiritual wisdom and understanding,
10 to lead a life worthy of the Lord,
fully pleasing to him, bearing fruit in
every good work and increasing in
the knowledge of God. 11 May you
be strengthened with all power, ac-
cording to his glorious might, for all
endurance and patience with joy,
12 giving thanks to the Father, who
has qualified us[a] to share in the in-
heritance of the saints in light. 13 He
has delivered us from the dominion
of darkness and transferred us to the
kingdom of his beloved Son, 14 in
whom we have redemption, the for-
giveness of sins.

15 He is the image of the invisible
God, the first-born of all creation;
16 for in him all things were created,
in heaven and on earth, visible and
invisible, whether thrones or domin-
ions or principalities or authorities—
all things were created through him
and for him. 17 He is before all things,
and in him all things hold together.
18 He is the head of the body, the
church; he is the beginning, the first-
born from the dead, that in every-
thing he might be preeminent. 19 For
in him all the fullness of God was
pleased to dwell, 20 and through him
to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, mak-
ing peace by the blood of his cross.

21 And you, who once were es-
tranged and hostile in mind, doing
evil deeds, 22 he has now reconciled
in his body of flesh by his death, in
order to present you holy and blame-
less and irreproachable before him,
23 provided that you continue in the
faith, stable and steadfast, not shift-
ing from the hope of the gospel which

[a] Other ancient authorities read *you*.

1. 9: Ef. 1. 15–17. **1. 13:** Ef. 1. 21; 2. 2.
1. 18: Ef. 4. 15.

8 y nos ha declarado vuestro amor en
el Espíritu.
9 Por lo cual nosotros, desde el
día en que lo oímos, no hemos cesado
de orar por vosotros, y de pedir que
seáis llenos del conocimiento de su
voluntad en toda sabiduría y espiri-
tual inteligencia; 10 para que andéis
como es digno del Señor, agradán-
dole en todo, fructificando en toda
buena obra, y creciendo en el conoci-
miento de Dios. 11 Que seáis corro-
borados con toda fortaleza, según
la potencia de su gloria, para toda
paciencia y longanimidad con gozo,
12 dando gracias al Padre que nos[a]
hizo aptos para participar de la he-
rencia de los santos en luz. 13 El nos
ha rescatado de la potestad de las
tinieblas, y nos ha trasladado al
reino del Hijo de su amor; 14 en quien
tenemos redención, la remisión de
los pecados.
15 El es la imagen del Dios in-
visible, el primogénito de toda crea-
ción. 16 Porque en él fué creado todo
lo que hay en los cielos y sobre la
tierra, lo visible y lo invisible; sean
tronos, soberanías, principados o
potestades—todo fué creado por él y
para él. 17 El es antes de todas las
cosas, y todas en él subsisten. 18 El
es la cabeza del cuerpo, que es la
iglesia; él es el principio, el primo-
génito de entre los muertos, para
que en todo él tenga el primado.
19 En él tuvo complacencia en habitar
toda la plenitud de Dios, 20 y por
él reconciliar a sí mismo todas las
cosas, ora sobre la tierra, ora en los
cielos, haciendo la paz por la sangre
de su cruz.
21 Y a vosotros, que en otro tiempo
erais extraños y contrarios de mente,
practicando obras malas, 22 ahora
os ha reconciliado con Dios en su
cuerpo de carne por medio de la
muerte, para presentaros santos, sin
mácula e irreprochables delante de
él; 23 si en verdad permanecéis en
la fe, cimentados y firmes, sin dejaros

[a] Otras autoridades antiguas leen *os*.

1. 15: 2 Cor. 4. 4. **1. 17:** Prov. 8. 22–31

you heard, which has been preached
to every creature under heaven, and
of which I, Paul, became a minister.

24 Now I rejoice in my sufferings
for your sake, and in my flesh I com-
plete what is lacking in Christ's
afflictions for the sake of his body,
that is, the church, 25 of which I be-
came a minister according to the
divine office which was given to me
for you, to make the word of God
fully known, 26 the mystery hidden
for ages and generations[a] but now
made manifest to his saints. 27 To
them God chose to make known how
great among the Gentiles are the
riches of the glory of this mystery,
which is Christ in you, the hope of
glory. 28 Him we proclaim, warning
every man and teaching every man
in all wisdom, that we may present
every man mature in Christ. 29 For
this I toil, striving with all the energy
which he mightily inspires within me.

mover de la esperanza del evangelio
que oísteis, el cual ha sido predicado
a toda criatura debajo del cielo, y
del cual yo, Pablo, fuí hecho ministro.

24 Ahora me gozo en mis padeci-
mientos por amor de vosotros, y
cumplo en mi carne lo que falta de
las tribulaciones de Cristo a favor
de su cuerpo, que es la iglesia, 25 de
la cual yo fuí hecho ministro según la
función divina que me fué dada en
beneficio vuestro, para anunciar en
su plenitud el mensaje de Dios, 26 el
misterio oculto desde los siglos y ge-
neraciones,[a] pero ahora hecho mani-
fiesto a sus santos. 27 A éstos le plugo
a Dios darles a conocer cuáles son
las riquezas de la gloria de este
misterio entre los gentiles, lo cual es
Cristo en vosotros, la esperanza de
gloria. 28 A él nosotros predicamos,
amonestando a todo hombre y en-
señando a todo hombre en toda sabi-
duría, a fin de presentar a todo hom-
bre perfecto[b] en Cristo. 29 Para ello
trabajo yo, esforzándome con todo el
vigor con que él poderosamente me
inspira.

2 For I want you to know how
greatly I strive for you, and for
those at La-od-i-ce'a, and for all
who have not seen my face, 2 that
their hearts may be encouraged as
they are knit together in love, to
have all the riches of assured under-
standing and the knowledge of God's
mystery, of Christ, 3 in whom are hid
all the treasures of wisdom and
knowledge. 4 I say this in order that
no one may delude you with beguil-
ing speech. 5 For though I am absent
in body, yet I am with you in spirit,
rejoicing to see your good order and
the firmness of your faith in Christ.

2 Pues quiero que sepáis cuán
grande lucha tengo a favor de
vosotros, de los que están en
Laodicea y de cuantos no han visto
mi rostro; 2 para que sean reanimados
sus corazones, así como lo están uni-
dos en amor, hasta alcanzar todas
las riquezas de la comprensión in-
dubitable y el conocimiento del mis-
terio de Dios, que es Cristo, 3 en
quien están escondidos todos los
tesoros de la sabiduría y de la
ciencia. 4 Esto lo digo a fin de que na-
die os engañe con palabras seduc-
toras. 5 Porque si bien estoy ausente
en la carne, estoy, sin embargo, con
vosotros en espíritu, gozándome de
ver vuestro buen orden y la firmeza
de vuestra fe en Cristo.

6 As therefore you received Christ
Jesus the Lord, so live in him, 7 rooted
and built up in him and established

6 Por tanto, de la manera que
recibisteis a Cristo Jesús el Señor,
así andad en él, 7 arraigados y so-

[a] Or *from angels and men.*

[a] O *a ángeles y hombres.*
[b] O *de edad madura; o competente.*

1. 25: Ef. 3. 2. **1. 26:** Ef. 3. 9. **2. 3:** Is. 45. 3.

in the faith, just as you were taught,
abounding in thanksgiving.

8 See to it that no one makes a prey
of you by philosophy and empty
deceit, according to human tradition,
according to the elemental spirits of
the universe, and not according to
Christ. 9For in him the whole fullness
of deity dwells bodily, 10and you
have come to fullness of life in him,
who is the head of all rule and au-
thority. 11In him also you were cir-
cumcised with a circumcision made
without hands, by putting off the
body of flesh in the circumcision of
Christ; 12and you were buried with
him in baptism, in which you were
also raised with him through faith
in the working of God, who raised
him from the dead. 13And you, who
were dead in trespasses and the un-
circumcision of your flesh, God
made alive together with him, having
forgiven us all our trespasses, 14hav-
ing canceled the bond which stood
against us with its legal demands;
this he set aside, nailing it to the
cross. 15He disarmed the principali-
ties and powers and made a public
example of them, triumphing over
them in him.[a]

16 Therefore let no one pass judg-
ment on you in questions of food
and drink or with regard to a festival
or a new moon or a sabbath. 17These
are only a shadow of what is to
come; but the substance belongs to
Christ. 18Let no one disqualify you,
insisting on self-abasement and wor-
ship of angels, taking his stand on
visions, puffed up without reason by
his sensuous mind, 19and not hold-
ing fast to the Head, from whom the
whole body, nourished and knit to-
gether through its joints and liga-
ments, grows with a growth that is
from God.

[a] Or *in it* (that is, the cross).

2. 10: Ef. 1. 21–22. **2. 15:** Ef. 1. 21.
2. 19: Ef. 1. 22; 4. 16.

breedificados en él y establecidos en
la fe, tal como se os enseñó, abun-
dando en acciones de gracias.

8 Mirad que nadie os lleve en des-
pojo por medio de su filosofía y
vanos engaños, según la tradición de
los hombres, según los rudimentos
del mundo, y no según Cristo. 9Por-
que en él habita toda la plenitud
de la deidad corporalmente; 10y
vosotros habéis llegado a la plenitud
de la vida en él, quien es la cabeza
sobre todo principado y potestad.
11En él también fuisteis vosotros
circuncidados con una circuncisión
hecha sin la intervención de mano,
al despojar el cuerpo de la carne en
la circuncisión de Cristo; 12y fuisteis
sepultados con él en el bautismo, en
el cual fuisteis también resucitados
con él mediante la fe en la operación
de Dios, que le resucitó de entre los
muertos. 13Y a vosotros, que estabais
muertos en vuestras ofensas y la in-
circuncisión de vuestra carne, Dios
os vivificó juntamente con él, per-
donándonos todas nuestras ofensas,
14cancelando la cédula que por sus
decretos obraba contra nosotros, la
cual quitó de en medio, clavándola
en la cruz. 15Y despojó a los princi-
pados y a las potestades, y los ex-
hibió públicamente, triunfando sobre
ellos por medio de él.[a]
16 Nadie, pues, os juzgue en
asuntos de comida o de bebida,
o en cuanto a día de fiesta, luna
nueva o día de reposo. 17Estos son
sólo sombra de lo que vendrá; mas lo
sustancial es de Cristo. 18Nadie os
defraude de vuestro premio, insis-
tiendo en la propia humillación y en el
culto a los ángeles, apoyándose en
visiones, hinchado sin razón por su
mente carnal, 19y no sosteniéndose de
la Cabeza, en virtud de quien todo
el cuerpo, nutriéndose y uniéndose
por sus coyunturas y ligamentos,
crece con crecimiento de Dios.

[a] O *de ella* (esto es, la cruz).

2. 16: Rom. 14. 1–12. **2. 17:** Ef. 1. 23.

20 If with Christ you died to the
elemental spirits of the universe, why
do you live as if you still belonged to
the world? Why do you submit to
regulations, 21“Do not handle, Do
not taste, Do not touch” 22(referring
to things which all perish as they are
used), according to human precepts
and doctrines? 23These have indeed
an appearance of wisdom in pro-
moting rigor of devotion and self-
abasement and severity to the body,
but they are of no value in checking
the indulgence of the flesh.[a]

3 If then you have been raised
with Christ, seek the things that
are above, where Christ is, seated
at the right hand of God. 2Set your
minds on things that are above, not
on things that are on earth. 3For you
have died, and your life is hid with
Christ in God. 4When Christ who is
our life appears, then you also will
appear with him in glory.

5 Put to death therefore what is
earthly in you: immorality, impurity,
passion, evil desire, and covetousness,
which is idolatry. 6On account of
these the wrath of God is coming.[b]
7In these you once walked, when you
lived in them. 8But now put them all
away: anger, wrath, malice, slander,
and foul talk from your mouth.
9Do not lie to one another, seeing
that you have put off the old nature
with its practices 10and have put on
the new nature, which is being re-
newed in knowledge after the image
of its creator. 11Here there cannot be
Greek and Jew, circumcised and un-
circumcised, barbarian, Scyth′i-an,
slave, free man, but Christ is all, and
in all.

12 Put on then, as God’s chosen

[a] Or *are of no value, serving only to indulge the flesh.*
[b] Other ancient authorities add *upon the sons of disobedience.*

20 Si con Cristo moristeis para los
rudimentos del mundo, ¿por qué,
cual si vivieseis en el mundo, os
sometéis a decretos como estos:
21“No tomes, no gustes, no toques”
22(tratándose de cosas que perecen a
consecuencia de su uso), conforme a
preceptos y doctrinas de los hom-
bres? 23Tales cosas, a la verdad,
tienen reputación de sabiduría para
suscitar el rigor en la devoción, la
humildad personal y la severidad
para con el cuerpo, pero no son de
valor alguno para combatir los deseos
de la carne.[a]

3 Si, pues, habéis resucitado con
Cristo, buscad las cosas de arri-
ba, donde está Cristo, sentado a
la diestra de Dios. 2Pensad en las
cosas de arriba, no en las de la tierra.
3Porque ya moristeis, y vuestra vida
está escondida con Cristo en Dios.
4Cuando Cristo, que es nuestra vida,
sea manifestado, entonces vosotros
también seréis manifestados con él
en gloria.

5 Haced morir, pues, lo que es
terrenal en vosotros: fornicación,
impureza, pasión, malos deseos y
codicia, la cual es idolatría. 6Por
motivo de estas cosas viene la ira de
Dios.[b] 7En las cuales también voso-
tros anduvisteis en otro tiempo,
cuando vivíais en ellas. 8Mas ahora,
desechad también todas éstas: ira,
furor, malicia, lenguaje injurioso, pa-
labras torpes de vuestra boca. 9No
mintáis los unos a los otros, ya que
os habéis despojado de la vieja natu-
raleza con sus prácticas 10y os habéis
vestido de la nueva, la cual se viene
renovando en conocimiento, con-
forme a la imagen de aquel que la
creó. 11Para esto no hay griego ni
judío, circuncisión ni incircuncisión,
bárbaro, escita, esclavo ni libre; sino
que Cristo es todo y en todos.

12 Vestíos, pues, como escogidos

[a] O *no son de valor alguno, sirviendo sólo para saciar los deseos de la carne.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *sobre los hijos de desobediencia.*

2. 20: Gál. 4. 3. **2. 22:** Is. 29. 13; Mar. 7. 7.
3. 1: Sal. 110. 1. **3. 10:** Gén. 1. 26. **3. 12–13:** Ef. 4. 2.

ones, holy and beloved, compassion,
kindness, lowliness, meekness, and
patience, 13forbearing one another
and, if one has a complaint against
another, forgiving each other; as the
Lord has forgiven you, so you also
must forgive. 14And above all these
put on love, which binds everything
together in perfect harmony. 15And
let the peace of Christ rule in your
hearts, to which indeed you were
called in the one body. And be thank-
ful. 16Let the word of Christ dwell in
you richly, as you teach and ad-
monish one another in all wisdom,
and as you sing psalms and hymns
and spiritual songs with thankfulness
in your hearts to God. 17And what-
ever you do, in word or deed, do
everything in the name of the Lord
Jesus, giving thanks to God the
Father through him.

18 Wives, be subject to your hus-
bands, as is fitting in the Lord.
19Husbands, love your wives, and do
not be harsh with them. 20Children,
obey your parents in everything, for
this pleases the Lord. 21Fathers, do
not provoke your children, lest they
become discouraged. 22Slaves, obey
in everything those who are your
earthly masters, not with eyeservice,
as men-pleasers, but in singleness of
heart, fearing the Lord. 23Whatever
your task, work heartily, as serving
the Lord and not men, 24knowing
that from the Lord you will receive
the inheritance as your reward; you
are serving the Lord Christ. 25For
the wrongdoer will be paid back for
the wrong he has done, and there is

4 no partiality. 1Masters, treat
your slaves justly and fairly,
knowing that you also have a
Master in heaven.

de Dios, santos y amados, de tierna
compasión, de benignidad, humildad,
mansedumbre y longanimidad, 13so-
portándoos los unos a los otros, y
perdonándoos mutuamente si al-
guno tiene queja contra otro; de la
manera que el Señor os perdonó,
perdonad así también vosotros. 14Y
sobre todas estas cosas, vestíos de
amor, que es el vínculo de la per-
fección. 15Y que la paz de Cristo
gobierne en vuestros corazones, a la
cual también fuisteis llamados en
el solo cuerpo. Sed agradecidos.
16Que la palabra de Cristo more
ricamente en vosotros, conforme os
enseñáis y amonestáis los unos a los
otros en toda sabiduría, y conforme
cantáis salmos e himnos y cánticos
espirituales, con agradecimiento a
Dios en vuestros corazones. 17Y
cualquier cosa que hagáis, ya de
palabra ya de obra, hacedlo todo
en el nombre del Señor Jesús, dando
gracias a Dios Padre por medio de
él.

18 Casadas, estad sujetas a vues-
tros maridos, como conviene en el
Señor. 19Maridos, amad a vuestras
mujeres, y no seáis ásperos con ellas.
20Hijos, obedeced a vuestros padres
en todo, pues esto es del agrado del
Señor. 21Padres, no exasperéis a
vuestros hijos para que no se desa-
lienten. 22Siervos, obedeced en todo
a vuestros amos terrenales, no sir-
viendo al ojo, como quienes procuran
agradar a los hombres, sino con
sencillez de corazón, temiendo al
Señor. 23Cualquier cosa que hagáis,
llevadla a cabo de corazón, como en
servicio del Señor, y no de los hom-
bres, 24sabiendo que del Señor reci-
biréis la recompensa de la herencia.
Al Señor Cristo servís. 25Porque el
que obra injustamente, recibirá en
pago lo que injustamente hizo; y
no hay acepción de personas. 1Amos,
4 tratad justa y equitativamente a
vuestros siervos, sabiendo que
también vosotros tenéis un Amo
en el cielo.

3. 16–17: Ef. 5. 19. **3. 18–4. 1:** Ef. 5. 22–6. 9. **3. 23:** Rom. 12. 11. **4. 1:** Lev. 25. 43, 53.

2 Continue steadfastly in prayer,
being watchful in it with thanks-
giving; 3and pray for us also, that
God may open to us a door for the
word, to declare the mystery of
Christ, on account of which I am in
prison, 4that I may make it clear, as
I ought to speak.

5 Conduct yourselves wisely
toward outsiders, making the most
of the time. 6Let your speech always
be gracious, seasoned with salt, so
that you may know how you ought
to answer every one.

7 Tych′i-cus will tell you all about
my affairs; he is a beloved brother
and faithful minister and fellow serv-
ant in the Lord. 8I have sent him to
you for this very purpose, that you
may know how we are and that he
may encourage your hearts, 9and
with him O-nes′i-mus, the faithful
and beloved brother, who is one of
yourselves. They will tell you of
everything that has taken place here.
10 Ar-is-tar′chus my fellow pris-
oner greets you, and Mark the cousin
of Barnabas (concerning whom you
have received instructions—if he
comes to you, receive him), 11and
Jesus who is called Justus. These are
the only men of the circumcision
among my fellow workers for the
kingdom of God, and they have been
a comfort to me. 12Ep′a-phras, who
is one of yourselves, a servant[a] of
Christ Jesus, greets you, always re-
membering you earnestly in his pray-
ers, that you may stand mature and
fully assured in all the will of God.
13For I bear him witness that he has
worked hard for you and for those
in La-od-i-ce′a and in Hi-e-rap′o-lis.
14Luke the beloved physician and
Demas greet you. 15Give my greet-
ings to the brethren at La-od-i-ce′a,
and to Nym′pha and the church in
her house. 16And when this letter
has been read among you, have it

[a] Or *slave.*

2 Sed perseverantes en la oración,
velando en ella con acción de gracias;
3y orad también por nosotros, a fin
de que Dios nos abra una puerta
para la palabra, para anunciar el
misterio de Cristo, misterio por el
cual estoy en prisión, 4para que lo
manifieste en forma clara, como debo
hablar.

5 Conducíos sabiamente con los de
afuera, redimiendo el tiempo. 6Que
vuestra palabra sea siempre con
gracia, sazonada con sal, para que
sepáis cómo debéis responder a cada
uno.

7 Todo lo que a mí se refiere, os
lo hará saber Tíquico, amado her-
mano, fiel ministro y consiervo en
el Señor. 8A él os le envío para esto
mismo, para que conozcáis nuestras
circunstancias, y él conforte vuestros
corazones; 9y con él envío a Onési-
mo, el fiel y amado hermano, que
es uno de los vuestros. Ellos os
informarán de todo lo que aquí
pasa.
10 Aristarco, mi compañero de
prisión, os saluda, como también
Marcos, primo de Bernabé (acerca
del cual recibisteis instrucciones—si
fuere a vosotros, recibidle), 11y
Jesús, el que se llama Justo. Estos
son los únicos de la circuncisión que
cooperan conmigo para el reino de
Dios, y han sido para mí un con-
suelo. 12Os saluda Epafras, uno de
los vuestros, siervo[a] de Cristo Jesús,
que siempre se esfuerza por vosotros
en sus oraciones, a fin de que os al-
cancéis madurez[b] y estéis y plenamente
seguros en toda la voluntad de Dios.
13Yo doy testimonio a su favor de
que él trabajó arduamente por voso-
tros y por los que están en Laodicea
y en Hierápolis. 14Os saludan Lucas,
el médico amado, y Demas. 15Salu-
dad a los hermanos de Laodicea, y a
Ninfa y a la iglesia que se reune en
su casa. 16Y cuando esta epístola
haya sido leída entre vosotros, haced

[a] O *esclavo.* [b] O *de edad madura.*

4. 2: Rom. 12. 12. **4. 5:** Ef. 5. 16. **4. 7–8:** Ef. 6. 21–22. **4. 9:** Flm. 10. **4. 10–11:** Hch. 19. 29; 27. 2; Flm. 24. **4. 12:** Col. 1. 7; Flm. 23. **4. 14:** 2 Tim. 4. 10–11; Flm. 24.

read also in the church of the La-od-i-ce′ans; and see that you read also the letter from La-od-i-ce′a. 17 And say to Ar-chip′pus, "See that you fulfill the ministry which you have received in the Lord."

18 I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you.

que se lea también en la iglesia de los laodicenses; y vosotros, leed la otra mía que recibiréis de Laodicea. 17 Y decid a Arquipo: "Atiende al ministerio que recibiste en el Señor y cúmplelo."

18 Yo, Pablo, os escribo esta salutación de mi propia mano. Acordaos de mis cadenas. La gracia sea con vosotros.

THE FIRST LETTER OF PAUL TO THE THESSALONIANS

1 Paul, Sil-va′nus, and Timothy, To the church of the Thes-sa-lo′ni-ans in God the Father and the Lord Jesus Christ:

Grace to you and peace.

2 We give thanks to God always for you all, constantly mentioning you in our prayers, 3 remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. 4 For we know, brethren beloved by God, that he has chosen you; 5 for our gospel came to you not only in word, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction. You know what kind of men we proved to be among you for your sake. 6 And you became imitators of us and of the Lord, for you received the word in much affliction, with joy inspired by the Holy Spirit; 7 so that you became an example to all the believers in Mac-e-do′ni-a and in A-cha′ia. 8 For not only has the word of the Lord sounded forth from you in Mac-e-do′ni-a and A-cha′ia,

LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS TESALONICENSES

1 Pablo, Silvano y Timoteo: A la iglesia de los tesalonicenses en Dios Padre y en el Señor Jesucristo:

Gracia y paz a vosotros.

2 Damos gracias a Dios siempre por todos vosotros, haciendo mención de vosotros en nuestras oraciones; 3 recordando sin cesar delante del Dios y Padre nuestro la obra de vuestra fe, el trabajo de vuestro amor, y la paciencia de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo; 4 sabiendo, hermanos amados por Dios, que él os escogió, 5 porque nuestro evangelio no llegó a vosotros en palabras solamente, sino también en poder, en el Espíritu Santo y en plena convicción. Vosotros sabéis qué clase de hombres vinimos a ser entre vosotros por amor vuestro. 6 Y vosotros llegasteis a ser imitadores nuestros y del Señor, habiendo recibido el mensaje en medio de gran tribulación, con gozo inspirado por el Espíritu Santo, 7 de modo que vinisteis a ser un modelo a todos los

4. 18: 1 Cor. 16. 21. **1. 1:** 2 Tes. 1. 1; 2 Cor. 1. 19; Hch. 16. 1; Hch. 17. 1; Rom. 1. 7. **1. 2:** 2 Tes. 1. 3; 2. 13; Rom. 1. 9. **1. 3:** 2 Tes. 1. 11; 1. 3; Rom. 8. 25; 15. 4; Gál. 1. 4. **1. 4:** 2 Tes. 2. 13; Rom. 1. 7; 2 Ped. 1. 10. **1. 5:** 2 Tes. 2. 14; Rom. 15. 19. **1. 6:** Col. 2. 2; 1 Tes. 2. 10; 1 Cor. 4. 16; 1 Cor. 11. 1; Hch. 17. 5–10; 13. 52. **1. 7:** Rom. 15. 26; Hch. 18. 12. **1. 8:** 2 Tes. 3. 1; Rom. 1. 8.

but your faith in God has gone forth
everywhere, so that we need not say
anything. 9For they themselves re-
port concerning us what a welcome
we had among you, and how you
turned to God from idols, to serve a
living and true God, 10and to wait
for his Son from heaven, whom he
raised from the dead, Jesus who de-
livers us from the wrath to come.

2 For you yourselves know, breth-
ren, that our visit to you was not
in vain; 2but though we had al-
ready suffered and been shamefully
treated at Philippi, as you know, we
had courage in our God to declare to
you the gospel of God in the face
of great opposition. 3For our appeal
does not spring from error or un-
cleanness, nor is it made with guile;
4but just as we have been approved
by God to be entrusted with the
gospel, so we speak, not to please
men, but to please God who tests
our hearts. 5For we never used either
words of flattery, as you know, or a
cloak for greed, as God is witness;
6nor did we seek glory from men,
whether from you or from others,
though we might have made de-
mands as apostles of Christ. 7But we
were gentle[a] among you, like a nurse
taking care of her children. 8So, being
affectionately desirous of you, we
were ready to share with you not
only the gospel of God but also our
own selves, because you had become
very dear to us.

9 For you remember our labor and
toil, brethren; we worked night and
day, that we might not burden any of
you, while we preached to you the

[a] Other ancient authorities read *babes*.

creyentes de Macedonia y de Acaya.
8Pues no sólo la palabra del Señor ha
repercutido desde vosotros en Mace-
donia y en Acaya, sino que por todas
partes se ha divulgado vuestra fe
hacia Dios, de manera que no tene-
mos necesidad de decir ninguna
cosa. 9Porque ellos mismos cuentan
de nosotros la clase de acogida que
recibimos de vosotros, y cómo os
volvisteis de los ídolos a Dios, para
servir al Dios viviente y verdadero,
10y esperar de los cielos a su Hijo,
al cual él levantó de entre los muer-
tos, es decir, a Jesús, quien nos libra
de la ira venidera.

2 Porque vosotros mismos sa-
béis, hermanos, que nuestra
visita a vosotros no resultó en
vano; 2al contrario, habiendo antes
padecido y sido ultrajados en Filipos,
como ya lo sabéis, cobramos valor en
nuestro Dios para anunciaros su
evangelio en medio de gran oposi-
ción. 3Porque nuestra solicitud no
procede de error ni de impureza,
ni es por engaño, 4sino que según
fuimos aprobados por Dios para que
se nos confiase el evangelio, así
hablamos, no como para agradar a
los hombres, sino a Dios que prueba
nuestros corazones. 5Porque nunca
fuimos hallados usando palabras de
adulación, como lo sabéis, ni cubierta
de codicia, Dios es testigo, 6ni bus-
cando de vosotros ni de otros gloria de
hombres; aunque pudiéramos haber
usado de autoridad como apóstoles
de Cristo. 7Al contrario, nos mos-
tramos afables[a] entre vosotros, como
una nodriza al cuidado de sus
pequeños. 8Así, solícitos por voso-
tros, nos complacíamos en haceros
partícipes, no sólo del evangelio de
Dios, sino también de nuestras
propias vidas; porque llegasteis a
sernos carísimos.

9 Pues ya os acordáis, hermanos,
de nuestro trabajo y fatiga; que tra-
bajando noche y día, por no ser
gravosos a ninguno de vosotros, os

[a] Otras autoridades antiguas leen *como infantes*.

1. 10: Mat. 3. 7. **2. 2:** Hch. 16. 19-24; 17. 1-9; Rom. 1. 1. **2. 5:** Hch. 20. 33. **2. 6:** 1 Cor. 9. 1.
2. 7: 1 Tes. 2. 11; Gál. 4. 19. **2. 8:** 2 Cor. 12. 15; 1 Jn. 3. 16.

gospel of God. [10]You are witnesses,
and God also, how holy and right-
eous and blameless was our behavior
to you believers; [11]for you know
how, like a father with his children,
we exhorted each one of you and en-
couraged you and charged you [12]to
lead a life worthy of God, who calls
you into his own kingdom and glory.

13 And we also thank God con-
stantly for this, that when you re-
ceived the word of God which you
heard from us, you accepted it not
as the word of men but as what it
really is, the word of God, which is
at work in you believers. [14]For you,
brethren, became imitators of the
churches of God in Christ Jesus
which are in Judea; for you suffered
the same things from your own
countrymen as they did from the
Jews, [15]who killed both the Lord
Jesus and the prophets, and drove
us out, and displease God and oppose
all men [16]by hindering us from speak-
ing to the Gentiles that they may be
saved—so as always to fill up the
measure of their sins. But God's
wrath has come upon them at last![a]

17 But since we were bereft of
you, brethren, for a short time, in
person, not in heart, we endeavored
the more eagerly and with great de-
sire to see you face to face; [18]be-
cause we wanted to come to you—I,
Paul, again and again—but Satan
hindered us. [19]For what is our hope
or joy or crown of boasting before
our Lord Jesus at his coming? Is it

predicamos el evangelio de Dios.
[10]Vosotros sois testigos, y también
Dios, de cuán santa, justa e irre-
prensiblemente nos hemos portado
con vosotros que creéis; [11]y asimis-
mo sabéis que cual padre a sus hijos,
así a cada uno de vosotros exhortá-
bamos, alentábamos [12]y encargá-
bamos que anduvieseis como es digno
de Dios, que os llama a su propio
reino y gloria.

13 Y por esto también damos in-
cesantemente gracias a Dios de que
cuando recibisteis de nosotros la
palabra del mensaje de Dios, la
aceptasteis, no como palabra de
hombres, sino como es en verdad,
palabra de Dios, la cual obra en
vosotros los que creéis. [14]Porque
vosotros, hermanos, vinisteis a ser
imitadores de las iglesias de Dios en
Cristo Jesús las cuales están en Judea,
puesto que padecisteis por parte de
vuestros propios compatriotas las
mismas cosas que ellas padecieron
por parte de los judíos, [15]los cuales
mataron tanto al Señor Jesús como
a los profetas, y a nosotros nos
echaron fuera, y no agradan a Dios,
y están en contra de todos los hom-
bres, [16]impidiéndonos el hablar a
los gentiles para que éstos se salven,
colmando así siempre la medida
de sus pecados. ¡Mas la ira de
Dios finalmente[a] ha caído sobre
ellos!

17 Pero nosotros, hermanos, ya
que hemos sido privados de vosotros
por algún tiempo, en presencia cor-
poral, no de corazón, tanto más
procuramos con gran deseo ver vues-
tro rostro. [18]Porque quisimos ir a
vosotros—yo, Pablo, una y otra
vez—pero Satanás nos lo estorbó.
[19]Pues ¿cuál es nuestra esperanza, o
gozo, o corona de que nos gloriamos
delante de nuestro Señor Jesús en su
venida? ¿No lo sois vosotros? [20]Sí,

[a] Or *completely*, or *forever*.

[a] O *totalmente*, o *para siempre*.

2. 11: 1 Cor. 4. 14. **2. 12:** 1 Ped. 5. 10. **2. 13:** 1 Tes. 1. 2. **2. 14:** 1 Tes. 1. 6; 1 Cor. 7. 17; Gal. 1. 22; Hch. 17. 5; 2 Tes. 1. 4. **2. 15:** Luc. 24. 20; Hch. 2. 23; 7. 52. **2. 16:** Hch. 9. 23; 13. 45, 50; 14. 2, 5, 19; 17. 5, 13; 18. 12; 21. 21, 27; 25. 2, 7; 1 Cor. 10. 33; Gén. 15. 16; 1 Tes. 1. 10. **2. 17:** 1 Cor. 5. 3. **2. 19:** Fil. 4. 1; 1 Tes. 3. 13; 4. 15; 5. 23; Mat. 16. 27; Mar. 8. 38.

not you? 20For you are our glory and
joy.

3 Therefore when we could bear
it no longer, we were willing to
be left behind at Athens alone,
2and we sent Timothy, our brother
and God's servant in the gospel of
Christ, to establish you in your faith
and to exhort you, 3that no one be
moved by these afflictions. You your-
selves know that this is to be our
lot. 4For when we were with you,
we told you beforehand that we were
to suffer affliction; just as it has come
to pass, and as you know. 5For this
reason, when I could bear it no
longer, I sent that I might know your
faith, for fear that somehow the
tempter had tempted you and that
our labor would be in vain.

6 But now that Timothy has come
to us from you, and has brought us
the good news of your faith and love
and reported that you always re-
member us kindly and long to see us,
as we long to see you—7for this
reason, brethren, in all our distress
and affliction we have been com-
forted about you through your
faith; 8for now we live, if you stand
fast in the Lord. 9For what thanks-
giving can we render to God for
you, for all the joy which we feel for
your sake before our God, 10praying
earnestly night and day that we may
see you face to face and supply what
is lacking in your faith?

11 Now may our God and Father
himself, and our Lord Jesus, direct
our way to you; 12and may the Lord
make you increase and abound in
love to one another and to all men,
as we do to you, 13so that he may
establish your hearts unblamable in
holiness before our God and Father,

vosotros sois nuestra gloria y nuestro
gozo.

3 Por lo cual, no pudiendo so-
portarlo más, nos pareció bien
quedarnos solos en Atenas, 2y
enviamos a Timoteo, nuestro her-
mano y ministro de Dios en el
evangelio de Cristo, para que os
confirmara y os exhortara en cuanto
a vuestra fe, 3a fin de que ninguno se
conmueva por estas tribulaciones.
Vosotros mismos sabéis que a esto
estamos destinados. 4Porque cuando
estábamos con vosotros os dijimos
de antemano que íbamos a ser atribu-
lados, como así sucedió y lo sabéis.
5Por lo cual yo, no pudiendo so-
portarlo más, envié para informarme
de vuestra fe, no fuera que tal vez el
tentador os hubiese tentado y nuestra
labor resultase en vano.

6 Mas ahora que Timoteo ha re-
gresado a nosotros de vosotros,
trayéndonos buenas noticias de vues-
tra fe y de vuestro amor, como tam-
bién de que conserváis siempre grata
memoria de nosotros, anhelando ver-
nos, como igualmente nosotros a
vosotros—7por esto, hermanos, en
medio de toda nuestra angustia y
tribulación, hemos recibido consuelo
en cuanto a vosotros mediante vues-
tra fe; 8porque ahora vivimos, si
vosotros permanecéis firmes en el
Señor. 9Pues, ¿qué acción de gracias
podemos dar a Dios por vosotros en
cambio de todo el gozo con que nos
alegramos por vuestra causa en pre-
sencia de nuestro Dios, 10suplicán-
dole noche y día, con grandísima
instancia, que nos permita ver vues-
tro rostro, y completar lo que falte a
vuestra fe?

11 Y el mismo Dios y Padre nues-
tro, y nuestro Señor Jesús, dirijan
nuestro camino a vosotros; 12y el
Señor os haga crecer y abundar en
amor los unos para con los otros, y
para con todos los hombres, como
nosotros lo hacemos para con voso-
tros; 13a fin de confirmar vuestros

2. 20: 2 Cor. 1. 14.
3. 1: Fil. 2. 19; Hch. 17. 15. **3. 2:** 2 Cor. 1. 1; Col. 1. 1. **3. 3:** Hch. 14. 22. **3. 4:** 1 Tes. 2. 14.
3. 5: Mat. 4. 3; Fil. 2. 16. **3. 6:** Hch. 18. 5. **3. 13:** 1 Cor. 1. 8; 1 Tes. 2. 19; 4. 17.

at the coming of our Lord Jesus with
all his saints.

4 Finally, brethren, we beseech
and exhort you in the Lord Jesus,
that as you learned from us how
you ought to live and to please God,
just as you are doing, you do so more
and more. 2For you know what in-
structions we gave you through the
Lord Jesus. 3For this is the will of
God, your sanctification: that you
abstain from immorality; 4that each
one of you know how to take a wife
for himself in holiness and honor,
5not in the passion of lust like heathen
who do not know God; 6that no
man transgress, and wrong his
brother in this matter,[a] because the
Lord is an avenger in all these things,
as we solemnly forewarned you.
7For God has not called us for un-
cleanness, but in holiness. 8Therefore
whoever disregards this, disregards
not man but God, who gives his
Holy Spirit to you.

9 But concerning love of the breth-
ren you have no need to have any
one write to you, for you yourselves
have been taught by God to love one
another; 10and indeed you do love
all the brethren throughout Mac-e-
do′ni-a. But we exhort you, brethren,
to do so more and more, 11to aspire
to live quietly, to mind your own
affairs, and to work with your hands,
as we charged you; 12so that you may
command the respect of outsiders,
and be dependent on nobody.

13 But we would not have you
ignorant, brethren, concerning those
who are asleep, that you may not
grieve as others do who have no

[a] Or *defraud his brother in business.*

4. 3: 1 Cor. 6. 18. **4. 4:** 1 Cor. 7. 2; 1 Ped. 3. 7.
4. 13: Ef. 2. 12.

corazones irreprensiblemente en san-
tidad delante del Dios y Padre nues-
tro, en la venida de nuestro Señor
Jesús con todos sus santos.

4 Finalmente, hermanos, os ro-
gamos y exhortamos en el Señor
Jesús a que, según aprendisteis
de nosotros el modo en que debéis
conduciros y agradar a Dios, de la
manera que ahora lo hacéis, hacedlo
así más y más. 2Pues sabéis qué
mandatos os dimos por autoridad
del Señor Jesús. 3Porque esto es la
voluntad de Dios: vuestra santifica-
ción; que os abstengáis de la forni-
cación, 4que cada uno de vosotros
sepa como tomar esposa en santifica-
ción y honor, 5no en pasión de con-
cupiscencia, como lo hacen los gen-
tiles que no conocen a Dios; 6que
ninguno cometa falta, ni ofenda a su
hermano en este asunto,[a] porque el
Señor es vengador de todas estas
cosas, como ya solemnemente os
previnimos. 7Porque Dios nos llamó
no a impureza, sino a santificación.
8De consiguiente, el que desecha
esto, no desecha a hombre sino a
Dios, el cual os da su Santo Espíritu.
9 Mas acerca del amor fraternal,
no tenéis necesidad de que nadie os
escriba, puesto que vosotros mismos
habéis sido enseñados por Dios a
amaros los unos a los otros. 10Pues
en verdad así lo hacéis con todos
los hermanos que están por toda
Macedonia. No obstante, os exhor-
tamos, hermanos, a que abundéis
en ello más y más, 11a que aspiréis
vivir una vida tranquila, a ocuparos
en vuestros propios negocios, y a
trabajar con vuestras manos, de la
manera que os lo hemos mandado;
12a fin de granjearos el respeto de
los de afuera, y no depender de
nadie.
13 Y no queremos, hermanos, que
estéis en ignorancia acerca de los que
duermen, para que no os entristez-
cáis como lo hacen los que no tienen

[a] O *defraude a su hermano en los negocios.*

4. 11: 2 Tes. 3. 12; Ef. 4. 28; 2 Tes. 3. 10–12.

hope. [14]For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. [15]For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. [16]For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; [17]then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord. [18]Therefore comfort one another with these words.

5 But as to the times and the seasons, brethren, you have no need to have anything written to you. [2]For you yourselves know well that the day of the Lord will come like a thief in the night. [3]When people say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them as travail comes upon a woman with child, and there will be no escape. [4]But you are not in darkness, brethren, for that day to surprise you like a thief. [5]For you are all sons of light and sons of the day; we are not of the night or of darkness. [6]So then let us not sleep, as others do, but let us keep awake and be sober. [7]For those who sleep sleep at night, and those who get drunk are drunk at night. [8]But, since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. [9]For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ, [10]who died for us so that whether we wake or sleep we might live with him. [11]Therefore encourage one another

esperanza. [14]Porque desde que creemos que Jesús murió y resucitó, así también, por medio de Jesús, Dios traerá con él a los que durmieron. [15]Pues, os declaramos esto por la palabra del Señor, que nosotros los que vivimos, los que quedemos para la venida del Señor, no precederemos a los que durmieron. [16]Porque el mismo Señor descenderá del cielo con voz de mando, con pregón de arcángel y con el sonido de la trompeta de Dios. Y los muertos en Cristo resucitarán primero; [17]luego nosotros los que vivimos, los que quedemos, seremos arrebatados en las nubes juntamente con ellos para salir al encuentro del Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor. [18]Así que, consolaos los unos a los otros con estas palabras.

5 Mas acerca de los tiempos y de las sazones, no tenéis necesidad, hermanos, de que se os escriba nada. [2]Porque vosotros mismos sabéis perfectamente que como ladrón de noche, así vendrá el día del Señor. [3]Cuando estén diciendo: "Hay paz y seguridad," entonces vendrá sobre ellos repentina destrucción, como le vienen los dolores a la que está encinta; y no habrá manera de escapar. [4]Pero vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas para que aquel día os sorprenda cual ladrón. [5]Porque todos sois hijos de luz e hijos del día; no pertenecemos a la noche ni a las tinieblas. [6]Por tanto, no durmamos como los demás; antes bien, velemos y seamos sobrios. [7]Porque los que duermen, de noche duermen; y los que se emborrachan, de noche se emborrachan. [8]Mas ya que nosotros somos del día, seamos sobrios, y cubrámonos de la coraza de fe y amor, y del yelmo de la esperanza de salvación. [9]Porque Dios no nos destinó para ira, sino para alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesu-

4. 14: 2 Cor. 4. 14. **4. 16:** Mat. 24. 31; 1 Cor. 15. 23; 2 Tes. 2. 1.
5. 1: Hch. 1. 7. **5. 2:** 1 Cor. 1. 8. **5. 3:** 2 Tes. 1. 9. **5. 4:** 1 Jn. 2. 8; Hch. 26. 18.
5. 5: Luc. 16. 8. **5. 6:** Rom. 13. 11; 1 Ped. 1. 13. **5. 7:** Hch. 2. 15; 2 Ped. 2. 13.
5. 8: Ef. 6. 14, 23, 17; Rom. 8. 24. **5. 9:** 1 Tes. 1. 10; 2 Tes. 2. 13; Rom. 14. 9.

and build one another up, just as you are doing.

12 But we beseech you, brethren, to respect those who labor among you and are over you in the Lord and admonish you, 13 and to esteem them very highly in love because of their work. Be at peace among yourselves. 14 And we exhort you, brethren, admonish the idle, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. 15 See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. 16 Rejoice always, 17 pray constantly, 18 give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. 19 Do not quench the Spirit, 20 do not despise prophesying, 21 but test everything; hold fast what is good, 22 abstain from every form of evil.

23 May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. 24 He who calls you is faithful, and he will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy kiss.

27 I adjure you by the Lord that this letter be read to all the brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

cristo, 10 que murió por nosotros a fin de que, o que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él. 11 Por lo cual, alentaos los unos a los otros, y edificaos el uno al otro, tal como lo estáis haciendo.

12 Os rogamos, hermanos, que respetéis a los que trabajan entre vosotros, os presiden en el Señor y os amonestan; 13 y que los estiméis grandemente en amor a causa de su obra. Tened paz entre vosotros mismos. 14 Y os exhortamos, hermanos, a que amonestéis a los desordenados, a que alentéis a los de ánimo apocado, a que sostengáis a los débiles y seáis longánimes para con todos ellos. 15 Mirad que ninguno pague a nadie mal por mal; antes bien, obrad siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos. 16 Estad siempre gozosos. 17 Orad sin cesar. 18 Dad gracias en todo; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús respecto de vosotros. 19 No apaguéis el Espíritu, 20 ni menospreciéis las profecías; 21 mas examinadlo todo, y retened lo bueno; 22 absteneos de toda especie de mal.

23 Que el mismo Dios de paz os santifique por completo; y que vuestro espíritu, alma y cuerpo, sean guardados sanos e irreprensibles para la venida del Señor nuestro Jesucristo. 24 Fiel es el que os llama, el cual también lo hará.

25 Hermanos, orad por nosotros.

26 Saludad a todos los hermanos con ósculo santo.

27 Os conjuro por el Señor que esta epístola sea leída a todos los hermanos.

28 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vosotros.

5. 12: 1 Cor. 16. 18; 1 Tim. 5. 17; 1 Cor. 16. 16; Rom. 16. 6, 12; 1 Cor. 15. 10; Heb. 13. 17. **5. 13:** Mar. 9. 50. **5. 14:** Is. 35. 4; Rom. 14. 1; 1 Cor. 8. 7; 2 Tes. 3. 6, 7, 11. **5. 15:** Rom. 12. 17; 1 Ped. 3. 9. **5. 16:** Fil. 4. 4. **5. 17:** Ef. 6. 18. **5. 18:** Ef. 5. 20. **5. 19:** Ef. 4. 30. **5. 20:** 1 Cor. 14. 31. **5. 21:** 1 Cor. 14. 29; 1 Jn. 4. 1. **5. 23:** Rom. 15. 33. **5. 26:** Rom. 16. 16. **5. 27:** Col. 4. 16. **5. 28:** Rom. 16. 20; 2 Tes. 3. 18.

THE SECOND LETTER OF PAUL TO THE THESSALONIANS

1 Paul, Sil-va′nus, and Timothy,
To the church of the Thes-sa-
lo′ni-ans in God our Father and
the Lord Jesus Christ:
2 Grace to you and peace from
God the Father and the Lord Jesus
Christ.

3 We are bound to give thanks to
God always for you, brethren, as is
fitting, because your faith is growing
abundantly, and the love of every
one of you for one another is in-
creasing. 4Therefore we ourselves
boast of you in the churches of God
for your steadfastness and faith in all
your persecutions and in the afflic-
tions which you are enduring.

5 This is evidence of the righteous
judgment of God, that you may be
made worthy of the kingdom of God,
for which you are suffering—6since
indeed God deems it just to repay
with affliction those who afflict you,
7and to grant rest with us to you
who are afflicted, when the Lord
Jesus is revealed from heaven with
his mighty angels in flaming fire,
8inflicting vengeance upon those who
do not know God and upon those
who do not obey the gospel of our
Lord Jesus. 9They shall suffer the
punishment of eternal destruction
and exclusion from the presence of
the Lord and from the glory of his
might, 10when he comes on that day
to be glorified in his saints, and to be
marveled at in all who have believed,
because our testimony to you was
believed. 11To this end we always

LA SEGUNDA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A LOS TESALONICENSES

1 Pablo, Silvano y Timoteo:
A la iglesia de los tesaloni-
censes en Dios nuestro Padre, y
en el Señor Jesucristo:
2 Gracia y paz a vosotros de Dios
Padre y del Señor Jesucristo.

3 Debemos dar gracias a Dios
siempre acerca de vosotros, her-
manos, como es digno; porque vues-
tra fe crece en gran manera, y el
amor de cada uno de vosotros
abunda para con el otro. 4Por tanto,
nosotros mismos nos gloriamos de
vosotros entre las iglesias de Dios,
por vuestra paciencia y fe en medio
de todas vuestras persecuciones y
en medio de las tribulaciones que
estáis soportando.
5 Esto es señal evidente del justo
juicio de Dios, para que seáis con-
siderados dignos del reino de Dios,
por el cual estáis padeciendo—6pues-
to que en verdad Dios cree justo el
pagar con tribulación a los que os
atribulan, 7y a vosotros los atribu-
lados, con reposo juntamente con
nosotros, en la revelación del Señor
Jesús desde el cielo, con los ángeles
de su poder 8en llama de fuego,
dando castigo a los que ignoran a
Dios y a los que no obedecen al
evangelio de nuestro Señor Jesús.
9Estos pagarán la pena de eterna
destrucción y exclusión de la pre-
sencia del Señor y de la gloria de su
poder, 10cuando venga en aquel día
para ser glorificado en sus santos,
y ser admirado en todos los que
creyeron, porque el testimonio que
nosotros os dimos, fué creído. 11A

1. 1: 1 Tes. 1. 1; 2 Cor. 1. 19; Hch. 16. 1. **1. 2:** Rom. 1. 7. **1. 3:** 1 Tes. 1. 2. **1. 8:** Gál. 4. 8.
1. 11: 1 Tes. 1. 3.

pray for you, that our God may make
you worthy of his call, and may
fulfill every good resolve and work
of faith by his power, 12so that the
name of our Lord Jesus may be
glorified in you, and you in him,
according to the grace of our God
and the Lord Jesus Christ.

2 Now concerning the coming of
our Lord Jesus Christ and our
assembling to meet him, we beg
you, brethren, 2not to be quickly
shaken in mind or excited, either by
spirit or by word, or by letter pur-
porting to be from us, to the effect
that the day of the Lord has come.
3Let no one deceive you in any way;
for that day will not come, unless the
rebellion comes first, and the man of
lawlessness[a] is revealed, the son of
perdition, 4who opposes and exalts
himself against every so-called god or
object of worship, so that he takes
his seat in the temple of God, pro-
claiming himself to be God. 5Do you
not remember that when I was still
with you I told you this? 6And you
know what is restraining him now so
that he may be revealed in his time.
7For the mystery of lawlessness is
already at work; only he who now
restrains it will do so until he is out
of the way. 8And then the lawless one
will be revealed, and the Lord Jesus
will slay him with the breath of his
mouth and destroy him by his ap-
pearing and his coming. 9The coming
of the lawless one by the activity of
Satan will be with all power and with
pretended signs and wonders, 10and
with all wicked deception for those
who are to perish, because they re-
fused to love the truth and so be
saved. 11Therefore God sends upon
them a strong delusion, to make them
believe what is false, 12so that all
may be condemned who did not be-

este fin siempre oramos por vosotros,
para que nuestro Dios os tenga por
dignos de su llamamiento, y colme
todo propósito de bondad y toda
obra de fe con su poder, 12a fin de que
el nombre de nuestro Señor Jesús
sea glorificado en vosotros, y voso-
tros en él, según la gracia de nuestro
Dios y el Señor Jesucristo.

2 Os rogamos, hermanos, que
en cuanto a la venida de nuestro
Señor Jesucristo y nuestra reu-
nión para recibirle, 2no os dejéis
mover con ligereza de vuestro modo
de pensar, ni os alarméis, ora por
espíritu, ora por discurso, ora por
carta que se diga proceder de noso-
tros, en el sentido de que el día del
Señor ya ha llegado. 3Nadie os en-
gañe en manera alguna; porque
aquel día no vendrá sin que antes
venga la apostasía, y el hombre de
iniquidad[a] sea revelado, el hijo de
perdición, 4que se opone y se enzalsa
a sí mismo contra todo el que es
llamado dios, o es objeto de culto;
tanto que se sienta en el templo
de Dios, proclamándose a sí mismo
ser él Dios. 5¿No os acordáis que
cuando estaba aún con vosotros,
os decía estas cosas? 6Y vosotros
sabéis lo que ahora le detiene para
no ser revelado sino a su debido
tiempo. 7Porque el misterio de la
iniquidad está ya obrando; sólo que
hay quien al presente lo detiene,
hasta que él a su vez sea quitado de
en medio. 8Y entonces el inicuo será
revelado, a quien el Señor Jesús
matará con el aliento de su boca, y
destruirá por obra de su apareci-
miento y venida. 9La venida del inicuo
por conducto de Satanás será con
todo poder y aparentes señales y
prodigios, 10y con todo engaño
malévolo para los que van a de
perdición, por cuanto rehusaron el
amar la verdad, para así ser salvos.
11Por tanto Dios les envía irresistible

[a] Other ancient authorities read *sin*.

[a] Otras autoridades antiguas leen *pecado*.

2. 1: 1 Tes. 4. 15–17. **2. 2:** 2 Tes. 3. 17. **2. 3:** Ef. 5. 6–8; Dan. 7. 25; 8. 25; 11. 36; Apoc. 13. 5; Jn. 17. 12. **2. 4:** Ez. 28. 2. **2. 5:** 1 Tes. 3. 4. **2. 8:** Is. 11. 4. **2. 9:** Mat. 24. 24; Jn. 4. 48. **2. 11:** Rom. 1. 28.

lieve the truth but had pleasure in
unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks
to God always for you, brethren be-
loved by the Lord, because God chose
you from the beginning[a] to be saved,
through sanctification by the Spirit[b]
and belief in the truth. 14To this he
called you through our gospel, so
that you may obtain the glory of our
Lord Jesus Christ. 15So then, breth-
ren, stand firm and hold to the tra-
ditions which you were taught by us,
either by word of mouth or by letter.

16 Now may our Lord Jesus Christ
himself, and God our Father, who
loved us and gave us eternal comfort
and good hope through grace, 17com-
fort your hearts and establish them
in every good work and word.

3 Finally, brethren, pray for us,
that the word of the Lord may
speed on and triumph, as it did
among you, 2and that we may be de-
livered from wicked and evil men;
for not all have faith. 3But the Lord
is faithful; he will strengthen you
and guard you from evil.[c] 4And we
have confidence in the Lord about
you, that you are doing and will do
the things which we command. 5May
the Lord direct your hearts to the
love of God and to the steadfastness
of Christ.

6 Now we command you, breth-
ren, in the name of our Lord Jesus
Christ, that you keep away from any
brother who is living in idleness and
not in accord with the tradition that
you received from us. 7For you
yourselves know how you ought to

[a] Other ancient authorities read *as the first converts*.
[b] Or *of spirit*.
[c] Or *the evil one*.

engaño para que crean a la mentira,
12a fin de que sean juzgados todos
los que no creyeron a la verdad,
antes bien, se complacieron en la
injusticia.

13 Mas nosotros debemos dar
siempre gracias a Dios acerca de
vosotros, hermanos amados por el
Señor, porque Dios os escogió desde
el principio[a] para ser salvos por me-
dio de la santificación por el Espíritu[b]
y creencia en la verdad. 14Para ello
él os llamó mediante nuestro evan-
gelio, para la adquisición de la gloria
de nuestro Señor Jesucristo. 15Por
tanto, hermanos, estad firmes y re-
tened los preceptos que os fueron
transmitidos, ya de palabra, ya por
carta nuestra.

16 Y ahora que nuestro Señor
Jesucristo mismo, y Dios nuestro
Padre, el cual en su gracia nos amó
y nos dió eterna consolación y buena
esperanza, 17consuele vuestros cora-
zones y los confirme en toda buena
obra y palabra.

3 Por último, hermanos, orad
por nosotros, a fin de que la
palabra del Señor prosiga su
marcha y triunfe, como lo hizo entre
vosotros, 2y que seamos libertados
de los hombres perversos y malignos;
porque la fe no es de todos. 3Mas
el Señor es fiel, el cual os confirmará
y os guardará del mal.[c] 4Y respecto
de vosotros, estamos confiados en el
Señor de que estáis haciendo y ha-
réis las cosas que os mandamos.
5Que el Señor dirija vuestros cora-
zones hacia el amor de Dios y la
paciencia de Cristo.

6 Ahora os mandamos, hermanos,
en nombre de nuestro Señor Jesu-
cristo, que os apartéis de cualquier
hermano que ande indignamente y
no conforme al precepto que de
nosotros recibisteis. 7Porque voso-
tros mismos sabéis de qué manera

[a] Otras autoridades antiguas leen *como las primicias de los convertidos*.
[b] O *del espíritu*. [c] O *maligno*.

2. 13: 2 Tes. 1. 3; Ef. 1. 4; 1 Ped. 1. 2. **2. 15:** 1 Cor. 16. 13; 11. 2. **2. 16:** 1 Tes. 3. 11; 1 Ped. 1. 3. **3. 1:** 1 Tes. 5. 25; 1. 8. **3. 2:** Rom. 15. 31. **3. 3:** 1 Cor. 1. 9; 1 Tes. 5. 24. **3. 6:** 1 Cor. 5. 4, 5, 11; 1 Tes. 5. 14. **3. 7:** 1 Tes. 1. 6, 9.

imitate us; we were not idle when we
were with you, [8]we did not eat any-
one's bread without paying, but with
toil and labor we worked night and
day, that we might not burden any
of you. [9]It was not because we have
not that right, but to give you in our
conduct an example to imitate. [10]For
even when we were with you, we
gave you this command: If any one
will not work, let him not eat. [11]For
we hear that some of you are living
in idleness, mere busybodies, not
doing any work. [12]Now such persons
we command and exhort in the Lord
Jesus Christ to do their work in
quietness and to earn their own
living. [13]Brethren, do not be weary
in well-doing.

14 If any one refuses to obey what
we say in this letter, note that man,
and have nothing to do with him,
that he may be ashamed. [15]Do not
look on him as an enemy, but warn
him as a brother.
16 Now may the Lord of peace
himself give you peace at all times in
all ways. The Lord be with you all.

17 I, Paul, write this greeting with
my own hand. This is the mark in
every letter of mine; it is the way I
write. [18]The grace of our Lord Jesus
Christ be with you all.

debéis imitarnos; nosotros no fuimos
ociosos entre vosotros, [8]ni comimos
el pan de nadie de balde, sino a
costa de trabajo y fatiga, noche y
día laboramos a fin de no seros
gravosos a ninguno de vosotros.
[9]Y no por carecer de derecho, sino
para presentarnos a vosotros como
ejemplo a fin de que nos imitaseis.
[10]Porque aun cuando estábamos
entre vosotros, os mandamos esto:
Si alguno no trabaja, que tampoco
coma. [11]Pues oímos decir que al-
gunos de vosotros están viviendo en
la ociosidad, sin ocuparse en nada,
entrometiéndose en lo ajeno. [12]A los
tales les mandamos y exhortamos
en el Señor Jesucristo que trabajen
sosegadamente y se ganen su propio
sustento. [13]Hermanos, no os canséis
de hacer el bien.
14 Si alguno no obedece a lo que
decimos en esta epístola, del tal
tomad nota, y no os asociéis con él,
a fin de que se avergüence. [15]Pero no
le tengáis por enemigo, antes bien,
amonestadle como a hermano.
16 Ahora, que el mismo Señor de
paz os dé paz continuamente y de
todas maneras. El Señor sea con to-
dos vosotros.
17 Yo, Pablo, os escribo esta salu-
tación de mi propia mano, que es
la señal en todas mis cartas; así es-
cribo. [18]La gracia de nuestro Señor
Jesucristo sea con todos vosotros.

THE FIRST LETTER OF PAUL TO TIMOTHY

1 Paul, an apostle of Christ Jesus
by command of God our Savior
and of Christ Jesus our hope,

LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A TIMOTEO

1 Pablo, apóstol de Cristo Jesús
según mandato de Dios nuestro
Salvador y de Cristo Jesús nues-
tra esperanza:

3. 8: 1 Tes. 2. 9; Hch. 18. 3; Ef. 4. 28. **3. 9:** 2 Tes. 3. 7. **3. 10:** 1 Tes. 4. 11. **3. 11:** 2 Tes. 3. 6. **3. 12:** 1 Tes. 4. 1, 11. **3. 13:** Gál. 6. 9. **3. 16:** Rt. 2. 4. **3. 17:** 1 Cor. 16. 21. **3. 18:** Rom. 16. 20; 1 Tes. 5. 28.

2 To Timothy, my true child in the
faith:
Grace, mercy, and peace from God
the Father and Christ Jesus our Lord.

3 As I urged you when I was going
to Mac-e-do′ni-a, remain at Ephesus
that you may charge certain persons
not to teach any different doctrine,
4nor to occupy themselves with
myths and endless genealogies which
promote speculations rather than the
divine training[a] that is in faith;
5whereas the aim of our charge is
love that issues from a pure heart and
a good conscience and sincere faith.
6Certain persons by swerving from
these have wandered away into vain
discussion, 7desiring to be teachers
of the law, without understanding
either what they are saying or the
things about which they make as-
sertions.
8 Now we know that the law is
good, if any one uses it lawfully,
9understanding this, that the law is
not laid down for the just but for the
lawless and disobedient, for the un-
godly and sinners, for the unholy and
profane, for murderers of fathers and
murderers of mothers, for man-
slayers, 10immoral persons, sodo-
mites, kidnapers, liars, perjurers, and
whatever else is contrary to sound
doctrine, 11in accordance with the
glorious gospel of the blessed God
with which I have been entrusted.

12 I thank him who has given me
strength for this, Christ Jesus our
Lord, because he judged me faithful
by appointing me to his service,
13though I formerly blasphemed and
persecuted and insulted him; but I
received mercy because I had acted
ignorantly in unbelief, 14and the
grace of our Lord overflowed for me
with the faith and love that are in
Christ Jesus. 15The saying is sure
and worthy of full acceptance, that

[a] Or *stewardship*, or *order*.

2 A Timoteo, mi verdadero hijo en
la fe:
Gracia, misericordia y paz de Dios
Padre y de Cristo Jesús Señor nues-
tro.

3 Como te rogué cuando estaba en
camino para Macedonia, quédate en
Efeso para que puedas ordenar a
ciertas personas el no enseñar di-
ferente doctrina, 4el no ocuparse en
fábulas y genealogías interminables
que provocan especulaciones más
bien que la instrucción[a] divina que
es en fe; 5en tanto que el fin de nues-
tro cometido es el amor que dimana
del corazón limpio, la buena con-
ciencia y la fe no fingida. 6Algunos,
habiéndose apartado de estas cosas,
se han extraviado a vanas discusio-
nes, 7queriendo ser maestros de la
ley, sin entender ni lo que dicen ni
las cosas respecto de las cuales hacen
enfática afirmación.
8 Ahora bien, sabemos que la ley
es buena, si uno la usa legítimamente,
9teniendo presente que la ley no
está puesta para el justo, sino para
los desobedientes y rebeldes, para
los impíos y pecadores, para los
irreverentes y profanos, para los
parricidas y matricidas, para los
homicidas, 10para los fornicarios,
para los sodomitas, para los que
roban gente, para los mentirosos y
perjuros y para cuanto haya con-
trario a la sana doctrina, 11de acuerdo
con el glorioso evangelio del bien-
aventurado Dios que a mí me ha sido
confiado.
12 Doy gracias al que me forta-
leció, a Cristo Jesús Señor nuestro,
porque me tuvo por fiel, designándo-
me para el ministerio; 13habiendo yo
sido antes blasfemo, perseguidor e
injurioso; mas fuí recibido a miseri-
cordia, porque lo hice ignorante-
mente, estando en incredulidad, 14y
la gracia de nuestro Señor sobrea-
bundó para mí con la fe y amor que
son en Cristo Jesús. 15Palabra fiel
es esta, y digna de toda aceptación:

[a] O *mayordomía*, u *orden*.

Christ Jesus came into the world to
save sinners. And I am the foremost
of sinners; [16]but I received mercy
for this reason, that in me, as the
foremost, Jesus Christ might display
his perfect patience for an example
to those who were to believe in him
for eternal life. [17]To the King of
ages, immortal, invisible, the only
God, be honor and glory for ever
and ever.[a] Amen.
18 This charge I commit to you,
Timothy, my son, in accordance with
the prophetic utterances which
pointed to you, that inspired by them
you may wage the good warfare,
[19]holding faith and a good con-
science. By rejecting conscience, cer-
tain persons have made shipwreck of
their faith, [20]among them Hy-me-
nae′us and Alexander, whom I have
delivered to Satan that they may
learn not to blaspheme.

2 First of all, then, I urge that
supplications, prayers, interces-
sions, and thanksgivings be made
for all men, [2]for kings and all who
are in high positions, that we may
lead a quiet and peaceable life, godly
and respectful in every way. [3]This is
good, and it is acceptable in the sight
of God our Savior, [4]who desires all
men to be saved and to come to the
knowledge of the truth. [5]For there is
one God, and there is one mediator
between God and men, the man
Christ Jesus, [6]who gave himself as a
ransom for all, the testimony to
which was borne at the proper time.
[7]For this I was appointed a preacher
and apostle (I am telling the truth,
I am not lying), a teacher of the
Gentiles in faith and truth.

8 I desire then that in every place
the men should pray, lifting holy
hands without anger or quarreling;
[9]also that women should adorn them-
selves modestly and sensibly in
seemly apparel, not with braided hair
or gold or pearls or costly attire
[10]but by good deeds, as befits women

[a] Greek *to the ages of ages.*

que Cristo Jesús vino al mundo para
salvar a los pecadores, de los cuales
yo soy el primero. [16]Mas por esto
fuí recibido a misericordia, para que
en mí, el primero, Jesucristo mos-
trase su completa paciencia, para
ejemplo de los que habían de creer
en él para vida eterna. [17]Al Rey de
los siglos, inmortal, invisible, el
único Dios, sea honor y gloria por
siempre jamás.[a] Amén.
18 Este mandato, hijo Timoteo, te
transmito, conforme a las declara-
ciones proféticas relativas a ti, a fin
de que, equipado con ellas, milites la
buena milicia, [19]manteniendo la fe y
una buena conciencia, la cual, ha-
biéndola rechazado algunos de sí,
naufragaron con respecto a su fe,
[20]entre los cuales están Himeneo y
Alejandro, a quienes he entregado
a Satanás, para que aprendan a no
blasfemar.

2 Ruego, pues, ante todas las
cosas, que se hagan súplicas,
oraciones, peticiones y acciones
de gracias por todos los hombres,
[2]por los reyes y por todos los que
están en eminencia; para que viva-
mos una vida quieta y tranquila,
piadosa y honorable en todo sentido.
[3]Esto es bueno y acepto delante de
Dios nuestro Salvador, [4]que quiere
que todos los hombres sean salvos y
vengan al conocimiento de la verdad.
[5]Porque hay un solo Dios, y un solo
mediador entre Dios y los hombres,
el hombre Cristo Jesús, [6]el cual se
entregó a sí mismo en rescate por
todos, de lo cual se dió testimonio a
su debido tiempo. [7]Para ello fuí yo
designado predicador y apóstol (digo
verdad, no miento), maestro de los
gentiles en la fe y la verdad.
8 Quiero, pues, que los hombres
oren en todo lugar, levantando ma-
nos santas, sin ira ni disención.
[9]Asimismo que las mujeres, en un
vestir decoroso, se atavíen con recato
y cordura; no con cabellos trenzados,
u oro, o perlas, o vestidos costosos,
[10]sino con buenas obras, cual con-

[a] Griego *por los siglos de los siglos.*

who profess religion. 11 Let a woman learn in silence with all submissiveness. 12 I permit no woman to teach or to have authority over men; she is to keep silent. 13 For Adam was formed first, then Eve; 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor. 15 Yet woman will be saved through bearing children,[a] if she continues[b] in faith and love and holiness, with modesty.

3 The saying is sure: If anyone aspires to the office of bishop, he desires a noble task. 2 Now a bishop must be above reproach, married only once,[c] temperate, sensible, dignified, hospitable, an apt teacher, 3 no drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, and no lover of money. 4 He must manage his own household well, keeping his children submissive and respectful in every way; 5 for if a man does not know how to manage his own household, how can he care for God's church? 6 He must not be a recent convert, or he may be puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil;[d] 7 moreover he must be well thought of by outsiders, or he may fall into reproach and the snare of the devil.[d]

8 Deacons likewise must be serious, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for gain; 9 they must hold the mystery of the faith with a clear conscience. 10 And let them also be tested first; then if they prove themselves blameless let them serve as deacons. 11 The women likewise must be serious, no slanderers, but temperate, faithful in all things. 12 Let deacons be married only once,[e] and let them manage their children and their households well; 13 for those who serve well as

[a] Or *by the birth of the child.*
[b] Greek *they continue.*
[c] Greek *the husband of one wife.*
[d] Or *slanderer.*
[e] Greek *husbands of one wife.*

2. 13: Gén. 2. 7, 21–22. **2. 14:** Gén. 3. 1–6.

viene a mujeres que profesan religiosidad. 11 La mujer que aprenda en silencio, con toda sujeción. 12 No le permito a la mujer enseñar, ni tener dominio sobre el hombre, sino estar en silencio. 13 Porque Adán fué formado el primero, después Eva; 14 y Adán no fué engañado, mas la mujer fué engañada e incurrió en transgresión. 15 No obstante, ella se salvará engendrando hijos,[a] si permanece[b] en la fe, el amor, y la santificación, con cordura.

3 Palabra fiel es esta: Si alguno anhela obispado, buena obra desea. 2 Ahora bien, es necesario que el obispo sea de conducta irreprochable, casado una sola vez,[c] sobrio, prudente, decoroso, hospitalario, apto para enseñar. 3 No dado al vino, no violento, sino amable; no pendenciero ni avariento. 4 Que gobierne bien su casa, teniendo a sus hijos en sujeción y honorabilidad en todo sentido; 5 porque si un hombre no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios? 6 No debe ser un recién convertido, no sea que se envanezca y caiga en la condenación del diablo.[d] 7 Además, es necesario que goce de buen nombre entre los extraños, para que no caiga en vituperio y en el lazo del diablo.[d]

8 Los diáconos asimismo, es necesario que sean graves, no con duplicidad de lengua, no dados al mucho vino, no codiciosos de torpes ganancias; 9 que mantengan el misterio de la fe en limpia conciencia. 10 Sean, además, probados de antemano; si son irreprochables, que ejerzan el diaconado. 11 Las mujeres asimismo, sean graves, no calumniadoras, sino sobrias, fieles en todo. 12 Los diáconos que se casen una sola vez,[e] y que gobiernen bien a sus hijos y sus propias casas; 13 porque los que ejercen bien

[a] O *por el nacimiento del hijo.*
[b] Griego *permanecen.*
[c] Griego *marido de una sola mujer.*
[d] O *detractor.*
[e] Griego *sean maridos de una sola mujer.*

deacons gain a good standing for
themselves and also great confidence
in the faith which is in Christ Jesus.
14 I hope to come to you soon, but
I am writing these instructions to you
so that, 15if I am delayed, you may
know how one ought to behave in
the household of God, which is the
church of the living God, the pillar
and bulwark of the truth. 16Great in-
deed, we confess, is the mystery of
our religion:

He[a] was manifested in the flesh,
vindicated[b] in the Spirit,
seen by angels,
preached among the nations,
believed on in the world,
taken up in glory.

4 Now the Spirit expressly says
that in later times some will de-
part from the faith by giving heed
to deceitful spirits and doctrines of
demons, 2through the pretensions of
liars whose consciences are seared,
3who forbid marriage and enjoin ab-
stinence from foods which God
created to be received with thanks-
giving by those who believe and
know the truth. 4For everything
created by God is good, and nothing
is to be rejected if it is received with
thanksgiving; 5for then it is conse-
crated by the word of God and
prayer.

6 If you put these instructions be-
fore the brethren, you will be a good
minister of Christ Jesus, nourished
on the words of the faith and of the
good doctrine which you have fol-
lowed. 7Have nothing to do with
godless and silly myths. Train your-
self in godliness; 8for while bodily
training is of some value, godliness
is of value in every way, as it holds
promise for the present life and also
for the life to come. 9The saying is
sure and worthy of full acceptance.
10For to this end we toil and strive,[c]
because we have our hope set on the

[a] Greek *Who;* other ancient authorities read *God;* others, *Which.* [b] Or *justified.*
[c] Other ancient authorities read *suffer reproach.*

el diaconado, ganan para sí buena
reputación y gran confianza en la fe
que es en Cristo Jesús.
14 Estas cosas te escribo, aunque
espero ir pronto a ti, 15por si me
tardo, para que sepas cómo es nece-
sario conducirse en la familia de
Dios, la cual es la iglesia del Dios
viviente, columna y fundamento de
la verdad. 16Ciertamente, lo con-
fesamos, grande es el misterio de
nuestra fe:[a]

El[b] fué manifestado en la carne,
justificado en el Espíritu,
visto de los ángeles,
predicado entre los gentiles,
creído en el mundo,
recibido arriba en gloria.

4 Ahora bien, el Espíritu dice
expresamente que, en tiempos
postreros a éstos, algunos se
apartarán de la fe, adhiriéndose a
espíritus engañadores y a doctrinas
de demonios, 2por la hipocresía de
mentirosos, que, teniendo cauteri-
zada la conciencia, 3prohiben el
casarse, y recomiendan el abstener-
se de viandas que Dios creó para que,
con acción de gracias, participen de
ellas los que creen y han llegado a
conocer la verdad. 4Porque todo lo
que Dios creó es bueno, y nada hay
que desechar con tal que se reciba
con acción de gracias; 5porque de
esta manera queda santificado por la
palabra de Dios y por la oración.
6 Aconsejando estas cosas a los
hermanos, serás buen ministro de
Cristo Jesús, nutrido de las palabras
de la fe y de la buena doctrina que
tú has seguido. 7Mas las fábulas pro-
fanas y de viejas, no las admitas.
Ejercítate para la piedad; 8porque el
ejercicio corporal para poco es pro-
vechoso; mas la piedad para todo
aprovecha, encerrando promesa para
esta vida presente, y también para
la venidera. 9Palabra fiel y digna de
toda aceptación. 10Porque para esto
trabajamos y luchamos,[c] porque
tenemos nuestra esperanza puesta

[a] O *religión.* [b] Griego *Quien;* otras autoridades antiguas leen *Dios*; otras, *El cual.*
[c] Otras autoridades antiguas leen *sufrimos reproche.*

living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.

11 Command and teach these things. 12Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. 13Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. 14Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the elders laid their hands upon you. 15Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress. 16Take heed to yourself and to your teaching; hold to that, for by so doing you will save both yourself and your hearers.

5 Do not rebuke an older man but exhort him as you would a father; treat younger men like brothers, 2older women like mothers, younger women like sisters, in all purity.

3 Honor widows who are real widows. 4If a widow has children or grandchildren, let them first learn their religious duty to their own family and make some return to their parents; for this is acceptable in the sight of God. 5She who is a real widow, and is left all alone, has set her hope on God and continues in supplications and prayers night and day; 6whereas she who is self-indulgent is dead even while she lives. 7Command this, so that they may be without reproach. 8If any one does not provide for his relatives, and especially for his own family, he has disowned the faith and is worse than an unbeliever.

9 Let no one be enrolled as a widow who is under sixty years of age, or who has been married more than once;[a] 10and she must be well attested for her good deeds, as one who has brought up children, shown hospitality, washed the feet of the

[a] Greek *the wife of one husband.*

en el Dios viviente, que es el Salvador de todos los hombres, especialmente de los que creen.

11 Manda y enseña estas cosas. 12Nadie tenga en poco tu juventud; antes bien, sé modelo a los que creen en palabra, en comportamiento, en amor, en fe y en pureza. 13Entretanto que yo voy, atiende a la lectura pública de la escritura, a la exhortación, a la enseñanza. 14No descuides el don que hay en ti, el cual te fué dado por enunciación profética cuando el presbiterio te impuso las manos. 15Practica estas cosas; dedícate por completo a ellas, para que tu progreso sea manifiesto a todos. 16Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello; pues haciendo esto, te salvarás a ti mismo y a tus oyentes.

5 No reprendas con dureza al anciano, sino exhórtale como a padre; trata a los jóvenes como a hermanos, 2a las ancianas como a madres, a las jóvenes como a hermanas, con toda pureza.

3 Honra a las viudas que en verdad son viudas. 4Si alguna viuda tiene hijos o nietos, que aprendan éstos primeramente a ser piadosos para con su propia familia y a recompensar a sus progenitores; porque esto es acepto delante de Dios. 5La que es en verdad viuda y está desamparada, espera en Dios y persevera en súplicas y oraciones noche y día; 6en tanto que la que se da a los placeres, aun viviendo, está muerta. 7Manda estas cosas, para que ellas sean de conducta irreprochable. 8Si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, ha renegado de la fe y es peor que un incrédulo.

9 Sea puesta en la lista sólo la viuda no menor de sesenta años, y que se haya casado una sola vez;[a] 10la cual debe estar bien recomendada por sus buenas obras; como una que haya criado hijos, mostrado hospitalidad, lavado los pies de los

[a] Griego *mujer de un solo marido.*

saints, relieved the afflicted, and devoted herself to doing good in every way. [11]But refuse to enroll younger widows; for when they grow wanton against Christ they desire to marry, [12]and so they incur condemnation for having violated their first pledge. [13]Besides that, they learn to be idlers, gadding about from house to house, and not only idlers but gossips and busybodies, saying what they should not. [14]So I would have younger widows marry, bear children, rule their households, and give the enemy no occasion to revile us. [15]For some have already strayed after Satan. [16]If any believing woman[a] has relatives who are widows, let her assist them; let the church not be burdened, so that it may assist those who are real widows.

17 Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor in preaching and teaching; [18]for the scripture says, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain," and, "The laborer deserves his wages." [19]Never admit any charge against an elder except on the evidence of two or three witnesses. [20]As for those who persist in sin, rebuke them in the presence of all, so that the rest may stand in fear. [21]In the presence of God and of Christ Jesus and of the elect angels I charge you to keep these rules without favor, doing nothing from partiality. [22]Do not be hasty in the laying on of hands, nor participate in another man's sins; keep yourself pure.

23 No longer drink only water, but use a little wine for the sake of your stomach and your frequent ailments.

24 The sins of some men are conspicuous, pointing to judgment, but the sins of others appear later. [25]So also good deeds are conspicuous; and

[a] Other ancient authorities read *man or woman;* others, simply *man.*

santos, socorrido a los afligidos y promovido toda buena obra. [11]Pero a las viudas jóvenes no las enlistes; porque cuando sus deseos las sublevan contra Cristo, quieren casarse, [12]haciéndose culpables porque quebrantaron su primer voto. [13]Además de eso, aprenden a ser ociosas, yendo de casa en casa; y no solamente ociosas, sino también chismosas y entrometidas, hablando lo que no debieran. [14]Prefiero pues que las viudas jóvenes se casen, tengan hijos, gobiernen su casa y no den al adversario ocasión de que se nos injurie. [15]Porque ya algunas de ellas se han apartado en pos de Satanás. [16]Si alguna creyente[a] tiene parientes que sean viudas, socórralas, y no sea gravada la iglesia, a fin de que ésta pueda socorrer a las que son viudas en verdad.

17 Los ancianos que presiden bien, sean tenidos por dignos de doblada honra, especialmente los que trabajan en predicar y enseñar. [18]Porque la escritura dice: "No pondrás bozal al buey que trilla," y también: "El obrero digno es de su salario." [19]No admitas acusación contra un anciano, a menos que sea de boca de dos o de tres testigos. [20]A los que persisten en pecado, repréndelos delante de todos, para que los demás permanezcan en temor. [21]Te encarezco delante de Dios, de Cristo Jesús y de los ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin prejuicio, no haciendo nada por parcialidad. [22]No impongas con ligereza las manos a ninguno, ni seas cómplice de los pecados ajenos; consérvate puro.

23 No sigas bebiendo sólo agua, sino haz uso de un poco de vino a causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres son evidentes y dan a conocer juicio; mas los pecados de otros aparecen más tarde. [25]Asimismo las

[a] Otras autoridades antiguas leen *algún creyente o alguna creyente:* otras, simplemente *algún creyente.*

5. 18: Deut. 25. 4; 1 Cor. 9. 9; Mat. 10. 10; Luc. 10. 7; 1 Cor. 9. 14. **5. 19**: Deut. 19. 15.

even when they are not, they cannot remain hidden.

6 Let all who are under the yoke of slavery regard their masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be defamed. 2Those who have believing masters must not be disrespectful on the ground that they are brethren; rather they must serve all the better since those who benefit by their service are believers and beloved.

Teach and urge these duties. 3If any one teaches otherwise and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching which accords with godliness, 4he is puffed up with conceit, he knows nothing; he has a morbid craving for controversy and for disputes about words, which produce envy, dissension, slander, base suspicions, 5and wrangling among men who are depraved in mind and bereft of the truth, imagining that godliness is a means of gain. 6There is great gain in godliness with contentment; 7for we brought nothing into the world, and[a] we cannot take anything out of the world; 8but if we have food and clothing, with these we shall be content. 9But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and hurtful desires that plunge men into ruin and destruction. 10For the love of money is the root of all evils; it is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced their hearts with many pangs.

11 But as for you, man of God, shun all this; aim at righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness. 12Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called when you made the good confession in the presence of many witnesses. 13In the presence of God who gives life to all

[a] Other ancient authorities insert *it is certain that.*

6. 13: Jn. 18. 37.

buenas obras son evidentes; y aun cuando no lo son, no pueden permanecer ocultas.

6 Todos los que están bajo el yugo de la esclavitud tengan a sus amos por dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Dios y la doctrina. 2Y los que tienen amos creyentes, no los desprecien por razón de que son hermanos; antes sírvanlos mejor, puesto que los que participan de su servicio son creyentes y amados.

Enseña y encarece esto. 3Si alguno enseña de diferente manera, y no consiente a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo y a la doctrina que es conforme a la piedad, 4el tal está envanecido, nada sabe; tiene una pasión mórbida hacia el altercado y la disputa acerca de palabras, de los cuales nacen envidias, contienda, blasfemias, malas sospechas, 5porfías de hombres corruptos de entendimiento y privados de la verdad, que tienen la piedad por granjería. 6Y grande granjería es la piedad con contentamiento; 7porque nada trajimos al mundo, y[a] nada tampoco podemos sacar de él; 8mas si tenemos alimento y con qué cubrirnos, con ello estaremos contentos. 9Mas los que quieren ser ricos caen en tentación y lazo, y en muchas codicias locas y dañosas, que hunden a los hombres en destrucción y perdición; 10porque el amor al dinero es la raíz de toda clase de males, por ambición del cual algunos se desviaron de la fe y se vieron acribillados de muchos dolores.

11 Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue tras la justicia, la piedad, la fe, el amor, la paciencia y la dulzura de espíritu. 12Pelea la buena batalla de la fe, echa mano de la vida eterna, a la cual fuiste llamado cuando hiciste la buena profesión delante de muchos testigos. 13Te mando delante de

[a] Otras autoridades antiguas insertan *es seguro que.*

things, and of Christ Jesus who in his
testimony before Pontius Pilate made
the good confession, [14]I charge you
to keep the commandment unstained
and free from reproach until the ap-
pearing of our Lord Jesus Christ;
[15]and this will be made manifest at
the proper time by the blessed and
only Sovereign, the King of kings
and Lord of lords, [16]who alone has
immortality and dwells in unap-
proachable light, whom no man has
ever seen or can see. To him be
honor and eternal dominion. Amen.

17 As for the rich in this world,
charge them not to be haughty, nor
to set their hopes on uncertain riches
but on God who richly furnishes us
with everything to enjoy. [18]They are
to do good, to be rich in good deeds,
liberal and generous, [19]thus laying
up for themselves a good foundation
for the future, so that they may take
hold of the life which is life indeed.

20 O Timothy, guard what has
been entrusted to you. Avoid the
godless chatter and contradictions of
what is falsely called knowledge,
[21]for by professing it some have
missed the mark as regards the faith.
Grace be with you.

THE SECOND LETTER OF PAUL TO TIMOTHY

1 Paul, an apostle of Christ Jesus
by the will of God according to
the promise of the life which is in
Christ Jesus,
2 To Timothy, my beloved child:
Grace, mercy, and peace from
God the Father and Christ Jesus our
Lord.

Dios, que preserva vivas todas las
cosas, y de Cristo Jesús, que testi-
ficó la buena profesión delante de
Poncio Pilatos, [14]que guardes el
mandamiento sin mácula ni reproche,
hasta el aparecimiento de nuestro
Señor Jesucristo; [15]lo cual a su de-
bido tiempo será hecho manifiesto
por el bienaventurado y único So-
berano, Rey de reyes y Señor de
señores; [16]el único que tiene in-
mortalidad, que habita en luz inac-
cesible; a quien ningún hombre
ha visto jamás, ni le puede ver. A
éste sea la honra y el imperio sem-
piterno. Amén.
17 A los ricos de este mundo
mándales que no sean altivos, que no
tengan puesta la esperanza en la in-
certidumbre de las riquezas sino en
Dios, el cual nos provee de todas las
cosas en abundancia para nuestro
goce. [18]Que hagan bien, que sean
ricos en buenas obras, dadivosos,
generosos; [19]de esta manera ateso-
rando para sí buen fundamento para
lo porvenir, a fin de que echen mano
de la vida verdadera.
20 Oh Timoteo, guarda el de-
pósito que se te ha confiado. Evita
las charlas impías y las contradic-
ciones de la falsamente llamada cien-
cia; [21]la cual, profesando algunos,
erraron el blanco respecto de la fe.
La gracia sea con vosotros.

LA SEGUNDA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A TIMOTEO

1 Pablo, apóstol de Cristo Jesús
por la voluntad de Dios, según
la promesa de la vida que es en
Cristo Jesús:
2 A Timoteo, mi amado hijo:
Gracia, misericordia y paz de Dios
Padre, y de Cristo Jesús Señor nues-
tro.

3 I thank God whom I serve with a clear conscience, as did my fathers, when I remember you constantly in my prayers. [4]As I remember your tears, I long night and day to see you, that I may be filled with joy. [5]I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lo'is and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you. [6]Hence I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; [7]for God did not give us a spirit of timidity but a spirit of power and love and self-control.

8 Do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but take your share of suffering for the gospel in the power of God, [9]who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, [10]and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. [11]For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher, [12]and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed and I am sure that he is able to guard until that Day what has been entrusted to me.[a] [13]Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus; [14]guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit who dwells within us.

15 You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phy-gel'us and Her-mog'e-nes. [16]May the Lord grant mercy to the household of On-e-siph'o-rus, for he often refreshed

[a] Or *what I have entrusted to him.*

1. 5: Hch. 16. 1.

3 Doy gracias a Dios, a quien sirvo con limpia conciencia, como lo hicieron mis mayores, cuando me acuerdo de ti incesantemente en mis oraciones. [4]Al rememorar tus lágrimas, anhelo noche y día el verte, para ser colmado de gozo. [5]Recuerdo la fe no fingida que hay en ti, la cual moró primero en tu abuela Loida y en tu madre Eunice y ahora, estoy persuadido, mora en ti también. [6]Por esta causa te recuerdo que avives el don de Dios que hay en ti por causa de la imposición de mis manos; [7]porque no nos dió Dios un espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

8 No te avergüences pues de testificar de nuestro Señor, ni de mí, su prisionero; antes participa en sufrimientos por el evangelio según el poder de Dios, [9]quien nos salvó y nos llamó con un llamamiento santo, no conforme a nuestras obras, sino conforme a su mismo propósito y la gracia que nos fué dada en Cristo Jesús antes de los tiempos eternos, [10]la cual ahora ha mostrado por medio del aparecimiento de nuestro Salvador Cristo Jesús, el cual abolió la muerte y sacó a luz la vida y la inmortalidad por el evangelio. [11]Para este evangelio fuí yo constituído predicador, apóstol y maestro, [12]y por lo tanto padezco lo que padezco. Mas no me avergüenzo, porque sé a quién he creído, y estoy persuadido de que él es poderoso para guardar lo que me ha sido confiado[a] hasta aquel Día. [13]Retén la norma de las sanas palabras que de mí oíste, en la fe y el amor que son en Cristo Jesús. [14]Guarda la verdad que se te ha confiado por el Espíritu Santo que mora en nosotros.

15 Ya sabes que todos los que están en la provincia de Asia me abandonaron, entre ellos Figelo y Hermógenes. [16]Conceda el Señor misericordia a la casa de Onesíforo, porque muchas veces me confortó

[a] O *lo que le he confiado.*

me; he was not ashamed of my
chains, 17 but when he arrived in
Rome he searched for me eagerly
and found me— 18 may the Lord
grant him to find mercy from the
Lord on that Day—and you well
know all the service he rendered at
Ephesus.

2 You then, my son, be strong in
the grace that is in Christ Jesus,
2 and what you have heard from
me before many witnesses entrust to
faithful men who will be able to teach
others also. 3 Take your share of
suffering as a good soldier of Christ
Jesus. 4 No soldier on service gets
entangled in civilian pursuits, since
his aim is to satisfy the one who en-
listed him. 5 An athlete is not crowned
unless he competes according to the
rules. 6 It is the hard-working farmer
who ought to have the first share of
the crops. 7 Think over what I say, for
the Lord will grant you understand-
ing in everything.

8 Remember Jesus Christ, risen
from the dead, descended from
David, as preached in my gospel,
9 the gospel for which I am suffering
and wearing fetters, like a criminal.
But the word of God is not fettered.
10 Therefore I endure everything for
the sake of the elect, that they also
may obtain the salvation which in
Christ Jesus goes with eternal glory.
11 The saying is sure:

If we have died with him, we shall
also live with him;
12 if we endure, we shall also reign
with him;
if we deny him, he also will deny
us;
13 if we are faithless, he remains
faithful—
for he cannot deny himself.

14 Remind them of this, and charge
them before the Lord[a] to avoid dis-
puting about words, which does no
good, but only ruins the hearers.
15 Do your best to present yourself
to God as one approved, a workman

[a] Other ancient authorities read *God*.

y no se avergonzó de mis cadenas;
17 antes bien, cuando llegó a Roma,
me buscó solícitamente y me halló—
18 déle el Señor que halle miseri-
cordia de parte del Señor en aquel
Día—y cuántos servicios prestó en
Efeso, tú bien lo sabes.

2 Tú, pues, hijo mío, esfuérzate
en la gracia que es en Cristo
Jesús, 2 y lo que oíste de mí ante
muchos testigos, eso confía a hom-
bres fieles quienes serán aptos para
enseñar a su vez a otros. 3 Sobrelleva
tu parte de sufrimientos como buen
soldado de Cristo Jesús. 4 Ninguno
que milita se enreda en los negocios
de la vida civil, puesto que su fin es
agradar al que le alistó como soldado.
5 Un atleta no es coronado si no
compite de acuerdo con las reglas.
6 Es el labrador diligente el que de-
biera participar en las primicias de
los frutos. 7 Considera lo que digo;
pues el Señor te dará entendimiento
en todo.

8 Acuérdate de Jesucristo, de la
simiente de David, resucitado de
entre los muertos, conforme a mi
evangelio, 9 evangelio por el cual
sufro trabajos y llevo grillos, a
modo de malhechor. Mas la palabra
de Dios no está engrillada. 10 Por lo
tanto, todo lo sufro pacientemente
por amor de los escogidos, para que
ellos también obtengan la salvación
que es en Cristo Jesús con gloria
eterna. 11 Palabra fiel es esta:

Si hemos muerto con él, también
viviremos con él;
12 si sufrimos pacientemente, tam-
bién reinaremos con él;
si le negamos, él también nos
negará;
13 si somos infieles, él permanece
fiel—
porque él no puede negarse a sí mismo.

14 Recuérdales esto, y enco-
miéndales delante del Señor[a] que no
contiendan sobre palabras, lo cual
para nada aprovecha, sino sólo para
destrucción de los oyentes. 15 Procura

[a] Otras autoridades antiguas leen *Dios*.

who has no need to be ashamed, rightly handling the word of truth. [16]Avoid such godless chatter, for it will lead people into more and more ungodliness, [17]and their talk will eat its way like gangrene. Among them are Hy-me-nae′us and Phi-le′tus, [18]who have swerved from the truth by holding that the resurrection is past already. They are upsetting the faith of some. [19]But God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from iniquity."

20 In a great house there are not only vessels of gold and silver but also of wood and earthenware, and some for noble use, some for ignoble. [21]If any one purifies himself from what is ignoble, then he will be a vessel for noble use, consecrated and useful to the master of the house, ready for any good work. [22]So shun youthful passions and aim at righteousness, faith, love, and peace, along with those who call upon the Lord from a pure heart. [23]Have nothing to do with stupid, senseless controversies; you know that they breed quarrels. [24]And the Lord's servant must not be quarrelsome but kindly to everyone, an apt teacher, forbearing, [25]correcting his opponents with gentleness. God may perhaps grant that they will repent and come to know the truth, [26]and they may escape from the snare of the devil, after being captured by him to do his will.[a]

3 But understand this, that in the last days there will come times of stress. [2]For men will be lovers of self, lovers of money, proud, arrogant, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, [3]inhuman, implacable, slanderers, pro-

[a] Or *by him, to do his* (that is, God's) *will.*

2. 19: Núm. 16. 5; Is. 26. 13.

con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja acertadamente la palabra de verdad. [16]Evita las charlas impías, porque ellas conducirán a los hombres a más y más impiedad, [17]y la palabra de los tales cundirá como gangrena. Entre éstos se encuentran Himeneo y Fileto, [18]que se han desviado de la verdad, diciendo que la resurrección ya tuvo lugar, y subvierten la fe de algunos. [19]Sin embargo, el sólido fundamento de Dios está firme, teniendo este sello: "Conoce el Señor a los que son suyos," y: "Apártese de iniquidad todo aquel que hace uso del nombre del Señor."

20 En una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; unos para usos de honra, otros para usos viles. [21]Si alguno se limpiare de lo que es vil, será vaso para uso de honra, santificado y útil para el amo, preparado para toda buena obra. [22]Huye de los deseos juveniles y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz con los que de corazón puro invocan al Señor. [23]Rehusa las cuestiones necias y nacidas de la ignorancia, sabiendo que ellas engendran contiendas. [24]Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino afable para con todos, apto para enseñar, sufrido, [25]que con mansedumbre corrija a los que se le oponen. Pueda ser que Dios les conceda arrepentimiento y lleguen a conocer la verdad, [26]y puedan escapar del lazo del diablo, después de haber sido capturados por él para hacer su voluntad.[a]

3 Mas ten conocimiento de esto, que en los postreros días se presentarán tiempos difíciles; [2]porque los hombres serán amadores del dinero, egoístas, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, irreverentes,

[a] O *por él, para hacer su* (esto es, la de Dios) *voluntad.*

fligates, fierce, haters of good,
[4]treacherous, reckless, swollen with
conceit, lovers of pleasure rather
than lovers of God, [5]holding the
form of religion but denying the
power of it. Avoid such people.
[6]For among them are those who
make their way into households and
capture weak women, burdened with
sins and swayed by various impulses,
[7]who will listen to anybody and can
never arrive at a knowledge of the
truth. [8]As Jan′nes and Jam′bres op-
posed Moses, so these men also
oppose the truth, men of corrupt
mind and counterfeit faith; [9]but they
will not get very far, for their folly
will be plain to all, as was that of
those two men.

10 Now you have observed my
teaching, my conduct, my aim in
life, my faith, my patience, my love,
my steadfastness, [11]my persecutions,
my sufferings, what befell me at
Antioch, at I-co′ni-um, and at
Lystra, what persecutions I endured;
yet from them all the Lord rescued
me. [12]Indeed all who desire to live a
godly life in Christ Jesus will be
persecuted, [13]while evil men and
impostors will go on from bad to
worse, deceivers and deceived. [14]But
as for you, continue in what you
have learned and have firmly be-
lieved, knowing from whom you
learned it [15]and how from child-
hood you have been acquainted with
the sacred writings which are able to
instruct you for salvation through
faith in Christ Jesus. [16]All scripture
is inspired by God and[a] profitable for
teaching, for reproof, for correction,
and for training in righteousness,
[17]that the man of God may be com-
plete, equipped for every good work.

4 I charge you in the presence of
God and of Christ Jesus who is
to judge the living and the dead,

[3]sin afecto natural, implacables, ca-
lumniadores, incontinentes, fieros,
no amadores del bien, [4]traidores,
arrebatados, envanecidos, amadores
de los deleites más bien que de Dios,
[5]manteniendo la apariencia de pie-
dad, mas negando el poder de ella.
Apártate de los tales. [6]Porque entre
ellos están los que se introducen en
las casas y cautivan a las mujeres
livianas, abrumadas de pecados y
llevadas de diversos deseos, [7]las
cuales a todos oyen y nunca pueden
llegar al conocimiento de la verdad.
[8]Y de la manera que Janes y Jam-
bres se opusieron a Moisés, así tam-
bién éstos se oponen a la verdad;
hombres corruptos de entendimiento,
y de falsa fe. [9]Pero los tales no irán
más adelante, porque su insensatez
será manifiesta a todos, como tam-
bién lo fué la de aquellos dos.

10 Ahora bien, tú has seguido de
cerca mi enseñanza, mi conducta,
mi propósito en el vivir, mi fe, mi
longanimidad, mi amor, mi pacien-
cia, [11]mis persecuciones, mis padeci-
mientos, lo que me sobrevino en
Antioquía, en Iconio y en Listra,
las persecuciones que sufrí; sin em-
bargo, de todas ellas me libró el
Señor. [12]En verdad, todos los que
quieren vivir píamente en Cristo
Jesús serán perseguidos, [13]en tanto
que los malos y los impostores irán
de mal en peor, haciendo errar a
otros, y errando ellos mismos. [14]Pero
tú permanece en lo que aprendiste
y te persuadiste, sabiendo de quiénes
lo aprendiste [15]y cómo desde niñito
has conocido los escritos sagrados,
los cuales pueden hacerte sabio para
la salvación por la fe que es en Cristo
Jesús. [16]Toda escritura es inspirada
de Dios y[a] provechosa para enseñar,
para reprender, para corregir y para
educar en justicia, [17]a fin de que el
hombre de Dios sea perfecto, pro-
visto para toda buena obra.

4 Te encarezco delante de Dios
y de Cristo Jesús, que ha de juz-
gar a los vivos y a los muertos,

[a] Or *Every scripture inspired by God is also.*

[a] O *Toda escritura inspirada por Dios es también.*

3. 8: Ex. 7. 11. **3. 11:** Hch. 13. 14–52; 14. 1–20; 16. 1–5.

and by his appearing and his king-
dom: 2preach the word, be urgent
in season and out of season, con-
vince, rebuke, and exhort, be un-
failing in patience and in teaching.
3For the time is coming when people
will not endure sound teaching, but
having itching ears they will accumu-
late for themselves teachers to suit
their own likings, 4and will turn
away from listening to the truth and
wander into myths. 5As for you,
always be steady, endure suffering,
do the work of an evangelist, fulfill
your ministry.

6 For I am already on the point of
being sacrificed; the time of my de-
parture has come. 7I have fought the
good fight, I have finished the race,
I have kept the faith. 8Henceforth
there is laid up for me the crown of
righteousness, which the Lord, the
righteous judge, will award to me on
that Day, and not only to me but
also to all who have loved his ap-
pearing.

9 Do your best to come to me
soon. 10For Demas, in love with this
present world, has deserted me and
gone to Thes-sa-lo-ni′ca; Crescens
has gone to Galatia,[a] Titus to Dal-
matia. 11Luke alone is with me. Get
Mark and bring him with you; for
he is very useful in serving me.
12Tych′i-cus I have sent to Ephesus.
13When you come, bring the cloak
that I left with Carpus at Tro′as, also
the books, and above all the parch-
ments. 14Alexander the coppersmith
did me great harm; the Lord will
requite him for his deeds. 15Beware of
him yourself, for he strongly opposed
our message. 16At my first defense
no one took my part; all deserted me.
May it not be charged against them!
17But the Lord stood by me and
gave me strength to proclaim the
word fully, that all the Gentiles
might hear it. So I was rescued from
the lion's mouth. 18The Lord will
rescue me from every evil and save
me for his heavenly kingdom. To

[a] Other ancient authorities read *Gaul*.

y por su aparecimiento y su reino,
2que prediques la palabra, que instes
a tiempo y fuera de tiempo; con-
vence, reprende y exhorta, sé inago-
table en paciencia y en la enseñanza.
3Porque vendrá el tiempo cuando los
hombres no sufrirán la sana doc-
trina; antes bien, teniendo comezón
de oídos, se amontonarán para sí
maestros que se acomoden a sus
propios deseos, 4y se volverán de
oír la verdad, y se apartarán a las
fábulas. 5Pero tú, sé sobrio en todo,
sufre trabajos, haz la obra de evan-
gelista, completa tu ministerio.

6 Porque yo ya estoy a punto de
ser sacrificado; el tiempo de mi
partida ha llegado. 7He peleado la
buena batalla, he acabado la carrera,
he guardado la fe. 8De aquí en ade-
lante, me está reservada la corona de
justicia, la cual me dará el Señor, el
juez justo, en aquel Día; y no sólo a
mí, sino también a todos los que han
amado su aparecimiento.

9 Procura con diligencia venir
presto a mí; 10porque Demas, aman-
do el presente siglo, me abandonó y
se fué a Tesalónica; Crescente se
fué a Galacia,[a] Tito a Dalmacia.
11Sólo Lucas está conmigo. Recoge
de paso a Marcos y tráele contigo,
porque me es muy útil. 12A Tíquico
lo envié a Efeso. 13Cuando vengas
tráeme la capa que dejé en Troas,
en casa de Carpo; los libros también,
especialmente los pergaminos. 14Ale-
jandro el calderero me causó muchos
males; el Señor le pagará conforme a
sus obras. 15Guárdate tú también de
él, porque en gran manera se opuso
a nuestro mensaje. 16En mi primera
defensa ninguno se puso de mi parte,
antes todos me abandonaron. ¡Que
no se les tome en cuenta! 17Mas el
Señor estuvo a mi lado, y me llenó
de poder para proclamar cumpli-
damente la palabra, a fin de que
todos los gentiles la oyesen. Así que,
fuí librado de la boca del león.
18El Señor me librará de todo mal,

[a] Otras autoridades antiguas leen *la Galia*.

him be the glory for ever and ever.
Amen.

19 Greet Pris'ca and Aquila, and
the household of On-e-siph'o-rus.
20E-ras'tus remained at Corinth;
Troph'i-mus I left ill at Mi-le'tus.
21Do your best to come before winter.
Eu-bu'lus sends greetings to you, as
do Pu'dens and Li'nus and Claudia
and all the brethren.
22 The Lord be with your spirit.
Grace be with you.

y me preservará para su reino celestial. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.
19 Saluda a Prisca y a Aquila, y
a la casa de Onesíforo. 20Erasto se
quedó en Corinto; a Trófimo le dejé
enfermo en Mileto. 21Procura con
diligencia venir antes del invierno.
Eubulo te saluda; lo mismo Pudente,
Lino, Claudia y los hermanos todos.

22 El Señor sea con tu espíritu.
La gracia sea con vosotros.

THE LETTER OF PAUL TO TITUS

1 Paul, a servant[a] of God and an
apostle of Jesus Christ, to further
the faith of God's elect and their
knowledge of the truth which accords with godliness,
2in hope of
eternal life which God, who never
lies, promised ages ago
3and at the
proper time manifested in his word
through the preaching with which
I have been entrusted by command of
God our Savior;
4 To Titus, my true child in a
common faith:
Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

5 This is why I left you in Crete,
that you might amend what was
defective, and appoint elders in every
town as I directed you,
6men who
are blameless, married only once,[b]
whose children are believers and not
open to the charge of being profligate
or insubordinate.
7For a bishop, as
God's steward, must be blameless;
he must not be arrogant or quick-tempered or a drunkard or violent or
greedy for gain,
8but hospitable, a
lover of goodness, master of himself,

[a] Or *slave*. [b] Greek *the husband of one wife*.

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A TITO

1 Pablo, siervo[a] de Dios y após-
tol de Jesucristo, en pro de la fe
de los escogidos de Dios, y de su
conocimiento de la verdad que es
conforme a la piedad,
2en esperanza
de vida eterna, la cual Dios, que
nunca miente, prometió hace siglos,
3y a su debido tiempo la manifestó
en su palabra por la predicación que
me ha sido confiada por mandato de
Dios nuestro Salvador:
4 A Tito, mi verdadero hijo en la
común fe:
Gracia y paz de Dios Padre y de
Cristo Jesús Salvador nuestro.

5 Por esta causa te dejé en Creta,
para que arreglases lo defectuoso, y
constituyeses ancianos en cada ciudad, como yo te lo mandé:
6hombres
que sean irreprochables, casados una
sola vez,[b] cuyos hijos sean creyentes,
no acusados de disolución, ni de ser
rebeldes.
7Porque es necesario que el
obispo, como dispensador de Dios,
sea irreprochable; no arrogante, no
irascible, no dado al vino, no violento, no codicioso de torpes ganancias,
8sino hospitalario, amador del

[a] O *esclavo*. [b] Griego *maridos de una sola mujer*.

upright, holy, and self-controlled;
9he must hold firm to the sure word
as taught, so that he may be able to
give instruction in sound doctrine
and also to confute those who con-
tradict it. 10For there are many in-
subordinate men, empty talkers and
deceivers, especially the circumcision
party; 11they must be silenced, since
they are upsetting whole families by
teaching for base gain what they have
no right to teach. 12One of them-
selves, a prophet of their own, said,
"Cre'tans are always liars, evil beasts,
lazy gluttons." 13This testimony is
true. Therefore rebuke them sharply,
that they may be sound in the faith,
14instead of giving heed to Jewish
myths or to commands of men who
reject the truth. 15To the pure all
things are pure, but to the corrupt
and unbelieving nothing is pure; their
very minds and consciences are cor-
rupted. 16They profess to know God,
but they deny him by their deeds;
they are detestable, disobedient, unfit
for any good deed.

2 But as for you, teach what
befits sound doctrine. 2Bid the
older men be temperate, serious,
sensible, sound in faith, in love, and
in steadfastness. 3Bid the older wo-
men likewise to be reverent in be-
havior, not to be slanderers or slaves
to drink; they are to teach what is
good, 4and so train the young women
to love their husbands and children,
5to be sensible, chaste, domestic,
kind, and submissive to their hus-
bands, that the word of God may not
be discredited. 6Likewise urge the
younger men to control themselves.
7Show yourself in all respects a model
of good deeds, and in your teaching
show integrity, gravity, 8and sound
speech that cannot be censured, so
that an opponent may be put to
shame, having nothing evil to say of
us. 9Bid slaves to be submissive to
their masters and to give satisfaction

bien, prudente, justo, santo, dueño de
sí mismo; 9retenedor de la fiel palabra
tal como se le enseñó, para que pueda
exhortar con sana doctrina y tam-
bién refutar a los que la contradicen.
10Porque hay muchos rebeldes, ha-
bladores de vanidades y engañadores,
principalmente entre los que son de
la circuncisión, 11a quienes es ne-
cesario cerrarles la boca, puesto que
trastornan familias enteras, enseñando
por torpe ganancia lo que no deben.
12Dijo uno de ellos, profeta suyo:
"Los cretenses son siempre men-
tirosos, malas bestias, glotones ocio-
sos." 13Este testimonio es verda-
dero; por tanto, repréndelos severa-
mente para que sean sanos en la fe,
14y no se den a fábulas judaicas ni a
mandamientos de hombres que se
apartan de la verdad. 15Todas las
cosas les son puras a los puros; mas a
los contaminados e incrédulos nada
les es puro; antes su misma mente
y conciencia están contaminadas.
16Profesan conocer a Dios, mas con
sus obras le niegan, siendo abomina-
bles, desobedientes e ineptos para
toda buena obra.

2 Pero tú, habla lo que conviene
a la sana doctrina. 2Los ancia-
nos, que sean graves, serios, pru-
dentes, sanos en la fe, en el amor y en
la paciencia. 3Las ancianas, asimis-
mo, sean reverentes en su com-
portamiento, no calumniadoras ni
dominadas por el vino, maestras de
honestidad; 4que amonesten a las
mujeres jóvenes a que amen a sus
maridos y a sus hijos, 5a ser pru-
dentes, castas, hacendosas, buenas y
sujetas a sus maridos; para que la
palabra de Dios no sea blasfemada.
6Insta asimismo a los jovenes a que
sean prudentes. 7Muéstrate en todas
las cosas modelo de buenas obras,
y cuando enseñes, muestra incorrup-
ción, gravedad, 8palabra sana e
intachable, a fin de que el que se te
oponga se avergüence, no teniendo
mal ninguno qué decir de nosotros.
9Requiere de los siervos que estén

1. 12: Epiménides.

in every respect; they are not to be
refractory, 10 nor to pilfer, but to
show entire and true fidelity, so that
in everything they may adorn the
doctrine of God our Savior.

11 For the grace of God has ap-
peared for the salvation of all men,
12 training us to renounce irreligion
and worldly passions, and to live
sober, upright, and godly lives in this
world, 13 awaiting our blessed hope,
the appearing of the glory of our
great God and Savior[a] Jesus Christ,
14 who gave himself for us to redeem
us from all iniquity and to purify for
himself a people of his own who are
zealous for good deeds.

15 Declare these things; exhort and
reprove with all authority. Let no
one disregard you.

3 Remind them to be submissive
to rulers and authorities, to be
obedient, to be ready for any
honest work, 2 to speak evil of no
one, to avoid quarreling, to be gentle,
and to show perfect courtesy toward
all men. 3 For we ourselves were once
foolish, disobedient, led astray, slaves
to various passions and pleasures,
passing our days in malice and envy,
hated by men and hating one an-
other; 4 but when the goodness and
loving kindness of God our Savior
appeared, 5 he saved us, not because
of deeds done by us in righteousness,
but in virtue of his own mercy, by
the washing of regeneration and re-
newal in the Holy Spirit, 6 which he
poured out upon us richly through
Jesus Christ our Savior, 7 so that we
might be justified by his grace and
become heirs in hope of eternal life.
8 The saying is sure.

I desire you to insist on these
things, so that those who have be-
lieved in God may be careful to
apply themselves to good deeds;[b]

[a] Or *of the great God and our Savior.*
[b] Or *enter honorable occupations.*

2. 14: Sal. 130. 8; Ez. 37. 23; Deut. 14. 2.

sujetos a sus amos y sean complacien-
tes en todas las cosas; que no sean
respondones 10 ni sisadores, sino que
muestren toda buena lealtad, para
que adornen en todas las cosas la
doctrina de Dios nuestro Salvador.

11 Porque la gracia de Dios fué
manifestada para la salvación de
todos los hombres, 12 instruyéndonos
a fin de que, renunciando a la im-
piedad y a los deseos mundanos,
vivamos en el presente siglo pru-
dente, justa y píamente, 13 aguar-
dando nuestra bendita esperanza y
el aparecimiento de la gloria de
nuestro gran Dios y Salvador,[a] Cristo
Jesús, 14 el cual se dió a sí mismo por
nosotros para redimirnos de toda ini-
quidad y limpiar para sí un pueblo
propio, celoso de buenas obras.

15 Declara estas cosas; exhorta y
reprende con toda autoridad. Nadie
te desprecie.

3 Recuérdales que se sujeten a
los gobernantes y a la autoridad,
que sean obedientes, que estén
prontos a toda buena obra. 2 Que a
nadie calumnien, que no sean pen-
dencieros, sino amables, mostrando
solicitud esmerada para con todos
los hombres. 3 Porque en otro tiempo
nosotros fuimos insensatos, deso-
bedientes, extraviados, esclavos de
diversas concupiscencias y placeres,
viviendo en malicia y envidia, abo-
rrecibles y odiándonos los unos a los
otros. 4 Mas cuando la bondad y la
tierna benignidad de Dios nuestro
Salvador se manifestaron, 5 él nos
salvó, no por obras de justicia que
nosotros hubiésemos hecho, sino en
virtud de su misericordia, por el
lavamiento de la regeneración y
renovación del Espíritu Santo, 6 que
él derramó abundantemente sobre
nosotros por medio de Jesucristo
nuestro Salvador, 7 para que, justi-
ficados por su gracia, fuésemos he-
chos herederos en esperanza de la
vida eterna. 8 Palabra fiel es ésta.

[a] O *del gran Dios y nuestro Salvador.*

these are excellent and profitable to
men. 9But avoid stupid contro-
versies, genealogies, dissensions, and
quarrels over the law, for they are
unprofitable and futile. 10As for a
man who is factious, after admonish-
ing him once or twice, have nothing
more to do with him, 11knowing that
such a person is perverted and sin-
ful; he is self-condemned.

12 When I send Artemas or Tych′-
i-cus to you, do your best to come to
me at Ni-cop′o-lis, for I have decided
to spend the winter there. 13Do your
best to speed Zenas the lawyer and
A-pol′los on their way; see that they
lack nothing. 14And let our people
learn to apply themselves to good
deeds,[a] so as to help cases of urgent
need, and not to be unfruitful.
15 All who are with me send greet-
ings to you. Greet those who love
us in the faith.
Grace be with you all.

Quiero que hagas enfáticas afirma-
ciones acerca de estas cosas, para que
los que han creído en Dios cuiden
de ocuparse en buenas obras.[a] Estas
cosas les son buenas y provechosas
a los hombres. 9Mas evita necios
altercados, genealogías, contiendas y
debates acerca de la ley, porque son
sin provecho y vanos. 10Rehusa el
trato con el hombre que, después de
ser amonestado por primera y se-
gunda vez, sigue dado a cismas;
11estando cierto que el tal se ha
pervertido y peca, habiéndose con-
denado a sí mismo.
12 Cuando te envíe a Artemas o a
Tíquico, procura con diligencia venir
a mí a Nicópolis, porque allí he de-
terminado invernar. 13A Zenas, el
intérprete de la ley, y a Apolos, en-
camínalos con diligencia; procura
que nada les falte. 14Que aprendan
los nuestros a ocuparse en buenas
obras[a] para ayudar en los casos de
necesidad y no ser improductivos.
15 Todos los que están conmigo
te saludan. Saluda a los que nos
aman en la fe.
La gracia sea con todos vosotros.

THE LETTER OF PAUL TO PHILEMON

1 Paul, a prisoner for Christ Jesus,
and Timothy our brother,
To Phi-le′mon our beloved fellow
worker 2and Ap′phi-a our sister and
Ar-chip′pus our fellow soldier, and
the church in your house:

3 Grace to you and peace from
God our Father and the Lord Jesus
Christ.
4 I thank my God always when I
remember you in my prayers, 5be-

[a] Or *enter honorable occupations.*

3: Rom. 1. 7. 4: Rom. 1. 8.

LA EPISTOLA DEL APOSTOL PABLO A FILEMON

1 Pablo, prisionero de Cristo Jesús,
y Timoteo nuestro hermano:
A Filemón nuestro amado colabo-
rador, 2a nuestra hermana Apia, a
Arquipo, nuestro compañero de
milicia, y a la iglesia que está en tu
casa:
3 Gracia y paz a vosotros de Dios
nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

4 Doy gracias a mi Dios siempre
que me acuerdo de ti en mis ora-

[a] O *ejercer profesiones honestas.*

cause I hear of your love and of the
faith which you have toward the
Lord Jesus and all the saints, 6and
I pray that the sharing of your faith
may promote the knowledge of all
the good that is ours in Christ. 7For
I have derived much joy and com-
fort from your love, my brother, be-
cause the hearts of the saints have
been refreshed through you.

8 Accordingly, though I am bold
enough in Christ to command you to
do what is required, 9yet for love's
sake I prefer to appeal to you—I,
Paul, an ambassador[a] and now a
prisoner also for Christ Jesus—10I
appeal to you for my child, O-nes'i-
mus, whose father I have become in
my imprisonment. 11(Formerly he
was useless to you, but now he is
indeed useful[b] to you and to me.)
12I am sending him back to you,
sending my very heart. 13I would
have been glad to keep him with me,
in order that he might serve me on
your behalf during my imprisonment
for the gospel; 14but I preferred to do
nothing without your consent in
order that your goodness might not
be by compulsion but of your own
free will.

15 Perhaps this is why he was
parted from you for a while, that
you might have him back forever,
16no longer as a slave but more than
a slave, as a beloved brother, es-
pecially to me but how much more
to you, both in the flesh and in the
Lord. 17So if you consider me your
partner, receive him as you would
receive me. 18If he has wronged you
at all, or owes you anything, charge
that to my account. 19I, Paul, write
this with my own hand, I will repay
it—to say nothing of your owing me
even your own self. 20Yes, brother,
I want some benefit from you in the
Lord. Refresh my heart in Christ.

21 Confident of your obedience, I
write to you, knowing that you will

[a] Or *an old man*. [b] The name Onesimus means *useful* or (verse 20) *beneficial*.

10: Col. 4. 9.

ciones, 5porque oigo del amor y de la
fe que tienes hacia el Señor Jesús y
para con todos los santos, 6y yo pido
que el participar otros de tu fe re-
dunde en el conocimiento de todo el
bien que es nuestro en Cristo. 7Por-
que yo he logrado mucho gozo y
consuelo de tu amor, hermano, pues
los corazones de los santos han sido
reconfortados por ti.

8 Por lo cual, aunque tengo mucha
libertad en Cristo para mandarte lo
que conviene, 9en gracia al amor,
más bien te ruego—yo, Pablo, el
embajador[a] y ahora también pri-
sionero de Cristo Jesús—10te ruego
por mi hijo, Onésimo, a quien engen-
dré en mis prisiones. 11(En otro tiem-
po él te fué inútil, mas ahora nos
es útil[b] a ti y a mí.) 12A él te lo vuelvo
a enviar, que es como decir, te estoy
enviando mi propio corazón. 13Bien
hubiera querido retenerlo conmigo
para que, como agente tuyo, me
sirviese en las prisiones del evangelio;
14mas preferí no hacer nada sin tu
consentimiento para que tu bondad
no fuese como forzada, sino de tu
espontánea voluntad.

15 Quizás por esto él se separó de ti
por algún tiempo, a fin de que vol-
vieras a tenerle para siempre; 16ya
no como a esclavo, sino como a algo
mayor que esclavo, como a hermano
amado, especialmente de mí, pero
cuánto más de ti, tanto en la carne
como en el Señor. 17Si, pues, me
tienes por compañero, recíbele como
a mí mismo. 18Y si en algo te ha
perjudicado, o algo te debe, ponlo a
mi cuenta. 19Yo, Pablo, escribo esto
de mi propia mano, yo te lo reem-
bolsaré—por no decirte que aun tú
mismo te me debes a mí. 20Sí, her-
mano, tenga yo de ti algún provecho
en el Señor; reconforta mi corazón en
Cristo.

21 Confiando en tu obediencia te
escribo, sabiendo que harás to-

[a] O *anciano*. [b] El nombre Onésimo significa *útil* o (versículo 20) *provechoso*.

do even more than I say. [22]At the same time, prepare a guest room for me, for I am hoping through your prayers to be granted to you.

23 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends greetings to you, [24]and so do Mark, Ar-is-tar′chus, Demas, and Luke, my fellow workers.

25 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

davía más de lo que te digo. [22]A la vez, prepara hospedaje para mí, pues espero que por vuestras oraciones os seré concedido.

23 Te saludan Epafras, compañero mío de prisión en Cristo Jesús, [24]y también Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

25 La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

THE LETTER TO THE HEBREWS

1 In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets; [2]but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world. [3]He reflects the glory of God and bears the very stamp of his nature, upholding the universe by his word of power. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, [4]having become as much superior to angels as the name he has obtained is more excellent than theirs.

5 For to what angel did God ever say,

"Thou art my Son,
today I have begotten thee"?

Or again,

"I will be to him a father,
and he shall be to me a son"?

[6]And again, when he brings the first-born into the world, he says,

"Let all God's angels worship him."

[7]Of the angels he says,

"Who makes his angels winds,
and his servants flames of fire."

LA EPISTOLA A LOS HEBREOS

1 En diferentes ocasiones y de diversas maneras habló Dios antiguamente a nuestros padres por los profetas; [2]mas en estos postreros días nos ha hablado por un Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo el universo. [3]El cual, siendo el resplandor de su gloria, y la exacta representación de su substancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su potencia, habiendo hecho la purificación de los pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas; [4]hecho tanto más superior a los ángeles, cuanto había heredado más excelente nombre que ellos.

5 Porque ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás:

"Mi Hijo eres tú,
yo te he engendrado hoy;"

Y otra vez:

"Yo le seré a él Padre,
y él me será a mí hijo"?

[6]Y de nuevo, cuando introduce al primogénito en el mundo, dice:

"Que le adoren todos los ángeles de Dios."

[7]Y en cuanto a los ángeles, dice:

"El que hace a sus ángeles vientos,
y a sus ministros llamas de fuego."

23: Col. 1. 7; 4. 12. **24**: Col. 4. 10, 14.
1. **5**: Sal. 2. 7; 2 Sam. 7. 14. 1. **6**: Deut. 32. 43 Sept.; Sal. 97. 7. 1. **7**: Sal. 104. 4.

[8]But of the Son he says,
"Thy throne, O God,[a] is for ever and ever,
the righteous scepter is the scepter of thy[b] kingdom.
[9]Thou hast loved righteousness and hated lawlessness;
therefore God, thy God, has anointed thee
with the oil of gladness beyond thy comrades."
[10]And,
"Thou, Lord, didst found the earth in the beginning,
and the heavens are the work of thy hands;
[11]they will perish, but thou remainest;
they will all grow old like a garment,
[12]like a mantle thou wilt roll them up,
and they will be changed.[c]
But thou art the same,
and thy years will never end."
[13]But to what angel has he ever said,
"Sit at my right hand,
till I make thy enemies
a stool for thy feet"?
[14]Are they not all ministering spirits
sent forth to serve, for the sake of
those who are to obtain salvation?

2 Therefore we must pay the
closer attention to what we have
heard, lest we drift away from it.
[2]For if the message declared by
angels was valid and every trans-
gression or disobedience received a
just retribution, [3]how shall we escape
if we neglect such a great salvation?
It was declared at first by the Lord,
and it was attested to us by those
who heard him, [4]while God also
bore witness by signs and wonders
and various miracles and by gifts of
the Holy Spirit distributed according
to his own will.

[a] Or *God is thy throne.*
[b] Other ancient authorities read *his.*
[c] Other ancient authorities add *like a garment.*

[8]Mas en cuanto al Hijo dice:
"Tu trono, oh Dios,[a] es por los siglos de los siglos,
y la vara de rectitud es la vara de tu[b] reino.
[9]Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad;
por lo cual Dios te ungió, el Dios tuyo,
con el óleo de alegría más que a tus compañeros."
[10]Y también:
"Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra,
y los cielos son obra de tus manos;
[11]ellos perecerán, mas tú permaneces;
todos ellos se envejecerán como vestidura,
[12]como a manto los arrollarás,
y serán mudados.[c]
Pero tú eres el mismo,
y tus días nunca acabarán."
[13]Mas, ¿a cuál de los ángeles ha
dicho jamás:
"Siéntate a mi diestra
hasta que ponga a tus enemigos
por escabel de tus pies"?
[14]¿No son todos espíritus ministra-
dores, enviados para servicio a favor
de los que han de heredar la sal-
vación?

2 Por tanto, es necesario que
atendamos con mayor diligencia
a las cosas que hemos oído, no
sea que tal vez nos escurramos. [2]Por-
que si la palabra dicha por medio de
ángeles resultó firme, y toda trans-
gresión y desobediencia recibieron
justa retribución, [3]¿cómo escapare-
mos nosotros si descuidamos una
salvación tan grande? La cual, ha-
biendo sido declarada primeramente
por el Señor, fué confirmada hasta
nosotros por los que le oyeron;
[4]añadiendo Dios su testimonio al de
ellos mediante señales, prodigios,
diversos milagros y dones del Es-
píritu Santo, distribuídos según su
voluntad.

[a] O *Dios es tu trono.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *su.*
[c] Otras autoridades antiguas añaden *cual vestidura.*

1. 8–9: Sal. 45. 6–7. **1. 10–12:** Sal. 102. 25–27. **1. 13:** Sal. 110. 1.

5 For it was not to angels that God
subjected the world to come, of
which we are speaking. 6 It has been
testified somewhere,

"What is man that thou art mind-
ful of him,
or the son of man, that thou
carest for him?
7 Thou didst make him for a little
while lower than the angels,
thou hast crowned him with glory
and honor,[a]
8 putting everything in subjection
under his feet."

Now in putting everything in sub-
jection to man, he left nothing out-
side his control. As it is, we do not
yet see everything in subjection to
him. 9 But we see Jesus, who for a
little while was made lower than the
angels, crowned with glory and honor
because of the suffering of death, so
that by the grace of God he might
taste death for every one.

10 For it was fitting that he, for
whom and by whom all things exist,
in bringing many sons to glory,
should make the pioneer of their sal-
vation perfect through suffering.
11 For he who sanctifies and those
who are sanctified have all one origin.
That is why he is not ashamed to call
them brethren, 12 saying,

"I will proclaim thy name to my
brethren,
in the midst of the congregation I
will praise thee."

13 And again,

"I will put my trust in him."

And again,

"Here am I, and the children God
has given me."

14 Since therefore the children
share in flesh and blood, he himself
likewise partook of the same nature,
that through death he might destroy
him who has the power of death,
that is, the devil, 15 and deliver all
those who through fear of death
were subject to lifelong bondage.

[a] Other ancient authorities insert *and didst set him over the works of thy hands.*

5 Porque Dios no sujetó a los
ángeles el mundo venidero, del cual
hablamos. 6 Alguien testificó en cierto
lugar, diciendo:

"¿Qué es el hombre, que te acuer-
das de él,
o el hijo del hombre, que te
cuidas de él?
7 Le hiciste por un poco de tiempo
menor que los ángeles,
le coronaste de gloria y de honra[a]
8 sujetando todas las cosas debajo
de sus pies."

Ahora bien, al sujetar todas las
cosas al hombre, nada dejó que no le
estuviese sujeto. De hecho, todavía
no vemos sujetas a él todas las cosas.
9 Pero contemplamos a Jesús, quien
fué hecho por un poco de tiempo
menor que los ángeles, coronado de
gloria y de honra por el padeci-
miento de la muerte, para que por la
gracia de Dios gustase la muerte por
todos.

10 Pues convenía que aquél, por
quien y para quien todas las cosas sub-
sisten, al llevar a la gloria a muchos
hijos, perfeccionase por medio de
padecimientos al autor de la sal-
vación de ellos. 11 Porque el que santi-
fica y los que son santificados, tienen
un sólo origen. Por tanto no se aver-
güenza de llamarlos hermanos, 12 di-
ciendo:

"Anunciaré tu nombre a mis her-
manos,
en medio de la congregación te
cantaré alabanzas."

13 Y otra vez:

"Yo pondré mi confianza en él."

Y otra:

"Aquí estoy yo, y los hijos que
Dios me dió."

14 Así que, por cuanto los hijos
son participantes de sangre y carne,
de igual manera él participó de lo
mismo, para destruir por medio de
la muerte al que tiene el imperio de
la muerte, es a saber, al diablo, 15 y
librar a cuantos por el temor de la
muerte, estaban por toda la vida su-

[a] Otras autoridades antiguas insertan *y le pusiste sobre las obras de tus manos.*

2. 6–9: Sal. 8. 4–6. **2. 12:** Sal. 22. 22. **2. 13:** Is. 8. 17–18.

16For surely it is not with angels
that he is concerned but with the
descendants of Abraham. 17There-
fore he had to be made like his breth-
ren in every respect, so that he might
become a merciful and faithful high
priest in the service of God, to make
expiation for the sins of the people.
18For because he himself has suffered
and been tempted, he is able to help
those who are tempted.

3 Therefore, holy brethren, who
share in a heavenly call, consider
Jesus, the apostle and high priest
of our confession. 2He was faithful to
him who appointed him, just as
Moses also was faithful in[a] God's
house. 3Yet Jesus has been counted
worthy of as much more glory than
Moses as the builder of a house has
more honor than the house. 4(For
every house is built by some one, but
the builder of all things is God.)
5Now Moses was faithful in all
God's house as a servant, to testify
to the things that were to be spoken
later, 6but Christ was faithful over
God's[b] house as a son. And we are
his house if we hold fast[c] our con-
fidence and pride in our hope.

7 Therefore, as the Holy Spirit says,
"Today, when you hear his voice,
8do not harden your hearts as in
the rebellion,
on the day of testing in the wilder-
ness,
9where your fathers put me to the
test
and saw my works for forty years.
10Therefore I was provoked with
that generation,
and said, 'They always go astray
in their hearts;
they have not known my ways.'

[a] Other ancient authorities insert *all*.
[b] Greek *his*.
[c] Other ancient authorities insert *firm to the end*.

jetos a servidumbre. 16Porque cier-
tamente no se interesa en los ángeles,
sino en la simiente de Abraham.
17Por lo cual le era preciso ser seme-
jante en todo a sus hermanos, para
venir a ser un misericordioso y fiel
sumo sacerdote al servicio de Dios,
para expiar los pecados del pueblo.
18Porque en cuanto él mismo ha
padecido y ha sido tentado, es po-
deroso para socorrer a los que son
tentados.

3 Por tanto, hermanos santos,
participantes de celestial vo-
cación, considerad al apóstol y
sumo sacerdote de nuestra profesión,
Jesús; 2el cual fué fiel al que le cons-
tituyó, como también lo fué Moisés
en[a] la casa de Dios. 3Con todo,
Jesús ha sido estimado digno de
tanta mayor gloria que Moisés, asi
como tiene mayor honra que la casa
el que la construyó. 4(Porque toda
casa es construída por alguno, mas
el que construyó todas las cosas es
Dios.) 5Ahora bien, Moisés fué fiel
en toda la casa de Dios como siervo,
para testimonio de las cosas que se
iban a decir más tarde, 6mas Cristo
fué fiel sobre la casa de Dios[b] como
hijo. Y de Dios somos casa nosotros,
si retenemos[c] nuestra confianza y
nos gloriamos en nuestra esperanza.
7 Por lo cual, como dice el Es-
píritu Santo:
"Hoy, al tiempo que oyereis su voz,
8no endurezcáis vuestros corazones
como en la provocación,
en el día de la tentación en el de-
sierto,
9donde vuestros padres me pusie-
ron a prueba,
y vieron mis obras por cuarenta
años.
10Por tanto me disgusté con esa ge-
neración,
y dije: 'Ellos siempre yerran en su
corazón;

[a] Otras autoridades antiguas insertan *toda*.
[b] Griego *su casa*. [c] Otras autoridades antiguas insertan *firme hasta el fin*.

2. 16: Is. 41. 8–9. **3. 2**: Núm. 12. 7. **3. 5**: Núm. 12. 7. **3. 7–11**: Sal. 95. 7–11.

11As I swore in my wrath,
'They shall never enter my rest.' "
12Take care, brethren, lest there be
in any of you an evil, unbelieving
heart, leading you to fall away from
the living God. 13But exhort one
another every day, as long as it is
called "today," that none of you
may be hardened by the deceitfulness
of sin. 14For we share in Christ, if
only we hold our first confidence
firm to the end and 15while it is said,
"Today, when you hear his voice,
do not harden your hearts as in
the rebellion."
16Who were they that heard and yet
were rebellious? Was it not all those
who left Egypt under the leadership
of Moses? 17And with whom was he
provoked forty years? Was it not
with those who sinned, whose bodies
fell in the wilderness? 18And to
whom did he swear that they should
never enter his rest, but to those who
were disobedient? 19So we see that
they were unable to enter because of
unbelief.

4 Therefore, while the promise of
entering his rest remains, let us
fear lest any of you be judged to
have failed to reach it. 2For good
news came to us just as to them; but
the message which they heard did not
benefit them, because it did not meet
with faith in the hearers.[a] 3For we
who have believed enter that rest, as
he has said,
"As I swore in my wrath,
'They shall never enter my rest,' "
although his works were finished
from the foundation of the world.
4For he has somewhere spoken of
the seventh day in this way, "And
God rested on the seventh day from

[a] Other authorities read *they were not united in faith with those who heard.*

3. 15: Sal. 95. 7–8. **3. 16–19:** Núm. 14. 1–35.
4. 3: Sal. 95. 11. **4. 4:** Gén. 2. 2.

no han conocido mis caminos.'
11Como lo juré en mi ira:
'Los tales no entrarán en mi re-
poso.' "
12Mirad, hermanos, no sea que haya
en alguno de vosotros corazón malo
de incredulidad que os conduzca a
apartaros del Dios viviente. 13Antes
bien, exhortaos los unos a los otros
cada día, entretanto que se dice
"hoy," para que ninguno de vosotros
se endurezca con el engaño del pe-
cado. 14Porque somos hechos parti-
cipantes de Cristo, con tal que man-
tengamos firme hasta el fin nuestra
original confianza y 15entretanto que
se dice
"Hoy, al tiempo que oyereis su voz,
no endurezcáis vuestros corazones
como en la provocación."
16¿Quiénes fueron los que, habiendo
oído, le provocaron? ¿no fueron to-
dos los que salieron de Egipto por
mano de Moisés? 17¿Y con quiénes
estuvo él disgustado cuarenta años?
¿no fué con los que pecaron, cuyos
cuerpos cayeron en el desierto?
18¿Y a quiénes juró que no entrarían
en su reposo, sino a aquellos que
desobedecieron? 19Así vemos que no
pudieron entrar, a causa de incre-
dulidad.

4 Temamos, pues, no sea que tal
vez subsistiendo aún la promesa
de entrar en su reposo, alguno de
vosotros parezca haber sido privado
de él. 2Porque también a nosotros se
nos ha anunciado un evangelio como
a ellos; mas la palabra del mensaje
que ellos oyeron no les aprovechó,
porque los oyentes no la recibieron
con fe.[a] 3Porque nosotros los que
creímos entramos en ese reposo, de
la manera que él ha dicho:
"Como lo juré en mi ira,
'Los tales no entrarán en mi re-
poso,' "
aunque las obras de él quedaron
acabadas desde la fundación del
mundo. 4Porque en un lugar ha dicho

[a] Otras autoridades leen *no estaban unidos en fe con los que oyeron.*

3. 17: Núm. 14. 29.

all his works." 5And again in this
place he said,
"They shall never enter my rest."
6Since therefore it remains for some
to enter it, and those who formerly
received the good news failed to enter
because of disobedience, 7again he
sets a certain day, "Today," saying
through David so long afterward, in
the words already quoted,
"Today, when you hear his voice,
do not harden your hearts."
8For if Joshua had given them rest,
God[a] would not speak later of an-
other day. 9So then, there remains a
sabbath rest for the people of God;
10for whoever enters God's rest also
ceases from his labors as God did
from his.

así del séptimo día: "Y reposó Dios
de todas sus obras en el séptimo
día." 5Y otra vez aquí dice:
"No entrarán en mi reposo."
6Puesto que aun queda que algunos
entren en él, y aquellos a quienes se
les anunció primeramente la buena
nueva, no entraron a causa de deso-
bediencia, 7de nuevo fija cierto día,
"Hoy," diciendo en un salmo de
David, tanto tiempo después, en las
palabras ya citadas:
"Hoy, al tiempo que oyereis su voz,
no endurezcáis vuestros cora-
zones."
8Porque si Josué les hubiera dado el
reposo, no hablaría después Dios[a]
acerca de otro día. 9Queda, pues, un
reposo sagrado para el pueblo de
Dios. 10Porque el que entra en el
reposo de Dios, éste mismo también
reposa de sus obras, como lo hizo
Dios de las suyas.

11 Let us therefore strive to enter
that rest, that no one fall by the same
sort of disobedience. 12For the word
of God is living and active, sharper
than any two-edged sword, piercing
to the division of soul and spirit, of
joints and marrow, and discerning
the thoughts and intentions of the
heart. 13And before him no creature
is hidden, but all are open and laid
bare to the eyes of him with whom we
have to do.

11 Procuremos, pues, con dili-
gencia entrar en aquel reposo, para
que ninguno caiga en el mismo ejem-
plo de desobediencia. 12Porque la
palabra de Dios es viva y eficaz,
más cortante que toda espada de dos
filos, que penetra hasta entre la di-
visión de alma y espíritu, de coyun-
turas y tuétanos, y discierne los pen-
samientos y propósitos del corazón.
13Y en su presencia no hay creatura
alguna que no esté manifiesta, antes
bien, todos están desnudos y patentes
a los ojos de aquel con quien tenemos
que ver.

14 Since then we have a great high
priest who has passed through the
heavens, Jesus, the Son of God, let us
hold fast our confession. 15For we
have not a high priest who is unable
to sympathize with our weaknesses,
but one who in every respect has
been tempted as we are, yet without
sinning. 16Let us then with con-
fidence draw near to the throne of
grace, that we may receive mercy and
find grace to help in time of need.

14 Teniendo, pues, un gran sumo
sacerdote que ha atravesado los
cielos, Jesús el Hijo de Dios, reten-
gamos nuestra profesión. 15Porque
no tenemos un sumo sacerdote inca-
paz de compadecerse de nuestras de-
bilidades; sino uno que ha sido renta-
do en todo según nuestra semejanza,
pero sin pecar. 16Lleguémonos, pues,
confiadamente al trono de la gracia,
para alcanzar misericordia y hallar
gracia para el oportuno socorro.

[a] Greek *he*.

[a] Griego *él*.

4. 5: Sal. 95. 11. **4. 7:** Sal. 95. 7–8. **4. 10:** Gén. 2. 2.

5 For every high priest chosen
from among men is appointed to
act on behalf of men in relation
to God, to offer gifts and sacrifices
for sins. 2He can deal gently with the
ignorant and wayward, since he him-
self is beset with weakness. 3Because
of this he is bound to offer sacrifice
for his own sins as well as for those
of the people. 4And one does not
take the honor upon himself, but he
is called by God, just as Aaron was.

5 So also Christ did not exalt him-
self to be made a high priest, but was
appointed by him who said to him,

"Thou art my Son,
today I have begotten thee";

6as he says also in another place,

"Thou art a priest forever,
after the order of Mel-chiz′e-dek."

7 In the days of his flesh, Jesus[a]
offered up prayers and supplications,
with loud cries and tears, to him who
was able to save him from death, and
he was heard for his godly fear. 8Al-
though he was a Son, he learned obe-
dience through what he suffered; 9and
being made perfect he became the
source of eternal salvation to all who
obey him, 10being designated by God
a high priest after the order of Mel-
chiz′e-dek.

11 About this we have much to
say which is hard to explain, since
you have become dull of hearing.
12For though by this time you ought
to be teachers, you need some one
to teach you again the first principles
of God's word. You need milk, not
solid food; 13for every one who lives
on milk is unskilled in the word of
righteousness, for he is a child. 14But
solid food is for the mature for those
who have their faculties trained by
practice to distinguish good from evil.

[a] Greek *he.*

5 Porque todo sumo sacerdote
tomado de entre los hombres, es
constituído a favor de los hom-
bres en lo que a Dios se refiere, para
ofrecer dones y sacrificios por los
pecados. 2El es capaz de sobrellevar
con paciencia a los ignorantes y ex-
traviados, puesto que él mismo está
rodeado de debilidad. 3A causa de
ello, debe ofrecer sacrificios por sus
propios pecados, lo mismo que por
los del pueblo. 4Y nadie se toma para
sí esta honra, sino cuando es llamado
por Dios, como lo fué Aarón.

5 Así también Cristo menospreció
la gloria de ser hecho sumo sacer-
dote, pero fué elegido por el que le
dijo:

"Mi Hijo eres tú,
yo te he engendrado hoy";

6como también dice en otro lugar:

"Tú eres sacerdote para siempre,
según el orden de Melquisedec."

7 Jesús,[a] en los días de su carne,
ofreció ruegos y súplicas con gran
clamor y lágrimas al que le podía
librar de la muerte, y fué oído a
causa de su temor reverente. 8Aun-
que era Hijo, aprendió la obediencia
por lo que padeció; 9y habiendo sido
hecho perfecto, vino a ser la causa de
eterna salvación para todos los que
le obedecen; 10y fué nombrado por
Dios sumo sacerdote, según el orden
de Melquisedec.

11 Acerca de esto tenemos mucho
que decir, lo cual es difícil de explicar,
por cuanto os habéis vuelto lentos
para oír. 12Porque debiendo al pre-
sente ser ya maestros, tenéis necesi-
dad de que se os vuelva a enseñar
los primeros rudimentos de la pa-
labra de Dios. Necesitáis leche, y
no alimento sólido; 13porque todo el
que se alimenta de leche, es torpe en
la palabra de justicia, porque es
niño. 14Mas el alimento sólido es
para los mayores de edad, para los
que por el uso tienen las facultades
perceptivas ejercitadas para discernir
así lo bueno como lo malo.

[a] Griego *él.*

5. 5: Sal. 2. 7. **5. 6:** Sal. 110. 4. **5. 7:** Mat. 26. 36–46; Mar. 14. 32–42; Luc. 22. 40–46.
5. 9: Is. 45. 17. **5. 10:** Sal. 110. 4.

6 Therefore let us leave the ele-
mentary doctrines of Christ and
go on to maturity, not laying
again a foundation of repentance
from dead works and of faith toward
God, 2with instruction[a] about ab-
lutions, the laying on of hands, the
resurrection of the dead, and eternal
judgment. 3And this we will do if
God permits.[b] 4For it is impossible
to restore again to repentance those
who have once been enlightened, who
have tasted the heavenly gift, and
have become partakers of the Holy
Spirit, 5and have tasted the goodness
of the word of God and the powers
of the age to come, 6if they then com-
mit apostasy, since they crucify the
Son of God on their own account
and hold him up to contempt. 7For
land which has drunk the rain that
often falls upon it, and brings forth
vegetation useful to those for whose
sake it is cultivated, receives a bless-
ing from God. 8But if it bears thorns
and thistles, it is worthless and near
to being cursed; its end is to be
burned.

9 Though we speak thus, yet in
your case, beloved, we feel sure of
better things that belong to salvation.
10For God is not so unjust as to
overlook your work and the love
which you showed for his sake in
serving the saints, as you still do.
11And we desire each one of you to
show the same earnestness in realiz-
ing the full assurance of hope until
the end, 12so that you may not be
sluggish, but imitators of those who
through faith and patience inherit
the promises.

13 For when God made a promise
to Abraham, since he had no one
greater by whom to swear, he swore
by himself, 14saying, "Surely I will

[a] Other ancient authorities read *of instruction*.
[b] Other ancient authorities read *let us do this if God permits*.

6. 8: Gén. 3. 17–18. **6. 13–14:** Gén. 22. 16–17.

6 Por tanto, dejemos los rudi-
mentos de la doctrina de Cristo,
y pasemos adelante a la ma-
durez, no echando otra vez un ci-
miento de arrepentimiento de obras
muertas y de fe hacia Dios, 2con
enseñanza[a] de lavamientos, la im-
posición de manos, la resurrección
de los muertos y el juicio eterno. 3Y
esto haremos, si Dios lo permite.[b]
4Porque es imposible que los que
una vez fueron iluminados, gustaron
del don celestial, fueron hechos par-
ticipantes del Espíritu Santo, 5y
gustaron de la bondad de la palabra
de Dios y de los poderes del siglo
venidero, 6y recayeron, sean otra
vez renovados para arrepentimiento,
cuando ellos, por su parte, están
crucificando al Hijo de Dios, y le están
exponiendo a vituperio. 7Porque la
tierra que ha embebido la lluvia que
muchas veces cae sobre ella, y pro-
duce hierba provechosa para aquellos
a causa de los cuales es labrada, par-
ticipa de la bendición de Dios; 8mas
si cría espinas y abrojos, es inútil y
está a punto de ser maldecida; cuyo
fin será el ser quemada.

9 Aunque así hablamos, sin em-
bargo, en vuestro caso, oh amados,
estamos seguros de cosas mejores
que pertenecen a la salvación. 10Por-
que Dios no es tan injusto como para
olvidarse de vuestro trabajo y del
amor que mostrasteis hacia su nom-
bre al servir a los santos, como aun
lo estáis haciendo. 11Y deseamos que
cada uno de vosotros muestre hasta
el fin la misma solicitud, respecto de
la plena seguridad de vuestra espe-
ranza, 12para que no os hagáis lentos,
sino imitadores de aquellos que, por
la fe y la paciencia, heredan las
promesas.

13 Porque al hacer Dios la promesa
a Abraham, no pudiendo jurar por
otro mayor, juró por sí mismo, 14di-
ciendo: "De cierto te bendeciré y te

[a] Otras autoridaden antiguas leen *de enseñanza*.
[b] Otras autoridaden antiguas leen *hagamos esto si Dios lo permite*.

bless you and multiply you." 15And
thus Abraham,[a] having patiently en-
dured, obtained the promise. 16Men
indeed swear by a greater than them-
selves, and in all their disputes an
oath is final for confirmation. 17So
when God desired to show more con-
vincingly to the heirs of the promise
the unchangeable character of his
purpose, he interposed with an oath,
18so that through two unchangeable
things, in which it is impossible that
God should prove false, we who have
fled for refuge might have strong en-
couragement to seize the hope set
before us. 19We have this as a sure
and steadfast anchor of the soul, a
hope that enters into the inner shrine
behind the curtain, 20where Jesus has
gone as a forerunner on our behalf,
having become a high priest forever
after the order of Mel-chiz'e-dek.

7 For this Mel-chiz'e-dek, king of
Salem, priest of the most high
God, met Abraham returning
from the slaughter of the kings and
blessed him; 2and to him Abraham
apportioned a tenth part of every-
thing. He is first, by translation of
his name, king of righteousness, and
then he is also king of Salem, that
is, king of peace. 3He is without
father or mother or genealogy, and
has neither beginning of days nor
end of life, but resembling the Son
of God he continues a priest forever.

4 See how great he is! Abraham
the patriarch gave him a tithe of the
spoils. 5And those descendants of
Levi who receive the priestly office
have a commandment in the law to
take tithes from the people, that is,
from their brethren, though these
also are descended from Abraham.
6But this man who has not their
genealogy received tithes from Abra-
ham and blessed him who had the
promises. 7It is beyond dispute that

[a] Greek *he*.

multiplicaré." 15Y así, esperando
Abraham[a] con paciencia, alcanzó la
promesa. 16Los hombres a la verdad
juran por el que es mayor que ellos;
y el juramento es para ellos término
de toda contradicción para con-
firmación de sus palabras. 17De
manera que, queriendo Dios demos-
trar más convincentemente a los
herederos de la promesa la inmuta-
bilidad de su consejo, medió con
juramento; 18para que por dos cosas
inmutables, en las cuales es imposible
que Dios mintiese, tengamos un
poderoso consuelo los que nos hemos
acogido, para asirnos de la esperanza
propuesta. 19A ésta la tenemos por
ancla del alma segura y firme, una
esperanza que penetra hasta dentro
del velo, 20a donde Jesús se ha inter-
nado por nosotros como precursor,
hecho sumo sacerdote para siempre
según el orden de Melquisedec.

7 Porque este Melquisedec, rey
de Salem, sacerdote del Dios
Altísimo, vino al encuentro de
Abraham cuando éste volvía de la
derrota de los reyes, y le bendijo;
2y Abraham le asignó a él el diezmo de
todo. El es primero, como su nom-
bre, al traducirse, lo indica, rey de
justicia, y después también es rey de
Salem, que quiere decir, rey de paz.
3Sin padre, sin madre, sin genealogía,
sin principio de días ni fin de vida,
mas hecho a la semejanza del Hijo
de Dios, este Melquisedec permanece
sacerdote a perpetuidad.

4 ¡Considerad pues cuán grande no
sería! Abraham, el patriarca, le dió
los diezmos de los despojos. 5Y los
que de los hijos de Levi reciben el
cargo de sacerdote, tienen manda-
miento de tomar del pueblo los
diezmos según la ley, es a saber, de
sus hermanos, aunque éstos tam-
bién han descendido de Abraham.
6Mas aquel cuya genealogía no es
contada entre la de ellos, recibió de
Abraham los diezmos, y bendijo al

[a] Griego *él*.

6. 19: Lev. 16. 2. **6. 20:** Sal. 110. 4. **7. 1–10:** Gén. 14. 17–20.

the inferior is blessed by the superior.
8Here tithes are received by mortal
men; there, by one of whom it is
testified that he lives. 9One might
even say that Levi himself, who re-
ceives tithes, paid tithes through
Abraham, 10for he was still in the
loins of his ancestor when Mel-
chiz′e-dek met him.

11 Now if perfection had been
attainable through the Le-vit′ic-al
priesthood (for under it the people
received the law), what further need
would there have been for another
priest to arise after the order of
Mel-chiz′e-dek, rather than one
named after the order of Aaron?
12For when there is a change in the
priesthood, there is necessarily a
change in the law as well. 13For the
one of whom these things are spoken
belonged to another tribe, from which
no one has ever served at the altar.
14For it is evident that our Lord
was descended from Judah, and in
connection with that tribe Moses
said nothing about priests.

15 This becomes even more evident
when another priest arises in the like-
ness of Mel-chiz′e-dek, 16who has
become a priest, not according to a
legal requirement concerning bodily
descent but by the power of an in-
destructible life. 17For it is witnessed
of him,

"Thou art a priest forever,
after the order of Mel-chiz′e-dek."

18On the one hand, a former com-
mandment is set aside because of its
weakness and uselessness 19(for the
law made nothing perfect); on the
other hand, a better hope is intro-
duced, through which we draw near
to God.

20 And it was not without an
oath. 21Those who formerly became
priests took their office without an
oath, but this one was addressed with
an oath,

que tenía las promesas. 7Y es in-
discutible que el inferior es bendecido
del superior. 8Aquí, hombres que
mueren reciben los diezmos; allí, por
uno del cual se da testimonio de que
vive. 9Y aun se puede decir que el
mismo Leví, que recibe los diezmos,
los pagó por medio de Abraham,
10porque él todavía estaba en los
lomos de su padre cuando Melquise-
dec vino al encuentro de aquél.

11 Si pues la perfección fuese por
el sacerdocio levítico (pues bajo él
recibió el pueblo la ley), ¿qué necesi-
dad habría aún de que se levantase
un sacerdote diferente según el orden
de Melquisedec, y no designado
según el orden de Aarón? 12Porque
si es cambiado el sacerdocio, viene
a haber por necesidad también cam-
bio de ley. 13Porque aquel de quien
esto se dice pertenecía a otra tribu,
de la cual nadie se ha dedicado
jamás al altar. 14Porque evidente es
que nuestro Señor nació de la tribu
de Judá, de la cual nada habló
Moisés tocante a sacerdotes.

15 Esto se hace aun más patente,
si a semejanza de Melquisedec un
sacerdote distinto se levanta, 16el
cual ha llegado a ser sacerdote, no de
acuerdo con un requisito legal re-
ferente a descendencia corporal, sino
según el poder de una vida indisolu-
ble. 17Pues se da testimonio de él,
diciendo:

"Tú eres sacerdote para siempre,
según el orden de Melquisedec."

18Por una parte, un mandamiento
precedente es abrogado a causa de su
debilidad e inutilidad 19(pues la ley
nada perfeccionó); y por otra, una
mejor esperanza es introducida, por
medio de la cual nos acercamos a
Dios.

20 Y no fué hecho sacerdote sin
juramento. 21Aquéllos que anterior-
mente fueron constituídos sacerdotes,
lo fueron sin juramento; mas éste,
con juramento del que le dice:

7. 11, 15, 17, 21, 28: Sal. 110. 4.

"The Lord has sworn
and will not change his mind,
'Thou art a priest forever.' "
22This makes Jesus the surety of a
better covenant.
23 The former priests were many
in number, because they were pre-
vented by death from continuing in
office; 24but he holds his priesthood
permanently, because he continues
forever. 25Consequently he is able
for all time to save those who draw
near to God through him, since he
always lives to make intercession for
them.
26 For it was fitting that we should
have such a high priest, holy, blame-
less, unstained, separated from sin-
ners, exalted above the heavens.
27He has no need, like those high
priests, to offer sacrifices daily, first
for his own sins and then for those of
the people; he did this once for all
when he offered up himself. 28In-
deed, the law appoints men in their
weakness as high priests, but the
word of the oath, which came later
than the law, appoints a Son who has
been made perfect forever.

8 Now the point in what we are
saying is this: we have such a
high priest, one who is seated at
the right hand of the throne of the
Majesty in heaven, 2a minister in the
sanctuary and the true tent[a] which is
set up not by man but by the Lord.
3For every high priest is appointed to
offer gifts and sacrifices; hence it is
necessary for this priest also to have
something to offer. 4Now if he were
on earth, he would not be a priest at
all, since there are priests who offer
gifts according to the law. 5They serve
a copy and shadow of the heavenly
sanctuary; for when Moses was about
to erect the tent,[a] he was instructed
by God, saying, "See that you make
everything according to the pattern
which was shown you on the moun-

[a] Or *tabernacle.*

"Juró el Señor,
y no se arrepentirá:
'Tú eres sacerdote para siempre.' "
22Esto constituye a Jesús fiador de
mejor pacto.
23 Los sacerdotes anteriores fueron
muchos en número, porque la muerte
les impidió seguir en el ejercicio de
sus funciones; 24mas éste, por cuanto
permanece para siempre, conserva
su sacerdocio inalienable. 25Conse-
cuentemente, él puede salvar para
siempre a los que por él se allegan a
Dios, estando siempre vivo para inter-
ceder por ellos.
26 Porque tal sumo sacerdote nos
convenía a nosotros: santo, inocente,
incontaminado, apartado de los peca-
dores y hecho más sublime que los
cielos; 27que no tiene necesidad cada
día, como los otros sumos sacerdotes,
de ofrecer primero sacrificios por sus
propios pecados, y luego por los del
pueblo; porque esto lo hizo una vez
para siempre, cuando se ofreció a
sí mismo. 28En verdad, la ley cons-
tituye sumos sacerdotes a hombres
que tienen flaquezas; mas la palabra
del juramento posterior a la ley,
constituye a un Hijo, hecho perfecto
para siempre.
8 Ahora bien, el punto capital
de lo que venimos diciendo es
que tenemos tal sumo sacerdote,
el cual está sentado a la diestra del
trono de la Majestad en los cielos,
2ministro del santuario y del verda-
dero tabernáculo que el Señor levan-
tó, y no el hombre. 3Porque todo
sumo sacerdote está constituído para
ofrecer dones y sacrificios; de donde
es necesario que también el tal tenga
algo que ofrecer. 4Ahora bien, si
él estuviese sobre la tierra, ni si-
quiera sería sacerdote, puesto que
hay sacerdotes que ofrecen los dones
conforme a la ley. 5Estos ministran
en lo que es figura y sombra del
santuario celestial, porque cuando
Moisés estaba para erigir el taberná-
culo, fué prevenido por Dios que

8. 1: Sal. 110. 1. **8. 5:** Ex. 25. 40.

tain." 6But as it is, Christ[a] has ob-
tained a ministry which is as much
more excellent than the old as the
covenant he mediates is better, since
it is enacted on better promises.
7For if that first covenant had been
faultless, there would have been no
occasion for a second.

8 For he finds fault with them when
he says:

"The days will come, says the Lord,
when I will establish a new covenant with the house of Israel
and with the house of Judah;
9not like the covenant that I made with their fathers
on the day when I took them by the hand
to lead them out of the land of Egypt;
for they did not continue in my covenant,
and so I paid no heed to them, says the Lord.
10This is the covenant that I will make with the house of Israel
after those days, says the Lord:
I will put my laws into their minds,
and write them on their hearts,
and I will be their God,
and they shall be my people.
11And they shall not teach every one his fellow
or every one his brother, saying, 'Know the Lord,'
for all shall know me,
from the least of them to the greatest.
12For I will be merciful toward their iniquities,
and I will remember their sins no more."

13In speaking of a new covenant he
treats the first as obsolete. And what
is becoming obsolete and growing old
is ready to vanish away.

9 Now even the first covenant had
regulations for worship and an
earthly sanctuary. 2For a tent[b]

[a] Greek *he*. [b] Or *tabernacle*.

8. 8-12: Jer. 31. 31-34. **9. 1-10:** Ex. 25. 10-40.

le dijo: "Mira que hagas todas las
cosas conforme al modelo que te
fué mostrado en el monte." 6De
hecho, Cristo[a] ha obtenido tanto
mejor ministerio, cuanto es también
mediador de mejor pacto, establecido
sobre mejores promesas. 7Porque si
aquel primer pacto hubiera sido sin
tacha, no hubiera habido ocasión
para un segundo.

8 Porque hallando faita en ellos,
dice:

"He aquí vienen días, dice el Señor,
en que estableceré con la casa de Israel
y con la casa de Judá un nuevo pacto;
9no como el pacto que hice con sus padres
el día en que los tomé de la mano
para sacarlos de la tierra de Egipto;
porque ellos no permanecieron en mi pacto,
y por lo tanto yo me desentendí de ellos, dice el Señor.
10Este es el pacto que haré con la casa de Israel
después de aquellos días, dice el Señor:
Pondré mis leyes en su mente,
y en su corazón las inscribiré;
y yo seré su Dios,
y ellos serán mi pueblo.
11Y no enseñará cada uno a su conciudadano,
ni cada uno a su hermano, diciendo: 'Conoce al Señor,'
porque todos me conocerán,
desde el menor hasta el mayor de ellos.
12Porque seré propicio a sus iniquidades,
y no me acordaré más de sus pecados."

13Al hablar de un nuevo pacto, da
por anticuado al primero; y lo que
se da por anticuado y se está enve-
jeciendo, está próximo a desaparecer.

9 Ahora bien, aun el primer
pacto tenía ordenanzas de culto
y un santuario terrenal. 2Porque

[a] Griego *él*.

9. 2: Lev. 24. 5.

was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence;[a] it is called the Holy Place. 3Behind the second curtain stood a tent[b] called the Holy of Holies, 4having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; 5above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.

6 These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent,[b] performing their ritual duties; 7but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people. 8By this the Holy Spirit indicates that the way into the sanctuary is not yet opened as long as the outer tent[b] is still standing 9(which is symbolic for the present age). According to this arrangement, gifts and sacrifices are offered which cannot perfect the conscience of the worshiper, 10but deal only with food and drink and various ablutions, regulations for the body imposed until the time of reformation.

11 But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come,[c] then through the greater and more perfect tent[b] (not made with hands, that is, not of this creation) 12he entered once for all into the Holy Place, taking[d] not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal

[a] Greek *the presentation of the loaves.*
[b] Or *tabernacle.*
[c] Other authorities read *good things to come.*
[d] Greek *through.*

un tabernáculo fué construído, el primer departamento, en que estaban el candelabro, la mesa y los panes de la Presencia;[a] esto se llama el Lugar Santo. 3Tras el segundo velo estaba un tabernáculo llamado el Lugar Santísimo, 4el cual contenía el altar de oro del incienso y el arca del pacto cubierta de oro por todas partes, en la que estaban una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció y las tablas del pacto; 5sobre ella descansaban los querubines de gloria que cubrían con su sombra el propiciatorio. De estas cosas no se puede ahora hablar detalladamente.

6 Estando así ordenadas estas cosas, al primer departamento del tabernáculo entran continuamente los sacerdotes en el desempeño de los oficios del culto; 7mas al segundo, el sumo sacerdote, él solo, entra una vez al año, y eso no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los yerros del pueblo. 8Con esto el Espíritu Santo da a entender que aun no ha sido franqueado el paso al Lugar Santísimo, en tanto que el primer departamento del tabernáculo está en pie 9(lo cual es un símbolo para la presente época). De acuerdo con este arreglo, dones y sacrificios se ofrecen, los cuales no tienen poder para hacer perfecta la conciencia del adorador, 10y se relacionan sólo con comidas, bebidas y diversas abluciones, ordenanzas acerca de la carne impuestas hasta el tiempo de reformación.

11 Mas cuando Cristo vino como sumo sacerdote de los bienes que han venido,[b] a través del mayor y más perfecto tabernáculo (no hecho de manos, es a saber, no de esta creación) 12entró una vez para siempre en el Lugar Santo, sin llevar[c] sangre de machos cabríos ni de becerros, sino la suya propia, obteniendo así

[a] Griego *la presentación de los panes.*
[b] Otras autoridades leen *bienes venideros.*
[c] Griego *por.*

9. 3: Ex. 26. 31–33. **9. 4:** Ex. 30. 1–5; 16. 32–33; Núm. 17. 8–10. **9. 7:** Lev. 16.

redemption. [13]For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, [14]how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your[a] conscience from dead works to serve the living God.

15 Therefore he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, since a death has occurred which redeems them from the transgressions under the first covenant.[b] [16]For where a will[b] is involved, the death of the one who made it must be established. [17]For a will[b] takes effect only at death, since it is not in force as long as the one who made it is alive. [18]Hence even the first covenant was not ratified without blood. [19]For when every commandment of the law had been declared by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, [20]saying, "This is the blood of the covenant which God commanded you." [21]And in the same way he sprinkled with the blood both the tent[c] and all the vessels used in worship. [22]Indeed, under the law almost everything is purified with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness of sins.

23 Thus it was necessary for the copies of the heavenly things to be purified with these rites, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. [24]For Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now

[a] Other authorities read *our*.
[b] The Greek word here used means both *covenant* and *will*.
[c] Or *tabernacle*.

una redención eterna. [13]Porque si la sangre de machos cabríos y de toros, y las cenizas de una becerra, rociadas sobre los que se han contaminado, santifican para la pureza de la carne, [14]¡cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mácula a Dios, purificará vuestra[a] conciencia de obras muertas para servir al Dios viviente!

15 Por tanto él es el mediador de un nuevo pacto, para que habiendo tenido lugar una muerte para la redención de las transgresiones que había bajo el primer pacto,[b] los que han sido llamados reciban la promesa de la herencia eterna. [16]Porque donde hay testamento,[b] es necesario que se aduzca la muerte del testador. [17]Porque un testamento[b] sólo es válido en caso de muerte; puesto que no tiene fuerza entretanto que el testador vive. [18]De donde ni aun el primer pacto fué ratificado sin sangre. [19]Porque cuando Moisés hubo declarado cada uno de los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomó la sangre de becerros y de machos cabríos, con agua, lana escarlata e hisopo, y roció tanto el libro mismo como a todo el pueblo, [20]diciendo: "Esta es la sangre del pacto que Dios ha ordenado respecto a vosotros." [21]De la misma manera roció también con la sangre el tabernáculo y todos los vasos del ministerio. [22]En verdad, bajo la ley casi todo es purificado con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay remisión de pecados.

23 Fué, pues, necesario que las representaciones de las cosas celestiales fuesen purificadas con estos ritos, pero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que aquéllos. [24]Porque Cristo no entró en un santuario hecho de manos, imitación del verdadero, sino en el

[a] Otras autoridades leen *nuestra*.
[b] La voz griega que aquí se usa es la misma para *testamento* y *pacto*.

9. 13: Lev. 16. 6, 16; Núm. 19. 9, 17–18. **9. 19–20**: Ex. 24. 6–8.

to appear in the presence of God on
our behalf. 25Nor was it to offer
himself repeatedly, as the high priest
enters the Holy Place yearly with
blood not his own; 26for then he
would have had to suffer repeatedly
since the foundation of the world.
But as it is, he has appeared once for
all at the end of the age to put away
sin by the sacrifice of himself. 27And
just as it is appointed for men to die
once, and after that comes judgment,
28so Christ, having been offered once
to bear the sins of many, will appear a
second time, not to deal with sin but
to save those who are eagerly waiting
for him.

10 For since the law has but a
shadow of the good things to
come instead of the true form
of these realities, it can never, by the
same sacrifices which are continually
offered year after year, make perfect
those who draw near. 2Otherwise,
would they not have ceased to be
offered? If the worshipers had once
been cleansed, they would no longer
have any consciousness of sin. 3But
in these sacrifices there is a reminder
of sin year after year. 4For it is im-
possible that the blood of bulls and
goats should take away sins.

5 Consequently, when Christ[a] came
into the world, he said,

"Sacrifices and offerings thou hast
not desired,
but a body hast thou prepared for
me;
6in burnt offerings and sin-offer-
ings thou hast taken no pleas-
ure.
7Then I said, 'Lo, I have come to
do thy will, O God,'
as it is written of me in the roll
of the book."

8When he said above, "Thou hast

[a] Greek *he*.

10. 5–9: Sal. 40. 6–8.

cielo mismo, para comparecer ahora
a favor nuestro en la presencia de
Dios. 25Y no para ofrecerse muchas
veces a sí mismo, como entra el
sumo sacerdote en el Lugar Santo
cada año con sangre ajena; 26porque
en tal caso le hubiera sido necesario
padecer muchas veces desde la funda-
ción del mundo. Mas ahora una vez
para siempre en la consumación de
los siglos, se ha manifestado por el
sacrificio de sí mismo para anular el
pecado. 27Y de la misma manera que
está reservado para los hombres que
mueran una vez, y después de esto el
juicio, 28así también Cristo, habiendo
sido ofrecido una vez para llevar los
pecados de muchos, aparecerá se-
gunda vez, no a contender con el
pecado, sino a salvar a los que an-
siosamente le aguardan.

10 Porque la ley, teniendo
sólo una sombra de los bienes
venideros, no la imagen mis-
ma de esas realidades, nunca puede,
por los mismos sacrificios que per-
petuamente se ofrecen año tras año,
hacer perfectos a los que se allegan.
2De otra manera, ¿no habrían cesa-
do de ofrecerse, no teniendo ya los
adoradores conciencia de pecados, si
una vez hubiesen quedado limpios?
3Mas al contrario, en estos sacrificios
se hace recordación de los pecados
año tras año. 4Porque es imposible
que la sangre de toros y de machos
cabríos quite los pecados.

5 Por lo cual, cuando Cristo[a] vino
al mundo, dijo:

"Sacrificios y ofrendas no quisiste,
mas me preparaste cuerpo;
6holocaustos y expiaciones por el
pecado no te agradaron.
7Entonces dije: 'He aquí, he venido
para hacer tu voluntad, oh
Dios,'
como está escrito de mí en el
rollo del libro."

8Al decir arriba: "Sacrificios y
ofrendas, holocaustos y expiaciones
por el pecado, no quisiste, ni te

[a] Griego *él*.

neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin-offerings" (these are offered according to the law), [9]then he added, "Lo, I have come to do thy will." He abolishes the first in order to establish the second. [10]And by that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest stands daily at his service, offering repeatedly the same sacrifices, which can never take away sins. [12]But when Christ[a] had offered for all time a single sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God, [13]then to wait until his enemies should be made a stool for his feet. [14]For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. [15]And the Holy Spirit also bears witness to us; for after saying,

[16]"This is the covenant that I will make with them
after those days, says the Lord:
I will put my laws on their hearts,
and write them on their minds,"

[17]then he adds,

"I will remember their sins and their misdeeds no more."

[18]Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

19 Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, [20]by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh, [21]and since we have a great priest over the house of God, [22]let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. [23]Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful; [24]and let us consider how to

[a] Greek *this one.*

agradaron" (cosas que se ofrecen según la ley), [9]en seguida agrega: "He aquí, he venido para hacer tu voluntad." El anula lo primero, para establecer lo segundo. [10]En esa voluntad hemos sido santificados por la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, hecha una vez para siempre.

11 Y todo sacerdote está en pie diariamente ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, sacrificios que nunca pueden quitar los pecados. [12]Mas Cristo,[a] habiendo ofrecido a perpetuidad un solo sacrificio por los pecados, se sentó a la diestra de Dios, [13]aguardando lo que resta hasta que sus enemigos sean puestos por escabel de sus pies. [14]Porque con una sola ofrenda ha hecho perfectos para siempre a los que son santificados. [15]El Espíritu Santo también nos lo atestigua, porque después de haber dicho:

[16]"Este es el pacto que haré con ellos
después de aquellos días, dice el Señor:
Pondré mis leyes en su corazón,
y en su mente las inscribiré,"

[17]añade:

"Y de sus pecados y de sus iniquidades no me acordaré más."

[18]Ahora bien, donde hay remisión de éstos, no hay más ofrenda por el pecado.

19 Hermanos, puesto que tenemos confianza para entrar en el santuario en virtud de la sangre de Jesús, [20]por el camino nuevo y vivo que él nos abrió a través del velo, esto es, de su carne, [21]y puesto que tenemos un gran sacerdote sobre la casa de Dios, [22]lleguémonos con sincero corazón en plena seguridad de fe, rociados nuestros corazones y limpios de mala conciencia, y lavados nuestros cuerpos con agua pura. [23]Mantengamos la profesión de nuestra esperanza sin que fluctúe, que fiel es el que hizo las promesas; [24]y considerémonos los

[a] Griego *éste.*

10. 12–13: Sal. 110. 1. **10. 16–17:** Jer. 31. 33–34.

stir up one another to love and good
works, 25not neglecting to meet to-
gether, as is the habit of some, but
encouraging one another, and all the
more as you see the Day drawing
near.

26 For if we sin deliberately after
receiving the knowledge of the truth,
there no longer remains a sacrifice for
sins, 27but a fearful prospect of judg-
ment, and a fury of fire which will
consume the adversaries. 28A man
who has violated the law of Moses
dies without mercy at the testimony
of two or three witnesses. 29How
much worse punishment do you think
will be deserved by the man who has
spurned the Son of God, and pro-
faned the blood of the covenant by
which he was sanctified, and out-
raged the Spirit of grace? 30For we
know him who said, "Vengeance is
mine, I will repay." And again,
"The Lord will judge his people."
31It is a fearful thing to fall into the
hands of the living God.

32 But recall the former days when,
after you were enlightened, you en-
dured a hard struggle with sufferings,
33sometimes being publicly exposed
to abuse and affliction, and some-
times being partners with those so
treated. 34For you had compassion
on the prisoners, and you joyfully
accepted the plundering of your
property, since you knew that you
yourselves had a better possession
and an abiding one. 35Therefore do
not throw away your confidence,
which has a great reward. 36For you
have need of endurance, so that you
may do the will of God and receive
what is promised.

37"For yet a little while,
and the coming one shall come
and shall not tarry;

unos a los otros para estimularnos
al amor y a las buenas obras; 25no
descuidando el reunirnos en congre-
gación, como algunos lo tienen por
costumbre, mas exhortándonos mu-
tuamente, y tanto más, cuanto veis
que el Día se acerca.

26 Porque si pecamos delibera-
damente después de haber recibido
el conocimiento de la verdad, ya no
queda más sacrificio por los pecados,
27sino cierta horrenda expectación
de juicio, y un furor del fuego que
ha de devorar a los adversarios.
28Un individuo que ha menospre-
ciado la ley de Moisés, muere sin
misericordia por el testimonio de
dos o tres testigos. 29¿De cuánto
mayor castigo pensáis que será esti-
mado digno el que haya hollado al
Hijo de Dios, y tenido por profana
la sangre del pacto, en la cual fué
santificado, y hecho afrenta al Es-
píritu de la gracia? 30Pues conocemos
al que dijo: "Mía es la venganza, yo
pagaré." Y otra vez: "El Señor
juzgará a su pueblo." 31¡Horrenda
cosa es caer en las manos del Dios
viviente!

32 Empero traed a la memoria los
días primeros, en los cuales, después
de haber sido iluminados, sostu-
visteis gran lucha de padecimientos;
33unas veces siendo expuestos públi-
camente a vituperios y tribulaciones;
y otras llegando a ser compañeros de
los que pasaban por iguales trances.
34Porque no sólo os compadecisteis
de los presos, sino que también
aceptasteis con gozo el despojo de
vuestros bienes, sabiendo que voso-
tros mismos tenéis un patrimonio
más excelente y duradero. 35No
desechéis, pues, vuestra confianza, la
cual tiene grande recompensa. 36Por-
que tenéis necesidad de paciencia
para que, habiendo hecho la voluntad
de Dios, obtengáis la promesa.

37"Porque aun un poquito,
y el que ha de venir vendrá, y no
tardará;

10. 27: Is. 26. 11. **10. 28:** Deut. 17. 2–6. **10. 29:** Ex. 24. 8. **10. 30:** Deut. 32. 35–36.
10. 37: Is. 26. 20, Sept. **10. 37–38:** Hab. 2. 3–4.

38 but my righteous one shall live
by faith,
and if he shrinks back,
my soul has no pleasure in him."
39 But we are not of those who shrink
back and are destroyed, but of those
who have faith and keep their souls.

11 Now faith is the assurance of
things hoped for, the con-
viction of things not seen.
2 For by it the men of old received
divine approval. 3 By faith we under-
stand that the world was created by
the word of God, so that what is
seen was made out of things which do
not appear.
4 By faith Abel offered to God a
more acceptable sacrifice than Cain,
through which he received approval
as righteous, God bearing witness
by accepting his gifts; he died, but
through his faith he is still speaking.
5 By faith Enoch was taken up so that
he should not see death; and he was
not found, because God had taken
him. Now before he was taken he
was attested as having pleased God.
6 And without faith it is impossible
to please him. For whoever would
draw near to God must believe that
he exists and that he rewards those
who seek him. 7 By faith Noah, being
warned by God concerning events
as yet unseen, took heed and con-
structed an ark for the saving of his
household; by this he condemned
the world and became an heir of the
righteousness which comes by faith.
8 By faith Abraham obeyed when
he was called to go out to a place
which he was to receive as an in-
heritance; and he went out, not
knowing where he was to go. 9 By
faith he sojourned in the land of
promise, as in a foreign land, living
in tents with Isaac and Jacob, heirs
with him of the same promise.
10 For he looked forward to the city
which has foundations, whose builder
and maker is God. 11 By faith Sarah

38 mas mi justo vivirá por la fe, y
si se retrae,
mi alma no se complace en él."
39 Pero nosotros no somos de los
que se retraen para perdición, sino
de los que tienen fe para conservación
del alma.

11 Es, pues, la fe la certeza de
cosas que se esperan, la con-
vicción de cosas que no se
ven; 2 pues en virtud de ella nuestros
mayores alcanzaron divina aproba-
ción. 3 Por la fe entendemos haber
sido constituído el universo por la
palabra de Dios, de modo que lo que
se ve fué hecho de cosas invisibles.
4 Por la fe Abel ofreció a Dios más
aceptable sacrificio que Caín, por
la cual alcanzó testimonio de ser
justo, dando Dios testimonio de ella
al aceptar sus dones; y aunque él
murió, por la fe está aun hablando.
5 Por la fe Enoc fué trasladado para
no ver muerte, y no fué hallado,
porque Dios le trasladó; pero antes
de su traslación él alcanzó testi-
monio de haber agradado a Dios.
6 Pero sin fe es imposible agradarle;
porque es necesario que el que a Dios
se allega, crea que le hay, y que él
es galardonador de los que le buscan.
7 Por la fe Noé, habiendo sido pre-
venido por Dios acerca de cosas que
aun no se veían, con piadoso temor
preparó el arca para la salvación de
su casa; con lo cual condenó al
mundo y fué hecho heredero de la
justicia que es según la fe.
8 Por la fe Abraham, siendo lla-
mado, obedeció para salir al lugar
que había de recibir por herencia;
y salió sin saber adonde iba. 9 Por la
fe peregrinó en la tierra prometida,
como en tierra extranjera, morando
en cabañas con Isaac y Jacob, here-
deros con él de la misma promesa;
10 porque esperaba la ciudad que tiene
cimientos, cuyo arquitecto y cons-
tructor es Dios. 11 Por la fe la misma
Sara recibió fuerzas para concebir,

11. 4: Gén. 4. 3–10. **11. 5**: Gén. 5. 21–24. **11. 7**: Gén. 6. 13–22. **11. 8–9**: Gén. 12. 1–8.
11. 11: Gén. 17. 19; 18. 11–14; 21. 2.

herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised. 12 Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.

13 These all died in faith, not having received what was promised, but having seen it and greeted it from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth. 14 For people who speak thus make it clear that they are seeking a homeland. 15 If they had been thinking of that land from which they had gone out, they would have had opportunity to return. 16 But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer up his only son, 18 of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be named." 19 He considered that God was able to raise men even from the dead; hence, figuratively speaking, he did receive him back. 20 By faith Isaac invoked future blessings on Jacob and Esau. 21 By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, bowing in worship over the head of his staff. 22 By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave directions concerning his burial.[a]

23 By faith Moses, when he was born, was hid for three months by his parents, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. 24 By faith Moses, when he was

[a] Greek *bones.*

aun cuando ya había pasado la edad, porque juzgó fiel al que lo prometía. 12 Por lo tanto de un hombre, y ése ya casi como muerto, nació tanta posteridad como las estrellas del cielo en multitud, y como la arena que está a la orilla del mar, que es innumerable.

13 Todos éstos murieron en la fe, sin haber obtenido el cumplimiento de las promesas; únicamente las vieron y saludaron de lejos, y confesaron que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra. 14 Porque los que de esta manera se expresan, muestran claramente que buscan una patria. 15 Si hubiesen estado pensando en la tierra de que salieron, habrían tenido oportunidad de volverse. 16 Mas de hecho, ellos anhelan una patria mejor, es a saber, la celestial. De consiguiente, Dios no se avergüenza de ser llamado su Dios; porque les ha preparado una ciudad.

17 Por la fe Abraham, cuando fué probado, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas 18 estaba pronto a ofrecer a su unigénito, del cual le fué dicho: "En Isaac te será llamada descendencia." 19 El consideraba que Dios era poderoso para levantar hombres aun de entre los muertos; de donde también le volvió a recibir como alegoría. 20 Por la fe Isaac bendijo a Jacob y a Esaú respecto a cosas venideras. 21 Por la fe Jacob, estando para morir, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró apoyado sobre el puño de su báculo. 22 Por la fe José, al morir, hizo mención de la salida de los hijos de Israel, y dió instrucciones acerca de su propia inhumación.[a]

23 Por la fe Moisés, cuando nació, fué escondido por sus padres durante tres meses, porque vieron que el niño era hermoso; y no temieron el decreto del rey. 24 Por la fe Moisés, hecho ya hombre, rehusó llamarse

[a] Griego *sus propios huesos.*

11. 12: Gén. 15. 5–6; 22. 17; 32. 12. **11. 13:** Sal. 39. 12; Gén. 23. 4. **11. 16:** Ex. 3. 6, 15; 4. 5. **11. 17:** Gén. 22. 1–10. **11. 18:** Gén. 21. 12. **11. 20:** Gén. 27. 27–29, 39–40. **11. 21:** Gén. 48; 47. 31, Sept. **11. 22:** Gén. 50. 24–25; Ex. 13. 19. **11. 23:** Ex. 2. 2; 1. 22. **11. 24:** Ex. 2. 10, 11–15.

grown up, refused to be called the
son of Pharaoh's daughter, [25]choos-
ing rather to share ill-treatment with
the people of God than to enjoy the
fleeting pleasures of sin. [26]He con-
sidered abuse suffered for the Christ
greater wealth than the treasures of
Egypt, for he looked to the reward.
[27]By faith he left Egypt, not being
afraid of the anger of the king; for
he endured as seeing him who is
invisible. [28]By faith he kept the Pass-
over and sprinkled the blood, so that
the Destroyer of the first-born might
not touch them.
29 By faith the people crossed the
Red Sea as if on dry land; but the
Egyptians, when they attempted to
do the same, were drowned. [30]By
faith the walls of Jericho fell down
after they had been encircled for
seven days. [31]By faith Rahab the
harlot did not perish with those who
were disobedient, because she had
given friendly welcome to the spies.
32 And what more shall I say?
For time would fail me to tell of
Gideon, Barak, Samson, Jeph'thah,
of David and Samuel and the proph-
ets—[33]who through faith conquered
kingdoms, enforced justice, received
promises, stopped the mouths of
lions, [34]quenched raging fire, escaped
the edge of the sword, won strength
out of weakness, became mighty in
war, put foreign armies to flight.
[35]Women received their dead by
resurrection. Some were tortured,
refusing to accept release, that they
might rise again to a better life.
[36]Others suffered mocking and
scourging, and even chains and im-
prisonment. [37]They were stoned, they
were sawn in two,[a] they were killed
with the sword; they went about in
skins of sheep and goats, destitute,
afflicted, ill-treated—[38]of whom the
world was not worthy—wandering

[a] Other authorities add *they were tempted*.

hijo de la hija de Faraón; [25]esco-
giendo más bien ser maltratado con
el pueblo de Dios, que gozar de los
deleites transitorios del pecado. [26]El
tuvo por mayores riquezas el vitu-
perio de Cristo, que los tesoros de
Egipto: porque tenía puesta su
mirada en la recompensa. [27]Por la
fe dejó a Egipto, no temiendo el
furor del rey; porque se sostuvo como
viendo al invisible. [28]Por la fe celebró
la pascua y la aspersión de la sangre,
para que el Destructor de los primo-
génitos no los tocase a ellos.

29 Por la fe atravesó el pueblo el
Mar Rojo como por tierra seca; pro-
bando a hacer lo cual los egipcios
fueron anegados. [30]Por la fe cayeron
los muros de Jericó, después de ser
rodeados durante siete días. [31]Por
la fe Rahab la ramera no pereció
juntamente con los desobedientes,
pues había recibido a los espías en
paz.
32 ¿Y qué más diré? Porque tiempo
me faltaría para contar de Gedeón,
de Barac, de Sansón, de Jefté, de
David, de Samuel y de los profetas—
[33]quienes por medio de la fe subyu-
garon reinos, ejercieron justicia,
obtuvieron promesas, taparon las
bocas de leones, [34]apagaron la vio-
lencia del fuego, evitaron filo de
espada, sacaron fuerzas de debilidad,
se mostraron fuertes en la guerra y
pusieron en fuga a ejércitos extran-
jeros. [35]Mujeres hubo que recibieran
sus muertos por resurrección. Otros
fueron torturados, no aceptando el
rescate, con el fin de obtener resu-
rrección a mejor vida. [36]Otros experi-
mentaron escarnio y azotes, y a
más de esto, cadenas y cárceles;
[37]fueron apedreados, aserrados por
mitad,[a] muertos a cuchillo; andu-
vieron de acá para allá cubiertos de
pieles de ovejas y de cabras, necesi-
tados, atribulados y maltratados—

[a] Otras autoridades añaden *tentados*.

11. 27: Ex. 2. 15. **11. 28:** Ex. 12. 21–28, 29–30. **11. 29:** Ex. 14. 21–31. **11. 30:** Jos. 6. 12–21. **11. 31:** Jos. 2. 1–21; 6. 22–25. **11. 32:** Jue. 6–8; 4–5; 13–16; 11–12; 1 Sam. 16–30; 2 Sam. 1–24; 1 Rys. 1–2. 11; 1 Sam. 1–12; 15; 16. 1–13. **11. 33:** Dan. 6. **11. 34:** Dan. 3. **11. 35:** 1 Rys. 17. 17–24; 2 Rys. 4. 25–37.

over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.

39 And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, [40]since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

12 Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, [2]looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.

3 Consider him who endured from sinners such hostility against himself, so that you may not grow weary or fainthearted. [4]In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. [5]And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons?—

"My son, do not regard lightly the discipline of the Lord,
nor lose courage when you are punished by him.
[6]For the Lord disciplines him whom he loves,
and chastises every son whom he receives."

[7]It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline? [8]If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons. [9]Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Shall we not much more be subject

[38]de los cuales el mundo no era digno—errantes por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las aberturas de la tierra.

39 Y todos éstos, aun habiendo alcanzado buen testimonio por medio de la fe, no obtuvieron el cumplimiento de la promesa; [40]ya que Dios había previsto cosa mejor para nosotros: el que, aparte de nosotros, ellos no fuesen perfeccionados.

12 Por tanto, nosotros, teniendo puesta en derredor nuestro tan grande nube de testigos, despojémonos también de toda carga y del pecado que tan estrechamente nos rodea, y corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta, [2]fijos los ojos en el autor y consumador de nuestra fe, en Jesús; el cual, por el gozo que le fué propuesto, sufrió pacientemente la cruz, menospreciando la vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.

3 Para que no os fatiguéis ni desmayéis, considerad al que sufrió contra sí mismo tan grande hostilidad de gente pecadora. [4]En vuestra lucha contra el pecado, aun no habéis resistido hasta el punto de derramar la sangre; [5]¿y habéis olvidado la exhortación que se dirige a vosotros como a hijos?—

"Hijo mío, no menosprecies la corrección del Señor,
ni desmayes cuando de él eres reprendido;
[6]porque el Señor al que ama corrige,
y azota a todo hijo que recibe."

[7]Sufrís pacientemente para corrección. Dios se conduce con vosotros como con hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien su padre no corrije? [8]Si estáis fuera de corrección, de la cual todos han participado, bastardos sois, y no hijos. [9]Además de eso, nosotros hemos tenido padres terrenales para que nos corrijan, y los respetábamos. ¿No nos someteremos con mayor razón al Padre de

12. 2: Sal. 110. 1. **12. 5–8**: Prov. 3. 11–12.

to the Father of spirits and live?
[10]For they disciplined us for a short
time at their pleasure, but he dis-
ciplines us for our good, that we may
share his holiness. [11]For the moment
all discipline seems painful rather
than pleasant; later it yields the
peaceful fruit of righteousness to
those who have been trained by it.

12 Therefore lift your drooping
hands and strengthen your weak
knees, [13]and make straight paths for
your feet, so that what is lame may
not be put out of joint but rather
be healed. [14]Strive for peace with all
men, and for the holiness without
which no one will see the Lord.
[15]See to it that no one fail to obtain
the grace of God; that no "root of
bitterness" spring up and cause
trouble, and by it the many become
defiled; [16]that no one be immoral or
irreligious like Esau, who sold his
birthright for a single meal. [17]For
you know that afterward, when he
desired to inherit the blessing, he
was rejected, for he found no chance
to repent, though he sought it with
tears.

18 For you have not come to what
may be touched, a blazing fire, and
darkness, and gloom, and a tempest,
[19]and the sound of a trumpet, and a
voice whose words made the hearers
entreat that no further message be
spoken to them. [20]For they could not
endure the order that was given, "If
even a beast touches the mountain,
it shall be stoned." [21]Indeed, so
terrifying was the sight that Moses
said, "I tremble with fear." [22]But
you have come to Mount Zion and
to the city of the living God, the
heavenly Jerusalem, and to in-
numerable angels in festal gathering,
[23]and to the assembly[a] of the first-
born who are enrolled in heaven, and

[a] Or *angels, and to the festal gathering and assembly.*

los espíritus, para que vivamos?
[10]Pues aquéllos por pocos días nos
corregían según les parecía; mas
éste para lo que nos es provechoso,
para que participemos de su santidad.
[11]Al presente ninguna corrección
parece ser motivo de gozo, sino de
pena; mas después, a los que por
medio de ella han sido disciplinados,
les produce fruto apacible, fruto de
justicia.

12 Por lo cual, alzad las manos
caídas y fortaleced las rodillas en-
debles, [13]y haced veredas derechas
para vuestros pies, a fin de que lo
cojo no sea descoyuntado, sino más
bien sea sanado. [14]Seguid la paz
para con todos, y la santidad, sin
la cual nadie verá al Señor. [15]Mirad
que nadie deje de alcanzar la gracia
de Dios; que no brote alguna "raíz
de amargura" y os perturbe, y por
medio de ella los más sean conta-
minados; [16]que no haya algún forni-
cario, o profano, como Esaú, que
por una sola comida vendió su
primogenitura. [17]Pues sabéis que
después, cuando deseó heredar la
bendición, fué rechazado, porque no
halló ocasión de arrepentimiento,
aunque la procuró con lágrimas.

18 Porque no os habéis llegado a
lo que se puede palpar, un fuego
deslumbrador, y obscuridad, y tinie-
blas, y un torbellino, [19]y el sonido
de una trompeta, y una voz cuyas
palabras hicieron a los oyentes rogar
que no se les dijese más; [20]porque no
podían sobrellevar lo que se les encar-
gaba: "Si aun una bestia tocare el
monte, será apedreada." [21]Tan ho-
rrendo era aquel espectáculo que
Moisés dijo: "Estoy temblando de
miedo." [22]Mas os habéis llegado al
Monte de Sión y a la ciudad del Dios
viviente, a la Jerusalén celestial, a
decenas de millares de ángeles [23]en
festiva convocación, a la asamblea[a]
de los primogénitos que están inscri-

[a] O *ángeles, y a la festiva convocación y asamblea.*

12. 12: Is. 35. 3. **12. 13**: Prov. 4. 26, Sept. **12. 15**: Deut. 29. 18, Sept. **12. 16**: Gén. 25. 29–34. **12. 17**: Gén. 27. 30–40. **12. 18–19**: Ex. 19. 12–22; 20. 18–21; Deut. 4. 11–12; 5. 22–27. **12. 20**: Ex. 19. 12–13. **12. 21**: Deut. 9. 19.

to a judge who is God of all, and to
the spirits of just men made perfect,
24 and to Jesus, the mediator of a new
covenant, and to the sprinkled blood
that speaks more graciously than the
blood of Abel.
25 See that you do not refuse him
who is speaking. For if they did not
escape when they refused him who
warned them on earth, much less
shall we escape if we reject him who
warns from heaven. 26 His voice then
shook the earth; but now he has
promised, "Yet once more I will
shake not only the earth but also the
heaven." 27 This phrase, "Yet once
more," indicates the removal of what
is shaken, as of what has been made,
in order that what cannot be shaken
may remain. 28 Therefore let us be
grateful for receiving a kingdom that
cannot be shaken, and thus let us
offer to God acceptable worship,
with reverence and awe; 29 for our
God is a consuming fire.

13 Let brotherly love continue.
2 Do not neglect to show hos-
pitality to strangers, for there-
by some have entertained angels un-
awares. 3 Remember those who are in
prison, as though in prison with
them; and those who are ill-treated,
since you also are in the body. 4 Let
marriage be held in honor among all,
and let the marriage bed be undefiled;
for God will judge the immoral and
adulterous. 5 Keep your life free from
love of money, and be content with
what you have; for he has said, "I
will never fail you nor forsake you."
6 Hence we can confidently say,

"The Lord is my helper,
I will not be afraid;
what can man do to me?"

7 Remember your leaders, those

tos en los cielos, a Dios el juez de
todos, a los espíritus de los justos
hechos perfectos, 24 a Jesús el media-
dor de un nuevo pacto y a la sangre
del rociamiento que habla más pla-
centeramente que la de Abel.
25 Mirad que no os excuséis de
oír al que habla. Porque si aquéllos
no escaparon excusándose, como lo
hicieron, de oír al que les amonestaba
en la tierra, mucho menos escapare-
mos nosotros, si nos volvemos del
que habla desde los cielos. 26 Su
voz conmovió entonces la tierra;
mas ahora ha prometido, diciendo:
"Aun una vez, y yo conmoveré no
solamente la tierra, sino también el
cielo." 27 Y esto de "aun una vez,"
indica el remover lo que se ha con-
movido, como de lo que se ha hecho,
para que lo que es inconmovible
permanezca. 28 Así que, agradezca-
mos el haber recibido un reino in-
conmovible, y consecuentemente rin-
damos a Dios culto agradable, con
reverencia y santo temor; 29 porque
nuestro Dios es un fuego consumidor.

13 Permanezca el amor fra-
ternal. 2 No olvidéis la hospi-
talidad, porque por ella al-
gunos, sin saberlo, hospedaron ánge-
les. 3 Acordaos de los presos, como
si estuvieseis presos juntamente con
ellos, y de los que son maltratados,
ya que vosotros también estáis en el
cuerpo. 4 Téngase en alta estima entre
todos el matrimonio, y el lecho con-
yugal sea incontaminado; pues a los
fornicarios y a los adúlteros juzgará
Dios. 5 Sea vuestro comportamiento
sin amor al dinero; estad contentos
con lo que tenéis; porque él ha dicho:
"Nunca te dejaré, ni te desam-
pararé." 6 De donde podemos decir
confiadamente:

"El Señor es mi ayudador,
no temeré;
¿qué podrá hacerme el hom-
bre?"

7 Acordaos de vuestros pastores,[a]

[a] O *guías*.

12. 24: Gén. 4. 10. **12. 25:** Ex. 20. 19. **12. 26:** Agg. 2. 6. **12. 29:** Deut. 4. 24.
13. 2: Gén. 18. 1–8; 19. 1–3. **13. 5:** Deut. 21. 6, 8; Jos. 1. 5. **13. 6:** Sal. 118. 6.

who spoke to you the word of God;
consider the outcome of their life,
and imitate their faith. 8 Jesus Christ
is the same yesterday and today and
forever. 9 Do not be led away by di-
verse and strange teachings; for it is
well that the heart be strengthened by
grace, not by foods, which have not
benefited their adherents. 10 We have
an altar from which those who serve
the tent[a] have no right to eat. 11 For
the bodies of those animals whose
blood is brought into the sanctuary
by the high priest as a sacrifice for
sin are burned outside the camp.
12 So Jesus also suffered outside the
gate in order to sanctify the people
through his own blood. 13 Therefore
let us go forth to him outside the
camp, bearing abuse for him. 14 For
here we have no lasting city, but we
seek the city which is to come.
15 Through him then let us con-
tinually offer up a sacrifice of praise
to God, that is, the fruit of lips that
acknowledge his name. 16 Do not
neglect to do good and to share
what you have, for such sacrifices
are pleasing to God.

17 Obey your leaders and submit
to them; for they are keeping watch
over your souls, as men who will have
to give account. Let them do this
joyfully, and not sadly, for that would
be of no advantage to you.

18 Pray for us, for we are sure that
we have a clear conscience, desiring
to act honorably in all things. 19 I
urge you the more earnestly to do
this in order that I may be restored
to you the sooner.

20 Now may the God of peace who
brought again from the dead our
Lord Jesus, the great shepherd of the
sheep, by the blood of the eternal
covenant, 21 equip you with every-
thing good that you may do his will,
working in you[b] that which is pleasing

[a] Or *tabernacle*.
[b] Other ancient authorities read *us*.

los que os hablaron la palabra de
Dios; considerad el resultado de su
vida, e imitad su fe. 8 Jesucristo es el
mismo ayer, hoy y por los siglos. 9 No
seáis llevados por doctrinas diversas
y extrañas; porque bueno es que el
corazón se afirme con la gracia, no
con viandas, que nunca fueron de
provecho a sus adictos. 10 Tenemos
un altar, del cual no tienen facultad
de comer los que sirven al taber-
náculo. 11 Porque los cuerpos de
aquellos animales, cuya sangre, como
ofrenda por el pecado, es introducida
en el santuario por el sumo sa-
cerdote, son quemados fuera del
campamento. 12 Por lo cual también
Jesús, para santificar por su propia
sangre al pueblo, padeció fuera de la
puerta. 13 Salgamos pues a él fuera del
campamento llevando su vituperio;
14 porque no tenemos aquí ciudad
permanente, mas buscamos la que
está por venir. 15 Así que, por medio
de él, ofrezcamos continuamente a
Dios sacrificio de alabanza, es a
saber, el fruto de labios que confiesen
su nombre. 16 No os olvidéis de la
beneficencia y de la mutua participa-
ción de lo que tenéis, porque de
tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced a vuestros pastores,[a]
y sujetaos a ellos; porque ellos velan
por vuestras almas, como los que
han de dar cuenta. Que lo hagan con
alegría, y no con lamentación; por-
que esto no os es provechoso.

18 Orad por nosotros; porque esta-
mos confiados de tener buena con-
ciencia, deseando conducirnos bien
en todo. 19 Y con mayor insistencia
os ruego que así lo hagáis, para que
yo os sea restituído más pronto.

20 Y el Dios de paz que resucitó
de entre los muertos a Jesús nuestro
Señor, el gran pastor de las ovejas en
virtud de la sangre del pacto eterno,
21 os provea de todo bien para que
hagáis su voluntad, obrando él en
vosotros[b] lo que es agradable delante

[a] O *guías*.
[b] Otras autoridades antiguas leen *nosotros*.

13. 11, 13: Lev. 16. 27. **13. 15:** Lev. 7. 12; Is. 57. 19, Os. 14. 2. **13. 20:** Is. 63. 11; Zac. 9. 11; Is. 55. 3; Ez. 37. 26.

in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. 23You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon. 24Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings. 25Grace be with all of you. Amen.

THE LETTER OF JAMES

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ,
To the twelve tribes in the dispersion:
Greeting.

2 Count it all joy, my brethren, when you meet various trials, 3for you know that the testing of your faith produces steadfastness. 4And let steadfastness have its full effect, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.

5 If any of you lacks wisdom, let him ask God who gives to all men generously and without reproaching, and it will be given him. 6But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind. 7,8For that person must not suppose that a double-minded man, unstable in all his ways, will receive anything from the Lord.

9 Let the lowly brother boast in his exaltation, 10and the rich in his

1. 10–11: Is. 40. 6–7.

de su presencia por Jesucristo; a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22 Os ruego, hermanos, que soportéis estas palabras de exhortación, porque os he escrito brevemente. 23Sabed que nuestro hermano Timoteo está en libertad; si viene pronto, iré con él a veros. 24Saludad a todos vuestros pastores[a] y a todos los santos. Los de Italia os saludan. 25La gracia sea con todos vosotros. Amén.

LA EPISTOLA DE SANTIAGO

1 Santiago,[b] siervo de Dios y del Señor Jesucristo:
A las doce tribus que están en la dispersión:
Salud.

2 Hermanos míos, cuando caigáis en pruebas diversas, consideradlo todo por gozo; 3sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia. 4Y dejad que la paciencia obtenga su efecto completo, para que seáis perfectos e íntegros, sin que nada os falte.

5 Si a alguno de vosotros le falta sabiduría, pídasela a Dios, el cual da a todos liberalmente sin reprochar; y le será dada. 6Pero pida en fe, no dudando nada; pues el que duda es semejante a una ola del mar, impelida y echada de una parte a otra por el viento. 7Porque no piense ese hombre que recibirá cosa alguna del Señor, 8siendo como lo es, varón de doblado ánimo, inconstante en todos sus caminos.

9 El hermano que es humilde gloríese en su elevación, 10y el rico

[a] O *guías*. [b] O *Jacobo*.

humiliation, because like the flower of
the grass he will pass away. [11]For the
sun rises with its scorching heat and
withers the grass; its flower falls, and
its beauty perishes. So will the rich
man fade away in the midst of his
pursuits.

12 Blessed is the man who en-
dures trial, for when he has stood
the test he will receive the crown of
life which God has promised to those
who love him. [13]Let no one say when
he is tempted, "I am tempted by
God"; for God cannot be tempted
with evil and he himself tempts no
one; [14]but each person is tempted
when he is lured and enticed by his
own desire. [15]Then desire when it
has conceived gives birth to sin; and
sin when it is full-grown brings forth
death.

16 Do not be deceived, my beloved
brethren. [17]Every good endowment
and every perfect gift is from above,
coming down from the Father of
lights with whom there is no vari-
ation or shadow due to change.[a]
[18]Of his own will he brought us forth
by the word of truth that we should
be a kind of first fruits of his crea-
tures.

19 Know this, my beloved breth-
ren. Let every man be quick to hear,
slow to speak, slow to anger, [20]for
the anger of man does not work the
righteousness of God. [21]Therefore
put away all filthiness and rank
growth of wickedness and receive
with meekness the implanted word,
which is able to save your souls.

22 But be doers of the word, and
not hearers only, deceiving your-
selves. [23]For if any one is a hearer of
the word and not a doer, he is like a
man who observes his natural face in
a mirror; [24]for he observes himself
and goes away and at once forgets
what he was like. [25]But he who looks
into the perfect law, the law of
liberty, and perseveres, being no

[a] Other ancient authorities read *variation due to a shadow of turning.*

en su humillación, porque éste
pasará como la flor de la hierba.
[11]Porque el sol sale con su calor
abrasador y seca la hierba; su flor
se cae, y su hermosura perece. Así
también el rico se marchitará en
medio de sus empresas.

12 Bienaventurado el varón que
soporta la tentación, porque cuando
haya resistido la prueba, recibirá la
corona de vida que Dios ha prome-
tido a los que le aman. [13]Ninguno,
cuando sea tentado, diga: "De Dios
proviene mi tentación"; porque Dios
no puede ser tentado del mal, y él no
tienta a nadie; [14]sino que cada uno
es tentado cuando es seducido y
halagado por su propia concupis-
cencia. [15]Después la concupiscencia
habiendo concebido da a luz pecado;
y el pecado, cuando alcanza su com-
pleto desarrollo, da a luz muerte.

16 Amados hermanos míos, no
seáis engañados. [17]Toda buena dá-
diva y todo don perfecto descienden
de lo alto, del Padre de las luces, en
quien no cabe variación ni sombra
debida a cambio.[a] [18]El de su propia
voluntad nos hizo nacer por la pala-
bra de verdad, para que fuésemos en
cierto modo como primicias de sus
creaturas.

19 Esto sabed, amados hermanos
míos. Que todo hombre sea pronto
para oír, tardo para hablar, tardo
para airarse; [20]porque la ira del
hombre no obra la justicia de Dios.
[21]Por lo cual, despojándoos de toda
inmundicia y exceso de malicia, reci-
bid con mansedumbre la palabra im-
plantada, que puede salvar vuestras
almas.

22 Sed hacedores de la palabra, y
no tan solamente oidores, engañán-
doos a vosotros mismos. [23]Porque si
alguno es oidor de la palabra y no
hacedor, éste es semejante al hombre
que contempla en un espejo su rostro
natural. [24]Porque él se contempla a
sí mismo, y se va, y en seguida se
olvida de cómo es. [25]Mas el que mira
a la ley perfecta, la de la libertad,

[a] Otras autoridades antiguas leen *variación debida a una sombra de giro.*

hearer that forgets but a doer that
acts, he shall be blessed in his doing.

26 If any one thinks he is religious,
and does not bridle his tongue but
deceives his heart, this man's religion
is vain. 27Religion that is pure and
undefiled before God and the Father
is this: to visit orphans and widows
in their affliction, and to keep one-
self unstained from the world.

2 My brethren, show no partiality
as you hold the faith of our Lord
Jesus Christ, the Lord of glory.
2For if a man with gold rings and in
fine clothing comes into your as-
sembly, and a poor man in shabby
clothing also comes in, 3and you
pay attention to the one who wears
the fine clothing and say, "Have a
seat here, please," while you say to
the poor man, "Stand there," or,
"Sit at my feet,"4have you not made
distinctions among yourselves, and
become judges with evil thoughts?
5Listen, my beloved brethren. Has
not God chosen those who are poor
in the world to be rich in faith and
heirs of the kingdom which he has
promised to those who love him?
6But you have dishonored the poor
man. Is it not the rich who oppress
you, is it not they who drag you into
court? 7Is it not they who blaspheme
that honorable name by which you
are called?

8 If you really fulfill the royal law,
according to the scripture, "You
shall love your neighbor as yourself,"
you do well. 9But if you show par-
tiality, you commit sin, and are con-
victed by the law as transgressors.
10For whoever keeps the whole law
but fails in one point has become
guilty of all of it. 11For he who said,
"Do not commit adultery," said
also, "Do not kill." If you do not
commit adultery but do kill, you
have become a transgressor of the

y persevera en ello, no siendo oidor
olvidadizo, sino hacedor activo,
éste será bienaventurado en lo que
hace.
26 Si alguno piensa que es religioso,
y no refrena su lengua, antes en-
gaña su corazón, la religión del tal es
vana. 27La religión pura e incon-
taminada delante del Dios y Padre
es ésta: visitar a los huérfanos y a las
viudas en su tribulación, y guardarse
sin mancha del mundo.

2 Hermanos míos, no mos-
tréis parcialidad en tanto que
mantenéis la fe de nuestro Se-
ñor Jesucristo, el Señor de gloria.
2Pues si entra en vuestra asamblea
un varón con anillos de oro y vestido
espléndido, y entra también un
pobre con vestido sucio, 3si miráis
con agrado al que trae el vestido
espléndido, y le decís: "Tú siéntate
aquí, por favor," y decís al pobre:
"Tú estáte allí en pie," o: "Siéntate a
mis pies," 4¿no hacéis distinciones
entre vosotros, y venís a ser jueces de
inicuo pensar? 5Amados hermanos
míos, oíd: ¿No ha escogido Dios a
los que son pobres en el mundo para
que sean ricos en fe y herederos del
reino que él ha prometido a los que le
aman? 6Vosotros empero habéis
afrentado al pobre. ¿No son los
ricos los que os oprimen, y ellos los
que os arrastran a los tribunales?
7¿No son ellos los que blasfeman del
honroso nombre por el cual sois
llamados?
8 Si en verdad cumplís el real
precepto, conforme a la escritura:
"Amarás a tu prójimo como a ti
mismo," bien hacéis. 9Mas si mos-
tráis parcialidad, cometéis pecado, y
estáis convictos por la ley como
transgresores. 10Porque cualquiera
que guarda toda la ley, mas falta en
un solo precepto, se ha hecho reo de
todos. 11Porque el que dijo: "No
cometerás adulterio," dijo también:
"No matarás." Ahora bien, si no
cometes adulterio, pero matas, has

2. 8: Lev. 19. 18. **2. 11:** Ex. 20. 13–14; Deut. 5. 17–18.

law. 12So speak and so act as those
who are to be judged under the law
of liberty. 13For judgment is without
mercy to one who has shown no
mercy; yet mercy triumphs over
judgment.

14 What does it profit, my breth-
ren, if a man says he has faith but
has not works? Can his faith save
him? 15If a brother or sister is ill-
clad and in lack of daily food, 16and
one of you says to them, "Go in
peace, be warmed and filled," with-
out giving them the things needed for
the body, what does it profit? 17So
faith by itself, if it has no works, is
dead.

18 But some one will say, "You
have faith and I have works."
Show me your faith apart from your
works, and I by my works will show
you my faith. 19You believe that
God is one; you do well. Even the
demons believe—and shudder. 20Do
you want to be shown, you foolish
fellow, that faith apart from works is
barren? 21Was not Abraham our
father justified by works, when he
offered his son Isaac upon the altar?
22You see that faith was active along
with his works, and faith was com-
pleted by works, 23and the scripture
was fulfilled which says, "Abraham
believed God, and it was reckoned to
him as righteousness"; and he was
called the friend of God. 24You see
that a man is justified by works and
not by faith alone. 25And in the same
way was not also Rahab the harlot
justified by works when she received
the messengers and sent them out
another way? 26For as the body
apart from the spirit is dead, so faith
apart from works is dead.

3 Let not many of you become
teachers, my brethren, for you
know that we who teach shall be
judged with greater strictness. 2For

venido a ser transgresor de la ley.
12Hablad así, y así proceded, como
quienes habéis de ser juzgados por la
ley de libertad. 13Porque el juicio
será sin misericordia para aquel que
no haya obrado misericordia; la
misericordia triunfa sobre el juicio.

14 Hermanos míos, ¿de qué sirve
si alguno dice que tiene fe, mas no
tiene obras? ¿Puede su fe salvarle?
15Si un hermano o una hermana
están mal vestidos y carecen del
sustento diario, 16y alguno de voso-
tros les dijere: "Id en paz, calentaos
y hartaos," pero no les diere las
cosas que son necesarias para el
cuerpo, ¿de qué sirve? 17Así tam-
bién la fe, si no tiene obras, está
muerta en sí misma.

18 Pero alguno dirá: "Tú tienes
fe, y yo tengo obras." Muéstrame tu
fe aparte de tus obras, y yo por mis
obras te mostraré mi fe. 19Tú crees
que Dios es uno; bien haces; tam-
bién los demonios lo creen—y se
estremecen. 20Mas ¿quieres que se
te muestre, oh hombre vano, que la
fe aparte de las obras es infecunda?
21¿No fué justificado por las obras
Abraham nuestro padre, cuando
ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?
22Tú ves que la fe obraba juntamente
con sus obras, y que por las obras
se completó la fe. 23Y se cumplió la
escritura que dice: "Abraham creyó
a Dios, y le fué contado por justicia";
y fué llamado amigo de Dios. 24Ya
veis que el hombre es justificado por
las obras, y no solamente por la
fe. 25De igual modo también Rahab
la ramera, ¿no fué justificada por
las obras, cuando hospedó a los
mensajeros, y los envió por otro
camino? 26Porque así como el cuerpo
aparte del espíritu está muerto,
de igual manera la fe aparte de los
obras está muerta.

3 Hermanos míos, no os hagáis
muchos de vosotros maestros,
sabiendo que nosotros los que
enseñamos seremos juzgados con

2. 21: Gén. 22. 1–14. **2. 23**: Gén. 15. 6; Is. 41. 8; 2 Crón. 20. 7. **2. 25**: Jos. 2. 1–21.

we all make many mistakes, and if
any one makes no mistakes in what
he says he is a perfect man, able to
bridle the whole body also. 3If we
put bits into the mouths of horses
that they may obey us, we guide
their whole bodies. 4Look at the
ships also; though they are so great
and are driven by strong winds, they
are guided by a very small rudder
wherever the will of the pilot directs.
5So the tongue is a little member and
boasts of great things. How great a
forest is set ablaze by a small fire!

6 And the tongue is a fire. The
tongue is an unrighteous world
among our members, staining the
whole body, setting on fire the cycle
of nature,[a] and set on fire by hell.[b]
7For every kind of beast and bird, of
reptile and sea creature, can be
tamed and has been tamed by hu-
mankind, 8but no human being can
tame the tongue—a restless evil, full
of deadly poison. 9With it we bless
the Lord and Father, and with it we
curse men, who are made in the like-
ness of God. 10From the same mouth
come blessing and cursing. My
brethren, this ought not to be so.
11Does a spring pour forth from the
same opening fresh water and brack-
ish? 12Can a fig tree, my brethren,
yield olives, or a grapevine figs?
No more can salt water yield fresh.

13 Who is wise and understanding
among you? By his good life let him
show his works in the meekness
of wisdom. 14But if you have bitter
jealousy and selfish ambition in
your hearts, do not boast and be
false to the truth. 15This wisdom is
not such as comes down from above,
but is earthly, unspiritual, devilish.
16For where jealousy and selfish am-

[a] Or *wheel of birth.* [b] Greek *Gehenna.*

mayor rigor. 2Porque todos co-
metemos muchos errores, y si al-
guno no comete error en lo que dice,
el tal es varón perfecto, capaz de
refrenar todo el cuerpo también.
3Si ponemos freno en la boca de los
caballos para que nos obedezcan,
dirigimos asimismo todo su cuerpo.
4Mirad también las naves; aunque
son tan grandes y son impelidas por
fuertes vientos, son guiadas por un
timón muy pequeño adonde la
voluntad del piloto dicta. 5Así tam-
bién la lengua es un miembro pe-
queño y se jacta de grandes cosas.
¡Cuán grande bosque enciende un
pequeño fuego!

6 Y la lengua es un fuego. La
lengua es un mundo de iniquidad
entre nuestros miembros, que mancha
todo el cuerpo e inflama el ciclo de la
naturaleza,[a] y está inflamada por el
infierno.[b] 7Porque toda especie de
bestias, de aves, de reptiles, y de
animales del mar, se doma y ha
sido domada por la naturaleza hu-
mana; 8pero a la lengua ningún
hombre la puede domar—un mal
turbulento, llena de veneno mortal.
9Con ella bendecimos al Señor y
Padre, y con ella maldecimos a los
hombres, que están hechos a la
semejanza de Dios. 10De la misma
boca salen bendición y maldición.
Hermanos míos, no es propio que
sucedan estas cosas. 11¿Echa el
manantial por la misma abertura
agua dulce y agua salobre? 12Her-
manos míos, ¿puede una higuera
producir aceitunas, o higos una vid?
Ni tampoco puede el agua salada
dar de sí agua dulce.

13 ¿Quién es sabio y entendido
entre vosotros? Muestre por la
buena conducta sus obras en manse-
dumbre de sabiduría. 14Pero si
tenéis amargos celos y rivalidad en
vuestro corazón, no os gloriéis con-
tra la verdad, ni mintáis en contra
de ella. 15Esta sabiduría no es la que
desciende de arriba, sino que es
terrena, carnal, diabólica. 16Porque

[a] O *la rueda del nacimiento.* [b] Griego *Gehenna.*

bition exist, there will be disorder and
every vile practice. 17But the wisdom
from above is first pure, then peace-
able, gentle, open to reason, full of
mercy and good fruits, without un-
certainty or insincerity. 18And the
harvest of righteousness is sown in
peace by those who make peace.

4 What causes wars, and what
causes fightings among you? Is it
not your passions that are at war
in your members? 2You desire and
do not have; so you kill. And you
covet[a] and cannot obtain; so you
fight and wage war. You do not
have, because you do not ask. 3You
ask and do not receive, because you
ask wrongly, to spend it on your
passions. 4Unfaithful creatures! Do
you not know that friendship with
the world is enmity with God?
Therefore whoever wishes to be a
friend of the world makes himself
an enemy of God. 5Or do you sup-
pose it is in vain that the scripture
says, "He yearns jealously over the
spirit which he has made to dwell in
us"? 6But he gives more grace; there-
fore it says, "God opposes the proud,
but gives grace to the humble."
7Submit yourselves therefore to God.
Resist the devil and he will flee from
you. 8Draw near to God and he will
draw near to you. Cleanse your
hands, you sinners, and purify your
hearts, you men of double mind.
9Be wretched and mourn and weep.
Let your laughter be turned to
mourning and your joy to dejection.
10Humble yourselves before the Lord
and he will exalt you.

11 Do not speak evil against one
another, brethren. He that speaks
evil against a brother or judges his
brother, speaks evil against the law
and judges the law. But if you judge
the law, you are not a doer of the
law but a judge. 12There is one law-
giver and judge, he who is able
to save and to destroy. But who

[a] Or *you kill and you covet.*

4. 6: Prov. 3. 34.

donde hay celos y ambición egoísta,
allí habrá turbulencia y toda baja
acción. 17Mas la sabiduría de arriba
es primeramente pura, después pací-
fica, amable, condescendiente, llena
de misericordia y de buenos frutos,
sin incertidumbre ni fingimiento. 18Y
el fruto de justicia es sembrado en
paz por aquellos que obran la paz.

4 ¿De dónde vienen las guerras,
y de dónde las contiendas entre
vosotros? ¿No es de esto, de
vuestros placeres, los cuales están
luchando en vuestros miembros?
2Codiciáis y no tenéis; por lo tanto,
matáis. Envidiáis[a] y no podéis al-
canzar; por lo tanto, contendéis y
guerreáis. No tenéis porque no
pedís; 3pedís, y no recibís, porque
pedís mal, para gastarlo en vuestros
placeres. 4¡Seres desleales! ¿no sa-
béis que la amistad del mundo es
enemistad contra Dios? Aquel, pues,
que quiera ser amigo del mundo, se
constituye enemigo de Dios. 5¿O
pensáis que dice la escritura en
vano: "El siente celos del espíritu
que ha hecho habitar en nosotros"?
6Mas él da mayor gracia. Por esto
dice: "Dios resiste a los soberbios,
mas da gracia a los humildes."
7Someteos, pues, a Dios. Resistid al
diablo, y él huirá de vosotros.
8Acercaos a Dios, y él se acercará
a vosotros. Pecadores, limpiaos las
manos; y vosotros los de doblado
ánimo, purificad vuestros corazones.
Afligíos, lamentad y llorad. 9Tór-
nese vuestra risa en lamentos, y
vuestro gozo en pesadumbre. 10Hu-
millaos delante del Señor, y él os
ensalzará.

11 Hermanos, no habléis mal los
unos de los otros. El que habla mal
de un hermano, o juzga a su her-
mano, habla mal de la ley, y juzga a
la ley; y si tú juzgas a la ley, no eres
cumplidor de ella, sino juez. 12Uno
solo hay legislador y juez, el que

[a] O *matáis y envidiáis.*

are you that you judge your neigh-
bor?
13 Come now, you who say, "To-
day or tomorrow we will go into
such and such a town and spend a
year there and trade and get gain";
14 whereas you do not know about
tomorrow. What is your life? For
you are a mist that appears for a
little time and then vanishes. 15 In-
stead you ought to say, "If the Lord
wills, we shall live and we shall do
this or that." 16 As it is, you boast in
your arrogance. All such boasting
is evil. 17 Whoever knows what is
right to do and fails to do it, for
him it is sin.

5 Come now, you rich, weep and
howl for the miseries that are
coming upon you. 2 Your riches
have rotted and your garments are
moth-eaten. 3 Your gold and silver
have rusted, and their rust will be
evidence against you and will eat
your flesh like fire. You have laid
up treasure[a] for the last days. 4 Be-
hold, the wages of the laborers who
mowed your fields, which you kept
back by fraud, cry out; and the cries
of the harvesters have reached the
ears of the Lord of hosts. 5 You have
lived on the earth in luxury and in
pleasure; you have fattened your
hearts in a day of slaughter. 6 You
have condemned, you have killed the
righteous man; he does not resist
you.

7 Be patient, therefore, brethren,
until the coming of the Lord. Behold,
the farmer waits for the precious
fruit of the earth, being patient over
it until it receives the early and
the late rain. 8 You also be patient.
Establish your hearts, for the coming
of the Lord is at hand. 9 Do not
grumble, brethren, against one an-
other, that you may not be judged;
behold, the Judge is standing at the
doors. 10 As an example of suffering

[a] Or *will eat your flesh, since you have stored up fire.*

puede salvar y destruir; mas tú,
¿quién eres que juzgas a tu prójimo?
13 Ea ahora, los que decís: "Hoy
o mañana iremos a tal ciudad y
pasaremos un año allí, y traficaremos
y ganaremos"; 14 cuando vosotros
nada sabéis del mañana. ¿Qué es
vuestra vida? pues sois un vapor que
aparece por un poco de tiempo y
luego se disipa. 15 Mas bien debierais
decir: "Si el Señor quisiere viviremos
y haremos esto o aquello." 16 De
hecho, os gloriáis en vuestra arro-
gancia. Toda jactancia semejante es
mala. 17 El que sabe hacer lo que es
bueno, y no lo hace, para él consti-
tuye pecado.

5 Ea ahora, oh ricos, llorad y
aullad por las miserias que os
están sobreviniendo. 2 Vuestras
riquezas se han podrido, y vuestras
ropas están apolilladas. 3 Vuestro oro
y vuestra plata se han enmohecido,
y su moho servirá de testimonio
en contra de vosotros, y comerá
vuestras carnes como fuego. Os
habéis allegado tesoro[a] para los días
postreros. 4 He aquí, el jornal de los
obreros que hicieron la recolección
de vuestros campos, el cual les fué
defraudado por vosotros, clama; y
el clamor de los que segaron ha
penetrado en los oídos del Señor de
los ejércitos. 5 Habéis vivido en la
tierra regaladamente y en disolución;
habéis cebado vuestros corazones
como en día de matanza. 6 Habéis
condenado, habéis muerto al justo;
él no os hace resistencia.
7 Por tanto, hermanos, tened pa-
ciencia hasta la venida del Señor.
He aquí, el labrador espera el pre-
cioso fruto de la tierra, aguardándolo
con paciencia hasta que recibe la
lluvia temprana y la tardía. 8 Tened
vosotros también paciencia. Afirmad
vuestros corazones, porque la venida
del Señor está cerca. 9 Hermanos, no
os quejéis unos de otros para que no
seáis juzgados; he aquí, el Juez está
delante de las puertas. 10 Como ejem-

[a] O *comerá vuestras carnes, ya que os habéis allegado fuego.*

and patience, brethren, take the
prophets who spoke in the name of
the Lord. 11 Behold, we call those
happy who were steadfast. You have
heard of the steadfastness of Job,
and you have seen the purpose of the
Lord, how the Lord is compassionate
and merciful.

12 But above all, my brethren, do
not swear, either by heaven or by
earth or with any other oath, but let
your yes be yes and your no be no,
that you may not fall under con-
demnation.
13 Is any one among you suffering?
Let him pray. Is any cheerful? Let
him sing praise. 14 Is any among you
sick? Let him call for the elders of
the church, and let them pray over
him, anointing him with oil in the
name of the Lord; 15 and the prayer
of faith will save the sick man, and
the Lord will raise him up; and if he
has committed sins, he will be for-
given. 16 Therefore confess your sins
to one another, and pray for one
another, that you may be healed.
The prayer of a righteous man has
great power in its effects. 17 Elijah
was a man of like nature with our-
selves and he prayed fervently that
it might not rain, and for three years
and six months it did not rain on the
earth. 18 Then he prayed again and
the heaven gave rain, and the earth
brought forth its fruit.
19 My brethren, if any one among
you wanders from the truth and some
one brings him back, 20 let him know
that whoever brings back a sinner
from the error of his way will save
his soul from death and will cover a
multitude of sins.

plo de sufrimiento y de paciencia,
hermanos, tomad a los profetas que
hablaron en el nombre del Señor.
11 He aquí, tenemos por bienaventura-
dos a los que fueron constantes.
Habéis oído de la paciencia de Job, y
habéis visto la intención del Señor,
que el Señor es muy misericordioso y
compasivo.
12 Pero ante todo, hermanos míos,
no juréis, ni por el cielo, ni por la
tierra, ni por otro cualquier jura-
mento; sino que vuestro Sí sea Sí,
y vuestro No sea No; para que no
caigáis bajo condenación.
13 ¿Sufre alguno de entre vosotros?
Que ore. ¿Está alguno contento? Que
cante alabanzas. 14 ¿Está alguno en-
fermo entre vosotros? Que llame a
los ancianos de la iglesia, y oren
sobre él, ungiéndole con aceite en el
por del Señor. 15 Y la oración de fe
sanará al enfermo, y el Señor le le-
vantará; y si hubiere cometido pe-
cados, le serán perdonados. 16 Por
tanto, confesaos vuestras ofensas
los unos a los otros, y orad los unos
por los otros, para que seáis sanados.
La súplica del justo tiene por resul-
tado gran poder. 17 Elías era hombre
de igual naturaleza que nosotros,
y oró fervientemente para que no
lloviese, y no llovió sobre la tierra
por tres años y seis meses. 18 Después
oró otra vez, y el cielo dió lluvia y
la tierra produjo su fruto.

19 Hermanos míos, si alguno de
entre vosotros se desviare de la
verdad, y alguien le hiciere volver,
20 haced saber al tal que el que
tornare a un pecador del error de su
camino, salvará de la muerte el alma
de éste y cubrirá multitud de pecados.

5. 11: Jb. 1. 21–22; 2. 10; Sal. 103. 8; 111. 4. **5. 12:** Mat. 5. 37. **5. 17:** 1 Rys. 17. 1; 18. 1; Luc. 4. 25. **5. 18:** 1 Rys. 18. 42.

THE FIRST LETTER OF PETER

1 Peter, an apostle of Jesus Christ,
To the exiles of the dispersion
in Pontus, Galatia, Cap-pa-do′-
ci-a, Asia, and Bi-thyn′i-a, 2chosen
and destined by God the Father and
sanctified by the Spirit for obedience
to Jesus Christ and for sprinkling
with his blood:
May grace and peace be multiplied
to you.
3 Blessed be the God and Father
of our Lord Jesus Christ! By his
great mercy we have been born anew
to a living hope through the resur-
rection of Jesus Christ from the
dead, 4and to an inheritance which is
imperishable, undefiled, and un-
fading, kept in heaven for you,
5who by God's power are guarded
through faith for a salvation ready
to be revealed in the last time. 6In
this you rejoice,[a] though now for a
little while you may have to suffer
various trials, 7so that the genuine-
ness of your faith, more precious than
gold which though perishable is
tested by fire, may redound to praise
and glory and honor at the revelation
of Jesus Christ. 8Without having
seen[b] him you[c] love him; though you
do not now see him you[c] believe in
him and rejoice with unutterable and
exalted joy. 9As the outcome of your
faith you obtain the salvation of
your souls.

10 The prophets who prophesied
of the grace that was to be yours
searched and inquired about this
salvation; 11they inquired what per-
son or time was indicated by the

[a] Or *Rejoice in this.*
[b] Other ancient authorities read *known.*
[c] Or omit *you.*

LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL PEDRO

1 Pedro, apóstol de Jesucristo:
A los expatriados de la dis-
persión en el Ponto, Galacia,
Capadocia, Asia y Bitinia, 2elegidos
y destinados por Dios Padre y
santificados por el Espíritu para ser
obedientes a Jesucristo y ser rociados
con su sangre:
Gracia y paz os sean multiplicadas.

3 ¡Bendito sea el Dios y Padre de
nuestro Señor Jesucristo! Por su gran
misericordia hemos nacido de nuevo
para una esperanza viva, mediante
la resurrección de Jesucristo de entre
los muertos, 4y para una herencia
incorruptible, incontaminada e in-
marcesible, reservada en los cielos
para vosotros, 5que por el poder de
Dios y mediante la fe sois guardados
para una salvación dispuesta a ser
revelada en el tiempo postrero. 6En
ello os regocijáis,[a] aunque ahora por
un poco de tiempo hayáis de ser en-
tristecidos en pruebas diversas, 7a fin
de que la pureza de vuestra fe, mucho
más preciosa que el oro que, aunque
perecedero, es probado por medio del
fuego, redunde en alabanza, gloria y
honra cuando Jesucristo fuere re-
velado; 8a quien amáis, sin haberle
visto;[b] en quien, aun sin verle ahora,
pero creyendo, os regocijáis con gozo
inefable y glorioso, 9obteniendo el
resultado de vuestra fe: la salvación
de vuestras almas.
10 Los profetas que profetizaron
concerniente a la gracia que iba a
ser vuestra, investigaron e inquirieron
acerca de esta salvación; 11ellos in-
quirieron qué persona o qué tiempo

[a] O *Regocijaos en ello.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *conocido.*

Spirit of Christ within them when
predicting the sufferings of Christ
and the subsequent glory. [12]It was
revealed to them that they were
serving not themselves but you, in
the things which have now been
announced to you by those who
preached the good news to you
through the Holy Spirit sent from
heaven, things into which angels
long to look.

13 Therefore gird up your minds,
be sober, set your hope fully upon
the grace that is coming to you at the
revelation of Jesus Christ. [14]As
obedient children, do not be con-
formed to the passions of your
former ignorance, [15]but as he who
called you is holy, be holy yourselves
in all your conduct; [16]since it is
written, "You shall be holy, for I am
holy." [17]And if you invoke as Father
him who judges each one impartially
according to his deeds, conduct
yourselves with fear throughout the
time of your exile. [18]You know that
you were ransomed from the futile
ways inherited from your fathers,
not with perishable things such as
silver or gold, [19]but with the precious
blood of Christ, like that of a lamb
without blemish or spot. [20]He was
destined before the foundation of
the world but was made manifest at
the end of the times for your sake.
[21]Through him you have confidence
in God, who raised him from the
dead and gave him glory, so that
your faith and hope are in God.[a]

22 Having purified your souls by
your obedience to the truth for a
sincere love of the brethren, love one
another earnestly from the heart.
[23]You have been born anew, not of
perishable seed but of imperishable,

[a] Or *so that your faith is hope in God.*

1. 16: Lev. 11. 44–45.

era el indicado, por medio del Es-
píritu de Cristo que moraba en ellos,
al anunciar los padecimientos de
Cristo y las glorias que seguirían.
[12]A los cuales les fué revelado que,
no para sí mismos, sino para vosotros
ministraban estas cosas que ahora
os han sido anunciadas por los
que os predicaron el evangelio por
medio del Espíritu Santo enviado
del cielo; cosas en las cuales los
ángeles desean penetrar con la mi-
rada.

13 Por tanto, ceñid vuestro entendi-
miento, sed sobrios, tened vuestra
esperanza puesta completamente en
la gracia que se os ha de traer cuando
Jesucristo fuere revelado. [14]Como
hijos obedientes, no os conforméis
con las pasadas concupiscencias de
vuestra anterior ignorancia, [15]sino,
como es santo el que os llamó, sed
también vosotros santos en toda
vuestra conducta, [16]puesto que es-
crito está: "Sed santos, porque yo
soy santo." [17]Y si invocáis por
Padre a aquel que sin acepción de
personas juzga según la obra de
cada cual, conducíos en temor du-
rante el tiempo de vuestra peregri-
nación. [18]Sabéis que fuisteis redimi-
dos de vuestra vana manera de vivir,
transmitida desde vuestros padres,
no con cosas corruptibles como
plata u oro, [19]sino con sangre pre-
ciosa, como de un cordero sin tacha
y sin mancilla, con la sangre de
Cristo. [20]Este fué destinado antes de
la fundación del mundo, pero hecho
manifiesto al fin de los tiempos por
amor a vosotros. [21]Por él tenéis con-
fianza en Dios, el cual le levantó
de entre los muertos y le dió gloria,
de modo que vuestra fe y esperanza
reposan en Dios.[a]

22 Habiendo purificado vuestras
almas por vuestra obediencia a la
verdad para amor fraternal sin fingi-
miento, amaos de corazón los unos a
los otros fervientemente. [23]Vosotros
habéis sido engendrados de nuevo,

[a] O *de modo que vuestra fe es esperanza en Dios.*

through the living and abiding word
of God; 24for
"All flesh is like grass
and all its glory like the flower of
grass.
The grass withers, and the flower
falls,
25but the word of the Lord abides
forever."
That word is the good news which
was preached to you.

2 So put away all malice and all
guile and insincerity and envy
and all slander. 2Like newborn
babes, long for the pure spiritual
milk, that by it you may grow up to
salvation; 3for you have tasted the
kindness of the Lord.

4 Come to him, to that living
stone, rejected by men but in God's
sight chosen and precious; 5and like
living stones be yourselves built into
a spiritual house, to be a holy priest-
hood, to offer spiritual sacrifices ac-
ceptable to God through Jesus
Christ. 6For it stands in scripture:
"Behold, I am laying in Zion a
stone, a cornerstone chosen
and precious,
and he who believes in him will
not be put to shame."
7To you therefore who believe, he is
precious, but for those who do not
believe,
"The very stone which the builders
rejected
has become the head of the
corner,"
8and
"A stone that will make men
stumble,
a rock that will make them fall";
for they stumble because they dis-
obey the word, as they were destined
to do.

9 But you are a chosen race, a
royal priesthood, a holy nation,
God's own people,[a] that you may
declare the wonderful deeds of him

[a] Greek *a people for his possession.*

no de simiente corruptible, sino de
incorruptible, por la palabra viva y
permanente de Dios. 24Porque
"Toda carne es como la hierba,
y toda su gloria como la flor de
la hierba.
La hierba se seca, y la flor se cae,
25mas la palabra del Señor perma-
nece para siempre."
Y esta es la palabra que por el
evangelio os ha sido anunciada.

2 Por lo cual, desechad toda
maldad, todo engaño e hipo-
cresía, toda envidia y male-
dicencia. 2Como niñitos recién naci-
dos, anhelad la leche espiritual no
adulterada, para que por ella crez-
cáis para salvación, 3porque habéis
gustado la bondad del Señor.

4 Allegaos a él, a aquella piedra
viva, desechada ciertamente por los
hombres, mas a la vista de Dios
escogida y preciosa; 5y como piedras
vivas, sed vosotros edificados en
casa espiritual para un sacerdocio
santo, que ofrezca sacrificios espiri-
tuales aceptos a Dios por Jesucristo.
6Porque consta en la escritura:
"He aquí que pongo en Sión una
piedra angular, escogida y pre-
ciosa,
y el que en él cree, no será aver-
gonzado."
7Por tanto, para vosotros los que
creéis, él es precioso, mas para los
que no creen,
"La piedra misma que desecharon
los edificadores,
ésta ha venido a ser la cabeza del
ángulo,"
8y
"Una piedra que servirá de tro-
piezo a los hombres,
una roca que los hará caer";
pues ellos tropiezan porque desobe-
decen a la palabra, tal como lo
estaban destinados a hacer.

9 Mas vosotros sois linaje escogido,
real sacerdocio, nación santa, el pue-
blo[a] mismo de Dios, a fin de que pu-
bliquéis las excelencias de aquel que

[a] Griego *pueblo para su posesión.*

1. 24–25: Is. 40. 6–9. **2. 3:** Sal. 34. 8. **2. 4:** Sal. 118. 22; Is. 28. 16. **2. 6:** Is. 28. 16.
2. 7: Sal. 118. 22. **2. 8:** Is. 8. 14–15. **2. 9:** Ex. 23. 22.

who called you out of darkness into
his marvelous light. [10]Once you were
no people but now you are God's
people; once you had not received
mercy but now you have received
mercy.

11 Beloved, I beseech you as
aliens and exiles to abstain from the
passions of the flesh that wage war
against your soul. [12]Maintain good
conduct among the Gentiles, so that
in case they speak against you as
wrongdoers, they may see your good
deeds and glorify God on the day of
visitation.

13 Be subject for the Lord's sake
to every human institution,[a] whether
it be to the emperor as supreme, [14]or
to governors as sent by him to
punish those who do wrong and to
praise those who do right. [15]For it is
God's will that by doing right you
should put to silence the ignorance of
foolish men. [16]Live as free men, yet
without using your freedom as a
pretext for evil; but live as servants
of God. [17]Honor all men. Love the
brotherhood. Fear God. Honor the
emperor.

18 Servants, be submissive to your
masters with all respect, not only to
the kind and gentle but also to the
overbearing. [19]For one is approved
if, mindful of God, he endures pain
while suffering unjustly. [20]For what
credit is it, if when you do wrong
and are beaten for it you take it
patiently? But if when you do right
and suffer for it you take it patiently,
you have God's approval. [21]For to
this you have been called, because
Christ also suffered for you, leaving
you an example, that you should
follow in his steps. [22]He committed
no sin; no guile was found on his
lips. [23]When he was reviled, he did

[a] Or *every institution ordained for men.*

os llamó de las tinieblas a su luz
admirable. [10]En otro tiempo voso-
tros no erais pueblo, mas ahora sois
el pueblo de Dios; en otro tiempo
no habíais alcanzado misericordia,
mas ahora habéis alcanzado miseri-
cordia.

11 Amados, yo os ruego, como a
extranjeros y peregrinos, que os
abstengáis de las concupiscencias
carnales que hacen la guerra contra
vuestra alma. [12]Observad buena con-
ducta entre los gentiles, para que en
caso de que hablen contra vosotros
como de malhechores, puedan ver
vuestras buenas obras y glorificar a
Dios en el día de la visitación.

13 Sujetaos por amor del Señor a
toda institución humana;[a] ya sea al
emperador como soberano, [14]ya a
los gobernadores como por él envia-
dos para castigo de los malhechores
y alabanza de los que hacen bien.
[15]Porque ésta es la voluntad de Dios,
que practicando el bien, hagáis en-
mudecer la ignorancia de los hombres
insensatos. [16]Portaos como libres,
pero no usando de vuestra libertad
como pretexto de malicia, antes
bien, portaos como siervos de Dios.
[17]Honrad a todos. Amad a la her-
mandad. Temed a Dios. Honrad al
emperador.

18 Criados, sujetaos con todo res-
peto a vuestros amos; no sólo a los
buenos y amables, sino también a
los intransigentes. [19]Porque uno al-
canza la aprobación si, por motivo
de conciencia para con Dios, soporta
penalidades, sufriendo injustamente.
[20]Pues si cuando pecáis sois abo-
feteados, ¿qué gloria tendréis al
sufrirlo con paciencia? Mas si pa-
decéis por hacer lo bueno, y lo
sufrís con paciencia, obtenéis la
aprobación de Dios. [21]Pues para esto
fuisteis llamados, porque también
Cristo padeció por vosotros, de-
jándoos ejemplo para que siguierais
en sus huellas. [22]El no cometió pe-

[a] O *toda institución establecida para el hombre.*

2. 10: Os. 2. 23. **2. 22**: Is. 53. 9.

not revile in return; when he suffered
he did not threaten; but he trusted to
him who judges justly. 24He himself
bore our sins in his body on the
tree,[a] that we might die to sin and
live to righteousness. By his wounds
you have been healed. 25For you
were straying like sheep, but have
now returned to the Shepherd and
Guardian of your souls.

3 Likewise you wives, be sub-
missive to your husbands, so
that some, though they do not
obey the word, may be won without
a word by the behavior of their wives,
2when they see your reverent and
chaste behavior. 3Let not yours be
the outward adorning with braiding
of hair, decoration of gold, and wear-
ing of robes, 4but let it be the hidden
person of the heart with the im-
perishable jewel of a gentle and quiet
spirit, which in God's sight is very
precious. 5So once the holy women
who hoped in God used to adorn
themselves and were submissive to
their husbands, 6as Sarah obeyed
Abraham, calling him lord. And you
are now her children if you do right
and let nothing terrify you.

7 Likewise you husbands, live con-
siderately with your wives, bestowing
honor on the woman as the weaker
sex, since you are joint heirs of the
grace of life, in order that your pray-
ers may not be hindered.

8 Finally, all of you, have unity of
spirit, sympathy, love of the brethren,
a tender heart and a humble mind.
9Do not return evil for evil or re-
viling for reviling; but on the con-
trary bless, for to this you have been
called, that you may obtain a blessing.
10For

[a] Or *carried up . . . to the tree.*

2. 24: Is. 53. 12, Sept. **2. 24–25:** Is. 53. 5–6.

cado; no se halló engaño en su
boca. 23Cuando le injuriaban, no de-
volvía la injuria; cuando padecía, no
amenazaba, sino que encomendaba
su causa al que juzga rectamente.
24El mismo llevó nuestros pecados en
su cuerpo sobre el madero,[a] a fin de
que nosotros, habiendo muerto para
el pecado, viviéramos para la justicia.
Por sus heridas habéis sido sanados.
25Porque vosotros andabais des-
carriados como ovejas; mas ahora os
habéis vuelto al Pastor y Obispo de
vuestras almas.

3 Asimismo, vosotras esposas,
sujetaos a vuestros maridos,
para que algunos, aunque no
obedecen a la palabra, sean ganados
sin una palabra por el proceder de
sus esposas, 2al fijarse en vuestra
conducta casta y respetuosa. 3No sea
vuestro adorno el exterior, de tren-
zarse el cabello, prenderse joyas de
oro, o de vestir ropas talares; 4sino
que sea el ser interior del corazón,
con el incorruptible adorno de un
espíritu benigno y apacible, que es
de gran precio ante los ojos de Dios.
5De este modo se adornaban ante-
riormente las mujeres santas que es-
peraban en Dios, estando sujetas a
sus maridos, 6como Sara que obe-
deció a Abraham, llamándole señor.
Y de ella sois ahora hijas si hacéis el
bien y no permitís que nada os ate-
morice.

7 Asimismo, vosotros maridos,
habitad con ellas consideradamente,
puesto que la mujer es vaso más
frágil, honrándolas como a cohere-
deras que también son de la gracia
de la vida, para que vuestras ora-
ciones no tengan impedimento.

8 Finalmente, sed todos de un
mismo sentir, compasivos, frater-
nales, misericordiosos y humildes.
9No volváis mal por mal, ni injuria
por injuria, antes al contrario, ben-
decid; porque para esto habéis sido
llamados, para obtener una bienaven-
turanza. 10Pues

[a] O *cargó con . . . al madero.*

3. 6: Gén. 18. 12. **3. 10–12:** Sal. 34. 12–16.

"He that would love life
and see good days,
let him keep his tongue from evil
and his lips from speaking guile;
11let him turn away from evil and
do right;
let him seek peace and pursue it.
12For the eyes of the Lord are upon
the righteous,
and his ears are open to their
prayer.
But the face of the Lord is against
those that do evil."

13 Now who is there to harm you
if you are zealous for what is right?
14But even if you do suffer for
righteousness' sake, you will be
blessed. Have no fear of them, nor be
troubled, 15but in your hearts rever-
ence Christ as Lord. Always be pre-
pared to make a defense to any one
who calls you to account for the hope
that is in you, yet do it with gentle-
ness and reverence; 16and keep your
conscience clear, so that, when you
are abused, those who revile your
good behavior in Christ may be put
to shame. 17For it is better to suffer
for doing right, if that should be
God's will, than for doing wrong.
18For Christ also died[a] for sins once
for all, the righteous for the un-
righteous, that he might bring us to
God, being put to death in the flesh
but made alive in the spirit; 19in
which he went and preached to the
spirits in prison, 20who formerly did
not obey, when God's patience
waited in the days of Noah, during
the building of the ark, in which a
few, that is, eight persons, were
saved through water. 21Baptism,
which corresponds to this, now saves
you, not as a removal of dirt from
the body but as an appeal to God for
a clear conscience, through the resur-
rection of Jesus Christ, 22who has
gone into heaven and is at the right

[a] Other ancient authorities read *suffered*.

3. 14–15: Is. 8. 12–13. **3. 20:** Gén. 6–8.

"El que desea disfrutar de la vida
y ver días buenos,
refrene su lengua del mal,
y sus labios de hablar engaño;
11apártese del mal y haga el bien,
busque la paz y sígala.
12Porque los ojos del Señor están
sobre los justos,
y sus oídos atentos a las súplicas
de ellos;
mas el rostro del Señor está con-
tra los que hacen mal."

13 Ahora bien, ¿quién es aquel que
os dañará, si sois celosos para el
bien? 14Pero aun si padeciereis por
causa de la justicia, bienaventurados
seréis. No les tengáis miedo, ni
seáis turbados, 15mas santificad a
Cristo como Señor en vuestros co-
razones. Estad siempre dispuestos a
hacer vuestra defensa ante todo aquel
que os pidiere razón de la esperanza
que hay en vosotros, 16pero hacedlo
con humildad y respeto; y mantened
vuestra conciencia limpia, para que,
en aquello mismo en que se os ca-
lumnia, los que difaman vuestra
buena conducta en Cristo queden
avergonzados. 17Pues mejor es, si
la voluntad de Dios así lo quiere,
sufrir por hacer el bien que por hacer
el mal. 18Porque también Cristo
murió[a] una sola vez y para siempre
por los pecados, el justo por los
injustos, para llevaros a Dios, ha-
biendo sido muerto en la carne, mas
vivificado en el espíritu; 19en el cual
fué y predicó a los espíritus encar-
celados, 20que en otro tiempo fueron
rebeldes, cuando la paciencia de
Dios esperaba en los días de Noé,
mientras se preparaba el arca, en la
cual pocas personas, a saber, ocho,
fueron salvadas por medio del agua.
21El bautismo, que corresponde a
esto, ahora os salva, no a manera de
remover la inmundicia del cuerpo,
sino como una rogativa a Dios para
una conciencia limpia, por la resu-
rrección de Jesucristo, 22quien habien-

[a] Otras autoridades antiguas leen *sufrió*.

hand of God, with angels, authorities,
and powers subject to him.

4 Since therefore Christ suffered
in the flesh,[a] arm yourselves with
the same thought, for whoever
has suffered in the flesh has ceased
from sin, [2]so as to live for the rest
of the time in the flesh no longer by
human passions but by the will of
God. [3]Let the time that is past
suffice for doing what the Gentiles
like to do, living in licentiousness,
passions, drunkenness, revels, carous-
ing, and lawless idolatry. [4]They are
surprised that you do not now join
them in the same wild profligacy,
and they abuse you; [5]but they will
give account to him who is ready to
judge the living and the dead. [6]For
this is why the gospel was preached
even to the dead, that though judged
in the flesh like men, they might live
in the spirit like God.

7 The end of all things is at hand;
therefore keep sane and sober for
your prayers. [8]Above all hold un-
failing your love for one another,
since love covers a multitude of sins.
[9]Practice hospitality ungrudgingly to
one another. [10]As each has received
a gift, employ it for one another, as
good stewards of God's varied grace:
[11]whoever speaks, as one who utters
oracles of God; whoever renders
service, as one who renders it by the
strength which God supplies; in
order that in everything God may be
glorified through Jesus Christ. To
him belong glory and dominion for
ever and ever. Amen.

12 Beloved, do not be surprised at
the fiery ordeal which comes upon
you to prove you, as though some-
thing strange were happening to you.

[a] Other ancient authorities add *for us;* some *for you.*

do ido al cielo, está a la diestra de
Dios, ya sometidos a él ángeles,
autoridades y potestades.

4 Por tanto, habiendo padecido
Cristo en la carne,[a] armaos tam-
bién vosotros del mismo pensa-
miento, porque el que ha padecido
en la carne ha terminado con el
pecado, [2]a fin de vivir el resto del
tiempo en la carne no más según las
concupiscencias humanas, sino según
la voluntad de Dios. [3]Baste ya el
tiempo pasado para hacer lo que a
los gentiles les agrada, andando en
lascivias, concupiscencias, embria-
gueces, orgías, excesos en el beber
y abominables idolatrías. [4]A ellos
les extraña que ahora no corráis con
ellos en el mismo desbordamiento de
libertinaje, y por ello os difaman;
[5]pero los tales darán cuenta a aquel
que está dispuesto para juzgar a los
vivos y a los muertos. [6]Porque por
esto fué predicado el evangelio aun
a los muertos, a fin de que, aunque
juzgados en la carne como hombres,
vivan según Dios en el espíritu.
7 El fin de todas las cosas está
cerca; por tanto manteneos sanos de
mente y sobrios por razón de vuestras
oraciones. [8]Ante todo conservad ina-
gotable el amor fraternal, ya que el
amor cubre multitud de pecados.
[9]Practicad sin murmuración la hospi-
talidad los unos con los otros.
[10]De la manera que cada uno ha
recibido un don, así empléelo para
con los otros, como buenos dispen-
sadores de la multiforme gracia de
Dios. [11]Si alguno habla, hágalo con-
forme a los oráculos de Dios; si al-
guno ministra, ministre según el
poder que Dios proporciona; para
que en todo Dios sea glorificado por
Jesucristo, a quien le son la gloria y
el imperio por los siglos de los siglos.
Amén.
12 Amados, no os extrañéis de la
feroz adversidad que os sobreviene
para probaros, como si alguna cosa
peregrina os aconteciese; [13]antes

[a] Otras autoridades antiguas añaden *por nosotros;* otras *por vosotros.*

13 But rejoice in so far as you share
Christ's sufferings, that you may also
rejoice and be glad when his glory is
revealed. 14 If you are reproached
for the name of Christ, you are
blessed, because the spirit of glory[a]
and of God rests upon you. 15 But let
none of you suffer as a murderer, or
a thief, or a wrongdoer, or a mis-
chief-maker; 16 yet if one suffers as a
Christian, let him not be ashamed,
but under that name let him glorify
God. 17 For the time has come for
judgment to begin with the house-
hold of God; and if it begins with
us, what will be the end of those
who do not obey the gospel of God?
18 And

"If the righteous man is scarcely
saved,
where will the impious and sinner
appear?"

19 Therefore let those who suffer ac-
cording to God's will do right and
entrust their souls to a faithful
creator.

5 So I exhort the elders among
you, as a fellow elder and a
witness of the sufferings of Christ
as well as a partaker in the glory
that is to be revealed. 2 Tend the
flock of God that is your charge,[b]
not by constraint but willingly,[c] not
for shameful gain but eagerly, 3 not
as domineering over those in your
charge but being examples to the
flock. 4 And when the chief Shepherd
is manifested you will obtain the
unfading crown of glory. 5 Likewise
you that are younger be subject to
the elders. Clothe yourselves, all of
you, with humility toward one an-

[a] Other ancient authorities insert *and of power.*
[b] Other ancient authorities add *exercising the over-sight.*
[c] Other ancient authorities add *as God would have you.*

bien, gozaos tanto cuanto participáis
de los padecimientos de Cristo, a fin
de que en la revelación de su gloria
podáis también gozaros con suma
alegría. 14 Si sois vituperados por el
nombre de Cristo, bienaventurados
sois; porque el espíritu de gloria[a] y
de Dios reposa sobre vosotros.
15 Mas ninguno de vosotros padezca
como homicida, ni como ladrón o
malhechor, ni por entrometerse en
lo ajeno; 16 empero si alguno padece
como cristiano, no se avergüence;
antes glorifique a Dios en ese nom-
bre. 17 Porque el tiempo ha llegado
en que el juicio empiece por la casa
de Dios; y si empieza por nosotros,
¿cuál será el fin de aquellos que no
obedecen al evangelio de Dios?
18 Y

"Si el justo con dificultad se salva,
¿a dónde aparecerán el impío y el
pecador?"

19 Así pues, los que padecen según la
voluntad de Dios, que obren el bien
y encomienden sus almas a un fiel
creador.

5 Exhorto, pues, a los ancianos
que hay entre vosotros, yo tam-
bién anciano con ellos y testigo
de los padecimientos de Cristo, así
como participante de la gloria que
está para manifestarse: 2 Apacentad
la grey de Dios que tenéis a vuestro
cargo,[b] no por fuerza, sino volun-
tariamente;[c] no por sórdido interés,
sino de buen grado; 3 no como si tu-
vierais señorío sobre los que están a
vuestro cuidado, sino haciéndoos
dechados de la grey. 4 Y cuando el
Príncipe de los pastores sea mani-
festado, recibiréis la corona inmar-
cesible de gloria. 5 De igual manera,
vosotros los jóvenes, sujetaos a vues-
tros mayores. Y todos ceñíos de
humildad los unos para con los
otros; porque "Dios resiste a los

[a] Otras autoridades antiguas insertan *y de poder.*
[b] Otras autoridades antiguas añaden *ejerciendo la vigilancia.*
[c] Otras autoridades antiguas añaden *como a Dios le agradaría que lo hicieseis.*

4. 14: Is. 11. 2. **4. 18**: Prov. 11. 31, Sept. **5. 5**: Prov. 3. 34.

other, for "God opposes the proud, but gives grace to the humble."

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that in due time he may exalt you. [7]Cast all your anxieties on him, for he cares about you. [8]Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour. [9]Resist him, firm in your faith, knowing that the same experience of suffering is required of your brotherhood throughout the world. [10]And after you have suffered a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, establish, and strengthen[a] you. [11]To him be the dominion for ever and ever. Amen.

12 By Sil-va′nus, a faithful brother as I regard him, I have written briefly to you, exhorting and declaring that this is the true grace of God; stand fast in it. [13]She who is at Babylon, who is likewise chosen, sends you greetings; and so does my son Mark. [14]Greet one another with the kiss of love.

Peace to all of you that are in Christ.

soberbios, pero da gracia a los humildes."

6 Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, a fin de que él os ensalce a su debido tiempo. [7]Arrojad todas vuestras ansiedades sobre él, porque él tiene cuidado de vosotros. [8]Sed sobrios, velad. Vuestro adversario el diablo, como león rugiente, anda alrededor buscando a quién devorar. [9]Resistidle, firmes en la fe, sabiendo que los mismos padecimientos se requieren de vuestros hermanos por todo el mundo. [10]Y el Dios de toda gracia, que os llamó a su eterna gloria en Cristo, después que hayáis padecido por un poco de tiempo, él mismo os restaurará, afirmará y corroborará.[a] [11]A él sea el imperio por los siglos de los siglos. Amén.

12 Por Silvano, a quien tengo por hermano fiel, os he escrito brevemente, exhortando y testificando que ésta es la verdadera gracia de Dios; estad firmes en ella. [13]La que está en Babilonia, igualmente elegida, os saluda, como también Marcos mi hijo. [14]Saludaos mutuamente con el ósculo de amor.

Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo.

THE SECOND LETTER OF PETER

1 Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ,

To those who have obtained a faith of equal standing with ours in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:[b]

2 May grace and peace be multi-

[a] Other ancient authorities read *restore, establish, strengthen and settle.*

[b] Or *of our God and the Savior Jesus Christ.*

5. 7: Sal. 55. 22.

LA SEGUNDA EPISTOLA DEL APOSTOL PEDRO

1 Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo:

A quienes han obtenido, en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo,[b] una fe tan preciosa como la nuestra:

2 Gracia y paz os sean multi-

[a] Otras autoridades antiguas leen *restaure, afirme, corrobore y establezca.*

[b] O *de nuestro Dios y el Salvador Jesucristo.*

plied to you in the knowledge of God
and of Jesus our Lord.

3 His divine power has granted to
us all things that pertain to life and
godliness, through the knowledge
of him who called us to[a] his own
glory and excellence, 4by which he
has granted to us his precious and
very great promises, that through
these you may escape from the cor-
ruption that is in the world because
of passion, and become partakers of
the divine nature. 5For this very rea-
son make every effort to supplement
your faith with virtue, and virtue
with knowledge, 6and knowledge
with self-control, and self-control
with steadfastness, and steadfastness
with godliness, 7and godliness with
brotherly affection, and brotherly
affection with love. 8For if these
things are yours and abound, they
keep you from being ineffective or
unfruitful in the knowledge of our
Lord Jesus Christ. 9For whoever
lacks these things is blind and short-
sighted and has forgotten that he was
cleansed from his old sins. 10There-
fore, brethren, be the more zealous to
confirm your call and election, for if
you do this you will never fall; 11so
there will be richly provided for you
an entrance into the eternal kingdom
of our Lord and Savior Jesus Christ.

12 Therefore I intend always to re-
mind you of these things, though you
know them and are established in the
truth that you have. 13I think it right,
as long as I am in this body,[b] to
arouse you by way of reminder,
14since I know that the putting off of
my body[b] will be soon, as our Lord
Jesus Christ showed me. 15And I will
see to it that after my departure you
may be able at any time to recall
these things.

16 For we did not follow cleverly
devised myths when we made known
to you the power and coming of our

[a] Or *by*. [b] Greek *tent*.

plicadas en el conocimiento de Dios
y de Jesús nuestro Señor.

3 Su divino poder nos hay otor-
gado todas las cosas conducentes
a la vida y a la piedad, mediante el
conocimiento de aquel que nos llamó
a[a] su propia gloria y excelencia;
4por las cuales cosas nos ha concedido
sus preciosas y grandísimas promesas,
para que por ellas llegaseis a ser
participantes de la naturaleza divina,
habiendo escapado de la corrupción
que hay en el mundo por causa de la
concupiscencia. 5Por esto mismo,
poniendo en ello todo empeño, in-
tegrad vuestra fe con virtud, la
virtud con conocimiento, 6el conoci-
miento con templanza, la templanza
con paciencia, la paciencia con pie-
dad, 7la piedad con fraternidad y
la fraternidad con amor. 8Porque al
existir y abundar en vosotros estas
cosas, os impiden estar ociosos y sin
fruto respecto del conocimiento del
Señor nuestro Jesucristo; 9pues quien
no las posee está ciego y es corto de
vista, habiéndose olvidado de la pu-
rificación de sus antiguos pecados.
10Por lo cual, hermanos, esforzaos
más por hacer firme vuestra voca-
ción y elección, porque haciendo esto
no caeréis jamás; 11pues así se os
dará amplia y generosa entrada en
el reino eterno de nuestro Señor y
Salvador Jesucristo.
12 Por lo cual, me propongo siem-
pre recordaros estas cosas, aunque
ya las sabéis y estáis afirmados en
la verdad que poseéis. 13Mas creo
justo, en tanto que estoy en este
cuerpo,[b] el despertaros con adver-
tencias, 14sabiendo que en breve he
de abandonar mi cuerpo,[b] como
nuestro Señor Jesucristo me lo mani-
festó. 15Y también procuraré con
diligencia que después de mi partida
podáis en toda ocasión tener me-
moria de estas cosas.
16 Porque al daros a conocer la
potencia y la venida de nuestro
Señor Jesucristo, no seguimos fábulas

[a] O *por*. [b] Griego *pabellón*.

Lord Jesus Christ, but we were eye-
witnesses of his majesty. 17For when
he received honor and glory from
God the Father and the voice was
borne to him by the Majestic Glory,
"This is my beloved Son,[a] with whom
I am well pleased," 18we heard this
voice borne from heaven, for we
were with him on the holy mountain.
19And we have the prophetic word
made more sure. You will do well to
pay attention to this as to a lamp
shining in a dark place, until the day
dawns and the morning star rises in
your hearts. 20First of all you must
understand this, that no prophecy of
scripture is a matter of one's own
interpretation, 21because no prophecy
ever came by the impulse of man,
but men moved by the Holy Spirit
spoke from God.[b]

de hábil invención, sino que fuimos
testigos oculares de su majestad.
17Pues cuando él recibió de Dios
Padre honra y gloria, y cuando la
voz le fué enviada por medio de la
Majestuosa Gloria, voz que decía:
"Este es mi Hijo amado,[a] en quien
tengo complacencia," 18nosotros oí-
mos esta voz enviada del cielo, porque
estábamos con él en el santo monte.
19Tenemos, también, más firme la
palabra profética. Vosotros haréis
bien en estar atentos a esto como a
una lámpara que brilla en lugar obs-
curo, hasta que el día esclarezca y
el lucero de la mañana salga en
vuestros corazones. 20Ante todo
debéis saber esto: que ninguna pro-
fecía de la escritura es asunto de
particular interpretación, 21pues no
hay profecía que jamás haya venido
por impulso humano, sino que los
hombres, movidos por el Espíritu
Santo, hablaron de parte de Dios.[b]

2 But false prophets also arose
among the people, just as there
will be false teachers among you,
who will secretly bring in destructive
heresies, even denying the Master
who bought them, bringing upon
themselves swift destruction. 2And
many will follow their licentiousness,
and because of them the way of
truth will be reviled. 3And in their
greed they will exploit you with
false words; from of old their con-
demnation has not been idle, and
their destruction has not been asleep.
4 For if God did not spare the
angels when they sinned, but cast
them into hell[c] and committed them
to pits of nether gloom to be kept
until the judgment; 5if he did not
spare the ancient world, but pre-
served Noah, a herald of righteous-
ness, with seven other persons, when
he brought a flood upon the world of

2 Mas hubo también entre el
pueblo falsos profetas, así como
habrá entre vosotros falsos
maestros, los cuales introducirán en-
cubiertamente herejías destructoras,
negando aún al Señor que los rescató,
y acarreándose perdición acelerada.
2Y muchos seguirán tras sus lascivias,
y por causa de ellos el camino de la
verdad será difamado. 3Y en su
codicia os explotarán con palabras
fingidas; la condenación de los cuales
de antiguo no ha estado ociosa, y su
perdición no se ha dormido.
4 Porque si Dios no perdonó a
los ángeles cuando pecaron, sino
que, arrojándolos al infierno[c] los
entregó a abismos de honda lobre-
guez, reservándolos para el juicio;
5y si tampoco perdonó al mundo an-
tiguo, sino que preservó a Noé,
pregonero de justicia, junto con otras
siete personas, cuando trajo un di-

[a] Or *my Son, my* (or *the*) *Beloved.*
[b] Other authorities read *moved by the Holy Spirit holy men of God spoke.*
[c] Greek *Tartarus.*

[a] O *mi Hijo, mi* (o *el*) *Amado.*
[b] Otras autoridades leen *movidos por el Espíritu Santo, santos de Dios hablaron.*
[c] Griego *Tártaro.*

1. 17–18: Mat. 17. 1–8; Mar. 9. 2–8; Luc. 9. 28–36. **2. 1–18:** Jud. 4–16. **2. 5:** Gén. 8. 18, 6–8.

the ungodly; 6 if by turning the cities
of Sodom and Go-mor′rah to ashes
he condemned them to extinction
and made them an example to those
who were to be ungodly; 7 and if he
rescued righteous Lot, greatly dis-
tressed by the licentiousness of the
wicked 8 (for by what that righteous
man saw and heard as he lived among
them, he was vexed in his righteous
soul day after day with their lawless
deeds), 9 then the Lord knows how to
rescue the godly from trial, and to
keep the unrighteous under punish-
ment until the day of judgment,
10 and especially those who indulge in
the lust of defiling passion and despise
authority.

Bold and wilful, they are not afraid
to revile the glorious ones, 11 whereas
angels, though greater in might and
power, do not pronounce a reviling
judgment upon them before the
Lord. 12 But these, like irrational
animals, creatures of instinct, born
to be caught and killed, reviling in
matters of which they are ignorant,
will be destroyed in the same de-
struction with them, 13 suffering
wrong for their wrongdoing. They
count it pleasure to revel in the day-
time. They are blots and blemishes,
reveling in their dissipation,[a] carous-
ing with you. 14 They have eyes full of
adultery, insatiable for sin. They
entice unsteady souls. They have
hearts trained in greed. Accursed
children! 15 Forsaking the right way
they have gone astray; they have
followed the way of Ba′laam, the
son of Be′or, who loved gain from
wrongdoing, 16 but was rebuked for
his own transgression; a dumb ass
spoke with human voice and re-
strained the prophet's madness.

17 These are waterless springs and
mists driven by a storm; for them
the nether gloom of darkness has
been reserved. 18 For, uttering loud

[a] Other ancient authorities read *love feasts*.

2. 6: Gén. 19. 24. **2. 7:** Gén. 19. 16, 29. 28, 30–31.

luvio sobre el mundo de los impíos;
6 y si redujo a cenizas las ciudades
de Sodoma y Gomorra, y las con-
denó a destrucción, poniéndolas por
escarmiento a los que en lo sucesivo
viviesen impíamente; 7 y si libró al
justo Lot, que se hallaba profunda-
mente afligido por la vida lasciva de
los licenciosos 8 (porque este justo,
morando entre ellos, atormentaba
día tras día su alma justa al ver y
oír sus hechos inicuos), 9 sabe el
Señor librar de tentación a los píos,
y retener a los injustos bajo castigo
hasta el día del juicio, 10 y mayor-
mente a los que se entregan a las
concupiscencias de inmundicia y
menosprecian la autoridad.

Audaces y arrogantes, no temen el
difamar a los gloriosos, 11 mientras
que los ángeles, aunque mayores en
fuerza y potencia, no pronuncian
contra ellos juicio difamante en la
presencia del Señor. 12 Mas aquéllos,
como bestias irracionales, creaturas
de instinto, nacidos para servir de
presa y ser muertos, difamando cosas
que no entienden, perecerán en la
misma destrucción con ellos, 13 su-
friendo injusticia como pago de su
injusticia. Ellos tienen por placer el
gozar de holgorio de día. Son man-
chas y tachas que se deleitan en sus
disipaciones,[a] mientras hacen fiestas
ruidosas con vosotros. 14 Tienen los
ojos llenos de adulterio, insaciables
al pecado. Atraen con halagos las
almas inconstantes. Tienen el corazón
ejercitado en la codicia. ¡Hijos de
maldición! 15 Dejando el camino
recto, se han extraviado, siguiendo
el camino de Balaam, hijo de Beor,
que amó la ganancia de obrar in-
justicia, 16 mas fué reprendido por su
transgresión: un mudo jumento,
hablando con voz humana, refrenó
la locura del profeta.

17 Estos son fuentes sin agua y
nieblas impelidas por la borrasca,
para los cuales está reservada la
lobreguez de las tinieblas. 18 Pues,

[a] Otras autoridades antiguas leen *fiestas de amor*.

2. 15: Núm. 22. 5, 7. **2. 16:** Núm. 22. 21, 23,

boasts of folly, they entice with
licentious passions of the flesh men
who have barely escaped from those
who live in error. 19They promise
them freedom, but they themselves
are slaves of corruption; for what-
ever overcomes a man, to that he is
enslaved. 20For if, after they have
escaped the defilements of the world
through the knowledge of our Lord
and Savior Jesus Christ, they are
again entangled in them and over-
powered, the last state has become
worse for them than the first. 21For
it would have been better for them
never to have known the way of
righteousness than after knowing it
to turn back from the holy com-
mandment delivered to them. 22It
has happened to them according to
the true proverb, The dog turns back
to his own vomit, and the sow is
washed only to wallow in the mire.

3 This is now the second letter
that I have written to you, be-
loved, and in both of them I have
aroused your sincere mind by way
of reminder; 2that you should re-
member the predictions of the holy
prophets and the commandment of
the Lord and Savior through your
apostles. 3First of all you must un-
derstand this, that scoffers will come
in the last days with scoffing, follow-
ing their own passions 4and saying,
"Where is the promise of his com-
ing? For ever since the fathers fell
asleep, all things have continued as
they were from the beginning of
creation." 5They deliberately ignore
this fact, that by the word of God
heavens existed long ago, and an
earth formed out of water and by
means of water, 6through which the
world that then existed was deluged
with water and perished. 7But by the
same word the heavens and earth
that now exist have been stored up
for fire, being kept until the day of

pronunciando palabras infladas de
vanidad, halagan con las concupis-
cencias de la carne a los que apenas
se han escapado de entre los que
viven en el error. 19Ellos les prometen
libertad, mas ellos mismos son es-
clavos de corrupción; porque el
hombre es esclavo de aquello que le
ha vencido. 20Porque si, después de
haberse escapado de las contamina-
ciones del mundo por el conoci-
miento de nuestro Señor y Salvador
Jesucristo, son de nuevo enredados
en ellas y vencidos, su postrer estado
ha venido a serles peor que el prime-
ro. 21Porque mejor les hubiera sido
nunca haber conocido el camino de
la justicia, que, después de haberlo
conocido, tornarse atrás del santo
mandamiento que les fué entregado.
22Les ha acontecido lo del verda-
dero proverbio: El perro se vuelve
a su propio vómito, y la puerca,
después de lavada, vuelve a revol-
carse en el cieno.

3 Amados, ésta es ya la segunda
epístola que os he escrito; en
ambas he despertado vuestro
sincero entendimiento a modo de ad-
vertencia, 2para que recordéis las
predicciones de los santos profetas
y el mandamiento del Señor y Salva-
dor, dado por vuestros apóstoles.
3Ante todo debéis comprender esto,
que en los postreros días vendrán
burladores provistos de burlas, an-
dando según sus propias concu-
piscencias, 4y diciendo: "¿Dónde está
la promesa de su venida? Porque
desde el día en que durmieron los
padres, todas las cosas permanecen
como desde el principio de la crea-
ción." 5A ellos se les oculta, por
propia voluntad, que ya de antiguo
existían por la palabra de Dios los
cielos, y una tierra consolidada de
entre el agua y por medio del agua,
6por la cual el mundo de entonces
pereció anegado en agua. 7Mas por
la misma palabra los cielos y la
tierra actuales han sido reservados
para el fuego, siendo guardados

2. 22: Prov. 26. 11. **3. 5–6**: Gén. 1. 6–8; 7. 11.

judgment and destruction of un-
godly men.
8 But do not ignore this one fact,
beloved, that with the Lord one day
is as a thousand years, and a thou-
sand years as one day. 9 The Lord is
not slow about his promise as some
count slowness, but is forbearing
toward you,[a] not wishing that any
should perish, but that all should
reach repentance. 10 But the day of the
Lord will come like a thief, and then
the heavens will pass away with a
loud noise, and the elements will be
dissolved with fire, and the earth and
the works that are upon it will be
burned up.
11 Since all these things are thus
to be dissolved, what sort of persons
ought you to be in lives of holiness
and godliness, 12 waiting for and
hastening[b] the coming of the day of
God, because of which the heavens
will be kindled and dissolved, and the
elements will melt with fire! 13 But
according to his promise we wait for
new heavens and a new earth in which
righteousness dwells.
14 Therefore, beloved, since you
wait for these, be zealous to be found
by him without spot or blemish, and
at peace. 15 And count the forbear-
ance of our Lord as salvation. So
also our beloved brother Paul wrote
to you according to the wisdom given
him, 16 speaking of this as he does
in all his letters. There are some
things in them hard to understand,
which the ignorant and unstable
twist to their own destruction, as
they do the other scriptures. 17 You
therefore, beloved, knowing this be-
forehand, beware lest you be carried
away with the error of lawless men
and lose your own stability. 18 But
grow in the grace and knowledge of
our Lord and Savior Jesus Christ.
To him be the glory both now and to
the day of eternity. Amen.

[a] Other ancient authorities read *on your account.*
[b] Or *earnestly desiring.*

hasta el día del juicio y de la des-
trucción de los impíos.
8 Pero no ignoréis, amados, este
hecho: que para el Señor un día es
como mil años, y mil años como
un día. 9 El Señor no es tardo con
respecto a su promesa, a la manera
como algunos entienden la tardanza,
mas es indulgente hacia vosotros,[a]
no queriendo que ninguno perezca,
sino que todos alcancen arrepenti-
miento. 10 Mas el día del Señor vendrá
como ladrón, y entonces los cielos
pasarán con gran estruendo, y los
elementos serán deshechos a fuego,
y la tierra y las obras que hay en
ella serán abrasadas.
11 Puesto que todas estas cosas
han de ser así deshechas, qué no
deberéis ser vosotros en santas cos-
tumbres y conducta piadosa, 12 espe-
rando y apresurando[b] la venida del
día de Dios, por cuya causa los
cielos serán encendidos y disueltos,
y los elementos se derretirán a
fuego. 13 Mas esperamos, según su
promesa, nuevos cielos y una nueva
tierra, en los cuales mora la justicia.
14 Por tanto, amados, ya que
esperáis estas cosas, procurad con
diligencia ser hallados de él en paz,
inmaculados e irreprensibles. 15 Y
tened por salvación la clemencia de
nuestro Señor. Así también nuestro
amado hermano Pablo os escribió,
de acuerdo con la sabiduría que le ha
sido dada, 16 hablando de esto como
lo hace en todas sus epístolas; en
las cuales hay algunas cosas difíciles
de entender, que los indoctos e in-
constantes tuercen, como también
las otras escrituras, para su propia
perdición. 17 Así que vosotros, ama-
dos, sabiendo esto de antemano,
guardaos, no sea que, arrastrados
por el error de los licenciosos,
caigáis de vuestra propia firmeza.
18 Mas creced en la gracia y el cono-
cimiento de nuestro Señor y Salvador
Jesucristo. A él sea gloria, ahora y
hasta el día de la eternidad. Amén.

[a] Otras autoridades antiguas leen *por motivo de vosotros.* [b] O *anhelando.*

3. 8: Sal. 90. 4. **3. 12**: Is. 34. 4. **3. 13**: Is. 65. 17; 66. 22.

THE FIRST LETTER OF JOHN

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and touched with our hands, concerning the word of life—2the life was made manifest, and we saw it, and testify to it, and proclaim to you the eternal life which was with the Father and was made manifest to us—3that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. 4And we are writing this that our[a] joy may be complete.

5 This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him is no darkness at all. 6If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth; 7but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. 8If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9If we confess our sins, he is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. 10If we say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2 My little children, I am writing this to you so that you may not sin; but if any one does sin, we

[a] Other ancient authorities read *your*.

LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL JUAN

1 Lo que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que contemplamos y nuestras manos palparon tocante al verbo de vida—2la vida fué manifestada, y nosotros la vimos, y damos testimonio de ella, y os anunciamos la vida eterna, la cual era con el Padre y nos fué manifestada—3lo que hemos visto y oído, eso también os anunciamos a vosotros, para que tengáis comunión con nosotros: y nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo. 4Y nosotros escribimos estas cosas para que nuestro[a] gozo sea cumplido.

5 Este es el mensaje que hemos oído de él y os anunciamos, que Dios es luz y no hay en él ningunas tinieblas. 6Si decimos que tenemos comunión con él en tanto que andamos en las tinieblas, mentimos y no vivimos de acuerdo con la verdad. 7Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesús su Hijo nos limpia de todo pecado. 8Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros. 9Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonarnos los pecados y limpiarnos de toda iniquidad. 10Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

2 Hijitos míos, estas cosas os escribo para que no pequéis; mas si alguno peca, abogado

[a] Otras autoridades antiguas leen *vuestro*.

1. 1–2: Luc. 24. 39; Jn. 1. 1; 4. 14; 15. 27; 20. 20, 25; Hch. 4. 20; 1 Jn. 2. 13. **1. 4:** Jn. 15. 11; 2 Jn. 12. **1. 5:** 1 Jn. 3. 11. **1. 6–8:** Jn. 3. 21; 1 Jn. 2. 4, 11. **1. 7:** Apoc. 1. 5. **1. 10:** 1 Jn. 5. 10. **2. 1:** Jn. 14. 16.

have an advocate with the Father,
Jesus Christ the righteous; 2and
he is the expiation for our sins, and
not for ours only but also for the
sins of the whole world. 3And by this
we may be sure that we know him,
if we keep his commandments. 4He
who says "I know him" but disobeys
his commandments is a liar, and the
truth is not in him; 5but whoever
keeps his word, in him truly love for
God is perfected. By this we may be
sure that we are in him: 6he who says
he abides in him ought to walk in
the same way in which he walked.

7 Beloved, I am writing you no
new commandment, but an old commandment which you had from the
beginning; the old commandment is
the word which you have heard.
8Yet I am writing you a new commandment, which is true in him and
in you, because[a] the darkness is
passing away and the true light is already shining. 9He who says he is
in the light and hates his brother is
in the darkness still. 10He who loves
his brother abides in the light, and in
it[b] there is no cause for stumbling.
11But he who hates his brother is in
the darkness and walks in the darkness, and does not know where he is
going, because the darkness has
blinded his eyes.

12 I am writing to you, little children, because your sins are forgiven
for his sake. 13I am writing to you,
fathers, because you know him who
is from the beginning. I am writing
to you, young men, because you
have overcome the evil one. I write
to you, children, because you know
the Father. 14I write to you, fathers,
because you know him who is from
the beginning. I write to you, young
men, because you are strong, and the
word of God abides in you, and you
have overcome the evil one.

[a] Or *that*. [b] Or *him*.

tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo. 2El es la propiciación
por nuestros pecados, y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo. 3Y
en esto podemos estar seguros de
que le conocemos, si guardamos sus
mandamientos. 4El que dice "Yo
le conozco" y no guarda sus mandamientos, es mentiroso, y la verdad
no está en él. 5Mas cualquiera que
guarda su palabra, en éste se ha perfeccionado verdaderamente el amor
a Dios. Por esto podemos estar
seguros de que estamos en él: 6el
que dice que permanece en él, debe
andar como él anduvo.

7 Amados, no es mandamiento
nuevo el que os escribo, sino un
mandamiento antiguo que teníais
desde el principio; este mandamiento
antiguo es la palabra que habéis
oído. 8Sin embargo, os escribo un
mandamiento nuevo, que lo es
verdadero en él y en vosotros, porque[a] las tinieblas se van disipando,
y la luz verdadera ya resplandece.
9El que dice que está en la luz y
aborrece a su hermano, está aún en
las tinieblas. 10El que ama a su
hermano mora en la luz, y en ella[b]
no hay motivo de tropiezo. 11Mas el
que aborrece a su hermano está en
las tinieblas y en las tinieblas anda,
y no sabe adonde va, porque las
tinieblas le han cegado los ojos.

12 Os estoy escribiendo, hijitos,
porque vuestros pecados están perdonados por su nombre. 13Os estoy
escribiendo, padres, porque conocéis
a aquel que es desde el principio.
Os estoy escribiendo, jóvenes, porque habéis vencido al maligno. Os
escribo, niños, porque conocéis al
Padre. 14Os escribo, padres, porque
conocéis a aquel que es desde el
principio. Os escribo, jóvenes, porque
sois fuertes, y la palabra de Dios
mora en vosotros, y habéis vencido al
maligno.

[a] O *que*. [b] O *él*.

2. 2: Jn. 1. 29; 3. 14–16; 11. 51–52; 1 Jn. 4. 10. **2. 3:** Jn. 15. 10. **2. 4:** 1 Jn. 1. 6–8; 4. 20. **2. 5:** Jn. 14. 21, 23; 1 Jn. 5. 3. **2. 6:** Jn. 13. 15. **2. 7:** Jn. 13. 34. **2. 8:** Jn. 8. 12. **2. 10–11:** Jn. 11. 9–10; 1 Jn. 1. 6. **2. 13:** Jn. 1. 1; 1 Jn. 1. 1.

15 Do not love the world or the things in the world. If any one loves the world, love for the Father is not in him. [16]For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the pride of life, is not of the Father but is of the world. [17]And the world passes away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

15 No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor al Padre no está en él. [16]Porque todo lo que hay en el mundo, la concupiscencia de la carne, la concupiscencia de los ojos y la vanagloria de la vida, no es del Padre, sino del mundo. [17]Y el mundo pasa con su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Children, it is the last hour; and as you have heard that antichrist is coming, so now many antichrists have come; therefore we know that it is the last hour. [19]They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us; but they went out, that it might be plain that they all are not of us. [20]But you have been anointed by the Holy One, and you all know.[a] [21]I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and know that no lie is of the truth. [22]Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who denies the Father and the Son. [23]No one who denies the Son has the Father. He who confesses the Son has the Father also. [24]Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you will abide in the Son and in the Father. [25]And this is what he has promised us,[b] eternal life.

18 Hijitos, ya es la última hora; y como oísteis que el anticristo viene, así ahora muchos anticristos se han levantado; de donde conocemos que es la última hora. [19]De entre nosotros salieron, mas no eran de nosotros; pues si de nosotros hubiesen sido, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron para que fuese manifiesto que no todos ellos son de nosotros. [20]Pero vosotros habéis sido ungidos por el Santo, y todos lo sabéis.[a] [21]No os escribo como si ignoraseis la verdad, sino porque la conocéis, y sabéis que nada falso procede de la verdad. [22]¿Quién es el mentiroso, sino aquel que niega que Jesús es el Cristo? Este es el anticristo: el que niega al Padre y al Hijo. [23]Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre; el que confiesa al Hijo, tiene también al Padre. [24]Permanezca en vosotros lo que habéis oído desde el principio. Si lo que desde el principio habéis oído permanece en vosotros, también permaneceréis vosotros en el Hijo y en el Padre. [25]Y esto es lo que el nos[b] ha prometido: la vida eterna.

26 I write this to you about those who would deceive you; [27]but the anointing which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; as his anointing teaches you about everything, and is true, and is no lie,

26 Estas cosas os escribo acerca de los que os engañan; [27]mas la unción que recibisteis de él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; antes bien, como la unción del Señor os enseña acerca de todo, y es

[a] Other ancient authorities read *you know everything.*
[b] Other ancient authorities read *you.*

[a] Otras autoridades antiguas leen *todo lo sabéis.*
[b] Otras autoridades antiguas leen *os.*

2. 18: 1 Jn. 4. 3. **2. 22:** 2 Jn. 7. **2. 23:** 1 Jn. 4. 15; 2 Jn. 9. **2. 27:** Jn. 14. 26.

just as it has taught you, abide in him.

28 And now, little children, abide in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink from him in shame at his coming. 29 If you know that he is righteous, you may be sure that every one who does right is born of him.

3 See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him. 2 Beloved, we are God's children now; it does not yet appear what we shall be, but we know that when he appears we shall be like him, for we shall see him as he is. 3 And every one who thus hopes in him purifies himself as he is pure.

4 Every one who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. 5 You know that he appeared to take away sins, and in him there is no sin. 6 No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. 7 Little children, let no one deceive you. He who does right is righteous, as he is righteous. 8 He who commits sin is of the devil; for the devil has sinned from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the works of the devil. 9 No one born of God commits sin; for God's[a] nature abides in him, and he cannot sin because he is[b] born of God. 10 By this it may be seen who are the children of God, and who are the children of the devil: whoever does not do right is not of God, nor he who does not love his brother.

11 For this is the message which you have heard from the beginning,

[a] Greek *his*.
[b] Or *for the offspring of God abide in him, and they cannot sin because they are*.

veraz y no mentira, tal como ella os enseñó, permaneced en él.

28 Y ahora, hijitos, permaneced en él, para que cuando él apareciere, tengamos confianza y no nos alejemos de él avergonzados en su venida. 29 Si sabéis que él es justo, estad seguros de que todo el que obra justicia es nacido de él.

3 Mirad cuál amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios; y lo somos. La razón por la cual el mundo no nos conoce, es porque no le conoció a él. 2 Amados, ahora somos hijos de Dios, y aun no se ha manifestado lo que hemos de ser. Sabemos, empero, que cuando él fuere manifestado, seremos semejantes a él, porque le veremos tal como él es. 3 Y todo aquel que de esta manera espera en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro.

4 Todo aquel que comete pecado infringe la ley, pues el pecado es infracción de la ley. 5 Sabéis que él apareció para quitar los pecados, y que no hay pecado en él. 6 Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido. 7 Hijitos, nadie os engañe. El que obra justicia, es justo, así como él es justo. 8 El que comete pecado, es del diablo; porque el diablo ha pecado desde el principio. La razón por la cual el Hijo de Dios apareció, fué para deshacer las obras del diablo. 9 Todo aquel que es nacido de Dios, no comete pecado, porque la naturaleza de Dios[a] permanece en él; y no puede pecar, por cuanto es nacido[b] de Dios. 10 En esto se distinguen los hijos de Dios de los hijos del diablo; todo aquel que no obra justicia, no es de Dios, ni tampoco el que no ama a su hermano.

11 Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: que

[a] Griego *su simiente*.
[b] O *porque el linaje de Dios permanece en él, y ellos no pueden pecar, por cuanto son*.

2. 28: 1 Jn. 4. 17. **2. 29:** 1 Jn. 3. 7–10; 4. 7.
3. 1: Jn. 1. 12; 16. 3. **3. 5:** Jn. 1. 29. **3. 8:** Jn. 8. 34, 44. **3. 9:** 1 Jn. 5. 18. **3. 11:** 1 Jn. 1. 5.

that we should love one another,
12and not be like Cain who was of the
evil one and murdered his brother.
And why did he murder him? Be-
cause his own deeds were evil and
his brother's righteous. 13Do not
wonder, brethren, that the world
hates you. 14We know that we have
passed out of death into life, because
we love the brethren. He who does
not love remains in death. 15Any
one who hates his brother is a
murderer, and you know that no
murderer has eternal life abiding in
him. 16By this we know love, that he
laid down his life for us; and we
ought to lay down our lives for the
brethren. 17But if any one has the
world's goods and sees his brother
in need, yet closes his heart against
him, how does God's love abide in
him? 18Little children, let us not love
in word or speech but in deed and in
truth.

19 By this we shall know that we
are of the truth, and reassure our
hearts before him 20whenever our
hearts condemn us; for God is
greater than our hearts, and he knows
everything. 21Beloved, if our hearts
do not condemn us, we have con-
fidence before God; 22and we receive
from him whatever we ask, because
we keep his commandments and do
what pleases him. 23And this is his
commandment, that we should be-
lieve in the name of his Son Jesus
Christ and love one another, just as
he has commanded us. 24All who
keep his commandments abide in
him, and he in them. And by this we
know that he abides in us, by the
Spirit which he has given us.

4 Beloved, do not believe every
spirit, but test the spirits to see
whether they are of God; for
many false prophets have gone out
into the world. 2By this you know

nos amemos los unos a los otros, 12y
no seamos como Caín, que era del
maligno, y mató a su hermano. Y
¿por qué causa le mató? Porque sus
propias obras eran malas, y las de su
hermano justas. 13No os asombréis,
hermanos, de que el mundo os abo-
rezca. 14Nosotros sabemos que hemos
pasado de muerte a vida, porque
amamos a los hermanos. El que no
ama, permanece en muerte. 15Todo
aquel que aborrece a su hermano, es
homicida; y sabéis que ningún
homicida tiene vida eterna perma-
nente en sí mismo. 16En esto cono-
cemos el amor, en que Cristo puso
su vida por nosotros; y nosotros de-
bemos poner nuestras vidas por los
hermanos. 17Mas si alguno posee
bienes de este mundo, y ve a su
hermano en necesidad, y le cierra su
corazón, ¿cómo puede morar el
amor de Dios en él? 18Hijitos, no
amemos de palabra ni de lengua,
sino de obra y en verdad.

19 En esto conoceremos que
somos de la verdad, y volveremos a
asegurar nuestro corazón delante de
él 20siempre que éste nos condene;
porque Dios es mayor que nuestro
corazón, y lo sabe todo. 21Amados,
si el corazón no nos condena, con-
fianza tenemos para con Dios. 22Y
cualquiera cosa que pedimos, la
recibimos de él, porque guardamos
sus mandamientos y hacemos lo que
a él le agrada. 23Y este es su manda-
miento: que creamos en el nombre de
su Hijo Jesucristo, y nos amemos
los unos a los otros, tal como él nos
lo ha mandado. 24El que guarda sus
mandamientos, permanece en Dios,
y Dios en él. Y por esto conocemos
que él mora en nosotros, por el
Espíritu que él nos ha dado.

4 Amados, no creáis a todo es-
píritu, sino probad los espíritus
para ver si son de Dios o no,
porque muchos falsos profetas han
salido por el mundo. 2Conoced en

3. 13: Jn. 15. 18–19. **3. 14:** Jn. 5. 24. **3. 15:** Jn. 8. 44. **3. 16:** Jn. 13. 1; 15. 13. **3. 18:** Stg. 1. 22. **3. 21:** 1 Jn. 5. 14. **3. 23:** Jn. 6. 29; 13. 34; 15. 17. **3. 24:** 1 Jn. 4. 13.

the Spirit of God: every spirit which
confesses that Jesus Christ has come
in the flesh is of God, [3]and every
spirit which does not confess Jesus is
not of God. This is the spirit of anti-
christ, of which you heard that it was
coming, and now it is in the world
already. [4]Little children, you are of
God, and have overcome them; for
he who is in you is greater than he
who is in the world. [5]They are of the
world, therefore what they say is of
the world, and the world listens to
them. [6]We are of God. Whoever
knows God listens to us, and he who
is not of God does not listen to us.
By this we know the spirit of truth
and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another;
for love is of God, and he who loves
is born of God and knows God.
[8]He who does not love does not
know God; for God is love. [9]In this
the love of God was made manifest
among us, that God sent his only
Son into the world, so that we might
live through him. [10]In this is love,
not that we loved God but that he
loved us and sent his Son to be the
expiation for our sins. [11]Beloved, if
God so loved us, we also ought to
love one another. [12]No man has
ever seen God; if we love one an-
other, God abides in us and his love
is perfected in us.

13 By this we know that we abide
in him and he in us, because he has
given us of his own Spirit. [14]And we
have seen and testify that the Father
has sent his Son as the Savior of the
world. [15]Whoever confesses that
Jesus is the Son of God, God abides
in him, and he in God. [16]So we
know and believe the love God has
for us. God is love, and he who
abides in love abides in God, and

esto el Espíritu de Dios: todo es-
píritu que confiesa que Jesucristo ha
venido en la carne, es de Dios; [3]y
todo espíritu que no confiesa a
Jesús, no es de Dios. Este es el
espíritu del anticristo, el cual habéis
oído decir que viene, y ahora está
ya en el mundo. [4]Vosotros, hijitos,
sois de Dios, y los habéis vencido;
porque mayor es el que está en voso-
tros, que el que está en el mundo.
[5]Ellos son del mundo; por eso lo que
dicen es del mundo, y el mundo los
escucha. [6]Nosotros somos de Dios.
El que conoce a Dios, nos escucha;
mas el que no es de Dios, no nos
escucha. Por esto conocemos el es-
píritu de verdad y el espíritu de
error.

7 Amados, amémonos los unos a
los otros, porque el amor es de Dios;
y todo aquel que ama es nacido de
Dios y conoce a Dios. [8]El que no
ama, no ha conocido a Dios, porque
Dios es amor. [9]En esto se manifestó
el amor de Dios hacia nosotros, en
que Dios envió a su Hijo unigénito
al mundo, para que vivamos por él.
[10]En esto está el amor: no que noso-
tros hayamos amado a Dios, sino
que él nos amó a nosotros y envió
a su Hijo para ser la propiciación
por nuestros pecados. [11]Amados, si
de tal manera nos amó Dios a noso-
tros, también nosotros debemos
amarnos los unos a los otros. [12]A
Dios nadie le ha visto jamás. Si nos
amamos los unos a los otros, Dios
permanece en nosotros, y su amor
se ha perfeccionado en nosotros.

13 En esto conocemos que perma-
necemos en él y él en nosotros:
porque él nos ha dado de su propio
Espíritu. [14]Y nosotros hemos visto y
testificamos que el Padre ha enviado
a su Hijo como Salvador del mundo.
[15]Cualquiera que confesare que Jesús
es el Hijo de Dios, Dios permanece
en él, y él en Dios. [16]De esta manera
conocemos y creemos el amor que
Dios nos tiene. Dios es amor, y el

4. 3: 1 Jn. 2. 18. **4. 5:** Jn. 15. 19. **4. 6:** Jn. 8. 47. **4. 7:** 1 Jn. 2. 29. **4. 9:** Jn. 3. 16. **4. 10:** Jn. 15. 12; 1 Jn. 4. 19; 2. 2. **4. 12:** Jn. 1. 18. **4. 13:** 1 Jn. 3. 24. **4. 14:** Jn. 4. 42; 3. 17.

God abides in him. [17]In this is love
perfected with us, that we may have
confidence for the day of judgment,
because as he is so are we in this
world. [18]There is no fear in love, but
perfect love casts out fear. For fear
has to do with punishment, and he
who fears is not perfected in love.
[19]We love, because he first loved us.
[20]If any one says, "I love God," and
hates his brother, he is a liar; for he
who does not love his brother whom
he has seen, cannot[a] love God whom
he has not seen. [21]And this com-
mandment we have from him, that he
who loves God should love his
brother also.

5 Every one who believes that
Jesus is the Christ is a child of
God, and every one who loves
the parent loves the child. [2]By this
we know that we love the children of
God, when we love God and obey
his commandments. [3]For this is the
love of God, that we keep his com-
mandments. And his commandments
are not burdensome. [4]For whatever
is born of God overcomes the world;
and this is the victory that overcomes
the world, our faith. [5]Who is it that
overcomes the world but he who be-
lieves that Jesus is the Son of God?
6 This is he who came by water and
blood, Jesus Christ, not with the
water only but with the water and the
blood. [7]And the Spirit is the witness,
because the Spirit is the truth. [8]There
are three witnesses, the Spirit, the
water, and the blood; and these
three agree. [9]If we receive the testi-
mony of men, the testimony of God
is greater; for this is the testimony of
God that he has borne witness to his
Son. [10]He who believes in the Son of
God has the testimony in himself.
He who does not believe God, has

[a] Other ancient authorities read *how can he.*

que permanece en el amor, perma-
nece en Dios, y Dios en él. [17]En
esto se ha perfeccionado el amor con
nosotros, en que tengamos confianza
para el día del juicio; porque como
él es, así lo somos nosotros en este
mundo. [18]En el amor no hay temor;
al contrario, el perfecto amor echa
fuera el temor. Porque el temor se
relaciona con el castigo; de donde el
que teme no se ha perfeccionado en
el amor. [19]Nosotros amamos, porque
él nos amó primero. [20]Si alguno
dice: "Yo amo a Dios," y aborrece
a su hermano, el tal es mentiroso;
pues el que no ama a su hermano,
a quien ha visto, tampoco puede[a]
amar a Dios, a quien no ha visto.
[21]Y este mandamiento tenemos de él:
Que quien ama a Dios, debiera amar
también a su hermano.

5 Todo aquel que cree que Jesús
es el Cristo, es hijo de Dios; y
todo aquel que ama al padre,
ama al hijo. [2]En esto conocemos que
amamos a los hijos de Dios, cuando
amamos a Dios y cumplimos sus
mandamientos. [3]Pues este es el amor
de Dios, que guardemos sus man-
damientos; y sus mandamientos no
son gravosos. [4]Porque todo lo que
es nacido de Dios, vence al mundo;
y esta es la victoria que vence al
mundo, nuestra fe. [5]¿Quién es el que
vence al mundo, sino el que cree que
Jesús es el Hijo de Dios?
6 Este es el que vino mediante agua
y sangre, Jesucristo; no con el agua
solamente, sino con el agua y la
sangre; [7]y el Espíritu es el testigo, por
cuanto el Espíritu es la verdad.
[8]Hay tres testigos: el Espíritu, el
agua y la sangre; y los tres concuer-
dan. [9]Si recibimos el testimonio de
los hombres, mayor es el testimonio
de Dios; pues éste es el testimonio de
Dios, que él ha testificado acerca de
su Hijo. [10]El que cree en el Hijo
de Dios, tiene en sí el testimonio. El
que no cree a Dios, le ha hecho

[a] Otras autoridades antiguas leen *cómo podrá.*

4. 17: 1 Jn. 2. 28. **4. 19:** 1 Jn. 4. 10. **4. 20:** 1 Jn. 2. 4. **5. 1:** Jn. 8. 42. **5. 3:** Jn. 14. 15; 1 Jn. 2. 5; 2 Jn. 6. **5. 4:** Jn. 16. 33. **5. 6–8:** Jn. 19. 34; 4. 23; 15. 26. **5. 9:** Jn. 5. 32, 36; 8. 18. **5. 10:** 1 Jn. 1. 10.

made him a liar, because he has not
believed in the testimony that God
has borne to his Son. [11]And this is
the testimony, that God gave us
eternal life, and this life is in his
Son. [12]He who has the Son has life;
he who has not the Son has not life.

13 I write this to you who believe
in the name of the Son of God, that
you may know that you have eternal
life. [14]And this is the confidence
which we have in him, that if we ask
anything according to his will he
hears us. [15]And if we know that he
hears us in whatever we ask, we
know that we have obtained the re-
quests made of him. [16]If any one
sees his brother committing what is
not a mortal sin, he will ask, and
God[a] will give him life for those
whose sin is not mortal. There is sin
which is mortal; I do not say that
one is to pray for that. [17]All wrong-
doing is sin, but there is sin which is
not mortal.

18 We know that any one born of
God does not sin, but He who was
born of God keeps him, and the evil
one does not touch him.

19 We know that we are of God,
and the whole world is in the power
of the evil one.

20 And we know that the Son of
God has come and has given us
understanding, to know him who is
true; and we are in him who is true,
in his Son Jesus Christ. This is the
true God and eternal life. [21]Little
children, keep yourselves from idols.

[a] Greek *he*.

mentiroso, porque no ha creído en
el testimonio que Dios ha dado
acerca de su Hijo. [11]Y éste es el
testimonio: que Dios nos dió vida
eterna, y esta vida está en su Hijo.
[12]El que tiene al Hijo, tiene la vida;
quien no tiene al Hijo, no tiene la
vida.

13 Estas cosas os escribo a vosotros
que creéis en el nombre del Hijo de
Dios para que sepáis que tenéis vida
eterna. [14]Y ésta es la confianza que
tenemos en él, que si pedimos algo
conforme a su voluntad, él nos oye.
[15]Y si sabemos que nos oye en cual-
quiera cosa que pedimos, sabemos
que hemos obtenido las peticiones
que le hemos hecho. [16]Si alguno viere
a su hermano cometer un pecado que
no sea de muerte, pedirá, y Dios[a]
le dará vida para aquellos cuyo pe-
cado no es de muerte. Hay pecado de
muerte; no digo que se ha de rogar
por éste. [17]Toda injusticia es pecado;
mas hay pecado que no es de muerte.

18 Sabemos que todo aquel que es
engendrado de Dios, no peca; sino
que El que fué engendrado de Dios
le guarda, y el maligno no le toca.

19 Sabemos que somos de Dios,
y todo el mundo está bajo el dominio
del maligno.

20 Y sabemos que el Hijo de Dios
ha venido y nos ha dado entendimien-
to para que conozcamos al que es
verdadero; y estamos en el que es
verdadero, en su Hijo Jesucristo.
Este es el verdadero Dios y la vida
eterna. [21]Hijitos, guardaos de los
ídolos.

[a] Griego *él*.

5. 12: Jn. 3. 36. **5. 13:** Jn. 20. 31. **5. 14:** Mat. 7. 7; 1 Jn. 3. 21. **5. 18:** Jn. 17. 15; 1 Jn. 3. 9. **5. 20–21:** Jn. 17. 3; Apoc. 3. 7.

THE SECOND LETTER OF JOHN

1 The elder to the elect lady and
her children, whom I love in the
truth, and not only I but also all
who know the truth, 2because of the
truth which abides in us and will be
with us forever:
3 Grace, mercy, and peace will be
with us, from God the Father and
from Jesus Christ the Father's Son,
in truth and love.

4 I rejoiced greatly to find some
of your children following the truth,
just as we have been commanded by
the Father. 5And now I beg you,
lady, not as though I were writing
you a new commandment, but the
one we have had from the beginning,
that we love one another. 6And this
is love, that we follow his command-
ments; this is the commandment, as
you have heard from the beginning,
that you follow love. 7For many de-
ceivers have gone out into the world,
men who will not acknowledge the
coming of Jesus Christ in the flesh;
such a one is the deceiver and the
antichrist. 8Look to yourselves, that
you may not lose what you[a] have
worked for, but may win a full re-
ward. 9Any one who goes ahead and
does not abide in the doctrine of
Christ does not have God; he who
abides in the doctrine of Christ has
both the Father and the Son. 10If
any one comes to you and does not
bring this doctrine, do not receive
him into the house or give him any
greeting; 11for he who greets him
shares his wicked work.

12 Though I have much to write

[a] Other ancient authorities read *we*.

LA SEGUNDA EPISTOLA DE SAN JUAN

1 El anciano a la elegida y a sus
hijos, a quienes yo amo en verdad,
y no solo yo, sino también todos los
que conocen la verdad, 2por causa de
la verdad que permanece en nosotros,
y estará con nosotros para siempre:
3 Gracia, misericordia y paz serán
con nosotros de Dios Padre y de
Jesucristo, el Hijo del Padre, en
verdad y amor.

4 En gran manera me alegré de
hallar a algunos de tus hijos andando
en la verdad, conforme al manda-
miento que recibimos del Padre. 5Y
ahora te ruego, señora, no como si te
estuviese escribiendo un mandamien-
to nuevo, sino el que tenemos desde
el principio, que nos amemos los
unos a los otros. 6Y en esto consiste
el amor, en que andemos según sus
mandamientos. Este es el manda-
miento, tal como lo habéis oído desde
el principio, que andéis en amor.
7Pues muchos engañadores han sa-
lido por el mundo, hombres que no
reconocen la venida de Jesucristo en
la carne. Estos son el engañador y el
anticristo. 8Mirad por vosotros mis-
mos, a fin de que no perdáis el fruto
de vuestro[a] trabajo, sino que reci-
báis cumplida recompensa. 9Todo
aquel que, en vez de permanecer en
la doctrina de Cristo, va más allá,
no tiene a Dios; el que permanece
en la doctrina de Cristo, éste tiene al
Padre y al Hijo. 10Si alguien viene
a vosotros y no trae esta doctrina,
no le recibáis en casa ni le saludéis;
11porque el que le saluda, participa
de sus obras malas.

12 Aunque tenía muchas cosas que

[a] Otras autoridades antiguas leen *nuestro*.

1: 3 Jn. 1. **5:** Jn. 13. 34. **6:** 1 Jn. 5. 3. **7:** 1 Jn. 2. 22. **12:** 1 Jn. 1. 4; 3 Jn. 13.

to you, I would rather not use paper
and ink, but I hope to come to see
you and talk with you face to face,
so that our joy may be complete.
13 The children of your elect sister
greet you.

THE THIRD LETTER OF JOHN

1 The elder to the beloved Ga′ius,
whom I love in the truth.
2 Beloved, I pray that all may go
well with you and that you may be
in health; as I know that it is well
with your soul. 3For I greatly re-
joiced when some of the brethren
arrived and testified to the truth of
your life, as indeed you do follow
the truth. 4No greater joy can I have
than this, to hear that my children
follow the truth.
5 Beloved, it is a loyal thing you
do when you render any service to
the brethren, especially to strangers,
6who have testified to your love be-
fore the church. You will do well to
send them on their journey as befits
God's service. 7For they have set
out for his sake and have accepted
nothing from the heathen. 8So we
ought to support such men, that we
may be fellow workers in the truth.

9 I have written something to the
church; but Di-ot′re-phes, who likes
to put himself first, does not ac-
knowledge my authority. 10So if I
come, I will bring up what he is
doing, prating against me with evil
words. And not content with that,
he refuses himself to welcome the
brethren, and also stops those who
want to welcome them and puts them
out of the church.
11 Beloved, do not imitate evil but

1: Hch. 19. 29; 2 Jn. 1.

escribiros, no he querido hacerlo por
medio de papel y tinta; pues espero
ir a veros y hablaros cara a cara, a
fin de que nuestro gozo sea completo.
13 Los hijos de tu hermana la
elegida te saludan.

LA TERCERA EPISTOLA DE SAN JUAN

1 El anciano al amado Gayo, a
quien amo en verdad.
2 Amado, oro para que en todas
las cosas seas prosperado y tengas
salud, así como sé que prospera tu
alma. 3Pues me alegré en gran manera
cuando vinieron algunos de los her-
manos y dieron testimonio de la
verdad que hay en ti, como cierta-
mente andas en la verdad. 4En nada
tengo mayor gozo que en oír que
mis hijos andan en la verdad.
5 Amado, fielmente te conduces
cuando prestas algún servicio a los
hermanos, especialmente a los des-
conocidos, 6los cuales han dado
testimonio de tu amor delante de la
iglesia. Harás bien en facilitarles su
viaje de una manera digna de su ser-
vicio a Dios. 7Porque ellos se han
marchado por amor de él, y no han
aceptado nada de los gentiles. 8Noso-
tros, pues, debemos sostener a tales
personas, para que seamos coopera-
dores de la verdad.
9 He escrito algo a la iglesia; mas
Diótrefes, que quiere tener la pri-
macía, no reconoce mi autoridad.
10Por tanto, si yo voy allá, expondré
lo que él hace, esparciendo palabras
maliciosas contra mí; y no satisfecho
con esto, ni acoge a los hermanos, ni
permite que los acojan quienes
quieren hacerlo, y los echa de la
iglesia.

11 Amado, no imites lo malo, sino

imitate good. He who does good is of God; he who does evil has not seen God. [12]De-me′tri-us has testimony from every one, and from the truth itself; I testify to him too, and you know my testimony is true.

13 I had much to write to you, but I would rather not write with pen and ink; [14]I hope to see you soon, and we will talk together face to face.

15 Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends, every one of them.

lo bueno. El que hace el bien, es de Dios; el que hace el mal, no ha visto a Dios. [12]Todos dan testimonio de Demetrio, aun la verdad misma; yo también lo doy, y tú sabes que mi testimonio es verdadero.

13 Tenía muchas cosas que escribirte, mas prefiero no escribir con tinta y pluma, [14]pues espero verte en breve y hablaremos cara a cara.

15 La paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos, a cada uno en particular.

THE LETTER OF JUDE

1 Jude, a servant of Jesus Christ and brother of James,

To those who are called, beloved in God the Father and kept for Jesus Christ:

2 May mercy, peace, and love be multiplied to you.

3 Beloved, being very eager to write to you of our common salvation, I found it necessary to write appealing to you to contend for the faith which was once for all delivered to the saints. [4]For admission has been secretly gained by some who long ago were designated for this condemnation, ungodly persons who pervert the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.[a]

5 Now I desire to remind you, though you were once for all fully informed, that he[b] who saved a people out of the land of Egypt, afterward

[a] Or *the only Master and our Lord Jesus Christ.*
[b] Ancient authorities read *Jesus* or *the Lord* or *God.*

LA EPISTOLA DE SAN JUDAS

1 Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo:

A los llamados, amados en Dios el Padre y guardados para Jesucristo:

2 Misericordia, paz y amor os sean multiplicados.

3 Amados, teniendo gran empeño en escribiros sobre nuestra común salvación, me he visto precisado a escribiros exhortándoos para que combatáis por la fe entregada una vez para siempre a los santos. [4]Porque ciertos hombres se han introducido disimuladamente, los cuales ya de antiguo estaban designados para esta condenación, hombres impíos, que convierten en lascivia la gracia de nuestro Dios, y niegan a nuestro único Soberano y Señor, Jesucristo.[a]

5 Ahora bien, quiero recordaros, aunque una vez y para siempre fuisteis del todo informados, que él,[b] que sacó en salvo a todo un pueblo de

[a] O *al único Soberano y a nuestro Señor Jesucristo.*
[b] Autoridades antiguas leen *Jesús* o *el Señor* o *Dios.*

12: Jn. 21. 24. **13**: 2 Jn. 12. **4–16**: 2 Ped. 2. 1–18.

destroyed those who did not believe.
6And the angels that did not keep
their own position but left their
proper dwelling have been kept by
him in eternal chains in the nether
gloom until the judgment of the
great day; 7just as Sodom and Go-
mor'rah and the surrounding cities,
which likewise acted immorally and
indulged in unnatural lust, serve as
an example by undergoing a punish-
ment of eternal fire.

8 Yet in like manner these men in
their dreamings defile the flesh, reject
authority, and revile the glorious
ones.[a] 9But when the archangel
Michael, contending with the devil,
disputed about the body of Moses,
he did not presume to pronounce a
reviling judgment upon him, but
said, "The Lord rebuke you." 10But
these men revile whatever they do
not understand, and by those things
that they know by instinct as irra-
tional animals do, they are de-
stroyed. 11Woe to them! For they
walk in the way of Cain, and aban-
don themselves for the sake of gain
to Ba'laam's error, and perish in
Korah's rebellion. 12These are blem-
ishes[b] on your love feasts, as they
boldly carouse together, looking
after themselves; waterless clouds,
carried along by winds; fruitless
trees in late autumn, twice dead,
uprooted; 13wild waves of the sea,
casting up the foam of their own
shame; wandering stars for whom the
nether gloom of darkness has been
reserved forever.

14 It was of these also that Enoch
in the seventh generation from Adam
prophesied, saying, "Behold, the
Lord came with his holy myriads,
15to execute judgment on all, and to
convict all the ungodly of all their
deeds of ungodliness which they have
committed in such an ungodly way,

[a] Greek *glories*. [b] Or *reefs*.

la tierra de Egipto, destruyó después
a los que de ellos no creyeron. 6Y los
ángeles que no guardaron su debido
puesto, mas abandonaron su propia
morada, han sido reservados por él en
cadenas eternas bajo honda lobre-
guez para el juicio del gran día;
7así como Sodoma y Gomorra y
las ciudades circunvecinas, las cuales
igualmente se dieron a la fornica-
ción y se abandonaron a los vicios
contra lo natural, sirven de ejemplo
al sufrir el castigo de fuego eterno.

8 A pesar de lo cual, delirando
éstos hombres de igual modo, man-
cillan la carne, desacatan la autori-
dad, y blasfeman de los gloriosos.[a]
9Mas cuando el arcángel Miguel,
contendiendo con el diablo, dis-
putaba con él acerca del cuerpo de
Moisés, no osó proferir contra él
juicio infamante, sino que dijo:
"El Señor te reprenda." 10Pero estos
hombres blasfeman de cuantas cosas
ignoran, y en las que conocen por
instinto natural como los seres
irracionales, en ellas se corrompen.
11¡Ay de ellos! porque andan en el
camino de Caín, se abandonan por
lucro al extravío de Balaam, y en la
rebelión de Coré perecen. 12Estos son
tachas[b] en vuestras fiestas de amor,
al banquetear osadamente juntos,
preocupándose tan sólo de sí mis-
mos; nubes sin agua, llevadas de los
vientos; árboles sin fruto, de otoño
avanzado, dos veces muertos, arran-
cados de raíz; 13fieras ondas del
mar, que lanzan la espuma de su
propia vergüenza; estrellas errantes,
para las cuales está reservada eterna-
mente la honda lobreguez de las
tinieblas.

14 De éstos también profetizó
Enoc, séptimo desde Adán, diciendo:
"He aquí el Señor vino con sus
miríadas de santos, 15a ejecutar
juicio contra todos, y a dejar con-
victos a todos los impíos de todas
las obras impías que con impiedad
han cometido, y de todas las aspere-

[a] Griego *las glorias*. [b] O *escollos*.

7: Gén. 19. **9**: Zac. 3. 2. **11**: Gén. 4. 3–8; Núm. 22–24; 16. **14–15**: Pseudopígrafa: Enoc 1. 9.

and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against him." [16]These are grumblers, malcontents, following their own passions, loud-mouthed boasters, flattering people to gain advantage.

17 But you must remember, beloved, the predictions of the apostles of our Lord Jesus Christ; [18]they said to you, "In the last time there will be scoffers, following their own ungodly passions." [19]It is these who set up divisions, worldly people, devoid of the Spirit. [20]But you, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit; [21]keep yourselves in the love of God; wait for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. [22]And convince some, who doubt; [23]save some, by snatching them out of the fire; on some have mercy with fear, hating even the garment spotted by the flesh.[a]

24 Now to him who is able to keep you from falling and to present you without blemish before the presence of his glory with rejoicing, [25]to the only God, our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time and now and forever. Amen.

zas que los pecadores impíos han hablado contra él." [16]Estos son murmuradores, quejumbrosos, que andan en pos de sus concupiscencias, vociferadores jactanciosos, que se muestran admiradores de las personas para sacar provecho.

17 Mas vosotros, oh amados, debéis acordaros de las predicciones de los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo; [18]pues os decían: "En el tiempo postrero habrá burladores, que andarán en pos de sus propios deseos impíos." [19]Estos son los que causan divisiones, hombres mundanos, que no tienen el Espíritu. [20]Mas vosotros, oh amados, edificaos sobre vuestra santísima fe; orad en el Espíritu Santo; [21]conservaos en el amor de Dios; esperad la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna. [22]A algunos que fluctúan, convencedlos; [23]a otros salvadlos, arrebatándolos del fuego; y de otros tened misericordia unida con temor, aborreciendo aun la ropa mancillada por la carne.[a]

24 Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída, y haceros comparecer ante la presencia de su gloria inmaculados, con regocijo; [25]al único Dios, nuestro Salvador por Jesucristo nuestro Señor, sean la gloria, la majestad, el imperio y la potestad, antes de todos los siglos, y ahora y para siempre jamás. Amén.

THE REVELATION TO JOHN

1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants what must soon take place; and he made it known by sending his angel to his servant

EL APOCALIPSIS A SAN JUAN

1 La revelación de Jesucristo que Dios le dió, para que él manifestase a sus siervos las cosas que pronto han de suceder; y envió a su ángel, y por él la anunció a su siervo

[a] The Greek text in this sentence is uncertain at several points.

23: Zac. 3. 3–4.

[a] El texto griego en esta oración gramatical es inseguro en varios lugares.

John, [2]who bore witness to the word
of God and to the testimony of
Jesus Christ, even to all that he saw.
[3]Blessed is he who reads aloud the
words of the prophecy, and blessed
are those who hear, and who keep
what is written therein; for the time
is near.

4 John to the seven churches that
are in Asia:
Grace to you and peace from him
who is and who was and who is to
come, and from the seven spirits who
are before his throne, [5]and from Jesus
Christ the faithful witness, the first-
born of the dead, and the ruler of
kings on earth.
To him who loves us and has freed
us from our sins by his blood [6]and
made us a kingdom, priests to his
God and Father, to him be glory
and dominion for ever and ever.
Amen. [7]Behold, he is coming with
the clouds, and every eye will see
him, every one who pierced him; and
all tribes of the earth will wail on
account of him. Even so. Amen.

8 "I am the Alpha and the Omega,"
says the Lord God, who is and who
was and who is to come, the Al-
mighty.

9 I John, your brother, who share
with you in Jesus the tribulation and
the kingdom and the patient en-
durance, was on the island called
Patmos on account of the word of
God and the testimony of Jesus.
[10]I was in the Spirit on the Lord's
day, and I heard behind me a loud
voice like a trumpet [11]saying, "Write
what you see in a book and send it
to the seven churches, to Ephesus
and to Smyrna and to Per′ga-mum
and to Thy-a-ti′ra and to Sardis and
to Philadelphia and to La-od-i-ce′a."
12 Then I turned to see the voice
that was speaking to me, and on
turning I saw seven golden lamp-
stands, [13]and in the midst of the

Juan, [2]quien testificó de la palabra
de Dios y del testimonio de Jesu-
cristo, aun de todo lo que vió.
[3]Bienaventurado el que lee en voz
alta las palabras de esta profecía,
y bienaventurados los que oyen y
guardan las cosas en ella escritas;
pues el tiempo está cerca.

4 Juan, a las siete iglesias que están
en la provincia de Asia:
Gracia y paz a vosotros de aquel
que es, y que era y que ha de venir,
de los siete espíritus que están de-
lante de su trono [5]y de Jesucristo,
el testigo fiel, el primogénito de los
muertos y el príncipe de los reyes de
la tierra.
Al que nos ama, nos ha libertado
de nuestros pecados con su sangre
[6]y ha hecho de nosotros un reino,
sacerdotes para su Dios y Padre:
a él sean la gloria y el imperio por
los siglos de los siglos. Amén. [7]He
aquí, viene con las nubes, y todo
ojo le verá, todos los que le tras-
pasaron; y se lamentarán a causa de
él todas las tribus de la tierra. Así
sea. Amén.
8 "Yo soy el Alfa y la Omega,"
dice el Señor Dios, el que es, y que
era y que ha de venir, el Todopo-
deroso.

9 Yo, Juan, vuestro hermano y
participante con vosotros en Jesús
de la tribulación, el reino y la pa-
ciencia, me hallaba en la isla llamada
Patmos, a causa de la palabra de
Dios y del testimonio de Jesús.
[10]Y en el día del Señor me hallé en
el Espíritu, y oí detrás de mí una
gran voz, como de trompeta, [11]que
decía: "Lo que ves, escríbelo en un
libro, y envíalo a las siete iglesias:
a Efeso, a Esmirna, a Pérgamo, a
Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a
Laodicea."
12 Entonces me volví para ver de
quien era la voz que hablaba con-
migo; y vuelto, ví siete candeleros de
oro, [13]y en medio de los candeleros,

1. 4: Ex. 3. 14. **1. 5:** Sal. 89. 27. **1. 6:** Ex. 19. 6; Is. 61. 6. **1. 7:** Dan. 7. 13; Mar. 14. 62; Zac. 12. 10. **1. 8:** Ex. 3. 14. **1. 13:** Dan. 7. 13; 10. 5.

lampstands one like a son of man,
clothed with a long robe and with a
golden girdle round his breast; [14]his
head and his hair were white as white
wool, white as snow; his eyes were
like a flame of fire, [15]his feet were
like burnished bronze, refined as in a
furnace, and his voice was like the
sound of many waters; [16]in his right
hand he held seven stars, from his
mouth issued a sharp two-edged
sword, and his face was like the sun
shining in full strength.

17 When I saw him, I fell at his
feet as though dead. But he laid his
right hand upon me, saying, "Fear
not, I am the first and the last, [18]and
the living one; I died, and behold I
am alive for evermore, and I have
the keys of Death and Hades. [19]Now
write what you see, what is and what
is to take place hereafter. [20]As for
the mystery of the seven stars which
you saw in my right hand, and the
seven golden lampstands, the seven
stars are the angels of the seven
churches and the seven lampstands
are the seven churches.

2 "To the angel of the church in
Ephesus write: 'The words of
him who holds the seven stars in
his right hand, who walks among the
seven golden lampstands.

2 " 'I know your works, your toil
and your patient endurance, and how
you cannot bear evil men but have
tested those who call themselves
apostles but are not, and found them
to be false; [3]I know you are enduring
patiently and bearing up for my
name's sake, and you have not grown
weary. [4]But I have this against you,
that you have abandoned the love
you had at first. [5]Remember then
from what you have fallen, repent
and do the works you did at first. If
not, I will come to you and remove
your lampstand from its place, unless
you repent. [6]Yet this you have, you

ví a uno semejante a un hijo de
hombre, vestido de una ropa que le
daba hasta los pies, y ceñido el
pecho con un ceñidor de oro. [14]Su
cabeza y sus cabellos eran blancos
como la lana blanca, tan blancos
como la nieve; sus ojos, como llama
de fuego; [15]sus pies, semejantes a
bronce bruñido, como fundido en
un horno; y su voz, como el sonido
de muchas aguas. [16]En su mano
derecha tenía siete estrellas, y de su
boca salía una espada aguda de dos
filos; y su rostro era como el sol
cuando brilla en su fuerza.

17 Cuando le ví, caí como muerto
a sus pies; mas él puso sobre mí su
diestra, y me dijo: "No temas; yo soy
el primero y el último, [18]y el que
vivo; yo morí, pero he aquí que vivo
por los siglos de los siglos, y tengo
las llaves de la Muerte y del Hades.
[19]Escribe, pues, las cosas que has
visto, las que son y las que han de ser
después de éstas. [20]En cuanto al
misterio de las siete estrellas que
viste en mi diestra, y el de los siete
candeleros de oro, las siete estrellas
son los ángeles de las siete iglesias,
y los siete candeleros son las siete
iglesias.

2 "Al ángel de la iglesia que está
en Efeso, escribe: 'Esto dice el
que retiene en su diestra las siete
estrellas, el que anda en medio de
los siete candeleros de oro:

2 " 'Yo conozco tus obras, tu
arduo trabajo y tu paciencia, y sé
que no puedes sufrir a los malos,
mas has probado a los que a sí mis-
mos se llaman apóstoles, y no lo son,
y los has hallado mentirosos; [3]sé
que tienes paciencia y que por amor
de mi nombre has sufrido y no te has
cansado. [4]Pero tengo contra ti, que
has dejado tu primer amor. [5]Acuér-
date, pues, de dónde has caído,
arrepiéntete, y haz las obras que
hacías al principio. Si no, vendré a ti
y quitaré tu candelero de su lugar, a
menos que te arrepientas. [6]Esto,
empero, tienes a tu favor, que abo-

1. 15: Ez. 1. 24. **1. 16:** Ex. 34. 29. **1. 17:** Is. 44. 2, 6.

hate the works of the Nic-o-la′i-tans,
which I also hate. 7He who has an
ear, let him hear what the Spirit says
to the churches. To him who con-
quers I will grant to eat of the tree of
life, which is in the paradise of God.'

8 "And to the angel of the church
in Smyrna write: 'The words of the
first and the last, who died and came
to life.
9 " 'I know your tribulation and
your poverty (but you are rich) and
the slander of those who say that
they are Jews and are not, but are a
synagogue of Satan. 10Do not fear
what you are about to suffer. Be-
hold, the devil is about to throw
some of you into prison, that you
may be tested, and for ten days you
will have tribulation. Be faithful unto
death, and I will give you the crown
of life. 11He who has an ear, let him
hear what the Spirit says to the
churches. He who conquers shall not
be hurt by the second death.'
12 "And to the angel of the church
in Per′ga-mum write: 'The words of
him who has the sharp two-edged
sword.
13 " 'I know where you dwell,
where Satan's throne is; you hold
fast my name and you did not deny
my faith even in the days of An′ti-pas
my witness, my faithful one, who
was killed among you, where Satan
dwells. 14But I have a few things
against you: you have some there
who hold the teaching of Ba′laam,
who taught Balak to put a stumbling-
block before the sons of Israel, that
they might eat food sacrificed to
idols and practice immorality. 15So
you also have some who hold the
teaching of the Nic-o-la′i-tans. 16Re-
pent then. If not, I will come to you
soon and war against them with the
sword of my mouth. 17He who has an
ear, let him hear what the Spirit says
to the churches. To him who con-
quers I will give some of the hidden

rreces las obras de los nicolaítas, las
cuales yo también aborrezco. 7El
que tiene oído, oiga lo que el Espíritu
dice a las iglesias. Al que venciere,
yo le concederé el comer del árbol
de la vida, el cual está en el paraíso
de Dios.'

8 "Y al ángel de la iglesia que está
en Esmirna, escribe: 'Esto dice el
primero y el postrero, el que estuvo
muerto y volvió a vivir:
9 " 'Yo conozco tu tribulación y
tu pobreza (si bien eres rico), y la
calumnia por parte de los que a sí
mismos se llaman judíos, y no son
sino sinagoga de Satanás. 10No
temas lo que vas a padecer. He aquí,
el diablo está para meter a algunos
de vosotros en la cárcel para que
seáis probados, y por diez días pa-
deceréis tribulación. Sé fiel hasta la
muerte, y yo te daré la corona de la
vida. 11El que tiene oído, oiga lo que
el Espíritu dice a las iglesias. El
que venciere, no será dañado de la
muerte segunda.'
12 "Y al ángel de la iglesia que
está en Pérgamo, escribe: 'Esto dice
el que tiene la espada aguda de dos
filos:
13 " 'Yo sé donde moras; donde
está el trono de Satanás. Sin em-
bargo, retienes mi nombre, y no
negaste mi fe, aun en los días de
Antipas, mi testigo y mi fiel siervo, el
cual fué matado entre vosotros, donde
Satanás mora. 14Sin embargo, tengo
contra ti unas pocas cosas: tú tienes
ahí a algunos que retienen la doctrina
de Balaam, el cual enseñaba a Balac
a poner tropiezo delante de los hijos
de Israel, para que comiesen de las
cosas sacrificadas a los ídolos y
cometiesen fornicación. 15Tienes asi-
mismo a algunos que retienen la
doctrina de los nicolaítas. 16Arre-
piéntete, pues; y si no, pronto vendré
a ti, y pelearé contra ellos con la
espada de mi boca. 17El que tiene
oído, oiga lo que el Espíritu dice a
las iglesias. Al que venciere, yo le

2. 7: Gén. 2. 9. **2. 8:** Is. 44. 6. **2. 10:** Dan. 1. 12. **2. 14:** Núm. 31. 16; 25. 1–2. **2. 17:** Sal. 78. 24; Is. 62. 2.

manna, and I will give him a white
stone, with a new name written on
the stone which no one knows except
him who receives it.'
18 "And to the angel of the church
in Thy-a-ti'ra write: 'The words of
the Son of God, who has eyes like a
flame of fire, and whose feet are like
burnished bronze.
19 " 'I know your works, your love
and faith and service and patient
endurance, and that your latter works
exceed the first. [20]But I have this
against you, that you tolerate the
woman Jez'e-bel, who calls herself a
prophetess and is teaching and be-
guiling my servants to practice im-
morality and to eat food sacrificed to
idols. [21]I gave her time to repent,
but she refuses to repent of her im-
morality. [22]Behold, I will throw her
on a sickbed, and those who commit
adultery with her I will throw into
great tribulation, unless they repent
of her doings; [23]and I will strike her
children dead. And all the churches
shall know that I am he who searches
mind and heart, and I will give to
each of you as your works deserve.
[24]But to the rest of you in Thy-a-
ti'ra, who do not hold this teaching,
who have not learned what some call
the deep things of Satan, to you I say,
I do not lay upon you any other
burden; [25]only hold fast what you
have, until I come. [26]He who con-
quers and who keeps my works until
the end, I will give him power over
the nations, [27]and he shall rule them
with a rod of iron, as when earthen
pots are broken in pieces, even as I
myself have received power from my
Father; [28]and I will give him the
morning star. [29]He who has an ear,
let him hear what the Spirit says to
the churches.'

3 "And to the angel of the church
in Sardis write: 'The words of
him who has the seven spirits of
God and the seven stars.

daré del maná escondido, y le daré
una piedrecita blanca, y escrito en
ella un nombre nuevo, el cual nadie
conoce sino el que lo recibe.'
18 "Y al ángel de la iglesia que
está en Tiatira, escribe: 'Esto dice el
Hijo de Dios, el que tiene los ojos
como llama de fuego, y los pies
semejantes a bronce bruñido:
19 " 'Yo conozco tus obras, tu
amor, tu fe, tu servicio y tu paciencia,
y sé que tus obras postreras superan
a las primeras. [20]Sin embargo, tengo
contra ti que toleras a aquella mujer,
Jezabel, que se dice profetisa, y
enseña y seduce a mis siervos a come-
ter fornicación, y a comer de lo
sacrificado a los ídolos. [21]Yo le dí
tiempo para que se arrepintiese, mas
ella no quiere arrepentirse de su forni-
cación. [22]He aquí, la echaré en
cama, y a los que adulteran con ella
los arrojaré a gran tribulación, a
menos que se arrepientan de lo que
ella hace; [23]y a sus hijos los heriré
de muerte. Y sabrán todas las iglesias
que yo soy el que escudriño las
mentes y los corazones; y a cada
uno de vosotros os daré según sus
obras. [24]Pero a los demás de vosotros
que estáis en Tiatira, a cuantos no
retienen esa doctrina, cuantos no han
aprendido lo que algunos llaman las
cosas profundas de Satanás, a voso-
tros os digo: No os impongo otra
carga; [25]mas lo que tenéis, retenedlo
seguro hasta que yo venga. [26]Al que
venciere y guardare mis obras hasta
el fin, yo le daré autoridad sobre las
naciones; [27]y las regirá con vara de
hierro, quebrantándolas como se
quebrantan los vasos de alfarero;
así como yo mismo he recibido
potestad de mi Padre; [28]y le daré la
estrella matutina. [29]El que tiene
oído, oiga lo que el Espíritu dice a
las iglesias.'

3 "Y al ángel de la iglesia que
está en Sardis, escribe: 'Esto
dice el que tiene los siete espíritus
de Dios y las siete estrellas:

2. 18: Dan. 10. 6. **2. 20**: 1 Rys. 16. 31; 2 Rys. 9. 22, 30; Núm. 25. 1. **2. 23**: Jer. 17. 10; Sal. 62. 12. **2. 26**: Sal. 2. 8–9.

" 'I know your works; you have
the name of being alive, and you are
dead. [2]Awake, and strengthen what
remains and is on the point of death,
for I have not found your works
perfect in the sight of my God.
[3]Remember then what you received
and heard; keep that, and repent.
If you will not awake, I will come like
a thief, and you will not know at
what hour I will come upon you.
[4]Yet you have still a few names in
Sardis, people who have not soiled
their garments; and they shall walk
with me in white, for they are
worthy. [5]He who conquers shall be
clad thus in white garments, and I
will not blot his name out of the
book of life; I will confess his name
before my Father and before his
angels. [6]He who has an ear, let him
hear what the Spirit says to the
churches.'

" 'Yo conozco tus obras, que tienes
nombre de que vives, y estás muerto.
[2]Despiértate y confirma las cosas
que aun quedan, las cuales están a
punto de morir; pues no he hallado
tus obras perfectas delante de mi
Dios. [3]Acuérdate, por tanto, de lo
que has recibido y oíste; guárdalo,
y arrepiéntete. Si no te despertares,
vendré como ladrón, y no sabrás a
qué hora he de venir sobre ti. [4]Tienes,
empero, unos pocos en Sardis que no
han manchado sus ropas; éstos anda-
rán conmigo en vestiduras blancas,
porque son dignos. [5]El que venciere,
será así vestido de ropas blancas; y
no borraré su nombre del libro de la
vida, sino que confesaré su nombre
delante de mi Padre y delante de sus
ángeles. [6]El que tiene oído, oiga lo
que el Espíritu dice a las iglesias.'

7 "And to the angel of the church
in Philadelphia write: 'The words of
the holy one, the true one, who has
the key of David, who opens and no
one shall shut, who shuts and no one
opens.

7 "Y al ángel de la iglesia que está
en Filadelfia, escribe: 'Esto dice el
santo, el verdadero, el que tiene la
llave de David, el que abre y ninguno
cerrará, el que cierra y ninguno abre:

8 " 'I know your works. Behold, I
have set before you an open door,
which no one is able to shut; I know
that you have but little power, and
yet you have kept my word and have
not denied my name. [9]Behold, I will
make those of the synagogue of
Satan who say that they are Jews and
are not, but lie—behold, I will make
them come and bow down before
your feet, and learn that I have loved
you. [10]Because you have kept my
word of patient endurance, I will
keep you from the hour of trial which
is coming on the whole world, to try
those who dwell upon the earth. [11]I
am coming soon; hold fast what you
have, so that no one may seize your
crown. [12]He who conquers, I will
make him a pillar in the temple of
my God; never shall he go out of
it, and I will write on him the name

8 " 'Yo conozco tus obras. He
aquí, he puesto una puerta abierta
delante de ti, la cual nadie puede
cerrar; sé que tienes poca fuerza, y
no obstante has guardado mi pala-
bra, y no has negado mi nombre.
[9]He aquí, yo haré a los de la sina-
goga de Satanás, que dicen que son
judíos y no lo son, sino que mienten—
he aquí, yo haré que vengan y se
prosternen ante tus pies, y sepan
que yo te he amado. [10]Por cuanto
has guardado mi palabra de pacien-
cia, yo también te guardaré de la
hora de prueba que ha de venir sobre
todo el mundo, para probar a los
que habitan sobre la tierra. [11]Yo
vengo en breve; retén firme lo que
tienes, para que nadie tome tu coro-
na. [12]Al que venciere, yo le haré una
columna en el templo de mi Dios, y
jamás saldrá de allí; y sobre él es-

3. 5: Ex. 32. 32; Sal. 69. 28; Dan. 12. 1; Mat. 10. 32. **3. 7**: Is. 22. 22. **3. 9**: Is. 60. 14; 49. 23; 43. 4. **3. 12**: Is. 62. 2; Ez. 48. 35; Apoc. 21. 2.

of my God, and the name of the city
of my God, the new Jerusalem which
comes down from my God out of
heaven, and my own new name. 13 He
who has an ear, let him hear what
the Spirit says to the churches.'

14 "And to the angel of the church
in La-od-i-ce'a write: 'The words of
the Amen, the faithful and true
witness, the beginning of God's cre-
ation.

15 " 'I know your works; you are
neither cold nor hot. Would that you
were cold or hot! 16 So, because you
are lukewarm, and neither cold nor
hot, I will spew you out of my
mouth. 17 For you say, I am rich, I
have prospered, and I need nothing;
not knowing that you are wretched,
pitiable, poor, blind and naked.
18 Therefore I counsel you to buy
from me gold refined by fire, that you
may be rich, and white garments to
clothe you and to keep the shame of
your nakedness from being seen, and
salve to anoint your eyes, that you
may see. 19 Those whom I love, I re-
prove and chasten; so be zealous and
repent. 20 Behold, I stand at the door
and knock; if any one hears my voice
and opens the door, I will come in to
him and eat with him, and he with
me. 21 He who conquers, I will grant
him to sit with me on my throne, as
I myself conquered and sat down
with my Father on his throne. 22 He
who has an ear, let him hear what
the Spirit says to the churches.' "

cribiré el nombre de mi Dios, y el
nombre de la ciudad de mi Dios, la
nueva Jerusalén, la cual desciende
del cielo, de con mi Dios, y mi mismo
nombre nuevo. 13 El que tiene oído,
oiga lo que el Espíritu dice a las
iglesias.'

14 "Y al ángel de la iglesia que
está en Laodicea, escribe: 'Esto dice
el Amén, el testigo fiel y verdadero, el
principio de la creación de Dios:

15 " 'Yo conozco tus obras, que
ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueses
frío o caliente! 16 Así, por cuanto eres
tibio, y no frío ni caliente, voy a
arrojarte de mi boca. 17 Porque dices:
Yo soy rico, he prosperado, y de
nada tengo necesidad; y no sabes que
tú eres un desdichado, miserable,
pobre, ciego y desnudo. 18 Por eso te
aconsejo que de mí compres oro
refinado por el fuego, para que
seas rico; y vestidos blancos para
vestirte y para que no se descubra la
vergüenza de tu desnudez; y colirio
para ungirte los ojos a fin de que
veas. 19 Yo reprendo y castigo a los
que amo; sé pues celoso, y arrepién-
tete. 20 He aquí, yo estoy a la
puerta y llamo; si alguno oyere mi
voz y abriere la puerta, entraré a
él, cenaré con él y él conmigo.
21 Al que venciere, yo le concederé
que se siente conmigo en mi trono,
así como yo mismo vencí, y me senté
con mi Padre en su trono. 22 El que
tiene oído, oiga lo que el Espíritu
dice a las iglesias.' "

4 After this I looked, and lo, in
heaven an open door! And the
first voice, which I had heard
speaking to me like a trumpet, said,
"Come up hither, and I will show
you what must take place after this."
2 At once I was in the Spirit, and lo, a
throne stood in heaven, with one
seated on the throne! 3 And he who
sat there appeared like jasper and
carnelian, and round the throne was

4 Después de esto miré, y ¡he
aquí una puerta abierta en el
cielo! Y la primera voz como de
trompeta que yo había oído hablar
conmigo, me decía: "Sube acá, y
te mostraré las cosas que han de
suceder después de éstas." 2 Al punto
me hallé en el Espíritu, y ¡he aquí
un trono en el cielo, y sobre el trono
uno sentado! 3 Y el que estaba senta-
do allí apareció como piedra de

3. 14: Sal. 89. 28; Prov. 8. 22; Jn. 1. 1–3. **3. 17:** Os. 12. 8. **3. 19:** Prov. 3. 12.
4. 1: Ex. 19. 16, 24. **4. 2:** Ez. 1. 26–28.

a rainbow that looked like an
emerald. 4 Round the throne were
twenty-four thrones, and seated on
the thrones were twenty-four elders,
clad in white garments, with golden
crowns upon their heads. 5 From the
throne issue flashes of lightning, and
voices and peals of thunder, and be-
fore the throne burn seven torches of
fire, which are the seven spirits of
God; 6 and before the throne there is
as it were a sea of glass, like crystal.

And round the throne, on each
side of the throne, are four living
creatures, full of eyes in front and
behind: 7 the first living creature like a
lion, the second living creature like
an ox, the third living creature with
the face of a man, and the fourth
living creature like a flying eagle.
8 And the four living creatures, each
of them with six wings, are full of
eyes all round and within, and day
and night they never cease to sing,

"Holy, holy, holy, is the Lord God
Almighty,
who was and is and is to come!"

9 And whenever the living creatures
give glory and honor and thanks to
him who is seated on the throne, who
lives for ever and ever, 10 the twenty-
four elders fall down before him who
is seated on the throne and worship
him who lives for ever and ever;
they cast their crowns before the
throne, singing,

11 "Worthy art thou, our Lord and
God,
to receive glory and honor and
power,
for thou didst create all things,
and by thy will they existed and
were created."

5

And I saw in the right hand of
him who was seated on the
throne a scroll written within and
on the back, sealed with seven seals;
2 and I saw a strong angel proclaiming

jaspe y cornalina; y había un arco
iris alrededor del trono, de aspecto
semejante a la esmeralda. 4 Y en
torno del trono había veinticuatro
tronos, y sentados en ellos veinti-
cuatro ancianos, vestidos de ropas
blancas, con coronas de oro en la
cabeza. 5 Del trono salían relámpagos,
voces y truenos; y delante del trono
ardían siete antorchas de fuego, que
son los siete espíritus de Dios; 6 y
hay como un mar transparente,
parecido al cristal.

Y alrededor del trono, a cada lado
de éste, hay cuatro seres vivientes
llenos de ojos delante y detrás:
7 el primer ser viviente es semejante
a un león; el segundo ser viviente,
semejante a un becerro; el tercer ser
viviente tiene el rostro como de hom-
bre; y el cuarto ser viviente es pare-
cido a un águila volando. 8 Estos
cuatro seres vivientes tienen cada
uno seis alas, y están llenos, alrededor
y por dentro, de ojos; y no cesan ni
de día ni de noche de cantar:

"¡Santo, santo, santo es el Señor
Dios Todopoderoso,
que era, que es y que ha de venir!"

9 Y siempre que aquellos seres vi-
vientes dan gloria, y honra, y acción
de gracias al que está sentado en el
trono, quien vive por los siglos de
los siglos, 10 los veinticuatro ancianos
caen delante del que está sentado en
el trono, y adoran al que vive por
los siglos de los siglos, y echan sus
coronas ante el trono, cantando:

11 "Digno eres, nuestro Señor y
Dios,
de recibir la gloria, la honra y
el poder,
porque tú creaste todas las
cosas,
y por tu voluntad ellas existie-
ron y fueron creadas."

5

Y ví en la diestra del que
estaba sentado en el trono un
pergamino, escrito por dentro y
por fuera, sellado con siete sellos.
2 Y ví a un ángel fuerte que pregonaba

4. 5: Ex. 19. 16; Zac. 4. 2. **4. 6:** Ez. 1. 5, 18. **4. 7:** Ez. 1. 10. **4. 8:** Is. 6. 2–3. **4. 9:** Sal. 47. 8. **5. 1:** Ez. 2. 9; Is. 29. 11.

with a loud voice, "Who is worthy to
open the scroll and break its seals?"
3And no one in heaven or on earth
or under the earth was able to open
the scroll or to look into it, 4and I
wept much that no one was found
worthy to open the scroll or to look
into it. 5Then one of the elders said
to me, "Weep not; lo, the Lion of
the tribe of Judah, the Root of
David, has conquered, so that he
can open the scroll and its seven
seals."

6 And between the throne and the
four living creatures and among the
elders, I saw a Lamb standing, as
though it had been slain, with seven
horns and with seven eyes, which are
the seven spirits of God sent out
into all the earth; 7and he went and
took the scroll from the right hand of
him who was seated on the throne.
8And when he had taken the scroll,
the four living creatures and the
twenty-four elders fell down before
the Lamb, each holding a harp, and
with golden bowls full of incense,
which are the prayers of the saints;
9and they sang a new song, saying,

"Worthy art thou to take the scroll
and to open its seals,
for thou wast slain and by thy
blood didst ransom men for
God
from every tribe and tongue and
people and nation,
10and hast made them a kingdom
and priests to our God,
and they shall reign on earth."

11Then I looked, and I heard around
the throne and the living creatures
and the elders the voice of many
angels, numbering myriads of myri-
ads and thousands of thousands,
12saying with a loud voice, "Worthy
is the Lamb who was slain, to receive
power and wealth and wisdom and
might and honor and glory and
blessing!" 13And I heard every crea-
ture in heaven and on earth and
under the earth and in the sea, and

5. 5: Gén. 49. 9. **5. 6:** Is. 53. 7; Zac. 4. 10.
Ex. 19. 6; Is. 61. 6. **5. 11:** Dan. 7. 10.

a gran voz: "¿Quién es digno de
abrir el pergamino, y romper sus
sellos?" 3Y nadie, ni en el cielo, ni
en la tierra, ni debajo de la tierra,
podía abrir el pergamino, ni mirar
su contenido. 4Y yo lloraba mucho,
porque no se halló ninguno digno de
abrir el pergamino, ni de mirar su
contenido. 5Entonces me dijo uno de
los ancianos: "No llores; he aquí que
el León de la tribu de Judá, la Raíz
de David, ha triunfado para abrir el
pergamino y sus siete sellos."

6 Y ví que entre el trono y los
cuatro seres vivientes, y en medio
de los ancianos, estaba en pie un
Cordero, como inmolado, que tenía
siete cuernos, y siete ojos, los cuales
son los siete espíritus de Dios en-
viados por toda la tierra. 7Y llegóse,
y tomó el pergamino de la diestra
del que estaba sentado en el trono.
8Y cuando hubo tomado el perga-
mino, los cuatro seres vivientes y los
veinticuatro ancianos cayeron de-
lante del Cordero, teniendo cada uno
un arpa y tazones de oro llenos de
incienso, que es las oraciones de los
santos. 9Y cantaban un nuevo cán-
tico, diciendo:

"Digno eres de tomar el perga-
mino y de abrir sus sellos,
porque fuiste inmolado y con tu
sangre redimiste hombres para
Dios,
de toda tribu, lengua, pueblo y
nación,
10y has hecho de ellos un reino y
sacerdotes para nuestro Dios,
y reinarán sobre la tierra."

11Miré luego, y oí la voz de muchos
ángeles en derredor del trono, de los
seres vivientes y de los ancianos, y
su número era cientos de millones y
millares de millares; 12y decían a
gran voz: "¡Digno es el Cordero que
fué inmolado, de recibir el poder, las
riquezas, la sabiduría, la fortaleza,
la honra, la gloria, y la bendición!"
13Y a toda criatura que está en el
cielo, sobre la tierra, debajo de la

5. 8: Sal. 141. 2. **5. 9:** Sal. 33. 3. **5. 10:**

all therein, saying, "To him who sits
upon the throne and to the Lamb be
blessing and honor and glory and
might for ever and ever!" 14And the
four living creatures said, "Amen!"
and the elders fell down and wor-
shiped.

6 Now I saw when the Lamb
opened one of the seven seals,
and I heard one of the four living
creatures say, as with a voice of
thunder, "Come!" 2And I saw, and
behold, a white horse, and its rider
had a bow; and a crown was given
to him, and he went out conquering
and to conquer.
3 When he opened the second seal,
I heard the second living creature
say, "Come!" 4And out came an-
other horse, bright red; its rider was
permitted to take peace from the
earth, so that men should slay one
another; and he was given a great
sword.
5 When he opened the third seal,
I heard the third living creature say,
"Come!" And I saw, and behold, a
black horse, and its rider had a
balance in his hand; 6and I heard
what seemed to be a voice in the
midst of the four living creatures say-
ing, "A quart of wheat for a de-
narius,[a] and three quarts of barley for
a denarius;[a] but do not harm oil and
wine!"
7 When he opened the fourth seal,
I heard the voice of the fourth living
creature say, "Come!" 8And I saw,
and behold, a pale horse, and its
rider's name was Death, and Hades
followed him; and they were given
power over a fourth of the earth, to
kill with sword and with famine and
with pestilence and by wild beasts of
the earth.
9 When he opened the fifth seal, I
saw under the altar the souls of those
who had been slain for the word of
God and for the witness they had

[a] The denarius was worth about twenty cents.

tierra, en el mar, y a todo lo que hay
en ellos, oí decir: "¡Al que está
sentado en el trono y al Cordero
sean la bendición, la honra, la gloria
y el imperio por los siglos de los
siglos!" 14Y los cuatro seres vivientes
decían: "¡Amén!" y los ancianos
cayeron y adoraron.

6 Y ví cuando el Cordero abrió
uno de los siete sellos, y oí decir
a uno de los cuatro seres vi-
vientes, como con voz de trueno:
"¡Ven!" 2Y miré, y he aquí un ca-
ballo blanco, y el que lo montaba
tenía un arco; y le fué dada una
corona, y salió venciendo y para
vencer.
3 Cuando el Cordero abrió el
segundo sello, oí al segundo ser
viviente decir: "¡Ven!" 4Y salió otro
caballo, bermejo, y al que lo mon-
taba le fué permitido quitar de la
tierra la paz, para que los hombres
se maten los unos a los otros; y
le fué dada una grande espada.
5 Cuando abrió el tercer sello,
oí al tercer ser viviente decir: "¡Ven!"
Y miré, y he aquí un caballo negro;
y el que lo montaba tenía en su
mano una balanza. 6Y oí lo que
parecía ser una voz en medio de los
cuatro seres vivientes, que decía:
"¡Un litro de trigo por un denario,[a]
y tres litros de cebada por un de-
nario;[a] pero no dañes el aceite ni el
vino!"
7 Cuando abrió el cuarto sello,
oí la voz del cuarto ser viviente decir:
"¡Ven!" 8Y miré, y he aquí un
caballo amarillo, y uno sentado
encima de él, cuyo nombre era
Muerte, y el Hades le seguía; y les
fué dada potestad sobre la cuarta
parte de la tierra, para matar con
cuchillo, con hambre, con pestilencia
y por medio de las fieras de la tierra.
9 Cuando abrió el quinto sello,
ví debajo del altar las almas de los
que habían sido muertos a causa de
la palabra de Dios y del testimonio

[a] El denario valía cerca de la quinta parte de un dólar.

6. 2: Zac. 1. 8; 6. 1–3. **6. 6:** 2 Rys. 6. 25. **6. 8:** Os. 13. 14; Ez. 5. 12.

borne; [10]they cried out with a loud
voice, "O Sovereign Lord, holy and
true, how long before thou wilt judge
and avenge our blood on those who
dwell upon the earth?" [11]Then they
were each given a white robe and
told to rest a little longer, until the
number of their fellow servants and
their brethren should be complete,
who were to be killed as they them-
selves had been.

12 When he opened the sixth seal,
I looked, and behold, there was a
great earthquake; and the sun be-
came black as sackcloth, the full
moon became like blood, [13]and the
stars of the sky fell to the earth as
the fig tree sheds its winter fruit
when shaken by a gale; [14]the sky
vanished like a scroll that is rolled
up, and every mountain and island
was removed from its place. [15]Then
the kings of the earth and the great
men and the generals and the rich
and the strong, and every one, slave
and free, hid in the caves and among
the rocks of the mountains, [16]calling
to the mountains and rocks, "Fall on
us and hide us from the face of him
who is seated on the throne, and from
the wrath of the Lamb; [17]for the
great day of their wrath has come,
and who can stand before it?"

7 After this I saw four angels
standing at the four corners of
the earth, holding back the four
winds of the earth, that no wind
might blow on earth or sea or against
any tree. [2]Then I saw another angel
ascend from the rising of the sun,
with the seal of the living God, and
he called with a loud voice to the
four angels who had been given
power to harm earth and sea, [3]say-
ing, "Do not harm the earth or the
sea or the trees, till we have sealed
the servants of our God upon their
foreheads." [4]And I heard the number
of the sealed, a hundred and forty-

que mantuvieron. [10]Y clamaron a
gran voz, diciendo: "¿Hasta cuándo,
oh Soberano Señor, santo y verda-
dero, no juzgarás y vengarás nuestra
sangre en los que habitan sobre la
tierra?" [11]Y a cada uno de ellos le
fué dada una toga blanca, y les fué
dicho que reposasen todavía por un
poco de tiempo, hasta que se hubiese
completado el número de sus con-
siervos y sus hermanos, que como
ellos habían de ser muertos.

12 Cuando abrió el sexto sello,
ví, y he aquí hubo un gran terre-
moto y el sol se tornó negro como
saco de cilicio, la luna toda se tornó
como sangre, [13]y las estrellas del cielo
cayeron a la tierra, a la manera como
la higuera echa abajo sus higos tar-
díos, cuando es sacudida de un viento
fuerte. [14]El cielo desapareció al igual
que un pergamino cuando se arrolla;
y todo monte e isla fué removido de
su lugar. [15]Y los reyes de la tierra, los
magnates, los tribunos, los ricos y
los poderosos, y todo siervo y todo
libre, se escondieron en las cuevas y
entre las peñas de los montes, [16]y
decían a los montes y a las peñas:
"Caed sobre nosotros, y escondednos
del rostro de aquel que está sentado
en el trono, y de la ira del Cordero;
[17]porque el día grande de la ira de
ellos ha llegado, y ¿quién puede sos-
tenerse ante él?"

7 Después de esto ví a cuatro
ángeles de pie en los cuatro
ángulos de la tierra, deteniendo
los cuatro vientos de la tierra, a fin de
que no soplase viento sobre la tierra,
ni sobre el mar, ni sobre ningún
árbol. [2]Y ví a otro ángel subir del
oriente con el sello del Dios viviente;
y llamó a gran voz a los cuatro ánge-
les a quienes se les había dado el
poder de dañar la tierra y el mar,
[3]y les decía: "No hagáis daño a la
tierra, ni al mar, ni a los árboles,
hasta que hayamos sellado en la
frente a los siervos de nuestro Dios."
[4]Y oí el número de los que fueron

6. 10: Zac. 1. 12; Sal. 79. 5; Gén. 4. 10. **6. 12:** Jl. 2. 31; Hch. 2. 20. **6. 13:** Is. 34. 4.
6. 15: Is. 2. 10. **6. 16:** Os. 10. 8. **6. 17:** Jl. 2. 11; Mal. 3. 2.
7. 1: Zac. 6. 5. **7. 3:** Ez. 9. 4.

four thousand sealed, out of every
tribe of the sons of Israel, [5]twelve
thousand sealed out of the tribe of
Judah, twelve thousand of the tribe
of Reuben, twelve thousand of the
tribe of Gad, [6]twelve thousand of the
tribe of Asher, twelve thousand of the
tribe of Naph′ta-li, twelve thousand
of the tribe of Ma-nas′seh, [7]twelve
thousand of the tribe of Simeon,
twelve thousand of the tribe of Levi,
twelve thousand of the tribe of Is′sa-
char, [8]twelve thousand of the tribe
of Zeb′u-lun, twelve thousand of the
tribe of Joseph, twelve thousand
sealed out of the tribe of Benjamin.

9 After this I looked, and behold, a
great multitude which no man could
number, from every nation, from all
tribes and peoples and tongues,
standing before the throne and be-
fore the Lamb, clothed in white
robes, with palm branches in their
hands, [10]and crying out with a loud
voice, "Salvation belongs to our
God who sits upon the throne, and
to the Lamb!" [11]And all the angels
stood round the throne and round
the elders and the four living crea-
tures, and they fell on their faces be-
fore the throne and worshiped God,
[12]saying, "Amen! Blessing and glory
and wisdom and thanksgiving and
honor and power and might be to our
God for ever and ever! Amen."

13 Then one of the elders ad-
dressed me, saying, "Who are these,
clothed in white robes, and whence
have they come?" [14]I said to him,
"Sir, you know." And he said to me,
"These are they who have come out
of the great tribulation; they have
washed their robes and made them
white in the blood of the Lamb.

[15]Therefore are they before the
throne of God,
and serve him day and night
within his temple;
and he who sits upon the

7. 14: Dan. 12. 1; Gén. 49. 11.

sellados, ciento cuarenta y cuatro
mil sellados de todas las tribus de
los hijos de Israel. [5]De la tribu de
Judá, doce mil fueron sellados; de la
tribu de Rubén, doce mil; de la tribu
de Gad, doce mil; [6]de la tribu de
Aser, doce mil; de la tribu de Nef-
talí, doce mil; de la tribu de Manasés,
doce mil; [7]de la tribu de Simeón,
doce mil; de la tribu de Leví, doce
mil; de la tribu de Isacar, doce mil;
[8]de la tribu de Zabulón, doce mil;
de la tribu de José, doce mil; y de
la tribu de Benjamín, doce mil fueron
sellados.

9 Después de esto miré, y he aquí
una gran muchedumbre, la cual
nadie podía contar, de todas las
naciones, tribus, pueblos y lenguas,
que estaban de pie delante del trono
y delante del Cordero, vestidos de
toga blanca y con palmas en las
manos. [10]Y clamaban a gran voz,
diciendo: "¡La salvación le corres-
ponde a nuestro Dios que está
sentado en el trono, y al Cordero!"
[11]Y todos los ángeles estaban de pie
alrededor del trono, de los ancianos
y de los cuatro seres vivientes, y
cayeron sobre sus rostros delante del
trono, y adoraron a Dios, [12]diciendo:
"¡Amén! ¡La bendición, la gloria,
la sabiduría, la acción de gracias,
la honra, el poder y la fortaleza
sean a nuestro Dios por los siglos de
los siglos! Amén."

13 Y uno de los ancianos se dirigió
a mí, diciendo: "Estos que están
vestidos de ropas blancas, ¿quiénes
son? y ¿de dónde han venido?"
[14]Y yo le contesté: "Señor, tú lo
sabes." Y él me dijo: "Estos son los
que han salido de la gran tribulación,
y han lavado sus ropas y las han
enblanquecido en la sangre del Cor-
dero.

[15]Por tanto están delante del trono
de Dios,
y le sirven día y noche en su
templo;
y el que está sentado sobre el

throne will shelter them with
his presence.
16They shall hunger no more,
neither thirst any more;
the sun shall not strike them,
nor any scorching heat.
17For the Lamb in the midst of the
throne will be their shepherd,
and he will guide them to
springs of living water;
and God will wipe away every
tear from their eyes."

8 When the Lamb opened the
seventh seal, there was silence in
heaven for about half an hour.
2Then I saw the seven angels who
stand before God, and seven trum-
pets were given to them. 3And another
angel came and stood at the altar
with a golden censer; and he was
given much incense to mingle with
the prayers of all the saints upon the
golden altar before the throne; 4and
the smoke of the incense rose with
the prayers of the saints from the
hand of the angel before God. 5Then
the angel took the censer and filled it
with fire from the altar and threw it
on the earth; and there were peals of
thunder, loud noises, flashes of light-
ning, and an earthquake.
6 Now the seven angels who had
the seven trumpets made ready to
blow them.
7 The first angel blew his trumpet,
and there followed hail and fire,
mixed with blood, which fell on the
earth; and a third of the earth was
burnt up, and a third of the trees
were burnt up, and all green grass
was burnt up.
8 The second angel blew his
trumpet, and something like a great
mountain, burning with fire, was
thrown into the sea; 9and a third of
the sea became blood, a third of the
living creatures in the sea died, and
a third of the ships were destroyed.

10 The third angel blew his
trumpet, and a great star fell from

trono los cubrirá con su
presencia.
16Ya no tendrán hambre ni sed,
ni el sol ni calor alguno los
herirá;
17porque el Cordero que está en
medio del trono los pasto-
reará,
y los guiará a fuentes de aguas
de vida;
y Dios les enjugará toda lágrima
de los ojos."

8 Cuando el Cordero abrió el
séptimo sello, hubo silencio en
el cielo como por media hora.
2Y ví a los siete ángeles que están en
pie delante de Dios; y les fueron
dadas siete trompetas. 3Vino luego
otro ángel con un incensario de oro,
y se puso de pie ante el altar; y le
fué dado mucho incienso para que
lo añadiese a las oraciones de todos
los santos, sobre el altar de oro que
estaba delante del tronò. 4Y el
humo del incienso subió de la mano
del ángel con las oraciones de los
santos delante de Dios. 5Tomó luego
el ángel el incensario, y lo llenó
del fuego del altar y lo arrojó a la
tierra; y hubo truenos, estruendos,
relámpagos y un terremoto.
6 Y los siete ángeles que tenían
las siete trompetas se dispusieron a
tocarlas.
7 El primer ángel tocó su trompeta,
y hubo granizo y fuego mezclados
con sangre, que se descargó sobre la
tierra; y la tercera parte de la tierra
fué abrasada, y la tercera parte de
los árboles y toda la hierba verde se
quemaron.
8 El segundo ángel tocó su trom-
peta, y como una grande montaña
ardiendo en fuego fué precipitada en
el mar; y la tercera parte del mar se
tornó en sangre, 9y la tercera parte
de las criaturas con vida que estaban
en el mar murió, y la tercera parte
de los barcos fueron destruídos.
10 El tercer ángel tocó su trompeta,
y cayó del cielo una grande estrella,

7. 16: Is. 49. 10; Sal. 121. 6. **7. 17:** Ez. 34. 23; Sal. 23. 2; Is. 25. 8.
8. 3: Ams. 9. 1; Sal. 141. 2. **8. 5:** Lev. 16. 12; Ez. 10. 2. **8. 7:** Ex. 9. 23–25. **8. 8:** Jer. 51. 25.
8. 10: Is. 14. 12.

heaven, blazing like a torch, and it
fell on a third of the rivers and on the
fountains of water. 11The name of the
star is Wormwood. A third of the
waters became wormwood, and many
men died of the water, because it was
made bitter.

12 The fourth angel blew his
trumpet, and a third of the sun was
struck, and a third of the moon, and
a third of the stars, so that a third of
their light was darkened; a third of
the day was kept from shining, and
likewise a third of the night.

13 Then I looked, and I heard an
eagle crying with a loud voice, as it
flew in midheaven, "Woe, woe, woe
to those who dwell on the earth, at
the blasts of the other trumpets
which the three angels are about to
blow!"

9 And the fifth angel blew his
trumpet, and I saw a star fallen
from heaven to earth, and he was
given the key of the shaft of the bot-
tomless pit; 2he opened the shaft of
the bottomless pit, and from the
shaft rose smoke like the smoke of a
great furnace, and the sun and the
air were darkened with the smoke
from the shaft. 3Then from the
smoke came locusts on the earth,
and they were given power like the
power of scorpions of the earth;
4they were told not to harm the grass
of the earth or any green growth
or any tree, but only those of man-
kind who have not the seal of God
upon their foreheads; 5they were
allowed to torture them for five
months, but not to kill them, and
their torture was like the torture of a
scorpion, when it stings a man.
6And in those days men will seek
death and will not find it; they will
long to die, and death flies from
them.

7 In appearance the locusts were
like horses arrayed for battle; on

ardiendo como una antorcha, y dió
sobre la tercera parte de los ríos y
sobre los manantiales de las aguas.
11El nombre de la estrella es Ajenjo.
Y la tercera parte de las aguas se
tornó en ajenjo, y muchos de los
hombres murieron a causa de las
aguas, porque se volvieron amargas.

12 El cuarto ángel tocó su trom-
peta, y fué herida la tercera parte del
sol, la tercera parte de la luna y la
tercera parte de las estrellas, de
modo que se obscureció la tercera
parte de su luz; a una tercera parte
del día se le vedó el resplandecer, lo
mismo que a una tercera parte de la
noche.

13 Luego ví, y oí un águila decir
a gran voz, mientras que volaba por
en medio del cielo: "¡Ay, ay, ay de
los que moran en la tierra, al sonar
de las restantes trompetas, que los
tres ángeles están para tocar!"

9 Y el quinto ángel tocó su
trompeta, y ví una estrella caída
del cielo a la tierra; y le fué dada
la llave del pozo del abismo. 2Y
abrió el pozo del abismo, y subió del
pozo humo como el humo de un
gran horno, y se obscureció el sol y
el aire a causa del humo del pozo.
3Y del humo salieron langostas por
la tierra; y les fué dado poder como
el que tienen los escorpiones de la
tierra. 4Y se les dijo que no dañasen
la hierba de la tierra, ni cosa alguna
verde, ni ningún árbol, sino sola-
mente a aquellos hombres que no
tienen el sello de Dios en la frente.
5Y no les fué concedido que los
matasen, sino que los atormentasen
por cinco meses; y su tormento era
como el de un alacrán cuando pica
al hombre. 6En aquellos días los
hombres buscarán la muerte y no
la hallarán; tendrán ansias de morir,
pero la muerte huirá de ellos.

7 En apariencia las langostas eran
semejantes a caballos preparados

9. 2: Gén. 19. 28; Ex. 19. 18; Jl. 2. 10. **9. 3**: Ex. 10. 12–15. **9. 4**: Ez. 9. 4. **9. 6**: Jb. 3. 21.
9. 7: Jl. 2. 4.

their heads were what looked like
crowns of gold; their faces were like
human faces, 8their hair like wo-
men's hair, and their teeth like
lions' teeth; 9they had scales like iron
breastplates, and the noise of their
wings was like the noise of many
chariots with horses rushing into
battle; 10they have tails like scor-
pions, and stings, and their power of
hurting men for five months lies in
their tails. 11They have as king over
them the angel of the bottomless pit;
his name in Hebrew is A-bad′don,
and in Greek he is called A-pol′lyon.[a]

12 The first woe has passed; be-
hold, two woes are still to come.

13 Then the sixth angel blew his
trumpet, and I heard a voice from
the four horns of the golden altar
before God, 14saying to the sixth
angel who had the trumpet, "Release
the four angels who are bound at the
great river Eu-phra′tes." 15So the
four angels were released, who had
been held ready for the hour, the
day, the month, and the year, to kill
a third of mankind. 16The number of
the troops of cavalry was twice ten
thousand times ten thousand; I
heard their number. 17And this was
how I saw the horses in my vision:
the riders wore breastplates the color
of fire and of sapphire[b] and of sul-
phur, and the heads of the horses
were like lions' heads, and fire and
smoke and sulphur issued from their
mouths. 18By these three plagues a
third of mankind was killed, by the
fire and smoke and sulphur issuing
from their mouths. 19For the power
of the horses is in their mouths and
in their tails; their tails are like
serpents, with heads, and by means
of them they wound.

[a] Or *Destroyer*. [b] Greek *hyacinth*.

para la guerra; sobre la cabeza
tenían como coronas de oro; sus
caras se parecían a las caras de los
hombres; 8tenían cabellos como ca-
bellos de mujeres; y sus dientes eran
como los dientes de los leones.
9Tenían escamas que parecían co-
razas de hierro; y el estruendo de
sus alas era como el estruendo de
muchos carros tirados de caballos
que corren a la batalla. 10Tienen
colas semejantes a las de los ala-
cranes, y aguijones; y en sus
colas reside el poder de dañar a los
hombres por cinco meses. 11Tienen
por rey sobre ellas al ángel del
abismo, cuyo nombre en hebreo es
Abadón, y en griego se le llama
Apolión.[a]

12 El primero de los ayes pasó; he
aquí dos ayes están aun por venir.

13 Y el sexto ángel tocó su trom-
peta, y oí una voz que salía de entre
los cuatro cuernos del altar de oro
que estaba delante de Dios, 14que
decía al sexto ángel que tenía la
trompeta: "Suelta a los cuatro án-
geles que están atados junto al gran
río Eufrates." 15De manera que fue-
ron desatados los cuatro ángeles que
se habían tenido dispuestos para la
hora, el día, el mes, y el año, para
matar la tercera parte de los hombres.
16El número de los ejércitos de los de
a caballo era doscientos mil millares:
yo oí el número de ellos. 17Y de esta
manera ví los caballos en mi visión:
los que estaban montados en ellos
llevaban corazas color de fuego, de
zafiro[b] y de azufre; y las cabezas de
los caballos eran como cabezas de
leones, y de sus bocas salía fuego,
humo y azufre. 18De estas tres plagas
fué muerta la tercera parte de los
hombres: del fuego, del humo y del
azufre que salían de las bocas de
ellos. 19Pues el poder de aquellos
caballos reside en su boca y en sus
colas; sus colas son semejantes a
serpientes con cabezas, y con ellas
dañan.

[a] O *Destructor*. [b] Griego *jacinto*.

9. 8: Jl. 1. 6. **9. 9:** Jl. 2. 5. **9. 13:** Ex. 30. 1–3.

20 The rest of mankind, who were
not killed by these plagues, did not
repent of the works of their hands nor
give up worshiping demons and idols
of gold and silver and bronze and
stone and wood, which cannot either
see or hear or walk; 21 nor did they
repent of their murders or their sor-
ceries or their immorality or their
thefts.

10 Then I saw another mighty
angel coming down from
heaven, wrapped in a cloud,
with a rainbow over his head, and
his face was like the sun, and his legs
like pillars of fire. 2 He had a little
scroll open in his hand. And he set
his right foot on the sea, and his left
foot on the land, 3 and called out with
a loud voice, like a lion roaring;
when he called out, the seven thun-
ders sounded. 4 And when the seven
thunders had sounded, I was about
to write, but I heard a voice from
heaven saying, "Seal up what the
seven thunders have said, and do not
write it down." 5 And the angel whom
I saw standing on sea and land lifted
up his right hand to heaven 6 and
swore by him who lives for ever and
ever, who created heaven and what is
in it, the earth and what is in it, and
the sea and what is in it, that there
should be no more delay, 7 but that
in the days of the trumpet call to be
sounded by the seventh angel, the
mystery of God, as he announced to
his servants the prophets, should be
fulfilled.

8 Then the voice which I had heard
from heaven spoke to me again, say-
ing, "Go, take the scroll which is
open in the hand of the angel who is
standing on the sea and on the land."
9 So I went to the angel and told him
to give me the little scroll; and he
said to me, "Take it and eat; it will
be bitter to your stomach, but sweet
as honey in your mouth." 10 And I

20 El resto de los hombres, los que
no fueron muertos con estas plagas,
no se arrepintieron de las obras de
sus manos, ni dejaron de adorar a
los demonios y a los ídolos de oro,
de plata, de bronce, de piedra y de
madera, que no pueden ni ver, ni
oír, ni andar. 21 Tampoco se arre-
pintieron de sus homicidios, de sus
hechicerías, de su fornicación, ni de
sus robos.

10 Y ví a otro ángel poderoso
que descendía del cielo, en-
vuelto en una nube, con un
arco iris sobre la cabeza; su rostro
era como el sol, y sus piernas como
columnas de fuego. 2 Y tenía en su
mano un pequeño pergamino desen-
vuelto. Y puso su pie derecho
sobre el mar, y el izquierdo sobre la
tierra, 3 y gritó a gran voz como un
león que ruge; cuando hubo gritado,
los siete truenos estallaron en voces.
4 Y cuando los siete truenos hubieron
estallado, yo iba a escribir, pero oí
una voz del cielo que dijo: "Sella
las cosas que han dicho los siete
truenos, y no las escribas." 5 Y el án-
gel que ví de pie sobre el mar y sobre
la tierra, levantó al cielo su mano
derecha, 6 y juró por el que vive por
los siglos de los siglos, el que creó el
cielo y las cosas que hay en él, la
tierra y las cosas que hay en ella y
el mar y las cosas que hay en él, que
ya no habría más dilación, 7 sino que
en los días del pregón del séptimo
ángel, cuando éste toque su trom-
peta, el misterio de Dios se con-
sumará, tal como él lo había de-
clarado a sus siervos los profetas.
8 Y la voz que había oído del
cielo, habló de nuevo conmigo, di-
ciendo: "Anda, toma el pergamino
que está desenvuelto en la mano del
ángel que está de pie sobre el mar y
sobre la tierra." 9 Fuí pues al ángel y
le dije que me diese el pequeño
pergamino; y él me dijo: "Toma, y
devóralo; y amargará en tu vientre,
si bien en tu boca será dulce como

9. 20: Is. 17. 8; Sal. 115. 4–7; 135. 15–17.
10. 5: Deut. 32. 40; Dan. 12. 7. **10. 9:** Ez. 2. 8; 3. 1–3.

took the little scroll from the hand
of the angel and ate it; it was sweet
as honey in my mouth, but when I
had eaten it my stomach was made
bitter. 11And I was told, "You must
again prophesy about many peoples
and nations and tongues and kings."

11 Then I was given a measuring rod like a staff, and I was
told: "Rise and measure the
temple of God and the altar and those
who worship there, 2but do not
measure the court outside the temple;
leave that out, for it is given over to
the nations, and they will trample
over the holy city for forty-two
months. 3And I will grant my two
witnesses power to prophesy for one
thousand two hundred and sixty
days, clothed in sackcloth."

4 These are the two olive trees and
the two lampstands which stand before the Lord of the earth. 5And if
any one would harm them, fire pours
from their mouth and consumes their
foes; if any one would harm them,
thus he is doomed to be killed.
6They have power to shut the sky,
that no rain may fall during the days
of their prophesying, and they have
power over the waters to turn them
into blood, and to smite the earth
with every plague, as often as they
desire. 7And when they have finished
their testimony, the beast that ascends from the bottomless pit will
make war upon them and conquer
them and kill them, 8and their dead
bodies will lie in the street of the
great city which is allegorically[a]
called Sodom and Egypt, where their
Lord was crucified. 9For three days
and a half men from the peoples and
tribes and tongues and nations gaze
at their dead bodies and refuse to let
them be placed in a tomb, 10and
those who dwell on the earth will rejoice over them and make merry and

[a] Greek *spiritually*.

la miel." 10Tomé entonces de la
mano del ángel el pequeño pergamino y lo devoré; y en mi boca fué
dulce como la miel; mas cuando lo
hube comido, mi vientre se amargó.
11Y se me dijo: "Es necesario que
vuelvas a profetizar sobre muchos
pueblos, naciones, lenguas y reyes.

11 Se me dió entonces una varilla de medición semejante
a un cayado, y se me dijo:
"Levántate, y mide el templo de
Dios, y el altar y a los que adoran
en él. 2El patio que está fuera del
templo exclúyelo, no lo midas, porque ha sido dado a las naciones, y
ellas hollarán la santa ciudad por
cuarenta y dos meses. 3Y daré a mis
dos testigos que, vestidos de saco,
profeticen por mil doscientos sesenta
días."

4 Estos testigos son los dos olivos
y los dos candeleros que están delante del Señor de la tierra. 5Y si
alguien los dañare, fuego sale de la
boca de ellos, y devora a sus enemigos; si alguien los dañare, así
está condenado a morir. 6Ellos tienen
poder para cerrar el cielo a fin de que
no llueva en los días en que profetizan, y tienen potestad sobre las
aguas para convertirlas en sangre, y
potestad para herir la tierra con cualquier plaga, cuantas veces quisieren.
7Y cuando hayan acabado de dar
su testimonio, la bestia que sube
del abismo hará guerra contra ellos,
los vencerá y los matará; 8y sus cadáveres yacerán en la plaza de la gran
ciudad, que alegóricamente[a] se llama
Sodoma y Egipto, donde el Señor
de ellos fué crucificado. 9Por tres
días y medio, gente de entre los
pueblos, tribus, lenguas y naciones
contemplan sus cadáveres y no permiten que se les dé sepultura; 10y
los habitantes de la tierra se alegrarán sobre ellos y se regocijarán,
y unos a otros se enviarán regalos,

[a] Griego *espiritualmente*.

10. 11: Jer. 1. 10. **11. 1:** Ez. 40. 3. **11. 2:** Zac. 12. 3; Is. 63. 18; Luc. 21. 24. **11. 4:** Zac. 4. 3, 11–14. **11. 5:** 2 Rys. 1. 10; Jer. 5. 14. **11. 6:** 1 Rys. 17. 1; Ex. 7. 17, 19. **11. 7:** Dan. 7. 3, 7, 21. **11. 8:** Is. 1. 9.

exchange presents, because these two
prophets had been a torment to those
who dwell on the earth. [11]But after
the three and a half days a breath of
life from God entered them, and
they stood up on their feet, and great
fear fell on those who saw them.
[12]Then they heard a loud voice from
heaven saying to them, "Come up
hither!" And in the sight of their foes
they went up to heaven in a cloud.
[13]And at that hour there was a great
earthquake, and a tenth of the city
fell; seven thousand people were
killed in the earthquake, and the rest
were terrified and gave glory to the
God of heaven.

14 The second woe has passed; behold, the third woe is soon to come.

15 Then the seventh angel blew his
trumpet, and there were loud voices
in heaven, saying, "The kingdom of
the world has become the kingdom of
our Lord and of his Christ, and he
shall reign for ever and ever." [16]And
the twenty-four elders who sit on their
thrones before God fell on their faces
and worshiped God, [17]saying,

"We give thanks to thee, Lord God
almighty, who art and who
wast,
that thou hast taken thy great
power and begun to reign.
[18]The nations raged, but thy wrath
came,
and the time for the dead to
be judged,
for rewarding thy servants, the
prophets and saints,
and those who fear thy name,
both small and great,
and for destroying the destroyers of the earth."

19 Then God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen within his temple; and there were flashes of lightning, loud noises, peals of thunder, an earthquake, and heavy hail.

porque estos dos profetas les habían
sido un tormento a los habitantes de
la tierra. [11]Pero pasados los tres
días y medio, un aliento de vida
procedente de Dios entró en ellos, y
se alzaron sobre sus pies, y gran
temor cayó sobre los que los veían.
[12]Entonces ellos oyeron una gran
voz del cielo que les decía: "¡Subid
acá!" Y a la vista de sus enemigos
subieron al cielo en una nube.
[13]Y en aquella hora hubo un gran
terremoto, y la décima parte de la
ciudad se derrumbó; siete mil personas fueron muertas en el terremoto,
y los demás se atemorizaron y dieron
gloria al Dios del cielo.

14 El segundo ay pasó; he aquí el tercer ay está pronto a venir.

15 Y el séptimo ángel tocó su
trompeta, y se oyeron grandes voces
en el cielo, que decían: "El reino del
mundo ha venido a ser el reino de
nuestro Señor y de su Cristo, y él
reinará por los siglos de los siglos."
[16]Y los veinticuatro ancianos que
estaban sentados sobre sus tronos
delante de Dios, cayeron sobre sus
rostros y adoraron a Dios, [17]diciendo:

"Gracias te damos, Señor Dios
Todopoderoso, que eres y
eras,
porque has tomado tu gran
poder y has comenzado a
reinar.
[18]Las naciones se airarón, mas tu
ira vino,
y el tiempo de ser los muertos
juzgados,
y de dar el galardón a tus siervos,
los profetas y santos,
y a los que temen tu nombre,
así pequeños como grandes;
y de destruir a los que destruyen
la tierra."

19 Y el templo de Dios que está en el cielo fué abierto, y el arca de su pacto fué vista en su templo; y hubo relámpagos, estruendos, truenos, un terremoto y pedrisco grande.

11. 11: Ez. 37. 5, 10. **11. 12:** 2 Rys. 2. 11. **11. 15:** Sal. 22. 28; Dan. 7. 14, 27. **11. 18:** Sal. 2. 1. **11. 19:** 1 Rys. 8. 1–6; 2 Mac. 2. 4–8.

12 And a great portent ap-
peared in heaven, a woman
clothed with the sun, with the
moon under her feet, and on her
head a crown of twelve stars; [2]she
was with child and she cried out in
her pangs of birth, in anguish for
delivery. [3]And another portent ap-
peared in heaven; behold a great red
dragon, with seven heads and ten
horns, and seven diadems upon his
heads. [4]His tail swept down a third
of the stars of heaven, and cast them
to the earth. And the dragon stood
before the woman who was about to
bear a child, that he might devour
her child when she brought it forth;
[5]she brought forth a male child, one
who is to rule all the nations with a
rod of iron, but her child was caught
up to God and to his throne, [6]and
the woman fled into the wilderness,
where she has a place prepared by
God, in which to be nourished for
one thousand two hundred and sixty
days.

7 Now war arose in heaven, Mi-
chael and his angels fighting against
the dragon; and the dragon and his
angels fought, [8]but they were de-
feated and there was no longer any
place for them in heaven. [9]And the
great dragon was thrown down, that
ancient serpent, who is called the
Devil and Satan, the deceiver of the
whole world—he was thrown down
to the earth, and his angels were
thrown down with him. [10]And I
heard a loud voice in heaven, saying,
"Now the salvation and the power
and the kingdom of our God and the
authority of his Christ have come,
for the accuser of our brethren has
been thrown down, who accuses them
day and night before our God. [11]And
they have conquered him by the
blood of the Lamb and by the word
of their testimony, for they loved not
their lives even unto death. [12]Rejoice
then, O heaven and you that dwell
therein! But woe to you, O earth

12 Y una gran señal apareció
en el cielo: una mujer vestida
del sol, con la luna debajo de
sus pies, y una corona de doce es-
trellas sobre la cabeza. [2]Y estando
encinta, gritaba a causa de los dolores
de parto y las angustias de dar a luz.
[3]Y otra señal apareció en el cielo:
he aquí un gran dragón bermejo, que
tenía siete cabezas y diez cuernos,
y en sus cabezas siete diademas.
[4]Su cola arrastraba la tercera parte
de las estrellas del cielo, las cuales
derribó a la tierra. Y el dragón se
puso enfrente de la mujer que estaba
para dar a luz, a fin de devorar a
su hijo en cuanto éste naciese. [5]Ella,
pues, dió a luz un hijo varón, el
cual ha de regir todas las naciones
con cetro de hierro; pero el hijo fué
arrebatado para Dios y para su
trono. [6]Y la mujer huyó al desierto,
donde tiene un lugar preparado por
Dios, en el cual ha de ser sustentada
por mil doscientos sesenta días.

7 Y hubo guerra en el cielo: Miguel
y sus ángeles que emprendieron ba-
talla contra el dragón. Y el dragón
y sus ángeles pelearon; [8]mas no
prevalecieron, ni fué hallado ya lugar
para ellos en el cielo. [9]Y fué arrojado
abajo el gran dragón, aquella ser-
piente antigua, que es llamada Diablo
y también Satanás, el engañador del
mundo entero—éste fué arrojado a la
tierra, y con él fueron lanzados sus
ángeles. [10]Y oí una gran voz en el
cielo, que decía: "Ahora ha venido
la salvación, el poderío y el reino de
nuestro Dios, y la potestad de su
Cristo; porque el acusador de nues-
tros hermanos ha sido arrojado del
cielo, el que los acusa delante de
nuestro Dios día y noche. [11]Ellos le
vencieron por la sangre del Cordero
y por la palabra de su testimonio,
porque tuvieron en poco su vida
hasta arrostrar la muerte. [12]¡Regoci-
jáos, por tanto, oh cielos y los que en
ellos habitáis! Mas ¡ay de vosotros,

12. 2: Miq. 4. 10. **12. 3:** Dan. 7. 7. **12. 4:** Dan. 8. 10. **12. 5:** Is. 66. 7; Sal. 2. 9.
12. 7: Dan. 10. 13. **12. 9:** Gén. 3. 1, 14–15; Zac. 3. 1. **12. 10:** Jb. 1. 9–11.
12. 12: Is. 44. 23; 49. 13.

and sea, for the devil has come down to you in great wrath, because he knows that his time is short!"

13 And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had borne the male child. 14But the woman was given the two wings of the great eagle that she might fly from the serpent into the wilderness, to the place where she is to be nourished for a time, and times, and half a time. 15The serpent poured water like a river out of his mouth after the woman, to sweep her away with the flood. 16But the earth came to the help of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed the river which the dragon had poured from his mouth. 17Then the dragon was angry with the woman, and went off to make war on the rest of her offspring, on those who keep the commandments of God and bear testimony to Jesus. And he stood[a] on the sand of the sea.

13 And I saw a beast rising out of the sea, with ten horns and seven heads, with ten diadems upon its horns and a blasphemous name upon its heads. 2And the beast that I saw was like a leopard, its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. And to it the dragon gave his power and his throne and great authority. 3One of its heads seemed to have a mortal wound, but its mortal wound was healed, and the whole earth followed the beast with wonder. 4Men worshiped the dragon, for he had given his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who can fight against it?"

5 And the beast was given a mouth uttering haughty and blasphemous words, and it was allowed to exercise authority for forty-two months; 6it

[a] Other ancient authorities read *And I stood*, connecting the sentence with 13. 1.

12. 14: Dan. 7. 25; 12. 7. **13. 1**: Dan. 7. 1–6.

tierra y mar! porque el diablo ha descendido a vosotros con gran furor, sabiendo que el tiempo que le queda es corto."

13 Y cuando vió el dragón que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz el hijo varón. 14Pero a la mujer se le dieron las dos alas del gran águila, para que volase a su lugar en el desierto, donde ha de ser sustentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, fuera del alcance de la serpiente. 15Y la serpiente arrojó de su boca, en pos de la mujer, agua como un río, para que ella fuese arrastrada de la creciente. 16La tierra, empero, socorrió a la mujer, pues abrió su boca y sorbió el río que el dragón había arrojado de su boca. 17Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer, y se marchó a hacer guerra contra el resto de su linaje, los que guardan los mandamientos de Dios y mantienen el testimonio de Jesús. Y se puso[a] en pie sobre la arena del mar.

13 Y ví subir del mar una bestia que tenía diez cuernos y siete cabezas, en los cuernos diez diademas, y sobre las cabezas un nombre de blasfemia. 2Y la bestia que yo ví era parecida a un leopardo, sus pies como de oso, y su boca como la de un león. Y el dragón le dió su poderío, su trono y grande autoridad. 3Una de las cabezas parecía tener una herida mortal, mas la herida mortal fué curada; y toda la tierra siguió tras la bestia asombrada. 4Los hombres adoraron al dragón, porque éste le había dado su autoridad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: "¿Quién hay igual a la bestia, y quién puede luchar contra ella?"

5 Y a la bestia se le dió una boca que profería palabras de orgullo y de blasfemia, y se le permitió ejercer autoridad por cuarenta y dos meses.

[a] Otras autoridades antiguas leen *Y yo me puse*, relacionando esta oración con 13.1.

13. 5: Dan. 7. 8.

opened its mouth to utter blasphemies
against God, blaspheming his name
and his dwelling, that is, those who
dwell in heaven. [7]Also it was allowed
to make war on the saints and to
conquer them.[a] And authority was
given it over every tribe and people
and tongue and nation, [8]and all who
dwell on earth will worship it, every
one whose name has not been written
before the foundation of the world
in the book of life of the Lamb that
was slain. [9]If any one has an ear, let
him hear:

[10]If any one is to be taken captive,
to captivity he goes;
if any one slays with the sword,
with the sword must he be slain.

Here is a call for the endurance and
faith of the saints.

11 Then I saw another beast which
rose out of the earth; it had two
horns like a lamb and it spoke like a
dragon. [12]It exercises all the authority
of the first beast in its presence, and
makes the earth and its inhabitants
worship the first beast, whose mortal
wound was healed. [13]It works great
signs, even making fire come down
from heaven to earth in the sight of
men; [14]and by the signs which it is
allowed to work in the presence of
the beast, it deceives those who dwell
on earth, bidding them make an
image for the beast which was
wounded by the sword and yet lived;
[15]and it was allowed to give breath
to the image of the beast so that the
image of the beast should even speak,
and to cause those who will not wor-
ship the image of the beast to be
slain. [16]Also it causes all, both small
and great, both rich and poor, both
free and slave, to be marked on the
right hand or the forehead, [17]so that
no one can buy or sell unless he has
the mark, that is, the name of the
beast or the number of its name.
[18]This calls for wisdom: let him who
has understanding reckon the number

[a] Other ancient authorities omit this sentence.

[6]Y abrió su boca para proferir blas-
femias contra Dios, para blasfemar
de su nombre y de su casa, esto es
de los que habitan en el cielo. [7]Le
fué permitido también hacerles la
guerra a los santos y vencerlos.[a]
Y le fué dada autoridad sobre toda
tribu, pueblo, lengua y nación; [8]y
todos los habitantes de la tierra
la adorarán, aquéllos cuyos nombres
no fueron escritos antes de la funda-
ción del mundo en el libro de la
vida del Cordero que fué inmolado.
[9]Si alguno tiene oído, oiga:

[10]Si a alguien se le toma en cauti-
verio,
a cautividad va;
si alguien mata a espada,
a espada ha de ser él muerto.

He aquí una instancia a la resigna-
ción y fe de los santos.

11 Ví luego subir de la tierra otra
bestia, la cual tenía dos cuernos,
semejantes a los de un cordero, mas
hablaba como dragón. [12]Ella ejerce
toda la autoridad de la primera
bestia en su presencia, y hace que la
tierra y los que en ella habitan adoren
a la primera bestia, cuya herida mor-
tal fué curada. [13]Obra grandes se-
ñales, hasta el punto de hacer bajar
fuego del cielo a la tierra, a la vista
de los hombres; [14]y con las señales
que le ha sido dado hacer en presen-
cia de la bestia, engaña a los habi-
tantes de la tierra, convidándolos a
que le hagan una imagen para la
bestia que fué herida de espada, y
sin embargo vivió. [15]Y le fué per-
mitido el comunicar aliento a la
imagen de la bestia, a fin de que
ésta aun hablase, y el causar la
muerte a cuantos no adoran la ima-
gen de la bestia. [16]Hace también que
a todos, pequeños y grandes, ricos y
pobres, libres y esclavos, se les ponga
una marca en la mano derecha o en
la frente, [17]para que nadie pueda
comprar o vender, a menos que
tenga la marca, o sea el nombre de
la bestia o el número de su nombre.

[a] Otras autoridades antiguas omiten esta oración.

13. 7: Dan. 7. 21. **13. 9:** Mar. 4. 23. **13. 10:** Jer. 15. 2. **13. 14:** Deut. 13. 1–5. **13. 15:** Dan. 3. 5.

of the beast, for it is a human number, its number is six hundred and sixty-six.[a]

14 Then I looked, and lo, on Mount Zion stood the Lamb, and with him a hundred and forty-four thousand who had his name and his Father's name written on their foreheads. 2And I heard a voice from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder; the voice I heard was like the sound of harpers playing on their harps, 3and they sing a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders. No one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth. 4It is these who have not defiled themselves with women, for they are chaste;[b] it is these who follow the Lamb wherever he goes; these have been redeemed from mankind as first fruits for God and the Lamb, 5and in their mouth no lie was found, for they are spotless.

6 Then I saw another angel flying in midheaven, with an eternal gospel to proclaim to those who dwell on earth, to every nation and tribe and tongue and people; 7and he said with a loud voice, "Fear God and give him glory, for the hour of his judgment has come; and worship him who made heaven and earth, the sea and the fountains of water."

8 Another angel, a second, followed, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, she who made all nations drink the wine of her impure passion."

9 And another angel, a third, followed, saying with a loud voice, "If any one worships the beast and its image, and receives a mark on his forehead or on his hand, 10he also shall drink the wine of God's wrath,

[a] Other ancient authorities read *six hundred and sixteen.* [b] Greek *virgins.*

18Esto invoca sabiduría: el que tenga entendimiento, compute el número de la bestia, pues es un número de hombre. Su número es seiscientos sesenta y seis.[a]

14 Y miré, y he aquí el Cordero en pie sobre el Monte Sión, y con él, ciento cuarenta y cuatro mil que tenían el nombre del Cordero y el de su Padre, escrito en la frente. 2Y oí del cielo una voz como el ruido de muchas aguas, y como el ruido de gran trueno; y la voz que oí era como el sonido de arpistas tañendo sus arpas. 3Y cantaban un cántico nuevo delante del trono, delante de los cuatro seres vivientes y delante de los ancianos; y nadie podía aprender el cántico, sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido redimidos de la tierra. 4Estos son los que no se contaminaron con mujeres, pues son vírgenes. Estos, los que siguen al Cordero por dondequiera que va. Estos fueron redimidos de entre los hombres como primicias para Dios y para el Cordero; 5y en su boca no fué hallada mentira, porque son sin mácula.

6 Y ví a otro ángel que volaba por en medio del cielo, con un evangelio eterno para anunciarlo a los habitantes de la tierra, a toda nación, tribu, lengua y pueblo, 7diciendo a gran voz: "Temed a Dios y dadle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado; y adorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de aguas."

8 Y siguió un segundo ángel, diciendo: "¡Cayó, cayó Babilonia la grande! la que hizo beber a todas las naciones del vino de su pasión impura."

9 Y un tercer ángel siguió, diciendo a gran voz: "Si alguno adora a la bestia y a su imagen, y recibe una marca en la frente o en la mano, 10él también beberá del vino del furor de Dios, que ha sido escanciado

[a] Otras autoridades antiguas leen *seiscientos diez y seis.*

14. 1: Ez. 9. 4. **14. 8:** Is. 21. 9. **14. 10:** Jer. 51. 7; Gén. 19. 24.

poured unmixed into the cup of his
anger, and he shall be tormented with
fire and brimstone in the presence of
the holy angels and in the presence of
the Lamb. 11And the smoke of their
torment goes up for ever and ever;
and they have no rest, day or night,
these worshipers of the beast and its
image, and whoever receives the
mark of its name."
12 Here is a call for the endurance
of the saints, those who keep the
commandments of God and the faith
of Jesus.
13 And I heard a voice from heaven
saying, "Write this: Blessed are the
dead who die in the Lord hence-
forth." "Blessed indeed," says the
Spirit, "that they may rest from their
labors, for their deeds follow them!"

14 Then I looked, and lo, a white
cloud, and seated on the cloud one
like a son of man, with a golden
crown on his head, and a sharp
sickle in his hand. 15And another
angel came out of the temple, calling
with a loud voice to him who sat
upon the cloud, "Put in your sickle,
and reap, for the hour to reap has
come, for the harvest of the earth
is fully ripe." 16So he who sat upon
the cloud swung his sickle on the
earth, and the earth was reaped.

17 And another angel came out of
the temple in heaven, and he too had
a sharp sickle. 18Then another angel
came out from the altar, the angel
who has power over fire, and he
called with a loud voice to him who
had the sharp sickle, "Put in your
sickle, and gather the clusters of the
vine of the earth, for its grapes are
ripe." 19So the angel swung his sickle
on the earth and gathered the vintage
of the earth, and threw it into the
great wine press of the wrath of God;
20and the wine press was trodden
outside the city, and blood flowed
from the wine press, as high as a

sin mixtura en el cáliz de su furor;
y será atormentado con fuego y
azufre en la presencia de los santos
ángeles y en la del Cordero. 11Y el
humo de su tormento sube para
siempre jamás; y los adoradores de
la bestia y de su imagen no tienen
reposo día ni noche, ni nadie que
recibe la marca de su nombre."

12 He aquí una instancia a la pa-
ciencia de los santos, los que guardan
los mandamientos de Dios y la fe de
Jesús.
13 Y oí una voz del cielo que
decía: "Escribe: Bienaventurados los
que de aquí en adelante mueren
en el Señor." "¡Bienaventurados en
verdad," dice el Espíritu, "para que
descansen de sus trabajos; porque
sus obras les siguen!"
14 Y miré, y he aquí una nube
blanca, y sentado sobre la nube uno
semejante a un hijo de hombre, que
tenía sobre la cabeza una corona de
oro, y en la mano una hoz afilada.
15Y del templo salió otro ángel,
gritando a gran voz al que estaba
sentado sobre la nube: "Aplica tu
hoz, y siega; porque la hora de
segar ha llegado; pues ya la mies
de la tierra está completamente
madura." 16Y el que estaba sen-
tado sobre la nube blandió su hoz
sobre la tierra, y la tierra fué sega-
da.
17 Y otro ángel salió del templo
que está en el cielo, también él con
una hoz afilada. 18Entonces otro
ángel salió del altar, el que tiene
potestad sobre el fuego, y llamó a
gran voz al que tenía la hoz afilada,
diciendo: "Aplica tu hoz, y vendimia
los racimos de la viña de la tierra,
porque sus uvas están maduras."
19Y el ángel blandió su hoz sobre la
tierra, y vendimió la viña de la
tierra, y echó las uvas en el gran
lagar del furor de Dios. 20Y fué
pisado el lagar fuera de la ciudad,
y del lagar salió sangre que llegaba
hasta la altura de los frenos de un

14. 11: Is. 34. 10. **14. 14:** Dan. 7. 13. **14. 15:** Jl. 3. 13; Mat. 13. 30. **14. 20:** Jl. 3. 13.

horse's bridle, for one thousand six
hundred stadia.[a]

15 Then I saw another portent
in heaven, great and wonder-
ful, seven angels with seven
plagues, which are the last, for with
them the wrath of God is ended.
2 And I saw what appeared to be a
sea of glass mingled with fire, and
those who had conquered the beast
and its image and the number of its
name, standing beside the sea of glass
with harps of God in their hands.
3 And they sing the song of Moses,
the servant of God, and the song of
the Lamb, saying,

"Great and wonderful are thy
deeds,
O Lord God the Almighty!
Just and true are thy ways,
O King of the ages![b]
4 Who shall not fear and glorify
thy name, O Lord?
For thou alone art holy.
All nations shall come and wor-
ship thee,
for thy judgments have been re-
vealed."

5 After this I looked, and the tem-
ple of the tent of witness in heaven
was opened, 6 and out of the temple
came the seven angels with the seven
plagues, robed in pure bright linen,
and their breasts girded with golden
girdles. 7 And one of the four living
creatures gave the seven angels seven
golden bowls full of the wrath of God
who lives for ever and ever; 8 and the
temple was filled with smoke from
the glory of God and from his
power, and no one could enter the
temple until the seven plagues of the
seven angels were ended.

16 Then I heard a loud voice
from the temple telling the
seven angels, "Go and pour

[a] About two hundred miles.
[b] Other ancient authorities read *the nations*.

caballo, por una distancia de mil
seiscientos estadios.[a]

15 Y ví en el cielo otra señal
grande y admirable: siete án-
geles con siete plagas, las
postreras, pues en ellas se consuma
el furor de Dios.
2 Ví también lo que parecía ser
un mar de vidrio mezclado con fuego,
y a los vencedores de la bestia, de su
imagen y del número de su nombre,
en pie junto al mar de vidrio, con
arpas de Dios en las manos. 3 Y can-
tan el cántico de Moisés, siervo de
Dios, y el cántico del Cordero, di-
ciendo:

"Grandes y maravillosos son tus
hechos,
¡oh Señor Dios Todopoderoso!
Justos y verdaderos son tus ca-
minos,
¡oh Rey de las edades![b]
4 ¿Quién no ha de temer, oh Señor,
y glorificar tu nombre?
Porque tú solo eres santo.
Todas las naciones vendrán y te
adorarán,
porque tus juicios han sido mani-
festados."

5 Después de esto miré, y el templo
del pabellón del testimonio en el
cielo fué abierto; 6 y del templo
salieron los siete ángeles que tenían
las siete plagas, vestidos de lino puro
brillante, y ceñidos alrededor del
pecho con ceñidores de oro. 7 Y uno
de los cuatro seres vivientes dió a los
siete ángeles siete tazones de oro
llenos del furor de Dios, que vive
por los siglos de los siglos. 8 Y el
templo se llenó del humo de la gloria
de Dios y de su poder; y nadie podía
entrar en el templo hasta que se
hubiesen consumado las siete plagas
de los siete ángeles.

16 Y oí una gran voz, que
decía desde el templo a los
siete ángeles: "Id, y derramad

[a] Trescientos veinte kilómetros, aproximadamente.
[b] Otras autoridades antiguas leen *las naciones*.

15. 1: Lev. 26. 21. **15. 3:** Ex. 15. 1; Sal. 145. 17. **15. 4:** Jer. 10. 7; Sal. 86. 9–10.
15. 5: Ex. 40. 34. **15. 8:** 1 Rys. 8. 10; Is. 6. 4; Ez. 44. 4.
16. 1: Is. 66. 6; Sal 69. 24.

out on the earth the seven bowls of the wrath of God."

2 So the first angel went and poured his bowl on the earth, and foul and evil sores came upon the men who bore the mark of the beast and worshiped its image.

3 The second angel poured his bowl into the sea, and it became like the blood of a dead man, and every living thing died that was in the sea.

4 The third angel poured his bowl into the rivers and the fountains of
water, and they became blood. 5And
I heard the angel of water say,

"Just art thou in these thy judgments,
thou who art and wast, O Holy One.
6For men have shed the blood of saints and prophets,
and thou hast given them blood to drink.
It is their due!"

7And I heard the altar cry,
"Yea, Lord God the Almighty,
true and just are thy judgments!"

8 The fourth angel poured his
bowl on the sun, and it was allowed
to scorch men with fire; 9men were
scorched by the fierce heat, and they cursed the name of God who had power over these plagues, and they did not repent and give him glory.

10 The fifth angel poured his bowl on the throne of the beast, and its kingdom was in darkness; men
gnawed their tongues in anguish
11and cursed the God of heaven for their pain and sores, and did not repent of their deeds.

12 The sixth angel poured his bowl on the great river Eu-phra'tes, and its water was dried up, to prepare
the way for the kings from the east.
13And I saw, issuing from the mouth of the dragon and from the mouth of the beast and from the mouth of the

sobre la tierra los siete tazones del furor de Dios."

2 Y el primer ángel fué, y derramó su tazón sobre la tierra; y vino úlceras pestilentes y malignas sobre los hombres que tenían la marca de la bestia y que adoraban su imagen.

3 El segundo ángel derramó su tazón sobre el mar; y éste se tornó como en sangre de un muerto; y murió todo ser viviente que estaba en el mar.

4 El tercer ángel derramó su tazón sobre los ríos y los manantiales de aguas, y éstos se convirtieron en
sangre. 5Y oí al ángel de las aguas
decír:

"Justo eres tú en estos tus juicios,
el que eres y eras, oh Santo.
6Porque los hombres han derramado la sangre de santos y profetas,
y tú les has dado sangre a beber.
¡Así se lo merecen!"

7Y oí al altar clamar:
"¡Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso,
verdaderos y justos son tus juicios!"

8 El cuarto ángel derramó su tazón sobre el sol; y le fué concedido al sol abrasar con fuego a los hom-
bres. 9Y se abrasaban los hombres
con intenso calor, y blasfemaban del nombre de Dios que tiene potestad sobre estas plagas; mas no se arrepintieron ni le dieron gloria.

10 El quinto ángel derramó su tazón sobre el trono de la bestia, y su reino fué entenebrecido; y los hombres se mordían de dolor la
lengua, 11y blasfemaban del Dios
del cielo a causa de sus dolores y de sus úlceras; mas no se arrepintieron de sus obras.

12 El sexto ángel derramó su tazón sobre el gran río Eufrates; y se secaron sus aguas, a fin de preparar el
camino a los reyes del oriente. 13Y
ví salir de la boca del dragón, de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos,

16. 2: Ex. 9. 10–11; Deut. 28. 35. **16. 3–4:** Ex. 7. 17–21. **16. 6:** Sal. 79. 3. **16. 7:** Sal. 119. 137. **16. 10:** Ex. 10. 21. **16. 12:** Is. 11. 15–16. **16. 13:** 1 Rys. 22. 21–23; Ex. 8. 3.

false prophet, three foul spirits like
frogs; [14]for they are demonic spirits,
performing signs, who go abroad to
the kings of the whole world, to
assemble them for battle on the great
day of God the Almighty. [15](“Lo, I
am coming like a thief! Blessed is he
who is awake, keeping his garments
that he may not go naked and be
seen exposed!”) [16]And they as-
sembled them at the place which is
called in Hebrew Ar-ma-ged′don.
17 The seventh angel poured his
bowl into the air, and a great voice
came out of the temple, from the
throne, saying, “It is done!” [18]And
there were flashes of lightning, loud
noises, peals of thunder, and a great
earthquake such as had never been
since men were on the earth, so great
was that earthquake. [19]The great
city was split into three parts, and
the cities of the nations fell, and God
remembered great Babylon, to make
her drain the cup of the fury of his
wrath. [20]And every island fled away,
and no mountains were to be found;
[21]and great hailstones, heavy as a
hundredweight, dropped on men
from heaven, till men cursed God for
the plague of the hail, so fearful was
that plague.

17 Then one of the seven angels
who had the seven bowls
came and said to me, “Come,
I will show you the judgment of the
great harlot who is seated upon many
waters, [2]with whom the kings of the
earth have committed fornication,
and with the wine of whose forni-
cation the dwellers on earth have
become drunk.” [3]And he carried me
away in the Spirit into a wilderness,
and I saw a woman sitting on a
scarlet beast which was full of blas-
phemous names, and it had seven
heads and ten horns. [4]The woman
was arrayed in purple and scarlet,
and bedecked with gold and jewels
and pearls, holding in her hand a

como ranas; [14]porque son espíritus
de demonios, que obran prodigios y
van a los reyes del mundo entero,
para congregarlos a la batalla del
gran día del Dios Todopoderoso.
[15](“¡He aquí, yo vengo como ladrón!
¡Bienaventurado el que vela y con-
serva sus ropas para no andar des-
nudo y que le vean descubierto!”)
[16]Y los congregaron en el lugar
que en hebreo se llama Armagedón.
17 El séptimo ángel derramó su
tazón por el aire; y una gran voz
salió del templo, desde el trono,
que decía: “¡Hecho está!” [18]Y hubo
relámpagos, estruendos, truenos, y
un gran terremoto tal cual nunca lo
ha habido desde que hubo hombre
sobre la tierra; tan grande era.
[19]La gran ciudad se dividió en tres
partes, y las ciudades de las naciones
cayeron; y Dios se acordó de la gran
Babilonia, para hacerla agotar el
cáliz del furor de su ira. [20]Y toda
isla huyó, y los montes no fueron
hallados; [21]y enorme granizo, como
del peso de cien libras, cayó del
cielo sobre los hombres, hasta que
ellos blasfemaron de Dios a causa
de la plaga del granizo, ¡tan espan-
tosa fué esa plaga!

17 Vino entonces uno de los
siete ángeles que tenían los
siete tazones, y me dijo:
“Ven; te mostraré la sentencia contra
la gran ramera que está sentada sobre
muchas aguas, [2]con la cual los reyes
de la tierra fornicaron, y los que
habitan la tierra se embriagaron del
vino de su fornicación.” [3]Llevóme
luego en el Espíritu a un desierto.
Y ví a una mujer sentada sobre una
bestia escarlata llena de nombres de
blasfemia, la cual tenía siete cabezas
y diez cuernos. [4]La mujer estaba
vestida de púrpura y escarlata, y
ricamente adornada con oro, joyas
y perlas; tenía en la mano un cáliz
de oro lleno de abominaciones y de

16. 15: 1 Tes. 5. 2. **16. 16:** 2 Rys. 9. 27. **16. 17:** Is. 66. 6. **16. 18:** Ex. 19. 16; Dan. 12. 1. **16. 21:** Ex. 9. 23.
17. 1: Jer. 51. 13. **17. 2:** Is. 23. 17; Jer. 25. 15–16. **17. 4:** Jer. 51. 7.

golden cup full of abominations and
the impurities of her fornication;
5and on her forehead was written a
name of mystery: "Babylon the
great, mother of harlots and of
earth's abominations." 6And I saw
the woman, drunk with the blood of
the saints and the blood of the
martyrs of Jesus.
When I saw her I marveled greatly.
7But the angel said to me, "Why
marvel? I will tell you the mystery of
the woman, and of the beast with
seven heads and ten horns that
carries her. 8The beast that you saw
was, and is not, and is to ascend from
the bottomless pit and go to per-
dition; and the dwellers on earth
whose names have not been written
in the book of life from the foun-
dation of the world, will marvel to
behold the beast, because it was and
is not and is to come. 9This calls for
a mind with wisdom: the seven heads
are seven hills on which the woman
is seated; 10they are also seven kings,
five of whom have fallen, one is, the
other has not yet come, and when he
comes he must remain only a little
while. 11As for the beast that was and
is not, it is an eighth but it belongs
to the seven, and it goes to perdition.
12And the ten horns that you saw are
ten kings who have not yet received
royal power, but they are to receive
authority as kings for one hour, to-
gether with the beast. 13These are of
one mind and give over their power
and authority to the beast; 14they
will make war on the Lamb, and the
Lamb will conquer them, for he is
Lord of lords and King of kings, and
those with him are called and chosen
and faithful."

15 And he said to me, "The waters
that you saw, where the harlot is
seated, are peoples and multitudes
and nations and tongues. 16And the
ten horns that you saw, they and
the beast will hate the harlot; they
will make her desolate and naked,

las impurezas de su fornicación;
5y en la frente llevaba escrito un
nombre de misterio: "Babilonia la
grande, madre de las rameras y de
las abominaciones de la tierra."
6Y ví a la mujer ebria de la sangre
de los santos, y de la sangre de los
mártires de Jesús.
Al verla, me maravillé sobrema-
nera. 7Pero el ángel me dijo: "¿De
qué te maravillas? Yo te declararé
el misterio de la mujer y el de la
bestia que la trae, la cual tiene las
siete cabezas y los diez cuernos.
8La bestia que tú viste, era, y no lo
es, y va a subir del abismo e ir a
perdición; y los habitantes de la
tierra cuyos nombres no han sido es-
critos desde la fundación del mundo
en el libro de la vida, se maravillarán
cuando contemplen la bestia, porque
era, y no lo es, y va a venir. 9Esto
invoca una mente que posea sabi-
duría: las siete cabezas son siete
montes sobre los cuales se asienta
la mujer; 10son también siete reyes:
cinco de los cuales han caído, uno
es, y el otro aun no ha venido; y
cuando venga, es necesario que dure
sólo breve tiempo. 11En cuanto a
la bestia que era, y no lo es, ella es
un octavo rey, pero pertenece a los
siete, y va a perdición. 12Y los diez
cuernos que viste son diez reyes, los
cuales todavía no han recibido po-
deres reales; mas recibirán autoridad
de reyes por una hora, juntamente
con la bestia. 13Estos son de un mis-
mo parecer, y le dan su poder y
autoridad a la bestia. 14Ellos guerrea-
rán contra el Cordero, y el Cordero
los vencerá, porque él es el Señor de
los señores y el Rey de los reyes;
y los que con él están, son llamados,
escogidos y fieles."
15 Díjome también: "Las aguas
que viste, donde la ramera está sen-
tada, son pueblos y muchedumbres,
naciones y lenguas. 16Y los diez
cuernos que viste, ellos y la bestia
aborrecerán a la ramera, y le cau-
sarán desolación y desnudez; y

17. 8: Dan. 7. 3; Apoc. 3. 5. **17. 12:** Dan. 7. 20–24. **17. 14:** Dan. 2. 47.

and devour her flesh and burn her up
with fire, 17for God has put it into
their hearts to carry out his purpose
by being of one mind and giving over
their royal power to the beast, until
the words of God shall be fulfilled.
18And the woman that you saw is the
great city which has dominion over
the kings of the earth."

18 After this I saw another angel coming down from heaven, having great authority; and the earth was made bright with his splendor. 2And he called out with a mighty voice,

"Fallen, fallen is Babylon the great!
It has become a dwelling place of demons,
a haunt of every foul spirit,
a haunt of every foul and hateful bird;
3for all nations have drunk[a] the wine of her impure passion,
and the kings of the earth have committed fornication with her,
and the merchants of the earth have grown rich with the wealth of her wantonness."

4Then I heard another voice from heaven saying,

"Come out of her, my people,
lest you take part in her sins,
lest you share in her plagues;
5for her sins are heaped high as heaven,
and God has remembered her iniquities.
6Render to her as she herself has rendered,
and repay her double for her deeds;
mix a double draught for her in the cup she mixed.
7As she glorified herself and played the wanton,
so give her a like measure of torment and mourning.
Since in her heart she says, 'A queen I sit,

[a] Other ancient authorities read *fallen by*.

comerán sus carnes y la quemarán
a fuego; 17porque Dios ha puesto en
sus corazones el ejecutar su propósito,
al ser ellos de un mismo
pensar, y conferir sus poderes reales
a la bestia, hasta que sean cumplidas
las palabras de Dios. 18Y la mujer
que has visto, es la gran ciudad que
tiene dominio sobre los reyes de la
tierra."

18 Después de esto, ví a otro ángel descender del cielo, con gran potestad; y la tierra fué alumbrada de su gloria. 2Y gritó con voz potente, diciendo:

"¡Caído, caído ha la gran Babilonia!
Se ha tornado habitación de demonios,
guarida de todo espíritu inmundo,
guarida de toda ave inmunda y odiosa;
3porque del vino de su pasión impura han bebido[a] todas las naciones,
y con ella fornicaron los reyes de la tierra,
y los traficantes de la tierra se enriquecieron con el caudal de su lascivia."

4Luego oí otra voz del cielo, que decía:

"Salid de ella, pueblo mío,
no sea que participéis de sus pecados,
no sea que participéis de sus plagas;
5porque sus pecados se han amontonado hasta la altura del cielo,
y Dios se ha acordado de sus iniquidades.
6Recompensadle a ella de la manera que ella misma recompensó,
y pagadle el doble por sus obras;
mezclad para ella un doble sorbo en el cáliz que ella mezcló.
7Cuanto ella se glorificó y se dió a la liviandad,
tanto dadle de tormento y de aflicción.

[a] Otras autoridades antiguas leen *caído*.

18. 2: Is. 21. 9; Jer. 50. 39. **18. 3:** Jer. 25. 15, 27. **18. 4:** Is. 48. 20; Jer. 50. 8. **18. 5:** Jer. 51. 9. **18. 6:** Sal. 137. 8. **18. 7:** Is. 47. 8–9.

I am no widow, mourning I shall never see,'
8so shall her plagues come in a single day,
pestilence and mourning and famine,
and she shall be burned with fire;
for mighty is the Lord God who judges her."

9 And the kings of the earth, who committed fornication and were wanton with her, will weep and wail over her when they see the smoke of her burning;
10they will stand far off, in fear of her torment, and say,
"Alas! alas! thou great city,
thou mighty city, Babylon!
In one hour has thy judgment come."

11 And the merchants of the earth weep and mourn for her, since no one buys their cargo any more,
12cargo of gold, silver, jewels and pearls, fine linen, purple, silk and scarlet, all kinds of scented wood, all articles of ivory, all articles of costly wood, bronze, iron and marble,
13cinnamon, spice, incense, myrrh, frankincense, wine, oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and slaves, that is, human souls.
14"The fruit for which thy soul longed has gone from thee,
and all thy dainties and thy splendor are lost to thee, never to be found again!"
15The merchants of these wares, who gained wealth from her, will stand far off, in fear of her torment, weeping and mourning aloud,
16"Alas, alas, for the great city
that was clothed in fine linen, in purple and scarlet,
bedecked with gold, with jewels, and with pearls!
17In one hour all this wealth has been laid waste."
And all shipmasters and seafaring men, sailors and all whose trade is on the sea, stood far off
18and cried out

Ya que dice en su corazón: 'Una reina estoy sentada,
viuda no soy, ni llanto jamás veré,'
8así en un solo día vendrán sus plagas,
pestilencia, llanto y hambre,
y ella será consumida a fuego;
porque poderoso es el Señor Dios que la juzga."

9 Y los reyes de la tierra que con ella fornicaron y se dieron a la liviandad, llorarán y se lamentarán sobre ella, cuando vean el humo de su incendio;
10y se colocarán a lo lejos, amedrentados de su tormento, y dirán:
"¡Ay, ay, tú la gran ciudad,
tú la poderosa ciudad, Babilonia!
¡En una hora tu juicio ha llegado!"

11 Y los traficantes de la tierra lloran y se lamentan a causa de ella, porque ya nadie compra más sus cargamentos:
12cargamentos de oro, plata, joyas y perlas; de lino fino, púrpura, seda y escarlata; toda clase de maderas olorosas, de artículos de marfil, de artículos de madera costosa, bronce, hierro y mármol;
13de canela, especias, incienso, mirra, olíbano, vino, aceite, flor de harina y trigo; de ganado bovino y ovejuno, de caballos y carruajes; y de esclavos, esto es, de almas de hombres.
14"¡El fruto que codiciaba tu alma se ha apartado de ti,
y todas tus elegancias y tu esplendor te son perdidos, para nunca jamás ser hallados!"
15Los traficantes en estas mercancías, que se enriquecieron a costa de ella, se colocarán a lo lejos, amedrentados de su tormento, llorando y lamantando a gritos:
16"¡Ay, ay de la gran ciudad,
la que estaba vestida de lino fino, de púrpura y de escarlata,
adornada de oro, de joyas y de perlas!
17¡En una hora toda esta riqueza ha sido desolada!"

18. 9: Ez. 26. 16–17. **18. 11:** Ez. 27. 36. **18. 12:** Ez. 27. 12–13, 22. **18. 15:** Ez. 27. 36, 31. **18. 17:** Is. 23. 14; Ez. 27. 26–30.

as they saw the smoke of her burning,
"What city was like the great city?"
19And they threw dust on their heads,
as they wept and mourned, crying
out,
"Alas, alas, for the great city
where all who had ships at sea
grew rich by her wealth!
In one hour she has been laid
waste.
20Rejoice over her, O heaven,
O saints and apostles and prophets,
for God has given judgment for
you against her!"

21 Then a mighty angel took up a
stone like a great millstone and threw
it into the sea, saying,
"So shall Babylon the great city be
thrown down with violence,
and shall be found no more;
22and the sound of harpers and
minstrels, of flute players and
trumpeters,
shall be heard in thee no more;
and a craftsman of any craft
shall be found in thee no more;
and the sound of the millstone
shall be heard in thee no more;
23and the light of a lamp
shall shine in thee no more;
and the voice of bridegroom and
bride
shall be heard in thee no more;
for thy merchants were the great
men of the earth,
and all nations were deceived
by thy sorcery.
24And in her was found the blood of
prophets and of saints,
and of all who have been slain
on earth."

19 After this I heard what seemed to be the mighty voice of a great multitude in heaven, crying,

Y todo piloto, navegante y marinero, y todos los que trafican en el mar, se colocaron a lo lejos
18y
clamaron al ver el humo de su incendio:
"¿Qué ciudad hubo semejante a la
gran ciudad?"
19Y se echaron polvo en la cabeza,
en tanto que lloraban y lamentaban a
gritos:
"¡Ay, ay de la gran ciudad,
en donde todos los que tenían
navíos en el mar se enriquecieron a causa de su caudal!
¡En una hora ha sido desolada!
20¡Regocíjate sobre ella, oh cielo,
oh santos, apóstoles y profetas,
porque Dios ha decretado sentencia por vosotros contra
ella!"

21 Luego un ángel fuerte alzó una
piedra, semejante a una piedra de
molino, y la arrojó en el mar, diciendo:
"Con tal ímpetu será arrojada
Babilonia, la gran ciudad,
y nunca más será hallada;
22y el sonido de arpistas y trovadores,
de flautistas y trompeteros,
no se oirá más en ti;
y artífice de ninguna arte
no se hallará más en ti;
y el ruido de la piedra de molino
no se oirá más en ti;
23y la luz de lámpara
no brillará más en ti;
y la voz de esposo y esposa
no se oirá más en ti;
porque tus mercaderes eran los
grandes de la tierra,
y todas las naciones fueron engañadas con tu hechicería.
24Y en ella fué hallada la sangre de
profetas y de santos,
y de todos los que han sido
muertos en la tierra."

19 Después de esto oí lo que parecía ser el clamor de una gran multitud en el cielo, que decía:

18. 19: Ez. 27. 30–34. **18. 20:** Is. 44. 23; Jer. 51. 48. **18. 21:** Jer. 51. 63; Ez. 26. 21. **18. 22:** Is. 24. 8; Ez. 26. 13. **18. 23:** Jer. 25. 10. **18. 24:** Jer. 51. 49.

"Hallelujah! Salvation and glory
and power belong to our God,
2for his judgments are true and
just;
he has judged the great harlot who
corrupted the earth with her
fornication,
and he has avenged on her the
blood of his servants."
3Once more they cried,
"Hallelujah! The smoke from her
goes up for ever and ever."
4And the twenty-four elders and the
four living creatures fell down and
worshiped God who is seated on the
throne, saying, "Amen. Hallelujah!"
5And from the throne came a voice
crying,
"Praise our God, all you his
servants,
you who fear him, small and
great."
6Then I heard what seemed to be the
voice of a great multitude, like the
sound of many waters and like the
sound of mighty thunderpeals, crying,
"Hallelujah! For the Lord our God
the Almighty reigns.
7Let us rejoice and exult and give
him the glory,
for the marriage of the Lamb has
come,
and his Bride has made herself
ready;
8it was granted her to be clothed
with fine linen, bright and
pure"—
for the fine linen is the righteous
deeds of the saints.
9 And the angel said[a] to me,
"Write this: Blessed are those who
are invited to the marriage supper of
the Lamb." And he said to me,
"These are true words of God."
10Then I fell down at his feet to
worship him, but he said to me,
"You must not do that! I am a
fellow servant with you and your
brethren who hold the testimony of
Jesus. Worship God." For the testi-

[a] Greek *he said.*

"¡Aleluya! La salvación, la gloria
y el poder, le pertenecen a
nuestro Dios,
2porque verdaderos y justos son
sus juicios;
él ha juzgado a la gran ramera que
corrompió la tierra con su
fornicación,
y ha vengado en ella la sangre de
sus siervos."
3Una vez más clamaron:
"¡Aleluya! El humo de ella sube
por los siglos de los siglos."
4Y los veinticuatro ancianos y los
cuatro seres vivientes se postraron y
adoraron a Dios, que está sentado
en el trono, y decían: "¡Amén!
¡Aleluya!" 5Y del trono salió una
voz que clamaba:
"Alabad a nuestro Dios, todos
vosotros sus siervos,
los que le teméis, pequeños y
grandes."
6Luego oí lo que parecía ser la voz
de una gran multitud, semejante al
ruido de muchas aguas y semejante
al ruido de fuertes truenos, que
decía:
"¡Aleluya! porque el Señor nuestro
Dios Todopoderoso reina.
7Gocémonos, alegrémonos y démosle gloria,
porque las bodas del Cordero han
llegado,
y su Esposa se ha preparado;
8a ella le fué concedido el vestirse
de lino fino, resplandeciente y
puro"—
porque el lino fino es los actos de
justicia de los santos.
9 Y el ángel me dijo:[a] "Escribe:
Bienaventurados los que son convidados a la cena de las bodas del
Cordero." Me dijo además: "Estas
son palabras verdaderas de Dios."
10Y yo caí a sus pies para adorarle;
mas él me dijo: "¡Mira, no lo hagas!
Yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos que mantienen el testimonio
de Jesús. Adora a Dios." Porque el

[a] Griego *él dijo.*

19. 2: Deut. 32. 43. **19. 3:** Is. 34. 10. **19. 5:** Sal. 115. 13. **19. 7:** Sal. 118. 24.

mony of Jesus is the spirit of proph-
ecy.
11 Then I saw heaven opened, and
behold, a white horse! He who sat
upon it is called Faithful and True,
and in righteousness he judges and
makes war. 12His eyes are like a
flame of fire, and on his head are
many diadems; and he has a name
inscribed which no one knows but
himself. 13He is clad in a robe dipped
in[a] blood, and the name by which
he is called is The Word of God.
14And the armies of heaven, arrayed
in fine linen, white and pure, fol-
lowed him on white horses. 15From
his mouth issues a sharp sword with
which to smite the nations, and he
will rule them with a rod of iron; he
will tread the wine press of the fury
of the wrath of God the Almighty.
16On his robe and on his thigh he
has a name inscribed, King of kings
and Lord of lords.
17 Then I saw an angel standing in
the sun, and with a loud voice he
called to all the birds that fly in mid-
heaven, "Come, gather for the great
supper of God, 18to eat the flesh of
kings, the flesh of captains, the flesh
of mighty men, the flesh of horses and
their riders, and the flesh of all men,
both free and slave, both small and
great." 19And I saw the beast and the
kings of the earth with their armies
gathered to make war against him
who sits upon the horse and against
his army. 20And the beast was cap-
tured, and with it the false prophet
who in its presence had worked the
signs by which he deceived those who
had received the mark of the beast
and those who worshiped its image.
These two were thrown alive into the
lake of fire that burns with brim-
stone. 21And the rest were slain by
the sword of him who sits upon the
horse, the sword that issues from his
mouth; and all the birds were gorged
with their flesh.

[a] Other ancient authorities read *sprinkled with.*

testimonio de Jesús es el espíritu de
profecía.
11 Y ví el cielo abierto; y he aquí,
¡un caballo blanco! El que lo mon-
taba se llama Fiel y Verdadero, y
con justicia juzga y guerrea. 12Sus
ojos son como una llama de fuego,
y sobre su cabeza hay muchas diade-
mas; tiene escrito un nombre que
ninguno, excepto él mismo, conoce.
13Y va envuelto en un manto teñido
en[a] sangre; y el nombre con que se le
llama es: El Verbo de Dios. 14Y los
ejércitos celestiales, vestidos de lino
fino, blanco y limpio, le seguían en
caballos blancos. 15De su boca sale
una espada aguda para herir con
ella a las naciones, y él las regirá con
cetro de hierro; el hollará el lagar
del furor de la ira del Dios Todo-
poderoso. 16En su manto y en su
muslo tiene un nombre escrito: Rey
de reyes y Señor de señores.

17 Y ví a un ángel que estaba de
pie en el sol, y a gran voz llamó a
todas las aves que vuelan en medio
del cielo: "Venid, congregaos a la
gran cena de Dios, 18para que comáis
la carne de reyes y capitanes, la carne
de fuertes, la carne de caballos y de
sus jinetes, la carne de todo hombre,
así libre como esclavo, así pequeño
como grande." 19Y ví a la bestia,
a los reyes de la tierra y a sus ejérci-
tos, congregados para hacer la guerra
contra aquel que está montado sobre
el caballo blanco y contra su ejército.
20Y la bestia fué capturada, y con
ella, el falso profeta que había hecho
en su presencia las señales con que
engañó a los que habían recibido la
marca de la bestia, y a los que
habían adorado su imagen. Estos dos
fueron arrojados vivos al lago de
fuego que arde con azufre. 21Y los
demás fueron muertos con la espada
de aquel que está montado sobre el
caballo blanco, la cual sale de su
boca. Y todas las aves se hartaron de
la carne de ellos.

[a] Otras autoridades antiguas leen *rociado con.*

19. 11: Ez. 1. 1. **19. 12**: Dan. 10. 6. **19. 15**: Sal. 2. 9. **19. 16**: Deut. 10. 17; Dan. 2. 47.
19. 17: Ez. 39. 4, 17–20.

20 Then I saw an angel coming
down from heaven, holding in
his hand the key of the bot-
tomless pit and a great chain. 2And
he seized the dragon, that ancient
serpent, who is the Devil and Satan,
and bound him for a thousand years,
3and threw him into the pit, and shut
it and sealed it over him, that he
should deceive the nations no more,
till the thousand years were ended.
After that he must be loosed for a
little while.
4 Then I saw thrones, and seated
on them were those to whom judg-
ment was committed. Also I saw the
souls of those who had been be-
headed for their testimony to Jesus
and for the word of God, and who
had not worshiped the beast or its
image and had not received its mark
on their foreheads or their hands.
They came to life again, and reigned
with Christ a thousand years. 5The
rest of the dead did not come to life
again until the thousand years were
ended. This is the first resurrection.
6Blessed and holy is he who shares in
the first resurrection! Over such the
second death has no power, but they
shall be priests of God and of Christ,
and they shall reign with him a
thousand years.
7 And when the thousand years
are ended, Satan will be loosed from
his prison 8and will come out to de-
ceive the nations which are at the
four corners of the earth, that is,
Gog and Ma′gog, to gather them for
battle; their number is like the sand
of the sea. 9And they marched up
over the broad earth and surrounded
the camp of the saints and the be-
loved city; but fire came down from
heaven[a] and consumed them, 10and
the devil who had deceived them was
thrown into the lake of fire and
brimstone where the beast and the
false prophet were, and they will be
tormented day and night for ever
and ever.

[a] Other ancient authorities read *from God, out of heaven*, or *out of heaven from God*.

20. 4: Dan. 7. 9, 22, 27. **20. 8:** Ez. 38. 2, 9, 15.

20 Y ví a un ángel descender
del cielo, con la llave del
abismo y una gran cadena en
la mano. 2Y asió del dragón, aquella
serpiente antigua, que es el Diablo y
Satanás, y le ató por mil años, 3y
le arrojó al abismo, cerrándolo y
sellándolo sobre él, a fin de que no
engañase más a las naciones, hasta
que terminasen los mil años; después
de esto, él debe ser desatado por un
poco de tiempo.

4 Y ví tronos, y sentados en ellos
estaban aquellos a quienes la autori-
dad de juzgar les fué encomendada. Ví
también las almas de los que habían
sido decapitados por el testimonio de
Jesús y por la palabra de Dios, y no
habían adorado a la bestia ni a su
imagen, ni habían recibido la marca
de ella en la frente o en las manos.
Estos volvieron a vivir, y reinaron
con Cristo por mil años. 5Los demás
de los muertos no volvieron a vivir
hasta que se acabaron los mil años.
Esta es la primera resurrección.
6¡Bienaventurado y santo el que tiene
parte en la resurrección primera!
Sobre éstos la muerte segunda no
tiene potestad, sino que serán sacer-
dotes de Dios y de Cristo, y reinarán
con él por mil años.
7 Y cuando los mil años se acaben,
Satanás será desatado de su prisión,
8y saldrá a engañar a las naciones
que están en las cuatro esquinas de la
tierra, a Gog y a Magog, a fin de
congregarlos para la guerra; el
número de los cuales es como la
arena del mar. 9Y subieron sobre la
anchura de la tierra, y cercaron el
campamento de los santos y la ciudad
amada; pero fuego descendió del
cielo[a] y los devoró. 10Y el diablo,
que los había engañado, fué arrojado
al lago de fuego y azufre, donde
estaban la bestia y el falso profeta; y
serán atormentados día y noche por
los siglos de los siglos.

[a] Otras autoridades antiguas leen *procedente de Dios, del cielo*, o *del cielo procedente de Dios*.

20. 9: 2 Rys. 1. 10–12.

11 Then I saw a great white throne
and him who sat upon it; from his
presence earth and sky fled away, and
no place was found for them. 12 And
I saw the dead, great and small,
standing before the throne, and books
were opened. Also another book was
opened, which is the book of life.
And the dead were judged by what
was written in the books, by what
they had done. 13 And the sea gave
up the dead in it, Death and Hades
gave up the dead in them, and all
were judged by what they had done.
14 Then Death and Hades were
thrown into the lake of fire. This is
the second death, the lake of fire;
15 and if anyone's name was not found
written in the book of life, he was
thrown into the lake of fire.

21 Then I saw a new heaven and
a new earth; for the first
heaven and the first earth had
passed away, and the sea was no
more. 2 And I saw the holy city, new
Jerusalem, coming down out of
heaven from God, prepared as a
bride adorned for her husband;
3 and I heard a great voice from the
throne saying, "Behold, the dwelling
of God is with men. He will dwell
with them, and they shall be his
people,[a] and God himself will be
with them;[b] 4 he will wipe away every
tear from their eyes, and death shall
be no more, neither shall there be
mourning nor crying nor pain any
more, for the former things have
passed away."

5 And he who sat upon the throne
said, "Behold, I make all things
new." Also he said, "Write this, for
these words are trustworthy and
true." 6 And he said to me, "It is
done! I am the Alpha and the
Omega, the beginning and the end.
To the thirsty I will give water with-

[a] Other ancient authorities read *peoples*.
[b] Other ancient authorities add *and be their God*.

11 Y ví un gran trono blanco y
al que estaba sentado en él de su
faz huyeron la tierra y el cielo, y
no fué hallado lugar para ellos. 12 Ví
también a los muertos, grandes y pe-
queños, de pie ante el trono; y unos
libros fueron abiertos. Otro libro
también fué abierto, que es el libro
de la vida. Y los muertos fueron
juzgados por lo que estaba escrito
en los libros, y por lo que habían
hecho. 13 Y el mar entregó los muertos
que había en él, la Muerte y el Hades
entregaron los muertos que había en
ellos; y todos fueron juzgados, cada
uno conforme a sus obras. 14 Luego
la Muerte y el Hades fueron lanzados
al lago de fuego. Esta es la muerte
segunda: el lago de fuego. 15 Y si el
nombre de alguno no se halló inscrito
en el libro de la vida, el tal fué
lanzado al lago de fuego.

21 Ví entonces un cielo nuevo
y una tierra nueva: porque el
primer cielo y la primera
tierra habían pasado, y el mar ya no
era. 2 Y ví la ciudad santa, la nueva
Jerusalén, descendiendo del cielo, de
Dios, preparada como esposa ata-
viada para su esposo. 3 Y oí una gran
voz que procedía del trono, y decía:
"He aquí la morada de Dios está
con los hombres. El habitará con
ellos, y ellos serán su pueblo,[a] y
Dios mismo estará con ellos;[b] 4 él
enjugará toda lágrima de los ojos de
ellos; y ya no habrá muerte; ni
habrá más lamentación, ni llanto,
ni dolor; porque las primeras cosas
pasaron."

5 Y aquel que estaba sentado sobre
el trono, dijo: "He aquí, yo hago
nuevas todas las cosas." Dijo ade-
más: "Escribe esto, porque estas
palabras son fieles y verdaderas."
6 Y me dijo: "¡Hecho está! Yo soy
el Alfa y la Omega, el principio y el
fin. Al sediento yo le daré agua de la

[a] Otras autoridades antiguas leen *sus pueblos*.
[b] Otras autoridades antiguas añaden *y será su Dios*.

20. 11–12: Dan. 7. 9–10. **20. 15**: Apoc. 3. 5, **21. 1**: Is. 66. 22. **21. 2**: Apoc. 3. 12.
21. 3: Ez. 37. 27. **21. 4**: Is. 25. 8; 35. 10. **21. 5**: Is. 43. 19. **21. 6**: Is. 55. 1.

out price from the fountain of the
water of life. 7He who conquers
shall have this heritage, and I will be
his God and he shall be my son.
8But as for the cowardly, the faith-
less, the polluted, as for murderers,
fornicators, sorcerers, idolaters, and
all liars, their lot shall be in the lake
that burns with fire and brimstone,
which is the second death."

9 Then came one of the seven
angels who had the seven bowls full
of the seven last plagues, and spoke
to me, saying, "Come, I will show
you the Bride, the wife of the Lamb."
10And in the Spirit he carried me
away to a great, high mountain, and
showed me the holy city Jerusalem
coming down out of heaven from
God, 11having the glory of God, its
radiance like a most rare jewel, like a
jasper, clear as crystal. 12It had a
great, high wall, with twelve gates,
and at the gates twelve angels, and
on the gates the names of the twelve
tribes of the sons of Israel were in-
scribed; 13on the east three gates, on
the north three gates, on the south
three gates, and on the west three
gates. 14And the wall of the city had
twelve foundations, and on them the
twelve names of the twelve apostles
of the Lamb.

15 And he who talked to me had a
measuring rod of gold to measure
the city and its gates and walls.
16The city lies foursquare, its length
the same as its breadth; and he
measured the city with his rod, twelve
thousand stadia;[a] its length and
breadth and height are equal. 17He
also measured its wall, a hundred
and forty-four cubits by a man's
measure, that is, an angel's. 18The
wall was built of jasper, while the
city was pure gold, clear as glass.
19The foundations of the wall of the
city were adorned with every jewel;
the first was jasper, the second sap-

[a] About fifteen hundred miles.

fuente del agua de vida, de balde.
7El que venciere poseerá esta heren-
cia, y yo seré su Dios y él será mi
hijo. 8Mas en cuanto a los cobardes,
los incrédulos, los abominables, en
cuanto a los asesinos, los fornicarios,
los hechiceros, los idólatras y todos
los mentirosos, su suerte será en el
lago que arde con fuego y azufre,
que es la muerte segunda."

9 Vino luego uno de los siete
ángeles que tenían los siete tazones
llenos de las siete plagas postreras, y
habló conmigo, diciendo: "Ven acá;
te mostraré a la Novia, la esposa del
Cordero." 10Y me llevó en el Espíritu
a un monte grande y elevado, y me
mostró la santa ciudad de Jerusalén,
que descendía del cielo, de Dios,
11con la gloria de Dios. Su resplandor
era semejante al de una piedra pre-
ciosísima, como piedra de jaspe,
transparente como el cristal. 12Tenía
una muralla grande y elevada, con
doce puertas, y a las puertas, doce
ángeles, y nombres inscritos sobre
ellas, que son los de las doce tribus
de los hijos de Israel: 13al oriente
tres puertas, al norte tres puertas,
al sur tres puertas, y al poniente tres
puertas. 14Y la muralla de la ciudad
tenía doce cimientos, y sobre ellos los
doce nombres de los doce apóstoles
del Cordero.

15 Y el que hablaba conmigo tenía
una varilla de medición, de oro, para
medir la ciudad, sus puertas y su
muralla. 16La ciudad se asienta en
cuadro, y su longitud es igual a su
anchura. Y midió la ciudad con la
varilla, hallándola de doce mil es-
tadios;[a] la longitud, la anchura y la
altura de ella son iguales. 17Midió
también la muralla de la ciudad,
hallándola de ciento cuarenta y cua-
tro codos[b] de altura, de medida de
hombre, o sea de ángel. 18El material
de la muralla era jaspe en tanto que
la ciudad era de oro puro, trans-
parente como el vidrio. 19Los ci-

[a] O sean, unos dos mil cuatrocientos kilómetros.
[b] O sean, unos sesenta y seis metros.

21. 7: Sal. 89. 27–28. **21. 8:** Is. 30. 33. **21. 10:** Ez. 40. 2. **21. 12:** Ez. 48. 30–35; Ex. 28. 21.
21. 15: Ez. 40. 5. **21. 19:** Is. 54. 11–12

phire, the third agate, the fourth
emerald, 20the fifth onyx, the sixth
carnelian, the seventh chrysolite, the
eighth beryl, the ninth topaz, the
tenth chrysoprase, the eleventh ja-
cinth, the twelfth amethyst. 21And
the twelve gates were twelve pearls,
each of the gates made of a single
pearl, and the street of the city was
pure gold, transparent as glass.

22 And I saw no temple in the
city, for its temple is the Lord God
the Almighty and the Lamb. 23And
the city has no need of sun or moon
to shine upon it, for the glory of
God is its light, and its lamp is the
Lamb. 24By its light shall the nations
walk; and the kings of the earth shall
bring their glory into it, 25and its
gates shall never be shut by day—and
there shall be no night there; 26they
shall bring into it the glory and the
honor of the nations. 27But nothing
unclean shall enter it, nor any one
who practices abomination or false-
hood, but only those who are written
in the Lamb's book of life.

22 Then he showed me the river
of the water of life, bright as
crystal, flowing from the
throne of God and of the Lamb
2through the middle of the street
of the city; also, on either side of the
river, the tree of life[a] with its twelve
kinds of fruit, yielding its fruit each
month; and the leaves of the tree
were for the healing of the nations.
3There shall no more be anything
accursed, but the throne of God and
of the Lamb shall be in it, and his
servants shall worship him; 4they
shall see his face, and his name shall
be on their foreheads. 5And night
shall be no more; they need no light

mientos de la muralla de la ciudad es-
taban adornados con toda clase de
piedras preciosas. El primer cimiento
era jaspe; el segundo, zafiro; el
tercero, calcedonia; el cuarto, es-
meralda; 20el quinto, sardónica; el
sexto, cornalina; el séptimo, crisó-
lito; el octavo, berilo; el nono, to-
pacio; el décimo, crisopraso; el un-
décimo, jacinto; y el duodécimo,
amatista. 21Y las doce puertas eran
doce perlas, cada una de las puertas
estaba hecha de una sola perla. La
calle de la ciudad era de oro puro,
transparente como el vidrio.

22 Y no ví en la ciudad templo,
porque su templo es el Señor Dios
Todopoderoso y el Cordero. 23Y no
hay necesidad de que sol ni luna
brillen en ella, porque la gloria de
Dios la ilumina, y su lámpara es el
Cordero. 24Y a la luz de ella an-
darán las naciones; y los reyes de la
tierra traerán su gloria a ella, 25y sus
puertas nunca se cerrarán de día—y
no habrá noche allí; 26y a ella lle-
varán la gloria y el honor de las
naciones. 27Jamás entrará en ella
cosa inmunda, ni nadie que practica
abominación o engaño, sino sola-
mente aquellos que están inscritos en
el libro de la vida del Cordero.

22 Y me mostró el río de agua
de vida, resplandeciente como
el cristal, que salía del trono
de Dios y del Cordero, 2en el medio
de la calle de la ciudad; también, a
una y otra parte del río, el árbol de
vida[a] con sus doce variedades de
frutos, dando cada mes su fruto; y
las hojas del árbol eran para la
sanidad de las naciones. 3Y ya no
habrá ninguna cosa maldita, sino
que el trono de Dios y del Cordero
estará en ella, y sus siervos le adora-
rán; 4ellos verán su rostro, y su nom-
bre estará en sus frentes. 5Y no habrá
ya más noche; ellos no necesitan luz
de lámpara ni de sol, porque el Señor

[a] Or *the Lamb. In the midst of the street of the city, and on either side of the river, was the tree of life,* etc.

[a] O *del Cordero. En medio de la calle de la ciudad, y a uno y otro lado del río, estaba el árbol de vida,* etc.

21. 23: Is. 24. 23; 60. 1, 19. **21. 25**: Is. 60. 11. **21. 27**: Is. 52. 1; Apoc. 3. 5.
22. 2: Gén. 2. 9. **22. 3**: Zac. 14. 11. **22. 4**: Sal. 17. 15.

of lamp or sun, for the Lord God
will be their light, and they shall
reign for ever and ever.

6 And he said to me, "These words
are trustworthy and true. And the
Lord, the God of the spirits of the
prophets, has sent his angel to show
his servants what must soon take
place. 7 And behold, I am coming
soon."

Blessed is he who keeps the words
of the prophecy of this book.

8 I John am he who heard and saw
these things. And when I heard and
saw them, I fell down to worship at
the feet of the angel who showed
them to me; 9 but he said to me,
"You must not do that! I am a
fellow servant with you and your
brethren the prophets, and with those
who keep the words of this book.
Worship God."

10 And he said to me, "Do not seal
up the words of the prophecy of this
book, for the time is near. 11 Let the
evildoer still do evil, and the filthy
still be filthy, and the righteous still
do right, and the holy still be holy."

12 "Behold, I am coming soon,
bringing my recompense, to repay
every one for what he has done. 13 I
am the Alpha and the Omega, the
first and the last, the beginning and
the end."

14 Blessed are those who wash their
robes,[a] that they may have the right
to the tree of life and that they may
enter the city by the gates. 15 Outside
are the dogs and sorcerers and forni-
cators and murderers and idolaters,
and every one who loves and prac-
tices falsehood.

16 "I Jesus have sent my angel to
you with this testimony for the
churches. I am the root and the off-
spring of David, the bright morning
star."

[a] Other ancient authorities read *do his commandments.*

Dios los iluminará. Y reinarán por
los siglos de los siglos.

6 Y me dijo: "Estas palabras son
fieles y verdaderas; y el Señor, el
Dios de los espíritus de los profetas,
ha enviado a su ángel para mostrar
a sus siervos las cosas que pronto han
de suceder. 7 ¡He aquí, vengo pron-
to!"

Bienaventurado el que guarda las
palabras de la profecía de este libro.

8 Yo, Juan, soy el que oyó y vió
estas cosas. Y cuando las hube
oído y visto, caí de rodillas para
adorar, a los pies del ángel que me
las mostró. 9 Pero él me dijo: "¡Mira,
no lo hagas! Yo soy consiervo tuyo,
de tus hermanos los profetas y de
los que guardan las palabras de este
libro. Adora a Dios."

10 Y me dijo: "No selles las pala-
bras de la profecía de este libro,
porque el tiempo está cerca. 11 El
que obra maldad, que siga aun
obrándola; el que es sucio, que siga
siendo sucio; el que es justo, que
siga obrando justicia; y el que es
santo, que siga siendo santo."

12 "He aquí, yo vengo pronto,
trayendo mi galardón, para recom-
pensar a cada uno según sea su
obra. 13 Yo soy el Alfa y la Omega,
el primero y el último, el principio y
el fin."

14 Bienaventurados los que lavan
sus ropas,[a] para que tengan derecho
al árbol de la vida, y puedan entrar
por las puertas en la ciudad. 15 Fuera
están los perros, los hechiceros, los
fornicarios, los asesinos, los idóla-
tras, y todo el que ama y practica el
engaño.

16 "Yo, Jesús, he enviado a mi
ángel a vosotros con este testimonio
para las iglesias. Yo soy la raíz y el
vástago de David, la estrella res-
plandeciente de la mañana."

[a] Otras autoridades antiguas leen *guardan sus mandamientos.*

22. 11: Dan. 12. 10. **22. 12:** Is. 40. 10; Jer. 17. 10. **22. 13:** Is. 44. 6; 48. 12.
22. 14: Gén. 2. 9; 3. 22. **22. 16:** Is. 11. 1, 10.

17 The Spirit and the Bride say, "Come." And let him who hears say, "Come." And let him who is thirsty come, let him who desires take the water of life without price.
18 I warn every one who hears the words of the prophecy of this book: if any one adds to them, God will add to him the plagues described in
this book, 19and if any one takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.
20 He who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus!
21 The grace of the Lord Jesus be with all the saints.[a] Amen.

[a] Other ancient authorities omit *all;* others omit *the saints.*

22. 17: Is. 55. 1. **22. 21:** 2 Tes. 3. 18.

17 El Espíritu y la Esposa dicen: "Ven." Y el que oye, diga: "Ven." Y el que tiene sed, venga; y el que quiera, tome del agua de vida de balde.
18 Yo prevengo a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: si alguno añadiere a ellas, Dios le añadirá a él las plagas que
están descritas en este libro. 19Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su porción del árbol de la vida y de la santa ciudad, que están descritos en este libro.
20 El que da testimonio de estas cosas, dice: "Ciertamente vengo pronto." Amén. ¡Ven, Señor Jesús!
21 La gracia del Señor Jesús sea con todos los santos.[a] Amén.

[a] Otras autoridades antiguas omiten *todos*; otras omiten *los santos.*

Printed in the United States of America

Impreso en los Estados Unidos de Norteamérica